

Книга представляет собой
первое научное описание исчезающего языка май
(вьетская группа мон-кхмерской ветви, Центральный Вьетнам).
Монография содержит грамматический очерк,
словарь и ряд текстов на языке май,
записанных в ходе совместной российско-вьетнамской
лингвистической экспедиции в 2013 г.



ЯЗЫК МАЙ

К. В. БАБАЕВ, И. В. САМАРИНА



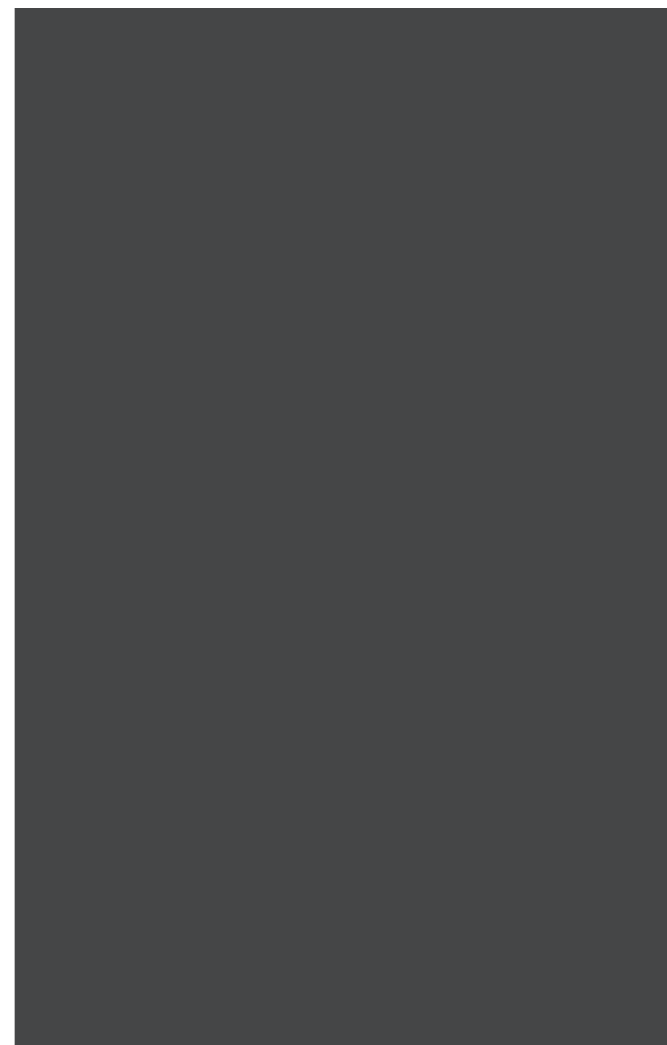
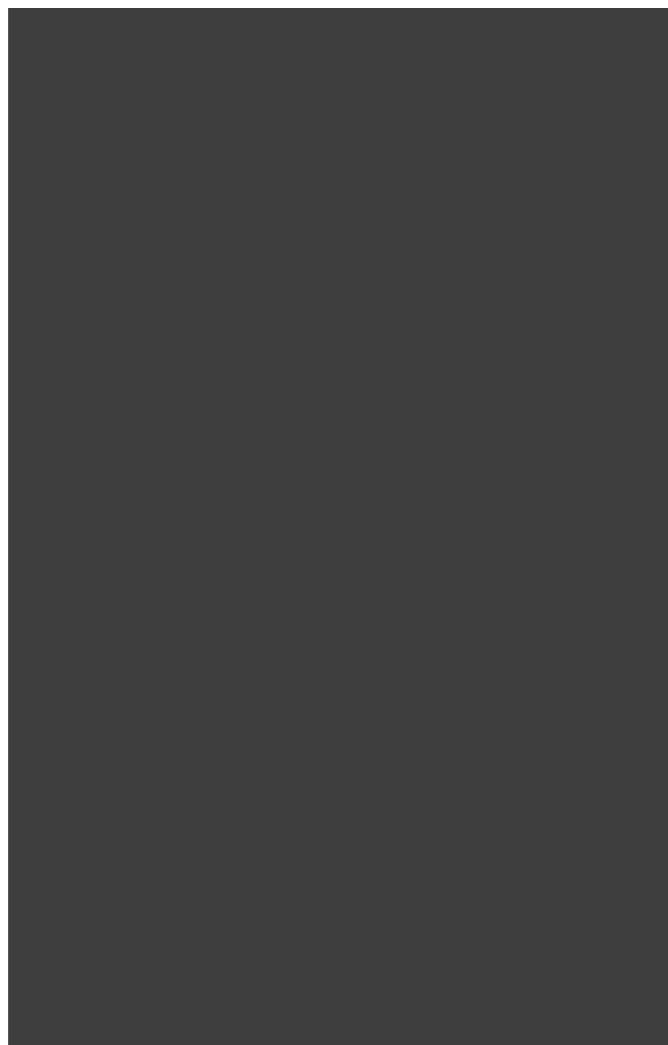
К. В. БАБАЕВ, И. В. САМАРИНА

— ЯЗЫК МАЙ —

МАТЕРИАЛЫ РОССИЙСКО-ВЬЕТНАМСКОЙ
ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ЭКСПЕДИЦИИ

Выпуск 5





Книга представляет собой
первое научное описание исчезающего языка май
(вьетская группа мон-кхмерской ветви, Центральный Вьетнам).
Монография содержит грамматический очерк,
словарь и ряд текстов на языке май,
записанных в ходе совместной российско-вьетнамской
лингвистической экспедиции в 2013 г.



ЯЗЫК МАЙ

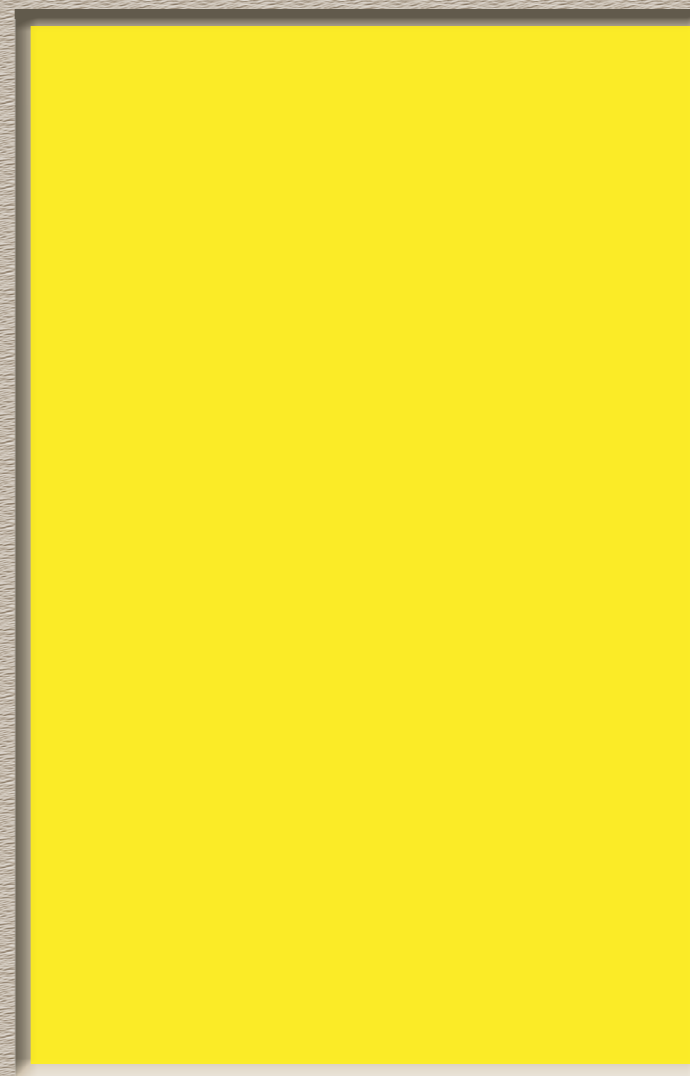
К. В. БАБАЕВ, И. В. САМАРИНА

К. В. БАБАЕВ, И. В. САМАРИНА

— ЯЗЫК МАЙ —

МАТЕРИАЛЫ РОССИЙСКО-ВЬЕТНАМСКОЙ
ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ЭКСПЕДИЦИИ

Выпуск 5



ЯЗЫК МАЙ

МАТЕРИАЛЫ РОССИЙСКО-ВЬЕТНАМСКОЙ
ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ЭКСПЕДИЦИИ

Выпуск 5

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
Институт языкознания

ВЬЕТНАМСКАЯ АКАДЕМИЯ ОБЩЕСТВЕННЫХ НАУК
Вьетнамский институт лексикографии и энциклопедий

К. В. БАБАЕВ, И. В. САМАРИНА

ЯЗЫК МАЙ

МАТЕРИАЛЫ РОССИЙСКО-ВЬЕТНАМСКОЙ
ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ЭКСПЕДИЦИИ

Выпуск 5

2-е издание



Издательский Дом ЯСК
Москва 2019

УДК 811.61
ББК 81
Б 12

Рекомендовано к изданию Учёным советом Института языкознания РАН

Рецензенты

член-корр. РАН, д. филол. н., проф. *В. М. Алтаов*,
к. филол. н. *С. Ю. Дмитренко*

Б 12 **Бабаев К. В., Самарина И. В.**

Язык май. Материалы Российско-вьетнамской лингвистической экспедиции. Выпуск 5. — 2-е изд. — М.: Издательский Дом ЯСК, 2019. — 576 с., ил. — (Вклейки после с. 16 и 256.)

ISBN 978-5-907117-34-1

Данная монография продолжает ряд публикаций, подготовленных участниками Российско-вьетнамской лингвистической экспедиции, и представляет собой первое описание одного из бесписьменных языков Вьетнама — языка май, входящего во вьетскую группу мон-кхмерской ветви австроазиатской семьи языков. Исследование основано на полевых материалах 2013 года. Как и предыдущие выпуски, данная монография включает лингвистический очерк и полевые материалы (словарь и тексты).

Книга адресована в первую очередь специалистам по языкам Юго-Восточной Азии. Она будет представлять также интерес для типологов, специалистов по общему языкознанию и полевых лингвистов.

*В оформлении переплёта использованы
фотографии К. В. Бабаева*

УДК 811.61
ББК 81

ISBN 978-5-907117-34-1



9 785907 117341 >

© Бабаев К. В., Самарина И. В., 2018
© Издательский Дом ЯСК, 2018

Электронная версия данного издания является собственностью издательства, и ее распространение без согласия издательства запрещается.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящая монография¹ является результатом работы авторов в составе Российско-вьетнамской лингвистической экспедиции по изучению языков малочисленных народов Вьетнама в 2013 г.² В ходе экспедиции была проведена работа по описанию ранее практически не изучавшегося языка май, относящегося к подгруппе тьит вьетской группы мон-кхмерской ветви австроазиатской семьи языков и насчитывающего несколько сотен носителей. В основу настоящего исследования легли собранные полевые материалы: свыше 3 тыс. лексических единиц, около 1 тыс. предложений и около двух десятков текстов. Хотя имеющихся данных явно недостаточно для полного описания языка, авторы считают необходимым ввести в научный оборот собранный материал, сопроводив его лингвистическим очерком, так как какие-либо публикации по языку май отсутствуют, как и по другим вьетским языкам с небольшим количеством носителей, притом что типологически они значительно отличаются от вьетнамского языка, демонстрируя на синхронном уровне более ранние стадии его развития.

Язык май находится в процессе структурной трансформации, меняющей как его фонологический, так и морфологический облик. Процессы, приведшие к формированию моносиллабической структуры в других вьетских языках (прежде всего вьетнамском и мьонг), в языке май также активно протекают, но не завершены. Язык сохраняет дисиллабическую, точнее полуторасиллабическую (*sesquisyllabic*), структуру лексико-грамматических единиц, сохраняя противопоставление двух типов слогов — сильного слога и слабого слога, или пресиллаба. Сохранились следы аффиксальных грамматических показателей имени и глагола, утративших свою продуктивность в языке, параллельно с этим формируется аналитическая грамматика. Наконец, бурную трансформацию переживает просодическая структура языка, в которой буквально на глазах формируется система тональных противопоставлений из более старых регистровых и фонационных оппозиций. Дальнейшее изучение языка май и других архаичных языков вьетской группы может пролить свет на хорошо известные проблемы в языкознании — такие, как тоногенезис в языках мира, грамматикализация, структурная трансформация языков.

Таким образом, целью исследования является предложить дескриптивный анализ одного из наименее изученных вьетских языков, обладающего рядом важных особенностей и при этом находящегося под угрозой скорого исчезновения. Авторы рассчитывают, что монография послужит пусть и небольшим, но шагом

¹ Работа выполнена при финансовой поддержке Российского гуманитарного научного фонда в рамках проекта № 14-24-09003а(м) — «Энциклопедия архаичных вьетских языков Вьетнама».

² Экспедиция была проведена при финансовой поддержке Российского гуманитарного научного фонда в рамках проекта № 13-24-09551е(м) — «Лингвистическая экспедиция по описанию архаичных вьетских языков шать, май и малиенг провинции Куангбинь (Вьетнам)».

вперёд в процессе исследования общей фонологии, типологических особенностей и генетических связей языков мон-кхмерской ветви.

Основная часть монографии представляет собой по возможности детализированный очерк фонологии и морфосинтаксиса языка май. Очерк структурирован в соответствии с современными принципами дескриптивного анализа языка, при этом основной упор сделан на описании фонологической системы языка май, содержащей ряд малоизученных явлений.

В вводной Главе 1 даётся общая информация о языках мон-кхмерской ветви и, в частности, вьетской группы, кратко описывается современное состояние изучения вьетских языков. Здесь же приведены сведения о шести языках подгруппы тьыт во Вьетнаме и этнических группах, говорящих на них, географическом распределении, истории изучения этих языков, а также социолингвистические данные. Особое внимание уделено языку май и его носителям: даны этнографические сведения о быте и культуре май, истории изучения этой группы и её языка в последние десятилетия, перечислены основные типологические особенности языка май в сравнении с другими языками вьетской группы и подгруппы тьыт.

Глава 2 посвящена описанию фонологической системы языка май и построена в соответствии со структурой базовой фонологической единицы (фонологического слова) в слоговых языках: последовательно описаны элементы сильного слога (консонантные инициалы, медиалы, вокалические централи, консонантные терминалы), рассмотрены просодические характеристики основного слога — четыре основных просодических типа, затем сходному анализу подвергнут слабый слог (пресиллаб) и его составляющие.

В Главе 3 рассматриваются словообразовательные средства языка май и некоторые особенности лексической системы.

В Главе 4 описывается система морфосинтаксиса языка май. Рассмотрены основные классы слов в языке — имя и предикатив, их классификация, грамматические категории и значения.

Наконец, в Главе 5 дан обзор синтаксиса предложения в языке май: проанализирована аргументная структура клаузы, рассмотрены основные типы простых и сложных предложений, дискурсивные элементы.

За лингвистическим очерком следуют приложения. В Приложении 1 приводится 100-словный список М. Сводеша для языка май с указанием соответствий в других языках тьыт. Приложения 2–5 включают краткий май-русско-вьетнамский словарь, содержащий около двух тысяч заглавных единиц с примерами, и индексы. Приложение 6 содержит сборник из 12 глоссированных текстов на языке май (с переводами на вьетнамский и русский языки), представляющих различные стилистические типы дискурса — мифологического, сказочного, этнографического и бытового характера. В Приложении 7 приводится справочная информация.

При записи языкового материала в работе используются символы Международного фонетического алфавита (МФА). В фонологической записи на краткость гласной указывает знак бревеса (˘) над ней, долгая гласная никак дополнительно не маркируется; просодические типы и их разновидности обозначаются надстрочными цифрами от 0 до 4, расположенными справа от слога/полутораслога (подробнее об особенностях использования символов МФА в книге, в частности об

обозначении долготы и краткости гласных, см. Приложение 7). Как в приложениях, так и в корпусе книги фразовые примеры снабжены строчкой с глоссированием на русском языке и строчкой с глоссированием на вьетнамском языке³. Глоссирование на русском языке произведено в соответствии с правилами Лейпцигской системы глоссирования⁴, для указания на грамматические значения авторы придерживались в основном общепринятого списка англоязычных сокращений⁵. Глоссирование на вьетнамском языке носит в основном лексический характер, что обусловлено типологической спецификой и близостью вьетнамского языка и языка май.

При работе над монографией использовались также материалы Российско-вьетнамской лингвистической экспедиции (1984, 1986, 2012, 2013, 2015) по близкородственным языкам рук, шать, малиенг, арем и кри, многие из которых остаются пока неопубликованными.

В полевой работе по исследованию языка май и обработке собранных материалов важнейшую роль сыграло участие вьетнамских коллег — сотрудника Вьетнамского института лексикографии и энциклопедий Вьетнамской академии общественных наук (ВАОН) доктора Та Ван Тхонга, который также активно содействовал подготовке книги к печати, сотрудника Института языкознания ВАОН Та Куанг Тунга, доктора Ле Ван Чьонга, принимавших участие в полевом сезоне 2013 г., а также профессора Нгуен Ван Лоя, который щедро делился с нами своим многолетним опытом исследования и описания языков малочисленных народов Вьетнама. Нельзя не отметить помощь в обработке аудиозаписей и текстовых материалов экспедиции, оказанную авторам со стороны коллег — Бориса Анатольевича Канторовича и Дарьи Олеговны Иваненко, а также участие в составлении индексов Светланы Викторовны Бритовой. Наконец, особую благодарность хотелось бы выразить руководству Вьетнамского института лексикографии и энциклопедий ВАОН, и в первую очередь директору института — доктору Лай Ван Хунгу за всестороннюю поддержку, оказанную авторам в процессе нашей работы над совместными проектами, и помощь в подготовке и проведении экспедиций.

Мы глубоко признательны за желание передать знания о языке май, готовность помочь, терпение, проявленные в процессе совместной работы, которую вместе с авторами провели жители уезда Миньхоа провинции Куангбинь Вьетнама — Хо Пхоонг и Хо Сой, родной язык которых звучит со страниц этой книги.

³ В процессе глоссирования были использованы Большой вьетнамско-русский словарь в 2 томах [БВРС 2012] и Vietnamese-English Dictionary [ТДВА 2010].

⁴ <https://www.eva.mpg.de/lingua/pdf/Glossing-Rules.pdf>

⁵ https://en.wikipedia.org/wiki/List_of_glossing_abbreviations

Глава 1. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ

1.1. Вьетские языки: классификация и типология

Описываемый в данной монографии язык май относится к вьетской группе мон-кхмерских языков (МКЯ), которые, в свою очередь, входят в состав обширной австроазиатской языковой общности. Помимо мон-кхмерских языков, распространённых в материковой части Юго-Восточной Азии на территории Мьянмы, Южного Китая, Вьетнама, Лаоса, Камбоджи, Таиланда и Малайзии, австроазиатское происхождение имеют также ряд языков в Восточной и Центральной Индии, Бангладеш, а также языки Никобарских островов в Индийском океане.

Традиционно австроазиатские языки (ААЯ) делятся либо на две ветви: 1) мон-кхмерские языки, включающие кхаси, палаунгические, кхмуические, манг, вьетские, катуические, бахнарические, псарические, кхмерский, монские, аслийские и никобарские языки, и 2) языки мунда, либо на три ветви: 1) мон-кхмерские языки, 2) языки мунда и 3) никобарские языки (подробнее см. [Sidwell 2009]). По результатам последних исследований, предлагается представлять ААЯ в виде дерева, состоящего из ветвей одного уровня, вследствие чего языки мунда сопоставляются на одном уровне с группами, ранее объединявшимися в МКЯ [Sidwell 2014].

О прародине австроазиатских языков нет единого мнения, однако на доисторические пути миграции указывает сегодняшний ареал их распространения — широкая полоса, протянувшаяся с запада на восток от восточного угла Индостана до восточного побережья Индокитайского полуострова. Разрывы в этом протяжённом ареале могли возникнуть в результате переселений с севера народов, принадлежащих к другим семьям языков — прежде всего в результате миграций тибето-бирманских и тай-кадайских народов из Южного Китая и предгорий Тибета на территорию современной Мьянмы (Бирмы) и Таиланда (ср. также [Яхонтов 2006]). Изоляции языков мунда в Индии способствовали также миграция индоарийских народов в бассейн нижнего течения р. Ганг с северо-запада и распространение индоарийских языков, вытеснявших языки автохтонного населения Северо-Восточной Индии.

Несмотря на то что данные глоттохронологии датируют распад австроазиатской общности периодом 8–9 тыс. лет назад [Пейрос 2004], языки разных ветвей ААЯ по сей день сохранили прочные соответствия в составе базовой лексики, что можно проиллюстрировать на примере следующих лексем из списка М. Сводеша для языка май и некоторых языков мунда Индии (см. табл. 1)⁶.

В начальный период изучения австроазиатской языковой общности (вторая пол. XIX в.) исследователи указывали на родственные связи между вьетнамским

⁶ Данные по языку сора взяты из материалов Российской экспедиции по изучению южных языков мунда 2017 г., в которой принимали участие авторы монографии.

Таблица 1

Лексические соответствия по списку М. Сводеша

Лексема	Язык май	Языки мунда	
		язык	лексема ⁷
собака	ʔacɔ ³	сора	-sod
глаз	mǎt ⁴	сора	mod
рука	ei ⁴	сора	-si
пить	ɲo ⁴	сантали	ɲu
рыба	ʔaka ³	сантали	hako
нога	ciŋ ²	сора	-jɲ
лист	ʔula ³	сора	ola
муха	muɽɔi ¹	сора	aroɨ
гора	bli ³ ('лес', 'гора')	сора	bəru
нос	mul ³	сора	-mi
вошь	ci ³	сантали	si
не, нет	βǎŋ ³	сантали	ba(ŋ)
один	mic ⁴	сора	miy-
дождь	kumǎ ²	мундари	gama
корень	leɸ ³	мундари	red
язык	laɽ ⁴	сора	laŋ
вода	dak ³	сора	daʔa
стоять	tun ³	сора	təŋal
маленький	kunɔn ¹ ('молодой')	кхария	kɔnɔn
ветер	kuzɔ ³	мундари	hɔjɔ
что	mɔ ³	бонда	ma
кто	ʔaʔaɨ ¹	сантали	okoɨ
этот	ni ¹	мундари	ni=iʔ
ты	ʔami ²	сора	amɛn

языком (аннамским, как он тогда назывался) и этой общностью [Logan 1852; Forbes 1881; Kuhn 1889; Schmidt 1905 и др.]. Однако труд А. Масперо [Maspero 1912], посвящённый исторической фонетике вьетнамского языка, поставил под сомнение эту точку зрения. И хотя высказывались мнения в пользу первоначальной гипотезы [Przyluski 1924; Benedict 1942; Sebeok 1942], вплоть до 60-х гг. XX в., до появления работ А. Одрикура о происхождении тонов во вьетнамском языке [Haudricourt 1953; 1954; Ferlus 2004; Honda Koichi 2005], не было определённости по вопросу о генетической принадлежности вьетнамского и родственных ему языков: их относили к сино-тибетским, тайским, мон-кхмерским, австронезийским языкам, сравнивали с японским, выделяли в отдельную группу в составе австроазиатских языков и называли изолированными (см. обзор в [Ferlus 1996] и краткий анализ некоторых гипотез в работе [Alves 2000]). В классификации Т. Себеока вьетские языки, которые он называет аннам-мыонгскими, образуют третью ветвь ААЯ наряду с

⁷ Дефис указывает на то, что данная форма является связанной, то есть самостоятельно без дополнительного оформления не употребляется.

МКЯ и языками мунда [Sebeok 1942]. В эту ветвь он включил аннамский (устар. вьетнамский) язык с тремя диалектами — тонкинским, верхним аннамским и кохинхинским, а также язык мыонг, указав на множественность его диалектов.

Г.-Ю. Пиннов не включил вьетнамский язык и родственные идиомы в свою классификацию ААЯ. Он причислил их к тайским языкам, на том же основании, что и ранее А. Масперо (1912), посчитав вьетнамский язык и язык мыонг смешанными языками с незначительным австроазиатским субстратом [Pinnow 1963]. Но уже в работах кон. 60-х гг. XX в. вьет-мыонгские языки были включены в состав ААЯ [Thomas 1966; Thomas, Headley 1970]. Многих исследователей вводила в заблуждение поразительная структурно-типологическая близость вьетнамского и китайского языков — результат тысячелетнего конвергентного развития. Сравнительно-историческому анализу и созданию аргументированной генеалогической классификации вьетских языков препятствовал недостаток информации о малых вьетских языках, которые стали известны науке лишь в сер. XX в.

Первым на существование группы, состоящей из двух языков — аннамского (устар. название вьетнамского) и мыонг, каждый из которых делится на несколько диалектов, указал А. Масперо [Maspero 1912: 1]. Впоследствии эта группа получила название вьет-мыонгской, исходя из названий двух основных её представителей — вьетнамского языка и языка мыонг. Этот термин распространён и сегодня, однако в связи с расширением состава группы, начиная с работы [Hayes 1982], чаще употребляется термин *вьетские языки* (*Vietic languages*; в русскоязычной литературе встречается также название *вьетические языки* [Самарина 2003]), а термин *вьет-мыонгские языки* теперь используется в более узком смысле для обозначения одной из подгрупп вьетских языков [Самарина 2006b]. В настоящей работе авторы также будут придерживаться этого разграничения. Во вьетнамской лингвистической литературе достаточно долго продолжал сохраняться термин *ngữ chi Việt-Mường* ('группа вьет-мыонг'). Так, в статье Ха Ван Тана и Фам Дык Зыонга [Hà Văn Tấn, Phạm Đức Dương 1978] для названия правьетского языка использовался термин *tiền Việt-Mường* ('правьет-мыонгский язык'). Теперь же для обозначения всего множества вьетских языков используется термин *ngữ chi Việt* ('вьетская группа') или *ngữ chi Việt-Chứt* ('группа вьет-тьыт').

После открытия и введения в научный оборот данных о таких вьетских языках, как рук, тхавынг, тхо и др., исследования последних десятилетий продемонстрировали убедительные свидетельства, подтверждающие гипотезу о родстве вьетских языков с мон-кхмерскими (см. выше). Сегодня вьетские языки рассматриваются абсолютным большинством учёных как принадлежащие к мон-кхмерской ветви. Особую близость к вьетским по своему лексическому составу демонстрируют катуические (англ. *Katuic*) языки, с которыми их иногда объединяют в одну ветвь в составе МКЯ [Ferlus 1994], а также бахнарические (англ. *Bahnaric*) и более удалённые географически языки палаунг-ва (англ. *Palaung-Wa*).

Вьетские языки представляют собой группу, состоящую из весьма неравнозначных по целому ряду параметров языков, на которых говорят жители Вьетнама, Лаоса (пров. Кхаммуан и Боликхамсай) и Таиланда (пров. Саконнакхон), а также вьетнамские диаспоры за пределами этих стран. Вьетнамский язык, входящий в эту группу, — государственный язык СРВ, по численности является её

основным представителем (см. табл. 2), а также единственным языком, имеющим официальный статус [Самарина 2006а]. По данным последней переписи во Вьетнаме (2009), численность носителей вьетнамского языка составляла 75 млн чел., в настоящее время она, по оценке, превышает 90 млн чел. Кинь (этнические вьетнамцы) не менее тысячи лет обладают развитой государственностью, вьетнамская литература известна с XIII в. Близким вьетнамскому является язык мьонг⁸ (англ. *Muong*, вьетн. *Mường*), распространённый на северо-западе Вьетнама [Мьонг 1987; Самарина 2013b]. Его носителями являются не менее 1 млн чел. (см. табл. 2). Тхо⁹, третий по численности вьетский народ Вьетнама, представлен многочисленными этническими группами в провинциях Нгеан и Тханьхоа: кео, вьетн. *Kèo*; мон, вьетн. *Mơn*; куой, вьетн. *Cuối*; хо, вьетн. *Hồ*; данлай, вьетн. *Dan Lai*; лиха, вьетн. *Lý Hà*; тай-понг, вьетн. *Tây Pong*; конкха, вьетн. *Con Kha*; са-лаванг, вьетн. *Xá Lá Vàng*¹⁰. Языки, на которых говорят группы народа тхо, практически не изучены. Народ тьыт расселен в провинциях Куангбинь и Хатинь и также объединяет в себе несколько групп: малиенг, вьетн. *Mã Liêng*; арем, вьетн. *A Rem*; туванг, вьетн. *Tu Vang*; паленг, вьетн. *Pa Leng*; сэланг, вьетн. *Xơ Lang*; тэ-хунг, вьетн. *Tơ Hung*; тякуй, вьетн. *Chà Cùi*; таккуй, вьетн. *Tắc Cùi*; умо, вьетн. *U Mo*; са-лаванг, вьетн. *Xá Lá Vàng*; рук, вьетн. *Rục*; шать, вьетн. *Sách*; май, вьетн. *Mây* и др.¹¹ Группа са-лаванг присутствует и в составе народа тхо, и в составе народа тьыт. Это объясняется тем, что этноним *са-лаванг*¹² ('народ жёлтых листьев') является общим названием народов, ведущих кочевой образ жизни в ареале ЮВА.

Таблица 2

Численность вьетских народов Вьетнама*

Народы	Численность	
	чел.	%**
Всего	74 943 870	87,36
Кинь	73 594 427	85,78
Мьонг	1 268 963	1,48
Тхо	74 458	< 0,09
Тьыт	6 022	< 0,01

* Материалы переписи 2009 г. [Vietnam Population 2009].

** Доля от общей численности народов Вьетнама (85 789 573 чел., 2009).

⁸ Подробнее об исследованиях, посвящённых языку мьонг и другим вьетским языкам, см. [Barker 1993].

⁹ Тхо — многозначный этноним. Тхо считается самоназванием вьетского народа тхо. Ранее тайские народы так называли народ мьонг. Кроме того, этноним тхо использовался по отношению к группе тай (вьетн. *Tây*) во Вьетбаке, группе тхай (вьетн. *Thái*) в Дабаке, а также кхмерам в долине р. Меконг.

¹⁰ Официальный список народов Вьетнама см. на сайте Центрального статистического управления Вьетнама: <http://www.gso.gov.vn/default.aspx?tabid=727>

¹¹ Там же.

¹² Подробнее о «народах жёлтых листьев» см. раздел 1.2.

Количество известных вьетских идиомов доходит до 30. Численность их носителей по разным языкам (за исключением вьетнамского языка и языка мыонг) составляет от нескольких тысяч чел. до нескольких сотен чел. или даже нескольких десятков чел. (язык арем). В большинстве своём это языки этнических групп, проживающих в труднодоступной горной местности Аннамского хребта по обе стороны вьетнамско-лаосской границы и вплоть до самого недавнего времени живших в основном охотой и собирательством. После вовлечения большинства из них в сельскохозяйственную деятельность и оседлый образ жизни многие языки стали быстро выходить из употребления. В современном обществе они не пользуются престижем и не могут конкурировать с вьетнамским языком — официальным языком школьного образования и государственной администрации. Кроме того, массовые заимствования культурной лексики и новых реалий приводят к быстрым сдвигам в фонологической и грамматической структуре: в некоторых вьетских языках (в том числе в май) сформировались подсистемы фонем и фонологических признаков, характерных только для заимствованных слов, в исконную лексику также проникают слова более престижных языков. В результате количество говорящих на языках малочисленных вьетских групп во Вьетнаме в последние десятилетия стремительно сокращается.

Внутренняя классификация вьетских языков пока окончательно не определена из-за малой изученности многих идиомов и, как следствие этого, из-за явной неполноты состава включаемых в классификацию языков. Последние по времени гипотезы, учитывающие данные большинства известных вьетских языков, принадлежат Дж. Чемберлену [Chamberlaine 2003] и П. Сидвеллу [Sidwell 2014: 208]; см. ниже.

ВЬЕТСКИЕ ЯЗЫКИ

(по классификации Дж. Чемберлена, 2003)

- северные (вьет-мыонг)
вьетнамский, мыонг, нгуон
- северо-западные (куой)
куой
- западные (тхавынг)
ахоэ, ахао, ахлао
- юго-восточные (тьыт)
тьыт, рук, шать, май, малиенг, (арем?), (ката)
- юго-западные (маленг)
ател, тхамару, арао, маканг, маланг, тэе
- южные (кри)
кри, пхонг, мленгбру

ВЬЕТСКИЕ ЯЗЫКИ

(по классификации П. Сидвелла, 2014)

- вьет-мыонг
вьетнамский, мыонг..., бо, нгуон
- понг-тум
понг, куой, данлай-лиха, хунг, тум

- западные (тхавынг)
 - восточные тьыт
 - арем, малиенг, маленг, кри, тьыт (май, рук, шать, музя)
 - западные тьыт
 - тхавынг, пакатан

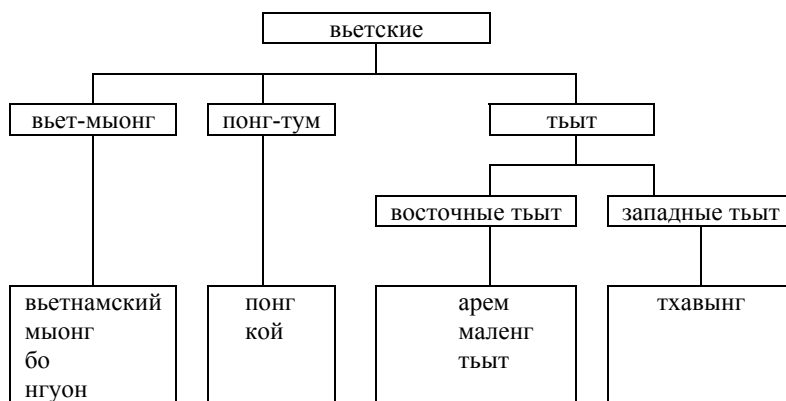


Схема 1. Классификация вьетских языков (П. Сидвелл, 2014)

В классификации П. Сидвелла учтены не все идиомы, а только зафиксированные в Ethnologue 2013¹³ и имеющие коды ISO 639-3. Наиболее спорным представляется на этой схеме идиом тьыт. В Ethnologue в качестве вариантов названий для тьыт и в качестве его диалектов указываются май, рук, шать. Вопрос о том, считать идиомы май, рук и шать диалектами или близкородственными языками, остаётся пока открытым, однако лингвоним тьыт самими носителями обычно не употребляется. Использование сочетания «язык тьыт» в специальной литературе носит некорректный характер, поскольку такого языка не существует. Лингвоним тьыт может использоваться только для обозначения группы близкородственных языков, на которых говорят локальные группы народа тьыт: языки тьыт, или языки группы тьыт.

Языки народа тхо входят в подгруппу северо-западных вьетских языков (или подгруппу куой по классификации Дж. Чемберлена и в подгруппу понг-тьыт по классификации П. Сидвелла).

Если по первой классификации [Chamberlain 2003] вьетские языки делятся на шесть подгрупп, то по второй они распределяются между тремя подгруппами. Схожей с классификацией П. Сидвелла является схема в базе данных Ethnologue. Однако представленные классификации не учитывают по крайней мере одного важного факта: в недавней публикации Дж. Фана показано, что язык мыонг представляет собой на самом деле несколько идиомов, не сводимых к общему прамыонгскому предку и находящихся, вероятно, на одном уровне и с мыонг, и с вьетнамским [Phan 2012].

¹³ <https://www.ethnologue.com/>

Распределение языков в классификационной генетической схеме примерно соответствует и хозяйственно-культурным типам вьетских народов. Так, носители языков вьет-мыонгской подгруппы — это земледельческо-скотоводческие народы равнинных районов. Носители языков тьыт — жители гор, занимающиеся подсечно-огневым земледелием, а также немногочисленные оставшиеся охотники и собиратели. Носители языков куой занимают промежуточное положение между ними, населяя районы предгорий Аннамского хребта и практикуя террасное и заливное земледелие.

Типологически вьетские языки различаются достаточно существенно. Среди них выделяют так называемые консервативные вьетские языки. Этот термин для языков групп понг-гум и тьыт был введён в работе М. Ферлюса [Ferlus 1975]. В русскоязычной литературе обычно используется термин архаичные вьетские языки. Оба названия отражают один и тот же факт: языки горных вьетских народов сохранили немало явлений, уже исчезнувших во вьет-мыонгских языках. Языки тьыт являются на сегодняшний день наиболее архаичными и потому представляют большой интерес, позволяя проследить процесс исторического развития вьетских языков на синхронном уровне.

1.2. Языки и народ тьыт

Первое упоминание о локальных группах тьыт (шаты, ман, хоанг-ман) содержится в «Приграничных хрониках» Ле Куи Дона (*Lê Quý Đôn. Phủ biên tạp lục*), составленных в XVIII в. В начале XX в. сведения о группах тьыт стали появляться в работах Л. Кадьера [Cadière 1905], М. Шеона [Chéon 1907], Т. Гиньяра [Guignard 1907; 1911]. Однако лишь к 1960-м гг. была установлена близость языков шаты, май, рук, арем и малиенг и их принадлежность к вьет-мыонгской группе. В материалах переписей 1960-х гг. эти группы продолжали фигурировать как самостоятельные народы, общего названия «народ тьыт» ещё не существовало. В 1973 г. группы шаты, май, рук, арем и малиенг, по результатам проведения комплексных научных исследований и на основании изучения национального самосознания и самоопределения носителей этих языков, были признаны учёными единым народом с общим этнонимом *тьыт* (вьетн. *Chít*). Впервые официально на правительственном уровне народ тьыт был упомянут в документе Центрального статистического управления (ЦСУ) Вьетнама «Численность народов Севера на 1 апреля 1974 года» (*Dân số chia theo dân tộc toàn miền Bắc đến ngày 1-4-1974*). В 1979 г. в соответствии с Постановлением ЦСУ Вьетнама № 121/ТСТК/ПРСД от 2 марта 1979 г. «Перечень народов Вьетнама» (*Danh mục thành phần các dân tộc ở Việt Nam*) этноним тьыт был признан на государственном уровне как общее название для пяти групп (шаты, май, рук, малиенг, арем)¹⁴.

¹⁴ Группа кри официально не включена ни в «Перечень народов Вьетнама» (*Danh mục các thành phần dân tộc Việt Nam*), зафиксированный Постановлением № 121 от 02 марта 1979 г. ЦСУ СРВ (*Quyết định số 121, ngày 02/3/1979 của Tổng cục trưởng Tổng cục Thống kê*), ни в обновленный список 2002 г., подготовленный Комитетом национальностей и горных районов (*Miền núi Việt Nam, thành tựu và phát triển những năm đổi mới, 2002, Ủy ban Dân tộc và Miền núi*).

Тыт расселены на севере Центрального Вьетнама в провинциях Куангбинь и Хатинь вдоль вьетнамско-лаосской границы. Несмотря на то, что группы тыт время от времени заходили на территорию Лаоса, Дж. Чемберлен утверждает, что май, арем, рук, малиенг и шать на территории Лаоса не селились [Chamberlain 1998: 108]. Тыт до сих пор живут в труднодоступных горных районах. До второй половины XX в. об этих группах было известно очень мало. Они кочевали небольшими группами по 10–15 человек, устраивали стоянки у истоков ручьёв, избегали общения с внешним миром. Тыт затрудняются в определении своего возраста, поскольку раньше у них отсутствовали временные ориентиры, которые даёт, в частности, традиционное земледелие. Кочевья разных групп были разбросаны на большом расстоянии друг от друга, так что часто они ничего не знали о соседях. Жилищем тыт были пещеры и природные каменные навесы скалистых гор. Они строили также лёгкие навесы из растений, покрывая их пальмовыми и банановыми листьями. В случае смерти человека члены семьи умершего строили новую хижину в отдалении от предыдущей либо же вся группа сразу переходила на другое место. Смена кочевья происходила также при необходимости искать новые места для охоты и собирательства либо для подсечно-огневого земледелия. В период французской колониальной зависимости эти группы получили пренебрежительное название «народы жёлтых листьев» (англ. *yellow leaf people*, вьетн. *Xá¹⁵ Lá Vàng*), которое означает группу людей, ведущих кочевой образ жизни, живущих в пещерах, шалашах, лёгких навесах, покрытых листьями растений, и имеющих очень низкий уровень жизни. Каждые несколько дней «народы жёлтых листьев» вынуждены менять место своего обитания в поисках пищи, что как раз совпадает с моментом пожелтения листьев, покрывающих навесы. После обнаружения стоянок рук на вьетнамско-лаосской границе в 1958 г. вьетнамское правительство сразу же начало предпринимать попытки перевести группы тыт на оседлый образ жизни. Однако войны и тяжёлое экономическое положение во Вьетнаме того времени замедлили этот процесс. После 1986 г., когда начался период модернизации вьетнамской экономики и общества «дой мой» (вьетн. *đổi mới*, букв. ‘обновление’), правительство Вьетнама стало активно заниматься социализацией этих групп (организация деревень, строительство домов, всесторонняя экономическая и социальная помощь), однако лишь около 15 лет назад этот процесс в целом завершился.

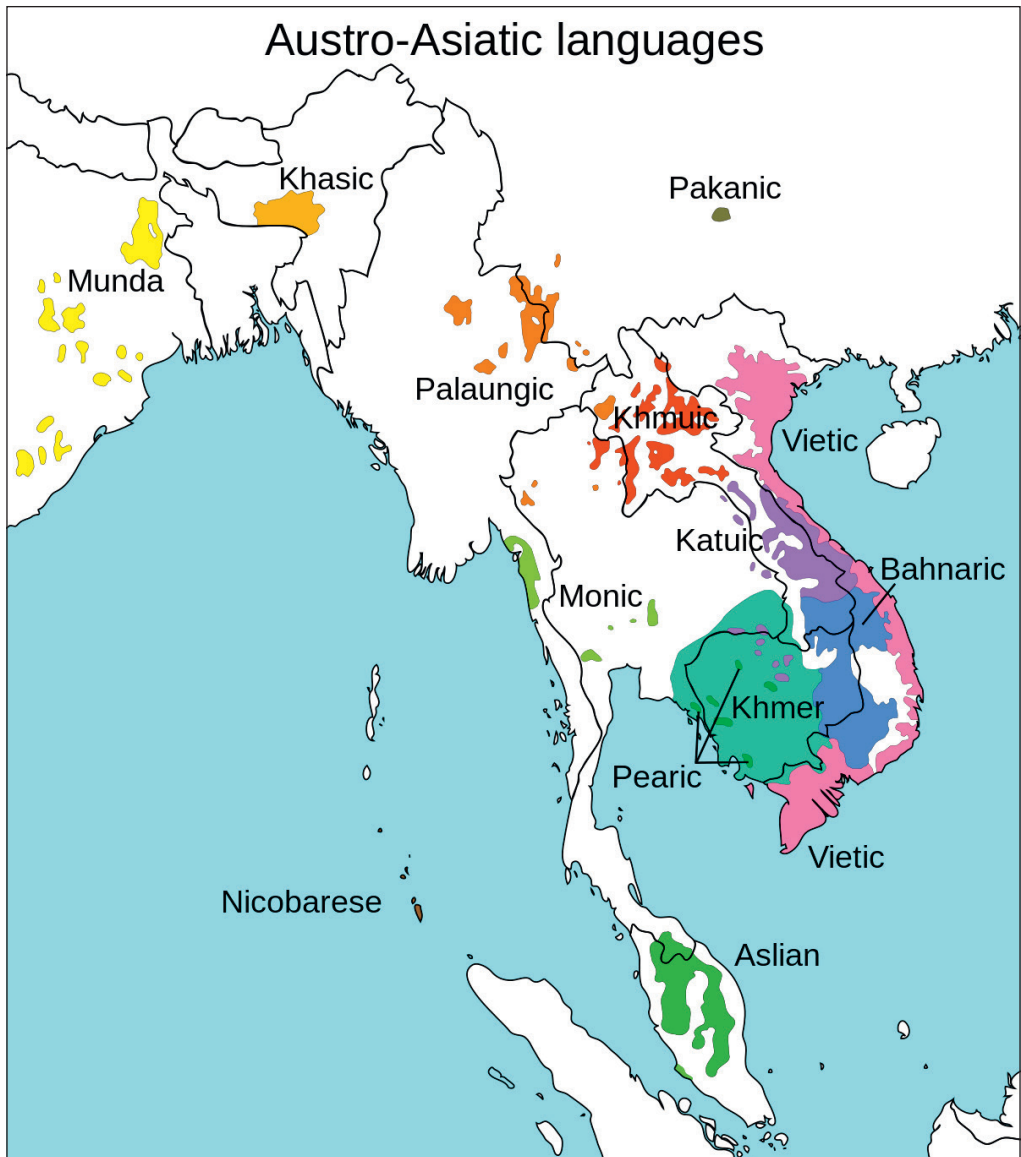
В настоящее время локальные группы народа тыт расселены достаточно компактно, но очень мало деревень, где они проживают изолированно, обычно это деревни со смешанным населением, которое составляют разные группы тыт, кинь (этнические вьетнамцы), нгуон, а также локальные группы народа бру-ванкьеу — *чи* (вьетн. *Tri*), *кхуа* (вьетн. *Khùa*) и *макоонг* (вьетн. *Ma Coong*) и др. Большинство

¹⁵ Компонент *sa* (или его фонетический вариант *kʰa*) часто входит в состав названий небольших этнических групп. Он имеет тайское происхождение с этимологическим значением ‘раб’, ‘слуга’. Тайские языки являются тональными, однако здесь мы приводим компонент *kʰa* ~ *sa* в обобщённом виде без указания на тон. Тайцы исторически использовали этот компонент для общего названия зависимых народов [Лаха 1986: 8]. Как следует из этимологии компонента *kʰa* ~ *sa*, он вносит в этноним пейоративный оттенок. Обычно за ним следует уточнение, указывающее на место расселения народа или отмечающее его этнические особенности, как в данном случае: *са-лаванг* ‘люди жёлтых листьев’.

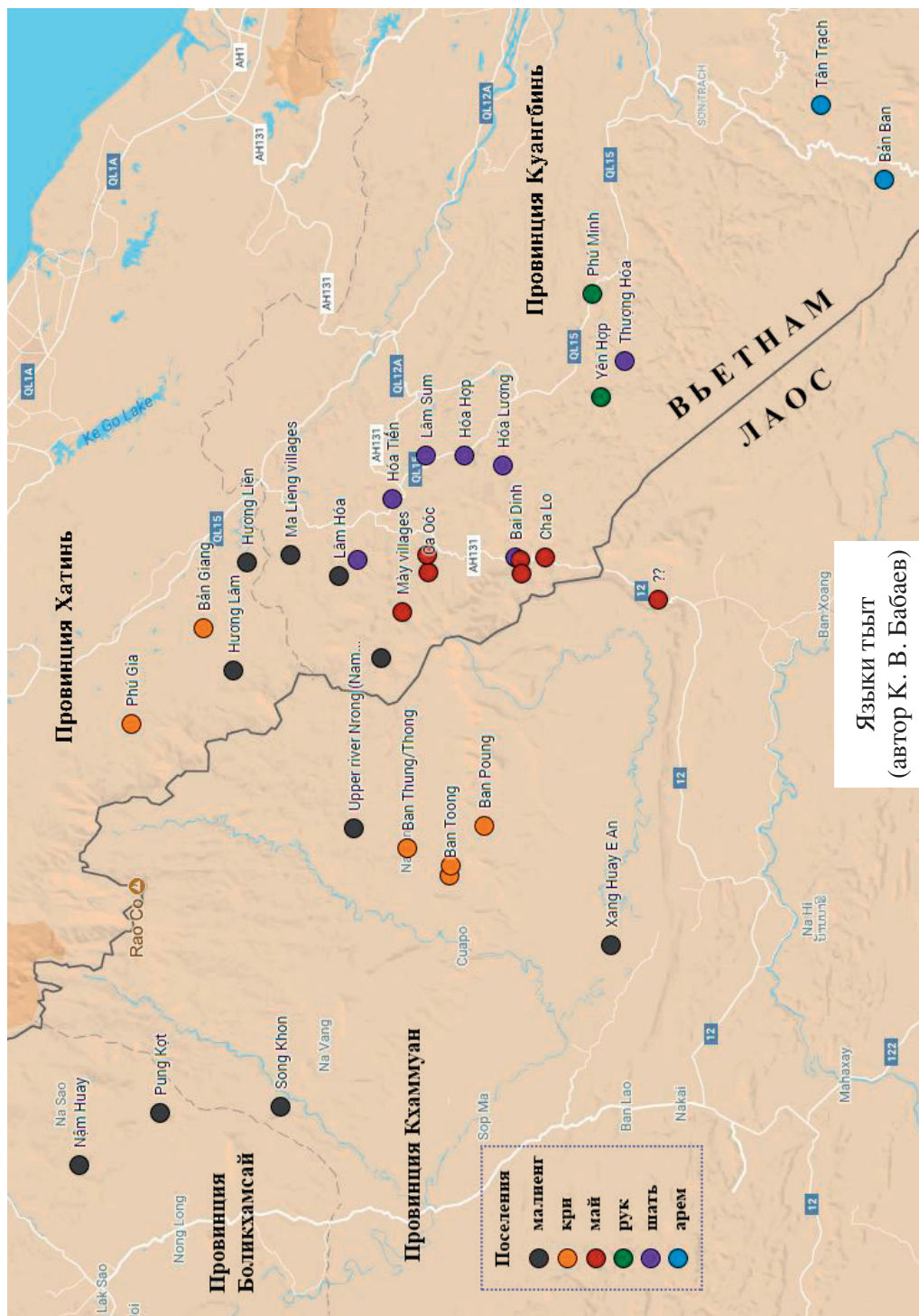
тът в силу условий своего расселения являются многоязычными, владея, помимо родного языка, вьетнамским языком и как минимум двумя-тремя языками других вьетских групп и/или соседних народов. Среди них практически нет монолингв, владеющих только своим этническим языком. Несмотря на то что официальные документы объединяют все группы тът в единый народ, большинство тът по-прежнему склонны идентифицировать себя как отдельные группы либо, как показало проведённое нами социалингвистическое анкетирование, называя себя «тът», добавляют уточнение: «тът-шатъ», «тът-малиенг» и т. д.

Языки тът (англ. *Chut*, вьетн. *Chít*) представляют собой подгруппу близкородственных языков, ареал распространения которых, как уже говорилось, ограничен горными районами провинций Куангбинь и Хатинь во Вьетнаме, а также сопредельными районами провинции Кхаммуан в Лаосе. Численность народа тът во Вьетнаме составляет 6 022 чел. (Перепись, 2009), в Лаосе — ок. 450 чел. (оценка, 2005). По оценке, число носителей языков тът не превышает 3–4 тыс. чел. Официальных данных переписей о численности групп, входящих в народ тът, и их носителей нет. Состав группы до конца не установлен, есть этнические группы, которые могли бы принадлежать народу тът, но вопрос о языке которых никогда подробно не изучался, и потому существуют лишь гипотезы о принадлежности идиомов, на которых они говорят, к тому или иному языку или диалекту тът. Кроме того, этнические группы с одним и тем же названием (и даже самоназванием) иногда оказываются носителями различных языковых идиомов, что ещё более затрудняет классификацию. Например, лингвоним *арем* (англ. *Arem, Harem*) относится и к отдельному языку, и к диалекту языка малиенг. Этноним *малиенг* и его вариант *маленг* (англ. *Malieng, Maleng*) указывают на несколько этнических групп, говорящих, возможно, на разных языках или диалектах. О языковой принадлежности некоторых небольших этнических групп горных районов Лаоса (напр., ател, ахлао, тхемару) имеется очень мало сведений, однако они также могут относиться к языкам тът. Сам этноним *тът*, введённый как общее название для нескольких горных вьетских групп во Вьетнаме, также не вносит ясности в этнолингвистическую картину. Языки народа тът в настоящее время находятся под реальной угрозой исчезновения, что вызвано в первую очередь ассимиляционными процессами и малочисленностью народа.

Народы и языки тът в очередной раз привлекли внимание этнографов после обнаружения в горах провинции Биньчитхьен (на территории современной провинции Куангбинь) в 1958 г. охотников-собираателей рук. Довольно скоро за этим народом закрепилась слава одного из самых архаичных и таинственных народов не только Вьетнама, но и всей ЮВА (рук жили в пещерах, добывали огонь трением, использовали золу вместо соли и всячески избегали контактов с посторонними; см. тж. [Võ Xuân Trang 1998]). Первоначально изучение народов и языков тът почти полностью принадлежало этнографам, и хотя с 1970-х гг. появляются статьи, содержащие и языковые данные, но их авторами были в основном этнографы (см., напр., статьи по языкам малиенг и кой [Nguyễn Trọng Lai 1978; 1979]). В 1980–1990-е гг. большой вклад в изучение языков тът внесли Чан Чи Зой [Trần Trí Dõi 1983; 2011] и М. Ферлюс. Широко использовал данные по языкам тът в своей монографии по исторической фонетике вьетнамского языка Нгуен Тай Кан



Распространение австроазиатских языков
(по материалам [Sidwell 2009])



Провинция Хатинь

Провинция Куанбинь

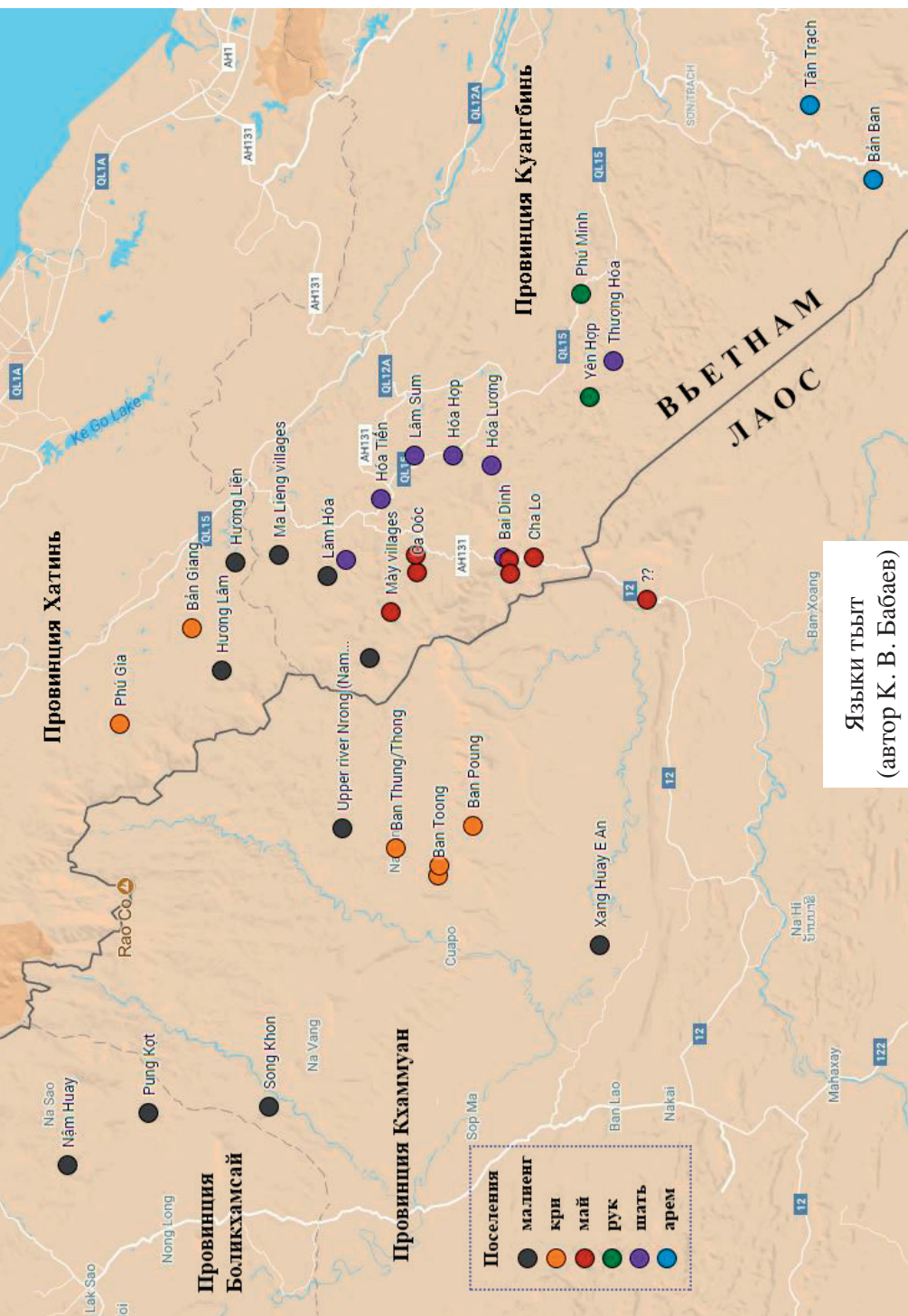
Провинция Баликхамсай

Провинция Кхаммуан

ВЬЕТНАМ
ЛАОС

- Поселения**
- малинг
 - кри
 - май
 - рук
 - шать
 - арем

Языки тьыт
(автор К. В. Бабаев)



[Nguyễn Tài Căn 1995]. В целом же что касается сопоставительных и сравнительных исследований, то в публикациях рассматриваются частные вопросы, например, тональные системы в статьях Нгуен Ван Лоя [Nguyễn Văn Lợi 1991], М. Алвеса [Alves 2003] и др.

Помимо языка май (см. раздел 1.3.), к группе языков тьыт причисляются следующие идиомы.

1. Арем¹⁶ (вьетн. *A Rem*, англ. *Arem*; варианты: чэм(б)рау [*cəmraɯ* ~ *cəmbraɯ*]¹⁷, англ. *Chom(b)rau*; умо¹⁸, англ. *Umo*) — умирающий язык (dying language, 8b по шкале Ethnologue¹⁹) охотников-собирателей, до недавнего времени кочевавших по горным склонам хребта Чыонгшон и живших в пещерах. Общая численность группы во Вьетнаме — 156 чел. (2009). Они компактно расселены в одной деревне, которая носит название № 39 и принадлежит общине Танчатъ уезда Бочать провинции Куангбинь. Помимо арем, в деревне проживают также макоонг (группа народа бру-ванкьеу), которые превосходят арем по численности, поэтому бытовое общение происходит в основном на языке макоонг. По данным М. Ферлюса (2014) и Российско-вьетнамской лингвистической экспедиции 2015 г., насчитывается лишь ок. 20 носителей языка арем. Имеются сведения о том, что арем проживают также вблизи границы в Лаосе (ок. 250 чел., оценка, 2009) [Enfield, Diffloth 2009]. Первые лингвистические данные по языку арем, по которым удалось установить принадлежность языка к вьетским языкам, были опубликованы в работе Вьонг Хоанг Туена [Vuong Hoàng Tuyến 1963]. Впервые язык арем был систематически обследован участниками Советско-вьетнамской лингвистической экспедиции в 1984 г., но материалы по сей день остаются неопубликованными. В 1990-х гг. М. Ферлюс и Чан Чи Зой провели несколько полевых исследований языка арем, на основе которых М. Ферлюс сделал описание фонологической системы языка арем [Ferlus 2014].

2. Малиенг (вьетн. *Mã Liêng*, англ. *Malieng*; лаосский идиом маленг, англ. *Maleng*) — язык нескольких общин по обе стороны вьетнамско-лаосской границы, расположенных в провинциях Куангбинь и Хатинь (Вьетнам) и Кхаммуан (Лаос). Жители общин занимаются в основном охотой и собирательством. В последнее время малиенг во Вьетнаме начинают переходить к сельскохозяйственной деятельности. Этноним малиенг [malɛŋ²] означает «человек» и является самоназванием для всей локальной группы. В долине р. Намтхын (провинция Кхаммуан, Лаос) соседи обычно называют малиенг «кха» (см. прим. 15). Численность малиенг во Вьетнаме составляет 650 чел. Они расселены двумя анклавами — в уезде Хыонгкхе

¹⁶ Этноним «арем» является экзонимом, в форме *Harème* встречается у М. Ривьера [Rivière 1902], но там он используется для обозначения группы маленг [Vuong Hoàng Tuyến 1963].

¹⁷ Фонетическая форма слова *cəmbraɯ* ‘человек’ не типична для языка арем, что указывает на то, что этот этноним — заимствование.

¹⁸ Название «умо» могло бы быть подходящим этонимом, поскольку буквально означает ‘грот’, ‘пещера’, то есть связано с возможными местами проживания арем [Đặng Nghiêm Vạn et al. 1986].

¹⁹ <https://www.ethnologue.com/language/aem>

пров. Хатинь (133 чел., 2012) и в пров. Куангбинь (более 500 чел.). Количество носителей языка — от 200 до 400 человек. Выделяются три диалектные зоны²⁰:

- 1) маленг, англ. *Maleng*; кха-пакатан, англ. (*Kha*) *Pakatan*; маланг, англ. *Malang*; арем, франц. *Harème* [Rivière 1902]. Для идиомов этой группы встречаются также названия: кха-мыонгбен, франц. *Kha Muong Ben*; кха-бо, франц. *Kha Bo* [Fraisie 1950];
- 2) малиенг, вьетн. *Mã Liêng*, англ. *Ma Lieng*; вариант названия: паленг, англ. *Pa Leng* [Đặng Nghiêm Vạn et al. 1986];
- 3) кха-пхонг (древний экзоним теперь употребляется как самоназвание), англ. *Kha Phong*; маленг-кари, англ. *Maleng Kari*; маленг-бро, англ. *Maleng Brô*. Вариант названия: кха-нам-ом, англ. *Kha Nam Om* [Fraisie 1949]. Они проживают в двух-трёх деревнях у границы в Лаосе и в одной деревне в провинции Хатинь²¹ во Вьетнаме. Культура и язык кха-пхонг подверглись сильному лаосскому влиянию.

Идиом маленг-бро (Лаос) исследовался М. Ферлюсом в 1992 г. [Ferlus 1997], а идиом малиенг (Вьетнам) — Российско-вьетнамской лингвистической экспедицией в 2012–2013 гг. (пров. Куангбинь и Хатинь).

3. Кри (англ. *Kri*, также кар и, англ. *Kari*; кри-пхонг, англ. *Kri-Phoong*; кха-пхонг, англ. *Kha Phoong*; кой, англ. *Coi*; саланг, англ. *Salang*) распространён на востоке Центрального Лаоса, в провинции Кхаммуан, а также в одной деревне провинции Хатинь (Вьетнам). Идиом рассматривается также как диалект языка малиенг (см. выше). Кри в основном заняты террасным и подсечно-огневым земледелием, хотя в последнее время и в Лаосе, и во Вьетнаме ведётся борьба за сохранение леса. Количество носителей не превышает 250–300 чел. Язык кри в Лаосе описан Н. Энфилдом и Ж. Дифлотом [Enfield, Diffloth 2009], во Вьетнаме обследовался в ходе Российско-вьетнамской лингвистической экспедиции 2012 г. (результаты этого полевого исследования ещё не опубликованы).

4. Рук (англ. *Ruc*, вьетн. *Ruc*, название происходит от слова «подземный источник») — находящийся на грани исчезновения язык нескольких общин кочевых охотников-собираателей, в конце XX в. приведённых к оседлости в уезде Туенхоа провинции Куангбинь. Вероятно, именно народ рук был кратко описан под именем «так-куй» ещё столетие назад миссионером Т. Гиньяром [Guignard 1907; 1911], однако контакты с носителями языка рук начались только в конце 60-х гг. XX в. На момент первого обследования языка Советско-вьетнамской лингвистической экспедицией в 1986 г. общее количество носителей не превышало 200 чел. В конце 1980-х гг. эпидемия холеры унесла жизни как минимум половины рук, многие из оставшихся в живых переселились обратно в места своего традиционного проживания. В настоящее время обычно проживают в деревнях вместе с шать. Краткие сведения о языке содержались уже в работе Т. Гиньяра (1911) и в статье А. Фреса [Fraisie 1950], но его научное изучение началось лишь с работы

²⁰ <http://lacito.vjf.cnrs.fr/pangloss/languages/Maleng.php>

²¹ В то же время этот идиом рассматривается как самостоятельный язык кри (см. ниже). Он изучался Российско-вьетнамской лингвистической экспедицией в 2012 г.

М. Ферлюса [Ferlus 1979]. К настоящему времени рук является наиболее хорошо изученным языком группы тьыт. В 1988 г. был опубликован краткий очерк языка рук с вьетнамско-рук-французским словником [Nguyễn Phú Phong et al. 1988]. Язык рук описан в ряде статей участников экспедиции [Самарина 1989; Nguyễn Văn Lợi. 1993; Solntsev 1996], монографии Нгуен Ван Лоя [Nguyễn Văn Lợi 1993] и сводной коллективной монографии российских участников экспедиции 1986 г. В. М. Солнцева, Н. В. Солнцевой и И. В. Самариной [Рук 2001]. Впоследствии язык рук изучался Российско-вьетнамской лингвистической экспедицией в 2015 г., результаты исследования остаются неопубликованными.

5. *Шать* (вьетн. *Sách*, англ. *Sach*) — язык наиболее многочисленной этнической группы народа тьыт, ранее других перешедшей к полукочевому и оседлому образу жизни. Этноним *шать* является экзонимом и, по одной из версий, представленной в статье французского миссионера Л. Кадьера [Cadière 1905], восходит к хан-вьетскому заимствованию 冊 ‘тетрадь’, ‘список’, ‘реестр’, ‘ведомость’, то есть *шать* — это «занесённые в реестр». М. Ферлюс приводит другое толкование значения этнонима *шать*, указывая на его возможную связь с архаичной китайской формой, имеющей значение ‘чужестранец’, ‘незнакомец’, ‘недавно прибывший’ [Ferlus 1996]. Во Вьетнаме общая численность шать составляет 2655 чел. (2009). Они дисперсно расселены в трёх уездах провинции Куангбинь — Миньхоа, Туенхоа и Бочать. В деревнях шать обычно проживают в окружении других народов, в том числе рук. Благодаря тесным контактам с современной цивилизацией язык шать уже долгое время подвергается интенсивному влиянию вьетнамского языка. Первые сведения о языке содержатся в кратком словнике французского миссионера Л. Кадьера [Cadière 1905]. В 2013 г. язык шать обследовался участниками Российско-вьетнамской лингвистической экспедиции.

Внутренняя классификация языков тьыт остаётся неразработанной, однако на имеющемся в нашем распоряжении материале можно сделать вывод о существовании трёх ветвей языков подгруппы. К первой относятся языки май, рук и шать, наиболее близкие по лексическому составу (см. Приложение 1). Ко второй можно отнести языки кри и малиенг, характеризующиеся некоторыми общими инновациями как в фонологии, так и в лексике. Для малиенг, кроме того, следует предположить наличие существенного слоя субстратной лексики, в том числе в базовом словаре, что позволило некоторым учёным выводить его из состава языков тьыт [Ferlus 1996: 22]. Наконец, особняком в подгруппе стоит язык арем с его характерными инновациями в фонологии и просодии.

Выделение во вьетской группе архаичных, или консервативных, языков, к которым относятся языки тьыт, основано на их типологических особенностях. Архаичные вьетские языки сохранили ряд реликтовых черт, которые отличают их от других языков вьетской группы, в особенности от вьет-мьонгских языков. При этом надо отметить, что многие языки других мон-кхмерских групп обнаруживают типологическое сходство именно с архаичными вьетскими языками. Спецификой ареала материковой Юго-Восточной Азии является конвергентность развития языков, и можно говорить о языковом союзе материковой Юго-Восточной Азии (*Mainland Southeast Asia linguistic area*) [Enfield 2005; Самарина 2005]. Этот ареал

простирается от Северо-Восточной Индии до побережья Южно-Китайского моря. В нём проживают носители пяти языковых семей — австроазиатской, тайкадайской, хмонг-мьен, сино-тибетской и австронезийской, представленной материковой чамской ветвью. Почти все языки, входящие в этот союз, являются изолирующими и слоговыми. Одной из основных ареальных характеристик языков материковой Юго-Восточной Азии является тенденция к моносиллабизации. Сущностью этого процесса является трансформация исторических дисиллабов и полисиллабов (двухсложных и многосложных слов) в моносиллабы путём постепенной редукции звуковой оболочки слова до одного слога через промежуточную (квазиполисиллабическую) стадию [Самарина 2001а, 2008, 2013а]. Существует связь между моносиллабизмом в языке и наличием лексических тонов. Моносиллабизация сопровождается также упрощением структуры слога. Эти две тенденции приводят к изменениям в просодической системе языка, её возможной трансформации в тональную, как это произошло в языках вьет-мьонгской подгруппы — вьетнамском, мьонг и нгуон, в которых процесс моносиллабизации достиг своего логического завершения. Тональными языками является лишь небольшая часть мон-кхмерских языков, и практически все они моносиллабические. Большинство языков мон-кхмерской ветви — это полуторасиллабические (*sesquisyllabic*), или «квазиполисиллабические», языки, в которых процесс моносиллабизации не завершился. На этой стадии в языке существуют слоги двух типов: сильные (*major syllables*) и слабые (*minor syllables*), или пресиллабы; пресиллабы частично могут сохранять грамматическое значение, выступая в роли префиксов, обнаруживаются следы инфиксов [Самарина 2007]. В зависимости от типа просодической системы полуторасиллабические языки делятся на регистровые и пострегистровые языки. В регистровых языках представлена более древняя просодическая система, в которой регистры сохраняют свою фонологическую значимость. При этом регистр понимается как комплексная фонологическая характеристика, в которую включаются высота тона, тип фонации, тембр гласной и т. д. [Крылов 2009]. Развитие просодических систем возможно по трём направлениям, в результате чего язык может: а) оставаться регистровым языком (монский язык); б) развиваться в тональный язык (вьетнамский язык); в) превращаться в пострегистровый язык. В последнем случае фонологическая значимость противопоставления по регистрам утрачивается, и развитие просодической системы идёт по пути формирования серий гласных, различающихся по тембру (кхмерский язык). Как показывают наши полевые материалы, во вьетской группе языков имеются представители всех трёх типов языков — тональные, регистровые и пострегистровые. Во вьет-мьонгской подгруппе все языки тональные. В языках рук, май, малиенг, кри (кой, кри-пхоонг) прослеживается явная тенденция к развитию тональных систем. Язык шать ближе к регистровым языкам, а язык арем можно считать пострегистровым языком, поскольку в нём развиваются серии гласных, то есть он развивается по «кхмерскому пути».

Таким образом, «архаичность» языков тьыт проявляется в том, что они находятся на той стадии процесса моносиллабизации, которая ещё не приводит к превращению языка в моносиллабический (что уже произошло с рядом других вьетских языков — вьетнамским, мьонг, нгуон). В частности, языки тьыт сохранили полуторасложные слова, рудименты трёхсложных лексем. Многие фонологиче-

ские оппозиции, утраченные вьетнамским и мьонг, сохранились в языках тьыт: сюда можно отнести инициальные консонантные кластеры, большее количество начальных и конечных фонем. В области морфосинтаксиса можно говорить о сохранении элементов древней аффиксальной морфологии в виде префиксов и инфиксов в имени и глаголе.

В то же время изменения в языках тьыт происходят очень быстро, буквально на глазах исследователя, и можно видеть, как за период жизни одного поколения меняется фонологическая система (это показали наши полевые исследования языков арем и рук, проведённые с интервалом в 30 лет). Переходная стадия, на которой находятся языки тьыт, характеризуется определённой неустойчивостью, нестабильностью языковой системы, в связи с чем не всегда удаётся определить, является ли то или иное наблюдаемое явление в данный период фонологически/грамматически значимым. Переходная стадия, на которой находятся языки тьыт, делает их чрезвычайно интересными для исследования, позволяя проследить различные этапы процесса моносиллабизации.

1.3. Язык май и его носители

Язык май (англ. *May*, вьетн. *Mày*) является родным для жителей нескольких деревень в уезде Миньхоа провинции Куангбинь (общины Занхоа, Тхьонгхоа, Хоатъен и Хоатхань). В табл. 3 представлены данные Народного комитета провинции Куангбинь о численности и расселении май (2008). Май компактно проживают только в трёх деревнях общины Занхоа (старое название общины — Чунгхоа), в остальных восьми деревнях население смешанное. По современным оценкам, не более 450 чел. являются носителями языка май, используют его в быту и хорошо владеют им. Численность май, согласно данным 1999 г., составляла 1228 чел. [Đình Thanh Đứ 2010], однако, по оценке, лишь половина из них владела этническим языком.

Таблица 3

Расселение группы май во Вьетнаме (2008)

Провинция	Уезд	Община	Кол-во хозяйств	Численность (чел.)	Кол-во деревень
Куангбинь	Миньхоа	Занхоа	217	1087	5
		Хоатъен	13	59	3
		Хоатхань	2	9	2
		Тхьонгхоа	1	8	1
Итого:			233	1163	11

Этимология названия *май* не установлена. По одним сведениям, май — это «люди, живущие у истоков ручьёв» [Nguyễn Hữu Thông et al. 2007: 32], по другим — это «нищенствующие люди, попрошайки, оборванцы» (вьетн. *người đói rách, ăn mày*) [VDTH 1978: 87]. По мнению вьетнамского исследователя Нгуен Ван Лоя, подобное объяснение совершенно неубедительно, поскольку во вьетнамском языке *mày* самостоятельно не употребляется, значение имеет только сочетание *ăn mày*

‘попрошайничать’. Кроме того, по имеющимся этнографическим материалам, образ жизни группы май никогда не был связан с попрошайничеством и в самом языке май слово, совпадающее по звучанию с *Mây* [mǎi²], отсутствует.

Вплоть до середины XX в. носители май вели традиционный образ жизни кочевых охотников-собирателей, будучи, как и большинство других групп тьят, одними из последних представителей этого древнего типа хозяйствования в регионе. Основными видами занятий мужчин являлись охота, сбор дикого мёда, вырубка леса для посадок. Женщины занимались сбором плодов, посадкой и сбором маниока на освобождённых участках леса, поиском съедобных моллюсков и ловлей рыбы. В быту использовались преимущественно деревянные, каменные и костяные изделия и примитивное оружие (костяной нож, арбалет). С некоторого времени в материальной культуре стали появляться и приобретённые у земледельческих народов металлические орудия, прежде всего мачете и топоры.

Сегодняшние май ведут в основном оседлый образ жизни, встроены в административную систему, дети посещают школу. Основным занятием жителей стало земледелие — выращивание риса, маниока, таро, кукурузы на небольших горных полях с использованием металлических орудий. Разводятся куры и свиньи. С одной стороны, сельское хозяйство снизило зависимость май от традиционного способа хозяйства — охоты и собирательства. Однако низкая урожайность и примитивный уровень земледелия не всегда обеспечивают семьи, остающиеся довольно большими (в 1999 г. в среднем семья май состояла из 6 человек). В результате многие май, особенно принадлежащие к старшим поколениям, продолжают промышлять традиционными занятиями: охотой, собирательством, рыболовством.

Современные жилища май представляют собой однотипные свайные дома, построенные из бамбука и покрытые крышей из пальмовых и банановых листьев и травы. Дом обычно делится на два помещения — жилое и хозяйственное, последнее оборудовано очагом. Под домом обустраиваются небольшие загоны для домашних животных — кур и свиней. Раньше тьят не умели ткать. Летом мужчины носили набедренные повязки, женщины — юбки, зимой ходили в одежде из коры деревьев.

Анимизм — основа системы верований май, как и других народов тьят. Май верят в реинкарнацию: через год после смерти душа человека возвращается на землю, поэтому духи предков продолжают жить в деревне и общение с ними практически не прерывается смертью. Помимо духов предков в картине мира май существуют духи леса и воды. Для этих двух категорий существ используются различные термины — *kətʃi*² ‘призрак’ (*умершего человека*) и *kutis*³ ‘дух’ (*леса, воды*). Духи леса могут обитать в камнях, деревьях, реках, ущельях. Возглавляет этот сонм сверхъестественных существ водяной змей Кулонг-Тавок (*kulon¹ taʋok³*), общение с которым происходит при посредстве деревенского шамана. Есть сведения также о подземном божестве по имени Кутек. Со снижением роли охоты и собирательства в жизни май лесным духам и другим сверхъестественным существам стало уделяться меньше внимания, постепенно сокращается роль анимистических воззрений. В то же время под влиянием соседнего Лаоса в духовную жизнь май начинают входить элементы буддизма: в некоторых мифах уже фигурирует Будда как вершитель судеб человека и животного мира. С ним, однако, соседствуют и

тотемные животные, одним из которых является жаба (см. Текст 4). Эта смесь анимизма, тотемизма и буддизма и составляет на сегодняшний день основу религиозных верований май. Традиционно фестивали и религиозные обряды у тьыт проводились обычно в пределах одной деревни или при участии членов одного рода. Церемонии поклонения духам, предкам проводятся и до сих пор, однако степень слепой веры в духов значительно уменьшилась.

Среди май устоявшейся является традиция моногамии, хотя отголоски полигамного образа жизни ещё слышны в легендах (см. Текст 3). При этом брак вовсе не считается священным: и мужья, и жёны довольно легко меняют спутников жизни, иногда по нескольку раз. Один из наших информантов — Хо Пхоонг, был женат четыре раза, и из трёх предыдущих жён одна умерла, одна ушла от него к другому, а одну он оставил сам. В традиции май многодетные семьи (от 8 до 12 детей), и низкий уровень жизни никак не препятствует этому. К сожалению, уровень детской смертности остаётся довольно высоким при отсутствии современных лекарств и медицинского ухода.

У май сохранились традиционные праздники. Одним из них является «силенг» (*eiley¹*), или Новый год, который отмечается во второй половине июля с принесением жертв в честь водяного змея Кулонг-Тавока. Если совершение ритуала проходит удачно, это гарантирует успех охоты, рыбалки и других лесных промыслов весь последующий год. Другим торжеством является праздник урожая молодого риса (*cau³ bxi³*) в первой половине октября — скорее всего, заимствованный у соседей-земледельцев. Он проводится после завершения молотбы риса и проходит в молитвах и жертвоприношениях лесным духам — с благодарностью за нынешний урожай и надеждой на новый (см. Текст 8). Существуют также особые церемонии в день начала вспашки нового поля (*kloy³*) и в день первого посева риса [Nguyễn Văn Mạnh 1996: 51]. В последнее время май восприняли вьетнамскую традицию празднования Нового года по лунному календарю (праздник «Тэт»), начало которого приходится на конец января — начало февраля. Особыми ритуалами, сопровождающимися жертвоприношениями духам, обставлены все социальные события внутридеревенской жизни — похороны, освящение новопостроенного дома и т. д. (см. также Текст 7 и Текст 8).

Базовой формой социальной организации у сегодняшних май является деревенская община (*kuβel¹*), в которой действует совет старейшин, состоящий из отцов семейств возрастом старше 40–45 лет. Главой общины и человеком, представляющим деревню перед официальными властями, является вождь или староста, называемый по традиции «отцом деревни» (*pu⁴ kuβel¹*). Вместе с тем большую роль по-прежнему играет и религиозный глава общины — шаман, носящий наименование «хозяин леса» (*cu⁴ blu³*). Он отвечает за отправление традиционных религиозных обрядов, организацию деревенских праздников, свадеб и похорон, выполняет роль целителя и арбитра в спорах между жителями. Должность «хозяина леса» является наследственной, а если род шамана прерывается, новый должен быть найден из семьи шаманов соседних деревень. В настоящее время многие общины подолгу живут без шаманов, социальная роль которых падает с ростом влияния современной цивилизации. В деревне, где проживают наши информанты, некоторые функции шамана уже исполняет вьетнамский доктор.

Об устном творчестве май известно мало. Вьетнамскими этнографами записаны (в переводе на вьетнамский) коллективные ритуальные песни на общинных праздниках [Đinh Thanh Dư 2010], однако большинство из них относятся к земледельческой тематике и, видимо, заимствованы у соседних народов — например, песня *katum³ talen¹* («Собираемся в поле»), где говорится о первом дне вспашки поля на буйволе.

Май, говорящих только на своём этническом языке, то есть монолингв, практически нет. Все носители языка май являются как минимум двуязычными, а чаще владеют несколькими языками. В последние десятилетия за счет расширения контактов, повышения уровня образования расширяется сфера использования вьетнамского языка и повышается уровень владения им. Многие также свободно говорят на языках соседних народов: шать и малиенг (подгруппа тьыт вьетской группы), идиомах локальных групп бру-ванкьеу (один из народов группы кату) — кхуа, чи, с которыми нередко живут в одних и тех же деревнях. Трансграничные торговые контакты с жителями горных районов Лаоса (по горным тропам и через перевал Музя) также не прекращаются по сей день, и многие май обладают знанием основ лаосского языка (тай-кадайская семья). В связи с повсеместным в местах расселения май двуязычием «язык май — вьетнамский язык» в язык проникает всё больше вьетнамских слов, относящихся не только к культурной — новой для май лексике, но и к базовой. Вьетнамские слова частично адаптируются, но в то же время формируют особую подсистему языка, в составе которой в язык проникают несвойственные ему элементы (в том числе фонемы и тонемы). Многие дети чаще используют вьетнамский язык при общении со сверстниками и уже не владеют свободно родным языком. Всё это приводит к тому, что язык май находится под угрозой исчезновения: по нашим оценкам, уже после того, как уйдёт поколение сегодняшних 20–30-летних носителей, язык можно будет считать вымершим.

Среди особенностей языка май, отличающих его от других близкородственных языков тьыт, можно назвать следующие:

- сохранение терминали *-ɽ* как рефлекса праввьетского **-s*: в большинстве языков тьыт эта терминаль уже перешла в *-l*;
- сохранение архаичных терминальных кластеров «звонкая сонорная + ларингальная *-h*» (*-lh*, *-ɽh* и *-ih*), реализуемых также как соответствующие глухие *-l̥*, *-ɽ̥* и *-i̥*, которые не зафиксированы в других языках подгруппы, кроме, вероятно, арем;
- наличие архаичных и редких инициальных кластеров *k^hl-*, *p^hl-*, *p^hɽ-*, постепенно исчезающих из речи носителей;
- наличие пресиллабов с фрикативной инициалью *ɛ-* (при этом в некоторых словах наблюдается чередование *ɛ-* ~ *c-*: *ɛali¹* ~ *cali¹* ‘кукуруза’);
- следы грамматически обусловленных чередований в слабых слогах глагольных лексем;
- наличие следов неслоговых морфем, преимущественно грамматических показателей, в виде префиксов и инфиксов;
- наличие особой формы глагольного отрицания с добавлением клитики *ku⁰⁼*;
- наличие большого количества специфической лексики неясного происхождения, не отмеченной в других языках тьыт (см. Приложение 1).

Первые сведения о языке май были опубликованы во Вьетнаме в статье Вьонг Хоанг Туена в 1963 г. [Vương Hoàng Tuấn 1963], в которой языки май, рук и арем классифицировались как разновидности языка мыонг. В работе Мак Дьонга [Mac Đương 1964] язык май был отнесён к «горным вьетским» языкам в противопоставление вьетнамскому и мыонг языкам. В дальнейшем язык май рассматривался преимущественно как один из диалектов «языка тьыт»²². Работа вьетнамского этнографа Динь Тхань Зы [Đinh Thanh Dự 2010], вышедшая по итогам недавней экспедиции в провинцию Куангбинь, содержит информацию о наличии двух групп народа май: «май-тьыт» (*Mây Chút*) и «май-мэлиенг» (*Mây Mơ Liêng*). В работе представлены около десятка текстов песен, записанных во вьетнамской транскрипции, соответственно, без отражения всех фонетических особенностей языка май, и словник из 130 единиц с переводом на вьетнамский язык. Материал был взят от трёх информантов «группы май-мэлиенг», которые на проверку оказались принадлежащими вовсе не май, а малиенг, что подтвердилось как информацией, которую авторы получили от наших информантов-малиенг в 2013 г. (некоторые из них оказались прямыми потомками информантов, с которыми работал Динь Тхань Зы, и называли себя малиенг), так и самим словником, который содержит ряд слов, представленных в языке малиенг, но отсутствующих в май. Подобная путаница происходит не только из-за невнимательности исследователей, но и благодаря тому, что во многих деревнях носители языков подгруппы тьыт проживают смешанно с другими этническими группами, что влияет на их этническое самосознание. Таким образом, можно сказать, что к настоящему времени опубликованные работы, посвящённые языку май, ещё не появились.

1.4. Состав и методология исследования

Исследование языка май в ходе Российско-вьетнамской лингвистической экспедиции в провинцию Куангбинь (Вьетнам) в июле — августе 2013 г., проведенное авторами настоящей монографии и нашими вьетнамскими коллегами, — это первая попытка его разноуровневого описания. Вместе с нами в работе принимали участие двое информантов, носителей языка май:

▪ Хо Пхоонг (*Hồ Phong*, шифр информанта — НР), 1956 г. р. (57 лет), родившийся в деревне Зо общины Чонгхоа (старое название общины Занхоа) уезда Миньхоа пров. Куангбинь. Оба родителя — носители языка май. Окончил два класса. Занимает пост деревенского старосты. Женат в четвёртый раз (жёны принадлежали к народам бру-ванкьеу, шать и малиенг), имеет восьмерых детей. Владеет вьетнамским языком, немного языками бру-ванкьеу, шать и малиенг. В семье говорит на языке май. Владеет родным языком в целом хорошо.

▪ Хо Со й (*Hồ Xoi*, шифр информанта — НХ), 1965 г. р. (48 лет), родившийся в деревне Тавонг общины Чонгхоа уезда Миньхоа пров. Куангбинь. Окончил один класс (по программе борьбы с неграмотностью). Оба родителя — носители языка

²² Тьыт, как уже говорилось выше, — этноним, введённый для объединения нескольких этнических групп в один народ, который, как считалось, говорит на одном языке, что оказалось неверным предположением: языка тьыт не существует.

май. Женат (жена по национальности малиенг), имеет девятерых детей. Владеет вьетнамским языком, языками малиенг, бру-ванкьеу и шать, немного лаосским языком. В семье используются языки май, малиенг и вьетнамский. В речи Хо Сои по сравнению с предыдущим информантом присутствует значительно большее количество вьетнамских заимствований, особенно в текстах на бытовые темы, и утрачены некоторые реликтовые особенности фонологии.

С вьетнамской стороны в работе с информантами языка май принимали участие научные сотрудники Вьетнамского института лексикографии и энциклопедий ВАОН — доктор Та Ван Тхонг и доктор Ле Ван Чыонг, а также выпускник Ханойского национального университета, в настоящее время сотрудник Института языкознания ВАОН — Та Куанг Тунг.

Перед нами стояла задача в сжатые сроки собрать языковой материал, достаточный для первичного описания языка. Основой для сбора фонетического и лексического материала послужил составленный И. В. Самариной и Та Ван Тхонгом тематический вьетнамский словарь с русскими и английскими эквивалентами, который используется нами в экспедициях с 2008 г. (см., напр., [Языки гэлао 2011]). Грамматические материалы собирались с помощью переработанных Та Ван Тхонгом грамматических опросников Российско-вьетнамской лингвистической экспедиции 1979–2002 гг. (до 1991 г. — Советско-вьетнамской лингвистической экспедиции) под руководством В. М. Солнцева.

Языком-посредником являлся вьетнамский язык. В ходе работы были записаны: 1) тематический словарь языка май, содержащий более 2 тыс. лексических единиц с примерами; 2) корпус предложений, полученный с помощью грамматических опросников (объёмом около одной тысячи предложений); 3) около двух десятков текстов на языке май, рассказанных нашими информантами, различного тематического содержания: мифы, сказки, биография, рассказы о традициях и обычаях народа май. Языковой материал записывался параллельно у двух носителей в целях сравнения идиолектов и возможности перекрёстной проверки результатов записи. Все полевые материалы фиксировались на цифровых звукозаписывающих устройствах и одновременно на бумажных/электронных носителях. При проведении аудиозаписи каждая единица тематического словаря трижды прочитывалась обоими информантами. Имеются также аудиозаписи всего корпуса предложений. Запись оригинальных текстов носила спонтанный характер. Рассказываемое информантами записывалось на звукозаписывающие устройства. Дешифровка текстов осуществлялась при совместном прослушивании с информантами аудиозаписей. Поскольку язык май бесписьменный, то тексты, как и другие полевые материалы, записывались в транскрипции знаками МФА. После первичной записи проводился анализ текстов и их глоссирование также с участием информанта.

Аудиозаписи полевых материалов языка май 2013 г. доступны по ссылке: <http://www.field-ling.net/>.

Глава 2. ФОНОЛОГИЯ

Язык май в силу свойств своей фонологической системы принадлежит к типу так называемых полуторасиллабических²³ (или «квазидисиллабических») языков, распространённых в материковой части Юго-Восточной Азии, и является несобственно слоговым [Касевич 1983]. Данный тип представляет собой одну из стадий протекающего по сей день ареального процесса моносиллабизации, типичного для всех вьетских и многих других языков региона, принадлежащих мон-кхмерской ветви ААЯ, а также к тай-кадайской, сино-тибетской, хмонг-мьен и австронезийской семьям. Эта стадия характеризуется наличием в языке двух типов слогов — сильных (*major syllables*) и слабых (*minor syllables*), или пресиллабов, формированием инициальных консонантных кластеров в сильном слоге в результате постепенной утраты слабых слогов, упрощением сегментного состава слога, перестройкой просодической системы. В то время как вьет-мыонгские языки достигли моносиллабического состояния, в языках тьыт процесс моносиллабизации продолжается. Из вьетских языков Вьетнама май и рук сохранили наибольшее количество реликтовых черт [Рук 2001; Nguyễn Văn Lợi 1993], что выражается, в частности, в сохранении ряда терминалей (-*r*, -*l*, -*h*), утраченных другими вьетскими языками, особенно терминали -*r*. В языке май зафиксированы глухие терминали -*ḭ*, -*l̰*, -*l̰̚*, реализующиеся также как терминальные кластеры -*ih*, -*lh*, -*rh* и терминаль -*ʔ*. Таким образом, язык май, возможно, следует считать наиболее архаичным из языков тьыт. Отсутствие материалов по вьетским языкам Лаоса не дает нам возможности сравнить их с языками тьыт.

2.1. Моносиллабизация

Процесс моносиллабизации и связанные с ним явления определяют фонологическую систему большинства языков ЮВА, многое объясняя как в синхронном состоянии этих языков, так и в их диахроническом развитии. Процесс моносиллабизации — это постепенная трансформация структуры слова из полисиллабической в моносиллабическую путём редукции для одних языков начального слога или начальных слогов слова (левосторонняя редукция), для других языков — конечного слога (правосторонняя редукция). Эта трансформация сопровождается изменением фонологических и, как следствие этого, грамматических свойств языка и формированием новых сегментных и супraseгментных характеристик.

Процесс моносиллабизации в мон-кхмерских языках характеризуется несколькими основными явлениями.

²³ Термин «полуторасиллабические языки» (*sesquisyllabic languages*) был введён в научный оборот в работе [Matisoff 1973: 86].

- Левосторонняя редукция слова

Левосторонняя редукция приводит к отпадению неконечных слогов, результатом чего является сохранение в лексической единице лишь последнего слога, возможно, с определёнными видоизменениями. Проиллюстрировать этот процесс можно на следующей цепочке примеров: кату *kalām*, малиенг *kālām'*, май *klām'*, мыонг *tām'*, сев.-вьетн. *trām* [cām'] 'сто'.

- Разрушение аффиксальной морфологии и формирование аналитической грамматики

Левосторонняя редукция и отпадение неконечных слогов формируют классические изолирующие слоговые языки, в которых граница морфемы совпадает с границей слога и никакая морфема не может быть размером меньше слога. Выпадение начальных слогов приводит к исчезновению морфологических показателей, которые в мон-кхмерских и других австроазиатских языках исторически фигурируют в виде префиксов и инфиксов (изредка в виде суффиксов, как в языках мунда, например). Грамматика приобретает аналитическую структуру, где синтаксические отношения выражаются при помощи служебных лексем и порядка слов в предложении. Невозможной становится и ресиллабация, один из важнейших признаков неслоговых языков [Касевич 1983]: ни один элемент слога не может покинуть его и быть присоединённым к соседнему слогу подобно тому, как это происходит в русском: *кош-ка* — *ко-шеч-ка*.

- Упрощение сегментной структуры сильного слога

Имеющиеся в языке инициальные консонантные кластеры трансформируются в простые инициали путем опущения первого или второго компонента кластера, а также через слияние кластера в одиночную согласную. Тенденция к превращению сложной инициали в простую на определенном этапе развития процесса моносиллабизации характерна для всех вьетских языков. В моносиллабичном вьетнамском языке кластеры отсутствуют.

Формируется система терминалей, отличная от системы инициалей. Это происходит, во-первых, за счёт сокращения количества оппозиций терминалей (и, как следствие, собственно количества терминалей) — исчезают фрикативные фонемы, сонорные *-ɾ* и *-l*; во-вторых, за счёт качества терминалей — смычные терминали (глухие и сонорные), в отличие от соответствующих инициалей, являются импловзивными. В литературном вьетнамском языке насчитывается 19 инициалей и 10 терминалей (то есть их соотношение примерно 2:1), в более архаичном языке май — 25 инициалей и 17 терминалей (то есть примерно 1,5:1). Сокращение количества терминалей свидетельствует о тенденции к открытости слога, которая более явно прослеживается за пределами мон-кхмерских языков, например, в кадайских языках и языках хмонг-мьен. Так, в языках белых, зелёных и красных гэлао Вьетнама терминалями могут быть только носовые сонорные *-n* и *-ŋ*, а также глайды *-j*, *-ɟ* и *-ɟj* [Языки гэлао 2011], в языке чёрных хмонг имеется единственная терминаль — носовая сонорная *-N*, фонетическое качество которой меняется в зависимости от централи [Oshima 1971]. Процесс упрощения структуры слога в этих

языках может идти ещё дальше. В результате встречаются случаи, когда рифма или даже весь слог оказывается представлен слоговой носовой сонорной [Языки гэлао 2011].

Утрата терминалей может сопровождаться изменениями централи и просодической характеристики слога.

▪ Изменение супraseгментных средств

Обычно считается, что мон-кхмерские языки можно условно разделить по признаку наличия одного из двух типов супraseгментных оппозиций: тональной системы по образу вьетнамского языка либо так называемой регистровой системы, в качестве типичного примера которой обычно приводится монский язык. Однако при ближайшем рассмотрении оказывается, что обе системы имеют между собой много общего, а кроме того, существует и третья.

Важно учитывать, что понятие «регистра» применительно к мон-кхмерским языкам не совпадает с понятием регистра в общей фонологии, в которой под этим термином понимается лишь уровень тона. Регистром в языках ареала Восточной и Юго-Восточной Азии называют комплекс супraseгментных характеристик [Крылов 2011: 102], распространяющихся на весь основной слог или всё фонологическое слово. Основным критерием оппозиций регистров в языке является качество голоса (*voice quality*) или фонация (*phonation*). Явление регистра на материале мон-кхмерских языков было рассмотрено ещё Ю. Хендерсоном [Henderson 1952], в русскоязычной литературе подробное описание проблемы изложено, например, в работе [Крылов 2011]. В мон-кхмерских языках принято выделять два основных регистра. Головной, или высокий, регистр, обозначаемый в англоязычной литературе терминами *head register / upper register*, характеризуется нормальным тембром голоса (*modal voice*) и относительно высоким голосовым тоном. В отдельных языках верхний регистр может также характеризоваться глоттализованной фонацией, вызванной сокращением глоттиса — её называют «скрипучим голосом» (*creaky voice*, в некоторых языках он рассматривается как признак отдельного, третьего регистра [Diffloth 1989]). Нижний, или грудной, регистр (*lower/chest register*) отличается расслабленностью речевых органов и придыхательной фонацией (*breathy voice*), которая понижает уровень голосового тона и даёт эффект «замогильного» голоса. Нижний регистр вызывает смещение артикуляции гласных к центру и эффект дифтонгизации.

Причиной появления в языке регистровых различий считается оглушение звонких инициалей, повлекшее за собой необходимость создания новой системы фонологической оппозиции в тех словах, начальные согласные которых совпали [Pinnow 1958]. Это явление должно было иметь место уже после распада мон-кхмерского языкового единства, поскольку среди современных мон-кхмерских языков имеются те, где различие между древними глухими и звонкими сохранилось [Huffman 1976].

Основными характеристиками, определяющими регистры, являются: 1) качество исторической инициали; 2) качество (тембр) голоса; 3) качество гласных; 4) высота голоса. Базовые характеристики обоих регистров кратко суммированы в табл. 4 (см. [Gregerson 1976; Alves 1995; Thurgood 2000; 2002]).

Таблица 4

Сопоставительные характеристики регистров

Признаки	Верхний, или головной, регистр (H)	Нижний, или грудной, регистр (L)
Этимологическая инициаль	глухая смычная	звонкая смычная
Тембр голоса	нормальный или напряжённый/ головной/чистый	глубокий/грудной/расслаб- ленный/придыхательный/ «замогильный»
Качество гласных	более открытые, монофтонги	более закрытые / смещённые к центру, дифтонгоидные
Высота голоса	относительно высокая	относительно низкая
Завершение слога	нейтральное или глоттальная смычка (-ʔ)	нейтральное, аспирация (- ^h), глоттальная смычка (-ʔ)
<i>Артикуляционные характеристики</i>		
Открытость глоттиса	более закрытый	более открытый
Положение корня языка	отодвинутое (-ATR)	придвинутое (+ATR)

Языки австроазиатской семьи избрали разные пути модификации первоначальной регистровой системы [Huffman 1985]. Современные мон-кхмерские языки можно разделить на три типа:

а) собственно регистровые языки, где описанный выше комплекс характеристик в общем сохраняется, хотя и варьируется в деталях, а основную оппозицию формирует супraseгментное явление фонации (классическим примером считается монский язык);

б) пострегистровые языки (термин Ю. Ю. Крылова [Крылов 2011: 106–107], также именуется «реструктурированными» [Huffman 1976]), где оппозиция регистров фонологически утратила релевантность, будучи заменённой сегментным противопоставлением двух серий гласных фонем и дифтонгов (классическим примером считается литературный кхмерский язык, хотя в его диалектах регистровые различия сохраняются);

в) тональные языки, где основными супraseгментными признаками регистра являются высота и контур тона (среди мон-кхмерских это прежде всего вьетнамский язык, а также языки мыонг, манг, некоторые языки кхму, палаунг-ва).

Опуская в данном случае проблемы и пути развития тональных и пострегистровых языков, подчеркнём, что даже в языках, тональные системы которых уже сформировались, в том числе во вьетнамском и мыонг, явление тона не ограничивается лишь высотой и мелодическим контуром. Каждый из шести тонов вьетнамского языка обладает набором супraseгментных характеристик, присущих регистрам других мон-кхмерских языков, что видно из табл. 5.

Безусловно, не приходится говорить о том, что вьетнамская тонология сводится к двум мон-кхмерским регистрам, однако и к простому противопоставлению уровня и контура тона она также не сводится. Как неоднократно отмечалось [Alves 1995; Brunelle, Kirby 2016], в языках Юго-Восточной Азии тон — это не только высота

Таблица 5²⁴

Признаки вьетнамских тонов

Признаки	Тон					
	1 ngang	2 huyền	3 hỏi	4 ngã	5 sắc	6 nặng
Уровень тона:						
высокий/низкий (+/-)	+	-	+	-	+	-
Контур:						
ровный	+	-	-	-	-	-
восходящий	-	-	-	+	+	-
нисходящий	-	+	-	-	-	+
нисходяще-восходящий	-	-	+	-	-	-
Глоттализиция						
финальная гортанная смычка	-	-	-	-	+	+
сжатогортанность	-	-	-	+	-	-
Фонация						
придыхательность	-	+	-	-	-	-

и контур, но и целый ряд других качественных характеристик, включая все те, что характеризуют регистровую оппозицию. Многие учёные, руководствуясь ранними исследованиями в области тонологии, полагают, что характеристики тона воспринимаются носителями тонального языка отдельно: уровень, контур и т. п. Но если в африканских языках это имеет место, то в языках Восточной и Юго-Восточной Азии это не так: тон воспринимается как комплекс характеристик, а так как эти характеристики присущи и регистровым языкам, то чёткую границу между тоном и регистром провести очень сложно.

Различием же между тональной системой вьетнамского языка и регистровой системой южных мон-кхмерских языков является не набор признаков фонологических оппозиций, а выбор из них основного признака: тональный рисунок (высота/контур) в первом случае и фонация во втором.

Интересно, что и существующие описания перехода языков ЮВА от регистровой к тональной системе делают акцент на «отчётливости» отдельных признаков, а не их наличии. Так, например, в работе Т. Тхонгкум о языке чонг (пеарическая группа) процесс перехода от регистров к тонам описан так: «Некоторые диалекты... уже стали тональными: пресиллабы пали; типы фонации не так ярко выражены, а в некоторых случаях исчезают вовсе; различия в высоте голосового тона слышатся отчётливо, в особенности в медленной речи» ([Thongkum 1991: 141], цит.

²⁴ В табл. 5 указана система фонетических признаков тонов вьетнамского языка, для фонологического описания достаточно выбрать требуемое количество признаков. Потенциально вьетнамская тональная система может быть описана и без учёта тонального контура, то есть как регистровая (см. также ниже).

по [Крылов 2011: 103]). Таким образом, моносиллабизация привела к развитию во многом схожих, но во многом и различных просодических систем в языках мон-кхмерской семьи, двумя полярными представителями которой можно назвать кхмерский и вьетнамский языки, как показано на схеме 2 (в скобках указан главный, но не единственный диагностический признак каждого типа). Во всех случаях процесс моносиллабизации существенно изменил как фонологическую систему, так и структуру словоформы, и грамматическую систему.



Схема 2. Регистровые и тональные языки

Язык май затруднительно отнести к какому-либо одному типу из трёх, указанных на схеме 2. На синхронном уровне в языке наблюдаются супraseгментные явления, свойственные как регистровым (фонация), так и тональным (уровень и контур тонального рисунка), и даже пострегистровым языкам (качество гласных). В данной работе мы сосредоточимся на описании всего комплекса супraseгментных явлений, присущего языку май, избегая соотнесения его с конкретным типом — тональным, регистровым или пострегистровым. При этом для обозначения просодических оппозиций в языке май мы не будем использовать ни термина «регистр» (как это делают [Enfield, Diffloth 2009] при описании языка кри), ни термина «тон» (как это сделано в [Рук 2001] при описании языка рук), а введём понятие «просодического типа» (см. ниже раздел 2.5.), которое будет объединять оба термина.

Язык май не является дисиллабическим, поскольку в нем не встречаются полноценные двусложные слова (за исключением редуцированных и заимствованных, в которых, однако, первый слог все равно характеризуется редукцией просодического типа). При регулярном соположении двух сильных слогов постепенно происходит образование полуторасиллаба. К этому случаю относятся двухсложные заимствования, в первую очередь из вьетнамского языка, которые в языке май стремятся приобрести форму полуторасиллаба, а также повторы, часть которых также постепенно трансформируется в полуторасиллабы.

Слоги имеют жёсткие ограничения по составу и структуре, но при этом два основных критерия слогового языка, указанных выше, — совпадение морфемы и слога и невозможность ресиллабации — в языке май соблюдаются не до конца. Так, чередованием централи слабого слога выражаются разные значения в случае: *kacit*³ ‘убивать’ — *kuicit*³ ‘умирать’; посредством вставления субстантивирующего инфикса *-an-* (крайне редко встречающегося в языке май) происходит ресиллабация и отделение инициали от рифмы в следующем случае: *tăl*³ ‘высекать огонь’ — *t-an-ăl*³ ‘огниво’.

В процессе эволюции полуторасиллабических языков, к которым относится язык май, некоторые из перечисленных выше явлений, сопровождающих процесс моносиллабизации, теряют свою фонологическую значимость, некоторые, напротив, только зарождаются, поэтому в целом фонологическая система этих языков является неустойчивой, что затрудняет фонологическую трактовку и описание системы. В языке май процесс левосторонней редукции продолжает ослаблять неконечные слоги, однако они ещё сохраняют довольно широкий набор оппозиций и даже играют некоторую роль в грамматике языка. В результате упрощения сегментной структуры набор терминалей в сильном слоге постепенно меняется, варьируя в зависимости от идиолекта, однако ещё не сократился до набора из десяти терминалей (-p, -t, -c, -k, -m, -n, -ŋ, -ŋ̣, -j, -ɟ), типичного для моносиллабических вьетских языков.

2.2. Фонологическое слово

В языке май основной единицей фонологического уровня, которая непосредственно участвует в образовании лексико-грамматических единиц, является фонологическое слово (Σ), структуру которого в общем виде можно представить так:

$$\Sigma = \pm S_{min} + S_{maj},$$

где S_{min} — слабый слог, или пресиллаб; S_{maj} — сильный слог.

Таким образом, фонологическими словами языка май являются сильные слоги и последовательности «слабый слог + сильный слог». В более развёрнутом виде с учётом фиксированности позиций в слогах схема выглядит следующим образом:

$$\Sigma = \pm [(C_1 + V_1 \pm N)/N] + [C_2 \pm R/M + V_2 \pm (C_3 \pm C_4)]^{PT},$$

где C_i — консонантная позиция; V_i — позиция центральная; N — носовая сонорная; N — слоговая носовая сонорная; R — сонантный элемент кластера, M — медиаль; PT — просодический тип; $+$ — обязательность; \pm — факультативность; $/$ — вариативность; [...] — границы слога.

Для каждой позиции в данной схеме существует чётко определённый набор фонем, могущих занимать конкретную позицию, при этом для соответствующих позиций слабого слога этот набор более ограничен. Количество позиций и сама организация слога у сильных и слабых слогов также различаются.

Инициаль является обязательным элементом как в слабом, так и сильном слоге. В отличие от большинства других полуторасиллабических языков, в языке май нет пресиллабов, начинающихся с гласной — ей всегда предшествует гортанная смычка или другая согласная. Инициаль слабого слога (C_1) всегда простая, состоящая из одиночной согласной, в то время как в сильном слоге инициаль может быть либо простой (C_2), либо сложной — инициальным консонантным кластером (C_2R). Медиаль (M), представляющая собой глайд - μ -, встречается только в сильном слоге (преимущественно в заимствованиях). Набор терминалей сильного слога (C_3) хотя и является ограниченным по сравнению с набором инициалей сильного слога (C_2), тем не менее намного шире набора терминалей слабого слога, который реально представлен одной сонантной фонемой (N), гоморганной (с некоторыми оговорками) инициали сильного слога (C_2). Инвентарь центральных сильного и слабого слогов

также существенно различается. В слабом слоге противопоставление гласных по долготе/краткости отсутствует. Хотя в языке май сохраняется некоторое разнообразие центральных в слабом слоге, по крайней мере фонетическое (в нескольких случаях можно говорить и о фонологической значимости различий в качестве гласных), в то же время под влиянием процесса моносиллабизации чётко прослеживается тенденция к редукции и нейтрализации централи слабого слога, то есть превращению её в «шву» /ə/. Ещё одним важным отличием пресиллабы от сильного слога является фонологическая нерелевантность просодического типа для пресиллабы.

В языке май имеется шесть структурных типов сильного слога и четыре структурных типа слабого слога, однако не все из них сочетаются друг с другом. В наших материалах из потенциально возможных 24 вариантов сочетания слабого и сильного слогов встретилось только восемь вариантов. Учитывая, что фонологическое слово может быть представлено и одним сильным слогом, получаем 14 структурных типов фонологического слога, из них восемь типов составляют полутораслоги и шесть типов — однослоги (см. табл. 6).

Таблица 6

Структурные типы базовой фонологической единицы

Структура слабых слогов	Структура сильных слогов					
	C ₂ MV ₂ C ₃	C ₂ MV ₂	C ₂ RV ₂ C ₃	C ₂ RV ₂	C ₂ V ₂ C ₃	C ₂ V ₂
C ₁ V ₁ N					+	+
C ₁ V ₁			+	+	+	+
N					+	+
∅	+	+	+	+	+	+

Как видно из табл. 6, слабые слоги не сочетаются с сильными слогами, в которых есть медаль. С сильными слогами, имеющими сложную инициаль, сочетаются только пресиллабы со структурой C₁V₁, за исключением пресиллабов, в которых инициаль является гортанной смычкой (C₁ = ʔ-). При этом не встретилось примеров полутораслогов со сложной инициалью, в которых первый компонент кластера был бы придыхательной смычной. Ниже приводятся примеры фонологических слов:

C ₁ V ₁ N + C ₂ V ₂ C ₃ :	<i>kəndāk³</i> ‘прищёлкивать’ (языком);
C ₁ V ₁ N + C ₂ V ₂ :	<i>sənp¹</i> ‘плавник’;
C ₁ V ₁ + C ₂ RV ₂ C ₃ :	<i>kableh¹</i> ‘моргать’;
C ₁ V ₁ + C ₂ V ₂ C ₃ :	<i>ɛaŋiŋ¹</i> ‘бамбук’; <i>ʔasəŋ¹</i> ‘играть’;
C ₁ V ₁ + C ₂ RV ₂ :	<i>kaplu³</i> ‘кролик’; <i>tak^hɣ¹</i> ‘[азартная] игра’;
C ₁ V ₁ + C ₂ V ₂ :	<i>ɛili¹</i> ‘кукуруза’; <i>ʔasə³</i> ‘собака’;
N + C ₂ V ₂ C ₃ :	<i>ŋkiŋ¹</i> ‘паслён’; <i>ŋ¹taɣ³</i> ‘орхидея’;
N + C ₂ V ₂ :	<i>ŋti³</i> ‘водоросли’;
C ₂ MV ₂ C ₃ :	<i>sɛɛ²</i> ‘цитронелла’;
C ₂ MV ₂ :	<i>sɛɛ²</i> ‘послеполуденное время’;
C ₂ RV ₂ C ₃ :	<i>blɣi¹</i> ‘голодный’;
C ₂ RV ₂ :	<i>k^hlu¹</i> ‘долька’ (цитрусовых);
C ₂ V ₂ C ₃ :	<i>ʔup³</i> ‘тыква мускатная’;
C ₂ V ₂ :	<i>tu¹</i> ‘глубокий’.

Ещё одним комбинаторным ограничением является невозможность появления одинаковых инициалей в слабом и сильном слогах в пределах одного фонологического слова, то есть всегда выполняется условие $C_1 \neq C_2$. Совпадение инициалей указывает на то, что это два отдельных слова или два компонента повтора, как, например, в следующих случаях, в которых первые компоненты по своему сегментному составу вполне могли бы быть пресиллабами: $ta^0 ta^3$ 'камень', $ta^0 ti^1$ 'настоящий', 'действительный', $ta^0 tah^1$ 'пиявка', $r\ddot{a}t^0 r\ddot{a}t^1$ 'рубить' (на мелкие куски), $pa^0 pah^1$ 'хлопать' (в ладоши), $la^0 la^1$ 'бамбук-листоколосник', $ku^0 ku^1$ 'горлица', $ka^0 kah^1$ 'чешуя', $pu^0 p\ddot{a}h^1$ 'пена'. Компонент *ku* (этим. < май $k\ddot{a}^3$, вьетн. *só* 'иметь[ся]'), участвующий в отрицательной конструкции и регулярно присоединяющийся к односложным глаголам, является клитикой $ku^0=$, а не префиксом *ku-*, выраженным пресиллабом, поскольку он может присоединяться к глаголу $k\ddot{a}^3$ 'иметь[ся]', имеющему ту же инициаль *k-*. Скорее всего, компонент *ku* при отрицании употребляется в целях ритмической организации синтагмы, поскольку в случае полуторасложных глаголов он не используется; ср. примеры 1 и 2, где во втором примере клитика $ku^0=$ отсутствует, поскольку глагол *kas\ddot{a}t^3* 'закрывать[ся]' является полуторасложным:

- (1) $\beta\ddot{a}\eta^3 \quad ku^0=k\ddot{a}^3$
 không có=có
 NEG NEG=иметь[ся]
 'không có'
 'не иметь[ся]'
- (2) $tam\ddot{x}h^1 \quad \beta\ddot{a}\eta^3 \quad kas\ddot{a}t^3$
 cửa không đóng
 дверь NEG закрывать[ся]
 'Cửa không đóng';
 'Дверь не закрыта' {ПРВ-080}.

Фонологическое слово можно сравнить со стопой, которая обычно рассматривается как структурная единица стиха, являющаяся пределом его ритмического деления и состоящая из сильных и слабых долей. Только вместо ударения, объединяющего стопу, будем рассматривать просодический тип слога. Сильная доля — это сильный слог, которым он становится благодаря своему просодическому типу, а слабая доля — слабый слог, или пресиллаб, лишенный фонологически релевантной просодической характеристики. Для языков с левосторонней редукцией, к которым относится язык май, фонологическое слово имеет ямбический характер.

2.3. Сильный слог

2.3.1. Критерии выделения сильного слога

Основными критериями выделения сильного слога в языке май являются следующие:

- обязательность паузы в постпозиции к слогу;
- способность присоединять без паузы в препозиции слабый слог, или пресиллаб;

- способность слога функционировать самостоятельно (то есть возможность наличия паузы в препозиции к сильному слогу), совпадая в этом случае с фонологическим словом [Ефимов 1990: 7];
- отсутствие ограничений на определённые законами языка количество позиций и их порядок в структуре слога, а также набор фонем, могущих занимать соответствующие позиции;
- облигаторность фонологической значимости просодического типа слога.

Обязательность паузы в постпозиции к сильному слогу указывает на его конечную позицию в синтагме, что означает его функционирование в сильной позиции, то есть в условиях практического отсутствия редукции и фонетических изменений сегментного и супraseгментного состава слога. Возможность присоединения в препозиции без паузы слабого слога указывает на существование в языке образований «пресиллаб + сильный слог», характеризующихся на фонетическом уровне слитностью произнесения. Способность слога функционировать самостоятельно, совпадая с фонологическим словом, означает, что он может являться экспонентом знаменательной или служебной морфемы и совпадать материально с простым словом, однако в ряде случаев он не связан со значением и является лишь строительным элементом для единиц более высокого уровня. О критериях выделения сильных слогов см. также [Самарина 2001b: 12–13; Крылов 2011: 149–150].

2.3.2. Структура слога

Сильный слог имеет следующую сегментную структуру (см. схему 3):

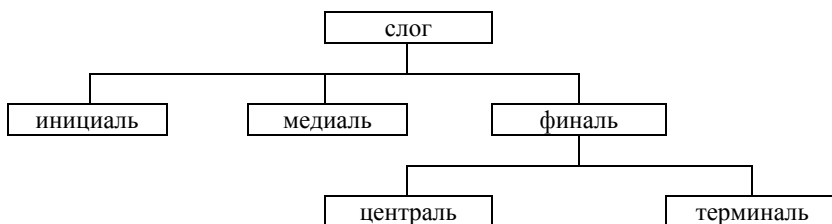


Схема 3. Структура сильного слога в языке май

В состав сильного слога входят четыре элемента, следующие в определённом порядке: инициаль, медиаль, централь и терминаль. При этом лишь инициаль, выраженная согласным или кластером согласных, и централь, выраженная гласным звуком (монофтонгом или дифтонгом), являются обязательными элементами слога, в то время как медиаль и терминаль факультативны.

Слог обычно делится на две части — инициаль и финаль, или рифму. Финаль (рифма) включает централь и терминаль. Об объективности членения слога на инициаль и рифму говорят определённые факты языка, в частности редупликация. Однако в ряде слогов возможно наличие также медиали. Медиаль может быть включена в состав инициали или финали или признаваться самостоятельным компонентом слога. В принципе, в языке май медиаль может быть включена в состав инициали, в пользу чего свидетельствует тот факт, что сложная инициаль и медиаль не могут существовать в одном слоге.

Допустимые в языке структуры сильного слога с примерами приведены ниже.

$C_2RV_2C_3$:	<i>bljŋ</i> ³ 'платяная вошь'; <i>klām</i> ¹ 'сто'; <i>pljŋk</i> ³ 'слепой';
C_2RV_2 :	<i>blu</i> ³ 'лес'; <i>kle</i> ¹ 'дранка'; <i>kɾo</i> ¹ 'коченеть';
$C_2MV_2C_3$:	<i>ɕujŋ</i> ¹ 'сачок' (для рыбы); <i>mai</i> ¹ <i>k^hɕajŋ</i> ¹ 'бамбук многолиственный';
C_2MV_2 :	<i>ɕɕe</i> ² 'послеполуденное время'; <i>kɕaɾ</i> ¹ 'рогатка'; <i>kui</i> ³ 'пчела';
$C_2V_2C_3$:	<i>ɾai</i> ¹ 'кто'; <i>bǎk</i> ³ 'приходить'; <i>ɾic</i> ³ 'воробей';
C_2V_2 :	<i>ɾo</i> ³ 'зоб птицы', <i>tɾ</i> ² 'гриб', <i>pa</i> ¹ 'три'.

Наиболее частотные в языке структуры сильных слогов — $C_2V_2C_3$ и C_2V_2 . Слоги с начальными консонантными кластерами встречаются редко, ещё реже — слоги с медиалью, многие из которых заимствованы из вьетнамского языка (на пример, *k^hɕe*¹ 'поздний вечер' < вьетн. *khuya*).

В языке май, как и в других вьетских языках, действует правило постоянства длительности слога. Это означает, что вокалическая централь и консонантная терминаль находятся в дополнительном распределении друг к другу по признаку долготы. В случае, если терминаль в слове отсутствует, централь представлена долгим гласным. При долгом гласном в позиции централи терминаль может присутствовать, однако на фонетическом уровне реализуется кратко, усечённо, в то же время при кратком гласном терминаль реализуется более интенсивно и, если позволяет качество терминали, более длительно.

2.3.3. Инициали

Инициали языка май делятся на простые, состоящие из одного согласного, и сложные, представляющие собой двухэлементные консонантные кластеры. Сильной позицией для инициали является абсолютное начало синтагмы, в том числе изолированное произнесение слога, в который она входит.

2.3.3.1. Простые инициали

Набор инициалей сильного слога в языке май насчитывает 25 фонем, которые противопоставлены по месту и способу образования (см. табл. 7). Существуют также оппозиции согласных по глухости/звонкости и придыхательности/непридыхательности.

▪ Шумные инициали

Шумные инициали представлены глухими смычными — непридыхательными *p*-, *t*-, *t*-, *c*-, *k*-, *ɾ*- и придыхательными *p^h*-, *t^h*-, *k^h*-; имплозивными звонкими *b*-, *d*-, *f*-; фрикативными — глухими *ɟ*-, *ɛ*-, *h*- и звонкими *β*-, *z*-, *ɣ*-. Существование в языке май последней фонемы проблематично, поскольку она встретилась в очень ограниченном количестве случаев, преимущественно в заимствованиях.

▪ Смычные глухие непридыхательные инициали

Ряд смычных глухих непридыхательных инициалей представлен наиболее полно — шестью фонемами (*p*-, *t*-, *t*-, *c*-, *k*-, *ɾ*-), и именно они являются в языке наиболее частотными.

Таблица 7

Инициали сильного слога

			Лабиальные	Альвеолярные	Ретрофлексные	Альвеопалатальные	Палатальные	Велярные	Ларингальные
Шумные	смыч- ные	неприд.	p	t	ʈ		c	k	ʔ
		придых.	p^h	t ^h				k^h	
	импловзивные		b	d			f		
	фрика- тивные	глухие			ʂ	ç			h
		звонкие	β			z		(y)	
Сонорные	носо- вые	неприд.	m	n			ɲ	ŋ	
		придых.					(ɲ ^h)		
	боковые			l					
	дрожание				ɽ				

Примечания: 1. Полу жирным шрифтом выделены инициали, могущие входить в качестве первого компонента в состав сложных инициалей — инициальных консонантных кластеров (см. ниже раздел 2.3.3.2). 2. В круглые скобки заключены фонема y -, существование которой в языке май точно не установлено (см. ниже), и фонема p^h -, которая встретилась только в одном слове.

Инициаль t -, наиболее редкая из глухих непридыхательных инициалей, занимает особое место в данном ряду. В историческом плане t - представляет собой результат опрощения инициального консонантного кластера, возникшего на определённом этапе процесса моносиллабизации в связи с изменениями в структуре пресиллабы, что демонстрируют соответствия в языках май и рук: май tui^2/tuh^1 — рук $kriw^2$ 'передний', май $tɔk^3$ — рук $s(ə)ɽɔk^3$ 'река', 'ручей'. Аналогичный процесс превращения начальных кластеров kl -, $kɽ$ -, tl -, $tɽ$ - и некоторых других в ретрофлексную фонему происходит и в других вьетских языках [Ferlus 1992], в некоторых из которых он уже завершился, ср. май $klɔn^1$ (инициальный кластер сохранился) — вьетн. $trɔn$ [ʈɔn²], шать $tɔn^1$ 'круглый' (инициальный кластер перешёл в фонему t -). Язык май в этом смысле находится на перепутье: некоторые кластеры в нём сохранились, другие трансформировались в фонему t -. Ряд лексем с этой инициалью являются заимствованиями из вьетнамского: май $tɔŋ^3$ ~ вьетн. $trɔng$ 'самец' (*птицы*); май $tə^2$ ~ вьетн. $trà$ 'чай'. Однако существует ряд лексических единиц, у которых вьетнамские соответствия обнаружить не удалось: $ɲa^4$ 'балка поперечная'; $ɲat^4$ 'прямо на земле' (*сидеть без подстилки*); tai^1 'склон' (*горы*); $tám^1$ 'балка'; $tǎŋ^2$ 'прилежный', 'старательный'; tet^3 'скрипеть', 'скрежетать'; $tɔc^3$ 'манدارин'; $tɔŋ^2$ 'сосуд' (*бамбуковый для воды*).

Инициаль ρ - (ларингальная смычка) играет в инициальной позиции роль полноценной фонемы. Её отчётливая артикуляция заметна не только в абсолютном начале слова, но и после пресиллаба. Запрет на приоткрытые сильные слоги в языке май распространяется на все полнозначные слова и нарушается только для нескольких междометий, идеофонов и звукоподражательных слов.

▪ Смычные глухие придыхательные инициали²⁵

В языке май, как и в языке рук [Самарина 2001b: 21–22], имеются три придыхательных инициали (p^h -, t^h - и k^h -), в то время как во вьетнамском языке — только одна придыхательная инициаль (t^h -), а в идиоме языка мыонг, описываемом в монографии «Материалы советско-вьетнамской лингвистической экспедиции 1979 года. Язык мыонг» [Мыонг 1987: 17], — две придыхательные инициали (p^h - и k^h -). Ниже приведен ряд слов языка май с придыхательными инициалами и указаны соответствия:

Май	Рук	Мыонг	Вьетнамский	ПВЯ	Значение
$p^h\epsilon\zeta^1$	$p^h\epsilon\zeta^1$	$p^h\epsilon\zeta^1$	tre pheo [fɛ̣ɛ̣ ¹] (<i>собир.</i>)	*p-ɦe:w	‘бамбук’
$t^h\text{am}^3$	$t^h\text{am}^3$	ϵam^3	tám	*sa:mʔ	‘восемь’
$t^h\text{a}\eta^3$	$t^h\text{a}\eta^3$	$k^h\text{a}\eta^3$	tháng	*k-ra:ŋʔ	‘месяц’

Из трёх инициалей придыхательного ряда наиболее часто употребляются k^h - и t^h -, в то время как губная p^h - весьма редкая инициаль. Большая часть слов с придыхательными инициалами — скорее всего, заимствования из вьетнамского языка (ср. $p^hik^3 \sim$ вьетн. *phích* ‘термос’; $t^h\epsilon^3 \sim$ вьетн. *thué* ‘налог’; $t^h\gamma^1 \sim$ вьетн. *thur* ‘письмо’; $k^h\delta\eta^1 \sim$ вьетн. [*só*] *không* ‘ноль’) или других языков, в частности лаосского (например, $p^h\text{in}^1$ — классификатор для имен, обозначающих прямоугольные предметы; $tak^h\gamma^1$ ‘игра’, ‘партия’; $t^h\check{a}k^3$ ‘узор’). Все слова с придыхательными инициалами p^h -, t^h - и k^h - — моносиллабы, единственный полутораслог $tak^h\gamma^1$ ‘игра’ (азартная), ‘партия’ — заимствование из лаосского. Для ряда слов, содержащих эти инициали, имеются соответствия во вьетнамском языке, например: $p^h\epsilon\zeta^1 \sim$ вьетн. *tre pheo* ‘бамбук’; $t^h\text{am}^3 \sim$ вьетн. *tám* ‘восемь’; $t^h\text{in}^1 \sim$ вьетн. *thôi* ‘дуть’; для ряда слов соответствия не установлены, например: $p^h\epsilon t^3$ ‘шипеть’; $k^h\text{ac}^3$ ‘вонючий’, ‘тошнотворный’; $k^h\check{a}m^0 \text{ lăm}^1$ ‘почка’ (анат.); $k^h\epsilon^4$ ‘спешить’; $t^h\epsilon^1$ ‘яд’ (насекомых, животных); $t^h\text{il}^1$ ‘мягкий’.

Ниже приводятся некоторые минимальные пары, различающиеся придыхательными и непридыхательными инициалами:

k^h - ~ k -: $k^h\text{a}^3$ ‘выздоровливать’ — ρaka^3 ‘рыба’;

t^h - ~ t -: $t^h\text{am}^3$ ‘восемь’ — $t\text{am}^3$ (классификатор для слов, обозначающих участки земли);

p^h - ~ p -: $p^h\check{a}k^3$ ‘початок’ — $\rho\check{a}k^3$ ‘перекидывать’ (одно через другое); $p^h\text{in}^1$ (классификатор для слов, обозначающих прямоугольные предметы) — ρin^2 ‘разговаривать’.

▪ Имплозивные инициали

Имплозивных инициалей в языке май три: билабиальная b -, альвеолярная d - и палатальная f -. Хотя в языке они не противопоставлены соответствующим экспло-

²⁵ Придыхательные p^h - и k^h - в составе инициальных консонантных кластеров рассматриваются ниже (см. раздел 2.3.3.2). Инициаль t^h - в состав инициальных кластеров не входит.

живным звонким, в настоящей работе мы будем обозначать их знаками Международного фонетического алфавита именно для имплозивных согласных. Данное явление характерно для восточных мон-кхмерских языков и практически повсеместно зафиксировано в языках группы тьыт и других близких им вьетских языках. Из трёх имплозивных фонем лишь *f*- можно считать относительно редкой, однако её исконный характер в языке несомненен. Ниже приведены примеры минимальных пар глухих смычных и соответствующих им имплозивных инициалей:

- b*- ~ *p*-: *kiβα¹* 'впадина' (между пальцами руки) — *tiρα¹* 'многие', 'большинство';
beh¹ 'протыкать' ~ *peh¹* 'ломать'; *bɣh¹* 'так' (частица) — *pɣh¹* 'открывать';
d- ~ *t*-: *dām¹* 'пять' — *tām¹* 'правый';
f- ~ *c*-: *fah¹* 'гуща', 'барда' — *cah¹* 'распускаться' (о цветах).

▪ Фрикативные инициали

Фрикативные инициали представлены шестью фонемами — звонкими (билабиальной *β*-, альвеопалатальной *z*-, заднеязычной *ɣ*-) и глухими (ретрофлексной *ɟ*-, альвеопалатальной *ç*-, ларингальной *h*-). По признаку глухости/звонкости противопоставлена только одна пара: *ç*- ~ *z*-.

Губная инициаль *β*-, реализуемая обычно как билабиальный фрикативный [β], не имеет глухого эквивалента: спонантизации инициали *p^h*- (в отличие от вьетнамского языка) пока не произошло; ср. *p^hɣ̃n²* ~ вьетн. *phân* [fɿn²] 'часть'.

Звонкая заднеязычная инициаль *ɣ*- указана в табл. 7 в круглых скобках, так как зафиксирована только в нескольких заимствованных словах: *ɣε⁴* 'чесотка' (< вьетн. *ghê*); *ɣǎc⁴* 'кирпич' (< вьетн. *gạch*); *ɣɔŋ²* 'поезд'. В других языках тьыт она также встречается только в заимствованных словах. В исконных словах данная фонема не зафиксирована, глухого соответствия не имеет.

Ларингальная инициаль *h*- не имеет звонкого эквивалента. Данная фонема довольно частотна, и сомнений в её фонематическом статусе не возникает.

Ретрофлексной инициали *ɟ*- языка май во вьетнамском языке соответствует ретрофлексная *ɟ*-, например: май *ɟun³* ~ вьетн. *sún* [sun³] 'шататься', 'портиться' (о зубах), а в языке рук — сохранившийся, в отличие от языка май, инициальный кластер *k^hɣ*-²⁶: ср. май *ɟiŋ²* ~ рук *k^hɣiŋ²* 'рог'; май *ɟap³* ~ рук *k^hɣap³* 'воск' и др. Ср. также пару в языке май: *ɟɣm³* 'утро' ~ *taɣm³* 'завтра'.

Примеры оппозиции между глухими и звонкими фрикативными, а также непарными фрикативными и другими инициалами, гоморганными по месту образования:

- z*- ~ *ç*-: *zah¹* 'растягивать' (в стороны) ~ *cah¹* 'ловить рыбу' (вычерпывая воду);
zɣh¹ 'разбирать', 'сносить' ~ *tiçɣh¹* 'вдыхать';
ɟ- ~ *t*-: *ɟoŋ⁰ ɟoŋ³* 'хребет', 'спинка' (носа) ~ *toŋ³* 'самец' (птицы);
ɟaj¹ 'поручать' ~ *taj¹* 'склон' (горы);
h- ~ *ʔ*-: *hak³* 'разрывать', 'разрезать' (вдоль) ~ *ʔa⁰ʔak³* 'ворона';
ŋkɣiŋ¹ hek³ 'дурман индийский' ~ *ʔek³* 'ярмо';
hot³ 'вдыхать' ~ *ma¹ ʔot³* 'подавлять' (чувства);
β- ~ *b*-: *βak³* 'носить на плече' ~ *bak³* 'дядя';
βaŋ³ 'светлый' ~ *baŋ³* 'яма', 'канавка';

²⁶ В языке рук кластер *k^hɣ*- находится в аллофоническом варьировании с инициалью *ɟ*- (*k^hɣ*-/*ɟ*-) [Alves 2005: 10].

ʂ- ~ ʐ-: ʂac³ 'шать' (этно.) ~ paʂac³ 'падать' (с высоты);
 ʂɛm³ 'утро' ~ taʂɛm³ 'завтра';
 ʂok³ 'мокрец' ~ ʐom¹ ʐok³ 'собирать[ся] вместе'.

▪ Сонорные инициалы

Все сонорные инициалы являются звонкими и представлены тремя рядами: носовыми инициалами, боковой альвеолярной инициальной /- и дрожащей одноударной ретрофлексной инициальной ʐ-.

▪ Носовые инициалы

Ряд носовых инициалей представлен пятью звонкими инициалами: губной *m*-, альвеолярной *n*-, палатальной непридыхательной *ɲ*-, палатальной придыхательной *ɲ^h*- и веларной *ŋ*-, которые являются в языке вполне частотными, за исключением инициала *ɲ^h*-, и имеют регулярные соответствия среди аналогичных инициалей других вьетских языков. Имеется одна пара носовых инициалей, противопоставленных по придыхательности/непридыхательности: *ɲ^h*- ~ *ɲ*-. Однако существование в языке май инициала *ɲ^h*- находится под вопросом. Она встретилась только в одном слове: *ɲ^hq²* 'человек'. Найти соответствия в других языках не удалось. Имеется квазиминимальная пара: *ɲ^hq²* 'человек' ~ *ɲa¹* 'дом'. Ниже даны примеры противопоставлений носовых сонорных и гомоганных смычных шумных:

m- ~ *b*-: *mah¹* 'могила' ~ *bah¹* 'тошнить';
n- ~ *d*-: *nəm¹* 'год' ~ *dəm¹* 'пять';
 pani¹ 'вы' ~ *pađi¹* 'обычный';
 tanx³ 'голый до пояса' ~ *dɛ³* 'опаливать';
ɲ- ~ *f*-: *ɲəŋ³* 'ругать' ~ *miə² fəŋ³* 'весна';
ɲ- ~ *k*-: *ɲən¹* 'вкусный' ~ *kən¹* 'ребёнок';
 ɲaŋ¹ 'упрямый' ~ *sikaŋ¹* 'пядь'.

По сравнению с инвентарем фонем других консонантных позиций, инвентарь согласных фонем в позиции С₂, инициалы сильного слога, является самым представительным и практически совпадает с инвентарём инициалей других языков тьят.

Фонетические соответствия между инициалами сильного слога языка май и вьетнамского языка, а также инициалы, реконструируемые М. Ферлюсом [Ferlus 2007] для правьетского языка, представлены в табл. 8.

Таблица 8

Соответствия между инициалами*

Языки			Примеры
ПВЯ	май	вьетнамский	
*p-/b-	p-	[b]	<i>pəŋ²</i> ~ <i>buəŋ</i> 'комната'; <i>taɾək³</i> ~ <i>bəc</i> 'приставлять'; <i>pa¹</i> ~ <i>ba</i> 'три'; <i>piŋ¹</i> ~ <i>bung</i> 'носить' (держа двумя руками)
		[v]	<i>kupa³</i> ~ <i>vai</i> 'ткань'; <i>kupa³</i> ~ <i>ván</i> 'планка'; <i>kupa¹</i> ~ <i>vəi</i> 'известь'
		[m]	<i>pɛh¹</i> ~ <i>mə</i> 'открывать[ся]'

Языки			Примеры
ПВЯ	май	вьетнамский	
*t-/d-	t-	[d]	<i>ta⁰ ta³ ~ đá</i> 'камень'; <i>tăŋ³ ~ đảŋg</i> 'горький'; <i>təŋ² ~ đườŋg</i> 'дорога'; <i>taŋ³ ~ đản</i> 'плести'
		[ʂ]	<i>tăk⁴ ~ sảc</i> 'греть' (<i>воду на огне</i>)
		[tʰ]	<i>pa^hta^h ~ thả</i> 'разводить' (<i>животных</i>), 'отпускать'
		[z]	<i>ka^hta^hm³ ~ đảm</i> 'сметь'; <i>ka^htăŋ² ~ đảu</i> 'толстый'
–	t-	[t]	<i>təŋ³ ~ trỏŋg</i> 'самец'; <i>tư^htư^hŋ⁴ ~ trườŋg</i> 'глава', 'староста'
		[ʂ]	<i>tỉ¹ ~ si</i> 'фикус'; <i>tư¹ ~ sảu</i> 'глубокий'; <i>tử^hm³ ~ sảm</i> 'гром'
		[s]	<i>pa^htəŋ⁴ ~ xuỏŋg</i> 'спускаться'
		[z]	<i>tả^hŋ² ~ giửa</i> 'середина'
		[c]	<i>tư³ ~ chử</i> 'буква'
*c-/ʃ-	c-	[c]	<i>ʔacim¹ ~ chim</i> 'птица'; <i>ci³ ~ chảu</i> 'вошь'; <i>ku^hci³ ~ chẻt</i> 'умирать'
		[z]	<i>ka^hcải³ ~ giảu</i> 'бумага'; <i>ka^hci³ ~ giẻt</i> 'убивать'; <i>ka^hcư³ ~ giử</i> 'сохранять'
*k-/g-	k-	[k]	<i>ʔaka³ ~ cá</i> 'рыба'; <i>kə^hŋ¹ ~ cỏ</i> 'трава'
		[ʎ]	<i>taka¹ ~ gà</i> 'курица'; <i>takả³ ~ gảu</i> 'кукарекать'; <i>ci^hka^hŋ¹ ~ gang</i> 'пядь'
		[ŋ]	<i>ca^hkəŋ¹ ~ nghiẻng</i> 'сбоку', 'на боку'
*ʔ-	ʔ-	[ʔ]	<i>ʔản¹ ~ ản</i> 'есть'
–	p ^h -	[b]	<i>p^hẻŋ¹</i> 'водянка', 'ревматизм' ~ <i>bỏŋg</i> 'ожог'
		[f]	<i>p^ha¹ ~ pha</i> 'смешивать'; <i>p^hửn¹ ~ phản</i> 'фекалии'
–	tʰ-	[t]	<i>t^ham³ ~ tám</i> 'восемь'
		[tʰ]	<i>t^hul¹ ~ thỏi</i> 'дуть'; <i>ka^ht^hẻŋ¹ ~ thanh</i> 'брусок'
–	kʰ-	[kʰ]	<i>k^hẻ¹ ~ khửu^a</i> 'ночь', 'поздний вечер'; <i>k^hửn¹ ~ khỏn</i> 'умный'
*b-	b-	[m]	<i>ba¹ ~ mải</i> 'крыша'; <i>ba^hŋ³ ~ mảng</i> 'яма'; <i>ta^hbỏi³ ~ mỏi</i> 'губа'; <i>ta^hbả¹ ~ may</i> 'счастливый'; <i>ʔabửc³ ~ mửt</i> 'обсасывать'
		[v]	<i>ta^hbử³ ~ vảp</i> 'спотыкаться', 'ударяться'; <i>ʔabửn¹ ~ vửn</i> 'окучивать'; <i>bẻử³ ~ véo</i> 'щипать'

Языки			Примеры
ПВЯ	май	вьетнамский	
*ɕ-	ɕ-	[n]	<i>đak</i> ³ ~ <i>nước</i> 'вода'; <i>đăm</i> ¹ ~ <i>năm</i> 'пять'; <i>đol</i> ³ ~ <i>nối</i> 'соединять'; <i>đo</i> ⁴ ~ <i>nổ</i> 'взрываться'
*ʃ-	ʃ-	[ɲ]	<i>füh</i> ³ ~ <i>nhúng</i> 'окунать'; <i>fok</i> ³ ~ <i>nhấc</i> 'вытаскивать'; <i>tafəh</i> ¹ ~ <i>nhỏ</i> 'капать'
*v-	β-	[v]	<i>βəl</i> ¹ ~ <i>vay</i> 'давать займы'; <i>βəp</i> ³ ~ <i>vặn</i> 'закручивать', 'выжимать' (<i>мокрую одежду</i>)
*ɾ-	ɾ-	[ɾ]	<i>tuɾa</i> ⁴ ~ <i>rựa</i> 'мачете'; <i>ɾaɯ</i> ⁴ ~ <i>rũa</i> 'мыть'; <i>ʔaɾɔ</i> ¹ ~ <i>rùa</i> 'черепаха'; <i>kaɾu</i> ¹ ~ <i>ru</i> 'убаюкивать'
		[z]	<i>kəɾa</i> ¹ ~ <i>già</i> 'старый'
		[z]	<i>ɾe</i> ³ ~ <i>đẽ</i> 'лёгкий' (<i>нетрудный</i>)
		[ʂ]	<i>ʔaɾaɲ</i> ¹ ~ <i>sàn</i> 'бамбуковый настил'; <i>kaɾɕp</i> ³ ~ <i>sáp</i> 'ничком'
*j-	z-	[z]	<i>zəl</i> ² ~ <i>dài</i> 'длинный'; <i>hazət</i> ³ ~ <i>đất</i> 'вести'; <i>ʔuzu</i> ¹ ~ <i>dâu</i> 'зять, сноха'
		[z]	<i>kuzɔ</i> ³ ~ <i>gió</i> 'ветер'; <i>zəh</i> ¹ ~ <i>giở</i> 'листать', 'смотреть'
—	ʂ-	[s]	<i>sũŋ</i> ² ~ <i>sừng</i> 'рог'; <i>sɯŋ</i> ³ ~ <i>sún</i> 'портиться'
*s-	ɛ-	[t]	<i>ɛai</i> ¹ ~ <i>tai</i> 'ухо'; <i>ɛeŋ</i> ³ ~ <i>tiếng</i> 'язык'; <i>ɛi</i> ¹ ~ <i>tay</i> 'рука'
		[t ^h]	<i>ɛit</i> ³ ~ <i>thịt</i> 'мясо'; <i>ɛok</i> ³ ~ <i>thuốc</i> 'табак'; <i>kəɲeɯt</i> ³ ~ <i>thụt</i> 'втягивать'
		[ɛ]	<i>ɛaŋ</i> ² ~ <i>xương</i> 'кость'; <i>ɛeŋ</i> ¹ ~ <i>xanh</i> 'зелёный'
*h-	h-	[h]	<i>hal</i> ¹ ~ <i>hai</i> 'два'; <i>hɯŋ</i> ¹ ~ <i>hôn</i> 'целовать'
		[x]	<i>kahak</i> ⁴ ~ <i>khạc</i> 'кашлять'; <i>kuhɔj</i> ³ ~ <i>khói</i> 'дым'
		[t ^h]	<i>ham</i> ¹ ~ <i>tham</i> 'жадный'
*m-	m-	[m]	<i>măt</i> ⁴ ~ <i>mắt</i> 'глаз'; <i>tamac</i> ³ ~ <i>mát</i> 'прохладный'; <i>kumq</i> ² ~ <i>mưa</i> 'дождь'
*n-	n-	[n]	<i>ʔini</i> ¹ ~ <i>này</i> 'этот'; <i>paɲu</i> ⁴ ~ <i>nợ</i> 'быть должным'
*ɲ-	ɲ-	[ɲ]	<i>kaɲəp</i> ⁴ ~ <i>nhảm</i> 'жмурить'; <i>ɲel</i> ³ ~ <i>nhẹ</i> 'лёгкий'; <i>ɲɔɲ</i> ⁴ ~ <i>nhọn</i> 'острый'
		[z]	<i>ɲək</i> ⁴ ~ <i>giặc</i> 'враг'; <i>ʔaɲăn</i> ³ ~ <i>giận</i> 'сердиться'

Языки			Примеры
ПВЯ	май	вьетнамский	
*ɲ-	ɲ-	[ɲ]	<i>ʔaŋaɦ¹ ~ nguá</i> 'запрокидывать'; <i>ɲaɪ² ~ nguòì</i> 'человек'; <i>taŋet³ ~ nghe</i> 'слышать'
*l-	l-	[l]	<i>ʔula³ ~ lá</i> 'лист'; <i>laɪ³ ~ luóì</i> 'сеть'; <i>laɾ⁴ ~ luòì</i> 'язык'
		[t]	<i>ʔaloɪ¹ ~ tróì</i> 'плыть'; <i>lɔŋ¹ ~ trong</i> 'внутри'
		[r]	<i>leɾ³ ~ rē</i> 'корень'

* В примерах вначале приводится слово языка май в МФА, а затем через тильду (~) — слово вьетнамского языка в орфографии.

Из таблицы видно, что нередко смычным инициалам языка май соответствуют вьетнамские фрикативные или сонорные согласные. Это является следствием нескольких исторических процессов во вьетнамском языке. Во-первых, во вьетнамском языке фрикативные [ʃ], [z], а также [t] повсюду являются рефлексамии инициальных кластеров, которые, в свою очередь, стали результатом стяжения инициалей слабого и сильного слогов. Аналогично соответствия между смычными языка май *p-*, *t-*, *c-*, *k-* и вьетнамскими щелевыми *v-* (<β-), *z-* (<δ-), *ʒ-* и *y-* (в орфографии: *v-*, *d-*, *gi-* и *g-*) объясняются наличием или отсутствием пресиллаба в праязыке, который, сохранившись в языке май, исчез во вьетнамском и повлиял на озвончение и фрикативизацию начальных глухих смычных [Ferlus 2014: 10]. Весьма возможно, что играла роль и звонкость/глухость инициали древнего пресиллаба; ср. соответствия *ʔaka:ʔ > вьетн. *cá* [ka:] 'рыба'; *r-ka: > вьетн. *gà* [ɣa:] 'курица' [Ferlus 2007]. В то же время историческими соответствиями имплозивным терминалям *b-*, *d-*, *f-* языка май являются вьетнамские сонорные *m-*, *n-*, *ɲ-*, как показано в работах [Ferlus 1986; Phan 2012]. Там, где эти соответствия не соблюдаются, чаще всего можно говорить о заимствованиях.

▪ Фонетическая реализация инициалей

Рассмотрим фонетические особенности реализации инициалей сильного слога, не обусловленные просодическими типами.

▪ Фонетическая вариативность инициалей *z-* и *ɛ-*

Звонкая фрикативная альвеопалатальная инициаль *z-* характеризуется нестабильностью места образования и реализуется то как альвеопалатальный [z-], то как палатальный [j-], и это типично не только для языка май: *zəm⁴* 'плакать' → [zɑ:m⁴] и [jɑ:m⁴]. Аналогично ведет себя и ее глухая пара — инициаль *ɛ-*.

▪ Аффрикатизация инициалей

В речи информантов заметна сильная тенденция к аффрикатизации фрикативных инициалей — ретрофлексных *ɾ-* и *ʂ-*, альвеопалатальных *z-* и *ɛ-* как в моносиллабах, так и в полугорасиллабах:

- ʎ- → [dʎ-]: *ʎɔc⁴* [dʎɔ:c] ‘кишки, внутренности’; *ʎɿ¹* [ʎdʎi:] ‘пест’;
 ʂ- → [ʂ-]: *ʂuk³* [ʂu:k] ‘сильный’;
 z- → [dz-]: *zɔl⁴* [dzɔ:l] ‘вешать’; *dɔk³ zɑm²* [dzɑ:m] ‘сахарный тростник’;
 ɛ- → [tɛ-]: *ɛik³* [tɛi:k] ‘след’; *ɛɿ³* [tɛɿt] ‘сдвигаться’; *miɛŋ¹* [mɿɛŋ] ‘тонкий’.

▪ Фрикативизация инициалей

Внутри фонетической синтагмы в позиции после открытого слога непродыхательные глухие смычные могут подвергаться озвончению и фрикативизации: *k-* → *ɣ-*; *t-* → *z-*; *p-* → *β-*. Аналогичный процесс имеет место и в других языках группы тьыт, например языке рук [Самарина 2001b: 52], и во вьетнамских диалектах.

▪ Озвончение и фрикативизация глухих смычных инициалей

Глухие смычные инициали могут озвончаться, при этом даже не в абсолютном начале; ср. *ŋkiŋ¹* [ŋdʎŋ¹] *hek³* ‘дурман индийский’. Этот процесс может сопровождаться также фрикативизацией этих инициалей.

▪ Реализация импловзивных инициалей

В сильной позиции, то есть в абсолютном начале синтагмы или изолированном произнесении, импловзивные инициали *b-*, *d-*, *f-* реализуются как преназализованные [ᵐb], [ᵐd], [ᵐf]. Ср. рис. 1 и 2, на которых отчетливо видны интервалы с преназализацией (ᵐ-) инициалей, которые составляют соответственно 103 мск (ᵐ-) и 109 мск (ᵐ-). Особенно это характерно для инициали *b-*: *bah¹* [ᵐbah¹] ‘тошнить’, *bɔk³* [ᵐbɔk³] ‘мотыжить’. Преназализация может сопровождаться преглотталилизацией со вставкой слабого призвука «швы»: *buoi⁴* [ᵐbʊoi⁴/ᵐbʊoi⁴] ‘отрезок времени (часть суток)’.

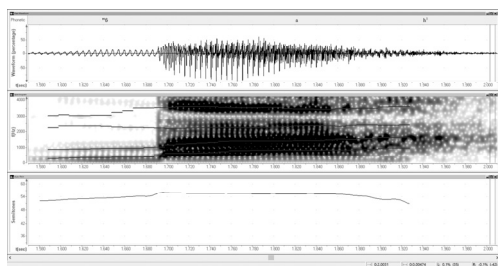


Рис. 1. Слово *bah¹* [ᵐbah¹] ‘тошнить’

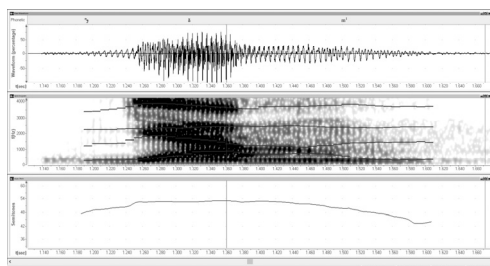


Рис. 2. Слово *fam¹* [ᵐfam¹] ‘овощи’

▪ Фонетическая вариативность ретрофлексной инициали *ʎ-*

Звонкая ретрофлексная инициаль *ʎ-* также относится к инициалиям с нестабильной фонетической реализацией. В речи обоих информантов она спорадически реализуется в виде [z] или [ʒ].

2.3.3.2. Сложные инициали

Для языка май характерно наличие консонантных кластеров, функционирующих исключительно в позиции инициали сильного слога. Все они представляют

собой модель C_2R , где в качестве первого компонента выступает губная или заднеязычная инициаль (в этой позиции засвидетельствованы $b-$, $k-$, k^h- , $m-$, $p-$, p^h), а в качестве второго — только латеральная $-l-$ или ретрофлексная $-ɭ-$. Таким образом, из трёх придыхательных смычных инициалей в образовании консонантных кластеров участвуют две — p^h- и k^h- , кластеры с инициалью t^h- не встречаются. Если в случае функционирования придыхательных смычных в качестве простой инициали бóльшая часть таких слов является заимствованиями из вьетнамского языка (напр., $p^h a i^4 <$ вьетн. *phái* ‘правильный’) или других соседних языков, в том числе тайских, то слова с консонантными кластерами, первым компонентом которых является придыхательная смычная, обычно относятся к исконной лексике (напр., май $k^h l o l^3 \sim$ вьетн. *sói* ‘волк’; май $p^h l a l^3 \sim$ вьетн. *sài* ‘сажень’), хотя заимствования тоже встречаются: май $p^h l ɔ k^4$ ‘седой’, ‘белёсый’ \sim куи (катуич.) *phlua?*, лави (бахнар.) *bluok* ‘цвет слоновой кости’.

С диахронической точки зрения инициальные кластеры являются результатом процесса, описанного выше в разделе 2.1, — выпадения гласного пресиллаба и стяжения инициалей сильного и слабого слога в единое сочетание. Редукция пресиллаба как часть комплексного процесса моносиллабизации может проходить через выпадение гласного пресиллаба (а в пресиллабах CVN — также и терминального сонанта), образование инициального кластера, а затем — его спирантизацию и превращение в одиночный согласный звук, и этот путь — один из наиболее распространённых способов редукции пресиллаба. Есть доказательства того, что этот процесс протекал ещё на стадии праязыка, так как нередко кластерам вьетских языков соответствуют те же кластеры в родственных языках кату и бахнарических. Несколько столетий назад данный процесс завершился во вьетнамском языке, где ещё в XVII в. были засвидетельствованы инициальные кластеры, и завершается в языке мьонг, где сохраняется рудиментарный кластер $tl-$.

Как и в отношении других процессов моносиллабизации, язык май здесь находится на промежуточной стадии. Некоторые лексемы сохранили пресиллабы в неизменном виде C_1V_1/C_1V_1N , некоторые уже демонстрируют на их месте сочетание согласных или даже одиночную согласную. Нередко одна и та же лексема употребляется в двух свободно варьирующихся разновидностях, с пресиллабом и с кластером, например: *khũŋ*¹ \sim *kalũŋ*¹ ‘лофура’, *pluŋ*³ \sim *paluŋ*³ ‘мышца’. Более того, при замедленном произнесении многие (но не все) слова с инициальным кластером получают эпентетический гласный звук среднего ряда, вставляемый говорящим между двумя элементами кластера. Это говорит о том, что первый элемент кластера во многих случаях продолжает восприниматься носителями языка как отдельный слог, функционально тождественный пресиллабу. (О стадиях процесса редукции пресиллабов более подробно см. ниже в разделе 2.4.)

Таким образом, слова с инициальными кластерами можно условно разделить на две крупные группы: с устойчивыми кластерами, где эпентеза гласного невозможна (напр., *plɿ*² ‘небо’, *klu*¹ ‘буйвол’) и неустойчивыми, где при замедленном произношении наблюдается эпентеза, и происходит свободное варьирование двух реализаций: с пресиллабом и кластером. К последним можно отнести *mɿ*¹ \sim *mɿi*¹ \sim *taɿ*¹ \sim *taɿi*¹ ‘топор’ и другие.

Ниже представлены засвидетельствованные в языке май инициальные кластеры и примеры их функционирования в лексических единицах (формы ПВЯ указаны по работе М. Ферлюса [Ferlus 2007]); см. табл. 9.

Таблица 9

Сложные инициали

Кластер	Языки			Значение
	май	вьетн.	ПВЯ	
ɬl-	<i>ɬlām¹</i>	<i>đầy</i>	*ɬ-lam	‘наполненный’
	<i>ɬla¹</i>	<i>bờ</i>	—	‘берег’ (<i>реки</i>)
	<i>ɬlǎŋ⁰ ɬlǐp³</i>	<i>lim dim</i>	—	‘слипаться’ (<i>о глазах</i>)
	<i>ɬle⁴</i>	<i>thước lt., cây lt.</i>	—	‘палочка’; классификатор (<i>длинные предметы</i>)
	<i>ɬlɿ¹</i>	<i>đói</i>	—	‘голодный’
	<i>ɬlǐŋ³</i>	<i>rận</i>	*m-rǎŋ?	‘вошь’ (<i>платяная</i>)
	<i>ɬlu³</i>	<i>rừng</i>	*m-ru:ʔ	‘лес’
	<i>ɬlut³</i>	<i>lụt</i>	*p-lu:t	‘затоплять’
	<i>kableh¹</i>	<i>chớp</i>	—	‘мигать’
	...			
ɬɿ-	<i>ɿibɿaŋ¹</i>	<i>sườn</i>	—	‘ребро’
kl-	<i>klu¹</i>	<i>trâu</i>	*c-lu	‘буйвол’
	<i>klām¹</i>	<i>trăm</i>	*k-lam	‘сотня’
	<i>klǐŋ²</i>	<i>mỡ</i>	*k-luŋ	‘жирный’
	...			
kɿ-	<i>kɿo¹</i>	<i>cóng</i>	—	‘коченеть’
k ^h l-	<i>k^hlol³</i>	<i>sói</i>	*k-rɔ:lʔ ~ *k ^h lɔ:lʔ	‘волк’
	<i>k^hlɔŋ³</i>	<i>sóng</i>	*k-rɔ:lŋ ‘река’	‘волна’
	<i>k^hlu:l¹</i>	<i>múi</i>	—	‘долька’ (<i>цитрусовых</i>)
(ml-)	<i>m⁰lau¹</i>	<i>đốt, gióng</i>	—	‘фаланга’ (<i>пальца</i>), ‘коленце’ (<i>растения</i>)
mɿ-	<i>mɿɿ¹ ~ mɿɿɿ¹</i>	<i>ruổi</i>	*m-rɔ:j	‘муха’
	<i>kəmɿu²</i>	<i>ma</i>	—	‘дух’
	<i>mɿɿi¹ ~ mɿi¹</i>	<i>rìu</i>	*m-ri:w	‘топор’
pl-	<i>plɿ²</i>	<i>trời</i>	*b-lɔ:j	‘небо’
	<i>plac³</i>	<i>hái</i>	*ɬ-lac	‘срывать’
	<i>plǎn⁰ plǎn³</i>	<i>cuốn</i>	*p-lanʔ	‘скручивать’ (<i>сигарету</i>)
	<i>plan²</i>	<i>tràn</i>	*p-la:n	‘переливаться’ (<i>через край</i>)
	<i>tɿ⁴ plan³</i>	<i>đĩa</i>	—	‘тарелка’
	<i>ple³</i>	<i>ghé</i>	—	‘заходить’

Кластер	Языки			Значение
	май	вьетн.	ПВЯ	
	<i>pleh¹</i>	<i>vét nê</i>	—	‘трещина’ (анат.)
	<i>plim¹</i>	[<i>con</i>] <i>vát</i>	*ple:m	‘древесная пиявка’
	<i>plɔh¹</i>	<i>thang [giuòng]</i>	—	‘поперечина’ (кроватьи)
	<i>plɔ̃²</i>	<i>trôi</i>	*b-lə:j	‘небо’
	<i>plũk³</i>	<i>mù, mò</i>	—	‘слепой’, ‘тусклый’
	<i>pluj³ ~ paluj³</i>	<i>cù, báp [thít]</i>	—	‘клубень’, ‘мышца’
	<i>pli³ ~ pali³</i>	<i>trái</i>	*p-le:ʔ	‘плод’
p ^h l-	<i>p^hlal³</i>	<i>sái</i>	*p-la:s	‘сажень’
	<i>p^hlǎu³</i>	<i>sáu</i>	*p-ru:ʔ > p ^h ru:ʔ/k ^h lu:ʔ	‘шесть’
	<i>p^hlɔ̃k⁴</i>	<i>bạc</i>	(ср. куи <i>phlua?</i> , лави <i>bluok</i> ‘цвет слоновой кости’, пра-поонг * <i>plɔ̃.k^s</i> ‘белый’)	‘седой’
(pɾ-)	<i>pɾah² ~ paɾah²</i>	<i>qua</i>	—	‘переходить’
p ^h ɾ-	<i>p^hɾek⁴ p^hɾe⁴</i>	<i>sạch sê</i>	—	‘чистый’
	<i>p^hɾi¹</i>	<i>say</i>	*p-ri:	‘опьянённый’

Анализ инициальных кластеров осложняется тем, что они встречаются в языке май достаточно редко, большинство из них зафиксированы лишь в нескольких словах. Среди сложных инициалей наиболее частотными являются кластеры *kl-* и *bl-*, за ними следует кластер *pl-*. Кластеры *br-*, *k^hl-*, *kɾ-*, *mɾ-*, *p^hl-* и *p^hɾ-* встречаются очень редко. В табл. 9 приведены практически все слова с ними. Кластеры *pɾ-* и *ml-* окончательно ещё не сформировались (в таблице они указаны в скобках); ср. также соответствия для слова языка май *m³lǎu¹* ‘фаланга’, ‘коленце’: малиенг ХТ *mǎlǎu¹*, рук (2015)²⁷ *pǎlǎu¹*, рук (1986)²⁸ *punlǎu¹*. Среди слов со сложными инициалами обнаружилась одна минимальная пара (*k^hl-* ~ *kl-*): *k^hlu¹* ‘долька’ — *klu¹* ‘буйвол’.

Кластеры языка май, имеющие структуру *Cɾ-*, восходят к вьетскому **Cr-* и обычно соответствуют вьетнамской инициали *s-*. Кластеры с *-l-* могут восходить как к праязыковому **Cr-*, так и к **Cl-*; во вьетнамском языке им чаще всего соответствует инициаль *tr-*, реализуемая по различным диалектам как [t] или [c]. Сравнение с близкородственными вьетскими языками показывает, что ранее существовали также кластеры с начальными *t-*, *c-*, *ɛ-*. Некоторые из них засвидетельствованы в языке рук [Самарина 2001b: 24–25], хотя и в единичных словах. В языке май они подвергаются редукции, которая может принимать разные формы: в некоторых случаях кластер подвергается спирализации и переходит в *t-* (май *tu¹* — рук

²⁷ Полевые материалы по языку рук 2015 г.

²⁸ Полевые материалы по языку рук 1986 г.

[tʃuh²/ɕʁuh² ‘глубокий’), в других — кластер сохраняется, меняется лишь его первый согласный (май *klu*¹ — рук *thu*¹ ‘буйвол’).

Кластер *pʃl-* имеет две фонетические реализации: в словах, принадлежащих к просодическим типам верхнего регистра (см. раздел 2.5), он реализуется со звонким вторым элементом [pʃ], в то время как в словах, относящихся к нижнему регистру, имеет тенденцию к оглушению и реализуется в виде [pʃ̥]. В целом эти варианты могут варьировать в обоих регистрах.

Кластер *bl-* стоит особняком с точки зрения своего происхождения. С одной стороны, пресиллабы в май не имеют инициали *b-*, что заставляет отрицать происхождение данного кластера из редукции пресиллаба. Однако ряд сопоставлений с родственными языками позволяет предположить, что на более ранних этапах существования языка такие пресиллабы существовали, ср. май *blu*³ ‘горный лес’ ~ сора (мунда) *bəru* ‘гора’. Данный кластер может являться также результатом стяжения пресиллабов с инициалями *m-* или *p-*, как видно по некоторым сопоставлениям: май *blām*¹ ~ малиенг ХТ *məlām*¹ ‘наполненный’; май *blɔŋ*³ ‘трубка’ ~ кри *palɔŋ*³. Сравнение с мон-кхмерскими языками (прежде всего кату) показывает, что в ряде случаев этому кластеру могут соответствовать дентальные с пренализацией:

май *blɔŋ*¹ ‘угорь’ ~ катуич. *ʔnduy;

май *blɔŋ*³ ‘платяная вошь’ ~ катуич. *ʔndrəŋ [Ferlus 2007].

Наличие начальных кластеров на *m-* и отсутствие параллелей с другими носовыми сонантами объясняется тем, что из всех носовых сонантов лишь *m-* может являться инициальной слабого слога (см. ниже), откуда она и перешла в кластер. Примеры кластеров *ml-/mʃl-* являются весьма немногочисленными. Их следует отличать от слов, где начальное *m-* обусловлено грамматически — в целом ряде слов в языке май начальное *m-* является усечённым вариантом числительного *mic*⁴ ‘один’ (*mic*⁴ → *mi*⁰=/*mo*⁰=/*m*⁰=), который присоединяется к потенциальному классификатору для указания на единичность (*mi*⁰=/*toŋ*³ *ku*²³ ‘[одна] куча хвороста’); ср. также форму *mi*⁰=/*ʔit*³ ‘мало’. В быстрой речи *mi*⁰= редуцируется до согласного, становится слоговым и сливается с последующим классификатором (*m*⁰=/*laŋ*⁴ *miŋa*⁴ ‘одно мачете’, букв. ‘один=язык.CL.N мачете’) или существительным. При этом на фонетическом уровне может происходить явление ресиллабации, например, *m-ʔk*³ *kai*²¹ ‘один банан’, то есть у классификатора ʔʔk³ опускается инициаль ʔ-, что позволяет слогу *m*⁰ трансформироваться в инициаль сильного слога). Схожие формы *m-* из числительного «один» засвидетельствованы и в других мон-кхмерских языках, например в кхмерском и кату [Adams 1992: 111].

Требуется также различать *m-* — первый компонент кластера (C₂), и *-m-* — терминаль пресиллаба (N), гоморганную инициаль сильного слога (см. раздел 2.2). Для разграничения этих двух явлений следует использовать один из следующих критериев:

а) качество второго компонента кластера: у кластера вторым компонентом может быть только *-ʃ-* или *-l-*;

б) гоморганность: пресиллаб с сонорной терминалью всегда гоморганен инициали последующего сильного слога: *ŋreŋ*¹ [ŋreŋ¹] ‘рисовые хлопья’, *ŋruŋ*¹ [ŋruŋ¹] ‘тамаринд’, *kənbol*¹ [kənbol¹] ‘панголин’.

2.3.4. Медиаль

Медиалью в слоговых языках Восточной и Юго-Восточной Азии называют полугласный элемент *-y-* или *-i-*, следующий непосредственно за инициалью и предшествующий централи²⁹. Медиаль не является обязательным компонентом слога. В полуторасиллабических языках она встречается только в сильных слогах. В зависимости от своего функционального статуса медиаль может входить в состав рифмы, как в китайском языке, либо, наоборот, не входить, как в бирманском языке. Во вьетнамском языке одни факты свидетельствуют о более тесной связи его единственной медиали *-y-* с инициалью, другие — с рифмой.

В языках тьыт в связи с наличием дифтонгоидных вариантов гласных в слогах с придыхательной фонацией, с протекающим процессом становления дифтонгов, в том числе под воздействием многочисленных заимствований из вьетнамского языка, вопрос об идентификации медиали может вызывать затруднения.

Мы предлагаем ввести следующий набор критериев для разграничения перечисленных вариантов — сразу оговоримся, что речь в данном случае идёт только о языке май.

Во-первых, сразу необходимо исключить гипотезу о существовании инициальных кластеров со вторым полугласным элементом. Как указывалось выше, кластеры в май являются результатом относительно недавнего стяжения инициалей пресиллаба и сильного слога, так что второй элемент кластера в обязательном порядке должен находиться в составе инициалей сильного слога. Полугласные *u̠i̠* в качестве инициалей выступать не могут. Чередований типа «кластер — пресиллаб», характерных для языка май и рассмотренных выше, слоги с *-u̠-/-i̠-* также не демонстрируют. Следовательно, у нас нет оснований рассматривать сочетания инициали с полугласной как кластеры.

Во-вторых, необходимо исключить из рассмотрения и дифтонги. Как будет показано в разделе 2.3.5.2, дифтонги в языке май являются нисходящими и первый элемент дифтонга является слоговым.

В существующих описаниях языков подгруппы тьыт вопрос о медиали специально рассматривается только в [Самарина 2001b]. Тем не менее, судя по полевым материалам Российско-вьетнамской лингвистической экспедиции (языки кри, шать, рук, малиенг, арем), имеющимся в нашем распоряжении, и материалам по языку арем М. Ферлюса [Ferlus 2014], медиаль *-y-* присутствует во всех перечисленных языках.

В языке май медиаль *-y-* употребляется лишь после небольшого количества инициалей. В исконных словах она допустима после *c-*, *ɛ-*, *k-*, *kʰ-*, *h-*, *l-*. Ниже приводятся примеры слов языка май с медиалью, а также указываются соответствия из мон-кхмерских языков по материалам базы данных [Ferlus 2007]:

сцɛ-: *сцɛ*² ‘послеполуденное время’ — ср. вьетн. *chièu*;
 *сцɛl*² ‘цитронелла’;

сцi-: *сцiŋ*¹ ‘сачок’ (для ловли рыбы) — ср. бру *сiŋ* ‘сачок’ (для птиц и кроликов);

²⁹ См. небольшой обзор литературы, в которой затрагиваются вопросы медиали, в монографии [Крылов 2011: 71–72], а также работу [Гордина, Быстров 1984: 16–17] о месте медиали во вьетнамском языке.

- кц-: *kɕen*¹ ‘слива’;
*kɕat*³ ‘загрести’;
*kɕat*³ ‘кричать громко’ (на кого-л.) — ср. вьетн. *quát*
*kɕi*³ ‘пчела’;
*kɕa*²⁴ ‘рогатка’;
kɕǎk ‘накалывать’ (плоды на палку);
*kɕet*³ ‘измельчать’, ‘растирать’ — ср. вьетн. *quét*;
*kɕǎn*² ~ *kǎn*² ‘штаны’ — ср. вьетн. *quần*;
- к^hц-: *k^hɕoɨ*⁴ ‘источник’ — ср. бру *kɕǎj*;
*taj*¹ *k^hɕaŋ*¹ ‘бамбук многолиственный’;
*k^hɕɔl*⁴ ‘бросать’ — ср. рианг (палаунг) *k^hɕɔl* ‘бросать камни’, лавен *hɕər*
‘бросать’;
*k^hɕe*¹ ‘поздний вечер’ — ср. вьетн. *khuya*;
- hц-: *hɕa*¹ ‘полосатый’ — ср. вьетн. *hoa* ‘оспина’, ‘щербина’;
*hɕaj*⁰ *hɕaj*¹ ‘успокаиваться’;
- ц-: *ɕaŋ*¹ ‘студёный’ — ср. палаунг **hlaang* ‘холодный’.

В словах, заимствованных из вьетнамского языка, медиаль *-ɕ-* встретилась, помимо указанных выше инициалей, также и после *ŋ-*, *d-* и *t^h-*: *ŋɕaj*¹ (< вьетн. *ngoài*) ‘наружный’, ‘снаружи’; *dɕaŋ*³ (< вьетн. *đoán*) ‘предполагать’; *t^hɕe*¹ (< вьетн. *thuê*) ‘арендовать’. Отметим, что ни одно из слов с медиалью *-ɕ-* не является полуторасложным.

В языке май большинство слов с медиалью *-ɕ-* являются именно заимствованиями. Слова, источник заимствования для которых не установлен, насчитывают в нашем словаре всего 16 единиц, то есть менее 1%. Большинство из этих слов относятся к сфере традиционной материальной культуры охотников и собирателей, обозначают представителей флоры и фауны.

2.3.5. Централы

Централь, как и инициаль, является обязательным компонентом сильного слога. На ней лежит слогаобразующая функция. Центральями сильного слога в языке май могут быть как монофтонги, так и дифтонги. В таком порядке они и будут рассмотрены в настоящем разделе.

В мон-кхмерских языках при определении системы гласных необходимо обращать внимание как на сегментные характеристики слога, так и на его просодический тип (см. раздел 2.5), представляющий собой целый комплекс взаимосвязанных супrasegmentных характеристик слога, среди которых качество центральи занимает важное место. Зависимость между качеством голоса и качеством гласной известна давно и хорошо изучена на обширном материале языков Юго-Восточной Азии [Thu-good 2000]. Качество гласной формируется под воздействием супrasegmentных характеристик слога, которые, однако, затрагивают не только централь, но и инициаль, и терминаль — особенно если они выражены сонорными согласными. Таким образом, с фонетической точки зрения как гласные, так и согласные составляющие слогов различных просодических типов существенно различаются по своему качеству.

В этой связи возникает вопрос о фонологической трактовке этих различий. Являются ли единицы слогов, находящихся в слогах различных просодических типов, независимыми фонемами или же они должны рассматриваться как реализации

одной и той же сегментной единицы, но с наложением на неё некоторых супрасегментных единиц, то есть как трактовать компоненты *l*, *ǎ*, *ŋ* в словах май *lǎŋ*⁴ [l^hǎŋ^h] ‘мёд’ и *lǎŋ*² [l^hǎŋ^h] ‘смотреть’, *palǎŋ*¹ [...lǎŋ] ‘открывать’ — как различные или одинаковые?

В мон-кхмерских языках, находящихся на различных стадиях процесса развития супрасегментных систем, грань между фонологической оппозицией и фонетической реализацией гласных в значительной степени размыта. В работах по вьетским и, шире, мон-кхмерским языкам чаще всего приводится инвентарь централей без указания их точного фонологического статуса, и централи в слогах с различными просодическими типами рассматриваются как самостоятельные сущности. Так, в имеющихся описаниях вьетских языков кри [Enfield, Diffloth 2009], маленгбро [Ferlus 1997] и арем [Ferlus 2014] гласные двух регистров рассматриваются как различные ряды фонем. В первой из этих работ постулируются и различия сонорных финалей, хотя об их фонологическом статусе практически ничего не сказано. В монографии Ю. Ю. Крылова «Проблемы слоговой и мон-кхмерской фонологии» [Крылов 2011: 104] прямо говорится, что в регистровых языках *«следует признать наличие особых для каждого регистра вокалических систем»*. В то же время в описании языков рук [Самарина 2001b] и тхавынг [Suwilai 1996], напротив, гласные разных регистров (тонов) рассматриваются как варианты одной фонемы, возникающие в связи с наложением на неё различных супрасегментных маркеров.

Постулирование различных подсистем гласных фонем для слогов разных просодических типов, по нашему мнению, открывает ящик Пандоры. Ведь и во вьетнамском языке качество централей (тембровые характеристики, форманты F1, F2 и пр.) также различается в зависимости от тона. Для языков с двумя видами фонации, а таких среди мон-кхмерских языков большинство, придётся формулировать систему вокализма из 30–40 фонем, а если принять во внимание различия долготы и назальности, то это число может достигнуть и сотни³⁰. Кроме того, в полуторасложных языках, к которым относится язык май, отдельной подсистемой могут считаться и гласные пресиллабов, ведь они тоже обладают собственным набором супрасегментных характеристик и по качеству отличны от централей сильных слогов.

Противоположный подход, считающий гласные единой системой фонем с различными вариантами фонетической реализации, соотносится с принципами автосегментной фонологии, завоевавшей большую популярность в языкознании [Goldsmith 1976]. В рамках автосегментного подхода выдвигается идея о независимости нескольких уровней (*tiers*) фонологии: сегментного и супрасегментного. Во многих языках, где супрасегментные характеристики играют важную роль, этот подход блестяще подтверждается наличием «плавающих» супрасегментных единиц, не имеющих чёткой сегментной базы и могущих служить независимыми грамматическими показателями. Такие единицы довольно распространены, например, в африканских языках. Идея автономности супрасегментного уровня вполне применима и к мон-кхмерским языкам, ведь здесь сегментной базой супрасегментных характеристик является не гласная, а весь слог целиком.

³⁰ Для языка бру (группа кату), к примеру, постулировалась система из 68 (!) гласных фонем [Thongkum 1979].

Важным аргументом в пользу фонематического единства централей разных регистров в регистровых языках является то, что централи дополнительно распределены: гласные одного регистра не наблюдаются в другом. Только в тех случаях, когда не все гласные звуки имеют параллели в обоих регистрах, можно говорить о различии в фонематическом статусе. Такая ситуация в мон-кхмерских языках тоже довольно широко распространена, но не во вьетских языках. В свете изложенного для языка май мы склонны постулировать единую систему централей, автономную от супraseгментных характеристик просодических типов.

В языке май засвидетельствованы следующие централи сильных слогов: 18 монофтонгов (9 долгих гласных и 9 кратких гласных) и три дифтонга.

2.3.5.1. Монофтонги

Гласные-монофтонги языка май распределены по трём рядам и четырём степеням подъёма (см. табл. 10).

Таблица 10

Монофтонги сильного слога

Подъем	Ряд					
	передний		средний		задний	
	долгие	краткие	долгие	краткие	долгие	краткие
Высокий	i	ĩ	ʊ	ũ	u	ũ
Средневысокий	e	ẽ	ɤ	ẽ	o	õ
Средний	ɛ	ẽ			ɔ	õ
Низкий			a	ã		

Гласные-монофтонги классифицируются по ряду (передний, средний, задний) и подъёму (высокий, средневысокий, средний и низкий). Выделение четырёх подъёмов отражает фонетические характеристики гласных фонем, в то время как для фонологической классификации достаточно выделения трёх подъёмов.

Фонологически значимым в языке май является противопоставление гласных по долготе / краткости. Последовательное различие долготы наблюдается только у среднего ряда: *a ~ ã*, *ɤ ~ ẽ*, *ʊ ~ ũ*. В языке май явно прослеживается тенденция к нейтрализации этого противопоставления гласных, что в принципе не удивительно. Так, во вьетнамском языке и языке мьонг противопоставление по долготе/краткости сохранилось только у двух фонем среднего ряда: *a ~ ã* и *ɤ ~ ẽ*. В близкородственном языке рук также «наблюдается тенденция к постепенной утрате фонологической значимости противопоставления по долготе» [Самарина 2001b: 30].

Следует отметить, что имеются позиции, в которых противопоставление по долготе/краткости нейтрализовано. В соответствии с законом постоянства длительности слога в слоговых языках Юго-Восточной Азии в открытом слоге гласная всегда долгая. Противопоставление по долготе/краткости гласных отсутствует в позиции перед терминально *-h*.

Примеры минимальных/квазимиимальных пар долгих и кратких центральных приведены ниже:

- i ~ ĭ:* *kaɨk*³ 'гребень' (*петушиный, для волос*) ~ *raɨk*³ 'разбиваться', 'ломаться';
e ~ ě: *ɕɨmɛt*³ 'клоп' ~ *raɕɛt*³ 'заходить' (*о солнце*)
ɛ ~ ě: *bɛŋ*¹ 'делить[ся]', 'распределять' ~ *bɛŋ*¹ 'налитой', 'твёрдый' (*о зёрнах*);
ɨ ~ ĭ: *taɨŋu*¹ 'альпиния' ~ *liŋ*⁰ *liŋ*¹ 'неполный';
ɾ ~ ɺ: *bɾn*³ 'земля' — *bɺn*³ 'хотеть';
*ɕɾp*³ 'молния' ~ *aɕɾp*³ 'класть'; *dɨl*¹ 'щебетать' ~ *kuɨl*¹ 'живот';
a ~ ǎ: *baɨk*³ 'дядя' (*старший брат отца*) ~ *bǎk*³ 'приходить';
*ɕat*³ 'скоблить, отгирать' ~ *ɕǎt*³ 'зверь';
*daɨk*³ 'вода' ~ *kǎndǎk*³ 'щёлкать';
*hal*¹ 'два' ~ *hǎl*¹ 'острый';
u ~ ŭ: *ɕur*³ 'сдыхать' ~ *saɨp*³ 'капок';
o ~ ǔ: *boɨk*³ 'черпать' (*пригоршнями*) ~ *bǔk*³ 'погружать' (*в воду*);
*taɨok*³ 'таро' ~ *dǔk*³ 'лодка';
*taɨot*³ 'клеякий рис' ~ *raɨot*³ 'коптить';
o ~ ǔ: *kuɨk*³ 'факел' ~ *blɨk*³ 'вывих';
*ɕiʔok*⁴ 'мозг' ~ *ʔɨk*³ 'зерно'
ĩ ~ ě ~ ɺ *raɕĩt*³ 'испускать газы' ~ *raɕɛt*³ 'заходить' (*о солнце*) ~ *raɕɺt*³ 'гасить';
ũ ~ ǔ *hũŋ*³ 'мята' ~ *hǔŋ*³ 'кричать'.

В среднем длительность краткой гласной составляет ок. 100–120 мс, долгой — 160–180 мс, то есть разница в длительности — ок. 50%. В ряде случаев бывает трудно определить долготу/краткость централи, потому что она может реализоваться со средней долготой в 140–150 мс, при этом фонетическая реализация долгих и кратких гласных в закрытом слоге отличается незначительно. В частности, кратким гласным присущ сдвиг в сторону центра из обоих крайних рядов. По сравнению с гласными открытого слога (с нейтрализованной долготой) смещение гласных к центральному ряду в закрытом слоге выглядит весьма значительным. На рис. 3 и 4 показано распределение долгих гласных открытого и закрытого слога по частоте на основании первых двух формант F1 и F2.

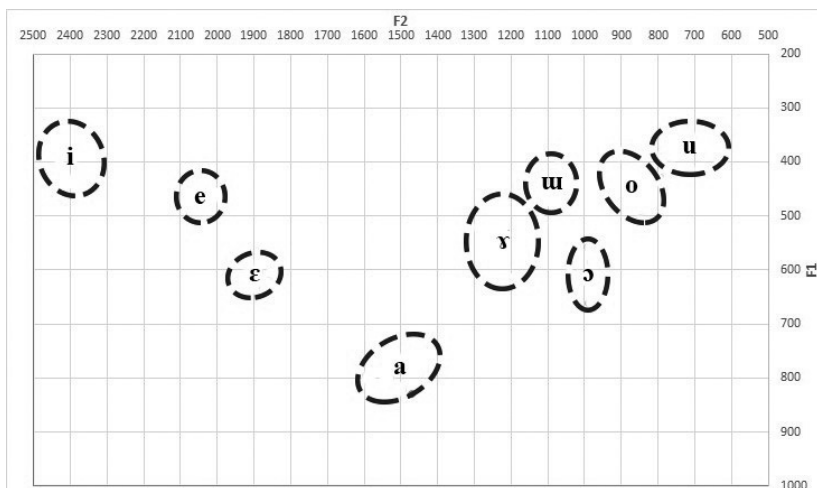


Рис. 3. Гласные открытого слога (частоты F1/F2)

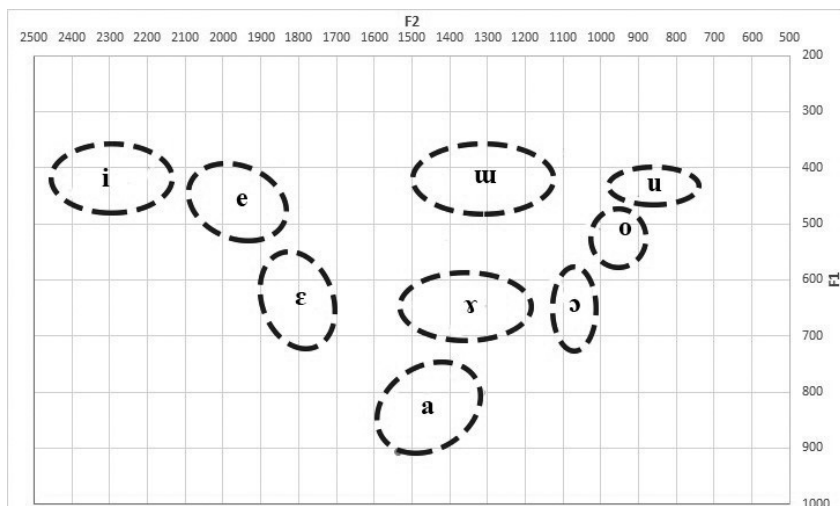


Рис. 4. Долгие гласные закрытого слога (частоты F1/F2)

На рис. 4 видно, что общей отличительной особенностью подсистемы гласных является смещение фонем среднего ряда вправо, то есть в сторону заднего ряда в артикуляционной системе. В открытых слогах гласные среднего ряда *ш* и *у* чрезвычайно близки, иногда до степени смешения. В закрытом слоге сдвиг переднерядных гласных вправо также виден, но выглядит незначительным. Гласные всех рядов сосредоточены значительно более «компактно». Эта компактность, кучность гласных ещё более усиливается, если они произносятся кратко: в таких случаях нередко пары гласных настолько близки по артикуляции, что вступают между собой в фонетические чередования. При этом оба типа слогов — и открытые, и закрытые — сохраняют близость пары гласных заднего ряда *о ~ у*, что нередко мешает их точной идентификации и также создаёт чередование на фонетическом уровне.

В языке май представлены два типа фонации — нейтральная и придыхательная³¹, которые влияют на характеристики слога, и в первую очередь — на качество централи. Наиболее значительны фонационные различия у централей среднего и нижнего подъема (*а*, *э*, *о*, *у*). В случае нейтральной фонации они характеризуются «чистым» или немного напряжённым тембром голоса, а в случае придыхательной фонации эти централи отличает дифтонгоидность и смещение к среднему ряду: фонетически они реализуются как [ᵉa], [ᵉε], [ᵉо] и [ᵉу] соответственно, то есть в начальной фазе они произносятся более закрыто, а затем становятся более открытыми. Если с нейтральной фонацией могут реализоваться слоги всех просодических типов, то придыхательная фонация, будучи связанной с низким регистром, встречается только в слогах двух просодических типов (подробнее см. раздел 2.5).

³¹ Нейтральная фонация не помечается. Придыхательная фонация обозначается двумя точками под центральной: *taŋʰ²* 'сторона', 'дорога'.

Фонемы среднего и средневысокого подъёма e/ϵ , o/\circ под влиянием придыхательной фонации реализуются в среднем подъёме [$^c\epsilon$], [$^c\circ$] и обозначаются как ξ и ζ соответственно. Совпадение этих гласных в нижнем регистре — распространённое явление в мон-кхмерских языках [Ferlus 1979: 5]. Гласные i , u , u при придыхательной фонации не приобретают дифтонгоидного оттенка, однако слегка меняют своё качество в сторону снижения подъёма, как показано на рис. 5.

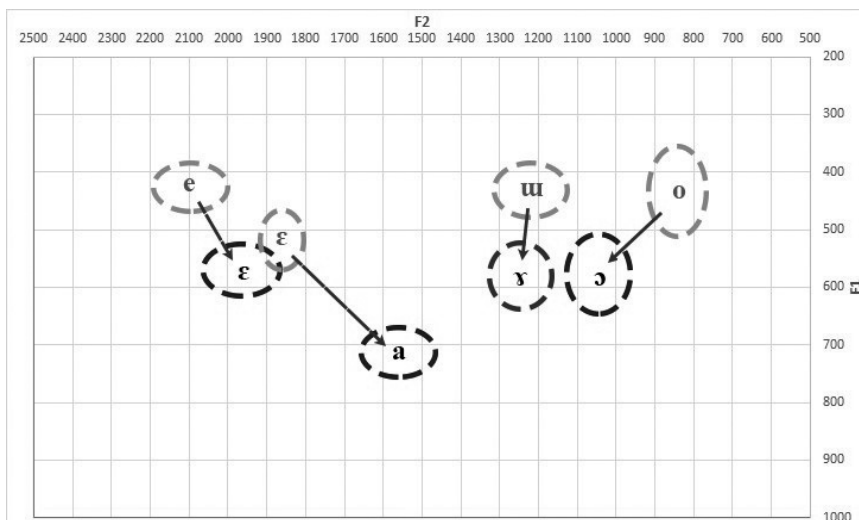


Рис. 5. Дифтонгоидные гласные (частоты F1/F2)

Реализация дифтонгоидных гласных представляет собой основу для зарождения восходящих дифтонгов, имеющих фонемный статус. Как можно видеть на примерах ниже, дифтонгоидным гласным языка май в целом ряде случаев соответствуют полноценные дифтонги во вьетнамском языке:

Май	Вьетн.	Значение
$[\zeta a\iota]^4$ [$\zeta^w a\iota^4$]	<i>rĩa</i>	‘мыть’
$kum\grave{a}^2$ [$kum^w a^2$]	<i>mưa</i>	‘дождь’
$t\grave{a}\eta^2$ [$t^w a\eta^2$]	<i>đường</i> , тж. <i>đàng</i>	‘дорога’, ‘сторона’
$k\grave{\epsilon}m^4$ [$k^c\epsilon m^4$]	<i>kién</i>	‘муравей’
$[\zeta c^4$ [$\zeta^w c^4 \sim [\iota o c^4$]	<i>ruột</i>	‘кишки’

Это же явление засвидетельствовано в целом ряде мон-кхмерских языков, характеризующихся как «пострегистровые» («реструктурированные»), и близких к ним. Причём создание дифтонгов как средство фонемного распределения гласных двух регистров характерно не только для нижнего, но и подчас для верхнего регистра — см. обзор этого явления в [Ferlus 1979]. Дифтонгоидные гласные, реализуемые фонетически как восходящие, легко отделить по этому признаку от собственно дифтонгов, которые наряду с монофтонгами используются в качестве центральных основного слога (см. раздел 2.3.5.2).

2.3.5.2. Дифтонги

В языке май имеется три нисходящих дифтонга, соответственно со слоговыми гласными переднего, среднего и заднего рядов верхнего подъёма (-ie, -ux, -uo). В речи второй, неслоговой компонент дифтонга может редуцироваться до нейтральной гласной, в этом случае дифтонги произносятся как [iə], [uə], [uə] соответственно. Слов с дифтонгами в языке май относительно мало, почти все они относятся к культурной лексике и являются заимствованиями, в основном из вьетнамского языка, в котором имеются те же три нисходящих дифтонга:

Дифтонги	Май	Вьетнамский	Значение
-ie:	<i>bien</i> ⁴	<i>biển</i>	‘море’
	<i>cieŋ</i> ¹	<i>giêng</i>	‘январь’
	<i>kieu</i> ⁴	<i>kiểu</i>	‘способ’, ‘метод’
	<i>k^hie</i> ¹	<i>kêu, khêu</i>	‘доставать’ (<i>палкой плоды</i>)
	<i>eiɛu</i> ³	<i>thiếu</i>	‘не хватать’, ‘недоставать’
	<i>kɔ̃m</i> ² <i>kuiɛn</i> ²	<i>cầm quyền</i>	‘править’
	<i>hɛien</i> ⁴	<i>huyện</i>	‘уезд’
	<i>ciɛn</i> ³ <i>ʈaŋ</i> ¹	<i>chiến tranh</i>	‘сражаться’
	<i>ʔieɛ</i> ³	<i>yếu</i>	‘слабый’
	<i>ʔien</i> ¹	<i>yên</i>	‘седло’
	<i>ʔien</i> ³	<i>yến</i>	(<i>единица веса = 10 кг</i>)
	<i>ʂieɛ</i> ¹	<i>ấm siêu</i>	‘чайник’
	<i>βiet</i> ³	<i>viết</i>	‘писать’
	<i>cikieu</i> ¹	<i>củ kiệu, lá kiệu</i>	‘маринованный лук’
	<i>p^hien</i> ⁴	<i>thuốc phiện</i>	‘опиум’
	<i>eiɛk</i> ³	<i>tiếc</i>	‘сожалеть’
	<i>pien</i> ¹	—	‘переодеваться’
<i>kucie</i> ¹	ср. брү <i>kaciə</i> [Thongkum, Puengpa 1980]	‘порох’	
-ux:	<i>klux</i> ¹	<i>trưa</i>	‘полдень’
	<i>ʃuxŋ</i> ¹	<i>rương</i>	‘сундук’, ‘ящик’
	<i>ŋux</i> ⁴	<i>ngựa, ngựa</i>	‘лошадь’
	<i>kux</i> ¹	<i>cưa</i>	‘пилить’, ‘пила’
	<i>kuxp</i> ³	[<i>ã</i> ŋ] <i>cướp</i>	‘грабить’, ‘завладевать’
	<i>ʂuxŋ</i> ³	<i>suống</i>	‘радоваться’
	<i>ŋuxk</i> ³	<i>ngước</i>	‘смотреть вверх’
	<i>tiux</i> ¹	<i>mười</i>	‘десять’
	<i>tin</i> ¹ <i>tiuxŋ</i> ⁴	<i>tin tưởng</i>	‘верить’, ‘доверять’
	<i>ʈuxŋ</i> ⁴	<i>trưởng</i>	‘глава’
	<i>t^huxk</i> ³	<i>thước</i>	(<i>мера длины, равная 35 см</i>)

Дифтонги	Май	Вьетнамский	Значение
	<i>tʰiɯŋ⁰ tʰiɯŋ²</i>	<i>thường xuyên</i>	‘обычный’
	<i>ɯɯŋ¹ lik⁴</i>	<i>đương lịch</i>	‘календарь’
	<i>βiɯ²... βiɯ²...</i>	<i>vừa... vừa...</i>	‘и... и...’
	<i>sak⁴ kiɯk³</i>	<i>suốt</i>	‘леска’
	<i>piɯh¹</i>	—	‘надоедать’
-ио:	<i>taɲo¹</i>	<i>vua</i>	‘король’
	<i>βioi⁴</i>	<i>buổi</i>	‘отрезок (период) времени’
	<i>ɲioɲ¹</i>	<i>buôn</i>	‘торговать’
	<i>ɛio¹</i>	<i>thua</i>	‘проигрывать’
	<i>tiɲo¹</i>	<i>tiua</i>	‘покупать’
	<i>βioɲ²</i>	<i>buồn</i>	‘грустить’
	<i>βioɲ³</i>	<i>muốn</i>	‘хотеть’
	<i>βioŋ²</i>	<i>muống</i> (диал. Ц., Ю.)	‘ложка’
	<i>ʃam¹ tiɲoŋ³</i>	<i>rau muống</i>	‘водяной вьюнок’
	<i>kiɲo³</i>	<i>suốt</i>	‘мотыга’
	<i>tiɲo²₂</i>	<i>tuổi</i>	‘год’ (о возрасте)
	<i>diɲo²</i>	<i>đùa</i>	‘шутить’
	<i>tiɲo²</i>	<i>mùa</i>	‘сезон’
	<i>ʒiɲo¹</i>	<i>chua</i>	‘кислый’
	<i>kliɲo³</i>	—	‘опускать в кипяток’
	<i>kiɲo²</i>	—	‘лечить’
	<i>kiɲo²₂</i>	—	‘побег’, ‘почка’
	<i>ʒiɲo¹</i>	—	‘мычать’

Современные заимствования являются спонтанными, массовыми, и носители нередко уже не «подстраивают» их под структуру своего языка, заимствуя как есть, с дифтонгами. Такие лексемы относятся к особой подсистеме лексики — заимствованной лексике с набором артикуляционных свойств, присущих вьетнамскому языку. Можно предположить, что дифтонги как фонемные единицы — это инновация, обусловленная в первую очередь языковыми контактами, поскольку в языке май имеются и другие соответствия дифтонгам вьетнамского языка:

Май	Вьетнамский	Значение
e	ix	
<i>ɲeɲ² ~ ɲieɲ²</i>	<i>nhiều</i>	‘много’
<i>βeɲ⁴ ~ βiek⁴</i>	<i>việc</i>	‘дело’, ‘работа’
<i>ɛeɲ³</i>	<i>tiếng</i>	‘звук’, ‘язык’
i	ix	
<i>kacit³</i>	<i>giết</i>	‘убивать’

Май	Вьетнамский	Значение
ɔ	uɤ	
<i>ɽɔŋ⁴</i>	<i>ruộng</i>	‘заливное поле’
<i>ɽɔc⁴</i>	<i>ruột</i>	‘кишки’
<i>tɔi² ~ tuo²</i>	<i>đuôi</i>	‘хвост’
<i>paɽɔŋ⁴ ~ paɽuoŋ⁴</i>	<i>xuống</i>	‘спускаться’
<i>bɔi³</i>	<i>muối</i>	‘соль’
ũ	uɤ	
<i>kulũŋ¹</i>	<i>chuồn</i>	‘хлев’
a	ɤɤ	
<i>tɔŋ²</i>	<i>đường</i>	‘сторона’, ‘дорога’
<i>ɛaŋ²</i>	<i>xương</i>	‘кость’
<i>ŋaɽ²</i>	<i>người</i>	‘человек’
<i>kɔn¹ ŋaɽ¹</i>	<i>con người</i>	‘зрочок’
<i>ɖak³</i>	<i>nước</i>	‘вода’
<i>kumɔ²</i>	<i>mưa</i>	‘дождь’
ɤ	ɤɤ	
<i>ɛɤ²</i>	<i>thừa</i>	‘излишний’
<i>dɤ³ ~ dɤ⁴ ~ dɤh¹ ~ nɤ³ ~ nɤ⁴ ~ nɤh¹</i>	<i>nữa</i>	‘ещё’, ‘более’
<i>blɤŋ¹</i>	<i>lươn</i>	‘угорь’
<i>kaɽɤŋ²</i>	<i>giường</i>	‘кровать’
<i>mɤi² ~ muɤi²</i>	<i>mười</i>	‘десять’
<i>pɤl⁴</i>	<i>bưởi</i>	‘грейпфрут’
<i>tɤk⁴</i>	<i>được</i>	‘получаться’

Как видно из приведённых выше примеров, с одной стороны, здесь представлена преимущественно базовая лексика, демонстрирующая более консервативные варианты произношения, с другой стороны, имеющаяся вариативность (*paɽɔŋ⁴ ~ paɽuoŋ⁴* ‘спускаться’; *tɔi² ~ tuo²* ‘хвост’, *βek⁴ ~ βiek⁴* ‘дело’, ‘работа’ и пр.) указывает на тенденцию развития дифтонгов в языке май.

2.3.6. Терминали

В языках материковой Юго-Восточной Азии инициали и терминали представляют собой две отдельные подсистемы согласных, отличающиеся прежде всего набором фонем. Кроме того, многие из фонем, принадлежащих и инициальной, и терминальной подсистемам, реализуются по-разному под влиянием супraseгментных и сегментных характеристик слога.

Язык май разделяет с другими языками Юго-Восточной Азии явление дисбаланса между количеством допустимых согласных в начале и конце основного слога. Это явление является одним из признаков моносиллабических и полуторасил-

лабических языков региона и широко засвидетельствовано в сино-тибетских, тай-кадайских языках и особенно в языках хмонг-мьен. Из вьетских языков наиболее ограниченный набор терминалей имеет вьетнамский язык (что является одним из признаков большей продвинутой по пути процесса моносиллабизации), в то время как архаичные языки тьыт сохранили более широкий набор конечных согласных и большее число фонологических оппозиций.

Всего в языке май насчитывается 17 терминалей сильного слога (см. табл. 11).

Таблица 11

Терминали сильного слога

				Билаби- альные	Альвео- лярные	Ретро- флексные	Пала- тальные	Веляр- ные	Ларин- гальные
Шум- ные	смычные			p	t		c	k	ʔ
	фрикативные								h
Сонорные	дрожащие	одно- удар- ные	звонкие			ɾ			
			глухие			(ɾ̥)			
	носовые			m	n		ɲ	ŋ	
	аппрок- симанты	лате- раль- ные	звонкие		l				
			глухие		(l̥)				
		сколь- зящие	звонкие				i̯	ɰ	
			глухие				(i̯̥)		

По сравнению с минимальным набором терминалей вьетнамского языка в языке май сохранились ещё семь терминалей: смычная глухая ларингальная -ʔ, фрикативная глухая ларингальная -h, звонкая латеральная -l, звонкая ретрофлексная -ɾ и три глухих сонорных, которые заключены в скобки, поскольку встречаются лишь в ограниченном количестве слов и фонетически варьируют со своими звонкими соответствиями: глухая скольльзящая -(i̯̥), глухая латеральная -(l̥) и глухая дрожащая одноударная -(ɾ̥). От большинства других языков тьыт язык май отличается наличием смычной глухой ларингальной -ʔ и глухих сонорных.

▪ Смычные терминали

Как и в других языках ареала, все смычные терминали — звонкие носовые сонорные -m, -n, -ɲ, -ŋ и глухие смычные шумные -p, -t, -c, -k — являются имплозивными, то есть произносятся без взрыва. Соответственно, более точно их следовало бы обозначать как -Ṁ, -Ṇ, -Ṃ, -Ṅ и -Ṁ̥, -Ṇ̥, -Ṃ̥, -Ṅ̥. Однако поскольку в языке май противопоставление имплозивных и неимплозивных отсутствует, мы не используем для имплозивных терминалей дополнительный знак «̣».

После гласных переднего ряда i, e, ε происходит нейтрализация заднеязычных и палатальных смычных терминалей -k и -c, а также -ŋ и -ɲ. В фонологической записи используются терминали -k и -ŋ. Соответственно, рифмы записываются следующим образом: -ik, -ek, -ɛk и -iŋ, -eŋ, -ɛŋ.

- k: *p̄ik*³ ‘выщипывать’;
*sek*³ ‘обжигать’ (*тело*);
*tek*⁴ ‘глухой’;
*d̄ek*³ ‘лужа’;
*k̄ek*⁴ ‘спичка’.
- ŋ: *s̄iŋ*¹ ‘шмель’;
*siŋ*² ‘нога’;
*k̄iŋ*³ ‘змея’;
*keŋ*³ ‘крыло’;
*leŋ*¹ ‘подниматься’;
*takeŋ*³ ‘ветка’;
*b̄eŋ*¹ ‘налитой’ (*о колосьях*).

▪ Глухие шумные терминали

Глухие шумные терминали *-p*, *-t*, *-c*, *-k* нередко непросто отличить на слух от гортанной смычки. Тем не менее отчётливо различать их позволяет, в частности, тембр завершения предшествующей гласной. Так, при произнесении слов с палатальной терминалью гласная централь имеет тенденцию к сужению, образуя палатальный *i*-образный призвук: *taŋc*³ [taŋc:¹c] ‘сладкий’, *mic*⁴ [mi:¹c] ‘один’. Примеры терминалей:

- p: *kap*⁴ ‘жарить’ (*на вертеле*);
*bīp*³ ‘моргать’;
*l̄xp*³ ‘крыша’;
- t: *māt*⁴ ‘глаз’;
*pāl̄t̄*⁴ ‘выворачивать’;
*ŋīt*³ ‘тёмный’;
- c: *bas*³ ‘плевать’;
*mic*⁴ ‘один’;
*l̄c*⁴ ‘пенис’;
- k: *b̄ak*³ ‘приходить’;
*ŋīŋīk*³ ‘клевать носом’;
*k̄ir̄ok*³ ‘кора дерева’;
- ʔ: *baʔ*³ ‘молиться’;
*hiʔ*³ ‘долина’, ‘низина’;
*k̄luoʔ*³ ‘опускать в кипяток’.

▪ Носовые терминали

Фонетическая реализация носовых терминалей в языке май зависит от просодического типа слога и типа фонации (нейтральная/придыхательная) (см. раздел 2.5). Одним из основных признаков просодического типа является наличие/отсутствие супraseгментной финальной гортанной смычки ^{-ʔ}. В то время как терминали *-p*, *-t*, *-c*, *-k*, *-ʔ* по определению дают смычку на конце слова, носовые терминали обладают вариативностью фонетической реализации в зависимости от просодического типа.

В частности, носовые сонанты *-m*, *-n*, *-ŋ*, *-ŋ* в терминальной позиции могут реализовываться в трёх вариантах: звонком, глухом и глоттализированном. В закрытых слогах с просодическими типами 3 и 4, которые характеризуются наличием супraseгментной финальной гортанной смычки (см. раздел 2.5), носовые термина-

ли демонстрируют глоттализированный вариант. С фонетической точки зрения этот вариант реализуется в май в виде преглоттализации носовой терминали:

*kũm*³ [kũ'm] 'гроздь' — *kũm*¹ [kũm] 'одеяло, покрывало';

*cãn*³ [cã'n] 'рубить' — *can*¹ [ca:n] 'бульон';

*kalaŋ*³ [kala:ŋ] 'ястреб' — *eilay*¹ [eila:ŋ] 'стекло';

*ɽuŋ*³ [ʔu:ŋ] 'лаять' — *tamɔŋ*¹ [tamɔŋ] 'борода, усы'.

Явление преглоттализации носовой терминали в языке май не уникально: оно засвидетельствовано и в других мон-кхмерских языках (напр., в псарическом языке чонг [Huffman 1976: 57]) и вызвано переносом смычки с конца слога на более удобную для артикуляции позицию перед сонантом. При этом в языке май смычка проявляется только при произнесении слова в изолированной позиции или на конце синтагмы, в то время как в слабой позиции она практически исчезает.

Слоги с просодическими типами 1 и 2 характеризуются отсутствием финальной гортанной смычки и нисходящим контуром. Носовые терминали в слогах с просодическим типом 1 реализуются в звонком варианте. Носовые терминали в слогах с просодическим типом 2 могут реализоваться как звонкие и как оглушённые, что связано с наличием/отсутствием придыхательной фонации и способом произнесения (изолированное/неизолированное произнесение, темп речи и пр.). Если слог отмечен придыхательной фонацией, то носовая терминаль может реализоваться как оглушённая, особенно если этот слог находится в сильной позиции (то есть в изолированном положении или в конце синтагмы). Глухие варианты носовых терминалей чаще встречаются в речи более пожилого информанта (НР), что может указывать на то, что данное явление постепенно утрачивается в языке.

Явление фонетической вариативности носовых терминалей наблюдается в целом ряде мон-кхмерских языков, а из вьетских языков отмечено в языке кри. Исследователи Н. Энфилд и Ж. Диффлот [Enfield, Diffloth 2009] указывают, что в языке кри имеется два варианта конечных носовых сонантов: звонкий (*modal*) и глоттализированный. Авторы статьи подчёркивают, что эта вариативность не имеет фонологического статуса, и склонны объяснять её супрасегментными явлениями. Легко заметить, что распределение глоттализированных и звонких вариантов носовых терминалей в языке кри полностью идентично ситуации в языке май и характеризует различие между просодическими типами; ср. кри *j^əq:m* 'сахарный тростник' — май *zqm*²; кри *j^əq:m*² 'плакать' — май *zqm*⁴. Оглушённые варианты носовых терминалей в языке кри, по данным указанной статьи, не зафиксированы.

В связи с тем, что зафиксированные варианты носовых терминалей мы признаём фонологически нерелевантными и обусловленными просодическими особенностями слогов, в дальнейшем изложении они специально не отмечаются.

Носовые терминали в языке май являются частотными. Ещё несколько примеров носовых терминалей:

-*m*: *cãt*⁴ 'встречаться';

*sɔt*⁴ 'худой';

*ciŋ*² 'группа, стадо';

-*n*: *cãn*³ 'рубить, резать';

*ciŋ*³ 'девять';

*ciŋ*³ 'искривляться';

- ɲ*: *seɲ*¹ ‘бороться’;
- siɲ*¹ ‘шмель’;
- ŋ*: *sáŋ*¹ ‘тянуть, растягивать’;
- səŋ*² ‘опираться’;
- səŋ*³ ‘середина’.

▪ Фрикативная терминаль *-h*

Глухая ларингальная терминаль *-h* является единственной фрикативной терминалью в языке май. Она не имеет ограничений в сочетании с центральными и встречается довольно часто. Однако как по своему происхождению, так и по функционированию в языке данная терминаль обладает специфическим статусом, являясь одной из реликтовых терминалей:

- h*: *[pa]kəh*¹ ‘день’, ‘травя’;
- kuɾəh*² ‘разбиваться’;
- pɹh*¹ (ср. вьетн. *mở*) ‘открывать[ся]’;
- təh*² ‘середина’, ‘центр’;
- soh*¹ ‘лёгкие’;
- pəh*¹ (ср. вьетн. *bẻ*) ‘ломать[ся]’;
- bəh*¹ ‘колоть’ (*острым предметом*).

В связи с артикуляционными особенностями терминаль *-h* не может встречаться в слогах с теми просодическими типами, которые требуют супraseгментной финальной гортанной смычки ^{-ʔ}. На тенденцию к исчезновению терминали *-h* в языке май указывает, в частности, тот факт, что имеется ряд слов, которые существуют в двух формах — с терминалью *-h* и без неё, при опущении терминали *-h* может происходить изменение просодического типа:

- tuh*¹ ~ *tu*² ‘перёд’, ‘раньше’;
- nɹh*¹ ~ *nɹ*³ (ср. вьетн. *nữa*) ‘ещё’, ‘более’.

Слоги с терминалью *-h* относятся к переходному просодическому типу, и мы условно причисляем их к двум типам: при наличии придыхательной фонации — к просодическому типу 2, при отсутствии придыхательной фонации — к просодическому типу 1, хотя в последнем случае тональный контур слогов с терминалью *-h* нестабилен. Подобные слоги могут реализоваться с нисходящим тональным контуром, как в просодическом типе 1 (см. рис. 6), но в других словах иметь равно-восходящий тональный контур, как у просодического типа 3 (см. рис. 7). Постепенный переход в слогах с терминалью *-h* к тональному контуру просодического типа 3 отражает общую тенденцию, имеющую/имевшую место в других вьетских языках: слоги, в которых исторически была терминаль *-h*, а теперь уже исчезла, часто переходят в просодические типы 3 и 4. В настоящее же время, помимо случаев совпадения тонального контура слогов с терминалью *-h* с тональным контуром просодического типа 1 или тональным контуром просодического типа 3, как показано на рис. 6 и 7, мы часто наблюдаем ситуацию, когда тональный контур полностью не совпадает ни с тональным контуром просодического типа 1, ни с тональным контуром просодического типа 3 (как на рис. 8 и 9), нестабилен в одном и том же слове и отличается от тональных контуров просодических типов 1 и 3. Отнести слоги с терминалью *-h*, отмеченные нейтральной фонацией, к просодическому типу 3 мешает физическая невозможность артикуляции

финальной гортанной смычки $-ʔ$ после фрикативной $-h$, в то время как её наличие обязательно при реализации слогов с просодическим типом 3.

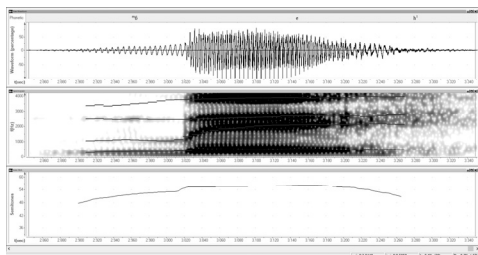


Рис. 6. Слово *beh'* 'колоть': акустические характеристики

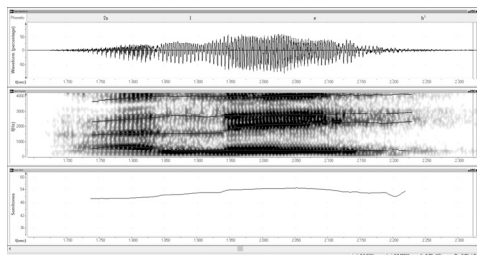


Рис. 7. Слово *aleh'* 'проказа': акустические характеристики

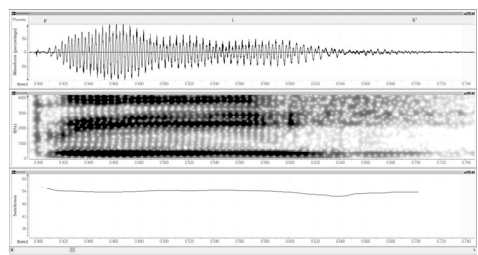


Рис. 8. Слово *pih'* 'протыкать': акустические характеристики

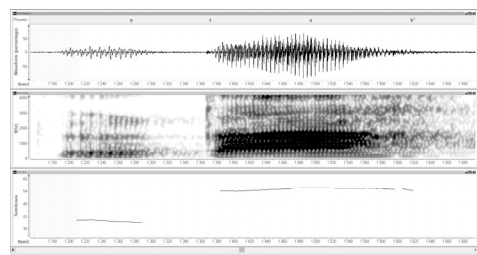


Рис. 9. Слово *ntah'* 'растворять[ся]': акустические характеристики

Похожая ситуация наблюдается и с просодическими типами слогов, заканчивающихся на ретрофлексные терминалы $-ɮ$, $-ɮ̣$ и глухие аппроксимантные терминалы $-l̥$ и $-j̥$,

Финальная $-h$ имеет соответствия в других мон-кхмерских языках, что говорит о её фонематическом статусе:

май *tapeh'* ~ кхм. *p^heh*, *p^hə:h* 'зола';

май *taɣah'* ~ кату *carah*, таоих *sra:h* [Sidwell 2015] 'стрела';

май *pah'* ~ пакох *pah* [Alves 1995] 'ударять'.

В самом языке май наличие/отсутствие терминалы $-h$ формирует минимальные пары:

tarah' 'пощёчина' — *tapa'* 'мы (экслюз.)';

ɣaleh' 'глодать' — *kale'* 'палочки для еды'.

▪ Терминалы-аппроксиманты

В языке май имеется пять терминалей-аппроксимантов — скользящие $-ɮ$, $-ɮ̣$, $-j̥$ и латеральные $-l$, $-l̥$.

▪ Лабиевелярный аппроксимант $-ɮ$

Лабиевелярный аппроксимант $-ɮ$ входит в минимальный набор терминалей вьетских языков (ср. вьетнамский язык) и является в языке май частотным:

$-ɮ$: *saɮ'* 'промывать' (*рис*);

saɮ² '[цементный] раствор';

*saɯ*³ (ср. вьетн. *cháo*) ‘рисовая каша’;
*son*⁰ *saɯ*⁴ ‘шумный’.

Лабияльная полугласная терминаль *-ɯ* имеет два варианта — звонкий и глоттализированный (в зависимости от просодического типа слова). В этом смысле её функционирование не отличается от носовых сонантов. Лабияльная терминаль может употребляться только после централей переднего и среднего ряда. При этом, как будет показано ниже (см. раздел 2.5), гласные заднего ряда (*o*, *ɔ*, *u*) в словах открытых слогах просодических типов 1 и 2 на конце слова получают лабиальный призвук, сравнимый по звучанию с *-ɯ*.

▪ Латеральные и скользящие аппроксиманты

Остальные четыре аппроксиманта образуют две пары, противопоставленные по признаку глухости/звонкости: *-j* ~ *-j̥* и *-l* ~ *-l̥*. В отличие от ситуации с носовыми сонантами, мы склонны постулировать фонологический статус обоих вариантов. Звонкая и глухая терминали являются смысловоразличительными и не варьируют в зависимости от контекста. Глухая *-l̥*, в отличие от оглушённых носовых сонантов, реализуется в синтагме в любой позиции — в сильной и слабой:

-j̥: *pej̥*³ ‘скрести’ (делая углубления пальцами, лапами, когтями) — *kipil̥*¹ ‘веко’;
*tāj̥*³ ‘зажигать’, ‘поджигать’ (высекая огонь) — *tal̥*² ‘приклад (арбалета)’;
*tanāj̥*³ ‘огниво’;
*kaɟ̥*² ‘опухать’;
*baɟ̥*¹ ‘тупой’ (не острый) — *tabal̥*¹ ‘яркий’;
*paɟ̥*² ‘цветок’ — *kipal̥*³ (ср. вьетн. *vài*) ‘ткань’;
*sāj̥*³ ‘чихать’; ‘аллергия’;
*kəndāj̥*¹ ‘щёлкать’, ‘играть’ (на струнном инструменте);
*leɟ̥*³ ‘корень’;
*kuɟ̥*³ ‘огонь’, ‘хворост’.

Во многих случаях глухая латеральная терминаль *-l̥* чередуется с глухой дрожащей терминалью *-l̥̥*, что говорит о тенденции к нейтрализации этих двух терминалей:

-l̥̥ ~ *-l̥̥̥*:
*sāj̥̥*³ ~ *sāj̥̥̥*³ ‘чихать’; ‘аллергия’;
*leɟ̥̥*³ ~ *leɟ̥̥̥*³ (ср. вьетн. *rê*) ‘корень’;
*pej̥̥*³ ~ *pej̥̥̥*³ (ср. вьетн. *bóí*) ‘скрести’ (делая углубления пальцами, лапами, когтями);
*kaɟ̥̥*² ~ *kaɟ̥̥̥*² ‘опухать’;
*paɟ̥̥*² ~ *paɟ̥̥̥*² ‘цветок’, ‘тычинка’;
*kuɟ̥̥*³ ~ *kuɟ̥̥̥*³ (ср. вьетн. *súi*) ‘огонь’, ‘хворост’, ‘дрова’ — *kul̥̥*³ ‘скрести’.

Если терминаль *-l̥* целесообразнее рассматривать как самостоятельную терминаль, то звонкий и глоттализированный варианты *-l* являются фонетическими и распределяются в зависимости от просодического типа, аналогично случаю с носовыми терминалями. Признак глоттализации *-l* закономерно проявляется в сильных слогах, относимых к просодическим типам 3 и 4, требующим финальной гортанной смычки *-ʔ*:

*kuɟ̥*³ [ku:ʔ] ‘скрести’ — *kuɟ̥*⁰ *kuɟ̥*² [ku:] ‘сердцевина’ (стебля, ствола);
*soɟ̥*³ [so:ʔ] ‘говорить’;
*kɔɟ̥*⁴ [kɔ:ʔ] ‘перекладывать’, ‘перекидывать’.

Как и в слогах с носовыми терминалями, смычка реализуется только в абсолютном конце синтагмы.

Схожая ситуация наблюдается на материале палатальных терминалей $-j/-j$. Здесь вновь можно говорить о двух фонетических реализациях фонемы $-j$ — звонкой и глоттализованной, распределённых по просодическим типам. В то же время терминаль $-j$ имеет особый фонематический статус:

$-j \sim -j$:
ɗaraɿ³ ‘хлопковая ткань’ — *taɿ³* ‘императа’;
maɿ³ ‘всегда, постоянно’ — *maɿ²* ‘май (этно)’.

▪ Сонорная дрожащая терминаль $-r$

Одноударная ретрофлексная терминаль $-r$ часто фонетически реализуется в оглушённом варианте [ɽ]. Как уже упоминалось выше, это редкий звук, находящийся в стадии постепенной латерализации: в речи более молодого информанта (НХ) он в большинстве случаев звучит как [l] или [ɽ]. Этот процесс объясняется историческими причинами. Одноударная терминаль в май является результатом развития правъетской фрикативной терминали $*-s$, исчезнувшей во всех языках группы, но сохранившейся в других мон-кхмерских языках. Развитие этой терминали пошло двумя путями: либо через $-s$ в $-h$ (в языках тхавынг, понг), либо через цепочку $*-s > -r > -l > -j/-h$. Языки тьыт, судя по всему, пошли по второму пути, и наиболее архаичной стадией является терминаль $-r$ в май, рук, частично (после гласных переднего ряда) в маленг-бро и кри [Ferlus 1997: 59–60]. В языке шать одноударная терминаль [ɽ] уже совпала с $-l$, и аналогичное явление на наших глазах происходит в языке май. Некоторые примеры терминали $-r$ представлены ниже:

$-r \sim -l$:
baɿ¹ ~ *baɿ¹* ‘тупой (не острый)’;
kaɿ² ~ *kaɿ²* ‘опухать’;
riɿ³ ~ *riɿ³* ‘веер’;
taɿ¹ ‘ложе’ (арбалета);
taɿ³ ‘сушить’.

▪ Соответствия терминалей

Фонетические соответствия между терминалями в языке май и вьетнамском языке представлены ниже в табл. 12.

Таблица 12

Соответствия между терминалями языка май и вьетнамского языка

Май	Вьетн.	Примеры
[-p]	[-p]	<i>tak̄p³</i> ~ <i>k̄ep</i> ‘сплестать’; <i>ɛep³</i> ~ <i>gh̄ep</i> ‘соединять’; <i>kaɿ³p³</i> ~ <i>s̄ap</i> ‘ничком’; <i>d̄ep³</i> ~ <i>n̄ep</i> ‘клеякий’ (о рисе)
[-t]	[-t]	<i>m̄at⁴</i> ~ <i>m̄at</i> ‘глаз’; <i>ɛit⁴</i> ~ <i>th̄it</i> ‘мясо’; <i>kucit³</i> ~ <i>ch̄et</i> ‘умирать’

Май	Вьетн.	Примеры
[-c]	[-t]	<i>klăc</i> ³ ~ <i>tăc</i> 'ваять'; <i>muc</i> ⁴ ~ <i>môt</i> 'один'; <i>tuc</i> ³ ~ <i>đốt</i> 'разжигать'; <i>đoc</i> ³ ~ <i>nuốt</i> 'глотать'
[-k]	[-k]	<i>đak</i> ³ ~ <i>nước</i> 'вода'; <i>tapăk</i> ³ ~ <i>băc</i> 'приставлять'; <i>kahak</i> ³ ~ <i>khạc</i> 'кашлять'
[-h]	[-j]	<i>kaβeh</i> ¹ ~ <i>vây</i> 'махать'; <i>kupeh</i> ¹ ~ <i>vài</i> 'лич[ж]и'
	-∅	<i>kuɾah</i> ² ~ <i>vỡ</i> 'разбиваться'; <i>kɔh</i> ¹ ~ <i>cỏ</i> 'трава'; <i>pɔh</i> ¹ ~ <i>mở</i> 'открывать[ся]'
[-m]	[-m]	<i>tum</i> ³ ~ <i>sấm</i> 'гром'; <i>t^ham</i> ³ ~ <i>tám</i> 'восемь'; <i>ɽacim</i> ¹ ~ <i>chim</i> 'птица'
-n	[-n]	<i>ɽăn</i> ¹ ~ <i>ăn</i> 'есть'; <i>aŋăn</i> ³ ~ <i>giận</i> 'сердиться'; <i>kaeăn</i> ³ ~ <i>rắn</i> 'твёрдый'
-ɲ	[-n]	<i>ɽaɾaŋ</i> ¹ ~ <i>sàn</i> 'бамбуковый настил'; <i>ɽjɲ</i> ³ ~ <i>sún</i> 'портиться'; <i>ɲɛɲ</i> ⁴ ~ <i>nhọn</i> 'острый'
-ŋ	[-ŋ]	<i>baŋ</i> ³ ~ <i>máng</i> 'канавка'; <i>kataŋ</i> ¹ ~ <i>giàng</i> (вид арундинарии)
	[-ɲ]	<i>kat^heŋ</i> ¹ ~ <i>thanh</i> 'брусок'; <i>eŋ</i> ¹ ~ <i>xanh</i> 'зелёный'
	[-n]	<i>ɽuɾaŋ</i> ¹ ~ <i>rán</i> 'жарить'; <i>riŋ</i> ¹ ~ <i>rền</i> 'гремять'
-ɽ	[-j]	<i>peɽ</i> ³ ~ <i>bói</i> 'скрести'; <i>muɽ</i> ³ ~ <i>mũi</i> 'нос'
	-∅	<i>lɛɽ</i> ³ ~ <i>rễ</i> 'корень'
-l	[i]	<i>takăl</i> ³ ~ <i>gáy</i> 'кукарекать'; <i>t^hul</i> ¹ ~ <i>thổi</i> 'дуть'; <i>bał</i> ³ ~ <i>mái</i> 'крыша'
	-∅	<i>ɲel</i> ³ ~ <i>nhẹ</i> 'лёгкий'; <i>mel</i> ¹ ~ <i>mẻ</i> 'мускульный желудок'
	[n]	<i>lol</i> ¹ ~ <i>trơn</i> 'таращить'
	[ŋ]	<i>taŋăl</i> ¹ ~ <i>thẳng</i> 'прямой'; <i>tulul</i> ³ ~ <i>trúng</i> 'яйцо'
-l̥	[-j]	<i>talul</i> ³ ~ <i>sôi</i> 'кипеть'; <i>peł</i> ³ ~ <i>bới</i> 'рыть'
-ɽ	[-ɽ]	<i>p^hlăɽ</i> ³ ~ <i>sáu</i> 'шесть'; <i>kăɽ</i> ¹ ~ <i>cau</i> 'бетель'; <i>kaɽăɽ</i> ² ~ <i>giàu</i> 'богатый'

Май	Вьетн.	Примеры
-i̇	[-i̇]	<i>kaçăi̇³ ~ giáy</i> 'бумага'; <i>eaí¹ ~ tai</i> 'ухо'; <i>katš̃i̇² ~ dàu</i> 'толстый'
-i̇	[-i̇]	<i>maí⁴ ~ mǎi</i> 'всегда', 'постоянно'

2.3.7. Сочетаемость элементов сильного слога

Существующие ограничения на сочетаемость соседних элементов сильного слога — простых инициалей и централей (монофтонгов), централей (монофтонгов) и терминалей — показаны в табл. 13 и 14.

Таблица 13

Сочетаемость инициалей и централей

	p-	t-	t̃-	c-	k-	ʔ-	p ^h -	t ^h -	k ^h -	ʙ-	ɕ-	f-	β-	ʈ-	l-	z-	ʂ-	ɕ-	h-	m-	n-	ɲ-	ŋ	
i̇	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	-	+
e	+	+	-	+	+	+	-	+	-	+	+	+	+	-	+	+	-	+	+	+	+	+	-	+
ɛ	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
ʉ	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
ɣ	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
a	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
u	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
o	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
ɔ	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+

Можно видеть, что наибольшие ограничения на сочетаемость с инициалами имеет гласная -e. Отдельные незаполненные ячейки обеих таблиц могут объясняться неполнотой анализируемых материалов.

Таблица 14

Сочетаемость централей и терминалей

	-p	-t	-c	-k	-h	-m	-n	-ɲ	-ŋ	-ʈ	-l	-i̇	-u̇	-ʔ	-∅
i̇	+	+	0	+	+	+	+	0	+	-	+	0	+	+	+
e	+	+	0	+	+	(+)	+	0	+	-	+	0	+	+	+
ɛ	+	+	0	+	+	+	+	0	+	+	+	0	+	+	+
ʉ	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	(-)	-	+
ɣ	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+
a	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
u	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	0	+	+
o	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	0	-	+
ɔ	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	0	+	+

Из терминалей наиболее ограниченными по сочетаемости являются -ʈ (в целом являющаяся постепенно отмирающей терминалью), а также полугласные -i̇ и -u̇ по естественной причине совпадения места образования с центральной: первая из них

не сочетается с переднерядными центральными, вторая — с заднерядными. Терминаль *-ʔ* не встретилась после центральных *ɯ* и *ɛ*. Все центральные зафиксированы в открытом слоге.

2.4. Слабый слог, или пресиллаб

Как уже указывалось выше, фонологические слова языка май со слабыми слогами демонстрируют редуцированный рефлекс дисиллабической/полисиллабической структуры слова, представляющей более раннее состояние языка, и процесс дальнейшего ослабления и утраты пресиллабов продолжается.

Лексико-грамматические единицы, состоящие из последовательности «слабый слог + сильный слог», в англоязычной литературе обычно получают определение «*sesquisyllabic*», то есть «полуторасложные» [Matisoff 1973: 86]. В русскоязычной литературе устоявшегося термина нет, мы же в данной работе будем использовать именно термин «полуторасложный» для обозначения единиц подобной сегментной структуры. Среди полуторасложных единиц попадаются и рудименты некогда трёхсложных лексем, где, помимо пресиллаба, на существование третьего слога указывает инициальный кластер сильного слога (ср. *ɛibɾaŋʔ* 'ребро').

Свойствами слабого слога в языке май являются следующие³²:

- препозиция к сильному слогу³³; это свойство позволяет называть слабые слоги в литературе «неконечными слогами» (*non-final syllables*);
- упрощённая фонологическая структура и более ограниченный набор фонем, по сравнению с сильным слогом;
 - фонологическая нерелевантность просодических характеристик слабого слога;
 - слабая интенсивность (безударность) произнесения;
 - связь со значением: обычно незначимый элемент, иногда экспонент служебной (но не знаменательной!) морфемы;
 - способность к фонетическим изменениям, не обусловленным грамматически;
 - способность вступать в фонетические чередования, обусловленные грамматически.

Некоторые из указанных свойств требуют пояснений. С фонологической точки зрения просодические характеристики слабого слога лишены значимости, с фонетической точки зрения набор супraseгментных средств, используемых в слабом слоге, намного беднее по сравнению с сильным слогом. В частности, в слабом слоге нет противопоставления по регистру — все слабые слоги произносятся в низком регистре; мелодический контур обычно ровный нисходящий. Носителями вьетнамского языка слабые слоги воспринимаются как слоги с низким ровнонисходящим тоном, аналогичным тону «*huyền*» вьетнамского языка. Кроме того, для слабого слога нерелевантной является долгота/краткость гласной. Он не обла-

³² О критериях различения слабых и сильных слогов см. также [Рук 2001: 12–14; Крылов 2011: 147–149; Самарина 2007: 42–43 и др.].

³³ Это верно для языков с левосторонней редукцией, к которым относятся мон-кхмерские языки, включая, соответственно, и язык май. В языках с правосторонней редукцией слабый слог следует за сильным слогом, занимая конечную позицию.

дает такими значимыми характеристиками просодических типов сильных слогов, как терминальная гортанная смычка, фонация, дифтонгоидность гласных, придыхательность. Поэтому можно сказать, что слабый слог обладает нейтральным просодическим типом (обозначается надстрочной цифрой 0).

При этом в языке май редукция слабых слогов, или пресиллабов, ещё не зашла слишком далеко, чтобы говорить о полной нерелевантности слабого слога для грамматического или лексического значения слова или о широкой фонетической вариативности пресиллабов и пр.

В статье [Thomas 1992] даётся типологическое описание неконечных слогов по степени их распада в процессе перехода языка к моносиллабическому состоянию. Мон-кхмерские языки располагаются на шкале от преимущественно дисиллабических (*predominantly disyllabic*) до моносиллабических языков. Эта шкала в несколько схематичном виде включает следующие стадии³⁴:

1. Структура пресиллаба $S_{min} = C + V \pm C$. Это преимущественно дисиллабические языки; в качестве V выступают нередуцированные гласные, и их инвентарь сопоставим с инвентарём гласных сильного слога. Ограничения могут касаться просодических характеристик (напр., регистра). Примерами таких языков являются язык куай (МКЯ, группа кату), монский язык, некоторые диалекты тайского языка.

2. Структура пресиллаба $S_{min} = C + V \pm N$. В качестве гласной пресиллаба может выступать только ограниченное число фонем (обычно это *a, i, u*). Наблюдается сингармонизм гласных сильного и слабого слога. В большинстве случаев гласная пресиллаба может свободно чередоваться с нейтральной гласной типа «шва». Отсутствует противопоставление гласных по долготе/краткости. В то же время резко сокращается набор терминалей пресиллаба. Как правило, в качестве терминали пресиллаба выступает сонант, гоморгантный инициали последующего сильного слога. К языкам такого типа относится, например, язык пакох (МКЯ, катуическая группа), а также некоторые языки подгруппы тьят.

3. Структура пресиллаба $S_{min} = C + \text{ə} \pm N$. На этой стадии развития центральная пресиллаба представлена уже только одной нейтральной гласной типа «шва». Однако при этом её наличие или отсутствие ещё играет смысловозначительную роль, как в языке чрау (МКЯ, бахнарическая группа): *plaj* 'фрукт' vs. *pəlj* 'к сожалению'. Это противопоставление может сохраняться только в нескольких случаях, например в языке джех (МКЯ, бахнарическая группа) — только в пяти сочетаниях согласных. Нередко на этом же этапе начинают свободно чередоваться и инициали пресиллаба: они могут свободно варьироваться или полностью редуцироваться, не меняя значения слова.

4. Структура пресиллаба $S_{min} = C \pm (\text{ə} \pm N)$. На данной стадии пресиллабы практически утрачивают терминаль. В качестве гласной также может выступать нейтральная «шва», но при этом пресиллаб и кластер, образуемый выпадением гласной, находятся в свободном варьировании, не меняя значения слова. В качестве языков этого типа можно привести язык стиенг (МКЯ, бахнарическая группа). Фактически на этой стадии язык становится моносиллабическим.

³⁴ Важно пояснить, что речь здесь идёт о простых словах: законы сложных слов в описываемых языках несколько иные.

5. Структура пресиллаба **Smin** = C > Ø. Наконец, на последней стадии происходит стяжение консонантных кластеров во фрикативные фонемы или аффрикаты, и язык окончательно становится моносиллабическим. Таким на сегодняшний день является вьетнамский язык, а в близкородственном языке мьонг по диалектам могут сохраняться один-два кластера, между элементами которых вставка эпентетической «швы» уже невозможна.

Отметим, что в этой классификации представлены только этапы упрощения структуры пресиллабов за счёт рифмы, однако имеется и другой путь трансформации пресиллабов, приводящий к утрате инициали пресиллаба и её замене слоговым носовым сонантом N , что характерно для многих мон-кхмерских языков и происходит, в частности, в языке май (см. раздел 2.4.3).

Согласно приведённой выше шкале, язык май можно отнести ко второй стадии процесса моносиллабизации. В обобщённом виде структура пресиллаба языка май имеет вид:

$$(C_1 + V_1 \pm N)/N,$$

где C_1 — консонантная инициаль; V_1 — позиция централи; N — носовая сонорная; N — слоговая носовая сонорная; + — обязательность; \pm — факультативность; / — вариативность; (...) — границы слога.

Таким образом, в языке май пресиллабы представлены тремя структурами:

- C_1V_1N : *kəndăk*³ ‘щёлкать языком’, *kənbol*¹ ‘панголин’, *pəŋtəŋ*³ ‘ушелье’.
 C_1V_1 : *kacit*³ ‘убивать’, *luβuŋ*¹ ‘кунжут’, *talur*³ ‘кипеть’;
*ʔaεŋ*¹ ‘гулять, играть’, *ʔibit*³ ‘шить’, *ʔula*³ ‘лист’.
 N : *ŋcal*³ ‘циновка’, *ŋkeŋ*³ ‘хромой’, *ŋt^hau*³ ‘орхидея’.

Наиболее частотной является структура C_1V_1 . В связи с облигаторностью инициали пресиллабы, традиционно относимые к типу V_1 (*a-*, *i-*, *u-*), в языке май имеют структуру C_1V_1 : *ʔa-*, *ʔi-*, *ʔu*. Что касается пресиллабов с сонорной терминалью *-N*, то они встречаются достаточно редко, что свидетельствует о тенденции к редукции слабых слогов. Так, в ряде случаев двухэлементным пресиллабам языка май C_1V_1 в записях языка рук 1986 г. соответствуют либо трёхэлементные пресиллабы C_1V_1N (май *kupil*¹ — рук *kəmpit*¹ ‘веко’), либо первые компоненты повторов (май *kaham*² — рук *kam*⁰ *ham*² ‘челюсть’).

Набор централей пресиллаба не сводится к одной «шве» (*-ə*), а включает *-a-*, *-i-*, *-u-*. Кроме того, изредка встречаются ещё *-u-* и *-ɾ-*. Гармония этих гласных с вокалями сильного слога наблюдается далеко не всегда (см. раздел 2.4.2). В словаре имеется определенное количество слов, где варьирование различных компонентов пресиллаба меняет либо грамматическое, либо лексическое значение:

- ʔala*³ ‘лишай’ — *ʔula*³ ‘лист’;
*ʔibit*³ ‘шить’ — *kubit*³ ‘душный’;
*kliŋ*¹ ‘носить на плече’ — *kaliŋ*¹ ‘коромысло’;
*sibon*¹ ‘появляться (о почках)’ — *sambon*¹ ‘отросток, побег’.

Не во всех словах наличие пресиллаба указывает на исконную двухсложную форму слова. В май имеется несколько лексем, представляющих собой заимствованные из соседних языков (прежде всего вьетнамского) сложные слова, где первый компонент встроился в структуру словоформы в виде пресиллаба:

*cikieŋ*¹ 'маринованный лук' (< вьетн. *củ kiệu*);
*eiβeŋ*¹ 'лом' (< вьетн. *xà beng*).

Подобные заимствования имеются и в других языках тьбит. Данный факт указывает на то, что фонологическое слово, являющееся сильным слогом или последовательностью из слабого слога и сильного слога, представляет собой предпочтительную форму лексического слова.

На фонетическом уровне особенностью слабых слогов в языке май является их чёткая артикуляция, в частности интенсивность произнесения и длительность слога, которые часто могут быть сопоставимы с интенсивностью и длительностью последующего сильного слога. Возможно, именно эти артикуляционные характеристики влияют на сохранность в слабом слоге инициали и гласных, отличных от «швы» (хотя в большинстве случаев только на фонетическом уровне), и на то, что на тенденцию к их редукции указывает не только чередование со «швой», но и чередование друг с другом: *kaŋuŋ*² ~ *kuŋuŋ*² 'лихорадить'; *tapuŋ*¹ ~ *tupuŋ*¹ 'весёлый'; *kuβeŋ*¹ ~ *kaβeŋ*¹ 'деревня'. Все эти явления несколько замедляют процесс редукции пресиллабов в языке май.

Пресиллабы следует отличать от «квазипресиллабов», или «квасислабых» слогов, которые могут материально совпадать с пресиллабами (например, клитики *tu*⁰⁼, *ku*⁰⁼, *ci*⁰⁼, *pa*⁰⁼ и др.), но тем не менее в состав фонологического слова не входят (см. раздел 2.7).

2.4.1. Инициали

В языке май инициаль в пресиллабе, как и в сильном слоге, является облигаторной, в отличие от других языков тьбит³⁵. Всего в качестве инициали слабого слога могут выступать восемь согласных: шумные глухие *p*-, *t*-, *c*-, *k*-, *ʔ*-, звонкие сонорные *m*-, *l*- и единственная фрикативная — палатальная *ɛ*- (см. табл. 15).

Таблица 15

Инициали слабого слога

		Билаби- альные	Альвео- лярные	Пала- тальные	Веляр- ные	Ларин- гальные
Шумные	смычные	p	t	c	k	ʔ
	фрикативные			ɛ		
Сонорные	носовые	m				
	латеральные		l			

Наиболее частотными в языке май являются пресиллабы со смычными инициалами *p*-, *t*-, *k*-. Слабые слоги с палатальными инициалами *c*- и *ɛ*- встречаются реже. Сонорные терминалы *m*- и *l*- являются в языке редкими: в наших материалах первая зафиксирована в 19 лексемах, вторая — в 12. Выше уже указывалось, что пресиллабы с инициалью *m*- в ряде случаев могут являться результатом стяжения

³⁵ Мы опираемся на данные имеющихся описаний. Возможно, дальнейшие исследования заставят скорректировать это положение.

с числительным *tu⁰/mo⁰/ta⁰* ‘один’, однако имеются и примеры, где этого явления не просматривается.

Инициаль *ʔ*- постепенно лишается своего фонологического статуса. При изолированном произнесении она обычно реализуется (см. рис. 10), а в потоке речи утрачивается, и тогда может происходить перераспределение слогов, когда терминаль предшествующего сильного слога становится инициальной слабого слога: *col³ ʔakũk³* [*co.la.kũk³*] ‘заикаться’.

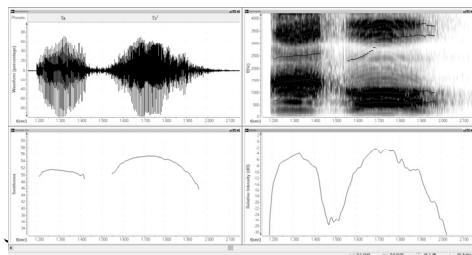


Рис. 10. Слово *ʔaʔ³* ‘тётка’ (младшая сестра отца): акустические параметры

Инициаль *p*-:

pacəh¹ ‘жечь’; *paɕk³* ‘скрывать’, ‘прятать’; *paɔŋ³* ‘метать (копье)’; *paʃaŋ³* ‘переходить’, ‘пересекать’; *paʔũ⁴* ‘посылать’; *paʔe!⁴* ‘катить[ся]’; *puku¹* ‘налетать, наталкиваться’; *puɕu¹* ‘помогать’; *paloh¹* ‘выходить’; *paʔəh¹* ‘день’; *pəŋɕu³* *kon²* ‘горное ущелье’; *pulan²* ‘луна’; *pacɕi¹* ‘ребёнок’; *paki³* ‘жена’; *paʔuɕ³* ‘муж’; *putaɕi³* ‘девушка’; *paɔɔ²* ‘родничок’; *paɔɔk³* ‘зоб’; *palu⁴* ‘гной’; *palu¹* ‘бедро’; *pacuh¹* ‘улитка’; *putut³* *kɕi²* ‘глазок растения’; *panat³* ‘гусеница’; *paluh¹* ‘тростник’; *paluɕ³* ‘корнеплод’; *pali³* ‘плод’; *paɔɔ⁴* ‘часть’; *paɔɔ¹* ‘брага’; *paɕuɕ³* ‘вертикальный’, ‘отвесный’; *puʔɔk³* ‘вонючий’; *puɔuɕ³* ‘протухший’; *paʔaŋ²* ‘косоглазый’.

Инициаль *t*-:

tabɕi³ ‘засаливать’; *tabel⁰* *taboɕi³* ‘надувать губы’; *tabɕp³* ‘спотыкаться’; *tadu¹* ‘прикрывать[ся]’; *tahat³* ‘шептать’; *taʃəh¹* ‘капать’; *takəp³* ‘скреплять’; *takat³* ‘зажигать (лампу)’; *takɕp³* ‘сгибать’; *tulək³* ‘толкать’ (чтобы человек упал); *tulin²* *soŋ⁰* *soŋ¹* ‘опираться’; *talɔ⁴* ‘высовывать наружу’; *tampah¹* ‘давать оплеуху’; *taŋa¹* ‘жевать’; *tam¹* ‘холодно обращаться’; *taŋah¹* ‘падать навзничь’; *taŋeɕ³* ‘наклонять (голову вбок)’; *taŋəh¹* ‘дышать’; *tabək³* ‘быть занятым’; *tabəl¹* ‘счастливый’; *tabal³* ‘яркий’; *tabat³* ‘холодный’; *tahan⁴* ‘высохший’; *takal¹* ‘белый’; *takan¹* ‘храбрый’; *taməɕ³* ‘остывший’ (о еде); *tamen¹* *ei¹* ‘ловкий’; *taɕaŋ²* ‘боязливый’; *taŋɔɕ³* ‘сладкий’; *taɕuɕi¹* ~ *turuɕi¹* ‘весёлый’; *tubel⁰* *tuboɕi³* ‘ленивый’; *tabəŋ¹* ‘побег (бамбука)’; *tadok³* ‘таро’; *tahot³* ‘клейкий рис’; *takeŋ³* ‘ветка’; *tako³* ‘обрушенный рис’; *talah¹* ‘связка (бананов)’; *taləi¹* ‘ротанг’; *talɕu⁴* ‘цветок [банана]’; *taŋaɕi¹* ‘варёный рис’; *tapluɕ¹* ‘альпиния’; *tazuɕ³* ‘летяга волосатоногая’; *taɕi³* ‘варан’; *taka¹* ‘курица’; *taɕeŋ¹* ‘скворец’; *taləŋ³* ‘земляной червь’; *talul³* ‘яйцо’; *taɕah¹* ‘иголки (дикообраза)’, ‘стрела’; *takək³* ‘рука’ (от плеча до локтя); *taɕəŋ¹* ‘позвоночник’; *taɕul³* ‘пучок’ (волос); *taβɔ¹* ‘прапраправнук’; *taβaŋ²* ~ *tubəŋ²* ‘нгуон’ (локальная

вьетская группа); *tura*¹ 'мы' (инклюз.); *takin*² 'скоро'; *taɣum*¹ 'завтра'; *tamɣ*³ 'что?'; *takul*¹/*tɔkɔul*¹ 'барабан'; *takol*³ 'подушка'; *talal*¹ 'копье'; *tamɣh*¹ 'дверь'; *taɣum*² 'сарай'; *talɔk*³ 'роса'; *taməŋ*¹ 'сажа'; *tuɣut*³ 'тень'.

Инициаль *k* -:

*kabal*³ 'горное поле'; *kaɕən*³ 'жёсткий', 'твёрдый'; *kaɕəŋ*¹ 'зуб'; *kasuŋ*² 'кровать'; *kahat*² 'челюсть'; *kaɕu*⁴ 'выпучивать' (глаза); *kanɕu*¹ 'крюк', 'палка' (для сбивания плодов); *kaɕəŋ*² 'стебель'; *katɕi*² 'толстый'; *katɕm*¹ 'краб'; *kaβe*⁴ 'клевня'; *kəŋ[ŋ]taɕ*¹ 'ножницы'; *kəmbol*¹ 'панголин'; *kəmtɕu*² 'дух', 'призрак' (умершего человека); *kəɕeɕ*³ 'втягивать', 'вдыхать'; *k[ʃ]luŋ*¹ 'лофура' (птица семейства фазановых); *kucie*¹ 'порох'; *kucit*³ 'умирать'; *kubit*³ 'душный'; *kibok*³ 'причёсывать[ся]'; *kibok*⁴ 'дыра', 'отверстие'; *kuse*³ 'вульва'; *kutəŋk*⁴ 'старый' (о возрасте); *kutəŋl*¹ 'слизень'; *kune*¹ 'прошедший', 'вчерашний'; *kune*³ 'мышь', 'крыса'; *kirək*³ 'кора' (дерева); *kirəŋ*⁴ 'ожог'; *kutak*³ 'кудахтать' (о курице); *kutal*¹ 'рана', 'шрам'; *kuzo*³ 'ветер'; *kuzuy*¹ 'трясти', 'встряхивать'.

Инициаль *s* -:

*sakəl*³ 'виверра'; *saku*³ 'медведь'; *cilu*¹ 'бантенг'; *sitok*³ 'белка'; *siβuy*¹ 'комар', 'москит'; *ɔaka*³ *sikan*¹ 'сом'; *səmpri*¹ 'плавник'; *sakup*³ 'хлопковое дерево', 'капок'; *saləŋ*² 'белый канариум'; *cali*⁴ 'чёрный канариум'; *səntəŋ*¹ 'маниока'; *səmbou*¹ 'почка', 'отросток'; *sibou*¹ 'появляться' (о почках); *ta⁰ ta³ siləŋ*¹ 'кремень'; *sibəŋ*¹ 'конёк' (крыши); *sikən*³ 'здоровье'; *saləp*³ 'ненавидеть'; *sihəŋ*¹ 'болтать'; *silɔk*³ 'заделывать' (цель); *sibeh*¹ 'вышербленный'; *sihəŋ*¹ 'хрустящий'; *sikuŋ*² 'близкий'; *silot*³ 'переполот'; *sikiŋ*¹ 'маринованный лук' (< вьетн. *củ kiêu, lá kiêu*); *səmpo*¹ 'видеть сны', 'грезить' (< вьетн. диал. *chiêm bao*); *sikan*¹ 'пядь' (мера длины) (< вьетн. *gang tay*).

Инициаль *ɕ* -:

*ɕimet*⁴ 'клоп'; *ɕata*¹ 'куриный клещ'; *ɕime*¹ 'блоха'; *ɕiɔək*³ 'мозг'; *ɕidul*³ 'пупок'; *ɕaɣuŋ*¹ 'бамбук'; *ɕida*¹ 'гуава', 'баньян'; *ɕili* ~ *ɕali*¹ 'кукуруза'; *ɕiduy*¹ 'сачок' (квадратный); *ɕək*⁴ *ɕitak*³ 'уздечка'; *ɕilaŋ*¹ 'стекло', 'зеркало'; *ɕiley*¹ 'силенг' (традиционный праздник); *ɕiŋaɕ*³ 'далёкий'; *ɕiɔh*¹ 'бесплодный' (о человеке); *ɕibək*³ *ɕibək*³ 'неровный' (о дороге); *ɕiɔɕ*³ 'вянуть'; *ɕaŋəp*³ 'гаснуть'; *ɕibɕl*¹ 'вить', 'сучить'; *ɕidɔɕ*³ 'указывать'.

Инициаль *ɕ*- часто аффрицируется: *ɕ*- → 'ɕ-.

Инициали *ɕ*- языка май соответствует смычная *s*- в языках рук и шать: май *ɕali*¹ ~ рук *cali*¹ 'кукуруза'; май *ɕiŋaɕ*³ ~ шать, рук *sɕŋaɕ*³ 'далёкий'.

Инициаль *l* -:

*lanət*³ 'ананас' (< лаос.); *lɔβəŋ*¹ ~ *luβiŋ*¹ 'кунжут'; *luβah*¹ 'фикус'; *laβan*³ 'небосвод'; *lanj*¹ *lanɣ*¹ 'придурковатый'; *lutɕən*¹ 'мягкий'; *luɔuh*¹ 'разваренный'; *laβaŋ*¹ 'руль'; *lɔβa*¹ 'весло'.

Инициаль *m* -:

*maɕa*³ ~ *miɕa*³ 'связки', 'сухожилие'; *maɕəŋ*³ *ɕaɕ*¹ 'барабанная перепонка'; *maləŋ*¹ 'фаланга' (пальца), 'сочленение' (растения); *miɕuŋ*¹ 'кариес'; *mənək*³ 'икать';

tuɕxh¹ ‘вздыхать’; *tuɕoŋ¹* ‘радуга’; *tuɕzɔŋ¹* ‘дрозд-пересмешник’; *tuɕɔi¹* ‘муха’; *tuɕa⁴* ‘мачете’; *tuɕiɰ¹* ‘топор’; *tuɕaɔ³* ‘китайская горькая тыква’, ‘момордика’; *tuɕoŋ¹* ‘папайя’; *tuɕɔŋ¹* ‘тонкий’; *tuɕɔŋ³* ‘ревновать’.

Под воздействием процесса моносиллабизации гласная слабого слога может выпадать, вследствие чего инициали слабого и сильного слогов могут сливаться и образовывать инициальные консонантные кластеры, рассматриваемые в языке май как сложная инициаль сильного слога (см. выше раздел 2.3.3.2).

В словах с пресиллабами наблюдаются свободные чередования инициалей:

- c- ~ t-* *camɔ³ ~ tamɔ³* ‘что?’;
 caŋet³ ~ taŋet³ ‘слушать’;
 cikeŋ¹ ~ takeŋ¹ ‘на боку’;
 civɛh¹ ~ tabɛh¹ ‘выщербленный’;
 cikuɰ² ~ takuɰ² ‘близкий’;
 cihɔŋ¹ ~ tahɔŋ¹ ‘хрустящий’;
- l- ~ t-* *lumɛn³ ~ tamen³* ‘мягкий’;
- ʔ- ~ C-* *ʔaŋaɰ³ ~ taŋaɰ³* ‘бегать’;
 ʔuni³ ~ kuni³ ‘кинь’;
 ʔaloɰ¹ ~ paloɰ¹ ‘плыть’ (о лодке);
 ʔakoŋ³ ~ lakoŋ³ ‘зять’.

▪ Фонетические изменения инициалей

Внутри фонетической синтагмы в позиции после открытого слога непридыхательные глухие смычные могут подвергаться озвончению и фрикативизации: *k- → ɣ-*; *t- → z-*; *p- → β-*. Особенно это характерно для инициалей слабого слога: *ti² kunɔk³* [ti:² ɣũnɔ:k³] ‘идти позади’; *tu² tamɔh¹* [tu:² zãmɔh¹] ‘перед дверью’. Наблюдается также аффрикатизация инициалей слабого слога: *ɛ → te* — *eidu¹*³ [teidũ:³] ‘пупок’. Аналогичные процессы имеют место и в других языках группы тьыт [Самарина 2001b: 52], и во вьетнамских диалектах.

2.4.2. Централы

Обычно в слабых слогах полуторасиллабических языков гласные нейтрализуются по своему качеству, и фонологически в качестве централи пресиллаба выступает только «шва» (ə), хотя фонетически встречаются и другие гласные, которые часто свободно варьируют. Носителей языка вопрос о том, как правильно произносить пресиллаб, например *pa-*, *pə* или *pu-*, ставит в тупик, что совершенно естественно, поскольку все эти варианты допустимы и не влияют на значение.

При приближении полуторасиллабических языков к моносиллабическому состоянию значимость материального выражения пресиллаба постепенно снижается (это относится не только к централи, но и к другим частям слабого слога), пока он совсем не исчезает, иногда оставляя следы своего бывшего присутствия в сильном слоге. Хотя язык май находится достаточно близко к моносиллабическому состоянию, тем не менее в большинстве случаев пресиллабы произносятся очень чётко, долгота гласной бывает сопоставима с гласной сильного слога, качество гласной определяется, далеко не всегда возможна замена одной гласной пресиллаба на другую, и к тому же в полевых материалах были обнаружены несколько случаев

значимого с грамматической точки зрения чередования гласных в пресиллабе (см. об этом подробнее в разделе 3.4.2). В связи с этим при работе с полевыми материалами мы фиксировали в пресиллабах фонетические варианты централей.

Было установлено наличие пяти централей слабых слогов (см. табл. 16). В скобках указан редуцированный вариант централи пресиллаба (ə). Сочетаемость инициалей и централей в слабом слогe см. в табл. 17.

Таблица 16

Централи слабых слогов

	Передние	Средние	Задние	
			неогубленные	огубленные
Высокие	i			u
Средне-высокие			ɯ	
Средние		(ə)	ɤ	
Низкие		a		

Таблица 17

Сочетание инициалей и централей в слабом слогe

Инициали	Централи			
	-i-	-a-	-ɤ/-ɯ-(-/ə)	-u-
ʔ-	<i>ʔina</i> ³ 'тот'	<i>ʔaɣə</i> ¹ 'черепаша'	—	<i>ʔulāk</i> ³ 'решето'
p-	—	<i>paɣh</i> ¹ 'жечь'	<i>pəni</i> ⁴ 'корзина'	<i>pɯβāk</i> ³ 'цепляться'
t-	—	<i>tabɣi</i> ³ 'солить'	<i>tuɣet</i> ³ 'слышаться'	<i>tɯra</i> ¹ 'мы (экслюз.)'
s-	<i>sikaŋ</i> ¹ 'сом'	<i>sakəl</i> ³ 'виверра'	<i>sənpɣ</i> ¹ 'видеть сны'	—
k-	—	<i>kaɣen</i> ¹ 'кольцо'	<i>kənbol</i> ¹ 'панголин'	<i>kuɣiŋ</i> ³ 'змея'
ɛ-	<i>ɛida</i> ¹ 'гуава'	<i>ɛata</i> ¹ 'клещ'	<i>ɛəŋ</i> ¹ 'морозный'	—
m-	—	<i>maɣaŋ</i> ¹ <i>ɛaɣi</i> ¹ 'барабанная перепонка'	<i>muɣeh</i> ¹ 'откашливаться'	<i>muɣiɣ</i> ¹ 'топор'
l-	—	<i>laβaŋ</i> ³ 'небосвод'	<i>luɣen</i> ³ 'мягкий'	<i>luɣuh</i> ¹ 'разваренный'

В случае редукции централи в качестве основного варианта условно выбирается *-a-*, которая часто в языке чередуется с *-u-*. В отличие от централей сильного слога, гласные слабых слогов имеют сильно редуцированный набор не только сегментных, но и супraseгментных оппозиций. В частности, они не имеют противопоставления по долготe, являясь всегда краткими, и не подвержены явлению придыхательной фонации. В ряде случаев наблюдается тенденция к гармонии централей слабого и сильного слогов, что тоже является свидетельством постепенной нейтрализации централей слабого слога, утраты самостоятельности в рамках процесса моносиллабизации. Гармония гласных происходит по признаку ряда, то есть гласные переднего ряда сильного слога требуют в пресиллабе централи *-i-*, гласным среднего ряда соответствуют *-a/-ɤ/-ɯ-* (последние две находятся в со-

стоянии свободного варьирования или вовсе ослабляются до нейтральной [ə]), заднерядным централям — централь -и-:

V_1	V_2	Примеры
і	і	<i>cili</i> ¹ ‘кукуруза’
і	е	<i>?iheh</i> ¹ ‘вон тот’
і	ε	<i>?ide</i> ³ ‘маленький’
ш	ш	<i>kuluw</i> ¹ ‘лофура’ (птица из семейства фазановых)
а	а	<i>?aza</i> ¹ ‘плавать’
у	у	<i>?ucyik</i> ³ ‘волосы’
у	о	<i>?uloh</i> ¹ ‘голый’
у	ɔ	<i>?icc</i> ¹ ‘мыть’

2.4.3. Терминали

В слабом слоге $Smip$ языка май позицию терминали может занимать лишь одна фонема — носовой сонант -*n*, гоморганный последующей инициали сильного слога. Сонант /*n*/ может также самостоятельно формировать пресиллаб, становясь в этом случае слоговой сонорной *ŋ* (ср. рис. 11 и 12).

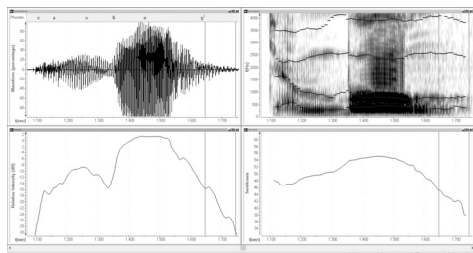


Рис. 11. Слово *cənbəŋ*¹ ‘отросток’: акустические параметры

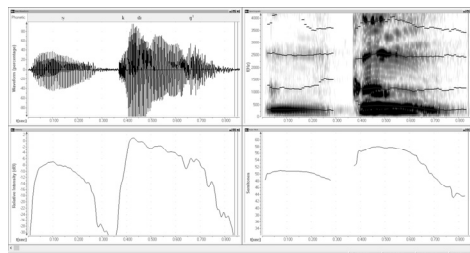


Рис. 12. Слово *ŋkij*¹ ‘пслён’: акустические параметры

Зафиксировано четыре варианта фонемы -*n*: звонкие носовые сонанты -*m*, -*n*, -*ŋ*, -*ɲ* (см. табл. 18).

Таблица 18

Фонетические варианты терминали слабого слога

	Била- биальная	Альвео- лярная	Ретро- флексная	Палаталь- ная
Носовые сонанты	m	n	ŋ	ɲ

Терминаль -*n* = [-m]

C_1V_1m : *cənbəŋ*¹ ‘отросток’, ‘побег’; *cənpɪ*¹ ‘плавник’; *kənbol*¹ ‘панголин’; *tənbəŋ*¹ ‘волна’;

Терминаль -*n* = [-n]

C_1V_1n : *kəntɪl*¹ ‘крышка’ (раковины моллюска); *kumɑ*² *kəntoŋ*¹ ‘ливень’; *kəntuok*³ ‘отруби’; *cəntɪɰ*² ‘маниока’; *rəŋɰɰ*³ ‘ущелье’; *kəŋɰh*¹ *kəŋɰp*³ ‘сухой’ (о человеке); *kəndɑh*¹ ‘играть’ (на струнном инструменте);

Терминаль -N = [-ŋ]

C₁V₁ŋ: *kəŋtʃi*³ ‘ножницы’;

Терминаль -N = [-ɹ]

C₁V₁ɹ: *təŋfaŋ*³ ‘переходить’; *kəŋeɪt*³ ‘втягивать’, ‘вдыхать’; *kəŋeɪt*³ (~ *keɪt*³) ‘втягивать’ (в себя);

Отметим, что в пресиллабах, имеющих структуру C₁V₁N, вокаль слабого слога обычно реализуется как «шва» ([ə]) и очень кратко, при более чётком произнесении вокаль может приобретать [a]-образный или [u]-образный оттенок.

Терминаль пресиллаба некогда могла играть также грамматическую роль в словоформе, о чём свидетельствуют немногочисленные сохранившиеся в языке май случаи, когда наличие/отсутствие терминали влияет на значение слов:

*sibon*¹ ‘появляться’ (о почках) — *səŋbon*¹ ‘отросток, побег’;
*tarah*¹ ‘пощёчина’ — *təŋrah*¹ ‘давать пощёчину’³⁶.

2.4.4. Пресиллабы со структурой Smin = ŋ

Пресиллаб со структурой Smin = ŋ, то есть пресиллаб, выраженный носовой слоговой сонорной, гоморганен инициали последующего сильного слога (ср. следующие примеры).

ŋ = [m]: *ŋpul*¹ ‘тамаринд’; *ŋpeŋ*¹ ‘рисовые хлопья’; *ŋpoŋ*¹ ‘каламус шероховатый’.

ŋ = [ŋ]: *ŋtāu*² ‘маниока’; *ŋti*³ ‘арундинария’; *ŋtā*⁴ ‘лестница’; *ŋtek*³ ‘выделения’ (из глаз); *ŋtəŋ*¹ ‘бобы’; *ŋtah*¹ *ŋtai*¹ ‘безвкусный’, ‘пресный’; *ŋtāŋ*¹ ‘натягивать[ся]’; *kəŋdāk*³ ‘щёлкать языком’; *kəŋdāl*¹ ‘щёлкать’ (пальцами); *ŋtāu*³ ‘орхидея’.

ŋ = [ŋ̃]: *ŋtā*⁴ ‘поперечная балка’; *ŋti*¹ ‘пест’.

ŋ = [ŋ̃]: *ŋcal*³ ‘циновка’; *ŋsun*⁴ ‘низина’.

ŋ = [ŋ̃]: *ŋkuŋ*¹ ‘пслён’; *ŋheh*¹ ‘вон тот’; *ŋkeŋ*³ ‘хромать’; *ŋoŋ*² *pāk*³ *ŋkəŋ*¹ ‘сидеть, скрестив ноги’; *ŋkok*⁴ ‘хрюкать’; *ŋkun*² *bas*³ ‘удилище’, ‘удочка’.

Данный пресиллаб представляет собой результат трансформации пресиллаба более полной структуры. На это указывают следующие факты.

1. Имеются случаи, когда в языке сосуществуют два варианта слова — с пресиллабом Smin = C₁V₁N и с пресиллабом Smin = ŋ: *səŋtāu*² ~ *ŋtāu*² ‘маниока’.

2. Пресиллаб Smin = ŋ может представлять вариант первого компонента повтора; ср. *ŋkəŋ*¹ ‘скрививши[сь]’ < *kəŋ*⁰ *kəŋ*¹ ‘кривоватый’; *ŋkeŋ*³ ‘прихрамывая’ < *keŋ*⁰ *keŋ*³ ‘на одной ноге’.

3. На редуцированность формы пресиллаба Smin = ŋ указывают материалы других близкородственных языков; ср. май *ŋtah*¹ ~ рук *atah*¹, *ətah*¹ ‘пресный’; май *ŋti*¹ ~ кри *caŋe*¹ ~ шать *kaŋi*¹ ~ рук *ɹi*¹ ‘пест’; май *ŋcal*³ ~ шать *kəcal*³ ‘циновка’. В этом случае на синхронном уровне уже не удаётся установить сегментные соответствия между пресиллабами близкородственных языков. В какой-то момент, когда язык уже близок к моносиллабическому состоянию, материальное выражение

³⁶ Об инфексации в языке май см. в разделе 3.4.2.

пресиллаба становится незначимым. Важным остаётся лишь факт наличия пресиллаба, и в этом случае достаточно часто употребляется пресиллаб в форме слогового носового сонанта. При этом правило гомоганности терминали слабого слога и инициали сильного слога может нарушаться, и пресиллаб часто выступает в форме заднеязычного сонанта [-ŋ], который приобретает строевое значение «указание на наличие пресиллаба»: ηcal^3 [ŋca:l³] ‘циновка’, $\eta qi^2 \eta cak^4$ [ŋca:k⁴] *tubyn¹* ‘сидеть’ (на полу, на земле). При этом возможно возникновение некоторых дополнительных грамматических значений, например маркирование свободной синтаксической формы. Так, ηcal^3 ‘циновка’ — это словарная форма слова, а в сочетании пресиллаб опускается: *hal¹ p^hun¹ cal³* (букв. ‘два + CL + циновка’) ‘две циновки’.

Как частный случай появления пресиллаба с терминалю -*n* в языке май рассмотрим следующий пример: *sənpɔ¹* [sənpɔ:¹] ‘видеть сны’ — ср. диал. вьетн. *chiêm bao*.

Редукцию слабого слога до носового сонанта ($C_1V_1N + C_2... \rightarrow \bar{N} + C_2...$, где C_2 — это инициаль сильного слога) следует отличать от другого процесса редукции слабого слога, заключающегося в образовании инициальных кластеров сильного слога в результате выпадения гласной слабого слога ($C_1V_1 + C_2... \rightarrow C_1 + C_2...$, где C_2 — это инициаль сильного слога), который демонстрирует следующий пример. В языке май слово «муха» функционирует в нескольких вариантах: *mɨɾɔi¹ ~ mɛɾɔi¹ ~ mɨɾɔi¹*. Первый и второй варианты имеют структуру $S_{min} + S_{maj} = C_1V_1 + C_2V_2C_4$, а последний — $S_{maj} = C_2C_3V_2C_4$, то есть сочетание *mɨ-* в форме *mɨɾɔi¹* — это сформировавшийся инициальный консонантный кластер сильного слога. Негоморганность *m* и *ɾ* указывает на то, что это инициальный кластер, а не сочетание терминали слабого слога и инициали сильного слога; ср. также данные других языков: шать *pɛɾɔi¹*, малиенг *mɨɾɔi¹*, рук *mɨɾɔi¹ ~ ɲɨɾɔi¹*, кри *mɛɾɔi³*, арем *uɾuəj*, и существование в языке слов, имеющих структуру $C_1V_1 + C_2C_3V_2[C_4]$, типа *kətmɨu²* ‘дух’.

В целом же количество слов, пресиллабы которых имеют терминаль, невелико. В языке наблюдается тенденция к опущению терминали, и большинство слов, содержащих пресиллабы с конечными сонантами, уже допускают варианты без них (ср. *kəɲɔh¹/kaɲɔh¹/ɾɔh¹* ‘сухой’). Это ещё одно из свидетельств моносиллабизации, пронизывающей всю фонологическую систему современного языка май.

2.5. Супрасегментные характеристики и просодические типы

Одним из основных признаков классификации сильных слогов в языке май является его просодический тип (РТ), представляющий собой комплекс сегментных и супрасегментных характеристик. В число таких признаков входят (с указанием возможных значений каждого из них):

1) высота тембра голоса (F0): высокий 180–220 Hz (в полутонах — 54–57 st), низкий 140–180 Hz (или 51–54 st);

2) наличие или отсутствие придыхательной фонации (*breathy voice*), характеризующейся расслабленным положением глоттиса, интенсивным исходящим по-

током воздуха и в результате — изменением качества всех фонем слога, кроме смычных шумных и терминали *-h*;

- 3) наличие или отсутствие гортанной смычки, реализуемой на конце слова;
- 4) тональный контур: ровный, восходящий и нисходящий;
- 5) качество терминали.

Сильные слоги в языке май распределяются по просодическим типам согласно значениям каждой из указанных пяти категорий (см. табл. 19). Основных просодических типов насчитывается четыре, но каждый из них имеет дополнительную разновидность, обозначаемую в табл. 19 литерой «а»³⁷.

Таблица 19

Характеристики просодических типов

Тип ¹	Характеристики						
	регистр ²	придыхат. фонация	гортан. смычка (- [?])	контур	тип терминали ³	вьетнамские тоны	доля в словаре ⁴ (%)
1	Н	–	–	нисход.	∅, -N	ngang, huyền	31
1a	Н	+	–	нисход.	∅, -N	huyền, ngang	0,01
2	L	+	–	нисход.	∅, -N	huyền, ngang	3
2a	L	–	–	нисход.	∅, -N	huyền	4
3	Н	–	+	ровный/ восход.	∅, -N, -C	sắc, hỏi, ngã	40
3a	Н	+	+	ровный/ восход.	∅, -N, -C	ngã, hỏi	3
4	L	+	+	ровный/ восход.	∅, -N, -C	nặng, hỏi, sắc	4
4a	L	–	+	ровный/ восход.	∅, -N, -C	ngã, hỏi, nặng, sắc	10

Примечания к таблице:

1. Номера просодических типов и их разновидностей соотнесены с номерами тонов в языке рук [Самарина 2001b: 43–44]. Несколько отличаются по своим признакам тон 4а в рук и тип 4а в май (см. ниже).
2. Обозначение регистров (высоты тембра голоса): Н — высокий регистр, L — низкий регистр.
3. Обозначение терминалей: -C — шумная смычная, -N — сонорная, ∅ — отсутствие терминали (открытый слог).
4. Общая сумма долей не даёт 100 %, так как некоторые слоги относятся к переходному типу, см. ниже.

³⁷ В очерке в слогах с просодическими типами 2 и 4 отмечается придыхательная фонация, обозначаемая двумя точками под гласной.

Просодические типы распределены в языке весьма неравномерно (см. табл. 19, крайний правый столбец). Слоги просодических типов 1 и 3 составляют в совокупности три четверти всего зафиксированного лексического состава языка. Всего по несколько десятков лексем содержат слогитипов 2, 2а, 3а и 4. Наконец, наиболее маргинальным представляется тип 1а, являющийся скорее гипотетическим. Основными диагностическими признаками просодических типов являются первые три (см. табл. 19): регистр (высокий/низкий), тип фонации (наличие/отсутствие придыхательной фонации) и тип завершения слога (наличие/отсутствие гортанной смычки, которая в данном случае рассматривается нами как супraseгментная характеристика слога). Именно они образуют три фонологически значимые оппозиции, достаточные для определения просодических типов, имеющих в языке май (см. табл. 20). Все остальные свойства являются избыточными и носят фонетический характер.

Таблица 20

Классификация просодических типов

[+ high] [+ breathy voice] [+ glottal stop]	3а	[- high] [+ breathy voice] [+ glottal stop]	4
[+ high] [+ breathy voice] [- glottal stop]	1а	[- high] [- breathy voice] [+ glottal stop]	4а
[+ high] [- breathy voice] [- glottal stop]	1	[- high] [- breathy voice] [- glottal stop]	2а
[+ high] [- breathy voice] [+ glottal stop]	3	[- high] [+ breathy voice] [- glottal stop]	2

Три пары значений позволяют провести и следующие бинарные деления просодических типов, которые будут периодически использоваться в настоящей работе:

1) высокие (РТ-1, РТ-1а, РТ-3, РТ-3а) vs. низкие (РТ-2, РТ-2а, РТ-4, РТ-4а) — это деление примерно соответствует регистровому делению в других мон-кхмерских языках и скорее всего таковым и является по происхождению;

2) нисходящие — без глоттальной смычки и с нисходящим контуром (РТ-1, РТ-1а, РТ-2, РТ-2а) vs. восходящие — глоттализованные с равно-восходящим контуром (РТ-3, РТ-3а, РТ-4, РТ-4а);

3) чистые — с нейтральной фонацией (РТ-1, РТ-2а, РТ-3, РТ-4а) vs. придыхательные — с придыхательной фонацией (РТ-1а, РТ-2, РТ-3а, РТ-4).

На рис. 13–16 изображены примеры тональных контуров четырёх основных просодических типов.

Характеристики и примеры каждого из просодических типов приведены ниже.

Тип 1 (РТ-1) регулярно соответствует высокому регистру мон-кхмерских языков (кату, бахнарических и др.), а также ровному высокому тону *ngang* вьетнамского языка (в ряде случаев — низкому нисходящему тону *huyên*). В языке рук

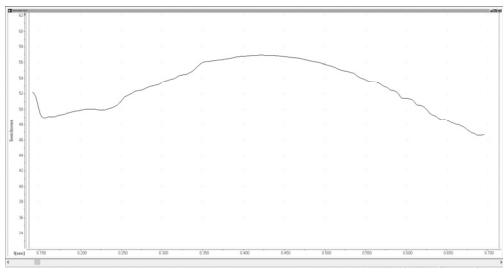


Рис. 13. РТ-1: *εατα¹*
'куриный клещ'

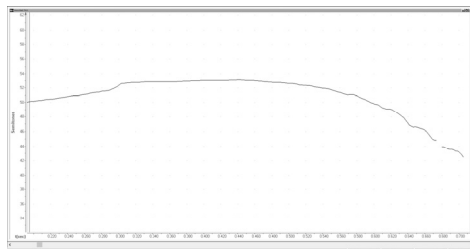


Рис. 14. РТ-2: *кутq²* 'дождь'

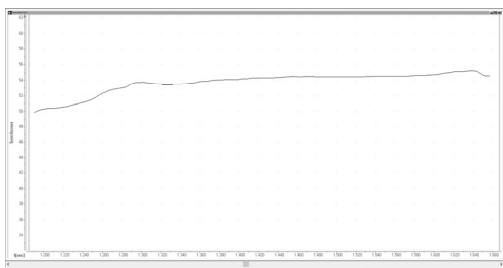


Рис. 15. РТ-3: *ʔina³* 'тот'

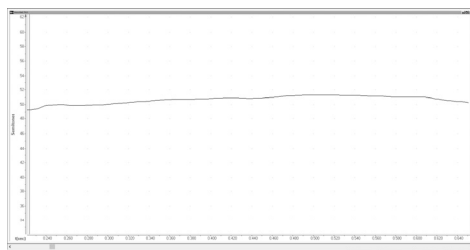


Рис. 16. РТ-4: *куβq⁴* 'мешать' (рис)

ему также соответствует ровный высокий тон слогов с сонорной или нулевой терминалью. Однако в отличие от языка рук и северных диалектов вьетнамского языка тональный контур здесь не ровный, а плавно нисходящий. Звонкие имплозивные инициалы реализуются с небольшой преназализацией или преглоттализацией: *baŋ¹* [ᵐbaŋ¹] 'носить'; *dām¹* [ᵐdām¹] 'пять'; *fu¹* [ʔfu:¹] 'укутывать'. Гласные произносятся открыто, относительно напряжённо. В открытом слоге происходит постепенное сужение гласных, из-за чего у фонем средневерхнего подъёма *o* и *e* проявляется дифтонгоидный призвук: *ʔaho¹* [ʔahoʷ:¹] 'я', *kune¹* [kuneʷ:¹] 'прошедший', 'давний'. В качестве терминали возможны только сонанты.

Тип 2 (РТ-2) выделяется низкой высотой тембра и придыхательной фонацией. Он соответствует низкому регистру в других мон-кхмерских языках, в языке рук — тону 2, а во вьетнамском — чаще всего низкому нисходящему тону *huyèñ*. Тональный рисунок — плавно нисходящий, очень схожий с контуром типа 1, но ниже него. Придыхательная фонация затрагивает не только центральную часть слога, но и другие его компоненты. Так, у инициальных носовых сонорных появляется преаспирация инициалов, а терминаль оглушается: *mām²* [ᵐmᶜa:m²] 'кормить' (в изолированном произнесении). Гласные несколько сдвигаются в сторону центрального ряда, становятся более закрытыми. У гласных среднего и нижнего подъёма появляется дифтонгоидный призвук, более высокого подъёма, чем основная гласная: *a* → *ᶜa*, *ε* → *ᶜε*, *ɾ* → *ᶜɾ*, *ɔ* → *ᶜɔ* — *ʔita²* [ʔitᶜa:²] 'нынешний', *βε²* [βᶜε:²] 'петь', *βɿn²* [βᶜɿ:n²] 'натягивать', *tɿj²* [tᶜɿ:j²] 'хвост'. Аналогично РТ-1, слоги с РТ-2 — это открытые слоги либо слоги с сонорными терминалями. Фонологически РТ-2 в языке май обозначается надстрочной цифрой 2 в конце слога и двумя точками под цен-

тралью (*lɔm²* ‘печень’). В языке рук обозначение тона 2, также характеризующегося придыхательной фонацией, для гласных нижнего и среднего подъёма дополнительно сопровождается указанием на их дифтонгоидность (*lɔm²* ‘печень’).

Тип 2а (РТ-2а) является вариантом РТ-2, отличаясь от него на один признак: в РТ-2а отсутствует придыхательная фонация и, следовательно, дифтонгоидность централей. РТ-02а в языке май обозначается надстрочной цифрой 2 в конце слога (*rǎŋ²* ‘говорить’). Аналогичный просодический вариант в языке рук обозначается надстрочным сочетанием 2а (*hǎŋ^{2a}* ‘лук’) и рассматривается как разновидность, используемая только в подсистеме заимствований из вьетнамского языка [Самарина 2001b: 46–47]. Наблюдается явление постепенной утраты придыхательной фонации в слогах с РТ-2, и они начинают менять свой просодический тип на РТ-2а. Это может объясняться становлением тональной системы, когда релевантность в сознании носителя вместо фонации приобретают выходящие на первый план признаки уровня и контура тона — в данном случае низкий нисходящий.

Тип 3 (РТ-3), самый распространённый в языке май. Он характеризуется сочетанием высокого («чистого») регистра с финальной глоттальной смычкой (см. рис. 17). Сегментным ограничением для слогов с РТ-3 является лишь терминаль *-h*, которая не может завершаться гортанной смычкой. Тональный контур обычно восходящий, хотя может быть и ровным. Во вьетнамском языке РТ-3 соответствует тон *sắc*, обладающий почти идентичным набором характеристик.

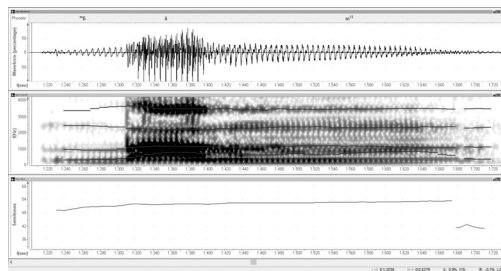


Рис. 17. РТ 3: слово *băt³* ‘рыбный соус’

Тип 3а (РТ-3а) представляет собой разновидность РТ-3, отличающуюся от неё наличием придыхательной фонации и не засвидетельствованную в других языках тьыт. Кроме того, в отличие от РТ-3, здесь возможны только краткие гласные. Краткость централи в сочетании со смычной терминалью, вероятно, и объясняет высокий уровень тона: аналогичное явление зафиксировано, например, в языке ньяхкур (монская группа) [Huffman 1976: 57]. Наличие данного типа может объясняться переходным характером просодической системы языка май. В языке рук РТ-3а соответствуют тоны 3 и 4, во вьетнамском — тоны *hỏi* и *ngã*. В полевых материалах эта разновидность была распределена между РТ-3 и РТ-4.

Тип 4 (РТ-4) объединяет слоги низкого регистра, с придыхательной фонацией, и конечной глоттальной смычкой, с ровным или восходящим контуром. Наиболее частотным является соответствие РТ-4 с низким глоттализованным тоном *nặng* во вьетнамском языке, а в языке рук — с тоном 4. Фонологически РТ-4 в языке май обозначается надстрочной цифрой 4 в конце слога и двумя точками

под централью ($m\xi^4$ 'мать'). В языке рук обозначение тона 4, также характеризующегося придыхательной фонацией, для гласных нижнего и среднего подъёма дополнительно сопровождается указанием на их дифтонгоидность ($l^o\text{эм}^2$ 'печень').

Тип 4а (РТ-4а) представляет собой вариант РТ-4, но без придыхательной фонации. Это весьма частотный в языке тип, охватывающий ок. 10 % словарного состава. В языке рук ему соответствует тон 4а, встречающийся обычно в заимствованиях из вьетнамского языка. Фактически соотношение РТ-4 и РТ-4а аналогично соотношению РТ-2 и РТ-2а. Похоже, что и здесь мы имеем дело с постепенной утратой придыхательной фонации. В полевых материалах данный РТ обозначается надстрочной цифрой 4 (nak^4 'очень'), в языке рук — надстрочным сочетанием 4а (kok^{4a} 'глыба').

Примеры каждого типа и их соответствия во вьетнамском языке и языке рук [Рук 2001] даны в табл. 21.

Таблица 21

Просодические типы сильных слогов

РТ	Языки				Значение
	май	рук	вьетнамский		
			транскр.	орфогр.	
1	$taka^1$	$t\acute{a}ka^1$	γa^2	$g\grave{a}$	'курица'
	$k\grave{a}n^1$	$k\grave{a}n^1$	$k\grave{a}n^1$	con	'ребёнок'
2	$kuma^2$	$kum^a a^2$	mux^1	$mu\grave{a}$	'дождь'
	$ci\eta^2$	$ci\eta^2$	$c\check{i}n^1$	$ch\grave{a}n$	'нога'
	$t\grave{a}\eta^2$	$t^a\eta^2$	$\acute{d}u\eta\eta^2$	$\acute{d}u\grave{o}ng$	'дорога'
	$z\grave{a}l^2$	$z^a l^2$	$z\grave{a}l^2$	$d\grave{a}i$	'длинный'
2а	$m\grave{o}^2$	$m\grave{o}^2$	$b\grave{o}^2$	$b\grave{o}$	'ползти'
	$\epsilon a\eta^2$	$\epsilon a\eta^2$	$su\eta\eta^1$	$xu\grave{o}ng$	'кость'
	$\eta\grave{o}i^2$	$\eta u i^2$	$\eta\grave{o}i^2$	$ng\grave{o}i$	'сидеть'
3	λaka^3	aka^3	ka^5	$c\acute{a}$	'рыба'
	$\acute{d}ak^3$	$\acute{d}ak^3$	$nu\eta k^5$	$nu\acute{o}c$	'вода'
	$\lambda u\beta a\eta^3$	$\beta a\eta^3$	$\beta a\eta^5$	$s\acute{a}ng$	'утро'
3а	$c\grave{a}t^3$	$c\acute{a}t^3$, шать $c^{u\check{a}}t^3$	$c\grave{o}k^6$	$ch\acute{o}c$	'срубить'
	$k\grave{e}m^3$	$k^e\epsilon m^4$	$ki\eta n^5$	$ki\acute{e}n$	'муравей'
	$m\grave{a}\eta^3$	$m^a\eta^4$	$m\eta\eta n^6$	$mu\grave{o}n$	'братъ взаймы'
4	$\lambda am\xi^4$	$m^i\epsilon^4$	$m\epsilon^6$	$m\epsilon$	'мать'
	$\check{r}c^4$	$\check{r}^o c^4$	$\check{r}ux^6$	$ru\acute{o}t$	'кишки'
	$c\grave{i}^4$	ci^4	ci^6	$ch\grave{i}$	'старшая сестра'
4а	$\epsilon\grave{o}^4$	$\beta\grave{o}^4$	$\epsilon\check{y}^1$	$x\acute{a}u$	'нанизывать'
	$kahak^4$	$k\acute{a}hak^4$	xak^6	$kh\acute{a}c$	'харкать'

Когда артикулируется сильный слог, не обязательно, чтобы все фонетические характеристики конкретного просодического типа были эксплицитно выражены, поскольку их больше, чем требуется для опознания просодического типа. От РТ-1 просодический тип слова *ɣaɯ²* ‘забор’ (РТ-2а) отличается тем, что его тональный контур ниже. У слова *ɣaɯ²* ‘мыть’ тональный контур практически совпадает с тональным контуром типа РТ-1, однако дифтонгоидности гласной достаточно, чтобы установить, что это тип РТ-2 (см. рис. 18 и 19).

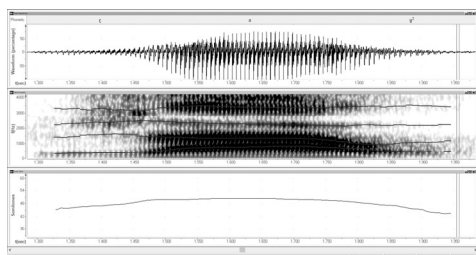


Рис. 18. РТ-2а: слово *ɣaɯ²* ‘забор’

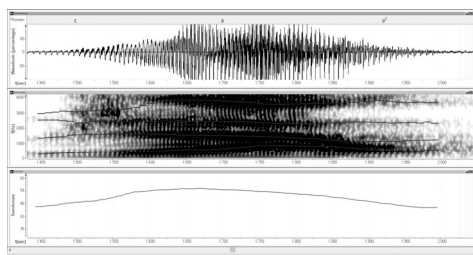


Рис. 19. РТ-2: слово *ɣaɯ²* ‘мыть’

Приведём несколько примеров, иллюстрирующих супraseгментные различия между сильными слогами с идентичным сегментным составом сильного слога:

ɣacə¹ ‘мыть’ ~ *ɣacə³* ‘собака’ ~ *cə⁰ cə⁴* ‘внешний угол’;
kal¹ ‘закрывать’ ~ *kal⁰ kal¹* ‘чесать[ся]’ ~ *ka¹* ‘просить’ ~ *kal⁴* ‘сарептская горчица’;
laŋ¹ ‘батат’ ~ *laŋ²* ‘смотреть’ ~ *laŋ²* ‘деревня’ ~ *laŋ³* ‘половина’ ~ *laŋ⁴* (мера веса = 100 г);
lɔŋ¹ ‘внутренний’ ~ *calɔŋ²* ‘белый канариум’ ~ *blɔŋ⁴* ‘трубка’;
kulɔ¹ ‘ящерица’ ~ *alɔ³* ‘рис’ ~ *lɔ⁴* ‘счищать’;
ɣata¹ ‘клещ’ ~ *kuta²* ‘дождь’ ~ *ta²* ‘который’ ~ *tata⁴* ‘закваска’;
paŋ¹ ‘червь’ ~ *taŋaŋ²* ‘стыдиться’ ~ *paŋ⁰ paŋ⁴* ‘бабочка’;
səŋrɔ¹ ‘видеть сны’ ~ *prɔ²* ‘корова’ ~ *prɔ³* ‘завязывать’ ~ *prɔ⁴* ‘дядя’;
kuɣa¹ ‘старый’ ~ *ɣa²* ‘холера’ ~ *tuɣa²* ‘индийский огурец’ ~ *tuɣa⁴* ‘мачете’ ~ *taɣa³* ‘сухожилие’.

На рис. 20–24 показаны осциллограммы и тональные контуры слогов, имеющих различные просодические типы:

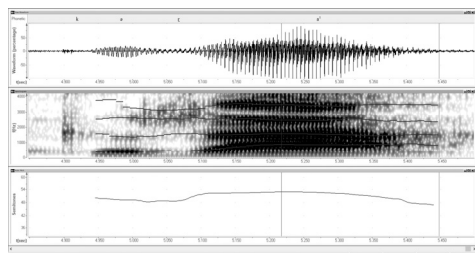


Рис. 20. РТ 1: слово *kaɣa¹* ‘старый’

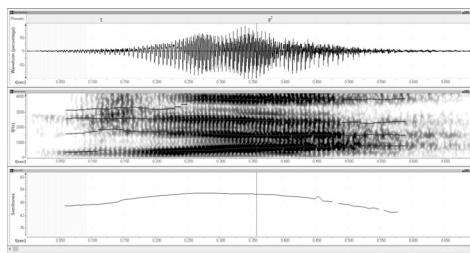


Рис. 21. РТ 2: слово *ɣa²* ‘холера’

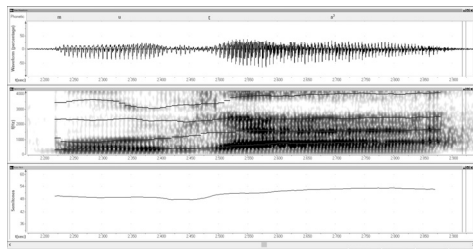


Рис. 22. РТ 3: слово *muqa³*
'кровеносный сосуд'

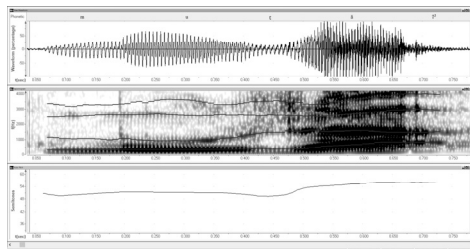


Рис. 23. РТ 4: слово *muqa²³*
'индийский огурец'

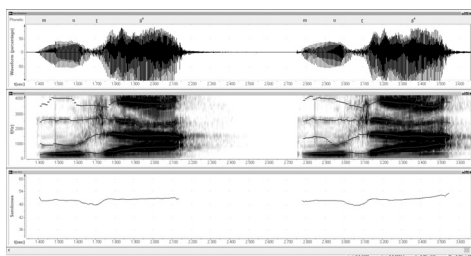


Рис. 24. РТ 4: слово *muqa⁴* 'мачете'

Рассмотренные четыре просодических типа не покрывают всё многообразие сильных слогов языка май.

- Слоги с ларингальной терминалью *-h*

Данные слоги можно охарактеризовать как некий переходный тип, общими свойствами которых являются:

- отсутствие противопоставления по долготе гласной;
- несочетаемость с финальной гортанной смычкой.

Поскольку фрикативная ларингальная терминаль и финальная гортанная смычка исключают друг друга, то относить слоги с терминалью *-h* к РТ-3 и РТ-4 не представляется возможным. Можно выделить три группы слогов с терминалью *-h*, различающихся своими просодическими характеристиками.

Группа 1. В нее входит большая часть слогов с терминалью *-h*, которые характеризуются:

- высоким тембром [+ high];
- чистой фонацией [– breathy voice];
- ровно-восходящим контуром с небольшим понижением в конечной фазе произнесения (см. рис. 25).

Из этого следует, что единственным отличием просодического типа данных слогов от РТ-1 является тональный контур, хотя в ряде случаев он совпадает с тональным контуром в РТ-1 (см. рис. 26). Таким образом, такого типа слоги можно считать вариантом РТ-1.

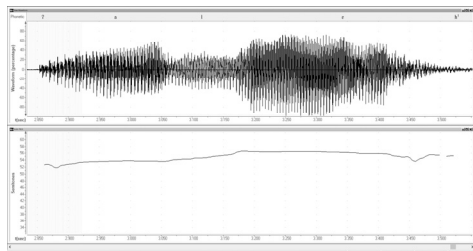


Рис. 25. Слово *obgryzaty* 'обгрызаты':
осциллограмма и тональный контур

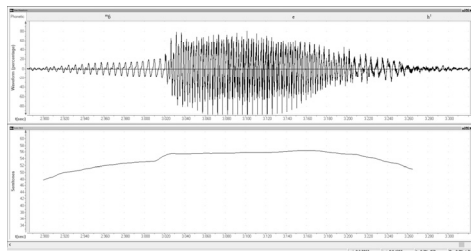


Рис. 26. Слово *koloty* 'колоты' (chem.-л.):
осциллограмма и тональный контур

Группа 2. Имеется несколько слогов с терминалью *-h*, характеризующихся:

- низким тембром [- high];
- придыхательной фонацией [+ breathy voice] (без дифтонгоидности гласных);
- ровно-нисходящим контуром (см. рис. 27 и 28).

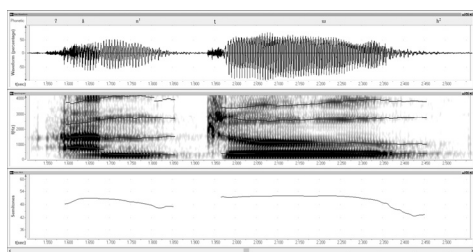


Рис. 27. Синтагма *est' ukradkoy'*
'ест' украдкой':
акустические характеристики

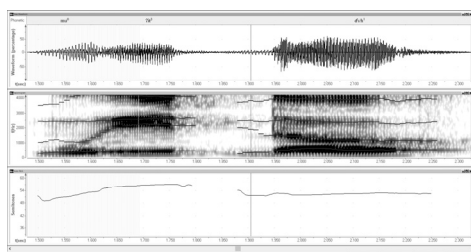


Рис. 28. Синтагма *eshche nemnogo'*
'ещё немного':
акустические характеристики

Группа 3. Зафиксированы несколько слогов с терминалью *-h*, характеризующиеся:

- высоким тембром [+ high];
- придыхательной фонацией [+ breathy voice], сопровождающейся дифтонгоидностью гласных;
- ровно-восходящим контуром (см. рис. 29 и 30).

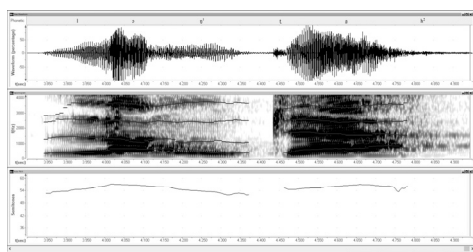


Рис. 29. Синтагма *v seredine'* 'в середине':
акустические параметры

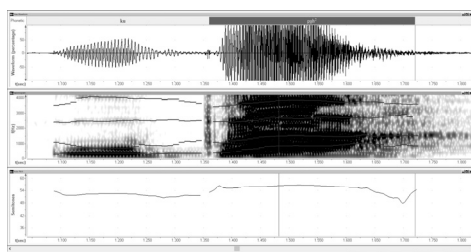


Рис. 30. Слово *razvivaty* 'развивать[ся]':
акустические параметры

Таким образом, просодические типы слогов в последних двух группах обживают как общие свойства с РТ-2, так и различные. Просодический тип слогов группы 2 практически совпадает с РТ-2, отсутствие дифтонгоидности, возможно, связано с качеством централей (гласные среднего ряда). Просодический тип слогов группы 3 отличает от РТ-2 высокий тембр, «компенсирующийся», правда, дифтонгоидностью гласных. Мы предлагаем считать просодические типы групп 2 и 3 вариантами РТ-2. Особенности просодического типа слогов с терминалью *-h* обусловлены неустойчивостью данной фонемы, процессом её постепенной трансформации в языке из сегментного компонента в супraseгментный. Подобный процесс можно видеть и в других вьетских языках. Так, в маленг-бро и кри терминаль *-h* отпала, вызвав повышение тонального контура и появление гортанной смычки [Ferus 1997; Enfield, Diffloth 2009], аналогичное повышение тонального контура мы наблюдаем и в языке май. Схожее развитие произошло во вьетнамском языке, где конечной *-h* языков май и рук чаще всего соответствует открытый слог с тоном *hỏi* или *ngã* (оба восходящие, глоттализированные, второй — со смычкой) [Gregerson 1976: 77; Alves 1995]:

Май	Вьетнамский	Значение
<i>pa^o pah¹</i>	<i>vá</i> (диал. Ю.), <i>võ</i>	‘ударять’
<i>peh¹</i>	<i>bẻ</i>	‘ломать[ся]’
<i>kəh¹</i>	<i>cỏ</i>	‘трава’
<i>kupeh¹</i>	<i>vãi</i>	‘личжи’
<i>kupah²</i>	<i>vỡ</i>	‘разбивать[ся]’
<i>kaβeh¹</i>	<i>vãy</i>	‘махать’
<i>kə^o kəh¹</i>	<i>gõ</i>	‘стучать’
<i>təh²</i>	<i>giữa</i>	‘середина’

О том, что терминаль *-h* в языке май постепенно утрачивает свой сегментный статус, можно судить по тому, что у наших информантов в отдельных словах уже наблюдается варьирование вариантов с *-h* и нулевой терминалью: *dɔ³ ~ dɔh¹* ‘ещё, более’ (соответствует вьетн. *nữa*). Кроме того, при сравнении с языком рук также видно, что некоторые лексемы одного из языков утратили конечную *-h* там, где в другом она ещё сохраняется. Терминаль *-h* встречается также в словах, не имеющих прямых соответствий с вьетнамским (*kləh¹* ‘улитка’, *kuɾəh^o ʔakəh¹* ‘мертвенно-бледный’), однако и в этом случае сохраняется тенденция к реализации этих слогов с ровно-восходящим тональным контуром в высоком регистре.

- Слоги с глухими терминалями, или терминальными кластерами (*-lh/-l̥*, *-ih/-i̥*, *-ɾ/-ɾh/-ɾ̥*)

Второй группой переходного типа, близко примыкающей к только что описанной, являются слог с терминалями *-lh/-l̥*, *-ih/-i̥* и *-ɾ/-ɾh/-ɾ̥*. Эти терминали (как и терминаль *-h*) представляют собой реликты, практически не сохранившиеся в других вьетских языках.

Определение на имеющемся материале статуса завершающих слог $lh/-l$, $-ih/-i$ и $-r/-rh/-r$ затруднительно: считать их глухими терминалями (простыми терминалями) или терминальными кластерами (сложными терминалями)? Похоже, объединяет их и происхождение: все три терминали восходят к праязыковому $*-s$ (о происхождении и развитии этих терминалей в языках тьыт подробнее см. выше в разделе 2.3.6).

В языке май терминали $-lh/-l$, $-ih/-i$ и $-r/-rh/-r$ встречаются лишь в небольшом количестве лексем и характеризуются вариативностью произношения. Например, лишь у одного из наших информантов (НР) терминаль $-r$ сохраняется практически всегда, в то время как другой информант (НХ) нередко чередует ее с $-l/-l$. Оглушение этих терминалей постепенно утрачивается, и в речи носителей языка май наблюдается варьирование глухого и звонкого вариантов: ср. $kuɽ^3 \sim kuɽ^3$ 'огонь', 'хворост'.

После элиминации терминалей $-r^2/-l/-ih/-h$ потребуется уточнение просодического типа слогов их содержащих. Наиболее вероятно, это будут РТ-3 и РТ-4/РТ-4а.

Заканчивая обзор супraseгментной фонологии сильных слогов в май, необходимо сказать несколько слов об адаптации многочисленных вьетнамских заимствований, проникающих в язык всё более и более интенсивно. Тональная система вьетнамского языка сохранила множество сходств с более архаичной системой языка май, однако сформировала и много различий. При освоении нового слова носители май обычно переосмысливают его супraseгментные свойства таким образом, чтобы «разместить» в один из существующих просодических типов. Механизм такой адаптации в целом отражает исторические соответствия между двумя языками. Ниже на некоторых примерах показано, как шесть вьетнамских тонов адаптируются к четырём просодическим типам (РТ) языка май (см. табл. 22).

Таблица 22

Соответствия вьетнамских тонов и просодических типов языка май

Соответствия		Вьетнамский	Май	Значение
тон	РТ			
ngang	1	<i>xe</i>	$\epsilon\epsilon^1$	'повозка', 'машина'
	2	<i>chân</i>	$ci\eta^2$	'нога'
huyền	2	<i>vàng</i>	$\beta a\eta^2$	'жёлтый'
	2a	<i>bè</i>	$\beta\epsilon^2$	'плот'
	1	<i>nhà</i>	ja^1	'дом'
hỏi	3	<i>vài</i>	$a\pi a_i^3$	'хлопок'
	4a	<i>bản</i>	ban^4	'деревня'
	4	<i>cháy</i>	$c\tilde{a}l^4$	'течь' (о воде)
ngã	3/4a	<i>võng</i>	$\beta\tilde{v}\eta^3$	'гамак'
		<i>chữ</i>	tu^3/tu^4	'буква'
sắc	3	<i>húng</i>	$hu\eta^3$	'мята'

	4a	<i>láy</i>	<i>li⁴</i>	‘братъ’
	4	<i>máit</i>	<i>máit⁴</i>	‘глаз’
nǎng	4	<i>mẹ</i>	<i>mẹ⁴</i>	‘мать’
	4a	<i>côt</i>	<i>kot⁴</i>	‘свая’

В настоящее время, когда количество спонтанных заимствований возрастает в связи с освоением носителями май реалий современной вьетнамской культуры, в речи можно слышать термины культурной лексики, произносимые с вьетнамскими тонами, фактически на вьетнамском языке. Они формируют новую подсистему неадаптированной заимствованной лексики, живущей по своим законам и не подчинённой просодическим правилам исконной лексики языка май.

2.6. Фонетическая синтагма

Синтагма в языке май, понимаемая нами вслед за Л. В. Щербой как фонетическое единство, выражающее единое смысловое целое в процессе речи-мысли и могущее состоять как из одной ритмической группы, так и из целого ряда их [Щерба 1963: 86], включает в себя не менее одного фонологического слова (минимальная синтагма). На синтагму распространяются просодические законы организации фонологического слова. В синтагме тоже выделяются сильные и слабые позиции. Сильная позиция — у последнего фонологического слова в синтагме. Что же касается фонологических слов, занимающих неконечные позиции, то в их сильных слогах просодический тип реализуется не столь чётко, как в конечной позиции (ср. побочное и основное ударение в языках, где имеется ударение), хотя и не нейтрализуется, как в слабых слогах. Проводя аналогию с языками, имеющими ударение, можно сказать, что ритмическую группу в языке май отличает в основном ямбический характер.

Приведём примеры синтагм, состоящих из одного и более фонологических слов (см. табл. 23).

Таблица 23

Синтагмы, состоящие из одного и более фонологических слов

Структура синтагмы	Примеры
<i>1. Одно фонологическое слово (Σ)</i>	
Sma _j	<i>maj⁴</i> ‘старший брат’
Smin + Sma _j	<i>ʔac³</i> ‘собака’
<i>2. Два фонологических слова ($\Sigma + \Sigma$)</i>	
Smin + Sma _j + Smin + Sma _j	<i>kuʃit³ kuʃuot³</i> ‘шероховатый’, ‘пупырчатый’ <i>uei³ tam²</i> ‘борода’, ‘усы’
Smin + Sma _j + Sma _j	<i>kada³ ci²</i> ‘стопа’, ‘ступня’
Sma _j + Smin + Sma _j	<i>cak⁴ eimak³</i> ‘уздечка’

Структура синтагмы	Примеры
Smaj + Smaj	<i>ti² [u² 'идти впереди'</i> <i>eeŋ³ ʔäl³ 'смех'</i>
<i>3. Три фонологических слова (Σ + Σ + Σ)</i>	
Smin + Smaj + Smin + Smaj + Smaj	<i>kuɔʔi³ kutoŋ¹ ciŋ² 'ноготь на ноге'</i>
Smaj + Smin + Smaj + Smaj	<i>mǎt⁴ ʔaka³ ciŋ² 'щиколотка'</i>
Smaj + Smaj + Smaj	<i>blɔk³ blɔk³ blɔk³ 'булькать'</i> <i>eaŋ² blɔŋ³ ciŋ² 'трубчатая кость ноги'</i>

2.7. «Квазислабые» слоги, или «квазипресиллабы»

В языке май имеются так называемые квазислабые слоги (Sqmin), или «квазипресиллабы», которые занимают промежуточное положение между слабыми и сильными слогами. Их появление в языке вызвано фонетическими законами организации синтагмы, в соответствии с которыми сильной позицией является конечная позиция в синтагме, а слабой — неконечная. Находясь в сильной позиции, слог произносится практически так же, как при изолированном произнесении, а в слабой позиции он претерпевает как супрасегментные, так и сегментные изменения. Просодический тип видоизменяется вплоть до утраты своей фонологической значимости, при этом происходит нейтрализация фонационных признаков, утрата терминальной гортанной смычки, свойственной ПТ-3 и ПТ-4, адаптация контура к просодическому типу следующего слога — сдвиг по высоте, иногда некоторое сглаживание контура; меньшая интенсивность произнесения, по сравнению со слогом в сильной позиции. В сегментной структуре в первую очередь видоизменяется терминаль — она может утрачиваться полностью (чаще всего это происходит с терминалью *-h*) или менять свое качество, например сложная терминаль реализуется как простая: *-ih* → *-i*; наблюдается тенденция к нейтрализации противопоставления гласных по долготе/краткости. Если нахождение сильного слога в слабой позиции окказионально, то его фонетические изменения исчезают, как только этот слог оказывается в сильной позиции. Когда же его нахождение в слабой позиции носит постоянный или регулярный характер, например в том случае, если это первый компонент повтора или служебный элемент, употребляющийся в препозиции, то эти фонетические изменения закрепляются. Однако «квазислабые» слоги по своей структуре вполне могут отличаться от слабых слогов, что заставляет нас рассматривать «квазислабые» слоги отдельно. Сегментная структура «квазислабых» слогов не имеет таких ограничений, как у слабых слогов, практически совпадая со структурой сильных слогов, в связи с этим в последовательности «Sqmin + Smaj» могут нарушаться принципы организации базовой фонологической единицы. В частности, у полных и инициальных повторов совпадают инициали обоих слогов, что противоречит правилам организации базовой фонологической единицы языка май. Постепенно дальнейшая редукция «квазислабого» слога может привести к превращению его в действительно слабый слог, который

материально может полностью отличаться от своего «праобраза», сигнализируя лишь о факте того, что с ним произошли определенные изменения.

«Квазислабые» слоги, которыми являются клитики, сочетаются с базовыми фонологическими единицами, как моносиллабами, так и полуторасиллабами, в результате чего образуются фонетические синтагмы, состоящие из последовательности $Sq_{min} \pm S_{min} + S_{maj}$: $pa^0 = pumaj^3$ 'к девушке', $ci^0 = palaj^1$ 'чтобы заплатить', $ci^0 = kumq^2$ 'чтобы пошёл дождь'.

2.8. Соотношение слога и морфемы

В языке май морфема часто равна фонологическому слову, то есть сегментно представляет собой сильный слог или последовательность «пресиллаб + сильный слог», будучи выражена, таким образом, моносиллабом или полуторасиллабом. Морфемы, протяженнее полуторасиллаба, в основном являются повторами или заимствованиями из вьетнамского языка. В языке май не обнаружены морфемы меньше слога. Минимальными по сегментному составу можно считать морфемы, выраженные слабыми слогами (показатель каузатива) или квазислабыми слогами (клитки). К морфемам, экспонент которых короче слога, можно отнести редуцированную форму числительного «один» m^0 , хотя она представлена слоговой носовой сонорной.

Глава 3. ЛЕКСИКА

3.1. Структура слова

Слово в языке май так же, как и морфема, тяготеет к фонологическому слову: *ciŋ*² ‘нога’, *ʔaɕɛŋ*¹ ‘играть’, *ɕaŋiŋ*¹ ‘бамбук’ и пр. В отличие от морфемы, оно не может быть короче фонологического слова, но может быть протяжённее него. Фонологическое противопоставление знаменательных и служебных слов в языке май отсутствует, хотя служебные слова имеют преимущественно моносиллабичную форму.

В собранном нами словаре слова-моносиллабы составляют свыше 55 %, соответственно, около 45 % приходится на полуторасложные слова, состоящие из пресиллаба и основного слога, и слова большей протяжённости, чем фонологическое слово. Последние составляют небольшую долю лексики языка май — не более 4 %, и образуются либо путем полной или частичной редупликации — *ʔol*⁰ *ʔol*³ ‘глотка’; *blɔk*⁰ *blɔk*⁰ *blɔk*³ ‘булькать’; *hɕaɕi*⁰ *hɕaɕi*¹ ‘успокаиваться’, *kənɕɔh*¹ *kənɕɔp*³ ‘сухой’, ‘чёрствый’ (о человеке), либо являются заимствованиями (*p^han*⁰ *ja*¹ ‘сказка’ < тай. «мудрость»); во всех случаях они имеют особую структуру, представляя собой полный или редуцированный вариант сложения двух и более фонологических слов (см. раздел 2.6). Полуторасложное слово является базовой моделью в языке май, что кардинальным образом влияет на формирование и редуцированных слов, и двусложных заимствований, которые постепенно трансформируются в полуторасиллабы. Этот феномен известен на примере многих монкхмерских языков [Miyakoshi 2005].

Необходимо сказать несколько слов о проблеме трёхсложных единиц. В языке май существуют слова с пресиллабом и сложной инициальной сильного слога (например, *ɕibrɔŋ*¹ ‘ребро’, *kablɛh*¹ ‘моргать’ и др.), которые на более раннем этапе развития языка могли бы быть трёхсложными, поскольку кластеры представляют собой результат стяжения инициалей двух слогов. Один из возможных путей развития трёхсложных слов — редукция одного или обоих неконечных слогов, в результате чего осуществляется переход к базовой полуторасложной структуре. Однако этот вопрос остаётся пока открытым, поскольку потенциально структура слова могла измениться и после формирования кластеров.

3.2. Классификация слов

Большая часть лексики языка май — это простые слова. Обычно простое слово совпадает с фонологическим словом, то есть является моносиллабом или полуторасиллабом, может состоять из двух полуторасиллабов, например в случае частичных повторов, когда значение ни одного из компонентов не определяется: *kuɕiɪt*³ *kuɕot*⁴ ‘шероховатый’, ‘пупырчатый’; *ciβɛk*³ *ciβɔk*³ ‘неровный’ (о дороге). Имеется незначительное количество слов, которые можно считать производными.

Они образованы с помощью префиксов или инфиксов. Однако эти аффиксы сохранили в основном лишь функцию выделительности, а их значение уже трудноустановимо. Лексические единицы, состоящие более чем из одного фонологического слова и не являющиеся ни повторами, ни заимствованиями, отнесены к словосочетаниям³⁸.

3.3. Слова-полуторасиллабы

Полуторасиллаб может быть результатом преобразования дисиллабических полных повторов в квазидисиллабические единицы, являющиеся частичными повторами, либо в полуторасиллабы, уже не являющиеся повторами. В этом случае пресиллаб никакого грамматического значения не выражает, то есть префиксом не является, и несёт на себе лишь структурное значение, указывая на существование данной лексической единицы диахронически (в ряде случаев и синхронически) в форме повтора. Имеются случаи сосуществования в языке май повтора и его редуцированного варианта в виде полуторасиллаба; ср.: $d\epsilon^0 d\epsilon^3 \sim \gamma id\epsilon^3$ 'маленький'; $ta^0 ta^3 \sim \gamma ata^3$ 'камень'. Для полуторасиллабов в языке май могут обнаруживаться соответствия в виде повторов в других родственных языках: $\gamma ucul^3$ — малиенг КБ $cul^3 cul^3$ 'царапать'; γucu^3 — вьетн. $ch\hat{a}u ch\hat{a}u$ 'кузнечик', 'саранча'.

Часть простых слов существует в языке в двух формах, не различающихся значением, — в полуторасложной и односложной, то есть с пресиллабом и без пресиллаба: $\eta t\dot{\eta}j^1 \sim t\dot{\eta}j^1$ 'натягивать[ся]', 'растягивать[ся]'; $\eta cal^3 \sim cal^3$ 'циновка'; $kacq^2 \sim cq^2$ 'но', 'а'. Подобная вариативность является одним из проявлений процесса моносиллабизации, протекающего в языке май. В состав сочетаний подобные лексические единицы обычно входят в односложной форме: $mu^0 = p^h un^1 cal^3$ 'одна циновка'.

Инвентарь пресиллабов в языке май достаточно ограничен (см. раздел 2.4). Установить связь пресиллабов со значением удаётся очень редко, что свидетельствует о том, что на синхронном уровне пресиллабы в языке май лишь в исключительных случаях являются префиксами. Ниже приводятся примеры лексических единиц с конкретными пресиллабами с указанием их вхождения в различные семантические классы.

Пресиллаб $\gamma a-$

Пресиллаб $\gamma a-$ является наиболее частотным из пресиллабов со структурой $\gamma V-$. Он зафиксирован более чем в 120 словах, имеющих разную семантику, в том числе в местоимениях, терминах родства (преимущественно в названиях родственников старших поколений), в словах, обозначающих действия, представителей фауны и флоры, предметы материальной культуры и пр.

³⁸ Ср. высказывание В. М. Солнцева: «Широко распространённое явление производности слов в речи, а также совпадение моделей сложных слов и словосочетаний ведёт к тому, что в некоторых условиях (когда компоненты сложных образований в отдельном употреблении являются вполне самостоятельными словами и их сведение в один комплекс не противоречит правилам синтаксиса) сложные слова и словосочетания становятся неразличимыми» [Солнцев 1963: 124–125].

Местоимения — личные: [ʔa]ho¹ ‘я’; [ʔa]mi² ‘ты’; [ʔa]hǎn³ ‘он’, ‘она’, ‘оно’; [ʔa]nal¹ ‘мы’ (дв. ч., эксклюзив.); [ʔa]te³ ‘мы’ (дв. ч., инклюзив.); [ʔa]mal¹ ‘вы’ (дв. ч.); [ʔa]rɛm⁴ ‘они’ (дв. ч.); [ʔa]miŋ² ‘я’, ‘мы’ (инклюзив.); [ʔa]pa¹ ‘они’; вопросительное: [ʔa]ʔai¹ ‘кто’; указательные, указывающие на время: ʔaten¹ ‘тот’ (два года назад); ʔateh¹ ‘тот’ (три года назад) — последние два местоимения в форме без пресиллаба ʔa- не зафиксированы.

Термины родства и названия лиц: [ʔa]pu¹ ‘дед’ (по отцовской линии); [ʔa]ta¹ ‘дед’ (по материнской линии); [ʔa]za¹ ‘бабка’ (по отцовской линии); [ʔa]nai¹ ‘бабка’ (по материнской линии); [ʔa]zei³ ‘старик’, ‘старуха’, ‘дядя’ (старший брат отца), ‘тётка’ (старшая сестра отца); [ʔa]pu⁴ ‘отец’; [ʔa]me⁴ ‘мать’; [ʔa]ʔ¹ ‘тётка’ (младшая сестра отца), [ʔa]maŋ⁴ ‘старший брат’; ʔakor¹ ‘зять’ (муж старшей сестры); ʔaɛm¹ ‘арем’ (название локальной вьетской группы).

Действия: ʔabis³ (вьетн. mít) ‘обсасывать’; ʔabin¹ (вьетн. vun) ‘окучивать’; ʔaεas³ ‘брызгать’, ‘плескаться’; ʔaεɔŋ¹ ‘играть’, ‘развлекаться’; ʔaεɔi³ ‘копать’; ʔadǎc³ ‘трогать’, ‘щупать’; ʔadal³ ‘взбираться’, ‘лезть’ (вверх); ʔahɔt³ ‘нюхать’, ‘вдыхать’; ʔakɔn³ ‘перемещать’, ‘переносить’; ʔakun⁴ ‘уважать’; ʔakɔik³ ‘заикаться’; ʔakɔr³ ‘нагромождать’, ʔaloj¹ (вьетн. trôl) ‘плыть’ (по течению, по воде); ʔaŋǎi³ ‘бегать’ и др.

Состояния: ʔaŋiik³ (вьетн. nhúc) ‘болеть’ (о частях тела) и др.

Фауна: ʔasim¹ (вьетн. chim) ‘птица’; ʔasɔ³ (вьетн. chó) ‘собака’; ʔaεɔŋ¹ ‘креветка’; ʔaka³ (вьетн. cá) ‘рыба’; ʔaŋiik³ ‘шпорцевая кукушка’; ʔaɛɔ¹ ‘черепаха’.

Флора: ʔalɔ³ ‘рис’ (растение), ‘рис’ (необрушенный); ʔaliŋ¹ ‘зачаточная метёлка’ (риса, кукурузы); ʔaɛi¹ ‘имбирь’.

Материальная культура: ʔaεɔi³ ‘корзина’ (заплечная); ʔaŋen¹ ‘нож’; ʔaŋel¹ ‘шляпа’ (коническая, из пальмовых листьев), ʔaɛaiŋ¹ ‘хлопок’ (ткань); ʔaɛrɔn² ‘юбка’; ʔaɛar¹ ‘настил’ (решиётчатый из бамбука, деревянных планок); ʔatek³ ‘тряпье’, ‘ветошь’, ʔatiŋ³ ‘стена’.

Организм человека: ʔaεai³ ‘корь’; ʔaεat³ ‘кровь’; ʔalaʔ³ ‘лишай’; ʔaleh¹ ‘проказа’; ʔapan¹ ‘родимое пятно’; ʔaɛrɔŋ¹ ‘грудь’, ‘грудная клетка’, ʔaβal² ‘вити-лиго’, ‘песь’.

Локативы: ʔaliŋ¹ ‘верх’.

Свойства: ʔaɛɔk³ ‘мокрый’, ‘промокший’ и т. д.

Местоимения и термины родства, за редким исключением, представлены в языке май в двух формах — с пресиллабом ʔa- и без него (см. списки слов выше), при этом различий в значении и употреблении не наблюдается. Так, местоимение [ʔa]hǎn³ (3-е л. ед. ч.) в функции подлежащего в примере 3 употреблено с пресиллабом ʔa- (ʔahǎn³), а в примере 5 — без пресиллаба ʔa- (hǎn³). В зависимой синтаксической позиции местоимение [ʔa]hǎn³ (3-е л. ед. ч.) также может употребляться либо с пресиллабом ʔa- (см. пример 4 — позиция прямого дополнения), либо без пресиллаба ʔa- (см. пример 6 — позиция определения, выражающего посессивные отношения).

- (3) ʔahǎn³ ʔapah¹ ʔaho¹
 nó tát tôi
 3SG давать_пощёчину 1SG
 ‘Nó tát tôi một tát’;
 ‘Он дал мне пощёчину’ {Th-2438.ex.01};

- (4) *cɤ¹ ʔahǎn³ mu⁰=tapah¹*
 cho nó môt=cái tát
 давать 3SG один=пощёчина
 ‘cho nó cái tát’;
 ‘давать ему пощёчину’ {Th-3752};
- (5) *hǎn³ mǎn² bǎi⁴~ba⁴*
 nó làm bậy_ba
 3SG делать непристойный
 ‘Nó làm việc bậy bạ...’;
 ‘Она непристойно вела себя...’ {T01-14};
- (6) *le² p^haj⁴ hul³ hǎn³*
 thì phải nơi nó
 PRT правильный место 3SG
 ‘...phải chỗ đó’;
 ‘...[там] действительно его место’ {T07-15}.

Ср. также два термина родства с общим первым компонентом, в одном из которых второй компонент употреблён в форме без пресиллаба, а в другом — в форме с пресиллабом: *raɤu³ zɛu⁴* ‘дядя’ (муж старшей сестры матери); *raɤu³ ʔaza¹* ‘дядя’ (муж старшей сестры отца).

Помимо местоимений и терминов родства имеется ещё ряд слов, для которых были зафиксированы две формы (с пресиллабом *ʔa-* и без пресиллаба *ʔa-*), имеющие одинаковое значение: [*ʔa*]βaj² ‘срыгивать’, [*ʔa*]ɛɣt³ ‘[пере]двигать[ся]’; [*ʔa*]cam⁴ ‘встречать[ся]’; [*ʔa*]dɔk⁴ ‘ствол’, ‘туловище’. Однако встретилось несколько случаев, когда пресиллаб *ʔa-* сохранил свою смысловозначительную функцию, что говорит о том, что исторически он с большой вероятностью мог быть префиксом в этих словах. Так, пара глаголов *ʔazuul⁴* ‘будить’ и *zuul⁴* ‘подниматься’, ‘вставать’ связана отношением каузативности; пара глаголов *ʔacɥp³* ‘растягивать’ и *ɥp³* ‘хватать’, ‘ловить’ (одной рукой) различается по значению вполне возможно за счёт наличия/отсутствия пресиллаба; ср. также глаголы *ʔakun⁴* ‘уважать’ и [*ʔu*]kun⁴ ‘бояться’.

Пресиллаб *ʔa-* иногда варьирует с пресиллабом *ka-*: *ʔatr¹* ~ *katr¹* ‘сообщать’, ‘велесть’; *ʔacit³* ~ *kacit³* ‘убивать’, ‘умирать’.

«Застывшие» реликты префиксов можно наблюдать при сопоставлении, например, следующих лексических единиц: *tɥŋ³* ‘стоять’ — *ʔatɥŋ³* ‘стена’, ‘отгораживать’, ‘ставить перегородку — *patɥŋ³* ‘ставить вертикально’, ‘стоять вертикально’.

В полевых материалах встретился один повтор, состоящий из двух полуторасиллабов с пресиллабом *ʔa-*: *ʔaŋɤŋ¹ ʔaŋɤŋ¹* ‘беспокоиться’.

Имеются случаи сосуществования в языке дисиллабических повторов и их полуторасиллабических вариантов с пресиллабом *ʔa-*, появляющихся в результате протекающего в языке май процесса моносиллабизации:

- ʔäk⁰ ʔäk⁴ → ʔaʔäk⁴* ‘ворона’;
ta⁰ ta³ → ʔata³ ‘камень’;
pa⁰ pu^h → ʔapu^h ‘межа’, ‘граница’, ‘берег’.

Пресиллаб *ʔu-*

Пресиллаб в полевых материалах встретился более чем в 20 лексических единицах; выявить какую-либо связь пресиллаба *ʔu-* со значением не удалось: *ʔucɔ¹*

‘мыть’ (голову); *ʔuzun¹* (вьетн. *gun, rung*) ‘раскачивать[ся]’, ‘трясти[сь]’; *ʔulāk³* ‘просеивать’ (через решето); *ʔidoi¹* (классификатор для существительных, обозначающих тонкие длинные предметы); *ʔizu¹* ‘зять’ (муж сестры) (ср. также табл. 24). Имеется частичный повтор со значимым первым компонентом: *ʔuβaŋ³* ‘светлый’ → *ʔuβaŋ³ ʔuβac³* (ср. малиенг КБ *βaŋ³ βac³*, кри *εaβa³ εaβaŋ³*) ‘светлый’, ‘освещённый’.

Таблица 24

**Слова с пресиллабом ʔи- в языке май и их соответствия
в других языках группы тьыт**

Язык май	Языки группы тьыт	Значение
<i>ʔukɔi¹</i>	малиенг, рук <i>akɔi²</i>	‘богомол’
<i>ʔiso³</i>	малиенг, кри <i>so³</i> ; рук <i>aso³/hico³/co³</i> ; арем <i>so³</i>	‘вяжущий’, ‘терпкий’
<i>ʔisɔ¹ ~ ʔисио¹</i>	малиенг, шать <i>сио¹</i> ; рук <i>icur¹</i> ; арем <i>си</i>	‘кислый’; ‘маринованное’ (в знач. суц.)
<i>ʔиси³</i>	шать <i>сɔi⁰ сɔi³</i> ; рук <i>си⁰ си⁴</i>	‘кузнечик’, ‘саранча’
<i>ʔuβaŋ³</i>	малиенг КБ, шать <i>βaŋ³</i> ; рук <i>uβaŋ³/βaŋ³</i>	‘светлый’
<i>ʔuni³</i>	малиенг КБ <i>ʔune³</i> ; рук <i>ni³</i>	‘кинь’ (этнический вьетнамец)
<i>ʔuzok³</i>	шать <i>zok³</i> ; рук <i>[i]zok³</i>	‘гиббон’
<i>ʔuɔoi¹</i>	рук <i>təɔoi¹</i> ; кри <i>paɔui¹</i>	‘терять’ (дорогу)
<i>ʔuɔaŋ¹</i>	малиенг <i>uɔaŋ¹</i> ; шать, рук <i>ɔaŋ¹</i>	‘жарить’ (без масла)
<i>ʔuŋk³</i>	малиенг КБ <i>cukūk³</i> ; кри <i>uŋk³</i> ; арем <i>ukūk³</i>	‘клевать носом’
<i>ʔuloh¹</i>	малиенг КБ <i>loh¹ loh¹</i> ; шать, рук <i>loh¹</i>	‘обнажённый’, ‘голый’
<i>ʔula³</i>	малиенг <i>[u]la³</i> ; шать, рук <i>la³</i> ; кри <i>εala³</i>	‘лист’
<i>ʔuɕk³</i>	малиенг, шать, рук, кри <i>uɕk³</i> ; арем <i>u^huk³</i>	‘волосы’

В следующих примерах приводятся случаи функционирования слова *[ʔu]kun⁴* ‘бояться’ с пресиллабом и без пресиллаба:

- (7) *kuɕiŋ³ tɔiŋ² [cɔ¹] ʔaho¹ ʔukun⁴*
 rǎn lǎm cho tɔi sɔ
 змея CAUS BEN 1SG бояться
 ‘Con rǎn lǎm sɔ cho tɔi’;
 ‘Змея напугала меня’ {ПРП-083};
- (8) *kuɕiŋ³ tɔiŋ² cɔ¹ hǎn³ kun⁴*
 rǎn lǎm cho nó sɔ
 змея CAUS BEN 3SG бояться
 ‘Con rǎn lǎm sɔ cho nó’;
 ‘Змея напугала его’ {ПРП-083.Г}.

Возможно, в некоторых случаях, как в примерах 7 и 8, это связано с ритмикой фразы: выбор либо полуторасложных вариантов — «*ʔaho¹* ‘я’ + *ʔukun⁴* ‘бояться’», либо односложных — «*hǎn³* ‘он’ + *kun⁴* ‘бояться’».

Пресиллаб ʔi-

В полевых материалах языка май зафиксировано десять слов с пресиллабом ʔi-, из них половину составляют местоимения — четыре указательных и одно вопросительное (см. табл. 25), которые употребляются в языке как с пресиллабом, так и без пресиллаба.

Таблица 25

Слова с пресиллабом ʔi- в языке май и их соответствия
в других языках группы тьыт

Язык май	Языки группы тьыт	Значение
ʔiβit ³	малиенг КБ <i>ibit³</i> ; малиенг ХТ, кри <i>kabit³</i>	‘сшивать’, ‘пришивать’
ʔiβen ³	рук <i>iβen³</i>	‘бок’
ʔiβak ³	рук <i>luβak³/ɽuβak³/tuβak³</i> ; кри <i>ɕavak³</i> ; арем <i>ivεak</i>	‘подмышка’
ʔiεɔ ³	рук <i>[ʔi]εɔ³</i>	‘жена брата’
ʔide ³ ~ de ⁰ de ³	малиенг, рук <i>de⁰ de³</i> ; кри <i>dit³ dit³</i>	‘маленький’
ʔinxh ¹ ~ nxh ¹	малиенг <i>dɣ¹</i>	‘ещё’, ‘более’
ʔita ² ~ ta ²	шаты, рук <i>ta²</i>	‘сейчас’, ‘этот’ (о времени)
ʔini ¹ ~ ni ¹	малиенг <i>ani¹</i> ; рук, кри <i>ni¹</i>	‘этот’, ‘здесь’
ʔina ³ ~ na ³	малиенг <i>ana³</i> ; кри <i>[ci]na³</i>	‘тот’, ‘там’
ʔiheh ¹ ~ heh ¹	рук <i>heh¹</i>	‘вон тот’, ‘вон там’
ʔimo ³ ~ mo ³	малиенг, шаты, рук <i>mo³</i>	‘какой?’

На примере пресиллабов, имеющих структуру ʔV-, выше было показано функционирование пресиллабов языка май в составе слова. Ниже в табл. 26 приводятся слова с пресиллабом ta- и их соответствия во вьетнамском языке.

Таблица 26

Слова с пресиллабом ta- в языке май и их соответствия
во вьетнамском языке

Май	Вьетнамский	Значение
<i>tapuo¹</i>	<i>vua</i>	‘король’
<i>taɽɣm³</i>	<i>sóm</i>	‘утро’
<i>tabāl¹</i>	<i>may dt.</i>	‘везенье’, ‘удача’
<i>tabāŋ¹</i>	<i>mǎng</i>	‘побег’ (бамбука)
<i>tabɔ̄i³</i>	<i>mióí</i> ‘соль’, ‘солить’	‘солить’, ‘мариновать’
<i>tabɔ̄p³</i>	<i>váp</i>	‘спотыкаться’, ‘ударяться’
<i>tabōi³</i>	<i>môi</i>	‘губа’
<i>tahan⁴</i>	<i>hạn</i>	‘высохший’, ‘засохший’
<i>taka¹</i>	<i>gà</i>	‘курица’

Май	Вьетнамский	Значение
<i>takāl</i> ³	<i>gáy</i>	‘кукарекать’
<i>takan</i> ¹	<i>gan</i>	‘храбрый’
<i>takep</i> ³	<i>cáp (nách)</i>	‘носить’ (<i>под мышкой</i>)
<i>taket</i> ³	<i>ghét</i>	‘ненавидеть’
<i>takǽp</i> ³	<i>gâp</i>	‘сгибать[ся], погибать[ся]’
<i>tako</i> ⁴	<i>gao</i>	‘рис’ (<i>очищенный</i>)
<i>takok</i> ³	<i>góc</i>	‘комель’
<i>takol</i> ³	<i>gói dt.</i>	‘подушка’
<i>takol</i> ³	<i>cói dt.</i>	‘ступа’, ‘толчея’
<i>takon</i> ¹	<i>cong</i> ‘кривой’	‘наклонный’, ‘покосившийся’
<i>tamɣh</i> ¹	<i>mở</i> ‘открывать’	‘дверь’
<i>taɲɔc</i> ³	<i>ngọt</i>	‘сладкий’
<i>taɲɛɥ</i> ³	<i>ngọe</i>	‘наклонять вбок’ (<i>голову</i>)

3.4. Словообразование

Основными средствами словообразования в языке май являются редупликация, аффиксация и конверсия (синтаксическая деривация). Эти инструменты присущи языкам с изолирующей структурой и характерны, в частности, для доминирующего в регионе вьетнамского языка. Аффиксация в языке май сохранилась в реликтовом виде и лишь изредка может быть названа продуктивной. При отсутствии аффиксации важными средствами деривации являются такие распространённые в мон-кхмерских языках инструменты, как полная или частичная редупликация и конверсия.

3.4.1. Редупликация

Редупликация в языке май, как и в других близкородственных языках, встречается достаточно часто и выполняет словообразовательную функцию. Число повторов в словаре достигает 5–6 %. Имеются как полные повторы, или удвоения, так и частичные повторы, однако полные повторы составляют большинство (75 %).

Первый компонент повтора находится в слабой позиции синтагмы, поэтому его супрасегментная характеристика обычно нейтрализуется, то есть просодический тип не определяется, что мы обозначаем символом «⁰» («нулевой тон»). Фонетически в большинстве случаев контур первого компонента достаточно низкий и слегка нисходящий, как у пресиллабов.

Особых ограничений на сегментную или супрасегментную структуру базы повторов не наблюдается. В их образовании участвуют как односложные единицы (*dɛ⁰ dɛ³* ‘маленький’), так и полуторасложные единицы (*lanj⁰ lanɣ¹* ‘сумасбродный’). В качестве базы повтора могут выступать также однослоги с инициальными кла-

стерами: *plān⁰ plān³* ‘скатывать’, ‘сматывать’; *blāŋ⁰ blip³* ‘слипаться’ (о глазах); *blɔk⁰ blɔk³* ‘булькать’; *p^hɾɛk⁴ p^hɾɛ⁴* ‘чистый’. С медиалью *-ɯ-* зафиксирован только один повтор: *hɯai⁰ hɯai¹* ‘утихать’, ‘успокаиваться’.

▪ Полные повторы

Полные повторы с односложными единицами (*сɾp⁰ сɾp³* ‘мигать’) являются самой многочисленной группой повторов. Зафиксировано только три полных повтора с полуторасложными единицами: *kaɽeŋ⁰ kaɽeŋ¹* ‘неторопливый’; *tabat⁰ tabat³* ‘необжитой’, ‘неуютный’; *takal⁰ takal¹* ‘беловатый’.

Лишь малая часть имён, образованных с помощью редупликации, могут быть этимологизированы — исходные формы в языке часто не сохранились (либо не обнаружены, либо исходной формой как раз является дисиллаб). К ним, в частности, относятся многие названия мелких животных типа *paŋ⁰ paŋ⁴* ‘бабочка’ или *ɾɔ¹ ɾɔ¹* ‘пчела-каменщица’. Некоторые из них являются звукоподражательными, другие почти наверняка относятся к немотивированной редупликации, то есть исходное односложное слово в языке могло вовсе не существовать. Именное происхождение некоторых редуплицированных лексем можно проследить в словаре май или в близкородственных языках:

keŋ⁰ keŋ¹ ‘на одной ноге’ < *keŋ¹* ‘сторона, бок’;

сɾp⁰ сɾp³ ‘мигать’ < *сɾp³* ‘молния’;

dɛk⁰ dɛk³ ‘болото’ < *dɛk³* ‘лужа’;

kol⁰ kol¹ ~ шать, рук *kol¹* ‘кочерыжка’.

В собранном нами словаре май насчитывается более 40 редуплицированных глаголов. В большинстве случаев ни один из компонентов повторов не является значимым. Редуплицированные глаголы обычно означают действие многократно повторяющегося (итеративного) или интенсивного характера: *dik⁰ dik³* ‘измельчённый’, *cāk⁰ cāk³* ‘трясти[сь]’, ‘дрожать’, *p^hɯi⁰ p^hɯi¹* ‘моросить’, *ɾim⁰ ɾim¹* ‘шумный’.

В ряде случаев есть возможность проследить деривацию редуплицированных глаголов от односложных. В таких случаях мы обычно также имеем дело с интенсивно-итеративными значениями:

soŋ³ ‘отталкивать лодку’ (*опираясь шестом*) — *soŋ⁰ soŋ³* ‘опираться’;

dɔ⁴ ‘лопаться’, ‘взрываться’ — *dɔ dɔ⁴* ‘грохотать’;

kɔc⁴ ‘завязывать’ — *kɔc⁰ kɔc⁴* ‘подпоясывать[ся]’;

tɕl³ ‘сыпать(ся)’ — *tɕl⁰ tɕl³* ‘веять, провеивать’;

tām² ‘окрашивать’ — *tām⁰ tām²* ‘мокрый’.

Редупликация остаётся продуктивным средством словообразования: практически любой динамический глагол с семантикой физического воздействия можно удвоить, получив редуплицированный дериватив с интенсивным или итеративным значением.

Абсолютное большинство редуплицированных глаголов представляют собой полные повторы, с удвоением всего состава слога. Исключение составляют слоги с терминалью *-h*, теряющие её при удвоении: *pa⁰ pah¹* ‘хлопать’ (в ладоши) (см. ниже).

Зафиксирован единственный случай тройной редупликации, имеющий идеофоническое происхождение: *blɔk⁰ blɔk⁰ blɔk³* ‘булькать’.

▪ Частичные повторы

Если в образовании частичных повторов участвуют полуторасложные единицы, то пресиллаб присутствует обязательно в обоих компонентах повтора и в идентичном виде, изменения происходят только в сильном слоге (*ɲtah¹ ɲtai¹* ‘безвкусный’). Встретились только три случая изменения инициала при сохранении рифмы, то есть р и ф м о в а н н ы х повторов:

- k^h- ~ l-*: *k^hǎm⁰ lǎm¹* ‘почка’ (*анат.*);
p- ~ l-: *pɛh¹ leh¹* ‘ломать’, ‘разбивать’;
pǎŋ⁰ lǎŋ¹ ‘сумасшедший’.

Исторически пары инициалей *k^h-* и *-l-*, *p-* и *-l-* могли быть компонентами консонантных кластеров соответственно *k^hl-* и *pl-*. Как показывают материалы других близкородственных языков, в ходе процесса моносиллабизации опрощение кластеров может происходить за счет опущения первого или второго компонента кластера, при этом оба варианта могут сохраняться в языке, образуя повторы; ср. вьетн. *lung tung* ‘беспорядочный’, где инициалами повтора являются *l-* и *l-*, а исторически во вьетнамском языке существовал кластер *tl-*.

Имеются несколько типов образования инициальных повторов. Выявить структурные закономерности образования инициальных повторов на имеющемся материале не удалось.

1. Изменение всей рифмы:

- ǎŋ ~ -ip*: *blǎŋ⁰ blip³* ‘слипаться’ (*о глазах*)
-ɔh ~ -ǎp: *kǎŋɔh¹ kǎŋǎp³* ‘сухой’ (*о человеке*); ср. *kǎŋɔh¹* ‘сухой’
-om ~ -ǎj: *p^hom¹ p^hǎj⁴* ‘пряность’, ‘приправа’; ср. *p^hom¹* ‘запах’
-ɔt ~ -ɔn: *fɔt³ fɔn¹* ‘неодинаковый’ (*по размеру*)
-ɔn ~ -aɬ: *lɔn⁰ laɬ³* ‘наглый’
-on ~ -aɬ: *ɛon⁰ ɛaɬ³* ‘шумный’
-am ~ -ɛ: *kat^ham⁰ kat^hɛ⁴* ‘непристойный’
col³ t^ham⁰ t^hɛ⁴ ‘бормотать’
-an ~ -ɛ: *paŋ⁴ pɛ²* ‘друзья’; ср. вьетн. *bạn bè*
-ǎm ~ -ɔ: *ɟǎm³ ɟɔ⁴* ‘подготавливать’
-ɛk ~ -ɛ: *p^hɛk⁴ p^hɛ⁴* ‘чистый’; ср. *p^hɛk⁴* ‘чистый’; ср. вьетн. *sạch sẽ*
-ɔ ~ -aɬ: *ɛɔ² ɛaɬ³* ‘в избытке’; ср. вьетн. *thừa thãi*
-el ~ -oɬ: *tubel⁰ tuboɬ³* ‘ленивый’

2. Изменение централи:

- sh ~ -o-*: *aŋɔŋ¹ aŋoŋ¹* ‘не смыкать глаз’ (*в беспокойстве*)
-ɛ- ~ -ɔ-: *sibɛk³ sibɔk³* ‘неровный’ (*о дороге*)
-ɔ- ~ -ɛ-: *ti² kaβɔŋ³ kaβɛŋ³* ‘гулять’
-ɛ- ~ -ɔ-: *kaβɛŋ¹ kaβɔŋ³* ‘извилистый’
-j- ~ -uo-: *kuɟit³ kuɟuot³* ‘шероховатый’, ‘пупырчатый’
-i- ~ -ɔ-: *laŋi⁰ laŋɔ¹* ‘сумасбродный’
-i- ~ -ɔ-: *lik³ lɔk³* ‘пятнистый’
-j- ~ -ǎ-: *lũk³ lǎk³* ‘раскачиваться’, ‘просеивать’ (*через сито*)

3. Изменение терминали:

- ŋ ~ -c*: *ɟuβaŋ³ ɟuβac³* ‘светлый’
-h ~ -j: *ɲtah¹ ɲtai¹* ‘безвкусный’

-n ~ -l *lǎn⁰ lǎl¹* 'стряхивать' (для удаления влаги)

-k ~ -n *kucij³ jǎk³ jǎn¹* 'ленточный край'

Как уже говорилось выше, имеется тенденция к изменению повторов в полутораслоге: *ta⁰ ta³* → *ʔata³* 'камень', *dɛ⁰ dɛ³* → *ʔidɛ³* 'маленький'.

Слово *ta⁰ ti¹* 'верный', 'истинный' можно трактовать как частичный повтор, поскольку инициали сильного и слабого слога не могут совпадать, ср., однако, форму *cati¹*: с одной стороны, это полутораслог, который может быть результатом редукции повтора *ta⁰ ti¹*, с другой стороны, пресиллаб *ta-* варьируется с пресиллабом *ca-*, в результате чего могла возникнуть форма *tati¹* и затем быть переосмыслена как повтор из-за совпадения инициалей.

Ограничением на первые слоги повторов является запрет на использование терминалей *-h*, *-j̄h*, *-lh*, содержащих ларингальный компонент *-h*, который выпадает, удлиняя предшествующую централь:

kɔ⁰ kɔh¹ 'стучать';

pa⁰ pah¹ 'хлопать' (в ладоши);

taɨ⁰ taɨh⁴ 'постоянно'.

Редукции может подвергаться и смычная терминаль первого слога, если основной слог также начинается со смычной:

ʔak⁰ ʔak³ (НХ) ~ *ʔaʔak³* (НР) 'ворона' (у информанта НХ терминаль слабого слога сохраняется).

Первые слоги сохраняют обычно придыхательную фонацию:

ʔɔt⁰ ʔɔt⁴ 'сверчок';

paŋ⁰ paŋ⁴ 'бабочка'.

Прочие супрасегментные характеристики подвержены более или менее существенному ослаблению. Речь идёт прежде всего о высоте тона, который в первом слоге повторов является нейтрально-низким, как и в пресиллабах. Нейтрально-ровным чаще всего является и тональный контур, вне зависимости от просодического класса основного слога. Долгота и динамическая сила гласной чаще всего также редуцируются. На рис. 31–33 ниже представлены тональные контуры и долготы нескольких повторов.

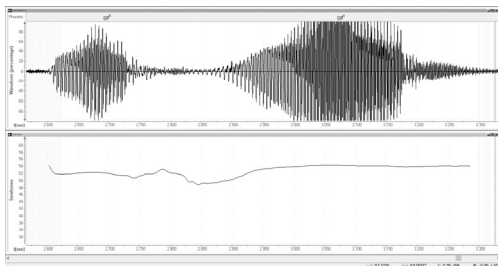


Рис. 31. Повтор *ʔɔt⁰ ʔɔt⁴* 'сверчок': осциллограмма и тональный контур

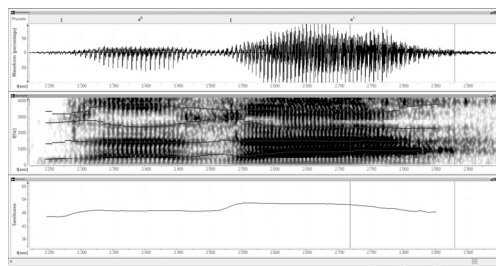


Рис. 32. Повтор *ʔa⁰ ʔa¹* 'ловить' (на ощупь): акустические характеристики

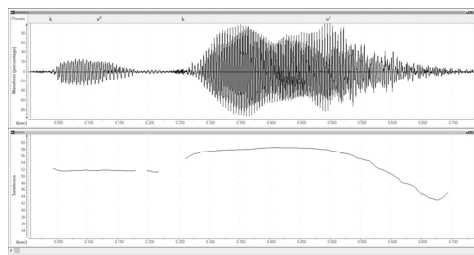


Рис. 33. Повтор $ku^0 ku^1$ 'горлица пятнистая': осциллограмма и тональный контур

Однако редукция супraseгментных свойств в первых слогах слов-повторов является непоследовательной и не такой ярко выраженной, как в пресиллабах (ср. рис. 34–36). Можно встретить нередкие примеры фонетической реализации первых слогов с гласными, лишь немного отличающихся по продолжительности от долгих гласных основного слога, и тональным контуром, практически совпадающим с тональным контуром второго слога. Представляется, что на степень «приближения» качества первых слогов повторов к пресиллабам влияет структура слога: если его инициаль и централь допустимы в пресиллабе, носитель по аналогии произносит его как обычный пресиллаб; ср. слово $ku^0 ku^1$ 'горлица пятнистая', где первый компонент фонетически совпадает с пресиллабом $ku-$. Нередко возникают варианты слова с пресиллабом и удвоением, ср. $\gamma i d \varepsilon^3 \sim d \varepsilon^0 d \varepsilon^3$ 'маленький', $ta \gamma i^1 \sim \gamma i^0 \gamma i^1$ 'шершень', при этом форма с пресиллабом обычно употребляется в зависимой позиции. Если же фонологический состав первого слога далёк от канонов пресиллаба, носитель не переосмысливает повтор и произносит его с более полным набором супraseгментных свойств.

Аналогичные фонетические закономерности действуют и в случае заимствованных слов.

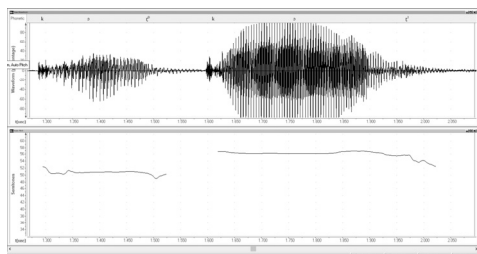


Рис. 34. Повтор $k\alpha\gamma^0 k\alpha\gamma^1$ 'чистить чешую': осциллограмма и тональный контур

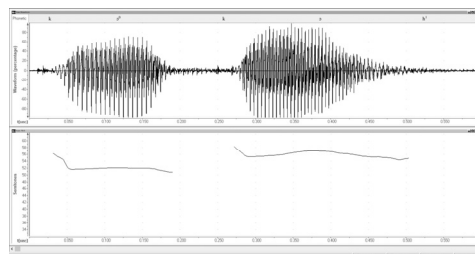


Рис. 35. Повтор $k\alpha^0 k\alpha h^1$ 'стучать': осциллограмма и тональный контур

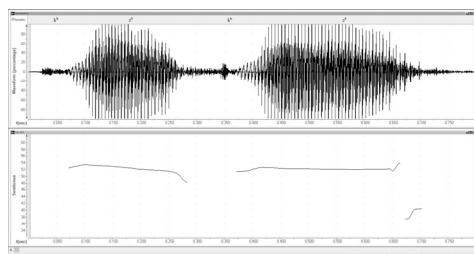


Рис. 36. Повтор $k^h\alpha^0 k^h\alpha^4$ 'щёлкать': осциллограмма и тональный контур

3.4.2. Аффиксация

Аффиксация используется для образования производных слов. Этот способ словообразования в настоящее время не является продуктивным и засвидетельствован только лишь фрагментарно. Из аффиксов встречаются только префиксы и (еще реже) инфиксы.

▪ Префиксация

При помощи префиксации от имён существительных образованы некоторые производные имена или глаголы. Наиболее распространены префигированные отыменные глаголы. Так, застывший префикс *ta-* зафиксирован в статальных, в том числе качественных, глаголах:

bɔj³ 'соль' — *tabɔj³* 'засаливать[ся]', 'солёный', 'маринованный';

keŋ¹ 'край', 'бок' — *takeŋ¹* 'на боку';

ɟɛm³ 'утро' (< **kɟɛm*) — *taɟɛm³* 'завтрашний', 'завтра'.

Ср. также случай присоединения префиксов к глаголу:

zah¹ 'растягивать в стороны' — *katik³ tazah¹* 'быть рваным';

ɕik³ 'шелушить', 'толочь' — *kucik³* 'бить кулаком', 'толкать[ся]'.

Префикс *pa-*, образующий каузативные и пассивные глаголы от исходно динамических, некогда служил, вероятно, и для образования отыменных глаголов. Однако таких случаев выявлено немного, и в большинстве из них трудно сказать, является ли исходное односложное слово существительным или глаголом:

faŋ³ 'шагать', 'шаг' — *paŋ³* 'переходить';

lut⁴ 'наводнение' ('быть наводнённым') ~ *blut⁴* 'затоплять' (< **palut⁴*).

Кроме того, при помощи данного префикса могли образовываться и производные имена:

kɔh¹ 'солнце' — *pakɔh¹* 'день' (также имеет качественно-глагольное значение 'дневной, солнечный').

С помощью аффиксации в языке май образованы некоторые отглагольные имена, сохранившиеся в застывших формах. Установить какие-либо определённые модели образования префиксальных отглагольных имён возможности нет; в качестве префиксов могут фигурировать *ʔV-*, *kV-*, *tV-*, *pV-* и *cV-*, то есть практически все возможные в языке май пресиллабы:

tɨŋ³ 'стоять' — *ʔatɨŋ³* 'стена';

pi¹ 'носить за спиной' — *sɛpi¹* 'плавник';

ɕat³ 'завязывать' — *kucat³* 'узел';

paŋ¹ 'хлопать' — *taŋ¹* 'пощёчина' (при этом ср. вторичный дериватив — отыменной глагол *tamŋ¹* 'дать пощёчину' с носовым инфиксом);

lɔŋ¹ 'внутренний' — *kulɔŋ¹* 'раковина' (*улитки*).

В отдельных случаях образование отглагольного имени происходило путём замены пресиллаба:

ɕidɔj³ 'указывать' — *kudɔj³* 'палец';

kuβaŋ³ 'яркий' — [*ʔu*]βaŋ³ 'светлый' (*о свете*) — *laβaŋ³* 'небосвод'.

Имеются случаи, когда сильный слог самостоятельно не был зафиксирован, но в языке самостоятельно функционируют полутораслоги, различающиеся пресил-

лабами, очевидно имеющие общее семантическое значение: *lumən³* ‘мягкий’ и *tamən³ ci¹* ‘ловкий’, ‘проворный’.

Ср. также употребление пресиллаба *ta-* для образования слов с временным значением:

tane¹ ‘древние времена’, *kəh¹ tamuc³* ‘послезавтра’, *kəh¹ taɽum³* ‘завтра’.

▪ И н ф и к с а ц и я

В мон-кхмерских языках, помимо префиксации, распространённым средством деривации является инфиксация, от которой язык май также сохранил лишь единичные примеры:

kən¹ ‘ребёнок’ — *k<un>ən¹* ‘молодой’;
tālh¹ ‘высекать огонь’ — *t<an>ālh¹* ‘огниво’.

Инфиксация, реализуемая в виде *-[V]N-* с одним из носовых сонантов, — древнее явление, реконструируемое для австроазиатского праязыка и сохранившееся как в мон-кхмерских языках, так и в мунда; ср. сора *tar* ‘яркий, блестящий’ — *t<ən>ar* ‘свет, огонь’ [Ramamurti 1938].

Количество реликтов инфиксальных отглагольных имён в май весьма невелико: *sibon¹* ‘появляться’ (*o почках*)’ — *sambon¹* ‘отросток’, ‘побег’.

В одном примере инфикс приводит к образованию глагола от конверсионной лексемы (глагол/имя):

tarah¹ ‘давать пощёчину’, ‘пощёчина’ — *tampah¹* ‘давать пощёчину’;
 Ср. также *kəncut³* ~ *kaecut³* ‘вбирать (*в себя*), втягивать (*в себя*)’.

В последних двух примерах речь идёт о гласной среднего ряда, выпавшей в пресиллабах глагольных форм в ходе процесса моносиллабизации. Разумеется, при дальнейшем движении по этому пути редукция пресиллаба приведёт к тому, что вокалические чередования как таковые исчезнут, и о древней флексии будет напоминать разве что различие инициалей односложных слов, подобных ветн. *chét* ‘умирать’ — *giét* ‘убивать’.

Некоторые глагольные лексемы, принадлежащие одному семантическому кластеру, могут представлять собой группы этимологически родственных слов с застывшими аффиксами. Как правило, в таких лексемах различается только терминаль:

ʔaβāl¹ ‘обматывать’, ‘заплетать’ — *βan³* ‘закручивать’ — *ʔaβāk³* ‘наматывать’
βz¹ ‘кривой’ — *βun³* ‘изгибаться’ — *βāl³* ‘изогнутый’.

В последние десятилетия в лингвистической литературе развернулась дискуссия о правомерности постулирования категории именных классов в австроазиатских языках. Указания различных авторов на пресиллабы, имеющие в отдельных мон-кхмерских языках конкретные лексические значения, позволили некоторым учёным сделать выводы о том, что на праязыковом уровне в языке могла существовать система, схожая с именной классификацией в языках Африки [Blench 2011]. В частности, в языке чрау (бахнарическая группа) зафиксирована целая группа наименований животных с префиксом *sa-* [Thomas 1969: 105]. В других языках, в том числе в языке рук [Nguyễn Văn Lợi 1993], в качестве вероятного префикса для класса животных выдвигается *kV-*. К сожалению, отсутствие деталь-

ного сравнительного исследования на эту тему пока оставляет интересную гипотезу в зачаточном состоянии.

Вместе с тем язык май не даёт оснований делать выводов о рудиментах именной классификации — во всяком случае на материале лексики из сферы животного мира. Из наименований диких животных слова с пресиллабом *kV-* действительно составляют весомую часть: к ним относятся, например, *kacet*³ ‘летучая мышь’, *kadī*¹ ‘замбар’, *kune*³ ‘мышь’, ‘крыса’ и др. Однако в языке встречаются названия животных со всевозможными пресиллабами: *ʔacqŋ*² ‘слон’, *saku*³ ‘медведь’, *simok*³ ‘белка’, *tazuul*³ ‘летяга’, *uzok*³ ‘гиббон’ и др. Кроме того, следует учитывать, что пресиллабы типа *kV-* составляют крупнейшую группу слабых слогов в языке (ок. 15 % всего словаря!), поэтому разумеется, что и наименований животных среди них насчитывается немало. Зато интересную подборку можно сделать на материале наименований частей тела, образованных при помощи пресиллаба *kV-* и сильного слога с инициальной *d-*. К ним относятся, в частности:

*kadaŋ*³ ‘кисть руки’,
*kadāp*³ ‘кулак’,
*kudōŋ*⁴ ‘ушная раковина’,
*kudzj*³ ‘палец’,
*kadək*³ ‘затылок’,
*kudʒi*¹ ‘живот’,
*kadʒŋ*³ ‘нёбо’,
*kadʒp*³ ‘подбородок’.

Такая выборка позволяет предположить общую этимологию не только на уровне пресиллаба, но и древних корневых чередований. Сюда же можно отнести слово *kadiŋ*³, употребляемое как вариант слова *eiđiŋ*³ ‘пупок’; ср. тж. малиенг (ХТ) *tudul*³, шать *kədul*³, рук (2015) *diu*⁰ *dul*³, рук (1986) *diu*⁰ *diu*² ‘пупок’. Примеры из языка рук указывают, что пресиллаб *ka-*, возможно, возник вторично — как результат опрощения повтора.

Другая семантическая подборка относится к обозначениям воды и включает в себя следующие именные и глагольные лексемы, переменным элементом в которых также является финаль:

*fah*¹ ‘барда’ (*выжимки от изготовления алкоголя*),
*faj*³ ‘течь’, ‘течение’,
*fāi*¹ ‘матка’,
*tafəh*¹ ‘капать’, ‘капля’,
*ʔafək*³ ‘мокрый’,
*fūŋ*³ ‘окупать’, ‘мочить’,
*fui*³ ‘вытирать’ (*воду*).

Очевидно, что если именная классификация с использованием аффиксации или корневых чередований и существовала в языке, то на значительно более ранней стадии. Она могла оставить рудименты, сопоставление которых на некоем множестве языков семьи может дать определённую картину. Однако в современном языке май говорить о выделении каких-либо семантических групп именных лексем при помощи аффиксации невозможно.

3.4.3. Конверсия

Переход лексемы в другой класс или подкласс слов без изменения материальной формы называется конверсией или синтаксической деривацией (о разделении лексем на классы см. ниже раздел 4.1). Конверсия является одним из способов словообразования³⁹, который достаточно широко распространён не только в языке май, но и во многих типологически близких языках ареала.

Наиболее частотными являются конверсионные пары имени и предикатива; ср. в примерах ниже употребление конверсионной пары *tapah*¹ 'давать пощёчину' и *tapah*¹ 'пощёчина':

(9) *ʔahǎn*³ *tapah*¹ *ʔaho*¹
 nó tát tòi
 3SG давать_пощёчину 1SG
 'Nó tát tòi';
 'Он дал мне пощёчину' {Th-2438.ex.01};

(10) *sɿ*¹ *ʔahǎn*³ *mu*⁰=*tapah*¹
 cho nó môt=cái_tát
 давать 3SG один=пощёчина
 'cho nó cái tát';
 'дать ему пощёчину' {Th-3752}.

В примере 9 *tapah*¹ 'давать пощёчину' определяется как предикатив на основании употребления его в синтаксической позиции сказуемого; в примере 10 проклитика *mu*⁰= 'один' указывает на то, что за ней следует имя (*tapah*¹ 'пощёчина').

(11) *sɛ*⁴ *dɛ*⁰~*dɛ*³ *nɔ̃*⁴
 em nhỏ vú;bú
 младший сиблинг маленький сосать_(грудь); грудь
 'Em nhỏ đang bú'
 'Ребёнок сосёт грудь' {ППП-046};

(12) *mɛ*⁴ *sɿ*¹ *kən*¹ *nɔ̃*⁴
 mẹ cho con vú;bú
 мать давать.CAUS ребёнок сосать (грудь); грудь
 'Mẹ cho con bú'
 'Мать кормит ребёнка' {ППП-047}.

▪ состояние, вызванное именем, — имя

*rapu*⁴ 'быть должным' — *rapu*⁴ 'долг';
*ʔisuo*¹ 'кислый' — *ʔisuo*¹ 'соление' (*маринованный продукт*);
*tabäl*¹ 'везенье', 'удача' — *tabäl*¹ 'счастливый', 'везучий'.

Отглагольное имя может иметь следующие значения:

▪ действие — результат действия

*tapul*³ 'закручивать' (*волосы на голове*) — *tapul*³ 'пучок' (*волос на голове*);
*tahot*³ 'готовить на пару' — *tahot*³ 'клейкий рис' (*приготовленный на пару*);

³⁹ Понимание конверсии как исключительно словообразовательного процесса предлагал А. И. Смирницкий [Смирницкий 1953, 1954].

*kij*² 'горбиться' — *kij*² 'загривок', 'холка', 'горб';
*tah*¹ 'придавливать', 'прижимать' — *tah*¹ 'могила', 'могильный холм';
*toŋ*³ 'расти' (о растении), 'резаться' (о зубах) — *toŋ*³ 'росток' (из зерна, клубня);
*pɔ*³ 'завязывать', 'связывать' — *pɔ*³ 'сноп', 'связка', 'пучок';
*kaɾ*⁰ *kaɾ*² 'чесаться' — *kaɾ*⁰ *kaɾ*² 'перхоть';
*tafɔh*¹ 'течь', 'капать' — *tafɔh*¹ 'капля';
*sət*³ 'сажать' (делая лунки, углубления) — *sət*³ 'росток';
*sibis*³ 'брать шепотью' — *sibis*³ 'шепотка';
*ʔatij*³ 'отгораживать', 'ставить перегородки' — *ʔatij*³ 'стена';
*klām*² 'прокалывать уши' — *klām*² 'серьги'.

▪ действие — инструмент действия

*tɑ*² 'кашлять' (при туберкулёзе) — *tɑ*² 'туберкулёз', 'чахотка';
*ɽɑ*² 'пасть' (от энзимов), 'сдыхать', 'околевать' — *ɽɑ*² 'холера';
*kin*³ 'черпать' (воду черпаком) — *kin*³ 'черпак';
*kuɪ*¹ 'пилить' — *kuɪ*¹ 'пила';
*paɪ*² 'строгать' — *paɪ*² 'рубанок';
*ʂaŋ*² 'просеивать' (через решето) — *ʂaŋ*² 'решето';
*hɔs*³ 'свистеть' — *hɔs*³ 'трещотка';
*kuɾa*³ 'носить корзину' — *kuɾa*³ 'корзина';
*pət*⁰ *pət*³ 'лепить', 'мять' — *pət*⁰ *pət*³ 'комок', 'горсть'; ср. *pon*³ *pət*⁰ *pət*³ *taŋq*¹ (букв. 'четыре' + 'горсть' + 'варёный рис') 'четыре горсти варёного риса' {КЛФ-071};
*nɔj*⁴ 'сосать' (грудь) — *nɔj*⁴ 'грудь';
*kaɽp*³ 'сжимать' (руку, пальцы в кулак) — *kaɽp*³ 'кулак', 'горсть'.

В некоторых случаях конверсионные единицы могут образовываться путём определённых изменений в структуре полутораслога, например, с помощью чередования инициального консонантного кластера и пресиллаба: *k[a]lac*³ 'ваять' — *kalac*³ 'резец', 'долото' или редуцированной формы и формы с пресиллабом: *pət*³ *pət*³ 'мять', 'лепить' — *pət*³ *pət*³ ~ *apət*³ 'комок', 'горсть'. Однако наши выводы базируются на ограниченном материале, и вполне возможно, что употребление приведённых выше форм не связано с их синтаксическим употреблением, а демонстрирует происходящие в языке процессы моносиллабизации.

В классе имён наглядным примером данного типа словообразования является грамматикализация существительных при образовании локативов (см. раздел 4.3), квантификаторов, классификаторов, многие из которых сохраняются в языке и как полнозначные существительные. В примере 78 (раздел 4.2.5) лексема *pɔŋ*³ 'полное пространство снизу' продолжает оставаться в составе класса существительных, но присоединяется к особому подклассу локативных имён.

3.5. Состав лексики

3.5.1. Лексические заимствования

Основные заимствования в языке май происходят из вьетнамского языка. Особенно интенсивным этот процесс стал в период со второй половины XX в. В последние десятилетия в язык май проникают многочисленные заимствования из

разных сфер культурной лексики, включая общественные отношения, современные технологии, товарно-денежные отношения, образование. Массированное заимствование лексики приводит к формированию новой подсистемы фонологии и грамматики, копирующей тональную, фонетическую, грамматическую системы вьетнамского языка, что может постепенно привести к языковому сдвигу. Поскольку в языке май практически отсутствуют двусложные исконные слова, часть заимствованных из вьетнамского языка слов, являющихся в нём двусложными, приобретает в языке май полуторасложную форму: *ειβεη¹* ‘лом’ (вьетн. *xà beng*); *ειβυ¹* ‘мыло’ (вьетн. *xà bông*); *сiлoт³* ‘перец-лोलот’ (вьетн. *lá lót*) и др. В языке май сосуществуют пары слов, из которых одно является исконным словом языка май, а другое заимствованным из вьетнамского языка, при этом они могут быть как этимологически не связанными друг с другом — *toh¹* и *t^hap²* (< вьетн. *thành*) ‘становиться’, *pu¹* и *zu³* (< вьетн. *giúp*) ‘помогать’, *ku³* и *šaj³* (< вьетн. *sau*) ‘сзади’, так и быть этимологически связанными между собой, но различаться фонетически — *hal¹* и *haj¹* (< вьетн. *hai*) ‘два’, *pa¹* и *ba¹* (< вьетн. *ba*) ‘три’. Обычно эти пары различаются по сферам употребления. Помимо заимствований из вьетнамского языка, в языке май представлены заимствования из тайских языков, например *ʒacaj²* ‘слон’; *lanaj³* ‘ананас’. Кроме того, для многих слов с придыхательными инициалами *k^h*-, *p^h*-, *t^h*- имеются соответствия в лаосском языке, в частности: *k^hǎk³* ‘красивый’; *k^hɯ̄j¹* ‘иметь привычку’; *k^hin¹* ‘грустный’, ‘печальный’; *p^han⁰ ja¹* ‘история’, ‘сказка’ (лаос. ‘мудрость’); *p^hǎk³* ‘початок’; *p^hɯ̄j⁰ p^hɯ̄j¹* ‘морозящий дождь’; *p^hin¹* — классификатор для существительных, обозначающих плоские прямоугольные предметы; *tak^hɯ̄¹* ‘игра’ (азартная), ‘партия’; *t^haj¹* ‘мешок’; *t^hɯ̄t* ‘синяк’; *t^hɯ̄j³* ‘корзина’ (плетёная) и др. Имеются также заимствования из соседних катуических языков, однако этот вопрос не был изучен нами в достаточной мере⁴⁰.

3.5.2. Омонимы

Омонимы составляют около 8% словаря, среди них: *taβac³* ‘правнук’ и ‘выдёргивать’; *βac³* ‘удить’ и ‘плевать’; *сac³* ‘сдавливать’ и ‘внук’, ‘внучка’; *сeη¹* ‘рожать’ (ребёнка) и ‘расщеплять’; *kaʒɛη¹* ‘хорьковый барсук’ и ‘сухой’ (о погоде); *takol³* ‘подушка’ и ‘крупорушка’.

⁴⁰ Заимствования, насколько это было возможно, исходя из имеющихся материалов, были помечены в май-русско-вьетнамском словаре (см. Приложение 2) вместе с указанием предполагаемого источника заимствования.

Глава 4. ГРАММАТИКА

4.0. Общие замечания

Язык май является изолирующим языком. Он лишён словоизменительной морфологии, грамматико-синтаксические отношения выражаются при помощи служебных слов и порядка слов. В нём явно выражена тенденция к аналитической грамматике. В языке май сохранились элементы агглютинативной деривационной морфологии в виде реликтов префиксов и инфиксов, которые уже не являются продуктивными, а их семантика размыта. Служебные слова, выражающие грамматические значения, в большинстве случаев являются факультативными, что не позволяет говорить о существовании грамматических категорий, таких как падеж, число, время, залог и пр.

Основную роль в процессе трансформации аффиксальной грамматической системы мон-кхмерских языков в аналитическую играет процесс моносиллабизации, перестраивающий исторические дисиллабы в полуторасиллабы и моносиллабы и оказывающий воздействие, как мы видим, не только на фонологию, но и грамматику. В мон-кхмерских языках моносиллабизация представлена левосторонней редукцией лексических единиц, которая резко сужает роль неконечных слогов, несущих в этих языках основной массив грамматической информации. На синхронном уровне мон-кхмерские языки существенно различаются своими стадиями процесса моносиллабизации и сохранностью аффиксальной грамматической системы, ср., с одной стороны, катуические языки, в которых часть префиксов и суффиксов продолжает оставаться продуктивными, а базовая фонологическая единица может содержать до трёх слабых слогов [Nguyễn Hữu Hoành 1995], а с другой стороны, вьет-мыонгские языки, в которых процесс моносиллабизации завершился и, соответственно, базовые фонологические единицы представлены только моносиллабами, а роль, которую выполняли аффиксы, перешла к синтаксическим средствам — использованию служебных слов и порядка слов в предложении. На оси перехода от дисиллабических языков к моносиллабическим язык май, будучи полуторасиллабическим языком, занимает промежуточное положение, однако больше сдвинут в сторону моносиллабических языков, по сравнению, например, с катуическими языками, кхмерским языком и др. (см. также раздел 2.4).

Существенное влияние на перестройку грамматической системы языка май оказывает также вьетнамский язык. Многие грамматические конструкции, прежде незнакомые языку май, сегодня заимствуются из вьетнамского вместе со служебными словами. Говорящие часто употребляют также кальки с вьетнамских конструкций, заполняя их исконной лексикой. Этот процесс активизировался сравнительно недавно — со второй половины XX в., с момента начала социализации во Вьетнаме кочевых групп охотников-собираателей, к которым относились и май. Такая языковая интерференция, характерная не только для языка май, но и для

других языков тьыт, сильно затрудняет описание грамматики, поскольку не всегда возможно отделить недавние спонтанные заимствования и кальки от синтаксических инструментов, издавна присущих языку. В качестве примера приведём видо-временные категории в языке рук, описанные в [Рук 2001: 102–103]. В глагольной системе языка рук постулируются грамматические значения будущего времени, перфектива и продолженности действия. Все три значения образуются при помощи служебных слов, совпадающих с вьетнамскими как фонетически, так и семантически: *εε⁴* (вьетн. *sê*) — показатель будущего времени; *ʀoi²/tʰoi¹* (вьетн. *rôi*) — показатель перфектива; *tãŋ¹* (вьетн. *đang*) — показатель продолженности, который указывает на соотносённость действия с моментом речи или с другим действием в прошлом или будущем. Все три служебных слова не имеют в языке рук ни этимологии, ни родственных этимонов. Следовательно, конструкции возникают в речи носителей скорее спонтанно, например в процессе буквального перевода вьетнамских предложений при работе с исследователями.

Здесь мы подходим к вопросу о роли различных методов сбора полевого материала для анализа грамматики языка. В языках тьыт заимствование и калькирование вьетнамских образцов достигли такого размаха, что анкетирование — перевод внеконтекстных предложений с вьетнамского языка на родной язык носителя — способно существенно исказить для исследователя реальную картину языка. Исправить ситуацию помогают собранные тексты разных жанров, и это именно тот вид материала, где мы практически не встретим ни сложных предложений, ни видо-временных конструкций, ни заимствованных грамматических показателей. Тексты, особенно традиционного характера — сказки, мифы, рассказы о церемониях и обычаях народа, — дают значительно более надёжный материал для описания, чем грамматические анкеты. В настоящей работе при описании грамматики мы будем опираться преимущественно на данные собранных нами текстов, используя материал грамматических анкет лишь с большой осторожностью.

Отдельную трудность при описании грамматической системы языка май представляет собой недостаток образцов описаний языков сходной типологии, в том числе и языков вьетской группы, за исключением вьетнамского языка. Работы, посвящённые языкам вьетской группы, чаще всего представляют собой статьи, сосредоточенные на аспектах фонологии, а описание морфологии и синтаксиса в них либо вовсе отсутствует, либо довольно схематично. Небольшие заметки о морфологии содержатся в статьях по языкам маленг-бро и кри [Ferus 1997; Enfield, Diffloth 2009], однако в них в основном перечисляются значения и формы аффиксальных показателей, а анализ морфологических и синтаксических структур отсутствует. Краткий очерк грамматики языка мьонг представлен в монографии Н. К. Соколовской и Нгуен Ван Тая [Мьонг 1987]. Описание грамматики языка рук содержится в двух монографиях [Nguyễn Văn Lợi 1993; Рук 2001]. Наиболее детальным описанием можно назвать уже неоднократно упоминавшийся очерк морфологии и синтаксиса языка рук в [Рук 2001], однако он выстроен недостаточно системно и содержит ряд важных упущений, например, о чём уже говорилось чуть выше, не всегда чётко проводит разделение между заимствованными и исконными конструкциями, а также не решает проблемы классификации частей речи — весьма важной для всех языков вьетской группы.

4.1. Классы слов

Изолирующий тип языка и, как следствие, бедность морфологии создают проблему классификации классов слов в языке май. Термином «классы слов» (*word classes*) в последнее время всё чаще заменяется понятие традиционной грамматики «части речи» (лат. *pars orationis*), которое исторически связано с синтаксическими составляющими — членами предложения. Вопрос о частях речи в изолирующих языках вот уже полтора столетия является предметом дискуссии в общем языкознании: ещё с того момента, когда Х. Г. Габеленц указал, что «абсолютное большинство китайских слов могут... относиться к многим грамматическим частям речи сразу» [Gabelentz 1878: 648–649]. Это связано именно с изолирующим строем языка, где отсутствует словоизменение: В. Гумбольдт говорил, что «слова, не подверженные флексии, не имеют признаков частей речи» [Гумбольдт 1984: 339]. Само по себе слово, выведенное из контекста, не позволяет определить его категориальную принадлежность: при определённом синтаксическом употреблении оно может обозначать действие, предмет или качество, а то и вовсе служить грамматическим показателем.

Попытки выстроить грамматики разноструктурных языков всего мира по лекалам индоевропейской структуры провалились уже на заре XX в., однако им на смену так и не пришла стройная теория, позволившая бы заменить теорию частей речи в изолирующих языках. Спустя ровно столетие после слов Х. Г. Габеленца И. И. Мещанинов писал: «В китайском языке пытались обнаружить те же части речи, которые имеются в европейских языках. При этом упускалось из виду, что части речи, как и всякие вообще категории языка, являются категориями в первую очередь историческими и что поэтому вовсе не обязательно, чтобы они совпадали в различных языках» [Мещанинов 1978: 253]. Как в западной, так и в отечественной науке продолжают сосуществовать две точки зрения, согласно одной из которых части речи считаются универсальной категорией⁴¹, другая же ограничивается постулированием «классов слов» (служебных и полнозначных) как более осторожного термина при классификации. Некоторые учёные продолжают считать, что в хрестоматийных изолирующих языках (таких, как классический китайский) лексические единицы вовсе не распадаются на категории [Bisang 2013: 285–286].

Четырьмя критериями, по которым лексические единицы в языке могут быть классифицированы, являются дискурсивно-прагматический (понимание слова в контексте дискурса), семантический (базовое значение слова), морфологический (наличие формальных показателей, относящих лексему к той или иной категории) и синтаксический (положение слова в конкретном предложении) [Sasse 1993]. Мы не будем здесь подробно рассматривать ограниченность первых трёх критериев для нашего случая, отметим лишь, что единственным действенным методом классификации лексем в изолирующих языках следует считать синтаксический подход: «Слова в классическом китайском языке формально не маркированы по грамма-

⁴¹ «Наличие частей речи (грамматических классов слов) в любом языке обязательно» [Солнцев 1995].

тическим функциям. И тем не менее, в своём синтаксическом поведении они действительно распределяются по отчётливым классам, соответствующим категориям существительных, глаголов и прилагательных в других языках» [Pulleyblank 1995: 12]. С. Е. Яхонтов также считал, что синтаксические признаки классов слов важнее морфологических [Яхонтов 1968: 73], которые обычно всё равно оказываются незначимыми для некоторой части слов, входящих в тот или иной класс. Так, в русском языке признак «склонение» оказывается нерелевантным для несклоняемых существительных.

Основная проблема, которая возникает при синтаксическом подходе, — это пересечение классов слов. Одно и то же слово, функционируя в различных контекстах, оказывается принадлежащим к разным классам. Лексема становится глаголом, оказываясь в позиции предиката, именем — в позиции субъекта, прилагательным — в атрибутивной функции. В отличие от языков с морфологическим оформлением классов слов, явление, когда одна и та же лексическая единица формально относится сразу к двум или трём классам, в изолирующих языках носит массовый характер.

Вслед за С. Е. Яхонтовым [Яхонтов 1968: 73] и В. С. Панфиловым [Панфилов 1993: 87] принимаем точку зрения, согласно которой классы слов в конкретном языке выделяются на основании учёта всего набора синтаксических признаков, свойственных тому или иному множеству лексических единиц, то есть на основании типа синтаксической парадигмы. Из этого следует, что набор синтаксических функций, свойственный традиционно выделяемым классам слов (имя, глагол, прилагательное, наречие), будет различаться от языка к языку. Так, например, в русском языке прилагательное определяет имя существительное, но не глагол, в то время как во вьетнамском языке прилагательное может служить определением как к имени, так и глаголу.

Классы слов характеризуются такими параметрами, как открытость, размер, значение, частотность, сегментная организация, в соответствии с которыми они могут быть разделены на два больших типа, в которых эти параметры принимают разные значения, — знаменательные слова и служебные слова. Классы **знаменательных** слов открыты (то есть могут пополняться новыми единицами), содержат значительное количество лексических единиц, лексические единицы имеют достаточно конкретное значение, отличаются низкой частотностью и их протяжённость по сегментному составу — от слога и длиннее. Классы **служебных** слов закрыты, малочисленны, лексические единицы имеют абстрактное или просто грамматическое значение, а также могут быть лишены значения и лишь функционировать в определенных грамматических конструкциях, для них характерна высокая частотность в тексте, и они обычно достаточно короткие по сегментному составу — редко длиннее слога [Haspelmath 2001: 16539–16540].

Основные классы слов, на которые делятся знаменательные слова в языке май, — это имя и предикатив. В отличие от вьетнамского языка, где основным критерием различения имени и предикатива является невозможность употребления имени в функции сказуемого без связки, в языке май этот критерий практически не работает. Иногда в утвердительных предложениях появляется связка *le²*, а в отрицательных — связка *p^hai⁴* (< вьетн. *phải* ‘верный’, ‘правильный’) с отрицанием

в препозиции, однако эти конструкции, возможно, не являются исконными, а возникли под влиянием вьетнамского языка:

- (13) *ʔini¹ ʔuxŋ²-hək⁴*
 đây trường_học
 это школа
 ‘Đây là trường học’;
 ‘Это школа’ {ПРВ-010};
- (14) *məŋ⁴ ʔina³ n^hɑ² taŋum²*
 anh ấy người Tà Vong
 старший_брат тот человек Тавонг
 ‘Anh ấy là người Tà Vong’;
 ‘Он из [деревни] Тавонг’ {ПРВ-020.Вар.1};
- (15) *pan⁴ ho¹ [le²] n^hɑ² cuit³*
 bạn tôi là người Chút
 друг 1SG COP человек тьыт
 ‘Bạn tôi là người Chút’;
 ‘Мой друг — тьыт’ {ПРВ-011.Вар.};
- (16) *pu⁴ ho¹ βǎŋ³ ku⁰=p^hɑi⁴ ʔuxŋ⁰-ban⁴*
 bố tôi không có=phải trưởng_bản
 отец 1SG NEG NEG=правильный староста_деревни
 ‘Cha tôi không phải là trưởng thôn’;
 ‘Мой отец — не староста деревни’ {ППР-11.Т-1};
- (17) *ʔini¹ βǎŋ³ ku⁰=p^hɑi⁴ kuen⁰ kacǎi³*
 đây không có=phải quyển giấy;sách
 это NEG NEG=правильный CL.N бумага;книга
 ‘Đây không phải là cuốn sách’;
 ‘Это не книга’ {РЕЧ-010}.

В то же время имена и предикативы различаются способом отрицания⁴²: в позиции перед именем после отрицательной конструкции *βǎŋ³ ku⁰=* ‘не’ употребляется связка *p^hɑi⁴*, а перед предикативом только конструкция *βǎŋ³ [ku⁰=]* ‘не’: *βǎŋ³ ku⁰=p^hɑi⁴ ʔuxŋ⁰ ban⁴* ‘не староста деревни’; *βǎŋ³ ku⁰=βǎi³* ‘не новый’; *βǎŋ³ ku⁰=ʔǎn¹* ‘не есть’, где *ʔuxŋ⁰ ban⁴* ‘староста деревни’ — имя, а *βǎi³* ‘новый’ и *ʔǎn¹* ‘есть’ — предикативы.

Наиболее полный набор синтаксических функций у имени и глагола. Основные синтаксические функции имени — функционирование в качестве подлежащего, дополнения и определения к имени; предикатива — функционирование в качестве сказуемого и определения. Отметим, что в наших материалах мало примеров с предикативами, выражающими действие, в определительной функции. Ср. пример 18, в котором определение к имени выражено глаголом *ɑi³* ‘жарить’:

- (18) *εit ɑi³ ʔǎn ŋɔn¹ nak⁴*
 thịt nướng ăn ngon lắm
 мясо жарить есть вкусный очень
 ‘Thịt nướng [thì] ngon lắm’;
 ‘Жареное мясо очень вкусное’ {ПРВ-107};

⁴² Этот же критерий для разделения на классы имён и предикативов используется и в хкмерском языке.

- (19) *cue*² *tə*² *kɔ*³ *bɔ̃l*³
 chiêu; hôm bây_giờ có bao_nhiêu
 послеполуденное_время; день сейчас иметь[ся] сколько
*ηaj*² *ti*² *hək*⁴
 người.LT đi học
 человек идти учиться
 'Hôm nay có mấy người đi học?';
 'Сколько человек сегодня идут в школу?' {ВПР-28}.

Местоимения и числительные не рассматриваются как отдельные классы слов, поскольку они распадаются на группы, образуя семантические подклассы других классов слов [Haspelmath 2001: 16539]. Личные местоимения (*ho*¹ 'я', *mi*² 'ты', *hăn*³ 'он', *tupa*¹ 'мы' и пр.) образуют закрытый подкласс имен. Лексические единицы *ni*¹ 'этот', *na*³ 'тот', *heh*¹ 'вон тот' и пр., традиционно называемые указательными местоимениями, или демонстративами, единственной синтаксической функцией которых является определение имени и глагола, входят как закрытый подкласс в состав предикативов. Числительные также распадаются на группы. Лексические единицы *cuk*⁴ 'десяток', *klăm*¹ 'сотня' являются именами и употребляются всегда в сочетании с числительными от «одного» до «девяти»: *mu*⁰=*cuk*⁴ '[один] десяток', 'десять', *hal*¹ *cuk*⁴ 'два десятка', 'двадцать', *mu*⁰=*klăm*¹ '[одна] сотня', 'сто', *pa*¹ *klăm*¹ 'три сотни', 'триста'.

Для части знаменательных лексических единиц отнесённость к конкретному классу знаменательных слов нерелевантна. К таким словам относятся, например, обозначения явлений природы: *kuma*² 'дождь', 'дождить', *kuzɔ*³ 'ветер', 'ветрить'.

В принципе возможно выделение промежуточных классов знаменательных слов при использовании в качестве критерия наборы их синтаксических функций. По сравнению с именами и предикативами эти классы будут характеризоваться более ограниченными наборами синтаксических функций.

При отсутствии словоизменения важную роль играют служебные слова, их соположение и сочетаемость со знаменательными словами. Служебные слова различаются степенью грамматикализации, характером своего функционирования, сочетаемостью с различными классами слов, подразделяясь на несинтаксические, синтаксические и частицы-маркеры [Мыонг 1987: 56], а также междометия. Несинтаксические служебные слова представлены показателями, сочетающимися с различными классами слов; синтаксические служебные слова служат для выражения сочинительных и подчинительных отношений как между словами, так и предложениями.

В состав класса служебных слов включаются частицы, союзы, междометия. Среди служебных элементов выделяются клитики на основании утраты ими релевантных просодических характеристик и частичной сегментной редукции по сравнению с их этимонами. Если считать эти служебные элементы не клитиками, а префиксами, то есть пресиллабами, выражающими определенные грамматические значения, то окажется, что в ряде случаев нарушаются законы организации фонологического слова — базовой фонологической единицы в языке май. Так, *mu*⁰ и *η*, усеченные варианты числительного *mic*⁴ 'один', могут сочетаться с полуторасложными лексическими единицами (*mu*⁰=*paki*³ 'одна жена' {T03-55}), что при

признании *ti⁰* и *ti* 'один' префиксами заставит нас постулировать наличие в языке май фонологических слов со структурой $\Sigma = S_{\min} + S_{\min} + S_{\max}$, то есть последовательности из двух слабых слогов в препозиции к сильному слогу, которые в наших материалах не зафиксированы. Клитика *ku⁰=* (этим. *kɔ³* 'иметь[ся]') добавляется к односложным предикативам при образовании отрицательных предикативных форм, в том числе к глаголу *kɔ³* 'иметь[ся]': *βǎŋ³ ku⁰=kɔ³* 'не иметь[ся]'. Однако полутораслог **kukɔ³* недопустим, поскольку в языке май существует запрет на совпадение инициалей слабого и сильного слогов. Кроме того, в языке май существуют служебные слова, которые функционируют в ряде случаев как энклитики, то есть в постпозиции к основному слову (например, одно из самых распространённых слов языка май — многофункциональная частица *le²*). Данная частица также не может считаться слабым слогом, поскольку в языке май слабые слоги существуют только в препозиции к сильному слогу. Подробнее клитики будут рассмотрены в этой главе ниже.

Таким образом, в языке май лексические единицы достаточно легко перемещаются из одного класса знаменательных слов в другой, а также из класса знаменательных слов в класс служебных слов и обратно, что мы обнаруживаем, наблюдая их функционирование. Некоторые исследователи предлагают в таких случаях говорить о грамматической омонимии, но представляется, что лучше отражает сущность изолирующих языков региона Юго-Восточной Азии точка зрения авторов «Грамматики вьетнамского языка» [Быстров и др. 1975: 11]: «Ближе к фактам языка была бы концепция о том, что одно и то же слово способно выступать и как средство выражения лексических понятий, и как средство выражения грамматических значений, т. е. совмещать знаменательную и служебную функции»

В последующих разделах данной книги будут рассмотрены классы слов и их подразряды.

4.2. Имя

4.2.1. Классификация имён

Имена существительные составляют один из двух основных классов знаменательных лексем в языке май. С точки зрения фонологической структуры они, как и другие классы слов, делятся на односложные, полуторасложные (структуры «пресиллаб + сильный слог») и многосложные, в состав последних входят повторы и заимствования. В составе нашего словаря односложные существительные составляют около 48 %, полуторасложные — около 50 %. Таким образом, подавляющее большинство существительных по своему сегментному составу совпадают с фонологическим словом.

В зависимости от сочетаемости существительных с зависимыми компонентами, находящимися в препозиции к ядру, можно выделить несколько подклассов существительных: названия единиц измерения, имена собственные, названия лиц, названия предметов и абстрактных понятий, названия животных и растений, названия веществ, собирательные существительные [Быстров и др. 1975: 103].

К основным критериям классификации имён существительных в май можно отнести следующие:

- Одушевлённые *vs.* неодушевлённые

Различие в употреблении этих двух групп существительных проявляется в сочетаемости с клитиками, так, лишь одушевлённые имена могут присоединять показатель адресата *pa^h*. Кроме того, одушевлённые существительные используют собственный набор классификаторов, отличный от набора классификаторов неодушевлённых имён. Различия по полу находят отражение только в лексической системе языка май.

- Полнозначные *vs.* служебные

Многие имена существительные в языке май могут выполнять функции служебных слов и образуют соответствующие субкатегории. Эти подклассы имён будут рассмотрены ниже и включают в себя, в частности, классификаторы, квантификаторы, наречные слова (напр., интенсификаторы), локативы и темпоративы, и субституты. В служебной функции они теряют часть своей синтаксической, а подчас и просодической самостоятельности. Однако многие из них параллельно продолжают функционировать в языке как полнозначные, автосемантические единицы, так что речь здесь идёт скорее о синтаксических особенностях некоторых групп имён.

Среди служебных имён следует выделить особый подкласс классификаторов (или счётных слов, как их часто называют в русскоязычной литературе), функционирующих в составе именной группы в счётных конструкциях или как субстантиваторы вершинного имени. Классификаторы выделяются тем, что большинство из них не употребляются в языке самостоятельно, хотя все они имеют именное происхождение. Подробнее об этом ниже в разделе 4.2.3.

4.2.2. Структура именной группы

Структура именной группы включает в себя ядро и зависимые позиции (левые и правые). Ядро включает две позиции; правую позицию занимают имена, левую — единицы измерения (см. раздел 4.2.3); по крайней мере одна из ядерных позиций должна быть заполнена [Быстров и др. 1975: 46]. Порядок следования позиций в составе именной группы может быть изображен в виде следующей схемы:

Qu — Num — **MUnit** — **NOUN** — Atr — Det

где Qu — квантификатор; Num — количественное числительное; MUnit — единица измерения; NOUN — вершинное имя; Atr — определение; Det — детерминатив.

Определение указывает на признак предмета и может быть выражено как именем, так и предикатом или их группами, а также другими средствами. Наличие детерминатива в группе указывает на то, что это именная группа [Быстров и др. 1975: 52].

- (20) *ka⁰-hit³ pa¹ ke⁴ ʔaɯ³ bɣi³ heh¹ kɿŋ² tuc⁴*
 tăt_că ba cái áo mới kia cùng một
 все;весь три CL.N рубашка новый вон_тот COM один
căk³ ke⁴ cɛ⁴ ho¹
 mình;nhau của em tôi
 тело;REC POSS младший_сibling 1SG
 'Tăt cả ba cái áo mới kia đều là của em tôi'
 'Все те три новые рубашки моей младшей сестры (моего младшего брата)' {РЕЧ-007}.

Единицы измерения делятся на классификаторы, служащие для штучного счёта предметов, и названия условных единиц измерения [Быстров и др. 1975: 46]. Существительные, обозначающие вещества, сочетаются только с условными единицами измерения, но не с классификаторами; остальные свободно сочетаются с классификаторами, но иногда и с условными единицами измерения [Там же: 47]. В препозиции к классификаторам или условным единицам измерения могут стоять слова, указывающие на количество: числительные, некоторые слова, имеющие значение неопределённого количества, слова со значением распределения [Там же: 49].

Таким образом, мы видим, что количественные определения вершинного имени выступают перед ним, в то время как определения качественные занимают позиции после вершины. В состав количественных определений входят квантификаторы, количественные числительные и классификаторы, выступающие в предложении именно в этом порядке (ср. пример 21):

- (21) *ka⁰-hit³ pa¹ ke⁰ ʔaɯ³ bɣi³ heh¹*
 tăt_că ba cái áo mới kia
 все;весь три CL.N рубашка новый вон_тот
 'Tăt cả ba cái áo mới...';
 'Все те три новые рубашки...' {РЕЧ-007}.

Качественные определения, образующие собственно атрибутивную синтагму, включают порядковое числительное, вопросительное местоимение, качественный глагол, имя существительное, личное местоимение и, наконец, указательное местоимение, занимающее финальную позицию в именной группе. Синтаксические характеристики каждого из указанных классов и подклассов лексем описаны ниже в соответствующих разделах.

- (22) *bloŋ³ mɛɯ² ɲa¹ ho¹ hǎn³ ʔom¹ nɿm⁴*
 đũa;con mèo nhà tôi nó chộp;vồ bắt
 CL.A кошка дом 1SG 3SG хватать ловить
tɣk⁴ pa¹ bloŋ³ kune³ mɿm²
 đực ba đũa;con chuột to
 получать[ся].POS три CL.A мышь;крыса большой
 '[Con] mèo nhà tôi bắt đực ba con chuột to';
 'Моя кошка поймала трёх больших мышей' {КЛФ-015};

- (23) *ʔiheh¹ la² ɲa¹ mɿŋ⁴ ho¹*
 kia là nhà anh tôi
 вон_то COP дом старший_брат 1SG
 'Kia là nhà anh tôi';
 'Вон то дом моего старшего брата' {ППП-017};

- (24) *lɔŋ¹ tɔh² hal¹ kaβel¹ kɔ³ tɔŋ²*
 trong giữa hai làng có đường
 внутри середина два деревня иметь[ся] дорога
βɔi³ mɔ̃n²
 mới làm
 новый;только_что делать
 ‘Giữa hai làng có một con đường vừa mới làm’;
 ‘Между двумя деревнями есть только что построенная дорога’ {ЛОК-016};
- (25) *ʔami² ʔuŋ¹ lɔaj⁴ cǎu⁴ cam³*
 mày thích loại chậu nào
 2SG нравиться вид таз что
 ‘Bà cần loại chậu nào?’
 ‘Какой таз Вам нужен?’ {ВПП-23}.

Сочинённые вершинные существительные, личные местоимения или синтагмы соединяются методом соположения, без союзов:

- (26) *lɛ² ʔɛm⁴ mɔ⁴ ʔoŋ¹ ʔɛm⁴ kuŋ⁴ || mɔ̃n² cati¹*
 thể họ_hai_người bà ông họ_hai_người cũng làm thật
 PRT 3DU женщина старик 3DU тоже делать точный
 ‘Hai người họ cũng làm như thể’;
 ‘Они, старуха со стариком, точно так сделали’ (Т4-15).
- (27) ... *heh¹ là na¹ k^hɔ¹ na¹ cɔl² kulɔŋ¹ kul⁴ kulɔŋ¹ taka¹*
 ... kia là nhà kho nhà chòi chuồng lợn chuồng gà
 ... to COP дом склад дом шалаш хлев свинья хлев курица
 ‘...kia là nhà kho, chuồng lợn, chuồng gà’;
 ‘...то кладовка, свинарник, курятник’ {РЕЧ-088}.

При этом в разделительной конструкции, в отличие от сочинённых имён, одноподродные субъекты или объекты разделяются союзом *hi¹* ‘или’:

ʔaho¹ hi¹ ʔamaŋ⁴ ‘я или ты’ (Th-4008.ex.02);

ʔǎn¹ taŋaj¹ hi¹ pul¹ ‘есть рис или кашу’ (Th-4008.ex.01).

В текстах, впрочем, этот союз не засвидетельствован.

4.2.3. Единицы измерения

К числу единиц измерения относятся классификаторы и существительные, указывающие на условные единицы измерения — названия мер.

▪ Классификаторы

Классификаторы указывают на единичность, то есть исчисляемость предмета, а кроме того, распределяют предметы по классам, обычно исходя из внешних признаков, являясь естественными единицами измерения [Быстров и др. 1975: 104]. Классификаторы, называемые также «счётными словами» (*numeral classifiers* или *counter words*), широко распространены в языках Восточной и Юго-Восточной Азии и являются одним из инструментов семантической классификации имён существительных. Иногда классификаторы выделяются в отдельный класс слов, однако в последнее время они чаще рассматриваются как подкласс имён существительных [Pham, Kohnert 2008]. Мы также склонны рассматривать классификаторы

как особую разновидность имён существительных, учитывая их функционирование и их происхождение.

В языке май (как и в языке рук [Рук 2001: 68, 70]) все классификаторы можно разделить на две группы, маркирующие соответственно одушевлённые и неодушевлённые существительные. И часто именно классификатор является единственным маркером одушевлённости/неодушевлённости. Так, существительное $n^h a^2$ 'человек' маркируется счётным словом $\eta a j^2$, если имеется в виду живой человек, но после смерти к нему применим лишь неодушевлённый классификатор $k e^4$:

(28)	$b\gamma h^1$	$l\epsilon m^2$	hul^3	hul^3	$ci^0=trk^3$	$k e^3$	$n^h a^2$
	vây	tìm	nơi	nơi	cho=đề	cái	người
	так	искать	место	место	PURP=класть	CL.N	человек
	$kacit^3$	na^3	le^2	$p^h a j^4$	$k\omega^3$	$talul^3$	
	chết	đó	thì	phải	có	trúng	
	умирать	тот	PRT	долженствовать	иметь[ся]	яйцо	

'Tim nơi chôn người chết đó thì phải có quả trứng...';

'Для того, чтобы найти место для захоронения умершего, нужны яйца...' {T09a-056}.

Точно так же при употреблении классификаторов в субстантивирующей функции выбор конкретного классификатора позволяет определить одушевлённость/неодушевлённость антецедента: например, сочетание $blon^3 d\epsilon^0 d\epsilon^3$ (с качественным глаголом $d\epsilon^0 d\epsilon^3$ 'маленький') имеет значение 'малыш', 'ребёнок', 'детёныш', в то время как $k e^4 d\epsilon^0 d\epsilon^3$ обозначает предмет небольшого размера, «нечто маленькое».

Другим важным критерием при семантической классификации имён существительных является внешний вид и форма предмета. Как и в других языках Восточной и Юго-Восточной Азии, в языке май существуют отдельные счётные слова для обозначения удлинённых, круглых, плоских предметов и т. д. Среди одушевлённых имён классификация производится по признаку возраста (взрослые люди и дети маркируются разными классификаторами, для последних употребляется то же счётное слово, что и для животных), а также пола.

В мон-кхмерских языках классификаторы распространены повсеместно, однако их количество и сфера употребления разнятся. Во вьетнамском языке число счётных слов достигает нескольких десятков (отдельные исследователи насчитывают и до двух сотен), и их использование обязательно не только при счёте, но и в других контекстах. В то же время в таком языке, как кхмерский, счётные слова хотя и существуют, но они немногочисленны и употребляются большей частью факультативно.

В языке май классификаторы в большинстве контекстов также являются факультативными, правила их употребления значительно менее строгие, нежели во вьетнамском языке или языке мыонг. Их синтаксическое употребление ограничено следующими позициями:

- при счёте исчисляемых предметов непосредственно после числительного и перед существительным:

(29)	pu^4	ho^1	muo^1	$mu^0=k e^4$	$m\omega k^4$	hal^1	$l\alpha l^4$	$\gamma a \eta e n^1$
	bố	tôi	mua	một=cái	mũ	hai	lưỡi.LT	dao
	отец	1SG	покупать	один=CL.N	шапка	два	язык.CL.N	нож

'Bố tôi mua một cái mũ, hai con dao...';

'Мой отец купил одну шляпу, два ножа...' {КЛФ-057}.

В то же время в следующем примере классификатор может опускаться без ущерба для значения:

- (30) $mu^0=ke^4$ $εε^0-dap^4$ le^2 $kɔ^3$ hal^1 ke^4 $ciη^2$
 một=cái xe đạp thì có hai cái chân
 один=CL.N велосипед TOP иметь[ся] два CL.N нога
 hal^1 ke^4 $εε^1$ le^2 pon^3 $ciη^2$
 hai cái xe thì bốn chân
 два CL.N повозка TOP четыре нога
 ‘Một chiếc xe đạp có hai bánh xe, hai xe là bốn bánh’;
 ‘У одного велосипеда два колеса, у двух — четыре колеса’ {КЛФ-046}.

- в анафорической функции при субстантивации, заменяя ранее упомянутое исчисляемое существительное:

- (31) cum^2 $ɽacim^1$ $ɽina^3$ $kɔ^3$ $pǎi^4$ $blon^3$
 nhóm chim ấy có bảy đứa con
 группа птица тот иметь[ся] семь CL.A
 ‘Đàn chim ấy có bảy con’;
 ‘В той стае семь птиц’ {КЛФ-013}.

При субстантивации классификатор играет роль полноценного вершинного имени и может присоединять указательные и личные местоимения, любые другие определения.

- при личном местоимении в лимитативном значении:

- (32) $ηoi^2$ na^1 $mu^0=cāk$ $blon^3$ ho^1
 ngồi ở nhà một=minh đứa con tôi
 сидеть;находиться дом сам CL.A 1SG
 ‘Ở nhà chỉ mỗi một mình tôi thôi’;
 ‘В доме один только я’ {ПРВ-067};
- (33) ne^2 $ɽacay^2$ $le^2 ||$ $hǎn^3$ $ɽunη^1$ $blon^3$
 thì voi thì nó ung đứa con
 PRT слон PRT 3SG хотеть;нравиться CL.A
 $hǎn^3$ ma^2 $mǎt^2$ $ɽe^1$
 nó mà to đây
 3sg REL большой PRT
 ‘Con voi hồ thích thì nó to’;
 ‘Слониха считала, что она большое животное’ {Т11-07}.

Во всех перечисленных случаях $mu^0=$ ‘один’, клитическая форма числительно-го «один», чаще всего опускается, поскольку наличие классификатора уже указывает на единичность:

- (34) $lonη^1$ na^1 $neη^2$ $saβunη^1$ $ηuai^2$ na^1
 trong nhà nhiều muỗi ngoài nhà
 внутри дом много комар снаружи дом
 $βǎn^3$ $ku^0=kɔ^3$ $[saβunη^1]$ $blon^3$ $ɽimo^1$
 không có=có muỗi đứa con nào
 NEG NEG=иметь[ся] комар CL.A какой
 ‘Trong nhà có nhiều muỗi còn ngoài nhà thì chẳng có con nào’;
 ‘В доме много комаров, а снаружи дома нет ни одного’ {ЛОК-050};

- (35) *cum² bit⁴ ʔini¹ kɔ³ ɓloŋ³ tɛn¹*
 đàn vịt này có đũa;con đen
 стая утка этот иметь[ся] CL.A чёрный
lɛ² kɔ³ ɓloŋ³ takal¹
 thì có con trắng
 CONJ иметь[ся] CL.A белый
 ‘Đàn vịt này, con thì đen, con thì trắng’;
 ‘В этой стае уток есть и чёрные и белые’ {ПРВ-105}.

Все классификаторы по происхождению являются существительными, многие из которых по сей день сохраняют своё лексическое значение, хотя для некоторых из них такое значение уже трудно восстановить. В синтаксической позиции субъекта или объекта именной классификатор является, таким образом, полнозначным именем существительным. Например, классификатор *ɓloŋ³*, маркирующий детей и животных, употребляется в качестве имени со значениями «живое существо», «животное», «человек»:

- (36) *βi² 'mɛu² lɛ² ɓloŋ³ 'ʔaɪ¹ hǎn³ kuŋ⁴ 'ʔǎn¹*
 vì hổ thì đũa;con ai nó cũng ăn
 поэтому тигр PRT CL.A кто 3SG тоже есть
 ‘Vì hổ thì con gì nó cũng ăn thịt’;
 ‘Поэтому тигр ест всех зверей’ {T11-56};

- (37) *lɛ² ɓloŋ³ || 'ni¹ | ɓloŋ³ 'na³ || ʔa 'cim¹ ci 'mok³ ||*
 thì con.LT này đũa;con đó;no chim sóc
 PRT CL.A этот CL.A тот птица белка
ta puɪ¹ k'ǎp³ 'ŋaɪ² lɛ² ɓɔh¹ || ...
 vui mọi người thì vậy
 весёлый каждый человек.CL.A PRT так

‘Thú vật này nó ... chim, sóc vẫn kêu vui vẻ khắp...’;

‘И животные тут и там — птицы, белки — все продолжали голосить, веселиться...’ {T11-17};

- (38) *ɓloŋ³ ʔidɛ³ tɔk⁴ k'ɛn¹*
 đũa;con bé đực khen
 CL.A маленький получать[ся];PASS хвалить
 ‘Cậu bé đực khen’;
 ‘Мальчика похвалили’ {ПРВ-052}.

В последние десятилетия происходит заимствование классификаторов из вьетнамского — вместе с существительными, обозначающими современные реалии, которых у май раньше не было, например *kuɛn⁴/k'ɛn⁴* — классификатор для существительных, обозначающих книги, печатные издания (вьетн. *quyển*). Ниже перечислены зафиксированные в наших материалах классификаторы языка май, которые можно считать либо исконными, либо старыми заимствованиями. В том случае если исходное именование классификатора сохраняется в языке, оно приводится в качестве перевода.

- *ŋaɪ²* (‘человек’; вьетн. *người*)

Употребляется для счёта взрослых людей, а также довольно широко в обобщающем значении ‘человек’:

mi⁰=ŋaɪ² tɔŋ⁴ rakɔŋ³ ‘[один] старший брат’;

pon³ ηaǐ² ʔi⁰-ta³ ‘четыре медсестры’;
neŋ² ηaǐ² hi¹ hat³ ‘многие умеют петь’.

- *bloŋ³* (‘существо’, ‘животное’, ‘человек’)

Данный классификатор является одним из наиболее употребительных в языке. Он используется с именами, обозначающими духов, животных, детей и подростков, незамужних девушек, изредка — замужних женщин. В случае, если он маркирует взрослого мужчину, это практически всегда негативный контекст. Однако чаще этим словом обозначаются невзрослые лица, живые существа:

bloŋ³ paɔj¹ ‘мальчик, парень’;
bloŋ³ klu¹ ʔini¹ ‘этот буйвол’;
bloŋ³ lom³ ʔaŋǎǐ³ k^hɔǐ⁴ ‘вор выбежал наружу’ {ЛОК-097};
kɔ³ m⁰=bloŋ³ paɔaǐ³ ‘есть одна девушка’.

Во вьетнамском языке данному показателю соответствуют классификаторы *ɔn* (этим. ‘ребёнок’) и *đũa* (классификатор для существительных, обозначающих детей, лиц младшего возраста, лиц молодого возраста, занимающих с говорящим равное или более низкое положение). Классификатор *kɔn¹* нередко употребляется в речи наших информантов май, заменяя исконный *bloŋ³*. О том, что классификатор *kɔn¹* именно заимствованный, можно сделать вывод по совпадению семантики у классификаторов: вряд ли в языке могут сосуществовать два классификатора с идентичными значениями. Кроме того, классификатор *kɔn¹* значительно чаще маркирует имена, принадлежащие к заимствованной лексике, например *kɔn¹ pɔ²* ‘корова’.

Классификатор *bloŋ³* зафиксирован в сочетании с существительным *ja¹* ‘дом’: *bloŋ³ ja¹ t^hu³ ʔuh¹* ‘первый дом’. Возможно, в этом случае слово *ja¹* ‘дом’ употреблено в значении «семья», тогда употребление классификатора, сочетающегося обычно с одушевлёнными существительными, объяснимо.

- *ke⁴* (‘штука’; вьетн. *cái*, кит. 个 *gè*)

Данный классификатор является универсальным счётным словом для неодушевлённых предметов и абстрактных понятий, широко распространён в языке. Он является старым хан-вьетским заимствованием (кит. *gè*) и соответствует современному вьетнамскому классификатору *cái* с тем же значением:

ke⁴ ja¹ bɔǐ³ ‘новый дом’;
ke⁴ kum² ʔini¹ ‘это одеяло’.

Классификатор *ke⁴* является также основным средством субстантивации предикативов:

- (39) *le² || ,ke⁴ ,kvan⁰ - ʔɔŋ⁴ || ke⁴ βǎŋ³ ku⁰= ʔɔ⁴ ma²*
 là cái quan trọng cái không có=nữa mà
 COP CL.N важный CL.N NEG NEG=ещё REL
 ‘...là những cái quan trọng không có không được’;
 ‘...важные вещи, без которых не обойтись’ {T10-08};

- (40) *txk³ ma² || pa nɔ³ ke⁴ ,ʔɔn¹ ʔa,pa¹ pa ʔu¹*
 để mà nhớ cái ơn họ giúp
 класть,чтобы REL помнить CL.N благодарить 3PL помогать
 ‘Để cảm ơn họ giúp mình’;
 ‘Чтобы поблагодарить тех, кто помогал’ {T10-11};

- (41) *kaβeŋ¹ kok⁴ ʔata³ kəh¹ moŋ³ ɲeŋ²*
 quanh cùc.LT đá cỏ mọc nhiều
 вокруг ком.CL.N камень трава расти много
 ‘Quanh những hòn đá cỏ đã mọc um tùm’;
 ‘Вокруг камней выросла густая трава’ {ЛОК-037}.

- *kok⁴* (‘ком’; вьетн. *cúc*)

Употребляется с существительными, обозначающими глыбообразные предметы — камни, скалы, и частично соответствует вьетн. *cúc* ‘ком’:

- mi⁰=kok⁴ ʔata³* ‘одна каменная глыба’;
- pa¹ kok⁴ kon²* ‘три горы’;
- kok⁴ paʔat⁴* ‘опухоль’;
- kok⁴ teŋ¹* ‘наковальня’.

При указании на камни небольшого размера, которые можно взять в руку, этот классификатор не используется, вместо него будет употребляться классификатор *ʔɔ̌k³* (см. ниже).

- *ʔɔ̌k³* (‘плод’, ‘зерно’)

В роли классификатора маркирует существительные, обозначающие небольшие округлые предметы: зёрна и семена, плоды (в том числе и не круглые, например бананы), орехи, округлых по форме небольших животных, а также небесные объекты (солнце, луну и звёзды) и некоторые внутренние органы человека — такие, как сердце и мозг. Во вьетнамском языке этому слову вполне соответствует классификатор *quá* (этим. ‘фрукт’):

- pon³ ʔɔ̌k³ ʔalɔ³* ‘четыре рисовых зёрнышка’;
- dám¹ ʔɔ̌k³ lanăi³* ‘пять ананасов’;
- mi⁰=cuk⁴ ʔɔ̌k³ pasuh¹* ‘десять улиток’;
- hal¹ ʔɔ̌k³ kuk⁴ ʔaɥ³* ‘две пуговицы’.

- *poŋ¹* (‘цветок’, ‘лепесток’; вьетн. *bông?*)

Не совсем ясно, является ли данный классификатор, сочетающийся исключительно с существительными, обозначающими цветы, заимствованным из вьетнамского языка (вьетн. *bông* диал. Ц., Ю. ‘цветок’, а также классификатор для существительных, обозначающих цветы):

- hal¹ poŋ¹ pəl²* ‘два цветка’.

- *kɣ̌i²* (‘дерево’, ‘растение’; вьетн. *cây*)

Употребляется с существительными, обозначающими растения (ср. аналогичное использование вьетнамского слова *cây* ‘дерево’):

- mi⁰=kɣ̌i² ʔalɔ³* ‘одно растение риса’ (букв. ‘одно дерево риса’).

- *puĩ⁴* (‘куст’; вьетн. *bụi*)

Употребляется редко и зафиксирован только с существительными, обозначающими деревья, кусты. Судя по некоторым примерам, в таких случаях имеется в виду кустистое, разросшееся дерево. Значительно чаще используется как полноценное существительное с исходным значением:

pa¹ pu⁴ kɣ̃i² ‘три дерева’;
βaj² pu⁴ katãi³ ‘несколько банановых кустов’;
ʔacim¹ col³ lɔn² pu⁴ kɣ̃i² ‘птицы щебечут в зарослях’.

▪ *blɛ⁴* (‘палка’ ?)

Употребляется при существительных, обозначающих предметы продолговатой формы. Как и предыдущий классификатор *pu⁴*, может употребляться со словом *kɣ̃i²* ‘дерево’ (*pu⁴ kɣ̃i²*), однако при этом формируется новое значение ‘бревно’:

mu⁰=blɛ⁴ tʰuɣk³ ‘одна линейка’;
blɛ⁴ kɣ̃i² ʔini¹ koh¹ tɣk⁴ ‘это бревно можно распилить’.

▪ *p^hu n¹* (‘кусок’ < тай.)

Употребляется при существительных, обозначающих предметы плоской формы и небольшой толщины, в том числе куски ткани, одежду и головные уборы, одеяла и напольные покрытия. В современном вьетнамском ему часто соответствует классификатор *tám*:

mu⁰ p^hu n¹ kum² ‘одно одеяло’;
ʔaliŋ¹ p^hu n¹ ʔini¹ ‘на этой циновке’;
mu⁰ p^hu n¹ k^hã n¹ ‘одна [головная] повязка’.

▪ *ʔudoi¹* (‘палочка’, ‘прут’)

Зафиксирован при существительных, обозначающих тонкие длинные предметы. Соответствует вьетнамскому слову *que* ‘палочка’, ‘прут’:

hal¹ ʔudoi¹ ku²ɣ³ ‘две хворостины’.

▪ *laɣ⁴* (‘язык’; вьетн. *lưỡi*)

Зафиксирован в сочетании с существительными, обозначающими режущие орудия: ножи, мачете, ножницы и т. п.:

mu⁰=laɣ⁴ ɲtai¹ ‘одна пара ножниц’;
ʂãm³ laɣ⁴ kɣ̃l² hɛ¹ ‘Чини плуг!’;
ɲ⁰-laɣ⁴ tuɣa⁴ ‘одно мачете’.

▪ *ciβɔŋ¹* (‘конёк [крыши]’)

Употребляется с существительными, обозначающими дома и хижины (но не с существительными, обозначающими общественные здания, которые обычно являются вьетнамскими заимствованиями), и зафиксирован только с существительным *na¹* ‘дом’ (ср. вьетнамский классификатор *ngôi*):

(42) *kaβel¹ ho¹ kɔ³ mu⁰=cɥk⁴ ciβɔŋ¹ na¹*
 làng tôi có môt=chục ngôi nhà
 деревня 1SG иметь[ся] один=десяток конёк.CL.N дом
kɔ³ mu⁰=kɛ⁴ tʰuɣŋ⁰-hɔk⁴
 có môt=cái trường_học
 иметь[ся] один=CL.N школа

‘Làng tôi chỉ có mười ngôi nhà và một trường học’;

‘В моей деревне только десять домов и одна школа’ {КЛФ-054}.

- *ʔula*³ ('лист'; вьетн. *lá*)

Используется при существительных, обозначающих письменные документы (напр., «письмо»), засвидетельствован также при существительных, обозначающих некоторые внутренние органы (напр., «лёгкие»). Скорее всего, сформировался под прямым влиянием вьетн. *lá* 'лист' с теми же значениями:

*pon*³ *ʔula*³ *tʰu*¹ 'четыре письма';
*hal*¹ *ʔula*³ *ɛoh*¹ 'два лёгких'.

- *cạ̌c*² ('раз')

Классификатор употребляется только с ограниченным числом существительных, обозначающих кратковременное бурное проявление чего-л., например непогоды: *kumq*² 'дождь' — в таких случаях последнее становится исчисляемым:

(43) *cạ̌c*² *kumq*² *cɥe*² *kune*¹ *hǎn*³ *du*³ *fan*³ *nǎm*¹ *mo*¹
 con mua hôm qua nó lâu như chừng nào
 раз.CL.N дождь день прошедший 3SG длиться как столько;так какой
 'Con mua hôm qua kéo dài bao lâu?';
 'Сколько продолжался вчерашний дождь?' {ВПП-64}.

Ср. также: *cạ̌c*² *teŋ*³ 'битва'. Вьетнамским соответствием этому классификатору является слово *con*, имеющее значение 'порыв', 'приступ'.

- *cạ̌l*⁴/*cạ̌l*⁴ ('поток'; ср. вьетн. *chảy* [cǎi³] 'течь')

Употребляется с существительными, обозначающими крупные потоки воды (вероятно, прежде всего равнинные реки), но не горные реки и не стоячие водоёмы — и те, и другие никаких классификаторов не используют вовсе. По сути, засвидетельствован только со словом *dak*³ 'вода':

*hal*¹ *cạ̌l*⁴ *dak*³ 'две реки'.

Классификаторы следует отделять от схожих по синтаксису единиц измерения (или «измерительных слов», *measure words*), которые, в отличие от классификаторов, употребляются с неисчисляемыми существительными. Есть между ними и другое важное отличие: неисчисляемое существительное не требует конкретного прикреплённого к нему показателя и может сочетаться с несколькими различными измерительными словами. Например, воду можно считать чашками, ведрами или горстями, а соль измерять щепотками, ложками или банками. Неприготовленный рис можно измерять в ростках, снопах или зёрнах, а камни — в кучах, корзинах, мешках. В этом смысле любое имя существительное, обозначающее ёмкость или меру, может играть роль единицы измерения, занимая ту же синтаксическую позицию, что и классификатор:

*mu*⁰=*cabuc*³ *bɔ̣i*³ 'одна щепотка соли';
*hal*¹ *talah*¹ *katạ̌i*¹ 'две связки бананов';
*m*⁰=*ɣeŋ*¹ *cau*³ 'горшок риса';
*mu*⁰=*tok*⁴ *pudo*¹ 'кувшин вина';
*hal*¹ *kon*² *blu*³ 'два участка леса' (букв. 'две горы⁴³ леса').

⁴³ Май живут в горах, покрытых лесами, и в их представлении леса и горы неразрывно связаны друг с другом, что и объясняет использование слова *kon*² 'гора' в качестве единицы измерения для леса.

К измерительным словам относятся и наименования временных промежутков, как конкретных («день», «ночь», «год»), так и неопределённых («период», «промежуток»), к которым, в частности, относится слово *pacɣk*³ ‘период’, сочетающееся со словами, употребляемыми для обозначения сна, грёз, и способное одновременно выполнять и субстантивизирующую роль:

- (44) *ɽaho*¹ *nǎp*⁴ *mu*⁰=*pacɣk*³
 tôi ngủ một=giác
 1SG спать один=период_сна
 ‘Tôi ngủ một giấc’;
 ‘Я один раз поспал’ {Th-3756}.
- (45) *mu*⁰=*pacɣk*³ *ɽamɣl*³ *hǎi*¹
 một=giác mơ hay
 один=период видеть_сон интересный
 ‘một giấc mơ hay’;
 ‘интересный сон’ {Th-3759}.

К ним же примыкает и существительное *doi*¹ ‘пара’ — заимствование из вьетнамского языка (вьетн. *đôi*), маркирующее парные предметы: *mu*⁰=*doi*¹ *kɣp*⁴ ‘одна пара обуви’.

- (46) *lɔŋ*¹ *kuɣ*⁰-*han*² *ɽapa*¹ *pan*³ *neɯ*² *neɯ*² *ɽaŋ*²
 trong cửa hàng họ bán nhiều loại;kiểu sàng
 внутри магазин 3PL продавать много вид;сорт решето
*hɣl*³ *tɽi*⁴ *kɛ*⁰ *ɽaɛɔŋ*¹
 thưa bát cái chơi
 редкий пиала CL.N играть
 ‘Ở cửa hàng có bán đủ loại: đồ mây, bát chén, đồ chơi’;
 ‘В магазине продается достаточно всего: решёта, пиалы, игрушки’ {PEЧ-086};
- (47) *hǎn*³ *βǎŋ*³ *ka*¹ *tr*¹ *cɣ*¹ *lɛ*² |
 nó không nói;bảo cho thì
 3SG NEG сообщать давать;BEN PRT
*mu*⁰=*kin*³ || *kiɛu*⁴ *kɛ*⁴ *ta*¹ *ŋɔc*³ *ɽina*³
 một=múc kiêu cái ngọt ấy
 один=наливать;черпак способ CL.N сладкий тот
 ‘Nó không bảo cho người múc nước ngọt ấy’;
 ‘Не сказала [ему], [как] налить эту сладость’ {T03-15};
- (48) *bo*⁴ *ɛɔŋ*¹ || *lɛ*² *tɽk*⁴ *hal*¹ *kɛ*⁴ || *mu*⁰=*kɛ*⁴
 đục xong được hai cái một=cái
 долбить заканчивать PRT получать два CL.N один=CL.N
*mɣm*² || *lɛ*² *mu*⁰=*kɛ*⁴ *dɛ*⁰~*dɛ*³
 to thì một=cái nhỏ
 большой PRT один=CL.N маленький
 ‘Đục xong được hai cái: một cái to, một cái nhỏ’;
 ‘Она закончила долбить, и получились две [лодки]: одна большая и одна маленькая’ {T03-38};
- (49) *lɛ*² | *kɛ*⁴ | *mɣm*² | *lɛ*² *hǎn*³ *βluŋ*³ || *kɛ*⁴ *dɛ*³ *lɣ*¹ *hǎi*¹
 thể cái to là nó thủng cái nhỏ còn là tốt
 PRT CL.N большой PRT 3SG дырявый CL.N маленький оставаться хороший
 ‘Cái to thì bị thủng, cái nhỏ thì tốt’;
 ‘Большая была дырявой, а маленькая хорошей’ {T03-39};

- (50) ,cə² || ,muk³-,đo² ta,pa¹ 'ti² || ,ciŋ² lɛ² đɛ⁰~'đɛ³ ku,lok⁴ 'pʰlɔk⁴
 nhưng mức_đồ chúng_tôi đi chân thì nhỏ đầu bạc
 но степень IPL.EXCL идти нога PRT маленький голова седой
 'Nhưng chúng tao đi đến mức (bây giờ) chân thì nhỏ đầu thì bạc';
 'Однако мы столько шли, что ноги стали короткими, а головы седыми' {T12-19};
- (51) na¹ bi⁴ kucəh¹ bʰt³ hit³ lɔj³
 nhà bị cháy mất hết cả
 дом PASS гореть теряться.RES исчерпываться весь
 bəŋ³ ku⁰=lɔ¹ kɛ⁰ cam³
 không có=còn cái gì
 NEG NEG=оставаться CL.N что
 'Nhà bị cháy, mất tất cả, chẳng còn gì hết';
 'Дом сгорел, пропало всё, ничего не осталось' {PEЧ-119}.

▪ Показатели коллективной множественности

Для выражения коллективной множественности служат слова, являющиеся неточными мерами и обозначающие совокупности предметов [Быстров и др. 1975: 105–106]: tum³ 'группа', 'куча', 'масса' (скопление каких-л. однородных предметов, масса каких-л. частиц), tət⁴ 'группа', sim² 'группа, стадо'. В именной группе они занимают ту же позицию и выполняют ту же функцию, что и классификаторы:

- (52) ʔaliŋ¹ plɔj² kɔ³ ... βaj² tum³ mʰl¹ ...
 trên trời có ... vài đám mây ...
 верх небо иметь[ся] ... несколько скопление облако ...
 'Trên bầu trời có...vài đám mây...';
 'На небе... несколько скоплений облаков...' {КЛФ-036};
- (53) buoi⁴ sɔm³ mət⁴ pasɔj¹ ʔaŋəj³ kaβeŋ¹ kaβel¹
 buổi sáng nhóm trẻ_con chạy quanh làng
 период времени утро группа ребёнок бегать вокруг деревня
 'Buổi sáng các em nhỏ chạy quanh làng';
 'Утром маленькие дети бегают вокруг деревни' {ЛОК-033};
- (54) ʔəŋ² bʰn³ kumə² mɔm² mət⁴ kɛm⁴ lɔn² lo⁴
 rằng buồn mưa to lũ kiến vào lỗ
 говорить.QUOTE хотеть.PRSP дождь большой группа муравей входит дыра
 'Hình như sắp mưa to, lũ kiến chui xuống lỗ';
 'Кажется, скоро будет ливень, муравьи бегут в муравейник' {СЛЖ-055}.

В этом же качестве могут использоваться и вьетнамские заимствования, например đươn² 'группа' (вьетн. đoàn).

4.2.4. Маркирование актантов и сирконстантов

Категория падежа в языке май отсутствует. Традиционные падежные значения либо не маркируются, либо для их выражения используются служебные слова.

▪ Субъект и прямой объект

Субъект и прямой объект специально не маркируются.

- (55) kʰəp³ m⁰=ŋaj² kɔ³ ... cɔk⁴ kudɔj³ ɛi¹ ...
 mọi một=người có ... chục ngón tay ...
 каждый один=человек иметь[ся] ... десяток палец рука ...

‘Một người có... mười ngón tay...’;

‘У каждого человека... десять пальцев на руках...’ {КЛФ-055} — посессивное значение.

- (56) *tamxh¹ pɤh¹ kuzɔ³*
 cửa mở gió
 дверь открывать[ся] ветер.INST

‘Cửa mở vì có gió’;

‘Дверь открылась из-за ветра’ {ППП-73.Т-3} — инструментальное значение;

- (57) *năm¹ tạ² ni¹ mɔŋ⁴ ho¹ βi²*
 năm bây_giờ này anh tôi về
 год сейчас этот старший_брат 1SG возвращается

kaβel¹ bɔ̃l³ cɔ̃u²
 làng máu lần
 деревня.LAT несколько раз

‘Năm nay, anh tôi đã về quê máu lần’;

‘В этом году мой старший брат возвращался домой несколько раз’ {ЛОК-138} — лативное значение;

- (58) *pu¹ za¹ ʔɤi¹ ʔamal¹ pu¹ za¹*
 ông bà ơi chúng_mày_hai_người ông bà
 дед бабка INT 2DU дед бабка

ngôi² na¹ he¹
 ngôi nhà nhé
 находиться дом HORT

‘Ông bà ơi, ông bà ở nhà nhé!’;

‘Дедушка, бабушка, вы будьте дома!’ {МОД-110} — локативное значение;

- (59) *pan⁴ ho¹ katɤ¹ ho¹ ɛeŋ³ ʔuni³*
 bạn tôi dẫn tôi tiếng Kinh
 друг 1SG обучать 1SG язык кинь

‘Bạn tôi dạy tôi tiếng Việt’;

‘Мой друг учит меня вьетнамскому языку’ {ПРВ-056} — двойной аккузатив.

В то же время адресат/бенефактив остаются единственными значениями, которые могут оформляться при помощи морфологических показателей.

- (60) ... *ʔahǎn³ ti² pɔ̃m² ʔamɛ⁴*
 ... nó đi thăm mẹ
 ... 3SG идти посещать мать

‘...nó đi thăm mẹ’;

‘...он ...пошёл навещать мать’ {МОД-015};

- (61) *mɔŋ⁴ ti² t^hõi¹ ka⁰ na¹ kuŋ⁴*
 anh đi rồi cả nhà cũng
 старший_брат идти уже.RES весь дом также

kaŋɤ³ bǎk³ ʔamɔŋ⁴
 nhớ đến anh
 помнить приходить.PREP старший_брат

‘Anh đi rồi, cả nhà vẫn nhớ đến anh’;

‘Ты ушёл, но дома все всё ещё вспоминают тебя’ {СЛЖ-153};

- (62) *kuɛiŋ³ ukun⁴ ho¹*
 rắn sợ tôi
 змея пугать 1SG

‘Con rắn làm cho tôi sợ’;

‘Змея испугала меня’ {ППП-83};

- (62a) *ʔatɿ¹ ahǎn³ bǎi¹ nɔj³ ʔapa¹ he¹*
 báo nó ðùng nói họ nhé
 сообщать 3SG PRON говорить 3PL PRT
 ‘Báo nó ðùng nói với ai nhé!’
 ‘Скажи[те] ему, чтобы он ни с кем не говорил!’ {МОД-062};
- (62b) *ʔaci⁴ mio¹ paŕu¹ ʔaho¹ dǎm¹ ʔɔk³ lanǎt³*
 chī mua giúp tôi năm quả dứa
 старшая_сестра покупать помогать 1SG пять плод.CL.N ананас
 ‘Chị mua giúp tôi năm quả dứa...’;
 ‘Купите мне, пожалуйста, пять ананасов...’ {КЛФ-025};
- (62c) *ʔatɿ¹ ʔahǎn³ bǎi¹ nɔj³ ʔapa¹ he¹*
 báo nó ðùng nói họ nhé
 сообщать 3SG PRON говорить 3PL IMP
 ‘Báo nó ðùng nói với ai nhé!’;
 ‘Скажи[те] ему, чтобы он ни с кем не говорил!’ {МОД-062}.

Встречается форма адресата, обозначаемая при помощи проклятики *pa⁰=*. Данная клитика присоединяется к наиболее употребительным одушевлённым существительным (прежде всего наименованиям близких родственников, но также других людей и некоторых животных) и личным местоимениям, а также к вопросительному местоимению *ʔai¹* ‘кто’. Помимо первого значения — адресата действия, такие формы могут иметь также значение бенефактива.

- (62d) *txk³ taŋai¹ pa⁰=hǎn³*
 ðê com cho=nó
 класть варёный_рис ADR=3SG
 ‘Ðê com cho nó’;
 ‘Оставь ему риса’ {ППП-77.Т};
- (62e) *ʔami² bǎn³ tǎŋ⁴ pa⁰=ʔai¹ kɔen³ kacǎj³ ʔini¹*
 mày muốn tặng cho=ai quyển sách này
 2SG хотеть дарить ADR=кто CL.N книга этот
 ‘Anh muốn tặng quyển sách này cho ai?’;
 ‘Кому Вы хотите подарить эту книгу?’ {ВПр-36.Вар.}.

Показателем адресата могут маркироваться даже слова, заимствованные из вьетнамского языка:

- (62f) *le² nal¹ pakɿ⁴ tʰuɿŋ⁴ mu⁰=kǎj⁴*
 là chúng_tôi_hai_người gửi thưởng một= bát; cốc
 PRT 1DU.EXCL посылать награда один чашка
paðo¹ cɿ⁰ pa⁰=tʰǎj⁴ kɔk⁴ ...
 rợu cho cho=thầy cốc ...
 брага BEN ADR=господин жаба ...
 ‘Chúng tôi gửi thưởng một bát rợu cho thầy cốc...’;
 ‘Мы посылаем в награду чашу браги господину Жабе...’ {Т04-37}.

При этом, как видно из последнего примера, в сегодняшнем языке именной группе с адресатным значением может предшествовать грамматикализованный глагол *cɿ¹* ‘давать’ с аналогичным значением бенефактива:

- (63) *mɛ⁴ ʔaɰm³ ðak³ cɿ⁰ pa⁰=kɔn¹*
 mẹ cho_tắm nước cho cho=con
 мать купать[ся] вода давать.BEN ADR=ребёнок

‘Mẹ tắm cho con’;

‘Мать купает ребёнка’ {РЕЧ-049};

- (64) *p^hai⁴* *li⁴* *c^hi¹* *pa⁰=ho¹* *hal¹* *po^hŋ¹*
 phải lái cho cho=tôi hai bông
 долженствовать брать давать.BEN ADR=1SG два CL.N
p^hai² *ʔaliŋ¹* *k^hi¹* *heh¹*
 hoa trên cây kia
 цветок верх дерево вон_тот
 ‘Hái cho tôi hai bông hoa ở trên cây kia’;
 ‘Сорви мне два цветка с того дерева’ {КЛФ-026}.

Такое дублирование показателей должно было возникнуть под влиянием вьетнамского языка, где в результате грамматикализации глагола *cho* ‘давать’ также возник предлог с бенефактивным значением. Трудно сказать, является ли употребление *c^hi¹* в языке май прямым заимствованием, калькой или самостоятельным развитием явления грамматикализации. О том, что *c^hi¹* в бенефактивной конструкции уже не может рассматриваться как полнозначное слово, свидетельствует утрата супrasegmentной характеристики глагола ‘давать’: *c^hi¹* → *c^hi⁰*. Аналогичный процесс замены проклитического показателя адресата на аналитический происходит в языке рук [Рук 2001: 80–85].

Спорадически в качестве аналитического показателя бенефактива может также употребляться локативное имя *t^hŋ²* ‘дорога’:

- (65) *l^hi¹* *t^hŋ²* *ke⁴* || *ʔuni³* *le²* || *c^hi¹* *ke⁴* | *kupək³* *k^hi¹*
 còn phía cái Kinh thì cho cái vỏ cây
 оставаться сторона CL.N кинь PRT давать CL.N кора дерево
 ‘Còn người Kinh thì cho cái vỏ cây’;
 ‘Тогда кинь (вьетнамцу) дали кору дерева’ {T05-20};
- (66) *ʔahǎn³* *c^hi³* *mi⁰=ke⁴* *kuβəŋ²* *c^hi¹* *pa⁰=pa^hai³*
 nó cho một=cái vòng cho cho=cô_gái
 3SG давать один=CL.N браслет давать.BEN ADR=девушка
 ‘Chàng trai tặng cô gái một chiếc vòng...’;
 ‘Парень подарил девушке одно ожерелье...’ {КЛФ-043}.

Встречаются и двухсложные слова, заимствованные из вьетнамского языка и оформляемые показателем адресата.

- (67) *ko⁰-zau³* *zǎi⁴* *cam^hɣ³* *c^hi¹* [*pa⁰*]=*hək⁴-eiŋ¹*
 cô_giáo dạy cái_gì cho cho=học_sinh
 учительница преподавать что BEN ADR=ученик
 ‘Cô giáo dạy cái gì cho học sinh?’;
 ‘Что преподаёт учительница ученикам?’ {ВПР-37}.

В текстах адресат часто не маркируется, даже если выражен одушевлёнными существительными. В этом случае прямой и косвенный объект будут различаться только порядком слов.

- (68) ... *ŋai²* *εek³* *katuc³* *ʔǎn¹* *tu²*
 ... người mang ma ăn trước
 ... человек нести дух есть вперёд
 ‘...người cho ma ăn trước’;
 ‘Первым... несут еду духам’ {T01-74}.

О том, что носители языка май воспринимают оба омонимичных показателя — адресата и каузатива — как схожие не только по форме, но и по значению, свидетельствует тот факт, что во многих случаях каузативное сказуемое употребляется в составе одной синтагмы с дативным дополнением:

- (69) $l\epsilon^2$ $\gamma\alpha n^1$ $\epsilon\epsilon k^3$ $pa-\beta i^2$ $mi^0 = k\check{z}\check{i}^4$ $pu\delta o^1$
 thé bảo mang làm-về môt= băt;cóc ruợu
 PRT велеть посылать CAUS-отправляться один= чашка брага
 $\gamma i n i^1$ $c\epsilon^0$ $pa^0 = mi^2$
 này cho cho=mày
 этот давать.BEN ADR=2SG
 ‘Họ bảo mang về cốc ruợu này cho mày đây’;
 ‘И он велел послать тебе чашу браги’ {T04-46}.

Это явление позволяет предположить, что глагольный и именной показатели действительно имеют общее происхождение, и их источником может являться некогда полнозначный синтаксически независимый глагол.

Комитативные конструкции образуются в языке при помощи проклитического показателя $\epsilon\eta^0$:

- (70) $l\epsilon^2$ $\eta\alpha i^2$ $\epsilon\eta^0$ $h\check{a}n^3$ $\eta\alpha i^2$ $\epsilon\eta^0$ $h\check{a}n^3$
 thé ở với nó ở với nó
 PRT жить COM 3SG жить COM 3SG
 ‘Cứ thế ở cùng với nó’;
 ‘[Он] стал жить с ними [обеими]’ {T03-08};
- (71) $\gamma i t\alpha^2$ $l\epsilon^2$ $\gamma\alpha n\alpha l^1$ $b\check{y}n^3$ $n\check{a}i^3$ $\epsilon\eta^0$ $p\alpha n i^1$
 dạo_này thì chúng_tôi_hai_người muốn nói với các_mày
 сейчас PRT 1DU.EXCL хотеть говорить COM 2PL
 ‘Chúng tôi muốn nói với các mày’;
 ‘Тогда мы хотим поговорить с вами’ {T04-27};
- (72) $t^h\alpha i^1$ $l\epsilon^2$ $\gamma\alpha m\alpha l^1$ $h i^1$ $\epsilon\eta^0$ $\gamma\alpha i^1$
 rồi là chúng_mày_hai_người biết với ai
 PRT PRT 2DU знать COM кто
 ‘Ai nói cho chúng mày biết thế?’
 ‘От кого вы узнали?’ (то есть ‘с кем вы говорили?’) {T04-33}.

Показателем комитатива могут маркироваться также однородные имена существительные — любые члены предложения, — если имеются в виду их совместные действия или состояния:

- (73) $l\epsilon^2$ $\beta\epsilon k^4$ $n^h\alpha^2$ $c\check{u}t^3$ $\epsilon\eta^0$ $t\check{u}\beta\alpha\eta^2$ $\epsilon\eta^0$ $\gamma u n i^3$
 thì việc người Chút với Nguồn với Kinh
 PRT дело человек тьыт COM нгуон COM кинь
 ‘...về chuyện người Chút, người Nguồn và người Kinh’;
 ‘...об истории народов тьыт, нгуон и кинь’ {T05-01};
- (74) $l\epsilon^2$ $m\epsilon\mu^2$ $\epsilon\eta^0$ $k\alpha p l u^3$ $\epsilon\eta^0$ $\gamma\alpha c\alpha\eta^2$ || $n\epsilon^2$ $t i^2$ $l\alpha\eta^1$ $\beta l u^3$
 thì hổ với thỏ với voi thì đi trong rừng
 PRT тигр COM заяц COM слон PRT идти внутри лес
 ‘Con hổ, con thỏ và con voi đi trong rừng’;
 ‘Тигр, Слониха и Заяц ходили по лесу’ {T11-04}.

4.2.5. Синтаксические позиции имени

Существительное является вершиной именной группы, которая может занимать следующие позиции в предложении.

- Субъектная именная группа

(75) *məŋ⁴* *ʔina³* *βăŋ³* *ku⁰=băk³* *ʔe³*
 anh ậy không có=đến à
 старший_брат тот NEG NEG=приходить Q
 ‘Anh ậy không đến sao?’;
 ‘Почему он не пришел?’ {ВПР-82}.

В этой позиции имя ставится в форме прямого падежа. Именная группа в позиции субъекта не маркируется.

- Именная группа — прямой объект

(76) [*ʔa*]*ci⁴* *ciŋ¹* *məŋ⁴* *ʔina³* *t^hoi¹* *ʔe³*
 chị thấy anh ậy rồi à
 старшая_сестра видеть старший_брат тот уже.RES Q
 ‘Chị đã trông thấy [ʔanh ậy] rồi à?’;
 ‘Вы уже видели [ero]?’ {РЕЧ-061}.

Именная группа в позиции прямого объекта не маркируется.

- Именная группа — косвенный объект

К именным группам в позиции косвенного объекта относятся, в частности, рассмотренные выше конструкции со значениями бенефактива и адресата, которые маркируются отглагольным показателем *sɿ⁰* и проклитикой *pa⁰=*. Именные группы с локативными и темпоративными значениями обычно оформляются грамматикализованными элементами, схожими по функции с вьетнамскими предлогами.

май *lɔŋ¹* — вьетн. *trong* ‘внутри’.

Подробнее о конструкциях с локативами см. ниже в разделе 4.3.

(77) *hăŋ³* *ʔaŋăi³* *lɔŋ²* *lɔŋ¹* *ʔaɿ¹*
 nó chạy vào trong vườn
 3SG бежать входить внутри сад
t^hoi¹ *le²* *ʔaŋăi³* *ŋuai²* *ʔaɿ¹* *bɛŋ¹*
 rồi thì chạy ngoài vườn nữa
 уже.RES PRT бежать снаружи сад больше;ещё
 ‘Nó chạy vào trong vườn rồi lại chạy ra ngoài vườn’;
 ‘Он вбежал в сад, а потом выбежал из сада’ {ЛОК-052};

(78) *kuat⁴* *trk³* [*lɔŋ¹*] *pɔŋ¹* *takul³*
 quạt đê trong gằm gối
 веер класть внутри полое_пространство_снизу подушка
 ‘Cái quạt mo đê ở dưới gối’;
 ‘Шаманский веер лежит под подушкой’ {ЛОК-039}.

Прямые заимствования предлогов из вьетнамского языка являются одним из распространённых явлений, и многие предложения, переводимые носителями языка май из грамматических анкет, калькируют вьетнамские предлоги для маркирования различных падежных значений косвенного объекта:

- (79) *ke⁴ tamxh¹ ʔini¹ bǎŋ² kǎj²*
cái cửa này bằng gỗ
 CL.N дверь этот MAT дерево
 ‘Cái cửa này bằng gỗ’;
 ‘Эта дверь деревянная’ {ППП-29}.

В этом примере *baŋ²* является по происхождению вьетнамским предлогом *bǎng* с инструментальным значением.

▪ Именная группа как часть составного предиката в бытийных предложениях

- (80) *ʔaho¹ le² pu¹ ʔahǎn³ ...*
tôi là bác nó ...
 1SG COP дядя 3SG ...
 ‘Tôi là bác nó’;
 ‘Я его дядя...’ {ППП-21}.

В бытийных предложениях в языке май субъект и именной предикат обычно не разделяются никакими грамматическими показателями (о бытийных предложениях в языке май см. раздел 5.2.1.1), и именная группа в составе именного предиката никак не маркируется.

▪ Локативное имя в составе именной группы в позиции косвенного объекта

Как уже отмечалось выше, такие имена широко распространены, в том числе и благодаря влиянию вьетнамского языка, и выполняют функцию, сходную с функцией предлога. О локативах см. ниже в разделе 4.3.

4.2.6. Число

В языке май категория числа не является грамматической, однако можно говорить о существовании в нем четырёх разных значений, связанных с числом, — значениях единственного, двойственного, множественного и общего [Быстров и др. 1975: 48], или нейтрального, чисел. Как и в других языках изолирующего типа, выражение числа не облигаторно, а значения числа выражаются синтаксическими средствами (при помощи служебных слов и квантификаторов с соответствующими значениями), а также лексически. Противопоставление по числу применимо к личным местоимениям (см. раздел 4.5.3), а также к исчисляемым существительным. По наличию/отсутствию указания на единичность предмета нейтральное число противопоставлено остальным числам. Для указания на единичность предмета необходима постановка классификатора или мерного слова в препозиции к имени:

- klu¹* ‘буйвол’, ‘буйволы’ — *bloŋ³ klu¹* ‘буйвол’, где *bloŋ³* — классификатор, употребляемый с одушевлёнными существительными;
ʔicǎk³ ‘волосы’ — *εzǎ⁴ ʔicǎk³* ‘волос’, где *εzǎ⁴* ‘нить’ — классификатор для существительных, обозначающих нитеобразные предметы;
saɯ³ ‘варёный рис’ — *ʔapǎt³ saɯ³* ‘горсть варёного риса’, где *ʔapǎt³* ‘горсть’ — мерное слово.

▪ Нейтральное (общее) число

Нейтральное число не маркируется. Исчисляемое существительное без соответствующих показателей и зависимых членов может обозначать как единственное, так и множественное число (*ʔacɔ³* ‘собака’, ‘собаки’), то есть нейтральное, или общее:

- (81) *kʰɛk³ βǎŋ³ ku⁰=βǎk³*
 khách không có=đến
 гость NEG NEG=приходить
 ‘Khách không đến’;
 ‘Гость не пришёл / Гости не пришли’ {ПРП-043.Т-2};
- (82) *ʔaka³ pɔi¹ [ka]ɽum² dək³*
 cá bơi dưới nước
 рыба плавать низ вода
 ‘Cá bơi dưới nước’;
 ‘Рыбы плавают в воде’ {ЛОК-043}.

Эксплицитное указание на множественность существительных в языке май проявляется значительно реже, чем во вьетнамском языке. В грамматических анкетах оно встречается лишь для более точного перевода исходного вьетнамского предложения, однако оба наших информанта показывали, что плюральные частицы можно опускать. В записанных же нами текстах в абсолютном большинстве случаев число объектов можно определить только по контексту:

- (83) *le²: hǎn³ lǎŋ² tu³ ,kui³ ʔi'na³ lǎŋ²*
 thể nó xem chỗ ông ấy xem
 PRT 3SG смотреть место;LOC оса тот смотреть
 ‘Nó xem cái chỗ ông ấy...’;
 ‘Он взглянул на ос...’ {T03-04};
- (84) *ʔɔ¹ || ,kui³ ʔi'ni¹ le² || cɔ¹ to¹ 'nʰa² ʔɛt³*
 oi! ong này thì cho thành người đi!
 INT оса тот PRT давать;CAUS превращаться человек IMP
 ‘Oi! Ong này! Biến thành người đi...’;
 ‘Эй, осы! Превращайтесь в людей...’ {T03-05};
- (85) ... *le² pa-βi² 'kot⁴ ...*
 ... thì cho-về cột ...
 ... PRT CAUS-возвращаться столб ...
 ‘...[họ] mang cột về...’;
 ‘...приносят столбы...’ {T10-16}.

Во всех трёх приведённых примерах лишь контекст повествования даёт понять, что речь идёт о множественных объектах, однако говорящий не считает необходимым дополнительно маркировать их. В Тексте 3, из которого взяты примеры 83 и 84, лишь спустя несколько предложений становится понятно, что объектов, о которых идёт речь, — ос, на самом деле было несколько. Из этого можно сделать вывод, что в языке май маркирование значения множественности синтаксическими показателями является факультативным, а нейтральное число часто указывает на множественность.

▪ Единственное число

Единственное число в языке май может выражаться при помощи постановки классификатора или мерного слова в препозиции к имени, а также клитики $\eta^0=mi^0=$, этимологически представляющей собой редуцированный вариант числительного *тис*⁴ ‘один’. В зависимости от конкретного существительного данный показатель может присоединяться непосредственно к исчисляемому имени ($\eta^0=li^0$ ⁴ ‘одна ночь’; $\eta^0=xi^0$ ¹ ‘один горшок’) или к классификатору и мерному слову:

- (86) $\eta^0=\eta a i^2$ $k^h e k^3$
 $m\hat{o}t=ngu\ddot{o}i.LT$ $kh\acute{a}ch$
 один=человек.CL.A гость
 ‘ $m\hat{o}t\ ngu\ddot{o}i\ kh\acute{a}ch$ ’;
 ‘один гость’;
- (87) $\eta^0=\eta\check{s}k^3$ $talul^3$
 $m\hat{o}t=qu\acute{a}.LT$ $tr\acute{u}ng$
 один=округлый_предмет.CL.N яйцо
 ‘ $m\hat{o}t\ qu\acute{a}\ tr\acute{u}ng$ ’;
 ‘одно яйцо’ {T05-13};
- (88) $\eta^0=\delta lo \eta^3$ $pa\eta a i^3$
 $m\hat{o}t=đ\grave{u}a;con$ $s\grave{o}\ g\acute{a}i$
 один=CL.A девушка
 ‘ $m\hat{o}t\ s\grave{o}\ g\acute{a}i$ ’;
 ‘одна девушка’ {T06-04};
- (89) $\eta^0=la\eta^4$ $m^{\eta} \eta a^4$
 $m\hat{o}t=l\ddot{u}d\grave{i}.LT$ ηa
 один=лезвие.CL.N мачете
 ‘ $m\hat{o}t\ l\ddot{u}d\grave{i}\ \eta a$ ’;
 ‘одно мачете’ {T06-10};
- (90) $mi^0=\eta a i^2$ le^2 $ka\check{c}it^3$
 $m\hat{o}t=ngu\ddot{o}i.LT$ $đ\grave{a}$ $ch\acute{e}t$
 один=человек.CL.A PST умирать
 $M\hat{o}t\ đ\grave{u}a\ [con]\ ch\acute{e}t$.
 ‘Один [ребёнок] умер’ {T01-08}.

▪ Двойственное число

В языке май двойственное число выражено лексически в личных местоимениях 1-го, 2-го и 3-го л. (см. раздел 4.5.3). Кроме того, двойственное число может быть выражено использованием выражения $mi^0=do\eta^1$ (букв. ‘один’ + ‘пара’) ‘[одна] пара’: $mi^0=do\eta^1\ ka\eta^1$ ‘пара палочек’ (для еды).

Собирательные существительные, обозначающие термины родства, могут упоминать на двух человек именно благодаря своей семантике: $pu^4\ t\eta^4$ (букв. ‘отец’ + ‘мать’) ‘родители’; $pu^1\ za^1$ (букв. ‘дед’ + ‘бабка’) ‘дед и бабушка’ (по отцовской линии); $ta^1\ na\eta^1$ (букв. ‘дед’ + ‘бабка’) ‘дед и бабушка’ (по материнской линии). В то же время собирательные существительные $se^4\ si^4$ (букв. ‘младший сиблинг’ + ‘старшая сестра’) и $se^4\ ta\eta^4$ (букв. ‘младший сиблинг’ + ‘старший брат’) обозначают двух и более человек, поскольку младших сиблингов может быть и больше одного.

▪ Множественное число

Множественное число маркируется как с помощью средств языка май, так и с помощью заимствований из вьетнамского языка.

▪ Указание на определённую множественность

Для указания на определённую множественность используются числительные: *đăm¹ kud̥ɟi¹* ‘пять пальцев’; *pon³ ηaj²* ‘четыре человека’; *pa¹ ʔɔk³ kum̥iŋ¹* (букв. ‘три’ + CLF.N + ‘звезда’) ‘три звезды’.

▪ Указание на неопределённую множественность

▪ Показатель *nu¹*

Частица *nu¹*, встречаемая и в языке рук, употребляется с одушевлёнными и неодушевлёнными именами:

- (91) *nu¹ ʔɔk³ ʔalɔ³ ʔini¹ hǎn³ loh¹ ...*
 nhũng hạt thóc này nó ra ...
 PL зерно.CL.N рис этот 3SG выходить ...
 ‘Những hạt thóc này đã nảy mầm...’;
 ‘Эти зерна риса проросли...’ {КЛФ-032};

- (92) ... *nu¹ ηaj² k^hak³ ηaj² ʔaɛɔŋ¹*
 ... nhũng người khác ngồi chơi
 ... PL человек.CL.A другой сидеть играть
 ‘...những người khác ngồi chơi’;
 ‘...остальные люди отдыхают’ {СЛЖ-002}.

▪ Заимствованные показатели *kak³* и *nuŋ⁴*

Из вьетнамского языка спонтанно заимствуются показатели *kak³* (вьетн. *các* — указание на полную множественность) и *nuŋ⁴* (вьетн. *những* — указание на неисчерпывающую множественность). Они встречаются исключительно в анкетных предложениях, переведённых информантами с вьетнамского языка:

- (93) *kak³ kɔn¹ ʔɟi¹ ...*
 các con ơi ...
 PL ребёнок INT
 ‘Này các con...’;
 ‘Ну, дети...’ {МОД-113};

- (94) *kɔ³ nuŋ⁴ βək⁴ kuŋ³ kuaj³*
 có những việc cúng quai; cung_giỗ
 иметь[ся] PL работа молиться поминать
 ‘...có những việc cúng bái...’;
 ‘...есть такое дело, как поминать...’ (родителей) {T01-28}.

▪ Показатели коллективной множественности

Кроме того, обозначение множественности в языке происходит при помощи имён со значением коллективности: *tum³* ‘группа’, ‘скопление’, *m̥ɟt⁴* ‘группа’, *cum²* ‘группа’, ‘стадо’ и др. В этом же качестве могут использоваться и некоторые вьетнамские заимствования, например *đươn²* (< вьетн. *đoàn* ‘группа’). Их различают оттенки лексического значения и употребления.

- Показатели, указывающие на неопределённое количество

К этим показателям функционально относятся лексемы *neɯ²* ‘много’, *bɿl³* ‘несколько’, *mu^o=ɿit³*, *kuɿit³* ‘немного’, ‘мало’:

- (95) *kadǎp³ mu^o=ɿit³ pak⁴ ma² mio¹ ɿina³*
cầm một=ít tiền mà mua đầу
 держать один=мало деньги REL покупать PRT
 ‘Cầm tạm ít tiền mà tiêu!’
 ‘Иметь мало денег и тратить их!’ {МОД-070}.

С синтаксической точки зрения все перечисленные слова объединяются термином «квантификаторы». Подробнее о них см. ниже в разделе 4.2.8.

- Лексические средства

Собирательные существительные указывают на совокупность единичных предметов в виде неделимого целого, то есть на собирательную множественность. В следующем примере такими существительными являются *kuβel¹ ban⁴* ‘деревни’, *paŋ⁴ kaŋa²* ‘друзья’, *ba² kɔŋ¹* (< *вьетн.*) ‘родственники’:

- (96) *paŋom¹ kuβel¹ ban⁴ || paŋ⁴ kaŋa² || ba² kɔŋ¹*
tập_hợp làng bản bạn bạn bạn bà con
 собираться деревня деревня друг друг женщина ребёнок
 ‘Tập hợp người trong làng, bạn bè bà con...’;
 ‘Собираются [жители] деревни, друзья-приятели, родственники...’ {T10-17}.

Имеется несколько собирательных существительных, компонентами которых являются термины родства, обозначающие некоторое множество людей; ср. упоминавшиеся выше при описании двойственного числа существительные *se⁴ ci⁴* (букв. ‘младший сиблинг’ + ‘старшая сестра’) и *se⁴ maŋ⁴* (букв. ‘младший сиблинг’ + ‘старший брат’), а также *se⁴ maŋ⁴ se⁴ ci⁴* (букв. ‘младший сиблинг’ + ‘старший брат’ + ‘младший сиблинг’ + ‘старшая сестра’) ‘братья и сёстры’, которое может использоваться и по отношению ко всем собравшимся, а не только родственникам.

О личных местоимениях множественного числа см. раздел 4.5.3.

4.2.7. Посессивность

Посессивная конструкция образуется словами, которыми обозначаются обладатель и обладаемое. Она может также включать служебные слова, устанавливающие посессивную связь. Обычно обладатель выражается одушевлённым именем.

В языке май обладатель всегда следует за обладаемым и может быть выражен существительным, именной группой или личным местоимением. В примере 97 *kɔŋ¹ ho¹* ‘мой ребёнок’ — посессивная конструкция, где *kɔŋ¹* ‘ребёнок’ — обладаемое, *ho¹* ‘я’ — обладатель. Как и в большинстве случаев, посессивный показатель отсутствует, то есть посессивное значение выражается соположением обладателя и обладаемого в требуемом порядке:

- (97) *kɔŋ¹ ho¹ bɿŋ³ to¹ bak³-ɿi⁴*
con tôi sẽ thành bác_sĩ
 ребёнок 1SG PRSP становиться врач
 ‘Con tôi sắp thành bác sĩ rồi’;
 ‘Мой ребёнок скоро станет врачом’ {ПРВ-015}.

Допускается рекурсивность посессивных конструкций:

- (98) *na¹ ?ini¹ [le²] na¹ maŋ⁴ ho¹*
 nhà này là nhà anh tôi
 дом этот COP дом старший_брат 1SG
 ‘Nhà này là nhà của anh tôi’;
 ‘Этот дом — дом моего старшего брата’ {ПРВ-014}.

Так как в языке май ряд существительных, являющихся терминами родства, часто используются в роли местоимений 2-го и 3-го л., то в составе посессивной группы формально определить, в какой функции употреблено подобное существительное, сложно (см. об этом подробнее в разделе 4.5.3):

- (99) *kuβel¹ maŋ⁴ ηoi² tu³ mo¹*
 làng anh ngõi ở đâu
 деревня старший_брат находиться;жить место какой
 ‘Làng anh ở đâu?’;
 ‘Где Ваша деревня?’ / ‘Где деревня старшего брата?’ {ВПП-52}.

В отличие от вьетнамского языка, в языке май не проводится последовательного разграничения между отчуждаемой и неотчуждаемой принадлежностью. Тем не менее в языке функционирует показатель посессивности *ke⁴* (ср. *ke⁴* — общий классификатор для неодушевлённых существительных), схожий по значению с вьетнамским показателем отчуждаемой принадлежности *của*. Показатель *ke⁴* употребляется весьма редко и в основном с существительными, заимствованными из вьетнамского языка:

- (100) *na³ ʒek³ kuŋ⁴ kɔ³ ke⁴ le³ nɯ³*
 đó mang cũng có cái lễ nữa
 тот нести также иметь[ся] CL.N ритуал ещё
tok⁴ ke⁴ n^hɑ² ciũt³ p^hɔŋ⁰-tok⁴ kuo⁴ kuo⁴ n^hɑ² ciũt³ na³
 tục của người Chứt phong_tục của của người Chứt đây
 обычай POSS человек тьыт обычай POSS POSS человек тьыт PRT
 ‘Mang đi cái lễ nữa, là phong tục của người Chứt là thế’;
 ‘Ну, нести [покойника], также имеется ещё ритуал, обряд у тьыт... обряд у тьыт’
 {T01-45}.

В приведённом примере в первый раз употребляется показатель посессивности *ke⁴*, который при повторе у рассказчика заменяется на вьетнамское спонтанное заимствование *kuo⁴* (вьетн. *của*):

- (101) *n^hɑ¹ [ma²] lɔn² na¹ [ʔi]heh¹ le² ko⁰-zaŋ³ ke⁴ ho¹*
 người mà vào nhà kia là cô giáo của tôi
 человек REL входит дом вон_тот COP учительница POSS 1SG
 ‘Người phụ nữ vừa mới vào nhà kia là cô giáo của tôi’;
 ‘Женщина, только что вошедшая в тот дом, моя учительница’ {РЕЧ-084}.

В этих примерах показатель *ke⁴* является факультативным и может быть опущен. Весьма вероятно его заимствованное происхождение.

4.2.8. Квантификаторы

В языке май выделяется особая группа грамматикализованных существительных, которые по своему синтаксическому употреблению могут быть отчасти при-

равнены к числительным (собственно, в научной литературе их нередко и называют неопределённо-количественными числительными). Это квантификаторы, которые в именной группе чаще всего занимают начальную позицию, предшествуя в том числе собственно числительным. Строго говоря, не все квантификаторы имеют именное происхождение, однако из соображений системности изложения мы рассмотрим их вместе в настоящем разделе. Квантификаторы подразделяются на несколько групп.

- Показатели определённой и неопределённой множественности

В эту группу входят показатели *ka⁴/ka⁰* ‘весь’, ‘все’, *[ka]hit³* ‘все’, *k^hǎp³* ‘все’, ‘каждый’.

Квантификатор *ka⁴/ka⁰* (вьетн *cả* ‘весь’, ‘все’) заимствован из вьетнамского языка с тем же значением (или же соответствует ему этимологически) и маркирует как множественность одушевлённого имени, так и целостность следующего за ним наименования коллектива. В последнем случае он определяет обычно существительные *na¹* ‘дом’, ‘семья’ или *kuβel¹* ‘деревня’:

(102) *ka⁰ na¹ ηoĩ² kaβeη¹ b̃m¹ [taŋaĩ¹]*
 cả nhà ngồi quanh mâm cơm
 весь дом сидеть окружать поднос варёный_рис

‘Cả nhà ngồi quanh mâm cơm’;

‘Вся семья сидит вокруг подноса с едой’ {ЛЮК-032};

(103) *t^hoĩ¹ le² b̃ǎk³ kəh¹ tɑ² le²*
 rồi thì đến ngày bây giờ thì
 уже.RES PRT приходиться день сейчас PRT
ka⁰ kuza¹ le² hal¹ ηaĩ² paki³ ti² le²
 cả ông ngoài là hai người;lt. vợ đi thế
 все тесть PRT два человек.CL.A жена идти PRT

bla¹ heh¹ le² b̃xh¹
 bờ kia thì đây
 берег вон_тот PRT так

‘Xong đến một ngày nọ thì cả ông ngoài cả hai người vợ [đi thuyền] sang bờ bên kia’;

‘Пришёл день, когда все — и тесть, и обе жены — вышли на берег’ {T03-40}.

С заимствованными существительными, в том числе и неодушевлёнными, встречается показатель *t̃ĩt³ ka⁴* ‘весь’/‘все’, заимствованный из вьетнамского языка с тем же значением (< вьетн. *tất cả* ‘весь’/‘все’):

(104) *t̃ĩt³ -ka⁴ ye³ hu¹ hit³*
 tất cả ghế hỏng hết
 все стул портить[ся] исчерпывать[ся].CPL

‘Tất cả ghế đều hỏng hết’;

‘Все стулья сломаны’ {ПРП-093}.

Схожее значение имеет квантификатор *k^hǎp³*, маркирующий дистрибутивную множественность одушевлённых существительных. Наиболее устойчивым употреблением для него можно считать сочетание *k^hǎp³ ηaĩ²* ‘все’, ‘каждый человек’. Обычно этим словосочетанием обозначается некая узкая общность известных говорящему людей:

- (105) *mɣi²* *k^hǎp³* *ŋaj²* *ŋo¹i²* *lɔn²* *tu³* *bɣ̃m¹*
 mời mọi người ngồi vào chỗ mâm
 приглашать каждый человек сидеть входить место поднос
 ‘Mời mọi người ngồi vào mâm!’;
 ‘Садитесь все есть!’ {МОД-025}.

В отличие от предыдущих, квантификатор *[ka]hit³* используется исключительно с неодушевлёнными именами. Он также выражает значение целостности или множественности:

- (106) *hǎn³* *le²* *ka¹i²* || *hit³* *ɗok³* *hit³* *tet³* *lx̃i³*
 nó thì sung hết thân hết thân luôn
 3SG PRT опухать весь тело весь тело совсем
 ‘Ông bị sung lên, sung khắp cả mình lên’;
 ‘Он весь опух. Всё его тело совершенно опухло’ {T03-24};

- (107) *ke²* *taŋ²* *ɔini¹* *bɣ̃i³* *mũn²* *ti²*
 cái đường này mới làm đi
 CL.N дорога этот новый.PSTI делать идти
klai² *hit³* *pa¹* *kaβel¹*
 qua hết ba làng
 проходить исчерпывать[с]я;весь три деревня
 ‘Con đường mới này chạy suốt qua ba làng’;
 ‘Новая дорога проходит через все три деревни’ {ЛОК-088}.

В роли квантификатора со значением коллективной множественности может выступать также личное местоимение 3-го л. мн. ч. *[ʔa]pa¹* ‘они’, см. ниже в разделе 4.5.3.

- *nɛɯ²* ‘много’, *bɣ̃l³* ‘несколько’, *mu⁰ = ɔit³*, *kuɔit³* ‘немного’, ‘мало’

Квантификатор *bɣ̃l³* ‘несколько’ указывает на неопределённое, но небольшое количество лиц или предметов. Однако может употребляться не только как квантификатор, но и в качестве вопросительного местоимения со значением ‘сколько?’ (см. ниже в разделе 4.5.1). Это слово является лексическим соответствием вьетн. *mấu* ‘сколько’, ‘несколько’ — их употребление очень схоже:

- (108) *bɣ̃l³* *ŋaj²* *n^hɑ²* *pɣ̃m¹* *kɣ̃i²* ...
 mấu người.LT người chặt cây ...
 несколько человек.CL.A человек рубить дерево ...
 ‘Một vài người chặt cây...’;
 ‘Несколько человек рубят деревья...’ {СЛЖ-002};

- (109) *kɔn¹* *ci⁴* *le²* *bɣ̃l³* *tuoi⁴*
 con chị thì mấu tuổi⁴
 ребёнок старшая_сестра PRT сколько год
 ‘Con chị bao nhiêu tuổi?’;
 ‘Сколько лет Вашему ребёнку?’ {ВПП-11}.

Показатель ограниченной множественности *ɲeɯ²* ‘много’ по происхождению является качественным глаголом. Встречаются разные фонетические варианты его произнесения: *[ɲeɯ²]* ~ *[ɲieɯ¹]* ~ *[ɲiɣu²]* и пр., что объясняется влиянием вьетнамского языка. Помимо позиции препозитивного квантификатора, он может функционировать как в атрибутивной позиции в значении «многочисленный», так и в адвербиальной позиции после глагола:

- (110) *pɔŋ¹* *ɲcal³* *neɯ²* *kaɱɔh¹* *naŋ⁴*
 gâm chiêu nhiều bụi lắm
 полое пространство снизу циновка много пыль очень
 ‘Dưới chiếu nhiều bụi lắm’;
 ‘Под циновкой много пыли’ {ЛОК-040};
- (111) *ho¹* *noɯ³* *coɯ¹* *hǎn³* *ci⁰=ɽǎn¹* *neɯ²*
 tôi nói cho nó đê=ăn nhiều
 1SG говорить давать.BEN 3SG PURP-есть много
 ‘Tôi bảo nó ăn nhiều hơn’;
 ‘Я сказал ему побольше есть’ {СЛЖ-071.Т-2};
- (112) *muŋ²* *pu¹* *za¹* [*ma²*] *tɯk⁴* *ɽalo³* *neɯ²*
 mong ông bà mà đưоc lúa nhiều
 желать дед бабка REL получать[ся] рис много
 ‘Mong hai bác đưоc vụ mùa bội thu!’;
 ‘Желаю вам большого урожая риса!’ {МОД-075}.

В последнем примере *neɯ²* ‘много’ определяет предикатив *tɯk⁴* ‘получать[ся]’, пропуская вперёд прямое дополнение *ɽalo³* ‘рис’. С квантификатором *neɯ²* ‘много’ можно встретить как исчисляемые, так и неисчисляемые имена существительные.

С помощью квантификатора *mu⁰=ɽit³* ‘мало’, ‘немного’ подчёркивается значение небольшого количества вещества, лиц или предметов. Он также по происхождению является качественным глаголом со значением ‘малочисленный’ (первый компонент происходит из числительного *mu⁰* ‘один’) и может употребляться во всех позициях, характерных как для глагола, так и для наречия. В качестве квантификатора *mu⁰=ɽit³* маркирует и одушевлённые, и неодушевлённые имена:

- (113) *kaɽǎp³* *mu⁰=ɽit³* *paŋ⁴* *ma²* *muo¹* *ɽina³*
 cầm một=ít tiền mà mua đầу
 держать один=мало деньги REL покупать PRT
 ‘Cầm tạm ít tiền mà tiêu!’;
 ‘Иметь мало денег и тратить их!’ (‘...покупать это?’) {МОД-070};
- (114) *noɯ²* *mu⁰=ɽit³* *lxj¹*
 ngồi một=ít đầ
 сидеть один=мало совсем
 ‘Ngồi một chút đầ!’;
 ‘Посиди[те] немного!’ {МОД-045}.

4.2.9. Интенсификаторы

Интенсификаторами мы называем особый класс неизменяемых наречных слов со значениями ограничения или тождества, которые определяют именную группу или личное местоимение. Интенсификаторы всегда примыкают к той синтаксической конструкции, от которой зависят, причём в языке май они могут занимать позицию как справа, так и слева от неё. Несмотря на то что интенсификаторы не имеют именного происхождения, мы рассмотрим их в настоящей главе. В языке май используются два интенсификатора.

▪ *kuŋ*⁴ (вьетн. *cũng*) ‘также’, ‘тоже’, ‘непрерывно’, ‘всё равно’

- (115) *βi*² *mεu*² *lε*² *bloŋ*³ *ʔaj*¹ *hǎn*³ *kuŋ*⁴ *ʔǎn*¹
 vì hổ thì đũa;con ai nó cũng ăn
 поэтому тигр PRT CL.A кто 3SG тоже есть
 ‘Vi hổ thì con gì nó cũng ăn thịt’;
 ‘Поэтому тигр ест всех зверей’ {T11-56}.

Как мы видим, слово *kuŋ*⁴ имеет широкий разброс значений. Некоторые из них могли сформироваться под влиянием вьетнамского языка, где сходным образом функционирует наречие *cũng* ‘тоже’, ‘также’, имеющее, впрочем, меньший набор значений.

Значение всеобщности (‘все, каждый, весь’) роднит *kuŋ*⁴ с рассмотренными в предыдущем разделе квантификаторами. Однако, в отличие от них, *kuŋ*⁴ является классическим наречием — это слово не имеет очевидной именной или глагольной этимологии. Кроме того, в отличие от квантификаторов, *kuŋ*⁴ занимает позицию следом за определяемой именной группой, не входя при этом в её состав: последнее подтверждается тем, что *kuŋ*⁴ следует за указательными местоимениями, всегда занимающими крайне правую позицию в именной группе.

Наиболее употребительным словосочетанием, где прослеживается значение всеобщности, является сочетание с вопросительно-относительным местоимением *ʔaʔaj*¹ ‘кто’:

- (116) *ʔaʔaj*¹ *kuŋ*⁴ *ʔukun*⁴ *ka*⁴ *kaβel*¹ *βi*⁴ *ʔahǎn*³ *ʔaŋʔu*²
 ai cũng e cả làng bị nó lừa
 кто тоже бояться весь деревня PASS 3PL обманывать
 ‘Ai cũng e rǎng cả làng bị mấc lừa nó’;
 ‘Каждый боится, что вся деревня станет жертвой его обмана’ {МОД-142};
- (117) *tɯ*² *tet*³ *ʔaj*¹ *kuŋ*⁴ *lɔ*¹ *muɔ⁰-sǎm*³
 trước tết ai cũng lo mua_sǎm
 перед лунный_новый_год кто тоже беспокоиться покупать
 ‘Trước Tết, nhà nào cũng lo mua sǎm’;
 ‘Перед Тэтом (новым лунным годом) в каждом доме заботятся о покупках’ {ЛОК-114}.

То же значение может передаваться и в сочетании с именной группой, в том числе и оформленной квантификатором. Здесь особенно хорошо видно различие в употреблении между этими двумя подклассами лексем:

- (118) *məŋ*⁴ *ti*² *t^hoɨ*¹ *ka*⁴ *ja*¹ *kuŋ*⁴
 anh đi rồi cả nhà cũng
 старший_брат.2SG идти уже.RES весь дом также
*kaŋx*³ *βǎk*³ *ʔaməŋ*⁴
 nhớ đến anh
 помнить приходиться.PREP старший_брат
 ‘Anh đi rồi, cả nhà vẫn nhớ đến anh’;
 ‘Ты ушёл, но дома все всё ещё вспоминают тебя’ {СЛЖ-153};
- (119) *ʔoɨ*² *ke*⁴ *camx*³ *ke*⁴ *kuŋ*⁴ *ʔǎn*¹ *lxɨ*³ *ʔxɨ*¹
 ôi! cái gì cái cũng ăn đã ơi!
 ITJ CL.N что CL.N также есть совсем ITJ
 ‘Ôi... Cái gì thì cũng cứ ăn đã!’;
 ‘Что бы ни было, всё съем’ {T04-21}.

От интенсификатора *kuŋ*⁴ следует отличать показатель *kuŋ*² в конструкциях, выражающих совместность, которая передаётся через перечисление сочинённых имён или местоимений и оформление их связи при помощи *kuŋ*² '[все] вместе':

- (120) *pu*⁴ *ʔɔi*¹ *taɣɔm*³ *pu*⁴ *kɔn*¹ *meŋ*¹ *kũŋ*² *ti*²
 bố ơ mai bố con ta cùng đi
 отец ITJ завтра отец ребёнок IPL.INCL вместе идти
 'Bố ơ, mai bố con mình cùng đi';
 'Отец, завтра мы с тобой вместе пойдём!' {МОД-106}.

Если же интенсификатор *kuŋ*⁴ следует за одиночным именем или личным местоимением, он передаёт значения тождественности или неизбежности и может соответствовать русским наречиям 'тоже', 'непреренно' или 'всё равно':

- (121) *nu*⁰-*ma*² *ɲɔk*⁴ *ʔahǎn*³ *kuŋ*⁴ *βɔŋ*⁴ *ti*² *hɔk*⁴
 như_mà mệt nó cũng vẫn đi học
 как_бы усталый 3SG тоже стараться идти учиться
 'Dù có mệt nó vẫn cố đi học';
 'Хотя он и устал, всё равно постарается пойти в школу' {МОД-175};
- (122) *ʔaho*¹ *kuŋ*⁴ *βɔŋ*³ *ti*²
 tôi cũng muốn đi
 'Tôi nhất định sẽ đi';
 'Я обязательно пойду' (букв. 'хочу пойти') {ПП-162};
- (123) *na*¹ *ʔina*³ *kuŋ*⁴ *βɔŋ*³
 nhà đó cũng mới
 дом тот тоже новый
 'Ngôi nhà đó cũng mới';
 'Тот дом тоже новый' {АТР-14}.

▪ *ʔaʔɔh*¹ 'только', 'всего лишь'

Ограничительный интенсификатор может трактоваться как частица, занимая свойственное частицам положение в конце высказывания. Однако, как и *kuŋ*⁴, данное слово относится ко всей предшествующей именной группе и, в отличие от частиц, не может следовать за переходным глаголом:

- (124) *lɔŋ*¹ *ɣaŋ*² *kɔ*³ *katǎi*¹ *aʔɔh*¹ *βǎŋ*³
 trong vườn có chuối thôi không
 внутри сад иметь[ся] банан только NEG
*ku*⁰=*ɬɣk*⁴ *kɔ*³ *mu*⁰*huŋ*¹
 có_được có đu_đu
 NEG=получать[ся] иметь[ся] папайя
 'Trong vườn chỉ có chuối, không có đu đủ';
 'В саду только бананы, папайи нет' {РЕЧ-065};
- (125) *le*² *ɣǎŋ*² *kɔn*¹ *ʔamǎi*¹ *le*² *hal*¹ *ŋai*²
 thể rằng con chúng_mày_hai_người thì hai người.lt.
 PRT говорить ребёнок 2PL PRT два человек.CL.A
*mǎi*¹ *le*² *k^hɔk*³ *mu*⁰=*cũk*⁴ *tuoi*⁴ *ʔaʔɔh*¹
 chúng_mày_hai_người thể được_ít một=chục tuổi_thôi
 2PL PRT немного один=десять год только
 'Nó bảo: "Con hai ông bà chỉ được có mười tuổi thôi";
 '[Он] сказал: «Ребёнок ваш, вас двоих, проживёт всего десять лет»' {T04-06};

- (126) *hǎn*³ 'nɔ̌i³ *mu*⁰= 'cǎk³ *hǎn*³ *ʔa* 'ʔɤh¹
 nó nói môt_minh nói thđi
 3SG говорить REFL 3SG PRT
 'Nó nói cho một mình nó nghe';
 'Он заговорил сам с собой' {T11-47}.

4.3. Локативы и темпоративы⁴⁴

Локативы и темпоративы образуют закрытый класс, включая следующие слова: *ʔaliŋ*¹ 'верх', [*ka*]*ʔum*² 'низ', *pɔŋ*¹ 'полюе пространство' (*под чем-л.*), *tu*² 'перёд', *kunɔk*³ 'зад', 'конец', *lɔŋ*¹ 'внутри', *ŋuaŋ*² 'снаружи', *kaβeŋ*¹ 'вокруг', *təh*² 'середина', *tɕu*² 'начало', указывающие на местоположение в пространстве, и все они, за исключением трёх слов (*ʔaliŋ*¹ 'верх', [*ka*]*ʔum*² 'низ' и *kaβeŋ*¹ 'вокруг'), могут указывать на время. Особенность этого класса слов состоит в том, что лексические единицы, входящие в него, обладают как признаками знаменательных слов (лексическое значение, синтаксические функции), так и служебных. Это проявляется в том, что они могут как быть ядром группы, зависимыми членами групп имен и предикативов, так и «вводить группы в состав синтаксических структур более высокого порядка подобно служебным словам» [Быстров и др. 1975: 117]. По своему лексическому значению это реляционные слова, указывающие на взаимное расположение предметов в пространстве и времени. Специфика лексического значения локативов и темпоративов находит отражение и в структуре образуемой ими группы: они выражают абстрактные значения, для их уточнения используется только одна позиция справа, занимаемая детерминативами (*[ʔi]ni*¹ 'этот', *[ʔi]na*³ 'тот', *[ʔi]heh*¹ ~ *ŋheh*¹ 'вон тот'; подробнее см. ниже) или существительными. Детерминативы указывают на степень удаленности объекта высказывания, а также на временную и пространственную локализацию:

- (127) *kɔi*¹-*ŋu*¹-*le*² *kuŋ*⁴ *kɔ*³ *mu*² *le*³ *nɤ*³
 côi-như-là cũng có một lễ nữa
 считаться-как-соп также иметь[ся] один обряд ещё
*le*² *meŋ*² *kɔ*³ *pa*¹ *ʔăŋ*² *ʔum*² *ni*¹ *na*³
 thì mình có họ nói dưới này đây
 PRT 1SG иметь[ся] 3PL говорить низ этот PRT
 'Phải làm một lễ, mình nói ở dưới này là thế đó'.
 'Имеется ещё обряд, о котором я сейчас расскажу' {T01-42}.

4.4. Числительные

«Основное значение этого класса слов состоит в обозначении количества предметов и их порядка при счёте» [Быстров и др. 1975: 119]. Зависимые члены практически отсутствуют. В левой позиции возможен только показатель порядко-

⁴⁴ Пространственные и временные слова, по терминологии, используемой в «Грамматике вьетнамского языка» [Быстров и др. 1975: 117].

восте $[ʔa]t^{h}u^3$, который может опускаться. В этой же позиции потенциально могли бы быть слова, обозначающие приблизительность счёта, то есть слова со значением «приблизительно», «около» и др., однако в наших материалах такие конструкции не зафиксированы, скорее всего, по причине редкого употребления числительных, обозначающих достаточно большое количество, чтобы можно было говорить о его приблизительности, однако логически они возможны. Зависимые члены в правой позиции отсутствуют. Само числительное входит в группу существительного в качестве зависимого члена и занимает позицию слева от ядра, если обозначает количество предметов, называемых этим существительным, либо справа от ядра, если указывает порядковый номер: *hal¹ bloy³ ja¹* (букв. 'два' + CL + 'дом') 'два дома'; *ja¹ t^hu³ hal¹* (букв. 'дом' + ORD + 'два') 'второй дом'.

Числительные языка май от «одного» до «десяти», а также «сто» восходят к правьетскому языку (см. табл. 27). Материалы по языку тхавынг, а также вьетские праформы взяты из работы [Ferlus 2007].

Таблица 27

Числительные языка май и их соответствия

май	Языки			Числительные
	вьетнамский	тхавынг	ПВЯ	
<i>mic⁴/mi⁰=/m⁰=/ma⁰=</i>	<i>môt</i>	<i>mut^s</i>	<i>*moc</i>	«один»
<i>hal¹</i>	<i>hai</i>	<i>hal¹</i>	<i>*har</i>	«два»
<i>pa¹</i>	<i>ba</i>	<i>pa¹</i>	<i>*pa</i>	«три»
<i>pon³</i>	<i>bôn</i>	<i>pon³</i>	<i>*pon[?]</i>	«четыре»
<i>dām¹</i>	<i>nām</i>	<i>dām¹</i>	<i>*dām</i>	«пять»
<i>p^hlău³</i>	<i>sáu</i>	<i>p^halu[?]</i>	<i>*p^hru[?]/*k^hlu[?]</i>	«шесть»
<i>păi⁴</i>	<i>bây</i>	<i>pih¹</i>	<i>*pās</i>	«семь»
<i>t^ham³</i>	<i>tâm</i>	<i>sam³</i>	<i>*sam[?]</i>	«восемь»
<i>cin³</i>	<i>chín</i>	<i>cin³</i>	<i>*cin[?]</i>	«девять»
<i>cūk⁴</i>	<i>chục, mười</i>	<i>(sip³)</i>	<i>*mal, *juk</i>	«десяток», «десять»
<i>klām¹</i>	<i>trăm</i>		<i>*klām</i>	«сотня», «сто»

Числительные от «одного» до «четырёх» (см. табл. 27) находят надёжные этимологии среди мон-кхмерских языков и восходят далее к праязыку австроазиатской макросемьи. Праформа для числительного «пять» восстанавливается Х. Л. Шорто как **p[d]am* [Shorto 2006].

▪ Числительное «один»

Единственным числительным, имеющим несколько фонетических вариантов, является числительное «один». Полный вариант *mic⁴* 'один' используется реже и обычно в сильной позиции синтагмы (при употреблении в качестве зависимого члена в постпозиции к ядерному имени) или при изолированном произнесении (абстрактном счёте), но иногда и в слабой позиции при употреблении в качестве зависимого члена — квантификатора; ср.: (*mic⁴ tuoï⁴* 'один год' — о возрасте); ср. также:

- (128) *muc⁴ ke⁴ tet³*
 một cái tết
 один CL.N ТЭТ
 ‘тэт’;
 ‘Тэт’ (новый год по лунному календарю) {T01-58}.

Иногда в сильной позиции встречается другой вариант числительного «один» — *mi²*:

- (129) *kũŋ² ɛeŋ³ mi²*
 cùng tiếng một
 вместе язык один
 ‘cùng nói một tiếng’;
 ‘вместе [разговаривают] на одном языке’ {T01-23}.

Краткие варианты *mi⁰=/m̄⁰=/ma⁰=* представляют собой клитики — в слабой позиции (в препозиции к ядерному имени) они утрачивают свой просодический тип:

- mi⁰=βɜ⁴ muc⁴ soŋ²* ‘одна жена — один муж’ (употреблены спонтанные заимствования из вьетнамского — *βɜ⁴* ‘жена’ и *soŋ²* ‘муж’);
m̄⁰=ʔɜk³ katãj¹ (букв. ‘один-CL’ + ‘банан’) ‘один банан’;
m̄⁰=liũm⁴ ~ muc⁴ lũm⁴ ‘одна ночь’.

Вариант *ma⁰* засвидетельствован только перед существительными, обозначающими временные отрезки — прежде всего в сочетании *ma⁰=pakɜh¹* ‘один день’, но встречаются варианты и с *mi⁰=pakɜh¹*:

- (130) ... *pa¹ le² zup³ || paŋu¹ mi⁰=pakɜh¹*
 ... họ thì giúp giúp một ngày
 ... 3PL PRT помогать помогать один=день
 ‘...họ giúp...giúp... cho một ngày...’;
 ‘...они помогают... помогают... весь день’ {T10-17}.

▪ Имена-заместители числительных

Слова *ɜũk⁴* ‘десяток’, *klãm¹* ‘сотня’, *ŋin²* ‘тысяча’ относятся к существительным, а не числительным, они лишь функционируют как числительные, на что указывает тот факт, что они употребляются только в сочетании с числительными от «одного» до «деяти» в препозиции: *mi⁰=klãm¹ tuoĩ⁴* ‘сто лет’ (*o* *возрасте*), *mi⁰=ɜũk⁴ k^hlu¹* ‘десять долек’ (*цитрусовых*).

Кроме того, для обозначения количества могут употребляться также существительные *doi¹* ‘пара’ и *dɜ³* ‘половина’.

▪ Составные числительные

В качестве слова, обозначающего «десять» в составных числительных, используется *ɜũk⁴* ‘десяток’:

- (131) *hal¹ ɜũk⁴ muc⁴ tuoĩ⁴*
 hai mươi một tuổi
 два десять один год
 ‘hai mươi một tuổi’;
 ‘двадцать один год’.

Числительные от «одиннадцати» до «девятнадцати» имеют структуру:

mi⁰=ɜũk⁴ ‘один десяток’ + числительное от «одного» до «деяти»,

где клитика $tu^0=$ — это сокращённая форма числительного tuc^4 ‘один’, при этом может использоваться и клитика $ṡ^0=$.

Составные числительные свыше «двадцати» в языке май строятся по образцу вьетнамского языка, и их достаточно распространённое использование сегодня объясняется влиянием вьетнамского языка и социализацией май:

- (132) hal^1 $cũk^4$ $ŋin^2$ $đonŋ^2$
 hai chục nghìn đồng
 два десяток тысяча донг
 ‘hai mươi nghìn đồng’;
 ‘двадцать тысяч донгов’.

При обозначении чисел больше «двадцати» в таких конструкциях вместо $cũk^4$ ‘десяток’ может встречаться числительное $tuɣi^1$ ‘десять’, заимствованное из вьетнамского языка в той форме, в которой оно употребляется там в составных числительных — с изменением нисходящего тона «huyền» на ровный тон «ngang». Употребление числительного $tuɣi^1$ ‘десять’, к примеру, обязательно при календарном счёте:

- (133) $kəh^1$ hal^1 $tuɣi^1$ hal^1 $tʰaŋ^3$ $pǎi^4$
 ngày hai mươi hai tháng bảy
 день два десять два месяц семь
 ‘ngày hai mươi hai tháng bảy’;
 ‘двадцать второе июля’.

▪ Порядковая конструкция

Порядковая конструкция в языке май образуется с помощью показателя порядковости $tʰu^3$, который может опускаться, и имеет структуру «имя существительное ... + [$tʰu^3$] + числительное»:

- (134) $cũu^2$ $tʰu^3$ hal^1
 lần thứ hai
 раз ORD два
 ‘lần thứ hai’;
 ‘второй раз’ {T10-16}.

Показатель порядковости $tʰu^3$ не используется при обозначении дат — дней месяца и названий месяцев:

- (135) $kəh^1$ $tə^2$ $moŋ^2$ pa^1 $tʰaŋ^3$ $đǎm^1$
 ngày bây giờ mồng ba tháng năm
 день сейчас NUM три месяц пять
 ‘Hôm nay là mồng ba tháng năm’;
 ‘Сегодня третье мая’ {ППП-033}.

Числительное tuc^4 ‘один’ никогда не выступает в конструкциях, указывающих на порядковый номер, то есть в атрибутивной функции. Вместо него в значении «первый» в языке употребляется пространственно-временное слово tu^2 ‘перёд’, перед которым может употребляться показатель порядковости [$?a$] $tʰu^3$ ($pa^1 tʰu^3 tu^2$ ‘первый дом’) и слово $tũu^2$ ‘начало’ (ср. вьетн. *đầu* ‘голова’, ‘начало’):

- (136) $cũu^2$ $tũu^2$ le^2 $pa-βi^2$ kot^4
 lần đầu thì cho-về cột
 раз начало PRT CAUS-возвращаться столб
 ‘Lần đầu thì [nhờ họ] mang cột về...’;
 ‘Первый раз [просим, чтобы они] принесли столбы...’ {T10-16}.

С помощью порядковых конструкций обозначаются названия месяцев и дней недели. Эта лексика является «новоприобретённой», заимствованной из вьетнамского языка в недавний период в процессе перехода к оседлому образу жизни. В этом случае показатель порядковости $[ʔa]t^h u^3$ не употребляется: $t^h aŋ^3 p o n^3$ (букв. ‘месяц’ + ‘четыре’) ‘апрель’, при этом особая форма для числительного «четыре» при употреблении его в составных числительных и порядковых конструкциях в языке май отсутствует, в отличие от вьетнамского, где эти формы различаются. Во вьетнамском языке числительное *bốn* ‘четыре’ используется в количественных конструкциях, если числительное «четыре» не входит в составное числительное (вьетн. *bốn ngày* ‘четыре дня’), а числительное *tư* ‘четыре’ (хан-вьетское заимствование) употребляется в составных числительных (вьетн. *hai mươi tư* ‘двадцать четыре’) и в порядковых конструкциях: вьетн. *ngày thứ tư* ‘четвёртый день’ и *thứ tư* ‘среда’ (*четвёртый день недели*).

Числительное «два» встречается в языке май в двух формах — *hal*¹ и *hai*¹, последняя является заимствованной из вьетнамского и употребляется при обозначении дня недели: *thứ hai*¹ ‘понедельник’ (*второй день недели*), но ср. *thứ hai*¹ ‘второй’ — *nhà thứ hai*¹ ‘второй дом’.

▪ Синтаксические функции числительных

В количественно-числовой функции числительные предшествуют определяемому имени, которое может быть оформлено классификатором:

- (137) *na*¹ *ʔini*¹ *kɔ*³ *pa*¹ *ke*⁴ *tamxh*¹-*kaɗai*¹ *hal*¹ *tamxh*¹ *mɔ̃m*²
 nhà này có ba cái cửa sổ hai cửa lớn
 дом этот иметь[ся] три CL.N окно два дверь большой
 ‘Nhà này có ba cái cửa sổ, hai cửa lớn...’;
 ‘У этого дома три окна, две большие двери...’ {КЛФ-073};

- (138) *ʔacɔ*³ *pon*³ *ke*⁴ *ciŋ*² $[lɛ^2]$ *mu*⁰=*ke*⁴ *tɔ̃i*²
 chó bốn cái chân thì một=cái đuôi
 собака четыре CL.N нога CONJ один=CL.N хвост
 ‘Chó có bốn [cái] chân và một [cái] đuôi’;
 ‘У собаки четыре ноги и один хвост’ {КЛФ-017}.

В сочетании с классификатором числительное может выступать в собирательном значении, которое особо не маркируется:

- (139) *ɛɔŋ*¹ *ʔina*³ *lɛ*² *pa*¹ *ŋai*² *ʔapa*¹ *cɔ*¹
 xong đó thì ba người họ cho
 заканчивать[ся] тот PRT три человек.CL.A 3PL давать;CAUS
*ci-ŋoi*² *mu*⁰=*na*¹
 cho-ở một=nhà
 PURP-жить один=дом
 ‘Sau đó thì ba người ở trong một nhà’;
 ‘После этого все втроём стали жить в одном доме’ {T05-41};

- (140) *ʔaho*¹ *ŋoi*² *pa*¹ *ŋai*² *ni*¹ *nɔ*⁴ *ʔɔ̃i*²
 tôi ở ba người này nữa ở
 1SG жить три человек.CL.A этот ещё INT
 ‘Tôi ở với ba người này...’;
 ‘Как я буду жить с вами втроём?’ {T05-43};

- (141) *padʔ̚³ tʰaŋ³ hal¹ ʔapa¹ piʰ¹ ɕili¹*
 nửa tháng hai người ta trồng ngô
 середина месяц два 3PL сажать кукуруза
 ‘Giữa tháng hai, người ta trồng ngô’;
 ‘В середине февраля сажают кукурузу’ {ЛОК-134}.

Между вершинным именем и числительным в атрибутивной функции может быть вставлен специальный показатель порядковых числительных *tʰu³*:

- (142) *loh¹ năm¹ ʔaho¹ miŋn² ja¹ tʰu³ hal¹*
 га năm tôi làm nhà thứ hai
 выходить год 1SG делать дом ORD два
 ‘Sang năm tôi sẽ làm nhà thứ hai’;
 ‘В будущем году я построю второй дом’ {КЛФ-079}.

Кроме того, числительные могут функционировать как сказуемое:

- (143) *le², tʰaŋ² | ʔiŋ³ ʔi'na³ le² mŋŋ⁴ || tʰu² || le²*
 thì thành Chút đó thì anh đầu thì
 PRT превращаться тьыт тот PRT старший_брат начальный PRT
tu'βaŋ² le² tʰu³ haŋ¹ || ʔu'ni³ le² | tʰu³ pa¹ || ku'duc³
 Nguồn thì thứ hai Kinh thì thứ ba út
 нгуон PRT ORD два вьетнамец PRT ORD три самый_младший
 ‘Thành ga người Chút là anh cả, Nguồn thứ hai, Kinh là út’;
 ‘Так тьыт стал старшим братом, первым, нгуон — средним, а кинь — младшим братом, последним’ {T05-16}.

Числительные и слова, указывающие на множественность (см. раздел 4.2.6) не сочетаются из-за несовместимости лексических значений.

4.5. Субституты

Субституты образуют класс слов, основным свойством которых является функционирование «в роли заместителей слов этого же класса» [Быстров и др. 1975: 121]. Именно на основании этого свойства они и выделяются в отдельный класс, поскольку если основываться на их синтаксических функциях, то окажется, что у разных субститутотворных слов разные наборы синтаксических функций в зависимости от того, слово какого класса они заменяют. Как отмечается в монографии «Грамматика вьетнамского языка», «словам-заместителям присуще значение не названия, а указания (на предмет, действие или качество)». Образованная субститутами синтаксическая группа характеризуется ограниченностью своей структуры: правые позиции отсутствуют, то есть субституты не способны принимать определение.

Субституты делятся на два разряда в соответствии с тем, способны ли они выражать вопрос: вопросительные субституты и невопросительные субституты [Там же: 121]. Помимо вопросительных значений вопросительные субституты выражают и другие значения, в частности значения неопределённости и относительности (см. ниже).

4.5.1. Вопросительные субституты

В языке май количество вопросительных субститутотворных слов невелико: многие значения здесь формируются сочетанием вопросительного субститута с другими слова-

ми. Вопросительные субституты различаются своими синтаксическими ролями в предложении. Ниже мы рассмотрим по порядку особенности употребления каждого из четырёх вопросительных субститутов языка май.

▪ $[ʔa]ʔa\dot{i}^1$ ‘кто?’

Субститут $[ʔa]ʔa\dot{i}^1$ ‘кто?’ функционирует в языке в двух формах — с пре-силлабом ($ʔaʔa\dot{i}^1$) и без пресиллаба ($ʔa\dot{i}^1$) и употребляется по отношению к одушевлённым существам — людям, животным, сверхъестественным силам. По своему синтаксическому функционированию он очень близок личным местоимениям: может использоваться в субъектной и объектной функциях, в качестве определения к имени в посессивной конструкции и в роли именной части сказуемого:

- (144) ... $kəh^1$ $tə^2$ $ʔa\dot{i}^1$ ti^2 $cəm^4$ klu^1
 ... hôm bây_giờ ai đi nuôi trâu
 ... день сейчас кто идти кормить буйвол

‘...hôm nay ai sẽ chăn trâu?’;

‘...кто сегодня будет пасти буйвола?’ {МОД-113};

- (145) $mɛ^4$ txk^3 $ʔa\dot{i}^1$ $[pa]lən^2$ $[tu^3]$ $cəy^4$ $ɗak^3$
 mẹ đặt ai vào chỗ chậu nước
 мать класть кто входить место;LOC таз вода

‘Mẹ đặt ai vào chậu nước?’;

‘Кого мать поставила в таз с водой?’ {ВПП-33};

- (146) le^2 $cuyŋ^1$ $ɗo^2$ || $ʔən^1$ || $kʰuk^3$ na^3 || $ɗo^2$ $ʔa\dot{i}^1$ ni^1 de^3
 thể thấy đồ ăn đây_đủ đây đồ ai này nhi
 PRT видеть вещь есть вдоволь PRT вещь кто этот PRT

‘Thấy đồ ăn đây đủ đây: “Của ai thể nhi?”’;

‘Увидел вдоволь еды: «Чья это еда?»’ {T04-19};

- (147) $ŋa\dot{i}^2$ na^3 le^2 $ʔa\dot{i}^1$
 người đó là ai
 человек тот COP кто

‘Người đó là ai?’;

‘Кто тот человек?’ {ВПП-04}.

В утвердительных, отрицательных, восклицательных предложениях субститут $[ʔa]ʔa\dot{i}^1$ утрачивает свою вопросительность и употребляется в других значениях (‘кто-то’, ‘никто’ и пр.) соответственно, причём во втором случае необходимо присутствие в предложении показателя отрицания:

- (148) $ŋa^1$ $[ʔa]ho^1$ $βəŋ^3$ $ku^0=kə^3$ $[ʔa]ʔa\dot{i}^1$ ma^2 hi^1 $εeŋ^3$ $katək^3$
 nhà tôi không có=có ai mà biết tiếng Khùa
 дом 1SG NEG NEG=иметь[ся] кто REL знать язык кхуа

‘Nhà tôi không ai biết tiếng Khùa’;

‘У меня в семье никто не знает языка кхуа’ {РЕЧ-066};

- (149) $εiŋa\dot{i}^3$ $εiŋa\dot{i}^3$ $ʔaliŋ^1$ kon^2 $tunet^3$ fan^3 $ʔa\dot{i}^1$ hat^3
 xa xa trên đồi nghe thể ai hát
 далёкий далёкий верх гора слышать[ся] так кто петь

‘Xa xa trên đỉnh đồi như có ai đó đang hát’;

‘Слышится, как вдалеке на вершине холма кто-то поёт’ {МОД-123};

- (150) $\eta a i^1$ $h o n^3$ $t a, m a c^3$ $'h \eta n^1$ | $l e^2$ $, \eta a i^2$
 ai kêu người hơn thì người
 кто кричать остывать;застывать больше PRT человек.CL.A
 $n a^3$ $'\eta \dot{a} n^1$ $\eta a i^2$ $'n a^3$
 đó ăn người đó
 тот есть человек.CL.A тот
 'Ai kêu mà làm (thứ vật) im lặng hơn thì được ăn thịt người kia';
 'Кто крикнет громче, тот съест другого' {T11-32}.

Мон-кхмерское происхождение местоимения $[\eta a] \eta a i^1$ подтверждается регулярными соответствиями во вьетских и катуических языках: вьетн. *ai*, понг $\eta a e / \eta e$, мыонг $\eta a i^1$, кату $*\eta a a i$.

- Субститут $[c a] m \eta^3 / c i m \eta^3$ 'что?', 'какой?'

Субститут $[c a] m \eta^3 / c i m \eta^3$ 'что?', 'какой?' заменяет имена, обозначающие неодушевлённые предметы. Он может использоваться в односложной форме или с одним из двух пресиллабов, находящихся в свободном варьировании. Его синтаксическими функциями являются функция дополнения и атрибутивная функция в именной группе (в постпозиции к основному имени). Атрибутивное употребление указывает только на выбор из неопределённого множества:

- (151) $m i^2$ $\epsilon \eta^3$ $c a m \eta^3$ $\eta i n a^3$
 mày đau gì đâu
 2SG болеть что PRT
 'Anh bị đau gì thế?';
 'Что у тебя болит?' {ВПР-07};
- (152) $\eta a m i^2$ $\eta \eta \eta^1$ $l u a i^4$ $c \dot{a} u^4$ $c a m \eta^3$
 mày thích loại chầu nào
 2SG нравиться вид таз что
 'Bà cần loại chầu nào?';
 'Какой таз Вам нужен?' {ВПР-23};
- (153) $d e u^4$ $\xi \eta m^3$ $b \dot{a} k^3$ $c u e^2$ $\eta a \dot{h} \dot{a} n^3$
 từ sáng đến chiều nó
 ABL утро приходить.ALL после_полудня;вечер 3SG
 $\beta \dot{a} \eta^3$ $k u^0 = \eta \dot{a} n^1$ $\beta \dot{a} \eta^3$ $k u^0 = \eta o^4$ $c a m \eta^3$
 không có=ăn không có=uống gì
 NEG NEG=есть NEG NEG=пить что
 'Từ sáng đến chiều nó chưa ăn uống gì cả';
 'За целый день он ещё ничего не съел и не выпил' {ЛОК-127}.

Субститут $[c i] m \eta^3 / c a m \eta^3$ 'что' довольно часто употребляется в своём основном значении в сочетании с классификатором $k e^4$ (CL.N) и именем $k a \eta a i^1$ 'вещь', формируя составные вопросительные местоимения. Если первое требует местоимения в полной форме, то второе — как правило, в краткой:

- (154) $k a \eta a i^1$ $m \eta^3$ $l \eta \eta^1$ $d \dot{a} i^3$ $\eta a m i^2$ $\eta i n a^3$
 đồ gì trong túi mày đâu
 вещь что внутри сумка 2SG PRT
 'Cái gì ở trong túi anh thế?';
 'Что [за вещь] у тебя в сумке?' {ВПР-005};

- (155) *kɛ⁴ camx³ lɔŋ¹ ɛǎk³ na³*
cái gì trong túi đây
 CL.N что внутри сумка PRT
 ‘Cái gì ở trong túi thế?’;
 ‘Что там в сумке?’ {ВПП-005.Вар.}

Субститут *[ci]mɔ³/camx³* ‘что?’ так же, как и *[ʔa]ʔaŋ¹* ‘кто?’, утрачивает вопросительное значение в предложениях соответствующих типов.

Помимо языка май, местоимение *camx³* засвидетельствовано также в языке рук. В мон-кхмерских языках широко распространены соответствия данной форме: палаунг **hmeh*, кхму *hməh*, кхмер. *məc*, пакох (кату) *amxh*, семай (аслий.) *ma* и др. Заслуживает внимания и формальная схожесть местоимения *camx³* в языках май и рук и кит. *shem² mə⁰* с тем же значением [Рук 2001: 79].

- Субститут *[ʔi]mɔ¹* ‘какой?’, ‘который?’

Субститут *[ʔi]mɔ¹* ‘какой?’, ‘который?’ употребляется только в атрибутивной позиции и, в отличие от субститута *[ca]mɔ³* (см. выше), указывает на выбор из определённого количества предметов (соответствует англ. *which?*):

- (156) *kɛn⁴ kacǎi³ mɔ¹ ʔoŋ¹ ʔuŋ¹*
quyền sách nào ông ưng
 CL.N книга какой дед нравиться
 ‘Quyền sách nào ông thích nhất?’;
 ‘Которая книга Вам больше всего нравится?’ {ВПП-24}.

В отличие от детерминативов, всегда занимающих конечную позицию в именной группе, субститут *[ʔi]mɔ¹* ‘какой?’, ‘который?’ предшествует прочим постпозитивным определениям, следуя непосредственно за именем:

- (157) *lɛm² pakɔh¹ mɔ¹ kǎk⁴ || lɛ² leŋ¹ na¹ ʔina³*
chọn ngày nào tốt; đẹp thì lên nhà đó
 выбирать день какой благоприятный PRT подниматься дом тот
 ‘Chọn được ngày nào đẹp thì lên nhà đó’;
 ‘Выбираем какой-нибудь благоприятный день, чтобы заселиться в этот дом’ {T10-24}.

Как и другие вопросительные субституты, в отрицательных и утвердительных предложениях субститут *[ʔi]mɔ¹* ‘какой?’, ‘который?’ утрачивает своё вопросительное значение:

- (158) ... *βǎŋ³ ku⁰=col³ ɛoŋ⁰ cǎk³ ɛeŋ³ [ʔi]mɔ¹*
 ... *chǎng có=nói với nhau tiếng nào*
 ... NEG NEG=говорить COM REC слово какой
 ‘...[hɔ] chǎng nói với nhau câu nào’;
 ‘...[они] не обменялись ни единым словом’ {ЛОК-087};

- (159) *lɛ² hǎn³ zəm⁴ kɔh¹ mɔ¹ kɔh¹ na³*
thế nó khóc ngày nào ngày đó
 PRT 3sg плакать день какой день тот
 ‘Ông khóc mấy ngày hôm đó’;
 ‘Он плакал целыми днями’ {T03-25}.

- Субститут *βɔ̃l³* (‘сколько?’)

Субститут *βɔ̃l³* (ср. вьетн. *máy* ‘сколько’, ‘несколько’) в утвердительных предложениях функционирует как квантификатор (см. выше в разделе 4.2.8). В отли-

чие от родственной формы во вьетнамском языке (*máy*), которая употребляется только тогда, когда речь идёт о небольшом количестве, субститут *bấ́l*³ в роли вопросительного слова используется безотносительно к тому, о каком количестве идёт речь. В вопросительных предложениях он занимает место квантификатора в именной группе, предшествуя, таким образом, непосредственно либо имени, либо мерному слову:

- (160) *kɔn¹ ci⁴ lɛ² bấ́l³ tuoị⁴*
 con chị bao máу tuổ́i
 ребёнок старшая_сестра PRT сколько год
 ‘Con chị bao nhiêu tuổ́i?’;
 ‘Сколько лет Вашему ребёнку?’ {ВПР-011};
- (161) *lɔŋ¹ kaβel¹ ʔini¹ kɔ³ bấ́l³ ɲa¹*
 trong làng này có máу nhà
 внутри деревня этот иметь[ся] сколько дом
 ‘Trong làng này có bao nhiêu nhà?’;
 ‘Сколько домов в этой деревне?’ {ВПР-026};
- (162) *cɛ̃⁴ kɔ³ bấ́l³ kɛ̃⁴ ʔau³*
 em có máу cái áo
 младший_сиблинг иметь[ся] сколько CL.N рубашка
 ‘Em có máу cái áo?’;
 ‘Сколько у тебя рубашек?’ {ВПР-012}.

Следующее предложение представляет собой общий вопрос, и субституты *samɣ³* ‘что’ и *ʔaj¹* ‘кто’ употреблены в нём не в функции вопросительных слов, а для выражения значения неопределённости. В конце предложения используется усилительная частица *na³* (этим. «тот»):

- (163) *cɛ̃⁴ nɔ̃³ cɛ̃n⁴ samɣ³ ɛɔŋ⁰ ʔaj¹ ʔina³*
 em nói chuyện gì với ai đấy
 младший_сиблинг говорить рассказ что COM кто PRT
 ‘Em đã nói những chuyện gì với ai thế?’;
 ‘Ты кому-нибудь рассказывал(а) что-нибудь?’ {ВПР-93}.

- Обобщающая конструкция «вопросительный субститут + *kuŋ⁴* ‘также’»

Обобщающая конструкция включает в свой состав вопросительный субститут и показатель *kuŋ⁴* ‘также’, который употребляется в непосредственной препозиции к группе предикатива, следуя за вопросительным субститутутом, — *[ʔa]ʔaj¹ kuŋ⁴* ‘все’; *ʔaj² mo¹ kuŋ⁴* ‘все’; *kɛ̃⁴ samɣ³ kuŋ⁴* ‘всё’ и пр.:

- (164) *tu² [zɣ²] hom¹ ʔắn¹ taŋaj¹ ʔaʔaj¹ kuŋ⁴*
 trước giờ chưa ăn cơm ai cũng
 перед время ещё_не.NEG есть варёный_рис кто тоже
p^haj⁴ ʔau² ɛi¹
 phải rửa tay
 долженствовать мыть рука
 ‘Trước khi ăn cơm, ai cũng phải rửa tay’;
 ‘Перед едой все должны вымыть руки’ {ЛОК-116};
- (165) *ɲ^ha² hắj¹ [ʔa]ʔaj¹ kuŋ⁴ ʔuŋ¹*
 người đẹp ai cũng ưng
 человек красивый кто тоже нравиться

- ‘Người đẹp thì ai cũng thích’;
 ‘Красивых все любят’ {РЕЧ-071};
- (166) [tu³] ‘mo’ | kuŋ⁴ ,kɔ³ ,kon² ‘het³
 chỗ nào cũng có núi hết
 место;ЛОС какой тоже иметь[ся] гора исчерпывать[ся];весь
 ‘Chỗ nào cũng có núi cả’;
 ‘Повсюду были только горы’ {Т12-04}.

По своему происхождению структура «вопросительный субститут + *kuŋ*⁴ ‘также’» является, скорее всего, калькой с вьетнамского языка.

Ещё один фразеологизм *tũn*² *cam*³ формируется при помощи глагола *tũn*² ‘делать’ и обладает значением «зачем?»:

- (167) ʔo’ racɔ̣’¹ bǎk³ tu³ ni’ *tũn*² *cam*³
 ò trè con đến chỗ này làm gì
 INT ребёнок приходит место этот делать что
 ‘Ồ hay, trè con đến đây làm gì!’;
 ‘Ой, ребёнок зачем пришёл сюда!’ {МОД-097};
- (168) k^hi’¹ mo’ pu’⁴ mi’² βi’²
 khi nào bố mày về
 момент какой отец 2SG возвращаться
 ‘Lúc nào thì bố em về?’;
 ‘Когда вернётся твой отец?’ {ВПП-60}.

4.5.2. Невопросительные субституты

Невопросительные субституты представлены личными местоимениями, являющимися заменителями имени, субститутами предикатива, субститутами локативов и темпоративов и субститутами числительных.

4.5.3. Личные местоимения

По своим синтаксическим функциям личные местоимения имеют очень много общего с именами. В предложении они могут выступать в качестве субъекта и объекта, именной части сказуемого, выражать обладателя в посессивных конструкциях. Однако, в отличие от имён, личные местоимения обычно не имеют определения и практически лишены зависимых членов. В качестве заменителей местоимений используются термины родства и собственные имена⁴⁵. Среди особенностей системы личных местоимений языка май (см. табл. 28), отличающих его от вьетнамского языка, следует указать большую полноту системы, сохранение категории двойственного числа, отсутствие противопоставления местоимений по категории вежливости. В то же время системы личных местоимений языков май и рук практически идентичны [Рук 2001: 71–75] как по материальному составу, так и по функционированию местоимений.

⁴⁵ Происхождение местоимений из имён существительных типологически является весьма распространённым явлением и засвидетельствовано повсюду в мире, включая индоевропейские языки (см. обзор [Бабаев 2009]).

Личные местоимения

Лицо	Число				
	ед.	дв.		мн.	общ.
		эксклюз.	инклюз.	эксклюз.	инклюз.
1-е	[ʔa]ho ¹	[ʔa]nal ¹	[ʔa]te ³	[ta]pa ¹ , tupa ¹	[ʔa]meŋ ² , [ʔa]miŋ ²
2-е	[ʔa]mi ²	[ʔa]mal ¹		paŋi ¹	
3-е	[ʔa]hǎn ³	[ʔa]tɕm ⁴		[ʔa]pa ¹	

В языке май личные местоимения противопоставлены по четырём числам (единственному, двойственному, множественному и общему) и трём лицам. Среди местоимений 1-го л. дв., мн. и общ. числа различаются эксклюзивные и инклюзивные местоимения. Различия по полу в местоименной системе не прослеживаются. Почти все местоимения, за исключением двух, имеют формы с пресиллабом ʔa- и без него, которые распределены по синтаксическому критерию. Полные формы, как правило, выступают в субъектной позиции в абсолютном начале фразы, а также в позиции прямого объекта после переходных глаголов. Краткие формы обычно употребляются в посессивной конструкции, а также при сочетании с проклитиками *pa*⁰= (показатель адресата) и *ɕ*⁰= (показатель бенефактива). Все три местоимения мн. числа имеют общий компонент — *pa*, который иногда выступает как показатель множественного числа. При употреблении форм без пресиллаба местоимения 1-го л. мн. числа и 3-го л. мн. числа совпадают.

Каждая из форм табл. 28 заслуживает отдельных комментариев, касающихся как употребления, так и этимологии.

Местоимение 1-го л. ед. числа [ʔa]ho¹ 'я' является общим для ряда вьетских языков и соответствует формам языков мьонг *ho*¹; рук [ʔa]ho¹; малиенг *ʔaho*¹; шать *ho*¹; ср. также тхавынг *sòu* и понг *so*, *saɕ*; вьетн. *tao* (просторечное). В языке май местоимение [ʔa]ho¹ 'я' употребляется в разных стилях речи.

Местоимение 2-го л. ед. числа [ʔa]mi² 'ты' относится к мон-кхмерской лексике. Во вьетских языках ему соответствуют вьетн. *mày* (тж. диал. Ц., Ю. *mì*); рук, шать [ʔa]mi²; кри *mí*²; малиенг *ʔami*²; арем *mɿ*; понг *mí*; *mej*; тхавынг *mí*; ПВЯ **mí*. В языке май данная форма употребляется только в фамильярном стиле речи, при обращении к нижестоящим лицам, в общении с членами семьи и близкими друзьями.

Местоимение 3-го л. ед. числа [ʔa]hǎn³ 'он', 'она', 'оно' можно считать общевьетским, исходя из форм рук и шать [ʔa]hǎn³; кри *hǎn*³; вьетн. *razg. hǎn*; понг *hǎn*; ПВЯ **hǎn*?. Однако убедительных соответствий в других группах мон-кхмерских языков оно не находит и, вероятно, является вьетской инновацией.

Местоимение [ʔa]hǎn³ 'он', 'она', 'оно' может замещать как одушевлённые (без различия пола), так и неодушевлённые имена существительные. Это местоимение характерно как для фамильярного, так и для нейтрального стиля речи — лишь при разговоре об уважаемых или пожилых людях оно заменяется соответствующими терминами родства. Помимо значения ед. числа, [ʔa]hǎn³ 'он', 'она',

‘оно’ может маркировать безличные и неопределённо-личные конструкции, где количество участников не определено или не представляется важным:

- (169) *na¹ pakɯŋ³ le² hǎn³ haŋ¹ mi² buon³*
 nhà trai thì nó hỏi mà muốn; yêu
 дом М PRT 3SG спрашивать 2SG хотеть;любить
cati¹ ʔe³
 thật à
 действительный Q
 ‘Nhà trai hỏi: “Em yêu không?”;
 ‘Сторона жениха спрашивает: «Ты действительно любишь?»’ {T06-05,06}.

Данный пример взят из описания церемонии сватовства (см. Текст 6), где со стороны жениха присутствуют несколько человек. Однако для рассказчика их число не важно, поэтому и употреблено местоимение [ʔa]hǎn³ ‘он’, ‘она’, ‘оно’.

Местоимение 1-го л. дв. числа [ʔa]nal¹ ‘мы’ (двое) выражает эксклюзивное значение. Оно находит соответствия только в нескольких языках тьят: кри *nar¹*; рук *nal¹ ~ nar¹*; малиенг *anaɯ¹*. Судя по рефлексам, праформу можно реконструировать как *(a)nar, и в ряде мон-кхмерских языков она имеет возможные соответствия: кату **naŋ*, палаунг-ва **ʔaar* ‘мы двое’. Местоимение никак не маркировано стилистически, однако в Тексте 4 данное местоимение использует Будда, говоря о себе в двойственном числе:

- (170) *le² nal¹ pakxi⁴ t^huɣŋ⁴ mu⁰=kɔ̃j⁴*
 là chúng_tôi_hai_người gửi thưởng một=bát; cốc
 PRT 1DU.EXCL посылатъ награда один=чашка
paɖo¹ cɣ⁰ pa-t^hɣi² kɔk³ ...
 rọu cho cho-thầy cốc
 брага BEN ADR-господин жаба
 ‘Chúng tôi gửi thưởng một bát rọu cho thầy cốc...’;
 ‘Мы посылаем в награду чашу браги господину Жабе...’ {T04-37}.

Такое употребление характеризует подчеркнутое величие Будды, ведь пришедшие к нему просители тоже обращаются к нему формой мн. ч. *pai¹* ‘Вы’.

Местоимение 1-го л. дв. числа [ʔa]te³ ‘мы’ (двое) выражает инклюзивное значение; ср. формы: рук *te³, ta³* ‘мы’ (дв. число; инклюз.) [Nguyễn Văn Lợi 1993]; арем *t^hea*, малиенг *aɛa¹*, кри *ɛa* ‘мы’ (инклюз.); вьетн. *ta* ‘я (нейтр.)’, *chúng ta* ‘мы’ (инклюз.). Местоимение [ʔa]te³ ‘мы’ (двое) не имеет стилистической окраски и употребляется как в вежливой речи, так и в просторечии.

Местоимение 2-го л. дв. числа [ʔa]mal¹ ‘вы’ (двое) родственно местоимениям в языках кри *mar¹* и рук *maɣ¹*. За пределами языков тьят оно не встретилось.

Местоимение 3-го л. дв. числа [ʔa]ɣɛm⁴ ‘они’ (двое) находит соответствия в языках подгруппы тьят: рук *ɣiɛm⁴*, арем *prem, priem*; однако за её пределами родственных форм найти не удаётся. В дополнение к своему основному значению [ʔa]ɣɛm⁴ ‘они’ (двое) может передавать оттенок уважения при упоминании в беседе некоего лица. Вновь в качестве примера возникает Будда:

- (171) *le² ɣɛm⁴ t^hem¹ cɣ⁰ mu⁰=klām¹*
 thé họ_hai_người them cho một=tram
 PRT 3DU добавлять давать.BEN один=сотня

<i>tuoj⁴</i>	<i>sɜ¹</i>	<i>kən¹</i>	<i>kən¹</i>	<i>pa¹</i>	<i>na³</i>
tuổi	cho	con	con	chúng_tôi_hai_người	đây
год	давать.BEN	ребёнок	ребёнок	IDU.EXCL	PRT

‘Họ thêm cho con chúng tôi một trăm tuổi đây’;

‘Они (= Будда) добавили сто лет жизни нашему ребёнку’ {T04-44}.

Местоимение 1-го л. мн. числа [*ta*]*pa¹/tupa¹* ‘мы’ выражает значение эксклюзивности. Оно имеет соответствия (с тем же значением) в языках рук *tɜpa¹/cipa¹*; шать *sapa¹*; арем *kipɛa*. За пределами подгруппы тьыт родственных форм обнаружить не удаётся. Весьма вероятно, что форма на самом деле является составной, где вторым элементом является компонент *pa¹*, имеющий значение множественности; ср. также элемент *si*, приведённый в описании языка рук со значением ‘группа’ [Рук 2001: 74]), местоимение *su¹* ‘мы’ (эксклюз.) в языке кри и местоимение *səu* ‘мы’ в тхавынг. Местоимение [*ta*]*pa¹/tupa¹* вместе с рассмотренными ниже местоимениями 2-го и 3-го л. мн. числа — *pani¹* ‘вы’ и [*ʔa*]*pa¹* ‘они’, имеет общий компонент *pa*, в результате чего местоимения 1-го л. мн. числа и 3-го л. мн. числа при употреблении без пресиллаба оказываются представленными одним компонентом *pa¹* со значением множественности, таким образом, они совпадают по форме и утрачивают противопоставление по лицу, установить их конкретное значение удаётся лишь по контексту:

(172)	<i>ʔəŋ³</i>	<i>pa¹</i>	<i>ʔəŋ³</i>	<i>ku⁰</i> =	<i>haŋ¹</i>
	không	chúng_tôi	không	có=hỏi	
	NEG	1PL.EXCL	NEG	NEG=спрашивать	

‘Không. Chúng tao không hỏi’;

‘Нет. Мы [у тебя] ничего не спрашиваем’ {T12-14}.

Местоимение 2-го л. мн. числа *pani¹* ‘вы’ имеет соответствия среди вьетских языков: шать, рук *pani¹*, арем *kani*. Возможно, пресиллаб *pa-* в данном случае подчёркивает плюральное значение местоимения. Не случайно в описании языка рук [Nguyễn Văn Lợi 1993] указана форма *pami²* ‘вы’ — переосмысление исконного местоимения как плюральной формы от *mi²* ‘ты’. Как один из вариантов, форма *pani¹* могла бы быть разложена на *pa-* — общий компонент со значением множественности, который встречается в местоимениях 1-го, 2-го и 3-го л., и указательное местоимение *ni¹* ‘этот’.

Местоимение *pani¹* ‘вы’ также используют при обращении к чрезвычайно уважаемому собеседнику вместо местоимения ед. числа — в нашем случае при разговоре с Буддой (см. Текст 4):

(173)	<i>ʔita²</i>	<i>le²</i>	<i>ʔaŋa¹</i>	<i>bɔŋ³</i>	<i>nɔi³</i>	<i>ɛəŋ⁰</i>	<i>pani¹</i>
	đạo_này	thì	chúng_tôi_hai_người	muốn	nói	với	chúng_mày
	сейчас	PRT	IDU.EXCL	хотеть	говорить	COM	2PL

‘Chúng tôi muốn nói với các mày...’;

‘Тогда мы хотим поговорить с тобой’ {T04-27}.

Местоимение 3-го л. мн. числа [*ʔa*]*pa¹* ‘они’ является общим для языков тьыт: рук [*h*]*apa¹*, кри *pa¹*, шать *pa¹*. За пределами подгруппы на родство могут претендовать лишь формы бахнарических и катуических языков: пакох *ʔarɛɛ*, кату *pɛh*, таойх *pa*, седанг *poɔ*. Местоимение [*ʔa*]*pa¹* ‘они’ функционирует также как вежливая отсылка к 3-му л. ед. числа, аналогично местоимению 2-го л.

мн. числа *paŋi¹* ‘вы’. Оно как выражает указание на конкретные объекты — одушевлённые и неодушевлённые, так и передаёт значение безличности:

- (174) *tʰaŋ³ paʰlǎu³ ʔapa¹ kǎl² βuɪ² kǎl² βuɪ² paŋoŋ¹ laŋ¹*
 tháng sáu họ cày vừa cày vừa trồng lang
 месяц шесть 3PL пахать CONJ пахать CONJ сажать батат
 ‘Vào tháng sáu người ta vừa cày vừa trồng khoai’;
 ‘В июне пашут и сажают батат’ {СЛЖ-156};
- (175) *le² tane¹ ʔapa¹ ma² puŋ² le² ɽǎŋ² ...*
 thì xưa họ mà nói chuyện thì rằng ...
 PRT давние времена 3PL REL рассказывать PRT говорить ...
 ‘Ngày xưa người ta nói chuyện rằng...’
 ‘Раньше рассказывали, что...’ {T05-02}.

Компонент [*ʔa*]*pa¹* может утрачивать свой местоименный характер и функционировать как имя, обозначающее множественность лиц. В этом случае он может принимать определение:

- (176) *ʔapa¹ kaβel¹ cǔŋ¹ ʔamaŋ⁴ pǎŋ³ zoŋ⁴ nǎt³*
 họ làng thấy anh anh bắn giỏi nhất
 3PL деревня видеть;считать старший_брат стрелять умелый самый
 ‘Dân làng coi anh là người bắn giỏi nhất’;
 ‘Жители деревни считают тебя лучшим стрелком’ {СЛЖ-162}.

В словосочетаниях с терминами родства *ʔapa¹* выступает в роли квантификатора, а сами словосочетания могут выполнять роль личных местоимений, причём со значениями как 2-го л., так и 3-го л.:

ʔapa¹ pu¹ ‘вы’, ‘они’ (о пожилых мужчинах);
ʔapa¹ ba² ‘вы’, ‘они’ (о пожилых женщинах).

Местоимение общ. числа [*ʔa*]*meŋ²*/*[ʔa]**miŋ²* ‘я’, ‘мы’ имеет родственные формы и в других вьетских языках: вьетн. *minh*; мыонг *meŋ¹*; шать *meŋ¹*; рук *miŋ¹*; малиенг *ʔamiŋ²*. Во всех перечисленных языках данное местоимение имеет инклюзивное значение. Оно также весьма специфично тем, что может выражать значения единственного, двойственного и множественного чисел; значение множественности сочетается со значением инклюзивности:

- (177) *pu⁴ ʔɽi¹ taɽɯm³ pu⁴ kɔn¹ meŋ² kǔŋ² ti²*
 bố ơi mai bố con ta cùng đi
 отец INT завтра отец ребёнок 1PL.INCL вместе идти
 ‘Bố ơi, mai bố con mình cùng đi’;
 ‘Отец, завтра мы с тобой вместе пойдём!’ {МОД-106};
- (178) *le² || ciu⁴ -kʰo⁴ ... ciu⁴ -kʰo⁴ || ʔameŋ²*
 thì chịu-khổ ... chịu-khổ mình
 PRT терпеть-бедствовать терпеть-бедствовать 1PL.INCL
βak³ ʔin³
 vác giêng
 носить самостоятельный
 ‘Phải chịu vác và... mình phải tự vác’;
 ‘Тяжкая-тяжкая работа..., мы [должны] сами носить [поленья]’ {T10-12};
- (179) *kɔi¹-nu¹-le² kuŋ⁴ kɔ³ mi⁰=le³ nɯ³*
 coi-như-là cũng có một=lẽ nữa
 как_бы также иметь[ся] один=обряд ещё

- le² meŋ² kɔ³ pa⁰=ɽǎŋ² ɽum² ni¹ na³*
 thì mình có cho=nói dưới này đó
 PRT 1SG.1PL иметь[ся] CAUS=говорить низ этот тот
 ‘Cũng có một lễ nữa, mình nói ở dưới này là thế đó’;
 ‘Есть ещё обряд, о котором я сейчас расскажу’ {T01-042};
- (180) *kuok³ meŋ² le² p^hai⁴ li⁴ ʔa-βi²*
 cuốc mình thì phải lấy cho=về
 мотыга 1SG PRT долженствовать брать CAUS=возвращаться
 ‘Cuốc của mình, mình phải lấy về’;
 ‘Моя мотыга, я должен забрать её’ {ЛОК-214}.

Данное местоимение имеет именное происхождение (вьетн. *mình* ‘тело’; ‘я’, ‘мы’, ‘сам’, ‘свой’). Употребление слова *meŋ²* в значении ‘тело’ в языке май не засвидетельствовано, однако значение ‘свой’ хорошо сохранилось в языке: в этом значении местоимение [ʔa]meŋ² употребляется в определительной позиции и может относиться к 1-му, 2-му или 3-му л.:

- (181) *cu² pana³ pu¹ ʔina³ βǎŋ³ ku⁰=hi¹*
 chiều đó ông ấy không có=biết
 время_после_полудня;день тот дед тот NEG NEG=знать
cu³ ɽɔc⁴ meŋ²
 cháu ruột mình
 внук кишки свой
 ‘...hôm nay bác ấy lại không nhận ra cháu ruột mình’;
 ‘...сегодня он не узнал своего родного внука’ {МОД-145}.

В предложении личные местоимения способны выступать в нескольких синтаксических ролях:

▪ подлежащего:

- (182) *ʔami² ple⁴ na¹ ho¹ lɽi³ ...*
 mày ghé nhà tôi đi ...
 2SG заходить дом 1SG IMP ...
 ‘Em ghé qua nhà anh đi...’;
 ‘Ты загляни ко мне...’ {ЛОК-156a}.

Местоимение 3-го л. мн. числа *ʔapa¹* ‘они’ способно формировать расширенную местоименную группу путём добавления мерных слов, включая классификаторы:

- (183) *dɽan² ʔapa¹ tɽn² kutik³ ei¹ eɽŋ⁰ cǎk³ t^hoⁱ¹*
 đoàn họ làm rách tay với nhau rồi
 группа.PL 3PL делать рваться;раздранный рука COM REC уже
 ‘Bọn họ làm đứt tay nhau rồi’;
 ‘Они порезали друг другу руки’ {ППП-085.Т-2};
- (184) *luk³ ʔapu¹ bǎk³ tu³ ni¹ neŋ²*
 lúc ông_nội đến chỗ này nhiều
 момент дед_по_отцу.2SG приходить место.LOC этот много
ŋai² ʔapa¹ ti⁴ nǎp⁴
 người họ đi ngủ
 человек 3PL идти спать
 ‘Lúc bác đến đây, nhiều người đã đi ngủ’;
 ‘Когда Вы пришли, многие уже пошли спать’ {ЛОК-144}.

▪ прямого или косвенного объекта:

- (185) *ʔahǎn³ kuŋ⁴ tǝŋ³ ɲǎɰ² ʔaho¹*
 nó cūng đǎnh lừa tôi
 3SG тоже бить обманывать 1 SG
 ‘...nó cūng đǎnh lừa tôi’;
 ‘...он всё равно обманет меня’ {МОД-006};
- (186) *trk³ taŋaj¹ cɣ¹ pa⁰=hǎn³*
 đê sòm cho cho=nó
 класть варёный_рис давать.BEN ADR=3SG
 ‘Đê sòm cho nó’;
 ‘Оставь ему риса’ {ППП-77.Т};
- (187) *lɛ² ɲoɰ² ɛɲ⁰ hǎn³ ɲoɰ² ɛɲ⁰ hǎn³*
 thể ở với nó ở với nó
 PRT жить COM 3SG жить COM 3SG
 ‘Củ thể ở cùng với nó’;
 ‘[Он] стал жить с ними обеими’ {Т03-08}.

▪ определения (обладатель в посессивной конструкции):

- (188) *kʰi¹ mo¹ pu⁴ mi² βi²*
 khi nào bố mày về
 момент какой отец 2SG возвращаться
 ‘Luc nào thì bố em về?’;
 ‘Когда вернётся твой отец?’ {ВПП-60}.

▪ сказуемого бытийного предложения:

- (189) *ɲʰa² ha⁰-noɰ⁴ la² hǎn³*
 người Hà_Nội là nó
 человек Ханой COP 3SG
 ‘Người Hà Nội là nó’;
 ‘Ханоец — он’ {ППП-31.Т-4}.

Нередко для уточнения своего значения местоимения 3-го л. присоединяют также дейктическое местоимение *ʔina³* ‘тот’: *ʔapa¹ ʔina³* ‘они’ и т. п.

Как уже говорилось выше, в роли местоимений 2-го и 3-го л. в языке май могут выступать так называемые имена-заместители — имена существительные, обозначающие ближайших родственников, а также некоторые другие имена существительные, например имя со значением «друг»; см. пример 190.

- (190) *kɔn¹ ci⁴ lɛ² βɿl³ tuoɰ⁴*
 cɔn chị thì mấy tuổi
 ребёнок старшая_сестра PRT сколько год
 ‘Cɔn chị bao nhiêu tuổi?’;
 ‘Сколько лет Вашему ребёнку?’ {ВПП-11}.

В таких случаях оказываются маркированными значения рода (мужского/женского) и стиля речи, так как, в отличие от собственно местоимений, имена-заместители обозначают пол и относительный возраст (социальное положение) упоминаемого лица (см. табл. 29):

Имена — заместители местоимений

По возрасту (положению)	Род	
	м. р.	ж. р.
Младше	сɣ ⁴ 'младший сиблинг'	
Равный	paŋ ⁴ 'друг'	
Немного старше	taŋ ⁴ 'старший брат'	ci ⁴ 'старшая сестра'
Значительно старше	baŋ ³ 'дядя' pu ¹ 'дед' (со стороны отца) ʔoŋ ¹ 'дед'	mɔ ⁴ 'женщина' za ¹ 'бабка' (со стороны отца) nai ¹ 'бабка' (со стороны матери)

В значении 3-го л. имена-заместители всегда выступают в сочетании с указательными местоимениями, которые при указании на 2-е л. отсутствуют. Обычно это местоимение *na³* 'тот':

- (191) *paŋ³ ci⁴ na³ βǎŋ³ ku⁰=p^hai⁴ t^hɣi² ʔe³*
 chồng chị áy không có=phải giáo viên à
 муж старшая_сестра тот NEG NEG=правильный преподаватель Q
 'Chồng chị áy không phải là giáo viên à?';
 'Её муж не учитель?' {ВПР-72}.

Кроме того, синтаксическая граница между именем и личным местоимением здесь чаще всего размыта или же её вовсе не существует: в функции местоимений выступают имена с различными значениями. Это могут быть прототипические значения типа «тело», «сам», «человек», «слуга» (для 1-го л.), «господин» (для 2-го и 3-го л.), «этот человек» (для 3-го л.), а также термины родства. Ещё одним источником происхождения личных местоимений неединственного числа могли быть числительные.

Среди особенностей системы личных местоимений языка май, отличающих его (как и некоторые другие архаичные вьетские языки) от вьетнамского языка, можно назвать следующие:

- 1) сохранение более разветвлённой парадигмы личных местоимений, унаследованных из праязыка;
- 2) сохранение категории двойственного числа;
- 3) отсутствие маркирования местоимений множественного числа плюральными показателями;
- 4) нечёткость границы между лицами во множественном числе.

Вместе с тем в языке май также существует стилистическое различие между фамильярным и нейтрально-вежливым регистрами речи, которое выражается прежде всего в использовании личных местоимений: в 1-м л. они употребляются, во 2-м л. заменены именами существительными. Помимо собственно личных местоимений в местоименной функции широко употребляются термины родства, что характерно для языков данного ареала.

4.5.4. Анафорическое местоимение

Особое место в языке май занимает единственное анафорическое местоимение $[\text{ʔi}]\text{ʔe}^1$, совмещающее в своём употреблении характеристики указательных и личных местоимений. Оно отсылает к объекту (одушевлённому или неодушевлённому), упоминавшемуся прежде в тексте, обычно в предшествующем предложении.

Подобно личным местоимениям, анафорическое местоимение может выполнять в предложении роль субъекта, прямого объекта и определения. В субъектной позиции оно формирует изолированную местоименную группу, подобно тому, как это делают и дейктические местоимения:

- (192) $\text{ʔi}ʔe^1$ le^2 $n\text{ɔ}i^3$ $\beta\text{a}ŋ^4$ $e\text{i}leŋ^1$
 ở là nôi theo xi-leng
 ANPH PRT говорить следовать «силенг»
 ‘Ở... Nôi về tục xi-leng...’;
 ‘А, вот и рассказал о [празднике] «силенг»’ {T08-10}.

В позиции прямого объекта анафорическое местоимение может выступать в форме с пресиллабом — $\text{ʔi}ʔe^1$:

- (193) $l\text{x}^1$ $ka\text{l}^2$ || $\text{ʔ}\text{a}ŋ^3$ ma^2 $k\text{x}m^3$ $\text{ʔi}ʔe^1$
 còn sung Ong_Vàng mà đót áy
 оставаться опухать Золотая_Оса REL кусать ANPH
 ‘Chỗ Ong Vàng đót còn sung’;
 ‘[Он] всё ещё был опухшим от укусов Золотой Осы’ {T03-29}.

Заметим, что употребление анафорического местоимения требует отдельной клаузы, отделяемой от главной клаузы релятивным союзом ma^2 :

- (194) le^2 $h\text{a}n^3$ ti^2 $b\text{a}k^3$ || tu^3 $k\text{x}i^2$ $kuza^1$
 thé nó đi đến chỗ cây ông_ngoại
 PRT 3SG идти приходиться место;LOC дерево тесть
 ma^2 $k\text{a}l^3$ le^2 ʔe^1 le^2
 mà chặt thì áy thé
 REL рубить PRT ANPH PRT
 ‘Nó liền đi đến chỗ cây mà ông ngoại đề chặt cây áy’;
 ‘Он отправился к тому дереву, которое тесть велел срубить’ {T03-28};

- (195) ʔami^2 ti^2 $m\text{e}ŋ^3$ mo^1 ma^2 $h\text{e}n^4$ ʔe^1
 mà đi nơi nào mà hẹn đây
 2SG идти место.LAT какой REL обещать ANPH
 ‘Mà cứ đi đến chỗ hẹn áy đi!’;
 ‘Иди на то место, где обещал [быть]’ {T11-40}.

В приведённых примерах использование анафорического местоимения обусловлено наличием переходных глаголов, требующих обязательного прямого объекта.

В определительной позиции анафорическое местоимение по своему употреблению уподоблено как указательным, так и личным местоимениям:

- (196) $c\text{x}^1$ $k\text{u}x\text{n}^2$ $\text{ʔa}u^3$ ke^4 $c\text{x}^1$ ke^4 kum^2 ʔe^1
 cho quần áo cái cho cái chăn ở
 давать брюки рубашка CL.N давать CL.N одеяло ANPH
 $\text{ɲ}ca\text{l}^3$ ʔe^1 $\text{ʔ}\text{a}l^3$ le^2 ʔuni^3
 chiếu ở cườì thì Kinh
 циновка ANPH смеяться PRT кинь

‘Cho quần áo cho chẵn cho chiểu thì người Kinh cười’;

‘Дали одежду, дали [то самое] одеяло, [ту самую] циновку — кинь обрадовался’ {T05-22};

- (197) *le² cɣ¹ ciw̃³ iʔe¹ saɯ³*
 thì cho Chút ở cơm; cháo
 PRT давать тьыт ANPH варёный_рис;рисовая_каша
keŋ¹ ŋɔn¹ hǎn³ βǎŋ³
 canh ngon nó không
 бульон вкусный 3SG отказываться
 ‘Cho người Chút cơm canh thì nó không ăn’;
 ‘Дали тьыту вкусный бульон с рисом — он отказался’ {T05-24}.

Контекст данного примера (см. Текст 5) требует именно анафорического, но не указательного местоимения — ведь и герой (кинь), и выданные ему бытовые принадлежности уже упоминались в тексте, когда их предлагали человеку тьыт. А в примере 197 речь идет о еде, которую уже получал человек кинь.

Анафорические местоимения в языках тьыт ранее не фиксировались, однако можно предположить, что при более скрупулёзном синтаксическом анализе их можно будет обнаружить и в других языках подгруппы, тем более что как во вьетских, так и в родственных мон-кхмерских языках можно обнаружить схожие формы, помеченные как демонстративы: зап.-бахнар. *ʔe: ‘он/она, тот (близко)’, палаунг *ʔeʔ ‘тот’, тхавынг ʔəʔ ‘тот’ [Ferlus 2007]. Родственным анафорическому местоимению [ʔi]ʔe¹ в май, возможно, является и вьетн. *áú* ‘тот’.

4.5.5. Составные местоимения

Язык май не обладает сложившимся набором местоименных наречий и соответствующих им вопросительных и отрицательных местоимений, присущим, например, русскому языку. Последний использует целый ряд парадигм слов со значениями места, времени, образа действий, относящихся к различным частям речи и подчас образованных от единого корня. Например, темпоративному наречию *тогда* противостоят вопросительное местоимение *когда?*, отрицательное *никогда*, неопределённые *когда-то*, *когда-нибудь*, *некогда*, временной союз *когда*. В языке май, как и в других вьетских языках, вместо наречий, местоимений и союзов соответствующих значений используются устойчивые сочетания имени существительного с субститутом, вопросительным или невопросительным. Аналогичная ситуация существовала некогда и в европейских языках, ср. наречия лат. *hodie* ‘сегодня’ < *hoc* ‘этот’ + *dies* ‘день’, нем. *heute* ‘сегодня’ < др.-нем. *hiu tagu* ‘этого дня’. Да и в русском языке сочетание ‘сего дня’ было составным ещё в языке XVIII в., ср. *сего втораго дня*. В современном языке май подобные словосочетания также являются практически неразрывными и функционируют как особые синтаксические единицы. Их можно с полным правом назвать составными местоимениями, хотя они относятся к разным подразделам местоименной системы, мы решили рассмотреть в совокупности в рамках настоящего раздела.

Составные местоимения формируются из двух элементов: вершинного имени и субститута — невопросительного (здесь может находиться как локатив, так и

темпоратив) или одного из двух вопросительных: *самх³* ‘что?’ и *[ʔi]мо¹* ‘какой?’. Вопросительный субститут, как уже указывалось выше, может выражать вопрос, отрицание, определённую или неопределённую, в зависимости от типа предложения.

Круг имён существительных, выступающих в качестве вершины составных местоимений, является довольно ограниченным. Во-первых, в их состав входят наименования конкретных периодов времени, с помощью которых формируются различные темпоративы, соответствующие русским наречиям времени:

кəh¹ тə² / сүҗ² тə² ‘сегодня’;
кəh¹ күнə¹ / сүҗ² күнə¹ ‘вчера’;
кəh¹ мо¹ ‘когда?’; ‘в любой день’, ‘всегда’; ‘никогда’;
т⁴аҗ³ ʔini¹ ‘в этом месяце’;
нәм¹ тə² / нәм¹ ni¹ ‘в этом году’;
нәм¹ heh¹ ‘в том году’ (*будущем или давно прошедшем*).

Помимо этого, для формирования составных местоимений служат локативы, о которых говорилось выше в разделе 4.3. Среди них — также несколько отглагольных имён. Конструкции, засвидетельствованные в наших материалах, приведены в табл. 30.

Таблица 30

Конструкции с составными местоимениями

Существительные и глаголы	Указательные местоимения	Вопросительно-относительные местоимения
<i>фаҗ³</i> ‘шагать’	<i>фаҗ³ ni¹, фаҗ³ na³</i> ‘так’	<i>фаҗ³ мо¹</i> ‘как?’, ‘почему?’
<i>туйн²</i> ‘делать’	<i>туйн² сина³</i> ‘таким образом’	<i>туйн² симо¹</i> ‘почему?’, ‘для чего?’, ‘каким образом?’ <i>туйн² самх³</i> ‘зачем?’
<i>то⁴</i> ‘становиться’		<i>то⁴ симо¹, то⁴ фаҗ³ мо¹</i> ‘почему?’, ‘для чего?’
<i>ту³</i> ‘место’	<i>ту⁴ ni¹</i> ‘здесь’, ‘сюда’ <i>ту³ na³</i> ‘там’, ‘туда’ <i>ту³ heh¹</i> ‘вон там’, ‘вон туда’	<i>ту³ мо¹</i> ‘где?’, ‘куда?’
<i>теҗ³</i> ‘место’, ‘участок’	<i>теҗ³ na³</i> ‘там’, ‘туда’	<i>теҗ³ ʔимо¹</i> ‘где?’, ‘куда?’
<i>рен¹</i> ‘сторона’	<i>рен¹ heh¹</i> ‘там’, ‘туда’	
<i>таҗ²</i> ‘дорога’, ‘направление’	<i>таҗ² ni¹</i> ‘здесь’, ‘сюда’ <i>таҗ² na³</i> ‘там’, ‘туда’ <i>таҗ² heh¹</i> ‘вон там’, ‘вон туда’	<i>таҗ² ʔимо¹</i> ‘куда?’
<i>ләм¹</i> ‘ровный’, ‘точный’; ‘мера’, ‘степень’	<i>ләм¹ na³</i> ‘столько’	<i>ләм¹ мо¹</i> ‘сколько?’
<i>биој⁴</i> ‘период времени’	<i>биој⁴ ni¹</i> ‘теперь’, ‘ныне’; <i>биој⁴ na³</i> ‘тогда’ <i>биој⁴ heh¹</i> ‘тогда’, ‘в прошлом’	<i>биој⁴ мо¹</i> ‘когда?’

Заметим интересную особенность вопросительного местоимения $[ʔi]mo^1$ 'какой?'. В случае, если основой составной конструкции выступают mi^n^2 'делать' и to^4 'становиться', местоимение присоединяет показатель $ci^0=$, формирующий значение цели. Буквальный перевод конструкции $mi^n^2 ci^0=na^3$ 'таким образом' будет звучать как 'делать, чтобы было так'.

Приведём несколько примеров использования составных местоимений:

- (198) lum^4 $thoj^1$ $ʔamaŋ^4$ lx^1 $ŋǎp^4$ tu^3 ni^1 $ǎj̃i^3$
 đêm;tối tối anh còn ngủ chỗ này đi
 ночь;тёмный уже;RES старший_брат оставаться спать место этот IMP
 'Tối tối, anh nên ngủ lại đây thôi;
 'Уже темно, переночуйте здесь' {МОД-159};
- (199) khi^1 mo^1 pu^4 mi^2 $βi^2$
 khi nào bố mày về
 время какой отец 2SG возвращаться
 'Lúc nào thì bố em về?';
 'Когда вернётся твой отец?' {ВПП-60};
- (200) $kən^1$ $ʔɔj̃i^1$ to^4 $εimo^1$ $ʔami^2$ ma^2 $βǎŋ^3$
 con ơi lý_do nào mày mà không
 ребёнок VOC причина какой 2SG REL NEG
 $ku^0=pǎŋ^3$ $kaŋ^3$ pu^4 $mε^4$
 có=nghe miêng;lời bỏ mẹ
 NEG=слушаться;думать рот;слова отец мать
 'Con ơi, sao lại không nghe lời cha mẹ!';
 'Ребёнок, почему не слушаешься родителей!' {МОД-090};
- (201) ... $βǎŋ^3$ $ku^0=hi^1$ $mεŋ^3$ $ʔimo^1$
 ... không có=biết nơi nào
 ... NEG NEG=знать место какой
 '...không [còn] biết [đến] nơi nào nữa';
 '...и места себе не находил' {Т11-50}.

После составных местоимений возможно употребление ещё одного указательного местоимения — чаще всего наиболее нейтрального $[ʔi]na^3$ 'тот':

- (202) $camx^3$ ma^2 $ten^0\sim ten^1$ $taŋ^2$ heh^1 $ʔina^3$
 [cái]_gi mà đen_đen đàng kia thể
 что REL черноватый сторона вон_тот PRT
 'Cái gì đen đen đàng kia thể?';
 'Что вон там черноватое?' {ВПП-06};
- (203) $ʔami^2$ hi^1 $tɔŋ^2-hək^4$ tu^3 mo^1 $ʔε^3$ $βǎŋ^3$
 mày biết trường_học chỗ nào à không
 2SG знать школа место какой Q NEG
 'Em có biết trường học ở đâu không?';
 'Ты знаешь, где находится школа?' {ВПП-79}.

Вопросительное сочетание $tu^3 mo^1$ 'где' не входит в состав общего вопроса, а указывает на ту информацию, которую хотел бы узнать спрашивающий.

Кроме того, глагол $εɔŋ^1$ 'заканчивать[ся]' используется в составе весьма частотного словосочетания $εɔŋ^1 ʔina^3$ 'потом, после этого' (где заимствование, впрочем, также нельзя исключать, так как в языке употребляется и сочетание $kunək^3 ʔina^3$ с тем же значением, использующее исконную лексику $kunək^3$ 'зад', 'задний').

4.6. Детерминативы

Детерминативы выполняют дейктическую функцию и указывают на степень отдалённости предмета высказывания, указывают на пространственную и временную локализацию.

Дейктические слова, или указательные местоимения, в языке май можно разделить на две семантических группы: указывающие на положение объекта в пространстве (локативы) и во времени (темпоративы). Разница между ними несколько размыта, локативы нередко употребляются в значении темпоративов — но не наоборот.

И те и другие способны занимать в предложении одинаковые синтаксические позиции:

- определения в составе именной группы:

(204) *kupa³ ʔina³ tɔ⁴ pa¹leŋ¹*
vai kia do len
 ткань тот красный подниматься.RES
 'Vai kia do sam';
 'Та ткань тёмно-красная' {РЕЧ-053a};

(205) *kɔh¹ pa³ na¹ ho¹ bi² kuβe¹ t^hoi¹*
hom qua ba toi ve lang roi
 день прошедший; тот бабка 1SG возвращаться деревня уже.RES
 'Hom qua ba toi ve que roi';
 'Вчера (букв. 'тем днём') моя бабушка вернулась к себе в деревню' {РЕЧ-028}.

- подлежащего:

Субъектная функция доступна указательным местоимениям только в бытийных предложениях:

(206) *ʔini¹ le² bloŋ³ ku³ heh¹ le² bloŋ³ kɛm²*
day la dua; con ong kia la dua; con kien
 это COP CLA oca von to COP CLA муравей
 'Day la con ong, con kia la con kien...';
 'Это oca, a to муравей...' {КЛФ-020};

(207) *ʔita² le² ʔanal¹ bɔn³ nɔi³ eɔŋ⁰ pa¹ni¹*
dao_nay thi chung_toi_hai_nguoi muon noi voi cac may
 сейчас PRT 2DU.EXCL хотеть говорить COM 2PL
 'Chung toi muon noi voi cac may';
 'Тогда мы хотим поговорить с вами' {T04-27}.

Темпоратив *ʔita²* единственный может присоединять зависимые слова в субъектной позиции — а именно другое указательное местоимение:

(208) *ʔita² ni¹ le² ke⁴ -cuen⁴ deŋ⁴ tane¹*
nay nay thi ke_chuyen tu xua
 теперь этот PRT рассказывать ABL древние_времена
 'Giờ thi ke chuyen ngay xua';
 'Сейчас расскажу о древних временах' {T02-02}.

Указательные местоимения в языке май различают несколько степеней удалённости в зависимости от расстояния между говорящим и объектом, а для более

удалённых объектов — также в зависимости от того, виден ли объект говорящему. Строгой семантической границы между соседними степенями удалённости нет. Можно выделить три степени:

[ʔi]ni¹ ‘этот’ — в руках у говорящего или непосредственно перед ним;

[ʔi]na³ ‘тот’ — в распоряжении адресата или в некотором отдалении от обоих локуторов;

[ʔi]heh¹, ɲeh¹ ‘вон тот’ — в отдалении от обоих локуторов и обычно за пределами их видимости или досягаемости.

Этимологически два первых указательных местоимения находят соответствия среди как вьетских, так и других мон-кхмерских языков (праязыковые реконструкции [Sidwell 2015]):

[ʔi]ni¹ ‘этот’ ~ вьетн. này, мыонг ni, палаунг *niʔ, катуич. *neʔ/*nee, бахнар. *ni:, кхаси *k-ni, *ne, др.-кхм. neh, кхму *niʔ ‘тот’;

[ʔi]na³ ‘тот’ ~ палаунг *neʔ, кхму nə:i, сапуан (бахнар.) ne:, темиар (аслий.) naʔ.

Сложнее ситуация с происхождением местоимения [ʔi]heh¹, зафиксированного только в двух близкородственных языках (шаты pahēh¹, рук heh¹). За пределами этих трёх языков оно не встречается даже в соседних — кри и малиенг.

Два дистальных местоимения находятся в более или менее свободном варьировании, и в некоторых контекстах основная оппозиция проходит между проксимальным ʔini¹ и дистальным ʔiheh¹ — одним из таких примеров является противопоставление берегов реки:

- (209) ho¹ ɲoɪ² bla¹ tək³ ni¹ ʔami² ɲoɪ² bla¹ heh¹
 tòi ở bờ suối này mà ở bờ kia
 1SG находиться берег ручей этот 2SG находиться берег вон_тот
 ‘Anh ở bên này sông, tôi ở bên kia sông’;
 ‘Ты живёшь на этом берегу реки, а я — на том берегу реки’ {СЛЖ-003}.

Все три местоимения могут выступать в предложении как с пресиллабом, так и без него. В полном варианте они обычно выступают в позиции субъекта, второй более характерен для определительной позиции.

- (210) tən² heh¹ dām¹ ʔək³ kumɪŋ¹
 đàng kia năm ngôi sao
 сторона вон_тот пять CL.N звезда
 ‘Đàng kia có năm ngôi sao’;
 ‘Там пять звёзд’ {КЛФ-037};

- (211) ʔiheh¹ la² na¹ mən⁴ ho¹
 kia la nhà anh tôi
 вон_тот COP дом старший_брат 1SG
 ‘Kia là nhà anh tôi’
 ‘Вон то — дом моего старшего брата’ {ПРП-017}.

Такое распределение между полными и неполными формами характерно не только для указательных, но и для личных местоимений и заменяющих их имён существительных (см. раздел 4.5.3).

Как уже упоминалось, демонстративы могут функционировать для указания не только на положение в пространстве, но и на время. В частности, в сочетании с существительными, обозначающими периоды времени, местоимение [ʔi]ni¹ указывает на нынешний период (год, месяц, сезон), [ʔi]na³ — на прошедший, а [ʔi]heh¹ — на прошедший или будущий:

- (212) *năm¹ ni¹ cɛ⁴* [*tɤk⁴*] *mu⁰=cuk⁴* *muc⁴ tuoi⁴*
 năm nay em đượс một=chục một tuổi
 год этот младший_сиблинг получать[ся].RES один=десяток один год
 ‘Năm nay em tôi mười một tuổi’;
 ‘В этом году моей сестре (моему брату) одиннадцать лет’ {ПРВ-024a};
- (213) *hən¹ pakɔh¹ || kɔh¹ na³ kɔh¹ heh¹ || pakun³*
 hỏi ngày ngày đó ngày kia trai
 спрашивать день день тот день вон_тот парень
le² ti² || bǎk³ tu³ ja¹ || kuza¹ ʔihēh¹
 thì đi đến chỗ nhà thông gia kia
 PRT идти приходиться место дом тесть, тёща вон тот
 ‘...thì hỏi ngày, đến ngày nọ ngày kia thì nhà trai đi đến chỗ nhà thông gia kia’;
 ‘...спрашивают о дне, [когда приходиться свататься]: день тот или день вон тот, [когда] жениху приходиться в дом сватов’ {T06-09};
- (214) *năm¹ [ʔi]heh¹ plɤi² tahan³ ka⁴ kaβel¹ bɤt³ mio²*
 năm kia trời hạn cả làng mất mùa
 год вон_тот небо засушливый весь деревня терять урожай
 ‘Năm kia trời hạn, cả làng mất mùa’;
 ‘В позапрошлом году была засуха, вся деревня потеряла урожай’ {ЛОК-140}.

В этом значении указательные местоимения могут заменяться темпоративами, которых в языке май тоже насчитывается три:

ʔita² ‘э́тот’, ‘нынешний’ — обозначает период, длящийся в момент речи;

pana³ ‘то́т’, ‘прошедший’ — обозначает период, недавно завершившийся;

kune¹, tane¹ ‘то́т’, ‘прошедший’, ‘давний’ — обозначает период, завершившийся некоторое время назад.

Варианты последнего темпоратива *kune¹/tane¹* не находятся в свободном варьировании и обусловлены синтаксической позицией. Если первый вариант употребляется в качестве определения к вершинному имени существительному (и имеет значение ‘прошедший’, ‘минувший’), то второй сам функционирует в роли вершины и может образовывать местоименную группу, обретая таким образом значение ‘древность’, ‘давние времена’. Таким образом, мы можем сделать вывод о том, что *tane¹* в соответствии со своими функциями стоит ближе к именной системе, а *kune¹* — к качественным глаголам. Примеры демонстрируют эту разницу:

- (215) *le² tane¹ ʔapa¹ ma² pun² le² ʔǎŋ²*
 thì xưa họ mà nói_chuyện thì rằng
 PRT древние_времена 3PL REL рассказывать PRT говорить;COMP
 ‘Ngày xưa người ta nói chuyện rằng...’;
 ‘В старину рассказывали, что...’ {T05-02};
- (216) *n^hɑ² blu³ || tane¹ le² n^hɑ² blu³ || le² lɤ¹ ||*
 người rừng xưa thì người rừng thì còn
 человек лес древние_времена PRT человек лес PRT оставаться;ещё
 ‘Ngày xưa con người còn sống trong rừng...’;
 ‘Лесные люди... в древние времена ещё были лесные люди...’ {T11-02};
- (217) *ʔini¹ || ʔini¹ le² ke⁴ || βək⁴ cuiɤn⁴ dɛu⁴ tane¹*
 này đây;này là kẻ việc từ xưa
 этот этот;это COP;PRT рассказывать дело.CL.N история ABL давние времена
 ‘Đây là câu chuyện từ ngày xưa’;
 ‘Это рассказ о делах прошлых дней’ {T11-01};

- (218) *pu⁴ ho¹ kɿl² ɽɔŋ⁴ ʔini¹ sɿe² kune¹*
 bó tôi cày ruộng này hôm qua
 отец 1SG пахать поле этот день прошедший
 ‘Bó tôi cày ruộng này hôm qua’;
 ‘Мой отец вчера пахал это поле’ {ПРВ-072} — *букв.* ‘вчера после полудня’.
- (219) *sɿe² pana³ kɔh¹ kune¹ ʔahǎn³*
 chièu đò hôm qua nó
 после_полудня;вечер тот день прошедший 3SG
bǎk³ tu³ ho¹ ti² ʔaɛɔŋ¹
 đến chỗ tôi đi chơi
 приходиться место 1SG идти играть
 ‘Hôm qua nó đến chỗ tôi chơi’;
 ‘Вчера он приходил ко мне’ {МОД-143}.

Как и в случае с демонстративами, два дистальных темпоратива не имеют между собой чёткой границы. В частности, оба могут указывать на недавнее прошлое — наиболее часто они отсылают к вчерашнему дню. Однако для отсылки к более отдалённым событиям может использоваться лишь темпоратив *kune¹/tane¹*.

Каждый из трёх темпоративов обладает своими особенностями с точки зрения как этимологии, так и употребления в языке. Местоимения *pana³* и *kune¹/tane¹* имеют надёжные соответствия в других мон-кхмерских языках и происходят, вероятно, от тех же корней, что и указательные местоимения: **na³/ne¹/ni¹*. Темпоратив *ʔita²* также находит соответствия среди языков мон-кхмерской ветви: *ʔita²* ‘этот’, ‘нынешний’ ~ кхаси **təɽ* ‘тот’, сев.-бахнар. **ta*: ‘тот’, седанг (бахнар.) *tɔ* ‘тот’, чонг (пеар.) *tɔn* ‘тот’.

4.7. Предикатив

4.7.1. Общие замечания

Предикативы (под которыми в языке мы понимаем лексемы с первичными значениями действия и состояния) могут занимать в предложении едва ли не любую синтаксическую позицию. Позиция и определяет значение предикатива и его синтаксическую роль в клаузе. Так, в своём основном значении — предикативном — предикатив служит сказуемым и занимает в предложении позицию после субъекта: *ʔaho¹ ɲǎp⁴* ‘Я сплю’. Выполняя функцию определения, предикатив входит в состав именной группы и занимает позицию после определяемого слова:

- (220) *ɕɔ⁰-ɕɔ² tapeh¹ kuɿ³ kɔ³ mi⁰=bloŋ³ mɛu² ɲǎp⁴*
 góc bếp lửa có một= đũa;con mèo ngủ; nằm
 угол очаг огонь иметь[ся] один= CL.A кошка спать;лежать
 ‘Ở góc bếp lửa có một con mèo ngủ’;
 ‘Возле очага спит кошка’ {ПРП-111} — *букв.* ‘имеется одна спящая кошка’.

Без каких-либо морфологических изменений практически любой предикатив может быть помещён в позицию субъекта или объекта предложения. Различие между такими именами и собственно глаголами составляют только синтаксическая позиция:

- (221) le^2 $blon^3$ $məŋ^4$ $ʔina^3$ le^2 $ʔǎn^1$ $εεt^3$
 thì đứa;con anh đó thì ăn trâu
 PRT CL.A старший_брат MOM PRT есть бетель
 ‘...còn đứa anh ăn trâu’;
 ‘...а брат жевал бетель’ {T05-08};
- (222) $ʔitə^2$ $hǎn^3$ $kuŋ^4$ $εɣ^2$ $ʔǎn^1$
 bây_giờ nó cũng thừa ăn
 сейчас 3SG тоже быть_лишним есть
 ‘...bây giờ thì nó đã thừa ăn’;
 ‘...теперь у него более чем достаточно еды’ {ЛОК-118}.

Таким образом, набор синтаксических функций предикатива в языке май существенно отличается от синтаксических функций русского глагола.

Отдельные группы предикативов также могут выполнять функции служебных слов, соответствующих предлогам и вспомогательным глаголам в европейских языках. Глагольное происхождение имеют все показатели, формирующие видо-временные, модальные и залоговые грамматические конструкции.

Центральное место глагола в системе языка подчёркивается его когнитивным статусом. В текстах на языке май, по нашим подсчётам, количество глаголов на 30–40 % превышает количество имён существительных. Часто лицо или предмет, единожды упомянутые в тексте, в дальнейшем повествовании опускаются, и фразы строятся безлично — центральным участником клаузы становится предикат. В отличие от типологической нормы, в клаузе с переходным глаголом участие именного объекта тоже не является обязательным — если по контексту объект является понятным для участников дискурса, он может опускаться.

В последующих разделах настоящей главы мы проанализируем способы классификации предикативов в языке май, представим общий обзор грамматических категорий и показателей грамматических значений глагола.

4.7.2. Классификация предикативов

Предикативы в языке май можно классифицировать по нескольким критериям.

- Динамические глаголы vs. статальные глаголы

Акциональная классификация, служащая основным критерием для глагольной типологии в большинстве языков мира [Плунгян 2003: 246], приложима и к предикативам языка май. Предикативы здесь можно разделить на два крупных класса: динамические и статальные. Первые обозначают действия, ведущие к изменению состояния («бежать», «брать»), вторые — не изменяющееся состояние («сидеть», «находиться»). К числу статальных глаголов относятся *с т а т и в н ы е* — обозначающие состояние («лежать») — и *к а ч е с т в е н н ы е* (квалитативные) глаголы, соответствующие прилагательным европейских языков и обозначающие качество («быть красным»). Во многих изолирующих языках как Азии, так и Африки отделить прилагательные от глаголов не представляется возможным. Нередки и ситуации, когда класс прилагательных, выделяемых по существенным морфосинтаксическим критериям, состоит всего из 5–6 лексем [Babaev 2011: 69ff]. Таким образом, ситуация с прилагательными в языке май не является уникальной.

Качественные глаголы, или прилагательные, выделяются на основании несочетаемости с показателем прохибитива *bǎi¹*, обнаруживая в то же время ряд общих свойств со стативными глаголами, в частности способность усиливать значение частицей *nak⁴* 'очень'. В наших материалах встречается оформление данной частицей и стативных глаголов:

(223) *plɿi² ɽɿi¹ ɛɔt³ kaɛǎŋ¹ nak⁴*
tròi oi đau rang quá
небо INT болеть зуб очень
'Tròi oi, đau răng quá!';
'О, боже, как зуб болит!' {МОД-086};

(224) *cue² ta² kazo³ nak⁴*
chiêu;hôm bây_giờ;nay gió lǎm
после_полудня;день сейчас ветер;ветрить очень
'Hôm nay gió lǎm';
'Сегодня очень ветрено' {ПРВ-008}.

▪ Сегментная структура предикативов

С точки зрения сегментной структуры большинство предикативов совпадает с фонологическим словом, то есть являются односложными или полуторасложными. Предикативы, образованные способом редупликации, состоят из двух фонологических слов. В составе нашего словаря односложные глаголы составляют ок. 35 %, полуторасложные — ок. 60 % и редуплицированные — ок. 5 %. Это соотношение существенно отличается от того, что мы видели выше в именной системе языка май: доля полуторасложных глаголов выше, чем полуторасложных имён.

Моносиллабические глаголы — это всегда простые слова, в то время как глаголы с пресиллабами нередко являются результатом грамматической деривации, а пресиллаб с грамматической точки зрения может являться префиксом. Пассивные и каузативные формы глаголов, образованные с помощью префиксов, сегментно представляют собой полутораслоги. Впрочем, велико и число немотивированных полуторасложных глаголов, чей сильный слог не является самостоятельным словом в языке. Редуплицированные глаголы обычно являются деривативами, передающими тот или иной оттенок признака или действия

▪ Переходные vs. непереходные

Хотя глаголы в языке май можно разделить по признаку переходности, это деление обычно выражается не семантически, как в русском языке, а исключительно синтаксическими средствами. Множество глаголов в языке май лабильны, так что в различных синтаксических контекстах они могут выражать как переходные, так и непереходные значения. Так, некоторые статальные глаголы могут передавать переходную семантику без каких-либо морфологических видоизменений:

(225) *kɿat⁴ tɿk³ [lɔŋ¹] pɽŋ¹ takul³*
quạt đê trong gǎm gỏi
веер класть;находиться внутри полое_пространство_снизу подушка
'Cái quạt mo đê ở dưới gỏi';
'Шаманский веер лежит под подушкой' {ЛОК-039};

- (226) *hǎn³ [tʰk³] pa-tʰŋ⁴ tʰi⁴ tu³ bʰŋ³*
 nó đê cho-xuống bát chổ đất
 3SG класть CAUS-опускаться пиала место земля
 ‘Nó đặt cái bát xuống đất’;
 ‘Он поставил пиалу на землю’ {КЛФ-051}.

Часть динамических глаголов также являются в языке лабильными, и для изменения переходности достаточно добавить или убрать прямой объект:

- (227) *ʔaho¹ pʰh¹ tamʰh¹*
 tôi mở cửa
 1SG открывать[ся] дверь
 ‘Tôi mở cửa’;
 ‘Я открыл дверь’ {ПРП-073.Т-1};
- (228) *tamʰh¹ pʰh¹ kuʔ³*
 cửa mở gió
 дверь открывать[ся] ветер
 ‘Cửa mở vì gió’;
 ‘Дверь открылась из-за ветра’ {ПРП-073.Т-3};
- (229) *mɛ⁴ nǎŋ⁴ pɑcɔi¹*
 mẹ mắng trẻ con
 мать ругать[ся] мальчик
 ‘Mẹ mắng trẻ con’;
 ‘Мать ругала мальчика’ {ПРП-090.Т-1};
- (230) *hǎn³ nǎŋ⁴ mai⁰~mai⁴*
 nó mắng mãi mãi
 3SG ругать[ся] всегда
 ‘Nó mắng mãi mãi’;
 ‘Он всегда ругается’ {ПРП-090.Т-2}.

В то же время глагол в языке май не является полностью лабильным, как и во многих изолирующих языках. Изменение переходности чаще всего происходит при помощи специальных показателей (они рассмотрены ниже), а также порядка слов в предложении. Это касается категории залога, то есть формирования значений пассива, рефлексива и реципрока. Актантная деривация, то есть формирование значений каузатива и декаузатива, также выражается при помощи морфологических средств (см. ниже в разделе 4.7.3.2). Причина неустойчивости грани между лабильными и нелабильными глаголами заключается в процессе моносиллабизации, формирующем развитие грамматики языка — морфологические средства постепенно выходят из употребления, заменяясь синтаксическими, и одни и те же значения могут выражаться тем или иным способом — в зависимости от контекста, от семантической группы глагола или даже от идиолекта носителя.

▪ Полнозначные vs. вспомогательные и направительные

К вспомогательным в языке май относится ряд глаголов, выступающих в качестве показателей грамматических значений в конструкциях со значениями аспекта, модальности и залога. Все они одновременно используются в языке в своих исходных значениях как полнозначные глаголы. Таким образом, можно говорить о группе амбивалентных глаголов, противопоставленных большинству глагольных лексем, не используемых в качестве грамматических маркеров. Вспомогательные

глаголы рассматриваются ниже в разделах, посвящённых соответствующим грамматическим конструкциям.

Иная группа глаголов, которые можно назвать направительными, используется для выражения пространственных отношений. Такие глаголы, наравне с рассмотренными ранее темпоративами, грамматикализуясь, выполняют функции, аналогичные предлогам европейских языков. Они рассмотрены ниже в разделе 4.7.6.

4.7.3. Залог и актантная деривация

В классических грамматиках залоговые и актантно-деривативные значения чаще всего рассматривались вместе, а термин «залог» их объединял. Выделять актантную деривацию стало принято после появления ряда работ западных лингвистов 1970–1980-х гг. (например, работы [Comrie 1985], в которой был введён в употребление термин «*verb-deriving morphology*»). Разница между залогом и актантной деривацией состоит в изменении состава участников речевой ситуации: при изменении залога их состав не меняется (классический пример — пассив, или страдательный залог), при актантной деривации участники добавляются или выбывают. В двух последних случаях принято говорить о повышающей и понижающей деривации соответственно.

В языке май одни и те же показатели маркируют несколько залоговых значений. Например, глагол *pa-tiŋn*² (производный от *tiŋn*² ‘делать’) в зависимости от контекста может обладать как каузативным (‘заставлять делать’), так и пассивным (‘быть сделанным’) значением. Как и в именной системе, на смену аффиксальным моделям приходят вытесняющие их аналитические, формируемые под сильным влиянием вьетнамского языка.

В описании языка рук [Рук 2001] аналитические глагольные и именные конструкции недостаточно корректно названы «новой морфологией» — но речь здесь идёт скорее не о морфологии, присущей флективному языку, а о синтаксисе языка, стремящегося к изолирующему строю. Однако суть происходящего в языках тьыт процесса авторами монографии передана верно. Присущие языку грамматические категории в основном сохраняются, в то время как средства их выражения меняются с аффиксальных на аналитические.

В языке май можно говорить о наличии таких залоговых и актантно-деривативных значений, как пассив, каузатив, декаузатив, реципрок и рефлексив. Они будут последовательно рассмотрены в настоящем разделе.

4.7.3.1. Пассив

В языке май грамматическое выражение пассивных значений не является типичным. В текстах и живой речи пассивные конструкции употребляются крайне редко, носители не чувствуют необходимости инвертировать участников ситуации и часто употребляют активные конструкции даже при переводе пассивных предложений с вьетнамского языка. В этом смысле можно говорить об относительной лабильности глагола в языке май; ср. пример 237, в котором пассивная конструкция построена с помощью глагола *tiŋn*² ‘делать’:

- (231) *tamxh¹ ʔini¹ lɛ² mǔn² bǎŋ² kǎi²*
 cừa này thì làm bằng gỗ
 дверь этот PRT делать INST дерево
 ‘Cửa này làm bằng gỗ’;
 ‘Эта дверь сделана из дерева’ {ПРВ-045}.

В предложениях с нулевым агенсом, где субъект действия не определён, для передачи пассивного значения (безличного пассива) может также использоваться архаичная глагольная форма с префиксом *pa-*. Судя по всему, пассивное значение этой формы в языке рук [Рук 2001: 94–95] уже утрачено, однако изредка встречается в языке май:

- (232) *kɛ⁴ tɔi⁴ ʔini¹ lɛ² pa-mǔn² kɛ⁴ camx³*
 cái chén này thì được-làm cái gì
 CL.N чашка этот PRT PASS-делать вещь что
 ‘Cái bát này làm bằng gì?’;
 ‘Из чего сделана эта пиала?’ {ВПР-017};

- (233) *kɛ⁴ tɔi⁴ pa-tǎt³ ʔaliŋ¹ ban²*
 cái chén đặt trên bàn
 CL.N чашка PASS-класть верх стол
 ‘Cái chén đặt trên bàn’;
 ‘Пиала поставлена на стол’ {ЛОК-001b}.

В последнем предложении можно наблюдать синкретизм пассивного и каузативного показателей, то есть в этом предложении может быть заложено два смысла: «пиала поставлена на стол кем-то» (пассив) и «кто-то сделал так, чтобы пиала стояла на столе» (каузатив).

Более распространённым и продуктивным способом выражения пассивного значения в языке май является использование союза *ma²* (об использовании союза *ma²* для введения придаточных относительных предложений см. раздел 5.3.2). С его помощью глагольное сказуемое с пассивным значением выделяется в отдельную от подлежащего клаузу. При наличии нулевого агенса такая дополнительная клауза формально может быть квалифицирована как безличная; ср. примеры 234 и 235, в которых соответственно приводятся пассивная и активная конструкции:

- (234) *kɔn¹ pɔ² ma² pǔp³ kacit³ [dɛu⁴] kɔh¹ kune¹*
 con bò mà đánh chết từ ngày qua
 CL.A корова REL бить умирать ABL день прошедший
 ‘Con bò này bị đánh chết hôm qua’;
 ‘Бык был заколот вчера’ {ПРП-095};

- (235) *ʔaho¹ pǔp³ kacit³ kɔn¹ pɔ²*
 tôi đánh chết con bò
 1SG бить убивать CL.A корова
 ‘Tôi đánh chết con bò’;
 ‘Я заколол быка’ {ПРП-095.Т-2};

- (236) *ʔaho¹ ma² mɔi²*
 tôi mà mời
 1SG REL приглашать
 ‘Tôi được mời’;
 ‘Я [был] приглашён’ {ПРП-099}.

Если агенс ситуации эксплицитно присутствует в предложении, он также выносится в релятивную клаузу (*ma*² обычно занимает позицию после субъекта придаточного предложения):

(237) *pacɔi*¹ *ʔamɛ*⁴ *ma*² *nǎŋ*⁴
 trɛ_con mɛ mǎ mǎng
 ребёнок мать REL ругать
 ‘Con bị mẹ mǎng’;
 ‘Мальчик был отруган матерью’ {ППП-090};

(238) *hǎn*³ *bi*⁴ *ʔai*¹ *ma*² *pi̯p*³ *ʔina*³
 nó bị ai mǎ đánh đáu
 3SG PASS кто REL бить PRT
 ‘Nó bị ai đánh thế?’;
 ‘Кто его ударил?’ {ВПП-034}.

Заметим, что относительная клауза, содержащая переходный глагол, не требует маркирования прямого объекта, служащего субъектом основной клаузы. Указанная конструкция более соответствует синтаксической структуре языка май, которая тяготеет к соположению клауз вместо введения дополнительных грамматических показателей, например показателя пассива.

Наконец, ещё одной конструкцией, передающей пассивные значения, является конструкция с показателем неблагоприятного пассива *bi*⁴, заимствованным из вьетнамского языка, в который *bi*, в свою очередь, попал из китайского языка. Ни в повседневной разговорной речи, ни в текстах эта конструкция не употребляется, однако широко использовалась нашими информантами при переводе вьетнамских предложений грамматических анкет. Фактически мы имеем дело с попыткой встроить исконную лексику в иноязычную синтаксическую структуру. Такие явления могут создать у исследователя ложное представление о том, что языку присущи те или иные грамматические конструкции, которых на самом деле язык не имеет. Этого не избежали, в частности, авторы грамматического очерка языка рук [Рук 2001: 94], считающие (исключительно на основании анкетного материала), что пассивные конструкции с показателями *bi*⁴ (вьетн. *bi*) и *tuək*⁴ (вьетн. *đurọc*) являются для языка рук органичными.

Можно видеть, что предложения с использованием пассивного показателя *bi*⁴ переводятся носителем языка май с вьетнамского оригинала практически дословно:

(239) *fəŋ*³ *-nu*¹ *ʔaza*¹ *ʔina*³ *bi*⁴ *kam*⁴
 hình_như bà ấy bị cảm
 кажется бабка тот PASS простужаться
 ‘Hình như bà ấy bị cảm’;
 ‘Кажется, она простудилась’ {МОД-124};

(240) *ɓlon*³ *klu*¹ *takal*¹ *bi*⁴ *kacit*³ [*t^hoɪ*¹]
 đũa_con trâu trắng bị chết rồi
 CL.A буйвол белый PASS умирать уже;RES
 ‘Con trâu trắng đã bị chết’;
 ‘Белый буйвол сдох’ {РЕЧ-042}.

Таким образом, анализ показывает, что исконной для языка май стоит считать лишь одну форму пассива — агглютинативную глагольную форму с префиксом *pa-*, характерную для предложений с нулевым агенсом. Если же агенс эксплицит-

но присутствует в предложении, то может быть использована конструкция с клаузой, вводимой при помощи показателя *ma*².

4.7.3.2. Каузатив

Морфологически каузатив и пассив объединены в языке май одним маркером — глагольным префиксом *pa-*, широко представленным как в большинстве групп мон-кхмерских языков⁴⁶, так и в австронезийских языках [Kruspe 2004: 134]. В языке май каузативный префикс *pa-* не является более продуктивным, однако сохранил в ряде случаев свою выделимость. Имеется несколько пар предикативов, противопоставленных по признаку некаузативности/каузативности:

*pacɔh*¹ ‘жечь’ ~ *kucɔh*¹ ‘гореть’;
*patij*¹ ‘разогреть’ ~ *tij*¹ ‘тёплый’;
*patij*³ ‘ставить’ ~ *tij*³ (вьетн. *đứng*) ‘стоять’;
*pahak*³ ‘поперхиваться’ ~ *kahak*³ (вьетн. *khạc*) ‘харкать’;
*razul*⁴, *ʔazul*⁴ ‘будить’ ~ *zul*⁴ (вьетн. *dậy*) ‘просыпаться’, ‘вставать’.

Некаузативному глаголу *zul*⁴ ‘просыпаться’, ‘вставать’ в языке соответствует два варианта каузативного глагола «будить»: *razul*⁴ и *ʔazul*⁴. В примере 241 после вспомогательного глагола *paʔaj*⁴ ‘долженствовать’ употреблена форма *ʔazul*⁴:

- (241) ... *pu*⁴ *mɛ*⁴ *paʔaj*⁴ *[ʔa]zul*⁴ *cɔ*⁰ *[pa⁰=]hǎn*³
 bố mẹ phải đánh thức cho cho=nó
 отец мать долженствовать будить BEN ADR=3SG
*[ci⁰=]zul*⁴ *ɣɛm*³
 cho=dậy sớm
 PURP=вставать ранний
 ‘...bố mẹ phải đánh thức chúng dậy sớm’;
 ‘...родители должны будить и поднимать их рано’ {СЛЖ-071}.

Однако в следующем случае можно употребить каузативный глагол *razul*⁴ ‘будить’:

- (242) *pu*⁴ *mɛ*⁴ *pa-zul*⁴ *cɔ*¹ *kɔn*¹
 bố mẹ đánh thức cho con
 отец мать CAUS-вставать ADR ребёнок
 ‘Bố mẹ phải đánh thức trẻ con’;
 ‘Родители будят детей’ {СЛЖ-071.Вар.}

Среди предикативов, в которых префикс *pa-* продолжает сохранять свою выделимость, следует отметить группу направительных глаголов:

*lej*¹ ‘подниматься’ ~ *pa-lej*¹ ‘поднимать[ся]’;
*tɔj*⁴ ‘спускаться’ ~ *pa-tɔj*⁴ ‘опускать[ся]’;
*lɔn*² ‘входить’ ~ *pa-lɔn*¹ ‘входить’, ‘вносить’;
*loh*¹ ‘выходить’ ~ *pa-loh*¹ ‘выходить’, ‘выносить’;
*βi*² ‘возвращаться’, ‘отправляться’ ~ *pa-βi*² ‘возвращать’, ‘приносить’, ‘уносить’.

Употребление направительных глаголов с пресиллабом *pa-* и без пресиллаба *pa-* в корпусе предложений из грамматических анкет, собранных в основном пере-

⁴⁶ М. Алвес возводит мон-кхмерские формы к праязыковому глаголу **ban* с рецептивно-абилитивным значением [Alves 2001].

водным методом с вьетнамского языка, и в корпусе спонтанных текстов на языке май существенно различается. Ниже приводятся некоторые выводы, сделанные на основе анализа текстов. При употреблении направительных глаголов с пресиллабом *pa-* возможны два варианта:

- направительный глагол с пресиллабом *pa-* употребляется как знаменательный глагол. В этом случае пресиллаб *pa-* является префиксом, имеющим каузативное значение (см. примеры 243–245 ниже);

- направительный глагол с пресиллабом *pa-* употребляется в постпозиции к другому знаменательному глаголу, грамматикализуясь и уточняя значение основного глагола. В этом случае никакой связи с каузативностью у пресиллаба *pa-* не прослеживается и статус его как префикса вызывает сомнения:

(243) *lx¹* *tuβaŋ²* *εɔŋ⁰* *ɣuni³* *na³* *le²* *βi²*
 còn Nguồn với Kinh đó thì về
 оставаться нгуон СОМ кинь тот ПРТ возвращаться

paʔɔŋ⁴ *tu³* *tu³* *paŋ²*
 xuông chỗ chỗ cửa_súí
 спускаться место;LOC место;LOC устье

‘Còn Nguồn với Kinh đó thì xuống chỗ cửa [súí]’;

‘А нгуон и кинь спустились к источнику’ {T05-45};

(244) *ʔapa¹* *βi²* || *keu³* *paβi²* || *tu³* *na¹*
 họ về kéo về chỗ nhà
 3PL возвращаться тащить возвращаться место;LOC дом

‘Họ kéo [cây] về nhà’;

‘Они возвращаются, ташут [деревья] домой’ {T10-09};

(245) *le²* *ʔoŋ¹* *εek³* *paβi²* *mu⁰=kɔi⁴* *pu, do¹*
 thể bảo mang về một= bát;cốc gưo
 ПРТ велеть посылать отпраляться один= чашка брага

ʔi'ni¹ *'cɔ¹* *pa⁰=mi²*
 này cho cho=mây
 этот BEN ADR=2SG

‘Họ bảo mang về cốc gưo này cho mây đây’;
 ‘И он велел послать тебе чашу браги’ {T04-46}.

Глагол *βi²* ‘возвращаться’, ‘отправляться’ в текстах является наиболее частотным из всех направительных глаголов. Он был употреблён 52 раза, из них 46 раз в форме *βi²*, пять раз в форме *paβi²* и один раз в форме *ʔaβi²*.

В следующих примерах глагол *pa-βi²* выражает каузативное значение ‘возвращать’, ‘приносить’, ‘относить’:

(246) *mũn²* *βɔŋ¹* *le²* *tɣk⁴* *kul⁴* *le²*
 làm bẫy thì đượс lọn thì
 делать ловушка ПРТ получать[ся] свинья ПРТ

pa-βi² *le²* *dx³* ...
 cho-về thì thui_đốt

CAUS-возвращаться ПРТ жаривать_на_огне

‘Đặt bẫy đượс con lợn mang về thui rồi...’;

‘Ставят ловушки, ловят свинью, приносят [eē], жаривают на огне...’ {T01-65};

(247) *ʔapɔt³* *βi²* *le²* *βɣh¹* *pa-βi²* *le²* *βɣh¹*
 tuốt về thì vậy cho-về thì vậy
 шелушить возвращаться ПРТ так CAUS-возвращаться ПРТ так

‘Suốt [lúa] mang về nhà’;

‘Обмолотив [рис], возвращаются и приносят [его]’ {T01-64};

- (248) $c\check{x}u^2$ $t\check{x}u^2$ || le^2 **$pa-\beta i^2$** kot^4
 lần đầu thì cho-về cột
 раз начало PRT CAUS-возвращаться столб
 ‘Lần đầu thì [nhờ họ] mang cột về...’
 ‘Первый раз [просим], чтобы [они] принесли столбы...’ {T10-16}.

Один раз глагол βi^2 был употреблён с пресиллабом $\beta a-$. Установить связь пресиллаба $\beta a-$ со значением не удалось. Само полуторасложное слово $\beta a\beta i^2$ означает ‘возвращаться’, то есть является некаузативным глаголом:

- (249) le^2 **$a\beta i^2$** tu^3 $'ja^1$ heh^1
 thể về chỗ nhà kia
 PRT возвращаться место;LOC дом вон_тот
 ‘Về đến chỗ nhà’;
 ‘И повернул к дому’ {T02-15}.

Из 19 употреблений глагола loh^1 ‘выходить’ в собранном корпусе текстов только в одном случае (пример 250) он употребляется с каузативным префиксом $pa-$, а в другом случае (пример 251) причина употребления пресиллаба $pa-$ неясна:

- (250) $b\check{a}k^3$ tu^3 $'na^3$ || $pa-$ $'loh^1$ || ta $'ka^1$ || $'t\check{z}i^4$ ||
 đến chỗ đó cho-ra gà bát
 приходить место тот CAUS-выходить курица пиала
 ‘Đem đến đó đưa gà, bát’;
 ‘Приходя туда, достают кур, миски’ {T06-14};
- (251) $'\gamma^3$ || βa $'jal^1$ **pa** $'loh^1$ faj^3 $'mi^2$ ma^2 $'n\check{z}i^3$ na^3 $'le^2$
 Ơ chúng_tôi_hai_người ra như_thể mày mà nói đây thể
 INT 1DU.EXCL выходить так 2SG REL говорить PRT PRT
 ‘Ơi... Chúng tôi đi đúng như mày nói đây nhé’;
 ‘О, мы вышли, как ты сказал’ {T04-43}.

Из 19 употреблений в текстах глагола $le\eta^1$ ‘подниматься’ только в одном случае он встретился в форме $pale\eta^1$ в постпозиции к основному предикативу $m\check{x}m^2$ ‘большой’:

- (252) le^2 $b\check{a}k^3$ $m\check{x}m^2$ **$pale\eta^1$** ||
 thì đến to lên
 PRT приходить большой подниматься;RES
 ‘...thì đến to lên...’;
 ‘...пока не выросли’ {T05-17}.

Из девяти случаев употребления в текстах глагола $t\check{z}\eta^4$ ‘опускаться’ с каузативным префиксом $pa-$ он встретился только один раз:

- (253) le^2 a pa^1 **$pa-$** $t\check{z}\eta^4$
 thì họ cho_xuống
 PRT 3PL CAUS-опускаться
 ‘Họ đưa xuống’;
 ‘Они опускают [тело]’ {T07-20}.

Глагол $l\check{z}n^2$ ‘входить’ в текстах представлен только в беспрефиксальной форме (четыре словоупотребления), хотя в других материалах форма $pa\check{z}n^2$ зафиксирована.

Глаголы $b\check{a}k^3$ ‘приходить’ и ti^2 ‘идти’ являются самыми частотными в текстах, однако форм с пресиллабом $pa-$ ни в текстах, ни в других полевых материалах не

зафиксировано. Так, в примере 254 глагол *băk*³ ‘приходить’ стоит в постпозиции к глаголу *şek*³ ‘нести’ (*şek*³ *băk*³ ‘приносить’). Другие направительные глаголы в этом случае обычно принимают пресиллаб *pa-* (ср. примеры выше):

- (254) *ɛŋ*¹ *tɰk*³-*ma*² *ti*² *şek*³ *şek*³ ***băk*³** *hul*³
 xong đê_mà đì mang mang đến nơi
 завершать[ся] чтобы идти нести нести приходить место
 ‘Xong còn đê mang đì đến chỗ (đó)’;
 ‘Заканчивают [есть], чтобы нести [покойника] на место’ {T01-44}.

В языке май имеется ряд глаголов с пресиллабом *pa-*, в семантике которых сохраняется определённая каузативность, однако других форм этих глаголов в наших материалах не зафиксировано: *pal*³*t*⁴ (вьетн. *lật*) ‘выворачивать’, ‘переворачивать’; *pa*³*tɛ*¹ (вьетн. *đeo*) ‘носить на теле’; *pa*³*t*³ (вьетн. *đặt*) ‘класть’; *pa*³*ti*³ (вьетн. *dính*) ‘клеить’; *pa*³*tu*⁴ (вьетн. *dựng*) ‘строить’; *pa*³*h*³*ŋ*⁴ (вьетн. *thường*) ‘награждать’; *pa*³*k*³*h*³*i*⁴ (вьетн. *gửi*) ‘посылать’ и др. Ср.:

- (255) *ke*⁴ *ʔa*³ *ʔini*¹ *ʔa*³*pu*⁴ *ho*¹ ***pa*³*k*³*h*³*i*⁴** *băk*³ ...
 cái áo này bố tôi gửi đến
 CL.N рубашка этот отец 1SG посылать приходить
 ‘Cái áo này cha tôi gửi đến...’;
 ‘Эту рубашку мой отец послал...’ {РЕЧ-074}.

В языке май существует также модель аналитического формирования каузативного значения — конструкция со вспомогательным глаголом *mũn*² ‘делать’⁴⁷. Такая конструкция полностью соответствует вьетнамскому аналитическому каузативу с глаголом *làm* ‘делать’ и, возможно, является по происхождению калькой с него. По своему значению она аналогична англ. *to make / to cause smb do smth*, и в ней точно так же после вспомогательного глагола *mũn*² ‘делать’ следует смысловой глагол. Отметим, что случаев употребления после *mũn*² ‘делать’ направительных глаголов не зафиксировано (ср. описание каузативной конструкции с префиксом *pa-* выше). В каузативном предложении одушевлённый пациент обычно маркируется бенефактивным показателем *ɛ*¹, этимологически связанным с глаголом *ɛ*¹ ‘давать’:

- (256) *ku*³*ɛ*¹*ŋ*³ *mũn*² [*ɛ*¹] *ʔa*³*ho*¹ *ʔu*³*kun*⁴
 rắn làm cho tôi sợ
 Змея CAUS BEN 1SG бояться
 ‘Con rắn làm sợ cho tôi’;
 ‘Змея напугала меня’ {ПРП-083};
- (257) *ku*³*ɛ*¹*ŋ*³ *mũn*² *ɛ*¹ *hă*³*n*³ *kun*⁴
 rắn làm cho nó sợ
 змея CAUS BEN 3SG бояться
 ‘Con rắn làm sợ cho nó’;
 ‘Змея напугала его’ {ПРП-083.Т-2}.

Неодушевлённые пациенты в языке май показателя бенефактива не присоединяют, выступая без каких-либо маркеров:

- (258) *ʔa*³*hă*³*n*³ *mũn*² *ka*³*t*³*ik*³ *ɛ*¹ *ho*¹
 nó làm đút tay tôi
 3SG делать;CAUS рвать[ся];резать рука 1SG

⁴⁷ Аналогичная конструкция существует и в языке рук [Рук 2001: 96–99].

‘Nó làm đứt tay tôi’;

‘Он порезал мне руку’ {ПРВ-060};

- (259) *ʔaho¹ mǔn² tabɛh¹ kok³*
 tôi làm vỡ cốc
 1SG делать.CAUS разбивать стакан
 ‘Tôi làm vỡ cốc’;
 ‘Я разбил стакан’ {РЕЧ-044с}.

Агнс каузативного предложения может быть выражен целой клаузой, как в примере 266:

- (260) *mɛ⁴ ti² sɔ⁴ βi² mǔn² sɔ¹ kɔn¹ tapu¹ nak⁴*
 mẹ đi chợ về làm cho con vui lắm
 мать идти рынок возвращаться делать;CAUS BEN ребёнок весёлый очень
 ‘Mẹ đi chợ về làm cho các con vui mừng’;
 ‘Мать пришла с рынка, что обрадовало детей’ {СЛЖ-182}.

В аналитических каузативных конструкциях непосредственно за бенефактивным маркером *sɔ¹* может следовать показатель адресата, выражаемый проклитикой *pa⁰*=⁴⁸:

- (261) *kuɛiŋ³ mǔn² sɔ¹ [pa⁰=]hǎn³ ʔukun⁴ nak⁴*
 rǎn làm cho cho-nó sợ lắm
 змея CAUS BEN ADR-3SG бояться очень
 ‘Con rǎn làm nó sợ quá’;
 ‘Змея очень напугала его’ {ПРВ-051};
- (262) *mɛ⁴ ʔoŋ¹ kɔn¹ ku³ ʔɔm³*
 mẹ bảo con cứ tắm
 мать велеть ребёнок IMP купать[ся]
 ‘Mẹ bảo con cứ tắm đi’;
 ‘Мать заставила сына вымыться’ {ПРП-068}.

4.7.3.3. Реципрок

Показателем реципрока (взаимного залога) в языке май выступает частица *sǎk³* ‘друг друга’, общая для всех языков тьыт, кроме языка кри. Она имеет местоименное происхождение (< этим. «тело»), однако в современном языке данный показатель уже грамматикализован. Частица *sǎk³* занимает постпредикативную позицию и в предложениях с плюралльным субъектом или несколькими однородными субъектами выражает стандартное реципрокальное значение:

- (263) *ʔaso³ ɛŋ⁰ mɛu² kɔm⁴ sǎk³*
 chó với mèo cắn nhau
 собака СОМ кошка кусать REC
 ‘Con chó và con mèo cắn nhau’;
 ‘Собака и кошка кусают друг друга’ {ПРВ-06};
- (264) *taka¹ tɔc³ sǎk³ [lɛ²] ɲɔ³ ʔuŋ¹ nak⁴*
 gà chọi nhau thì nhìn thích lắm
 курица драться REC PRT смотреть нравиться очень
 ‘Gà chọi nhau thì xem rất thích’;
 ‘Интересно смотреть, как дерутся петухи’ {СЛЖ-062}.

⁴⁸ О клитиках в языке май см. подробнее раздел 4.1.

В случаях, если взаимность предусматривает наличие косвенного объекта, показатели размещаются перед частицей *căk³*:

- (265) *na¹ tapa¹ ηo² kac³/tɕn³/keŋ¹ căk³*
 nhà chúng_tôi ở cách/gần/cạnh nhau
 дом 1PL.EXCL находиться расстояние/близкий/рядом REC
 'Nhà chúng tôi ở cạnh nhau';
 'Наши дома находятся рядом' {ЛОК-023};
- (266) *βăŋ³ ku⁰=col³ εoŋ⁰ căk³ eŋ³ [ʔi]mo¹*
 chẳng có=nói với nhau tiếng nào
 NEG NEG=говорить COM REC слово какой
 '...chẳng nói với nhau câu nào';
 '...не обменялись ни единым словом' {ЛОК-087}.

То же происходит, если уточнение актантных отношений требует глагольной сериализации — показатель реципрока будет следовать за последним глаголом в цепочке:

- (267) *ʔacim¹ pɕl¹ βaŋ⁴ căk³*
 chim bay theo nhau
 птица летать следовать REC
 'Chim bay theo nhau';
 'Птицы летают друг за другом' {ПРП-107.Т}.

Сказуемое и показатель *căk³* могут разделяться и прямым дополнением — это опять же происходит тогда, когда субъекты находятся по отношению друг к другу в иных отношениях, кроме прямообъектных:

- (268) *dɕan² ʔapa¹ mɕn² kutɕk³ ei¹ εoŋ⁰ căk³ t^hoⁱ¹*
 đoàn họ làm rách tay với nhau rồi
 группа.PL 3PL делать рвать[ся] рука COM REC уже.RES
 'Họ làm đứt tay cho nhau';
 'Они порезали друг другу руки' {ПРП-083.Т-2};
- (269) *le² ʔate³ mɕn² pan⁴ căk³ βi² ʔet³*
 thì hai người mình làm bạn nhau về đi
 PRT 1PL.INCL делать друг REC возвращаться IMP
 'Hai người mình làm bạn với nhau, cùng về đi';
 'Давай теперь будем друзьями, пойдём!' {Т11-53}.

Реципрокальное значение показателя *căk³* может иметь ряд интересных оттенков. В частности, с помощью показателей *cɕ⁰* (BEN) и *εoŋ⁰* (COM) различаются взаимное и совместное (ассоциативное) значения глагола:

- (270) *ʔapa¹ ʔɕm³ cɕ⁰ căk³*
 họ tắm cho nhau
 3PL купать[ся] BEN REC
 'họ tắm cho nhau';
 'они моют друг друга';
- (271) *ʔapa¹ ʔɕm³ εoŋ⁰ căk³*
 họ tắm với nhau
 3PL купать[ся] COM REC
 'họ tắm với nhau';
 'они моются вместе' {ПРП-067.Т-2};

- (272) *ʔapa¹ ʔɿm³ βaŋ⁴ cǎk³*
 họ tắm theo nhau
 3PL купать[ся] следовать гес
 ‘họ tắm theo nhau’;
 ‘они моются друг за другом’ {ПРП-067.Т-3}.

В предложениях, где субъект представлен формой имени или местоимения ед. числа, сочетание числительного *mu⁰*= с частицей *cǎk³* принимает значение ‘сам’, ‘один’, в отдельных случаях близкое к рефлексиву:

- (273) *mu⁰=cǎk³ hǎn³ ʔǎn¹ hēt³ pɔn³*
 một=minh nó ăn hết bốn
 один=сам 3SG есть исчерпываться;весь четыре
pǎi⁰~pǎi³ taja¹ dɛp³
 nắm cơm nếp
 горсть варённый рис клейкий
 ‘Một mình nó ăn hết bốn nắm xôi...’;
 ‘Он один съел четыре горсти клейкого риса...’ {КЛФ-071}.

4.7.3.4. Рефлексив

Уровень лабильности глаголов в языке май не позволяет сформироваться регулярной глагольной категории возвратности. Тем не менее в отдельных случаях возвратное значение выражается при помощи тех или иных аналитических глагольных показателей.

Одним из них, в частности, является рассмотренная в предыдущем разделе взаимно-возвратная частица *cǎk³*. В предложениях, где субъект представлен именем существительным или местоимением в единственном числе, сочетание числительного-клитики *mu⁰*= ‘один’ с частицей *cǎk³* ‘друг друга’ принимает значение ‘сам, один, сам с собой’, близкое к рефлексиву:

- (274) *hǎn³ nɔj³ mu⁰=cǎk³ hǎn³ ʔaʔɿh¹*
 nó nói một=minh nó nói đây;thời
 3SG говорить один=сам 3SG PRT
 ‘Nó nói cho một mình nó nghe’;
 ‘Он заговорил сам с собой’ {Т11-47}.

Другим показателем с рефлексивным значением может служить глагольная лексема *ʔin³* с первым значением ‘самостоятельный’:

- (275) *ʔahǎn³ mǎn² katik³ ʔin³*
 nó làm rách riêng;tự
 3SG делать рвать[ся] REFL
 ‘Nó tự rách’;
 ‘Он порезался’ {ПРП-84}.

Некоторое количество глаголов образуют значения, близкие к возвратному, при помощи присоединения префикса *pa-* — архаичного залогового показателя австроазиатских языков, маркирующего в май в основном каузативные и пассивные формы (о спектре значений этого показателя уже говорилось выше). Однако в отдельных застывших формах залоговое значение префигурированного глагола явно рефлексивное, например:

ʔom¹ ‘собирать[ся]’ ~ *paʔom¹* ‘собираться’ (ср. повтор *ʔom¹ ʔok³* ‘собирать[ся]’).

4.7.4. Аспект

В языке май можно говорить об отсутствии грамматической категории глагольного времени. Здесь, как и во многих других языках вьетской группы, для носителя языка важен прежде всего характер протекания действия во времени, а не точка на шкале этого времени, в которую действие происходило. Поэтому семантические граммы глагола в конструкциях, переводимых на русский язык с помощью временных форм, в языке май мы будем называть аспектными. Тем не менее, поскольку семантическое сходство категорий времени и аспекта является общепризнанным [Плунгян 2011: 377], некоторые аспектуальные значения глагола можно смело называть видо-временными. В отсутствие прямого обозначения времени аспектуальные значения, выражаемые в глагольной системе, можно, тем не менее, разделить на три кластера, имеющие весьма ярко выраженное отношение к прошедшему, настоящему и будущему. Конструкции результивного кластера описывают действия, завершённые к моменту речи, и состояния, сложившиеся в результате этих действий. Прогрессивный кластер объединяет значения, связанные с длительностью действия или состояния в настоящем или прошедшем. Наконец, проспективный кластер обозначает состояние субъекта, связанное с ожидаемыми ситуациями в будущем.

Интересно, что в языке май некоторые аспектуальные значения включают в себе также элементы модальности, то есть содержат оценку ситуации со стороны говорящего. Подобные комбинации аспектуальных и модальных значений будут рассмотрены ниже.

Единственным средством для образования аспектных конструкций в языке является вспомогательный глагол. При этом по синтаксической структуре все конструкции можно разделить на два типа: с препозитивным и постпозитивным положением вспомогательного глагола относительно предикатива. В первом случае вспомогательный глагол непосредственно предшествует смысловому предикативу, во втором — расположен справа от него, при этом следуя непосредственно за сказуемым или занимая позицию в конце клаузы.

Практически все глаголы, играющие роль вспомогательных, одновременно являются в языке полнозначными и могут выступать в качестве смыслового сказуемого⁴⁹. Исключения составляют вспомогательные глаголы, заимствованные недавно из вьетнамского языка, где грамматические конструкции также формируются при помощи вспомогательных глаголов.

4.7.4.1. Показатели прогрессивного кластера

Для обозначения прогрессива — длительного или повторяющегося действия или состояния, в языке май в препозиции к основному глаголу употребляется вспомогательный глагол *lɔʔ*, имеющий первое значение «оставаться» (букв. 'ещё иметься в наличии'). С динамическими глаголами можно говорить о значениях

⁴⁹ В настоящей работе при глоссировании вспомогательные глаголы маркируются двойной маркировкой: даются их основное смысловое значение, а через точку — грамматическое значение в данном предложении.

прогрессива (длительное действие), континуатива (продолжающееся действие) и хабитуалиса (повторяющееся действие). В предложениях со стативными предикатами конструкции маркируют значение дуратива (длительное состояние). Прогрессивная конструкция может относиться как к настоящему, так и к прошедшему времени:

(276) $\text{ʔoŋ}^1 \text{ ʔina}^3 \text{ [lɿ}^1] \text{ mɿn}^2 \text{ ke}^4 \text{ cam}^3 \text{ tu}^3 \text{ na}^3$
 ông ấy còn làm cái gì chỗ đó
 дед тот оставаться.PROG делать CL.N что место тот
 ‘Ông ấy đang làm gì ở đây thế?’;
 ‘Что он здесь делает?’ {ВПП-018};

(277) $\text{mət}^4 \text{ pəcɔj}^1 \text{ lɿ}^1 \text{ ʔɿm}^3 \text{ tu}^3 \text{ mo}^1$
 bọn trẻ con còn tắm chỗ đâu
 группа.PL ребёнок оставаться.PROG купаться место какой
 ‘Bọn trẻ con đang tắm ở đâu?’;
 ‘Где сейчас купаются дети?’ {ВПП-054};

(278) $\text{tu}^3 \text{ tapəh}^1 \text{ heh}^1 \text{ cə}^2 \text{ kuŋ}^4 \text{ lɿ}^1 \text{ ʔazu}^3 \text{ cək}^3$
 chỗ bằng kia nhưng cũng còn thương nhau
 место равнина вон_тот однако тоже оставаться.PROG жалеть;любить REC
 ‘Ở chỗ bằng [họ] cũng thương nhau’;
 ‘Хотя и [жили] там на равнине[, они] по-прежнему заботились друг о друге’
 {T05-45}.

Конструкции с хабитуальными значениями могут относиться к любому моменту времени и отражают незавершённое, регулярно повторяющееся действие:

(279) $\text{zɿ}^2 \text{ ʔini}^1 \text{ ʔacu}^3 \text{ lɿ}^1 \text{ ti}^2 \text{ hək}^4$
 giờ;lúc này cháu còn đi học
 время;момент этот внук оставаться.PROG идти учиться
 ‘Ở chỗ bằng [họ] cũng thương nhau’;
 ‘Сейчас он ходит в школу’ {ЛОК-137};

(280) $\text{ɛət}^3 \text{ lɿ}^1 \text{ col}^3 \text{ tɿk}^4 \text{ ɛeŋ}^3 \text{ n}^h\text{a}^2$
 thú còn nói được tiếng người
 животное оставаться.PROG говорить получать[ся].POS язык человек
 ‘...con thú còn nói được tiếng người’.
 ‘...животные ещё умели говорить на человеческом языке’ {T11-02}.

Континуативное значение проявляется в конструкциях со значением «продолжать делать что-л.» и зафиксировано в следующем предложении:

(281) $\text{ʔacim}^1 \text{ cimok}^3 \text{ || lɿ}^1 \text{ hoŋ}^3 \text{ lɿ}^1 \text{ ||}$
 chim sóc còn kêu còn
 птица белка оставаться.PROG кричать оставаться.PROG
 $\text{tapuj}^1 \text{ k}^h\text{ăp}^3 \text{ ɲaj}^2 \text{ le}^2 \text{ bɿh}^1$
 vui mọi;khấp người.LT thì vậy
 весёлый каждый человек.CL.A PRT так
 ‘...chim, sóc vẫn kêu vui về khấp’;
 ‘...птицы, белки — все продолжали голосить, веселиться’ {T11-17}.

При этом в бытийных предложениях глагол lɿ^1 выступает в качестве полнзначного предиката. Это связано с такой особенностью языка май, как отсутствие подкатегории бытийных глаголов как таковой (см. об этом ниже в разделе 5.2.1.1).

- (282) *lɔŋ¹ ɛeŋ¹ lɔ¹ saɯ³ dǎi³*
 trong nồi còn cơm đậy
 внутри горшок оставаться варёный рис PRT
 ‘Trong nồi còn cơm đậy!’;
 ‘В горшке ведь ещё остался варёный рис’ {ПРВ-065};
- (283) *ʔaho¹ lɔ¹ ɛuk³*
 tôi còn thuốc
 1SG оставаться табак
 ‘Tôi còn thuốc’;
 ‘У меня ещё есть табак’ {ПРП-080}.

Значение дуратива маркируют конструкции глагола *lɔ¹* со стательными глаголами, передающими состояние:

- (284) *sɛɛ² pəpə³ cu³ βǎŋ³ ku⁰=hi¹ βəŋ⁴ tɔ²*
 ngày nọ cháu không có=biết theo giờ; nay
 день этот внук NEG NEG=знать следовать сейчас
pu¹ cu³ lɔ¹ kuɽuŋ²
 ông cháu còn ốm
 дед внук оставаться.PROG болеть
 ‘Lẽ nào cháu lại không biết hiện nay ông cháu đang ốm’;
 ‘Почему же ты не знаешь, что твой дедушка болеет!’ {МОД-147}.

Так как различие между именем и глаголом в языке май определяется только при помощи синтаксического критерия, то в данном примере слово *kuɽuŋ²* ‘болеть’ должно быть определено как стательный глагол.

Параллельно с *lɔ¹* в языке действует ещё показатель *taŋ¹*, заимствованный из вьетнамского языка (вьетн. *đang* — употребляется перед предикативами, служит для выражения длительности). Как и исходный вьетнамский показатель, *taŋ¹* в языке май маркирует прогрессив с динамическими глаголами и дуратив со стательными. Хабитуальных и континуативных значений этот показатель не имеет:

- (285) *ʔamaŋ⁴ ʔina³ taŋ¹ mǔn² lai⁴ ja¹*
 anh ấy đang làm lại nhà
 старший_брат тот PROG делать ITER дом
 ‘Anh ta đang xây lại nhà’;
 ‘Он перестраивает дом’ {МОД-002};
- (286) *ci⁴ na³ saŋet³ cǔŋ¹ ɲu¹ ʔai¹ taŋ¹ hat³*
 chị ấy nghe thấy như ai đang hát
 старшая_сестра тот слышать ощущать.RES как кто PROG петь
 ‘Chị ấy nghe thấy hình như có ai đang hát’;
 ‘Она услышала, что как будто кто-то поёт’ {СЛДЖ-059}.

В наших материалах показатель *taŋ¹* зафиксирован исключительно в грамматических анкетах и в текстах не встречается. Это доказывает, что заимствование имело место не так давно и в повествовательную речь новый показатель ещё не проник. Он обнаруживается также в языках шать и рук [Рук 2001: 103], при этом в последнем, по всей видимости, вьетнамизм успел вытеснить исконный вспомогательный глагол со значением длительности, сохранившийся в май.

В некоторых случаях допускается совместное употребление обоих компонентов — в конструкции *taŋ¹ lɔ¹*, где последний компонент можно трактовать как смысловой, а не вспомогательный глагол:

- (287) *blon³ n^ha² kuβel¹ taŋ¹ lɿ¹ kuɾuŋ²*
 đũa;con người làng đang còn ốm
 CL.A человек деревня PROG оставаться болеть
 ‘Người trong làng còn bị ốm’;
 ‘Сосед пока ещё болен’ — букв. ‘остаётся больным’ {ППП-146}.

4.7.4.2. Показатели результативного кластера

Результативный кластер охватывает ряд семантически близких аспектуальных значений, подчёркивающих завершённость действия. Как отмечает В. А. Плу́нган, сам по себе результатив характерен для глаголов, описывающих предельный процесс, достижение финальной точки развития. При расширении сочетаемости результативных показателей с глаголами других семантических классов происходит смещение значения этих показателей в сторону перфектного значения и далее — в сторону ещё более широкого значения прошедшего времени [Плу́нган 2010: 387–388].

Все вспомогательные глаголы с результативными значениями занимают постпредикативную позицию, при этом они могут непосредственно примыкать к нему или выноситься в конец клаузы, следуя за прямым и косвенным объектом.

Наиболее употребительным вспомогательным глаголом с результативным значением в языке май является *hit³/het³* (лексическое значение — «исчерпывать[ся]»). Конструкции с этим глаголом имеют важную семантическую особенность: они выражают завершение некоторого процесса, дальнейшее продолжение которого объективно невозможно (так, дверь можно закрыть несколько раз, но съесть весь рис можно лишь однажды). Довольно часто при переводе предложений с компонентом *hit³* могут быть использованы такие наречия и местоимения, как *все, всё, совсем, полностью*. Нередко некоторые из этих слов присутствуют в самом предложении. В этом смысле глагол *hit³* имеет безусловный оттенок комплетивности, что отличает его от других показателей результативного кластера⁵⁰.

Вспомогательный глагол *hit³* занимает постпредикативную позицию по отношению к смысловому глаголу, тяготеет к концу клаузы, однако находится в позиции к конечнофразовым частицам и показателю результата *t^hoɿ¹*:

- (288) *tʃt⁰-ka⁴ ye³ hu¹ hit³*
 tất_cà ghé hông hết
 все стул портить[ся] исчерпывать[ся].CPL
 ‘Tất cả ghé hư hết’;
 ‘Все стулья были сломаны’ {ППП-093};
- (289) *na¹ bi⁴ kucɔh¹ bʃt³ hit³ lyɿ³*
 nhà bị cháy mất hết cả
 дом PASS гореть теряться.RES исчерпываться.CPL весь
βəŋ³ ku⁰=lɿ¹ ke⁴ camɿ³
 không NEG=còn cái gì
 NEG NEG=оставаться CL.N что
 ‘Nhà bị cháy, mất tất cả, chẳng còn gì hết’;
 ‘Дом сгорел, пропало всё, ничего не осталось’ {РЕЧ-119};

⁵⁰ Данный показатель при глоссировании предложений будет обозначаться как CPL (комплетив).

- (290) *ka⁴ na¹ le² ka⁴ruŋ² sɔt³ hit³*
 câ nhà thì ốm sốt hết
 весь дом PRT болеть лихорадить исчерпываться.CPL
 ‘Câ nhà bị cảm...’;
 ‘Все в доме простужены...’ {СЛЖ-049};
- (291) *le² kon² tɿn³ biɿn⁴ le² ʔapa¹ tɿŋ⁴ biɿn⁴*
 thì núi gần biển thì chúng_nó xuống biển
 PRT гора около море PRT 3PL спускаться море
hit³ t^hoɿ¹
 hết rồi
 исчерпываться.CPL уже.RES
 ‘Núi ở gần biển thì chúng xuống biển hết rồi’;
 ‘Горы у моря-то, они все опустились в море’ {T12-05}.

Однако показатель *hit³* может следовать и непосредственно за смысловым глаголом в препозиции к дополнению:

- (292) *taka¹ tuc³ hit³ ʔalo³*
 gà mỏ hết lúa
 курица клевать исчерпывать[ся].CPL рис
 ‘Gà mỏ hết thóc’;
 ‘Куры склевали зерно’ {ПРП-52.Т-2};
- (293) *ɗak³ le² blut³ hit³ loŋ¹ mət⁴ bɿn³*
 nước thì ngập hết trong mặt đất
 вода PRT затоплять исчерпывать[ся].CPL внутри лицо земля
 ‘...nước lụt hết cả mặt đất’;
 ‘...вода затопила всю поверхность земли’ {T05-03}.

Другим результативным показателем в языке май является вспомогательный глагол *bɿt³* с исконным лексическим значением ‘теряться’ (соответствует вьетнамскому глаголу *mất* с тем же значением). Данный показатель несёт отчётливый оттенок нежелательного результата и указывает на некоторое происшествие, неприятное для говорящего или слушающего⁵¹. Как предполагает и исходное значение глагола, чаще всего речь идёт об утрате, однако эта утрата может быть и нематериальной.

- (294) *ʔaho¹ kɔ³ pa¹ bloŋ³ ʔicim¹ pɿl¹ bɿt³ mu⁰=bloŋ³*
 tôi có ba đứa;con chim bay mất một=đứa;con
 1SG иметь[ся] три CL.A птица летать теряться.RES один=CL.A
 ‘Tôi có ba con chim. Bay mất một con...’;
 ‘У меня было три птицы. Улетела одна...’ {ПРП-115;115a};
- (295) *ʔaho¹ βuul² bɿt³ hǎn³ t^hoɿ¹*
 tôi quên mất nó rồi
 1SG забывать теряться.RES 3 SG уже
 ‘Tôi quên hẳn nó rồi’;
 ‘Я совсем забыл его’ {РЕЧ-118}.

Как видно из примеров 295 и 389 (см. выше), часто происходит использование других результативных глаголов *t^hoɿ¹* и *hit³* совместно с *bɿt³*.

⁵¹ В настоящей работе мы будем обозначать конструкции с показателем *bɿt³* как результативные (RES).

Показатель t^hoj^1 переводится чаще всего переводится на русский язык наречием ‘уже’. Во вьетнамском языке этому компоненту соответствует $rôj^1$ ‘завершать[ся]’ (устар.), ‘уже’ — их употребление весьма схоже. В отличие от конструкций с показателем hit^3 , конструкции с глаголом t^hoj^1 не предусматривают полного завершения процесса, а лишь его прекращение, возможно, временное; ср. следующие фразы:

$ho^1 \ ?ăn^1 \ hit^3$ ‘я съел’ (никакой еды больше не осталось);

$ho^1 \ ?ăn^1 \ t^hoj^1$ ‘я поел’ (съел некоторое количество еды и прекратил действие, но не потому, что еда закончилась).

Таким образом, различительным признаком для данных двух показателей является наличие или отсутствие комплетивного оттенка значения. В настоящей работе t^hoj^1 будет обозначаться как показатель результатава. Показатель t^hoj^1 всегда выносится в конец клаузы:

(296) $ja^1 \ lɔŋ^1 \ ?ah^2 \ hu^1 \ t^hoj^1$
 nhà trong giữa hư rồi
 дом внутри середина портиться завершать[ся].RES

‘Nhà giữa đã bị hỏng’;

‘Средний дом сломан’ {ЛОК-019};

(297) $blɔŋ^3 \ blɔŋ^1 \ ?aput^3 \ k^hoj^4 \ ɛi^1 \ hǎn^3 \ t^hoj^1$
 đũa;con lươn tuột khỏi tay nó rồi
 CL.A угорь выскальзывать покидать.RES tay 3SG завершать[ся].RES

‘Con lươn tuột khỏi tay nó rồi’;

‘Угорь выскользнул из его рук’ {ЛОК-098};

(298) $?aza^1 \ ?ina^3 \ kamǎk^4 \ nak^4 \ t^hoj^1$
 bà ấy già lắm rồi
 женщина тот старый очень завершать[ся].RES

‘Bà ấy già lắm rồi’;

‘Эта женщина уже очень старая’ {ПРВ-039}.

По своей временной привязке показатель результатава t^hoj^1 относится, как правило, к настоящему — он фиксирует скорее не действие, а состояние как результат этого действия на текущий момент:

(299) $tamɔh^1 \ kacăt^3 \ t^hoj^1$
 cửa đóng rồi
 дверь закрывать завершать[ся].RES

‘Cửa [đã] đóng rồi’;

‘Дверь уже закрыта’ {ПРВ-077};

(300) $taŋet^3 \ ?ahǎn^3 \ ti^2 \ ɛiŋaj^3 \ nak^4 \ t^hoj^1$
 nghe nó đi xa quá rồi
 слышать 3SG идти далёкий очень завершать[ся].RES

‘Thì ra nó đã đi khá xa rồi’;

‘Оказывается, он ушёл уже достаточно далеко’ {МОД-127}.

То же самое можно сказать о бытийных предложениях, где состояние момента речи является результатом некоторого произошедшего ранее действия:

(301) $hǎn^3 \ lɛ^2 \ bo^0-doj^4 \ t^hoj^1$
 nó là bộ đội rồi
 3SG COP солдат завершать[ся].RES

‘Nó là bộ đội rồi’;

‘Он уже солдат’ {ППП-13.T-1};

- (302) λam^2 $k\omega^3$ $kac\check{a}i^3$ $t^h\omega i^1$ $\rho\epsilon^3$ hom^1
 màu có giấy;sách rồi hay chưa
 2SG иметь[ся] бумага;книга завершать[ся].res Q ещё_не.NEG
 ‘Anh đã có sách chưa?’;
 ‘У тебя есть книги?’ {РЕЧ-062}.

Показатель $t^h\omega i^1$ весьма употребителен не только с динамическими, но и со статальными глаголами, передавая значение изменения признака или состояния:

- (303) ke^0 ρau^3 ρini^1 $\beta\check{a}n^3$ $ku^0=\delta x\check{i}^3$ $d\check{x}^3$ $h\check{a}n^3$
 cái áo này không có=mới nữa nó
 CL.N рубашка этот NEG NEG=новый ещё;более 3SG
 tui^2 $t^h\omega i^1$
 cũ rồi
 старый завершать[ся].RES
 ‘Chiếc áo này không còn mới nữa, nó cũ rồi...’;
 ‘Эта рубашка не новая, она уже старая...’ {РЕЧ-011}; букв. ‘состарилась’.

Синтаксическая и фонетическая близость между исконным вспомогательным глаголом $t^h\omega i^1$ и его вьетнамским аналогом $r\delta i$ приводит к тому, что в ряде случаев, в основном при переводе фразы с вьетнамского языка, в языке май используется вьетнамизм $\rho\omega i^2$. Это происходит и при беседе на «современные» темы — где доля заимствованных слов особенно велика. Однако на сегодняшний день, тем не менее, глагол $t^h\omega i^1$ остаётся значительно более употребительным — в отличие от соседнего языка рук, где он уже практически вытеснен вьетнамским заимствованием [Рук 2001: 102–103].

Сходным по употреблению является вспомогательный глагол $\epsilon\omega\eta^1$ ‘заканчивать[ся]’, соответствующий по значению и форме вьетнамскому глаголу *xong*. В отличие от $t^h\omega i^1$, однако, глагол $\epsilon\omega\eta^1$ смещает фокус действия на прошедшее время. В этом смысле для него можно постулировать значение перфекта: конструкция с $\epsilon\omega\eta^1$ обозначает «предшествующую моменту речи ситуацию... последствия которой существуют в момент речи» [Плунгян 2010: 388–389]. В настоящей работе $\epsilon\omega\eta^1$ обозначен как перфектный маркер. Разумеется, далеко не всегда этим показателем может маркироваться действие в прошедшем — подобно английскому Future Perfect, он может формировать конструкции завершения действия в будущем и в настоящем:

- (304) $b\check{a}k^3$ $t^h\omega\eta^3$ ρa^1 ρapu^1 $\delta x\check{i}^3$ $mi\check{y}n^2$
 đến tháng ba ông_nội mới làm
 приходит месяц три дед_по_отцу только_что делать
 $\epsilon\omega\eta^1$ ρa^1
 xong nhà
 заканчивать[ся].PRF дом
 ‘Đến tháng ba, bác mới làm xong nhà’;
 ‘Только в марте Вы закончите строить дом’ {ЛОК-121};

- (305) ρa^1 $l\epsilon^2$ $\rho\check{x}m^1$ $n\check{t}i^3$ tan^1 $\epsilon\omega\eta^1$
 họ thì chặt nữa đan xong
 3PL PRT рубить арундинария плести заканчивать[ся].PRF
 ‘Họ chặt nữa đan cho xong’;
 ‘Они рубят арундинарию, сплетают [её]’ {T07-07}.

Различаются и синтаксические позиции. Глагол *εση¹* ‘завершать[ся]’ обычно располагается в предложении непосредственно после основного сказуемого, объекты размещаются справа от него (пример 306), хотя он может следовать за прямым дополнением (пример 307):

- (306) *kɔ³ -t^he³ meŋ² mɯn² εση¹ βεk^t ʔini¹*
 có_thê mình làm xong việc này
 может_быть 1PL делать заканчивать[ся].PRF работа этот
lɔŋ¹ mu⁰=pakɔh¹
 trong một =ngày
 ‘Có thể chúng ta sẽ làm xong việc này trong một ngày’;
 ‘Может быть, мы закончим эту работу в течение дня’ {МОД-135};
- (307) *ʔapɔt³ ʔalɔ³ εση¹ lɔŋ¹ kuβel¹*
 găt hái lúa xong trong làng
 жать рис заканчивать[ся].PRF внутри.INES деревня
neŋ² ʔit³
 nhiều [đám] cưới
 много свадьба;сочетаться_браком
 ‘Sau khi găt hái xong, trong làng có nhiều đám cưới’;
 ‘После жатвы в деревне много свадеб’ {СЛЖ-137}.

Уже упоминавшиеся выше сочетания нескольких вспомогательных глаголов со значениями результивного кластера — не редкость в языке май. Такие сочетания используются в основном для усиления значения:

- (308) *ʔapɔt³ ʔalɔ³ k^hǎp³ ηaɪ²*
 tuốt lúa mọi;khắp người
 обмолачивать рис весь;каждый человек
εση¹ hit³ t^hoi¹
 xong hết rồi
 заканчивать[ся].PRF исчерпывать[ся].CPL завершать[ся].RES
 ‘Mọi người đã tuốt lúa xong hết rồi...’;
 ‘Когда люди смолотят весь рис...’ {T08-14}.

4.7.4.3. Показатели проспективного кластера

В отличие от результивных показателей, показатели значений проспективного кластера всегда располагаются в препозиции, непосредственно предшествуя смысловому сказуемому.

Основным из них в языке май является вспомогательный глагол *βʔn³* с исходным значением ‘хотеть’⁵² (наиболее распространённый в языках мира источник происхождения показателей проспектива и футурума). Во вьетнамском языке ему соответствует глагол *muốn* с тем же значением, который, однако, не является показателем грамматических значений. Грамматикализацию *βʔn³*, таким образом, можно считать внутренним развитием языка май. В языке рук этот показатель также не засвидетельствован. В языке май показатель *βʔn³* употребляется как в текстах, так и при переводе грамматических анкет с вьетнамского языка, в том числе и

⁵² В настоящей работе при глоссировании показатель *βʔn³* будет обозначаться как PRSP (проспектив).

в предложениях с современной культурной лексикой. Значения его шире собственно аспектных — помимо значения предстоящего действия, он выражает также модальные оттенки: желательность (дезидератив), намерение (интентив/интенционалис) и необходимость (дебитив):

- (309) *kɔn¹ ho¹ bɔ̃n³ toh¹ bǎk³-sɿ⁴*
 con tôi muốn thành bác_sĩ
 ребёнок 1SG хотеть.PRSP становится врач
 ‘Con tôi sắp thành bác sĩ rồi’;
 ‘Мой ребёнок скоро станет врачом’ {ПРВ-015};
- (310) *ho¹ bɔ̃n³ muɔ¹ mu⁰=kɛ⁴ kɿn³*
 tôi muốn mua một=cái kính
 1SG хотеть.PRSP покупать один=CL.N очки
 ‘Tôi cần mua cặp kính’;
 ‘Мне нужно купить очки’ {КЛФ-056};
- (311) *kupal³ ʔini¹ ʔami² bɔ̃n³ ʔibit³ kaʔaj¹ mɔ³*
 vải này may muốn may đồ_vật gì
 ткань этот 2SG хотеть.PRSP шить вещь что
 ‘Vải này anh định may gì thế?’;
 ‘Что ты собираешься сшить из этой ткани?’ {ВПП-29};
- (312) *ʔapu⁴ bɔ̃n³ sam⁴ pu¹ ʔina³ tɔ̃k⁴*
 bố muốn gặp bác ấy được
 отец хотеть.PRSP встретить дед тот получаться.POS
ci⁰=muɔ¹ kɔn¹ ɲuɔ⁴
 cho=mua con ngựa
 PURP=покупать CL.A лошадь
 ‘Bố cần gặp bác ấy để mua con ngựa’;
 ‘Отец должен встретиться с ним, чтобы купить лошадь’ {МОД-154}.

Собственно, все указанные значения в языке май фактически сводятся к одному, семантического разграничения между ними носители не делают. Желательность действия приравнивается к необходимости, к намерению совершить его и к оценке возможности совершения действия в будущем. Логичнее было бы говорить об универсальности «семантической зоны желания», которая «содержит все основные компоненты модальности» [Плунгян 2010: 433] и кристаллизует их в языке в аспектуальное значение ожидаемого действия. Последнее может быть при этом и очищено от каких-либо модальных оттенков, вообще не иметь никаких привязок к агенсу:

- (313) *plɔ̃ɿ² bɔ̃n³ kumɔ²*
 trời muốn mưa
 небо хотеть.PRSP дождь;дождить
 ‘Trời sẽ mưa’;
 ‘Пойдёт дождь’ {РЕЧ-016}.

Другим (и весьма неожиданным с типологической точки зрения) показателем ожидаемого действия является предикатив *sikɿn²/takɿn²* ‘близкий’. Он употребляется нечасто, однако всегда демонстрирует некоторый оттенок ирреалиса. По всей вероятности, *sikɿn²* никогда не употребляется по отношению к говорящему. Субъектом в предложениях с ним выступает имя существительное или местоимение в третьем лице:

- (314) *plɔ̃j² cikɔ̃j² kumɑ²*
 tròi gâp mua
 tròi близкий.PRSP дождь
 'Tròi sắp mưa rồi'⁵³;
 'Скоро пойдёт дождь' {РЕЧ-017};
- (315) *ɲu¹-ma² kʰuɛ⁴ cikǎn³ lɛ² ʔahǎn³*
 giá khỏe mạnh thì nó
 если_бы здоровый сильный PRT 3SG
takɔ̃j² ti² kuɔ̃j¹ kɔ̃j²
 gâp đi cưa gỗ
 близкий.PRSP идти пилить дерево
 'Giá mà khỏe mạnh thì nó sẽ đi xẻ gỗ';
 'Если бы он был сильным и здоровым, то пошел бы пилить брёвна' {МОД-165}.

Во фразах, переведённых с вьетнамского языка, нередко можно встретить вьетнамизм $\xi\epsilon^3$ (не этимологизируемый и во вьетнамском), употребляемый в качестве показателя будущего времени:

- (316) *mɛ⁴ ho¹ ξɛ³ ɲǎp⁴*
 mẹ tôi sẽ ngủ
 мать 1SG FUT спать
 'Mẹ tôi sẽ ngủ';
 'Моя мама будет спать' {ППП-45.Т-2};
- (317) *kɔ̃h¹ taɣɔ̃m³ ʔaho¹ ξɛ³ puɣu¹ ʔamaŋ⁴*
 ngày sớm tôi sẽ giúp anh
 день утро 1SG FUT помогать старший_брат
 'Ngày mai tôi sẽ giúp cho anh';
 'Завтра я помогу тебе' {ППП-059}.

В языке рук эта клитика также засвидетельствована [Рук 2001: 102] и употребляется, кажется, значительно шире, чем в языке май, где в текстах и спонтанной речи этот показатель не употребляется вовсе.

4.7.5. Модальность

В предыдущем разделе мы уже затронули оттенки грамматической модальности в конструкциях со вспомогательным глаголом *bɔ̃n³* 'хотеть'. Это не единственный аспектный показатель, обладающий признаками модальности. Отношение говорящего к ситуации — один из основных критериев понятия модальности [Плунгян 2010: 423] — также можно отметить в конструкции так называемого нежелательного результата с показателем *bɔ̃t³* 'теряться', рассмотренной чуть выше. Таким образом, в языке май значения аспекта и так называемой нелокутивной ирреальной модальности (выражающие точку зрения субъекта ситуации) оказываются соединёнными подчас в одних и тех же грамматических показателях.

В тех же случаях, когда речь идёт о «локутивной» модальности, где выражается точка зрения не субъекта, а лишь говорящего (по отношению к субъекту —

⁵³ В примере 314 во вьетнамском предложении используется показатель ближайшего будущего *sáp*.

второму или третьему лицу), язык май также обладает способами выражения ряда значений — причём как аналитическими, так и отчасти агглютинативными.

Модальные конструкции описаны в нижеследующих разделах, за исключением некоторых, которые являются явными недавними заимствованиями из вьетнамского языка, например дебитивная конструкция со вспомогательным глаголом *p^hai⁴* ‘долженствовать’ (< вьетн. *phải* ‘долженствовать’).

4.7.5.1. Прохибитив

В языке май имеется только один показатель прохибитивности — запретительная частица *băi¹* (в языках рук и шать для выражения запретительности функционирует та же частица). Частица *băi¹* не сочетается с прилагательными, являясь, таким образом, диагностическим контекстом для различения подклассов предикативов. Она употребляется в непосредственной препозиции к глаголу.

(318) *ʔoi¹ băi¹ k^he⁴ ʔăn¹*
 ôi ðùng vôi ăn
 INT PRON спешить есть
 ‘Ôi, ðùng vôi ăn thit [tao]!’;
 ‘Не спеши есть [меня]!’ {T11-09};

(319) *kai⁴ ʔapu¹ băi¹ năn³*
 xin ông;củ ðùng giận
 просить дед PRON сердиться
 ‘Xin bác ðùng giận!’;
 ‘Пожалуйста, не сердитесь!’ {МОД-030}.

Если речь идёт о совершающемся в момент речи действии, которое следует прекратить, то дополнительно употребляется конечнофразовая частица *d̥ɜ³* ‘ещё’, ‘более’:

(320) *băi¹ năp⁴ d̥ɜ³*
 ðùng ngủ nữa
 PRON спать ещё
 ‘Ðùng ngủ nữa [nhé]!’;
 ‘Не спи[те] больше!’ {РЕЧ-103};

(321) *t^hoi¹ t̥ɜk⁴ băi¹ m̥k⁴ ʔau³ tij¹ d̥ɜ³*
 thôi ðược ðùng mặc áo ấm nữa
 завершать[ся] получать[ся];RES PRON надевать одежда тёплый ещё
 ‘Thôi ðược, ðùng mặc áo ấm nữa’;
 ‘Хватит, не надевай больше тёплую одежду’ {МОД-018}.

Для выражения степени категоричности запрета или вежливости по отношению к агенту в прохибитивной клаузе могут быть использованы конечнофразовые частицы *bɜi¹* и *he¹*:

(322) *mi² băi¹ b̥k³ ho¹ lai⁴ bɜh¹*
 mày ðùng mổ tôi giết nhé
 2SG PRON колоть 1SG лезвие PRT
 ‘Mày ðùng mổ chết tao nhé!’;
 ‘Ты не коли меня лезвием’ {T03-34};

- (323) *bǎi¹ tanu¹ he¹*
 ðùng giận nhé
 PRON сердиться IMP
 ‘Ðùng giận nhé!’;
 ‘Ну, не сердись/сердитесь!’ {МОД-058};
- (324) *ʔatr¹ ʔa-hǎn³ bǎi¹ nɔ̃i³ ʔapa¹ he¹*
 báo nó ðùng nói ai nhé
 сообщать 3SG PRON сообщать 3PL IMP
 ‘Báo nó ðùng nói với ai nhé!’;
 ‘Скажи[те] ему, чтобы он ни с кем не говорил!’ {МОД-062}.

4.7.5.2. Поссибилитив

С помощью вспомогательного глагола *tɕk⁴* ‘получать[ся]’ в языке май образуется интересная конструкция, которую можно назвать реальным поссибилитивом. Речь идёт о реализованной в прошлом или предстоящей ситуации реальной возможности какого-либо действия: такую конструкцию легче всего передать при помощи русских глаголов *удаваться*, *получаться* или англ. *to manage to do smth.* Во многих случаях речь идёт о свершившемся событии, что даёт указанной грамматической конструкции аспектуальный оттенок результата. Фактически её можно рассматривать и как модальную, и как аспектуальную:

- (325) *mi² ʔapɔt³ ʔalɔ³ tɕk⁴ ɲəm¹ mo¹*
 mây tuốt lúa ðược chừng nào
 2SG шелушить рис получать[ся].POS мера;степень какой
 ‘Anh thu hoạch ðược bao nhiêu thóc?’;
 ‘Сколько риса тебе удалось собрать?’ {ВПП-27};
- (326) *ceh¹ tɕk⁴ mu⁰=bloŋ³ kɔn¹ pakuj³*
 ðe ðược một=đứa;con con trai
 рожать получать[ся].POS один=CL.A ребёнок M
 ‘Ðe ðược một đứa con trai’;
 ‘Родился [у них] мальчик’ {T04-02} — букв. ‘удалось родить’.

Однако ситуация может быть отнесена и к ожидаемому действию:

- (327) *mũn² ɛiɔŋ¹ faŋ³ mo¹ ma² nũm⁴ tɕk⁴ ʔacim¹*
 làm bẫy thê nào mà bắt ðược chim
 делать ловушка так какой REL ловить получать[ся].RES птица
 ‘Ðặt bẫy nào thì bắt ðược chim?’
 ‘Какую надо поставить ловушку, чтобы поймать птицу?’ {ВПП-13}.

Как показывают данные примеры, позиция показателя *tɕk⁴* ‘получать[ся]’ в постпозиции к предикативу, но в примере 326 он предшествует прямому объекту, а в примере 325 следует за ним. Это может объясняться тем, что прямой объект в примере 326 выражен развёрнутой конструкцией.

Однако в языке май *tɕk⁴* ‘получать[ся]’ употребляется и как самостоятельный глагол, занимая позицию сказуемого:

- (328) *mũn² βɔŋ¹ le² tɕk⁴ kul⁴ le² pa-βi²*
 làm bẫy thì ðược lợn thì cho-vê
 делать ловушка PRT получать[ся] свинья PRT CAUS-возвращаться
 ‘Ðặt bẫy ðược con lợn mang về...’;
 ‘Ставят ловушки, ловят свинью, приносят [её]...’ {T01-65}.

4.7.5.3. Выражение цели

Для выражения цели, намерения в языке май может использоваться союз *trk³* ‘чтобы’ (вьетн. *để*).

- (329) *ʔacim¹ tɔp⁴ tu³ bɔn³ trk³ βǎŋ⁴ talan¹ ci⁰=ʔǎn¹*
 chim đậu chỗ đất để tìm giun cho=ăn
 птица садиться место земля чтобы искать червь PURP=есть

‘Chim đậu xuống đất để kiếm giun ăn’;

‘Птица опустилась на землю, чтобы добыть червяка’ {СЛЖ-082};

- (330) *ʔahǎn³ ηoɪ² tu³ kaɣum¹ takok³ kǎɪ²*
 nó ngòì chỗ dưới gốc cây
 3SG сидеть место низ комель дерево

[*cx¹*] *hǎn³ ci⁰=mat³*

cho nó cho=mát

давать;PURP 3SG PURP=прохладный

‘Nó ngồi dưới gốc cây hóng mát’;

‘Он сидит в тени под деревом, чтобы охладиться’ {ЛОК-044}.

В приведённых примерах даны предложения, где субъект и основного сказуемого, и целевой клаузы совпадает. Если же субъект целевой клаузы не совпадает с субъектом основного сказуемого, можно говорить о двух полноценных клаузах в составе сложного предложения:

- (331) *le² ciút³ le² taɕ¹ trk³ hǎn³ ci-k¹o¹*
 thì Chút thì phơi để nó cho-khò
 PRT тьыт PRT сушить класть 3SG RES-сухой

‘Người Chút phơi [da trâu]cho nó khô’;

‘Тьыт положил [кожу буйвола] сушиться’ {T05-36};

- (332) *nǎu² trk³ tapa¹ le² ηoɪ²*
 lừa để chúng_tôi thì ở
 лгать класть;чтобы 1PL.EXCL PRT жить

‘Lừa để chúng tao ở lại à?’

‘Солгала, чтобы мы остались’ {T12-23} — вместо компонента *le²* можно употребить *cx¹* (давать.BEN).

Интересно, что в качестве союза, связывающего две клаузы сложного предложения, часто выступает аналитический показатель бенефактива *cx¹*; нередко его дублирует и проклитика *pa⁰=*, присоединяемая к субъекту дополнительной клаузы. Вся конструкция, таким образом, воспринимается как адресованная данному субъекту. Весьма вероятно, что клитика *ci⁰=*, обозначающая цель, также восходит к *cx¹*.

Аналогичная конструкция засвидетельствована также в языке рук [Рук 2001: 99–100], где, однако, она рассматривается как каузативная. Однако, с нашей точки зрения, говорить о каузативе здесь не приходится по двум причинам. Во-первых, агенсом действия, выражаемого формой на *ci-*, вполне может являться то же лицо, что и направляет это действие, — таким образом, повышающей деривации не происходит (см. о каузативе в разделе 3.4.3.2):

- (333) *ʔapu⁴ bǎn³ sam⁴ pu¹ ʔina³ tɔk⁴*
 bố muốn gặp bác ấy được
 отец хотеть.PRSP встретить дед тот получаться

ci⁰=muo¹ kɔn¹ ɲux⁴
 đê=mua con ngựa
 PURP=покупать CL.A лошадь

‘Bố cần gặp bác ấy đê mua con ngựa’;

‘Отец должен встретиться с ним, чтобы купить лошадь’ {МОД-154};

- (334) *cɔ¹ ci⁰=tɣk⁴ nɔi² cɑ² aɣem⁴ βǎŋ³*
 cho đê=được nòi giống nhưng họ hai người không
 давать.BEN PURP-получать[ся] племя но 3DU отказываться
 ‘Cho thì sẽ được nòi giống, nhưng hai người đó không theo luôn’;
 ‘[Он] делал так, чтобы получить продолжение рода, но они отказались’ {T05-07}.

Во-вторых, когда в ситуацию добавляется новый участник с агентивной ролью, предложение автоматически разделяется на две клаузы. Сказуемое основной клаузы при этом не меняет своей формы (то есть не становится каузативным), префиксальный показатель маркирует сказуемое дополнительной клаузы, имеющей и свой субъект:

- (335) *ʔaho¹ nɔi³ cɔ¹ hǎn³ ci⁰=zui⁴ ʂɛm³*
 tôi nói cho nó đê=dậy sớm
 1SG говорить давать.BEN 3SG PURP=вставать ранний

‘Tôi bảo nó thức dậy sớm’;

‘Я ему сказал встать рано’ {СЛЖ-071.Т-1}; букв. ‘Я сказал ему, чтобы встал рано’.

- (336) *pu⁴ mɛ⁴ p^haɣ⁴ [ʔa]zui⁴ cɔ¹*
 bố mẹ phải đánh thức cho
 отец мать долженствовать будить давать.BEN
[pa⁰=]hǎn³ [ci⁰=]zui⁴ ʂɛm³
 cho=nó đê=dậy sớm
 ADR=3SG PURP=вставать ранний

‘...bố mẹ phải đánh thức chúng dậy sớm’;

‘...родители должны будить и поднимать их рано’ {СЛЖ-071}.

В данном примере глагольная форма *ʔazui⁴* обладает агенсом в виде родителей, в то время как форма *ci⁰=zui⁴* относится к детям. Бенефактивная конструкция *cɔ¹ pahǎn³* ‘им’ (букв. ‘ему’) при этом находится как будто на перепутье: она может быть отнесена и к главной клаузе (адресат каузативной конструкции всегда маркируется бенефактивным показателем), и к дополнительной — как её субъект. Однако по формальным соображениям нам следует склониться к первому варианту, поскольку проклитика *pa⁰=*, обозначающая адресата, ясно указывает, что личное местоимение *hǎn³* ‘он’ субъектом дополнительной клаузы быть не может.

Близость целевой и каузативной конструкций кажется ещё более тесной в предложениях с аналитическим оформлением каузатива вспомогательным глаголом *tɲɪn²* ‘делать’. В каузативных конструкциях данный глагол требует присутствия основного сказуемого, что с формальной точки зрения также разделяет предложение на две клаузы:

- (337) *kuɛiŋ³ tɲɪn² cɔ¹ [pa-]hǎn³ ʔukun⁴ nak⁴*
 rắn làm cho cho-nó sợ lắm
 змея делать.CAUS давать.BEN ADR-3SG бояться очень
 ‘Con rắn làm nó sợ quá’;
 ‘Змея очень напугала его’ {ПРВ-051}.

В предложении со значением цели сказуемое оформляется служебным элементом — проклитикой $ci^0=$:

- (338) $mũn^2$ $ɛali^1$ $ci^0=kɔ^3$ $mũn^2$ $ʔalɔ^3$ $ci^0=toh^1$
 làm ngô đê=có làm lúa đê-thành
 делать кукуруза PURP=иметь[ся] делать рис PURP-становиться
 ‘...làm ngô thì có ngô, làm lúa thành ra lúa’;
 ‘...чтобы кукуруза росла, чтобы рис уродился’ {T08-20}.

Несмотря на формальную близость, между этими предложениями есть, тем не менее, существенная разница в значении. Она заключается в том, что агенс каузативного предложения (пример 337) непосредственно воздействует на адресата: змея своими действиями пугает человека, заставляет его бояться. Что же касается молитв об урожае в предложении 338, то агенс понимает опосредованность своего воздействия на объект: он не воздействует на кукурузу и рис непосредственно, но лишь выражает пожелание, чтобы они выросли в изобилии. Вот ещё один пример такой конструкции:

- (339) $mũn^2$ faj^3 mo^1 $plɣi^2$ $cɣ^1$ $kumɑ^2$
 làm thế nào trời đê mưa
 делать так какой небо PURP дождь
 ‘Ước gì trời mưa’;
 ‘Если бы дождь пошёл’ {PEЧ-110}.

▪ Показатель адресата $cɣ^1$

- (340) le^2 $ʔapa^1$ $katɣ^1$ || $cɣ^1$ $meŋ^2$ ||
 thì họ báo cho mình
 PRT 3PL сообщать ADR 1PL
 ‘...thì họ báo cho mình biết’;
 ‘...они сообщают нам’ {T10-14};
- (341) $ʔapa^1$ ma^2 $cɣ^1$ $tako^3$ $cɣ^1$ cau^3
 họ mà cho gạo cho cháu
 3PL TOP давать рис ADR племянник;внук
 ‘Họ cho cháu gạo’;
 ‘Они (государство) дают нам рис’ {T09-58};
- (342) cau^2 le^2 $cɣ^1$ ke^4 $ʔaj^3$ ke^4 | ta $ʔi^1$
 chào thì cho cái Ong_Vàng cái Ong_Đỏ
 приветствовать PRT ADR CL.N Золотая_оса CL.N Красная_оса
 ‘Chào con Ông Vàng con Ông Đỏ’;
 ‘Он приветствовал Золотую Осу и Красную Осу’ {T03-22};
- (343) $hǎn^3$ $βǎj^3$ ka tr^1 $cɣ^1$ le^2 | $mu^0=kin^3$ || $kieu^4$ ke^4 ta $ʔɔc^3$ $ʔina^3$
 nó không báo cho thì một=múc kiêu cái ngọt ấy
 3SG NEG сообщать ADR PRT один=черпак способ CL.N сладкий тот
 ‘Nó không báo cho [người] múc nước ngọt ấy’;
 ‘Она не сказала [ему], как налить эту сладость’ {T03-15};
- (344) $hǎn^3$ pan^3 $tako^3$ $cɣ^1$ $nuŋ^4$ $n^4ɑ^2$ la^4
 nó bán gạo cho những người lạ
 3SG продавать рис_(крупа) ADR PL человек чужой
 ‘Nó bán gạo cho những người lạ’;
 ‘Он продаёт рис незнакомым людям’ {PEЧ-098};

- (345) *mɛ⁴ tuo¹ cɻ¹ kɔn¹ hal¹ kɛ⁴ but³*
 mẹ mua cho con hai cái bút
 мать покупать ADR ребёнок два CL.N ручка
 ‘Mẹ mua hai cái bút...’;
 ‘Мать купила ребёнку две ручки...’ {КЛФ-042а};
- (346) *mɛ⁴ ʔaho¹ ʔaɯ² ciŋ² cɻ¹ kɔn¹ pumaɯ³ bǎŋ² ɗak³ tul⁴*
 mẹ tôi rửa chân cho con gái bằng nước nóng
 мать 1SG мыть нога ADR ребёнок F INST вода горячий
 ‘Mẹ tôi rửa chân cho con gái bằng nước nóng’;
 ‘Моя мать мыла дочери ноги горячей водой’ {ПРП-060};
- (347) *[ʔa]ho¹ palaɯ³ pak⁴ cɻ¹ mi² ʔini¹*
 tôi trả tiền cho mày đây
 1SG платить деньги ADR 2SG PRT
 ‘Tôi trả tiền lại cho anh đây’;
 ‘Я плачу Вам деньги’ {РЕЧ-077}.

▪ Бенефактивный показатель *cɻ¹* (*cɻ⁰*)

- (348) *cɻ¹ tet³ nʰa² cɯt³ na³ lɛ² mɯn² pa⁰=ʔɻ⁴*
 cho Tết người Chút đó thì làm cho=nữa
 BEN Тэт человек тьыт то[Т] PRT делать BEN=ещё
 ‘Cho Tết thế nào thì người Chút làm như thế’;
 ‘Как надо для Тэта (нового года по лунному календарю), так тьыт и делают’ {T09a-066};
- (349) *thɯ̃ɿ² patʰɯ̃ɿ⁴ cɻ¹ nɯŋ³ hɔk⁴ -siŋ¹ kʰun¹ klɔŋ¹*
 thầy thường cho những học sinh khôn giỏi
 учитель награждать BEN PL ученик мудрый умелый
 ‘Thầy giáo thường [giấy khen] cho những em học sinh ngoan’;
 ‘Учитель наградил [грамотами послушных учеников’ {РЕЧ-078};
- (350) *ʔnal¹ tǎŋ¹ cɻ¹ || tuoɿ⁴ kɔn¹*
 chúng tôi hai người tăng cho tuổi con
 1DU.EXCL увеличивать давать.BEN возраст ребёнок
ʔmal¹ || lɛ² mu⁰=ʔǎm¹ | tuoɿ⁴ lɻiʰ¹
 chúng mày hai người thế một=trăm tuổi luôn
 2DU PRT один=сотня возраст сразу
 ‘Chúng tôi tăng tuổi cho con hai người chúng mày một trăm tuổi nữa nhé’;
 «Мы увеличим возраст вашего ребёнка на сто лет» {T04-36};
- (351) *lɛ² ʔɛm⁴ them¹ cɻ¹ mu⁰=ʔǎm¹ tuoɿ⁴ ||*
 thế họ hai người thêm cho một=trăm tuổi
 PRT 3DU добавлять давать.BEN один=сотня год
cɻ¹ kɔn¹ || kɔn¹ ʔnal¹ na³
 cho con con chúng tôi hai người đây
 давать.BEN ребёнок ребёнок 1DU.EXCL PRT
 ‘Họ thêm cho con chúng tôi một trăm tuổi đây’;
 ‘Они (= Будда) добавили сто лет жизни ребёнку, нашему ребёнку’ {T04-44}.

В последнем примере показатель *cɻ¹* можно трактовать и как показатель бенефактива (то есть годы были добавлены в интересах ребёнка), и как показатель адресата (констатация факта, что адресатом является ребёнок).

Бенефактивная конструкция может быть выражена и другим образом, например с помощью глагола *paŋu'* (*piŋu'*) 'помогать', после которого указывается сам бенефактив (*ʔaho'* 'я'):

- (352) *ʔaci⁴* *tiuo¹* *paŋu'* *ʔaho'* *ɗām¹* *ʔɔk³*
 chī tua giúp tōi nām quá
 старшая_сестра покупать помогать 1SG пять CL.N
lanăŋt³ ... *he¹*
 đũa nhê
 ананас PRT

'Chị mua giúp tôi năm quả dứa... nhê';

'Купите мне, пожалуйста, пять ананасов...' {КЛФ-025};

- (353) *mɛ⁴* *ti²* *cɣ⁴* *βi²* *mũn²* *cɣ¹* *kɔn¹* *tapu¹* *nak⁴*
 mẹ đi chợ về làm cho con vui lắm
 мать идти рынок возвращаться CAUS BEN ребёнок весёлый очень

'Mẹ đi chợ về làm cho các con vui mừng';

'Мать пришла с рынка, что обрадовало детей' {СЛЖ-182};

- (354) *ʔamɛ⁴* *ʔɔm³* *cɣ¹* *kɔn¹*
 mẹ tắm cho con
 мать купать[ся] BEN ребёнок

'Mẹ tắm cho con';

'Мать моет ребёнка' {ППП-067}.

▪ Целевой показатель адресата (проклитика) *ci⁰*=

С каузативом формально сходны конструкции со вспомогательным глаголом *mũn²* и смысловым глаголом с проклитикой *ci⁰*=.

- (355) *le²* *ʔa* *ʔnăn³* *cɣ⁰* *ci⁰*=*k^huɛ⁴* *k^hăp³* *ʔnai²* || *cɣ¹*
 thì nhờ cho đê=khỏe mọi;khấp người cho
 PRT просить BEN PURP=здоровый весь CL.A BEN
ʔɔn¹ *ci⁰*=*tɣk³* ||
 ơn đê=đê;đặt

благодарить PURP-класть

'Nhờ cho mọi người khỏe mạnh...';

'[Они] просят, чтобы все были здоровы...' {T08-20};

- (356) *ʔăn¹* *cɣ¹* *hăn³* *ci⁰*=*k^huɛ⁴* *palɔn³*
 ăn cho nó đê=khỏe vào
 есть BEN 3SG PURP=здоровый входить.RES

'Ăn cho khỏe vào';

'Ешь, чтобы быть сильным' {ОК-174};

- (357) *mɛ⁴* *pu⁴* *le²* *'cah¹* || *'cah¹* *le²* | *cɣ¹*
 mẹ bố thì đô;trúi đô;trúi thì cho
 мать отец PRT лить лить PRT BEN
ci⁰=*kām¹* *'kun²* || *cɣ¹* *ci⁰*=*ɓău⁰* - *'k^huɛ⁴*
 đê=mạnh khỏe cho đê=mạnh_khỏe
 PURP=сильный здоровый BEN PURP=здоровый

'Cha mẹ thì đô [nước], đô [nước] cho mạnh khỏe';

'При этом мать и отец льют им воду на ноги, чтобы их семья была крепкой и здоровой' {T06-22}.

▪ Показатель адресата (клитика $pa^0=$)

- (358) ke^4 $\gamma a\gamma^3$ γini^1 γapu^4 ho^1 $pa\kappa\chi^4$ $b\check{a}k^3$
 cái áo này bố tôi gửi đến
 CL.N рубашка этот отец 1SG посылать приходить
 $c\chi^1$ $pa^0=za^1$ ho^1
 cho cho=bà_nội tôi
 давать.BEN ADR=бабка_по_отцу 1SG
 ‘Cái áo này cha tôi gửi đến cho bà tôi’;
 ‘Эту рубашку мой отец послал для моей бабушки’ {РЕЧ-074};
- (359) $p^h a\check{a}i^4$ $c\chi^1$ $pa-ho^1$ hal^1 poj^1 pal^2 $\gamma a\lambda i\eta^1$ $k\check{x}\check{i}^2$ heh^1
 phải ke^4 cho-tôi hai bông hoa trên cây kia
 долженствовать давать.BEN ADR-1SG два CL.N цветок верх дерево вон_тот
 ‘Hái cho tôi hai bông hoa ở trên cây kia’;
 ‘Сорви мне два цветка с того дерева’ {КЛФ-026};
- (360) $\gamma ah\check{a}n^3$ $c\chi^1$ $mu^0=ke^4$ $ku\beta\gamma\eta^2$ $c\chi^1$ $pa^0=pama\check{a}i^3$
 nó cho một=cái vòng cho cho=cô gái
 3SG давать один=CL.N браслет давать.BEN ADR=девушка
 $pama\check{a}i^3$ $c\chi^1$ $[pa^0=]h\check{a}n^3$ $mu^0=ke^4$ $kh\check{a}n$
 cô gái cho cho=nó một=cái khăn
 девушка давать.BEN ADR=3SG один=CL.N шарф
 ‘Chàng trai tặng cô gái một chiếc vòng, còn cô gái tặng chàng trai chiếc khăn’;
 ‘Парень подарил девушке [одно] ожерелье, а девушка подарила парню [один] шарф’
 {КЛФ-043}.

4.7.6. Локативные глаголы

Особую группу грамматикализуемых глаголов, используемых в предложении для выражения пространственных отношений и модификации значения основного сказуемого, мы называем локативными глаголами. Они указывают на направление движения или местонахождение субъекта или объекта. Локативные глаголы используются и в качестве полнозначных глаголов: предикативно (в роли основного сказуемого или в цепочке сериализации) или атрибутивно (в роли определения в составе именной группы). Наиболее употребительные локативные глаголы перечислены в табл. 31.

Таблица 31

Локативные глаголы и их значения

Глаголы	Лексическое значение	Грамматикализованное значение
$[pa]le\eta^1$	‘поднимать[ся]’	‘на/над’
$[pa]t\gamma\eta^4$	‘опускать[ся]’	‘под’
$pa\lambda\gamma n^2/l\gamma n^1$	‘входить’, ‘вносить’	‘внутри’, ‘в’
$[pa]loh^1$	‘выходить’, ‘выносить’	‘на’
$b\check{a}k^3$	‘приходить’	‘до’; ‘к’

Глаголы	Лексическое значение	Грамматикализованное значение
<i>paŋaŋ¹</i>	‘пересекать’	‘через’
<i>paŋaŋ³</i>	‘пересекать’	‘через’
<i>kaβeŋ¹</i>	‘окружать’	‘вокруг’
<i>βaŋ⁴</i>	‘следовать’	‘вслед за’
<i>k^hɔŋ⁴</i>	‘покидать’	‘наружу’, ‘из’
<i>cikuŋ²/takuŋ²</i>	‘близкий’	‘около’

- (361) *le² ta, lal¹ le² ka 'nɔŋp³ | pa 'tɔŋ⁴ le² |*
 thể vách đá thì ngậm | đưa xuống thì
 PRT гряда PRT держать_во_рту опускать[ся] PRT
'bɔt³ lɔŋ¹ 'na³ le²
 mất trong đó thể
 теряться внутри тот PRT
 ‘Thể là vách đá ngậm miệng xuống. Thể là [người] mất luôn trong đó’;
 ‘А скала, что держала [его] во рту, закрыла [рот], и [он] пропал там’
 {T02-35}.

В своём служебном качестве локативные глаголы всегда располагаются в позиции после основного сказуемого и предшествуют объекту:

- (362) *ʔaŋeŋ¹ tɔk³ cikuŋ² tamxh¹*
 dao để cạnh cửa
 нож класть близкий;рядом дверь
 ‘Con dao để gần cửa’;
 ‘Нож лежит у двери’ {ЛОК-026}.

Предшествуя прямому объекту, локативные глаголы оказываются в синтаксической роли, идентичной локативам (раздел 4.3), и нередко дублируют их:

- (363) *ʔapu⁴ βak³ kuɔ³ [pa]lɔŋ² tu³ tapeh¹*
 bố vác củi vào chỗ bếp
 отец нести_на_плече дрова входить место.LOC очаг
 ‘Bố mang củi vào bếp’;
 ‘Отец принёс хворост на кухню’ {ЛОК-171}.

Локативный глагол следует за основным глаголом, и между ними может быть вставлено прямое дополнение основного глагола; косвенное дополнение локативного глагола находится в постпозиции к нему (см. пример 363).

В локативной группе информация сообщается в последовательности «от общего к частному». Локативная группа имеет следующую структуру: «показатель местонахождения + указание на расположение относительно ориентира + ориентир»:

- (364) *təŋ² kuŋɔk³ na¹*
 đằng sau nhà
 сторона сзади дом
 ‘đằng sau nhà’;
 ‘сзади дома’.

При этом локативная группа *təŋ² kʊŋək³ ɲa¹* ‘сзади дома’ может использоваться для указания на местонахождение в этом пространстве («сзади дома»), указывать на конечный или начальный пункт движения и пр. Средством уточнения значения локативной группы служит локативный глагол, который может употребляться как основной глагол или в качестве уточняющего компонента основного глагола:

(365) *ʔahǎn³ [ti²] βi² təŋ² kʊŋək³ ɲa¹*
 nó ði vè ðàng sau nhà
 3SG идти возвращаться;отправляться сторона сзади дом
 ‘Bác ấy đi về phía sau nhà...’;
 ‘Он ушёл за дом...’ {ЛОК-064}.

Тот факт, что в языке май происходит формирование локативных предлогов как из локативов, имеющих отыменное происхождение, так и из глаголов, ещё раз демонстрирует нечёткость границы между двумя основными классами слов.

4.7.7. Сериализация

М. Хаспельмат [Haspelmath 2016] определяет сериальную глагольную конструкцию как конструкцию в простом предложении, состоящую из нескольких независимых глаголов при отсутствии связывающих их элементов и без предикатно-аргументных отношений между ними⁵⁴. Описываемое явление является весьма распространённым в языках Восточной и Юго-Восточной Азии⁵⁵, особенно принадлежащих к изолирующему типу, и языки тьыт могут быть использованы для его анализа.

Описанные в предыдущих разделах грамматические категории глагола в языке май преимущественно выражаются при помощи аналитических конструкций. Лишь несколько аффиксных грамматических показателей на сегодняшний день по-прежнему в какой-то степени сохраняют продуктивность (в частности, показатели конъюнктива и в меньшей степени каузатива и пассива). В остальных случаях при маркировании модальных, аспектных, а также пространственных значений мы имеем дело со вспомогательными глаголами. При этом практически все эти глаголы продолжают употребляться в языке в качестве полнозначных, то есть обладают синтаксической самостоятельностью, в отличие от большинства вспомогательных глаголов европейских языков. А раз в составе предложения основной и вспомогательный глаголы представлены полнозначными глаголами и являются соположенными, то при отсутствии словоизменения мы, таким образом, имеем дело с цепочкой глаголов — одинаково оформленных, соединённых по принципу бессоюзных сочинительных конструкций и представляющих собой синтаксическое единство. Речь, таким образом, идёт о явлении глагольной сериализации, широко распространённой в языках изолирующего типа. В этом случае предложения,

⁵⁴ “A serial verb construction is a monoclausal construction consisting of multiple independent verbs with no element linking them and with no predicate–argument relation between the verbs” [Haspelmath 2016: 296].

⁵⁵ Однако ареал распространения сериальных конструкций гораздо шире. Как отмечает, например, А. Б. Шлуинский, использование «сериальных конструкций является одной из наиболее ярких черт синтаксиса многих языков Западной Африки» [Шлуинский 2010: 413].

содержащие одно каноническое подлежащее, относящееся к серии глаголов (и их внутренних аргументов), не содержат какого-либо показателя сочинения или подчинения. Сериальные глаголы оба должны быть лексическими глаголами, то есть быть употребимыми в качестве единственного глагола в простом предложении и иметь тождественное грамматическое оформление. К сериальным конструкциям примыкают каузативные конструкции. В качестве цепочек сериализации можно представить, к примеру, конструкции с локативными глаголами, рассмотренными в предыдущем разделе:

- (366) $kət^4$ $ɔ̃rc^3$ $paleŋ^1$ $k^hɔ̃j^4$ lo^4
 éch nhây lên khôi lổ;hổ
 лягушка прыгать поднимать[ся] покидать;избавляться дыра;яма
 'Éch nhây lên khỏi hổ';
 'Лягушка выпрыгнула из ямы' {ЛОК-202a}.

Позиция предиката в данном предложении занята цепочкой из трёх глаголов, описывающих способ и направление действия субъекта: лягушка прыгнула, поднялась и покинула яму.

- (367) ti^2 $hək^4$ $βi^2$ li^4 ... $paki^3$ t^hu^3 hai^1
 đi học về lấy ... vợ thứ hai
 идти учиться возвращаться брать жена ORD два
 'Đi học về thì lấy vợ thứ hai';
 'Вернувшись с учёбы, взял... вторую жену' {T01-06}.

Конструкции с аспектуальными и модальными залоговыми значениями выглядят несколько иначе. Здесь мы снова имеем дело с сочинёнными глаголами, но ситуацию уже нельзя представить как единое действие. Такие конструкции в теории сериализации называют асимметричными: в их составе находятся как глаголы неограниченного семантического класса — мы называем их полнозначными, — так и глаголы грамматически закрытого класса, модифицирующие основной глагол и потому играющие в предложении роль грамматических показателей. Эта асимметричность только и даёт нам основания разделения глаголов на полнозначные и вспомогательные — причём в зависимости от синтаксиса и значения каждого конкретного предложения один и тот же глагол может быть как вспомогательным, так и полнозначным. В асимметричных конструкциях можно наблюдать и по несколько цепочек сериализации, встроённых в одну по рекурсивному алгоритму:

- (368) $ʔaliŋ^1$ $ɲcal^3$ $kɔ^3$ $bloŋ^3$ $mũɔ̃j^1$ $mãc^4$
 trên chiếu có đũa;con ruồi bò
 верх циновка иметь[ся] CL.A муха ползать

 $paleŋ^1$ $mãc^4$ $pãt̃ɔ̃ŋ^4$
 lên bò xuống
 подниматься ползать спускаться
 'Ở trên chiếu có con ruồi bò đi bò lại';
 'По циновке муха ползает туда-сюда' {ЛОК-004a}.

Два полнозначных глагола могут выступать в виде цепочки сериализации в предложениях со значением цели действия:

- (369) $kanək^3$ $m̃iŋ^2$ $ɽit^3$ $tapa^1$
 sau làm cưới họ
 после делать сочетаться_браком;свадьба 3PL

- (370) *βi²* *pum²* *kaβel¹*
 về thăm làng
 отправляться;возвращаться посещать деревня
 ‘Sau lễ cưới họ về thăm quê’;
 ‘После свадьбы они поехали проведать родных’ {ЛОК-108};
- (370) *le²* *ban²* *βi²* *pum²* || *tu³* *pu⁴*
 thì bàn về thăm chỗ bố
 PRT обсуждать возвращаться посещать место.LOC отец
mε⁴ *kuza¹* || *taŋ²* *heh¹*
 mẹ ông_ngoại đường kia
 мать тесть путь вон тот
 ‘Rồi bàn đến [việc] đi thăm bố mẹ ông ngoại nó’;
 ‘Затем [они] обсудили поездку к родне [ego] жён’ {T03-17}.

Один из глаголов в цепочке вполне может управлять дополнением, не нарушая при этом сериальной конструкции:

- (371) *ku⁴* *ti²* *lɔn²* *blu³* *ʔăn¹*
 lợn đi vào rừng ăn
 свинья идти входить лес есть
 ‘Con lợn đi vào rừng ăn’;
 ‘Свинья ходит в лес есть’ {ПРП-048.T-5}.

В качестве сериальной можно рассматривать и конструкцию, где несколько глаголов выражают последовательные фазы одного и того же действия:

- (372) *le²* *ti²* *băk³* *tu³* *kuza¹* *heh¹* *le²* *brh¹*
 thê đi đến chỗ ông_ngoại kia thì vậy
 PRT идти приходить место.LOC тесть;тёща вон_тот PRT PRT
 ‘Thê là họ đi đến nhà ông ngoại kia’;
 ‘Так, они отправились к тестю’ {T03-19}.

Сериализация в языке май является наиболее распространённым средством формирования грамматических значений. Её типология ещё продолжает уточняться в современной лингвистической науке (см. [Aikhenvald, Dixon 2005; Haspelmath 2016]), и в литературе нет окончательного консенсуса о критериях разграничения сериальных конструкций и сочинительных глагольных групп, так что приходится проявлять осторожность при определении статуса тех или иных глагольных конструкций, по своему строению напоминающих сериализацию.

- (373) *fok³* *kɔn¹* *paleŋ¹* [*tu³*] *kacuy²* [*ʔɛt³*]
 đặt con lên chỗ giường đi!
 класть ребёнок поднимать[ся] место кровать IMP
 ‘Đặt con lên giường đi!’;
 ‘Положи ребёнка на кровать!’ {ЛОК-198};
- (374) *pa⁴* *faŋ³* ‘*mo¹* *ta¹*’*pa¹* *kuŋ⁴* *cɣ¹* *pa¹*’*lai³*
 trả như_thê nào chúng_tôi cũng cho trả
 платить так какой 1PL.EXCL тоже давать.BEN платить
 ‘Trả thê nào chúng tôi cũng chịu’;
 ‘Сколько бы ни платить, всё равно заплатим’ {T04-25};
- (375) *le²* *ʔɛm⁴* *t^hem¹* *cɣ¹* *mu⁰*=*ʔăm¹* ‘*tuoi⁴*’ ||
 thê họ_hai_người thêm cho một=trăm tuổi
 PRT 3DU добавлять давать.BEN один=сотня год

*cɣ*¹ ,*kɔn*¹ || *kɔn*¹ 'ɲal'¹ *na*³
 cho con con chúng_tôi_hai_người đấу
 давать.BEN ребёнок ребёнок 1DU.EXCL PRT

'Họ thêm cho con chúng tôi một trăm tuổi đấу';

'Они (= Бурда) добавили сто лет жизни ребёнку, нашему ребёнку' {T04-44};

(376) *măk*⁴ ʔaɲ³ palɲn²
 mắc áo vào
 надевать рубашка входить

'Mắc áo vào đi!';

'Оденься!', 'Оденьтесь!' {ЛОК-178}.

Глава 5. СИНТАКСИС

Язык май относится к языкам изолирующего типа. Как уже говорилось выше, в изолирующих языках для связи слов в предложении и в сочетаниях используются два основных средства: порядок слов и служебные слова. Наличие некоторых морфологических средств, например клитик, находится на периферии системы и не нарушает изолирующего характера языка май.

5.1. Аргументная структура клаузы

Базовый порядок слов в глагольной клаузе может быть представлен следующим образом:

S — P — DO — IO,

где S — субъект, P — предикат, DO — прямое дополнение и IO — косвенное дополнение.

Данный порядок слов является основным, но в разговорной речи может легко изменяться. В частности, все члены клаузы, кроме сказуемого, могут подвергаться эллипсису при повествовании, если говорящий считает их понятными по контексту. Такие речевые средства, как фокус, тематизация и эмфаза (см. ниже в разделе 5.4), могут произвольно менять порядок слов, выводя на первое место в предложении как прямой, так и косвенный объект (см. пример 377), а также сказуемое (см. пример 378):

(377) 'lɣ¹ 'təŋ² ,ke⁴* || ʔu 'ni³ lɛ² | 'cɣ¹ ,ke⁴ ku 'pɔk³ ,kɣ̃²
còn phía cái Kinh thì cho cái vỏ cây
оставаться сторона CL.N кинь PRT давать CL.N кора дерево
'Còn người Kinh thì cho cái vỏ cây';

'Что касается кинь (вьетнамца), то дали [ему] кору дерева' {T05-20}.

* Скорее всего, классификатор ke⁴ рассказчик предполагал связать с существительным kɔpɔk³ 'кора'.

(378) ʔăi³ lɛ² ʔuni³
cười thì Kinh
смеяться PRT кинь

'...thì người Kinh cười';

'...и обрадовался кинь (вьетнамец)' {T05-22}.

Как и во вьетнамском языке, косвенный объект в роли реципиента может выступать перед прямым объектом, если последний представляет собой распространённую именную группу, например сочинённую или осложнённую большим количеством определений:

(379) p^haɪ⁴ li⁴ cɣ¹ pa-ho¹ hal¹ pɔŋ¹
phải lấy cho cho-tôi hai bông
долженствовать брать давать.BEN ADR-1SG два CL.N

pəl² ʔalɪŋ¹ kǎj² heh¹
 hoa trên cây kia
 цветок верх дерево вон_тот

‘Hái cho tôi hai bông hoa ở trên cây kia’;
 ‘Сорви мне два цветка с того дерева’ {КЛФ-026}.

Определение почти всегда занимает позицию после определяемого слова. В посессивной конструкции, являющейся одним из видов атрибутивных отношений, обладаемое предшествует обладателю. Она образуется соположением имён, но возможно и употребление специального показателя посессивности *ke⁴*, совпадающего с общим классификатором *ke⁴*, сочетающегося с именами, обозначающими неодушевлённые предметы.

(380) *pu¹ ho¹ [k]acit³ klu¹*
 bác tôi giết trâu
 дядя 1SG убивать буйвол

‘Bác tôi giết trâu’;
 ‘Мой дядя убил буйвола’ {ПРВ-030}.

Для выражения предикативных и атрибутивных отношений никакие служебные элементы не используются.

Дополнение может выноситься в начало предложения в позицию перед предикатом:

(381) *taŋaj¹ ʔǎn¹ t^hoɪ¹*
 cơm ăn rồi
 варёный рис есть завершать[ся].RES

‘Cơm ăn rồi’;
 ‘Поели уже’ {ПРВ-033};

(382) *ke⁴ ku, mǎ² ke⁴ ka, ɾaŋ¹ | le² βek⁴ t^huɪŋ¹*
 cả mưa cả nắng là việc thường
 CONJ дождь CONJ солнце COP дело обычный

‘Vừa nắng vừa mưa là chuyện thường’;
 ‘И солнце, и дождь — это обычное дело’ {ПРВ-108};

(383) *ɛit⁴ dǎ³ ʔǎn¹ ɲɔn¹ nak⁴*
 thịt nướng ăn ngon lắm
 мясо жарить есть вкусный очень

‘Thịt nướng [thì] ngon lắm’;
 ‘Жареное мясо очень вкусное’ {ПРВ-107}.

Вынесение обстоятельственной группы в начало предложения обычно связано с тема-рематическим членением предложения:

(384) *cum² βit⁴ ʔini¹ kɔ³ ɓloŋ³ ten¹ le² kɔ³ ɓloŋ³ takal¹*
 đàn vịt này có đũa; con đen thì có con trắng
 стая утка этот иметь[ся] CLA чёрный CONJ иметь[ся] CLA белый

‘Đàn vịt này, con thì đen, con thì trắng’;
 ‘В этой стае уток есть и черные, и белые’ {ПРВ-105};

(385) *na¹ ʔini¹ ʔatũŋ³ yǎc⁴ ɓal³ lɪp⁴ ton¹*
 nhà này tường gạch mái lợp tôn
 дом этот стена кирпич крыша крыть жёсть

‘Nhà này, tường [bằng] gạch, mái [bằng] tôn’;
 ‘У этого дома стены кирпичные, крыша жестяная’ {ПРВ-104}.

Обстоятельства могут находиться как в начале предложения, так и в конце. Временное обстоятельство выносится в начало предложения, если речь идёт о ещё не свершившемся действии, и стоит в постпозиции к предикату, если речь идёт о прошедшем времени.

Основным средством выражения объектных отношений служит порядок слов, иногда используются служебные слова (предлоги, клитики).

Субъект может меняться местами с предикатом. Обычно это происходит при отсутствии в предложении дополнения. Само предложение при этом достаточно короткое.

В сериальных глагольных конструкциях дополнение может помещаться внутри глагольной цепочки, представляющей собой предикат.

Служебные глаголы могут быть как препозитивными, так и постпозитивными по отношению к главному (смысловому) глаголу.

Экзистенциальные конструкции образуются при помощи глагола $kə^3$ 'иметь[ся]'.

Строение предложения в языке май можно назвать относительно простым. Элементарное простое предложение — клауза — оформляется предикатом в виде предикатива, а бытийная разновидность клаузы — в виде имени существительного или местоимения (личного или вопросительного). При этом клауза вполне может ограничиваться одним предикатом. Такие предложения включают безличные и императивные конструкции с нулевым субъектом:

- (386) $eiŋaĭ^3$ nak^4
 ха quá
 далёкий очень
 'Ха quá!';
 'Далеко!' {ПРВ-002};
- (387) $tamăc^3$ t^hoi^1
 lạnh rôi
 холодный завершать[ся].RES
 'Lạnh rôi!';
 'Холодно!' {ПРВ-003};
- (388) $băi^1$ ti^2
 ðùng đi
 ПРОН идти
 'Ðùng đi!';
 'Не ходи[те]!' {ПРВ-005};
- (389) $cati^1$ $ʔe^3$
 thật à
 действительный;реальный Q
 'Thật à?';
 '[Это] правда?' {ПРВ-007}.

Предложения с нулевым субъектом — не редкость для устной разговорной и повествовательной речи, где эллипсис подлежащего или дополнения можно назвать довольно частым явлением.

Предикат в клаузе может быть оформлен одним или несколькими аргументами: актантами (занимающими обязательные семантические валентности предиката) и сирконстантами (уточняющими предикат, но не являющимися обязательными).

Например, глагол cx^1 'давать' обладает тремя валентностями: агенса (тот, кто даёт), пациенса (передаваемый объект) и реципиента (тот, кому объект передаётся). Соответственно, используя глагол cx^1 без заполнения всех трёх валентностей, невозможно отразить смысл действия в полной мере⁵⁶.

Субъект глагольной клаузы может быть выражен при помощи именной или местоименной группы. Структура именной группы описана выше в разделе 4.2.2. Местоименная группа состоит из личного или вопросительного местоимения с факультативным добавлением наречных модификаторов.

Переходные глаголы имеют обязательную валентность на актанта в виде прямого дополнения. В разговорной речи, однако, прямой объект может опускаться в случае, если он очевиден для участников речевой ситуации:

- (390) le^2 $\zeta\grave{e}m^4$ $\beta\check{a}t^4$ || tyk^3 tu^3 na^3 $d\check{r}^3$
 thé hօ_hai_nguօi bօ;rօi đê chօ đօ n̄a
 PRT 3DU покидать ставить место.LOC тот ещё
 le^2 $\zeta\grave{e}m^4$ le^2 $d\check{r}p^3$
 thì hօ_hai_nguօi thì n̄ap
 PRT 3DU PRT прятаться
 'Thé rօi hai nguօi đat chօ đօ và n̄ap kìn';
 'Они оставили там [сумку], и спрятались' {T04-17}.

В роли прямого объекта могут выступать те же участники, что и в роли субъекта — именная группа или местоименная группа.

Непереходные глаголы могут обладать актантами в виде косвенного дополнения, выражаемого опять же именной группой или местоимением. Косвенный объект может быть присоединён к предикату при помощи локатива (имени или глагола).

Для языка май характерно наличие дитранзитивных глаголов. Предикаты, обладающие двумя обязательными объектными актантами — пациенсом и реципиентом, помимо различия в позиции (прямой объект чаще всего следует непосредственно за сказуемым), различают их и способами оформления. Одушевлённый реципиент может оформляться показателями адресата:

- (391) tyk^3 $ta\eta ai^1$ cx^1 $pa^0=h\check{a}n^3$
 đê com cho cho=nօ
 класть варённый_рис давать.BEN ADR=3SG
 'Đê lại com cho nօ';
 'Оставь ему риса' {ПП-077.T}.

Неодушевлённые актантами могут не маркироваться никакими специальными грамматическими показателями.

Сирконстанты — объекты, не занимающие обязательных валентностей глагола, — также выражаются местоимениями и именными группами. Таким образом, структура клаузы в языке май весьма проста и не предусматривает большого набора разновидностей аргументов.

Сложные предложения, состоящие из нескольких клауз, играют в языке май весьма ограниченную роль. Основным инструментом формирования таких предложений является соположение клауз. В некоторых разновидностях предложений

⁵⁶ О типологии и терминах аргументной структуры глагола, принятых в настоящей работе, см. [Тестелец 2001: 179–206].

для сочинения используются немногочисленные союзы, а также многофункциональная частица le^2 — самое распространённое слово в речи носителей языка май. Полноценные сложноподчинённые предложения образуются при помощи двух инструментов — той же частицы le^2 , а также относительного союза ta^2 . При этом сфера употребления и функции обоих указанных средств чрезвычайно широки.

В последующих разделах проанализированы основные типы предложений в языке май. Для их анализа мы вынуждены ограничиваться преимущественно материалом текстов, поскольку сложные предложения, формируемые носителями при переводе вьетнамских предложений при анкетировании, являются кальками вьетнамских оригиналов и не отражают реальной картины языка.

5.2. Классификация простых предложений

По коммуникационным целям высказывания простые предложения делятся на повествовательные, побудительные, отрицательные, вопросительные и восклицательные.

5.2.1. Повествовательные предложения

5.2.1.1. Бытийные предложения

Бытийными предложениями называется особая разновидность простых предложений со значением существования, локализации или состояния, где позицию предиката занимает именная или местоименная группа (то есть именное сказуемое). Так как в языке май состояние и качественные характеристики субъекта передаются статальными глаголами, то предложения со статальными глаголами в качестве сказуемого бытийными не являются.

Язык май отличается отсутствием специального подкласса бытийных глаголов. В бытийных предложениях субъект и именной предикат чаще всего не разделены никакими грамматическими показателями:

- (392) pan^4 ho^1 $n^h a^2$ $cuit^3$
 bạn tôi người Chút
 друг 1SG человек тьыт
 ‘Bạn tôi là người Chút’;
 ‘Мой друг — тьыт’ {ПРВ-011a};
- (393) $maŋ^4$ $ʔina^3$ $n^h a^2$ $tazum^1$
 anh ấy người Ta_Vung
 старший_брат тот человек Тавынг
 ‘Anh ấy là người Ta Vung’;
 ‘Он из [деревни] Тавынг’ {ПРВ-020.Var.1};
- (394) ke^4 cam^3 $lɔŋ^1$ $ɛãk^3$ na^3
 cái gì trong túi đó
 CL.N что внутри сумка тот
 ‘Cái gì ở trong túi anh thế?’;
 ‘Что у тебя в сумке?’ {ВПР-005};

- (395) *ʔacɔ³ pɔn³ ke⁴ ciŋ²*
 chó bốn cái chân
 собака четыре CL.N нога
 'Chó có bốn [cái] chân...';
 'У собаки четыре ноги...' {КЛФ-017};
- (396) *tɔŋ² heh¹ dǎm¹ ʔɔk³ kumjɯ¹*
 phía kia năm quả sao
 сторона вон_тот пять зерно.плод.CL.N звезда
 'Đằng kia có năm ngôi sao';
 'Вон там пять звёзд' {КЛФ-037}.

Такие предложения можно назвать бытийными конструкциями с нулевой связкой. Однако в то же время в языке функционирует дискурсивная частица *le²*, которая в бытийных предложениях может играть роль связки, занимая позицию между субъектом и именным предикатом. Она фигурирует в предложениях как состояния, так и локации:

- (397) *ʔini¹ le² ɓloŋ³ kɯi³ heh¹ le² ɓloŋ³ kɛm⁴*
 đây là đứa;con ong kia là con.CL kiến
 этот COP CL.A оса тот COP CL.A муравей
 'Đây là con ong, còn kia là con kiến...';
 'Это оса, а то муравей...' {КЛФ-020};
- (398) *hǎn³ le² ɓo⁴ -dɔi⁴*
 nó là bộ_đội
 3sg COP солдат
 'Nó là bộ đội';
 'Он солдат';
- (399) *lɔŋ¹ ɛǎk³ le² ɓɿl³ kɯien⁴ kacǎj³*
 trong cặp là mấy quyển sách
 внутри портфель COP несколько CL.N книга
 'Ở trong cặp có mấy quyển sách';
 'В портфеле несколько книг' {ЛОК-009с}.

Если нулевая связка выглядит архаичнее и используется преимущественно в текстах, то использование копулы *le²* присуще анкетному грамматическому материалу и, вероятно, расширение сферы её действия вызвано влиянием вьетнамского языка, где связка в бытийных предложениях обязательна. При переводе предложений с вьетнамского может быть использована и заимствованная связка *la²* (вьетн. *là*):

- (400) *pan⁴ ho¹ la² n^hɑ² laɯ²*
 bạn tôi là người Lào
 друг 1SG COP человек лаосец
 'Bạn tôi là người Lào';
 'Мой друг [был/есть] лаосец' {ПРВ-011}.

В отрицательных предложениях связкой служит заимствованный из вьетнамского языка компонент *p^hɑi⁴* (< вьетн. *phải*), этимологически связанный со значением «правильный», «верный». Он следует за показателями отрицания *βǎŋ³* 'не[Т]' или *hom¹* 'ещё не[Т]' и в первом из этих случаев принимает отрицательную клинику *ku⁰* =:

- (401) $c\epsilon^4$ $pa\kappa\eta^3$ $h\check{a}n^3$ hom^1 $p^h a\check{i}^4$ $bo^0 - do\check{i}^4$
 em trai nó chưa phải bộ_đội
 младший_сиблинг М 3SG ещё_не[Т].NEG правильный.COP солдат
 ‘Em trai nó chưa phải là bộ đội’;
 ‘Его младший брат ещё не солдат’ {ПРП-13.Т-3};
- (402) $pa\kappa\eta^3$ ci^4 na^3 $\beta\check{a}\eta^3$ $ku^0 = p^h a\check{i}^4$ $t^h \check{y}\check{i}^2$ η^3
 chồng chị ấy không có=phải giáo_viên à
 муж старшая_сестра тот NEG NEG=правильный.COP преподаватель Q
 ‘Chồng chị ấy không phải là giáo viên à?’;
 ‘Её муж не учитель?’ {ВПП-072};
- (403) $\beta\check{a}\eta^3$ $ku^0 = p^h a\check{i}^4$ $k\check{o}n^1$ $m\grave{a}\eta^4$
 không có=phải con anh
 NEG NEG=правильный.COP ребёнок старший_брат
 ‘...không phải con anh’;
 ‘...не твой сын’ {МОД-126}.

В предложениях других разновидностей, сходных с бытийными, могут употребляться специальные глаголы. В частности, в предложениях со значением наличия, обладания в большинстве случаев употребляется глагол $k\check{o}^3$ ‘иметь[ся]’, хотя и он может опускаться (ср. выше пример 401):

- (404) $l\grave{o}\eta^1$ $tap\epsilon h^1$ $k\check{o}^3$ cam^3 $\eta\check{a}n^1$ η^3 $\beta\check{a}\eta^3$
 trong bếp có gì ăn à không
 внутри очаг иметь[ся] что есть Q NEG
 ‘Trong bếp có gì để ăn không?’;
 ‘В кухне есть что-нибудь поесть?’ {ВПП-008}.

В предложениях со значением изменения состояния употребляется глагол toh^1 ‘становиться’ или его вариант $t^h a\eta^2$ ‘становиться’, заимствованный из вьетнамского языка (вьетн. *thành*):

- (405) $m\grave{a}\eta^4$ ho^1 toh^1 $t^h \check{a}\check{i}^2 - z\grave{a}u^3$
 anh tôi thành thầy_giáo
 старший_брат 1SG становиться преподаватель
 ‘Anh tôi thành thầy giáo’;
 ‘Мой старший брат стал преподавателем’ {ПРП-025.Т-1}.

5.2.2. Побудительные предложения

Императив служит для выражения различных оттенков побуждения к действию: приказа, приглашения, просьбы. В языке май императив чаще всего выражается без дополнительных показателей:

- (406) η^3 ami^2 $p\epsilon^4$ na^1 ho^1 $l\check{x}\check{i}^3$ $kan\check{o}k^3$
 em ghé nhà tôi đã sau
 младший_сиблинг заходить дом 1SG сначала после
 η^3 ina^3 $b\check{x}\check{i}^3$ $\beta\check{i}^2$ na^1
 đó mới về nhà
 тот новый;только_тогда возвращаться дом
 ‘Em ghé qua nhà anh đi, sau đó trở lại đây’;
 ‘Ты загляни ко мне, а потом иди назад’ {ЛОК-156а};

- (407) *lɛ² tɔŋ² kon² ʔina³ lɛ² || haŋ¹ laj⁴*
 thì phía núi đó thì hỏi lại
 PRT сторона гора тот PRT спрашивать ITER
 ‘Thế rồi bên núi lại hỏi’;
 ‘А вы, горы, всё-таки спросите [меня]’ {Т12-15}.
- (408) *ʔǎn¹ cɣ¹ hǎn³ ci⁰=kʰuɛ⁴ palɔn¹*
 ăn cho nó cho=khỏe vào
 есть BEN 3SG PURP=здоровый входить.RES
 ‘Ăn cho khỏe vào’;
 ‘Ешь, чтобы быть сильным’ {ЛОК-174};
- (409) *pʰaj⁴ li⁴ cɣ¹ pa-ho¹ hal¹ poŋ¹*
 phải lấy cho cho-tôi hai bông
 долженствовать брать давать.BEN ADR-1SG два CL.N
pal² ʔaliŋ¹ kɔ̃i² heh¹
 hoa trên cây kia
 цветок верх дерево вон_тот
 ‘Hái cho tôi hai bông hoa ở trên cây kia’;
 ‘Сорви мне два цветка с того дерева’ {КЛФ-026}.

При этом может употребляться также показатель вокатива *ʔɔ̃i¹*:

- (410) *cɛ⁴ maŋ⁴ ʔɔ̃i¹ lɔn² lɔŋ¹ na¹ no⁴ ɗak³*
 các anh ơi vào trong nhà uống nước
 младший_сibling старший_брат VOC входить внутрь дом пить вода
 ‘Các anh ơi, vào nhà uống nước đi!’;
 ‘Вы заходите в дом выпить чаю!’ {МОД-105}.

Личные местоимения 2-го л. и термины родства, использующиеся в функции личных местоимений, обычно опускаются (хотя это не является обязательным, см. примеры 411–414):

- (411) *βi² βɔ̃t⁴*
 về bỏ;rời
 направляться;возвращаться покидать
 ‘Cút đi!’;
 ‘Убирайся!’ {МОД-035};
- (412) *ʔǎn¹ βaj⁰~kaj²*
 ăn nhanh_nhanh
 есть быстрый
 ‘Ăn nhanh đi!’;
 ‘Ешь быстрее!’ {МОД-039};
- (413) *mǎk⁴ ʔaɯ³ palɔn¹*
 mặc áo vào
 надевать рубашка входить
 ‘Mặc áo vào đi!’;
 ‘Оденься!, ‘Оденьтесь!’ {ЛОК-178};
- (414) *baŋ¹ cɛk³ tu³ ni¹*
 mang xách chỗ đây
 носить носить место;LOC этот
 ‘Mang lại đây!’;
 ‘Принеси[те] сюда!’ {МОД-042};

- (415) *cx¹ ʔaho¹ poŋ¹ pɔl² tɔ⁴ ʔihɛh¹*
 cho tôi bông hoa đỏ kia
 давать 1SG CL цветок красный вон_тот
 'Cho tôi bông màu đỏ kia kia!'
 'Дай мне тот красный цветок!' {КЛФ-027}.

▪ Показатели вокатива *ʔx_i¹* и *[ʔ]x¹*

В побудительных предложениях для привлечения большего внимания лица (лиц), к которому происходит обращение, могут использоваться также показатели вокатива. Показатель вокатива *ʔx_i¹* находится в постпозиции к имени, обозначающему лицо (лица), к которому происходит обращение:

- (416) *pu¹ za¹ ʔx_i¹ ʔamal¹ pu¹ za¹ ŋoi² na¹ he¹*
 ông bà ơi chúng_mày_hai_người ông bà ngòì nhà nhé
 дед бабка VOC 2DU дед бабка находиться дом HORT
 'Ông bà ơi, ông bà ở nhà nhé!';
 'Бабушка, дедушка, вы будьте дома!' (МОД-110).

Показатель вокатива *[ʔ]x¹* может использоваться в побудительном предложении и при отсутствии обозначения лица (или лиц), к которому происходит обращение:

- (417) *x¹ || kɔi³ ʔi'ni¹ lɛ² || cx¹ toh¹ 'n^hq²*
 σ ong này thì cho thành người
 VOC oca тот PRT давать.CAUS превращаться человек
ʔɛt³ || pih¹ ʔaho¹ 'βx_i³
 đi! tria tôi với
 IMP сажать_(в_лунки) 1SG COM
 'Ơi... Ong này! Biến thành người đi, tria [lúa] giúp tôi với!';
 'Эй, осы! Превращайтесь в людей и помогите мне сажать [рис]!' {T03-05};

- (418) *ʔx¹ tun¹ ti² ʔɛt³*
 ơi! đẩy đi nào
 VOC толкать идти IMP
 'Nào, đẩy đi nào!';
 'Ну, толкай[те]!' {МОД-117}.

Для усиления побудительного значения могут быть использованы энклитические частицы, занимающие конечную позицию в клаузе. Среди них можно назвать следующие:

▪ Частица *ʔɛt³*

Императивная частица *ʔɛt³* употребляется также в языках малиенг и кри. В языке май она оформляет как приказание, так и приглашение к действию, то есть обладает значениями как собственно императива, так и хортатива, или побудительности, выражая обращённое к некоему лицу или лицам приглашение или просьбу говорящего совершить с ним некое совместное действие:

- (419) *ti² mɔ̃n² ʔɛt³*
 đi làm đi!
 идти делать IMP
 'Đi làm đi!';
 'Иди работать!' {МОД-038};

- (420) *le² ʔate³ miŋn² pan⁴ cǎk³ || βi² ʔet³*
 thì hai người mình làm bạn nhau về đi!
 PRT 1PL.INCL делать друг REC возвращаться HORT
 'Hai người mình làm bạn với nhau, cùng về đi';
 'Мы [теперь] друзья, пойдём!' {Т11-53};
- (421) *lən² na² ʔet³*
 vào nhà đi!
 входить дом HORT
 'Vào nhà đi!';
 'Входи[те]!' {Th-4072.ex.05.2};
- (422) *fok³ kən¹ paleŋ¹ [tu³] kacuŋ² [ʔet³]*
 đặt con lên chỗ giường đi!
 класть ребёнок поднимать[ся] место кровать IMP
 'Đặt con lên giường đi!';
 'Положи ребёнка на кровать!' {ЛОК-198}.

▪ Частица *he¹*

Употребление частицы *he¹* (аналог вьетнамской частицы *nhé*) весьма сходно с *ʔet³* — она также передаёт как побуждение, так и приглашение к совместному действию. Довольно часто в предложениях с частицей *ʔet³* в начале предложения употребляется показатель вокатива *ʔr¹*. Частица *he¹* занимает конечную позицию в предложении:

- (423) *ʔr¹ ʂəm ləl⁴ kǎl² he¹*
 này sữa lt. cày đi
 VOC чинить CL.N плуг IMP
 'Này, chũa lại cái cày đi chứ!';
 'Ну, чини плуг опять!' {МОД-114};
- (424) *ʔr¹ kəh¹ taŋəm³ ʔameŋ¹ ti² ʔatuŋ⁴ he¹*
 này ngày mai chúng ta đi săn nhé
 VOC день завтра 1PL.INCL идти охота HORT
 'Này, mai chúng ta đi săn nhé!';
 'Ну, идём завтра охотиться!' {МОД-115};
- (425) *ʔr¹ ʂəm³ ləl⁴ kǎl² he¹*
 này sữa LT cày đi
 VOC чинить CL.N плуг HORT
 'Này, chũa lại cái cày đi chứ!';
 'Ну, чини плуг опять!' {М ОД-114};
- (426) *ʔaci⁴ mio¹ paŋu¹ ʔaho¹ dǎm¹ ʔək³ ... he¹*
 chị mua giúp tôi năm quả
 старшая_сестра покупать помогать 1SG пять плод.CL.N PRT
 'Chị mua giúp tôi năm quả dứa, một chùm nhãn...';
 'Купите мне, пожалуйста, пять ананасов...' (обращение к женщине) {КЛФ-025}.

Отличие между двумя частицами может оказаться стилистическим: в то время как *he¹* употребляется в разговоре как со старшими, так и с равными по статусу или младшими собеседниками, частица *ʔet³* используется только при беседе с равными или младшими людьми. Это хорошо заметно при сопоставлении личных местоимений: во фразах, где при обращении используются термины *[ʔa]maŋ⁴*

‘старший брат’, *ci⁴* ‘старшая сестра’, *pu¹* ‘дед’, *za¹* ‘бабка’ и пр., может быть использована только частица *he¹*. Имеется и синтаксическое различие: *he¹* более «привязана» к абсолютному концу фразы. В тех нередких случаях, когда обе эти частицы комбинируются с целью усиления побуждения, *he¹* всегда оказывается финальной:

- (427) *ti² mǎn² ʔet³ he¹*
 đi làm đi! nhé
 идти делать IMP HORT
 ‘Đi làm nhé!’;
 ‘Иди[те]-ка на работу!’ {МОД-049}.

▪ Частица *na³*

Ещё одной конечной императивной частицей является *na³*, чьё происхождение из формы указательного местоимения *na³* ‘тот’ вполне очевидно. Частица употребляется в беседе с равными или нижестоящими:

- (428) *col³ na³*
 nói đây
 говорить PRT
 ‘Nói đi!’;
 ‘Говори[те]!’ {РЕЧ-102};

- (429) *tək⁴ ti² na³*
 đọc đi đây
 читать идти PRT
 ‘Đọc đi nào!’;
 ‘Почитай[те]!’ {МОД-041};

- (430) *ʔacaŋ² ʔǎŋ² ho¹ hoŋ³ ʔuh¹ le² mi² hoŋ³ na³*
 voi rằng tôi kêu trước thì mày kêu đây
 слон говорить 1SG кричать перед;сначала PRT 2SG кричать PRT
 ‘Voi báo: “Tôi kêu trước”. — “Vây mày kêu đi!”’;
 ‘Слон сказал: «Я крикну первым» — «Ну, кричи»’ {T11-13,14}.

В отличие от *ʔet³*, частица *na³* не несёт в себе категоричного приказа, может переводиться, скорее, как мягкое повеление:

- (431) *kluz¹ t^hoi¹ zui⁴ ʔet³ na³*
 trưa gọi dậy đi đây
 полдень уже вставать IMP PRT
 ‘Muộn gọi dậy đi thôi!’;
 ‘Уже поздно, вставай[те]-ка!’ {МОД-051}.

Как показывает данный пример, частица *na³* может сочетаться с другими императивными показателями. Пригласительного (хортативного) значения для 1-го л. мн. ч. она, однако, не имеет. Интересно, что, кроме *na³*, ни одна из императивных частиц не этимологизируется. Об этимологии частиц *he¹* и *ʔet³* сказать практически нечего: первая, по всей вероятности, является по происхождению междометием.

▪ Заимствованные частицы

В речи носителей языка май нередко можно встретить те или иные императивные показатели, недавно заимствованные из вьетнамского языка. Среди них мож-

но назвать конечные частицы ti^2 (вьетн. $đi!$ — побудительная частица), cu^3 (вьетн. $chứ$ ‘ну’, ‘[ну] же’) и $i^h o_j^1$ (вьетн. $thôi$ ‘ну’, ‘-ка’, ‘давай’ — усиливает побуждение), а также показатель ku^3 (вьетн. $cứ$ ‘пусть’), стоящий в препозиции к предикативу:

- (432) $m\ddot{u}n^2 \quad \gamma et^3 \quad cu^3$
 làm đi! chứ
 делать IMP IMP
 ‘Làm đi chứ!’;
 ‘Делай(те)-ка!’ {МОД-048}.

О том, насколько быстро заимствованные частицы могут занимать место истонных, свидетельствует то, что в близкородственных языках шать и рук сегодня в этой роли засвидетельствованы только вьетнамизмы.

▪ Сочетание частиц

Ниже приводятся примеры сочетания частиц в побудительных предложениях:

- (433) $h\check{o}k^4 \quad b\grave{a}i^2 \quad \gamma et^3 \quad n\grave{a}^3 \quad cu^3$
 học bài đi! đây chứ
 учить урок IMP PRT IMP
 ‘Học bài đi chứ!’;
 ‘Выучи(те)-ка урок!’ {МОД-052};

- (434) $m\ddot{u}n^2 \quad \gamma et^3 \quad cu^3$
 làm đi! chứ
 делать IMP IMP
 ‘Làm đi chứ!’;
 ‘Делай(те)-ка!’ {МОД-048};

- (435) $l\check{e}^2 \quad k\grave{o}i^1 - n\ddot{u}i^1 - l\check{e}^2 \quad \gamma ap\check{r}t^3 \quad \gamma et^3 \quad l\check{e}^2 \quad b\check{r}h^1$
 thì coi_ như_ là suốt đi thì vậy
 PRT как бы шелушить IMP PRT так
 ‘Thì đi suốt [lúa] đi’;
 ‘Ну, давайте обмолачивать [рис]’ {T09a-076};

- (436) $ti^2 \quad m\ddot{u}n^2 \quad \gamma et^3 \quad h\check{e}^1$
 đi làm đi! nhé
 идти делать IMP HORT
 ‘Đi làm nhé!’;
 ‘Иди(те)-ка на работу!’ {МОД-049}.

▪ Глагол $ka\ l^4$ ‘просить’

Встречаются в языке май и отдельные кальки с вьетнамских императивных конструкций. Такой калькой можно считать конструкцию с глаголом $ka\ l^4$ ‘просить’, используемую при вежливой просьбе:

- (437) $ka\ l^4 \quad [\gamma a]m\grave{a}n^4 \quad n\grave{o}i^3$
 xin anh nói
 просить старший_брат говорить
 ‘Xin mời anh nói!’;
 ‘Пожалуйста, говорите!’ {МОД-027}.

Данное предложение является буквальным переводом вьетнамского оригинала с глаголом xin ‘просить’, используемого в начале предложений в качестве вежливого обращения; ср. также:

- (438) *kəl⁴ nɔj³ βaj² ɛɛŋ³*
 xin nói vài lời
 просить говорить несколько слово
 ‘Xin được nói vài câu!’;
 ‘Скажите, пожалуйста, несколько слов’ {МОД-028};
- (439) *kəl⁴ pu⁴ mɛ⁴ hi¹ sɔ¹ kɔn¹*
 xin bố mẹ biết cho con
 просить отец мать знать BEN ребёнок
 ‘Xin bố mẹ hiểu cho con!’;
 ‘Пожалуйста, родители, поймите меня!’ {МОД-031};
- (440) *kəl⁴ ʔaməŋ⁴ sɔ¹ cɛ⁴*
 xin anh cho em
 просить старший_брат давать;позволять младший_сиблинг
[ʔa]ŋəh¹ βaj² pakɔh¹
 nghỉ vài ngày
 отдыхать несколько день
 ‘Xin anh cho em nghỉ vài ngày!’;
 ‘Прошу Вас дать мне отдохнуть несколько дней!’ {МОД-032}.

5.2.3. Отрицательные предложения

Основным средством для формирования значения отрицания для предикатива в языке май является показатель *βăŋ³* ‘не’, общий для языков май, шать, рук и арем. Во вьетнамском языке ему соответствует отрицание *không* ‘не’⁵⁷. Изначальное значение этого показателя — глагольное. В текстах ещё встречается употребление *βăŋ³* в исходном значении ‘отказываться’:

- (441) *cɛ⁴ kuŋ⁴ βăŋ³*
 em cũng không
 младшая_сестра тоже отказываться
 ‘...em không cho’;
 ‘...сестра тоже отказалась’ {T05-05};
- (442) *sɔ¹ ɛɛp³ kum² ɲcal³ cɔ² βăŋ³ ɲcal³ kum²*
 cho đắp chăn chiếu nhưng không chiếu chăn
 давать накрываться одеяло циновка но отказываться циновка одеяло
 ‘...cho... đắp cái chăn cái chiếu nhưng từ chối chiếu chăn’;
 ‘...дали одеяло и циновку накрыться, но [он] отказался от циновки и одеяла’
 {T05-18}.

В качестве междометия *văŋ³* ‘нет’ может употребляться самостоятельно при отрицательном ответе на вопрос:

- (443) *βăŋ³ || pa¹ βăŋ³ ku⁰=həŋ¹*
 không chúng_tôi không có=hỏi
 NEG IPL.EXCL NEG NEG=спрашивать
 ‘Không. Chúng tao không hỏi’;
 ‘Нет. Мы [у тебя] ничего не спрашиваем’ {T12-14}.

⁵⁷ Во вьетнамском языке имеется глагол *vắng* [văŋ⁵] со значением ‘отсутствовать’, ‘не быть’ (на месте).

В предложениях, содержащих альтернативный вопрос, *βăŋ*³ 'не[Т]' также употребляется самостоятельно:

- (444) *ʔami*² *hi*¹ *εeŋ*³ *ʔuni*³ *ʔε*³ *βăŋ*³
 chī biết tiếng Kinh hay không
 2SG знать язык кинь или NEG
 'Chị đã biết tiếng Việt chưa?'⁵⁸;
 'Вы уже знаете вьетнамский язык [или нет]?' {ВПП-68}.

В своём наиболее частом употреблении — при отрицании предиката — показатель *βăŋ*³ проявляет интересную особенность, отсутствующую в других языках тьбит. Занимая позицию непосредственно перед глаголом, он требует для последнего непременно полуторасложной структуры, в результате чего к односложным предикатам добавляется проклитика *ku*⁰= (см. разделы 2.2 и 4.1):

- (445) *ho*¹ *βăŋ*³ *ku*⁰=*ʔăn*¹
 tôi không có=ăn
 1SG NEG NEG=есть
 'Tôi không ăn';
 'Я не ел';
- (446) *poŋ*² *pəl*² *ʔini*¹ *βăŋ*³ *ku*⁰=*hăŋ*¹ *sɰ*¹
 bông hoa này không có=đẹp cho
 CL.N цветок этот NEG NEG=красивый давать
 '...bông hoa này không đẹp...';
 '...этот цветок некрасивый...' {КЛФ-027};
- (447) *kɣi*² *ʔini*¹ *βăŋ*³ *ku*⁰=*kɔ*³ *ʔula*³ *ʔimo*¹
 cây này không NEG=có lá nào
 дерево этот NEG NEG=иметь[ся] лист какой
 'Cây này không có cái lá nào...';
 'На этом дереве нет ни одного листа...' {КЛФ-028}.

Полуторасложные глаголы в отрицательной конструкции при этом сохраняют свои пресиллабы, проклитика *ku*⁰= не употребляется:

- (448) *hăn*³ *βăŋ*³ *ʔukun*⁴
 nó không sợ
 3SG NEG бояться
 'Nó không sợ';
 'Он не боится';
- (449) *ʔapa*¹ *βăŋ*³ *paɬaj*³
 họ không trả
 3PL NEG платить
 'Họ không trả...'
 'Они не заплатят...';
- (450) *ju*¹ *năm*¹ *tə*² *ma*² *βăŋ*³ *tahan*⁴ *le*²
 như năm bây_giờ mà không hạn thì
 если год сейчас REL NEG засушливый PRT
 'Giá như năm nay không bị hạn thì...';
 'Если в этом году не было бы засухи...' {МОД-164}.

⁵⁸ Исходное анкетное предложение на вьетнамском языке не содержит альтернативного вопроса.

Проклитика $ku^0=$, скорее всего, происходит из глагола $k\alpha^3$ ‘иметь[ся]’: гласная в позиции клитики редуцировалась в *-u*, а просодический тип перестал быть фонологически релевантным, как это свойственно для клитики. При этом в отрицательных конструкциях с глаголом $k\alpha^3$ ‘иметь[ся]’ в функции основного глагола употребление проклитики $ku^0=$ необходимо:

- (451) $k^h\alpha p^3$ ηa_i^2 $\beta\check{\alpha}\eta^3$ $ku^0=k\alpha^3$ ηa_i^1 ma^2 col^3
 mọi;khấp người không có=có ai mà nói
 каждый CL.A NEG NEG=иметь[ся] кто REL разговаривать
 ‘Khấp nơi không có ai còn cất tiếng’;
 ‘Никто не произнёс ни звука’ {T11-37};
- (452) le^2 | $\beta\check{\alpha}\eta^3$ [$ku^0=$] $k\alpha^3$ | $k\alpha n^1$ cu^3 ma^2 ηo_i^2 $d\check{\alpha}^3$
 thì không có=có con cháu mà ở nữa
 PRT NEG NEG=иметь[ся] ребёнок племянник;внук REL жить ещё
 ‘...con cháu không còn nữa’;
 ‘...потомства совсем не останется’ {T12-25}.

В то же время в материалах встретились примеры, где проклитика $ku^0=$ не употреблена несмотря на то, что далее следует односложный глагол $k\alpha^3$ ‘иметь[ся]’:

- (453) ho^1 $\beta\check{\alpha}\eta^3$ $k\alpha^3$ $ka\eta a_i^1$ cam^3
 tôi không có đồ gì
 1SG NEG иметь[ся] вещь что
 ‘Tôi không có gì’;
 ‘У меня ничего нет’ {ВПП-005a};
- (454) $\beta\check{\alpha}\eta^3$ $k\alpha^3$ $\beta lo\eta^3$ $ca, m\check{\alpha}^3$ $'ma^2$ | ma^2 $'col^3$
 không có đứa;con gì mà mà nói
 NEG иметь[ся] CL.A что REL REL говорить
 ‘Không có con nào lên tiếng nữa’;
 ‘Не было никого, кто бы произнёс хоть звук’ {T11-23}.

В близкородственных языках тьёт появления клитики в таких случаях не происходит.

В приименном употреблении отрицательный показатель $\beta\check{\alpha}\eta^3$ ‘не’ не употребляется: отрицание имени или личного местоимения требует добавления качественного глагола-связки $p^h a_i^4$ ‘правильный’ с проклитикой $ku^0=$:

- (455) $pa ku^3$ ci^4 na^3 $\beta\check{\alpha}\eta^3$ $ku^0=p^h a_i^4$ $t^h\check{\alpha}i^2$ ηe^3
 chồng chị ấy không có=phải giáo viên à
 муж старшая_сестра тот NEG NEG=правильный преподаватель Q
 ‘Chồng chị ấy không phải là giáo viên à?’;
 ‘Её муж не учитель?’ {ВПП-72}.

Данная конструкция явно заимствована из вьетнамского языка (ср. вьетн. *không phải tôi* ‘не я’). Следов иных конструкций именного отрицания в языке май не выявлено.

Другим показателем отрицания является частица hom^1 ‘ещё не’. В отличие от более нейтрального $\beta\check{\alpha}\eta^3$ ‘не’, она выражает ожидаемое, но пока неосуществлённое действие или состояние и соответствует вьетнамскому отрицанию *chưa* ‘ещё не’. В предложении показатель hom^1 ‘ещё не’ непосредственно предшествует предикату и не требует дополнительного употребления какой-либо клитики:

(456) *pu⁴ mi² hom¹ βi² [tu³] na¹ ʔε³*
 bô mây chưa về chồ nhà à
 отец 2SG ещё не возвращаться место.LOC дом Q

‘Bô em vẫn chưa về nhà à?’;
 ‘Твой отец все ещё не вернулся домой?’ {ВПП-69};

(457) *ʔaho¹ ʔita² lε² || ʔăn¹ pa¹ bloy³ ʔacay² t^hoi¹ ||*
 tôi bây giờ thì ăn ba đứa;con voi rồi ||
 1SG сейчас PRT есть три CL.A слон уже

cạ² hom¹ dō¹
 nhưng chưa no
 но ещё не сытый
 ‘Hôm nay tao ăn thịt ba con voi rồi, mà vẫn chưa no’;
 ‘Я уже сожрал трёх слонов, но всё ещё не наелся’ {Т11-48};

(458) *tamxh¹ hom¹ kacăt³*
 cửa chưa đóng
 дверь ещё не закрывать[ся]

‘Cửa chưa đóng’;
 ‘Дверь ещё не закрыта’ {ПРВ-081}.

С именным сказуемым показатель *hom¹* ‘ещё не’ также требует связки *p^hai⁴* ‘правильный’:

(459) *cε⁴ pakuy³ hăn³ hom¹ p^hai⁴ bo^o -doi⁴*
 em đàn ông;traí nó chưa phải bộ đội
 младший_сиблинг мужчина.M 3SG ещё не правильный солдат

‘Em trai nó chưa phải là bộ đội’;
 ‘Его младший брат ещё не солдат’ {ПРП-013,Т-3}.

В предложениях альтернативного вопроса возможно самостоятельное употребление показателя *hom¹* ‘ещё не’ в конце фразы:

(460) *ʔami² kɔ³ kacăj³ t^hoi¹ ʔε³ hom¹*
 mây có giấy;sách rồi hay chưa
 2SG иметь[ся] бумага;книга завершать[ся].RES или ещё не

‘Anh đã có sách chưa?’;
 ‘У тебя уже есть книги?’ {РЕЧ-062}.

5.2.4. Вопросительные предложения

Два основных класса вопросительных предложений составляют общевопросительные и частновопросительные предложения [Тестелец 2001: 244].

5.2.4.1. Предложения с общим вопросом

В предложениях с общим вопросом содержится призыв говорящего к слушающему оценить высказывание с точки зрения его истинности или ложности, поэтому очень часто ответом на них являются высказывания «Да» или «Нет». В языке май предложение с общим вопросом полностью совпадает по форме с утвердительным или отрицательным предложением. Предложения с альтернативным вопросом являются разновидностью предложений с общим во-

просом. В них слушающему предлагается выбрать из двух высказываний и оценить их истинность.

▪ Частица $[ʔi]na^3$

В конце вопросительного предложения может стоять частица $[ʔi]na^3$, этимологически являющаяся демонстративом со значением «тот»:

- (461) ce^4 $nɔi^3$ $cyen^4$ sam^3 $ɛoŋ^0$ $ʔai^1$ $ʔina^3$
em nói chuyện gì với ai đây
младший_сиблинг говорить рассказ что COM кто PRT
'Em đã nói những chuyện gì với ai thế?';
'Ты кому-нибудь о чём-нибудь рассказывал[а]?' {ВПП-93};
- (462) ce^4 $paki^3$ $hǎn^3$ $bǎk^3$ $tʰoi^1$ $ʔe^3$
em gái nó đến rồi chǎng;à
младший_сиблинг F 3SG приходит завершать[ся].RES Q
'Cô ấy đến rồi chǎng?';
'Девушка ведь уже пришла?' {ВПП-88}.

▪ Частица $ʔe^3$

Частица $ʔe^3$ употребляется при выражении общего вопроса как самостоятельно, так и в сочетании со следующим за ней отрицанием $βǎŋ^3$ 'не[т]' ($ʔe^3 βǎŋ^3$), образуя в последнем случае предложение с альтернативным вопросом (см. ниже). Вьетнамские эквиваленты: $chǎng$ 'ли?', 'не... ли?', 'уж не' — вопросительная частица для выражения сомнения, недоверия; $à$ 'да?', 'значит...?', 'стало быть...?' — вопросительная частица при вопросе-утверждении; $hǎ$ 'что?', 'а?', 'да?', 'так?' — вопросительная фразоконечная частица:

- (463) $plɔi^2$ $kumə^2$ $ʔe^3$
trời mưa à
небо дождь Q
'Mưa há?';
'Дождь?' {ВПП-74};
- (464) $taŋ^4$ $ʔina^3$ $βǎŋ^3$ $ku^0=βǎk^3$ $ʔe^3$
anh ấy không có=đến à
старший_брат тот NEG NEG=приходить Q
'Anh ấy không đến sao?';
'Он не пришёл?' {ВПП-82};
- (465) $cǎk^3$ cye^2 $kune^1$ $plɔi^2$
chắc chiều;hôm qua trời
наверняка послеполуденное_время;день прошедший небо
 $βǎŋ^3$ $ku^0=tɔk^4$ $kumə^2$ $ʔe^3$
không có=được mưa à
NEG NEG=получать[ся];RES дождь Q
'Phải chǎng là hôm qua trời mưa to?';
'Ведь вчера не шёл дождь?' {ВПП-77};
- (466) $cyen^4$ $ʔina^3$ $sə^2$ $ɾǎŋ^2$ $βǎŋ^3$ $ku^0=ɗuŋ^3$ $ʔe^3$
chuyện đó nhưng rằng không có=đúng à
рассказ тот но говорить NEG NEG=правильный Q
'Chuyện đó chǎng lẽ không đúng?';
'Говорят, что это не верно?' {ВПП-75};

- (467) *ʔami² βǎŋ³ ku⁰=hi¹ cuyện⁴ ʔina³ cati¹ ʔe³*
 mày không có=biết chuyện đó thật à
 2SG NEG NEG=знать рассказ тот истинный Q
 ‘Anh không hề biết câu chuyện đó chẳng?’;
 ‘Вы ведь никогда не знали об этой истории?’ {ВПП-87};
- (468) *paɣɯŋ³ ci⁴ na³ βǎŋ³ ku⁰=p^hai⁴ t^hɣ̃i² ʔe³*
 chồng chị ấy không có=phải giáo_viên à
 муж старшая_сестра тот NEG NEG=долженствовать преподаватель Q
 ‘Chồng chị ấy không phải là giáo viên à?’;
 ‘Её муж не учитель?’ {ВПП-72};
- (469) *ʔami² ŋi⁴ ɽe⁴ nak⁴ ʔe³*
 mày nghĩ dễ lắm à
 2SG думать лёгкий очень Q
 ‘Anh tưởng dễ lắm à?’;
 ‘Вы думаете, очень легко?’ {ВПП-71};
- (470) *hǎn³ bɣi³ hat³ ʔina³ ʔe³*
 nó vừa hát đây à
 3SG новый;только_что петь PRT Q
 ‘Anh vừa hát đây à?’;
 ‘Он только что пел?’ {ВПП-70};
- (471) *pu⁴ mi² hom¹ βi² [tu³] na¹ ʔe³*
 bố mày chưa về chỗ nhà à
 отец 2SG ещё_не возвращаться место дом Q
 ‘Bố em vẫn chưa về nhà à?’;
 ‘Твой отец ещё не вернулся домой?’ {ВПП-69}.

5.2.4.2. Предложения с альтернативным вопросом

Вопросительная частица $ʔe^3$ в роли разделительного союза участвует в образовании вопроса со значением альтернативы:

- (472) *cue² kune¹ mi² ti² hɔk⁴ ʔe³ mi² ŋoi² na¹*
 hôm qua mày đi học hay mày ngồi nhà
 день прошедший 2SG идти учиться Q 2SG сидеть дом
 ‘Hôm qua em đi học hay ở nhà?’;
 ‘Вчера ты ходил в школу или был дома?’ {ВПП-067};
- (473) *ʔaɣ³ ʔini¹ tuoɣ⁴ ʔe³ bɣ̃i³*
 áo này tuổi à mới
 рубашка этот возраст Q новый
 ‘Áo này cũ hay mới?’;
 ‘Эта рубашка новая или старая?’ {ВПП-65}.

Однако предложения такого рода весьма редки и относятся к анкетному материалу (то есть переведены с вьетнамского языка) — в текстах они практически не встречаются. Единственной моделью разделительного предложения, которая нам представляется естественной для языка май, является конструкция альтернативного вопроса. Является ли эта конструкция для языка исконной или же она калькирована из вьетнамского языка, сказать сложно. Однако конструкции альтернативного вопроса с частицей $ʔe^3$ зафиксированы в языке рук [Рук 2001: 126], что может

говорить об их относительной древности. Когда альтернативный вопрос задаётся ко всему высказыванию, а не только к одной из его частей с указанием возможных вариантов, как в примерах 474 и 475, то завершает высказывание последовательность «*tʰoŋ¹* ‘уже’ + частица *ʔe³* + *hom¹* ‘ещё не’», если акцент делается на завершенность/результативность действия, или последовательность «частица *ʔe³* + *βǎŋ³* ‘не’»:

- (474) *ʔami² kɔ³ kacǎŋ³ tʰoŋ¹ ʔe³ hom¹*
 màu có giáy;sách ròì hay chưa
 2SG иметь[ся] бумага;книга уже Q ещё_не;NEG
 ‘Mày đã có sách chưa?’;
 ‘У тебя уже есть книга?’ {РЕЧ-062};
- (475) *ʔami² hi¹ ɛeŋ³ ʔuni³ tʰoŋ¹ ʔe³ hom¹*
 màu biết tiếng Việt ròì à chưa
 2SG знать язык кинь уже Q ещё_не
 ‘Chị đã biết tiếng Việt chưa?’;
 ‘Вы уже знаете вьетнамский язык?’ {ВПП-68.Вар};
- (476) *ʔami² hi¹ ɛeŋ³ ʔuni³ ʔe³ βǎŋ³*
 chị biết tiếng Kinh hay không
 2SG знать язык кинь или NEG
 ‘Chị đã biết tiếng Việt chưa?’;
 ‘Вы уже знаете вьетнамский язык?’ {ВПП-68};
- (477) *ʔami² ʔuŋ¹ tɔk⁴ kacǎŋ³ ʔe³ βǎŋ³*
 màu thích đọc sách à không
 2SG нравиться читать книга Q NEG
 ‘Chị có thích đọc sách không?’;
 ‘Вы любите читать книги?’ {ВПП-66};
- (478) *pʰaŋ¹ hǎn³ hɔk⁴ tɔ¹ nʰt³ lɔŋ¹ lɔp¹ ʔe³ βǎŋ³*
 phải nó học to nhất trong lớp à không
 правильный 3SG учиться большой самый внутри класс Q NEG
 ‘Có phải nó học giỏi nhất lớp không?’;
 ‘Правда ли, что он учится лучше всех в классе?’ {ВПП-81}; *tɔ¹ nʰt³* ‘самый большой’ в значении ‘самый умелый’ — спонтанное заимствование из вьетнамского.
- (479) *lɔŋ¹ tapɛh¹ kɔ³ cam³ ʔǎn¹ ʔe³ βǎŋ³*
 trong bếp có gì ăn à không
 внутри очаг иметь[ся] что есть Q NEG
 ‘Trong bếp có gì để ăn không?’;
 ‘В кухне есть что-нибудь поесть?’ {ВПП-08};
- (480) *ʔami² ʔaŋu¹ cɔ² ʔaho¹ le² ho¹ βiet³ tɔk⁴ ʔe³ βǎŋ³*
 màu giúp cho tôi thì tôi viết được à không
 2SG помогать BEN 1SG PRT 1SG писать получать[ся] Q NEG
 ‘Chị giúp tôi tập viết, được không?’;
 ‘Вы не можете мне научиться писать?’ {ВПП-80};
- (481) *ʔami² hi¹ tɔŋ²-hɔk⁴ tu³ mo¹ ʔe³ βǎŋ³*
 màu biết trường học chỗ nào à không
 2SG знать школа место какой Q NEG
 ‘Em có biết trường học ở đâu không?’;
 ‘Ты знаешь, где находится школа?’ {ВПП-79};

- (482) λaci^4 $l\epsilon^2$ $n^h a^2$ $ka\beta el^1$ λini^1 $[l\epsilon^2]$ $p^h a\dot{i}^4$ $[\lambda \epsilon^3]$ $\beta \ddot{a} \eta^3$
 chị là người làng này thì phải à không
 старшая_сестра COP человек деревня этот PRT правильный Q NEG
 ‘Chị là người làng này phải không?’;
 ‘Вы из этой деревни, не так ли?’ {ВПП-78};
- (483) $ma\eta^4$ $k\epsilon^3$ $[\lambda a]n\epsilon^3$ $[\lambda \epsilon^3]$ $\beta \ddot{a} \eta^3$ $s\epsilon^1$
 anh có nhớ à không cho
 старший_брат иметь[ся] помнить Q NEG давать.BEN
 ho^1 $ma\eta^4$ pa^4 $\lambda \epsilon^3$
 tôi mượn tiền à
 1SG занимать деньги Q
 ‘Anh có nhớ đã cho tôi vay tiền không?’;
 ‘Вы помните, что дали мне займы деньги?’ {РЕЧ-076}.

В последнем примере представлены два варианта вопросительного предложения — с альтернативным вопросом и без него, при этом то, о чём спрашивается, вынесено за пределы альтернативной конструкции в конец предложения и также сопровождается вопросительной частицей.

5.2.4.3. Предложения со специальным вопросом

Предложения со специальным вопросом имеют целью получение информации о конкретных членах предложения. Они строятся при помощи простых или составных вопросительных слов — субститутов (см. раздел 4.5). Порядок слов в вопросительном предложении со специальным вопросом тот же, что и в утвердительном предложении. Вопросительное слово ставится на место члена предложения, о котором нужно получить информацию; ср. два примера 484 и 485, первый из которых представляет собой утвердительное предложение, а второй — вопросительное, отличаясь от утвердительного предложения лишь наличием вопросительного субститута λai^1 ‘кто’ в позиции местоимения λaho^1 ‘я’:

- (484) λaho^1 ma^2 $m\ddot{u}n^2$ $s\epsilon^1$ $pa^0=h\ddot{a}n^3$ bi^4 $t^h u\epsilon\eta^1$
 tôi mà làm cho cho=nó bị thương
 1SG REL делать BEN ADR=3SG PASS раненый
 ‘Tôi làm cho nó bị thương’;
 ‘Я поранил его’ {ППП-133.T1};
- (485) λai^1 ma^2 $m\ddot{u}n^2$ $s\epsilon^1$ $pa^0=h\ddot{a}n^3$ bi^4 $t^h u\epsilon\eta^1$
 ai mà làm cho cho=nó bị thương
 кто REL делать BEN ADR=3SG PASS раненый
 ‘Ai làm cho nó bị thương’;
 ‘Кто поранил его?’ {ППП-133.T2}.

▪ Вопросы к подлежащему, именной части сказуемого, дополнению

Для одушевлённых имён употребляется вопросительный субститут $[\lambda a]\lambda ai^1$ ‘кто?’ (о человеке) или составной субститут ηai^2 mo^1 ‘кто’; для неодушевлённых имён — $[ke^4/ka\eta ai^1]$ $sam\epsilon^3$ ‘что?’ (о предмете), где ke^4 — общий классификатор для большинства существительных, обозначающих неодушевлённые предметы, а слово $ka\eta ai^1$ имеет значение ‘вещь’, хотя, строго говоря, в конструкции $ka\eta ai^1$

*camx*³ ‘что?’ субститут *camx*³ ‘что’ выступает в атрибутивной функции к *kaɣaj*¹ ‘вещь’. Субститут *camx*³ ‘что?’ может сочетаться с классификатором *ke*⁴ в форме без пресиллаба: *ke*⁴ *m*³ ‘что?’.

▪ Вопрос к подлежащему

- (486) *ɣaj*¹ *na*³
 ai đâý
 кто PRT
 ‘Ai đâý?’;
 ‘Кто это?’ {ВПП-01};
- (487) *ɣaj*¹ *le*² *hat*³ *tu*³ *na*³
 ai thì hát chỗ đâý
 кто CONJ петь место тот
 ‘Ai đang hát đâý?’;
 ‘Кто сейчас там поёт?’ {ВПП-03};
- (488) *hăn*³ *bi*⁴ *ɣaj*¹ [*ma*²] *pj̄p*³ *ɣina*³
 nó bị ai mà đánh đâý
 3SG PASS кто REL бить PRT
 ‘Nó bị ai đánh thế?’;
 ‘Кто его ударил?’ {ВПП-34};
- (489) *ke*⁴ *camx*³ *ɣina*³
 cái gì đâý
 CL.N что? PRT
 ‘Cái gì đâý?’;
 ‘Что это?’ {ВПП-02};
- (490) *ke*⁴ *camx*³ *lɔŋ*¹ *ɛăk*³ *na*³
 cái gì trong túi đó
 CL.N что внутри сумка тот
 ‘Cái gì ở trong túi anh thế?’;
 ‘Что [за вещь] у тебя в сумке?’ {ВПП-005.Var.};
- (491) *camx*³ *ma*² *ten*⁰~*ten*¹ *taj*² *heh*¹ *ɣina*³
 [cái_]gì mà đen_đen đăng kia đâý
 что REL черноватый сторона вон_тот PRT
 ‘Cái gì đen đen đăng kia thế?’;
 ‘Что вон там черноватое?’ {ВПП-06}.

▪ Вопрос к именной части сказуемого

- (492) *ɳaj*² *na*³ *le*² *ɣaj*¹
 người.LT đó là ai
 человек.CLF.A тот COP кто
 ‘Người đó là ai?’;
 ‘Кто тот человек?’ {ВПП-04}.

▪ Вопрос к дополнению

- (493) *ɛɛ*⁴ *kaɳx*³ [*ɣa*] *ɣaj*¹
 em nhớ ai
 младший_сиблинг помнить кто
 ‘Em nhớ ai?’;
 ‘По кому ты скучаешь?’ {ВПП-43};

- (494) *cɛ⁴* *ke⁴* *camx³* *ɛɔŋ⁰* *pu⁴* *ʔina³*
em kê gi với bô thê
младший_сibling рассказывать что с отец PRT
'Em đã kê gi với bô thê?';
'Что ты рассказывал(а) отцу? {ВПР-38};
- (495) *kaɽaj¹* *mɔ³* *lɔŋ¹* *dǎi³* *ʔami²* *ʔina³*
đồ gi trong túi màу đấу
вещь что внутри сумка 2SG PRT
'Cái gi ở trong túi anh thê?'
'Что у тебя в сумке? {ВПР-005};
- (496) *kaɽaj¹* *mɔ³* *ten⁰~ten¹* *təŋ²* *heh¹* *ʔina³*
đồ gi đen_đen đàng kia đấу
вещь что черноватый сторона вон_тот PRT
'Cái gi đen đen đàng kia thê?';
'Что вон там черноватое?' {ВПР-06.Вар.};
- (497) *mɛ⁴* *tuk³* *dak³* *palɔn¹* *camx³*
mẹ đổ nước vào gi
мать наливать вода входить что
'Mẹ đổ nước vào cái gi?';
'Во что мать налила воду?' {ВПР-32};
- (498) *mi²* *ɛɔt³* *camx³* *ʔina³*
màу đau gi đấу
2SG болеть что PRT
'Anh bị đau gi thê?'
'Что у Вас болит?' {ВПР-07};
- (499) *mi²* *bɔx³* *k^huɔl⁴* *kaɽaj¹* *mɔ³* *leŋ¹*
màу vừa ném đồ gi lên
2SG только_что бросать вещь что поднимать
bal³ *ja¹* *ʔina³*
mái nhà thê
крыша дом PRT
'Anh vừa ném cái gi lên mái nhà thê?';
'Что ты сейчас забросил на крышу дома?' {ВПР-30};
- (500) *kupal³* *ʔini¹* *ʔami²* *bǎn³* *ʔibit³* *kaɽaj¹* *mɔ³*
vải này màу định may đồ gi
ткань этот 2SG хотеть шить вещь что
'Vải này anh định may gi thê?';
'Что ты собираешься сшить из этой ткани?' {ВПР-29}.

▪ Вопросы к косвенному дополнению

При вопросе об адресате действия возможна конструкция с проклитикой *pa⁰*:

- (501) *ʔami²* *bǎn³* *tǎŋ⁴/cɔ¹* *pa⁰=ʔaj¹* *kɔen³* *kaɽaj¹* *ʔini¹*
anh muốn tặng/cho cho=ai quyển sách này
старший_брат хотеть дарить/давать ADR=кто CL.N книга этот
'Anh muốn tặng quyển sách này cho ai?';
'Кому Вы хотите подарить эту книгу?' {ВПР-36.Вар} (или *cɔ¹*).

Вопрос о материале, из которого что-либо сделано, обычно строится описательно:

- (502) *ke⁴ tɔ̃i⁴ ʔini¹ le² pa-li⁴ ke⁴ camɣ³ ma² mɯ̃n²*
 cái bát này thì cho-lấy cái gì mà làm
 CL.N пиала этот PRT PASS-брать CL.N что REL делать
 ‘Cái bát này làm bằng gì?’;
 ‘Из чего сделана эта пиала?’ {ВПР-17.Вар};
- (503) *ke⁴ tɔ̃i⁴ ʔini¹ le² pa-mɯ̃n² ke⁴ camɣ³*
 cái bát này thì cho-làm cái gì
 CL.N пиала этот PRT CAUS-делать CL.N что
 ‘Cái bát này làm bằng gì?’;
 ‘Из чего сделана эта пиала?’ {ВПР-17}.

При указании на совместность действия в препозиции к вопросительному субституту [ʔa]ʔaj¹ ‘кто’ используется показатель совместности *ɛɔŋ⁰*:

- (504) *hən³ pɯ̃p³ cǎk³ ɛɔŋ⁰ ʔaj¹ ʔina³*
 nó đánh nhau với ai thế
 3SG бить REC COM кто PRT
 ‘Nó với ai đánh nhau thế?’;
 ‘С кем он дерётся?’ {ВПР-35};
- (505) *ci⁴ ke⁴ ɛɔŋ¹ ʔaj¹ sɯ̃ɛn⁴ ʔina³*
 chị kể với ai chuyện ấy
 старшая_сестра рассказывать COM кто рассказ;история тот
 ‘Chị đã kể với ai chuyện ấy?’;
 ‘Кому Вы рассказали эту историю?’ {ВПР-41}.

▪ Вопросы к определению

Вопрос к определению при определяемом, не являющимся одушевлённым лицом, строится с помощью субститута *camɣ³/mɣ³* ‘что?’:

- (506) *lɔ̃ŋ¹ ɣaɯ² kɔ³ ɲuɯ⁴ pali³ camɣ³*
 trong vườn có những hoa quả gì
 внутри сад иметь[ся] PL плод что
 ‘Vườn này có những loại hoa quả nào?’;
 ‘Какие есть фрукты в этом саду?’ {ВПР-21};
- (507) *ʔami² ʔuɯ¹ lɔ̃aj⁴ cǎɯ⁴ camɣ³*
 mà thích loại chậu nào
 2SG нравиться вид таз что
 ‘Bà cần loại chậu nào?’;
 ‘Какой таз Вам нужен?’ {ВПР-23};
- (508) *kɔ³ βɛk⁴ camɣ³ ʔina³*
 có việc gì đấy
 иметь[ся] дело что PRT
 ‘Có chuyện gì đấy?’;
 ‘Что случилось?’ {ВПР-10};
- (509) *ʔoŋ¹ ʔina³ mɯ̃n² ɲe² camɣ³*
 ông ấy làm nghề gì
 дед тот делать ремесло что
 ‘Ông ấy làm nghề gì?’;
 ‘Чем он занимается?’ {ВПР-16}.

▪ Вопрос о выборе из определённой общности

Вопрос о выборе конкретного представителя из определённой общности строится с помощью субститута \etaimo^1/mo^1 :

- (510) $k\ddot{u}en^4 \quad kac\ddot{a}i^3 \quad mo^1 \quad \eta on^1 \quad \eta un^1$
 quyên sách nào ông ung
 CL.N книга какой дед нравится
 ‘Quyên sách nào ông thích nhất?’;
 ‘Какая книга Вам больше всего нравится?’ {ВПР-24};
- (511) $k\ddot{u}en^4 \quad kac\ddot{a}i^3 \quad \eta imo^1 \quad la^2$
 quyên sách nào nhĩ
 CL.N книга какой PRT
 ‘Quyên sách nào nhĩ?’;
 ‘Какая же книга?’ {ВПР-90}.

▪ Вопрос об обладателе

В большинстве случаев обладателем является одушевлённое лицо, поэтому в вопросе используется субститут $[\eta a]\eta ai^1$ ‘кто’:

- (512) $\eta a^1 \quad \eta ai^1 \quad c\ddot{u}e^2$ $kune^1$ bi^4 $kuc\ddot{a}h^1$
 nhà ai chiều;hôm qua bị cháy
 дом кто послеполуденное_время;день прошедший PASS гореть
 ‘Nhà ai hôm qua bị cháy?’;
 ‘Чей дом сгорел вчера?’ {ВПР-25}.

▪ Вопросы к обстоятельству

▪ Вопрос о количестве

Для вопроса о количестве используется субститут $b\ddot{a}l^3$ ‘сколько’:

- (513) $k\ddot{a}n^1 \quad ci^4 \quad le^2 \quad b\ddot{a}l^3 \quad tuo\ddot{i}^4$
 con chị thì máу tuổĩ
 ребёнок старшая_сестра PRT сколько год_(возраст)
 ‘Con chị bao nhiêu tuổĩ?’;
 ‘Сколько лет Вашему ребёнку?’ {ВПР-11};
- (514) $c\ddot{e}^4 \quad k\ddot{a}^3 \quad b\ddot{a}l^3 \quad k\ddot{e}^4 \quad \eta au^3$
 em có máу cái áo
 младший_сиблинг иметь[ся] сколько CL.N рубашка
 ‘Em có máу cái áo?’;
 ‘Сколько у тебя рубашек?’ {ВПР-12};
- (515) $l\ddot{a}n^1 \quad ka\beta el^1 \quad \eta ini^1 \quad k\ddot{a}^3 \quad b\ddot{a}l^3 \quad \eta a^1$
 trong làng này có máу nhà
 внутри деревня этот иметь[ся] сколько дом
 ‘Trong làng này có bao nhiêu nhà?’;
 ‘Сколько домов в этой деревне?’ {ВПР-26};
- (516) $k\ddot{a}^3 \quad b\ddot{a}l^3 \quad \eta ai^2 \quad \eta a^2$
 có máу người;lt. người
 иметь[ся] сколько человек;CL.A человек
 ‘Có bao nhiêu người?’;
 ‘Сколько человек?’ {ВПР-26.Var}.

Если количество неопределённое, и речь идёт о неисчисляемом существительном, то используется составной субститут *nhãm¹ mo¹* ‘сколько’:

- (517) *mi² ʔapət³ ʔalɔ³ tɣk⁴ nhãm² mo¹*
 này tuốt lúa được chừng nào
 2SG шелушить рис получать[ся] мера;степень какой
 ‘Anh thu hoạch được bao nhiêu thóc?’;
 ‘Сколько риса Вам/тебе удалось собрать?’ {ВПП-27}.

▪ Вопрос о способе действия или качестве

Для вопроса о способе действия или качестве используется составной субститут *faŋ³ mo¹* ‘как’, ‘каков’:

- (518) *βaj³ hǎn³ lɛ² faŋ³ mo¹*
 tên nó là chừng nào
 имя 3SG COP так какой
 ‘Tên nó là gì?’;
 ‘Как его зовут?’ {ВПП-09};
- (519) *miŋ² ɛidɔŋ¹ faŋ³ mo¹ ma² nǐm⁴ tɣk⁴ ʔacim¹*
 làm bẫy thế nào mà bắt được chim
 делать ловушка так какой REL ловить получать[ся] птица
 ‘Làm bẫy nào thì bắt được chim?’;
 ‘Какую надо поставить ловушку, чтобы поймать птицу?’ {ВПП-13};
- (520) *ʔamaŋ⁴ k^hɣi¹ nǐm⁴ ʔacim¹ faŋ³ mo¹*
 anh thường bẫy chim chừng nào
 старший_брат обычно ловить птица мера;степень какой
 ‘Anh thường bẫy chim như thế nào?’;
 ‘Как Вы обычно ловите птиц?’ {ВПП-14};
- (521) *ŋɔ³ ɛidɔŋ¹ ʔina³ lɛ² hǎn³ faŋ³ mo¹*
 trông bẫy ấy thì nó thế nào
 смотреть ловушка тот PRT 3SG так какой
 ‘Trông cái bẫy ấy như thế nào?’;
 ‘Как смотреть за этой ловушкой?’ {ВПП-15};
- (522) *ʂɣk³ -k^hɥe⁴ pu⁴ mi² faŋ³ mo¹ sɥe² ɬa²*
 sức khỏe bố mày thế nào chiều;hôm bây_giờ
 здоровье отец 2SG так какой послеполуденное_время;день сейчас
 ‘Sức khỏe của bố anh hôm nay thế nào?’
 ‘Как здоровье сегодня у Вашего отца?’ {ВПП-19};
- (523) *kɔn¹ ɤakɥ³ mɤŋ⁴ ʔita² ni¹ faŋ³ mo¹*
 con trai anh hiện nay thế nào
 ребёнок мужчина старший_брат сейчас этот так какой
 ‘Con trai anh hiện nay ra sao?’;
 ‘Каков сейчас Ваш сын?’ {ВПП-20}.

▪ Вопрос о причине

Причинные вопросы формируются посредством составных конструкций *miŋ² ɛi⁰=mo¹, [miŋ²] faŋ³ mo¹* ‘почему’, которые могут занимать место как в начале предложения, так и в конце:

- (524) *mũn² ci⁰=mo¹ hǎn³ ma² ti² n̄keŋ³ faŋ³ na³*
 làm cho=nào nó mà đi khập_khiẽng thê đó
 делать CAUS=какой 3SG REL идти хромой так тот
 ‘Tại sao nó lại đi khập khiẽng thê?’;
 ‘Почему он так хромает?’ {ВПП-44};
- (525) *faŋ³ mo¹ ǰǎŋ² ho¹ ma² ti²*
 thê nào rǎng tôi mà đi
 так какой говорить 1SG REL идти
 ‘Sao lại tôi phải đi?’;
 ‘Почему мне нужно идти?’ {ВПП-48};
- (526) *mũn² ci⁰=mo¹ cɛ⁴ ma² zɑm⁴*
 làm cho=nào em mà khóc
 делать CAUS=какой младший_сibling REL плакать
 ‘Làm sao mà em khóc?’;
 ‘Почему ты плачешь?’ {ВПП-47};
- (527) *ɛali¹ βǎŋ³ ku⁰=moŋ⁴ t̄xk⁴ lɛ² [mũn²] faŋ³ mo¹*
 ngô không có=mọc đư̄oc thì làm thê nào
 кукуруза NEG NEG=расти получать[ся];RES PRT делать так какой
 ‘Ngô không mọc đư̄oc là vì sao?’;
 ‘Почему кукуруза не прорастает?’ {ВПП-46};
- (528) *mũn² faŋ³ mo¹ hǎn³ ma² ʔukun⁴ faŋ³ na³*
 làm thê nào nó mà sợ thê đó
 делать так какой 3SG REL бояться так тот
 ‘Vì cái gì mà nó sợ thê?’;
 ‘Из-за чего он так испугался?’ {ВПП-45}.

Ср. также описательную конструкцию, использованную для формирования причинного вопроса:

- (529) *ke⁴ camx³ mũn² cɣ¹ [pa⁰]=hǎn³ ɛot³ kulok⁴ nak⁴ ʔɛ³*
 cái gì làm cho cho=nó đau đầu rất à
 CL.N что делать.CAUS давать.BEN ADR=3SG болеть голова очень Q
 ‘Cái gì làm cho ông ấy đau đầu như thê?’;
 ‘Отчего у него так болит голова?’ {ВПП-86}.

▪ Вопрос о времени (моменте) действия

Вопросительные субституты, формирующие вопрос о времени (моменте) действия, являются составными: *buoi⁴ mo¹, k^{hi}¹ mo¹* ‘когда’. Их место в предложении — в препозиции или в постпозиции к предикату — зависит от того, к какому моменту времени относительно момента речи относится действие в высказывании, о времени совершения которого задаётся вопрос. Если действие ещё не произошло, то временной вопросительный субститут стоит в препозиции к предикату, если действие уже произошло, то — в постпозиции к предикату:

- (530) *buoi⁴ mo¹ meŋ² ɛɛ³ ti²*
 buoi⁴ nào ta sẽ đi
 время какой 1PL FUT идти
 ‘Khi nào chúng ta sẽ đi?’;
 ‘Когда мы пойдём?’ {ВПП-63};

- (531) *kʰi¹ mo¹ pu⁴ mi² βi²*
 khi nào bố mày về
 время какой отец 2SG возвращаться
 ‘Lúc nào (bao giờ) thì bố em về?’;
 ‘Когда вернётся твой отец?’ {ВПП-60};
- (532) *pu⁴ mi² βi² kʰi¹ mo¹*
 bố mày về khi nào
 отец 2SG возвращаться момент какой
 ‘Bố em về lúc nào (bao giờ)?’;
 ‘Когда вернулся твой отец?’ {ВПП-60a};
- (533) *mɛ⁴ ti² tɿn² buoɿ⁴ mo¹*
 mẹ đi làm buổi nào
 мать идти делать период_времени какой
 ‘Mẹ em đi làm khi nào?’;
 ‘Когда твоя мать пошла на работу?’ {ВПП-61}.

В следующем предложении вопрос имеет количественно-временной характер и выражается с помощью количественного субститута *bɿl³* ‘сколько’ в препозиции к ядерному имени и наречного компонента *dɿ³* ‘ещё’:

- (534) *bɿl³ cɿɛ² dɿ³ [bɿɿ³]*
 mấy hôm nữa mới
 сколько день;послеполуденное_время ещё новый
cɛ⁴ ti² hək⁴
 em đi học
 младший_сиблинг идти учиться
 ‘Mấy hôm nữa thì em đi học?’;
 ‘Через сколько дней ты пойдёшь учиться?’ {ВПП-62}.

▪ Вопрос о месте действия, направлении движения

В языке май нет специального локативного вопросительного субститута. Для формирования вопроса о нахождении в определённой точке пространства, направлении движения и конечной точке движения (см. пример 535–538) используется вопросительный комплекс: «*tu³/to⁰* (этим. ‘место’) + *mo¹* ‘какой?’», обычно занимающий место в постпозиции к предикативу:

- (535) *mɔt⁴ pasɿ¹ lɿ¹ ʔɿm³ tu³ mo¹*
 bọn trẻ con còn tắm chỗ nào
 группа.PL ребёнок оставаться.PROG купаться место какой
 ‘Bọn trẻ con đang tắm ở đâu?’;
 ‘Где сейчас купаются дети?’ {ВПП-54};
- (536) *kuβel¹ maŋ⁴ ŋoɿ² tu³ mo¹*
 làng anh ngò;ở chỗ nào
 деревня старший_брат находиться;жить место какой
 ‘Làng anh ở đâu?’;
 ‘Где Ваша деревня?’ {ВПП-52};
- (537) *ke⁴ ʔaɿ³ ho¹ tu³ mo¹ tʰoɿ¹*
 cái áo tôi chỗ nào rồi
 CL.N рубашка 1SG место какой завершать[ся].RES
 ‘Cái áo của tôi đâu rồi?’;
 ‘Где моя рубашка?’ {ВПП-58};

- (538) *pu⁴ mɛ⁴ cɛ⁴ ti² tu³ mo¹*
 bô mẹ em ði chõ nào
 отец мать младший_сиблинг идти место какой
 'Bô mẹ em ði ðâu?';
 'Куда пошли твои родители?' {ВПП-55}.

Слово *tu³* 'место' обладает абстрактным значением, в достаточной степени грамматикализовано и приближается по статусу к локативному показателю. В то же время оно продолжает функционировать как имя, в частности сочетаясь с вопросительным субститутом *mo¹*, могущим употребляться только в атрибутивной конструкции в качестве определения. Иногда вместо слова *tu³* 'место' употребляется одно из двух других слов со значением 'место', сохраняющих свою знаменательность, — *meŋ³* и *hul³*, а также слова *p^{hie3}* 'сторона', 'направление' и *tɔŋ²* 'сторона', 'дорога':

- (539) *ziɛŋ³ ðak³ ŋoⁱ² meŋ³/tu³ mo¹*
 giêng nước ngô;õ chõ nào
 колодец вода жить;находиться место какой
 'Giêng nước ở chõ nào?';
 'Где колодец?' {ВПП-53};

- (540) *tɔŋ -hɔk⁴ ŋoⁱ² p^{hie3} ɔimo¹*
 trường ngô;õ phía nào
 школа находиться сторона какой
 'Trường học ở phía nào?';
 'В какой стороне школа?' {ВПП-59}.

Ср. в то же время следующий пример, где компонент *tu³* выступает в качестве локативного показателя:

- (541) *mi² bɔŋ³ k^huɔl⁴/cuɔp³ ɔata³ tu³ ɔai¹ na³*
 mày vừa ném đá chõ ai ðây
 2SG только_что бросать камень LOC кто PRT
 'Anh vừa ném đá vào ai?';
 'В кого ты только что бросил камень?' {ВПП-31}.

Для указания на исходный пункт движения используется показатель аблатива *ɔɛu⁴* 'от', 'из', не имеющий знаменательного этимона в языке май. Тем не менее его способность непосредственно сочетаться с вопросительным субститутом *mo¹* указывает на некоторые сохранившиеся у него именные функции:

- (542) *mi² bǎŋ¹ kuⁱ² ɔɛu⁴ [tu³] mo¹*
 mày mang cùi từ chõ nào
 2SG носить хворост ABL место какой
laj⁴ tu³ ni¹ ɔina³ la²
 lại chõ này ðây thì
 приходить;возвращаться место этот PRT PRT
 'Em mang cùi ở ðâu lại ðây ðê?';
 'Откуда ты принёс (принесла) сюда дрова?' {ВПП-57};
- (543) *mǎl¹ pǎl¹ ɔɛu⁴ mo¹ ma² bǎk³*
 mây bay từ ðâu mà ðến
 облако летать ABL где;куда REL приходить
 'Mây bay từ ðâu tới?';
 'Откуда плывут облака?' {ВПП-56}.

▪ **Вопрос о степени состояния (качества)**

Вопрос о степени состояния (качества) — это вопрос, побуждающий оценить степень, меру реализации состояния или соответствия некоей норме качества, свойству (*насколько высок, насколько хорош, насколько далёк, насколько нужен...* и пр.). В приводимом ниже примере предложение разделено на две части темарематической частицей $l\epsilon^2$, ситуация описана в начальной клаузе, а затем задаётся вопрос об этой ситуации с использованием вопросительного комплекса $fa\eta^3 n\check{a}m^1 mo^1$ ‘насколько?’, ‘в какой мере?’, ‘в какой степени?’:

(544) $c\check{a}y^2$ $kum\grave{a}^2$ $c\check{u}\epsilon^2$ $kune^1$ $h\check{a}n^3$ du^3 $fa\eta^3$ $n\check{a}m^2$ mo^1
 соп mua hôm qua nó lâu thế chừng nào
 порыв.CL.N дождь день прошедший 3SG длиться так мера;степень какой
 ‘Cơn mưa hôm qua kéo dài bao lâu?’;
 ‘Сколько продолжался вчерашний дождь?’ {ВПР-64};

(545) $\eta o\eta^1$ ηina^3 ϵot^3 $kud\check{v}l^1$ $l\epsilon^2$ $h\check{a}n^3$ ϵot^3 $fa\eta^3$ $n\check{a}m^1$ mo^1
 ông ấy đau bụng thì nó đau thế chừng nào
 дед тот болеть живот PRT 3SG болеть так мера;степень какой
 ‘Anh ấy bị đau bụng đến mức nào?’;
 ‘Как сильно у него болит живот?’ {ВПР-51}.

Местоимение $h\check{a}n^3$ (3SG) употреблено здесь анафорически и имеет своим антецедентом $\eta o\eta^1 \eta ina^3$ ‘он’ (о *пожилем мужчине*).

▪ **Выражение эмоциональности в вопросе**

В некоторых случаях вопросительные предложения также могут оформляться конечными частицами для придания вопросу эмоциональной окраски. Одной из таких частиц является de^3 :

(546) ce^4 na^3 $m\grave{a}\eta^4$ $c\check{u}p^3$ $camx^3$ ho^1 de^3
 em đó anh ném gì tôi thế
 младший_сиблинг тот старший_брат бросать что 1SG PRT
 ‘Cô em: “Anh ném cái gì vào em thế?”’;
 ‘Она [сказала]: «Брат, зачем ты кидаешься в меня?»’ {T05-11}.

5.3. Сложные предложения

5.3.1. Сочинительные предложения

Как уже говорилось, соположение клауз является в языке май основным средством построения сложных предложений. Для предложений с сочинительной связью между клаузами это практически единственный инструмент, так как в языке май сочинительных союзов нет. Фактически же соположенные клаузы можно рассматривать и как последовательную цепочку простых предложений, не связанных в единую конструкцию:

(547) $pic\grave{c}i^1$ $\eta adal^3$ $[pa]len^1$ $[p\check{a}\eta^2]$ $k\check{x}i^2$ $taken^3$
 cậu bé trèo lên ngọn cây cành
 мальчик лезть подниматься вершина дерево ветка

leh¹ paʀac³ tu³ bɣn³

gây rơi chỗ đất

ломаться падать ALL земля

‘Đứa trẻ leo lên cây, cành gãy, nó rơi xuống đất’;

‘Ребёнок залез на дерево, ветка сломалась, [он] упал на землю’ {СЛЖ-013};

(548) *kumɔ² mɣ̃m² kuzo³ ʂuk³*

mưa to gió mạnh

дождь большой ветер сильный

‘Mưa to, gió lớn’;

‘Сильный дождь, сильный ветер’; ‘Сильный дождь и сильный ветер’ {СЛЖ-015}.

В последнем предложении нет указания на существование связи между двумя клаузами — ни фонетически, ни синтаксически они не объединены. Лишь контекст позволяет нам ставить вопрос об их объединении: говорящий рассказывает нам о погоде в данный момент, перечисляет явления, относящиеся к единой ситуации. При переводе обе клаузы вполне можно объединить сочинительным союзом.

В отдельных случаях функцию соединителя двух сочинённых клауз может выполнять показатель *kuŋ⁴* ‘тоже’, ‘все’ (см. о нём выше в разделе 4.2.9). Будучи употреблённым в составе второй клаузы, он содержит отсылку к предыдущей:

(549) *mɔŋ⁴ ti² ʔatɔŋ⁴ ʔaho¹ kuŋ⁴ ti²*

anh đi săn tôi cũng đi

старший_брат;2SG.M идти охотиться 1SG тоже идти

‘Anh đi săn, tôi cũng đi’;

‘Ты идёшь на охоту, я тоже пойду’ {СЛЖ-022};

(550) *păk⁴ ɓăŋ³ ku⁰=kɔ³ tako³ kuŋ⁴ ɓăŋ³*

tiền không có=có gạo cũng không

деньги NEG NEG=иметь[ся] рис тоже NEG

‘Tiền không có, gạo cũng không’;

‘Денег нет, и риса тоже нет’ {СЛЖ-185}.

Наконец, соединение клауз может передаваться с помощью двух распространённых служебных слов языка май — релятивного союза *ma²* и полифункциональной частицы *le²*, разделяющих клаузы в предложениях различных типов:

(551) *ɓăk³ mu⁴ năm¹ heh¹ || ɓăk³ mu⁴ năm¹*

đến một năm kia đến một năm

приходить один год вон_тот приходить один год

ʔe¹ pa¹ ma² ɓi²

ờ chúng_tôi mà về

prt 1PL.EXCL REL возвращаться

‘Đến một năm kia... đến một năm thì chúng tôi về’;

‘Пройдёт один год... пройдёт один год, и мы вернёмся’ {T07-25};

(552) *le² cam⁴ le² kăl³*

thì gặp thì chặt

PRT встречаться PRT рубить

‘Gặp [cây] thì chặt’;

‘Встречается [дерево], рубят [его]’ {T10-05}.

5.3.2. Контрастивные предложения

Контрастивные предложения, то есть предложения, в которых выражаются отношения противоположности, несовместимости, обычно организуются путём соположения клауз:

- (553) *tək³ ʔini¹ kɔ³ pa⁰ ~ puih¹ kaʔaŋ¹*
 suôi này có bờ cát
 ручей этот иметь[ся] берег песок
βǎŋ³ ku⁰=kɔ³ pin²
 không có=có bùn
 NEG NEG=иметь[ся] болото;грязь
 ‘Sông này có bờ cát chứ không có bùn lầy’;
 ‘У этой реки берега песчаные, а не болотистые’ {РЕЧ-089}.

Кроме того, в таких предложениях может употребляться противительный союз [ka]cə² ‘но’, ‘однако’, один из немногих союзов, имеющихся в языке май:

- (554) *hǎn³ col³ ɛeŋ³ ʔuni³ cə² tapə¹ βǎŋ³ ku⁰=hi¹*
 nó nói tiếng Kinh nhưng chúng tôi không có=hiều
 3SG говорить язык кинь однако 1PL.EXCL NEG NEG=понимать
 ‘Nó nói tiếng Kinh nhưng chúng tôi không hiểu’;
 ‘Он говорит по-вьетнамски, но мы не понимаем’ {СЛЖ-032};
- (555) *mǎt⁴ kəh¹ kuei³ t^hoi¹ cə² hom¹ lǔm⁴*
 mắt ngày tắt rồi nhưng chưa tối
 глаз день гаснуть уже;RES однако ещё_не;NEG тёмный
 ‘Mắt trời đã lặn nhưng trời vẫn chưa tối’;
 ‘Солнце уже село, но ещё не темно’ {СЛЖ-037};
- (556) *kupəl³ hua¹ məh² dǎt³ kaçə² hǎi¹*
 vải hoa rất đắt nhưng đẹp
 ткань цветок очень дорогой однако красивый
 ‘Vải hoa đắt lắm’;
 ‘Ситец очень дорог, но красив’ {ППП-38.Т-4};
- (557) *ke⁰ ʔaɯ³ ʔini¹ βǎŋ³ ku⁰=bɔi³ dɔ³ hǎn³*
 cái áo này không có=mới nữa nó
 CL.N рубашка этот NEG NEG=новый ещё;более 3SG
tui² t^hoi¹ cə² hom¹ katik³
 cũ rồi nhưng chưa rách
 старый завершать[ся].RES но ещё_не рваться
 ‘Chiếc áo này không còn mới nữa, nó cũ rồi nhưng chưa bị rách’;
 ‘Эта рубашка не новая, она уже старая, но ещё не порванная’ {РЕЧ-011}.

Полуторасложный вариант противительного союза (*kaçə²*) и односложный вариант союза (*cə²*) идентичны по значению — последний чаще употребляется в беглой речи.

В контрастивных предложениях употребляется также союз *lɔ¹* ‘что касается’ (ср. вьетн. *còn*), хотя чаще он используется для выражения тема-рематических отношений:

- (558) *ɗak³ le² ʔapa¹ ɲo⁴ lɔ¹ ɛuk³ le² tapə¹ βǎŋ³ ku⁰=fup³*
 nước thì chúng tôi uống còn thuốc thì chúng tôi không có=hút
 вода TOP 1PL.EXCL пить CONJ табак conj 1pl.excl NEG NEG=курить
 ‘Nước chúng tôi uống còn thuốc chúng tôi không hút’;
 ‘Воду мы пьём, а табак мы не курим’ {СЛЖ-030}.

Функцию противительного союза может в редких случаях выполнять частица $lx̃i^4$, соответствующая вьетн. $lại$ ‘а, но, же’. По сравнению с $casq^2$ здесь несколько смягчено значение контраста:

- (559) $m̃aŋ^4$ $[r̃x̃t^3]$ $cam^0\text{~}ci^4$ nak^4 $lx̃i^4$
 anh $r̃at$ $ch̃am_chi$ $l̃am$ $lại$
 старший_брат очень старательный очень PRT
 ce^4 le^2 $t̃uŋak^3$ nak^4
 em thi $lười$ $l̃am$
 младший_сibling CONJ ленивый очень
 ‘Anh rất chăm chỉ còn em thì lại quá lười’;
 ‘Старший брат очень старательный, а младший такой ленивый’ {СЛДЖ-027}.

В контрастивных предложениях грамматических анкет встретились случаи употребления противительных союзов, заимствованных из вьетнамского языка: $nh̃uŋ^1$ (вьетн. $nhung$), ma^2 (вьетн. $mà$) и $nh̃uŋ^1 ma^2$ (вьетн. $nhung mà$) ‘но’, ‘однако’.

5.3.3. Относительные предложения

Май является классическим языком правоветвящегося типа, где относительное (называемое также адъективным, *relative/adjective clause*) придаточное всегда следует за своим антецедентом. В качестве такового может выступать субъект или объект главной клаузы. Наиболее распространённая классификация релятивных предложений в языках мира основана на работе [Comrie 1981: 156–163] и образует следующую иерархию по референции к различным аргументам основного предиката:

- субъекту (*Тот, кто разбил лампу, убежал*);
- прямому объекту (*Это дерево, которое я вчера видел*);
- непрямому объекту (*Человек, которому я написал*);
- косвенному объекту (*Это дом, где я родился*);
- зависимому имени в посессивной синтагме или определению (*Женщина, чья дочь больна*).

Практически все эти варианты придаточных используются и в языке май. В качестве грамматических элементов, соединяющих клаузы в составе релятивного предложения, выступают относительный союз ma^2 и частица le^2 . Обычная позиция союза ma^2 — между субъектом и предикатом дополнительной клаузы. Это становится очевидным в тех случаях, когда антецедент дополнительно маркирован и в придаточном:

- (560) li^4 nte^4 $ʔapa^1$ ma^2 $taŋ^1$ na^3 $ʔe^1$
 l̃au $ñra$ $h̃o$ $m̃a$ $ɗan$ $ɗó$ $ø$
 брат арунди́нария 3PL REL плести тот PRT
 ‘...l̃au [t̃ám] ñra h̃o ɗan s̃an ở ɗó...’;
 ‘...[они] берут арунди́нарию, которую сплетали’ {T07-10};
- (561) le^2 $h̃ãŋ^3$ ti^2 $b̃ãk^3$ tu^3 $k̃x̃i^2$ $kuza^1$
 th̃e $nó$ $đi$ $đến$ $chỗ$ $cây$ $ông_ngoại$
 PRT 3SG идти приходить место дерево тесть
 ma^2 $k̃ãl^3$ le^2 $ʔe^1$ le^2
 $m̃a$ $chặt$ thi $ây$ $th̃e$
 REL рубить PRT ANPH PRT
 ‘Nó liền đi đến chỗ cây mà ông ngoại đ̃e chặt cây ấy’;
 ‘Он отправился к тому дереву, которое тесть велел срубить’ {T03-28}.

Как уже упоминалось выше, сложные предложения с союзом *ma*² охватывают большой спектр значений, не ограничиваясь только относительным. Фактически мы имеем дело с неким универсальным показателем подчинительной синтаксической связи, который может формировать в том числе и обстоятельственные придаточные со значениями цели, причины и т. п.:

- (562) *x¹ ʔaho¹ cɜ¹ ʔɜn¹ ʔami² ma² kuɯ³*
 ừ tôi cho ơn mà mà cứu
 INT 1SG давать благодарность 2SG REL спасать

tɣk⁴ ʔaho¹
 được tôi

получаться.RES 1SG

‘O... tôi cảm ơn mà cứu được tôi’;

‘O, благодарю тебя, что спас меня’ (букв. ‘тебя, который спас меня’) {T11-052};

- (563) *le² ɲal¹ pakɣi⁴ t^huɣɣ⁴ mu⁰=kɔ̃i⁴*
 là chúng tôi hai người gửi thưởng một= bát; cốc
 PRT 1DU.EXCL посылатъ награда один= чашка

pađo¹ cɜ¹ pa-t^hɣi² kɔk³ hãn³ ma² tai¹
 rượu cho cho-thầy cóc nó mà tài
 брага BEN ADR-господин жаба 3SG CONJ талантливый

‘Chúng tôi gửi thưởng một bát rượu cho thầy cóc mà tài giỏi’;

‘Мы посылаем в награду чашу браги господину Жабе, раз он талантливый’ (букв. ‘который талантлив’) {T04-37};

- (564) *mũn² eĩđɔŋ¹ faŋ³ mo¹ ma² nũm⁴ tɣk⁴ ʔacim¹*
 làm bẫy thế nào mà bắt được chim
 делать ловушка так который REL ловить получаться птица

‘Đặt bẫy nào thì bắt được chim?’;

‘Какую надо сделать ловушку, чтобы поймать птицу?’ {ВПП-013}.

В таких предложениях значение придаточного определяется контекстом, с формальной же точки зрения все три примера представляют собой относительные предложения. В приведённых примерах придаточные клаузы вынесены вправо. В анкетах, при переводе вьетнамских предложений, встречаются придаточные относительные, которые разбивают главную клаузу, занимая позицию между её субъектом и предикатом:

- (565) *taŋet³ paɣi¹ ma² ɲan² tu³ ni¹ βãŋ³*
 nghe trẻ em mà nghịch chỗ này không
 слышать ребёнок REL шалить место этот NEG

ku⁰=p^hai⁴ kɔn¹ maŋ⁴
 có=phải con anh

NEG=правильный ребёнок старший брат

‘Thì ra thằng bé vừa nghịch ở đây không phải là con anh’;

‘Оказывается, мальчик, который только что шалил здесь, не Ваш сын’ {МОД-126};

- (566) *ke⁴ ʔaɯ³ ʔaho¹ muo¹ βãŋ³ ku⁰=hãi¹*
 cái áo tôi mua không có=đẹp
 CL.N рубашка 1SG покупать NEG NEG=красивый

‘Chiếc áo mà tôi mua không đẹp’;

‘Рубашка, которую я купил, некрасивая’ {АТР-25}.

В случае, если придаточное осложнено большим количеством дополнений, его предикат может особо выделяться частицей *le*²:

- (567) le^2 $paki^3$ ηe^1 $mu^0=ki^3$ ηoi^2 $\epsilon o\eta^0$ ke^4 ke^4
 thể vợ ấy một=vợ ngồi vói cái cái
 PRT жена ANPH один=жена сидеть COM CL.N CL.N
 $kuza^1$ ηe^1 ηe^1 le^2 $\eta a\beta xi^4$
 ông ngoại ấy ấy thì kêu
 тесть ANPH ANPH PRT кричать
 ‘Cô vợ ngồi cùng ông ngoại kêu lên...’;
 ‘Жена, которая сидела там же с тестем, закричала...’ {T03-46}.

Частица le^2 , объединяющая как клаузы в одном предложении, так и целые предложения в составе повествования, также может наравне с компонентом ma^2 служить показателем релятивной связи:

- (568) le^2 $tala^1$ le^2 $ka\eta i\eta p^3$ $pa\eta o\eta^4$ le^2 le^2 $h\ddot{a}n^3$
 thể vách đá thì ngậm [đưa_xuống] thì thì nó
 PRT гряда PRT держать_во_рту опускать PRT PRT 3SG
 ‘Thể là vách đá ngậm miệng xuống’;
 ‘А скала-то закрыла рот’ {T02-35};
- (569) le^2 na^1 $paki^3$ le^2 ko^3 $m^0=blon^3$ $pa\eta ai^3$ $buon^3$
 thể nhà gái thì có một-đứa;con gái trẻ muồn;uêu
 PRT дом девушка PRT иметь[ся] один-CL.A девушка хотеть;любить
 ‘...Nhà gái có cô gái trẻ nó yêu’;
 ‘...[B] дом невесты, где есть девушка, которую он любит’ {T06-04}.

В предложении 569 мы имеем дело с редким примером сложноподчинённого предложения с двумя придаточными относительными. Первое из них относится к косвенному дополнению (na^1 ‘дом’), второе имеет антецедентом прямое дополнение ($pa\eta ai^3$ ‘девушка’). Оба выделяются с помощью частицы le^2 .

5.3.4. Изъяснительные предложения

Придаточное изъяснительное предложение (*noun clause*) имеет своим антецедентом предикат главного предложения и, таким образом, является сентенциальным актантом этого предиката. Однако в языке май говорить о наличии сентенциальных актантов следует с осторожностью. Придаточное изъяснительное чаще всего присоединяется к главному бессоюзно, при помощи примыкания:

- (570) lon^1 thu^1 $m\epsilon^4$ βiet^3 $\eta al\epsilon^3$ $n\ddot{a}m^1$ ta^2 $h\ddot{a}i^1$ nak^4
 trong thư mẹ viết lúa năm bây giờ tốt lắm
 внутри письмо мать писать рис год сейчас хороший очень
 ‘Trong thư mẹ viết rằng mùa màng năm nay rất tốt’;
 ‘В письме мама пишет, что урожай в этом году очень хороший’ {СЛДЖ-057};
- (571) ηaho^1 $\eta ukun^4$ $\eta ah\ddot{a}n^3$ $\beta\ddot{a}\eta^3$ $ku^0=hi^1$ $no\eta i^3$ $\epsilon i\epsilon\eta^3$ ηuni^3
 tôi sợ nó không có=biết nói tiếng Kinh
 1SG бояться 3PL NEG NEG=знать говорить язык кинь
 ‘Tôi sợ rằng nó không biết nói tiếng Việt’;
 ‘Я боюсь, что он не говорит по-вьетнамски’ {МОД-139}.

Иногда изъяснительные придаточные могут присоединяться к главному при помощи компонента $\eta\ddot{a}\eta^2$ (ср. вьетн. *rằng* в этом же значении, то есть как союз, вводящий изъяснительное придаточное):

- (572) *ho¹ cǔŋ¹ ɽǎŋ² na³ le² kuʔit³*
 tôi thấy rằng đó là ít
 1SG видеть COMP это COP мало
 ‘Tôi thấy như vậy là rất ít’;
 ‘Я считаю, что этого очень мало’ {ПРВ-044}.
- (573) *hək⁴ ɽapa¹ ɽǎŋ² miŋ² ɽǎn¹ miŋ² ɲo³ ni¹ na³*
 học họ rằng làm ăn làm uống này đó
 учить[ся] 3PL говорить;COMP делать есть делать пить этот тот
 ‘...học người ta cách làm ăn uống này nọ’;
 ‘...их учат, говорят, как жить’ (букв. ‘как делать еду, как делать питьё’) {T01-39}.

В последнем предложении компонент *ɽǎŋ²* можно трактовать двояко: 1) как самостоятельный глагол со значением ‘говорить’ (‘их учат, рассказывают, как добывать еду’) и 2) как компонент, вводящий изъяснительное придаточное (‘учат, как добывать еду’).

В некоторых случаях изъяснительные придаточные могут присоединяться к главному при помощи многофункциональной частицы *le²*, служащей для разграничения предложений в повествовательной речи:

- (574) *ho¹ ɽaβɽi⁴ ɽami² le² kɔn¹ kɯc³ t^hoɽi¹*
 tao kêu mày là con con cút ròi
 1SG кричать 2SG PRT ребёнок испражняться уже.RES
 ‘Tao bảo mày là con ỉa ròi’;
 ‘Я кричу тебе, что ребёнок покакал’ {T03-50}.

Интересно, что при такой связи частица *le²* нередко выделяет лишь сказуемое второго предложения, в то время как субъект и дополнения располагаются слева от неё. Фактически это единственный аргумент, доказывающий синтаксическую связь между двумя частями сложного предложения, так как в противном случае невозможно объяснить локализацию соединительной частицы *le²*:

- (575) *r¹ ɽapa¹ ma² ɽǎŋ² ɲ^o=cuk³ tuoɽi⁴ le² kacit³*
 ɔ! họ mà nói một=chục tuổi thì chết
 INT 3PL REL говорить один=десяток возраст PRT умирать
 ‘Ồ... người ta bảo nó mười tuổi thì sẽ chết’
 ‘Говорят, в десять лет умрёт’ {T04-08};
- (576) *ɲa¹ ɽac³ -niem⁴ ... katɽ¹ t^hoɽi¹ -baɽ³ ɖlu³*
 nhà trách_nhiệm ... báo thông_báo rừng
 дом нести_ответственность ... сообщать объявлять лес
ɖak³ le² ɛina³
 nước thì như_thê
 вода PRT так
 ‘Trách nhiệm của mỗi nhà là quản lí thông báo cho rừng cho nước là như thế’;
 ‘Семья главы деревни...распоряжается — посылает объявлять всем, что [жертвоприношение будет] так’ {T08-07}.

Тем самым мы имеем возможность утверждать, что придаточное изъяснительное является частью того же предложения, что и главное: формальной связью между ними является частица *le²*. При её отсутствии связь между клаузами выражается исключительно контекстом. Ср., однако, следующее предложение, в котором изъяснительная часть присоединяется с помощью компонента *ma²*, при этом частица *le²* также присутствует:

- (577) *le² ɽǎŋ² ma² m⁰=cuk³ nǎm¹ le² kacit³*
 thể nói mà một=chục năm thì chết
 PRT говорить REL один=десяток год PRT умирать
 ‘Nghe nói mới mười tuổi đã chết...’;
 ‘Говорят, что в десять лет умрёт...’ {T04-29}.

5.3.5. Квотативные предложения

Особой разновидностью сложных предложений являются квотативные — вводящие прямую и косвенную речь. В языке май они формируются при помощи показателя *ɽǎŋ²*, выступающего в языке май и как знаменательный глагол со значением ‘говорить’⁵⁹, который при таком употреблении являет собой первую ступень превращения в грамматикализованный квотативный маркер:

- (578) *le² faŋ³ ɽǎŋ² hal¹ cɽu² ||*
 thì thể rằng hai lần
 PRT так говорить два раз
 ‘Thế là hai lần phải nhờ...’
 ‘Так, два раза просим [о помощи]’ {T10-16}.

В предложении показатель *ɽǎŋ²* следует за глаголом речи и непосредственно предшествует прямой или косвенной речи, которые в языке май не противопоставлены:

- (579) *nɔi³ ɽǎŋ² taka¹ le² kɔ³ keŋ³ cɔ²*
 nói rằng gà thì có cánh nhưng
 говорить QUOT курица PRT иметь[ся] крыло однако
hǎn³ bǎŋ³ ku⁰=pɽl¹ tɽk⁴
 nó không có=bay được
 3SG NEG NEG=летать получаться;RES
 ‘Gà tuy có cánh nhưng chẳng bay được’;
 ‘Хотя у курицы и есть крылья, но летать [она] не может’ {СЛЖ-126}⁶⁰;
- (580) *ɽapa¹ le² nɔi³ ɽǎŋ² vɽt³ k^hɔ³*
 họ thì nói rằng vứt khó
 3SG CONJ говорить CONJ выбрасывать трудный
 ‘Người ta bảo rằng bỏ đi thì khó...’;
 ‘Говорят, что выбросить трудно...’ {T01-43};
- (581) *kuza¹ || nɔi³ ɽǎŋ² || ɽ¹ || ɽakon¹ bǎk³ t^hoɽ¹*
 ông ngoại nói rằng ơi! con_rẻ đến rồi
 тесть говорить QUOT INT зять приходит уже;RES
 ‘Ông ngoại nói: “Ồ... Con rẻ đến kìa”’;
 ‘Тесть сказал: «О, зять пришёл!»’ {T03-20};
- (582) *le² tane¹ ɽapa¹ ma² pun² le² ɽǎŋ²*
 thì xưa họ mà nói_chuyện thì rằng
 PRT прошлый 3PL REL рассказывать PRT QUOT
 ‘Ngày xưa người ta nói chuyện rằng...’;
 ‘Раньше рассказывали, что...’ {T05-02}.

⁵⁹ В языке май имеется несколько глаголов со значением говорить, один из них глагол *ɽǎŋ²* ‘говорить’ (ср. вьетн. *rằng*).

⁶⁰ При переводе с вьетнамского на язык май предложение было немного переформулировано, в результате чего получилось квотативное предложение.

В некоторых случаях это может быть прямой калькой с вьетнамского языка:

- (583) *ci⁴* *nɔi³* *ɽǎŋ²* *na³* *le²* *saɿ¹*
 chị nói rằng đó là sai
 старшая_сестра говорить QUOT это COP ошибочный
 ‘Chị nói rằng đó là sai’;
 ‘Вы говорите, что это неправильно’ {ПРВ-043а};

- (584) *hǎn³* *nɔi³* *ɽǎŋ²* *cati¹*
 nó nói rằng thật
 3SG говорить говорить;QUOT действительно;PRT
 ‘Nó nói là có yêu’;
 ‘Она говорит, что действительно [любит]’ {T06-07}.

В следующем предложении компонент *ɽǎŋ²* функционирует как глагол говорения, а границей между главным предложением и прямой речью служит частица *na³*, после которой следует небольшая пауза:

- (585) *lx¹* *təŋ²* *ʔapa¹* *ɽǎŋ²* *na³* |
 còn phía chúng_nó rằng đây
 что_касается сторона 3PL говорить тот;PRT
həŋ¹ *mũn²* *sam³* *ʔami²*
 hỏi làm gì mà
 спрашивать делать что 2SG
 ‘Chúng nó [nói] bảo rằng: “Hỏi mà làm gì”;
 ‘Они сказали: «А зачем тебя спрашивать?»’ {T12-13};

- (586) *le²* *hǎn³* *lǎŋ²* *tu³* *kui³* *ʔina³* *hǎn³* *ɽǎŋ²*
 thể nó Xem chỗ ong ấy nó nói;rằng
 PRT 3SG взглянуть место оса тот 3SG сказать
hǎn³ *lǎŋ²* *tu³* *kui³* *ʔina³* *ɽ¹* *kui³* *ʔini¹* *le²*
 nó Xem chỗ ong ấy ơi! ong này thì
 3SG Взглянуть место оса тот VOC оса этот PRT
 ‘Nó xem cái tổ ong ấy và nói... nó xem tổ ong ấy: “Ồ... Ong này!”;
 ‘Он взглянул на ос и сказал, взглянув на ос: «Эй, осы...»’ {T03-04,05};

- (587) *ca²* *faŋ³* *cuít³* *le²* *ɽǎŋ²* *ʔɽi^h*
 nhưng thể Chút thì rằng ở
 CONJ так тьит PRT говорить;QUOT INT
 ‘Nhưng người Chút bảo rằng: “Ồ...”;
 ‘Однако тьит сказал: «Ой!...»’ {T042};

- (588) *katɽ¹* *pu⁴* *mɛ⁴* *təŋ²* *paɽun³* ||
 báo bố mẹ đằng trai
 сообщать отец мать сторона парень
ɽǎŋ² *ʔuŋ¹* *cati¹*
 rằng ưng thật
 говорить нравиться действительно

‘Bố mẹ cô gái mới báo bố mẹ đằng trai là yêu thật’;

‘...сообщают родителям парня, что [девушка] действительно любит [его]’ {T06-08};

- (589) *le²* *faŋ³* *ɽǎŋ²* *hal¹* *cɽu²*
 thì thể rằng hai lần
 PRT как говорить два раз

‘Thì là hai lần phải nhờ...’;

‘Два раза просим [о помощи]...’ (букв. ‘два раза говорим так’) {T10-16};

- (590) *mɛu² ɽǎŋ² ʔina³ kuŋ⁴ tɽk⁴*
 hổ rằng đó cũng được
 тигр сказать MOM тоже получаться
 ‘Hổ báo: “Thế cũng được”;
 ‘Тигр сказал: «Хорошо!»’ {T11-11};
- (591) *ʔacɔŋ² ɽǎŋ² ho¹ hoŋ³ tɽuh¹*
 voi rằng tôi kêu trước
 слон сказать 1SG кричать сначала
 ‘Voi báo: “Tôi kêu trước”;
 ‘Слониха сказала: «Я крикну первой»’ {T11-13};
- (592) *le² lɔŋ¹ na³ | le² ʔapa¹ kuŋ⁴ || ɽǎŋ² tɽŋ⁴ biɽn⁴*
 thì trong đó thì chúng_nó cũng rằng xuống biển
 PRT внутри тот PRT 3PL также говорить спускаться море
nɽ³ || muot³ ɽoŋ² ɛiŋa³ kon² ɽoŋ² ɛiŋa³ na³
 nữa bọn ở xa núi ở xa đây
 ещё группа жить далёкий гора жить далёкий тот;PRT
 ‘Khi đó chúng cũng nói xuống biển nữa. Bọn ở xa núi ở xa ấy’;
 ‘Но тогда они сказали, что также спустятся к морю, — те горы, что были от него далеко’ {T12-07}.

И вновь для дополнительного разграничения клауз может быть употреблена частица *le²*:

- (593) *le² tane¹ ʔapa¹ ma² pɽuŋ² le² ɽǎŋ²*
 thì xưa họ mà nói_chuyện thì rằng
 PRT древние_времена 3PL REL рассказывать PRT QUOT
ɽak³ le² ɽlut³ hit³ lɔŋ¹ mǎt⁴ ɽɽn³
 nước thì lụt hết trong mặt đất
 вода PRT затоплять исчерпывать[ся];RES внутри поверхность земля
 ‘Ngày xưa người ta nói chuyện rằng nước lụt hết cả mặt đất’;
 ‘В старину рассказывали, что вода затопила всю поверхность земли’ {T05-02;03}.

5.3.6. Иные типы сложных предложений

Подчинительная связь с некоторыми обстоятельственными значениями, не упомянутыми в предыдущих разделах, формируется в основном при помощи соположения клауз либо универсальной частицы *le²*. Если при переводе с вьетнамского языка носитель может использовать спонтанно заимствованные подчинительные союзы, то в текстах и разговорной речи этого никогда не случается. В частности, можно привести несколько примеров сложных предложений с придаточными времени и условия, однако такие предложения в языке май относительно редки:

- (594) *βek⁴ cɽien⁴ ɽɽu⁴ tane¹ || n^hq² ɽlu³ ||*
 việc chuyện từ xưa người rừng
 дело;CL история ABL давние_времена человек лес
tane¹ le² n^hq² ɽlu³ || le² lɽ¹
 xưa thì người rừng thì còn
 давний PRT человек лес PRT оставаться;ещё
 ‘...câu chuyện từ ngày xưa, ngày xưa con người còn sống trong rừng’;
 ‘...история о древних временах, лесные люди... в древние времена ещё были лесные люди ...’ (букв. ‘лесные люди ещё оставались’) {T11-01;02};

- (595) *băk³ kəh¹ le² pa¹ to⁰ -cuk³ niu² ηaj²*
 đến ngày thì họ tổ chức nhiều người
 приходить день PRT 3PL организовать много человек;CL.A
 ‘Đến ngày thì họ tổ chức đông người...’;
 ‘Приходит день, когда они созывают много людей...’ {T06-13};
- (596) *ti² ʔaεɔŋ¹ kə³ paɔ¹ li⁴ paɔ¹*
 đi chơi có gưo¹ lău gưo¹
 идти играть иметь[ся] брага брать брага
 ‘Đi đến chơi có gưo¹ thì uống gưo¹...’;
 ‘Идём веселиться — если есть брага, то берём брагу’ {T10-25};
- (597) *hăn³ 'hoŋ³ kun⁴ hɔn¹ hăn³ 'ŋi⁴ ʔina³*
 nó kêu sợ hơn nó nghĩ đó
 3SG кричать бояться COMP 3SG думать тот
 ‘Nó kêu sợ lắm, nó nghĩ thế.
 ‘Она кричит очень страшно, так она думала’ {T11-08}.

5.4. Коммуникативное членение предложения

Основными средствами тематизации в языке май являются инверсия и местоименное дублирование темы в реме. В случае инверсии тематизированный член предложения выносится в начало предложения в позицию темы и может отделяться от ремы выделительной частицей *le²* (пример 598) либо сочетанием усилительной частицы *[ʔi]e¹* с частицей *le²* (пример 600). Таким способом могут тематизироваться разные дополнения:

- (598) *taŋaj¹ ʔăn¹ t'hoj¹*
 cơm ăn gỏi
 варёный рис есть завершать[ся].RES
 ‘Cơm ăn gỏi’;
 ‘Поели уже’ {ПРВ-033};
- (599) *kupa³ ʔini¹ ʔami² bɔn³ ʔibit³ kaɔaj¹ mɔ³*
 vải này mà định may đồ gì
 ткань этот 2SG хотеть шить вещь что
 ‘Vải này anh định may gì thế?’;
 ‘Что ты собираешься сшить из этой ткани?’ {ВПР-29};
- (600) *ta 'ηaj¹ ʔe¹ le² hăn³ 'ʔăn¹ || 'het³ | ɲu¹ na³ βen¹ le²*
 cơm ở thì nó ăn hết những đó nữa thì
 рис PRT PRT 3SG есть исчерпывать[ся] PL тот больше PRT
 ‘Cơm thì nó ăn hết, ăn những thức đó’;
 ‘Рис-то он весь съел, и даже больше’ {T05-28}.

При местоименном дублировании темы в реме используется личное местоимение 3-го л. ед. числа *hăn³*, независимо от того, какая синтаксическая конструкция заменяется: именная группа или целая клауза с описанием ситуации (пример 601). Аналогично способу инверсии, тематизированный член предложения может отделяться от ремы выделительной частицей *le²* (пример 604) либо сочетанием усилительной частицы *[ʔi]e¹* с частицей *le²* (пример 605). Само местоимение *hăn³* всегда занимает слабую позицию в синтагме:

- (601) $\eta\sigma^3$ $\epsilon i d \sigma \eta^1$ $\gamma i n a^3$ $l e^2$ $h \ddot{a} n^3$ $f a \eta^3$ $m o^1$
 trông bẫy đó thì nó thế nào
 смотреть ловушка тот PRT 3SG так какой
 ‘Trông cái bẫy ấy như thế nào?’;
 ‘Как смотреть за этой ловушкой?’ {ВПП-15};
- (602) $p a^1 k i^3$ $h \ddot{a} n^3$ $\gamma u \eta^1$ $\eta a \ddot{i}^2$ $k^h a k^3$
 vợ nó thích người.LT khác
 жена 3SG нравиться человек.CL.A другой
 ‘Vợ thích người khác’;
 ‘Жена полюбила другого человека’ {T09-08};
- (603) $l e^2$ $k \ddot{a} t^4$ $t a^0 \sim t u t^3$ $h \ddot{a} n^3$ $h \ddot{a} i^1$ $n a k^1 \sim n a i^1$ $n \ddot{x} h^1$ ||
 thế ếch cóc nó tốt lắm nữa ||
 PRT лягушка жаба 3SG хороший очень больше
 $k \ddot{a} t^4$ $t a^0 \sim t u t^3$ $n a^3$
 ếch cóc đó
 лягушка жаба тот
 ‘Con cóc đó rất tốt’;
 ‘Жаба очень-очень хорошая, та жаба’ {T04-05};
- (604) $l e^2$ $\gamma u^1 n i^3$ $l e^2$ $h \ddot{a} n^3$ $\beta i e t^3$ $t u^3$ $t a^0 \sim t a^3$ $l e^2$
 thì Kinh thì nó viết chỗ đá thì
 PRT вьетнамец PRT 3SG писать место;LOC камень PRT
 ‘Người Kinh viết lên hòn đá nó viết lên hòn đá thì vẫn còn’;
 ‘А кинь написал на камне, он написал на камне, и [на нём] осталось’ {T05-38};
- (605) $l \ddot{x}^1$ $c \ddot{u} i t^3$ $\gamma i^1 \gamma e^1$ $l e^2$ $h \ddot{a} n^3$ $\beta i e t^3$ $t u^3$ $k a, \gamma o t^3$ || $k l u^1$
 còn Chứt ở thì nó viết chỗ da trâu
 PRT тьыт PRT PRT 3SG писать место;LOC кожа буйвол
 ‘Người Chứt thì viết lên [tám] da trâu’;
 ‘Тьыт же написал на коже буйвола’ {T05-35}.

Языку май известны такие средства демонстрации коммуникативного статуса, как фокализация и топиализация. В большинстве случаев инструментами для формирования таких значений являются порядок слов, а также союз ta^2 и частица le^2 , формально отделяющие фокализованные или топиализованные члены предложения.

Выделению может подвергаться как субъект, так и прямой или косвенный объекты предложения:

- (606) $l e^2$ $\gamma a, c i m^1$ $n e^2$ $m \ddot{u} n^2$ $b \ddot{o} k^3$ || $k e^4$ $k u^1 m u l^3$ $d \ddot{u} m^1$ <npзб.>
 thì chim thế làm mỏ cái muỗi
 PRT птица PRT делать клевать CL.N термит
 $t u^3$ $k \ddot{x} \ddot{i}^2$ || $\gamma \ddot{a} \eta^1$ $b o^4$ $l e^2$ γe^1
 chỗ cây em trai đục thế đây
 LOC дерево младший_брат долбить PRT PRT
 ‘Con chim liền mỏ cái mỏ vào chỗ cây’;
 ‘Птица стала клевать термита на дереве, которое долбил молодой человек’ {T03-34};
- (607) $d a k^3$ $l e^2$ $\gamma a p a^1$ $n o^3$ $l \ddot{x}^1$ $\epsilon \ddot{o} k^3$ $l e^2$
 nước thì chúng tôi uống còn thuốc thì
 вода TOP 1PL.EXCL пить что_касается табак CONJ

- tapa¹ βǎŋ³ ku⁰=fup³*
 chúng tôi không có=hút
 IPL.EXCL NEG NEG=курить
 ‘Nước chúng tôi uống còn thuốc chúng tôi không hút’;
 ‘Воду мы пьём, а табак мы не курим’ {СЛЖ-030};
- (608) *taŋai¹ ɽe¹ le² hǎn³ ɽǎn¹ het³ ɽu¹ ɽina³ βen¹ le²*
 com ở thì nó ăn hết nhữ đó nữa thì
 рис ANPH PRT 3SG есть исчерпывать[ся] как тот больше PRT
 ‘Com thì nó ăn hết, ăn những thức đó’;
 ‘Рис-то он весь съел, и даже больше’ {T05-28};
- (609) *ŋai² ɽuni³ ŋai² ciũt³ le² ɽoŋ¹ βiet³*
 người Kinh người Chứt thì bảo viết
 человек;CL.A кинь человек; CL.A тьыт топ велеть писать
 ‘Người Kinh và người Chứt thì bảo viết’;
 ‘Кинь и тьыт было велено писать’ {T05-33}.

Для выражения эмоциональной окраски предложения также используется эмфаза с теми же инструментами:

- (610) *ɽami² ma² t^hoi² fa¹*
 mà mà nghèo đấy
 2SG EMPH бедный PRT
 ‘Mà nghèo khổ thế...’;
 ‘Ты же так бедствовал!’ {T02-19};
- (611) *na³ le² miŋ² na³ le² miũn² faŋ³ mo¹*
 đấy thì mình đấy thì làm thế nào
 PRT EMPH PL PRT EMPH делать так какой
 ‘Vậy thì mình phải làm thế nào?’;
 ‘А нам-то что же делать?!’ {T04-11}.

Эмоциональное состояние говорящего может передаваться и при помощи конечных частиц, как в примере 612. В частности, усиление утверждения и восклицание нередко передаются при помощи дискурсивной конечной частицы *dǎi³*:

- (612) *βǎŋ³ ɽaho¹ βǎŋ³ ku⁰=ciũŋ¹ ɽahǎn³ [dǎi³]*
 không tôi không có=thấy nó đấy
 NEG 1SG NEG NEG=видеть 3SG EMPH
 ‘Không, tôi không thấy nó đâu!’;
 ‘Нет, я его не видел’ {МОД-013}.

Удивление обозначается частицей *dɔ²*, которая может как завершать фразу, так и следовать непосредственно за начальным междометием:

- (613) *ɽo¹ dɔ² faŋ³ na³ ca² ho¹ βuul¹ bǎt³*
 ô nhi thế đó nhưng tôi quên mất
 INT PRT так тот но 1SG забывать теряться;RES
 ‘Ô nhi, thế mà tôi lại quên mất!’;
 ‘Ой, вот, так раз, я и забыл(а)!’ {МОД-102}.

СПИСОК ИСПОЛЪЗУЕМЫХ СОКРАЩЕНИЙ

- A — одушевлённость
ABL — аблатив
ADR — адресат
adj[.] — прилагательное; адъективное сочетание
adv[.] — наречие; адвербиальное сочетание
anat. — анатомия
ANPH — анафорическое местоимение
Attr — определение
BEN — бенефактив
bot. — ботаника
CAUS — каузатив
CL — классификатор
cl[.] — классификатор
COM — комитатив
COMP — комплементатор
CONJ — союз
conj[.] — союз
COP — копула
CPL — комплетив
D — [дополнение] прямое
Det — детерминатив
dt. — существительное; именное словосочетание; вьетн. *danh từ*
DU — двойственное число
đg. — глагол; глагольное словосочетание; вьетн. *động từ*
dt. — местоимение; вьетн. *đại từ*
EMPH — эмпфаза
EXCL — эксклюзив
F — женский род, женский пол
func[.] — служебное слово; служебный элемент
gt. — предлог; вьетн. *giới từ*
HAB — хабитуалис
HORT — хортатив
HP — Hồ Phong (информант Хо Пхоонг)
HX — Hồ Xôi (информант Хо Сои)
I — [дополнение] косвенное
IMP — императив
INCL — инклюзив[ный]
INS — инструменталис
khn. — разговорный; *khẩu ngữ*
kt. — союз; вьетн. *kết từ*
LOC — локатив
LT — классификатор; вьетн. *loại từ*
lt. — классификатор; вьетн. *loại từ*
M — мужской род, мужской пол
med. — медицина
MUnit — единица измерения
N — имя, существительное
N — неодушевлённость
n[.] — имя, существительное
NOUN — вершинное имя
NEG — отрицание
NUM — количественное числительное
num[.] — количественное числительное
O — объект, дополнение
ORD — показатель порядкового числительного
P — предикат
part[.] — причастие
PASS — пассив
PL — множественное число
POS — POSSIBILITY
POSS — притяжательность
prep[.] — предлог
PRF — перфект
PROG — прогрессив
PRON — прохитив
pron[.] — местоимение
PRSP — проспектив
PRT — частица
prt[.] — частица
PST — прошедшее
PST1 — ближайшее прошедшее
pt. — служебное слово; вьетн. *phụ từ*
q — вопросительная частица
Qu — квантификатор
QUOT — кватативный показатель
rdpl. — повтор, редупликация
REC — реципрок
REFL — рефлексив
REL — относительный союз
RES — результатив
S — субъект
SG — единственное число
smb. — кто-либо
smth. — что-либо
st. — числительное; вьетн. *số từ*
TOP — топик
tr. — наречие; адвербиальное словосочетание; вьетн. *trạng từ*
tt. — прилагательное; адъективное словосочетание; вьетн. *tính từ*

v[.] — глагол; глагольное словосочетание	наст. — настоящее время
vi — непереходный глагол	нейтр. — нейтральный
voc — обращение (vocative)	нем. — немецкий
Vq — качественный глагол	неопр.-личн. — неопределенно-личный
vt — переходный глагол	нрзб. — неразборчиво
zool. — зоология	обобщ. — обобщённый
ААЯ — австроазиатские языки	ограничит. — ограничительный
анат. — анатомия	относит. — относительный
англ. — английский	ошиб. — ошибочно
аслий. — аслийский	ПВЯ — правьётский язык
бахнар. — бахнарический	пеар. — пеарический
букв. — буквальный; буквально	ППонг — язык прапонг
взаимн. — взаимный	прост. — просторечный
вопр. — вопросительный	прош. — прошедшее время
гл. — глагол	р. — род
дв. — двойственный	разг. — разговорный
диал. — диалект; диалектный	сев. — северный
др.-кхм. — древнекхмерский	сем. — семейство
др.-нем. — древне немецкий	сравн. — сравнительный
ед. — единственный	сущ. — имя существительное
ж. — женский род; обозначение женского рода	тай. — тайский
зап. — западный	тж. — также
знач. — значение	устар. — устаревший
инклюз. — инклюзив[ный]	фр. — французский
катуич. — катуический	ХТ — Хатинь (провинция во Вьетнаме)
КБ — Куангбинь (провинция во Вьетнаме)	Ц. — центральный [диалект]
кит. — китайский	ч. — число
кхм. — кхмерский	чам. — чамский [язык]
л. — лицо	част. — частица
лаос. — лаосский	эксклюз. — эксклюзив[ный]
м. — мужской род; обозначение мужского пола	этим. — этимологический
местоим. — местоимение	этно. — этнос; этнографический; этноним
мн. — множественный	Ю. — южный [диалект]
нареч. — наречие	ЮВА — Юго-Восточная Азия

Сокращения в указаниях на источники цитируемых полевых материалов

T — Текст (см. приложение 6)
Th — лексическая анкета «Тезаурус»
ВПР — грамматическая анкета «Вопросительные предложения»
КЛФ — грамматическая анкета «Классификаторы»
ЛОК — грамматическая анкета «Локативы и темпоративы»
МОД — грамматическая анкета «Модальность»
ПРВ — грамматическая анкета «Первичная»
ПРП — грамматическая анкета «Простые предложения»
СЛЖ — грамматическая анкета «Сложные предложения»

БИБЛИОГРАФИЯ

Сокращения

ГРВЛ — Наука. Главная редакция восточной литературы
ЛГУ — Ленинградский государственный университет
РГПУ — Российский государственный педагогический университет
СПбГУ — Санкт-Петербургский государственный университет
BEFEO — Bulletin de l'École Française d'Extrême-Orient, Hanoi, Saigon, Paris
BSEI — Bulletin de la Société des Études Indochinoises, Saigon
BSOAS — Bulletin of the School of Oriental and African studies (London)
MKS — Mon-Khmer studies
SOAS — School of Oriental and African studies (London)

- Бабаев 2009 — *Бабаев К. В.* О происхождении личных местоимений в языках мира // Вопросы языкознания. 2009. № 4. С. 119–138.
- БВРС 2012 — Большой вьетнамско-русский словарь. В 2 томах / Под ред. В. А. Андреевой, Нгуен Туэт Минь. М.: Восточная литература, 2012.
- Быстров и др. 1975 — *Быстров И. С., Нгуен Тай Кан, Станкевич Н. В.* Грамматика вьетнамского языка. Л.: ЛГУ, 1975.
- Гордина, Быстров 1984 — *Гордина М. В., Быстров И. С.* Фонетический строй вьетнамского языка. М.: ГРВЛ, 1984.
- Гумбольдт 1984 — *Гумбольдт В. фон.* Избранные труды по языкознанию. М.: Прогресс, 1984.
- Ефимов 1990 — *Ефимов А. Ю.* Историческая фонология южнобахнарических языков. М.: ГРВЛ, 1990.
- Касевич 1983 — *Касевич В. Б.* Фонологические проблемы общего и восточного языкознания. М.: Наука, 1983.
- Крылов 2009 — *Крылов Ю. Ю.* Языки тональные, регистровые и пострегистровые // Изв. РГПУ им. А. И. Герцена. 2009. С. 149–155.
- Крылов 2011 — *Крылов Ю. Ю.* Проблемы слоговой и мон-кхмерской фонологии. СПб.: СПбГУ, 2011.
- Мещанинов 1978 — *Мещанинов И. И.* Члены предложений и части речи. Л.: Наука, 1978.
- Лаха 1986 — *Солнцева Н. В., Хоанг Ван Ма.* Язык лаха (Лингвистический очерк) // Материалы советско-вьетнамской лингвистической экспедиции 1979 года. Язык лаха. М.: ГРВЛ, 1986.
- Мьонг 1987 — *Соколовская Н. К., Нгуен Ван Тай.* Язык мьонг (Лингвистический очерк) // Материалы советско-вьетнамской лингвистической экспедиции 1979 года. Язык мьонг. М.: ГРВЛ, 1987.
- Панфилов 1993 — *Панфилов В. С.* Грамматический строй вьетнамского языка. СПб.: Петербургское востоковедение, 1993.
- Пейрос 2004 — *Пейрос И. И.* Генетическая классификация австроазиатских языков: Дис. ... докт. филол. наук. М., 2004.
- Плунгян 2003 — *Плунгян В. А.* Общая морфология: введение в проблематику. М.: Едиториал УРСС, 2003.

- Плунгян 2010 — *Плунгян В. А.* Введение в грамматическую семантику: грамматические значения и грамматические системы языков мира. М.: РГГУ, 2010.
- Рук 2001 — Материалы российско-вьетнамской лингвистической экспедиции. Вып. 4. Язык рук / Отв. ред. Н. В. Солнцева, Нгуен Ван Лой. М.: Издат. фирма «Восточная литература» РАН, 2001.
- Самарина 1989 — *Самарина И. В.* О некоторых генетических связях языков рук и арем // Новое в изучении вьетнамского языка и других языков Юго-Восточной Азии. Материалы к обсуждению на III советско-вьетнамском симпозиуме. М., 1989. С. 219–222.
- Самарина 2001a — *Самарина И. В.* Некоторые типологические особенности «полуторасловых» языков Юго-Восточной Азии // VI Междунар. конф. по языкам Дальнего Востока, Юго-Восточной Азии и Западной Африки. (25–28 сентября 2001 г.) СПб., 2001. С. 138–147.
- Самарина 2001b — *Самарина И. В.* Фонетика и фонология // Материалы Российско-вьетнамской лингвистической экспедиции. Вып. 4. Язык рук / Отв. ред. Н. В. Солнцева, Нгуен Ван Лой. М.: Издат. фирма «Восточная литература» РАН, 2001. С. 12–52.
- Самарина 2003 — *Самарина И. В.* Вьетические языки: некоторые вопросы типологии // VII Междунар. конф. по языкам Дальнего Востока, Юго-Восточной Азии и Западной Африки. (Москва. 16–19 сентября 2003 г.) М., 2003. С. 106–115.
- Самарина 2005 — *Самарина И. В.* Конвергентное развитие языков Вьетнама: к проблеме индокитайского языкового союза // Языковые союзы Евразии и этнокультурное взаимодействие: история и современность. М., 2005. С. 144–153.
- Самарина 2006a — *Самарина И. В.* Вьетнамский язык // Большая российская энциклопедия. Т. 6. М., 2006. С. 187–188.
- Самарина 2006b — *Самарина И. В.* Вьетские языки // Большая российская энциклопедия. Т. 6. М., 2006. С. 188–189.
- Самарина 2007 — *Самарина И. В.* Процессы моносиллабизации в языках Юго-Восточной Азии // Вопросы филологии. 2007. № 1. С. 41–49.
- Самарина 2008 — *Самарина И. В.* Квазиполисиллабические мон-кхмерские языки // Культура народов Причерноморья: Научный журнал. Симферополь, 2008. № 142. Т. 2. С. 237–239.
- Самарина 2013a — *Самарина И. В.* Моносиллабизм // Большая российская энциклопедия. Т. 21. М., 2013. С. 41–42.
- Самарина 2013b — *Самарина И. В.* Мыонг язык // Большая российская энциклопедия. Т. 21. М., 2013. С. 550–551.
- Смирницкий 1953 — *Смирницкий А. И.* Так называемая конверсия и чередование звуков в английском языке // Иностранные языки в школе. 1953. № 5. С. 21–31.
- Смирницкий 1954 — *Смирницкий А. И.* По поводу конверсии в английском языке // Иностранные языки в школе. 1954. № 3.
- Солнцев 1963 — *Солнцев В. М.* К вопросу о приложимости общеграмматических терминов к анализу китайского слова // Морфологическая структура слова в языках различных типов. М.; Л., 1963.
- Солнцев 1995 — *Солнцев В. М.* Введение в теорию изолирующих языков: В связи с общими особенностями человеческого языка. М.: Издат. фирма «Восточная литература» РАН, 1995.
- Тестелец 2001 — *Тестелец Я. Г.* Введение в общий синтаксис. М.: РГГУ, 2001.
- Шлуинский 2010 — *Шлуинский А. Б.* Синтаксис глагольной группы и сериальные конструкции в языках эве и акан // Основы африканского языкознания. Синтаксис именных и глагольных групп / В. А. Виноградов (ред.). М.: Academia, 2010. С. 413–500.
- Щерба 1963 — *Щерба Л. В.* Фонетика французского языка. М.: Высшая школа, 1963.

- Языки гэлао 2011 — Языки гэлао: материалы к сопоставительному словарю кадайских языков / И. В. Самарина, О. М. Мазо, Нгуен Ван Лой, Нгуен Хыу Хоань; под общ. ред. И. В. Самариной. М.: Academia, 2011.
- Яхонтов 1968 — *Яхонтов С. Е.* Понятие частей речи в общем и китайском языкознании // Вопросы теории частей речи на материале языков различных типов. Л., 1968.
- Яхонтов 2006 — *Яхонтов С. Е.* Прародина и древние передвижения языковых групп народов материковой части Юго-Восточной Азии // Историко-культурные связи народов Тихоокеанского бассейна. Маклаевские чтения. СПб., 2006. С. 42–64.
- Adams 1992 — *Adams K. A.* Comparison of the numeral classification of humans in Mon-Khmer // MKS. 1992. Vol. 21. P. 107–129.
- Aikhenvald, Dixon 2005 — Serial verb constructions: A cross-linguistic typology / Ed. by A. Y. Aikhenvald, R. M. W. Dixon. Oxford: Oxford University Press, 2005.
- Alves 1995 — *Alves M.* Tonal features and the development of Vietnamese tones // Working Papers in Linguistics. Manoa: University of Hawaii, 1995. Vol. 27. P. 1–13.
- Alves 2000 — *Alves M.* The current status of Vietnamese genetic linguistic studies // The Fifth International Symposium on Languages and Linguistics. Hochiminh: Ho Chi Minh City University of Social Sciences and Humanities, 2000. P. 6–17.
- Alves 2001 — *Alves M.* Distributional properties of causative verbs in some Mon-Khmer languages // MKS. 2001. Vol. 31. P. 107–120.
- Alves 2003 — *Alves M.* Ruc and other minor Vietic languages: Linguistic strands between Vietnamese and the rest of the Mon-Khmer language family // Papers from the 7th Annual Meeting of the Southeast Asian Linguistics Society / Ed. by K. L. Adams. Tempe: University of Arizona, 2003. P. 3–19.
- Alves 2005 — *Alves M.* Notes on Ruc. Manuscript.
- Babaev 2011 — *Babaev K.* Zialo: a Newly Discovered Mande Language of Guinea. Munich: LINCOM Europa, 2011.
- Barker 1993 — *Barker M. A.* Bibliography of Mường and other Vietic language groups, with notes // MKS. Vol. 23. 1993. P. 197–243.
- Benedict 1942 — *Benedict P. K.* Thai, Kadai and Indonesian: a new alignment in southeastern Asia // American Anthropologist. 1942. Vol. 44. P. 576–601.
- Bisang 2013 — *Bisang W.* Word class systems between flexibility and rigidity: an integrative approach // Flexible Word Classes: Typological studies of underspecified parts of speech / Ed. by J. Rijkhoff, E. van Lier. Oxford: Oxford University Press, 2013.
- Blench 2011 — *Blench R.* Can Sino-Tibetan and Austroasiatic help us understand the evolution of Niger-Congo noun classes? // Leiden, CALL 41, 29–31 August 2011.
- Brunelle, Kirby 2016 — *Brunelle M., Kirby J.* Tone and phonation in Southeast Asian Languages // Language and Linguistics Compass. 2016. Vol. 10. P. 191–207.
- Cadière 1905 — *Cadière L.* Les hautes vallées du Sông-Gianh // BEFEO. 1905. Vol. 5. P. 349–367.
- Chamberlain 1998 — *Chamberlain J. R.* The origin of Sek: implications for Tai and Vietnamese history // The International Conference on Tai Studies / Ed. by S. Burusphat / Institute of Language and Culture for Rural Development, Mahidol University. Bangkok; Thailand, 1998. P. 97–128.
- Chamberlain 2003 — *Chamberlain J. R.* Eco-Spatial History: a nomad myth from the Annamites and its relevance for biodiversity conservation // Landscapes of Diversity: Proceedings of the III MMSEA Conference, 25–28 August 2002 / Ed. by X. Jianchu, S. Mikesell. Lijiang: Center for Biodiversity and Indigenous Knowledge, 2003. P. 421–436.

- Chéon 1907 — *Chéon M. A.* Notes sur les dialectes nguôn-sách et muông // BEFEO. 1907. Vol. 7. P. 87–99.
- Comrie 1981 — *Comrie B.* Language universals and linguistic typology. Chicago: University of Chicago Press, 1981.
- Comrie 1985 — *Comrie B.* Causative verb formation and other verb-deriving morphology // Language typology and syntactic description. Vol. 3 / Ed. by T. Shopen. Cambridge: Cambridge University Press, 1985. P. 301–348.
- Đặng Nghiêm Vạn et al. 1986 — *Đặng Nghiêm Vạn, Chu Thái Sơn, Lưu Hùng.* Les ethnies minoritaires du Vietnam. Hanoi: Editions en langues étrangères, 1986.
- Diffloth 1989 — *Diffloth G.* Proto-Austroasiatic creaky voice // Mon-Khmer Studies. 1989. Vol. 15. P. 139–154.
- Đình Thanh Dự 2010 — *Đình Thanh Dự.* Văn hóa dân gian Bru-Vân Kiều, Chứt ở Quảng Bình (Традиционная культура бру-ванкьеу и тьхт провинции Куангбинь). Huế: Thuận Hóa, 2010.
- Enfield 2005 — *Enfield N. J.* Areal linguistics and Mainland Southeast Asia // Annual review of anthropology. 2005. Vol. 34. P. 181–206.
- Enfield, Diffloth 2009 — *Enfield N. J., Diffloth G.* Phonology and sketch grammar of Kri, a Vietic language of Laos // CLAO. 2009. Vol. 38 (1). P. 3–69.
- Ferlus 1975 — *Ferlus M.* Vietnamien et proto-viet-muong // Asie du Sud-Est et monde insulindien. 1975. Vol. 6 (4). P. 21–55.
- Ferlus 1979 — *Ferlus M.* Formation des registres et mutations consonantiques dans les langues mon-khmer // Mon-Khmer Studies. 1979. Vol. 8. P. 1–76.
- Ferlus 1986 — *Ferlus M.* Histoire abrégée de l'évolution des consonnes initiales du Vietnamien et du Sino-Vietnamien // MKS. 1986. Vol. 20. P. 111–125.
- Ferlus 1992 — *Ferlus M.* Histoire abrégée de l'évolution des consonnes initiales du vietnamien et du sino-vietnamien // MKS. 1992. Vol. 20. P. 111–125.
- Ferlus 1994 — *Ferlus M.* Contacts anciens entre viet-muong et austroasiatique-nord // Kristina Lindell Symposium on Southeast Asia. Lund: University of Lund. May 16, 1994.
- Ferlus 1996 — *Ferlus M.* Langues et peuples viet-muong // MKS. 1996. Vol. 26. P. 7–28.
- Ferlus 1997 — *Ferlus M.* Le maleng brô et le vietnamien // MKS. 1997. Vol. 27. P. 55–66.
- Ferlus 2004 — *Ferlus M.* The origin of tones in Viet-Muong // Papers from the Eleventh Annual Conference of the Southeast Asian Linguistics Society 2001 / Ed. by Somsonghe Burusphat / Arizona State University Programme for Southeast Asian Studies. Monograph Series Press. Tempe, Arizona, 2004. P. 297–313.
- Ferlus 2007 — *Ferlus M.* Lexique de racines Proto Viet–Muong. Unpublished manuscript. (<http://sealang.net/monkhmer/database/>)
- Ferlus 2014 — *Ferlus M.* Arem, a Vietic language // Mon-Khmer Studies. 2014. Vol 43 (1). P. 1–15.
- Forbes 1881 — *Forbes C. J. F. S.* Comparative grammar of Further India. London, 1881.
- Fraisse 1949 — *Fraisse A.* Une civilisation de clairière au Laos : le Cammon // Annales de Géographie. 1949. Vol. 58. (310). P. 158–161.
- Fraisse 1950 — *Fraisse A.* Les tribus Sèk et Kha de la province de Cammon (Laos) // BSEI. 1950. Vol. 25 (3). P. 333–348.
- Gabelentz 1878 — *Gabelentz G. von der.* Beitrag zur Geschichte der chinesischen Grammatiken und zur Lehre von der grammatischen Behandlung der chinesischen Sprache // Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. 1878. Bd. 32. S. 601–664.
- Goldsmith 1976 — *Goldsmith J. A.* Autosegmental Phonology. Thesis. Ph.D. Massachusetts Institute of Technology. Dept. of Foreign Literatures and Linguistics. 1976.

- Gregerson 1976 — *Gregerson K.* Tongue-root and register in Mon-Khmer // *Asian Studies*. 1976. Vol. 1. P. 323–369.
- Guignard 1907 — *Guignard T.* Vocabulaires hung et không khêng. Manuscript.
- Guignard 1911 — *Guignard T.* Note sur une peuplade des montagnes du Quảng-Binh: les Tắc-cùi // *BEFEO*. 1911. Vol. 11 (1–2). P. 201–205.
- Hà Văn Tấn, Phạm Đức Dương 1978 — *Hà Văn Tấn, Phạm Đức Dương.* Về ngôn ngữ Tiền Việt-Mường. (О правьет-мыонгском языке.) // *Dân tộc học*. Số 1. 1978.
- Haspelmath 2001 — *Haspelmath M.* Word Classes and Parts of Speech // *International Encyclopedia of the Social and Behavioral Sciences* / Ed. by P. B. Baltes, N. J. Smelser. Amsterdam: Pergamon, 2001.
- Haspelmath 2016 — *Haspelmath M.* The serial verb construction: Comparative concept and cross-linguistic generalizations // *Language and Linguistics*. 2016. 17 (3). P. 291–319.
- Haudricourt 1953 — *Haudricourt A.-G.* La place du vietnamien dans les langues austroasiatiques // *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*. 1953. Vol. 49 (1). P. 122–128.
- Haudricourt 1954 — *Haudricourt A.-G.* De l'origine des tons en vietnamien // *Journal Asiatique*. 1954. Vol. 242. P. 69–82.
- Hayes 1982 — *Hayes L. V. H.* The mutation of *r in pre-Thavung // *MKS*. 1982. Vol. 11. P. 83–100.
- Henderson 1952 — *Henderson E.* The main features of Cambodian pronunciation // *BSOAS*. 1952. Vol. 14. P. 149–174.
- Honda Koichi 2005 — *Honda Koichi.* Tone correspondence and tonogenesis in Vietic // *Papers from the 15th meeting of the Southeast Asian Linguistics Society* / Ed. by P. Sidwell. 2005. P. 177–191.
- Huffman 1976 — *Huffman F.* The register problem in fifteen Mon-Khmer languages // *Austroasiatic Studies* / Ed. by P. Jenner et al. Honolulu: University of Hawaii. P. 575–590.
- Huffman 1985 — *Huffman F.* The phonology of Chong // *Southeast Asian Linguistic Studies Presented to André-G. Haudricourt* / Ed. by S. Ratanakul et al. Mahidol: Mahidol University, 1985. P. 355–388.
- Kruspe 2004 — *Kruspe N.* A grammar of Semelai. Cambridge University Press, 2004.
- Kuhn 1889 — *Kuhn E.* Beiträge zur Sprachenkunde Hinterindiens Contributions to Southeast Asian linguistics // *Sitzungsberichten der Münchener Akademie der Wissenschaften*. 1889. Bd 2. S. 190–236.
- Logan 1852 — *Logan J. R.* Ethnology of the Indo-Pacific islands // *Journal of the Indian Archipelago*. 1952. Vol. 6.
- Mạc Đường 1964 — *Mạc Đường.* Các dân tộc miền núi Bắc Trung Bộ. (Народы горных районов севера Центрального Вьетнама.) Hà Nội: Khoa Học Xã Hội, 1964.
- Maspéro 1912 — *Maspéro H.* Études sur la phonétique historique de la langue annamite. Les initiales // *Bulletin de l'École Française d'Extrême-Orient*. 1912. Vol. 12. Fasc. 1–2. P. 1–144.
- Matisoff 1973 — *Matisoff J. A.* Tonogenesis in Southeast Asia. Consonant types and tone // *Southern California Occasional Papers in linguistics*. Vol. 1. Los Angeles: UCLA, 1973. P. 71–96.
- Miyakoshi 2005 — *Miyakoshi K.* Mon-Khmer Prosodic Morphology: System-Independent and System-Dependent Motivations // *論叢 現代文化・公共政策*, 2. P. 1–60.
- Nguyễn Hữu Hoàn 1995 — *Nguyễn Hữu Hoàn.* Tiếng Katu (cấu tạo từ). (Язык кату: словообразование.) Hà Nội, 1985. 367 tr.
- Nguyễn Hữu Thông et al. 2007 — Hoa trên núi đá: bức tranh các dân tộc thiểu số tỉnh Quảng Bình. (Цветы на горах: картина малочисленных народов провинции Куангбинь.) / Nguyễn Hữu Thông, Nguyễn Khắc Thái (chủ biên). Hà Nội: Thống Kê, 2007.

- Nguyễn Phú Phong et al. 1988 — *Nguyễn Phú Phong, Trần Trí Dõi, Ferlus M.* Lexique vietnamien – ruc – français. Paris: Université de Paris VII, 1988.
- Nguyễn Tài Cẩn 1995 — *Nguyễn Tài Cẩn.* Giáo trình lịch sử ngữ âm tiếng Việt (sơ thảo). (Учебник исторической фонетики вьетнамского языка.) Hà Nội, 1995. 339 tr.
- Nguyễn Tương Lai 1978 — *Nguyễn Tương Lai.* Tiếng Cọi và vị trí của nó trong nhóm Việt-Mường. (Язык кой и его положение во вьет-мыонгской группе.) // Thông báo dân tộc học. 1978.
- Nguyễn Tương Lai 1979 — *Nguyễn Tương Lai.* Tiếng Cọi và Mã Liềng, hai ngôn ngữ Chứt ở miền Tây Nghệ Tĩnh. (Языки кой и малиенг — два языка тьыт на западе провинции Нгетинг.) // Dân tộc học. 1979. Số 4.
- Nguyễn Văn Lợi 1991 — *Nguyễn Văn Lợi.* Về quá trình hình sự đổi lập âm vực thanh điệu trong các ngôn ngữ Việt Mường. (О процессе формирования регистровой оппозиции тонов в языках вьет-мыонг.) // Ngôn ngữ. 1991. Số 1. Tr. 49–59.
- Nguyễn Văn Lợi 1993 — *Nguyễn Văn Lợi.* Tiếng Rục. (Язык рук.) Hà Nội: Khoa học Xã hội, 1993.
- Nguyễn Văn Mạnh 1996 — *Nguyễn Văn Mạnh.* Người Chứt ở Việt Nam. (Народ тьыт во Вьетнаме.) Thuận Hóa, 1996.
- Oshima 1971 — *Oshima Shôji.* Preliminary Study on a Black Miao Dialect: Phonology // 北海道大學文學部紀要 = The annual reports on cultural science. 1971. 19 (3). P. 27–48.
- Pham, Kohnert 2008 — *Pham G., Kohnert K.* A corpus-based analysis of Vietnamese ‘classifiers’ *con* and *cái* // MKS. 2008. Vol. 38. P. 161–171.
- Phan 2012 — *Phan J.* Mường is not a subgroup: Phonological evidence for a paraphyletic taxon in the Viet-Muong sub-family // MKS. 2012. Vol. 40. P. 1–18.
- Pinnow 1958 — *Pinnow H.-J.* Bemerkungen zur Silben- und Wortstruktur des Khmer // Zeitschrift für Phonetik und allgemeine Sprachwissenschaft. 1958. Vol. 11. P. 176–179.
- Pinnow 1963 — *Pinnow H.-J.* The position of the Munda languages within the Austroasiatic language family // Linguistic comparison in the Southeast Asia and the Pacific / Ed. by H. L. Shorto. London: SOAS, 1963. P. 140–152.
- Przyluski 1924 — *Przyluski J.* Les langues austroasiatiques // Les langues du monde / Éd. A. Meillet, M. Cohen. Paris: Librairie Édouard Champion, 1924. P. 385–403.
- Pulleyblank 1995 — *Pulleyblank E.* Outline of classical Chinese grammar. Vancouver: UBC Press, 1995.
- Ramamurti 1938 — *Ramamurti G. V.* Sora – English dictionary. Madras, 1938.
- Rivière 1902 — *Rivière M.* Vocabulaires Hang-Tcheh, Khas Xos, Harème // Mission Pavie, Géographie et voyages. IV. Paris: Ernest Leroux, 1902.
- Sasse 1993 — *Sasse H.-J.* Syntactic categories and subcategories // Syntax: An international handbook of contemporary research / Ed. by J. Jacobs. Berlin: Walter de Gruyter, 1993. P. 646–686.
- Schmidt 1905 — *Schmidt W.* Grundzüge einer Lautlehre der Mon-Khmer Sprachen. Wien: Hölder, 1905.
- Sebeok 1942 — *Sebeok T.* An examination of the Austroasiatic language family // Language. 1942. Vol. 18. P. 206–217.
- Shorto 2006 — *Shorto H. L.* A Mon-Khmer Comparative Dictionary / Ed. by P. Sidwell, D. Cooper, C. Bauer. Canberra: Australian National University, 2006. (Pacific Linguistics.)
- Sidwell 2009 — *Sidwell P.* Classifying the Austroasiatic Languages: history and state of the art. Munich: Lincom Europa, 2009.
- Sidwell 2014 — *Sidwell P.* Austroasiatic Classification // The Handbook of Austroasiatic Languages / Ed. by M. Jenny and P. Sidwell. Vol. 1. Leiden; Boston: Brill, 2014. P. 144–220.

- Sidwell 2015 — *Sidwell P.* Austroasiatic lexical data set for phylogenetic analyses. 2015 version [Data set] // MKS. 2015. Vol. 44. P. lxxviii–ccclvii.
- Solntsev 1996 — *Solntsev V.* Some remarks on the Ruc language // MKS. 1996. Vol. 26. P. 29–32.
- Suwilai 1996 — *Suwilai P.* Phonological characteristics of So (Thavung), a Vietic languages of Thailand // MKS. 1996. Vol. 26. P. 161–178.
- Thomas 1966 — *Thomas D.* Mon-Khmer Subroupings in Vietnam // *Studies in comparative Austroasiatic linguistics* / Ed. by N. H. Zide. The Hague: Mouton, 1966. P. 194–202.
- Thomas 1969 — *Thomas D.* Chrau affixes // MKS. 1969. Vol. 3. P. 90–107.
- Thomas 1992 — *Thomas D.* On sesquisyllabic structure // MKS. 1992. Vol. 21. P. 206–210.
- Thomas, Headley 1970 — *Thomas D., Headley R. K.* More on Mon-Khmer Subgroupings // *Lingua*. 1970. Vol. 25. P. 398–418.
- Thongkum 1979 — *Thongkum T. L.* The distribution of the sounds of Bru // MKS. 1979. Vol. 8. P. 221–293.
- Thongkum 1991 — *Thongkum T. L.* An instrumental study of Chong registers // *Austroasiatic languages: Essays in honour of H. L. Shorto*. London: Univ. of London (SOAS), 1991. P.141–160.
- Thongkum, Puengpa 1980 — *Thongkum T. L., Puengpa See.* A Bruu-Thai-English dictionary. Bangkok: Chulalongkorn University, 1980.
- Thurgood 2000 — *Thurgood G.* Voice quality differences and the origin of diphthongs // *Proceedings of the Twenty-Sixth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society: General Session and Parasession on Aspect*. Berkeley: University of California, 2000.
- Thurgood 2002 — *Thurgood G.* Vietnamese and tonogenesis: Revising the model and the analysis // *Diachronica*. 2002. Vol. 19. No. 2. P. 333–363.
- Trần Trí Dõi 1983 — *Trần Trí Dõi.* Góp phần phân chia phương ngôn tiếng Chứt (О классификации диалектов языка тьхут) // *Ngôn Ngữ*. 1983. Số 3. Tr. 65–70.
- Trần Trí Dõi 2011 — *Trần Trí Dõi.* Một vài vấn đề nghiên cứu so sánh – lịch sử nhóm ngôn ngữ. (Проблемы сравнительно-исторического изучения группы языков вьет-мыонг.) Hà Nội: Đại Học Quốc Gia Hà Nội, 2011.
- TĐVA 2010 — *Từ điển Việt-Anh. Vietnamese-English dictionary* / Ed. by Nguyễn Lương Ngọc, Tô Văn Sơn, Vũ Đình Thân. Hà Nội, 2010.
- Vietnam Population 2010 — *Tổng điều tra dân số và nhà ở Việt Nam năm 2009: Kết quả toàn bộ. The 2009 Vietnam population and housing census: Completed results*. Hà Nội, 2010.
- Võ Xuân Trang 1998 — *Võ Xuân Trang.* Người Rục ở Việt Nam. (Народ рук во Вьетнаме.) Hà Nội: Văn hóa Dân tộc, 1998.
- VĐTH 1978 — *Các dân tộc ít người ở Việt Nam: các tỉnh phía Bắc. (Малочисленные народы Вьетнама: северные провинции.)* / Viện Dân tộc học. Hà Nội: Khoa học Xã hội, 1978.
- Vương Hoàng Tuyên 1963 — *Vương Hoàng Tuyên.* Các dân tộc nguồn gốc Nam-Á ở Miền Bắc Việt-Nam. (Австроазиатские народы на севере Вьетнама.) Hà Nội: Giáo Dục, 1963.



Деревня народа май



Быт народа май



Женщина май с ребёнком



Доктор
Та Ван Тхонг
с информантами
(слева направо):
Хо Пхонг, Хо Сой

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение 1

100-СЛОВНЫЙ СПИСОК М. СВОДЕША

Большинство лексем современного словаря языка май являются исконными и имеют соответствия в языках тьбит. Ниже представлен 100-словный список М. Сводеша для языка май с указанием соответствий в других языках тьбит (см. табл. 1) по материалам российско-вьетнамских экспедиций (1984, 1986, 2012, 2013, 2015).

Таблица 1

100-словный список М. Сводеша¹

№	Англ.	Русский	Вьетн.	Май	Языки тьбит
1.	all	весь	[tát] cả, hết	<i>kahet</i> ³	K <i>het</i> ³ , ML <i>kahet</i> ³ , R [<i>pa</i>] <i>hit</i> ³ , S <i>hit</i> ³
2.	ashes	зола	tro	<i>tapeh</i> ¹	ML <i>tapeh</i> ¹ , R <i>tapeh</i> ¹ , S <i>kapeh</i> ¹
3.	bark (of tree)	кора	vô	<i>kurək</i> ³	K <i>kaɓək</i> ³ , ML <i>kurək</i> ³ , R <i>kʰəh</i> ³
4.	belly	живот	bụng	<i>kudǎi</i> ¹	ML <i>kudiül</i> ¹ , R <i>ku</i> ² <i>dǎi</i> ¹ , S <i>kədǎi</i> ¹
5.	big	большой	to, lớn	<i>mǎm</i> ²	R <i>mǎm</i> ²
6.	bird	птица	chim	<i>ʔacim</i> ¹	AR <i>acim/icim</i> , R [<i>i</i>] <i>cim</i> ¹ , S <i>cim</i> ¹
7.	bite v.	кусать	cắn	<i>kǎm</i> ⁴	AR <i>kǎm</i> ⁴ , R <i>kǎm</i> ⁴ , S <i>kǎm</i> ⁴
8.	black	чёрный	đen	<i>kanǎm</i> ¹ 'тёмный'	R <i>kənǎm</i> ¹ 'тёмный', S <i>kənǎm</i> ¹ 'тёмный'
9.	blood	кровь	máu	<i>ʔaeam</i> ³	AR <i>a^heam</i> ² , K <i>aeam</i> ³ / <i>ɲeam</i> ³ , ML <i>aeam</i> ³ , R [<i>a</i>] <i>eam</i> ³ , S <i>eam</i> ³
10.	bone	кость	xương	<i>eaŋ</i> ²	AR <i>ɛŋ</i> , K <i>ɛaŋ</i> ² , ML <i>eaŋ</i> ² , R <i>eaŋ</i> ² , S <i>eaŋ</i> ²
11.	breast	грудь	ngực	<i>aɣɣŋ</i> ¹	—
12.	burn vt.	жечь	đốt, châm	<i>tuc</i> ³	AR <i>toc</i> , K <i>tuc</i> ³ , ML <i>tuc</i> ³ , R <i>tuc</i> ³
13.	claw, nail	коготь, ноготь	vuốt, móng	<i>kutoŋ</i> ¹	AR <i>kutəŋ</i> , R <i>kəntəŋ</i> ¹
14.	cloud	облако	mây	<i>mǎi</i> ¹	R <i>mǎi</i> ¹ , S <i>mǎi</i> ¹
15.	cold	холодный	lạnh, rét	<i>tabat</i> ³	R <i>təbat</i> ³ / <i>lubat</i> ³
16.	come	приходить	đến	<i>bǎk</i> ³	MLQ <i>bǎk</i> ³ , R <i>bǎk</i> ³
17.	die	умирать	chết	<i>kucit</i> ³	AR <i>cit</i> , K <i>kacet</i> ³ , ML <i>kucet</i> ³ , R <i>kucit</i> ³ , S <i>kəcit</i> ³
18.	dog	собака	chó	<i>ʔacɔ</i> ³	AR <i>acɔ</i> ³ ?, K <i>cɔ</i> ³ , ML <i>cɔ</i> ³ , R [<i>a</i>] <i>cɔ</i> ³ , S <i>cɔ</i> ³

¹ В таблице приняты следующие сокращения для языков: AR — арем, K — кри, R — рук, ML — малиенг (провинция Куангбинь и Хатинь), MLQ — малиенг (провинция Куангбинь), MLN — малиенг (провинция Хатинь), S — шать.

19.	drink	пить	uống	но ⁴	AR ну ² , R ну ⁴ , S но ⁴
20.	dry <i>adj.</i>	сухой	khô	кач ^h 1/ г ^ч h1/ кəн ^г ч ^h 1	K г ^ч h1, MLH г ^ч h1
21.	ear	ухо	tai	εа ₂ ¹	AR т ^h а ₂ , K εа ₂ ¹ , ML εа ₂ ¹ , R εа ₂ ¹ , S εа ₂ ¹
22.	earth	земля	đất	б ^х н ³	R б ^х н ³ , S б ^х н ³
23.	eat	есть	ăn	г ^{ән} 1	AR г ^{ән} , K г ^{ән} 1, ML г ^{ән} 1, R г ^{ән} 1, S г ^{ән} 1
24.	egg	яйцо	trứng	та ^л у ³	AR ulol ² , K та ^л у ³ , MLH तुलु ^h 1, MLQ तुलु ³ , R तुलु ³
25.	eye	глаз	mắt	м ^ә т ⁴	AR м ^ә т, K м ^ә т ⁴ , ML м ^ә т ³ , R м ^ә т ⁴ , S м ^ә т ⁴
26.	fat (grease)	жир	mỡ	кл ^ү η ²	AR кл ^ү η ² ?, R кл ^ү η ² , S ту ^η 2
27.	feather	перо	lông [vũ]	лу ^ε үк ³	AR ut ^h ö ^k , K у ^ε үк ³ , MLH у ^ε ö ^k 3, MLQ у ^ε үк ³ , R у ^ε үк ³ , S ö ^k 3
28.	fire	огонь	lửa	ку ^ү 3/ ку ^л 3	AR к ^ү h, K ку ^ү 3, ML ку ^л 3, R ку ^ү 3, S ку ^л 3
29.	fish <i>n.</i>	рыба	cá	г ^а ка ³	AR а ^к еа ² ?, K а ^к а ³ , ML а ^к а ³ , R а ^к а ³ , S к ^а 3
30.	fly <i>v.</i>	летать	bay	п ^ř 1 ¹	AR п ^ř 1, K п ^р 1/ п ^р 1 ¹ , MLQ п ^ř 1 ¹ , MLH п ^ř у ¹ , R п ^ř 1 ¹ / п ^ř 1 ¹ , S п ^ř 1 ¹
31.	foot	нога	chân	ч ^и η ²	AR ч ^и η, K ч ^и η ² , ML ч ^и η ² , R ч ^и η ²
32.	full	полный (непустой)	đầy	б ^л әм ¹	MLH м ^ә ләм ¹ , MLQ б ^л әм ¹ , R б ^л әм ¹ , S б ^л әм ¹
33.	give	давать	cho	с ^р 1	AR с ^р , ML с ^ә 1, R [к ^ә]с ^р 1, S с ^р 1
34.	good	хороший	tốt	х ^ә й ¹	MLQ х ^ә й ¹ , R х ^ә й ¹
35.	green	зелёный	xanh	εе ^η 1	AR εе ^η , MLH εе ^η 1, MLQ εе ^η 1, R εе ^η 1, S εе ^η 1
36.	hair (of head)	волосы	tóc	лу ^ε үк ³	AR ut ^h ö ^k , K у ^ε үк ³ , MLH у ^ε ö ^k 3, MLQ у ^ε үк ³ , R у ^ε үк ³ , S ö ^k 3
37.	hand	рука	tay	ε ⁱ 1	AR т ^h 1, MLQ ε ⁱ 1, MLH ε ^ř 1 ¹ , R ε ⁱ 1, S ε ⁱ 1
38.	head	голова	đầu	кул ^ө к ⁴	AR ulö ^k , K к ^ә л ^ө к ⁴ , ML ку ^л ө ^k 3, R ку ^л ө ^k 4, S к ^ә л ^ө к ⁴
39.	hear	слышать	nghe	та ^η ет ³	MLQ η ^{ет} 3, MLH η ^{ит} 3, S η ^{ит} 3
40.	heart	сердце	tim	то ^η 1	K то ^η 1, ML то ^η 1, R то ^η 1
41.	horn	рог	sừng	с ^ү η ²	R с ^ү η ² /к ^h ү ^η 2, S с ^ү η ²
42.	I	я	tôi	[г ^ә]ho ¹	ML г ^ә ho ¹ , R [а]ho ¹ , S ho ¹
43.	kill	убивать	giết	к ^ә с ^{ит} 3	AR к ^ә с ^{ит} , K з ^и ет ³ , MLH с ^и ет ³ , MLQ к ^ә с ^{ит} 3, R к ^ә с ^{ит} 3, S с ^и ет ³
44.	knee	колени	đầu gối	та ^к у ^л 3	AR ла ^{ку} у ² 1/ ла ^к у ^л 2, K та ^к у ^л 3, MLQ та ^к у ^л 3, MLH ту ^к у ^л 1, R т ^ә к ^у л ³ , S ку ^л 3
45.	know	знать	biết	h ⁱ 1	AR h ⁱ , ML h ⁱ 1, R h ⁱ 1, S h ⁱ 1
46.	leaf	лист	lá	гу ^{ла} 3	AR у ^е а ² ?, K са ^{ла} 3, ML у ^{ла} 3, R у ^{ла} 3, S ла ³

47.	lie (<i>down</i>)	лежать	nằm	<i>nǎp</i> ⁴	R <i>nǎp</i> ⁴ , S <i>nǎp</i> ⁴
48.	liver	печень	gan	<i>lɔm</i> ²	AR <i>luxm</i> ² , K <i>lɔm</i> ² , ML <i>lɔm</i> ² , R <i>lɔm</i> ² , S [<i>kə</i>] <i>lɔm</i> ²
49.	long	длинный	dài	<i>ʒal</i> ²	K <i>zɣr</i> ² , MLH <i>zɑu</i> ² , MLQ <i>ʒal</i> ² , R <i>ʒal</i> ² , S <i>ʒal</i> ²
50.	louse	вошь головная	cháy	<i>ci</i> ³	AR <i>ci</i> ³ , K <i>ci</i> ³ , MLH <i>cɣj</i> ³ , MLQ <i>ci</i> ³ , R <i>ci</i> ³ , S <i>ci</i> ³
51.	man (<i>husband</i>)	мужчина	đàn ông	<i>pakun</i> ³	AR <i>ʔɣkon</i> ³ / <i>kɔn</i> ³ , K <i>kun</i> ³ , R <i>pukun</i> ³ , S <i>pakun</i> ³
52.	many	много	nhieu	<i>neɯ</i> ²	K <i>niɯ</i> ² , ML <i>niɯ</i> ² , R <i>niɯ</i> ² , S <i>nieɯ</i> ²
53.	meat (<i>flesh</i>)	мясо	thịt	<i>eit</i> ³	AR <i>tʰit</i> , ML <i>eit</i> ⁴ , R <i>eit</i> ⁴ , S <i>eit</i> ³
54.	moon	луна	trăng	<i>palan</i> ²	MLQ <i>pəlal</i> ² , R <i>pulan</i> ² / <i>pulal</i> ²
55.	mountain	гора	núi	<i>kon</i> ²	AR <i>likun</i> , K <i>ŋkɔŋ</i> ¹ , MLH <i>kon</i> ² , MLQ <i>kol</i> ²
56.	mouth	рот	miệng	<i>kaŋ</i> ³	AR <i>kean</i> ³ , ML <i>kaŋ</i> ³ , R <i>kaŋ</i> ³ , S <i>kaŋ</i> ³
57.	name	имя	tên	<i>βai</i> ³	—
58.	neck	шея	cổ	<i>nɔŋ</i> ⁴	K <i>katɔŋ</i> ³
59.	new	новый	mới	<i>βɣj</i> ³	ML <i>βɣj</i> ³ , R <i>βɣj</i> ³ , S <i>βɣj</i> ³
60.	night	ночь	đêm	<i>lum</i> ⁴	AR <i>lum</i> ³ , R <i>lum</i> ⁴ , S <i>lum</i> ⁴
61.	nose	нос	mũi	<i>mul</i> ³	AR <i>mɯh</i> , K <i>muj</i> ¹ , MLH <i>muh</i> ¹ , MLQ <i>mul</i> ¹ , R <i>muɾ</i> ² , S <i>mul</i> ³
62.	not	не	không	<i>βǎŋ</i> ³	AR <i>βǎŋ</i> ² , R <i>βǎŋ</i> ³ , S <i>βǎŋ</i> ³
63.	one	один	một	<i>muc</i> ⁴	AR <i>mɯc</i> , MLH <i>muc</i> ³ , MLQ <i>moc</i> ³ , R <i>muc</i> ⁴ / <i>moc</i> ⁴ , S <i>muc</i> ²
64.	person	человек	người	<i>nhɑ</i> ²	R <i>nhɑ</i> ²
65.	rain	дождь	mưa	<i>kumɑ</i> ²	AR <i>miɣ</i> , R <i>kumɑ</i> ² , S <i>kumɑ</i> ²
66.	red	красный	đỏ	<i>tɔ</i> ⁴	K <i>tɔ</i> ³ , ML <i>tɔ</i> ⁴ , S <i>tɔ</i> ⁴
67.	road, path	дорога	đường	<i>taŋ</i> ²	ML <i>taŋ</i> ² , R <i>taŋ</i> ² , S <i>taŋ</i> ²
68.	root (<i>of a tree</i>)	корень	gẽ	<i>lɛl</i> ⁴	AR <i>ɾih</i> , K <i>leɾ</i> ³ , MLH <i>ɾeɯ</i> ⁴ , MLQ <i>ɾel</i> ⁴ , R <i>leɾ</i> ² , S <i>lɛl</i> ⁴
69.	round <i>adj.</i>	круглый	tròn	<i>klɔn</i> ²	AR <i>klɔn</i> , K <i>k[a]lun</i> ² , ML <i>klɔn</i> ² , R <i>klɔn</i> ² , S <i>tɔn</i> ²
70.	sand	песок	cát	<i>kaɾaŋ</i> ²	K <i>kaɾaŋ</i> ² , ML <i>kaɾaŋ</i> ² , S <i>kaɾaŋ</i> ²
71.	see	видеть	thấy	<i>cũŋ</i> ¹	AR <i>cŋ</i> , K <i>cũŋ</i> ¹ , MLQ <i>cũŋ</i> ¹ , R <i>cũŋ</i> ¹ , S <i>cũŋ</i> ¹
72.	seed	семя	hạt	<i>kafaŋ</i> ³	K <i>kafaŋ</i> ³ , R <i>kafaŋ</i> ³
73.	sit	сидеть	ngồi	<i>ŋoi</i> ²	AR <i>ŋoi</i> , R <i>ŋui</i> ² , S <i>ŋoi</i> ²
74.	skin	кожа	da	<i>kuɾɔt</i> ⁴	AR <i>aɾɔt</i> , ML <i>kuɾɔt</i> ⁴ , R <i>kaɾɔt</i> ³ , S <i>kaɾɔt</i> ⁴
75.	sleep	спать	ngủ	<i>nǎp</i> ⁴	R <i>nǎp</i> ⁴ , S <i>nǎp</i> ⁴
76.	small	маленький	bé, nhỏ	<i>dɛ⁰ dɛ³ / ʔidɛ³</i>	K [<i>dít</i> ³] <i>dít</i> ³ , ML <i>dɛ⁰ dɛ³</i> , R <i>dɛ⁰ dɛ³</i>

77.	smoke <i>n.</i>	дым	khói	<i>kuhɔ̃j³</i>	AR <i>ahɔ̃j²</i> , K <i>kuhɔ̃j³</i> , ML <i>kuhɔ̃j³</i> , R <i>kahɔ̃j³</i> , S <i>kəhɔ̃j³</i>
78.	speak, say	говорить	nói	<i>col³</i>	ML <i>col³</i> , R <i>col³</i> , S <i>col³</i>
79.	stand	стоять	đứng	<i>tuy³</i>	AR <i>tuy²</i> , K <i>tuy³</i> , ML <i>tuy³</i> , R <i>tuy⁴</i> , S <i>tuy³</i>
80.	star	звезда	sao	<i>kumĩŋ¹</i>	ML <i>kumĩŋ¹</i> , R <i>kumĩŋ¹</i> , S <i>kumĩŋ¹</i>
81.	stone	камень	đá	<i>ta⁰ta³/</i> <i>ʔata³</i>	AR <i>ateə²</i> , ML <i>lata³/ta⁰ ta³</i> , R <i>[la]ta³/ʔata³</i> , S <i>ta⁰ ta³</i>
82.	sun	солнце	mặt trời	<i>măt^t kɔh¹</i>	K <i>măt^t kol¹</i> , ML <i>măt^t kol¹</i>
83.	swim	плавать	bơi	<i>ʔaza¹</i>	R <i>aza¹</i>
84.	tail	хвост	đuôi	<i>tɔ̃j²</i>	AR <i>tuɔ̃j</i> , K <i>tɔ̃j²</i> , ML <i>tɔ̃j²</i> , R <i>tɔ̃j²</i> , S <i>tɔ̃j²</i>
85.	that	тот	ấy, kia	<i>[ʔi]na³</i>	K <i>na³</i> , ML <i>ana³</i> , R <i>[ci]na³</i> , S <i>na³</i>
86.	this	этот	này	<i>[ʔi]ni¹</i>	K <i>ni¹</i> , ML <i>ani¹</i> , R <i>ni¹</i> , S <i>ni¹</i>
87.	thou, you	ты	mày	<i>[ʔa]mi²</i>	AR <i>măi/măi²</i> , K <i>mi²</i> , MLH <i>amăi²</i> , <i>mi²</i> , MLQ <i>ami²</i> , R <i>[a]mi²</i> , S <i>mi²</i>
88.	tongue	язык	lưỡi	<i>lɔ̃r⁴</i>	AR <i>liɔ̃h</i> , K <i>lai³</i> , MLH <i>lɔ̃r⁴</i> , MLQ <i>lɔ̃r⁴</i> , R <i>lɔ̃r²</i> , S <i>lɔ̃r⁴</i>
89.	tooth	зуб	răng	<i>kaeăŋ¹</i>	AR <i>at^hăŋ</i> , K <i>kaeăŋ¹</i> , ML <i>kaeăŋ¹</i> , R <i>kaeăŋ¹</i> , S <i>kaeăŋ¹</i>
90.	tree	дерево	cây	<i>kɔ̃j²</i>	K <i>kul¹</i> , ML <i>kɔ̃j²</i> , R <i>kɔ̃j²</i> , S <i>kɔ̃j²</i>
91.	two	два	hai	<i>hal¹</i>	AR <i>heəu</i> , K <i>har¹/hal¹</i> , ML <i>hal¹</i> , R <i>hal¹</i> , S <i>hal¹</i>
92.	walk, go	ходить	đi	<i>t̃i²</i>	AR <i>t̃i</i> , R <i>t̃i²</i> , S <i>t̃i²</i>
93.	warm	тёплый	ấm	<i>tĩŋ¹</i>	AR <i>tɛŋ</i> , MLH <i>tĩŋ¹</i> , MLQ <i>tĩŋ¹</i> , R <i>tĩŋ¹</i>
94.	water	вода	nước	<i>ɔ̃k³</i>	AR <i>ɔ̃k</i> , K <i>ɔ̃k</i> , ML <i>ɔ̃k³</i> , R <i>ɔ̃k³</i> , S <i>ɔ̃k³</i>
95.	we <i>excl.</i>	мы	chúng tôi	<i>tapa¹/</i> <i>tupa¹</i>	AR <i>upeə</i> , R <i>[cu]pa¹</i> , S <i>capa¹</i>
96.	what	что	gì	<i>camɔ̃³</i>	AR <i>amuh</i> , R <i>[ca]mɔ̃³</i>
97.	white	белый	trắng	<i>takal¹</i>	ML <i>təkal¹</i> , R <i>[tə]kal¹</i> , S <i>cakal¹</i>
98.	who	кто	ai	<i>[ʔa]ʔaĩ¹</i>	R <i>[a]ʔaĩ¹</i> , S <i>ʔaĩ¹</i>
99.	woman	женщина	đàn bà	<i>paki³</i>	AR <i>ʔɔ̃kɛ²</i> , K <i>ke³</i> , MLQ <i>uke³</i> , R <i>puki³</i> , S <i>paki³</i>
100.	yellow	жёлтый	vàng	<i>βaŋ²</i>	AR <i>βăŋ</i> , ML <i>βaŋ²</i> , R <i>βaŋ²</i> , S <i>βaŋ²</i>

Анализ базовой лексики (в составе 100-словного списка М. Сводеша) подтверждает, что языки тьыт относятся к родственным, однако степень расхождения между ними подчас достаточно велика (см. табл. 2). Наиболее близким является родство языка май с языком рук, немного дальше отстоит язык шать. Языки малиенг и кри представляют особую подгруппу, которая может быть представлена как отдельный узел на генеалогической дендрограмме. Язык кри наиболее далеко отстоит от языка май в лексическом отношении. что можно объяснить географической удалённостью и отсутствием контактов. Что же касается языка арем, то он

образует отдельную подгруппу и, видимо, первым отделился от праязыковой общности, и расхождения между ним и языком май также весьма высоки и превышают 40 % стословного списка.

Таблица 2

**Лексическая близость идиомов тьыт (%)
по 100-словному списку М. Сводеша**

	Рук	Шать	Малиенг (КБ)	Малиенг (ХТ)	Арем	Кри
Май	89	76	71	67	58	51
Рук		82	68	63	63	48
Шать			65	63	56	46
Малиенг (КБ)				93	48	69
Малиенг (ХТ)					48	70
Арем						58

Таков предварительный анализ базовой лексики языков тьыт на основе 100-словного списка М. Сводеша. Для дальнейших более глубоких исследований необходимо изучение контактов с соседними языками, в частности катуическими и тайскими.

Приложение 2

МАЙ-РУССКО-ВЬЕТНАМСКИЙ СЛОВАРЬ

Общие замечания

Словарь составлен по полевым материалам, записанным в августе 2013 г. во время работы Российско-вьетнамской лингвистической экспедиции в г. Куйдат уезда Миньхоа провинции Куангбинь (Вьетнам), и включает в первую очередь данные, полученные вьетнамским исследователем Ле Ван Чыонгом при работе с тематическим словником (составители И. В. Самарина и Та Ван Тхонг), на основе которого вёлся сбор лексических и фонетических материалов во время полевого сезона 2013 г. Для дальнейшей обработки лексических материалов К. В. Бабаевым была использована программа *Field Linguist's Toolbox*, позволяющая в достаточно гибком, стандартизованном формате представлять как лексическую, так и текстовую информацию и составлять словари. В процессе работы с *Toolbox* корпус словаря был пополнен данными грамматических анкет и текстов. Редактирование словаря и подготовка к печати проведены И. В. Самариной.

В май-русско-вьетнамском словаре содержится около двух тысяч заглавных единиц с примерами. Для каждой лексической единицы словаря, включая примеры, имеются аудиозаписи, которые доступны на веб-сайте проекта: <http://www.fieldling.net/>. Дикторами являются наши информанты Хо Пхоонг и Хо СоЙ.

Материалы языка май передаются в словаре знаками МФА² (см. Приложение 7). По возможности используется фонологическая запись. Заглавные единицы словаря, представляющие язык май — объект описания, расположены в алфавитном порядке, который указан ниже:

a	b	c	ɛ	d'	e	ɛ
y	h	i	ĩ	ĩ̇	f	k
k ^h	l	l̇	m	n	ɳ	ɳ
ɲ	ɲ ^h	ɲ	o	ɔ	p	p ^h
ɾ	ĩ̇	ʂ	t	t ^h	t	u
ɟ	ш	ɣ	ə	β	z	ʔ

Долгие гласные не маркируются. Краткие гласные отмечаются диакритическим знаком «бреве» (˘) над символом гласной и следуют по порядку за своими долгими аналогами. Для указания просодического типа в постпозиции к сегментной части фонологического слова используются надстрочные цифры от 0 до 4, которые в словаре упорядочены по возрастанию. Просодический тип пресиллабов не указывается, поскольку их просодическая характеристика фонологически нерелевантна.

² Подробнее об использовании МФА в книге см. Приложение 7.

левантна. Если компонент всегда находится в слабой позиции (первый компонент повторов, заимствований, служебные слова, встречающиеся только в препозиции к основному слову) или встретился в полевых материалах только в слабой позиции, то его просодический тип обозначается «0»: *ʃum⁰ ʃum¹* ‘шумный’ — повтор; *p^han⁰ ja¹* ‘сказка’ — заимствование (< тай.); *ɛɲ⁰* ‘совместно’, ‘вместе с’ — союз и пр.

Структура словарной статьи

Заглавные единицы словаря совпадают в основном с фонологическими словами (см. раздел 2.2). Некоторые заглавные единицы состоят более чем из одного фонологического слова и представляют собой либо повторы, либо заимствования. Словарь включает также некоторое количество заглавных единиц, меньших чем фонологическое слово, — клитики и префиксы.

Словарная статья содержит заглавную единицу, снабжённую частеречной пометой, переводом на русский и вьетнамский языки, а также некоторую дополнительную информацию (см. ниже). Словарная статья может включать примеры, отражающие лексическую сочетаемость заглавной единицы и особенности её синтаксического употребления. Для примеров также приводится перевод на русский и вьетнамский языки. Словарная статья организована следующим образом:

- Заглавная единица выделяется полужирным шрифтом:

kon²...

- Фонологические слова, в том числе сильные слоги в повторах и заимствованиях, разделены пробелами:

ʔut³ ʔut³ rdpl. ...

βɿn⁰ ɕe² ...

kat^ham⁰ kat^he³ rdpl. ...

- Омонимичные заглавные единицы даются в разных словарных статьях и обозначаются римскими цифрами:

ʔuŋ¹ I ...

ʔuŋ¹ II ...

- Повторы выделяются в отдельную словарную статью. Непосредственно после заглавного слова ставится помета *rdpl.*:

coŋ⁰ coŋ³ rdpl. ...

păk³ păn¹ rdpl. ...

- Незначимые компоненты повторов и заимствований из вьетнамского языка являются заглавными единицами отсылочных статей. В этом случае за заглавной единицей следует знак стрелки «→» и полужирным курсивом указывается заглавное слово основной статьи:

ŋx² → ɲi¹ ɲx² rdpl.

ŋaj¹ → kɔn¹ ɲaj¹

- Если заглавная единица самостоятельно не употребляется либо не удалось выявить её значение по полевым материалам, то после неё ставится знак ромба

«◊» с двумя вертикальными чертами «||», затем приводится сочетание, в котором она встретилась, при этом заглавная единица заменяется тильдой:

kucel¹ ◊ || **căṭ**³ ~ ...

▪ Конверсионные омонимы (лексические единицы, выполняющие функции более чем одной части речи) даются в одной словарной статье, и информация к ним отделяется двумя вертикальными точечными линиями «:»:

tapɛh¹ :: *n* зола, пыль | tro (*béṛ*), bɔi... :: *vt* смахивать пыль | phùì bɔi

▪ Разные значения лексической единицы выделяются двойным знаком «||», за которым следуют полужирные арабские цифры с точкой:

kuṭ³ *n тж.* **kuṭ**³ || 1. огонь | lúra ... || 2. [ʔudɔi³] хворост, дрова | cùì ...

▪ Пометы, указывающие на часть речи заглавных единиц, даются полужирным курсивом согласно следующему списку:

adj — прилагательное

adv — наречие

cl — классификатор

conj — союз

func — грамматический показатель

int — междометие

n — имя существительное

num — числительное

prt — частица

prep — предлог

pron — местоимение

v — глагол

vi — непереходный глагол

vt — переходный глагол

▪ Варианты заглавной лексемы (фонетические, лексические и др.) приводятся после пометы *тж.* полужирным шрифтом; через запятую, если их больше одного:

laṭ⁴ *n тж.* **laṭ**⁴ ...

ʔacit³ *vt тж.* **kacit**³ ...

kacit³ *vt тж.* **ʔacit**³ ...

ṭṭṭṭ² *n тж.* **ṭṭṭṭ**², **ṣṣṣṣ**², **ḥḥḥḥ**² ...

Каждый из вариантов формирует самостоятельную словарную статью, являясь в ней заглавным словом.

▪ Перевод заглавной единицы на русский язык следует за частеречной пометой, при наличии в статье вариантов заглавной лексемы — за ними:

blɔi¹ *adj* голодный...

caβuŋ¹ *n тж.* **ciβuŋ**¹ комар, москит...

▪ Латинские названия выделяются курсивом, приводятся после русского перевода и отделяются от него запятой:

kuṛṭ¹ *n* ямс крылатый, *Dioscorea alata*...

▪ Классификаторы языка май, сочетающиеся с существительным, являющимся заглавной единицей, указываются в квадратных скобках непосредственно перед русским эквивалентом; если классификаторов более одного, то они разделяются запятой:

kumĩŋ¹ *n* [ʔɔk³] звезда ...

ʔalɔ³ *n* [kɔ̌j², ʔɔk³] рис ...

▪ Перевод на вьетнамский язык следует после перевода на русский и латинский языки и отделён знаком вертикальной черты «|»:

blɔ̌j¹ *adj* голодный | đói

kupɔ̌j¹ *n* ямс крылатый, *Dioscorea alata* | củ cải...

▪ Примеры приводятся полужирным шрифтом, отделяются слева двумя вертикальными чертами ||, заглавная единица заменяется в примерах тильдой:

cět¹ *n* младший сиблинг | em trai, em gái || ~ **paki³** младшая сестра | em gái || ~ **pakup³** младший брат | em trai

▪ Этимологические сведения о заглавной единице отделяются слева двумя вертикальными чертами «||» и заключаются в фигурные скобки. Они приводятся после переводов заглавной единицы, при наличии примеров — после примеров:

bǎj⁰ **hat³** *n* песня | bài hát || {< вьетн. }

tã̌j¹ *vt* зажигать (поджигать) (высекая огонь) | quẹt (diêm) || ~ **tanã̌j¹** высекают огонь | kéo lửa, đánh lửa || {шать, рук *talʰ¹*} ...

▪ Отсылки на другие заглавные единицы (повторы, значимые компоненты повторов, синонимы, антонимы, деривационно связанные лексические единицы) приводятся в самом конце словарной статьи, отделяясь слева двумя вертикальными чертами «||»:

bǎj³ *n* соль | muối || **cã̌m³** ~ макать в соль | chấm muối || *cp. tabɔ̌j³*
cɔ̌p³ *n* молния | chớp || *cp. cɔ̌p⁰ cɔ̌p³ rdpl.*

▪ Дополнительные пояснения о сочетаемости единицы на русском и вьетнамском языках даются курсивом в круглых скобках в соответствующем поле:

kupɔk³ *n* кора (дерева), кожа (плода), скорлупа (яйца), раковина (моллюска, улитки), влагалище бот. (ростка бамбука, соцветия) | vỏ (quả), vỏ (trứng), vỏ (hén)...

▪ В случае необходимости в поле русского или вьетнамского переводного эквивалента добавляются пометы — терминологические (бот., анат., đph. и пр.), стилистические (разг.), частеречные (dt., đg., tt., lt. и пр.):

kupɔ̌j¹ *n* ямс крылатый, *Dioscorea alata* | củ cải, khoai vạc đph.

kudɛh¹ ◊ || ~ **kuc³** запор анат. | táo bón

▪ Для указания на вариативность (переводных эквивалентов и пр.) используются круглые скобки:

... || ~ **kunɔk³** (**kuduc³**) идти сзади (последним) || đi sau (cuối cùng) ...

▪ Для указания на факультативность (необязательность) использования элемента используются квадратные скобки:

kunɔk³ :: *n* тж. **kanɔk³** зад[няя часть]; ...

▪ При поиске полуторасиллабов в словаре следует иметь в виду, что поскольку пресиллабы в языке май произносятся очень чётко, то «шва» (ə) для записи централи пресиллаба практически не используется, за исключением случаев, когда централь пресиллаба начинает регулярно опускаться. Если в полевых материалах были зафиксированы варианты лексической единицы с различными центральями в пресиллабе, то в целях удобства пользования словарём для каждого из этих вариантов организована словарная статья, в которой он является заглавной единицей:

kalũŋ¹ n тж. kawũŋ¹, klũŋ¹ лофура (*птица семейства фазановых*) | gà lòi

...

klũŋ¹ n тж. kalũŋ¹, kawũŋ¹ лофура (*птица семейства фазановых*) | gà lòi

...

kawũŋ¹ n тж. kalũŋ¹, klũŋ¹ лофура (*птица семейства фазановых*) | gà lòi

Знаки, используемые в словаре

~	(тильда) — заменяет заглавную единицу в тексте словарной статьи;
◊	(ромб) — указывает на несамостоятельность употребления заглавной единицы;
	(две вертикальные черты) — используются в статьях для ввода примеров и в качестве разграничительного знака для разных типов информации (этимологической, отсылочной);
	(вертикальная черта) — разделяет русский и вьетнамский переводы;
[...]	(квадратные скобки) — указывают на: 1) факультативность (необязательность) использования элемента; 2) классификатор для существительного, являющегося заглавной единицей;
(...)	(круглые скобки) — указывают на: 1) вариативность использования элемента; 2) дополнительные пояснения о лексической сочетаемости, позиции заглавной единицы в синтагме и пр. (приводятся курсивом);
→	(стрелка) — используется в отсылочной словарной статье;
	(две прерывистые вертикальные линии) — разделяют разные значения заглавной единицы;
⋮	(две точечные вертикальные линии) — разделяют конверсионные единицы.

б

bac³ **I vt** удить | câu || ~ **ʔaka**³ ловить рыбу | câu cá

bac³ **II vt** плевать | nhổ

bah¹ **v** тошнить, рвать, блевать *разг.* | mửa || **bǎn**³ ~ тошнить | buồn nôn

bai⁰ **hat**³ **n** песня | bài hát || {< вьетн.}

bak³ **n** дядя (*старший брат отца*) | bác || ~ **paki**³ тётка (*жена старшего брата отца или матери*) | bác gái (*vợ anh bố, vợ anh mẹ*)

bak³ **ci**³ **n** врач | bác sĩ || {< вьетн.}

bal¹ **adj тж.** **baɪ**¹ тупой (*не острый*) | cùn, nhọt (*tù*)

bal³ **n** крыша | mái (*nhà*) || ~ **ja**¹ крыша дома | mái nhà

ban¹ **n** боеголовка | đầu đạn

ban² **I n** стол | bàn

ban² **II** ◊ || ~ **cāk**³ обсуждать [друг с другом] | bàn nhau, bàn bạc

ban¹ **n** [горная] деревня | bản || **kuβel**¹ ~ родные места | quê hương || **tuɣŋ**⁰ ~ староста деревни | trưởng bản || {< вьетн.} || *cp. синонимы kuβel*¹, *kaβel*¹

ban¹ **vt** носить [на себе] | mang, đeo || ~ **palɔn**¹ вносить | mang vào || ~ **palen**¹ поднимать вверх (наверх) | mang ... lên || ~ **dǎi**³ **palen**¹ поднимать сумку наверх, нести сумку наверх | mang túi lên || ~ **paloh**¹ выносить | mang ra || ~ **cāk**³ носить сумку (*набрасывающая ручку на плечо или руку*) || khoác (túi) || ~ **sũŋ**³ носить ружьё | đeo súng || ~ **taŋ**² **kunɔk**³ носить за спиной | đeo sau lưng || **kɔ**³ ~ быть беременной | có mang

ban³ **n** яма, канава | máng (*nước*) || ~ **ɖak**³ канава | máng nước || *cp. tɔnbaj*³

baɪ¹ **adj тж.** **bal**¹ тупой (*не острый*) | cùn, nhọt (*tù*)

baɔ⁰ **kʰuɛ**⁴ **adj** здоровый | mạnh khỏe

baɔ⁰ **βe**⁴ **v** защищать[ся] | bảo vệ || {< вьетн.}

baɔ¹ **n** молодой человек | người trẻ, nam thanh niên, chàng trai

baɔ³ **I vt** сообщать, извещать, объявлять | báo đғ.

baɔ³ **vt** молить[ся], обращаться с мольбой | cầu, xin, khẩn

baɪ¹ **I func** не [надо]; *показатель прохибитива* | đừng || ~ **bǎt**³ **li**⁴ прощать | tha lỗi || ~ **mũn**² не надо делать! | chớ làm!, đừng làm || ~ **mũn**² **faŋ**³ **na**³ не надо так делать! | đừng làm thế || ~ **col**³ **ɖɣ**³ не говори[те] ничего! | đừng nói nữa || ~ **ʔǎn**¹ **ɖɣ**³ не ешь[те] [больше]! | đừng ăn nữa

baɪ¹ **II** ◊ || **ŋoi**² ~ **kɣ**³ сидеть в седле | ngồi yên

baɪ¹ **kɣ**³ **conj** поэтому | cho nên

baɪ³ :: **vi** приходиться, приезжать, приближаться, достигать | đến đғ., tới đғ. || **ʔahǎn**³ **bɣi**³ ~ он только что пришёл | nó vừa [mới] đến || **takũn**¹ ~ приходиться в самом скором времени | sắp đến || **ʔahǎn**³ **hom**¹ ~ он ещё не пришёл | nó chưa đến || **ʔahǎn**³ **βǎŋ**³ **ku**⁰ ~ он не пришёл | nó không đến || ~ **ciikũn**¹ подходить близко | đến gần :: **func** *показатель достижения пункта назначения* đến pt. || **ti**² ~ идти к (*ориентир*) | đi đến || **pi**⁴ ~ приносить | mang đến, đem đến :: **prep** до, к | đến đғ.

bǎm³ **n** рыбный соус | mắm cá

bǎt³ **adj** крепкий, прочный | bền || **baɪ**¹ ~ **li**⁴ прощать | tha lỗi

bǎt³ **ɖɣ**² **v** начинать[ся] | bắt đầu || ~ **mũn**² **βek**⁴ начинать работать | bắt đầu làm việc || {< вьетн.}

beh¹ **vt** колоть (*острым предметом*), делать укол | chích

ben¹ **adv** ещё, больше | nữa

- бѣη¹** *vt* делить[ся], распределять | chia || ~ **paloh¹** отделять | chia ra, tách ra || ~ **p^hñ²** делить на части | chia phần
- бѣт³** *n* смола | nhựa || ~ **k^hĩ²** сок растений, живица | nhựa cây
- бѣу³** *vt* шипать[ся], брать (*щепотку*) | véo *диал. С.*
- бѣη¹** *adj* налитой, твёрдый (*о колосьях*) | mắу
- бі³** ◊ || **kacik³** ~ гребень (*для волос, с частыми зубьями*) | lược бі
- бі⁴** *func* показатель неблагоприятного пассива | bị || ~ **p^hat⁴** быть наказанным | bị phạt || **?aho¹** ~ **ɛt³ kud^hĩ¹** у меня болит живот | tôi bị đau bụng || **?aho¹** ~ **ku^hu^hu²** я болею | tôi bị ốm || {< вьетн.}
- біe¹** *n* пиво | bia || {< вьетн.}
- біen⁴** *n* море | biển || **đak³** ~ море, морская вода | **ɛeη¹ đak³** ~ синий | xanh nước biển || {< вьетн.}
- біa¹** *n* берег (*реки*) | bờ
- біlām¹** *adj* полный, наполненный | đầy
- біlāη⁰ біlĩp³** *rdpl. vi* слипаться (*о глазах*) | lim dim || ~ **măt⁴** глаза слипаются | lim dim mắt
- біe⁴** :: *n* палка | thước *dt.* :: *cl* классификатор для имён, обозначающих длинные предметы | thước *lt.*, cây *lt.* | ~ **k^hĩ² ?ini¹** это бревно | cây gỗ này
- біlĩη³** *n* вошь (*платяная*) | gận || {ППонг *p^hri^hp³}
- біlĩp³** → **біlāη³ біlĩp³** *rdpl.*
- біoi³** *v* появляться | hiện ra
- біoi¹** *v* бить ключом | phun || **đak³** ~ вода, бьющая ключом | nước phun
- біoi³** *func* :: **1.** классификатор для имён, обозначающих живые существа | đũa, con *lt.* || ~ **p^ha²** человек; тело (*человека*) | người; thân thể || ~ **cam^h3** кто (*о животном*) | con gì || ~ **ɛăt³** зверь | con thú || ~ **kacit³** труп (*животного*) | xác (*thú vật*) || ~ **ku^hb^hũ¹** скорпион | bọ cạp || ~ **kumũη¹** гусеница (*немохнатая*) | sâu đo || **2.** классификатор для имён, обозначающих постройки | ngôi *lt.* (*nhà*) || ~ **pa¹ t^hu³ t^hu^h1** первый дом | cái nhà thứ nhất
- біoi³** *n* трубка | ống || **ɛeη²** ~ трубчатая кость | xương ống
- біlĩk³** *n* вывих | sai khớp, trật khớp
- біlĩk³ біlĩk³ [біlĩk³]** *rdpl. vi* булькать | ọc ọc
- біu³** *n* лес | rừng || **kon²** ~ горы и леса *обобщ.*, джунгли; лесной массив | rừng núi; khu rừng || **ku^hɛh¹** ~ лес горит | cháy rừng || **kul⁴** ~ кабан, вепрь | lợn rừng || **meu²** ~ тигр | hổ || **taka¹** ~ куропатка | gà rừng || ~ **ni³** поле, равнина | đồng bằng
- біlut³** *v* затоплять | lụt
- біlũη³** *adj* дырявый | thủng
- біlɔĩ¹** *adj* голодный | đói
- біlĩr¹** *n* угорь | lươn
- біo⁰ kău¹** *n* голубь | bồ câu || ~ **?a²?ɔ³** голубь воркует | bồ câu gù
- біo⁴ I** *vt* долбить, выдалбливать | bỗ
- біo⁴ II** ◊ || ~ **ɛeη²** *n* скелет | bộ xương || {ср. вьетн. *bộ* 'комплект', 'набор'}
- біoc³** *vt* извлекать, потрошить | moi (*riết*) || ~ **ɽɛ⁴** извлекать внутренности, потрошить | moi ruột
- біoi²** *n* лепёшка (*кукурузная, на пару*) | bánh ngô
- біok³** *vt* брать (*пригоршнями*), черпать (*пригоршнями*) | vốc (*gạo*) ||
- біoĩk³** *v* погружать[ся] (*в воду*) | nhận chìm || ~ **đak³** погружать[ся] в воду | nhận chìm xuống nước
- біoĩn¹** ◊ || **mũĩn²** ~ хоронить | làm ma

bɔi¹ *vt* отслеживать | theo dõi

bɔi³ *n* соль | muối || **căm**³ ~ макать в соль | chấm muối || *cp. tabɔi*³

bɔt³ *n* [кe⁴] щётка | bàn chải

bɔk³ *vt* мотыжить, колоть, клевать | cuốc đg., mỗ đg. || ~ **ʔaxi**³ рыхлить землю, перемешивать землю | xới đất

bui¹ *vt* хоронить, закапывать | chôn [cát], mai táng

bul³ *vt* лакировать, красить; натирать; украшаться, прихорашиваться (*делать макияж, причёску*) | sơn; bôi; trang điểm || **cinau**² ~ мазь, притирание | thuốc mỡ

buoi⁴ *n* время суток, период времени | buổi || ~ **cue**² послеполуденное время, время после обеда, вторая половина дня | buổi chiều || ~ **heh**¹ в то время, тогда | dạo ấy || ~ **klux**¹ полдень | buổi trưa || ~ **lũm**⁴ вечер, вечером | buổi tối || ~ **mo**¹ когда? | khi nào, bao giờ || ~ **mo**¹ **kuɔ**⁴ всегда | buổi nào cũng, bao giờ cũng || ~ **ʔym**³ утро | buổi sáng || ~ **ʔuh**¹ в предыдущий момент | lúc trước || ~ **ʔăn**¹ еда, приём пищи | bữa ăn

buon² *adj* грустить, печалиться; грустный, печальный; быть грустным, быть печальным | buồn

buon³ *v* хотеть, любить | yêu || ~ **căk**³ любить друг друга | yêu nhau || {< вьетн. *muôn* 'хотеть' }

buon² *n* ложка | thìa || {*cp. вьетн. Ц., Ю. muỗng* 'ложка' }

bũn² *n* русло (*водоёма*) | dòng sông (suối) || ~ **ʔu**¹ пропасть | vực || **paʔaŋ**³ ~ пересекать реку | qua sông || **ti**² **kaʔa**¹ ~ переходить через реку | đi qua sông

bũk³ *n* фитиль (*керосиновой лампы*) | bấc || ~ **cũp**⁴ фитиль лампы | bấc đèn

bɔh¹ *prt* так; *усилительная частица* | vậy || **le**² ~ [вот] так | thì vậy

bɔi³ :: *adj* новый | mới *tt.* || ~ **ta**⁰ **ti**¹ совершенно (совсем) новый | mới tinh :: *adv* только что | mới *pt.* || ~ **[ʔi]ta**² недавно | gần đây || ~ **ʔini**¹ только [что]; едва | vừa [mới], mới || ~ **ti**² только что уйти | vừa [mới] đi, mới đi || ~ **ʔăn**¹ только что поесть | vừa [mới] ăn, mới ăn || **ʔahăn**³ ~ **loh**¹ **kʔi**⁴ **pa**¹ он только что вышел из дома | nó vừa ra khỏi nhà || **kaɔŋ**¹ ~ **moŋ**³ молочный зуб | răng sữa

bɔn³ *n* земля (*почва, поверхность*) | [mặt] đất || ~ **kʔo**¹ глинистая почва, суглинок | đất thịt || ~ **ɖek**⁰ **ɖek**³ глина | đất sét || ~ **kaʔaŋ**² песчаная земля | đất cát || ~ **ʔoh**¹ истощённая (сухая) почва | đất cằn || ~ **ʔini**¹ **tyk**³ **mũn**² **ʔac**⁴ эта глина для кирпичей | đất nàu để làm gạch

bɔt⁰ **bɔt**³ *rdpl. vt* трогать | sờ

bɔi³ *pron* сколько, несколько | bao nhiêu, mấy, vài || ~ **cue**² **ɖɔ**³ через [не]сколько дней | mấy hôm nữa || ~ **ŋai**² сколько человек?, несколько человек, каждый | bao nhiêu, mấy người, mọi người || ~ **ŋai**² **kuɔ**⁴ **ʔukun**⁴ каждый человек боится | mọi người đều sợ

bɔm¹ *n* поднос | mâm

bɔn¹ *func* || **1.** скоро; *показатель проспектива* | sắp, sẽ || ~ **li**⁴ **paki**³ будет жениться, скоро женится | sẽ lấy vợ, sắp lấy vợ || ~ **βi**² [скоро] вернётся | sắp về, sẽ về || ~ **βaŋ**³ светать, рассветать, под утро | hừng sáng, rạng sáng, sắp sáng, gần sáng || **2.** надо; *показатель дебитивности* | cần, cần phải, phải || ~ **ti**² надо идти; быть должным идти | [cần] phải đi || ~ **mũn**² **βek**⁴ надо работать; быть должным работать | [cần] phải làm việc || **ʔaho**¹ ~ **mũn**² **pa**¹ мне нужно построить дом; я должен построить дом | tôi cần phải làm nhà || ~ **ta**⁰ **ti**¹ необходимый | cần thiết || **3.** опять; *показатель итератива* | lại || ~ **kuma**² опять дождь | lại mưa

bɔn³ *v* желать, надеяться, хотеть[ся]; испытывать *какую-л.* потребность, ощущать позыв *к чему-л.* | hy vọng, mong, muốn, buồn || ~ **bah**¹ тошнить | buồn nôn || ~ **ti**³ испы-

тывать малую нужду | *buồn đái* || ~ *lấp*⁴ хотеть спать | *buồn ngủ* || ~ *ʔăi*³ забавный, смешной | *buồn cười*

*bẫt*³ :: *v* теряться, исчезать | [*biến*] *mất* || ~ *đo*² терять имущество, разоряться | *mất của* || ~ *mỏi*⁴ здоровый, бодрый | *khỏe khoẻ* || ~ *lấp*⁴ терять сон | *mất ngủ* || ~ *phak*⁴ лишаться денег | *mất tiền* || ~ *tho*¹ потеряться, умереть, уйти из жизни | *mất [đi] rồi, đã mất* :: *func* показатель результата | *mất pt.* || *kucoh* ~ стореть | *cháy rồi*
*bẫt*² *v* выбирать, избирать | *bầu đg.* || {< вьетн.}

C

*ca*² *conj* тж. *kaça*² но, а | *nhưng* || *mặt*⁴ *kch*¹ *kueit*³ *tho*¹ ~ *hom*¹ *lũm*⁴ солнце уже село, но ещё не темно | *mặt trời đã lặn nhưng trời vẫn chưa tối*

*ca*⁴ :: *vt* обливаться[ся], поливать, орошать | *tưới, gội* || ~ *đak*³ поливать водой | *gội nước* || ~ *ʔuβαη*³ освещать, озарять | *sói sáng* :: *n* тж. *đak*³ *ca*⁴ слюна | *nước bọt, nước miếng, nước dãi*

*cah*¹ *v* распускаться (о цветах); лить, поливать | *nở (hoa); đổ, tưới*

*cai*¹ *n* бутылка, пузырёк | *chai, lọ*

*cai*³ *n* хижина, шалаш | [*túp*] *lều*

*ca*⁴ *n* стебель, лиана; верёвка, нитка | *dây (khoai), dây leo, dây rừng, chạc; dây, thùng, chì, sợi* || ~ *lan*¹ стебель батата | *dây khoai* || ~ *ʔup*³ плеть тыквы | *dây bầu* || ~ *tăη*¹ тети́ва | *dây cung (nỏ)* || ~ *eimak*³ уздечка | *dây cương* || ~ *kap*³ железный трос | *dây sắt (kéo xe), dây cáp* || ~ *đam*⁴ канат | *dây chèo* || ~ *kuγk*³ леска | *dây câu* || ~ *ʔăn*¹ *taηaj*¹ пишевод | *thực quản* || ~ *ʔau*³ пуповина | *cuống nhau, cuống rốn* || ~ *cil*⁴ нитка | *chỉ*

*cakeη*¹ *adv* тж. *takeη*¹ на боку | *nghiêng* || *lặη*² (*ηc*³) ~ бросать беглый взгляд, смотреть искоса (сбоку) | *liếc, nhìn nghiêng* || *cp. keη*¹

*ca*² *n* виверра | *cây hương*

*ca*¹ *◇* || *ta*² ~ древесный гриб (*съедобный*) | *mộc nhĩ*

*ca*³ *n* медведь | *gấu*

*ca*³ *n* хлопковое дерево, капок, *Seiba pentandra* | [*cây*] *gạo*

*ca*⁴ *тж. cikũη*¹, *takũη*¹ :: *adj* близкий | *gần tt.* :: *adv* поблизости, рядом | *gần tr., bên cạnh* :: *func* || **1.** около, поблизости, возле, рядом; *локативный показатель (препозитивный)* | *gần gt., cạnh gt.* || **2.** *показатель проспектива (препозитивный)* | *sấp*

*ca*² *n* невод, сеть (для ловли рыбы) | *chài*

*ca*³ *n* тж. *ṇca*³ [*pʰuη*¹] циновка | *chiếu* || [*mu*⁰=]*pʰuη*¹ ~ [одна] циновка | [*một*] *chiếc chiếu*

*ca*³ *vt* ненавидеть | *thù*

*ca*¹ *n* чёрный канариум, *Canarium pimela* | *trám đen*

*ca*² *n* белый канариум, *Canarium ʔalbum* | *trám trắng*

*ca*⁴ *v* тж. *ʔacam*⁴ встречать[ся] | *gặp* || *ʔaho*¹ *kc*¹ ~ *ʔahăn*³ *ly*¹ *tu*⁰ *cx*⁴ я встретил его на рынке | *tôi có gặp nó ở chợ*

*ca*³ *pron* тж. *mγ*³, *tamγ*³ что? | *gì* || *mũn*² ~ зачем? | *để làm gì* || *βek*⁴ ~ что такое?, какое дело? | *việc gì* || *ke*⁴ ~ *kuη*⁴ *hăi*¹ всё красиво | *cái gì cũng đẹp*

*ca*¹ *vt* тж. *kc*³ *can*¹ наливать (*бульон*) | *chan (canh)*

*ca*² *n* пол, настил | *sàn (nhà)*

*ca*¹ *vt* занимать на время, арендовать | *thuê*

*ca*² *ca*² *rdpl. vi* опираться | *dựa, tựa*

- cañet³ vt тж.** [ta]ñet³ слушать | nghe || ~ **cũñ¹ ceñ³ [ũm³** услышать гром | nghe thấy tiếng sấm
- cañt⁴ vt** точить | mài (*dao*)
- cati¹ adj тж. ta⁰ ti¹ rdpl.** настоящий, действительный, реальный | thật
- cañ¹ vt** промывать (*pus*), сцеживать (*воду*) | vo (*gạo*), gạn (*nước*) || ~ **tako³** промывать рис | vo gạo
- cañ² vt** приветствовать | chào || {< вьетн.}
- cañ³ n** варёный рис, рисовая каша | cơm, cháo
- caβwñ¹ n тж. ciβwñ¹** комар, москит | muỗi
- căc³ I vt** сдавливать | bóp || ~ **ncñ⁴** душить, сдавливать горло | bóp nghẹt, bóp cổ
- căc³ II n** внук, внучка | cháu (*đối với ông bà*)
- căk⁰ căk⁴ rdpl.** v трясти[сь], дрожать | rung rung
- căk³ I pron** друг друга (*взаимное местоимение*); *показатель реципрока* | nhau || **pũp³** ~ драться | đánh nhau || **?azu³** ~ помогать друг другу | giúp nhau || **mu⁰~** сам, в одиночку [một] mình || **ti² mu⁰~** идти в одиночку | đi một mình || **βwñ³ ðeũ² ta⁰ ta³ kʰə³ k̚l̚² hʰwñ¹ [βwñ³] mu⁰~ βwñ³** пахать землю с камнями сложнее, чем суглинистую землю (*букв. только землю*) | đất nhiều đá khó cày hơn đất thịt || **pʰə² mu⁰~** сам человек, человек в одиночку | người một mình
- căk³ II ∷ vt** рассказывать | kể || ~ **pwn²** разговаривать, рассказывать, свататься, сватовство | nói chuyện, kể [chuyện], [lẽ] ăn hỏi || ~ **pwn² ðeũ⁴ tane¹** рассказывать сказку | kể chuyện cổ tích ∷ **n** рассказ; | [câu] chuyện || ~ **tane¹** сказка | truyện cổ tích
- căk³ III adj** твёрдый, крепкий, прочный; налитой (*о зёрнах риса*) | chắc; mầu (*thóc ~*) || *ср. căk³ cãn³ rdpl.*
- căk³ cãn³ rdpl. adv** несомненно, наверняка | chắc chắn || ~ **băk³** наверняка придёт | chắc chắn đến || *ср. căk³ III*
- căļ³ vi тж. căļ³** чихать; аллергия | hắt hơi, dị ứng
- căļ⁴ тж. c̚ļ⁴ ∷ v** течь (*потоком*) | chảy (*nước ~*) ∷ **n** водопад, поток | thác, dòng dt. ∷ *cl классификатор для имён, обозначающих водные потоки* | dòng lt. || ~ **ðak³** река | con sông
- căm¹ v** заботиться | chăm || ~ **?azu³** заботиться, ухаживать | chăm sóc
- căm³ I vt** поклоняться, отправлять богослужение | cúng || ~ **kumuc³** молиться духам, отправлять культ
- căm³ II vt** макать (*нищу во что-л.*) | chấm || ~ **βc̚j³** макать в соль | chấm muối
- căñ³ vt** рубить, резать | chặt
- căñ² v тж. cẽñ²** бороться, сражаться | giành || ~ **căk³** бороться друг с другом | giành nhau || ~ **li⁴** бороться (*за что-л.*) | giành lấy
- căñ⁰ căñ¹ rdpl. n** [древесный] уголь | than [củ]
- căñ¹ vt** тянуть, растягивать | căng || ~ **paloh¹** растягивать[ся], удлинять | căng ga
- căļ³ vi тж. căļ³** чихать; аллергия | hắt hơi, dị ứng
- căñ³ ∷ vt** протыкать, пронзать, делать углубление, сажать (*делая лунки, углубления*), попадать (*в цель, в мишень*) | đâm, chọc [lỗ], trúng đạn, bắn trúng || ~ **pĩh¹** сажать семена (*в лунки*) | gieo kê || ~ **pĩñ³** попадать (*в мишень*) || ~ **li⁴ ?acam³** забивать (*животное*) ∷ **n** росток | mầm [cây] || ~ **kucel¹** лимфатический узел | hạch dt.
- căũ² ∷ n** раз | lần || ~ **kunok³** потом, затем | lúc sau, sau đó || **mu⁰~** один раз | một lần || **mu⁰~ ðũ³** ещё один раз | một lần nữa ∷ *cl* раз, порыв, приступ; *классификатор для имён, обозначающих кратковременное бурное проявление непогоды и пр.* («дождь»),

- «ветер») | сон || **mu**⁰ ~ **kuma**² [один] порыв дождя | một cơn mưa || ~ **teŋ**³ битва | trận đánh
- ceh**¹ **I** **v** рожать (*ребёнка*), рождаться, вылупляться, метать (*икру*) | [sinh] đẻ, nở || ~ **kunən**¹ рожать преждевременно | đẻ non || ~ **kən**¹ рожать ребёнка | đẻ con
- ceh**¹ **II** **v** расщеплять || chẻ (*lạt*)
- cek**³ **v** жечь, обжигать (*тело*) | хót
- ceŋ**¹ **n** [ʃəm¹] амарант | [rau] dền
- ce**¹ **v** покрывать[ся], накрывать[ся] | phủ, che
- ce**² **n** чай | chè || {< вьетн.}
- ce**⁴ **n** младший сиблинг | em trai, em gái || ~ **maŋ**⁴ братья; вы, они (*мужчины*) | các anh || ~ **ci**⁴ вы, они (*женщины*) | các chị || ~ **paki**³ младшая сестра | em gái || ~ **paku**³ младший брат | em trai || ~ **maŋ**⁴ ~ **ci**⁴ вы, они | các anh các chị || ~ **ma**² **ho**¹ **kuu**³ **m**³ **m**² **thoi**¹ ребёнок, которого я спас, уже вырос | em bé mà tôi cứu đã lớn rồi || **hal**¹ **ŋai**² ~ **maŋ**⁴ **ho**¹ два моих брата | hai anh em trai tôi || **mu**⁰ = **ŋai**² ~ **maŋ**⁴ **ho**¹ один мой брат | một [dứa] em trai [của] tôi
- ce**¹ **v** разрезать, рассекать | rạch
- ce**¹ **n** колос | bông || ~ **ʔalə**³ колос (сноп) риса | bông lúa, bông lúa
- ce**¹ **m**⁴ **v** кормить, разводить, воспитывать, ухаживать | nuôi || **kən**¹ ~ приёмный ребёнок | con nuôi || **mɛ**⁴ ~ приёмная мать | mẹ nuôi || **pu**⁴ ~ приёмный отец | bố nuôi || ~ **ʔaka**³ разводить рыб | thả cá || ~ **klu**¹ пасти буйвола | chăn trâu || ~ **taka**¹ разводить кур | nuôi gà
- cen**¹ ∴ **v** подкладывать, подставлять, вбивать | chêm, chèn || ~ **ciŋ**² **ban**² подкладывать под ножку стола | kê chân bàn || ~ **ciŋ**² **ce**¹ подкладывать под колесо | chèn bánh xe ∴ **n** курок, спусковое устройство (*арбалета*) | lẫy nỏ, cò súng
- ceŋ**¹ **I** **n** лайм | chanh
- ceŋ**¹ **II** **v** выхватывать | giằng || ~ **căk**³ выхватывать друг у друга | giằng nhau
- ce**¹ **u**² **adj** левый | bên trái || **taŋ**² ~ левая сторона
- ci**⁰ = **func** показатель цели | **để** || ~ **toh**¹ превращаться | thành
- ci**¹ **n** свинец | chì
- ci**³ **n** вошь (*головная*) | chấy
- ci**⁴ **I** **n** старшая сестра | chị [gái] || ~ **ʔina**³ она | chị ấy
- ci**⁴ **II** **n** мера веса (= 3,78 г) | đồng cân
- ci**⁴ **III** **adv** только | chỉ || ~ **lạŋ**² **thoi**¹ только посмотреть | chỉ xem thôi || ~ **ko**³ **mo**⁴ единственный | chỉ có một, duy nhất
- ci****be**¹ **vi** выщербленный, зазубренный (*о посуде*) | sứt mẻ || *cp. tabe*¹
- ci****bo**¹ **n** появляться (*о почках*) | đâm chồi || *cp. ceŋbo*¹
- ci****bo**¹ **n** конёк (*крыши*) | nóc || **pe**¹ ~ коньковая балка | đòn nóc
- ci****bu**³ ∴ **v** брать шепотку | nhúm đg. ∴ **n** шепот | nhúm dt.
- ci****e**⁰ **ʔa**¹ **n** война, бой | chiến tranh
- ci****e**¹ **I** **n** гонг | chiêng
- ci****e**¹ **II** **◇** || **thai**³ ~ январь (*первый месяц по лунному календарю*) | tháng giêng
- ci****ha**¹ **v** болтать, говорить без умолку | huyên thuyên đg.
- ci****hə**¹ **adj** хрупкий, хрустящий | giòn
- ci****ka**¹ **◇** || **ʔaka**³ ~ сом | cá trê
- ci****ka**¹ **n** пядь (*мера длины*) | gang tay
- ci****kă**³ **n** здоровье | sức khỏe
- ci****kie**¹ **n** маринованный лук | củ kiệu, lá kiệu || {< вьетн.}

- cikũp**¹ *тж.* **caũp**¹, **takũp**¹ ∷ *adj* близкий | gần *tt.* || ~ **cãk**⁴ близко друг от друга | gần nhau ∷ *adv* поблизости, рядом | gần *tr.*, bên cạnh || **ngõ**² ~ сидеть рядом | ngồi gần ∷ *func* || **1.** около, поблизости, возле, рядом; *локативный показатель (препозитивный)* | gần *gt.*, cạnh *gt.* || **2.** *показатель проспектива (препозитивный)* | sắp
- cil**⁴ *n* [çak⁴] нить | chỉ || **đol**³ ~ связывать нитки | nối chỉ
- cilot**³ *n* перец-лолот, *Piper lolot* | lá lốt || {< вьетн. }
- cilɔŋ**¹ ◊ || **ta**⁰ **ta**³ ~ кремень | đá lửa
- cilu**¹ *n* бантенг, *Bos javanicus* | bò rừng
- cilũk**³ *vt* заделывать (*цель*) | đoi (*mái*) || ~ **ʔula**³ заделывать листьями (*цель в крыше*) | đoi mái
- cimo**¹ *pron тж.* **mo**¹ который, какой | nào || **buoi**⁴ ~ когда | khi nào, buổi nào || **buoi**⁴ ~ **kuŋ**⁴ всегда | khi nào, buổi nào || **fan**³ ~ как | thế nào || **nãm**² ~ сколько | chừng nào, bao nhiêu || **tu**⁰ ~ где, куда | đâu
- cimok**³ *n* белка | sóc
- cin**³ **I** *adj* спелый, готовый (*о еде*), сваренный (*до готовности*) | chín || **hom**¹ ~ неготовый (*о еде*), неспелый, зелёный (*об овощах и фруктах*) | chưa chín
- cin**³ **II** *num* девять | chín || **mu**⁰=**cũk**⁴ ~ девятнадцать | mười chín || **hal**¹ **cũk**⁴ ~ двадцать девять | hai mươi chín
- cinaj**² *n* [ʔɔk³] лекарство | thuốc || ~ **pit**³ примочка | thuốc đắp || ~ **jo**⁴ микстура | thuốc uống || ~ **bul**³ мазь | thuốc mỡ || ~ **kacit**³ яд | thuốc độc || ~ **kune**³ крысиный яд | bã chuột || **tãk**³ ~ готовить лекарственный отвар (*методом выпаривания*) | sắc thuốc || **pado**¹ ~ лекарственная настойка, настойка на лекарственных травах | rượu thuốc || **ʔɔk**³ ~ таблетка | viên thuốc || **jo**⁴ **hal**¹ **tafɔh**¹ ~ выпить две капли лекарства | uống hai giọt thuốc
- cinom**¹ *n* вершина | đỉnh (*núi*) || ~ **kon**² вершина горы | đỉnh núi
- ciŋ**¹ *v* пытаться | thử
- ciŋ**² *n* нога | chân || **kafan**³ ~ стопа, ступня | bàn chân || **lɔŋ**² **kafan**³ ~ подошва (*нижняя часть ступни*) | lòng bàn chân || **nul**⁴ ~ подъем ноги | mu bàn chân || **len**¹ ~ предплюсна | cổ chân || **mãt**⁴ **ʔaka**³ ~ щиколотка | mắt cá || **kuβvk**³ ~ подколенная ямка | khoeo chân || **eaŋ**² **βlɔŋ**³ ~ трубчатая кость ноги | xương ống chân || **kuđɔi**³ **kutoŋ**¹ ~ ноготь на ноге | móng chân || **paluŋ**³ ~ икра (*ноги*) | bắp chân || ~ **kaeaŋ**¹ корень зуба | chân răng || **tapăn**¹ ~ браслет (*на ноге*) | vòng chân *dt.* || **βãl**¹ ~ нога дрожит | rung chân || **ʔaβãl**¹ ~ стреноживать, спутывать ноги | quấn vào chân || ~ **kon**² подножие горы | chân núi || ~ **εε**¹ колесо | bánh xe || ~ **fan**² ножка стола | chân bàn || **ti**² ~ идти пешком, ходить пешком | đi bộ
- ciť**³ ∷ *vt тж.* **ʔacit**³, **kacit**³ убивать | giết ∷ *vi* умирать | chết
- ciũ**¹ *v* протискивать[ся], проскальзывать, прошмыгивать | chui, gúc
- ciβuŋ**¹ *n тж.* **caβuŋ**¹ комар, москит | muỗi
- cĩŋ**¹ *n* шмель | ong đất
- col**³ **II** *vt* говорить; издавать звуки (*о животных — свинье, кошке и пр.*) | nói || ~ **ʔakũk**³ заикаться | nói lắp || ~ **ʔamɔl**³ говорить во сне | nói mơ || ~ **tʰam**⁰ **tʰε**⁴ бормотать, говорить бессвязно | nói lảm nhảm, nguỵên rủa || ~ **pɔt**⁰ **pɔt**⁴ говорить глупости | nói bậy bạ || ~ **ŋɔŋ**⁴ говорить косноязычно | nói ngọng || ~ **tahat**³ бормотать (говорить тихо и неразборчиво), говорить шепотом | nói lí nhí, nói thầm || ~ **faŋ**³ **mo**¹ как называется? | gọi là gì || **βãi**¹ ~ **ɔv**³ прекратите говорить! не говорите больше! | đừng nói nữa || **tʰoi**¹ ~ прекращать говорить | ngừng nói
- coŋ**⁰ **coŋ**³ *rdpl. v* опираться | chống || **tuliŋ**² ~ палка (*для опоры*) | gậy chống || *ср.* **coŋ**³

- coŋ**³ *v* отталкиваться (*шестом*), отталкивать (*шестом лодку, плот*) | **chóng** (*bè*) || ~ **kɔ̃n**²
pakɔ̃n¹ солнце в зените | **đúng bóng** || *cp.* **coŋ**⁰ **coŋ**³ *rdpl.*
- coŋ**¹ *n* обрешётка (*деревянный каркас крыши*) | **gui**
- cot**³ *n* гвоздь | **đinh** || **tɔ̃ŋ**³ ~ забивать гвоздь | **đóng đinh**
- cə**⁰ **cə**⁴ *rdpl.* *n* угол | **góc**
- cə**⁴ → **cə**⁰ **cə**⁴ *rdpl.*
- cəm**² *tж.* **cum**² || *n* группа, стая, стадо | **đàn dt.** || **func** классификатор для групп | **đàn lt.**
 || **ka**⁰ ~ **taka**¹ все куры | **cả đàn gà**
- cəm**⁴ *adj* худой | **gầy**
- cəŋ**¹ ◊ || **taka**¹ ~ подросток цыплёнок | **gà dò**
- cəŋ**² || *v тж.* сбивать (*плоды палкой*), доставать (*плоды палкой*) | **chòi đg.** || ~ **pali**³ сбивать плоды | **chòi quả** || *n* хижина, шалаш | **chòi dt.** (*sàn*)
- cək**³ *vt* трогать | **mó**
- cư**² *n* племянник, внук | **cháu** (*đôi với chú bác*)
- cư**⁴ *n* хозяин, вождь | [**ông**] **chủ** || **kudɔ̃i**³ ~ большой палец | **ngón cái** || ~ **blu**³ шаман (*религиозный глава общины*) | **thầy cúng**
- cuh**¹ *vt* вычерпывать, черпать | **múc** (*canh*) || ~ **keŋ**¹ черпать бульон | **múc canh**
- cui**² *vt* стирать (*с поверхности*) | **xóa** (~ **chỗ bẩn**), **chùi**
- cum**² *tж.* **cəm**² || *n* группа, стая, стадо | **đàn dt.** || **func** классификатор для групп | **đàn lt.**
 || **ka**⁰ ~ **taka**¹ все куры | **cả đàn gà**
- cũk**³ I *vt* шелушить, толочь, освобождать от шелухи (*рис*) | **xát, giã** (*gạo*) || ~ **tako**³ толочь рис | **giã gạo** || ~ **tapũŋ**¹ молотить муку | **ngghiền bột** || *cp.* **kucũk**³
- cũk**³ II *vt* желать (*кому-л.*), высказывать пожелания | **chúc** || {< вьетн. }
- cũk**⁴ *n* десяток | **chục** || **hai**¹ ~ двадцать | **hai mươi, hai chục** || **m**⁰ ~ [один] десяток, десять
- cũn**³ *vi* искривляться, изгибаться | **oằn**
- cũŋ**¹ *adj* общий, совместный | **chung** || {< вьетн. }
- cũp**⁴ *n* лампа | **đèn** || **takat**³ ~ зажигать лампу | **thắp đèn** || **bũk**³ ~ фитиль лампы | **bấc đèn** || **nəŋ**⁴ ~ нижняя часть лампы | **cổ đèn** || **cilãŋ**¹ ~ ламповое стекло | **bóng đèn** || ~ **zɔ̃l**¹
ʔaliŋ¹ **tapɛh**¹ **ku**¹ лампа висит над очагом | **đèn treo lên bếp lửa** || *cp.* **ten**² < вьетн.
- cũɛ**² *n* послеполуденное время, день (*период*) | **hôm, chiều** || ~ **tɔ̃**² сегодня | **hôm nay** || ~ **kune**¹ вчера | **hôm qua** || ~ **muc**⁴ позавчера | **hôm kia** || ~ **heh**¹ два дня назад | **hôm kia** || ~ **taŋym**³ завтра | **ngày mai** || ~ **pana**³ в тот день | **hôm nọ**
- cũɛ**¹ *n* цитронелла | **sả**
- cũ**³ *prt* конечная восклицательная частица | **chứ**
- cũ**⁴ *v* жить матрилокально | **ở gẽ**
- cũŋ**¹ *vt* видеть, чувствовать | **thấy, cảm thấy**
- cũp**³ *vt* хватать, ловить (*одной рукой*); бросать | **ném** || **ʔaʔai**¹ ~ **kacit**³ **kɔ̃n**¹ **taka**¹ **ʔamiŋ**²
tʰoɔi³ кто схватил и убил мою курицу? | **ai ném chết con gà của tôi rồi?** || *cp.* **ʔacũp**³
- cũt**³ *n* тьыт (*локальная вьетская группа*) | **người Chứt**
- cũ**¹ || *vt* || 1. давать, дарить | **cho** || ~ **nɔ̃i**⁴ кормить грудью | **cho bú** || ~ **βãl**¹ давать в долг | **cho vay** || 2. разрешать, позволять | **cho** (*phép*) || ~ **tí**² **ʔacəŋ**¹ пускать гулять | **cho đi chơi** || **func** || 1. показатель бенефактива | **làm cái gì cho ai** || 2. показатель каузатива | **làm cho**
- cũl**⁴ *tж.* **cãl**⁴ || *v* течь (*потоком*) | **chảy** (*nước ~*) || *n* водопад, поток | **thác, dòng dt.** || **cl** классификатор для имён, обозначающих водные потоки | **dòng lt.** || ~ **ɖak**³ река | **con sông**

cưр⁰ cưр³ rdpl. **v** мигать | chớp || ~ **mắт⁴** подмигивать | nháy mắt (*ra hiều*) || *ср.* **cưр³**
cưр³ n молния | chớp || *ср.* **cưр⁰ cưр³ rdpl.**
cәрп¹ n плавник | vây (*cá*) || ~ **ʔaka³** рыбий плавник || vây cá
cәрп⁰ v видеть сны, грезить | nằm mơ || {< вьетн. диал. *chiêm bao*}
cәntәu¹, тж. ңtәu¹ n маниок | sắn || **kalak³** ~ чистить маниок | bóc sắn

Є

ea⁰ lac³ n [ʃәм¹] салат листовой | [rau] xà lách || {< вьетн.}
ea⁴ n община | xã || {< вьетн.}
eaс³ vt выливать, выплёскивать | đổ
eah¹ vt ловить (*рыбу, вычерпывая воду*) | tát nước
eaі¹ n ухо | tai || **kuđoң³** ~ ушная раковина | vành tai || **maṛăṅ³** ~ барабанная перепонка | màng nhĩ || **pali³** ~ мочка уха | dái tai || **tuul⁴** ~ отит | viêm tai || **păṅ¹** ~ обращать внимание, слушаться, повиноваться; дружный, согласный, серьёзный | chú ý, vâng lời; hoà thuận, nghiêm túc
eaк³ n [bloṅ³] труп (*человека или животного*) | xác || ~ **p^hạ²** труп человека | xác người
eaі¹ n тж. eіli¹ [ʔək³] кукуруза, маис | [cây] ngô || **kuрəк³** ~ влагалище соцветия кукурузы | bẹ ngô || **pəh¹** ~ обрывать початки кукурузы | bẻ ngô || **paḷeṅ¹** ~ выковыривать зёрна (из початка) | lấy ngô
eaта¹ n куриный клещ | [bọ, con] mạt
eaṅ¹ v убирать | dọn || ~ **takyl¹** убирать сад (огород) | dọn vườn || ~ **đūk³** наряжать, приводить в порядок | sửa sang, trang điểm
eaṅ² n кость | xương || ~ **nul⁴** позвоночник | xương sống || ~ **panvṅ¹** позвонок | đốt sống || ~ **eіbṛaṅ¹** ребро | xương sườn || ~ **klap³** лопатка (*кость*) | xương bả vai || ~ **bləṅ³** трубчатая кость | xương ống || ~ **pali³ kutṅ²** коленная чашечка | xương bánh chè || ~ **kunəṅ¹** хрящ | xương sụn || ~ **ʃə⁴** череп | xương sọ || **eіʔəк³** ~ костный мозг | tủy xương || ~ **ʔula³** прожилки на листьях | gân lá || **ʔaleh¹** ~ обгладывать кость | gặm xương || **leḥ¹** ~ перелом костей (*букв. ломать + кость*) | gãy xương
eaṅăp³ vi угасать, гаснуть | tàn || kuṛ¹ ~ огонь угасает | lửa tàn
eaṛṅṅ¹ n тж. eaṛṅṅ¹ бамбук | tre
eaт³ vt втирать, натирать; шелушить, рушить | xát
eaү² :: n цементный раствор, известковый раствор | vữa, hồ :: **v** смешиваться | hòa || **đak³**
zuṅ³ ~ lṅn² đak³ bien⁴ речная вода смешивается с морской водой | nước sông hòa nước biển
eaү³ vt солить, засаливать | ướp
eaү⁴ → eon⁰ eaү⁴ rdpl.
eaṛ² n тж. eaṛ², t^hăṛ², t^hṛṛ² [ʔoṅ¹] учитель | thầy
eaк³ n сумка | túi, xách || **baṅ¹** ~ носить сумку (*набрасывая ручку на плечо или руку*) | khoác túi
eaṃ³ v делать | làm || ~ **băṅ² bṅn³** делать из глины | làm bằng đất sét
eaṅ² n дух, божество | thần
eaт³ vt связывать, завязывать (*пояс*) | thắt đg. || ~ **paʔeү³** завязывать пояс || thắt lưng
eaṅ¹ adj зелёный, голубой; неспелый, незрелый; свежий | xanh; chưa chín; tươi (*rau ~*) || ~ **luṅṅ⁴** голубой, бледно-синий, бледно-зелёный | xanh da trời, xanh nhạt || ~ **ʔula³**
kṅṅ² зелёный | xanh lá cây || ~ **đak³ bien⁴** синий | xanh nước biển || ~ **nak⁴** изумрудный, лазоревый | xanh biếc || *ср.* **eaṅ¹ eaṅ¹ rdpl.**

ceŋ¹ ceŋ¹ rdpl. adj зеленоватый, синеватый | xanh xanh || *cp.* **ceŋ¹**

ceŋ³ n голос, звук, язык | tiếng, giọng [nói], ngôn ngữ || ~ **ʔǎi³** смех | giọng cười, tiếng cười || **ʔarǎn³** ~ давать знать, извещать | nhắn tin || **hok⁴** ~ учить язык || học tiếng

cep³ vt размещать; складывать, сворачивать | xếp; ghép; gấp || **ŋoi²** ~ **paŋ²** сидеть скрестив ноги | ngồi xếp bằng tròn

ce¹ n повозка | xe || ~ **tin³** велосипед | xe đạp || ~ **m̃m²** автомобиль | xe ô tô | **lai³** ~ водить машину | lái xe

cek³ n давать, передавать; носить, нести | đưa; đem, mang || ~ **cx¹** давать для *кого-л.* | đưa cho || ~ **đǎi³ (tako³) paŋŋ⁴** спускать сумку (рис) вниз | đưa túi (gạo) xuống || ~ **moi²** носить (*добычу*) | tha (*mồi*) || ~ **paŋeŋ¹** перемещать (*вверх*), поднимать (*наверх*) | chuyển... lên, đưa lên ||

cem² v пристращаться | nghiện || ~ **pafo¹** испытывать пристрастие к спиртному | nghiện rượu

ceŋ⁴ n совок | xèng

cet³ n бетель (*готовый к употреблению*) | trầu

ceŋ³ v тж. [ʔa]ceŋ³ передвигать[ся], отодвигать[ся] | dịch

ci¹ n рука (*кисть*) | tay || **kutoŋ¹** ~ ноготь на руке | móng tay || **kađaŋ³** ~ кисть (*руки*), ладонь руки | [lòng] bàn tay || **kudǎi³** ~ палец на руке | ngón tay || **kađǎp³** ~ кулак; сжимать руку в кулак, держать (*на ладонях*) | quả đấm, nắm đấm, nắm tay, nắm (băng hai lòng bàn tay) || **kuleh¹** ~ запястье | cổ tay | **kuba¹** ~ впадина между пальцами | kẽ tay || **kaβeh¹** ~ махать рукой (*совершая равномерные движения, чтобы подать знак или попрощаться*) | vẫy tay || **kaβeŋ¹** ~ скрещивать руки на груди, складывать руки на груди | khoanh tay || **kandǎl¹** ~ щёлкать пальцами | búng ngón tay || **cuə⁰ cuə¹** ~ потирать руками, тереть ладонью (*несильно*), массировать рукой | xoa tay || **βǎŋ⁴** ~ махать, делать жест рукой (*в знак отказа, несогласия или с целью отогнать кого-л.*) | xua tay || **zr¹** ~ поднимать руку вверх, вытягивать руку вперёд | giơ tay || **tamen¹** ~ ловкий, проворный | khéo [tay]

ciβeŋ¹ n лом | xà beng || {< вьет. }

ciβěk³ ciβǎk³ rdpl. неровный (*о дороге*) | gồ ghề

ciβǎk³ → **ciβěk³ ciβǎk³ rdpl.**

ciβlar¹ n тж. **caŋ² ciβlar¹, [caŋ²] ciβraŋ¹** ребро | [xuong] sườn

ciβraŋ¹ n тж. **caŋ² ciβraŋ¹, [caŋ²] ciβlar¹** ребро | [xuong] sườn

ciβu¹ n мыло | xà bông || ~ **ŋuon² (ŋon²)** гельземиум изящный, *Gelsemium elegans* | lá ngón || {< вьетн. }

ciβxǎi¹ vt вить, сучить | xe (*sợi, chỉ*)

ciđa¹ n гуава | ôi

ciđǎi³ vt указывать | chỉ [trỏ] || *cp.* **kudǎi³**

ciđeŋ¹ n ловушка (*для птиц*) | bẫy dt.

ciđul³ n пупок | rốn

ciđũŋ¹ n сеть (*четырёхугольная*), сачок (*большой квадратный для ловли мелкой рыбы, креветок и т. п.*) | vó

ciek³ v сожалеть | tiếc

ci³ n след | dấu vết || ~ **ciŋ²** след ноги || dấu chân

ciłǎŋ¹ n стекло, зеркало | kính, thủy tinh; gương || ~ **cũp⁴** ламповое стекло || bóng đèn

ciłeŋ¹ n праздник (*традиционный, отмечаемый 22 июля по лунному календарю*) | lễ cúng (*vào tháng 7 ngày 22*)

- sili¹ n тж. cali¹** кукуруза, маис | [cây] ngô || **pal²** ~ султан кукурузы | cò ngô || **mun² mun² pal²** ~ пыльца кукурузы | phần ngô || **kol² kol²** ~ сердцевина кукурузного початка | lõi ngô || **pi³ mu⁰=?acɔ¹** ~ **βi² tu⁰ na¹** нести домой кукурузу в заплечной корзине | guì một guì ngô về nhà || **?ucũk³** ~ кукурузные рыльца | râu ngô || **?uɔŋ¹** ~ жарить (кукурузу) | rang [ngô] || **?ɔk³** ~ зерно кукурузы | hạt ngô
- simak³ ◊** || **ɕak⁴** ~ уздечка || dây cương
- simet³ n** клоп | gệp
- simɛ¹ n** блоха | bọ chét || ~ **?acɔ³** собачья блоха || bọ chó
- siŋaj³ adj** далёкий | xa || **mɔŋ³** ~ густой лес, девственный лес | rừng rậm, rừng hoang vu || **na¹ ŋoi²** ~ **cãk³** дома находятся на удалении друг от друга | nhà ở xa nhau || **zu²** ~ **kuŋ⁴ ti²** хотя далеко всё равно пойду | mặc dù xa cũng đi
- siŋɔ¹ ◊** || **tabat³** ~ холодный, морозный | lạnh lẽo
- siɕh¹ adj** бесплодный (о человеке) | (người) vô sinh || *ср. rɕh¹*
- si⁴ n** [meŋ³] мясо | thịt || ~ **klũŋ²** жирное мясо | thịt mỡ
- si?ɔ³ vi** вянуть; увядший; морщинистый | héo (rau ~); nhăn || ~ **ɕuŋ⁴** вянуть (о цветах) | tàn (hoa ~)
- si?ɔk³ n** мозг | óc || ~ **caŋ²** костный мозг | tủy xương
- si³ n** цепь | xích || **pɔ³** ~ связывать цепью | trói bằng xích
- soh¹ n** лёгкое *анат.* | phổi
- so⁰ ca⁴ rdpl. adj** шумный | ồn ào
- so³ adj** рыхлый, пористый || ~ **nak⁴** рыхлый, пористый | xốp xốp
- so¹ n** бамбуковый прут | giông || **?ula³** ~ лист бамбукового прута | lá giông
- so⁴ vt** вдевать, нанизывать | khâu, xiên || ~ **kim¹** вдевать в иголку | khâu kim
- so³ n** бамбуковое лыко | lạt
- so³ n** цепь | xích dt.
- so² adj** одинакового возраста, одного года рождения | đồng niên, cùng lứa
- so² n** кукурузное поле | gẫy ngô
- so⁰ conj** совместно, вместе с | với, và
- so¹ :: v** заканчивать[ся] | xong đg. :: **func** показатель перфекта | xong tt. || **?ã¹** ~ **thoi¹** закончить есть, уже поест | ăn xong rồi, đã ăn rồi
- so² v** вонючий, зловонный (имеющий запах мочевины, пахнувший мочевиной) | khai || ~ **nak⁴** смердящий, зловонный (имеющий запах разлагающегося трупа) | khắm
- so³ v** болеть (испытывать боль) | đau || ~ **k[a]cãŋ¹** болит зуб, болят зубы | đau răng || ~ **kudỹ¹** болит живот | đau bụng || ~ **kudỹ¹ ?acam³** дизентерия | kiết lị || ~ **lũm²** гепатит | viêm gan || ~ **lã²** воспаление селезёнки | sưng lá lách, viêm lá lách || ~ **mãt⁴** болят глаза | đau mắt || ~ **nak⁴** серьёзный (о болезни)
- so³ vt** трогать | mó || ~ **kal²** засов, щеколда | chốt cửa dt.
- so³ ho⁴ v** стыдиться, испытывать стыд | xấu hổ || **p^haj⁴ hi¹** ~ надо знать хорошие манеры | phải biết xấu hổ || {< вьетн. }
- soh¹ n** гнездо | tổ || ~ **?acim¹** птичье гнездо | tổ chim
- so³ n** табак | thuốc || **?ɔk³** ~ порция табака (для курения кальяна, трубки) | mỗi thuốc || ~ **?ula³** курительный табак | thuốc lá || ~ **lau²** табак (для кальяна), *Nicotiana rustica* | thuốc lào || ~ **p^hien⁴** опиум | thuốc phiện || **sup³** ~ курить табак
- so¹ ◊** || **talul³** ~ яйцо с зародышем, насиженное яйцо | trứng lộn
- so⁰ vt** проигрывать | thua
- so³ vi** сдыхать (о птицах) | gù (gà)

cũk³ vt черпать | хúc || ~ **ʔaka³** ловить рыбу (ручной сетью) | хúc cá || ~ **tako³** черпать рис | хúc gạo || ~ **бхп³** черпать землю | хúc đất

ɕua⁰ ɕua¹ rdpl. vt потирать (руки) | хát (*hai tay vào nhau*), хоа || ~ **ɕi¹** потирать руки | хát tay || *cp. ɕua¹*

ɕua¹ vt тереть | хоа || ~ **ʔadăc³** массировать, делать массаж | хоа bóр || *cp. ɕua⁰ ɕua¹ rdpl.*

ɕuiŋ¹ n сачок (для ловли рыбы, птиц, бабочек) | vợt || {бру-ванкьеу *ɕiŋ* 'сеть' (для ловли птиц, кроликов)}

ɕur³ ◊ || pu⁴ ~ отчим | bó dưỡng || **mɛ⁴ ~** мачеха | mẹ ghê

ɕx² adj излишний | thừa || ɕɕc⁴ ~ аппендикс | ruột thừa || *cp. ɕx² ɕai³ rdpl.*

ɕx² ɕai³ rdpl. adj в избытке, с избытком | thừa thấ

ɕxi⁴ :: n нить | sợi *dt.* :: **cl** классификатор для имён, обозначающих предметы нитевидной формы | sợi *lt.* || ~ **ʔucũk³** волос | sợi tóc

ɕyk³ [ʔaka³] n жабры (внутренние) | mang (*cá*)

ɕyi² n т.ж. ɕăi², tʰăi², tʰyi² [ʔoŋ¹] учитель, лекарь | thầy || **ʔoŋ¹ ~** шаман | thầy [mo] bói

ɕym³ adj равный *чему-л.* | bằng, đung

ɕym³ ◊ || kəmɕu² ~ злой дух, нечистая сила | ma quỷ

ɕyŋ¹ n триатомовый клоп, *Triatoma infestans* | bọ xít

ɕyɕ³ n накрывать[ся], покрывать[ся] | đấр || ~ kũm² накрывать[ся] одеялом | đấр chấn

ɕyɕ³ v т.ж. ʔacɕt³, ɕɕt³ v двигать[ся], передвигать[ся] (*на незначительное расстояние*) | dịch, chuyển dịch || ~ ɕɕŋ⁴ спускаться, опускаться | xuống, hạ xuống

d

da² ◊ || dɕ³ ~ поджаривать (рыбу на огне, поворачивая) | nướng (*cá trên lửa*)

ɕak³ n вода | nước || ~ **băm³** рыбный соус | nước mắm || ~ **biên⁴** море | biển || ~ **blɔŋ¹** вода, бьющая ключом | nước phun || ~ **ɕyl⁴** вода течёт | nước chảy || ~ **klăŋ³** прозрачная вода, чистая вода | nước trong || ~ **lɔ²** водоворот | nước xoáy || ~ **lɔc⁴** сперма | tinh dịch || ~ **lɔc⁴** подземный источник | suối ngầm || ~ **măt⁴** слёзы | nước mắt || ~ **mỹm²** паводок, половодье | lũ || ~ **mul³** выделения из носа, сопли (*разг.*) | nước mũi || ~ **plau²** вода переливается через край | nước tràn || ~ **şăn¹** брага (*из клейкого риса*) | rượu nếp || ~ **tafɕh¹** течь каплями, капать | nước rò giọt || ~ **taku³** мутная вода | nước đục || ~ **tỹŋ²** застаиваться (*о воде*) | nước đọng || ~ **ti³** моча | nước tiểu || ~ **zam²** патока (*из сахарного тростника*) | mật mía || ~ **zỹu²** масло, керосин | dầu, dầu hòa || ~ **zuŋ³ eaŋ² lɔn² ~** **biên⁴** речная вода смешивается с морской водой | nước sông hoà nước biển || ~ **ɕa⁴** слюна | nước bọt, nước miếng, nước dãi/rãi

ɕam⁰ ɕam¹ rdpl. adj сносный, годный, терпимый, средний | vừa vừa

ɕam¹ → ɕam⁰ ɕam¹ rdpl.

ɕam⁴ ◊ || ɕak⁴ ~ канат | dây chấo

ɕăi³ n сумка | túi || ~ **ʔau³** карман | túi áo || ~ **mỹm²** мешок | bao *dt.* || **tyk³ palɔn¹ lɔŋ¹ ~** класть в сумку | bỏ vào túi || **ɕɕk³ ~** носить сумку (*в руке*) | xách túi

ɕăi¹ v катиться | lăn

ɕăm¹ num пять | năm || ~ **cũk⁴** пятьдесят | năm mươi || **tʰaŋ³ ~** май | tháng năm || **tʰu³ ~** пятый

ɕe² → βỹn⁰ ɕe²

ɕe³ prt конечнофразовая вопросительная частица (смягчение вопроса; мягкая констатация какого-л. факта) | nhĩ

- đep³ adj** клейкий (*рис*); мягкий, податливый (*легко поддающийся механическому воздействию, но не разбивающийся и не ломающийся при этом*) | nếp; dẻo || **ʔalɔ³** ~ клейкий рис (*сорт*) | lúa nếp || **taŋai¹** ~ клейкий рис (*варёный*) | xôi
- đeu⁰ đeu¹ rdpl. vt** носить | đeo || **t^hai²** ~ носить мешок | đeo bao || **kuɾa²** ~ носить корзину | đeo giỏ
- đeu¹** → **đeu⁰ đeu¹ rdpl.**
- đeu¹ prep** от, с (*указание на исходный пункт или исходный момент времени*); *показатель аблатива* | từ || ~ **tane¹** издавна, давно, с давних пор, с древних времён | ngày xưa || ~ **tane¹ be¹ bat⁴** давным-давно | ngày xưa ngày xưa || ~ **t^hu²** сначала | lúc đầu
- đe⁰ đe³ rdpl. adj тж.** **ʔide³** маленький | nhỏ || **ʔacɔŋ¹** ~ чилимс (*мелкая плоская кроветка*) | tép || **ʔaka³** ~ малёк | cá con || **klu¹** ~ телёнок, буйволёнок || **mɛu²** ~ котёнок | con mèo con || **ju¹** ~ **kaca² k^hue³** хотя маленький, но сильный || **ŋkũŋ¹** ~ тайский баклажан | cà pháo || **saŋ²** ~ решето (*бамбуковое для зерна*) | giàn dt. || **taka¹** ~ цыплёнок | gà con || **takeŋ³** ~ ветка (*дерева*) | nhánh (*cây*) || **t^hi⁴** ~ чаша (*для питья*) | chén
- đe⁴ adj** потрескавшийся | nứt nẻ
- đek⁰ đek³ rdpl. adj** вязкий, топкий, болотистый | nhão | *ср.* **đek³**
- đek³ n** лужа | vũng nước | *ср.* **đek⁰ đek³ rdpl.**
- đip³ n** [ʔɔk³] лепёшка, пирог (*из рисовой или кукурузной муки*) | bánh || ~ **ŋt^hau¹** лепёшка из маниока | bánh sắn
- đik⁰ đik³ rdpl. adj** измельчённый | nát
- đik³** → **đik⁰ đik³ rdpl.**
- đi^u³ ◊** || **kyɾ³** ~ сандалии | dép
- đo⁰ do⁴ rdpl. vi** грохотать | dùng dùng || *ср.* **do⁴**
- đo² n** вещь, предмет | đồ || ~ **ʔăn¹** еда | thức ăn || ~ **jo⁴** напиток | đồ uống || ~ **ʔacɔŋ¹** игрушка | đồ chơi || ~ **le²** имущество, вещь | của cải, đồ [vật]
- đo⁴ vi** взрываться, лопаться | nổ || **ʔuɾaŋ¹** ~ жарить (*попкорн, рисовые шарики*) | rang bỏng || *ср.* **do⁰ do⁴ rdpl.**
- đoi¹ n** пара | đôi || ~ **kale¹** пара палочек (*для еды*) || đôi đũa
- đoi³ v** соединять, скреплять | nối, chắp || ~ **cil⁴** связывать нитки | nối chỉ
- đom¹ vt** ехать верхом | cưỡi (*ngựa*)
- đoŋ¹ I v** всплывать, держаться на поверхности | nổi
- đoŋ¹ II n** плоская корзина | mẹt
- đoŋ¹ III n** первая свадьба (*первый свадебный обряд у народа тьыт*) | đám cưới lần đầu của người Chứt
- đo^k³ n** || **1. тж.** **ʔađo^k³** ствол, туловище | thân || ~ **ky¹²** ствол дерева | thân cây || ~ **cam²** сахарный тростник (*срезанный*) | tấm mía || **2.** лодка (*долблёная*) | thuyền || **ti²** ~ плыть на лодке | bơi thuyền || **taŋ² mul³** ~ нос лодки || mũi thuyền
- đɔ¹ adj** сытый | no
- đɔ² prt** конечнофразовая частица (*выражение удивления*) | nhỉ
- đɔc³ vt** глотать | nuốt
- đɔi³ v** светить, освещать | chiếu || ~ **ʔuɾaŋ³** светить, освещать | chiếu sáng || ~ **palɔn¹** светить куда-л., освещать что-л. | chiếu vào || *ср.* **eiđɔi³, kudɔi³**
- đoŋ¹ n** сват, сваха | ông mối, bà mối
- đo^t⁴ n** побег (*растения*) | đọt || ~ **kunɔn¹** молодой побег | ngọn non
- đɔk⁴ I adj** злой, жестокий, грубый | độc [ác] tt.
- đɔk⁴ II :: n** жало | nọc (*rắn*) :: **adj** ядовитый | độc (*rắn ~*) tt.

- đõŋ² n** донг (вьетнамская денежная единица) | đõng
- đũx² v** шутить | [pó] đùa | ~ **ŋaŋ²** подшучивать, поддразнивать | đùa nghịch, trêu ghẹo
- đu² adj** долгий, достаточный | lâu, đủ || ~ **tho¹** уже давно | lâu rồi || **beta³ ku⁰ ~ đx³** скоро, ещё немного | chẳng bao lâu nữa || **kũk³** ~ затаивать злобу | cầm tức
- đũk³ ◊** || **caŋ³** ~ наряжать, приводить в порядок | sửa sang, trang điểm
- đx³ I vt** палить, опаливать, калить | thui (chó), nướng || ~ **ka⁴** опаливать (брить) шерсть | cạo lông || ~ **da²** поджаривать (рыбу на огне, поворачивая) | nướng (cá trên lửa) || ~ **đip³** поджаривать пирог | nướng bánh
- đx³ II adv т.ж.** **đx⁴, đyh¹, nx³, nx⁴, [ʔi]nvh¹, ɽx⁴** ещё, более | nữa
- đx³ đx³ rdpl.** ◊ || ~ **thũk⁴** глушить, развеивать (тоску, печаль) | khuây khỏa (đỡ buồn) || {< вьетн. đỡ 'облегчать', 'уменьшать'}
- đx⁴ adv т.ж.** **đx³, đyh¹, nx³, nx⁴, [ʔi]nvh¹, ɽx⁴** ещё, более | nữa || **beta³ ku⁰ = đũ³** ~ скоро, ещё немного | chẳng bao lâu nữa || **beta³ ku⁰ = zã⁴** ~ утихать (переставать плакать) | nín || **mu⁰ = ca²** ~ ещё раз, опять | một lần nữa || **mu⁰ = ʔit³** ~ через мгновение, через некоторое время | lúc nữa, lát nữa, tí nữa || **bãi¹ col³** ~ больше не говори[те]! | đừng nói nữa || **bãi¹ ʔã¹** ~ не ешь[те] [больше]! || *ср. padx⁴*
- đvc³ vi** прыгать, скакать | nhảy || ~ **keŋ⁰ keŋ³** прыгать на одной ноге | nhảy lò cò || ~ **paɽŋ⁴** прыгать вниз | nhảy xuống || ~ **paɽaŋ³** перепрыгивать | nhảy qua
- đyh¹ adv т.ж.** **đx³, đx⁴, nx³, nx⁴, [ʔi]nvh¹, ɽx⁴** ещё, более | nữa || **mu⁰ = ʔit³** ~ через мгновение, через некоторое время | lúc nữa, lát nữa, tí nữa
- đyl¹ vi** щебетать, чирикать | hót || **ʔacim¹** ~ птица чирикает (щебечет) | chim hót
- đyn² n** двухструнная лютня | đàn nhị
- đỹk³ vt** сгибать, разгибать | uốn || ~ **taŋal¹** выпрямлять, разгибать | uốn thẳng
- đỹp³ v** прятаться | trốn, nấp || **[t]aŋãi³** ~ убежать, прятаться | chạy trốn || ~ **lõŋ¹ põŋ²** прятаться в комнате | trốn trong buồng

У

- yã⁴ n** [ʔãk³] кирпич | gạch || **bũn³ ʔini¹ tyk³ mũn²** ~ эта глина для кирпичей | đất này để làm gạch || ~ **hom¹ tuc³** необожжённый кирпич | gạch mộc || {< вьетн. }
- yɛ⁴ n** чесотка | ghẻ || {< вьетн. }
- yõŋ¹ n** поезд | tàu hỏa

h

- ha³ vt** разевать, широко раскрывать | há || ~ **kaŋ³** разевать рот | há miệng
- hac³ :: n** болото, гладь | vũng lầy :: **vi** скользить, скользкий, гладкий | trượt, nhẵn, trơn
- hai¹ num т.ж.** **hai¹** два | hai || **thũ³** ~ понедельник | thứ hai || {< вьетн. }
- hak³ vt** рвать, разрывать; разрезать (вдоль), распиливать (вдоль) | xé, xẻ || ~ **katik³** разорваться | xé rách
- hai¹ num** два | hai || **mu⁰ = cũk⁴** ~ двенадцать | mười hai || **hũn¹** ~ вдвое | gấp đôi || **ka³h¹** ~ второе число | ngày mồng hai || *ср. hai¹*
- ham¹ v** страстно хотеть, жаждать чего-л., увлекаться чем-л., иметь желание (склонность к чему-л.); жадный, алчный | ham, tham [lam] || ~ **ʔã¹** любить поесть | tham ăn
- hap¹ vt** спрашивать | hỏi || ~ **paki³** свататься | hỏi vợ || ~ **cãk³** спрашивать друг друга | hỏi nhau

hạ² *n* ряд | hàng

hạp³ *vt* нравиться | thích [thú]

hazet³ *vt* вести, водить | dắt || ~ **palon**¹ вводить | dắt vào

hăi¹ *adj* хороший, красивый, приятный | tốt, đẹp, hay, khá || ~ **nak**⁴ очень хороший, очень красивый | rất tốt, rất đẹp || ~ **hvn**¹ красивее, лучше | đẹp hơn, tốt hơn || **ʔăn**¹ **măk**⁴ ~ красиво одеваться | ăn mặc đẹp || **mu**⁰=**pacyk**³ **ʔamy**¹³ ~ один красивый сон | một giấc mơ tốt || **ʔahăn**³ **ʔap**² **puma**¹³ ~ она превратилась в красивую девушку | nó trở thành một con gái đẹp || **ʔahăn**³ ~ **kaç**² **kə**³ **ɲaj**² **ʔuŋ**¹ она симпатична, поэтому многим нравится | nó xinh nên nhiều người thích || **bʔi**¹ **ɲaj**² **kuŋ**⁴ ~ каждый человек хороший | mọi người đều tốt bụng || **kaŋ**² **mʔm**² **kaŋ**² ~ чем взрослее, тем красивее | càng lớn càng xinh || **hək**⁴ ~ хорошо учиться | học tốt || **ke**⁴ **camx**³ **kuŋ**⁴ ~ всё красиво | cái gì cũng đẹp

hăl¹ *vi* острый (на вкус) | cay

hăp¹ **I** *n* потница | gôm

hăp¹ **II** *n* лук (растение) | hành

heh¹ *pron* *т.ж.* **ʔihēh**¹ тот (далеко); там (далеко) | kia, ấy, đấy, kia kia || **ʔaliŋ**¹ ~ наверху | trên cao || **kaçum**¹ ~ внизу | dưới thấp || **çue**² ~ два дня назад | hôm kia || **năm**¹ ~ два года назад | năm kia || **buoi**⁴ ~ в то время, тогда

het³ ∴ *v* исчерпывать[ся] | hết đ. ∴ *func* показатель результата; весь | hết *pt.* || ~ **ʔoi**¹ заканчивать[ся], завершать[ся]; исчерпывать[ся] | kết thúc, hết rồi || **ʔăn** ~ **ʔoi**¹ всё съесть | ăn hết rồi || **ka**⁰ **çm**² **taka**¹ **kuçit**³ ~ все куры сдохли | cả đàn gà chết hết || **hvn**¹ ~ более всего | hơn cả || ~ **pakəh**¹ весь день, целый день | suốt ngày, hết ngày || **ka**⁰ ~ **pa**¹ весь дом, вся семья | cả nhà || **kə**³ **ʔe**⁴ **ʔaho**¹ **mũn**² ~ **ka**⁰ **pakəh**¹ может быть, я буду работать весь день | có thể tôi làm việc cả ngày

he¹ *part* частица (служащая для привлечения внимания собеседника к своим словам, выражения желания заручиться согласием собеседника, выражения небольшой степени императивности) | nhé, hãy, à, đấy || **ʔapu**¹ **vi**² ~ до свидания | [ông] về nhé || **maŋ**⁴ **ti**² ~ Вы идёте? | anh đi à? || **ʔamiŋ**² **ti**² **ʔaçeŋ**¹ ~ пойдём гулять! | chúng ta hãy đi chơi đi || **kə**³ **ʔe**⁴ **çu**¹ ~ можно упасть! | có thể ngã đấy!

hek³ ◊ || **ŋkuŋ**¹ ~ дурман индийский, *Datura metel* | cà độc dược

hen¹ *n* кашель, мокрота *анат.* | ho, đờm || {< вьетн. *hen* 'астма' }

heŋ¹ ∴ *conj* чем... тем | càng... càng... ∴ *adv* очень | lắm

hep⁴ *adj* узкий | hẹp

hi¹ **I** *vt* знать, понимать | biết, hiểu || ~ **ç**⁴ ясный, очевидный | rõ ràng || **ʔaʔaj**¹ **kuŋ**⁴ ~ каждый знает, все знают | ai cũng biết || **ʔaho**¹ ~ **ʔoi**¹ я понял[a] | tôi hiểu rồi || **ʔaho**¹ ~ **mũn**² **ʔoi**¹ я умею делать | tôi biết làm rồi || ~ **hvn**¹ умный | thông minh

hi¹ **II** *conj* или | hay [là], hoặc [là] || **ʔăn**¹ **taŋaj**² ~ **pu**³ есть рис или кашу | ăn cơm hay cháo || **ʔaho**¹ ~ **ʔami**¹ я или ты | tao hoặc là mày

ho¹ *pron* *т.ж.* **ʔaho**¹ я | tôi, tao || **ti**² **çeŋ**⁰ ~ идти вместе со мной | đi với tôi || **ke**⁴ ~ моё | của tôi || **tyk**³ **çx**¹ **pa**⁰=~ оставь[те] для меня | để cho tôi

ho⁴ → *çu*³ **ho**⁴

hoi¹ *adj* вонючий | hôi

hom¹ *prt* *т.ж.* **ʔahom**¹ ещё не | chưa || ~ **ɲăp**⁴ бодрствовать (ещё не спать) | thức, chưa ngủ || ~ **ʔăn**¹ ещё не поесть | chưa ăn || ~ **çin**³ неготовый (*о еде*), неспелый | chưa chín || **ʔahăn**³ ~ **băk**³ он ещё не пришёл | nó chưa đến || **yəc**⁴ ~ **tuc**³ необожжённый кирпич | gạch mộc || **mũn**² **ʔe**¹ ~ уже сделано? | đã làm chưa? || **ʔa**~ **ɲăŋ**³ никогда | không bao giờ

hot³ *v* вдыхать, делать ингаляцию | xông [thuốc]

hõj³ *vi* выть, кричать | gú, kêu, la

hõ³ **I** *n* самолёт | máy bay

hõ³ **II** *n* [jãm¹] растение семейства астровых, *Gynura crepidioides* | [rau] tàu bay

hõc³ ∴ *v* свистеть | huýt ∴ *n* трещотка | [con] lách cách

hõk³ **I** *v* давиться | hóc

hõk³ **II** *v* тж. **hõk**⁴ учить[ся] | học || ~ **tu**⁴ учиться грамоте | học chữ || ~ **hã**¹ учиться хорошо | học tốt || ~ **cej**³ учить язык | học tiếng

hõm¹ *n* похоронная одежда | áo quan

hõj¹ *n* шершень | ong vò vè

hõp⁴ *v* собираться, быть на собрании | họp đg.

hõt³ *v* сильный, бурный (о течении воды) | mạnh || ~ **hõn**¹ сильнее | mạnh hơn || ~ **nak**⁴ очень сильный | rất mạnh

huc³ *vt* всасывать, поглощать (жидкость) | hút

hul³ *n* место | nơi || ~ **tyk**³ **đak**³ колодец | giếng

hup¹ *vt* целовать | hôn

hu² ∴ *n* долина, низина | thung lũng ∴ *adj* низинный, вогнутый, впалый | trũng, lõm

hũk³ *vt* бодать[ся] | húc

hũj³ *n* [jãm¹] мята | [rau] húng

hũa¹ *adj* полосатый | vân

huai⁰ **huai**¹ *rdpl.* *v* успокаиваться, утихать | dịu || *cp.* **huai**¹

huai¹ *v* успокаиваться, утихать | dịu || *cp.* **huai**⁰ **huai**¹ *rdpl.*

hu¹ *v* портиться, ломаться | hỏng

hõ¹ *v* греть[ся], сушить[ся] (у огня) | hơ [lửa], sưởi || ~ **ku**³ греть[ся] у огня, сушить[ся] у огня

hõ⁰ **hõ**¹ *rdpl.* *func* обозначение сниженной степени качества | hơi || ~ **mãn**³ неприятный на вкус, солоноватый | hơi mận || *cp.* **hõ**¹ **II**

hõ¹ **I** *n* вкус, запах (неприятный) | vị, mùi || **ʔac**³ **ʔahyt**³ ~ собака обнюхивает | chó đánh hơi || **kc**³ ~ пахнуть | có mùi || **βãj**³ **kc**³ ~ безвкусный, пресный || vô vị

hõ¹ **II** *adv* слегка | hơi || ~ **tamãc**³ холодноватый | hơi lạnh || *cp.* **hõ**⁰ **hõ**¹ *rdpl.*

hõ¹ *adj* редкий (негустой) | thưa || **ʂaj**² ~ решето с крупными отверстиями

hõn¹ *adv* более, самый | [nhiều] hơn, nhất || **hã**¹ ~ красивее | đẹp hơn || **ku**⁰=**ʔit**³ ~ меньше | ít hơn || **hi**¹ ~ умный | thông minh || ~ **padv**³ в полтора раза | gấp rưỡi

hõm² **I** *vt* варить на медленном огне, томить, вываривать | hầm đg., ninh || {< вьетн.}

hõm² **II** *n* погреб, подвал | hầm dt. || **kacãt**³ **tamv**^h¹ ~ закрывать крышкой погреб (люк) | đậy nắp hầm || {< вьетн.}

ƒ

ʂa² *prt* усилительная частица | đấy pt. || **ʔami**² **ma**⁰ **tõj**⁴ ~ ты же так бедствовал | mày nghèo khổ thế

ʂah¹ *n* гуша, барда | bã || ~ **padõ**¹ винная барда | bã rượu

ʂal³ *vt* лизать | liếm

ʂaj³ ∴ *vi* шагать, переходить вброд | bước, lội || ~ **paʂaj**³ **zu**³ переходить вброд ручей | lội qua suối || *cp.* **paʂaj**³ ∴ *n* так | thế || ~ **mo**¹ как? | thế nào? || ~ **ni**¹ так | thế này || ~ **na**³ вот так | thế ấy || ~ **ju**¹ кажется | hình như

- fāk³ vt** связывать | buộc, bó đg. || ~ **kataŋ¹** связывать бамбуковое лыко | buộc lạt || ~ **paʔeɪ¹ (βǎp³)** связывать, скручивая верёвку | péo
- fām¹ n** зелень, овощи | rau || ~ **kahac³** хауттгойния сердцевидная, *Houttuynia cordata* | diệp cá || ~ **pʰom⁰ pʰǎi⁴** мята водная, *Mentha aquatica*; зелень для приправ (мята, кориандр и пр.) | rau thom, rau gia vị || ~ **ʂa⁰ lac³** салат листовой | rau xà lách || ~ **ceŋ¹** амарант | rau dền || ~ **kal⁴** капуста (вид); общее название ряда растений семейства крестоцветных и некоторых других семейств | rau cải || ~ **muoŋ³** водяной вьюнок (съедобный) | rau muống || ~ **hə³** растение семейства астровых, *Gynura crepidioides* | rau tàu bay || ~ **kaβa³** центелла азиатская, *Centella asiatica* | rau má || ~ **hũŋ³** мята | rau húng
- fǎŋ³ ◇** || **muo²** ~ весна, сухой сезон | mùa xuân, mùa khô
- fǎu¹ n** матка анат. | dạ con || ~ **kən¹** эмбрион, плод (утробный) | bào thai, thai
- fok³ vt** поднимать (сверху), приподнимать (сверху), вытаскивать, вылавливать | nhấc, vót || ~ **paleŋ¹** поднимать вверх, приподнимать вверх | nhấc lên
- fol¹ adj тж. fon¹** высокий | cao || **kon²** ~ высокая гора | núi cao
- fon¹ adj тж. fol¹** высокий | cao || **kot⁴** ~ свая | cột sào || **ŋa¹** ~ сторожка, сторожевая будка (на сваях) | cột sào || **kɤp⁴** ~ ботинки | giày ống
- fɔn¹ → fʃt³ fɔn¹ rdpl.**
- fup³ vt** курить | hút || ~ euk³ курить табак | hút thuốc
- fut³ vt** вытирать, протирать, | chùi, lau
- fu¹ vt** закутывать | ủ || ~ **katai¹** закутывать бананы (для созревания) | ủ chuối
- fũŋ³ vt** окунать, мочить | nhúng
- fɤŋ¹ ◇** || **kəh¹ ma⁰** ~ через два дня | ngày kia
- fʃp⁰ fʃp³ rdpl. adv** короточки | xỏm || **ŋoi²** ~ сидеть на короточках || ngồi xỏm
- fʃp³ → fɤp⁰ fɤp³ rdpl.**
- fʃt³ fɔn¹ rdpl. adj** неодинаковый, разный (по размеру), хромой | so le, thọt [chân]

k

ka- см. тж. *ku-*, *kə-*

- ka⁰ func тж. ka⁴** все, весь | cả || ~ **cɤm² taka¹ kucit³ hit³** все куры сдохли | cả đàn gà chết hết || ~ **pakəh¹** весь день | cả ngày
- ka⁰ kah¹ rdpl. n** чешуя | vảy [cá] || ~ **ʔaka³** рыба чешуя | vảy cá
- ka⁰ het³ func тж. ka⁴ het³** все, весь | cả || ~ **ŋa¹ ti² ʔaɤŋ¹** все (букв. весь дом) пошли гулять | cả nhà đi chơi
- ka⁴ func тж. ka⁰** все, весь | cả || ~ **pakəh¹** весь день | cả ngày || ~ **cɤm² taka¹** все куры
- ka⁴ het³ func тж. ka⁰ het³** все, весь | cả, tất cả
- kaβa³ n** [fām¹] центелла азиатская, *Centella asiatica* | rau má
- kaβal³ n** горное поле (рисовое) | nương
- kaβām³ vt** сжимать | míp || ~ **taboi³** сжимать губы | míp môi
- kaβlɛh¹ vt** мигать | chớp || ~ **mǎt⁴** моргать | chớp mắt
- kaβək³ vt** царапать, хватать, вытаскивать | cào, vồ || {ср. вьетн. *móc* ‘цеплять’, ‘выковыривать’} || ср. *βək³*
- kaɤ² conj тж. cɤ²** но, а | nhưng || **ŋu¹ đɛ⁰ đɛ³** ~ **kʰuɛ⁴** хотя и маленький, но сильный | tuy nhỏ nhưng khỏe || ср. тж. *ŋu¹... kaɤ²*
- kaɤa³ ◇** || **kumǎ²** ~ град | mưa đá

kaçah¹ *n* железное дерево, *Erythrophloeum fordii* | [cây] lim

kaçal¹ *n* манго | đuối, xoài

kaçau³ *n* бюль-бюль белоголовый, *Hypsipetes thompsoni* (?) | chào mào (có đầu màu trắng)

kaçai³ *n* [kɕeɲ⁴] бумага, книга, тетрадь | giấy, sách, vở || **kaç³** ~ резать бумагу | cắt giấy ||
paç⁴ ~ купюра (денежная) | tiền giấy, tờ bạc

kaçäk⁴ *n* враг | giặc

kaçät³ *vt* закрывать, покрывать (*предметом*); держать взаперти | đóng (cửa), đậy; nhốt ||
~ **tamyh¹** закрывать дверь | đóng cửa || ~ **tamyh¹ hým²** закрывать дверь погребца | đậy nắp hầm || ~ **[ku]pɕɕ²** закрывать крышкой | đậy vung

kaçäu² *adj* богатый | giàu || **?a?ai¹ kuç⁴** ~ все богаты | ai cũng giàu

kaçeɲ¹ *n* кольцо (на палец) | nhẫn || **măk⁴** ~ носить кольцо | đeo nhẫn

kaçeɕ³ *n* летучая мышь | dơi

kaçik³ *n* || 1. петушиный гребень | mào gà || 2. гребень (для расчёсывания волос) | lược ||
~ **bi³** расчёска, гребень | lược bí

kaçit³ :: *vt тж.* **[?a]ciɕ³** убивать | giết :: *vi* умирать | chết

kaçeɲ³ *n* серьги | hoa tai

kaçul¹ *тж.* **kaçuɕ¹**, **kucul¹** :: *vt* мести, подметать | quét đg. || ~ **ja¹** мести (подметать) дом | quét nhà :: *n* метла | chổi

kaçu³ *vt* держать, хранить, охранять | giữ || ~ **kaçuɲ¹** охранять, беречь | bảo vệ || *ср.*
kaçu³ kaçuɲ¹ rdpl.

kaçu³ kaçuɲ¹ rdpl. охранять, сохранять, беречь | giữ gìn | *ср.* **kaçu³**

kaçuɲ¹ → **kaçu³ kaçuɲ¹ rdpl.**

kaçuŋ² *n* кровать | giường || **?açə³ ɲăp⁴ ləŋ¹ rəŋ¹** ~ собака лежит под кроватью | chó nằm dưới gầm giường

kaçai¹ *adj* (о рисе, кукурузе) неклеякий, мелкозернистый, обыкновенный | tẻ || **taŋai¹** ~ варёный рис (мелкозернистый) | cơm tẻ || **?alə³** ~ мелкозернистый рис (растение) | lúa tẻ

kaçän¹ *vi* спешить | vội

kaçän³ *adj* жёсткий, твёрдый | cứng, gắ

kaçəŋ¹ *n* зуб | răng || ~ **ɬɕi³ moŋ³** молочный зуб | răng sữa || ~ **ka?am¹** коренной зуб | răng hàm || ~ **?äl³** резец | răng cửa || ~ **ɬɕ¹** кривые зубы | răng khênh || ~ **kloh¹** торчащие вперёд зубы | răng vâu || ~ **kloi¹** клык | răng nanh || ~ **leh¹** шатающийся зуб | rụng răng || ~ **suɲ³** испорченный зуб | sún răng

kaçip³ *n* сороконожка | rết

kaçeɕ³ *v тж.* **kəneɕ³** вбирать (в себя), втягивать (в себя) | nuốt [vào] || ~ **laj⁴** отдёргивать язык | gạt lưỡi

kaçai¹ ◊ || **tamyh¹** ~ окно | cửa sổ

kaçəŋ³ *n* нижняя часть конечности (руки или ноги) | bàn tay, bàn chân || **[ləŋ¹]** ~ **ei¹** кисть [руки], кулак, ладонь | [lòng] bàn tay || **[ləŋ¹]** ~ **ciŋ²** ступня, стопа, подошва (нижняя часть стопы) | [lòng] bàn chân || **kaläl³** ~ **ei¹** разжимать кулак, расставлять руки | xòe tay, mở nắm tay ra || **kaçəp³** ~ **ei¹** сжимать кулак | nắm đg.

kaçäç³ *vt* жать, давить, сжимать | bóp

kaçəp³ :: *vt* сжимать (руку, пальцы в кулак), скатывать (ладонями комок, шарик), спрессовывать (в ладонях); носить (за ручку), держать (в руке), сдавливать (рукой) | nắm đg., xách đg., cầm đg., nén đg. | ~ **kaçəŋ³ ei¹** сжимать кулак | nắm đg. || ~ **ei¹** держать (на ладонях) | nắm (bằng hai lòng bàn tay) || ~ **ɕak³** носить воду (держая за ручку сосу-

đá) | *xách nước* ∴ **n** кулак, горсть | *quả đấm dt.*, *nắm đấm dt.*, *nắm tay dt.* || ~ **ci'** кулак, горсть | *quả đấm*, *nắm đấm*, *nắm tay*

kađet' *adj* узкий, тесный; прочный, крепкий | *chật*

kađi' *n* замбар, *Cervus unicolor* | *nai*

kađih' *n* мусор | *rác* || **tapul'** ~ убирать мусор || *hót rác*

kađok' *n* затылок | *gáy*

kađũk' *n* [ʔɔk³] тыква восковая, *Benincasa hispida* | *bí xanh*

kađũŋ' *vt* подкладывать | *đệm*

kađyŋ' *n* небо | *vòm miệng*

kađyp' *n* подбородок | *cằm*

kah' → *ka^o kah'* *rdpl.*

kahac' *n* [ʃãm¹] хаутгюйния сердцевидная, *Houttuynia cordata* | *diệp cá*

kahak' *vi* харкать, отхаркиваться | *khạc* || ~ **loh'** **acam'** харкать кровью | *khạc ra máu* || *cp.*

pahak'

kaham' *n* челюсть | *hàm* || **kačãŋ'** ~ коренной зуб | *răng hàm*

kahet' *adj* пахнувший гарью | *khét*

kahĩŋ' *n* надбровная дуга | *mày (lông ~)* || **ʔucũk'** ~ бровь | *lông mày*

kai' → *faĩ^o kai'* *rdpl.*

kai' *v* спорить | *cãi* || ~ **čãk'** ссориться, спорить друг с другом | *cãi nhau*, *tranh cãi*

kafaŋ' *n* семя, зерно, косточка | *hạt*

ka^o kal' *rdpl.* *v* чесать[ся] | *gãi*

ka¹ II → *ka^o ka¹ rdpl.*

ka² I vt закрывать, застёгивать | *cài* || **čãk'** ~ щеколда, засов | *chốt cửa dt.* || ~ **tamyh'** закрывать дверь (*на щеколду*, *запор*) | *cài cửa* || **kỹĩ'** ~ **tamyh'** щеколда, засов | *then cửa dt.*

ka¹ n [ʃãm¹] сарептская горчица (*растение*) | [*rau*] *cải*

kaĩ' *v* просить | *xin* || ~ **hap'** **çit'** свататься, назначать день свадьбы | *đạm ngõ*, *xin cưới* || ~ **kuĩ'** просить огня | *xin lửa*

kalah' *n* пола (*одежды*) | *vạt (áo)* || ~ **ʔaũ'** **çũ'** пола одежды | *vạt áo*

kalak' *vt* чистить (*овоци*, *фрукты*), сдирать, снимать (*верхний слой*, *кожицу*) | *bóc (vó)* || ~ **čãntãũ'** разворачивать [варёный] маниок (*освобождая от листьев*, *в которые он завернут*) | *bóc sắn*

kałak' *n* лоб | *trán*

kałãŋ' *n* плечо | *vai*

kałãŋ' *n* ястреб, коршун | [*chim*] *diều [hâu]*

kałap' *n* полова, рисовая шелуха | *trấu*

kałau' *vt* выпуплять (*глаза*), выпучивать (*глаза*) | *trố (mắt)* || ~ **mãt'** округлять глаза | *trố mắt*

kałãc' ∴ *vt тж.* **klãc'** долбить, выдалбливать; высекать, ваять | *đục đg.*; *tạc đg* || ~ **çup'** высекать (ваять) скульптуру ∴ **n** резец, долото | *đục dt.*

kałãĩ' *vt* разжимать, растягивать, вытягивать | *đuổi*, *mở ra* || ~ **takõk'** вытягивать руки | *đuổi tay* || ~ **kađãŋ'** **ei'** разжимать кулак, расставлять руки | *mở nắm tay ra*, *xòe tay*

kałe' *n* || **1.** [çek³] палочки для еды | *đũa* || ~ **mỹm'** палочки (*для готовки еды*) || [**mu^o**]=**çek'** ~ [одна] палочка для еды | [**một**] *chiếc đũa* | **đoi'** ~ пара палочек для еды | *đôi đũa* || **tĩ'** ~ выбирать палочки для еды (*сличая их*) | *so đũa* || **ʔãn'** **kũ'** ~ есть палочками | *ăn bằng đũa* || **2. тж.** **kle'** бамбуковая дранка (*для плетения корзин*) | *nan (để đan rổ, rá...)* || {< вьетн. *tre* [çe¹] 'бамбук'}

- kalih¹ adj** жадный, алчный, скаредный, скупой | keo kiệt
kalij¹ n коромысло | gánh dt.
kaluj² ◇ || ~ **cij²** пятка | gót chân
kaluj¹ n тж. kuluj¹, kluj¹ лофура (*птица семейства фазановых*) | gà lôi
kalij³ vt просить об отсрочке долга (платежа) | khất nợ
kaljn³ v бросать грозный взгляд, смотреть сердито (недовольно) | luòm
kaljр³ v забрасывать, закапывать, засыпать | lấp đg.
ka² v тж. ka² опухать | sung || ~ **coh¹** воспаление лёгких | sung phổi
kam⁰ ?ан¹ благодарить | cảm ơn || {< вьетн.}
kam¹ n [kǎj², pali³] апельсин | cam
kam² vt поджидать, подстергать, выслеживать, устраивать засаду | rình, phuc kich, mai phuc
kama², kuma² :: v дождить | mưa đg. :: **n** [cǎj²] дождь | mưa dt.
kamār¹ n рис (*нецельные зёрна*) | gạo tằm
kaməh¹ n пыль | bụi
kamuc³ n тж. kumuc³ дух (*леса, воды*) | ma (*trong rừng*) || **šan¹** ~ алтарь, жертвенник
kan³ adj мелкий, неглубокий | cạn, nông
kanā² n друг | bạn || **pan⁴** ~ друзья || bạn bè
kanām¹ ◇ || ~ **βaj³** темноватый (*о свете*) | tối tối, hơi tối || ~ **βyn³ kuma²** полоса речных наносов | phù sa, giồng
kanet³ v протискиваться, проталкиваться | chen [lấn]
kanεj¹ n крюк, палка для сбивания плодов | cù nèo, móc dt.
kano¹ n корабль | tàu thủy
kanək³ :: n тж. kunək³ зад[няя часть]; сзади; потом; следующий, последний | sau; cuối, cuối [cùng] || ~ **ni¹** после этого, в будущем | sau đây :: **prep** после, за | sau gt.
karār³ vt жмурить (*глаза*) | nhắm || ~ **măt⁴** жмурить глаза
karāj¹ n кинза, кориандр, *Coriandrum sativum* | [rau] mùi || ~ **kuε⁴** синеголовник пахучий, *Eryngium foetidum* | [rau] mùi tàu
karεj³ vt хмурить | cau || ~ **ηε³** хмуриться | cau măt
karεl¹ vt топтать | xéo [nát]
karшн¹ v стараться | cố gắng
karшj³ n дикобраз | nhím
karшр³ v держать во рту | ngậm
karз² v просить | nhờ
karз³ v помнить | nhớ || ~ **t⁰oj¹** вспоминать | nhớ ra
ka² adv ещё, всё, тем (*выражает значение нарастания действия или признака*) || ~... ~... чем... тем... | càng... càng... || ~ **mǎm²** ~ **hǎj¹** чем взрослее, тем красивее | càng lớn càng xinh
ka³ n рот, пасть, отверстие; речь | miệng, mồm, lời
kaр³ ◇ || **caк⁴** ~ железный трос | dây sắt (kéo xe), dây cáp || {< вьетн. < фр.}
kaр⁴ vt жарить на вертеле | quay (*thịt*)
karāj³ n тж. kurāj³ пузырь (*плавательный, мочево́й*) | bong bóng || ~ **ti³** мочево́й пузырь | bong đái разг.
karlu³ n кролик, заяц | thỏ
karčt³ vt складывать (*руки, ладони*) | chấp || ~ **εi¹** соединять руки | chấp tay
kar^ha³ n стропила | vì kèo nhà

- kaɽ⁰ kaɽh¹ rdpl. n тж. kaɽ⁰ kaɽ¹** перхоть | gàu (*trên đầu*)
- kaɽa³ n** пицца | cơm
- kaɽai¹ n** вещь, предмет | đồ vật
- kaɽaɽ¹ n** солнечный свет | nắng (*trời ~*) || **muo²** ~ жаркий сезон | mùa nắng (*mùa hè, mùa thu*) || **ʔaʔah¹** ~ греть[ся] (сушить[ся]) на солнце | sưởi nắng || **p¹ɽi¹** ~ получать солнечный (тепловой) удар | say nắng
- kaɽaɽ² n** песок | cát || **bɽn³** ~ песчаная земля || đất cát || ~ **mɽm²** галька | sỏi
- kaɽh¹ тж. kaɽ⁰** → **kaɽ⁰ kaɽh¹ rdpl.**
- kaɽɽh¹ I n** хорьковый барсук, *Melogale moschata* | chồn hôi
- kaɽɽh¹ II adj** сухой (*о погоде*) | khô, không mưa || ср. **ɽh¹, kəɽɽh¹, ɽiɽh¹**
- kaɽɽn² vi** простужаться, перегреться | cảm [lạnh], cảm nắng
- kaɽɽɽ² n** стебель | đọt khoai || ~ **ʔula³** черешок листа | cuống lá
- kaɽɽɽ³ adv** ничком, лицом вниз, на животе | sấp || **tuɽ⁴** ~ падать ничком || ngã sấp
- kaɽi² vi** рычать (*о тигре*), трубить (*о слоне*) | gầm
- kaɽu¹ vt** убаюкивать, укачивать (*ребёнка*) | ru (*con*) || ~ **ʔaka³** отравлять (усыплять) рыбу (*способ ловли рыбы*) | thuốc cá
- kaɽuh¹ n** край | rìa
- kaɽuɽ² v тж. kuɽuɽ²** лихорадить, болеть; малярия | sốt rét, ốm
- kaɽuɽm¹ n тж. ɽuɽm²** низ; нижний; вниз, внизу | [phía] dưới || ~ **heh¹** внизу | dưới thấp || ~ **ɽək³** у ручья | dưới suối
- kaɽɽm¹ v** высиживать (*яйца*) | ấp
- kaɽ¹** → **kaɽh¹**
- kaɽ² v тж. kaɽ²** опухать | sưng || ~ **ɽoh¹** воспаление лёгких | sưng phổi
- katāi¹ n** [ʔək³] банан | chuối || ~ **βəi²** банан (*сорт*), *Musa cavendishii* | chuối tiêu || ~ **laɽ²** банан (*сорт с толстыми плодами*) | chuối tây || ~ **kāɽ¹** банан (*сорт с небольшими сладкими тонкокожими плодами*), *Musa acuminata* | chuối ngự || **fu¹** ~ закутывать (укутывать) бананы (*для созревания*) | ủ chuối || **kuβə¹** ~ обвёртка соцветия банана | bẹ chuối || **mu⁰=ʔək³** ~ один банан | một quả chuối || **mu⁰=kuncəɽ³** ~ одна гроздь бананов | một buồng chuối || **ɽəɽ⁴** ~ почка банана | nõn chuối || **tala¹** ~ связка бананов | nải chuối || **ʔula³** ~ лист банана | tàu chuối
- katal³ n** яичко *анат.*, семенник *анат.* | đài, tinh hoàn
- katam³ v** сметь, осмеливаться | dám
- katan³ n** мозоль | chai
- katəɽ¹ n** бамбук чашевидный, дендрокаламус чашевидный, *Dendrocalamus patellaris* | giang
- katəɽ³ n** теллина (*моллюск*), *Tellinidae* | hén
- katəɽ⁴ adj** плоский; пустой | dẹt; lép || ~ **ɽiʔəi³** сплюснутый | bẹp, bẹt || **ʔək³ ʔalə³** ~ пустые рисовые зёрна | thóc lép
- katik³ v тж. kuɽik³** рвать[ся] | xé rách || ~ **ɽeu²** изорванный, дырявый | rách nát || ~ **tazah¹** рванный | rách guoi || ~ **taɽɽh¹** испускать дух | tắt thở || **hak³** ~ разорваться; разорванный
- kato³ ◇** || **nũm⁴** ~ тянуть жребий | bắt thăm
- katəɽ¹, тж. kəntəɽ¹ ◇** || **kama²** ~ [непродолжительный] проливной дождь, ливень | mưa gào
- katək³ n** кхуа (*локальная группа народа бру-ванкьеу*) | Khùa
- katət³ n** бородавка | hạt cơm
- katu¹ n** кату (*мон-кхмерский народ*) | Sơ Tu

katuoc³ adv вдруг, внезапно | bất ngờ

katuon² adj незавершённый | dở || **thoï¹** ~ оставлять незавершённым || bỏ dở

katúuŋ¹ n насест (для кур) | ô (~ gà) || ~ **taka¹** насест для кур | ô gà

katúup³ vt заворачивать (во что-л.); обёртывать (тканью умершего перед тем, как класть в гроб) | bọc, gói; liệm (người chết) || ~ **đip³** заворачивать пирог (в листья) | gói bánh

katx¹ vt || 1. тж. **ʔatx¹** вести (не обязательно за руку), обучать, жаловаться, сообщать, велеть | dẫn, dạy, mách, báo || 2. расставлять, размещать | bày ra

katx¹ vt кидать, бросать (вверх), подбрасывать | tung

katxm¹ n краб | cua [đồng, biển] || **ʔapx²** ~ нагрудник краба | yếm cua || **kaβe²** ~ клешня краба | gọng cua || **кəŋ⁴** ~ клешня краба | càng cua || **klúŋ²** ~ хитин краба | gach cua || **kop⁴** ~ панцирь краба | mai cua

katx̣i² adj толстый | dày

katxŋ³ adj взрослый [человек] | (người) lớn

kat^ham⁰ kat^he³ rdpl. adj непристойный, безобразный | bậy bạ

kat^he³ → **kat^ham⁰ kat^he³ rdpl.**

kat^heŋ³ n брусочек, кусочек дерева | thanh || **pa¹ ~ kul⁴** три хворостины | ba thanh củi

kat^het³ n ржавчина | gỉ

kat^hyk⁴ → **ʔyk³ kat^hyk⁴ rdpl.**

kaʔäi¹ n тж. kəŋʔäi¹ ножницы | kéo dt.

kaɥ¹ n бальзам, мазь (из растительных и/или животных экстрактов) | cao dt.

kaɥ² kaɥ² rdpl. v обнимать, обхватывать | ôm

kaɥ³ vt тж. kaɥ⁴ уравнивать, ворошить, подчищать [скребком]; тереть (на тёрке), шинковать; брить, сбривать | trang đg. (đát), nạo đg.; cạo đg. || ~ **tamuŋ²** бриться; брить (сбривать) бороду (усы) | cạo râu

kaβa¹ vi переходить | qua || **tŋn¹ faŋ³** ~ перешагивать, переходить | bước qua || **ti² ~ kx̣u²** переходить через мост

kaβa⁴ ◇ || ti² ~ косолапить | đi vòng kiềng

kaβaŋ³ vt преследовать, гнать, прогонять | đuổi [bắt] || ~ **ti²** прогонять | đuổi [di] ||

kaβaʔ¹ n ленточный глист | sán

kaβaŋ¹ ◇ || kucŋ³ ~ куфия Штейнегера, китайская куфия, *Trimeresurus stejnegeri* | rắn lục || {ср. вьетн. **măng** 'бамбуковый росток' (съедобный)}

kaβel¹ n тж. kuβel¹ деревня, родные места; соседи | làng, bản, quê; hàng xóm

kaβe¹ n клешня | gọng (cua) || ~ **katxm¹** клешня краба | gọng cua

kaβeh¹ vt махать | vẫy || ~ **ei¹** махать рукой | vẫy tay

kaβeŋ¹ ∴ v скрещивать (руки); свёртываться клубком (кольцом) | khoanh đg., vòng quanh đg. || ~ **ei¹** скрещивать руки на груди | khoanh tay ∴ **prep** вокруг | xung quanh || **ŋoï²** ~ **bx̣m¹ taŋaï¹** сидеть вокруг подноса с едой | ngồi xung quanh mâm cơm || ср. **kaβeŋ¹ kaβeŋ³ rdpl., kaβeŋ³ kaβeŋ¹ rdpl.**

kaβeŋ¹ kaβeŋ³ rdpl. adj извилистый | ngoằn ngoèo || ср. **kaβeŋ¹, kaβeŋ³ kaβeŋ¹ rdpl.**

kaβeŋ² ◇ || ti² ~ ходить вокруг | đi vòng quanh

kaβeŋ³ kaβeŋ¹ rdpl. ◇ || ti² ~ гулять | dạo chơi, đi dạo || ср. **kaβeŋ¹ kaβeŋ³, kaβeŋ¹**

kazaŋ¹ v беременеть вне брака | chứa hoang || **kəŋ¹** ~ внебрачный ребёнок | con hoang

kazäɥ³ n вдова, вдовец | bà góa chồng, ông góa vợ

kaʔam¹ ◇ | kaεäŋ¹ ~ коренной зуб | răng hàm

kaʔeŋ¹ *adj* неторопливый, небыстрый | thông thả, chậm chậm || ~ **ti²** неторопливо идти, скакать (о лошади) | đi thông thả, phi (ngựa) || ~ **kats¹** объяснять | giải thích || *ср.* **kaʔeŋ¹ kaʔeŋ¹ rdpl.**

kaʔeŋ¹ kaʔeŋ¹ rdpl. adj неторопливый, медлительный, небыстрый | thông thả, chậm chậm || *ср.* **kaʔeŋ¹**

kaʔy⁴ *v* отрыгивать | ợ [chua]

kaʔɤm¹ *vt* печь в золе | lụi (khoaì lang)

kăc³ **I** *vt* резать | cắt || ~ **ʔacam³** резать (скот) | cắt tiết || ~ **ci¹** порезать руку | đứt tay || ~ **ʔibit³** кроить (одежду) | cắt (áo) || ~ **kacăi³** резать бумагу | cắt giấy || ~ **kəŋtăi¹** резать ножницами | cắt bằng kéo || ~ **nəŋ⁴** душить | bóp cổ, bóp nghẹt || ~ **ʔueük³** стричь волосы | cắt tóc

kăc³ **II** *n* способ | cách dt.

kăc³ **III** ∴ *v* отстоять (от чего-л.), находиться на каком-л. расстоянии (удалении) (от какого-л. места либо во времени) | cách đg. ∴ **func** на каком-л. расстоянии или удалении от какого-л. места либо во времени | cách gt.

kăm¹ *n* ласточка, стриж | ép

kăm³ *vt* подпирать, поддерживать, втыкать | chống || ~ **panɤŋ¹** упирать руки в бока | chống nạnh || **ke⁴** ~ **ʔueük³** заколка для волос | cái gài lên tóc

kăp³ **I** *adj* близкий | gần

kăp³ **II** ∅ || ~ **kek⁴** зажигать спички | đánh diêm, bắt diêm

kău¹ **I** *n* [kǎi²] арека, арековая пальма | [cây] cau

kău¹ **II** ∅ **bo⁰** ~ голубь | bồ câu

kăk⁴ *adj* благоприятный, хороший | tốt (ngày) || **kəh¹** ~ благоприятный день | ngày tốt

kăl³ *vt* рубить (топором) | chặt (bằng rìu)

ke⁴ ∅ || ~ **cũŋ¹** считать | đếm

keh¹ *n* горный козёл, *Capricornis sumatrensis* | dê rừng

keŋ⁰ **keŋ³ rdpl. adv** на одной ноге | một chân || **ɖɤc³** ~ прыгать (скакать) на одной ноге | nhẩy lò cò || **tũŋ³** ~ стоять на одной ноге | đứng một chân || *ср.* **ŋkeŋ³**

keŋ¹ *n* край | mép || ~ **ʔək³** берег ручья | bờ suối || ~ **ɤŋ⁴** край поля, межа | bờ ruộng || *ср.* **cakeŋ¹, takeŋ¹**

keŋ³ *n* крыло | cánh || **kõn²** ~ шорты | quần đùi

keŋ³ → **keŋ⁰ keŋ³ rdpl.**

ke⁰ **ɤk⁴** *adj* полосатый, в полоску | kẻ sọc || {< вьетн. }

ke³ → **tɕk⁰ ke³**

ke⁴ ∴ *cl* обций классификатор для имён, обозначающих неодушевлённые предметы | cái lt. ∴ **func** показатель посессивности | của pt.

keh¹ *vt* поднимать рычагом | bẩy

kek⁴ *n* спичка | diêm || **hal¹ kǎi²** ~ две спички | hai que diêm || **kăp³** ~ зажигать спичку | đánh diêm, bắt diêm || **măt⁴** ~ глядеть украдкой | nhìn trộm

kel¹ *n* арбуз | dưa hấu || ~ **tăŋ¹** огурец | dưa chuột

kem⁴ *n* [bɔŋ³] муравей | kiến

keŋ¹ *n* суп, бульон | canh

kep³ *vt* брать палочками еду | gắp (thức ăn)

keu¹ *n* очки | kính || *ср.* **kũŋ³**

keu³ *vt* тащить | lê, kéo || ~ **paleŋ¹** тянуть вверх | kéo lên

keu⁴ *n* [ʔɕk³] конфета (круглая, как таблетка) | viên kẹo

- ki³** ◇ женского пола (о *млекопитающих*) | cái (con ~) || **klu¹** ~ буйволица | trâu cái || **mɛu²** ~ кошка | mèo cái || **ku¹** ~ свинья, свиноматка | lợn cái || **pɔ² mɛ⁴** ~ корова | bò cái || *ср.* **mɛ⁴**
- kieu⁴** *n* способ, метод, вид | kiêu, cách
- kim¹** *n* игла | kim
- kin³** ∴ *v* черпать (*воду черпаком*); разливать (*воду черпаком*) | múc đg. ∴ *n* черпак múc dt.
- kiŋ³** *n* очки | kính || **pateu¹** ~ носить очки | đeo kính || {< вьетн. }
- kla¹** *v* проходить (*мимо*), пересекать | qua
- klap³** *n* таракан | gián
- klăc³** *vt тж.* **kalăc³** долбить, выдалбливать; высекать, ваять | đục đg.; tạc đg. || ~ **lo⁴** выдалбливать отверстие | đục lỗ
- klăm¹** *n* сотня, сто | trăm || **mu⁰** ~ [одна] сотня | một trăm || **mu⁰** ~ **muc²** сто один | một trăm linh một || **mu⁰** ~ **mu⁰** = **cũk⁴ đăm¹** сто пятнадцать | một trăm mười lăm || **hal¹** ~ двести | hai trăm || **pa¹** ~ **đăm¹ cũk⁴** триста пятьдесят | ba trăm mười || **mu⁰** = **gin² mu⁰** ~ **mu⁰** = **cũk⁴** тысяча сто десять | một nghìn một trăm mười
- klăm²** ∴ *n* серьги | trâm dt. (cổ dây), khuyên dt. (đeo tai) ∴ *v* прокалывать уши | khâu tai
- klăn³** *adj* прозрачный | trong (nước) || **đak³** ~ прозрачная вода | nước trong
- kle¹** *n* || 1. бамбуковая драпка (для плетения корзин) | nan (để đan rổ, rá...) || 2. тж. **kale¹** палочки (для еды) | đũa || {< вьетн. tre [ce¹] 'бамбук' }
- kleŋ³** *v* спастись, укрыться | tránh
- kliŋ¹** *v* носить (на коромысле с двумя висячими вестилищами по его краям; через плечо на палке) | gánh, gồng, quây
- klo¹** *adj тж.* **krɔ¹** окоченевший | cứng || **tabat³** ~ мерзнуть | lạnh cứng
- kloh¹** *adj* выпуклый, выдающийся вперёд | lồi, vầu || **kaeñ¹** ~ выдающиеся вперёд зубы
- kloi¹** I *n* клык | nanh || **kaeñ¹** ~ клык | răng nanh || ~ **ku¹ mot⁴** клык кабана | nanh lợn rừng
- kloi¹** II *vt* срыгивать (о младенце) | trớ
- klol¹** I *n тж.* **kumĩŋ¹ klol¹** Венера | sao mai, sao hôm
- klol¹** II *n* лич[ж]и (дикорастущее), *Litchi chinensis* (сем. Sapindaceae) | vải rừng
- klon¹** *n* промежуток времени | khoảng trong
- klon³** I *vi* жить | sống || **kuwit³** ~ **lai⁴** находится между жизнью и смертью | chết đi sống lại || **kuwit³ ca²** ~ **lai⁴** чудом (по счастливой случайности) избежать смерти | chết hụt || **phã²** ~ **zaliŋ¹ măt⁴ bũn³** человек живет на Земле | người sống trên mặt đất || **?aho¹** ~ **kuβel¹ tu³**... я живу в деревне... | tôi sống ở bản...
- klon³** II *adj* сырой, недоваренный | sống (thịt, cơm)
- klon³** *n* сосуд, ведро, чашечка для табака (в кальяне), кальян | thùng, nõ điếu, điếu cày || ~ **kũĩ²** деревянное ведро | thùng [bằng] ván (gõ)
- klɔ³** *n* улитка, *Achatina fulica* | ốc sên
- klɔ³** *adj* лысый, голый (лишённый растительности) | hói [đầu], trọc || **kon²** ~ голый (лишённый растительности) холм | đồi trọc
- klɔn²** *adj* круглый, толстый | tròn, mập || **paɔn²** ~ полная луна | trăng tròn || ~ **pon³ ce¹** квадратный | vuông
- klɔŋ¹** I *n* внутренность; внутренний | trong *n* || **lɔŋ²** ~ белок и желток | lòng trứng || {вьетн. trong [cɔŋ¹] }
- klɔŋ¹** II *adj* мудрый, умный, правдивый | khôn, thật thà || ~ **kʰun¹** мудрый, толковый, проворный, умелый | khôn khéo, nhanh nhẩu, giỏi
- klu¹** *n* [βlon³] буйвол, буйволица | trâu || ~ **tũk⁴** буйвол | trâu đực || ~ **ki³** буйволица | trâu cái || ~ **đe⁰ đe³** буйволёнок (до 6 месяцев) | con nghé (không được sáu tháng) ||

mu⁰=blo³ ~ один буйвол | một con trâu || **kɔ³** ~ иметь буйвола | có trâu || **ʔalɛm²** ~ искать буйвола | tìm trâu || **cɛm⁴** ~ пасти буйвола | chăn trâu || ~ **tʰũk³** буйвол бодается | trâu húc || **ʂũŋ²** ~ рог буйвола | sừng trâu || **ʂũk³ ju¹** ~ сильный, как буйвол | khỏe như trâu

kluo² *vt* опускать в кипяток | chần

klũŋ¹ *n* жир, сало, масло; толстый, жирный | mỡ *dt.*, dầu ăn; béo, *tt.* || ~ **kатым¹** хитин краба | gach cua || **ɛit⁴** ~ жирное мясо | thịt mỡ || **pɛn¹** ~ жирный | mỡ

kluw¹ :: *n* [bɔi⁰4] полдень | trưa || **ʔãn¹** ~ обед (*в полдень*) | bữa ăn trưa :: *adj* поздний | muộn || **ʔaho¹ kɛn¹ ʔãn¹** ~ я обычно ем поздно | tôi thường ăn muộn || **ka⁰ cɛ⁴ βi²** ~ все вернулись с рынка поздно | cả chợ về muộn

klũŋ¹ *n тж.* **kalũŋ¹, kuwũŋ¹** лофура (*птица семейства фазановых*) | gà lôi

klʷk³ *n* мукá | bột

koç⁴ koç⁴ *rdpl.* *v* подвязывать, подпоясывать | thắt || ~ **kʰãn¹** подвязывать повязку | thắt khăn

koh¹ *vt* рубать, разделять (*тушу*) | pha (*thịt*)

koj⁴ *n* || **1.** исток, корень; верхушка (*дерева*), побег (*растения*) | nguồn, cội; ngọn, búp || ~ **ku³** пламя | ngọn lửa || ~ **kʷj²** верхушка дерева | ngọn cây || ~ **ce²** молодые побеги чая | búp chè || **2.** чаша, стопка | bát, cốc || **mu⁰=~ pudo¹** [одна] чаша (стопка) браги | [một] bát (cốc) rượu

kom⁴ *n* ямс красильный, *Dioscorea cirrhosa* | củ nâu

kon² *n* || **1.** [kok⁴] гора, холм | núi, đồi || **mu⁰=kok⁴** ~ одна гора | một ngọn núi || ~ **klɔ³** холм без растительности | đồi trọc || ~ **blu³** *обобщ.* джунгли, горы и леса | rừng núi || ~ **talal¹** утёс, скала | núi đá || ~ **tũŋ³** отвесные скалы, отвесные горы | vách đá, vách núi || **cinom¹** ~ вершина горы | đỉnh núi || **ciŋ²** ~ подножие горы | chân núi || **ʔai¹** ~ склон горы | sườn núi || **pɛŋɛŋ³** ~ горное ущелье | hẻm núi || **ʔaliŋ¹** ~ в горах, на горе | trên núi || **kunɔk³** ~ за горой | sau ngọn núi || **ti² βi² pʰie³** ~ идти в сторону гор | đi về phía núi || **2.** *классификатор для имён, обозначающих лесные участки* | khu *lt.* (~ rừng) || **[mu⁰=]~ blu³** [один] лесной массив | [một] khu rừng

kor⁴ *n* панцирь (*черепахи, краба*) | mai (*rùa, cua*) || ~ **kатым¹** панцирь краба | mai cua || ~ **ʔaɽɔ¹** панцирь черепахи | mai rùa

kõk³ :: *n тж.* **kõk³ ʔau³** пуговица | cúc [áo] || **lo⁴** ~ петля | khuỷt áo :: *cl* *классификатор для имён, обозначающих глыбообразные предметы* | ngọn *lt.* (~ núi), tầng *lt.* (~ đá), hòn *lt.* (~ đá), cục *lt.* (~ đá) || **[mu⁰=]ta⁰ ta³** [одна] каменная глыба | [một] tảng (hòn) đá || **hal¹** ~ **kon²** две горы | hai ngọn núi || ~ **pazat⁴** опухоль | khối u || ~ **tɛh¹** наковальня | đe *dt.* ||

kõn² *n* штаны, брюки | quần || ~ **ʔau³** одежда | quần áo || ~ **keŋ³** шорты | quần đùi || ~ **zaj²** брюки, длинные штаны | quần dài

kõt⁴ *n* столб, свая | cột || ~ **çan²** опорный столб, свая | cột [sàn] || ~ **ja¹** свая дома || cột nhà

kɔ⁰ kɔ² *rdpl.* *n* аист, цапля | cò

kɔ⁰ kɔh¹ *rdpl.* *v* стучать | gõ

kɔ² → **kɔ⁰ kɔ²** *rdpl.*

kɔ³ :: *v* иметь[ся] | có || ~ **pak⁴** иметь деньги | có tiền || ~ **klu¹** иметь буйвола | có trâu || ~ **baŋ¹** быть беременной, вынашивать (*ребёнка*) | có mang, có chửa || ~ **hɽi¹** пахнуть | có mùi || ~ **kãk⁴** благоприятный (*день*) | ngày tốt || ~ **ta⁰ ti¹** верный, истинный | [có] thật :: *func* *показатель инструмента; показатель материала* | bằng || ~ **ʔapɛn¹** ножом (*делать что-л.*) | bằng dao || **ja¹** ~ **kʷj²** деревянный дом, дом из дерева | nhà bằng gỗ

kə³ lɛ⁴ adv может быть | có lẽ || ~ **ho¹ bǎŋ³ ku⁰=ʔǎn¹** может быть, я не буду есть | có lẽ tôi không ăn đâu || ~ **taɣɯm³ ho¹ bxi³ βi²** может быть, я вернусь только завтра | có lẽ ngày mai tôi mới về || {< вьетн.}

kə³ tʰe⁴ ∴ v мочь, быть в состоянии | có thể đg. || **?aho¹ ~ ɲǎp⁴ ka⁰ pakəh¹** я могу проспать весь день | tôi có thể ngủ cả || ~ **ɣu¹ he¹** можно упасть! | có thể ngã đấy! ∴ **adv** возможно, может быть | có thể tr. || ~ **?aho¹ muŋn² het³ ka⁰ pakəh¹** может быть, я буду работать весь день | có thể tôi làm việc cả ngày || {< вьетн.}

kɛ⁰ kɛ⁴ rdpl. vt подпоясывать (платок, пояс) | quàng (khăn) || ср. **kɛ⁴**

kɛ³ vt обстругивать, обтёсывать, очищать | vót, gọt (vỏ)

kɛ⁴ vt завязывать (на шею) | quàng || **kʰǎn¹ ~** головной (шейный) платок | khăn quàng || ср. **kɛ⁰ kɛ⁴ rdpl.**

kəh¹ I n день | ngày || ~ **kən¹ ʔacə³** день собаки (одинадцатый день двенадцатеричного цикла) | ngày con chó, ngày tuất || ~ **kən¹ klu¹** день быка (второй день двенадцатеричного цикла) | ngày con bò, ngày sừ || ~ **kən¹ kucij/ɛij** день змеи (шестой день двенадцатеричного цикла) | ngày con rắn, ngày tỵ || ~ **kən¹ kul⁴** день свиньи (двенадцатый день двенадцатеричного цикла) | ngày con lợn, ngày Hợi || ~ **kən¹ kune³** день крысы (первый день двенадцатеричного цикла) | ngày con chuột || ~ **kən¹ meɯ²** день кролика (четвёртый день двенадцатеричного цикла) | ngày con thỏ, ngày Mão || ~ **kən¹ meɯ² βlu³** день тигра (третий день двенадцатеричного цикла) | ngày con hổ, ngày dần || ~ **kən¹ muɩ³** день обезьяны (девятый день двенадцатеричного цикла) | ngày con khỉ, ngày thộn || ~ **kən¹ ɲa⁰ ɖak³** день дракона (пятый день двенадцатеричного цикла) | ngày con rồng || ~ **kən¹ ɲuɯ⁴** день лошади (седьмой день двенадцатеричного цикла) | ngày con ngựa, ngày Ngọ || ~ **kən¹ taka¹** день курицы (десятый день двенадцатеричного цикла) | ngày con gà || ~ **kən¹ ze¹** день козы (восьмой день двенадцатеричного цикла) | ngày con dê, ngày Mùi || ~ **mot⁴** первое число (месяца) | ngày mồng một || ~ **hal¹** второе число (месяца) | ngày mồng hai || ~ **muɯij² lǎm¹** день полнолуния, пятнадцатое число (по лунному календарю) | ngày rằm || ~ **taɣɯm³** завтра | ngày mai || ~ **tamuc³** послезавтра | ngày kia || ~ **ma⁰ ʃaŋ³** через два дня | ngày kia || ~ **mo¹ ~ na³** много дней | nhiều ngày || ~ **ɲɯm²** неблагоприятный день | ngày xấu || ~ **te³** день Нового года | ngày Tết || **mǎt⁴ ~** солнце | mặt trời || ср. **pakəh¹**

kəh¹ II n трава | cỏ || ~ **ɣəh¹** сено | cỏ khô

kəh¹ III → **kə⁰ kəh¹ rdpl.**

kək³ ◇ || **paləŋ¹ ~** кадык, адамово яблоко | lộ hầu, củ hầu (quả táo của thánh A-đam) || ср. **takək³**

kək⁴ n курительная трубка | tẩu [thuốc], [ống] điếu

kəl³ → kɛɣ³

kən¹ ∴ n ребёнок | con || ~ **pukup³** сын | con trai || ~ **paki³** дочь | con gái || ~ **paki³ tɣɯ²** старшая дочь | con gái cả || ~ **tɣɯ²** первенец, старший ребёнок | con cả || ~ **kuɖuc³** младший ребёнок | con út || ~ **kunək³** второй ребёнок (в семье) | con thứ || ~ **ɛup³** пасынок, падчерица (ребёнок от предыдущего брака) | con giêng || ~ **βak⁴** сирота (ребёнок без отца) | con mồ côi bố || ~ **ɛɣm⁴** приёмный ребёнок | con nuôi || ~ **kazaŋ¹** внебрачный ребёнок | con hoang || ~ **kəp³** близнец(ы) | con sinh đôi, đứa trẻ sinh đôi || ~ **ɣuzu¹** зять (муж дочери), невестка (жена сына) | con rể, con dâu || ~ **tɪ² βaŋ⁴ mɛ⁴** ребёнок идёт за матерью | con đi theo mẹ ∴ **cl** для имён, обозначающих животных и некоторые предметы, воспринимаемые как одушевлённые | con lĩ. || ~ **kui³** личинка осы | nhộng ong || ~ **kunən¹** личинка | ấu trùng || ~ **ɲai¹** зрачок, зеница, ра-

- дужная оболочка [глаза] | con người, lòng đen mắt || ~ **kumuc**³ призрак | con ma || ~ **?alɔ**³ рассада (*pisa*) | ma
- kɔn**¹ **ɲaj**¹ **n** зрачок, радужная оболочка (*глаза*) | con người, lòng đen (*mắt*) || {< вьетн. }
- kɔŋ**¹ **n** дуга (*арбалета*) | cánh (*nỏ*) || ~ **na**³ дуга арбалета | cánh nỏ || {ср. вьетн. *cong* [кɔŋ¹] ‘кривой’, ‘изогнутый’} || ср. *ɲkɔŋ*¹, *kɔŋ*¹ *kɔŋ*¹ *rdpl.*
- kɔŋ**¹ **kɔŋ**¹ *adj* кривоватый | cong || ср. *kɔŋ*¹ *kɔŋ*¹ *rdpl.*, *ɲkɔŋ* || {ср. вьетн. *cong* [кɔŋ¹] ‘кривой’, ‘изогнутый’}
- kɔŋ**² **v** мечтать, желать | mong
- kɔp**³ **ɔ** || **kɔn**¹ ~ близнец | con sinh đôi
- kɔt**⁰ **kɔt**³ *vt rdpl.* чистить чешую | đánh vảy cá
- kɔt**³ *vt* перекаладывать, выкаладывать, перекидывать; вычерпывать, черпать, зачерпывать; закидывать (*верёвку, сеть*) | xới, vớt, bót, xúc, quăng || ~ **palem**³ кормить (*ребёнка, больного*) | bón cơm || ~ **βajt**⁴ выкидывать | ném đi || ~ **can**¹ наливать (*бульон в чашку с рисом*) | chan [canh] || ~ **taŋaj**¹ класть (накладывать) рис (*из кастрюли в чашку*) | xới cơm || ~ **taŋaj**¹ **p'loh**¹ **mu**⁰=**?it**³ уменьшить количество риса (сократить потребление еды) | bót cơm ga một tí || ~ **taŋaj**¹ **lɔn**² **tɔj**⁴ накладывать рис в пиалу | xúc cơm vào bát xúc || ~ **ɬak**³ вычерпывать (черпать) воду | tát nước || *kɔt*⁰ *kɔt*¹ *rdpl.*
- kɔt**¹ **n** лягушка | ếch || ~ **tut**⁰ **tut**³ жаба | cóc || ~ **ma**² **?ǎn**¹ **măt**⁴ **kɔh**¹ солнечное затмение | nhật thực || ~ **ma**² **?ǎn**¹ **paɲan**² лунное затмение | nguyệt thực
- kɔŋ**⁴ **n** клешня (*краба*) | càng (*cua*) || ~ **katɔm**¹ клешня краба | càng cua
- kɔo**¹ *adj тж.* **klo**¹ окоченевший | cứng || **tabat**³ ~ мёрзнуть, окоченевший | lạnh cứng
- ku-** см. тж. *ka-*, *kə-*
- ku**⁰ **ku**¹ *rdpl. n* горлица пятнистая, *Streptopelia chinensis* | [chim] gáy
- ku**¹ **I n** **ɔ** || ~ **kɔj**² комель | gốc cây
- ku**¹ **II** → **ku**⁰ **ku**¹ *rdpl.*
- ku**⁴ **n** дядя (*младший брат матери*) | cậu
- kuɬa**¹ **ɔ** || ~ **ci**¹ впадина (промежуток) между пальцами руки | kẽ tay
- kuɬɔj**¹ **n** [βlɔŋ³] скорпион | bọ cạp
- kuɬit**³ *adj* душный | ngột ngột
- kuɬok**³ **v** причёсывать[ся] | chải (đầu) || ~ **kuɬok**⁴ причёсывать[ся] || chải đầu
- kuɬok**⁴ **n** углубление, дыра, отверстие | hốc || ~ **măt**⁴ глазница | ổ mắt, hốc mắt || ~ **ɬak**³ озеро | hồ || **puuk**³ ~ копать яму | đào hố
- kuɬɔ**¹ **n** обёртка, мешочек (*из листьев банана*) | bẹ (*chuối*), nang dt. (*cau*) || ~ **katǎj**¹ обвёртка соцветия банана | bẹ chuối || ~ **kǎu**¹ мешочек с плодами арековой пальмы | mồi cau
- kuɬɔm**³ *adj* деформированный | méo
- kuɬuŋ**¹ **n** глоток | ngậm || **no**⁴ **pa**¹ ~ сделать три глотка
- kucɛ**³ **n** вульва, *женские наружные половые органы* | âm hộ
- kucɛl**¹ **ɔ** || **cǎt**³ ~ лимфатический узел | hạch dt.
- kucɔŋ**¹ **n** колючка, шип | gai
- kucɔh**¹ *vi* гореть | cháy || ~ **ɬlu**³ лес горит | cháy rừng || ср. *pacɔh*¹
- kucɔp**³ **n** копыто | guốc dt.
- kucuh**¹ *vt* сплёвывать | nhổ (~ nước bọt)
- kucul**¹ тж. **kacul**¹, **kacul**¹ ∴ *vt* мести, подметать | quét đg. || ~ **pa**¹ мести (подметать) дом | quét nhà ∴ **n** метла | chổi
- kucük**³ *vt* бить кулаком, толкать[ся], пихать[ся] | đấm, xô đẩy || ср. *cũk*³ **I**

kucah¹ *v* шероховатый, шершавый | gáp

kucát³ *v* завязывать (*повязку*) | thăt (~ *khăn*)

kucij³ *n* змея | gáp || ~ **păk**³ **păn**¹ ленточный крайт, *Bungarus fasciatus* | gáp cạp nong || ~ **kaβaŋ**¹ куфия Штейнегера, китайская куфия, *Trimeresurus stejnegeri* | gáp lục || ~ **lan**³ питон | trăn || ~ **đak**³ уж *суц.* | gáp nước || ~ **leŋ**¹ **kjĩ**² сетчатый питон, *Python reticulatus Schneider* | trăn gió || ~ **tɛn**¹ очковая змея, кобра || [gáp] hổ mang || ~ **ma**² **p^het**³ змея шипит | gáp phì phì || ~ **ti**² змея ползает || gáp bò

kucuh¹ *n* ямс съедобный, *Dioscorea esculenta* | củ từ

kudeh¹ ◊ || ~ **kuc**³ запор *анат.* | táo bón

kudonj³ *n* || ~ **caĩ**¹ ушная раковина | vành tai || **hal**¹ ~ **ʔula**³ два листа (*дерева*) | hai lá (*cây*) || ~ **kačăĩ**³ лист бумаги | tờ giấy

kudɔ³ *n* дикий банан | chuối rừng

kudəh¹ *n* лопата | thuổng *dt.*

kudəj³ *n* палец | ngón || ~ **ei**¹ палец на руке | ngón tay || ~ **ciŋ**² палец на ноге | ngón chân || ~ **cu**⁴ большой палец | ngón cái || ~ **eiđəj**³ указательный палец | ngón trỏ || ~ **ʔah**² средний палец, безымянный палец | ngón giữa, ngón đeo nhẫn || ~ **βe**² мизинец | ngón út || ср. **đəj**³, **eiđəj**³

kuduc³ *adj* самый младший, самый маленький, последний | út (*con* ~), sau cùng || **kɔn**¹ ~ младший (последний) ребёнок | con út || **kudəj**³ ~ мизинец | ngón út || **ti**² ~ идти последним | đi sau cùng

kudŷl¹ *n* живот, желудок | bụng, dạ dày || **ɛt**³ ~ болит живот | đau bụng

kuhɔc³ ◊ || **mə**⁰ ~ орангутанг | [con] đười ươi

kuhəj³ *n* дым; копоть | khói; muội || ~ **tũk**³ **măt**⁴ дым ест глаза | khói lửa xông vào mắt || **pahôt**³ ~ коптить, пахнуть дымом | hong khói, oi khói

kuj² || **1. n** загривок, холка | u *dt.* || **2. :: n** горб | gù *dt.*, bươu *dt.* :: *v.* горбиться | gù *đg.*

kul⁰ **kul**² *rdpl. n* сердцевина (*стебля, ствола*) | lõi || ~ **cali**¹ сердцевина кукурузного початка | lõi ngô

kul² → **kul**⁰ **kul**² *rdpl.*

kul³ *v* скрести | bó

kul⁴ *n* свинья | lợn || ~ **ki**³ свинья | lợn cái || ~ **mɛ**⁴ свиноматка | lợn nái || ~ **tʔk**⁴ хряк | lợn đực || ~ **môt**³ вепрь, кабан, нестадная свинья (*дикая*) | lợn lòi, lợn độc || ~ **βlu**³ кабан | lợn rừng || ~ **đe**⁰ **đe**³ поросёнок | lợn con || ~ **mot**⁴ нестадная свинья (*дикая*) | lợn độc || ~ **pŷĩ**² стадная свинья (*дикая*) | lợn đàn || **kəh**¹ **kɔn**¹ ~ день свиньи (*двенадцатый день двенадцатеричного цикла*) | ngày con lợn, ngày Hợi || **kloĩ**¹ ~ **môt**³ клык кабана | nanh lợn rừng || **kulũŋ**¹ ~ свинарник | chuồng lợn || ~ **tut**³ рыть, разрывать (*рылом*) | dũi || ~ **ma**² **col**³ свинья визжит | lợn ùn ùn, lợn ụt ụt || **mũn**² ~ резать свинью | mổ lợn || **ŋkok**⁴ хрюкать | hộc, ùn ùn, ụt ụt || **tɔn**¹ ~ кастрировать свинью | hoạn lợn || **ti**² **paɔm**¹ **kaβeŋ**¹ ~ обступать свинью, окружать свинью | quây con lợn ||

kule³ *adv* внезапно, вдруг | bỗng [nhiên] || ~ **pačɛt**³ внезапно потухнуть (погаснуть) || bỗng tắt ||

kuleh¹ ◊ || ~ **ei**¹ запястье | cổ tay

kulɔk³ *n* дудка, флейта | sáo || **t^hul**¹ ~ играть на дудке (флейте) | thổi sáo

kulɔk⁴ *n* голова | đầu || ~ **takul**³ колено | đầu gối || ~ **loc**⁴ крайняя плоть | qui đầu || **ʔapũk**³ (**ʔapũk**³) ~ болит голова | nhức đầu || **k^hăn**¹ **tum**² **tum**² ~ головная повязка | khăn đội đầu || **kubok**³ ~ причёсывать[ся] | chải (đầu) || **kup**³ **kulɔk**⁴ наклонять голову | cúi đầu || **puŋ**¹ ~ покрывать голову | bịt đầu || **ʔuc**¹ **kulɔk**⁴ мыть голову | gội đầu || **βăŋ**¹ ~ ка-

- чать головой | *lắc đầu* || ~ **ʔapʔn**² пояс юбки (*полоса ткани, пришиваемая к юбке*) | *sạp váu* || ~ **kõn**² пояс брюк (*полоса ткани, пришиваемая к брюкам*) | *sạp quần*
- kuloŋ**¹ *n* ◇ || ~ **taʔok**³ Кулонг-Тавок (*имя божества*) | *Cu Long Ta Vốc* (*tên của thần*)
- kulɔ**¹ *n* ящерица | *thằn lằn*
- kulɔk**³ *n* факел | *đuốc dt.* || **tuc**³ ~ жечь факел | *đốt đuốc* || **takăt**³ ~ зажигать факел | *thắp đuốc*
- kulõŋ**¹ *n* раковина | *vỏ (ốc)* || ~ **pacuh**¹ раковина улитки | *vỏ ốc*
- kulu**¹ *n* паук | *nhện* || **lai**³ ~ паутина || *mạng nhện*
- kulul**¹ *n* пчела-плотник, *Xylocopa* | *ong bầu*
- kulũŋ**¹ *n* хлев | *chuiồng* || ~ **ku**¹ свинарник | *chuiồng lợn* || ~ **pɔ**² коровник | *chuiồng bò*
- ku**³ *n т.ж.* **ku**³ :: **1.** огонь | *lửa* || **2.** [uɔoi³] хворост, дрова | *củi*
- kuma**² *т.ж.* **kama**² :: **v** дождить | *mưa đg.* || **plɔi**² **lv**¹ ~ дождь всё ещё идёт | *trời vẫn cứ mưa* || ~ **hit**³ **pakəh**¹ дождь идёт весь день | *mưa suốt ngày* || ~ **mu**⁰=**pakəh**¹ дождь шёл один день | *mưa một ngày* || **zu**² ~ **kuŋ**⁴ **ti**² хотя и дождь, всё равно пойду | *dù mưa vẫn đi* || **ʔv̄n**¹ ~ опять (снова) дождь | *lại mưa* || **lũm**⁴ **ta**² ~ **pa**¹ **cău**² сегодня три раза шёл дождь | *hôm nay mưa ba trận* :: **n** [cău²] дождь | *mưa dt.* || **mu**⁰=**cău**² ~ [один] порыв дождя | *một cơn mưa* || ~ **lv**¹ **ti**² дождь всё ещё идёт | *mưa vẫn đi* || ~ **taʔəh**¹ идти (*о дожде*) | *goi mưa, mưa đg.* || **ʔaŋ**³ ~ дождь перестает | *tạnh mưa* || ~ **kaca**³ град | *mưa đá* || ~ **kəntoŋ**¹ ливень | *mưa rào* || ~ **m̄m**² сильный дождь | *cơn mưa to* || ~ **p̄ui**⁰ **p̄ui**¹ дождь; моросить | *mưa phùn* || ~ **peu**² морозящий обычный дождь | *cơn mưa thường* || ~ **lut**⁴ наводнение | *lụt* || **kanəm**¹ **ʔv̄n**³ ~ полоса речных наносов, наносная почва | *phù sa* || **muo**² ~ сезон дождей | *mùa*
- kumǎ**¹ **I n** слизень | *sên*
- kumǎ**¹ **II n** ползучая гангрена | *sâu quảng*
- kumiŋ**¹ *n* [ʔɔk³] звезда | *sao* || ~ **ʔaliŋ**¹ **plɔi**² звезда на небе || *sao trên trời* || ~ **klol**¹ Венера, Утренняя звезда, Вечерняя звезда | *sao mai, sao hôm* || **plɔi**² **kɔ**³ ~ на небе звёзды | *trời có ngôi sao*
- kumət**³ *n* жук-древоточец, точильщик, *Anobiidae* | *mọt*
- kumuc**³ *n т.ж.* **kamuc**³ дух (*леса, воды*) | *ma (trong rừng)* || **ʔan**¹ ~ алтарь, жертвенник
- kumul**³ *n* термит | *mối*
- kumũŋ**¹ *n* [ʔloŋ³] гусеница (*немохнатая*) | *sâu đo*
- kumv**³ *v* танцевать | *múa* || **pɔn**² ~ танцевать, плясать | *múa may*
- kumvɔk**³ *n* жабры | *mang* || ~ **ʔaka**³ жабры рыбы, рыбы жабры | *mang cá*
- kun**² *adj* здоровый | *khỏe*
- kun**⁴ *v т.ж.* **ʔukun**⁴ бояться | *sợ* || *ср.* **ʔakun**⁴
- kune**¹ *vi* прошедший, вчерашний | *qua* || **cuɛ**² (**kəh**¹) ~ вчера | *hôm qua* || **nəm**¹ ~ прошлый год | *năm ngoái*
- kune**³ *n* мышь, крыса | *chuột* || **cinəu**² ~ крысиный яд | *bả chuột* || **kəh**¹ **kən**¹ ~ день крысы (*первый день двенадцатеричного цикла*) | *ngày con chuột*
- kunoj**¹ *n* подвёрнутый (подшитый) нижний край (*платья, брюк*) | *gấu (áo, quần)*
- kunɔk**³ :: **n т.ж.** **kanɔk**³ зад[няя часть]; сзади; потом; конец; следующий, последний | *sau; cuối, cuối [cùng]* || ~ **ni**¹ в будущем, потом, впоследствии | *sau đây* || ~ **lv**³ после | *sau [khí]* || **măt**⁴ ~ задняя поверхность | *mặt sau* || **taŋ**² ~ задняя сторона | *đang sau* || **thəŋ**³ ~ будущий месяц | *tháng sau* || **cău**² ~ потом, затем | *lúc sau, sau đó* || **kən**¹ ~ второй ребёнок (*в семье*) | *con thứ* || **paki**³ ~ новая старшая жена (*взятая после смерти первой старшей жены*), младшая жена | *vợ kế, vợ lẽ* || **ti**² ~ идти сзади, идти за |

- đi sau ∷ *prep* за (*ориентиром*), после | sau *gt.* || **măt⁴ kəh¹ pacēt³ ~ kon²** солнце садится за горой | **măt trời lặn sau ngọn núi** || **đữ³ ~ kǎi²** прятаться за деревом | **trón sau gốc cây** || **tũng³ ~ panxŋ¹** стоять сзади (за спиной) | **đứng sau lưng** || **baŋ¹ tãŋ² ~ носить** за спиной | **đeo sau lưng** || **tãŋ² ~ ɲa¹** за домом | **đăng sau nhà** ||
- kunən¹ adj** молодой (*человек, растение*) | trẻ, non || ~ **ɲw¹ ma² lɣ¹ bau¹** молодеть (*букв. молодой, как молодой парень*) | trẻ ra || **caŋ¹ ~ хрящ** | **xương sụn** || **ceh¹ ~ рожать** преждевременно | **đẻ non** || **đốt³ ~ побег** | **đọt** || **kən¹ ~ личинка** | **ấu trùng** || **kuwit³ ~ умирать** в младенчестве, умирать молодым (*до 30–45 лет*), умирать в расцвете сил | **chết non, chết yểu, chết trẻ** || **ɽɽ⁴ ~ тонкий** кишечник | **giọt non** || **sũŋ² ~ панты** | **nhung**
- kunŋ⁴ n** гроздь | **buồng** || **mu⁰ ~ katai¹** одна гроздь бананов | **một buồng chuối** || ~ **kău¹** гроздь плодов арековой пальмы | **buồng cau**
- kuŋ³ adv тж.** **kuŋ⁴** тоже, также | cũng || **buoi¹ mo¹ ~ всегда** | **bao giờ cũng, buổi nào cũng** || **ke⁴ camx³ ~ hăi¹** всё красиво | **cái gì cũng đẹp** || **ke⁴ mo¹ ~ hu¹** всё сломано | **cái nào cũng hỏng** || **bǎi¹ ɲai² ~ ʔukun⁴** каждый человек боится | **mọi người đều sợ** || **ʔaʔai¹ ~ все, каждый** | **ai cũng** || **ʔaʔai¹ ~ hi¹ (cũŋ¹, kacău¹)** все знают (видят, богаты) | **ai cũng biết (thấy, giàu)** || **ɲai² mo¹ ~ все** приходят | **người nào cũng đến** || **zu² kuma² (ciŋai³) ~ ti²** хотя и дождь (далеко), всё равно пойду | **dù mưa (xa) vẫn đi**
- kuo² vt** лечить | **chữa (bệnh)** || ~ **ɽɽ³** лечить болезнь | **chữa bệnh** || ~ **karuŋ²** лечиться | **chữa bệnh**
- kuok³ n** мотыга | **cuốc dt.** || ~ **mǎm²** тяпка | **cuốc bàn**
- kupa² ∷ n** корзина (*конусообразная, для хранения рыбы, крабов, овощей*) | **giỏ ∷ vt** носить корзину | **đeo giỏ** || ~ **đeu⁰ đeu¹** носить корзину | **đeo giỏ**
- kupah² vi** разбиваться | **vỡ** || *cp.* **ʔapaŋ², pəŋ²**
- kupal³ n** [tǎm³] ткань | **vải** || **kyr⁴ ~ матерчатая** обувь | **giày vải** || [**mu⁰**] **tǎm³ ~ [один]** рулон ткани | [**một**] **tấm vải**
- kupan³ n** [tǎm³, meŋ³] доска, планка | [**tấm**] **ván** || **mu⁰ = meŋ³ ~ один** кусок планки
- kupəŋ² n** котелок, котёл | **nồi xoong**
- kupəŋ³ n тж.** **kapəŋ³** пузырь (*плавательный, мочево́й*) | **bong bóng** || ~ **ʔaka³** рыбий пузырь | **bong bóng cá** || ~ **ti³** мочево́й пузырь | **bong đái rəzɔ.**
- kupəh¹ n** лонган, *Dioscarpus longan* | **nhãn**
- kupi¹ n** тутовый шелкопряд, шелковичный червь, личинка, гусеница | **tằm, [con] sâu, sâu róm, sâu đờ**
- kupil¹ n тж.** **kupil¹ măt⁴** веко | **mí mắt**
- kupom¹ ∅ n** || ~ **tul³** ягодицы | **mông** || *cp.* **rom⁰ rom¹**
- kupək³ n** кора (*дерева*), кожа (*плода*), скорлупа (*яйца*), раковина (*моллюска, улитки*), *бот.* влагалище (*ростка бамбука, соцветия*) | **vỏ (quả), vỏ (trứng), vỏ (hến), mo nang** || ~ **kǎi²** кора дерева | **vỏ cây** || **lɔ² ~ kǎi²** сдирать кору с дерева | **lột vỏ cây** || **ʔapən¹ tɣm¹ ~ нож** в ножнах | **dao dắt vào vỏ** || ~ **eali¹** влагалище соцветия кукурузы | **bẹ ngô** ||
- kupəʔ³ v** гнаться, преследовать | **đuổi**
- kupəŋ⁴ n** ожог | **bỏng**
- kupul¹ n** известь | **vôi**
- kupzɰh¹ adj** приятный (*на вкус*) | **bùi**
- kupǎi¹ n** ямс крылатый, *Dioscorea alata* | **củ cái, khoai vạc đph.**
- kuɽot⁴ n** кожа, шкура | **da** || ~ **katal³** мошонка | **bìu dái** || **lɔ² ~ сдирать** кожу | **lột da**
- kuɽəh¹ ʔakəh¹ rdpl.** мертвенно-бледный, бескровный | **tái mét**

kuçun² *v тж.* **kaçun²** лихорадить, малярия; болеть | *sốt rét; ốm* || ~ **tabat³** болеть из-за холода | *ốm do lạnh* || ~ **?acãi³** корь, краснуха | *sốt phát ban* || **nh²** ~ больной человек | *người ốm* || **bi⁴** ~ болеть | *bị ốm*

kuçut³ \diamond || ~ **ma⁰ peh¹** судорога | *chuiột rút* || ~ **maç²** растяжение связок | *bong gân*

kuç³ *n тж.* **kuç³** :: 1. огонь | *lửa* || **koj⁴** ~ пламя | *ngọn lửa* || **tapeh¹** ~ очаг (*место для разведения огня в доме*) | *bếp lửa* || **toj³** ~ костёр | *đống lửa* || **mặt⁴** ~ ядро (*снаряда*) | *nổ dt., ngòi dt.* || ~ **çinap³** огонь угасает | *lửa tàn* || ~ **pacet³** огонь гаснет | *lửa tắt* || **?atap³** ~ зажигать огонь, разжигать огонь | *châm lửa* || **takon¹** ~ разводить огонь в очаге | *nhóm bếp kiềng, nhóm bếp lò* || **[ti²] tuc³** ~ разжигать огонь | *đốt lửa* || **tul¹** ~ раздувать огонь | *thổi lửa* || **tj¹** ~ загораться, воспламениться | *bắt lửa* || **h¹** ~ греть[ся] (*сушить[ся]*) у огня | *hơ lửa, sưởi* || **?apuh¹** ~ гасить (*тушить*) огонь | *dập lửa* || **ka¹** ~ просить огня | *xin lửa* || **tyk³ mün²** ~ чтобы собрать хворост | *để làm củi* :: 2. [*?udoi³*] хворост, дрова | *củi* | *bỏ củi* || **[mu⁰]=toj³** ~ [одна] куча хвороста | *[một] đống củi* || **?udoi¹** ~ хворостина | *que củi* || **p³** ~ связка (*охапка*) хвороста | *bó củi* || **tyk³ mün²** ~ чтобы собрать хворост | *để làm củi* || **ti² bak³** ~ собирать хворост | *lấy củi* || **[?a]pah²** ~ колоть дрова

kuçit³ kuçot⁴ rdpl. adj шероховатый, бугорчатый, пупырчатый | *sần sùi, xì xì*

kuçot⁴ → **kuçit³ kuçot⁴ rdpl.**

kut⁰ kut³ rdpl. vt очищать (*грязь*) | *gột (chỗ bẩn)*

kut⁴ adj обрубленный | *cụt* || **taj²** ~ дорога, кончающаяся тупиком | *đường cụt* || **?au³** ~ **takak³** одежда с коротким рукавом | *áo tay ngắn*

kutak³ vi кудахтать (*о курице*) | *cục tác* || **taka¹** ~ курица кудахчет | *gà cục tác*

kutal¹ n рана, шрам | *vết thương, vết sẹo*

kutaj² \diamond || **caj² pali³** ~ коленная чашечка | *xương bánh chè*

kutoh¹ v падать (*о предмете*) | *gối* || ~ **patçj⁴** падать вниз (*о предмете*), осыпаться (*о листьях, плодах*) | *gối xuống* || **mün² çx¹** ~ **patçj⁴** ронять | *làm cho rơi xuống*

kutoj¹ n ноготь, коготь | *móng, vuốt* || ~ **ei¹** ноготь на руке | *móng tay* || ~ **mej² flu³** коготь тигра | *vuốt hổ*

kutçj¹ n бетель | *trầu* || *ula³* ~ лист бетеля | *lá trầu*

kutu¹ n \diamond || ~ **kuç³** скарабей, навозник[-землерой], навозный жук, *Scarabaeus* | *bọ hung*

kutuh¹ n молот | *búa dt.* || ~ **çen¹** молоток | *búa đinh dt.* || ~ **mjm²** молот | *búa tạ*

kutun¹ v отступать, пятиться | *lùi lại, rút lui*

kutũj¹ \diamond || ~ **tch¹** светлячок | *đom đóm*

kutut³ n гильза | *vỏ đạn*

kuthw¹ n желтуха (*у детей*) | *bệnh cam (trẻ con)*

kuß² vt мешать (*рис во время варки*) | *đào (cơm)*

kußj² n ожерелье, монисто | *vòng cổ* || ~ **kum¹** ожерелье, бусы | *chuỗi hạt*

kußel¹ n тж. **kaßel¹ деревня, родные места; соседи | *làng, bản, quê; hàng xóm* || ~ **ban⁴** родные места | *quê hương* || **?aho¹ kloj³** ~ я живу в деревне | *tôi sống ở bản* || **paty¹** ~ покидать деревню | *gòỉ bản* || **ßat⁴** ~ покидать родные места | *gòỉ quê* || *cp. ban⁴***

kußak³ n тж. **kußak³ çij² подколенная впадина (*ямка*) | *khoeo [chân]***

kuza¹ n тещь, тёща | *bà ngoại, ông ngoại*

kuzo³ n выкидыш | *xây thai*

kuz³ n ветер | *gió* || ~ **paçel¹** вихрь, циклон | *gió lốc* || ~ **paçj⁴** ураганный ветер | *bão dt.* || ~ **tabat³** северный ветер | *gió bắc* || ~ **nam¹** юго-восточный ветер | *gió nồm* || ~ **tul¹** ветер дует | *gió thổi* ||

- kuzũŋ¹ vt** трясти, встряхивать | хóc || ~ **cai¹** трясти (встряхивать) бутылку | хóc chai || *ср. uzun¹* и вьетн. *run, rung* ‘трясти[сь]’
- ku⁰=?it³ adv** мало, немного, редко, иногда | ít, ít khi, thỉnh thoảng || ~ **hyn¹** меньше | ít hơn || ~ **nak⁴** очень мало | rất ít || *ср. mu⁰=?it³*
- kũm² n** [p^hɯm¹] одеяло | chăn *dt.* || **hal¹ p^huon¹** ~ два одеяла | hai chiếc chăn || **ɛ̃p³** ~ накрывать[ся] одеялом || đắp chăn
- kũm³ n** гроздь, кисть, ветка (*с плодами*) | chùm (*quả*)
- kũŋ⁰ kũŋ³ rdpl. adj** сгорбленный | cồng || ~ **panvŋ¹** горбатый, сутулый | gù lưng
- kũŋ² adv** вместе | cùng || ~ **ti²** идти вместе | cùng đi
- kũŋ³ → kũŋ⁰ kũŋ³ rdpl.**
- kũp³ v** || 1. наклонять[ся], склонять[ся] | cúi (*đầu*) || ~ **kuloŋ⁴** наклонять голову | cúi đầu || 2. совершать обряд жертвоприношения; совершать (делать) приношения (подношения) (*душам умерших предков или духам*); приносить в дар | cúng
- kuai¹ ɔ** || **?ucũk³ ~ nɔn³** бакенбарды | râu quai nón
- kuat³ I vt** грести, загребать | chèo (~ *thuyền*) || ~ **[palɔn²]** есть рис палочками (*проставив палку близко ко рту*) | và sơm
- kuat³ II vt** кричать громко (*на кого-л.*) | quát *đg.* || {< вьетн.}
- kuat⁴ n** рогатка, разветвление (*сучьев*) | chạc
- kuăk³ vt** сбивать (*плоды*), доставать (*плоды, накалывая их палкой*) | chọc (*quả*), hái (*bằng cùi nèo*) || ~ **paloh¹** вытаскивать | móc ra
- kuɛ⁴ ɔ** || **kanău¹** ~ синеголовник пахучий, *Eryngium foetidum* | [rau] mùi tàu
- kuen¹ n** слива | mận
- kuen⁴ cl** классификатор для имён, обозначающих печатную продукцию || ~ **kacăi³** книга | quyển sách
- kuet³ vt** измельчать, растирать | nghiền, xay (~ *gạo*), quét
- kuɛ² adj** изуродованный, хромой | què
- kuɛn¹ v** обычный, знакомый | quen, thường
- kuĩ² v** стоять на коленях | quì
- kuĩ³ I n** пчела, оса | ong [mật]
- kuĩ³ II adj** ценный | quý || *ср. kuĩ³ kuĩ³ rdpl.*
- kuĩ³ kuĩ³ rdpl. adj** ценный | quý || *ср. kuĩ³*
- ku³ I v** следовать, придерживаться | cứ theo, cứ làm || ~ **eina³** придерживаться этого | cứ theo đó || **bai² ~ na³** не следуй этому | đừng cứ theo đó || **lɛ² p^hɔŋ⁰ tok⁴ lɛ²** ~ надо следовать обычаям | cứ theo phong tục đi
- ku³ II prt т.ж.** **ku³ tɣk³** пусть | cứ [đê] || {< вьетн.}
- ku⁴ v** поститься, не употреблять в пищу; уступать, делать уступки | kiêng; nhường nhịn || **lɛ² p^hɔŋ⁰ tok⁴ lɛ² ~ ɲoi² lɔŋ¹ ja¹** по обычаю нельзя находиться в доме | theo phong tục không nên ở nhà
- kuɛ³ n** навоз, экскременты | phân, cứt || ~ **tek⁴** ушная сера | ráy tai || ~ **mɣɔi¹** родинка | nốt ruồi || **kudɛh¹** ~ запор (*анат.*) | táo bón || **kutu¹** ~ скарабей, навозник[-землерой], навозный жук, *Scarabaeus* | bọ hung || **ti²** ~ испражняться | đi ỉa, đại tiện
- kuɛie¹ n** порох | thuốc súng
- kuɛit³ vi** умирать | chết || ~ **ɛt³ ?om³** умирать от болезни | chết bệnh || ~ **kloŋ³ lai⁴** находиться между жизнью и смертью | chết đi sống lại || ~ **[ka]cə² kloŋ³ lai⁴** чудом избежать смерти | chết hụt || ~ **kumăk⁴** умирать от старости | chết già || ~ **kunɔn¹** умирать молодым | chết non, chết yểu, chết trẻ || ~ **pat³** умирать от удушья, задыхаться | ngất ||

~ **padik³ đak³** тонуть (*о живом существе*) || ~ **t̃m²** тонуть, погружаться | chết chìm || ~ t̃hoj¹ умереть; мёртвый | đã chết || **ka⁴ c̃m² taka¹ ~ hit³** все куры сдохли | cả đàn gà chết hết

kulũŋ¹ n тж. **kalũŋ¹, klũŋ¹** лофура (*птица семейства фазановых*) | gà lôi

kuk³ I *adj* немой | câm

kuk³ II *adj* сердитый | tức giận || ~ **đu[?]?** сдерживать злобу | cầm tức || ~ **nak⁴** сердитый, злой | tức giận

kum¹ n [ʔ5k³] бисер | hạt cườm || **kuβ̃ɔŋ²** ~ ожерелье || chuỗi hạt

kuɹu¹ n астма | [bệnh] hen

kuɹ⁴ n [lo⁴] пещера | hang [đá] || **t̃i² l̃ɔn²** ~ входить в пещеру | đi vào hang đá

kuɹa¹ adj тж. **k̃ɔŋa¹** старый | già || **ɹ̃c̃⁴** ~ толстая кишка | ruột già || *cp.* **kum̃k̃⁴**

kut³ → **kut⁰ kut³ rdpl.**

kut⁰ kut³ rdpl. vi вздрагивать | rùng mình

kut̃ik³ v тж. **kat̃ik³** рвать[ся] | xé rách || ~ **ɹ̃eu²** изорванный, дырявый | rách nát || ~ **tazah¹** рваный | rách rưới || ~ **taŋɥh¹** испускать дух | tắt thở

kuu³ v спасать[ся] || cứu || ~ **ɹ̃^ha²padik³ đak³** спасать утопающего | cứu người chết đuối

kuɥ¹ ∷ v пилить | cưa đẽg. ∷ **n** пила | cưa dt.

kuɥk³ ∅ || ca⁴ ~ леска | dây câu

kuɥl³ v жениться | cưới || **ke⁴** ~ свадьба | đám cưới

kuɥɹ³ v грабить, завладевать | [ăn] cướp, chiếm

ku¹ adv словно, как | như

ku³ I → **b̃aj¹ ku³**

ku³ II → **ɹ̃oi² b̃aj¹ ku³**

ku¹ vt расставлять, размещать | kê (*chân bàn*)

ku¹ ∷ v взвешивать | cân đẽg. ∷ **n** весы | [cái] cân dt. ∷ **n** килограмм | cân dt., ki-lô

k̃ɔŋa¹ adj тж. **kuɹa¹** старый | già || **ɹ̃c̃⁴** ~ толстая кишка | ruột già || *cp.* синоним **kum̃k̃⁴**

kuɹ³ n обувь, сандалии | giầy, dép || ~ **đu[?]?** сандалии | dép || ~ **ɹ̃on¹** ботинки | giầy ống || ~ **kuɹal³** матерчатая обувь | giầy vải

kuɹ³ I *adj* симпатичный | xinh

kuɹ³ II ∅ || ~ **paloh¹** происходить, случаться | xảy ra

k̃j̃² ∷ n дерево | cây dt. ∷ **cl** классификатор для имён, обозначающих длинные цилиндрические предметы | cây lt.

k̃m¹ v сильный, прочный | mạnh, vững

k̃m² kuɹien² v править | cầm quyền đẽg. || {< вьетн. }

k̃m³ запрещать | cấm đẽg.

k̃m⁴ vt кусать, жалить | cắn, đốt || ~ **kacit³** загрызть | cắn chết || *cp.* **toc³, til¹**

k̃n¹ cl классификатор для имён, обозначающих сны, порывы дождя и пр. | cơn

k̃n¹ prep около, рядом | gần gt. || **coŋ³** ~ **pak̃ɔh¹** солнце в зените | đứng bóng || *cp.* **cikuy¹**

k̃- → ka-, тж. ku-

k̃mɹu² n дух, призрак (*умершего человека*) | ma || ~ **ɥm³** злой дух, нечистая сила | ma quý

k̃ñbɔl¹ n панголин | tê tê

k̃ñđãl¹ vt щёлкать, играть (*на струнном инструменте*) | búng, đánh (đàn) || ~ **ci¹** щёлкать пальцами | búng ngón tay || ~ **ɹ̃m²** играть на двухструнной лютне | đánh đàn

k̃ñđãk³ v щёлкать языком | tặc lưỡi

k̃ñɹãɹ³ → k̃ñɹh¹ k̃ñɹãɹ³ rdpl.

kəŋɽh¹ kəŋɽäp³ rdpl. adj сухой, чёрствый (о человеке) | khô khan (người) || ср. **ɽh¹**, **kaɽh¹**, **kuɽh¹**, **ciɽh¹**
kəntoŋ¹, тж. **katoŋ¹** ◇ || **kuma²** ~ ливень | mưa rào
kəntuuk³ n отруби | cám
kəntɿl¹ n придаток (служащий моллюску для закрывания раковины), крышка (от домика улитки) | vảy (ốc) || ~ **pacuh¹** крышка от домика улитки | vảy ốc
kəŋtjāi¹ n тж. kaŋtjāi¹ ножницы | kéo dt. || **kăc³** ~ резать ножницами | cắt bằng kéo
kəŋcɛt³ vt втягивать, вдыхать | hít || ~ **taŋuuh¹** вдыхать, втягивать (сопли) || hít [hơi]
kəŋcət³ v тж. kacət³ вбирать (в себя), втягивать (в себя) | thụt [vào] || ~ **laj¹** отдёргивать язык | rút lưỡi

k^h

k^ha³ adj неплохой, приличный | khá || ~ **t^hoɿ¹** выздоравливать | khỏi bệnh
k^hac³ adj вонючий, тошнотворный | tanh
k^hak³ adj другой, иной | khác || ~ **căk³** различающийся, отличающийся, разный | khác nhau || ~ **mu⁰=ɿit³** несколько иной, несколько отличающийся || kang khác
k^hat³ v тж. k^hat³ đak³ испытывать жажду | khát [nước]
k^hăk³ adj красивый, хороший, благоприятный | xinh, tốt || {< тай.}
k^hăm⁰ lăm¹ rdpl. n почка анат. | [quả] thận
k^hăn¹ n кусок ткани (прямоугольный), повязка, платок, полотенце | khăn || ~ **tum⁰ tum² kulok⁴** головная повязка | khăn đội đầu || ~ **kəc⁴** шейный платок | khăn quàng
k^hăp³ pron весь, вся, всё, все | khắp || ~ **ŋaj²** все люди, весь мир | thế giới
k^hɛ⁴ v спешить | vội
k^hɛk³ n гость | khách
k^hɛn¹ vt хвалить, награждать, поощрять | khen, thưởng || **?ahăn³ tɿk⁴** ~ его похвалили | nó được khen
k^hie¹ vt доставать (палкой плоды) | kều, khều
k^hin¹ adj грустный, печальный | buồn bã, buồn thiu || ~ **nak⁴** печалиться | buồn rầu || **zəm⁴** ~ лить слёзы, плакать | khóc lóc || {< тай.}
k^hĩŋ¹ vt презирать | khinh
k^hlɔl³ n волк | chó sói || {ПВЯ Fer *k-rɔ:r? ~ *k^hlɔ:r?}
k^hlɔŋ³ n волна | sóng
k^hlu⁰ k^hlu¹ rdpl. n долька (цитруса) | múi (bưởi) || ср. **k^hlu¹**
k^hlu¹ n частички дольки цитруса | tép (bưởi) || ~ **pxl³** частички дольки грейпфрута | tép bưởi || ср. **k^hlu⁰ k^hlu¹**
k^ho¹ adj сухой | khô || **ɬɿn³** ~ глинистая почва, суглинок | đất thịt || ~ **đak³** обмелевший | cạn
k^ho⁴ adj страдающий, несчастный | khổ || ~ **t^hoɿ¹** неудачливый, несчастливый | bất hạnh | **ciɛu³** ~ нехватать, недоставать (достаточно большого количества) | thiếu thốn
k^hol⁴ vt бросать, кидать (камни) | ném || {< тай. ?}
k^hõŋ¹ num ноль | số không || {< вьетн.}
k^hɔ⁰ k^hɔ³ rdpl. vt щёлкать, стучать (по голове) | cốc (đầu)
k^hɔ³ adj трудный | khó || ~ **taŋuuh¹** задыхаться | khó thở
k^hɔ³ → **k^hɔ⁰ k^hɔ³ rdpl.**
k^hɔɿ⁴ v покидать, избегать, избавляться | khỏi || ~ **đak³ măt⁴** слёзы текут | chảy nước mắt || ~ **đak³ mul³** насморк, сопли текут | sổ mũi đg. || ~ **hit³** преодолевать (трудности) |

- vượt qua khó khăn || **tí²** ~ уходить (*откуда-л.*) || **loh¹** ~ **ja¹** выходить из дома | ra khỏi nhà || **tí² loh¹** ~ **lyp³** выходить из класса | đi ra khỏi lớp
- k^hэм⁰ k^hэм¹ rdpl.** ◇ || **kumăk⁴** ~ согбенный, сторбленный (*от старости*) | già khom || {ср. вьетн. *khom* 'наклоняться', 'сгибаться'; < тай. ?}
- k^hэм¹** → **k^hэм⁰ k^hэм¹ rdpl.**
- k^hун¹ I adj** быстрый | nhanh || ~ **пел³** шустрый, быстрый | nhanh [nhẹn] || **tí²** ~ преодолеть (*склон, препятствие*); идти быстро | vượt; đi nhanh || **kləŋ¹** ~ проворный, ловкий, расторопный | nhanh nhẩu
- k^hун¹ II** ◇ || ~ **kləŋ¹** умелый | giỏi || **kləŋ¹** ~ мудрый, толковый | khôn khéo || ср. вьетн. *khôn* 'умный'
- k^hүйк³ adv** вдоволь | đầy đủ
- k^hуаŋ¹** ◇ || **mai¹** ~ бамбук многолиственный, *Phyllostachys* | trúc || {< тай. ?}
- k^hуе¹ n** ночь, поздний вечер | khuỵa
- k^hуе⁴ adj** здоровый | khỏe || **bau⁰** ~ здоровый (небольшой), сильный | mạnh khỏe || **жу¹ đê⁰ đê³ kaca²** ~ хотя и маленький, но сильный | tuy nhỏ nhưng khỏe
- k^hуе³ v** пробивать, просверливать (*дыру, отверстие*) | khoét đg.
- k^hүй¹ v** привыкать, иметь привычку | quen, thường || {< тай. }
- k^hыр³ n** сустав | khớp || ~ **caŋ²** сочленение, сустав | khớp xương

I

- la⁰ la¹ rdpl. n** бамбук-листоколосьник, *Phyllostachys bambusoides* | vầu
- la¹** → **la⁰ la¹ rdpl.**
- la² тж. lə² :: cop** связка | là || ~ **ŋaj² p^hai⁴ hi¹ su³ ho³** учить человека хорошим манерам | làm người phải biết xấu hổ :: **prt** частица | thế, nhé
- la² n** селезёнка | lá lách
- lac³** → **sa⁰ lac³**
- la⁴ adj** незнакомый, странный | lạ || **п^ha²** ~ незнакомец | người lạ || {< вьетн. }
- lai³ n** сеть | lưới || ~ **kulu¹** паутина | mạng nhện || ~ **t¹ ?aka³** рыболовная сеть | lưới đánh cá
- lai³** ◇ || ~ **ce¹** водить машину | lái xe || {< вьетн. }
- lai⁴ тж. lai³ :: adv** обратно, опять | lại :: **func** || **1.** частица, указывающая на возврат в изначальное состояние или на обратное направление | lại tt. || **βi²** ~ возвращаться обратно | về lại || **2.** показатель итератива | lại pt.
- lak⁴ n** [л^тəŋ¹] арахис | lạc
- lal³ n** пруд | ao
- lal⁴ тж. laŋ⁴ :: n** лезвие | lưỡi :: **cl** классификатор для имён, обозначающих режущие предметы | lưỡi lt. :: **v** вонзать | đâm [vào]
- lan³ ◇ || kueiŋ³** ~ питон | trăn
- lană³ n** ананас | dứa || {< тай. }
- laŋ¹ I n** [paŋ³] батат | khoai [lang] || **caŋ⁴** ~ стебель (плеть) батата | dây khoai || **hal¹ paŋ³** ~ два клубня батата || hai củ khoai
- laŋ¹ II** → **paŋ⁰ laŋ¹ rdpl.**
- laŋ² n** деревня | làng || ср. *kafel¹*
- laŋ³ n** половина | ban, một nửa || ~ **pakəh¹** светлая часть суток, день | ban ngày || ~ **lũm⁴** тёмное время суток, ночь | ban đêm || ср. *laŋ³... laŋ³...*
- laŋ³... laŋ³ conj** и... и... (*парный союз*) | cả... cả...

- laŋ⁴** *n* мера веса (= 100 з) | laŋ || {< вьетн. }
- laŋɣ¹** → *laŋi¹ laŋɣ¹ rdpl.*
- laŋi¹ laŋɣ¹ rdpl. adj** придурковатый | ngó ngán
- laɣ⁴** ∷ *n тж. laɣ¹* язык, жало (*насекомых*), лезвие | luđi, ngòi || ~ **bac³** рыболовный крючок, крючок | luđi câu, móc || ~ **ʔaɾɛn¹** лезвие ножа | luđi dao || ~ **m³ɣiɯ¹** лезвие топора | luđi gùi || ~ **kuok³** лезвие (полотнище) мотыги | luđi (bàn) cuốc || ~ **pi¹** часть варгана | luđi gà || ~ **kuɣ³** жало осы | ngòi ong luđi ∷ **cl** классификатор для имён, обозначающих режущие предметы | luđi lt. ∷ **v** вонзать | đâm [vào]
- lau²** *n* лаосец; лаосский | Lào
- laβaŋ¹** *n* руль | tay lái
- laβaŋ³** *n* небосвод | bầu trời || *cp. ʔuβaŋ³, ʔuβaŋ³ ʔuβac³ rdpl., βaŋ³*
- lăk³** → *lăk³ lăk³ rdpl.*
- lăm¹** → *k^hăm⁰ lăm¹ rdpl.*
- lăn⁰ lăn¹ rdpl. vt** брызгать, обрызгивать, сбрызгивать | vậ || ~ **ɖak³** сбрызгивать водой, брызгать водой || vậ nước
- lăn¹** → *lăn⁰ lăn¹*
- lăn⁴** **v** нырять, погружаться (*в воду*) | lăp, ngư
- lăp³** *n* геккон (*домашний*) | thạch sùng
- lăŋ² vt** смотреть | xem || ~ **cakeŋ¹** бросать беглый взгляд | liéc || **ci¹ lăŋ²** ~ только посмотреть | chỉ xem thôi
- lăŋ⁴** *n* мёд | mật (*ong*)
- lăp³ vt** монтировать, приделывать, прилаживать, собирать | lăp
- le² ◇** || **do²** ~ вещи, принадлежности, имущество || đồ lễ, đồ đạc, của cải
- leŋ¹ v тж. paleŋ¹** подниматься, лезть (*вверх*) | lên, trèo || **ʔaza¹** ~ **căl⁴** плыть вверх по течению | bơi ngược dòng || **ʔaho¹** ~ **kɣ̃i²** я лезу (взбираюсь) на дерево | tôi trèo cây || **ɛk³ [pa]** ~ нести наверх, перемещать наверх | chuyển... lên, đưa lên
- le² тж. la²** ∷ **cop** связка | là ∷ **prt тж. ne²** частица | thế, nhé
- le³ prt** усилительная частица | thế
- leh¹ vi** ломать[ся] | gãy || ~ **caŋ²** ломать кости; перелом костей || **kacăŋ¹** ~ шатающийся зуб | rụng răng || *cp. peh¹ leh¹ rdpl.*
- leɣ³ n тж. leɣ³** корень | rễ || ~ **tɔŋ¹** стержневой корень | rễ sọc || ~ **ɖe⁰ ɖe³** мочковатый корень | rễ chùm
- leɣ² vt тж. ʔaleɣ²** ловить, добывать | tìm, chọn, kiếm
- len¹** *n* шерсть | len
- len³** *n* предплюсна | cổ chân
- leŋ⁴ vi** кружиться в воздухе, парить | lơ lửng
- leɣ³ n тж. leɣ³** корень | rễ || ~ **tɔŋ¹** стержневой корень | rễ sọc || ~ **ɖe⁰ ɖe³** мочковатый корень | rễ chùm
- leu⁴** *n* ячмень *анат.* | lên chấp
- lik³ ◇** || **lăp⁴** ~ крепко спать | ngủ say, ngủ ngon
- lik³ lăk³ rdpl. adj** пятнистый | lốm đốm
- liŋ¹** *n* десна | lợi
- lo⁴** *n* дыра, яма | lỗ, hố đất || ~ **kuɾ³** пещера | hang [đá] || ~ **ɖak³** родник, источник | nguồn nước
- loc⁴** *n* пенис | dương vật || **ɖak³** ~ сперма | tinh dịch || **kuɣok⁴** ~ крайняя плоть | qui đầu
- loh¹** ∷ **vi** выходить | ra || ~ **ti²** уходить | ra đi || ~ **k^hɣi⁴ ɲa¹** выходить из дома | ra khỏi || ~ **pahu¹** потеть | ra mồ hôi || ~ **nă¹** будущий год | sang năm || *cp. paloh¹* ∷ **n** прыщ | mụn

lok⁴ *vi* распускаться | *đâm chôi* (*cây cối* ~)

lol¹ *v* тарашить (*đũa*) | *trộn* (*mặt*), *giương* (*mặt*)

lom³ *vt* красть | *ăn trộm* || **bloj³** ~ вор | *kê ăn cắp* || **hal¹** **ηaj²** ~ два вора | *hai thặng ăn cắp*

loj⁰ **loj³** *rdpl. adj* жидкий, неплотный | *lông*

loj³ → **loj⁰** **loj³** *rdpl.*

lor⁴ *v* мошенничать, жульничать | *ăn gian* || **noj³** ~ заступаться за ребёнка (*покрывая его провинности*) | *bênh con* ||

l¹ *v* волноваться | *lo* [*lắng*] || ~ **nak⁴** очень волноваться | *lo* [*lắng*]

l² ◇ || **đak³** ~ водоворот | *puốc xoáy*

l⁴ *vt* счищать, снимать верхний слой | *lột* || ~ **kupək³** **kj²** счищать кору | *lột vỏ cây* || ~ **kuət³** сдирать кору | *lột da*

l⁴ *v* проникать, пробираться | *lọt* || **đak³** ~ родник, подземный источник | *suối ngầm*

lak⁰ **lak³** *rdpl. n* плесень | *mốc*

lak³ → **lak⁰** **lak³** *rdpl.*

lak⁴ *vt* варить | *luộc*

lam² *n* печень | *gan*

lan² *v* входить | *vào* || ~ **tu⁰** **kej¹** причаливать к берегу | *cấp bến* || ~ **palən¹** следующий | *tiếp theo* || ~ **pa¹** **?et³** входи[те]! | *vào nhà đi* || *cp. palən¹*

loj¹ ∷ *n* внутреннее пространство | *lòng* || ~ **taj²** **taj³** русло реки | *lòng sông* || ~ **kləj¹** белок и желток яйца | *lòng trứng* || ~ **kadaŋ³** **ciŋ²** подошва (*нижняя часть стопы*) | *lòng bàn chân, gan bàn chân* ∷ *prep* внутри, в | *trong* || **tyk³** **palən¹** ~ **đai⁴** класть в сумку | *bỏ vào túi* || **đj³** ~ **poj²** прятаться в комнате | *trôn trong buồng* || ~ **taj²** между, посредине | *giữa* || **tyk³** ~ **kudj¹** затаивать (*в душе*), накладывать отпечаток (*в душе*) | *đế bụng* || **?aj³** ~ **taj⁴** мысленно (*в душе*) радоваться | *cười thầm* ~ **pəj³** круг | *hình tròn*

lōj⁰ **pəj³** *rdpl. n* круг | *hình tròn*

lot³ *vt* подкладывать, прокладывать, выстилать | *lót đg., trái, giải* || ~ **?ula³** выстилать листьями | *lót lá*

luj² *n* маточное кровотечение | *băng huyết*

luj³ *v* обваливаться | *sụt* (*đất*)

lu?uh¹ *adj* разваренный | *nhừ*

lūk³ I *n* клетка | *lồng*

lūk³ II *n* тесто | *bột nhồi, bột nhào*

lūk³ III *n* момент (*времени*) | *lúc* || ~ **?ini¹** только что, минуту назад | *lúc nãy*

lūk³ **lāk³** *rdpl. v* просеивать, провеивать | *sàng đg. (gao), rây đg.* || **tin¹** ~ раскачиваться (*на гамаке*), раскачивать (*гамак*) | [*tự*] *đạp chân đưa võng*

lūn³ *vi* припадать к земле | *đứng co gò*

lūt⁴ *v* наводнять, затоплять; наводнение | *lụt*

luaj² *n* вид, класс | *loài, loại*

luaj⁴ *adj* жидкий, разбавленный | *loãng* || **cej¹** ~ бледно-синий, бледно-зелёный, голубой | *xanh nhạt, xanh da trời* || **ta⁴** ~ розовый | *hồng* || **talūk³** ~ холодная роса | *sương giá*

lumən³ *adj* мягкий (*легко меняющий форму*) | *mềm* || ~ **nak⁴** очень мягкий | *mềm nhũn* || *cp. tamən³*

luj⁰ **luj¹** *rdpl. adj* неполный | *vời*

luj¹ → **luj⁰** **luj¹** *rdpl.*

lup³ I *adj* острый | *sắc* || ~ **nak⁴** очень острый | *sắc ngọt*

lup³ II *vi* быть раненым | *bị thương* || ~ **?aŋ¹** экзема | *lở*

- lʉβa²** *n* фикус кистевидный, *Ficus racemosa* | sung
lʉβwɔŋ¹ *n* кунжут, *Sesatum indicum* | vùng || ~ **takal¹** белосемянный кунжут | vùng vàng
 || ~ **ten¹** чёрносемянный кунжут | vùng đen
lũm⁴ *n* ночь; тёмный | đêm; tối
lɣ¹ :: *v* тж. **taŋ¹** **lɣ¹** оставаться; цельный, нетронутый | còn [lại]; nguyên || ~ (**taŋ¹** ~) **toŋ¹**
ʔaɣ² быть без сознания, бредить (*об умирающем*) | hôn mê, mê sảng (*sắp chết*) :: **adv**
 [всё] ещё; *показатель прогрессива* | vẫn, vẫn còn, vẫn cứ || ~ **ʔan¹** всё ещё есть | còn
 ăn, vẫn ăn || ~ **taŋet³** **ɣ²** ясно слышать || thính tai || ~ **cũŋ¹** **ɣ²** ясно видеть | tinh mắt ||
 ~ **mɔi⁴** **kaɣ²** **ŋoi²** **ja¹** так как устал, то сидит дома | vì mệt nên ở nhà :: **conj** тж. **ʔalɣ¹**
 а, что касается | còn kt.
lɣi³ тж. **lɣi³** :: **adv** совсем, совершенно | luôn :: **prt** императивная частица (*выражает побуждение к действию, предшествующему какому-л. другому действию*) | tiểu từ sai khiến
lɣi⁴ → **tʰɔp³** **lɣi⁴**
lɣi³ тж. **lɣi³** :: **adv** совсем, совершенно | luôn :: **prt** императивная частица (*выражает побуждение к действию, предшествующему какому-л. другому действию*) | tiểu từ sai khiến
lɣp³ *n* покрытие, оболочка | lớp dt. || ~ **takal¹** белок яйца | lòng trắng (*trứng*) || ~ **tɔ⁴** желток яйца | lòng đỏ (*trứng*)
lɣp⁴ *v* крыть (*крышу*) | lợp đg. || ~ **ja¹** крыть крышу | lợp nhà
lɣβa¹ *n* весло | mái chèo

m

- m⁰**= *func* тж. **mu⁰**= один (*клитика*) | một || ~ʔɔk³ **talul³** [одно] яйцо || [một] quả trứng ||
ср. muc⁴, ma⁰
ma⁰= *func* один (*с обозначениями времени*) | một (ngày, tháng) || *ср. muc⁴, mu⁰*=, **m⁰**=
ma² *conj* || **1.** который (*относительный союз*) | mà || **2.** но, однако, а | [nhưng] mà
ma² *adv* очень | rất || ~ **mɔm²** очень большой, огромный | rất to || ~ **βɔn³** очень хотеть | rất muốn || ~ **đăt³** очень дорогой | rất đắt
ma⁴ :: *n* тж. **mah¹** могила, могильный холм, захоронение | [nấm, phần] mộ, mả :: *v* при-
 давливать, прижимать; сдерживать (*о чувствах*) | dằn || ~ **ʔot³** сдерживаться, сдер-
 живать себя, справляться с собой | dằn lòng
maɣ⁴ *v* ползать | bò
mah¹ *n* тж. **ma⁴** могила, могильный холм, захоронение | [nấm, phần] mộ, mả
mai⁰ **mai⁴** *rdpl. adv* всегда, вечно | luôn luôn, mãi mãi || *ср. mai⁴*
mai¹ ◊ || ~ **kʰuaŋ¹** бамбук многолиственный, *Phyllostachys* | trúc || {*ср. вьетн. mai*
 ‘бамбук гигантский’}
mai³ *func* самка (*о птицах*), женского пола (*о птицах*); женский | mái tt.; cái tt. || **taka¹** ~
 курица | gà mái || **paɣ²** ~ женский цветок | hoa cái || *ср. pumaɣ³*
mai⁴ *adv* тж. **mai⁴** всё время, постоянно | mãi
malău¹ *n* тж. **m³lău¹** коленце, сочленение (*растения*); фаланга *анат.* | giòng (*tre*); đót
 (*tay, chân*) || ~ **kuɣɔi³** **ei¹** фаланга пальца руки | đót ngón tay || ~ **zəm²** кусок стебля са-
 харного тростника | tằm mía
maŋ² *vt* кормить (*из клюва*) | móm (*cot*)
maŋ⁴ *vt* занимать, брать на время | mưŋ

- mạ̄n⁴ n тж.** **ʔamān⁴** старший брат | anh trai || ~ **ʔina³** он (о мужчине молодого или среднего возраста) | anh ấy || **cē⁴** ~ старший брат и младший сиблинг (младшие сиблинги); вы, они | anh em; các anh các em || **cē⁴** ~ **cē⁴** **ci⁴** вы, они | các anh các chị || **cē⁴** ~ **ho¹ ti² cх⁴** мои братья и сёстры идут на рынок | anh em tôi đi chợ || ~ **ngoi² ʔacũt³ paloh¹** он сидит, немного отодвинувшись | anh ngồi xích ra
- mārān³ ◊ n** || ~ **cāi¹** барабанная перепонка | màng nhĩ
- mat³ adj** прохладный | mát
- măi² n** май (название локальной вьетской группы) | người Mày
- măk⁴ vt тж.** **ʔăn¹ măk⁴** надевать, носить | mặc || ~ **kacem¹** носить кольцо | đeo nhẫn || ~ **kyr⁴** носить обувь | đi giày || ~ **ʔau³** быть одетым, носить одежду | mặc áo
- măn⁴ adj** солёный | mặn
- măt² n** [ʔɔk³] глаз, лицо, поверхность | mắt, măt || ~ **ku²**³ ядро | hạt ngò || ~ **kek³** смотреть украдкой | nhìn trộm || ~ **koh¹** солнце | mặt trời || ~ **palan²** луна | mặt trăng || ~ **byn³** земля, поверхность земли | mặt đất || ~ **ʔaka³ ci²** щиколотка | mắt cá || ~ **lol²** таращить глаза | trợn mắt, giương mắt || ~ **kunək³ (tu²)** задняя (передняя) поверхность (сторона) | mặt sau (trước)
- mel¹ n** мускульный желудок (птицы) | mề
- mēn² pron тж.** **ʔamēn², [ʔa]mīn²** я, мы; сам(и) | tôi, chúng ta; mình, bản thân
- mē⁴ n тж.** **ʔamē⁴** мать; самка | mẹ; cái (bò ~) || ~ **cem⁴** приёмная мать | mẹ nuôi || ~ **ewp³** мачеха | mẹ ghê || ~ **paki³** свекровь, тёща | mẹ chồng, mẹ vợ || **kul⁴** ~ свиноматка | lợn mẹ || **kən¹ ti² ʔān⁴** ~ ребёнок идёт за матерью | con đi theo mẹ || ~ **ku²**³ пчеломатка | ong chủ
- mēn³ ∷ n** место, участок, кусок | địa điểm, chỗ, mảnh ∷ **cl** классификатор для имён, обозначающих участки, продолговатые плоские предметы, куски еды | mảnh lt., miếng lt. || ~ **kuḅōk⁴** садина | vết xây xát || ~ **kurə̄n⁴** волдырь (от ожога) | chỗ da phỏng || ~ **ḍak³** глоток воды | một ngụm nước || ~ **byn³** участок земли | mảnh đất || **paty¹** ~ переселиться в другой дом | chuyển nhà
- mēu² n** кошка, кот | mèo || ~ **ḍe⁰ ḍe³** котёнок | mèo con || ~ **ki³** кошка | mèo cái || ~ **mē⁴** кошка (рожавшая) | mèo mẹ || ~ **p^hɣ³** взрослый кот (старый) | mèo đực già || ~ **tɣk⁴** кот | mèo đực || ~ **ma² col³** кошка мяукает | mèo meo meo, mèo ngoao || ~ **[ḅlu³]** тигр | hổ || ~ **ḅlu³ kabək³** хватать, набрасываться (о тигре) | vồ (hổ ~)
- mi¹ pron тж.** **ʔami¹** ты | mày || ~ **mũn² ʔān³ ni¹ cх¹ pahō¹** сделай для меня так | mày làm như thế này cho tao || **ʔaho¹ hi¹** ~ я или ты | tao hoặc là mày
- mīn² pron тж.** **ʔamīn², [ʔa]mēn²** я, мы; сам(и) | tôi, chúng ta; mình, bản thân || **kɣ̄i² [kɣ⁴]** ~ моё дерево || **hək⁴ thⁱ2 hăi¹ cх¹** ~ учиться — это хорошо для себя самого | học thì tốt cho mình (bản thân)
- mit³ n** [kɣ̄i, pali³] хлебное дерево | [cây, quả] mít
- mo¹ pron** который, какой, где | nào, đâu || **tu³ (mēn³)** ~ где, в каком месте | đâu, chỗ nào || **ti² tu⁰** ~ куда || đi đâu || **ngoi² tu⁰** ~ где | ở đâu || **ʔān³** ~ как, каким образом | thế nào
- moс⁴ num тж.** **muс⁴** один | một | ср. «один» в неизолированном произнесении: **mu⁰** =, **m⁰** =
- mōi² n** наживка, приманка (для рыбы) | mồi câu
- mok⁴ n** || **1.** черпак, половник | môi || ~ **kuḅō¹** черпак из коры | môi bằng vỏ cây || ~ **na³** половник (из коры деревьев, арундины, которым раньше пользовались май) | môi (bằng vỏ cây, bằng nửa trước đây người Mày dùng) || **2.** шапка, шляпа | mũ || **taḍu¹** ~ надевать шляпу, носить шляпу | đội mũ || ~ **ṣăt³** шлем || mũ sắt
- mol⁰ mol¹ rdpl. vt** комкать | vò giắt
- mōn¹ n** аркан | thòng lọng

- mɔŋ⁴ I** :: **n** росток (из зерна, клубня) | **mām** (hạt) :: **vī** расти (о растении), резаться (о зубах) | **mɔc đg.** | **kaɕāŋ¹ bɣi³** ~ молочные зубы | **răng sữa** || ~ **kaɕāŋ¹** зубы режутся | **mɔc răng**
- mɔŋ⁴ II** ◊ || **muɔŋ¹ ma²** ~ радуга | **móng**
- mɔt³** ◊ || **kul⁴** ~ вепрь, кабан, нестадная свинья (дикая) | **lợn lòi, lợn độc**
- mɔ⁰ kuhɛc³ n** орангутанг | [con] **đười ươi**
- mɔ⁰ mɔ² rdpl.** **vī** ползать, ползти | **bò** || ~ **paleŋ¹ ~ paɕəŋ⁴** ползать туда-сюда | **bò đi bò lại** || *ср. mɔ²*
- mɔ² vī** ползать, ползти | **bò** || *ср. mɔ⁰ mɔ² rdpl.*
- mɔ⁴ n** клюв | **mó** || ~ **ʔacim¹** клюв птицы || **mó chim**
- mɔ⁴ n** тётка (жена старшего брата отца) | **vợ anh bố**
- mɔc⁴ vt** подбирать (плоды), брать (щепотку, пригоршню), брать в руку, хватать | **nhặt, bóc (thức ăn), chộp** || ~ **pali³** подбирать плоды | **nhặt quả**
- mɔi⁴ vī** уставать, утомляться; усталый | **mỏi** || ~ **nak⁴** усталый, утомлённый | **mệt** [mỏi]
- mɔŋ² n** девственный лес | **rừng già** || ~ **ɕiŋai³** густой лес, девственный лес | **rừng rậm, rừng hoang vu**
- mɔŋ⁴ n тж. muoŋ³** [ʃām¹] водяной вьюнок (съедобный), *Irotomea aquatica* | [rau] **muống**
- mɔt³ v** собирать, подбирать (остатки колосьев) | **mót (thóc)**
- mɔt⁴ n** группа | **đoàn, lũ**
- mɔɕi¹ n тж. mɔɕi¹, muɕi¹** топор | **gìu dt., búa chặt (bỏ củi, cây)**
- mɔɕi² n тж. mɔɕi², muɕi²** муха | **ruồi** || ~ **ɕeŋ¹** трупная муха | **nhặng** || **kuuc³** ~ родинка | **nốt ruồi**
- mu⁰=func тж. m⁰=** один (клитика) | **một** || ~ **ʔɕk³ katai³** [один] банан || [một] **quả chuối** || *ср. muc⁴, ma⁰=*
- mu⁰=ʔit³ adv** немного, чуть-чуть | [một] **ít, [một] tí, [một] chút, một lúc, một chốc** || ~ **bɛn¹** ещё немного | **ít nữa** || ~ **ɕɣ³** через мгновение, через некоторое время | **lúc nữa, lát nữa, tí nữa** || **kʰak³** ~ немного другой | **khang khác** || *ср. ku⁰=ʔit³*
- muc⁴ num тж. moc⁴** один | **một** || *ср. «один» не в изолированном произнесении: mu⁰=, m⁰*
- muhoŋ¹ n** папайя | **đu đủ**
- mul⁰ mul¹ rdpl.** ◊ || ~ **βāt⁴** закидывать (верёвку, сеть), бросать | **quăng, vứt [đi]**
- mul¹ → mul⁰ mul¹ rdpl.**
- mul³ n тж. muɕ³** нос, остриё | **mũi** || **loh¹ ʔacam³** ~ носовое кровотечение | **chảy máu cam** || **ɕak³** ~ выделения из носа, сопли *разг.* | **người mũi** || **lo³** ~ ноздря | **lỗ mũi**
- mun⁰ mun³ rdpl.** **n** пыльца | **phấn** || ~ **paɕ² cali¹** пыльца кукурузы | **phấn ngô**
- mun³ → mun⁰ mun³ rdpl.**
- muŋ² n** занавес, сетка (от москитов) | **màn**
- muo¹ v** покупать | **mua** || ~ **ɕɣ⁰** покупать (для кого-л.) | **mua cho (ai)** | ~ **hal¹ ʔɕk³ talul³** покупать два яйца | **mua hai quả trứng** || ~ **panu⁴** покупать в кредит | **mua chụi**
- muo² n** сезон, время года | **mùa** || ~ **kuma²** сезон дождей | **mùa mưa** || ~ **ʃāŋ³** весна, сухой сезон | **mùa khô, mùa xuân** || ~ **kaɕaŋ¹** лето, осень | **mùa hè, mùa thu** || ~ **tabat³** зима | **mùa đông** || < тай.
- muoŋ³ n тж. mɔŋ⁴** [ʃām¹] водяной вьюнок (съедобный), *Irotomea aquatica* | [rau] **muống**
- muoŋ³ n** [ʃām¹] водяной вьюнок (съедобный) | **rau muống**
- muɕ³ n тж. mul³** нос, остриё | **mũi** || **loh¹ ʔacam³** ~ носовое кровотечение | **chảy máu cam** || **ɕak³** ~ выделения из носа, сопли *разг.* | **người mũi**
- muɕa³ n** кровеносный сосуд | **mạch máu**
- muɕa⁴ n** мачете | **gựa**

- muɣaʔ³** *n* китайская горькая тыква, момордика, индийский огурец, жёлтый бешеный огурец, *Momordica charantia* | *muớp đấng*
- muɣiũ¹** *n тж.* **м̣̌ɣiũ¹**, **м̣̌ɣiũ¹** топор | *riũ dt.*, *búa chặt (bỏ củi, cây)* || **laj¹** ~ лезвие топора | *lưỡi riũ*
- muɣoŋ¹** *n* || ~ **ma² moŋ³** радуга | *cầu vồng, cầu móng*
- muɣɔi¹** *n тж.* **м̣̌ɣɔi¹**, **м̣̌ɣɔi¹** муха | *ruồi*
- muɣur¹** *n* кариес | *sâu răng*
- muɣɔŋ¹** *n* дрозд-пересмешник, *Gracula religiosa* | *yêng*
- muʔɔŋ³** *vt* ревновать, завидовать | *ghen, ghen tị*
- mu⁴** *n* тётка (*младшая сестра матери, жена младшего брата отца или матери*) | *đi (em gái mẹ), thím (vợ của chú mình), mợ (vợ của cậu mình)*
- muul¹** *n* [bɔŋ³] обезьяна | *khỉ*
- muũn²** :: *vt* делать, работать, строить | *làm, xây* || ~ **pan⁴** знакомиться | *làm quen* || ~ **βaŋ⁴** делать, как... | *làm theo* || ~ **ja¹** строить дом :: **func** *показатель каузатива* | *làm* || **puɕiŋ³** ~ **cx¹ ʔaho¹ ʔukun⁴** змея напугала меня | *con rắn làm cho tôi sợ* :: **func** *показатель пассивного залога* | *làm* || **tamvɰh¹ ʔini¹ lɛ²** ~ **βaŋ² kɕi¹** эта дверь сделана из дерева | *cửa này làm bằng gỗ*
- muŋ²** *v* радоваться, испытывать радость | *mừng* || **tapui¹** ~ радоваться, радостный | *vui mừng* || {< вьетн. }
- muɣɛh¹** *vi* прокашливаться | *đắng háng*
- mu³ pron тж.** **самx³**, **тамx³** что | *gì*
- muɕi² num тж.** **муwɕi²** десять | *mười* || *ср. cũk⁴*
- mũ¹** *n* облако | *mây* || ~ **ten¹** туча | *mây đen* || ~ **ti²** облака плывут || *mây trôi*
- mũm² adj** большой, громкий | *to, lớn* || ~ **palɛŋ¹** расти | *lớn lên* || **tuĩ¹** ~ большая чашка | *bát to*
- mũt⁴** *n* желчь | *mật*
- mũu²** *n* цвет | *màu* || {< вьетн. }
- ṃ̌lău¹** *n тж.* **malău¹** коленце, сочленение (*растения*); фаланга *анат.* | *giống (tre); đốt (tay, chân)*
- ṃ̌năk³** *vi* икать | *nấc*
- ṃ̌ɣa³** *n тж.* **muɣa³** сухожилие, связка *анат.*, сосуд *анат.* | *gân, mạch máu* || **kurut³** ~ растяжение связок | *bong gân*
- ṃ̌ɣiũ¹** *n тж.* **muɣiũ¹**, **м̣̌ɣiũ¹** топор | *riũ dt.*, *búa chặt (bỏ củi, cây)*
- ṃ̌ɣɔi¹** *n тж.* **м̣̌ɣɔi¹**, **муɣɔi¹** муха | *ruồi*

п

- pa³ I n** арбалет, лук | *nỏ, ná, cung* || **kɔŋ¹** ~ дуга арбалета | *cánh nỏ* || **păn³ ɣɔŋ³** ~ нарезка для стрелы | *gãnh nỏ* || **βăn⁴** ~ натягивать тетиву (сгибать лук) | *dương nỏ*
- pa³ II** :: **pron тж.** **ʔina³** тот | *đó, ấy, đấy* || **ŋoĩ²** ~ сидеть там | *ngồi ở đấy* || *tu⁰=* там | *chỗ đó, đấy* || *ср. pana³* :: **prt тж.** **na⁰** (*конечнофразовая*) *частица (императивная, конечнофразовая)* | *đi!*, *đấy*
- paĩ¹** *n тж.* **ʔanaĩ¹** бабка (*по материнской линии*) | *bà ngoại* || **ta¹** ~ дед и бабка (*по материнской линии*) | *ông bà ngoại* || ~ **ŋoĩ² ʔacũt³ palɔn¹** она (бабка) сидит, немного придвинувшись | *bà ngồi xích vào*

- nak⁴ adv** очень, чрезвычайно | *gát, quá, lắm* || **hăi¹** ~ очень хороший, очень красивый | *gát tốt* || **vạ²** ~ грязно-жёлтый, пожелтевший | *vàng khè* || **?azu³** ~ переживать, очень жалеть | *xót (cho con)* || **сэ²** ~ смердящий, зловонный (*имеющий запах разлагающегося трупa*) || **сэт³** ~ тяжёлая болезнь | *bệnh nặng* || **се¹** ~ изумрудный, лазурный | *xanh biếc* || **сop³** ~ рыхлый, пористый | *xốp xốp* || **khin¹** ~ печалиться | *buồn rầu* || **kuuk³** ~ сердитый, злой | *tức giận* || **ku⁰=?it³** ~ опустевший, безлюдный | *vắng tanh* || **l¹** ~ волноваться, беспокоиться | *lo [láng]* || **lumən¹** ~ слишком мягкий, размякший | *mềm nhũn* || **lup³** ~ очень острый | *sắc ngọt* || **maj⁴** ~ усталый, утомлённый | *mệt [mỏi]* || **pat⁴** ~ очень жёсткий (*о мясе*) | *dai nhách* || **пэ²** ~ острый, заострённый | *nhọn hoắt* || **ре²** ~ очень многолюдный, крайне многочисленный | *đông nghet* || **су¹ сур¹** ~ быть радостным, быть удовлетворённым всем | *sung sướng* || **takal¹** ~ молочно-белый, нежно-белый | *trắng bóc* || **tanjal¹** ~ совершенно прямой | *thẳng tắp* || **tap⁰an²** ~ стыдиться, смущаться | *xấu hổ* || **tapui¹ (tupu¹)** ~ радоваться, испытывать радость; радостный, счастливый; весёлый (*по внешнему виду*); весело | *vui sướng, vui vẻ* || **t³** ~ тёмно-красный | *đỏ sẫm* || **ten¹** ~ чёрный | *đen [kịt]* || **txi²** ~ старый (*не о человеке*), устаревший | *cũ rích* || **tim³** ~ ярко-фиолетовый | *tím ngắt* || **?uβan³** ~ яркий | *sáng [chói]* || **?ɔk³ bi³ mým²** ~ очень большая тыква | *quả bí rất to*
- nam¹ n юг** || **nam** || **kuzə³** ~ южный ветер | *gió nam* || {< вьетн. }
- năm⁰ ◇** || ~ **?ɔj¹ n сахар** | *đường (cát)*
- năm¹ n год (о времени)** | **năm** || **hit³** ~ весь год, целый год | *suốt năm* || **ka⁴** ~ весь год | *cả năm* || ~ **hvi³** Новый год | *Năm mới* || ~ **ni¹** этот год | *năm nay* || ~ **kune¹** прошлый год | *năm ngoái* || ~ **muc⁴** позапрошлый год | *năm kia* || ~ **?aten¹** два года назад | *năm kia* || ~ **?ateh¹** три года назад | *năm kia* || ~ **pe¹** будущий год | *năm sau, năm tới* || **loh¹ ~ ?aho¹ cāk³ cãn³ mũn² pa¹** на будущий год я наверняка построю дом | *sang năm tôi chắc chắn sẽ làm nhà* || ~ **tuh¹** через год | *sang năm nữa*
- năn³ vt** брать в горсть | *nắm đg.* | ~ **tanaj¹** брать горстью варёный рис | *nắm cơm, vát cơm*
- năj³ adj** тяжёлый (*по весу*) | *nặng*
- ne² n** вид, разновидность | *loại, kiểu*
- ne² prt тж. le² частица** | *thế, nhé*
- nel¹ n** [певчая] цикада, *Cicadidae* | *ve sầu*
- nen³ n** брусок, слиток (*серебра, золота*) | *nén* || **bak⁴** ~ брусок (слиток) серебра, серебряный брусок (слиток) | *bạc nén (thoi)*
- noj³ vt** говорить, велеть | *nói, bảo* || **?ami¹ ma²** ~ именно ты скажи | *chính mày nói* || ~ **l¹ rak¹** говорить о женщине | *nói về phụ nữ* || ~ **βan⁴ ?ame⁴ βi² kən¹ muw¹** говорить с матерью об обезьяне | *nói với mẹ về con khỉ* || **pa⁰=** заставлять говорить | *bắt nói* || ~ **txk⁴** можно сказать | *nói được* || ~ **ti² ~ βi²** повтори, скажи ещё раз | *[lại] nói lại đi* || **βuw² ~ βuw² zəm⁴** и говорить, и плакать | *vừa nói vừa khóc* || **col³** ~ голос | *tiếng nói* || ~ **kuwk³** выводить из себя, доводить (*язвительными замечаниями*) | *chọc tức* || ~ **lor⁴ kən¹** заступаться за (защищать) ребёнка (*покрывая его ошибки*) | *bênh con* || ~ **п¹ũ²** лгать, обманывать (*словами*) | *[nói] dối* || ~ **tuh¹** доноситься; отгадывать | *vọng; [phỏng] đoán* || ~ **βan⁴** повторять за кем-л. | *nói theo*
- noj⁴ n** грудь (*женская*), вымя | *vú* || **cx¹** ~ кормить грудью | *cho bú* || **βăn³ ku⁰=cx¹** ~ отнимать от груди | *cải sữa* || **taɔj¹** ~ сосок | *núm vú*
- noj² n** ствол (*ружья*) | *nòng (súng)*
- noj⁴ n** шея | *cổ* || **?anah¹** ~ запрокидывать голову, задирать голову | *ngửa cổ* || ~ **?au³** воротник | *cổ áo* || ~ **đen²** основание лампы (*ниже плафона*) | *cổ đèn* || **сac³** ~ душить, сдавливать горло | *bóp nghet, bóp cổ*

nuh¹ *n* гнездо, жилище (*насекомых*) | tổ || ~ **kɛm⁴** муравейник | tổ kiến || ~ **kui³** улей, осиное гнездо | tổ ong mật
nul¹ *n* тж. **taŋ²** **nul⁴** спина | lưng || ~ **ci¹** тыльная сторона ладони | mu bàn tay || ~ **ciŋ²** подъём ноги | mu bàn chân || ~ **kaləŋ¹** лопатка | bả vai || **caŋ²** ~ позвоночник | xương sống
nul⁰ **nul¹** *rdpl. adj* пологий | thoải thoải
nul⁴ → **nul⁰** **nul¹** *rdpl.*
nũm⁴ *vt* ловить, хватать; опираться | bắt; vịn || ~ **tuh¹** подражать | mô phỏng || ~ **kato³** ловить жребий || bắt thẳm || ~ **taka¹** ловить курицу | bắt gà || ~ **ʔaka³** ловить рыбу | bắt cá || ~ **ci¹** хватать за руку, уводить за руку | dắt đi
nx³ *adv* тж. **ɖx³**, **ɖx⁴**, **ɖxh¹**, **nx⁴**, [ʔi]nɤh¹, ɽx⁴ ещё, более | nữa
nx⁴ *adv* тж. **ɖx³**, **ɖx⁴**, **ɖxh¹**, **nx³**, **nxh¹**, ɽx⁴ ещё, более | nữa
nxh¹ *adv* тж. **ɖx³**, **ɖx⁴**, **ɖxh¹**, **nx³**, **nx⁴**, ɽx⁴ ещё, более | nữa

N

ncal³ *n* тж. **cal³** [pʰɯn¹] циновка | chiếu
ncũn¹ *n* низина, низменность | phía dưới
nheh¹ *pron* тж. **heh¹**, [ʔi]heh¹ вон тот | kia
nkɛŋ³ *adv* хромая, прихрамывая | kiễng || **ti²** ~ хромать | đi cà nhấc, đi khập khiễng || *ср. тж. keŋ⁰ keŋ³*
nkok⁴ *vi* хрюкать | hộc || **kul⁴** **flu³** **ma²** ~ кабан хрюкает | lợn rừng hộc
nkəŋ¹ ◊ || **ŋoi²** **păk³** ~ сидеть скрестив ноги | ngồi vắt chân chữ ngũ || *ср. kəŋ¹ kəŋ¹ rdpl.* || {ср. вьетн. *cong* 'кривой', 'изогнутый'}
nkũn² *n* ◊ || ~ **bac³** удилище, удочка | cần câu || {ср. вьетн. *cần* [kʰn²] 'длинная трубочка' (из тонкого бамбука)}
nkũŋ¹ *n* паслён, *Solanaceae* | [cây] cà || ~ **ʔucɥ²** помидор | cà chua || ~ **mũm²** баклажан | cà tím || ~ **ɖɛ⁰** **ɖɛ³** тайский баклажан, *Solanum melongena* | cà pháo || ~ **zəʔ¹** **pleŋ¹** баклажан (крупные длинные плоды фиолетового цвета в форме козлиного пениса), *Solanum melongena* var. *serpentinum* | cà dái dê || ~ **hek³** дурман индийский, *Datura metel* | cà độc dược
nrɛŋ¹ *n* «ком» (десерт нежно-зелёного цвета из слегка поджаренных, очищенных от шелухи зёрен молодого клейкого риса) | cốm
nrw¹ *n* тамаринд | [cây] me
nrɔŋ¹ *n* каламус шероховатый, *Calamus rudentum* | [cây] song dây
nrɕi¹ *n* пест (длиной 1,5 м) | chày
nrɕə² *pron* тж. **ʔita²**, **ta²** сейчас, теперь; этот (о времени), нынешний | nay; bây giờ || ~ **ʔina³** сейчас | bây giờ || *ср. patə², tə² tə² rdpl.*
nrɕə⁴ *n* лестница | thang || **tapăk³** ~ приставлять лестницу | bắc thang
nrta¹ *v* разбавлять[ся], растворять[ся]; пресный, безвкусный | hòa [tan], tan; nhạt || *ср. nrta¹ nrta¹ rdpl.*
nrta¹ **nrta¹** *rdpl.* пресный, безвкусный | nhạt nhẽo, vô vị || *ср. nrta¹*
nrta¹ → **nrta¹** **nrta¹** *rdpl.*
nrtaŋ¹ *v* тж. **tăŋ¹** натягивать[ся], растягивать[ся] | căng
nrtaũ¹ *n* тж. **cəntəũ¹** *n* маниок, кассава, *Manihot esculenta* | sắn, khoai mì đph. N. || **ɖip³** ~ лепёшка (из маниока) || bánh mì || **kalak³** ~ чистить маниок | bóc sắn || {вьетн. Ю. củ đậu}

ntĕk⁴ n тж. **tĕk⁴ ◇** || ~ **măt⁴** глазные выделения | dữ mắt
nti³ n арундинария, *Arundinaria* | núa || ~ **đak³** водоросли | rong
ntoŋ¹ n бобы, фасоль | đậu || ~ **ten¹** вигна цилиндрическая, *Vigna cylindrica* | đậu đen ||
 ~ **zaj²** длинная стручковая фасоль, *Vigna sesquipedalis* | đậu đũa || ~ **ceŋ¹** маш, золо-
 тистая фасоль, *Vigna radiata* | đậu xanh || ~ **takal¹** белая фасоль | đậu trắng || ~ **lak⁴**
 арахис | đậu lạc
nt^hau³ n орхидея | phong lan
nta⁴ n балка поперечная | xà dọc
ntak⁴ n циновка | chiếu
ntat⁴ ◇ || **ŋoɿ² ~ tu⁰ bɿn³** сидеть прямо на земле (без подстилки) | ngồi bệt

п

pa¹ n || 1. [ɓloŋ³, ke⁴] дом | nhà || ~ **?aho¹** мой дом | nhà của tôi || ~ **fon¹** сторожка, сторо-
 жевая будка (на сваях) | chòi, nhà chòi || ~ **ly¹ ɲeɿ² tako³** дома ещё много риса | nhà
 còn nhiều gạo || ~ **mũn² kɔ³ kɿɿ² (ta⁰ ta³)** дом сделан из дерева (камня) | nhà làm bằng
 gỗ (đá) || ~ **ŋoɿ² cikũp¹ (ciŋai³) cǎk³** дома стоят близко (на расстоянии) друг от друга
 | nhà ở gần (cách) nhau || ~ **tafɔh¹** дом протекает | nhà giột || ~ **tuw³** дом обрушился |
 nhà đổ, nhà sập || **tamyh¹** ~ двери дома | cửa nhà || **tabɔŋ¹** ~ конёк дома | nóc nhà || **bal³** ~
 крыша | mái nhà || **kot⁴** ~ опорный столб дома | cột nhà || **cu³** ~ хозяин дома | chủ nhà ||
ka⁰ het³ ~ весь дом | cả nhà || **mu⁰=ɓloŋ³ (ke⁴)** ~ один дом | một ngôi nhà || **hal¹ (pa¹)**
ke⁴ ~ два (три) дома | hai (ba) cái nhà || **ɓloŋ³ ~ t^hu³ t^hu¹ (hal¹)** первый (второй) дом |
 cái nhà thứ nhất (hai) || **mu⁰~ ti² pa¹ ŋai²** от каждого дома пошли по три человека |
 mỗi nhà đi ba người || **?ǎn¹ tu⁰~** есть дома | ăn ở nhà || **ŋoɿ²** ~ находиться (сидеть) до-
 ма | ngồi (ở) nhà || **?apw⁴ ɓǎŋ³ ku⁰=kɔ³** ~ отца нет дома | bố vắng nhà || **lɔŋ¹** ~ внутри
 дома, в доме | trong nhà || **taŋ² kunɔk³** ~ за домом | đằng sau nhà || **ti² lɔn²** ~ входить в
 дом | đi vào nhà || **ti² ɓi² tu⁰~** идти домой | đi về nhà || **pi³ ɓi² tu⁰~** нести (в заплечной
 корзине) домой | gửi về nhà || **loh¹ k^hɔɿ⁴** ~ выходить из дома | ra khỏi nhà || **lɔn² ~ ?et³**
 входи[те]! | vào nhà đi || **mũn²** ~ строить дом | làm nhà || **mũn² ?aɾaŋ¹** ~ настилать
 пол | lát sàn || **patuw⁴** ~ строить дом | dựng nhà || **lyp³** ~ крыть крышу | lợp nhà || **ɟǎm³** ~
 ремонтировать дом | chũa nhà || **?atũŋ³** ~ перегораживать дом | thung nhà || **zɣh¹** ~
 разбирать дом, сносить дом | dỡ nhà || **kacu¹** ~ мести, подметать | quét nhà || **ŋɔ³** ~
 посылать кого-л. домой | gửi nhà || **patyɿ¹** ~ переезжать, менять место (проживания) |
 chuyển chỗ (nhà), dọn nhà || 2. [ɓloŋ³] семья | gia đình || ~ **mu⁰=ɓloŋ³ kɔn¹** семья с
 единственным ребёнком | nhà con một || ~ **ɲeɿ² ŋai²** многочисленная семья | nhà
 nhiều người || **ka⁰ het³ ~ ti² ?acɔŋ¹** вся семья пошла гулять | cả nhà đi chơi

pa¹ adj жёсткий (о мясе) | dai || ~ **nak⁴** очень жёсткий | dai nhách

pǎk³ pǎn¹ rdpl. ◇ || **kucɿŋ³** ~ ленточный край, *Bungarus fasciatus* | rắn sạp pong

pǎk⁴ n враг | giặc

pǎm² I || **n** мера, степень | chừng || ~ **na³** столько | bấy nhiêu || ~ **mo¹** сколько? | chừng
 nào?, bao nhiêu? || **adj** правильный, верный, точный | [vừa] đúng || {ветн. *nhằm*
 ‘нацеливаться’, ‘ориентироваться’, ‘точный’}

pǎm² II v наступать, топтать | giẫm || **tin³ ~ ciŋ² ho¹** наступать на мою ногу | giẫm phải
 chân tôi || **tin³ ~ kuɔc³** наступать на навоз | giẫm phải cứt

pǎn¹ → **pǎk³ pǎn¹ rdpl.**

nhấn³ *vt* напоминать, сообщать, извещать | nhắc, nhắc || ~ **cảnh**⁴ напоминать друг другу | nhắc nhau

nhặng⁴ *vt* бранить, ругать | mắng

nhấp⁴ *vi* лежать, спать | nằm, ngủ || **hấc**³ ~ **lặng**¹ **khấc**² собака лежит под кроватью (находится в полой пространстве ниже ориентира) | chó nằm dưới gầm giường || ~ **khấc**³ лежать на животе | nằm sấp || ~ **lặng**¹ лежать на спине | nằm ngửa || ~ **khấc**³ лежать, свернувшись калачиком | nằm co giò || ~ **hấc**³ ложи[те]сь! | nằm xuống đi! || **ti**² ~ **hấc**³ иди спать! | đi ngủ đi || ~ **lặng**¹ лежать на боку (тесно прижавшись друг к другу) | nằm úp thìa || **hấc**³ ~ **hỏi**¹ он уже спит | nó ngủ rồi || ~ **khấc**³ **khấc**¹ спать весь день | ngủ cả ngày || **hấc**³ ~ хотеть спать | buồn ngủ || **hấc**³ ~ терять сон | mất ngủ || **hóm**¹ ~ бодрствовать, ещё (пока) не спать | thức, chưa ngủ || **zui**⁴ ~ просыпаться | ngủ dậy || **khấc**³ **lười**⁴ **hấc**³ **khấc**³ не спать всю ночь | cả đêm không ngủ || ~ **lik**³ крепко спать, спать крепким сном, сладко спать | ngủ say, ngủ ngon || ~ **hấc**³ видеть сон | nằm mơ thấy || **hấc**³ ~ сон (период нахождения в состоянии сна) | giấc ngủ || ~ **mu**⁰=**hấc**³ поспать недолго | ngủ một giấc

nhieu² *adj* много | nhiều | ~ **khấc**⁴ очень много, многолюдно | rất nhiều, đông (người) || **hấc**² ~ много человек | nhiều người, đông người || **khấc**² ~ сильный дождь | mưa nhiều || ~ **hấc**³ **khấc**¹ много звёзд | nhiều ngôi sao || **khấc**³ ~ изодранный, дырявый | rách nát || **hấc**³ ~ совершенно мокрый | ướt sũng || **khấc**¹ ~ **hấc**² многолюдная семья | gia đình nhiều người || **khấc**³=**mu**² ~ заставляя много работать | bắt làm nhiều || **khấc**¹ **khấc**¹ ~ **khấc**¹ дома ещё много кур | nhà còn nhiều gà

nhẹ³ *adj* лёгкий | nhẹ || **khấc**¹ ~ шустрый, быстрый | nhanh [nhẹn]

nhỏ⁴ *vt* пить, сосать (зрудь) | uống, bú || ~ **khấc**³ (**khấc**¹) пить воду (брагу) | uống nước (gạo) || ~ **khấc**¹ **khấc**¹ **khấc**² выпить две капли лекарства | uống hai giọt thuốc || **khấc**¹ ~ **khấc**¹ **khấc**¹ я выпил[а] три глотка | tôi uống ba ngụm || **khấc**² ~ напиток | đồ uống || **khấc**² ~ микстура | thuốc uống

nhồi² *vt* месить (место), разминать | nhào, dirol. Ю. nhồi

nhọc⁴ *adj* усталый | mệt, nhọc || **hấc**¹ **mu**² **hấc**¹ ~ чем больше работаешь, тем больше устаёшь | càng làm càng mệt

nhọn⁴ *adj* острый, заострённый | nhọn || ~ **khấc**⁴ очень острый | nhọn hoắt || **hấc**¹ ~ кинжал | dao găm

nhu¹ I *conj* как (сравн.) | như || **hấc**³ ~ **khấc**¹ сильный, как буйвол | khỏe như trâu || ~ **khấc**³ похожий, подобный | giống || ~ **khấc**³ **khấc**⁴ одинаковый | giống || ~ **khấc**³ **khấc**⁴ **khấc**¹ **khấc**¹ **khấc**¹ если будут деньги, я куплю корову | nếu có tiền tôi sẽ mua bò

nhu¹ II *func* показатель множественности | những || ~ **khấc**² **khấc**¹ **khấc**¹ эти вещи очень красивые | những thứ này đẹp quá || ~ **khấc**² **khấc**¹ эти люди | những người này

nhu¹... **khấc**² *conj* хотя и... но | tuy ... nhưng || **nhu**¹ **khấc**⁰ **khấc**³ **khấc**⁰ **khấc**⁴ хотя и маленький, но сильный | tuy nhỏ nhưng khỏe || **nhu**¹ **khấc**¹ **khấc**⁰ **khấc**¹ хотя и безобразный, но хороший | tuy xấu nhưng tốt

nhấn⁴ *vt* нажимать (рукой вниз, от себя), прижимать (вниз), придавливать | đè, ấn

nhảm⁰ **nhảm**¹ *rdpl. adj* гадкий, скверный, безобразный | xấu xa, xấu xí || *cp. nhảm*¹

nhảm¹ *adj* плохой, неблагоприятный | xấu, dở || *cp. vьетн. диал. Ю. nhảm* 'грязный', 'неряшливый' || *cp. nhảm*⁰ **nhảm**¹ *rdpl.*

nhảm³ *adj* грязный | bẩn

nhử² *v* шутить; утешать, успокаивать; обманывать; предавать, изменять | [nói] đùa; dỗ dành; lừa; phản bội

p^h

p^ha² *n* человек | người || ~ **mo¹** какой (который) человек? | người nào || ~ **kuɣuŋ²** больной человек | người ốm || ~ **kuɛn¹** знакомый [человек] | người quen || ~ **la⁴** незнакомый человек | người lạ || ~ **koŋ¹ ʔan¹** полицейский | người công an || ~ **ma² ʔaho¹ buon³** человек, которого я люблю | người mà tôi yêu || ~ **kloŋ³ ʔaliŋ¹ mət⁴ ʔvɛn³** человек живёт на Земле | người sống trên mặt đất || ~ **ti² cɣ⁴** человек идёт на рынок | người đi chợ || **bloŋ³** ~ туловище | thân thể, thân mình, thân || **caɣ³** ~ труп (*человека*) | xác (người) || **pɣe²** ~ много человек | đông người || **pu¹** ~ **ei¹** эти люди | những người này || **mu⁰=tam³** ~ толпа людей | một đám người || **tyi²** ~ жизнь | đời người || **ʔaho¹ la²** ~ **cũt³** я тьёт (*название народа*) | tôi là người Chứt || **pɔ³** ~ связывать человека | trói người || **tun¹** ~ **taŋaɦ¹** повалить человека | đả người ngã || **kuɣ³** ~ **paɖik³ ɖak³** спасти утопающего | cứu người chết đuối || *ср. ɣaɣi²*

ŋ

ŋa¹ *adj* некипячённый, сырой (*о воде*) | lã

ŋa⁴ *vi* чесаться, зудеть | ngứa

ŋaɣi¹ → *kɛn¹ ɣaɣi¹*

ŋaɣi² :: *n* человек | người || **mu⁰**=~ [один] человек | [một] người || **k^hãp³** ~ мир, вселенная | thế giới || **ha¹** ~ **paɣi³** две женщины | hai người đàn bà || **ja¹ pɣe²** ~ большая семья | gia đình nhiều người || *ср. ɣ^ha²* :: **cl** классификатор для имён, обозначающих лиц | người *lt.* || {ср. вьетн. *ngài* ‘господин’}

ŋan² *adj* шаловливый | nghịch || **ɖuo²** ~ подшучивать, поддразнивать | đùa nghịch, trêu ghẹo || **mũn²** ~ шутить | làm đùa

ŋaŋ¹ *adj* упрямый | ngang, bướng

ŋe² *n* ловушка, капкан | bẫy *dt.*

ŋet³ *vt тж. taŋet³, caŋet³* слушать | nghe

ŋi¹ ɣɣ² *rdpl. v* сомневаться | nghi ngờ

ŋi⁴ *adj.* ◊ || ~ **mãt⁴** темнеть в глазах (*от усталости или боли*) | tối mắt || {вьетн. *nghit*, диал. Ц. *nghit* ‘плотный’, ‘густой’}

ŋoi² *vi* || **1.** сидеть | ngồi || ~ **ʔaɣɛn³** сидеть в ожидании | ngồi chờ || ~ **ɖãi¹ kɣ³** сидеть в седле | ngồi yên || ~ **caŋ² haŋ³** сидеть раздвинув ноги | ngồi rạn hãng, ngồi dạng háng || ~ **ceɣ³ paŋ²** сидеть скрестив ноги | ngồi xếp bằng tròn || ~ **cikũɣ¹** сидеть рядом | ngồi bên cạnh || ~ **ɣɛn⁰ ɣɛn³** сидеть на корточках | ngồi xôm || ~ **kaβɛŋ² ei¹** сидеть, обхватив (обняв) руками колени | ngồi bó gối || ~ **ɳeak⁴ tu⁰=ɖvɛn³** сидеть на полу (земле) | ngồi bệt || ~ **pãk³ ɳkɛŋ¹** сидеть скрестив ноги | ngồi vắt chân chữ ngũ || ~ **paɣɛŋ⁴** садиться | ngồi xuống || ~ **tapu¹** сидеть съёжившись (сжимаясь в комок) | ngồi co go || ~ **ʔvɛn³** съёживаться, сжиматься | thu mình || ~ **ʔacũt³ paloh¹ (palɔn¹)** сидеть, немного отодвинувшись (придвинувшись) | ngồi xích ra (vào) || **zu¹** ~ садиться (*из положения лежа*) | ngồi dậy || **pɛn¹** ~ стул, табуретка | ghế || **2.** находиться; жить, обитать | ở; ngụ ở, sống || ~ **kuβel¹ tu³...** жить в деревне... | sống ở xóm... || ~ **ja¹** [быть, находиться] дома | ở nhà || ~ **paɣɣi¹** кочевать | du cư || ~ **laɣi³** оставаться (*в каком-л. месте*) | ở lại || **ɣ¹ moɣi⁴ kaɣa²** ~ **ja¹** так как устал(а), то дома | vì mệt nên ở nhà || **ja¹** ~ **cikũɣ¹ (eiŋaɣi³) cãk³** дома стоят близко (далеко) друг от друга | nhà ở gần (cách) nhau || ~ **tanɣ³** раздеваться; обнажённый (до пояса) | cởi trần; trần || ~ **ʔuloh¹** голый, обнажённый (пол-

- ностью) | trần truông, ở truông || ~ **tuh¹** первый | đầu [tiên] || ~ **tu⁰=mo¹** где? | ở đâu || ~ **tu⁰=na³** там | ở đây
- ηη⁴ n** гусь | ngỗng
- ηε³ v** смотреть | nhìn || ~ **cũη¹** видеть | nhìn thấy || ~ **het³** наблюдать | quan sát || **kaηε³** ~ хмуриться | cau mặt || **ηuxk³** ~ поднимать глаза, смотреть вверх | ngược mắt || ~ **ja¹** посылать домой | gửi nhà || {вьетн.: диал. Ю., Ц. ngó}
- ηэн¹ adj** вкусный | ngon
- ηεη⁴ adj** косноязычный | ngọng
- ηυ¹ adj** глупый, придурковатый | ngu, dại, dở hơi
- ηуон² ◇** || **εibu¹** ~ гельземиум изящный, *Gelsemium elegans* | lá ngón ||
- ηuai² n** внешняя сторона, наружная часть | ngoài || [**ti²**] **loh¹** ~ выходить наружу | [đi] ra ngoài
- ηш³ v** сморкаться | xì [mũi]
- ηшx⁴ n** лошадь | ngựa || ~ **ki³** кобыла | ngựa cái || ~ **tъk⁴** жеребец | ngựa đực || ~ **εε⁰ εε³** жеребёнок | ngựa con || ~ **te³** лошадь лягается | ngựa đá || ~ **ma² ?ăl³** лошадь фыркает | ngựa hí || **?ien¹** ~ седло лошади | yên ngựa ||
- ηx² → ηi¹ ηx² rdpl.**
- ηxn¹ adj** незаконченный | dở (*không nguyên*)

P

- pa-** **II pref** || **1.** *каузативный префикс* | làm cho || ~ **cəh¹** жечь | đốt || ~ **tъt³** ставить (= заставлять стоять) | [làm cho] đặt || ~ **ncj³** заставлять говорить | bắt nói || ~ **mũn² ηε²** заставлять много работать | bắt làm nhiều || **2.** *пассивный префикс* | được, bị, do || ~ **tъt³** быть поставленным | được đặt
- pa⁰= I func** *показатель адресата* | cho (ai) || **tvk³ cъ¹ ~ho¹** оставь для меня | để cho tôi || **mi² mũn² faη³ ni¹ cъ¹ ~ho¹** сделай для меня так | mày làm như thế này cho tao || **?ami² mũn² t'ăi¹ cъ¹ ~ho¹** сделай вместо меня | mày làm thay tao
- pa⁰ pah¹ rdpl. vt** хлопать (в ладоши) | vỗ vỗ || ~ **εi¹** хлопать в ладоши | vỗ vỗ tay || *cp. pah¹*
- pa⁰ pwh¹ rdpl. n тж.** **?arwh¹** межа, граница, берег | bờ
- pa¹ I num** три | ba || **kəh¹** ~ **muηi¹** тридцатое число (месяца) | ngày ba mươi || **mu⁰=cũk⁴** ~ тринадцать | mười ba || ~ **cъx²** три раза | ba lần || ~ **?ăk³ kumj¹** три звезды || ba ngôi sao
- pa¹ II pron** || **1. тж.** **?apa¹** они; *показатель множественности* | họ, chúng nó, người ta || **2. тж.** **tapa¹, tupa¹** мы (*инклюз.*) | chúng ta
- pa² vt тж.** **tapa²** звать, приглашать, зазывать; заставлять | rủ, mời; bắt || ~ **ncj³** заставлять говорить | bắt nói || ~ **mũn² ηε²** заставлять много работать | bắt làm nhiều
- pac³ v** исчезать, рассеиваться | khuất, tản || ~ **paloh¹** рассеивать[ся], расходиться | tản [ra] || *cp. pac³ pac³ rdpl.*
- pac³ pac³ rdpl. adv** украдкой, скрытно | khuất || *cp. pac³*
- pacăη¹ v** терять окраску, расплываться | nhòe
- pacik³ v** разбиваться, ломаться | vỡ || ~ **paluw⁴** гной прорывается | vỡ mủ
- pacom² ◇** || **?ăl³** ~ улыбаться | mỉm cười
- pacəh¹ vt** жечь (лес под посев) | đốt (bờ, nương) || *cp. kucəh¹*
- pacεi¹ n** ребёнок, подросток (девушка, юноша) | con, thiếu nam, thiếu nữ
- pacuh¹ n** улитка, *Pila polita* | ốc [bươu] || **kəntъl¹** ~ придаток (служащий моллюску для закрывания раковины), крышка (от домика улитки) | vẩy ốc

- pacɣk³** *cl* классификатор для имён, обозначающих сновидения, грёзы | giác || ~ **ɲăp⁴** сон (период нахождения в состоянии сна) | giác ngủ || **mu⁰** ~ **ʔamɣl³** **hăi¹** интересный сон | một giấc mơ hay
- pacēt³** *v* заходить (о солнце), садиться (о солнце); гасить, гаснуть | lặn (mặt trời); tắt || **mặt⁴** **kôh¹** ~ **kunok³** **kon²** солнце садится за горой | mặt trời lặn sau núi || **taŋ²** **mặt⁴** **kôh¹** ~ запад | phía tây || ~ **tɛn²** гасить лампу | tắt đèn
- pacit³** *v* гасить, тушить; испускать (газы) | tắt; trung tiện (đánh rắm) || ~ **tɛn²** гасить лампу | tắt đèn
- pacũk³** *vt* прятать; тайный | che giấu; bí mật || ~ **ʔaũ³** **βĩt⁴** прятать одежду | giấu áo đi
- padĩ¹** :: *adj* обычный, нормальный | thông thường, trung bình :: *n* мера, степень | chừng, khoảng
- padik³** *vi* тонуть | đuối [nước] || **kacit³** ~ **ɢak³** утонуть | chết đuối || **kuũ³** **ɲhã²** ~ **ɢak³** спасти утопающего | cứu người chết đuối
- padõ¹** *n* тж. **pudõ¹** брага, алкогольный напиток | rượu || ~ **cinãũ²** лекарственная настойка | rượu thuốc || ~ **tuk³** алкогольный напиток (пьют через длинную трубку из специальных кувишинов) | rượu cần || ~ **pʰa¹** **lãŋ⁴** **kui³** медовуха | rượu mật ong || **pʰtĩ¹** ~ пьяный | say rượu
- padõŋ³** *vt* метать (копьё) | phóng (lao)
- padõ³** *n* родничок анат. | thóp
- padõk³** *n* зуб мед. | bước cõ
- padɣ⁴** *n* нұра, бөтөн, phàn || ~ **lũm⁴** полночь | nửa đêm || **hɣn¹** ~ в полтора раза | gấp rưỡi || *cp.* **ɢɣ⁴**
- pah¹** *v* хлопать (в ладоши один раз) | vỗ (tay một cái) || ~ **ei¹** хлопнуть в ладоши | vỗ tay một cái || *cp.* **pa⁰** **pah¹** *rdpl.*
- pah²** :: *n* устье (реки) | cửa (sông) || ~ **ɢak³** устье реки || cửa sông :: *vt* раскалывать (дрова) | chẻ (củi) || ~ **ku³** раскалывать дрова | chẻ củi || *cp.* **ʔapah²**, **kupah²**
- pahãk³** *vi* поперхиваться | sặc
- pahõt³** \diamond || ~ **kuhõĩ³** коптить, пахнуть дымом | hong khói, oi khói
- pahõt³** *vi* пригорать, подгорать | khô
- pahu¹** *n* пот | mồ hôi || **loh¹** ~ потеть | ra mồ hôi
- paĩ⁴** *adj* парализованный | liệt
- paŋaŋ³** *vt* переходить, пересекать | qua (sông), sang || **ɢɣc³** ~ перепрыгивать | nhảy qua || **faŋ³** ~ **zuŋ⁴** переходить вброд | lội qua || ~ **bũŋ³** (**zuŋ⁴**) пересекать реку | qua (sang) sông || **ʔaza¹** ~ **zuŋ⁴** переплывать реку | bơi qua sông || **tĩ²** **cɣ⁴** ~ **βaŋ⁴** **tamɣh¹** **ɲa¹** **ho¹** ходить на рынок мимо дверей моего дома | đi chợ qua cửa nhà tôi || *cp.* **faŋ³**
- pak⁴** *n* серебро, деньги | bạc, tiền || ~ **eu¹** монета | đồng tiền, tiền xu || ~ **kacãĩ³** купюра (денежная) | tiền giấy. tờ bạc || ~ **nɛn¹** серебро в слитке | bạc nén || **palai³** ~ платить | trả tiền
- paki³** *n* женщина, жена, самка | cái, đàn bà, vợ || **ʔalem²** ~ искать жену | tìm vợ || **bak³** ~ тётка (жена старшего брата отца или матери) | bác gái (vợ anh bố, vợ anh mẹ) || **hap¹** ~ свататься | hỏi vợ || **mɛ⁴** ~ свекровь, тёща | mẹ chồng, mẹ vợ
- pako¹** *n* пакох (этно.) | người Pa Co (Tà Ôi)
- pakõh¹** *n* день, светлое время суток | ngày || **lãŋ²** ~ дневное время, днём | ban ngày || **coŋ³** **kĩn¹** ~ солнце в зените | đứng bóng || **ka⁰** ~ весь день | cả ngày || **kumã²** **hit³** (**het³**) ~ дождь [идёт] весь день | mưa suốt ngày || **kumã²** **mu⁰** ~ дождь [шёл] один день | mưa một ngày || **mu⁰** ~ **ʔãn¹** **pa¹** **cũũ²** есть три раза в день | một ngày ăn ba bữa || **mũn²**

[bɛk⁴] het³ [ka⁴] ~ работать весь (целый) день | làm việc suốt (cả) ngày || n̄p⁴ ka⁴ ~ спать весь день | ngủ cả ngày || ср. kəh¹ II

pa³ku³ n мужчина, муж; показатель мужского пола | đàn ông, chồng; trai || ~ zɛu⁴ дядя (муж старшей сестры матери) | bác (chồng chị mẹ) || ~ ʔaza¹ дядя (муж старшей сестры отца) | bác (chồng chị bố) || cɛ⁴ ~ младший брат | em trai || li³ ~ выходить замуж | lấy chồng || pa⁴ ~ друг (муж.) | bạn trai || pu⁴ ~ свёкор | bố chồng || βɿt⁴ ~ разводится с мужем | bỏ chồng

pa³ku⁴ vt посылать (что-л.) | gửi || ~ tʰɿ¹ посылать письмо | gửi thư || ср. sai¹ 'посылать' (кого-л.)

pa³ n тж. pa³ n цветок, тычинка | nhị hoa || ~ toŋ³ мужской цветок | hoa đực || ~ mai³ женский цветок | hoa cái || ~ cali¹ султан кукурузы | cờ ngô

pa³lai³ vt тж. pa³lai³ lai³ возвращать | trả || ~ pa⁴nu⁴ возвращать долг | trả nợ || ~ pa⁴ платить | trả tiền

pa³lan² n тж. măt⁴ pa³lan², [măt⁴] pu³lan² луна | trăng || ~ klɔn² полная луна | trăng tròn || ~ mɔŋ² молодой месяц, неполная луна, серп луны | trăng non, trăng khuyết || kət³ ma⁰ ʔăn¹ ~ лунное затмение | nguyệt thực

pa³lan² v косоглазый | lác

pa³lan² vt открывать | mở || ~ măt⁴ открывать глаза | mở mắt

pa³leŋ¹ v тж. leŋ¹ подниматься | lên || ʔacɿp³ ~ нагромождать, складывать в кучу | chắt, chồng (trên) || baŋ¹ đăi³ ~ поднимать сумку наверх, нести сумку наверх | mang túi lên || cɛk³ ~ тж. cɛk³ leŋ¹ нести наверх, перемещать наверх | chuyên... lên, đưa lên || ~ pa⁴nak⁴ подниматься по склону | lên dốc || zu¹ ~ подниматься, взметаться | bốc lên || pa¹ hu¹ pu³ ~ дом взлетел | cái nhà bị bốc lên || fok³ ~ [при]поднимать вверх | nhấc lên || kɿ³ mɿm² ~ деревья выросли | cây lớn lên || keu³ ~ тянуть вверх | kéo lên || tũŋ³ ~ подниматься, вставать | đứng lên, đứng dậy || ti² ~ ti² pa³ɬɔŋ⁴ ходить взад-вперёд | đi đi lại lại || mɔ² mɔ² ~ mɔ² mɔ² pa³ɬɔŋ⁴ ползать туда-сюда, ползать вверх-вниз | bò đi bò lại || tɿ⁰ ~ поднимать вверх | nâng lên

pa³lem³ ◊ || kɿ⁴ ~ кормить (ребѣнка, больного) | bón cơm

pa³le¹ vt выбирать зѣрна (кукурузы) | lấy (ngô) || ~ cali¹ [cə-] выбирать зѣрна кукурузы | lấy ngô

pa³li³ тж. pli³ :: n плод, фрукт | quả lt. || ~ какие плоды? | những hoa quả gì? || ~ ʔini¹ ʔăn¹ tɿk⁴ đăi³ этот фрукт можно есть | quả này ăn được đây || cɔ² ~ сбивать плоды, доставать плоды (палкой, накалывая их на заострѣнный предмет) | chọc quả || mɔc⁴ ~ подбирать плоды | nhặt quả || plac³ ~ срывать, собирать плоды | hái quả, ngắt quả, bứt quả || :: cl родовое слово, классификатор для имѣн, обозначающих предметы округлой формы | quả lt. || caŋ² ~ kutɔŋ² коленная чашечка | xương bánh chѣ || hal¹ ~ toŋ¹ два сердца | hai quả tim || n̄m⁴ ~ принимать подарок | nhận quà || ~ cai¹ мочка уха | dải tai || ~ ci¹ предплечье (рука от локтя до запястья) | cẳng tay (từ khuỷu đến cổ tay) || ~ mɿt⁴ жѣлчный пузырь | túi mật

pa³loh¹ v выходить (наружу) | ra || beŋ¹ ~ отделять | chia ra, tách ra || cãŋ¹ ~ растягивать[ся], удлинять | căng [ra] || kv³ ~ происходить, случаться | xảy ra || kutun¹ ~ отступать, пятиться | lùi lại, rút lui || li⁴ ~ вынимать | lấy ra || pac³ ~ расходиться, рассеиваться | tản ra || pɿh¹ ~ раскрывать[ся], распахивать[ся] | mở ra || tai⁴ ~ вытаскивать | rút ra, lôi ra, móc ra || zah¹ ~ расстилать, вытягивать (руки в стороны) | dang ra (tay) || ʔacɿt³ (ʔacɿt³) ~ отодвигаться | xích ra || ʔalul¹ ~ распускать пояс | nới thắt lưng || baŋ¹ ~ выносить | mang ra

- palon¹ vt** сажать (*растение*), вставлять (*столб в землю*) | trồng || ~ **kǎi²** сажать дерево | trồng cây
- palon¹ I vi** входить | vào || **đoi³** ~ светить | chiếu vào || **ban¹** ~ вносить | mang vào || **hazet³** ~ вводить (*держа за руку*) | dắt [vào] || **quat³** ~ есть рис палочками (*приставив палку близко ко рту*) | và cơm || **puok³ đak³** ~ выпускать воду | tháo nước || **pi³** ~ вносить (*в заплечной корзине*) | gửi vào || **tyk³** ~ вставлять, вкладывать | bỏ vào || **tyk³ ~ lon¹ đai⁴** класть в сумку (карман) | bỏ vào túi || **?acɛt³** ~ придвигаться | xích vào || **lon²** ~ следующий | tiếp theo || *cp. lon²*
- palon¹ II vt** сгибать | co || ~ **takǎk³** сгибать руку | co tay
- palon¹ ◇** || ~ **kak³** кадык, адамово яблоко | lộ hầu, củ hầu
- palu¹ n** бедро | đùi
- paluh¹ n** дикий сахарный тростник, *Saccharum amnindinaceum* | [cây] lau
- palun³ n тж. plun³** корнеплод, клубнеплод, клубень; мышца | củ, khoai; bắp thịt || ~ **kāl⁴** кочан капусты | bắp cải || **hal¹ ~ lan¹** два [клубня] батата | khoai lang || ~ **ei⁴** бицепс, плечевая мышца | bắp tay || ~ **cin²** икра (*ноги*) | bắp chân
- palu⁴ n** гной | mủ || **pacik³** ~ гной прорвался | vỡ mủ || **paɣom¹** ~ гноиться | mưng mủ
- palu¹ v** заниматься проституцией | làm đĩ, mại dâm
- palýt⁴ vt** выворачивать, переворачивать | lật
- panaj³ n** молодая девушка | cô gái
- pan³ vt** продавать | bán || ~ **le⁴** продавать в розницу | bán lẻ || ~ **panu⁴** продавать в кредит | bán chịu
- pan⁴ n** друг | bạn || ~ **kana²** друзья | bạn bè || ~ **paki³** подруга | bạn gái || ~ **paku³** друг (*м.*) | bạn trai || *cp. pan⁴ pe² rdpl.*
- pan⁴ pe² rdpl. n** друзья | bạn bè | {< вьетн.} || *cp. pan⁴*
- pana³ pron** тот (*о времени*) | nó (*hôm ~*) | *cp. ɣina³, na³ II*
- panaɣ⁴ n** холм | đồi
- panak⁴ n** склон | dốc
- panat³ n** личинка (гусеница) бабочки-мокрицы (слизневидки), *Limacodidae = Euclidae* | bộ nết
- panun¹ n** талия, спина | eo, lưng
- pani¹ pron** вы | chúng mày
- panu¹ :: v** быть должным | chịu nợ :: **n** долг | nợ *dt.*
- pan⁰ lan¹ rdpl. adj** потерявший рассудок, сумасшедший | mất trí
- pan⁰ pan⁴ rdpl. n** бабочка | bướm bướm
- pan¹ n** червяк (*в ране или на мёртвом человеке*) | dòi
- pan² ◇** || **noi² eep³** ~ сидеть скрестив ноги | ngồi xếp bằng tròn
- pan⁴ → pan⁰ pan⁴ rdpl.**
- panan¹ v** пересекать, переходить (*по суше*); горизонтальный | sang, qua; (*năm*) ngang || ~ **tan²** переходить дорогу | qua đường
- pan² n тж. pāl² n** цветок, тычинка | nhị hoa || ~ **ton³** мужской цветок | hoa đực || ~ **mai³** женский цветок | hoa cái || ~ **cali¹** султан кукурузы | cờ ngô
- panac³ v** падать (*с высоты*) | rơi, ngã
- panan³ vi** ползать | trườn
- pan⁴ n** голень, лапа; штанина | ống chân, cẳng chân; ống quần
- paneu¹ n** угод, *Rusconotus jocosus* | chào mào

- paɣom¹** *v* собирать[ся], вносить долю, подходить, соответствовать | thu thập, góp, hợp lại || ~ **palu⁴** гноиться | mung mủ
- paɣu¹** *vt* *mж.* **puɣu¹** помогать | giúp [đỡ]
- paɣu²** *n* сумерки | hoàng hôn
- paɣut³** *v* скользить | trượt || ~ **paɣɔŋ⁴** соскальзывать, срываться (*вниз*) || trượt xuống
- pat³** ◊ || **kacit³** ~ терять сознание, лишаться чувств; сводить судорогой | chết ngất; co giật
- patə²** *adv* *mж.* сейчас, скоро | bây giờ || *cp.* **ta²**, **ɣita²**, **ɣta²**, **ta² ta²** *rdpl.*
- patah¹** *vt* разводить (*кyp*) | thả (*gà*), thả (*xích*), buông
- patəŋ¹** ◊ || **puɕ³** ~ прореживать (*растения*) | tỉa (*cây*)
- paɣɔŋ⁴** *v* сверху вниз, вниз по реке, по течению реки (*указывает направление движения*) | xuôi || **ɣaloj¹** ~ плыть вниз по течению || **ɣɕc³** ~ прыгать вниз | nhẩy xuống || **paɣut³** ~ соскальзывать вниз | trượt xuống || **ŋoij²** ~ садиться | ngồi xuống || **ɕek³** ~ спускать, опускать || đưa xuống || **kutoh¹** ~ падать вниз (*о неодушевлённом предмете*) | rơi xuống || **mə² mə²** **paleŋ¹** **mə² mə²** ~ ползать туда-сюда | bò đi bò lại || *cp.* **ɣəŋ⁴** || *cp.* антоним **paleŋ¹**
- patel⁴** *v* катить[ся] | lăn
- patɕu¹** *vt* носить (*на теле*) | đeo || ~ **kij³** носить очки | đeo kính
- patij¹** *adj* || **1.** ооченелый, ооченевший, онемелый, онемевший (*от холода*) | bị tê (*chân, tay*), cứng || ~ **ɕi¹** ооченевшие руки | cứng tay || **2.** измученный | mỏi
- patij¹** *vt* подогревать, разогревать | hâm [lại] || *cp.* **tij¹**, **tij⁰ tij¹** *rdpl.*
- patij³** *v* клеить | dán
- patuj³** *vi* стоять вертикально, ставить вертикально | [thẳng] đứng || ~ **kunək³** **panɣŋ¹** стоять сзади (за спиной) | đứng sau lưng || ~ **keŋ⁰** **keŋ³** стоять на одной ноге | đứng một chân || ~ **ɣjɣ⁰** **ɣjɣ¹** стоять на цыпочках | kiễng (*chân*) || **ɣuɣŋ¹** ~ шкаф | tủ || *cp.* **tuj³**, **ɣatuj³**
- patuj⁴** *vt* строить, возводить | dựng || ~ **ja¹** строить (возводить) дом
- patvi¹** *v* переселяться, покидать | dọn (*nhà*), chuyển (*nhà*), du canh || ~ **kuβel¹** покидать родную деревню | rời bản || ~ **ja¹** переселяться | dọn nhà, chuyển nhà || **muj²** ~ переселяться, вести кочевой образ жизни | du canh || ~ **βjɕ⁴** покидать || rời bỏ
- patɕt⁴** *vt* класть, ставить | đặt
- paɕ²** ∴ *n* рубанок | bào *dt.* ∴ *vt* строгать | bào *đg.*
- paɕ⁴** ◊ || **kuzə³** ~ тайфун, циклон | bão
- paɕ⁴** *n* кустарница, *Garrulax* < *Timaliidae* | khướu
- paɕəl¹** *vt* качать (*люльку*) | đưa (*nôi*) || ~ **βjɕ³** качать на гамаке | đưa võng || ~ **ti²** ~ **βi²** качивать | đu đưa
- paɕət⁴** *n* болезнь | bệnh || **kok⁴** ~ опухоль | khối u
- paɕul⁴** *vt* будить | đánh thức || *cp.* **zul⁴**, **ɣazul⁴**
- paɕəj³** *v* целиться | nhắm
- paɕel¹** *v* крутить, кружить | xoay || **kuzə³** ~ вихрь, смерч | gió lốc || **ljɕ⁴** ~ опрокидывать, перевёртывать | lật nhào || **hal¹** **ɕjɕ¹** **ɕak³** ~ два водоворота | hai con sông xoay || **ɣək³** ~ связывать (*скручивая верёвку*) | nèo *đg.*
- paɕɕu³** *n* пояс | thắt lưng *dt.* || **ɕət³** ~ завязывать пояс, подпоясываться | thắt lưng *đg.*
- paɕəm¹** ◊ || **ti²** ~ **kaβeŋ¹** окружать, обступать | vây
- pəj³** *num* семь | bảy || ~ **ɕjɕ⁴** семьдесят | bảy mươi
- pək³** *vt* перекидывать (*одно через другое*) | vắt lên || **ŋoij²** ~ **ɣkəŋ¹** сидеть скрестив ноги || ngồi vắt chân chữ ngũ || *cp.* **tapək³**

- păm⁰ pām¹ rdpl.** рубить (на мелкие куски), шинковать (мелко), крошить, разрезать (на мелкие куски) | bām || *cp.* **pām¹, pām¹, pām⁰ pām¹ rdpl.**
- pām¹ vt тж.** **pām¹** срезать, рубить (с помощью мачете) | chēm, chăt, đôn || ~ **lḥn²** tu⁰=**panḥ¹ hān³** рубать в направлении спины || *cp.* **pām⁰ pām¹ rdpl., pām¹, pām⁰ pām¹ rdpl.**
- pām⁰ pām³ rdpl. adj** короткий; низкий; низкорослый; садиться (о ткани) | ngắn; thấp; lùn; co (vài ~)
- pām³ I** ◇ || ~ **ḥḥḥ³ na³** нарезка для стрелы | rãnh nỏ
- pām³ II** → **pām⁰ pām³ rdpl.**
- pām³ I adj** плоский (без выступов и углублений), ровный, гладкий | phẳng, bằng || ~ **ḥāḥḥ¹** верх, верхняя часть, верхняя сторона | bên trên, phần trên
- pām³ II v** равняться, быть равным | bằng || ~ **cāk³** одинаковый, равный, такой же | bằng nhau
- pām³ vt** думать; осторожный, осмотрительный; добрый, хороший; молчать, молчание хранить, не издавать ни звука | nghĩ; cẩn thận; hiền, lành; im [lặng] || ~ **lḥ¹ ḥamḥ¹** думать о матери | nghĩ về mẹ || **ḥāḥḥ³ ku⁰**=~ отказываться | từ chối || ~ **caḥ¹** обращать внимание; дружный, согласный; слушаться, повиноваться; серьёзный | chú ý; hoà thuận; vâng lời; nghiêm túc
- pām⁰ pām³ rdpl. ∴ vt** лепить, мять | nặn đg. ∴ *n тж.* **ḥapām³** комок, горсть | nắm || **pon³** ~ **taḥḥḥ¹** четыре горсти варёного риса | bốn nắm cơm ||
- pām³** → **pām⁰ pām³ rdpl.**
- pām⁴ v** бороться, сбивать с ног, бросать | vật, ném || ~ **cāk³** бороться | vật nhau
- peḥ³ vt тж.** **peḥ³** скрести (делая углубления пальцами, лапами, когтями) | bóí (gà ~)
- pen¹ n** сторона | bên || ~ **heh¹** вот та сторона | bên kia || **hal¹** ~ две стороны, обе стороны | hai bên
- peḥ³ vt тж.** **peḥ³** скрести (делая углубления пальцами, лапами, когтями) | bóí (gà ~)
- pe¹ ◇** || **nām¹** ~ будущий год | sang năm
- pe² I n** || **1.** перекладина, балка [поперечная] | xà [dọc] || ~ **cibḥḥ¹** балка коньковая | đôn nóc || **2.** плот | bè
- pe² II** → **pan⁴ pe² rdpl.**
- peh¹ v** ломать[ся] | bẻ || ~ **cali¹** срывать початки кукурузы | bẻ gãy || **kuḥut⁴ ma⁰** ~ судорога | chuột rút || *cp.* **peh¹ leh¹ rdpl., leh¹**
- peh¹ leh¹ rdpl. vt** ломать, разбивать | bẻ gãy || *cp.* **peh¹, leh¹**
- pen¹ ◇** || ~ **ḥḥḥ²** табурет | ghế
- pen³ adj** клейкий, липкий | dính || ~ **klḥḥ²**, *тж.* **klḥḥ²** ~ жирный | mỡ tt.
- pen⁴ v** заражать[ся] | lây
- pi¹ n** рожок (музыкальный инструмент) | kèn || **thul¹** ~ играть на рожке | thổi kèn || **lāḥ⁴** ~ клапан рожка | lưõi gà
- pi³ ∴ vt** носить за спиной, носить, прижимая к себе | đeo, đội, cõng || ~ **kān¹** носить на руках (ребёнка прижимая к себе) | bế con || ~ **palān¹** вносить (в заплечной корзине) | gùi vào || ~ **bāk³** приносить | mang đến, đem đến || ~ **[mu⁰=]ḥacḥḥ³** нести заплечную корзину | gùi đg. ∴ *n* корзина | dụng cụ để mang (bằng tre, giàng)
- pien¹ v** менять (что-л.) | thay || ~ **ḥaḥ³** переодеваться | thay áo
- pih¹ vt** сажать (зёрна, делая углубления в земле) | chọc lỗ || **cāt³** ~ сажать (семена в углубления)
- pin¹ n** батарейка | pin || **ten²** ~ фонарик (на батарейках) | đèn pin

- pit³** *v* впитываться, промокать | *thấm* || *cinau²* ~ припарка, примочка | *thuốc đắp*
- pik³** *vt* извлекать, вытаскивать, вырывать | *tháo. nhổ* || ~ **keŋ³ tamv^h¹** отвязывать, отпус-
кать створку двери | *tháo cánh cửa* || ~ **tamoŋ²** выщипывать бороду | *nhổ râu*
- piŋ³** *vi* стрелять | *bắn* || ~ **βαl⁰ βαl¹** промахиваться (*при стрельбе*) | *bắn trượt* || ~ **kacit³**
застреливать | *bắn chết*
- pit⁴** *vi* прикрывать, покрывать | *bịt*
- plac³** *v* уменьшать[ся], убавлять[ся] | *bớt, bớt* || ~ **taŋaj¹** накладывать, делиться рисом |
xẻ cơm
- plaj¹** *n* продольная балка | *xà ngang*
- plaj³** ◊ || **tɔi⁴** ~ тарелка | *đĩa*
- plau²** *v* переливаться (*через край*) | *tràn* || **đak³** ~ вода переливается | *nước tràn*
- plac³** *vt* рвать, срывать | *hái, ngắt* || ~ **pali³** срывать (собирать) фрукты | *hái quả*
- plāk³** || ~ **mo⁰=ʔɔk³** одноглазый | *chột*
- plān⁰ plān³** *rdpl.* *v* скатывать, сматывать, скручивать | *cuộn*
- pleŋ¹** → **paleŋ¹**
- ple⁴** *vi тж.* **ple⁴ lɔn²** заходить (*ненадолго*) | *ghé*
- pleh¹** *n* трещина *анат.* | *vết nứt*
- pli³** → **pali³**
- plim¹** *n* древесная пиявка, *Haemodipsa* | [*con*] *vắt*
- pli²³**, *тж.* **prɔi²³** ◊ || **tin³** ~ вытаптывать | *giẫm nát* || **tin³** ~ **ʃam¹** вытаптывать овощи | *giẫm
nát rau*
- plbh¹** *n* поперечина (*кровати*) || *thang (giường)*
- pluj³** *n тж.* **paluj³** корнеплод, клубнеплод, клубень; мышца | *củ, khoai; bắp thịt*
- plūk³** *adj* слепой; тусклый | *mù, mờ*
- plūk³ plūk³** *rdpl. adj* неясный, тусклый | *mờ mờ* || *cp.* **plūk³**
- plv¹** *n* небо | *trời* || ~ **βαŋ³** солнечно; солнечный свет | *ánh sáng mặt trời* || ~ **zɔm¹** пас-
мурно; пасмурная погода | *trời râm* || ~ **tul⁴** жарко; жаркая погода | *trời nóng* || ~ **ly¹**
kumɔ² дождь всё идёт | *trời vẫn còn mưa* || ~ **ko³ kumɔŋ¹** на небе [есть] звёзды | *trời có
ngôi sao*
- po³** *n* сова, ушастая сова | *cú, cú mèo*]
- pom⁰ pom¹** *rdpl. n* щека | *má* || *cp.* **kurom¹**
- pom¹** → **pot⁰ pom¹** *rdpl.*
- pon³** **num** четыре | *bốn* || ~ **cũk⁴ pa¹** сорок три | *bốn mươi ba* || ~ **klām¹ đām¹ cũk⁴ muc⁴**
четыреста пятьдесят один | *bốn trăm năm một* || ~ **kudɔi¹** шириной в четыре пальца |
chiều rộng bốn ngón tay
- poj¹** *cl* классификатор для имён, обозначающих цветы | *bông li.* || ~ **pal²** цветок, лепе-
сток | *hoa, cánh hoa* || ~ **pal² ʔaloj¹ măt⁴ tɔk³** цветок плывёт по ручью | *bông hoa trôi
trên suối*
- poj²** *n* комната | *phòng, buồng* || ~ **taŋh²** центральное помещение (*в доме*) | *gian nhà giữa*
- pot⁰ pot⁴** *rdpl. adj* безобразный, неприличный | *bậy bạ* || **col³** ~ говорить глупости | *nói
bậy bạ*
- pot⁴** → **pot⁰ pot⁴** *rdpl.*
- po¹** *vt* заваривать (*чай*), настаивать | *hãm* || ~ **ce²** заваривать чай *hãm chè*
- po²** *n* зебу, корова, бык | *bò* || ~ **ki³** корова | *bò cái* || ~ **de⁰ de³** телёнок | *bê* || ~ **tɔk⁴** бык |
bò đực || ~ **ma² ʔuo¹** корова мычит | *bò gống* || ~ **ʔān¹ kəh¹** корова щиплет траву |
bò gặm cỏ

- рə́³** ∷ **n** сноп, связка, пучок | bó dt., mó dt. ∷ **cl** мерное слово для тонких предметов, мочущих быть связанными | bó lt., mó lt. || ~ **ʔab³** сноп риса | bó lúa || ~ **kuᶑ³** связка хвороста | bó củi || ~ **fám¹** пучок зелени | mó rau ∷ **vt.** завязывать, связывать | tróí đg., bãng đg., bó đg. || ~ **[cɨk³]** соединять (целью), связывать (предметы вместе) | tróí buộc (bãng xích) || ~ **bloj³ pə²** связывать корову | tróí bò || ~ **pʰa²** связывать человека | tróí người ||
- рə́⁴ n** дядя (младший брат отца; муж младшей сестры отца или матери) | chú (em trai bố, chồng cô, chồng dì)
- рə́h¹ I vt** мять, комкать, тереть, стирать | vò, giặt
- рə́h¹ II** → **pu⁰ рə́h¹ rdpl.**
- рə́n²** ◇ || ~ **kum³** танцевать, плясать | múa may
- рə́j¹ n** погреб, чердак, полость, пространство (под чем-л.); под | gầm (sàn) || **ʔacə³ pə́p⁴ lə́j¹** ~ **касүҗ²** собака лежит под кроватью (т. е. находится в полом пространстве ниже ориентира) | chó nằm dưới gầm giường
- рə́j³ n** тень | bóng || *cp.* **tujut³**
- рə́j³** → **lə́j⁰ рə́j³ rdpl.**
- рə́j³** → **plí²³**
- pu⁰ рə́h¹ rdpl. n** пена | bọt || ~ **ɬak³** водяная пена, рябь (на воде) | bọt nước
- pu¹ n** дед, дед (по отцовской линии), прадед, прадед (по отцовской линии) | ông (nói chung), ông nội, cụ ông (bố của ông mình), cụ (bố của ông nội) || ~ **za¹** дед и бабка (по отцовской линии) | ông bà nội || ~ **za¹ bak³ zə́u⁴** предки | tổ tiên, ông bà
- puᶑ⁴ vt** выдёргивать, прорезать, ощипывать | tỉa, vặt (lông) || ~ **patəj¹** прорезивать (растения) | tỉa (~ cây) || ~ **ʔucə́k³** ощипывать (птицу) | vặt lông || ~ **kə́h¹** полоть, вырывать траву làm cỏ, nhổ cỏ || ~ **kə́j¹²** вырывать дерево | nhổ cây || **pa¹ hu¹** ~ **pələj¹** дом разлетелся | cái nhà bị bóc lên
- puᶑ⁰¹ n тж.** **paᶑ⁰¹** брага, алкогольный напиток | rượu
- puᶑ¹ cl** куст; классификатор для имён, обозначающих кустистые растения | bụi lt. || **mu⁰** ~ **kə́j¹²** [один] куст | [một] bụi cây
- puᶑu³ v** наталкиваться, налетать | đụng đầu
- puᶑ¹ n тж.** **puᶑ³** рисовая каша | cháo
- puᶑ² n** ручка, черенок, рукоятка | cán (cuốc) || ~ **ʔapən¹** рукоятка ножа | cán dao || ~ **kuok³** черенок мотыги | cán cuốc || **lo⁴** ~ деталь мотыги (сочленение черенка мотыги с лотницей) | thủ cuốc
- puᶑ³ n тж.** **puᶑ¹** рисовая каша | cháo || **ʔăn¹ taᶑaj¹ hi¹** ~ есть рис или кашу | ăn cơm hay là cháo
- puᶑan² n тж.** **mắt⁴ puᶑan²**, **[mắt⁴] paᶑan²** луна | trăng || ~ **klən²** полная луна | trăng tròn || ~ **mə́j²** молодой месяц, неполная луна, серп луны | trăng non, trăng khuyết || **kət³ ma⁰ ʔăn¹** ~ лунное затмение | nguyệt thực
- puᶑaj¹³ n** девочка, девушка | con gái, cô gái, nữ thanh niên || **ʔahăn³ tʰap²** ~ **hắj¹** она превратилась в красивую девушку | nó trở thành một cô gái đẹp || **kən¹ kumuc³ tʰap²** ~ призрак превратился в девушку | con ma biến thành cô gái || *cp.* **maᶑ³**
- puᶑn¹ n** грязь | bùn
- puᶑoh¹ v** хватать ртом воздух | ngáp (cá) || **ʔaka³** ~ рыба хватает воздух ртом | cá ngáp
- puᶑu¹ vt тж.** **paᶑu¹** помогать | giúp [đỡ]
- puᶑūt³ n** глазок (растений) | mắt (cây) || ~ **kə́j¹²** глазок растения | mắt cây
- puᶑăk³ v** [за]цеплять[ся] за что-л.; задевать за что-л. | vướng

- puʔək³** *vi* протухший, гнилой, вонючий | *thối*
puʔũŋ³ *vi* прокисший, завонявшийся | *thiu (com ~)*
pũŋ¹ *n* головастик | *nòng pọc*
pũŋ³ *adj* густой (*не редкий*), частый | *gật, dày, mau*
pũt⁴ *n* Будда | *Vụt*
puw⁴ *n тж.* **ʔarw⁴** отец | *bố, cha* || ~ **paki³** тесть | *bố vợ* || ~ **pakũp³** свёкор | *bố chồng* || ~ **ɕwɔp³** отчим | *bố dưỡng* || ~ **ɕɛm⁴** приёмный отец | *bố nuôi* || ~ **kuβel¹** вождь общины, глава рода, староста деревни | *trưởng bản*
puwh¹ → **pa⁰ puwh¹** *rdpl.*
puwk³ *vt* копать, выкапывать | *đào (mương), búng* || ~ **ɕak³ palɔn¹** выпускать воду | *tháo nước* || ~ **kũĩ²** выкапывать растение | *búng (~ cây)* || ~ **kubok⁴** выкапывать яму | *đào hố*
puwm² *vt* посещать | *thăm*
puwn² *v тж.* **ɕăk³ puwn²** разговаривать, договариваться | *nói với nhau, kể chuyện, nhờ*
puwŋ¹ *vt тж.* **pɕŋ¹** носить (*двумя руками*) | *bưng (hai tay), bế*
puwɣh¹ *vt* надоедать | *chán*
puwɣk³ ◊ || **mũn² kɔ³** ~ наряжать, украшать | *trang trí đg.*
pũl³, *тж.* **pũl³** :: *n* веер | *quạt dt.* :: *vt* обдуть, обмахивать | *quạt đg.*
pũŋ¹ I *vt* просить | *nhờ*
pũŋ¹ II *vt тж.* **pũŋ¹** покрывать (*голову*) | *bịt (đầu)* || ~ **kuloɣk⁴** покрывать голову | *bịt đầu*
pũl³, *тж.* **pũl³** :: *n* веер | *quạt dt.* :: *vt* обдуть, обмахивать | *quạt đg.* || **tapɛh¹** ~ кузница, кузнечный горн | *lò rèn*
pũp³ *vt* бить | *đập, đánh* || ~ **ɣɣn³** разбивать (разрыхлять) землю | *đập đất* || ~ **takul¹** играть на барабанах | *đánh trống* || ~ **ɕăk³** драться | *đánh nhau*
pũ⁴ *adv* как раз | *vừa vặn*
pũh¹ *v* открывать[ся] | *mở* || ~ **tamɣh¹** открывать дверь | *mở cửa* || ~ **paloh¹** раскрывать, распахивать | *mở ga*
pũi¹ *vi* плавать (*о рыбах*) | *bơi*
pũĩ³ *vt* снимать, развязывать, отвязывать | *cởi, tháo, gỡ* || ~ **ɕak⁴** развязывать (распутывать) верёвку | *tháo dây* || ~ **ʔaũ³** снимать одежду | *cởi áo*
pũl³ *n* грейпфрут | *bưởi*
pũŋ¹ *vt тж.* **pũŋ¹** носить (*двумя руками*) | *bưng (hai tay), bế*
pũĩ² *n* стая, стадо | *đàn, bầy*
pũl¹ *vi* летать | *bay* || ~ **ti²** улетать | *bay đi* || ~ **ti²** ~ **βi²** летать взад-вперёд | *bay đi bay lại*
pũm⁰ pũm¹ *rdpl.* рубить (*на мелкие куски*), шинковать (*мелко*), крошить, разрезать (*на мелкие куски*) | *băm* || *ср.* **pũm¹, pũm¹, pũm⁰ pũm¹** *rdpl.*
pũm¹ *vt тж.* **pũm¹** срезать, рубить (*с помощью мачете*) | *chém, chặt, đốn* || ~ **lũn² tu⁰=panũŋ¹** **hãn³** разрубать в направлении спины || *ср.* **pũm⁰ pũm¹ rdpl., pũm¹, pũm⁰ pũm¹**
pũŋ¹ *v тж.* **pũŋ¹** покрывать (*голову*) | *bịt (đầu)* || ~ **kuloɣk⁴** покрывать голову | *bịt đầu*
pũl² *n* бивень | *ngà (voi)* || ~ **ʔaɕaŋ²** бивень слона | *ngà voi*
pũŋɕũŋ³ *n* теснина, ущелье | *hẻm* || ~ **kon²** горное ущелье | *hẻm núi*

p^h

- p^ha¹** *v* смешивать[ся]; заваривать | *pha đg.* || **pado¹** ~ **lãŋ⁴ kui³** медовуха | *trợ mật ong* || ~ **ʔa²** заваривать чай | *pha trà*
p^ha³ *v* разрушать | *phá*

p^hai¹ *adj* блёклый | phai

p^hai³ → **p^hom¹ p^hai³** *rdpl.*

p^hai⁴ *v* долженствовать | phải đg. || **βăŋ³ ku⁰**≈ не (*отрицание связи*) | không phải || **βăŋ³ ku⁰**≈ ?aho¹ не я || không phải tôi || **βăŋ³ ku⁰**≈ ?aho¹ ma² li⁴ не я взял(а) | không phải tôi lấy || ?ini¹ βăŋ³ ku⁰≈ **ja¹ ho¹** это не мой дом | đây không phải là nhà tôi || ~ **βi² βɿt⁴** возвращайся!, возвращайтесь! | hãy về đi! || ~ **hi¹ cu³ ho⁴** надо знать хорошие манеры | phải biết xấu hổ

p^han⁰ ja¹ *n* сказка | truyện cổ || {< тай. «мудрость»}

p^hăk³ *n* початок, стручок (*бобовых, тамаринда*) | bắp || ~ **cali¹** початок кукурузы | bắp ngô || {< тай.}

p^hăp³ *v* попадать | trúng

p^hen⁰ ◊ || ~ **βun³** круглый комок глины, шарик (*из глины*) | hình cầu, khối cầu

p^hen² ◊ || **tyk³** ~ откладывать, оставлять | để dành, dành dụm || {< тай.}

p^het³ *v* шипеть, фыркать (*о змее*) | phì phì (*rắn*)

p^heu¹ *n* гигантский бамбук, *Sinocalamus giganteus* | [cây] mai || {< тай.}

p^hien⁴ ◊ || **cuk³** ~ опиум | thuốc phiện

p^hik³ *n* термос | bình || {< вьетн.}

p^hlai³ *n* сажень (*расстояние между концами вытянутых рук*) | sải

p^hlău³ num шесть | sáu || **mu⁰=cūk⁴** ~ шестнадцать | mười sáu || ~ **cūk⁴** шестьдесят | sáu mươi || **thaj³** ~ июнь | tháng sáu | **t^hu³** ~ пятница | thứ sáu

p^hlɔk⁴ *adj* седой | bạc (*tóc* ~) || **kulok⁴** ~ седая голова | đầu bạc

p^hom¹ :: *adj* ароматный (*о еде*), душистый | thơm :: *n* запах | mùi || *cp.* **p^hom¹ p^hai³** *rdpl.*

p^hom¹ p^hai³ *rdpl.* *n* приправа, пряность | gia vị || **făm¹** ~ мята водная, *Mentha aquatica*; зелень для приправ (*мята, кориандр и пр.*) | rau thơm, rau gia vị || *cp.* **p^hom¹**

p^hɔŋ¹ *n* ревматизм; водянка, отёк | [bệnh] thấp khớp; phù

p^hɕet⁴ → **p^hɕek⁴ p^hɕet⁴** *rdpl.*

p^hɕek⁴ *adj* чистый | sạch || *cp.* **p^hɕek⁴ p^hɕet⁴** *rdpl.*

p^hɕek⁴ p^hɕet⁴ *rdpl.* *adj* кристально чистый | sạch sẽ || *cp.* **p^hɕek⁴**

p^hɕi¹ *adj* пьянеть, хмельть | say || ~ **kaŋaŋ¹** получать солнечный (тепловой) удар | say nắng || ~ **pudo¹ (pađo¹)** пьянеть, хмельть (*от алкоголя*) | say rượu

p^hui⁰ p^hui¹ *rdpl.* ◊ || **kuma²** ~ морозящий дождь; моросит | mưa phùn || {< тай.}

p^hui¹ → **p^hui⁰ p^hui¹** *rdpl.*

p^huon¹ *cl* классификатор для имён, обозначающих плоские прямоугольные предметы | chiếc lt. || ~ **kũm²** одеяло | cái chăn || ~ **cal³** циновка | chiếc chiếu || {< тай.}

p^hɿn¹ *n* навоз | phân || **tym¹** ~ вносить навоз, удобрять | bón phân, bón phân

p^hɿn² *n* часть | phần || ~ **tuh¹** начальная часть, начало | phần đầu || ~ **kunok³** конечная часть, конец | phần cuối || **βeŋ¹** ~ делить на части | chia phần

Ү

ɕa⁰ ɕa¹ *rdpl.* *vt* ловить (*крабов, моллюсков и пр. на оцупь*) | mò (*cua, ốc v.v. bằng tay*)

ɕa¹ → **ɕa⁰ ɕa¹** *rdpl.*

ɕa² :: *n* холера | bệnh tả, dịch tả :: *v* пасть (*от эпизоти*), сдыхать, околевать (*о животных*) | toi, dịch (*lợn, trâu, bò*)

ɕac⁴ *vt* жать (*серпом*) | cắt (*bằng liềm*) || ~ **kəh¹** косить (жать) траву | cắt cỏ

ɕah² *v* падать (*неодуш.*) | rơi

rau² *n* забор | hàng rào

rau⁴ *vt* мыть | rửa || ~ **fam¹** мыть овощи | rửa rau || ~ **ci¹** мыть руки || rửa tay

rai³ *n* малиенг (локальная вьетская группа) | người Mã Liềng

rain² *v* говорить | rằng

rain³ *n* Золотая Оса (сказочный персонаж) | Ong Vàng

re³ *adj* лёгкий (нетрудный) | dễ || ~ **leh¹** хрупкий, ломкий | dễ gãy || ~ **hu¹** хрупкий, бьющийся | dễ vỡ

re⁴ *adj* дешёвый | rẻ

rem³ *vt* обрезать, подравнивать (края) | xén

ren² *v* || **1.** ковать | rèn đg. | **kutuh¹** ~ молоток | búa đinh *dt.* || *cp.* **teh¹** || **2.** воспитывать | rèn đg. || ~ **ti²** тренироваться | tập đi

rik³ *n* воробей | sẻ

rin¹ *vi* стонать | gèn || **tum³** ~ гром гремит || sấm gèn

rit³ *n* свадьба [đám] cưới || **kal⁴ har¹** ~ сватовство, назначение дня свадьбы | lễ dạm ngõ, lễ xin cưới || **muin²** ~ сочетаться браком, вступать в брак

ro⁰ ro¹ *rdpl. n* солома (рисовая) | gôm

ro¹ → **ro⁰ ro¹** *rdpl.*

rok³ → **rom¹ rok³** *rdpl.*

rom¹ *v* собирать[ся] (о людях) | tập trung || *cp.* **rom¹ rok³** *rdpl.*, **pa⁰rom¹**

rom¹ rok³ *rdpl. v* собирать[ся] вместе | tụ họp tất cả || *cp.* **rom¹, pa⁰rom¹**

ron⁴ *adj* просторный, широкий | rộng

ro⁰ ro¹ *rdpl. n* пчела-каменщица, *Chalicodoma* | tò vò

ro¹ → **ro⁰ ro¹** *rdpl.*

ro² **I** *n* кишки | ruột || ~ **kunon¹** тонкая кишка, тонкий кишечник | ruột non || ~ **ku⁰rah¹** толстая кишка, толстый кишечник | ruột già || ~ **ex²** аппендикс | ruột thừa || **bo³** ~ доставать (извлекать) кишки, потрошить | moi ruột || **ko³** ~ **zazu³** хорошо относиться | có bụng thương mình || **rai³ lo¹** ~ мысленно (в душе) радоваться | cười thầm

ro² **II** *n* почка (зачаток побега, листа) | nõn [cây] || ~ **katai¹** почка банана | nõn chuối

roh¹ сухой (об одежде, дороге) | khô (quần áo, đường) || **koh¹** ~ сено | cỏ khô || **tal¹** ~ сушить | phơi khô | **bun³** ~ истощённая почва | đất cằn || *cp.* **karoh¹, kəroh¹, eiroh¹**

roi¹ *n* прут, хлыст | gỏi

rok⁴ ◇ || **ke⁰** ~ полосатый, в полоску | kẻ sọc || {< вьетн.}

ron² *n* сердцевина (стебля, ствола) | lõi

ron³ ◇ || **pān³** ~ **na³** нарезка для стрелы | rãnh nỏ

ron⁴ *n* [tam³] поле (горное) | nương || **ken¹** ~ край поля | rìa nương

rot⁰ rot⁴ *rdpl. n* сверчок | dế [mên]

rot³ *vt* хватать, сжимать | siết [chặt]

rot⁴ → **rot⁰ rot⁴** *rdpl.*

roy¹ *v* опадать | rụng || **ei²roi³** ~ вянуть, увядать | tàn (hoa ~)

rup³ *n* статуя, изваяние | tượng || **klac³** ~ валять скульптуру, высекать статую | tạc tượng

ruk³ *n* рук (название этнической группы) | người Rục

rum⁰ rum¹ *rdpl. adj* шумный | ồn ào

rum¹ → **rum⁰ rum¹** *rdpl.*

rum² *n* тж. **karum¹** низ | dưới

ruh¹ *n* сундук, ящик | rương || ~ **patuh³** шкаф | tủ

ry⁴ *adv* тж. **dyh¹, dy³, dy⁴, nyh¹, ny³, [ʔi]nyh¹** ещё | nữa

§

sa⁰ lac³ n [jãm¹] ~ салат листовой | rau xà lách || {< вьетн.}

sa³ vi поджарить, прижарить (о пище) | chày (cơm ~)

sac³ n шать (локальная вьетская группа) | người Sách

sai¹ adj неправильный, ошибочный | sai tt.

sai¹ vt поручать, посылать (кого-л.) | sai đg., khiến

san¹ ◇ || ~ **kumuc³** алтарь, жертвенник | bàn thờ

san² ∷ n решето | giãn dt., sàng dt. || ~ **de³ de³** решето (бамбуковое для зерна) | giãn dt. ||

~ **lo⁴ mým²** решето (с крупными ячейками) | sàng dt. || ~ **hxl³** тростниковая корзина |

rỏ mây ∷ **vt** просеивать (через решето), очищать (рис от шелухи) | giãn đg; sàng đg.

sap³ n воск | sáp || ~ **kui³** пчелиный воск | sáp ong

sãm³ vt чинить, ремонтировать | sửa || ~ **ja¹** ремонтировать дом | sửa nhà || *cp. sãm³ sã⁴ rdpl.*

sãm³ sã⁴ rdpl. vt подготавливать | chuẩn bị || *cp. sãm³*

sãn¹ ◇ || **đak³** ~ брага (из клейкого риса) | rượu nếp

sãt³ n железо | sắt

se³ func показатель будущего времени | sẽ

sen¹ n лотос | sen

seŋ² n котёл, горшок | nồi

siêu¹ n чайник | ấm siêu || ~ **tặk⁴ đak³** чайник (для кипячения воды) | ấm đun nước

so³ n число, количество | số || {< вьетн.}

sok³ n мокрец, *Culicoides* | đỉn

soŋ⁰ soŋ³ rdpl. n хребет, спинка (носа) | sống (mũi) || ~ **mul³** спинка носа (от переносицы до кончика носа) | sống mũi || *cp. soŋ³*

soŋ³ n толстое (тупое) ребро (режущего предмета), хребет (выступающая часть вдоль чего-л.) | sống || ~ **zapeŋ¹** верх лезвия ножа | sống dao || *cp. soŋ⁰ soŋ³ rdpl.*

soŋt⁴ n корзина (плетённая из бамбука или тростника, для ношения на коромысле) | sọt (đế gánh)

suŋ³ v шататься, портиться (о зубах) | sút (răng) || **kaeŋ¹** ~ зубы шатаются, зуб шатается | sút răng

suŋ¹ suwŋ³ rdpl. adj радостный, удовлетворённый | sung sướng || ~ **nak⁴** очень радостный | rất sung sướng || {< вьетн.} || *cp. suwŋ³*

sũŋ³ n ружьё, оружие | súng, vũ khí || ~ **kip³** ружьё с взрывателем | súng kíp || {< вьетн.}

sũk³ adj сильный, здоровый | khỏe, mạnh || ~ **ju¹ klu¹** здоровый, как буйвол | khỏe như trâu || {*cp. вьетн. sức [sũk⁵] 'сила' < кит.*}

sũŋ² n рог | sừng || ~ **kunon¹** панты | nhung hươu || ~ **klu¹** рог буйвола | sừng trâu || ~ **kad¹** рог замбара | gạc nai

suwŋ³ adj счастливый, радостный | sướng || ~ **paesŋt³** радостный | sung sướng || *cp. suŋ¹ suwŋ³ rdpl.*

sũç¹ cl классификатор для имён, обозначающих тонкие длинные гибкие предметы | sợi lt. || [mu⁴] ~ **zueũk³** [один] волос || [môt] sợi tóc

sũm³ n [buoi⁴] [раннее] утро | buổi sáng; [buổi] sớm dt. || ~ **taŋm³** завтра утром | sáng mai || *cp. taŋm³*

sũĩ² n тж. eũĩ², tãĩ², tũĩ² [ʔoŋ¹] учитель, целитель, шаман | thầy, thầy [mo] bói

t

- ta⁰ ta³ rdpl. n тжс.** ?ata³ [kok⁴] камень | đá || ~ đak³ лёд | nước đá || ~ ciləŋ¹ кремль | đá lửa || ~ talal¹ известняк | đá vôi || kok⁴ ~ скала, каменная глыба | tảng đá, hòn đá || ~ kutoh¹ камни падают | đá rơi || ~ ?ini¹ tyk³ miŋn² tɔŋ² эти камни для строительства дороги | đá này để làm đường || fok³ kok⁴ ~ ?ini¹ поднять этот камень | nâng hòn đá này
- ta⁰ tah¹ rdpl. n** пивка | đũa
- ta⁰ ti¹ rdpl. adj тжс. cati¹** точный, настоящий, верный, истинный | chính xác, thật || bŋn¹ ~ необходимый, нужный | cần thiết || bŋi³ ~ совершенно (совсем) новый | mới tinh || kɔ³ ~ верный, истинный | có thật
- ta⁰ tut³ rdpl.** ◊ || kɔt⁴ ~ жаба | [con] cóc || cp. tut⁰ tut³ rdpl.
- ta¹ n тжс. ?ata¹ n** дед (no mẹmepu) | ông ngoại || ~ nai¹ дед и бабка (no mẹmepu) | ông bà ngoại
- ta² pron тжс. ?ita², nta²** сейчас, теперь; этот (o времени), нынешний; | nay; bây giờ || bāk³ kɔh¹ ~ до сегодняшнего дня | đến ngày nay || cp. patə², tɔ² tɔ² rdpl.
- ta² ta² rdpl. adv** сразу | ngay || cp. tɔ²
- tabal³ adj** яркий, ослепительный | chói || ~ măt⁴ щурить глаза | nheo mắt
- tabat³ adj** холодный, морозный | rét, lạnh lẽo || ~ kŋl⁰ kŋl² озноб | rét run || ~ kɔ¹ мёрзнуть | lạnh cóng || ~ ciŋɔ¹ холодный, морозный | lạnh lẽo || kuzɔ³ ~ северный ветер | gió bắc || kuɔŋ² ~ болеть из-за холода || ốm do lạnh || muo² ~ холодный сезон, зима | mùa đông
- tabāk³ v** быть занятым (связанным) чем-л. | vướng [bận]
- tabāl¹ ∴ n** везенье, удача | may dt. ∴ adj счастливый, везучий | may tt.
- tabāŋ¹ n** побег (бамбука) | măng
- tabel⁰ ◊ || ~ tabo¹** надувать губы; лениться | bĩu môi; lười
- tabeh¹ v** разбивать[ся] | vỡ || cp. cibeh¹
- tabo¹ n** губа | môi || katik³ ~ заячья губа | sứt môi || tabel⁰ ~ надувать губы; лениться | bĩu môi; lười || kabām³ ~ сжимать губы || mím môi
- tabot³ ◊ || ?ān** ~ есть без риса | ăn vĩa
- tabɔ¹ vt** квасить, мариновать, солить | ướp muối || cp. bɔi³
- tabxt³ ◊ || tɛh¹** ~ омега, Viscum | tầm gửi
- tabŋp³ v** спотыкаться, ударяться | vấp
- tadok³ n** таро | khoai sọ
- tadol³ n** класть (голове на что-л.), ложиться (головой на что-л.); подкладывать (под голову) | gối đg.
- tađu¹ vt** носить (на голове), покрывать (голове), прикрывать[ся] (от дождя) | đội, che || ~ mok⁴ носить шляпу || đội mũ
- tah¹ I v** молния | sét || tum³ [ma⁰] ~ гром и молния, гроза || sấm sét
- tah¹ II** → ta⁰ tah¹ rdpl.
- tahan⁴ adj** высохший, засохший, засушливый | hạn hán
- tahat³ v** шептать | thầm || col³ ~ говорить шепотом, бормотать (говорить тихо и неразборчиво) || nói thầm, nói lí nhí
- tahot³ ∴ n** клейкий рис (приготовленный на пару) | xôi dt. ∴ v готовить на пару | hấp đg., đồ xôi đg. || ~ đip³ готовить на пару лепёшки | hấp bánh
- tahɔ¹ n** западня с кольями | bẫy lao
- taj⁴ v** тянуть, тащить | kéo [lê] || ~ paloh¹ вытаскивать | rút ra, lôi ra, móc ra || ~ tamyh¹ приоткрывать дверь | hê cửa || ~ pũp³ cāk³ подстрекать к драке | xúi đánh nhau

- tafɔh¹** ∴ *v* капать, сочиться, протекать (о крыше) | giọt đg., nhỏ đg. || **kuma²** ~ дождь идёт (накрапывает) | rơi mưa || **pa¹** ~ дом протекает | nhà giọt || **mu⁰=ʔɔk³ măt⁴** ~ **hal¹ tafɔh¹** в каждый глаз капать по две капли | mỗi mắt nhỏ hai giọt ∴ **n** капля | giọt dt. || **hal¹** ~ две капли | hai giọt
- taka³ n** [bɔŋ³] курица, петух | gà || ~ **mai³** курица | gà mái || ~ **toŋ³** петух | gà trống || ~ [ŋ]cɔŋ¹ подросший цыплёнок (до 1 кг) | gà dò || ~ **ɗe⁰ ɗe³** цыплёнок | gà con || ~ **ɓlu³** куропатка | gà rừng || ~ **kutak³** курица кудахчет | gà cục tác || ~ **takāl³** петух кукарекает | gà gáy || ~ **ma² pel¹** курица роется (в земле) | gà bới || ~ **toŋ³ tap⁴** ~ **mɛ⁴** петух топчет курицу | gà đập mái || **hal¹ ɓɔŋ³** ~ две курицы | hai con gà || **ɲeɲ²** ~ много кур | nhiều gà || **ka⁴ cɔm²** ~ все куры | cả đàn gà || **katuŋ¹** ~ насест | ở gà || **cɔm⁴** ~ выкармливать кур | nuôi gà || **patah¹** ~ разводить кур | thả gà || **tɔn¹** ~ кастрировать петуха | thiến gà || **ʔueük³** ~ куриное оперенье | lông gà || **talul³** ~ куриное яйцо | trứng gà
- takal⁰ takal¹ rdpl. adj** беловатый | trắng trắng || *cp.* **takal¹**
- takal¹ vi** белый | trắng || ~ **nak⁴** очень белый, молочно-белый | trắng bóc || **luɓɔŋ¹** ~ золотой кунжут | vàng trắng || **lyp³** ~ белок (яйца) | lòng trắng (trứng) || **mɔl¹** ~ облако | mây trắng || **ntɔŋ¹** ~ белая фасоль | đậu trắng || *cp.* **takal⁰ takal¹ rdpl.**
- takan¹ vi** храбрый | dũng cảm, can đảm
- takat³ vt** зажигать (лампу, факел) | thắp || ~ **cũp⁴** зажигать лампу | thắp đèn || ~ **kulɔk³** зажигать факел | thắp đuốc
- takāl³ vi** кукарекать | gáy (gà ~) || **taka¹** ~ петух кукарекает || gà gáy
- takǎp³ vt** скреплять (чем-л.) | kẹp || ~ **ʔula³** скреплять (пальмовые) листья | kẹp lá sọ
- takeŋ¹ adv тж. caken¹** на боку, тесно прижавшись друг к другу | nghiêng, úp thìa || **ɲǎp⁴** ~ лежать на боку | nằm nghiêng, nằm úp thìa || **lǎt⁴** ~ переворачиваться на бок | lật nghiêng || *cp.* **key¹**
- takeŋ³ n** ветка | nhánh (cây), cành (cây)
- taker³ v** носить (под мышкой), носить (на плече тяжёлый предмет) | cǎp (nách) || ~ **lǔŋ¹** ʔiɓak³ носить под мышкой | cǎp nách
- taket³ vt** ненавидеть, затаивать ненависть | ghét, căm ghét
- tako³ n** рис (обрушенный) | gạo
- takok³ n** комель | gốc || **ŋoŋ² tu⁰=kaɾum¹** ~ **kǎi²** сидеть под деревом | ngồi dưới gốc cây
- takol¹ v тж. takor¹** класть (голове) | gói đg. || *cp.* **takol³ I**
- takol³ I n** подушка | gói dt. || **kulɔk⁴** ~ колено | đầu gối || *cp.* **takor¹, takol¹**
- takol³ II n** ступа, толчея, крупорухка (для риса), ручная мельница (для перемалывания муки) | cối giã, cối xay thóc, cối xay bột, cối đập || ~ **kǎi²** деревянная ступа | cối gỗ
- takor¹ v тж. takol¹** класть (голове) | gói đg. || *cp.* **takol³**
- takõn¹ vt** зажигать, разжигать, разводить (огонь) | nhóm đg. || ~ **kuɾ³** разжигать огонь, разводить огонь | nhóm lửa
- takɔŋ¹ adj** наклонный, покосившийся | nghiêng | {cp. вьетн. cong ‘кривой’}
- takɔk³ n** рука (от плеча до локтя) | cánh tay (từ vai đến cổ tay) || ~ **ʔaɿ³** рукав | tay áo
- taku³ adj тж. tuku³** мутный | đục || **ɗak³** ~ мутная вода || nước đục
- takuw¹ n** барабан | trống dt. | **pũp³** ~ бить в барабан || đánh trống
- takũŋ¹ n** шпора (петушиная) | sựa (gà) || ~ **taka¹** петушиная шпора | sựa gà
- takũp¹ тж. cakũp¹, cikũp¹** ∴ **adj** близкий | gần tt. ∴ **adv** поблизости, рядом | gần tr., bên cạnh ∴ **func** || **1.** около, поблизости, возле, рядом; *локативный показатель (препозитивный)* | gần gt., cạnh gt. || **2.** скоро; *показатель проспектива (препозитивный)* | sắp || ~ **ɓǎk³** придти в самом скором времени | sắp đến

- takxɪ¹** *n* сад, огород | vườn || сәп¹ ~ расчищать сад (огород) || dọn vườn
- takɹp³** *v* сгибать[ся], загибать[ся], складывать[ся] | gập
- tak^{hɜ}¹** *n* [βan³] игра (*азартная*), партия | bài *dt.* (*đánh ~*) || **cuo¹ hal¹ βan³** ~ проиграть две партии | thua hai ván bài || {< лаос.}
- talah¹** *n* связка (*бананов*) | nải (*quả*) || ~ **katăi¹** связка бананов | nải chuối
- talal¹** *n* копьё, остриё; отвесная скала, скалистая гора | lao *dt.*, thương *dt.*, giáo *dt.*; lèn *dt.*, vách đá || **?ata³** ~ известняк | đá vôi
- talăi¹** *n* ротанг[овая пальма], индийский тростник, *Calamus rotang* | [cây] mây
- talăp³** *n* червь (*земляной червь, глисты, аскарида, ...*) | giun (*giun đất, giun trong ruột, giun đũa, ...*)
- talen¹ I** *n* рисовое поле | ruộng, ruộng cạn || ~ **đak³** заливное рисовое поле | ruộng sâu
- talen¹ II** *n* скворец, *Sturnidae* | [chim] sáo
- talel⁴** *vt* высовывать (*язык*) | thè đg. || ~ **lăp⁴** показывать язык | thè lưỡi
- talol⁴** *vt* высовывать наружу (*часть чего-л.*) | thò ra
- talul³ I** *mж.* **tulul³** ∷ *n* [ʔɔk³] яйцо | trứng || ~ **euŋ¹** яйцо с зародышем, насиженное яйцо | trứng lộn || ~ [ʔa]ka³ икра | trứng cá || ~ **ci³** гнида | trứng chấy || ~ **taka¹** куриное яйцо | trứng gà || **mu⁰=ʔɔk³** ~ [одно] яйцо ∷ *vt* нести яйца | đẻ trứng
- talul³ II** *vi* кипеть | sôi
- talūk³** *n* роса, туман | sương, sương mù || ~ **đak³** туман | sương mù || ~ **lưŋ⁴** ледяная роса | sương giá
- talŷu⁴** *n* цветок банана | hoa chuối
- tam¹** *adj* уступчивый | nhường nhịn
- tam²** *v* нести (*на жердях вдвоём тяжёлый предмет*) | khiêng || ~ **?afe²** переносить руками (*что-л. тяжёлое, громоздкое вдвоём, троём, четвером и т. д.*)
- tam³** *cl* группа, куча, масса; участок; *классификатор для имён, обозначающих участки земли, скопление однородных предметов, массу каких-л. частиц* | ~ **kəh¹** пастбище | bãi cỏ || ~ **kəpɹu²** кладбище | nghĩa địa
- tamə⁴** *n* закваска | men gạo
- tamăc³** *adj* холодный, остывший | lạnh, nguội || **hvi¹** ~ холодноватый | lạnh lạnh
- tamăŋ¹** *n* сажа | bồ hóng
- tamen³** ∅ || ~ **ci¹** проворный | khéo tay || *ср.* **lumen³**
- taməp²** *n* *mж.* **?ucũk³ taməp²** (*волосая растительность на лице*) борода, усы | râu, ria || **pĩk³** ~ выщипывать бороду (усы)
- tampah¹** *vt* давать оплеуху | tát đg. || *ср.* **tapah¹, pa⁰ pah¹ rdpl.**
- tamoc³** *adj* (*о времени*) последующий, через один | kia (*ngày ~*) || **kəh¹** ~ послезавтра | ngày kia || *ср.* **mu^c** 'один'
- tamɜ³ pron** *mж.* **camɜ³, mɜ³** что | [cái] gì || **bloŋ³** ~ кто (*о животном*) | con gì
- tamɜh¹** *n* дверь | cửa || ~ **kadăi¹** окно | cửa sổ || **kacăt³** ~ закрывать двери | đóng cửa || **kacăt³** ~ **hŷm²** закрывать крышкой погреб (люк) | đậy nắp hầm || **kal²** ~ закрывать двери, запирать двери | cài cửa || **kŷi² kal²** ~ щеколда, запор | then cửa || **pɜh¹** ~ открывать дверь | mở cửa || **pĩk³ keŋ³** ~ отвязывать (отпускать) створку двери | tháo cánh cửa || **taï⁴** ~ приоткрывать дверь | hé cửa || **tu²** ~ **kə³ kŷi² mit³** перед дверью хлебное дерево | trước cửa có cây mít || **tun¹** ~ толкать дверь | đẩy cửa
- tamɜt³** *n* бот. чашечка (*цветка*) | đài (*hoa*) || ~ **paŋ²** чашечка цветка | đài hoa
- tan⁴** *n* пуля | đạn || {< вьетн.}

tanan¹ n «танан» (вторая свадебная церемония у народа тьым) | “ta nan” (đám cưới thứ hai của người Chít)

tană³ n огниво | đá đánh lửa, sắt bít lửa || **tăl¹** ~ высекать огонь | kéo lửa, đánh lửa || *ср.* **tăl³**

tane¹ n древние времена, давние времена | xưa

tanu¹ v холодно обращаться, холодно относиться, сердиться | lạnh nhạt, giận

tanu³ adj голый до пояса | [cởi] trần || **ḥoi²** ~ быть голым, быть обнажённым | cởi trần

tap¹ vt вязать, плести | đan

tapă³ vt жевать | nhai

tapūl³ v разжигать, заставляя разгораться | nhóm

tap¹ func показатель длительности | đang || ~ **paḥom¹ palu⁴** гноиться | mưng mủ || ~ **lx¹**

toḥ¹ ʔaḥ³ быть без сознания | hôn mê || ~ **lx¹** оставаться | còn lại || ~ **lx¹ hal¹ ʔăk³** осталось два фрукта | còn lại hai quả

taḥ² n сторона, направление, дорога | bên, phía, đường [đi] || ~ **aliḥ¹** верх | phần trên || ~

kaḥum² низ, нижняя часть | phần dưới || ~ **cieu²** левая сторона | bên trái || ~ **kunăk³**

задняя сторона | đằng sau || ~ **kunăk³ pa¹ kă¹ kăj² mit³** за домом хлебное дерево | đằng

sau nhà có cây mít || ~ **ku⁴** дорога, кончающаяся тупиком | đường cụt || ~ **mă⁴ kăh¹**

loh¹ восток | phía đông || ~ **mă⁴ kăh¹ pacê³** запад | phía tây || ~ **mul³ dok³** нос лодки |

mũi thuyền || ~ **nul⁴** спина | lưng || ~ **mê⁴** родственники по материнской линии | họ

ngoại || ~ **pu⁴** родственники по отцовской линии | họ nội || ~ **tapel³** пробор (на голове)

| đường ngôi || ~ **tă³** кратчайший путь | đường tắt

taḥ¹ v расстилать, застилать | trải (chiếu) || ~ **paloh¹** расстилать | trải

taḥah¹ :: vi падать навзничь | ngã ngửa đg.:: **adv** навзничь, лицом вверх, на спине | ngửa

tr. || **ḥăp⁴** ~ лежать на спине | nằm ngửa || **tun¹ p^hă²** ~ повалить человека | đẩy người ||

{*ср.* вьетн. **ngã** ‘падать’ (о человеке)}

taḥai¹ n [mɛḥ³] рис (варёный) | cơm || ~ **kaeai¹** мелкозернистый рис (варёный) | cơm tẻ ||

~ **dep³** клейкий рис (варёный) | cơm nếp || ~ **tamăc³** остывший рис | cơm nguội || **kă³**

~ **lă² tăj⁴** накладывать варёный рис в пиалу | xúc cơm || **çăk⁴ ʔă¹** ~ пишевод | thực

quản || **măj² ʔă¹** ~ приглашать есть | mời ăn cơm || **mu⁰=mɛḥ³** ~ один комок варёного

риса | một miếng cơm || **mu⁰=pakăh¹ pa¹ buoi⁴** ~ трёхразовый приём пищи, еда три

раза в день | một ngày ba bữa cơm || **nă³** ~ брать горсть (пригоршню) варёного риса |

nắm cơm, vắt cơm || **plac³** ~ делиться варёным рисом | xẻ cơm || **ʔă¹** ~ **hi¹ pul³** есть

варёный рис или рисовую кашу | ăn cơm hay là cháo

taḥăl¹ adj прямой | thẳng || ~ **nak⁴** очень прямой | thẳng táp || **đăk³** ~ выпрямлять | uốn thẳng

taḥăp³ n талия, поясница | eo

taḥc³ vi сладкий | ngọt

taḥet³ vt тж. [ca]ḥet³ слышать | nghe || **lx¹** ~ **ḥă⁴** все ещё ясно (чётко) слышать; обладающий тонким слухом | nghe rõ, thính tai

taḥeu³ v наклонять вбок (голову) | ngoẹo

taḥuh¹ v дышать | thở || **tă³** ~ задерживать (удерживать) дыхание | nín thở || **katik³** ~

испускать дух | tắt thở || **kăncet³** ~ вдыхать, втягивать (сопли) | hít [hoi] || **kă³** ~ зады-

хаться | khó thở

tap⁴ vt спариваться с самкой (о птицах), топтать (кур) разг. | đạp (mái) || **taka¹ toḥ³** ~

taka¹ mɛ⁴ петух топчет курицу | gà đạp mái

tapă¹ pron тж. **tupa¹** мы (эксклюз.); они; показатель множественности | chúng tôi; họ,

người ta; chúng || ~ **ʔami¹** вы | chúng mày

- taɾaː² vt тж.** **paː²** звать, приглашать, зазывать; заставлять | gủ, mòi; bắт
- taɾa³ vt** латать, чинить, штопать, скреплять | vá, gắп
- taɾah¹** ∷ **vt** давать пощёчину (оплеуху) | táт đgт. || **ʔahăñ³** ~ **ʔaho¹** он дал мне пощёчину (оплеуху) | nó táт tôi ∷ **n** пощёчина, оплеуха | táт dt. || **cx¹ ʔahăñ³ mu⁰** ~ дать ему пощёчину | cho nó cái táт || *cp.* **tampah¹, pa⁰ pah¹**
- taɾaɪ³ n** императа, *Imperata cylindrica* | cồ tranh
- taɾaɲ² vi** стыдиться, смущаться, застенчивый, боязливый | xấu hổ, nhút nhát, ngưng [ngùng], bẽn lẽn || ~ **nak⁴** стыдиться, смущаться | xấu hổ
- taɾăk³ vt** перекидывать, вешать (*перевосив через что-л.*), приставлять | vắт lẽn, bắс || ~ **ɳaː⁴** приставлять лестницу | bắс thang || *cp.* **păk³**
- taɾăñ¹ n** браслет [на руке] | vòng tay dt. || ~ **ciŋ²** браслет на ноге | vòng chân dt.
- taɾeh¹** ∷ **n** || **1.** зола (*в очаге*), пыль | tro (*bếp*), bụi || **2.** очаг | bếp || **tu⁰** ~ у очага | chỗ bếp || ~ **kuɪ³** очаг | bếp lửa, bếp lò || ~ **pũɪ³** кузница, кузнечный горн | lò rèn ∷ **vt** смахивать (стряхивать) пыль | phũи bụi
- taɾe³ v** отодвигать, отталкивать | gạt
- taɾlɯŋ¹ n** альпиния | giềng
- taɾɔñ¹ n** спинной хребет | sống lưng
- taɾu³ v** съёживаться, сжиматься в комок | со го || **ŋoɪ²** ~ сидеть съёжившись (сжимаясь в комок) | ngòи со го || **ɳăp⁴** ~ лежать свернувшись калачиком | nằm со го
- taɾuɪ¹ adj тж.** **tuɾuɪ¹** весёлый, радостный | vui || ~ **mɯŋ²** радоваться, ликовать | vui mừng || ~ **nak⁴** радоваться, радостный, счастливый, весёлый | vui sướng, vui vẻ
- taɾul¹ vt тж.** **taɾuɾ¹** гнать, отгонять; убирать (*мусор*), подметать | xua (*ruồi*); hót (*rác*) || ~ **mɔɾɔɪ¹** отгонять муху | xua ruồi || ~ **kadĩh¹** убирать мусор | hót rác
- taɾul³** ∷ **v** закручивать (*волосы в пучок или косу*) | vắп đg. || ~ **ʔueũk³** укладывать волосы жгутом | vắп tóc ∷ **n** пучок (*волос на голове*) | búi (*tóc*)
- taɾũŋ¹ n** мука; пирог (*из рисовой муки*) | bột; mên mên, mên mên
- taɾuɾ¹ vt тж.** **taɾul¹** гнать, отгонять; убирать (*мусор*), подметать | xua (*ruồi*); hót (*rác*) || ~ **mɔɾɔɪ¹** отгонять муху | xua ruồi || ~ **kadĩh¹** убирать мусор | hót rác
- taɾuo¹ n** король | vua
- taɾɪ¹ I n** ложе (*арбалета*), приклад (*ружья*) | thân (*nỏ*), bắng (*súng*)
- taɾɪ³ v** сушить | phơi, sấy || ~ **kaɾaŋ¹** сушить на солнце | phơi nắng || ~ **ɾɔh¹** высушивать | phơi khô
- taɾah¹ n** || **1.** иголки (*дикобраза*) | lông (*nhím*) || **2.** стрела, наконечник стрелы | mũi tên
- taɾɯŋ¹ n** инжир | vả
- taɾɯŋ² n** сарай, полка | kho, giá
- taɾɯm³ n** завтра | ngày mai || **kəh¹** ~ завтра | ngày mai || **ɣɯm³** ~ завтра утром | sáng mai || ~ **ho¹ βi²** завтра я вернусь | mai tôi về || *cp.* **ɣɯm³**
- taɿ¹ n** меч | guôm
- taβaŋ² n тж.** **tuβaŋ²** нгуон (*локальная вьетская группа*) | [nguòи] Nguồn
- taβăc³ I n** правнук, правнучка | chắт
- taβăc³ II vt** дёргать, вырывать, хватать | giắт || ~ **li⁴** отбирать, вырывая (выхватывая, выдёргивая) из рук | giắт lắу
- taβăi³ n** линия (*на ладони*), завиток (*волос*) | chỉ (*tay*), khoáy (*tóc*) || ~ **ei¹** линия руки | chỉ tay
- taβok³** ◊ || **kuloŋ¹** ~ *миф.* Кулонг-Тавок (*имя божества*) | Cu Long Ta Vốc (*tên của thần*)
- taβɔ¹ n** праправнук, прапраправнук; праправнучка, прапраправнучка | chắт, chắт

- tazah**¹ ◇ || *katik*³ ~ рваный | rách người || *cp. zah*¹
- tazũj**¹ *n* мох (на деревьях) | rêu
- tazuul**³ *n* лягтя волосатоногая, *Belomys pearsonii* | sóc bay
- ta?**³ *vt* бить (ударять) ногой | đá
- ta?o!**¹ *n* таойх (катуическая локальная группа) | [người] Та-ôì
- tăc**³ *vt* собирать, срывать (овоци, траву) | hái (rau, cỏ) || ~ *ġăm*¹ собирать (срывать) овощи | hái rau
- tăk**⁴ *vt* готовить (отвар путём выпаривания); готовить (еду), варить | sắc (thuốc), nấu, đun || ~ *cinău*² готовить лекарственный отвар | sắc thuốc || ~ *đak*³ греть воду || đun nước || *ġieu*¹ ~ *đak*³ чайник (для кипячения воды) || ấm đun nước
- tă!**¹ *vt* зажигать (поджигать) (высекая огонь) | quẹt (diêm) || ~ *tană!*¹ высекать огонь | kéo lửa, đánh lửa || {шаты, рук *tal*^h} || *cp. tană!*¹
- tăm**⁰ *tăm*² *rdpl. adj* влажный | ẩm || *cp. tăm*² II
- tăm**² I *adj* правый | phải *tt.* (bên ~) || **ti**² *vi* **tăj**² ~ поворачивать направо | rẽ bên phải
- tăm**² II *vt* окрашивать (ткань) | nhuộm || *cp. tăm*⁰ *tăm*² *rdpl.*
- tăm**⁴ *v* погружать[ся] (в воду), тонуть (о предмете) | chìm || **kacit**³ ~ тонуть (о живых существах) | chết chìm
- tăp**³ *v тж. těj³ бить[ся], ударять, сражаться; играть (в шахматы, карты) | đánh; chơi (cờ, bài) || **cău**² ~ битва | trận đánh || ~ **căk**³ сражаться | đấu tranh, chiến đấu || ~ **kacit**³ забивать до смерти | đánh chết | đánh lừa || ~ **cx**¹ **zăj**⁴ доводить до слёз | đánh cho khóc, làm cho khóc :: **func** служебный элемент для образования переходных глаголов | đánh *pt.* || ~ [ʔa]răj² обманывать*
- tăj**¹ *v тж. nătăj¹ натягивать[ся], растягивать[ся] | căng || **caj**⁴ ~ тетива | dây cung (nỏ) || **kel**¹ ~ огурец | dưa chuột*
- tăj**³ *adj* горький | đắng
- tăp**⁴ *vi* сидеть (о птицах, насекомых) | đậu || **?acim**¹ ~ **tabəj**¹ **pa**¹ птица сидит на коньке крыши | chim đậu trên nóc nhà
- tăj**² *n тж. těj² начало | đầu*
- te**³ *adj* медленный | chậm
- tek**⁴ I *adj* глухой | điếc
- tek**⁴ II *n тж. ntek⁴ ◇ || **kuc**³ ~ ушная сера | ráy tai*
- tej**³ *vi* приходиться, приближаться | đến, tới || **băk**³ ~ **na**³ приходиться туда | đến tới đó
- te?**³ I *n* Новый год (по лунному календарю) | tết || {< вьет. }
- te?**³ II *n cp. тж. [ʔa]đok⁴ тело, сам | mình*
- teu**¹ *n* перец | ớt || ~ **cũk**³ острый перец (молотый) | ớt bột
- te?**³ *v* лягать[ся] | đá đg. || **ɣuv**⁴ ~ лошадь лягается | ngựa đá
- têh**¹ I *vt* ковать | rèn đg. || ~ **?ajen**¹ ковать нож | rèn dao
- têh**¹ II ◇ || ~ **tabyt**³ омела, *Viscum* | tầm gửi
- têh**¹ III ◇ || **kutũj**¹ ~ светлячок | đom đóm
- ten**⁰ **ten**¹ *vi* черноватый | đen đen || *cp. ten*¹
- ten**¹ *vi* чёрный, совершенно тёмный (о свете) | đen, tối [om] || ~ **nak**⁴ совсем чёрный, совсем тёмный (о свете) || *cp. ten*⁰ *ten*¹ *rdpl.*
- ten**² *n* лампа | đèn || ~ **pin**¹ фонарик (на батарейках) | đèn pin || {< вьетн. } || *cp. cop*³
- tej**³ *n* ямс китайский, *Dioscorea persimilis* | củ mài, khoai mài
- tej**⁴ *vt* строгать, обтёсывать, высекать, вырубать (из бревна, камня) | đẽo (cây)
- těj**³ *v тж. tăj³ бить[ся], сражаться | đánh || ~ **căk**³ сражаться | đấu tranh, chiến đấu*

ti² vi идти | đi || ~ **cx⁴** идти на рынок | đi chợ || ~ **leŋ¹** подниматься | đi lên || ~ **βi²** возвращаться, уходить | đi về || ~ **βāk³** идти к, приходиться | đi đến || ~ **loh¹ tɔŋ²** выходить на дорогу | đi ra đường || ~ **lɔn² kɔp⁴** входить в пещеру | đi vào hang || ~ **kunək³ (kuɔuc³)** идти сзади (последним) || đi sau (cuối cùng) || ~ **ciŋ²** идти пешком | đi bộ || ~ **ʔacɔŋ¹** идти гулять | đi chơi || ~ **ɔok³** плыть на лодке | đi thuyền || ~ **lɛm² ʔaka³** идти ловить рыбу | đi đánh cá || ~ **ti³** мочиться, справлять малую нужду | [đi] tiểu, [đi] đại || ~ **kuɔc³** испражняться | đi ỉa || ʔaho¹ βɔn¹ ~ я пойду | tôi sẽ đi || **kɔn¹ ~ βaŋ⁴ mɛ⁴** ребёнок идёт за матерью | con đi theo mẹ || **kuɔiŋ³** ~ змея ползёт | rắn bò || **kuma² lɔ¹** ~ дождь идёт | trời mưa || **mɔi¹** ~ облако плывёт | mây trôi || ~ **kaβa¹** косолапить | đi vòng kiềng || ~ **ɔkeŋ³** хромать | đi cà nhấc || ~ **ʃɔt³ ʃɔn¹** прихрамывать, ковылять | đi khập khễnh || **kaʔeŋ¹** ~ бежать иноходью | chạy nước kiệu, || ~ **kaβɔŋ³ kaβeŋ¹** гулять, бродить | dạo chơi, đi dạo || ~ **paʔɔm¹ kaβeŋ¹** окружать зверя | vây con thú || **ʔaŋɔi³** ~ убежать | chạy đi || **loh¹** ~ уходить | ra đi

ti³ :: **n** моча | [nuɔc] tiểu, [nuɔc] đại :: **vi тж.** **ti² ti³** мочиться, справлять малую нужду | [đi] tiểu, [đi] đại

til¹ vt жалить | đốt || *cp.* **toc³, kɔm⁴**

tim⁰ tim³ rdpl. adj фиолетоватый | tím tím || *cp.* **tim³**

tim³ adj фиолетовый | tím || ~ **nak⁴** ярко-фиолетовый | tím ngắt || *cp.* **tim⁰ tim³ rdpl.**

tin⁰ tin³ rdpl. n стрекоза | chuồn chuồn

tin¹ vt верить | tin || ~ **tuɔŋ⁴** верить, доверять | tin tưởng || {< вьетн.}

tin³ → **tin⁰ tin³ rdpl.**

tin³ vt давить (*ногой*), нажимать (*ногой*), наступать (*ногой*), топтать, вытаптывать | đạp, giẫm, диал. Ц. giẫm || ~ **luk⁰ lăk³** раскачиваться (*на гамаке*) | [tɔ] đạp chân đưa võng || ~ **pli² ʃăm¹** вытаптывать овощи | giẫm nát rau || **ɛ¹** ~ велосипед | xe đạp || ~ **ɔm² ciŋ² ho¹** наступить на мою ногу, отдавить мою ногу | giẫm phải chân tôi || ~ **ɔm² kuɔc³** наступить на навоз | giẫm phải cứt

tij⁰ tij¹ rdpl. adj тепловатый || ấm ấm || *cp.* **tij¹, paŋij¹**

tij¹ adj тёплый | ấm || *cp.* **tij⁰ tij¹ rdpl., paŋij¹**

to⁰= func тж. **tu⁰=, tu³, to³** *локативный показатель* | chỗ pt. || ~ **mo¹** где, куда | đâu || ~ **cimo¹** почему? | sao? || *cp.* **tu³** 'место', **to³** 'место'

to³ :: **n тж.** **tu³** место | chỗ dt. :: **func тж.** **to⁰=, tu⁰=, tu³** *локативный показатель* | chỗ pt.

toc³ v драться (*о бойцовых петухах, рыбах*); клевать; кусать, жалить | chọi; mổ; đốt (*rắn ~*) || **taka¹ ~ ʔalɔ³** курица клюёт рис | gà mổ thóc || **puɔiŋ³** ~ змея ужалила | rắn đốt || *cp.* **til¹, kɔm⁴**

toh¹ I v становиться | thành || **le² ~ ʃaŋ³ mo¹** почему так? | thế là sao? || {*cp.* < вьетн. **t^haŋ²**}

toh¹ II vi стекать, стремиться (*вниз*) | chảy [ra] || **ɔak³ ~ βăŋ³ ku⁰=k^hun¹** вода течёт не быстро | nước chảy không mạnh

toj² adj сумасшедший | điên || **taka¹ ~ ʔalɔ³** курица клюёт рис | gà mổ thóc

tol⁴ v менять[ся] | đổi, thay đổi

toŋ¹ n [pali³] сердце | tim || [**tăŋ¹**] **lɔ¹ ~ ʔaɔ¹** быть без сознания | hôn mê, mê sảng (*sấp chết*)

toŋ³ n куча | đống || ~ **kuɔ³** костёр; куча хвороста | đống lửa; đống củi || ~ **kaɔaŋ²** отмель | bãi [cạn] || ~ **ta⁰ ta³** куча камней | đống đá

tot³ I n коленце (*бамбука*) | đốt (*tre*)

tot³ II adj хороший | tốt || ~ **hăi¹** прекрасный | tốt đẹp || {< вьетн.}

- tə⁰ tə⁴ rdpl. adj** красноватый | đò đò || *cp.* **tə⁴**
- tə¹ vt** измерять, сравнивать, сопоставлять | đò, so || ~ **kale¹** подбирать палочки для еды | so đũa
- tə⁴ adj** красный | đò || ~ **lɔŋ⁴** розовый | hồng || ~ **nak⁴** тёмно-красный | đò sẫm || *cp.* **tə⁰ tə⁴ rdpl.**
- təi² vt** требовать | đòi || ~ **ʔăn¹** требовать есть (еды)
- təi² n** хвост | đuôi || ~ **ʔaka³** хвост рыбы | đuôi cá
- təi⁴ n** чеснок | tỏi
- təi⁴ n** пиала, чаша | bát || ~ **plaj³** тарелка | đĩa || ~ **ɕe⁰ ɕe³** чаша (для пива) | chén
- tən¹ vt** кастрировать | hoạn (lợn), thiến (gà)mnb
- təŋ² n** шест, жердь, коромысло | đòn || ~ **kaliŋ¹** коромысло || đòn gánh || ~ **zəm²** сахарный тростник | cây mía
- tən³ I vt** встречать (гостей) | đón (khách)
- tən³ II vt** перегораживать (дорогу) | chặn (đường) || ~ **taŋ²** перегораживать дорогу | chặn đường
- təp¹ v** загораться, воспламениться | bắt (lửa), bén (lửa) || ~ **kuŋ³** огонь загорелся
- təp³ vt** забивать (гвозди), сколачивать (гвоздями) | đóng đẽg. || ~ **cot³** забивать гвозди | đóng đinh
- təp³ vt** ловить, подхватывать, собирать | hứng || ~ **ɕak³** собирать воду | hứng nước
- təp⁴ n** овод | mòng, guôi trâu
- tək⁰ kɛ³ n** геккон токи, *Gekko gecko* | tắc kè
- tək⁴ vt** читать | đọc || {< вьетн.}
- təŋ¹ ◊** || ~ **lɛŋ³** стержневой корень | rễ sọc
- tu⁰=func тж. to⁰=, tu³, to³ локативный показатель** | chỗ *ct.* || *cp.* **tu³** ‘место’, **to³** ‘место’
- tu³ I :: n тж. to³ место** | chỗ *dt.* || **ku³ tɔk³ ~ na³** пусть останется здесь! | cứ để đây :: **func тж. tu⁰=, to⁰=, to³ локативный показатель** | chỗ *pt.* || **ʔăn¹ ~ ja¹** есть дома | ăn ở nhà | **ti² bi² ~ ja¹** идти домой | đi về nhà || **pi³ mu⁰=ʔacɔi¹ cili¹ bi² ~ ja¹** нести корзину кукурузы домой | gửi một gửi ngô về nhà || **ŋoi² ŋat⁴ ~ ɕɔn³** сидеть на полу (земле) | ngồi bệt || **ti² loh¹ ~ ɕəŋ⁴** выходить на поле | đi ra ruộng
- tu³ vi** достаточный, хватать | đủ, đầy đủ
- tu⁴ v** чётный, парный | chẵn || ~ **căk³** совокупляться, спариваться | giao hợp
- tuc³ vt** разжигать, зажигать, жечь | châm, đốt || ~ **kulɔk³** жечь факел | đốt đuốc || ~ **ɕəŋ⁴** выжигать поле (поднимать целину в горах, выжигая деревья и кустарники) | đốt nương (rẫy)
- tuk⁴ n** кувшин | hũ || **paɕo¹** ~ алкогольный напиток (пьют через длинную трубку из специальных кувшинов) | gười cần
- tuku³ adj тж. taku³** мутный | đục || **ɕak³** ~ мутная вода || nước đục
- tulăk³ vt** толкать (чтобы человек упал) | xô ngã, đẩy ngã
- tuliŋ² n** палка | gậy || ~ **coŋ⁰ coŋ³** палка (для опоры) | gậy chống
- tulu³ тж. talu³ :: n [ʔɔk³]** яйцо | trứng || ~ **cũŋ¹** яйцо с зародышем, насиженное яйцо | trứng lộn :: **vt** нести яйца | đẻ trứng
- tum⁰ tum² rdpl. v** покрывать[ся], накрывать[ся] | trùm || **k^hăn¹ ~ kulok⁴** головная повязка || khăn đội đầu
- tum² → tum⁰ tum² rdpl.**
- tum³ n** скопление, группа | đám || ~ **măi¹** скопление облаков | đám mây || {*cp.* вьетн. *túm* ‘пучок’, ‘связка’}

- tun¹ vt** толкать | đẩy || ~ **tam^hh¹** толкать дверь | đẩy cửa || ~ **сг¹** толкать машину | đẩy xe | ~ **п^hа²** толкать человека | đẩy người || ~ **п^hа²та^hа^h¹** повалить человека | đẩy người ngã
- tupak³ adj** ленивый | lười
- tujut³ n** тень | bóng râm
- tuoi⁴ n** год (о возрасте) | tuổi || ~ **hok⁴** школьный возраст | tuổi đi học
- tupa¹ ∷ pron тж. та^hа¹** мы (эксклюз.); они, они (неопр.-личн.) | chúng tôi; họ, người ta ∷ **func** показатель множественности | chúng || ~ **?ami¹** вы | chúng mày
- tupui¹ adj тж. та^hуи¹** весёлый, радостный | vui
- tut⁰ tut³ rdpl.** ◇ || **к^hт⁴** ~ жаба | [con] cóc || *ср. та⁰ tut³ < tut⁰ tut³*
- tut³ I vt** засовывать, совать, втискивать | đút, nhét || **kul⁴** ~ свинья роет (землю), свинья разрывает рылом | lợn dũi
- tut³ II** → **tut⁰ tut³ rdpl.**
- tuβaŋ² n тж. та^hβaŋ²** нгуон (локальная вьетская группа) | [ngươi] Nguồn
- tūk³ v** устремляться, бросаться | tóс || **kuh^hĩ³** ~ **măt⁴** дым разъедает глаза | khói lửa xông vào mắt
- tu⁴ pron** сам | tự || **?ahăn³** ~ **mũn²** он сам сделал | nó tự làm || {< вьетн.} || *ср. ?in³*
- tubel⁰ tuboi³ rdpl. adj** ленивый | lười [biếng]
- tuboi³** → **tubel⁰ tuboi³ rdpl.**
- tul⁴ v** жаркий, горячий, знойный; воспалиться; варить на пару | nóng [nực], nực; viêm; hong lửa đг. || ~ **н^hя⁰** ангина | viêm họng || ~ **сai¹** отит | viêm tai || {ПВЯ *đi:l?; тхавынг tì:l', рук tì:l [Ferlus 2009]}
- tuŋak⁴ n** люффа, тыква мочальная, *Luffa cylindrica* | củống
- tũŋ³ vi** стоять | đứng || ~ **paleŋ¹** вставать, подниматься | đứng lên, đứng dậy || ~ **lai⁴** останавливаться | đứng lại || ~ **f̣j̄n⁰ f̣j̄n¹** стоять на цыпочках | kiểng (chân) || ~ **keŋ⁰ keŋ³** стоять на одной ноге | đứng một chân || ~ **kunək³ panɣŋ¹** стоять сзади (за спиной) | đứng sau lưng || *ср. patũŋ³, ?atũŋ³*
- tũp³ v** падать, обрушиваться | ngã, đổ, sập || ~ **kaɣɣp³** падать ничком | ngã sấp || **pa¹** ~ дом обрушился | nhà đổ (sập) || **kĩĩ²** ~ дерево обрушилось | cây đổ
- tũt³ v** останавливаться | dừng lại
- tv⁰ ◇** || ~ **та^hа^h¹** носить на руках (грудного ребёнка) | ẵm giữa
- tv⁰ tv¹ rdpl. vt** веять, провеивать (на ветру) | gê (thóc)
- tv⁴ vt** приоткрывать | khéп || ~ **paleŋ¹** приподнимать | nâng lên
- tvĩ² ∷ n** жизнь (период) | đời (người) || ~ **п^hа²** жизнь человека ∷ **adj** старый (о предмете), износившийся | cũ || ~ **nak⁴** очень старый | rất cũ
- tvk³ I v** класть, ставить; убирать (куда-л.) | đặt, đê; cất, dọn || ~ **bĩl³ t^hu³ đo² le² ?ini³** уберите эти вещи | dọn những thứ đồ đạc này đi || **hul³** ~ **đak³** колодец | giếng || ~ **п^hе^hη²** откладывать, оставлять | để dành, dành dụm || ~ **cinəu²** травить, истреблять | đánh bả || ~ **lai⁴** собираться, сходиться, группироваться || ~ **ləŋ¹ kudĩl¹** затаивать в душе | để bụng || ~ **сх¹ pa⁰=ho¹** оставь для меня!, оставь мне! | ~ **paləŋ¹** вставляя, вкладывать | bỏ vào || ~ **paləŋ¹ ləŋ¹ đai²** класть в сумку | bỏ vào túi || ~ **βai³** называть, звать | đặt tên || **ku³** ~ пусть | cứ để || **ku³** ~ **сх¹ ?ahăn³ ci⁰=nəi³** дайте ему сказать! пусть он скажет! | cứ để cho nó nói || **ku³** ~ **tu³ na³** пусть останется (останутся) здесь! | cứ để đây || **ku³** ~ **?ahăn³ tũŋ³ paleŋ¹** пусть он сам встанет! | cứ để nó tự đứng lên
- tvk³ II conj** чтобы | để || ~ **mũn² kuɣ³** чтобы собрать хворост | để làm củi || **βyn³ ?ini¹** ~ **mũn² ɣăc⁴** эта глина для кирпичей (букв. чтобы делать кирпичи) | đất này để làm gạch

tyk⁴ ∷ *v* получать[ся], приобретать ∷ *func* ∥ **1.** *показатель результата* (в постпозиции к основному глаголу) | được *tr.* (nhận ~) ∥ **ʔaho**¹ **p̄n̄n**⁴ ~ **pak**⁴ **tʰoi**¹ я получил(а) деньги | tôi nhận được tiền rồi ∥ **noi**³ ~ можно сказать | nói được ∥ **2.** *мочь, показатель возможности* (в постпозиции к основному глаголу) | [có thể]... được ∥ **ʔaho**¹ **kɔ**³ **tʰe**⁴ **fok**³ **kuk**⁴ **ta**⁰ **ta**³ **ʔini**¹ ~ я могу поднять этот камень | tôi có thể nâng hòn đá này được ∥ **ʔān**¹ ~ съедобный, можно [съ]есть | ăn được ∥ **ʔaho**¹ **ʔān**¹ ~ **cit**⁴ **ʔini**¹ **tʰoi**¹ я съел это мясо | tôi ăn được thịt này rồi ∥ **pali**³ **ʔini**¹ **ʔān**¹ ~ этот фрукт (эти фрукты) можно есть; этот фрукт съедобен, эти фрукты съедобны | quả này ăn được đây ∷ *func* *показатель благоприятного пассива* (в препозиции к основному глаголу) | được (*khen*) ∥ **bloŋ**³ **iđe**³ ~ **kʰen**¹ мальчика похвалили | cậu bé được khen ∥ ~ **ʔān**¹ быть накормленным | được ăn ∷ *prt* ладно, хорошо, идёт, пойдёт (*утвердительная частица*) | được *tr.*

tv̄l¹ → **tv̄⁰ tv̄l**¹ *rdpl.*

tv̄m¹ *vt* вкладывать | dặt ∥ ~ **loŋ**¹ **na**³ вкладывать туда | dặt (đề) vào ∥ ~ **pʰñn**¹ вносить навоз, удобрять | bón phân, bón phân ∥ ~ **cinəu**² **kacit**³ отравлять | bỏ thuốc độc ∥ ~ **ʔaka**³ ловить рыбу сачком | đơm cá

tv̄n⁰ **tv̄n**¹ *rdpl. adj* неприятный (на вкус), сладковатый | lợ

tv̄n¹ → **tv̄n⁰ tv̄n**¹ *rdpl.*

tv̄ŋ⁰ **tv̄ŋ**¹ *rdpl. vt* вести; поддерживать, не давая упасть | điu ∥ ~ **cāk**³ поддерживать друг друга | điu nhau

tv̄ŋ² → **tv̄ŋ⁰ tv̄ŋ**¹ *rdpl.*

t̄xk⁴ *n* самец (о животных) | đực ∥ **pɔ**² ~ бык | bò đực ∥ **ŋwɔ**⁴ ~ жеребец | ngựa đực ∥ **kul**⁴ ~ хряк | lợn đực ∥ **klu**¹ ~ буйвол | trâu đực

t̄xP³ *v* сыпать[ся] (о земле) | sụt lở ∥ *cp.* **t̄x⁰ t̄xP**³ *rdpl.*

t̄xm³ *cl* классификатор для имён, обозначающих предметы плоской формы и небольшой толщины | tấm ∥ **mu**⁰ ~ **kupal**⁴ один рулон ткани | một tấm vải ∥ ~ **ʔatũŋ**³ **kuluŋ**¹ **pɔ**² бамбуковая опора коровника | tấm cột tre chèoong bò ∥ ~ **kupan**³ планка | tấm ván

t̄xn³ **I prep** поблизости, около | gần ∥ ~ **bien**⁴ около моря | gần biển ∥ *cp. тж.* **cəkij**²

t̄xn³ **II** ∆ ∥ ~ **taŋwh**¹ сдерживать (удерживать) дыхание | nín thở

t̄xn³ **III n** тонна | tấn ∥ {< вьетн. }

t̄xŋ² ∆ ∥ **đak**³ ~ застоявшаяся вода | nước đọng

t̄xt³ *n* чулок, носок ∥ tất *dt.* ∥ {< вьетн. }

t̄xt³ **ka**⁴ *pron* все, весь | tất cả ∥ {< вьетн. }

t̄xũ² *n тж.* **t̄ăũ**² начало | đầu ∥ **đeu**⁴ ~ сначала | lúc đầu ∥ **paki**³ ~ старшая жена | vợ cả ∥ **kɔn**¹ ~ первенец, старший ребёнок | con cả ∥ **kɔn**¹ **paki**³ ~ старшая дочка | con gái cả

tənbəŋ³ *n тж.* **tənbəŋ**³ **đak**³ волна | sóng ∥ *cp.* **bəŋ**³

tənbəŋ³ *v* шагать | bước ∥ ~ **kaβa**¹ перешагивать | bước qua ∥ *cp.* **faŋ**³, **paŋəŋ**³

tʰ

tʰam⁰ **tʰe**⁴ *rdpl. vi* говорить бессвязно, бормотать | lảm nhảm ∥ **col**³ ~ бормотать | nói lảm nhảm

tʰam³ *num* восемь | tám ∥ **tʰəŋ**³ ~ август ∥ tháng tám ∥ **hal**¹ **cũk**⁴ ~ двадцать восемь | hai mươi tám

tʰəŋ³ *n* месяц | tháng ∥ ~ **ni**¹ этот месяц ∥ tháng này ∥ ~ **tuh**¹ прошлый месяц | tháng qua ∥ ~ **kunək**³ будущий месяц | tháng sau ∥ ~ **ciəŋ**¹ первый месяц лунного календаря, январь | tháng giêng ∥ ~ **cin**³ сентябрь | tháng chín ∥ {< вьетн. }

- thau³** *vt* вытаскивать, выгружать | dỡ đg. || {< тай.}
- thai¹** *v* заменять; вместо | thay || **?ami¹ mün² ~ cx¹ pa⁰=ho¹** сделай вместо меня | thay làm thay tao || {< вьетн.}
- thai²** **I n** мешок (*запленный*) | bao lung || ~ **deu⁰ deu¹** носить за спиной | đeo bao lung || {< тай.}
- thai²** **II n тж.** **thai², sxi², cxi²** [ʔoŋ¹] учитель, целитель, шаман | thầy [mo] || ~ **zau³** учитель | thầy giáo || {< вьетн.}
- thak³** *n* узор | hoa văn || {< тай.}
- thap²** *vi* становиться, превращаться | [trở] thành || {< вьетн.}
- thap³** *v* побеждать | thắng đg. || ~ **li⁴** победа | thắng lợi || {< вьетн.}
- the⁴** → **kɔ³ the⁴**
- them¹** *vt* добавлять, повышать | thêm, tăng || ~ **za³** повышать цену | tăng giá || {< вьетн.}
- the¹** *n* яд (*насекомых, животных*) | nọc || ~ **ku³** яд осы (пчелы) | nọc ong
- the⁴** → **tham⁰ the⁴ rdpl.**
- thi²** *conj* то | thì || **hok⁴ ~ hai¹ cx¹ mi²** учиться — это хорошо для себя самого | học thì tốt cho bản thân || {< вьетн.}
- thil¹** *adj* мягкий | mượt
- thoi¹** **I func** уже; *показатель результата (в постпозиции к предикативу)* | rồi || **?an¹ ~** поест | ăn rồi || **coŋ¹ ~** закончить[ся] | xong rồi || **mün² coŋ¹ ~** закончить работать | làm xong rồi || **cũn¹ ~** находить | tìm thấy || **het³ ~** закончиться, исчерпаться | hết rồi, kết thúc || **?uβan³ ~** рассвет (*букв. светлый уже*) | bình minh
- thoi¹** **II v** (*в препозиции к глаголу*) прекращать, переставать; хватит, ладно | ngừng đg., thôi đg. || ~ **katuŋ²** оставлять незавершённым | bỏ dở || ~ **col³** прекращать говорить | ngừng nói || ~ **na³** сдержись! да, ладно! | thôi! || {< вьетн.}
- thoi¹** **III prt** только, лишь | thôi || **mu⁰=cāk³ ?aho¹ ti² ~** только я пойду | chỉ tôi đi thôi || **ci⁴ lǎŋ² ~** только посмотреть | chỉ xem thôi || {< вьетн.}
- thoi⁴** **I v** бедствовать | khổ
- thoi⁴** **II vt** осуждать, порицать | chê [trách] || ~ **cāk³** осуждать друг друга | chê nhau
- thon¹** *n* небольшая деревня, часть села | thôn || **tuxŋ⁰ ~** староста (глава) деревни | trưởng thôn || {< вьетн.}
- thoi¹** *n* обычай | tục lệ, lễ
- thul¹** *vt* дуть | thổi || **kuzɔ³ ~** ветер дует | gió thổi || ~ **ku³** раздувать огонь | thổi lửa || ~ **kulok³** играть на дудке | thổi sáo || ~ **pi¹** играть на кене (рожке) | thổi kèn
- thum⁰ thum³ rdpl. adj** протухший, с запахом (*о мясе, рыбе и пр.*) | ôi (*thịt*), ươn (*cá, tôm*), thum thum || {< вьетн.}
- thum³** → **thum⁰ thum³ rdpl.**
- thũk³** *vt* бодать[ся]; наталкиваться | húc || {< тай.}
- thũk⁴ ◊ || đy⁰ đy³ ~** глушить, развеивать (*тоску, печаль*) | khuây khỏa (*đỡ buồn*)
- thũŋ³** *n* корзина (*плетёная для ношения на коромысле*) | thúng (*để gánh*) || {< тай.}
- thue³** *n* налог, сбор | thuế || {< вьетн.}
- thư³** **I n** вещь, предмет (*обобщ.*); разновидность (*чего-л.*) | thứ || {< вьетн.}
- thư³** **II func тж.** **?atthư³** *показатель порядковых числительных* | thứ || ~ **hai¹** понедельник | thứ hai (*của tuần*) || ~ **hal¹** второй | thứ hai || ~ **tuh¹** первый | thứ nhất || {< вьетн.}
- thưyk³** *n* мера длины (= 35 см) | thước đo || ~ **ci¹** локоть (*мера длины: от локтя до кончиков пальцев*) || cùi tay (*từ khuỷu đến đầu ngón tay*) || {< вьетн.}

t^hu^hŋ⁰ t^hu^hŋ² rdpl. adj обычный, постоянный || thường xuyên || {< вьетн.} || *cp.* **t^hu^hŋ²**

t^hu^hŋ² adj обычный || thường || {< вьетн.} || *cp.* **t^hu^hŋ⁰ t^hu^hŋ² rdpl.**

t^hɣ¹ n письмо | thư | **pa^kɣi⁴** ~ посылать письмо | gửi thư || {< вьетн.}

t^hɣ⁰ mok⁴ n плотник | thợ mộc || {< вьетн.}

t^hɣi² n тж. **t^hai²**, **ɣɣi²**, **ɣxi²** [ʔoŋ¹] учитель, целитель, шаман | thầy [mo] || ~ **ciⁿau²** лекарь, целитель | thầy lang, thầy thuốc || {< вьетн.}

t^hɣm¹ n синяк | vết bầm || {< тай.}

t

t^a n чай | chè || **p^ha¹** ~ заваривать чай | pha trà || {< вьетн.}

t^a I n гриб, шиитаке, «ароматный» гриб, *Lentinula edodes* | nấm [huong] || ~ **ca^ku¹** древесный гриб (*съедобный*) | mộc nhĩ

t^a II ∴ n туберкулёз, чахотка *разг.*, чахоточный кашель *разг.* | lao (*bệnh*); ∴ **v** кашлять (*при туберкулёзе*) | ho lao

t^ac³ v упрекать || trách || {< вьетн.}

t^ah² n центр, середина | giữa || **lɔŋ¹** ~ **tɔk³** русло ручья (реки) | lòng suối (*sông*) || **poŋ²** ~ центральное помещение (*в доме*) | gian nhà giữa || **ku^fɔi³** ~ средний палец, безымянный палец | ngón giữa, ngón đeo nhẫn

t^ai¹ n склон (*горы*) | sườn (*núi*) || ~ **kon²** склон горы | sườn núi

t^am¹ n белка, *Sciurus* | sóc

t^aŋ² adj старательный, прилежный | chăm [chi]

t^aŋ¹ → *ci^en⁰ t^aŋ¹*

t^aɣ³ v скрипеть, скрежетать | nghiêng || ~ **ka^sɔŋ¹** скрежетать зубами | nghiêng răng

tⁱ I n фикус | [cây] si

tⁱ II n кри-пхоонг (?) (*локальная вьетская группа*) | [người] Kari Phoong (?)

tom² vt бросаться, хватать, ловить (*когтями*) | chụp, chồm

toŋ³ n самец (*птицы*) | trống (*gà* ~) || **pa¹**² ~ мужской цветок | hoa đực || **taka¹** ~ петух | gà trống

tɔc³ n мандарин | quít

tɔk³ n [горный] ручей | [dòng] suối, [dòng, con] sông || ~ **m^ɣm²** река | [dòng, con] sông || **ti² vaŋ⁴** ~ идти вдоль ручья || đi theo suối || **pa^hh²** ~ устье реки | cửa sông || **lɔŋ¹ t^ah²** ~ русло ручья (реки) | lòng suối (*sông*) || **ka^rum²** ~ у реки | dưới sông || **keŋ¹** ~ берег ручья | bờ suối || **lɔŋ¹** ~ в ручье (реке) | dưới suối (*sông*) || **m^at⁴** ~ поверхность воды ручья (реки) | mặt suối (*sông*) || **ti² βaŋ⁴** ~ идти вдоль ручья || đi theo suối

tɔŋ² n сосуд (*для воды, бамбуковый*) | ống (*nước*) || ~ **ɗak³** водопроводная труба | ống nước || ~ **m^ɣm²** сосуд (*для воды*) | ống để nước

tɔŋ⁴ v опускать[ся]; спускать[ся], снижать[ся] | xuống đg., hạ đg. || **ɣt³** ~ спускаться | hạ xuống || ~ **za³** снижать цену | hạ giá || *cp.* **pa^tɔŋ⁴**

tu¹ adj глубокий | sâu || **buŋ³** ~ бездна, пропасть | vực

tu² ∴ n тж. **tuh¹** перёд, раньше | trước *dt.* || ~ **heh¹** раньше | trước *kia* || **βloŋ³ ja¹ t^hɣ³** ~ первый дом | ngôi nhà thứ nhất || **m^at⁴** ~ перёд, передняя сторона | mặt trước || **p^hɣn²** ~ начало, начальная часть | phần đầu || **buoi⁴** ~ предыдущий момент | buổi trước || **t^haŋ³** ~ прошлый месяц | tháng qua || **ka^lah¹ ʔa^u³** ~ пола одежды | vạt áo || **nɔi³** ~ отгадывать | [phòng] đoán || **nũm⁴** ~ подражать, имитировать | bắt chước, mô phỏng || **ŋoi²** ~ первый, быть первым | đầu [tiên] || **p^hie³ t^aŋ²** ~ **ja¹ le² kon²** перед домом — горы | phía

trước nhà là núi || **ti**² ~ идти впереди | đi trước || **?ăn**¹ ~ есть украдкой | ăn vụng :: *prep*
 перед, до, раньше | trước || ~ **tamxh**¹ перед дверью | trước cửa
tu³ *n* буква, письменный знак | chữ || **viet**³ ~ писать || viết chữ
tu^h¹ *n тж.* **tu**² перёд, раньше | trước *dt.* || ~ **heh**¹ раньше | trước kia || **bloj**³ **ja**¹ **t^hu**³ ~
 первый дом | ngôi nhà thứ nhất || **mặt**⁴ ~ перёд, передняя сторона | mặt trước
tu^{xj}⁰ **ban**⁴ *n* староста деревни | trưởng bản || {< вьетн.}
tu^{xj}⁰ **thon**¹ *n* староста деревни | trưởng thôn || {< вьетн.}
tũm³ *n* гром | sấm || ~ **[ma⁰] tah**¹ гром и молния, гроза | sấm sét || ~ **tuc**³ молния [с гро-
 мом] | sét || ~ **ti**¹ гром гремит | sấm rền

β

βa⁴ *vt* наказывать | phạt
βai⁰ **kai**² *rdpl. adj* быстрый-быстрый | nhanh nhanh || **?ăn**¹ ~ ешь быстрее! | ăn nhanh đi!
βai² *pron* несколько | vài || ~ **pakəh**¹ несколько дней | vài ngày || {< вьетн.}
βai² *vt тж.* **?aβai**² срыгивать | oẹ || ~ **puđo**¹ нейтрализовать действие алкоголя | đã rượu ||
*ср. kloj*¹ срыгивать (о младенце)
βai³ *n* имя; душа | tên; [linh, tâm] hồn || ~ **hăn**³ **le**² **fa**³ **mo**¹ как его зовут? | nó tên là gì? ||
tyk³ ~ звать, называть | gọi, đặt tên || **βul**¹ ~ забывать имя || quên tên
βak³ *vt* носить на плече | vác
βak⁴ ◊ || **кən**¹ ~ сирота (без матери или отца) | mồ côi mẹ (bố)
βal⁰ **βal**¹ ◊ || **pij**³ ~ промахиваться (при стрельбе) | bắn trượt
βam⁴ *v* желать | tham, ham
βan⁴ *n тж.* **mu**⁰=**βan**⁴ десять тысяч | [một] vạn || {< вьетн.}
βa¹ || ~ **ta** время || thời gian
βa² :: *n* золото | vàng *dt.* :: *adj* жёлтый | vàng *tt.* || ~ **lua**⁴ бледно-жёлтый | vàng nhạt
βa³ *vi* светить, светлый (о свете) | sáng || **plixi**² ~ солнечный свет, солнце светит | ánh
 sáng mặt trời, trời sáng || **bñn**¹ ~ рассвет, утренняя заря, под утро; светать | rạng đông,
 gần sáng; hừng sáng || **kană**¹ ~ темноватый (о свете) | tối tối, hơi tối || *ср. laβa³,
?uβa³, **2uβa**³ **2uβac**³ *rdpl.*
βa⁴ :: *vt* следовать | theo *đg.* || **ti**² ~ следовать, идти следом | đi theo || **ti**² ~ **tyk**³ идти
 вдоль ручья | đi theo suối || **noj**³ ~ повторять за кем-л. | nói theo || **?ăl**³ ~ натянуто улы-
 баться | cười gượng :: *prep* вслед [за], вдоль | theo *gt.* || **noj**³ ~ **?amε**⁴ говорить с мате-
 рью | nói với mẹ
βăl¹ *vt* брать займы | vay || **cy**¹ ~ давать займы | cho vay
βăl³ *v* дрожать (о частях тела) | rung (*chân*) || ~ **ci**² ноги дрожат || rung chân
βăl⁴ *adj* изогнутый, кривой | cong
βă⁴ *v* сгибать | dương || ~ **na**³ натягивать тетиву (букв. сгибать лук) | dương nỏ
βă³ *vt* закручивать, выжимать (мокрую одежду), сплести | vặn, vắt (*khô nước*) || **făk**³ ~
 связывать, скручивая (верёвку, удавку) | péo
βă¹ *v* качать (головой) | lắc (~ đầu) || ~ **kulo**⁴ качать головой | lắc đầu
βă³ :: *v* отказываться || ~ **ci**¹ отмахиваться (делать рукой отрицательный жест) | xua
 tay :: *func* не[Т] (в случае односложного предикатива в препозиции к нему употребле-
 лется клитика *ku*⁰=) | không, chẳng || ~ **ku**⁰=**kə**³ не иметь[ся], отсутствовать | vắng ||
 ~ **ku**⁰=**kə**³ **ja**¹ отсутствовать дома || ~ **ku**⁰=**?ăn**¹ не есть || ~ **ku**⁰=**kñ**² не нужно | không
 cần || ~ **ku**⁰=**păj**³ отказываться | từ chối || **?ini**¹ ~ **ku**⁰=**păi**⁴ **ja**¹ **ho**¹ это не мой дом |*

- đây không phải nhà tôi || ~ **ʔukun⁴** не бояться | không sợ || ~ **katam³** сожалеть, раскai-
ваться | thương tiếc || **hom¹** ~ никогда | không bao giờ
- β̃ɲ²** v || ~ **m̃ət⁴** рябить в глазах, испытывать головокружение | hoa mắt, chóng mặt
- βe¹** **bat⁴** *rdpl.* ◇ || **đe⁴** **tane¹** ~ давным-давно | ngày xưa ngày xưa
- βe²** ◇ || **kud̃ɔ̃³** ~ мизинец | ngón út
- βe²** v петь (*народные песни*) | hát
- βe⁴** → **bau⁰** **βe⁴**
- βek⁴** n *тж.* **βik⁴** работа, дело | việc, công việc || ~ **camx³** что? какое дело? | việc gì ||
~ **ʔini¹** **ho¹** **m̃un²** **tyk⁴** **đăi³** я могу это сделать, я могу выполнить эту работу | việc này
tôi làm được đấy || {< вьетн.}
- βi²** ∷ **vi** направляться, отправляться, возвращаться | về đ̃g. || ~ **he¹** до свидания! | tạm biệt
|| ~ **ʔaŋah¹** уезжать в отпуск | về phép || ~ **tu³** **ja¹** отправляться домой | về nhà || **pi³**
mu⁰=**ʔac̃i¹** **eili¹** ~ **tu⁰** **ja¹** нести домой кукурузу в заплечной корзине | gửi một gửi
ngô về nhà || **ti²** ~ возвращаться, поворачивать назад | đi về, trở về || ~ **β̃yt⁴** **na³** уби-
райся!, убирайтесь! | cút đi || **p̃y¹** **ti²** **p̃y¹** ~ летать взад-вперёд | bay đi bay lại || **noi³** **ti²**
noi³ ~ повтори[те], скажи[те] ещё раз ∷ [lại] nói lại đi ∷ *prep* к, о | về *gt.* || **noi³** **β̃aŋ⁴**
ʔame⁴ ~ **kən¹** **mul¹** говорить с матерью об обезьяне | nói với mẹ về con khỉ
- βiet³** vt писать, рисовать | viết, vẽ || ~ **tu⁴** писать | viết chữ || {< вьетн.}
- βik⁴** n *тж.* **βek⁴** работа, дело | việc, công việc || ~ **camx³** что? какое дело? | việc gì ||
~ **ʔini¹** **ho¹** **m̃un²** **tyk⁴** **đăi³** я могу это сделать, я могу выполнить эту работу | việc này
tôi làm được đấy || {< вьетн.}
- βit³** n *тж.* **βit⁴** утка | vịt || ~ **de⁰** **de³** утёнок | con vịt || {< вьетн.}
- βoi²** n хобот (*слона*) | vòi (*voi*) || ~ **ʔac̃aŋ²** хобот слона | vòi voi || **kat̃ai¹** ~ банан (*сорт*),
Musa cavendishii | chuối tiêu
- βoŋ¹** n капкан (*на зверя, из бамбука*) | bẫy thú
- βoŋ²** n круг | vòng *dt.* || **loŋ¹** ~ **ñam¹** **ʔina³** в течение всего этого года | trong năm đó
- βot³** n кирка | cuốc chim
- βoŋ³** n гамак | võng
- βũl¹** vt забывать | quên || ~ **βai³** забывать имя
- βũn³** vi изгибаться, гнуться | oằn
- βux²... βux² ... conj** то..., то... (*парный союз*) | vừa ... vừa ... || ~ **noi³** ~ **z̃am⁴** и гово-
рить, и плакать | vừa nói vừa khóc || {< вьетн.}
- βx¹** ◇ || **kaẽaŋ¹** ~ кривые зубы | răng khênh
- βxi³** *func* [вместе] с (*показатель комитатива*) | với || **pih¹** **ʔaho¹** ~ сажайте со мной (*по-
можите мне сажать*) | trĩa [giúp] tôi với || {< вьетн.}
- β̃n⁰** **de²** n проблема, вопрос | vấn đề || {< вьетн.}
- β̃yt⁴** vt покидать, разводиться, выбрасывать | bỏ, rời [bỏ], vút || ~ **paki³** (**pakun³**) разво-
диться с женой (мужем) | bỏ vợ (chồng) || ~ **kuβel¹** покидать деревню (родные места)
| rời bỏ làng, rời bỏ quê hương || **βi²** ~ **na³** убирайся!, убирайтесь! | cút đi || **p̃ai⁴** **βi²** ~
возвращайся!, возвращайтесь! (*к себе*) | hãy về đi! || ~ **ti²** покидать | rời bỏ || **patyi¹** ~
покидать | rời bỏ

Z

za¹ n *тж.* **ʔaza¹** [ʔaɲi²] бабка (*по отцовской линии*); прабабка (*по отцовской линии*); тёт-
ка (*старшая сестра отца*) | bà nội; cụ (mẹ của ông nội); cụ bà; bác gái (*chị bố*) || **pu¹** ~

- дед и бабка (по отцовской линии) | ông cụ || **pu**¹ ~ **bak**³ **zeu**³ предки | tổ tiên || **hal**¹ **ηaj**² ~ две бабки (по отцовской линии) | hai bà nội || *ср. kuza*¹
- za**³ **n** цена | giá || **t'em**¹ ~ повышать цену | tăng giá || **tjη**⁴ ~ снижать цену | hạ giá || ~ **ka**⁴ торговаться | mặc cả || {< вьетн. }
- zah**¹ **v** растягивать в стороны | dang || ~ **paloh**¹ растягивать, разводить (в стороны) | dang ra || *ср. tazah*¹
- zaj**⁴ **adj** неловкий, неуклюжий | vụng || {ср. вьетн. *dại* 'глупый'}
- zaj**² **adj** длинный, высокий | dài, cao || **ʔau**³ ~ аозай (вьетнамское национальное платье), длинное платье | áo dài || **kuyn**² ~ длинные штаны | quần dài || **ηkũη**¹ ~ **plen**¹ баклажан (в форме козлинного пениса) | cà dái dê || **ηtɔη**¹ ~ вигна, *Vigna unguiculata* || đậu đũa
- zam**² **n** сахарный тростник | mía || **đak**³ ~ патока | mật mía || **ton**¹ ~ сахарный тростник (растение) | cây mía || **đõk**³ ~ колечко сахарного тростника | tấm mía
- zan**² **n** бог, дух (?) | ma (?)
- zap**⁴ **ɔ** || **ʔueũk**³ ~ пух | lông tơ
- zat**⁴ **v** выпячивать[ся], вытягивать[ся] | uốn, giãn
- zau**³ → *t'ũj*² **zau**³
- zãm**⁴ **vi** плакать | khóc || ~ **k'in**¹ лить слёзы, плакать | khóc lóc || **βãη**¹ **ku**⁰ ~ **đv**³ утихать (переставать плакать) | **nín**
- ze**¹ **n** коза, козёл | dê
- zeu**⁴ **n** прадед, прабабка; дядя (старший брат матери); тётка (старшая сестра матери) | cụ (bố mẹ của ông bà); bác trai (anh mẹ); bác gái (chị mẹ) || **pakup**³ ~ дядя (муж старшей сестры матери) | bác (chồng chị mẹ) || **pu**¹ **za**¹ **bak**³ ~ предки || tổ tiên
- zõ**¹ **func** показатель пассажира | do || **ke**⁴ **ni**¹ ~ **ʔaho**¹ **mũn**² это сделано мной | cái này do tôi làm || {< вьетн. }
- zõj**⁴ **v** вешать, висеть | treo || **cõp**⁴ ~ **ʔaliη**¹ **tapɛh**¹ **kuj**³ лампа висит над очагом | đèn treo lên bếp lửa
- zõm**² **v** подстергать | rình
- zu**² **conj** хотя, несмотря на || mặc dù || ~ **eiηaj**³ (**kumã**²) **kuη**⁴ **ti**² хотя далеко (дождь), всё равно пойду | dù xa (mưa) vẫn đi || {< вьетн. }
- zuη**² **v** использовать | dùng || {< вьетн. }
- zuj**³ **n** ручей, речка | suối, sông nhỏ || **đak**³ ~ речная вода | nước sông || **pafaη**³ ~ пересекать реку | sang sông || **ʔaza**¹ **pafaη**³ ~ переплывать реку | bơi qua sông || **faη**³ **pafaη**³ ~ переходить вброд ручей (речку)
- zua**⁴ **vt** пугать, угрожать | dọa (làm cho sợ), đe dọa || {< вьетн. }
- zuu**⁴ **v** участвовать | dự (~ tiệc, ~ đám cưới, ~ họp)
- zuxηj**¹ **lik**⁴ **n** календарь | dương lịch || {< вьетн. }
- zul**⁴ **vi** подниматься, вставать, взметаться | dậy, thức dậy, bốc [lên] || ~ **lãp**⁴ просыпаться (подниматься из положения лёжа) | ngủ dậy || ~ **ηoi**² садиться (из положения лёжа) | ngồi dậy || ~ **palen**¹ подниматься (занимать положение стоя), взметаться | bốc lên, dậy lên || *ср. ʔazul*⁴, *razul*⁴
- zũ**¹ **vt** поднимать (руку) вверх, вытягивать (руку) вперёд | giơ (tay) || ~ **ei**¹ поднимать руку вверх, вытягивать руку вперёд | giơ tay
- zũh**¹ **I vt** разбирать, сносить | dỡ || ~ **pa**¹ сносить дом | dỡ nhà
- zũh**¹ **II vt** листать, смотреть | giở
- zũm**¹ **adj** пасмурный, тенистый | râm || **plyi**² ~ пасмурно | trời râm
- zũũ**² **n** масло (растительное) | dầu || **đak**³ ~ растительное масло, керосин | dầu, dầu hỏa || {< вьетн. }

?

- ʔa⁰ ʔak³ rdpI. n тж.** ʔaʔak³ ворона | qua
ʔabuc³ vt обсасывать | mút
ʔabun¹ vt окучивать | vun [gôc]
ʔacam⁴ v тж. cam⁴ встречать[ся] | gǎp
ʔacaŋ² n слон | voi || {< лаос.}
ʔacim¹ n птица | chim || ~ **ɬy¹** птица щебечет | chim hót || ~ ʔap⁴ птица сидит (на ветке) | chim đau
ʔacit³ vt тж. kacit³ умирать | chét
ʔacok⁴ v ругать, оскорблять | chừ || ~ **căk³** ругаться | chừ nhau
ʔacə³ n собака | chó || ~ **ʔatũŋ⁴** охотничья собака | chó săn || ~ **ʔu¹** собака воет | chó tru || ~ **ʔur³** собака лает | chó sủa
ʔacəi³ n корзина (заплетная) | gùi dt. || **pi⁴** ~ носить в заплетной корзине | gùi đg.
ʔacəŋ¹ n кровать | tôm || ~ **ɬe⁰ ɬe³** чилимс (мелкая плоская кровать) | tếp dt.
ʔacũp³ v растягивать | pong [га] || ср. **cũp³**
ʔacър³ vt тж. ʔacър³ paleŋ¹ нагромождать, складывать (в кучу) | chát, chòng (trén)
ʔacac³ v брызгать, плескать | té
ʔacai³ n корь | sởi || **kaŋuŋ²** ~ болеть корью || [benh] sởi
ʔacam³ n кровь | máu || **loh¹** ~ кровь течёт; кровотечение | chảy máu || **loh¹** ~ **mul³** кровь из носа течёт; носовое кровотечение | chảy máu mũi || **kahak⁴ loh¹** ~ харкать кровью || **cət³ kudĩ¹** ~ дизентерия | kiết lị || **kăc³** ~ резать скот || cắt tiết || **căt³ li⁴** ~ забивать (животных) | chọc tiết
ʔacəŋ¹ v играть, развлекаться | chơi || **do²** ~ игрушка | đồ chơi || **ti²** ~ [идти] гулять | đi chơi || **ʔăn¹** ~ предаваться развлечениям | ăn chơi
ʔacxĩ³ vt. копать | đào || **bők³** ~ рыхлить, перемешивать (землю) | xới (đất)
ʔacĩt³ v тж. cĩt³ двигать[ся], передвигать[ся] | dịch, chuyển dịch || ~ **paləŋ¹** придвигать[ся] | xích vào || **nai¹ ŋoi²** ~ **paləŋ¹** она (пожилая женщина) сидит немного придвинувшись | bà ngồi xích vào || **maŋ⁴ ŋoi²** ~ **paloh¹** он сидит немного отодвинувшись | anh ngồi xích ra
ʔadăc³ vt трогать, щупать | nắn || **cuə¹** ~ массировать, делать массаж | xoa bóp
ʔadəl³ vi взбираться, лезть (вверх) | trèo
ʔadok⁴ n тж. dok⁴ ствол, туловище | thân
ʔahăn³ pron тж. hăn³ он, она, оно | nó || ~ **tapah¹ ʔaho¹** он дал мне пощёчину | nó tát tôi một tát || ~ **tʰap² pumai³ hăi¹** она стала красивой девушкой | nó trở thành một cô gái đẹp || ~ **hom¹ băk³** он ещё не пришёл; она ещё не пришла | nó chưa đến
ʔaho¹ pron тж. ho¹ я | tôi || ~ **lx¹ ʔăn¹** я ещё ем | tôi còn ăn || **mu⁰=căk³ ~ ti² tʰoi²** только (один) я пойду | chỉ tôi đi thôi || **ahăn³ tapah¹** ~ он дал мне пощёчину | nó tát tôi || **pa¹** ~ мой дом || nhà của tôi
ʔahom¹ prt тж. hom¹ ещё не | chưa || ~ **βăŋ³** никогда | không bao giờ
ʔahyt³ vt нюхать, вдыхать | ngửi || ~ **pal²** нюхать цветы | ngửi hoa || ~ **hyĩ¹** принюхиваться | hít hít, đánh hơi || **ʔacə³ ~ hyĩ¹** собака принюхивается | chó đánh hơi
ʔafeʔ³ ◇ || tam² v ~ переносить руками (что-л. тяжёлое, громоздкое вдвоём, троём, четвером и т. д.) | khiêng bằng tay
ʔafək³ adj мокрый, промокший | ướt || ~ **ŋeũ²** совершенно промокший | ướt sũng || **mũn²** ~ мочить | làm ướt

- ʔaka³** *n* рыба | cá || ~ **ɗɛ⁰ ɗɛ³** малёк | cá con || ~ **cikan¹** сом | cá trê || **mă̄t⁴** ~ **ciŋ²** щиколотка | mắt cá || talul³ ~ икра (*рыб*) | trứng cá
- ʔakon¹** *n* зять (*муж дочери*) | con rể
- ʔakəh¹** → *kuṛəh¹ ʔakəh¹ rɒpl.*
- ʔakən³** *vt* перевозить, перемещать, переносить | chở, chuyển
- ʔakun⁴** *vt* уважать | kính trọng || *ср.* **ʔukun⁴, kun⁴**
- ʔakũk³** *vi тж. col³ ʔakũk³* заикаться | cà lăm, nói lắp
- ʔakɔ̄p³** *v* класть одно на другое, нагромождать | chồng (*trên*)
- ʔala¹** *adj* крупный, сильный (*огонь*) | to
- ʔala²** *n* лишай | hắc lờ
- ʔalaŋ³** *func* показатель множественности | bội
- ʔaleh¹** *n* проказа | hủi
- ʔaleh¹** *vt* глотать, грызть, щипать (*траву*) | gặm || ~ **caŋ²** грызть кость | gặm xương
- ʔalɛm²** *vt тж. lɛm²* искать, выбирать | tìm, chọn || ~ **klu¹** искать буйвола | tìm trâu || ~ **paki³** искать жену | tìm vợ
- ʔalɛŋ³** *vt* сливать (*воду*), сцедивать (*воду*) | chắt (*nước*)
- ʔaliŋ¹** *n тж. ʔaliŋ¹* верх | trên || ~ **heh¹** там наверху | trên cao || ~ **kon²** в горах | trên núi || ~ **caj²** вверх по течению | ngược dòng || **vɔ̄j² ɗaj²** ~ изголовье кровати
- ʔaloj¹** *vi* плыть (*по течению, по воде*) | trôi || **poŋ¹ paŋ²** ~ **mă̄t⁴ ɗək³** цветок плывёт по воде (*букв. ручью*) | bông hoa trôi trên suối || ~ **paɗəŋ⁴** плыть по течению | trôi xuôi
- ʔalɔ³** *n* [kɔ̄j², ʔɔ̄k³] рис (*растение*), рис (*необрушенный*) | lúa, thóc || ~ **ɗep³** клейкий рис (*растение*) | lúa nếp || ~ **kacaŋ¹** неклеякий рис (*растение*) | lúa tẻ || **kən¹** ~ рассада риса | mạ || **ʔɔ̄k³** ~ зерно риса (*необрушенного*)
- ʔalul³** *vt* распускать, развязывать (*пояс*) | nói [rộng] || ~ **paloh¹** распускать пояс | nói (*thắt lưng*)
- ʔalũŋ¹** *n* зачаточная метёлка (*риса, кукурузы*) | đòng [đòng]
- ʔaly¹** *conj тж. lɔ¹* а, что касается | còn (*liên từ*)
- ʔaly²** ◊ || **kumă̄k⁴** ~ стареть | già đi || **kumă̄k⁴ ʔiey³** ~ **tʰōj¹** дряхлый, немощный | già yếu
- ʔamal¹** *pron* вы (*дв. ч.*) | các anh (*hai người*) || ~ **pu¹** вы (*по отношению к пожилым и уважаемым мужчинам*) | các ông
- ʔamaŋ⁴** *n тж. maŋ⁴* старший брат | anh trai || ~ **βaj³ ʃaŋ³ mo¹** как Вас зовут? | anh tên là gì? || ~ **lɔn² na³** входите! (*обращение к мужчине*) | anh vào đi! || ~ **ti² na³** уходите! (*обращение к мужчине*) | anh đi đi! || ~ **βi² na³** возвращайтесь! (*обращение к мужчине*) | anh về đi!
- ʔameŋ²** *pron тж. meŋ², [ʔa]miŋ²* я, мы; сам(и) | tôi, chúng ta; mình, bản thân
- ʔameɣ⁴** *n тж. meɣ⁴* мать | mẹ || **pă̄ŋ³ lɔ¹** ~ думать о матери | nghĩ về mẹ
- ʔami¹** *pron тж. mi¹* ты | mày || **ʔaho¹ ŋi⁰ ŋɔ²** ~ **ʃaj¹** я сомневаюсь в том, что ты неправ | tôi ngờ là anh sai || **ʔaho¹ kaŋw³ cũŋ¹** ~ **tʰōj¹** кажется, я уже встречал тебя | hình như tao đã gặp mày rồi || ~ **ma² nɔ̄j³** именно ты скажи! | chính mày nói || ~ **mũn² tʰăj¹ cɔ¹ paho¹** сделай вместо меня | mày làm thay tao || **tupa¹** ~ вы | chúng mày
- ʔamiŋ²** *pron тж. miŋ², [ʔa]meŋ²* я, мы; сам(и) | tôi, chúng ta; mình, bản thân
- ʔamɔ̄j³** *n* видеть сон (сны) | mơ đg. || **lũm⁴ pana³ ʔaho¹** ~ **pa¹ cɔ̄j²** вчера я три раза видел сон (сны) | tối qua tôi ngủ mơ ba lần || **mu⁰=pacɔ̄k³** ~ **hăj¹** один хороший сон | một giấc mơ đẹp || **col³** ~ говорить во сне | nói mơ
- ʔanaɪ¹**, *тж. nai¹* *n* бабка (*по материнской линии*) | bà ngoại
- ʔanal¹** *pron* мы (*дв. ч., экскл.*) | chúng tôi (*hai người*)

- ʔaɾǎn³ I** *v* обещать, договариваться; советовать, рекомендовать, напоминать; давать знать (*через кого-л.*) | hứa, hẹn; dặn; nhắc || ~ **cǎk³** напоминать друг другу | dặn nhau || ~ **ceŋ³** давать знать, извещать | nhắc tin
- ʔaɾǎn³ II** *v* сердиться | giận
- ʔaɾeŋ¹ n** [kɛ⁴] нож | dao || **hal¹ ke⁴** ~ два ножа | hai con dao || **kɔ³** ~ ножом (*делать что-л.*) | bằng dao || ~ **kɔ³ sǎt³** нож из железа, железный нож | con dao bằng sắt || ~ **txm¹ kupɔk³** нож в ножнах | dao dặt vào vỏ || **laɾ⁴** ~ лезвие ножа | **mul³** ~ остриё ножа | mũi dao || **teh¹** ~ ковать нож | rèn dao || **soŋ³** ~ верх лезвия ножа | sống dao || **pu¹l²** ~ рукоятка ножа | cán dao || ~ **ɲɔɲ⁴** кинжал | dao găm
- ʔaɾuǐk³ v болеть (*причиняя острую боль*) | nhức || ~ **ku¹lo⁴k⁴** болит голова | nhức đầu**
- ʔaɾuǐ² v** обижаться; лживый, нечестный, фальшивый; выдумывать, измышлять; зажимать долг | dỗi; giả dối, giả; bịa; quyt nợ || *ср.* **ɲuǐ²**
- ʔaɾaɣ¹ I** *v* запрокидывать, выгибать | ngửa || ~ **ɲɔɲ⁴** запрокидывать голову | ngửa cổ
- ʔaɾaɣ¹ II** \diamond || **vi²** ~ отдыхать (*от работы*) | nghỉ phép || ~ **hɔk⁴** отдыхать от учёбы | nghỉ học
- ʔaɾǎi³ v** бегать | chạy || ~ **hɔt³** убежать, исчезать | chạy mất || ~ **dɔp³** убежать, прятаться | chạy trốn || ~ **ti²** убежать | chạy đi
- ʔaɾe¹ n** шляпа (*коническая, из пальмовых листьев*) | nón
- ʔaɾɔɲ¹** → **ʔaɾuǐɲ¹ ʔaɾɔɲ¹ rdpl.**
- ʔaɾuǐɲ¹ ʔaɾɔɲ¹ rdpl.** *vi* беспокоиться | thao thức
- ʔaɾɔk³ v** кивать | gật (*đầu*)
- ʔaɾa¹** $\ddot{}$ **pron тж.** **pa¹** они | họ, chúng nó, người ta || ~ **ʔina³** они | họ, chúng nó, người ta $\ddot{}$ **func** показатель множественности | nhưng, các || ~ **pu¹** они (*по отношению к пожилым и уважаемым мужчинам*) | các ông
- ʔaɾaɣ² vt** колоть (*дрова*) | bổ (*củi*) || ~ **ku¹s³** (**ku¹s³**) колоть дрова | bổ củi || *ср.* **paɣ², kuɾaɣ²**
- ʔaɾaɪ³ n** хлопок (*ткань*) | bông (*vải* ~)
- ʔaɾaŋ¹ n** родимое пятно | bớt *đt.*
- ʔaɾǎt³ n тж.** **pǎt³ pǎt³ rdpl.** комок, горсть | nắm || **mu⁰** ~ **cau³** горсть варёного риса | một nắm cơm ||
- ʔaɾɔt³ vt** извлекать (*зёрна из колосьев*) | tuốt (*lúa bằng tay*) || ~ **ʔalɔ³** шелушить рис | tuốt lúa
- ʔaɾu¹ n тж.** **pu¹** дед (*по отцовской линии*) | ông nội || ~ **βi² he¹** до свидания (*пожилой мужчина о себе*) ông về nhà
- ʔaɾuɣ¹ vt** гасить, тушить | làm tắt, dập (*lửa*) || ~ **ku¹t³** гасить огонь | dập lửa
- ʔaɾuɪ¹ n** имбирь, *Zingiber officinale* | gừng
- ʔaɾuǐk³ n** шпорцевая кукушка, *Centropus* | [chim] bìm bịp
- ʔaɾuǐt³ v** выскакивать, выскальзывать | tuột
- ʔaɾu⁴ n тж.** **pu⁴** отец | bố, cha || ~ **βǎŋ³ ku⁰=kɔ³ ɲa¹** отца нет дома | bố vắng nhà
- ʔaɾuɣ¹ I vt** просеивать, веять (*обрушенный и необрушенный рис, подбрасывая его на плоской широкой корзине так, чтобы полые зёрна и грязь улетали вперёд*) | sảy (*lúa*)
- ʔaɾuɣ¹ II тж.** **pa⁰ puɣ¹ rdpl.** **n** межа, граница, берег | bờ
- ʔaɾɔŋ² n** юбка | váy || **ku¹lo⁴k⁴** ~ пояс юбки (*полоса ткани, пришиваемая к юбке*) | cạp váy || ~ **katɔm¹** нагрудник краба | yếm cua
- ʔaɾaɾ¹ n** настил (*решётчатый из бамбука, деревянных планок*) | [tấm] giát || **mũn²** ~ **ɲa¹** делать настил в доме | lát sàn nhà
- ʔaɾeɲ¹ n** арем (*локальная вьетская группа*) | người A Rem
- ʔaɾeɲ⁴ pron** они (*дв. ч.*) | họ (*hai người*)
- ʔaɾeɲ³ v** убирать, наводить порядок | dọn [dẹp]

ʔaɽo¹ ◇ || **lup³** ~ экзема | lờ

ʔaɽ¹ I n черепаха | rùa || ~ **ɖak³** китайский трионикс, *Pelodiscus sinensis* | ba ba || **kop⁴** ~ панцирь черепахи | mai rùa

ʔaɽ¹ II ◇ || [**tǎŋ¹**] **lɔ¹ ton¹** ~ быть без сознания | hôn mê, mê sảng (*sấp chết*)

ʔaɽən¹ vt ждать, ожидать | chờ [đợi] || **ŋoɿ²** ~ сидеть, ожидая | ngồi chờ

ʔaɽɽŋ¹ n грудь, грудная клетка | ngực, ức

ʔata¹ n тж. ta¹ дед (по материнской линии) | ông ngoại

ʔata³ n тж. ta⁰ ta³ rdpl. камень | đá || ~ **talal¹** известняк | đá vôi

ʔate³ pron мы (дв. ч., инклюз.) | chúng ta (*hai người*) || ~ **mũn² pan⁴ cǎk³** мы (двое) друзья | hai người mình làm bạn với nhau

ʔateh¹ pron тот (три года назад) | kia || **nǎm¹** ~ три года назад || năm kia

ʔaten¹ pron тот (два года назад) | kia || **nǎm¹** ~ два года назад | năm kia

ʔatǣk³ n рвань, тряпье, ветошь | giẻ rách

ʔatu² vt макать | chấm || ~ **muk⁴** макать в чернильницу (букв. чернила) | chấm mực

ʔatũŋ³ ∷ n [tǔm³] стена | tường || ~ **ɸyn³** глиняная стена | tường đất || **tǔm³** ~ **kuluŋ¹ pɔ²** бамбуковая опора коровника | tấm cột tre chuồng bò ∷ **vt** отгораживать, ставить перегородки | thung || ~ **ɲa¹** ставить перегородки в доме | thung nhà || ~ **poŋ²** перегораживать комнату | thung buồng || *ср. tũŋ³, patũŋ³*

ʔatũŋ⁴ vi охотиться | đi săn || **ʔaco³** ~ охотничья собака | chó săn

ʔatɽ¹ vt тж. katɽ¹ сообщать, велеть | bảo

ʔatɽw³ func тж. tɽw³ показатель порядковых числительных | thứ || **paki³** ~ **pa¹** третья жена | vợ thứ ba

ʔaũ³ n одежда (надеваемая на верхнюю часть тела: платье, рубашка, жакет, куртка, халат и пр.) | áo || ~ **ʔapaɿ[h]³** стёганая одежда | áo bông || ~ **kut⁴ takɔk³** одежда с коротким рукавом | áo ngắn tay || ~ **len¹** шерстяная одежда | áo len || ~ **zal²** азай (вьетнамское национальное платье с разрезами по бокам) | áo dài || **ɖǎi²** ~ карман | túi áo || **kalah¹** ~ **ɽu²** пола одежды | vạt áo || **kuk⁴** ~ пуговица | cúc áo || **noŋ⁴** ~ воротник | cổ áo || **takɔk³** ~ рукав | tay áo || **mǎk⁴** ~ носить одежду | mặc áo || **ɽyɿ³** ~ снимать одежду | cởi áo || **pien¹** ~ переодеваться | thay áo || ~ **kɔn¹** анат. плацента, послед | bọc nhau || **cak⁴** ~ пуповина | cuống nhau, cuống rốn

ʔaɸai² vt тж. ɸai² срыгивать | oẹ || *ср. kloɿ¹* 'срыгивать' (о младенце)

ʔaɸal² n витилиго, песь | [bệnh] lang ben

ʔaɸǎk³ vt наматывать (нить) | cuốn đg. (*sợi chỉ*)

ʔaɸǎl¹ v сплести, заплести (косы, верёвку), скручивать, скатывать, обматывать | bện (*dây thừng*), quấn, vắn || ~ **cak⁴** сплести верёвку | bện dây thừng || ~ **ciŋ²** спутывать ноги, стреноживать | quấn vào chân | ~ **ʔueũk³** скручивать волосы жгутом | vắn tóc || *ср. ɸal¹* 'дрожать'

ʔaɸeh¹ v вилять (хвостом), помахивать (хвостом) | ngoe ngoáy, vẫy (*đuôi*)

ʔaɸyɿ⁴ v тж. ʔaɸyɿ⁴ звать, уговаривать | gủ, gọi

ʔaza¹ I vi плавать | bơi || **ʔaka³** ~ рыба плавает | cá bơi || ~ **leŋ¹ cǎl⁴** плыть против течения | bơi ngược dòng || ~ **paɸaŋ³ zuŋ⁴** переплыть реку || bơi qua sông

ʔaza¹ II n тж. za¹ бабка (по отцовской линии) | bà nội || **pakup³** ~ дядя (муж старшей сестры отца) | bác (*chồng chị bố*) || *ср. kuza¹*

ʔazɽu⁴ n тж. zɽu⁴ старуха, старушка | bà cụ

ʔazu³ vt жалеть, сострадать, сочувствовать, испытывать привязанность (симпатию, нежность), баловать; помогать (тж. **puɽu¹**) | thương, nuôi dưỡng chiểu || ~ **nak⁴** болеть

- (за кого-л.), переживать (за кого-л.) || *xót* (*cho ʔai*) || ~ **kɔn¹** баловать ребёнка | *chiêu con* || **căm¹** ~ заботиться, ухаживать | *chăm sóc* || ~ **căk³** помогать друг другу | *giúp nhau*
- ʔazul⁴** *vt* будить | *đánh thức* || *cp. zul⁴, pazul⁴*
- ʔaʔah¹** *v* греть[ся], сушить[ся] (*на солнце*) | *suối (nắng)* || ~ **kaʔaŋ¹** греть[ся] на солнце, сушить[ся] на солнце | *suối nắng*
- ʔaʔai¹** *pron* (о людях) кто; кто-то | *ai* || ~ **cup³ kacit³ kɔn¹ taka¹ ʔamiŋ² tʰoi³** кто бросил [что-то] в мою курицу и убил её | *đưa nào ném chết con gà của mình rồi?* || ~ **ma² puc⁴ k̄j̄i² [kɛ⁴] miŋ² ʔɛ³** кто вырвал моё дерево? | *ai đã nhổ cây của mình à (nhì)?* || ~ **ʔăn¹ ʔɛ³** кто съел? | *ai ăn à?* || ~ **ɗɛ⁴** кто-то | *ai đó* || ~ **kuŋ³** все, каждый | *ai cũng* || ~ **kuŋ³ hi¹** каждый знает, все знают | *ai cũng biết* || ~ **kuŋ³ kacău¹** все богаты | *ai cũng giàu*
- ʔaʔak³** *n тж. ʔa⁰ ʔak³ rdpl.* ворона | *quạ*
- ʔaʔɛk³** *v* щекотать | *cù (làm cho cười)*
- ʔaʔɔ¹** *n тж. ʔɔ¹* тётка (*младшая сестра отца*) | *cô (em gái bố)*
- ʔaʔɔ³** *v* звать; ворковать | *gọi; gù* || ~ **căk³** договариваться | *gù nhau* || **bo² kău¹** ~ голубь воркует | *bỏ câu gù*
- ʔaʔɔh¹** *prt* только, всего | *thế thôi*
- ʔaʔɔm³** *v тж. ʔɔm³ [ɗak³], ʔaʔɔm³ ɗak³* купать[ся] | *tắm* || **mɛ⁴** ~ **ɗak³ cɔ⁰ pa⁰=kɔn¹** мать купает ребёнка || *mẹ tắm cho con*
- ʔăi³** *vi* смеяться, ржать | *cười, hí* || ~ **lɔŋ¹ ɟɛɟ⁴** мысленно (в душе) радоваться | *cười thầm* || ~ **pacom²** улыбаться | *mim cười* || ~ **βaŋ⁴** делано (натянута) смеяться | *cười giượng* || **ɛɛŋ³** ~ смех | *giọng cười, tiếng cười* || **kacăŋ¹** ~ резец (*зуб*) | *găng cưa* || **βɔn³** ~ забавный, смешной | *buồn cười*
- ʔăn¹** *vt* есть, принимать пищу | *ăn* || ~ **tʰoi¹** уже поесть | *ăn rồi* || ~ **ɛɔŋ¹ tʰoi¹** закончить есть, поесть | *ăn xong rồi, đã ăn rồi* || ~ **hit³** съесть всё (полностью) | *ăn hết* || ~ **hit³ tʰoi¹** всё съесть | *ăn hết rồi* || ~ **ʔɛt³** ешь! | *ăn đi!* || ~ **tyk⁴** можно есть, съедобный | *ăn được* || **tyk⁴** ~ быть накормленным | *được ăn* || **βɔj̄³** ~ только что поесть | *vừa mới ăn* || **βăŋ³ ku⁰** ~ не есть | *không ăn* || **hom¹** ~ ещё (пока) не есть | *chưa ăn* || **βăj̄¹** ~ **ɗɔ³** не ешь[те] [больше]! | *đừng ăn [nữa]* || **cɔ¹** ~ кормить | *cho ăn* || **ɩ¹** ~ всё ещё есть (кушать) | *vẫn ăn, còn ăn* || ~ **tu³ pa¹** есть дома | *ăn ở nhà* || ~ **ko¹ kale¹** есть палочками | *ăn bằng đũa* || **buoi¹** ~ приём пищи, еда | *bữa cơm* || ~ **ɟym³** завтрак | [*bữa*] *ăn sáng* || ~ **kluw¹** обед (*в полдень*) | [*bữa*] *ăn trưa* || ~ **cue²** обед, ужин (*основной приём пищи: в полдень или вечером*) | [*bữa*] *cơm chính (trưa hay chiều) trong ngày* || ~ **lũm⁴** ужин | [*bữa*] *ăn tối* || ~ **taŋaj¹ hi¹ pul³** есть рис или кашу | *ăn cơm hay là cháo* || **pɔ²** ~ **kɔh¹** корова щиплет траву | *bò gặm cỏ* || **mu⁰=pakɔh¹** ~ **pa¹ cɔu²** есть три раза в день | *một ngày ăn ba bữa* || **tɔj̄²** ~ требовать есть (еды) | *đòi ăn* || **ham¹** ~ жадный (*do еды*) | *tham ăn* || **ɗo²** ~ еда, пища, корм, снедь, съестное | *thức ăn* || **ɟak⁴** ~ **taŋaj¹** пищевод | *thực quản* || **ŋaj²** ~ **lom⁴** вор | *thằng ăn cắp* || **kɔt⁴ ma⁰** ~ **mă⁴ kɔh¹** (*букв. лягушка ест солнце*) солнечное затмение | *nhật thực* || **kɔt⁴ ma⁰** ~ **paŋam²** (*букв. лягушка ест луну*) лунное затмение | *nguyệt thực* || ~ **ɩɛp⁴** есть в сыром виде (*рыбу, крабов, креветок*) | *ăn gỏi* || ~ **tabot³** есть без риса (мясо, рыбу...) | *ăn vã* || ~ **tɔu²** есть украдкой | *ăn vụng* || ~ **te³** праздновать Новый год | *ăn tết* || ~ **ʔacɔŋ¹** предаваться развлечениям, вести разгульный образ жизни | *ăn chơi* || ~ **βam³** паразитировать, жить за чужой счёт, быть нахлебником | *ăn bám* || ~ **kaɩ⁴** просить милостыню, попрошайничать | *ăn mày* || ~ **βa⁴** устраивать сцену (*закатывать скандал, истерику, бросаться на пол и т. д.*), чтобы добиться своего | *ăn vạ* || ~ **măk⁴ hăj¹** красиво одеваться | *ăn mặc đẹp*

ʔăŋ¹ *n* младший брат | em trai

ʔe¹ *prt* тж. **ʔiʔe¹** усилительная частица | ở, đây

ʔe³ *prt* вопросительная частица | nhỉ || **ʔaʔai¹** [ma²] puc⁴ kǎi² [ke⁴] miŋ² ~ кто вырвал моё дерево? | ai [đã] nhổ cây của mình nhỉ? || **mũn²** ~ **hom¹** уже сделано? | đã làm chưa?

ʔek³ *n* ярмо | ách || {< вьетн.}

ʔep³ *vt* давить, жать, выжимать, прессовать | ép || {< вьетн.}

ʔet³ *prt* побудительная частица | đi! || **lǎp⁴** ~ ложи[те]сь! | nằm xuống! || **ti²** **lǎp⁴** ~ иди[те] спать! | đi ngủ đi! || **lǎn²** **ja¹** ~ входи[те]! | vào nhà đi! || **ʔăn¹** ~ ешь[те]! | ăn đi!

ʔibit³ *vt* шить, сшивать, пришивать (*воротник*), примётывать | khâu đg., may đg., chần đg. (*cổ áo*) || **kae³** ~ кроить (*одежду*) | cắt (*áo*)

ʔic³ *n* жена брата | chị dâu (*vợ của anh*), em dâu (*vợ của em trai*)

ʔide³ *adj* тж. **de⁰** **de³** маленький | nhỏ || **bloŋ³** ~ ребёнок, мальчик | cậu bé || **bloŋ³** **meu²** ~ котёнок | con mèo con || **deu⁴** **lx¹** ~ с детства || khi còn nhỏ

ʔien¹ *n* седло | yên | ~ **ŋux⁴** седло лошади | yên ngựa || {< вьетн.}

ʔien³ *n* единица веса (= 10 кг) | yến || {< вьетн.}

ʔieu³ *adj* слабый | yếu || **kumǎk⁴** ~ дряхлый, немощный | già yếu || {< вьетн.}

ʔihet¹ *pron* тж. **het¹** тот (*далеко*); там | kia kia || **ke⁴** (**kai³**) ~ то (*находящееся на значительном удалении; в знач. суц.*) | cái kia kia || **kaβel¹** ~ вон та деревня | bản kia || ~ **la²** **ja¹** **maŋ⁴** **ho¹** вон то мой дом | kia là nhà tôi

ʔimo¹ *pron* тж. **mo¹** какой? | nào? || **ŋoi²** **meŋ³** ~ где?, в каком месте? | ở chỗ nào? || **ʔahǎn³** **βǎŋ³** **ku⁰=nɔi²** **eiŋ³** ~ он не сказал ни слова | nó chẳng nói một lời nào cả

ʔin³ *adv* сам, самостоятельно | tự, riêng

ʔina³ *pron* тж. **na³** тот (*близко, у собеседника*) | áy, đó, kia **ʔapa¹** ~ они, они (*неопр.-личн. мест.*) | họ, chúng nó, người ta || **ʔaza¹** ~ она (*о женщине в возрасте*) | bà áy || **ci⁴** ~ она (*о женщине*) | chị áy || **ke⁴** ~ то (*анафор., в знач. суц.*) | cái đó || **ke⁴** ~ там, туда; то (*находящееся в удалении, но в пределах видимости; в знач. суц.*) | đây dt., cái kia || **maŋ⁴** ~ он (*о мужчине, молодом или среднего возраста*) | anh áy || **ʔɔ¹** ~ она (*о мало-знакомой женщине*) | cô áy

ʔini¹ *pron* тж. **ni¹** этот; здесь | này; đây || **ke⁴** ~ это | này || **luk³** ~ только что, минуту назад | lúc này || **βy¹** ~ совсем недавно, только [что]; едва | vừa [mới] || **βek⁴** ~ эта работа | việc này || **ʔoŋ³** ~ он (*об уважаемом человеке в возрасте*) | ông áy || ~ **βǎŋ³** **ku⁰=p^hai⁴** **ja¹** **ho¹** это не мой дом | đây không phải là nhà tôi || **βǎi³** **t^hu³** **do²** **le²** ~ эти вещи | những thứ đồ đây || **ti²** **βaŋ⁴** **taŋ²** ~ иди по этой дороге | đi theo đường này || **pali³** ~ **ʔăn¹** **t^huk⁴** **đai³** этот фрукт можно есть | quả này ăn được đây || **ʔăn¹** **mu⁰=meŋ³** **ei⁴** ~ съесть этот кусок мяса | ăn một miếng thịt này || **ʃok³** **kok⁴** **ta⁰** **ta³** ~ поднять этот камень | nâng hòn đá này

ʔinyh¹ *adv* тж. **ɗy³**, **ɗy⁴**, **ɗyh¹**, **ny³**, **ny⁴**, **nyh¹**, **ɽy⁴** ещё, более | nữa

ʔit³ *adv* малоупотр. мало | ít || *cp.* **ku⁰=ʔit³**, **mu⁰=ʔit³**

ʔita² *pron* тж. **ta²**, **ɳta²** сейчас, теперь | bây giờ || *cp.* **paŋa²**, **ta²** **ta²** *rdpl.*

ʔiβak³ *n* подмышка | nách

ʔiβeŋ³ *n* бок | sườn

ʔiʔe¹ *prt* тж. **ʔe¹** усилительная частица | ở, đây

ʔo³ *n* зоб (*птицы*) | điều (~ *chim*)

ʔoc³ *vi* рычать (*о гиббоне*) | hú (*khi* ~) | **uzok³** **ma²** ~ гиббон рычит || vượn hú

ʔol⁰ **ʔol³** *rdpl.* ◊ || ~ **taŋuh¹** глотка, горло, гортань | họng, khí quản

ʔom³ *vi* болеть | ốm || **kucit³** **eɗ³** ~ умирать от болезни | chết bệnh || {< вьетн.}

- ʔoŋ¹** *vt* позволять, разрешать, велеть | cho [phép] || ~ lɔn² вводить внутрь | dẫn vào || **ko¹** ~ p^hɛp³ ʔaŋah¹ hək⁴ учительница разрешила отдохнуть от занятий || cô giáo cho phép nghỉ học
- ʔoŋ¹** ∴ **n** дед, старик | ông || ~ ʔini¹ он (об уважаемом мужчине в возрасте) | ông ấy ∴ **cl** классификатор для имён, обозначающих мужчин в возрасте, при выражении почтительности | ông *lt.* || [mo⁰=] ~ cǎi² шаман | [một ông] thầy mo || ~ cǎm³ шаман[-врачеватель] | thầy cúng || hal¹ ~ mɔ̄⁴ mo¹ сват со свахой | hai ông bà mối
- ʔot³** ∅ || mɔ̄⁴ ~ подавлять (чувства), сдерживать себя | dẫn lòng
- ʔə¹** **n** тж. aʔə¹ тётка (младшая сестра отца) | cô (em gái bố) || ~ ʔina³ она (о малознакомой женщине) | cô ấy
- ʔəi¹** ∅ || nǎm⁰ ~ сахар | đường (~ ǎn)
- ʔəi^h** *intj* ой! | ôi!
- ʔək³** ∴ **n** зерно | hạt ∴ **cl** классификатор для имён, обозначающих округлые предметы | hạt *lt.*, quả *lt.*, viên *lt.*, ngò (sao) *lt.* || ~ ʔalə³ (cili¹) зерно риса (кукурузы) | hạt thóc (ngô) || ~ kum¹ бисерина, бусина | hạt cườm || hal¹ ~ talul³ два яйца | hai quả trứng || ɽe^u² ~ kum¹ nhiều звёзд | nhiều ngôi sao || ~ cinəu² таблетка | viên thuốc | ~ ke^u⁴ конфета (круглая, как таблетка) | viên kẹo || ~ ɽac⁴ кирпич | gạch || ~ cuk³ порция табака (для курения кальяна, трубки) | mỗi thuốc || mo⁰= ~ mǎt⁴ один глаз | một mắt || plāk³ mo⁰= ~ одноглазый | chột || ~ bi³ mǎm² nak⁴ большая тыква | quả bí rất to || mu⁰= ~ katǎi¹ один банан | một quả chuối || mu⁰= ɽaj² mu⁰= đip³ каждому человеку по одному пирогу | mỗi người một cái bánh || taŋ¹ lɔ¹ hal¹ ~ осталось два фрукта | còn lại hai quả
- ʔu¹** **I** **n** нагрудник (у животных) | yếm
- ʔu¹** **II** *vi* выть | tru (chó ~) || ʔacə³ ~ собака воет | chó tru
- ʔu¹** **III** ∴ **n** колыбель, люлька | nôi *dt.* ∴ **v** раскачивать[ся] | đu đg.
- ʔuco³** *adj* вяжущий, терпкий | chát
- ʔucə¹** **I** *vt* мыть (голову) | gội || ~ kulək⁴ мыть голову | gội đầu
- ʔucə¹** **II** ∴ *adj* кислый | chua || n̄kũŋ¹ ~ помидор || cà chua ∴ **n** соленье (маринованный продукт) | dưa chua, dưa muối
- ʔucu³** **n** кузнечик, саранча | châu chấu, cào cào
- ʔueul³** *vt* царапать | sầy (da)
- ʔueũk³** **n** волосы, шерсть (животного), оперение | tóc, lông, lông vũ || ~ kahŋ¹ бровь | lông mày || ~ mǎt⁴ ресница | lông mi || ~ muɽ³ волосы в носу | lông mũi || ~ tamuj² бороды, усы | râu, ria || ~ kəaj¹ nən³ бакенбарды | râu quai nón || ~ kuce³ лобковые волосы | lông lôn (âm hộ) || ~ ɽap⁴ пух | lông tơ || puc³ ~ ошипывать птицу | vặt lông
- ʔucoj¹** **cl** классификатор для имён, обозначающих тонкие длинные предметы | que || ~ kuɽ³ хворостина | que củi
- ʔukəj¹** **I** **n** просо, чумиза | kê
- ʔukəj¹** **II** **n** богомол, *Mantis religiosa* | bọ ngựa
- ʔukun⁴** **v** тж. kun⁴ бояться | sợ || βǎŋ³ ~ не бояться | không sợ || *cp.* ʔakun⁴
- ʔula³** **n** лист | lá || ~ k̄j² лист дерева | lá cây || ~ kutəj¹ лист бетеля | lá trầu || ~ cə¹ лист бамбукового прута | lá giông || cuk³ ~ курительный табак | thuốc lá
- ʔulāk³** *vt* просеивать (через решето), трясти (дерево) | giần đg., sàng đg., lay (cây)
- ʔuloh¹** *adj* обнажённый, голый | trỗng || ɽoj² ~ быть обнажённым | ở trỗng
- ʔuni³** **n** кинь (этнический вьетнамец) | Kinh
- ʔuj³** *vi* лаять | sủa || ʔacə³ ~ собака лает | chó sủa

ʔuŋũk³ *vi* клевать носом | ngử gặt

ʔuo¹ *vi* мычать | gồng đg. (bò ~) || **пэ² ма⁰** ~ корова мычит | bò gồng

ʔup³ *n* [ʔɔk³] тыква мускатная, *Cucurbita moschata* | bí đỏ || **cạk⁴** ~ плеть тыквы | dây bầu

ʔuʔaŋ¹ *vt* жарить (переворачивая, без масла) | gang, rán || ~ **lĩt⁴** жарить, переворачивая | gang lật || ~ **do⁴** жарить (попкорн, рисовые шарики) | gang bóng || ~ **ʃam¹** жарить овощи

ʔuʔoi¹ *vt* терять (дорогу) | lạc (đường) || ~ **taŋ²** заблудиться | lạc đường

ʔut³ ʔut³ *rdpl. n* белогрудый погоныш, *Amaurornis phoenicurus* | [chim] cuốc

ʔuβac³ → **ʔuβaŋ³ ʔuβac³** *rdpl.*

ʔuβaŋ³ *adj* светлый (о свете) | sáng || **cạ⁴** ~ озарять | soi sáng || **dọi³** ~ светить, освещать | chiếu vào || ~ **thoi¹** рассвет; рассвело || bình minh; sáng rồi || ~ **nak⁴** яркий | sáng [chói] || *cp. kuβaŋ³, laβaŋ³, ʔuβaŋ³ ʔuβac³* *rdpl.*, *βaŋ³*

ʔuβaŋ³ ʔuβac³ *rdpl. adj* светлый, освещённый | sáng sủa || *cp. ʔuβaŋ³*

ʔuzok³ *n* гиббон | vượn

ʔuzu¹ *n* зять (муж сестры) | anh rể, em rể || **kon¹** ~ зять (муж дочери), сноха, невестка || con rể, con dâu

ʔuzun¹ *v* раскачивать[ся], трясти[сь], расшатывать[ся] | run, rung, lay || ~ **βun³** землетрясение | động đất || *cp. kuzũŋ¹*

ʔũŋ¹ *n* нарыв, фурункул | ung, nhọt

ʔu¹ int да | ù

ʔũŋ¹ *vt* нравиться | thích, ưng

ʔu¹ int о!, ой! | o!

ʔụi¹ *func* эй! ой! | oi!; *показатель обращения* || **maŋ⁴** ~ эй, старший брат! | anh oi!

ʔyk³ kat⁴yk⁴ *rdpl. v* причитать | gèn gĩ

ʔyn¹ \diamond || **kam⁰** ~ благодарить | cảm ơn || {< вьетн.}

ʔỹm¹ lik⁴ *n* лунный календарь | âm lịch || {< вьетн.}

ʔỹm³ *v тж.* **ʔỹm³ đak³, ʔaʔỹm³ [đak³]** купать[ся] | tắm

ʔỹn³ *n* темнота | bóng tối || **ŋoi²** ~ съеживаться, сжиматься | thu mình

Приложение 3

РУССКО-МАЙ СЛОВНИК

Составители: И. В. Самарина, С. В. Бритова

Русский алфавит

а	б	в	г	д	е	ё	ж	з	и	й
к	л	м	н	о	п	р	с	т	у	ф
х	ц	ч	ш	щ	ъ	ы	ь	э	ю	я

а

а — [ʔa]l¹, ma², [ka]ca²
 аист — kə⁰ kə²
 аллергия — cǎl³ ~ cǎŕ³
 алтарь — ʃan¹ kumuc³
 алчный — ham¹, kalih¹
 альпиния — tapluŋ¹
 амарант — ceŋ¹
 ананас — lanǎt³
 ангина — tul⁴ nəŋ⁴
 апельсин — kam¹
 арахис — lak⁴
 арбалет — na³
 арбуз — kɛl¹
 арка — kǎc¹
 арем (*локальная вьетская группа*) —
 ʔaŕɛm¹
 арендовать — caŋ¹
 аркан — moŋ¹
 ароматный (*о еде*) — p^hom¹
 «ароматный» гриб, *Lentinula edodes* — [a²
 арундинария, *Arundinaria* — ŋti³
 астма — kɕŋu¹

б

бабка (*по материнской линии*) — [ʔa]nai¹
 бабка (*по отцовской линии*) — [ʔa]za¹
 бабочка — paŋ⁰ paŋ⁴

бакенбарды — ʔucɛk³ kɕaj¹ nɔn³
 балка поперечная — ŋtǎ⁴, pɛ²
 балка продольная — plaŋ¹
 баловать — ʔazu³
 бальзам — kaɕ¹
 бамбук — eaŕɔŋ¹ ~ eaŕɔŋ¹
 бамбук гигантский, *Sinocalamus giganteus* — p^hɛɕ¹
 бамбук многолиственный,
Phyllostachys — maj¹ k^hɕaŋ¹
 бамбук-листоколосник, *Phyllostachys bambusoides* — la⁰ la¹
 бамбук чашевидный,
Dendrocalamus patellaris — kataŋ¹
 банан — katǎi¹
 банан дикий — kudɔ³
 бантенг, *Bos javanicus* — cilu¹
 барабан — takul¹
 барда — ʃah¹ [paɕ⁰]
 барсук хорьковый, *Melogale moschata* —
 kaŕɔh¹
 батарейка — pin¹
 батат — laŋ¹
 бегать — ʔaŋǎi³
 бедро — palu¹
 бедствовать — t^hoi⁴
 безвкусный — ŋtah¹ [ŋtai¹]
 безобразный — ɲɔm⁰ ɲɔm¹, kat^ham⁰ kat^hɛ³,
 pɔt⁰ pɔt⁴
 белка — cimok³

- белка, *Sciurus* — ʃäm¹
 беловатый — takal⁰ takal¹
 белый — takal¹
 берег — ʔarʃh¹ ~ pa⁰ pʃh¹
 берег (*реки*) — ɓla¹
 беременеть вне брака — kazaŋ¹
 беречь — kasu³ kasuŋ¹
 бескровный — kuɾɔh¹ ʔakɔh¹
 бесплодный (*о человеке*) — ɕiɾɔh¹
 беспокоиться — ʔaŋɔŋ¹ ʔaŋɔŋ¹
 бетель — kutɔj¹
 бетель (*готовый к употреблению*) — ɕɛt³
 бивень — p⁰la²
 бисер — kuʃm¹
 бить — pɔɾ³
 бить (*ногой*) — tɾ³
 бить (*кулаком*) — kuɕk³
 бить[ся] — ʃäŋ³ ~ tɛŋ³
 благодарить — kam⁰ ʔɾn¹
 благоприятный — kāk⁴ ~ k^hāk³
 плевать *разг.* — baŋ¹
 блёклый — p^haɪ¹
 близкий — saɕɔŋ¹ ~ siɕɔŋ¹ ~ takɔŋ¹, kār³
 близнец — kɔŋ¹ kɔɾ³
 блоха — ɕime¹
 бобы — ŋɔɾŋ¹
 бог — zəŋ²
 богатый — kasäɔ²
 богомол, *Mantis religiosa* — ʔukɔj¹
 богослужение: отправлять ~ — ɕäm³
 бодать[ся] — t^hük³ ~ hük³
 боеголовка — ban¹
 божество — ɕän²
 бой — ɕien⁰ ʃän¹
 бок — ʔiβɛŋ³
 бок: на ~у — taken¹ ~ caken¹
 более — dɾ³ ~ dɾ⁴ ~ dɾ^hɪ¹ ~ nɾ³ ~ nɾ⁴ ~
 [ʔi]nɾ^h ~ ɾɪ⁴
 более — hɾn¹
 болезнь — pazät⁴
 болеть (*быть больным*) — kaɾuŋ² ~ kuɾuŋ²,
 ʔom³
 болеть (*испытывать боль*) — ɕɔt³
 болеть (*испытывать острую боль*) —
 ʔarɔŋk³
 болотистый — dɛk⁰ dɛk³
- болото — has³
 болтать — ɕihaɔ¹
 больше — βɛŋ¹
 большой — mɔ̃m²
 бормотать — t^ham⁰ t^hɛ⁴
 борода — [ʔu]ɕük³ tamɔŋ²
 бородавка — katɔt³
 бороться — ɕɛŋ², pät⁴
 боязливый — taraŋ²
 бояться — [ʔu]kun⁴
 брага — paɔb¹ ~ puɔb¹
 брага (*из клейкого риса*) — ɔak³ ɕän¹
 бранить — räŋ⁴
 браслет (*на руке*) — tarän¹
 брат младший — ʔän¹
 брат старший — [ʔa]maŋ⁴
 брат (*в горсть*) — nän³
 брат (*на время*) — maŋ⁴
 брат (*палочками еду*) — keɾ³
 брат (*пригоршнями*) — bok³
 брат (*щепотку, пригоршню, в руку*) —
 mɔɕ⁴, βɛɕ³, ɕiβuɕ³
 брат *взаимы* — βäl¹
 брить — kaɔ³ ~ kaɔ⁴
 бросать — k^hol⁴, ɕɔɾ³, pät⁴
 бросать (*закидывать*) — mul⁰ mul¹
 бросать (*вверх*) — katɾ¹³
 бросаться (*ловить*) — ʃom²
 бросаться (*устремляться*) — tük³
 брусок — kat^hɛŋ³
 брусок (*серебра, золота*) — nen³
 брызгать — läŋ⁰ läŋ¹, ʔaɕɛɕ³
 брюки — kɔŋ²
 бугорчатый — kuɕit³ kuɕot⁴
 Будда — püt⁴
 будить — pazul⁴ ~ ʔazul⁴
 буйвол — klu¹ [tɕk⁴]
 буйволица — klu¹ [ki³]
 буква — ʃu³
 булькать — ɓlɔk³ ɓlɔk³ [ɓlɔk³]
 бульон — keŋ¹
 бумага — kasäi³
 бурный (*о течении воды*) — hɔt³
 бутылка — ɕai¹
 бык — pɔ²
 быстрый — k^hun¹

быстрый-быстрый — βaj⁰ kaj²
 бюль-бюль белоголовый, *Hypsipetes*
thompsoni (?) — kasaɥ³

В

в — loŋ¹
 варить — lək⁴, tǎk⁴
 варить (на медленном огне) — hǔm²
 варить (на пару) — tuɪ⁴
 ваять — kalǎc³ ~ klǎc³
 вбивать — sen²
 вбирать (в себя) — kaɛut³ ~ kǎnɛut³
 вброд переходить — ʃaŋ³
 вверху — ʔalin¹ ~ ʔalĩŋ¹
 вдевать — eɔ⁴
 вдова — kazǎɥ³
 вдовец — kazǎɥ³
 вдоволь — k^hũk³
 вдоль — βaj⁴
 вдруг — katuc³, kule³
 вдыхать — hot³, kǎnɛɛt³, ʔahɪt³
 ведро — kloŋ³
 веер — ruĩ³ ~ ruĩ³
 везенье — tabǎl¹
 везучий — tabǎl¹
 веко — [kupil¹] mǎt⁴
 велеть — katɪ¹ ~ ʔatɪ¹, ʔoŋ¹, poĩ³
 Венера — [kumĩŋ¹] kloɪ¹
 вепрь — kul⁴ mot³
 верёвка — ɕak⁴
 верить — tin¹
 верный (точный) — ta⁰ ti¹ ~ cati¹, ɲǎm²
 верх — ʔalin¹ ~ ʔalĩŋ¹
 верхом: ехать ~ — ɔm¹
 верхушка (дерева) — koĩ⁴
 вершина — sinom¹
 весёлый — tapuĩ¹ ~ turuĩ¹
 весло — hɪβa¹
 весна — muo² ʃǎŋ³
 вести — hazet³, tɪŋ⁰ tɪŋ¹
 вести (не обязательно за руку) — katɪ¹ ~
 ʔatɪ¹
 весь — k^hǎp³, het³, ka⁰ ~ ka³ ~ ka⁴, ka⁰ het³ ~
 ka⁴ het³, tɪt³ ka⁴
 ветер — kuzɔ³

ветка — takɛŋ³
 ветка (с плодами) — kũm³
 ветошь — ʔatǎk³
 вечер поздний — k^hue¹
 вечно — maj⁰ maj⁴
 вешать — zɔɪ⁴
 вешать (перебросив через что-л.) —
 tarǎk³
 вещи — ɔo² le²
 вещь — ɔo², kaʃaj¹, t^hɪ³
 веять — tɪ⁰ tɪ¹
 веять (обрушенный и необрушенный рис,
 подбрасывая его на плоской широкой
 корзине так, чтобы полые зёрна и
 грязь улетали вперёд) — ʔarɪh¹
 взаперти: держать ~ — kasǎt³
 взбираться — ʔadǎl³
 взвешивать — kɪŋ¹
 взгляд: бросать грозный ~ — kalǎŋ³
 вздрагивать — kuɪ⁰ kuɪ³
 взметаться — zuɪ⁴
 взрослый (~ человек) — katɪŋ³
 взрываться — ɔo⁴
 виверра — ɕakɔɪ³
 вид — luaj², neu², kieɥ⁴
 видеть — ɕũŋ¹
 видеть сны — ɕǎŋro¹, ʔamɪ³
 вилять (хвостом) — ʔaβɛh¹
 висеть — zɔɪ⁴
 вителиго — ʔaβaj²
 вить — ɕiβɪ¹
 вкладывать — tɪm¹
 вкус — hɪɪ¹
 вкусный — ɲɔŋ¹
 влагилице (ростка бамбука,
 соцветия) бот. — kurok³
 влажный — tǎm⁰ tǎm²
 вместе нареч. — kũŋ²
 вместе (с кем-л.) — ɕoŋ⁰
 вместо — t^hǎĩ¹
 внезапно — kule³, katuc³
 внешний — ɲuaj²
 вниз — [ka]ɲũm¹
 вниз (по реке) — ɲaŋŋ⁴
 внизу — [ka]ɲũm¹
 вносить долю — ɲaŋom¹

- внук — с̄ас³, су³
 внутреннее пространство — л̄оη¹
 внутренний — кл̄оη¹
 внутренность — кл̄оη¹
 внутри — л̄оη¹
 внучка — с̄ас³
 вогнутый — hu²³
 вода — d̄ak³
 водить — hazet³
 водить машину — lai³ eε¹
 водоворот — d̄ak³ lo²
 водопад — с̄ā¹⁴ ~ с̄x̄¹⁴
 водянка — p^hōη¹
 водяной выюнок (*съедобный*), *Протогеа aquatica* — m̄oη⁴ ~ muoη³
 вождь — су⁴
 возводить — ratūη⁴
 возвращать — palai³ [lai⁴]
 возвращаться — βi²
 возле — takūη¹ ~ сакūη¹ ~ сikuη¹
 возможно — kō³ t^he⁴
 возраст: одинакового ~а — εон²
 война — sien⁰ t̄āη¹
 вокруг — kaβeη¹
 волк — k^hlo³
 волна — k^hlōη³, t̄ənbəη³ [d̄ak³]
 волноваться — lo¹
 волосы — ʔueŷk³
 вон тот — ŋheh¹, [ʔi]heh¹
 вонзать — la⁴ ~ lai⁴
 вонючий — εоη², k^hac³, ho¹, pu²ok³
 вопрос — βx̄n⁰ d̄e²
 ворковать — ʔaʔx̄³
 воробей — ʔik³
 воровать — lom³
 ворона — ʔa⁰ ʔak³ ~ ʔaʔak³
 ворошить — kau³ ~ kau⁴
 восемь — t^ham³
 воск — ʔap³
 воспалиться — tuul⁴
 воспитывать — ʔeη², сeη⁴
 воспламеняться — t̄oη¹
 вошь (*головная*) — ci³
 вошь (*плотная*) — βliη³
 впадина (*промежутки между пальцами руки*) — kuβa¹ ei¹
 впадина (ямка) подколенная — kuβok³ [ciη²]
- впалый — hu²³
 выпитываться — pi³
 враг — kasāk⁴, ʔāk⁴
 врач — bak³ ei³
 время — βaη¹ t̄a
 время года — muo²
 время суток — βuo²
 всасывать — huc³
 все — ka⁰ ~ ka³ ~ ka⁴, ka⁰ het³ ~ ka⁴ het³,
 t̄x̄t³ ka⁴, k^hāp³
 всё — kaη², k^hāp³
 всё время — mai⁴
 всегда — mai⁰ mai⁴
 всего (*част. ограничит.*) — ʔaʔx̄h¹
 вслед (~ за) — βaη⁴
 всплывать — d̄oη¹
 вставать — zuul⁴
 вставлять (*столб в землю*) — paloη¹
 встречать (*гостей*) — t̄on³
 встречать[ся] — [ʔa]cam⁴
 встряхивать — kuzūη¹
 вся — k^hāp³
 втирать — eat³
 втискивать — tut³
 втыкать — kām³
 втягивать — kəneεt³
 втягивать (*в себя*) — kaεut³ ~ kəneut³
 вульва — kuce³
 входить — loη² ~ palon¹
 вчерашний — kune¹
 вы — pani¹
 вы (*дв. ч.*) — ʔamal¹
 выбирать — βx̄u², [ʔa]l̄em²
 выбирать (*зёрна кукурузы*) — palē¹
 выбрасывать — βx̄t⁴
 вываривать — h̄xm²
 вывих — βiōk³
 выворачивать — palx̄t⁴
 выгибать — ʔaηah¹
 выгружать — t^hau³
 выдаблывать — kalāc³ ~ klāc³, bo⁴
 выдающийся вперёд (*о зубах*) — kloh¹
 выделения глазные — [ŋ]t̄ek⁴ [m̄āt⁴]
 выдёрживать — pic⁴
 выдумывать — ʔaηx̄u²
 выжимать — ʔep³
 выжимать (*мокрую одежду*) — βāη³

выкапывать — puk³
 выкидыш — kuzo³
 выкладывать — koʃ³
 вылавливать — fok³
 выливать — sac³
 вылуплять (*глаза*) — kalaɣ⁴
 вылупляться — seh¹
 вымя — noj⁴
 выплёскивать — sac³
 выпуклый — kloh¹
 выпучивать (*глаза*) — kalaɣ⁴
 выпячивать[ся] — zaɬ⁴
 вырубать (*из бревна, камня*) — teɣ⁴
 вырывать — pik³, taβac³
 высекать (*из дерева, камня*) — kalac³ ~
 klac³, teɣ⁴
 высиживать (*яйца*) — kaɣɣm¹
 выскакать — ʔarɯt³
 выскальзывать — ʔarɯt³
 выслеживать — kam²
 высовывать (*язык*) — talel⁴
 высовывать наружу (*часть чего-л.*) — talol⁴
 высокий — fol¹ ~ fon¹, zal²
 высохший — tahan⁴
 выстилать — lɔt³
 вытаптывать — tin³ [pliʔ³ (pɕiʔ³)]
 вытаскивать — kabɔk³, fok³, pik³, t^hau³
 вытирать — fut³
 выть — hɔŋ³, ʔu¹
 вытягивать — kalal³
 вытягивать вперёд (*руку*) — zɣ¹
 вытягивать[ся] — zaɬ⁴
 выхватывать — seŋ¹
 выходить (*наружу*) — [pa]loh¹
 вычерпывать — cuh¹, koʃ³
 выщербленный — sibeh¹
 вяжущий — ʔuso³
 вязать — tar¹
 вязкий — dɛk⁰ dɛk³
 вянуть — eiʔo³

Г

гадкий — ɣɣm⁰ ɣɣm¹
 гамак — βɔŋ³
 гангрена ползучая — kumäl²

гарь: пахнувший ~ю — kahet³
 гасить — расeɬ³ ~ расiɬ³, ʔarup¹
 гаснуть — расeɬ³, saŋɔp³
 гвоздь — sot³
 где — mo¹
 где-нибудь, где-то — mo¹
 геккон (*домашний*) — läp³
 геккон токи, *Gekko gecko* — tɔk⁰ ke³
 гельземиум изящный, *Gelsemium elegans* — eiβu¹ ŋuon²
 гиббон — ʔuzok³
 гильза — kutut³
 гладкий — hac³, päŋ²
 гладь — hac³
 глаз — mät⁴
 глазок (*растений*) — putüt³
 глист ленточный — kaβaɬ¹
 глотать — ʔaleh¹
 глотать — dɔc³
 глотка — ʔol⁰ ʔol³ taŋuh¹
 глоток — kubuŋ¹
 глубокий — tu¹
 глупый — ŋu¹
 глухой — tek⁴
 глушить — dɣ⁰ dɣ³ t^hük⁴
 гнать — kaβaŋ³, tapul¹ ~ tapuɣ¹
 гнаться — kuroʔ³
 гнездо — euh¹, nuh¹
 гнилой — puʔok³
 гной — palu⁴
 гнуться — βüm³
 говорить — col³, noj³, [äŋ²
 говорить без умолку — cihaɣ¹
 говорить бессвязно — t^ham⁰ t^he⁴
 год (*о возрасте*) — tuoɣ⁴
 год (*о времени*) — näm¹
 год: будущий ~ — näm¹ pe¹
 годный — dam⁰ dam¹
 голень — paɣ⁴
 голова — kulok⁴
 головастик — pŋŋ¹
 головокружение: испытывать ~ — βäŋ² mät⁴
 голодный — blɣ¹
 голос — seŋ³
 голубой — seŋ¹
 голубь — bo⁰ käu¹

голый — ʔuloh¹
 голый (*лишённый растительности*) — klol³
 голый (*до пояса*) — tanu³
 гонг — sien¹
 гора — kon²
 гора скалистая — talal¹
 горб — ku²
 гореть — kusəh¹
 горизонтальный — paŋaŋ¹
 горлица пятнистая, *Streptopelia chinensis* — ku⁰ ku¹
 горло — ʔol⁰ ʔol³ taŋuh¹
 горсть — pət⁰ pət³ ~ ʔapət³, kaďap³
 гортань — ʔol⁰ ʔol³ taŋuh¹
 горчица сарептская (*растение*) — kal⁴
 горшок — ʃeŋ²
 горький — tǎŋ³
 горячий — tul⁴
 гость — k^hek³
 готовить (*еду, отвар путём выпаривания*) — tǎk⁴
 готовить на пару — tahot³
 готовый (*о еде*) — cin³
 грабить — kuŋɣ³
 град — kuma² kasa³
 граница — pa⁰ ruh¹ ~ ʔaruh¹
 гребень (*для волос*) — kasik³ [bi³]
 гребень пегушиный — kasik³
 грезить — sənp⁰
 грейпфрут — ru¹
 грести — kuat³
 греть[ся] — ʔaʔah¹, hɣ¹
 гриб — tǎ²
 гриб древесный (*съедобный*) — tǎ² saku¹
 гроздь — kǔm³, kunŋ⁴
 гром — tǔm³
 громкий — mǔm²
 грохотать — d⁰ d⁰
 грубый — dǔk⁴
 грудная клетка — ʔaŋɣ¹
 грудь — ʔaŋɣ¹
 грудь (*женская*) — noi⁴
 группа — tam³, cum² ~ sɔm², mǔt⁴, tum³
 грустить — buon²
 грустный — k^hin¹, buon²
 грустн|ый: быть ~ым — buon²

грызть — ʔaleh¹
 грязный — ruɣ³
 грязь — ruŋ¹
 гуава — sida¹
 губа — tabo³
 гулять — ti² kaβəŋ³ kaβeŋ¹
 гусеница — kupi¹
 гусеница (*немохнатая*) — kumǔŋ¹
 густой (*не редкий*) — ruŋ³
 гусь — ruŋ⁴
 гуща — ʃah¹

Д

да — ʔu¹
 давать — sɣ¹, sɛk³
 давать знать (*через кого-л.*) — ʔapǎn³
 давать оплеуху (*пощёчину*) — tamrah¹ ~ tarah¹
 давить — ʔep³, kaďac³
 давить (*ногой*) — tin³
 давиться — hɔk³
 давние времена — tane¹
 давным-давно — deŋ⁴ tane¹ βe¹ βat⁴
 далёкий — siŋa³
 дар: приносить в ~ — kǔp³
 дарить — sɣ¹
 два — ha¹ ~ ha¹
 дверь — tamɣh¹
 двигать[ся] — [ʔa]eɣt³, eɣt³
 девочка — puma¹³ ~ pama¹³
 девушка — puma¹³ ~ pama¹³
 девять — cin³
 дед — ʔoŋ¹, ru¹
 дед (*по материнской линии*) — [ʔa]ta¹
 дед (*по отцовской линии*) — [ʔa]pu¹
 действительный — cati¹ ~ ta⁰ ti¹
 делать — səm³, mǔm²
 делить[ся] — beŋ¹
 дело — βik⁴ ~ βek⁴
 дендрокаламус чашевидный,
Dendrocalamus patellaris — katan¹
 день — [pa]kəh¹
 день (*период*) — sɛe²
 день: через два дня — kəh¹ ma⁰ ʃɣ¹
 день: тот ~ — sɛe² pana³
 деньги — rak⁴

дёргать — taβǎc³
 деревня — kaβel¹ ~ kuβel¹, βan⁴, laŋ²
 деревня небольшая (*часть села*) — tʰon¹
 дерево — kǝj̄¹²
 дерево хлебное — mit³
 дерево хлопковое — sakur³
 держать — kasɯ³
 держать (*в руке*) — kaðǎp³
 держать (*взяперти*) — kasǎt³
 держать (*во рту*) — kaŋiŋ³
 держаться на поверхности — ðoŋ¹
 десна — liŋ¹
 десяток — sǝk⁴
 десять — mǝj̄¹² ~ mɯj̄¹²
 десять тысяч — [mu⁰=]βǎn⁴
 деформированный — kubɔm³
 дешёвый — ɾɛ⁴
 дикобраз — kaŋiŋ³
 длинный — zǎl²
 до — bǎk³, tɯ²
 добавлять — tʰem¹
 добрый — pǎŋ³
 добывать — [ʔa]lɛm²
 договариваться — ʔaŋǎn³, [cǎk³] pɯn²
 дождить — kuma² ~ kama²
 дождь — kuma² ~ kama²
 дождь моросящий — kuma² pʰui⁰ pʰui¹
 дождь проливной — kama² (kuma²) katoŋ¹
 (kəntoŋ¹)
 долбить — kałǎc³ ~ klǎc³, bo⁴
 долг — paŋɯ⁴
 долг: зажимать ~ — ʔaŋɣɯ²
 долгий — ðuʔ³
 долженствовать — pʰaj⁴
 долина — huʔ³
 долото — kałǎc³
 долька|а: частички ~и цитруса — kʰlu¹
 долька (*цитруса*) — kʰlu⁰ kʰlu¹
 дом — ŋa¹
 донг (*вьетнамская денежная единица*) —
 dǝŋ²
 дорога — taŋ²
 доска — kupaŋ³
 доставать (*палкой плоды*) — kʰie¹, sɔŋ²
 доставать (*плоды, накалывая их
 палкой*) — kǝǎk³

достаточный — tu³ ~ ðuʔ³
 достигать — bǎk³
 dranka бамбуковая (*для плетения
 корзин*) — kałe¹ ~ kle¹
 драться (*о бойцовых петухах, рыбах*) —
 toɯ³
 древний|й: ~е времена — tane¹
 дрова — kuŋ³ ~ kuŋ³
 дрожать — cǎk⁰ cǎk⁴
 дрожать (*о частях тела*) — βǎl³
 дрозд-пересмешник, *Gracula religiosa* —
 mɯzɔŋ¹
 друг — kapa², paŋ⁴
 друг друга (*взаимн. местоим.*) — cǎk³
 другой — kʰak³
 друзья — paŋ⁴ pɛ²
 дряхлый — kumǎk⁴ ʔieɯ³ [ʔa]lɣʔ³ tʰoi¹
 дуга (*арбалета*) — koŋ¹
 дуга надбровная — kaŋiŋ¹
 дудка — kulök³
 думать — pǎŋ³
 дурман индийский, *Datura metel* — ŋkǝŋ¹
 hek³
 дуть — tʰul¹
 дух — ɛǎn², kəmtɯ², zaŋ²
 дух (*леса, воды*) — kamuc³ ~ kumuc³
 дух злой — kəmtɯ² ɛm³
 душа — βaj³
 душистый — pʰom¹
 душный — kubit³
 дым — kuhɔj³
 дыра — kubok⁴, lo⁴
 дырявый — βliŋ³
 дышать — taŋɯh¹
 дядя (*младший брат матери*) — ku⁴
 дядя (*младший брат отца, муж младшей
 сестры отца или матери*) — pɔ⁴
 дядя (*старший брат матери*) — zɛɯ⁴
 дядя (*старший брат отца*) — bak³

е

единица веса (= 10 кг) — ʔien³
 есть — ʔǎn¹
 есть без риса — ʔǎn tabot³
 ехать верхом — ðom¹

ещё — dʃ³ ~ dʃ⁴ ~ dʃh¹ ~ nɣ³ ~ nɣ⁴ ~
 [ʔi]nɣh¹ ~ ɽ⁴, ben¹, kaŋ²
 ещё (всё ~) — lɜ¹
 ещё не — [ʔa]hom¹

Ж

жаба — kɔt⁴ ta⁰ tut³ ~ kɔt⁴ tut⁰ tut³
 жабры — kumɣk³
 жабры (внутренние) — ɣk³ [ʔaka³]
 жадный — ham¹, kalih¹
 жажд[а]: испытывать ~у — kʰat³ [dʰak³]
 жаждать чего-л. — ham¹
 жалеть — ʔazu³
 жалить — til¹, toс³, kʃm⁴
 жало — dʒk⁴
 жало (насекомых) — laɽ⁴ ~ laɽ⁴
 жаловаться — katɣ¹ ~ ʔatɣ¹
 жарить (на вертеле) — kar⁴
 жарить (переворачивая, без масла) — ʔuɽaŋ¹
 жаркий — tuɽ¹
 жать — kaɽ³, ʔer³
 жать (серпом) — ɽaс³
 ждать — ʔaɽ³
 жевать — ʔaɽ³
 желание: иметь ~ (склонность
 к чему-л.) — ham¹
 желать — bʃn³, βam⁴, kɔŋ²
 желать (кому-л.) — ɣk³
 железное дерево, *Erythrophloeum fordii* —
 kasaḥ¹
 железо — ʃat³
 желтуха (у детей) — kutʰu¹
 жёлтый — βaŋ²
 желудок — kudʃ¹¹
 желудок мускульный (птицы) — mel¹
 желчь — mʃt⁴
 жена — paḥi³
 жена брата — ʔieс³
 жена старшего брата отца — mɔ⁴
 жениться — kuɣ¹³
 женские наружные половые органы —
 kuse³
 женского пола (о лицах, птицах) — maɽ³
 женского пола (о млекопитающих) — ki³
 женщина — paḥi³

жердь — tɔn²
 жертвенник — ʃan¹ kumuc³
 жертвоприношени|е: совершать обряд
 ~я — kūr³
 жёсткий — kaсān³
 жёсткий (о мясе) — ɽat⁴
 жестокий — dʒk⁴
 жечь — sek³, tuc³
 жечь (лес под посев) — paсɔh¹
 живот — kudʃ¹¹
 живот: на ~е — kaɽʃp³
 жидкий — loŋ⁰ loŋ³, luŋ⁴
 жизнь (период) — tɽj²
 жилище (насекомых) — nuh¹
 жир — klūŋ¹
 жирный — klūŋ¹
 жить — kloŋ³, ɽoj²
 жить матрилокально — су⁴
 жмурить (глаза) — kaɽāp³
 жребий: тянуть ~ — nūm⁴ kato³
 жук навозный, *Scarabaeus* — kutu¹ kuc³
 жук-древоточец, жук-точильщик,
Anobiidae — kumɔt³
 жульничать — loɽ⁴

З

за (ориентиром) — kunɔk³ ~ kanɔk³
 забивать (звонку) — tɔŋ³
 забор — ɽaц²
 заботиться — сām¹
 забрасывать — kaɽp³
 забывать — βū¹¹
 заваривать — pʰa¹
 заваривать (настаивать чай) — pɔ¹
 завидовать — tuʔɔŋ³
 завиток (волос) — taβāj³
 завладеть — kuɣp³
 завонявшийся — puʔūŋ³
 заворачивать (во что-л.) — kaɽūp³
 завтра — taɽm³
 завтра утром — ʃum³ taɽm³
 завязывать — pɔ³
 завязывать (на шею) — kɔс⁴
 завязывать (повязку) — [ku]eāt³
 погибать[ся] — takʃp³

- загораться — tɔŋ¹
загреть — kɔat³
зад[няя часть] — kunɔk³ ~ kanɔk³
задевать (за что-л.) — puβāk³
заделывать (цель) — cilūk³
зажигать — takɔŋ¹, tuc³
зажигать (лампу, факел) — takat³
зажигать (поджигать, высекая огонь) —
tā¹
зажигать спичку — kǎp³ kɛk⁴
зазубренный (о посуде) — sibɛh¹
зазывать — [ta]pǎ²
заикаться — [col³] ʔakūk³
заканчивать[ся] — ɛɔŋ¹
закапывать — kalǎp³, bui¹
закваска — tama⁴
закидывать (верёвку, сеть) — kɔɔ³,
mul⁰ mul¹
закручивать — βǎp³
закручивать (волосы в пучок или косу) —
tapul³
закрывать — kal², kacǎt³
закутывать — fu¹
замбар, *Cervus unicolor* — kadī¹
заменять — t^hǎi¹
занавес — muŋ²
занимать (братъ взаимы) — maŋ⁴
занимать (братъ на время) — caŋ¹
занят[ый]: быть ~ым (связанным) чем-л. —
tabāk³
заострённый — ɲɔŋ⁴
западня (с кольями) — tahɔ¹
запах (неприятный) — hxǐ¹
запаш[ок]: с ~ком (о мясе, рыбе и пр.) —
t^hum⁰ t^hum³
заплетать (косу, верёвку) — ʔaβǎl¹
запор анат. — kudɛh¹ kuɛ³
запрещать — kǎm³
запрокидывать — ʔaŋah¹
запястье — kulɛh¹ ei¹
заражать[ся] — pɛn⁴
засад[а]: устраивать ~у — kǎm²
засаливать — ɛaɔ³
засовывать — tut³
засохший — tahan⁴
заставлять — [ta]pǎ²
заставлять разгораться — tapul³
застёгивать — kal²
застенчивый — taraŋ²
застилать — taŋ⁴
застоявш[ийся]: ~аяся вода — dǎk³ tǎŋ²
засушливый — tahan⁴
засыпать (закапывать) — kalǎp³
затаивать ненависть — taket³
затоплять — blut³, lūt⁴
затылок — kadɔk³
заходить (ненадолго) — ple⁴ [lɔŋ²]
заходить (о солнце) — paɛt³
захоронение — ma⁴ ~ mah¹
зацеплять[ся] (за что-л.) — puβāk³
зачерпывать — kɔɔ³
защищать[ся] — baɔ⁰ βe⁴
заяц — karlu³
звать — ʔaɔɔ³, [ta]pǎ², ʔaβɔi⁴ ~ ʔaβɔi⁴
звезда — kumiŋ¹
звук — ɛɛŋ³
звук: не издавать ни ~а — pǎŋ³
здесь — [ʔi]ni¹
здоровый — [baɔ³] khɛ⁴, kun², ʂiik³
здоровье — sikǎn³
зебу — pɔ²
зеленоватый — ɛɛŋ¹ ɛɛŋ¹
зелёный — ɛɛŋ¹
зелень — ʂǎm¹
земля (почва, поверхность) — bɔp³
зеркало — ɛilǎŋ¹
зерно — ʔɔk³, kaŋaŋ³
зловонный (имеющий запах мочевины,
пахнувший мочевиной) — ɛɔŋ²
злой — dǎk⁴
змея — kuɛiŋ³
знак письменный — tuɔ³
знакомый — kɔɛn¹
знать гл. — hi¹
знойный — tuul⁴
зоб мед. — paɔk³
зоб (птицы) — ʔo³
зола (в очаге) — tapɛh¹
золото — βaŋ²
зрачок — kɔn¹ ŋai¹
зуб — kaɛŋ¹
зуб коренной — kaɛŋ¹ kaʔam¹

зуб: ~ы кривые — каеā̃¹ βχ¹
зудеть — η̃а⁴
зять (*муж дочери*) — ʔакоп¹
зять (*муж сестры*) — ʔузу¹

И

и... и... (*парный союз*) — ла̃³... ла̃³
игла — kim¹
иголки (*дикобраза*) — та̃аh¹
игра (*азартная*) — takʰχ¹
играть — ʔае̃η¹
играть (*в шахматы, карты*) — т̃а̃п³, т̃е̃п³
играть (*на струнном инструменте*) —
кәндә̃л¹
идёт (*ладно*) — т̃χk⁴
идти — ti²
избавляться — kʰçj⁴
избегать — kʰçj⁴
избирать — б̃х̃ц²
избыт|ок: в ~ке, с ~ком — с̃χ² е̃а̃j³
изваяние — ʔур³
известковый раствор — е̃а̃ц²
известь — курul¹
извещать — л̃а̃п³, ба̃ц³
извилистый — ка̃βе̃η¹ ка̃βе̃η³
извлекать — р̃iк³, бос³
извлекать (*зёрна из колосьев*) — ʔарот³
изгибаться — β̃iп³, с̃iп³
издавать звуки (*о животных — свинье,*
кошке и пр.) — сол³
излишний — е̃χ²
измельчать — ку̃е̃т³
измельчённый — д̃iк⁰ д̃iк³
изменять (*обманывать*) — л̃х̃ц²
измерять — т̃¹
измученный — пат̃η¹
измышлять — ʔа̃л̃х̃ц²
износившийся — т̃х̃j²
изогнутый — β̃ā̃l⁴
изуродованный — ку̃е̃²
икать — m²nāk³
или — hi¹
имбирь, *Zingiber officiale* — ʔапу̃¹
иметь[ся] — к̃ç³
императа, *Imperata cylindrica* — та̃ра̃j³

имущество — dō² le²
имя — β̃а̃j³
ингаляци|я: делать ~ю — hot³
инжир — та̃ʔη¹
иногда — ку⁰=ʔit³
иной — kʰak³
искать — [ʔa]l̃ẽm²
искривляться — с̃iп³
использовать — зу̃η²
испускать (*газы*) — ра̃е̃t³
истинный — ta⁰ ti¹ ~ cati¹
исток — ко̃j⁴
источник — ко̃j⁴
исчезать — ра̃с³, б̃х̃t³
исчерпывать[ся] — het³ ~ hit³

К

к (*направление*) — β̃i²
кабан — куl⁴ mot³
кадык — ра̃л̃η¹ kок³
как (*словно*) — к̃χ¹, л̃ш¹
как раз — р̃х̃⁴
какой — [ci]mo¹
каламус шероховатый, *Calamus*
rudentum — η̃ро̃η¹
календарь — зу̃х̃η¹ lik⁴
календарь лунный — ʔ̃m¹ lik⁴
калить — д̃х̃³
кальян — кло̃η³
камень — ʔata³ ~ ta⁰ ta³
канавка — ба̃η³
канариум белый, *Canarium ʔalbum* —
са̃л̃η²
канариум чёрный, *Canarium pimela* — cali⁴
канат — са̃к⁴ дам⁴
капать — та̃ʔη¹
капкан — η̃е²
капкан (*на зверя, из бамбука*) — β̃е̃η¹
капля — та̃ʔη¹
капок, *Ceiba pentandra* — са̃куп³
кариес — му̃ʔη¹
кассава, *Manihot esculenta* — η̃т̃а̃у¹, с̃ә̃т̃а̃у¹
кастрировать — т̃ә̃п¹
катить[ся] — пат̃ẽl⁴
катиться — д̃ā̃l¹

кату (*мон-кхмерский народ*) — *katu*¹
 качать (*головой*) — *βāŋ*¹
 качать (*люльку*) — *paʒāl*¹
 каша рисовая — *pul*¹ ~ *pul*³, *cau*³
 кашель — *heŋ*¹
 кашель чахоточный *разг.* — *tʰa*²
 кашлять (*при туберкулезе*) — *tʰa*²
 квасить — *tabɔj*³
 кивать — *ʔaŋɔk*³
 кидать — *katɔl*³
 кидать (*камни*) — *kʰol*⁴
 килограмм — *kɔŋ*¹
 кинза, *Coriandrum sativum* — *kaŋəu*¹
 кинь (*этнический вьетнамец*) — *ʔuni*³
 кипеть — *talul*³
 кирка — *βot*³
 кирпич — *ɣac*⁴
 кислый — *ʔucɔ*¹
 кисть (*гроздь*) — *kɔm*³
 кишки — *tɔs*⁴
 класс — *lɔaj*²
 классификатор для имён, обозначающих
 водные потоки — *cāl*⁴ ~ *cɔl*⁴
 классификатор для имён, обозначающих
 глыбообразные предметы — *kɔk*³
 классификатор для имён, обозначающих
 длинные цилиндрические предметы —
*kɔj*²
 классификатор для имён, обозначающих
 длинные предметы — *ble*⁴
 классификатор для имён, обозначающих
 животных и некоторые предметы,
 воспринимаемые как одушевлённые —
*kɔŋ*¹
 классификатор для имён, обозначающих
 живые существа — *bloŋ*³
 классификатор для имён, обозначающих
 кратковременное бурное проявление
 непогоды и пр. («дождь», «ветер») —
*caj*² ~ *cɔj*²
 классификатор для имён, обозначающих
 кустистые растения — *puj*⁴
 классификатор для имён, обозначающих
 лесные участки — *kon*²
 классификатор для имён, обозначающих
 лиц — *ŋaj*²

классификатор для имён, обозначающих
 мужчин в возрасте — *roŋ*¹
 классификатор для имён, обозначающих
 округлые предметы — *ʔɔk*³
 классификатор для имён, обозначающих
 печатную продукцию — *kuɛŋ*⁴
 классификатор для имён, обозначающих
 плоские прямоугольные предметы —
*pʰuŋ*¹
 классификатор для имён, обозначающих
 постройки — *bloŋ*³
 классификатор для имён, обозначающих
 предметы нитевидной формы — *cɔj*⁴
 классификатор для имён, обозначающих
 предметы плоской формы и
 небольшой толщины — *tɔm*³
 классификатор для имён, обозначающих
 режущие предметы — *laŋ*⁴ ~ *lal*⁴
 классификатор для имён, обозначающих
 сновидения, грёзы — *paɔk*³
 классификатор для имён, обозначающих
 сон, порывы дождя и пр. — *kɔŋ*¹
 классификатор для имён, обозначающих
 тонкие длинные гибкие предметы —
*ɔj*⁴
 классификатор для имён, обозначающих
 тонкие длинные предметы — *ʔudɔj*¹
 классификатор для имён, обозначающих
 участки земли, скопление однородных
 предметов, массу каких-л. частиц —
*tam*³
 классификатор для имён, обозначающих
 участки, продолговатые плоские
 предметы, куски еды — *meŋ*³
 классификатор для имён, обозначающих
 цветы — *roŋ*¹
 классификатор обций для имён,
 обозначающих неодушевленные
 предметы — *ke*⁴
 класть — *tvk*³, *paɔt*⁴
 класть (*голове на что-л.*) — *taɔol*³
 класть (*голове*) — *takol*¹ ~ *takoŋ*¹
 класть одно на другое — *ʔakɔp*³
 клевать — *toc*³, *bɔk*³
 клевать носом — *ʔuŋk*³
 клейкий — *peŋ*³

- клейкий (*рис*) — $\text{d}\epsilon\text{p}^3$
 клеить — $\text{p}\text{a}\text{t}\text{i}\eta^3$
 клетка — $\text{l}\ddot{\text{u}}\text{k}^3$
 клешня — $\text{k}\text{a}\beta\epsilon^1, \text{k}\ddot{\text{d}}\eta^4$
 клещ куриный — $\text{c}\text{a}\text{m}\text{a}^1$
 клоп — $\text{c}\text{i}\text{m}\epsilon\text{t}^3$
 клоп триатомовый, *Triatoma infestans* — $\text{c}\epsilon\eta^1$
 клубень — $\text{p}[\text{a}]\text{l}\text{u}\eta^3$
 клубнеплод — $\text{p}[\text{a}]\text{l}\text{u}\eta^3$
 клык — $\text{k}\text{l}\text{o}\ddot{\text{i}}^1$
 клюв — ma^4
 ключ: бить ~ом — $\text{b}\text{l}\text{o}\eta^1$
 книга — $\text{k}\text{a}\text{s}\ddot{\text{a}}\ddot{\text{i}}^3$
 ковать — $\text{t}\epsilon\text{n}^2, \text{t}\epsilon\text{h}^1$
 коготь — $\text{k}\text{u}\text{t}\text{o}\eta^1$
 кожа — $\text{k}\text{u}\text{t}\text{o}\text{t}^4$
 кожура (*плода*) — $\text{k}\text{u}\text{p}\text{o}\text{k}^3$
 коза — $\text{z}\epsilon^1 [\text{k}\ddot{\text{i}}^3]$
 козёл — $\text{z}\epsilon^1 [\text{t}\ddot{\text{x}}\text{k}^4]$
 козёл горный, *Capricornis sumatrensis* — $\text{k}\epsilon\text{h}^1$
 коленце — $\text{m}\text{a}\text{l}\ddot{\text{a}}\ddot{\text{u}}^1 \sim \text{m}^3\text{l}\ddot{\text{a}}\ddot{\text{u}}^1$
 коленце (*бамбука*) — $\text{t}\text{o}\text{t}^3$
 количество — zo^3
 колос — $\text{c}\epsilon\text{l}^4$
 колоть — $\text{b}\ddot{\text{a}}\text{k}^3$
 колоть (*дрова*) — $\text{t}\text{a}\text{p}\text{a}\eta^2$
 колоть (*острым предметом*) — $\text{b}\epsilon\text{h}^1$
 колыбель — tu^1
 кольцо (*на палец*) — $\text{k}\text{a}\text{c}\epsilon\text{n}^1$
 колючка — $\text{k}\text{u}\text{c}\text{o}\eta^1$
 «ком» (*десерт нежно-зелёного цвета из слегка поджаренных, очищенных от шелухи зёрен молодого клейкого риса*) — $\text{n}\text{r}\epsilon\eta^1$
 комар — $\text{c}\text{a}\beta\text{i}\eta\eta^1 \sim \text{c}\text{i}\beta\text{i}\eta\eta^1$
 комель — $\text{k}\text{u}^1 \text{k}\ddot{\text{x}}\ddot{\text{i}}^2, \text{t}\text{a}\text{k}\text{o}\text{k}^3$
 комкать — $\text{m}\text{o}\text{l}^0 \text{m}\text{o}\text{l}^1, \text{p}\text{r}\text{h}^1$
 комната — $\text{p}\text{o}\eta^2$
 комок — $\text{p}\ddot{\text{a}}\text{t}^0 \text{p}\ddot{\text{a}}\text{t}^3 \sim \text{t}\text{a}\text{p}\ddot{\text{a}}\text{t}^3$
 комок глины круглый — $\text{p}^{\text{h}}\epsilon\text{n}^0 \text{b}\text{u}\text{n}^3$
 конёк (*крыши*) — $\text{c}\text{i}\beta\text{o}\eta^1$
 конец — $\text{k}\text{u}\text{p}\text{o}\text{k}^3 \sim \text{k}\text{a}\text{p}\text{o}\text{k}^3$
 конфета (*круглая, как таблетка*) — $\text{k}\epsilon\text{u}^4$
 копать — $\text{p}\text{u}\text{k}^3, \text{t}\text{a}\epsilon\text{v}\ddot{\text{i}}^3$
 копоть — $\text{k}\text{u}\text{h}\text{o}\ddot{\text{i}}^3$
 коптить — $\text{p}\text{a}\text{h}\text{o}\text{t}^3 \text{k}\text{u}\text{h}\text{o}\ddot{\text{i}}^3$
 копыто — $\text{k}\text{u}\text{c}\text{o}\text{p}^3$
 копьё — $\text{t}\text{a}\text{l}\text{a}\text{l}^1$
 кора (*дерева*) — $\text{k}\text{u}\text{p}\text{o}\text{k}^3$
 корабль — $\text{k}\text{a}\text{p}\text{o}^1$
 корень — $\text{l}\epsilon\text{t}^3 \sim \text{l}\epsilon\text{t}^3, \text{k}\text{o}\ddot{\text{i}}^4$
 корень стержневой — $\text{l}\epsilon\text{t}^3 \text{t}\ddot{\text{o}}\eta^1$
 корзина — $\text{p}\ddot{\text{i}}^3$
 корзина (*заплетная*) — $\text{t}\text{a}\text{c}\text{o}\ddot{\text{z}}^3$
 корзина (*конусообразная, для хранения рыбы, крабов, овощей*) — $\text{k}\text{u}\text{r}\text{a}\text{t}^3$
 корзина (*плетёная, для ношения на коромысле*) — $\text{t}^{\text{h}}\ddot{\text{u}}\eta^3$
 корзина (*плетённая из бамбука или тростника, для ношения на коромысле*) — $\text{z}\text{o}\text{t}^4$
 корзина плоская — $\text{d}\text{o}\eta^1$
 кориандр, *Coriandrum sativum* — $\text{k}\text{a}\text{r}\ddot{\text{a}}\ddot{\text{u}}^1$
 кормить — $\text{c}\epsilon\text{m}^4$
 кормить (*из клюва*) — $\text{m}\text{a}\text{m}^2$
 кормить (*ребёнка, больного*) — $\text{k}\text{z}\text{r}^4 \text{p}\text{a}\text{l}\epsilon\text{m}^3$
 корнеплод — $\text{p}[\text{a}]\text{l}\text{u}\eta^3$
 корова — pz^2
 король — $\text{t}\text{a}\text{r}\text{u}\text{o}^1$
 коромысло — $\text{k}\text{a}\text{l}\ddot{\text{i}}\eta^1, \text{t}\text{z}\text{n}^2$
 короткий — $\text{p}\ddot{\text{a}}\text{n}^0 \text{p}\ddot{\text{a}}\text{n}^3$
 корточки — $\text{t}\ddot{\text{x}}\text{r}^0 \text{t}\ddot{\text{x}}\text{r}^3$
 коршун — $\text{k}\text{a}\text{l}\text{a}\eta^3$
 корь — $\text{t}\text{a}\epsilon\text{a}\ddot{\text{i}}^3$
 косноязычный — $\eta\text{z}\eta^4$
 косоглазый — $\text{p}\text{a}\text{l}\ddot{\text{a}}\eta^2$
 косопалить — $\text{t}\ddot{\text{i}}^2 \text{k}\text{a}\beta\ddot{\text{a}}^4$
 косточка — $\text{k}\text{a}\text{f}\text{a}\eta^3$
 кость — $\text{c}\text{a}\eta^2$
 кот — $\text{m}\epsilon\text{u}^2$
 котёл — $\text{z}\epsilon\eta^2, \text{k}\text{u}\text{p}\text{a}\eta^2$
 котелок — $\text{k}\text{u}\text{p}\text{a}\eta^2$
 который — $[\text{c}\text{i}]\text{m}\text{o}^1, \text{m}\text{a}^2$ (*относит.*)
 кошка — $\text{m}\epsilon\text{u}^2$
 краб — $\text{k}\text{a}\text{t}\text{r}\text{m}^1$
 край — $\text{k}\text{a}\text{t}\text{u}\text{h}^1, \text{k}\epsilon\eta^1$
 край: подвёрнутый (*подшитый*) нижний ~ (*платья, брюк*) — $\text{k}\text{u}\text{n}\text{o}\ddot{\text{i}}^1$
 крайт ленточный, *Bungarus fasciatus* — $\text{k}\text{u}\epsilon\ddot{\text{i}}\eta^3 \text{n}\ddot{\text{a}}\text{k}^3 \text{n}\ddot{\text{a}}\text{n}^1$
 красивый — $\text{h}\ddot{\text{a}}\ddot{\text{i}}^1, \text{k}^{\text{h}}\ddot{\text{a}}\text{k}^3$

красить — bul³
 красноватый — tɔ⁰ tɔ⁴
 красный — tɔ⁴
 красть — lom³
 кратчайший (*о пути, о дороге*) — tãt³
 кривая — ʔасɔŋ¹
 кремень — ta⁰ ta³ cilɔŋ¹
 крепкий — bãt³, kaɖɛt³, cãk³
 кривоватый — kɔŋ¹ kɔŋ¹
 кривой — βãl⁴
 кри-пхоонг (*локальная вьетская группа*) — tʃ¹ (?)
 кристально чистый — p^htɛk⁴ p^htɛ⁴
 кричать — hɔŋ³
 кричать громко (*на кого-л.*) — kɔat³
 кровать — kasɔŋ²
 кровотечение маточное — luŋ²
 кровь — ʔасам³
 кролик — karlu³
 крошить — pãm⁰ pãm¹ ~ pãm⁰ pãm¹
 круг — βɔŋ², lɔŋ⁰ pɔŋ³
 круглый — klɔŋ²
 кружить — paʔel¹
 кружиться (*в воздухе*) — lɛŋ⁴
 крупный — ʔala¹
 крупорошка (*для риса*) — takol³
 крутить — paʔel¹
 крыло — keŋ³
 крыса — kune³
 крыть (*крышу*) — lɔr⁴
 крыша — bal³
 крышка (*от домика улитки*) — kɔntɕ¹
 крюк — kanɛɯ¹
 кто[-то] (*о людях*) — ʔaʔaj¹
 кувшин — tuk⁴
 кудахтать (*о курице*) — kutak³
 кузнечик — ʔусу³
 кукарекать — takãl³
 кукуруза — eali¹ ~ eili¹
 кукушка шпорцевая, *Centropus* — ʔarũk³
 кулак — kaɖãr³
 Кулонг-Тавок (*имя божества*) — kulɔŋ¹
 таβok³
 кунжут, *Sesamum indicum* — luβɔŋ¹
 купать[ся] — [ʔa]ʔãm³ [ɖãk³]
 курить — ʃur³

курица — taka¹
 курок — cɛŋ²
 кусать — kũm⁴, toс³
 кусок — meŋ³
 кусок дерева — kat^hɛŋ³
 кусок ткани (*прямоугольный*) — k^hãn¹
 куст — ruɿ⁴
 кустарница, *Garrulax* < *Timaliidae* — paɯ⁴
 куфия китайская (*Штейнегера*),
Trimeresurus stejnegeri — kuɛŋ³ kaβãŋ¹
 куча — toŋ³, tam³
 кхуа (*локальная группа народа бру-ванкьеу*) — katɔk³

Л

ладно — tɕk⁴, t^hoi¹
 лайм — cɛŋ¹
 лакировать — bul³
 лампа — cũr⁴, tɛŋ²
 лаосец — laɯ²
 лаосский — laɯ²
 лапа — paɾɔ⁴
 ласточка — kãm¹
 латать — tara³
 лаять — ʔur³
 левый — сеу²
 лёгкое *анат.* — соh¹
 лёгкий (*нетрудный*) — tɛ³
 лёгкий (*по весу*) — ɲel³
 лежать — ɲãr⁴
 лезвие — la⁴ ~ laɾ⁴
 лезть (*вверх*) — [pa]leŋ¹, ʔaɖal³
 лекарство — cinaɯ²
 лекарь — eɿ² ~ eã² ~ t^hã² ~ t^hɿ²
 ленивый — tuŋak³, tuβel⁰ tuβoi³ ~ tabel⁰
 taboi³
 лениться — tuβel⁰ tuβoi³ ~ tabel⁰ taboi³
 лепёшка — ɖip³
 лепёшка (*кукурузная, на пару*) — boi²
 лепить — pãt⁰ pãt³
 лес — blu³
 лес девственный — mɔŋ²
 леска — cãk⁴ kuɾk³
 лестница — nɾã⁴
 летать — pãl¹

летяга волосатоногая, *Belomys pearsonii* — tazul³
 лечить — kuo²
 лживый — ʔaŋʃu²
 лиана — caŋk⁴
 ливень — kuma² kəntoŋ¹ (katoŋ¹)
 лизать — ʃal³
 линия (*на ладони*) — taβǎj³
 липкий — pɛn³
 лист — ʔula³
 листать — zɣh¹
 лихорадить — kaʃuŋ² ~ kuʃuŋ²
 лицо — mǎt⁴
 лицом вниз — kaʃr³
 лич[ж]и (*дикорастущие*), *Litchi chinensis*
 (сем. *Sapindaceae*) — klol¹
 личинка — kupi¹
 личинка (*гусеница*) бабочки-мокрицы
 (слизневидки), *Limacodidae* =
Euclidae — ranat³
 лишай — ʔala²³
 лишаться чувств — kacit³ pat³
 лишь — t^hoi¹
 лоб — kalak⁴
 ловить — [ʔa]lɛm², tɔp³, nǐm⁴
 ловить (*когтями*) — ʃom²
 ловить (*крабов, моллюсков и пр. на*
оцунь) — ʔa⁰ ʔa¹
 ловить (*одной рукой*) — cǐp³
 ловить (*рыбу, вычерпывая воду*) — caŋh¹
 ловушка — ɲe²
 ловушка (*для птицы*) — eiɔŋ¹
 лодка (*долблёная*) — dɔk³
 ложе (*арбалета*) — taʔ¹
 ложиться (*головой на что-л.*) — tadol³
 ложка — buoŋ²
 лом — eiβeŋ¹
 ломать — pɛh¹ lɛh¹
 ломать[ся] — lɛh¹, pɛh¹
 ломаться — hu¹, paɕik³
 лонган, *Dimocarpus longan* — kupɛh¹
 лопата — kudɔh¹
 лопаться — dɔ⁴
 лотос — ʃɛn¹
 лофура (*птица семейства фазановых*) —
 k[a]lǔŋ¹ ~ kuulǔŋ¹

лошадь — ɲuɣ⁴
 лужа — dɛk³
 лук (*оружие*) — na³
 лук (*растение*) — hǎŋ¹
 лук маринованный — cikieŋ¹
 луна — [mǎt⁴] paɭan² ~ puɭan²
 лыко бамбуковое — eɕc³
 лысый — klol³
 любить — buon³
 люлька — ʔu¹
 лютя двухструнная — dɣn²
 люффа — tuŋɔk⁴
 лягать[ся] — te²³
 лягушка — kɔt⁴

М

мазь (*из растительных и/или животных*
экстрактов) — kaŋ¹
 май (*локальная вьетская группа*) — mǎj²
 маис — eal¹ ~ eil¹
 макать — ʔatu², cǎm³
 маленький — dɛ⁰ dɛ³, ʔidɛ³
 малиенг (*локальная вьетская группа*) —
 ʔǎj³
 мало — [ku]ʔit³
 малярия — kaʃuŋ² ~ kuʃuŋ²
 манго — kacal¹
 мандарин — ʃɔc³
 маниок — ɲǎŋ¹ ~ cəntǎŋ¹
 мариновать — taβǎj³
 масло (*жир*) — klǔŋ¹
 масло (*растительное*) — zɣŋ²
 масса — tam³
 массаж: делать ~ — eŋa¹ ʔadǎc³:
 массировать — eŋa¹ ʔadǎc³:
 матка *анат.* — ʃǎŋ¹
 мать — [ʔa]mɛ⁴
 махать — kaβɛh¹
 мачете — muʔa⁴
 мёд — lǎŋ⁴
 медведь — cak³
 медленный — te³
 медлительный — kaʔeŋ¹ kaʔeŋ¹
 межа — pa⁰ puɣh¹ ~ ʔapuɣh¹
 мелкий — kan³

мелкозернистый (<i>рис</i>) — <i>kaŋaɪ</i> ¹	монисто — <i>kuβɔŋ</i> ²
мельница ручная (<i>для перемалывания муки</i>) — <i>tako</i> ³	монтировать — <i>lāp</i> ³
менять (<i>что-л.</i>) — <i>pien</i> ¹	море — <i>βien</i> ⁴
менять[ся] — <i>to</i> ⁴	морозный — <i>tabat</i> ³ [ɕiŋɔ ¹]
мера (<i>чего-л.</i>) — <i>lām</i> ² , <i>paŋi</i> ¹	моросит — <i>kuma</i> ² p ^h ui ⁰ p ^h ui ¹
<i>мера веса</i> (= 100 г) — <i>laŋ</i> ⁴	морщинистый — <i>ɕiʔɔɪ</i> ³
<i>мера веса</i> (= 3,78 г) — <i>ci</i> ⁴	москит — <i>saβuŋ</i> ¹ ~ <i>ciβuŋ</i> ¹
<i>мера длины</i> (= 35 см) — <i>t^huɣk</i> ³	мотыга — <i>kuok</i> ³
мертвенно-бледный — <i>kuɕɔh</i> ¹ ʔakɔh ¹	мотыжить — <i>βɔk</i> ³
месить (<i>тесто</i>) — <i>poi</i> ²	мох (<i>на деревьях</i>) — <i>tazūŋ</i> ¹
места родные — <i>kaβel</i> ¹ ~ <i>kuβel</i> ¹	моча — <i>ti</i> ³
мести — <i>kaɕul</i> ¹ ~ <i>kaɕul</i> ³ ~ <i>kucul</i> ³ ~ <i>kaɕuɕ</i> ¹	мочить — <i>ɕūŋ</i> ³
место — <i>meŋ</i> ³ , <i>hul</i> ³ , <i>to</i> ³ ~ <i>tu</i> ³	мочиться — [ti ²] ti ³
месяц — <i>t^haŋ</i> ³	мочь — <i>kɔ</i> ³ t ^h e ⁴ , t ^ɣ k ⁴
метать (<i>икру</i>) — <i>seh</i> ¹	мошенничать — <i>lor</i> ⁴
метать (<i>копье</i>) — <i>paɔŋ</i> ³	мудрый — <i>klɔŋ</i> ¹
метёлка зачаточная (<i>кукурузы, риса</i>) — ʔalūŋ ¹	муж — <i>paɕuŋ</i> ³
метла — <i>kaɕul</i> ¹ ~ <i>kucul</i> ³ ~ <i>kaɕuɕ</i> ¹	мужчина — <i>paɕuŋ</i> ³
метод — <i>kieɕ</i> ⁴	мукá — <i>taɕūŋ</i> ¹ , <i>klɕk</i> ³
меч — <i>taɕ</i> ¹	муравей — <i>kɕm</i> ⁴
мечтать — <i>kɔŋ</i> ²	мусор — <i>kaɔih</i> ¹
мешать (<i>рис во время варки</i>) — <i>kuβa</i> ⁴	мутный — <i>taku</i> ³ ~ <i>tuku</i> ³
мешок (<i>заплетный</i>) — <i>t^hai</i> ²	муха — <i>m</i> ^[ɕ] [ɕi ¹] ~ <i>muɕi</i> ¹
мешочек (<i>из листьев банана</i>) — <i>kuβɔ</i> ¹	мы — [ʔa]meŋ ² , [ʔa]miŋ ²
мигать — <i>ɕɣ⁰</i> <i>ɕɣ³</i> , <i>kaβleh</i> ¹	мы (<i>дв. ч., инклюз.</i>) — ʔate ³
мизинец — <i>kuɔɔi</i> ³ βe ²	мы (<i>дв. ч., эксклюз.</i>) — ʔanal ¹
много — <i>reɕ</i> ²	мы (<i>инклюз.</i>) — [ta]pa ¹ ~ <i>tupa</i> ¹
могила — <i>ma</i> ⁴ ~ <i>ma</i> ¹	мы (<i>эксклюз.</i>) — <i>tapa</i> ¹ ~ <i>tupa</i> ¹
может быть — <i>kɔ</i> ³ le ⁴ , <i>kɔ</i> ³ t ^h e ⁴	мыло — <i>ɕibu</i> ¹
мозг — <i>ɕiʔɔk</i> ³	мыть — [ɕa] ⁴
мозоль — <i>katan</i> ³	мыть (<i>голову</i>) — ʔucɔ ¹
мокрец, <i>Culicoides</i> — <i>ɕok</i> ³	мычать — ʔuo ¹
мокрота <i>анат.</i> — <i>hen</i> ¹	мышца — p[a]luŋ ³
мокрый — ʔaɕɔk ³	мышь — <i>kune</i> ³
молить[ся] — <i>ba</i> ²	мышь летучая — <i>kaɕeɕ</i> ³
молния — <i>ɕɣ³</i> , <i>tah</i> ¹	мягкий — <i>t^hi</i> ¹ , <i>ɕep</i> ³
молодой (<i>человек, растение</i>) — <i>kunɔn</i> ¹	мягкий (<i>легко меняющей форму</i>) — <i>lumen</i> ³
молодой человек — <i>baɕ</i> ¹	мясо — <i>ɕit</i> ⁴
молот — <i>kutuh</i> ¹	мята — <i>hūŋ</i> ³
молчание хранить — <i>paŋ</i> ³	мять — <i>pɔh</i> ¹ , <i>pāt</i> ⁰ <i>pāt</i> ³
молчать — <i>paŋ</i> ³	
мольба: обращаться с ~ой — <i>ba</i> ²	
момент (<i>времени</i>) — <i>lūk</i> ³	
момордика — <i>muɕa</i> ²	
	Н
	навверняка — <i>ɕāk</i> ³ <i>ɕān</i> ³
	наводнение — <i>lūt</i> ⁴
	наводнять — <i>lūt</i> ⁴

- навоз — $k\check{u}š^3$, $p^h\check{z}\eta^1$
навозник[-землерой], *Scarabaeus* — $kutu^1$
 $k\check{u}š^3$
награждать — $k^h\eta\eta^1$
нагромождать — $\gamma a s \check{z} r^3$ [$pa\eta\eta^1$], $\gamma a k \check{z} r^3$
нагрудник (у животных) — γu^1
надевать — [$\gamma \check{a}n^1$] $m\check{a}k^4$
надеяться — $b\check{z}\eta^3$
надоедать — $r\check{u}z\eta^1$
надувать губы — $ta\beta e l^0$ $ta\beta o\check{z}^3$
наживка — $mo\check{z}^2$
нажимать (ногой) — $ti\eta^3$
нажимать (рукой вниз, от себя) — $ru\check{z}\eta^4$
наказывать — $\beta a\check{z}^4$
наклонный — $ta\kappa o\check{z}\eta^1$
наклонять вбок (голове) — $ta\eta\epsilon\check{z}^3$
наклонять[ся] — $k\check{u}r^3$
наконечник стрелы — $ta\gamma a h^1$
накрывать[ся] — $\epsilon\check{z}r^3$, ϵe^1 , tum^0 tum^2
налетать — $ruku^3$
наливать бульон — $ca\eta^1$
налитой — $b\check{z}\eta^1$
налитой (о зёрнах риса) — $ca\check{k}^3$
налог — $t^h\epsilon e^3$
наматывать (нить) — $\gamma a\beta \check{a}k^3$
ненависть: затаивать ~ — $ta\kappa e\check{z}^3$
нанизывать — ϵz^4
напиток алкогольный — $pa\delta o^1$ ~ $pu\delta o^1$
наполненный — $\beta l\check{a}m^1$
напоминать — [γa] $\eta \check{a}n^3$
направление — $ta\eta^2$
направляться — βi^2
напрямик (идти ~) — $t\check{a}t^3$
нарезка для стрелы — $p\check{a}n^3$ [$\gamma o\eta^3$] pa^3
наружная часть — $\eta\check{u}a\check{z}^2$
нарыв — $\gamma \check{u}\eta^1$
наряжать — $ca\eta^3$ $d\check{u}k^3$, $m\check{u}m^2$ $k\epsilon^3$ $r\check{u}z\check{k}^3$
насед (для кур) — $ka\check{t}\check{u}\eta^1$
настаивать — po^1
настил — $ca\eta^2$
настил (решётчатый из бамбука, деревянных планок) — $\gamma a\gamma a\eta^1$
настоящий — $ca\eta^1$ ~ ta^0 ti^1
наступать — $\eta \check{a}m^2$
наступать (ногой) — $ti\eta^3$
наталкиваться — $puku^3$, $t^h\check{u}k^3$
- натирать — $bu\check{l}^3$, $\epsilon a\check{t}^3$
натягивать[ся] — [\check{N}] $t\check{a}\eta^1$
находиться — $\eta o\check{z}^2$
находиться на каком-л. расстоянии (удалении, от какого-л. места либо во времени) — $k\check{a}c^3$
начало — $t\check{a}\check{u}^2$ ~ $t\check{z}\check{u}^2$
начинать[ся] — $b\check{a}t^3$ $d\check{z}\check{u}^2$
нгуон (локальная вьетская группа) — $ta\beta a\eta^2$ ~ $tu\beta a\eta^2$
не[т] — $\beta \check{a}\eta^3$
неблагоприятный — $\eta z\eta^1$
небо — $pl\check{z}^1$
нёбо — $ka\delta \check{z}\eta^3$
небосвод — $la\beta a\eta^3$
небыстрый — $ka\gamma e\eta^1$ [$ka\gamma e\eta^1$]
невод — $ca\check{l}^2$
неглубокий — $ka\eta^3$
неготовый (о еде) — hom^1 cin^3
недоваренный — $k\eta o\check{z}^3$
незавершённый — $ka\eta\eta^2$
незаконченный — $\eta z\eta^1$
незнакомец — $\eta^h a^2$ la^4
незнакомый — la^4
незрелый — $\epsilon e\eta^1$
некипячённый — ηa^1
неклеякий — $ka\epsilon a\check{z}^1$
неловкий — $z\check{a}\check{z}^4$
немного — $mu^0 = \gamma it^3$, $ku^0 = \gamma it^3$
немой — $ku\check{k}^3$
немошный — $ku\check{m}\check{a}k^4$ $\gamma ie\check{u}^3$ [γa] $\eta \gamma^3$ $t^h o\check{z}^1$
ненавидеть — $ta\kappa e\check{z}^3$, $ca\check{l}\check{a}p^3$
неодинаковый — $\check{z}\check{z}^3$ $\check{z}o\eta^1$
неплотный — $lo\eta^0$ $lo\eta^3$
неплохой — $k^h a^3$
неполный — $lu\eta^0$ $lu\eta^1$
неправильный — $\gamma a\check{z}^1$
неприличный — $po\check{t}^0$ $po\check{t}^4$
непристойный — $ka\check{t}^h a\eta^0$ $ka\check{t}^h \epsilon^3$
неприятный (на вкус) — $t\check{z}\eta^0$ $t\check{z}\eta^1$
неровный (о дороге) — $\epsilon i\beta \check{e}k^3$ $\epsilon i\beta \check{o}k^3$
несколько — $\beta a\check{z}^2$, $b\check{z}\check{z}^3$
несмотря на — zu^2
несомненно — $ca\check{k}^3$ $ca\check{n}^3$
неспелый — $\epsilon e\eta^1$
нести — $\epsilon \epsilon k^3$

нести (*на жердях ввоём тяжёлый предмет*) — tam²
 несчастный — k^ho⁴
 неторопливый — kaʔeŋ¹ [kaʔeŋ¹]
 нетронутый — [taŋ¹] lɿ¹
 неуклюжий — zai³
 нечестный — ʔaŋʃu²
 неясный — plūk³ plūk³
 нижний — ɽūm² ~ kaɽūm¹
нижняя часть конечности (руки или ноги) — kaɽaŋ³
 низ — ɽum² ~ kaɽum¹, ɽcūm¹
 низина — hu³
 низинный — hu³
 низкий — pān⁰ pān³
 низкорослый — pān⁰ pān³
 измененность — ɽcūm¹
 нитка — caḱ⁴
 нить — ci⁴, eŋi⁴
 ничком — kaɽɽp³
 но — [ka]ca², ma²
 новый — bɿ³
 Новый год (*по лунному календарю*) — tet³
 нога — ciŋ²
 ног|а: на одной ~е — keŋ⁰ keŋ³
 ноготь — kutoŋ¹
 нож — ʔaŋeŋ¹
 ножницы — kaʔai¹ ~ kəŋʔai¹
 ноль — k^hɔŋ¹
 нормальный — paɽi¹
 нос — mu³ ~ mu³
 носить — ɽeŋ⁰ ɽeŋ¹, eek³, pi³, [ʔān¹] māḱ⁴
 носить (*двумя руками*) — pŋŋ¹ ~ pŋŋ¹
 носить (*за ручку*) — kaɽāp³
 носить (*за спиной*) — pi³
 носить (*корзину*) — kupa³
 носить (*на голове*) — taɽu¹
 носить (*на коромысле с двумя висячими вместилищами по его краям, через плечо на палке*) — kliŋ¹
 носить (*на плече тяжёлый предмет*) — taḱeŋ³
 носить (*на плече*) — baḱ³
 носить (*на руках грудного ребёнка*) — tɿ⁰ taŋaŋ¹
 носить (*на себе*) — baŋ¹

носить (*на теле*) — paŋeŋ¹
 носить (*под мышкой*) — taḱeŋ³
 носить (*прижимая к себе*) — pi³
 носок — tɿt³
 ночь — k^hu^e, lūm⁴
 нравиться — haŋ³, ʔūŋ¹
 нужда|а: справлять малую ~у — ti³, ti² ti³
 нынешний — ɽta² ~ [ʔi]ta²
 нырять — lān⁴
 нюхать — ʔahɿ³

O

о — βi²
 о! — ʔɿ¹
 обваливаться — lu³
 обезьяна — mu¹
 обёртка — kuβo¹
 обёртывать (*тканью умершего перед тем, как класть в гроб*) — kaɽūp³
 обещать — ʔaŋān³
 обжигать (*тело*) — sek³
 обижаться — ʔaŋɽu²
 обитать — ɽoɽi²
 облако — mɿl¹
 обливать[с|я] — ca⁴
 обманывать — pɿɽu²
 обматывать — ʔaβā¹
 обнажённый — ʔuloŋ¹
 обнимать — kaɽu² kaɽu²
 оболочка — lɿp³
 оболочка радужная (*глаза*) — kəŋ¹ ŋai¹
 обратно — lai⁴ ~ lai³
 обращаться холодно — taŋu¹
 обрезать — ɽem³
 обрешётка (*деревянный каркас крыши*) — soɽ¹
 обрубленный — kut⁴
 обрушиваться — tūp³
 обрызгивать — lān⁰ lān¹
 обсасывать — ʔaβuc³
 обстругивать — kəc³
 обступать — ti² paʔəŋ¹ kaŋeŋ¹
 обсуждать (*друг с другом*) — baŋ² cāḱ³
 обтёсывать — kəc³, teŋ⁴
 обувь — kɿp³

- обучать — katx¹ ~ ?atx¹
 обхватывать — kau² kau²
 общий — cūŋ¹
 община — ca⁴
 объявлять — bau³
 обыкновенный — kasaɨ¹
 обычай — t^hɔɨ¹
 обычный — kuɛn¹, paɖi¹, [t^hɯɯŋ⁰] t^hɯɯŋ²
 овод — tɔp⁴
 овощи — ʃãm¹
 огниво — taŋã³
 огонь — kuɨ³ ~ kuɨ³
 огород — takɨ¹
 огурец жёлтый бешеный, *Momordica charantia* — muɕaɨ³
 огурец индийский — muɕaɨ³
 одежда (*надеваемая на верхнюю часть тела: платье, рубашка, жакет, куртка, халат и пр.*) — ?au³
 одежда похоронная — hɔm¹
 одеяло — kũm²
 один — moc⁴, muc⁴
 один (*клитика*) — m⁰⁼, mu⁰⁼
 один (*при обозначении времени*) — ma⁰⁼
 однако — ma²
 одноглазый — plãk³ mo⁰⁼?ɔk³
 одного года рождения — ɛɔp²
 ожерелье — kuβɔŋ²
 ожидать — ?aɕɔn³
 ожог — kirɔŋ⁴
 ой! — ?ɔɨ^h, ?ɨ¹, ?ɨ¹
 окно — tamɯh¹ kadãɨ¹
 околевать (*о животных*) — tɕã²
 около — takũŋ¹ ~ sakũŋ¹ ~ sikũŋ¹, kɨn¹, tɨn³
 окоченевший — klo¹ ~ kɕo¹, paɨŋ¹
 окоченелый — paɨŋ¹
 окраск|а: терять ~у — расãŋ¹
 окрашивать (*ткань*) — tãm²
 окружать — ti² paɔɔm¹ kaβeŋ¹
 окупать — ʃũŋ³
 окупивать — ?abun¹
 омела, *Viscum* — te^h1 tabɣt³
 он — [ʔa]hãn³
 она — [ʔa]hãn³
 онемевший (*от холода*) — paɨŋ¹
 онемелый — paɨŋ¹
- они — [ʔa]pa¹ ~ tapa¹ ~ tupa¹
 они (*де. ч.*) — ?aɕɛm⁴
 они (*неопр.-личн.*) — tupa¹ ~ tapa¹
 оно — [ʔa]hãn³
 опадать — tɕuŋ⁴
 опаливать — dɕ³
 оперение — ?uɛũk³
 опираться — caŋ² caŋ², coŋ⁰ coŋ³, nũm⁴
 опиум — ɛuk³ p^hieŋ⁴
 оплеуха — taph¹
 опускать в кипяток — kluoɔ³
 опускать[ся] — tɔŋ⁴ ~ paɔŋ⁴
 опухать — kaɨ² ~ kaɨ²
 опясть — bɨn¹
 опясть — laɨ⁴ ~ laɨ³
 орангутанг — mɔ⁰ kuhɔc³
 орошать — ca⁴
 оружие — ʃũŋ³
 орхидея — n^thau³
 оса — kuɨ³
 освещать — dɔɨ³
 освещённый — ?uβaŋ³ ?uβac³
 освобождать от шелухи (*рис*) — cũk³
 оскорблять — ?acok⁴
 ослепительный — tabal³
 осмеливаться — katam³
 осмотрительный — pãŋ³
 оставаться — [taŋ¹] lɨ¹
 оставлять — tɨk³ p^heŋ²
 останавливаться — tũt³
 осторожный — pãŋ³
 остриё — talal¹, muɨ³ ~ muɨ³
 острый — ɲɔŋ⁴, lup³
 острый (*на вкус*) — hãl¹
 остывший — tamãc³
 осуждать — t^hoɨ⁴
 от — deɕ⁴
 отверстие — kaŋ³, kubok⁴
 отвязывать — pɨɨ³
 отгонять — tapul¹ ~ tapuɕ¹
 отгораживать — ?atũŋ³
 отдыхать (*от работы*) — βi² ?aŋah¹
 отёк — p^hɔŋ¹
 отец — [ʔa]pu⁴
 отказываться — βãŋ³
 откладывать — tɨk³ p^heŋ²

открывать — palǎŋ¹
 открывать[ся] — pɣh¹
 отмахиваться (*делать рукой отрицательный жест*) — βǎŋ³ ei¹
 относиться холодно — tanɯ¹
 отодвигать — tarɛ³
 отодвигать[ся] — ɛɛt³, [ʔa]ɛt³
 отправляться — βi²
 отруби — kəntɯk³
 отрыгивать — kaʔɣ⁴
 отслеживать — bɔi¹
 отстоять (*от чего-л.*) — kǎc³
 отступать — kutun¹
 отталкивать — tarɛ³
 отталкивать[ся] (*шестом*) — soŋ³
 отхаркиваться — kahak³
 отчим — pɯ⁴ ɛɯp³
 охотиться — ʔatúŋ⁴
 охранять — kasɯ³ [kasɯn¹]
 очаг — tarɛh¹
 очевидный — hi¹ tɣ⁴
 очень — heŋ¹, nak⁴, ma²
 очищать — kɔc³
 очищать (*грязь*) — kut⁰ kut³
 очищать (*рис от шелухи*) — ɣaŋ²
 очки — keɣ¹, kǐŋ³
 ошибочный — ɣai¹
 ошиповать — pic⁴
 ошущать позыв к чему-л. — bǝŋ³

П

падать (*о предмете*) — kutoh¹, ɣah²
 падать (*обрушиваться*) — túp³
 падать (*с высоты*) — ɣaɣas³
 падать навзничь — taŋah¹
 пакох (*локальная катушеческая группа*) —
 paɰo¹
 палец — kudɔi³
 пал|ец: шириной в четыре ~ьца — pon³
 kudɔi¹
 палить — dɣ³
 палка — ble⁴, tulɪŋ²
 палка (*для сбивания плодов*) — kanɛɣ¹
 палочки (*для еды*) — k[a]le¹
 пальма арековая — kǎɰ¹

панголин — kənbol¹
 панцирь (*черепахи, краба*) — kop⁴
 папайя — tuhoŋ¹
 пара — doɪ¹
 парализованный — pai⁴
 парить — leŋ⁴
 парный — tu⁴
 партия — tak^{hɣ}¹
 паслён, *Solanaceae* — nkúŋ¹
 пасмурный — zǝm¹
 пасть (*животного*) — kaŋ³
 пасть (*от эпизотии*) — ɣa²
 паук — kulu¹
 пахнуть дымом — pahɔt³ kuhɔi³
 пахнувший гарью — kahet³
 пена — pu⁰ pɔh¹
 пенис — loɰ⁴
 перевозить — ʔakɔn³
 переворачивать — kaɰ³ ~ kaɰ⁴, palǝt⁴
 перегораживать (*дорогу*) — tɔn³
 перегреваться — kaɣɔn²
 перед — tu² ~ tuh¹
 передавать — ɛɛk³
 передвигать[ся] (*на незначительное расстояние*) — [ʔa]ɛt³, ɛɛt³
 перекидывать — tarǎk³, kɔt³
 перекидывать (*одно через другое*) — pǎk³
 перекладина — pɛ²
 перекладывать — kɔt³
 переливаться (*через край*) — plaɰ²
 перемещать — ʔakɔn³
 переносить — ʔakɔn³
 переносить руками (*что-л. тяжёлое, громоздкое вдвоём, втроём, четвером и т. д.*) — tam² ʔaʔɛʔ³
 перепонка барабанная — maɣǎŋ³ ɛai¹
 пересекать — paŋaŋ¹, klaɪ¹, paʔaŋ³
 переселяться — paɰɔi¹
 переставать — t^hoɪ¹
 переходить — paʔaŋ³, kaʔa¹
 переходить (*вброд*) — ɣaŋ³
 переходить (*по суше*) — paŋaŋ¹
 перец — teɰ¹
 перец-лолот, *Piper lolot* — cilot³
 период времени — buoi⁴
 перхоть — kaɰ⁰ kaɰ¹

- песня — baj⁰ hat³
 песок — kaʒaŋ²
 пест (длинной 1,5 м) — ɲi¹
 песь — ʒaβaɪ²
 петух — taka¹ ʃoŋ³
 петь (народные песни) — βε²
 печалиться — βuon²
 печальн[ый]: быть ~ым — βuon²
 печальный — βuon², k^hiŋ¹
 печень — lɔm²
 печь (в золе) — kaʒɯm¹
 пещера — kuɯ⁴
 пиала — tɕi⁴
 пиво — βie¹
 пила — kuɯ¹
 пилить — kuɯ¹
 пирог (из рисовой или кукурузной муки) —
 dɪp³
 пирог (из рисовой муки) — tapŋ¹
 писать — βiet³
 письмо — t^hɣ¹
 питон — kueiŋ³ lan³
 пить — ɲo⁴
 пихать[ся] — kusɯk³
 пища — kaʒa³
 пищ|а: не употреблять в ~у — ku⁴
 пищ|а: принимать ~у — ʒaŋ¹
 пиявка — ta⁰ ta¹
 пиявка древесная, *Haemodipsa* — plim¹
 плавать — ʒaʒa¹
 плавать (о рыбе) — pɕi¹
 плавник — səŋpɪ¹
 плакать — zɛm⁴
 планка — kupaŋ³
 платок — k^haŋ¹
 плевать — βas³
 племянник — su³
 плесень — lɔk⁰ lɔk³
 плескаться — ʒasas³
 плести — tap¹
 плечо — kalaŋ¹
 плод — p[a]li³
 плоский — katep⁴
 плоский (без выступов и углублений) —
 pǎŋ²
 плот — pe²
- плотник — t^hɣ⁰ mok⁴
 плохой — ɲɣm¹
 плыть (по течению, по воде) — ʒaloj¹
 плясать — pɲŋ² kumɣ³
 по течению реки (направление
 движения) — paʒŋ⁴
 побег (бамбука) — tabaŋ¹
 побег (растения) — dɔt⁴, koj⁴
 побеждать — t^haŋ³
 поблизости — takuŋ¹ ~ sakuŋ¹ ~ sikuŋ¹,
 tɕŋ³
 поверхность — mǎt⁴
 повозка — se¹
 повышать — t^hem¹
 повязка — k^haŋ¹
 поглощать (жидкость) — huc³
 погоньш белогрудый, *Ataurornis
 phoenicurus* — ʒut³ ʒut³
 погреб — hɯm², pɲŋ¹
 погружать[ся] (в воду) — tǎm⁴, bɔk³, lǎn⁴
 под — pɲŋ¹
 подавлять (чувства) — ma⁴ ʒot³
 податливый (легко поддающийся
 механическому воздействию,
 но не разбивающийся и не
 ломающийся при этом) — dɛp³
 подбирать (остатки колосьев) — mɔt³
 подбирать (плоды) — mɔs⁴
 подбородок — kaɔɣp³
 подбрасывать — katɣ¹
 подвал — hɯm²
 подвязывать — kɔs⁴ kɔs⁴
 подгорать — ʒa³, paɲot³
 подготавливать — ʒǎm³ ʒɣ⁴
 поддерживать — kǎm³
 поддерживать (не давая упасть) — tɣŋ⁰ tɣŋ¹
 поджаривать (рыбу на огне,
 поворачивая) — dɣ³ dǎ²
 поджидать — kam²
 подкладывать — səŋ², lɔt³, kaduŋ³
 подкладывать (под голову) — tadɔl³
 подметать — tapu¹ ~ tapu¹
 подмышка — ʒiβak³
 поднимать (вверх руку) — zɣ¹
 поднимать (рычагом) — keh¹
 поднимать (сверху) — ʃok³

подниматься — [pa]leŋ¹, zwi⁴
 поднос — b̄ɬm¹
 подношени|е: : совершать ~я — k̄ɪp³
 подогреть — paŋŋ¹
 подпирать — k̄ām³
 подпоясывать[ся] — k̄oç⁴ k̄oç⁴
 подравнивать (края) — ɾem³
 подросток (девушка, юноша) — paçɔ¹
 подставлять (что-л.) — seŋ²
 подстергать — zɔm², k̄am²
 подушка — takol³
 подхватывать — tɔp³
 подходить (соответствовать) — paɾom¹
 подчищать (скребком) — kau³ ~ kau⁴
 поезд — ɟɔŋ¹
 пожелани|е: высказывать ~я — c̄ik³
 позволять — ʔor¹, cɣ¹
 поздний — klux¹
 пойдёт (утвердительная частица) — t̄ɣk⁴
 показатель аблатива — deɟ⁴
 показатель адресата — pa⁰⁼
 показатель бенефактива — cɣ¹
 показатель будущего времени — ʃe³
 показатель дебитивности — b̄ɬn¹
 показатель длительности — taŋ¹
 показатель инструмента — kɔ³
 показатель итератива — b̄ɬn¹, la⁴ ~ la³
 показатель каузатива — cɣ¹, m̄ɪŋ²
 показатель комитатива — βɣi³
 показатель локативный — to⁰⁼ ~ tu⁰⁼, to³
 ~ tu³, tak̄ɪŋ¹ ~ sak̄ɪŋ¹ ~ cik̄ɪŋ¹
 показатель материала — kɔ³
 показатель множественности — ŋu¹,
 [ta]pa¹ ~ tupa¹ ~ ʔapa¹, ʔalaŋ³
 показатель мужского пола — paɾuŋ³
 показатель пассива — zɔ¹, m̄ɪŋ²
 показатель пассива благоприят-
 ного — t̄ɣk⁴
 показатель пассива неблагоприят-
 ного — bi⁴
 показатель перфекта — eŋ¹
 показатель порядковых числительных —
 [ʔa]t̄ɰ³
 показатель посессивности — ke⁴
 показатель POSSIBILITY — t̄ɣk⁴
 показатель прогрессива — h¹

показатель проспектива — b̄ɬn¹, tak̄ɪŋ¹ ~
 sak̄ɪŋ¹ ~ cik̄ɪŋ¹
 показатель прохитива — b̄ai¹
 показатель результатива — het³, t̄ɣk⁴,
 t̄ho¹
 показатель сниженной степени
 качества — h̄ɣi⁰ h̄ɣi¹
 показатель совместности — eŋ⁰
 показатель цели — ci⁰⁼
 покидать — k̄h̄ɔ⁴, βɣt⁴, paɾɣi¹
 поклоняться — c̄am³
 покосившийся — takɔŋ¹
 покрывать — pi⁴
 покрывать (голову) — taɟu¹
 покрывать (предметом) — kac̄a³
 покрывать[ся] — ce¹, tum⁰ tum², eɟp³
 покрытие (оболочка) — hɣp³
 покупать — muo¹
 пол — caŋ²
 пола (одежды) — kalah¹
 полдень — klux¹
 поле (горное) — ɾɔŋ⁴
 поле (горное рисовое) — kabal³
 поле (кукурузное) — eŋ²
 поле (рисовое) — taleŋ¹
 ползать — [mɔ⁰] mɔ², maç⁴, paŋaŋ³
 поливать — ca⁴
 полка — taɾuŋ²
 полночь — paɟɣ⁴ l̄ɪm⁴
 полный — bl̄am¹
 полова — kalap³
 половина — laŋ³
 половник — mok⁴
 пологий — nu¹⁰ nu¹⁴
 полосатый — ke⁰ ɾɔk⁴, h̄ɟa¹
 полоск|а: в ~у — ke⁰ ɾɔk⁴
 полость — roŋ¹
 полотенце — k̄h̄an¹
 получать[ся] — t̄ɣk⁴
 помахать (хвостом) — ʔaβeŋ¹
 помнить — kaŋɣ³
 помогать — paɾu¹ ~ puɾu¹, ʔazu³
 понимать — hi¹
 поощрять — k̄h̄en¹
 попадать — p̄h̄ap³
 попадать (в цель, в мишень) — c̄at³

- поперечина (*кровати*) — plɔh¹
 поперхиваться — pahāk³
 пористый — ɕop³ [nak⁴]
 порицать — t^hoi⁴
 порох — kɕɕie¹
 портиться — hu¹
 портиться (*о зубах*) — ɕuɲ³
 поручать — ɕai¹
 порыв — ɕāu²
 порядок: наводить ~ — ʔaʔɕɕ³
 порядок: приводить в ~ — ɕaɲ³ d̥iŋ³
 посещать — ruɲ²
 после — kanɔk³ ~ kunɔk³
 последний — kanɔk³ ~ kunɔk³, kudɕc³
 последующий (*о времени*) — tamoc³
 послеполуденное время — ɕɕe²
 поститься — ku⁴
 постоянно — maj⁴ ~ maj¹
 постоянный — t^hɕɕɲ⁰ t^hɕɕɲ²
 посылать (*кого-л.*) — ɕai¹
 посылать (*что-л.*) — pakɕɕi⁴
 пот — paɦu¹
 потирать (*руки*) — ɕa⁰ ɕa¹
 потница — h̄aɲ¹
 поток — ɕā⁴ ~ ɕɕ⁴
 потом — kunɔk³ ~ kanɔk³
 потребность: испытывать *какую-л.* ~ — b̄ɕɲ³
 потрескавшийся — d̄e⁴
 потрошить — bos³
 початок — p^hāk³
 почка (*зачаток побега, листа*) — ɕɕc⁴
 почка *анат.* — k^hām⁰ lām¹
 пощёчина — tapah¹
 поэтому — b̄ai¹ kɕ³
 появляться — bloi³
 появляться (*о почках*) — ɕibɔɲ¹
 пояс — paʔɕɕ³
 поясница — taɲɲ³
 прабабка — zɕɕ⁴
 прабабка (*по отцовской линии*) — [ʔa]za¹
 правдивый — kloɲ¹
 правильный — nām²
 править — k̄ɕm² kɕien²
 правнук — taβāc³
 правнучка — taβāc³
 правый — tām²
 прадед — zɕɕ⁴, pu¹
 прадед (*по отцовской линии*) — pu¹
 праздник (*традиционный, отмечаемый 22 июля по лунному календарю*) — ɕileɲ¹
 праправнук — taβo¹
 праправнучка — taβo¹
 прапраправнук — taβo¹
 прапраправнучка — taβo¹
 превращаться — t^hh̄ɲ², toɦ¹
 предавать — n̄ɕu²
 предмет — do², kaʔai¹
 предмет (*обобщ.*) — t^hɕ³
 предплюсна — lɛn³
 презирать — k^hɲ¹
 прекращать — t^hoi¹
 преследовать — kaβaɲ³, kupɔ³
 пресный — ɲtah¹ [ɲtai¹]
 прессовать — ʔep³
 префикс *каузативный* — pa-
 префикс *пассивный* — pa-
 приближаться — bāk³, teɲ³
 приветствовать — ɕa²
 привыкать — k^hɕi¹
 привычка|а: иметь ~у — k^hɕi¹
 привязанность: испытывать ~ (*симпатию, нежность*) — ʔazu³
 приглашать — [ta]pa²
 пригорать (*о пище*) — ɕa³
 пригорать (*о рисе*) — pahɔ³
 придавливать — ma⁴, n̄ɲn⁴
 придаток (*у моллюсков для закрывания раковины*) — kəntɕ¹
 приделывать — l̄aɲ³
 придерживаться — kuɕ³
 придурковатый — laɲi¹ laɲɕ¹, ɲu¹
 приезжать — bāk³
 прижимать — ma⁴
 прижимать (*вниз*) — n̄ɲn⁴
 призрак (*умершего человека*) — kəmtɕ²
 приклад (*ружья*) — ta¹
 прикрывать — p̄i⁴
 прикрывать[ся] (*от дождя*) — taɕu¹
 прилаживать — l̄aɲ³
 прилежный — t̄ɲ²
 приличный — k^ha³

- приманка (для рыбы) — moj²
 примётывать — ?ibit³
 принадлежности — do² le²
 приношение: совершать ~я — kǫp³
 приобретать — tʏk⁴
 приоткрывать — tʏ⁴
 припадать к земле — lǫn³
 приподнимать (сверху) — fok³
 приправа — p^hom¹ p^hai³
 приставлять — tarāk³
 пристращаться — eem²
 приступ — saŋ²
 приходиться — teŋ³, bāk³
 прихорашиваться (делать макияж, причёску) — bul³
 прихрамывая — ŋken³
 причёсывать[ся] — kubok³
 причитать — ?ʏk³ kat^hʏk⁴
 пришивать (воротник) — ?ibit³
 приятный — hǎi¹
 приятный (на вкус) — kupʏh¹
 пробивать — k^huɛt³
 пробираться — lɔc⁴
 проблема — βǫn⁰ de²
 провеивать — lǫk³ lǎk³
 провеивать (на ветру) — tx⁰ tx¹
 проворный — tamɛn³ ei¹
 прогонять — kaβaŋ³
 продавать — ran³
 прозрачный — klǎŋ³
 проигрывать — euo¹
 происходить — kʏt³ paloh¹
 проказа — ?aleh¹
 прокалывать уши — klǎm²
 прокашливаться — mʏtʃeh¹
 прокисший — pu?ǫŋ³
 прокладывать (выстилать) — lǫt³
 промахиваться (при стрельбе) — pǫŋ³ βal⁰
 βal¹
 промежуток времени — kloŋ¹
 промокать — pit³
 промокший — ?afɔk³
 промывать (рис) — saŋ¹
 пронзать — cǎt³
 проникать — lɔc⁴
 прорежать — rus⁴
 прореживать (растения) — rus³ pataŋ¹
 просверливать (дыру, отверстие) — k^huɛt³
 просеивать — ?arʏh¹, lǫk³ lǎk³
 просеивать (через решето) — ?ulǎk³, ʃaŋ²
 просить — kaŋ¹, pǫŋ¹, kaŋx²
 просить об отсрочке долга (платежа) —
 kalʏi³
 проскальзывать — ciŋ¹
 просо — ?ukoŋ¹
 проституция: заниматься ~ей — palɫi¹
 просторный — tɔŋ⁴
 пространство (внутреннее) — loŋ¹
 пространство (под чем-л.) — pɔŋ¹
 простужаться — kaʃɔn²
 проталкиваться — kanɛt³
 протекать (о крыше) — taʃɔh¹
 протирать — fut³
 протискивать[ся] — ciŋ¹, kanɛt³
 протухший — pu?ɔk³, t^hum⁰ t^hum³
 протыкать — cǎt³
 прохладный — mat³
 проходить (мимо) — klaŋ¹
 прочный — kaɛt³, cǎk³, bǎt³, kǫm¹
 прошедший (о времени) — kune¹
 проشمывать — ciŋ¹
 пруд — la¹
 прут — tɔŋ¹
 прут (бамбуковый) — eo¹
 прыгать — ɬɛc³
 прыщ — loh¹
 прямой — taŋǎl¹
 пряность — p^hom¹ p^hai³
 прятать — paɛŋk³
 прятаться — ɬǫp³
 птица — ?acim¹
 птица (вид), *Hypsipetes thompsoni* (?) —
 kasaŋ³
 пугать — zɔa⁴
 пуговица — kōk³ [ʔaŋ³]
 пузырёк (бутылочка) — saŋ¹
 пузырь (плавательный, мочевого) —
 kaŋǎŋ³ ~ kurǎŋ³
 пуля — tan⁴
 пупок — eiɬul³
 пупырчатый — kuʃit³ kuʃot⁴
 пустой — katep⁴

пусть — ku³ [tʰk³]
 пух — ʔuɕük³ zap⁴
 пучок — pɔ³
 пучок (*волос на голове*) — tapul³
 пчела — kuɪ³
 пчела-каменщица, *Chalicodoma* — [ɕ⁰ tɕ¹]
 пчела-плотник, *Xylocopa* — kulul¹
 пыль — kamɔh¹, tapɛh¹
 пыльца — mun⁰ mun³
 пытаться — ciŋ¹
 пьянеть — p^hɪ¹
 пядь (*мера длины*) — cikanɟ¹
 пятиться — kutun¹
 пятка — kaluɪ³ ciŋ²
 пятнадцать — mu⁰ cuk⁴ dām¹
 пятнистый — lik³ lɔk³
 пятно родимое — ʔapan¹
 пять — dām¹

Р

работа — βik⁴ ~ βek⁴
 работать — mūn²
 равн|ый: быть ~ым — pǎŋ²
 равный *чему-л.* — ɕŋm³
 равняться — pǎŋ²
 радоваться — mɕŋ²
 радостный — [ʂuŋ¹] ʂuŋɟ³, tapuɪ¹ ~ tuɐuɪ¹
 радость: испытывать ~ — mɕŋ²
 радуга — tuɕoŋ¹ ma² moŋ⁴
 раз — cǎu²
 разбавленный — luɔŋ⁴
 разбавлять[ся] — ɳtah¹
 разбивать — pɛh¹ leh¹
 разбивать[ся] — taβɛh¹
 разбиваться — paɕik³, kupah²
 разбирать — zɰh¹
 разваренный — luʔuh¹
 развеивать (*тоску, печаль*) — dɣ³ dɣ³ t^hɰk⁴,
 dɣ⁰ dɣ³ t^hɰk⁴
 разветвление (*сучьев*) — kɕaʔ⁴
 развлекаться — ʔaɕɔŋ¹
 разводить (*домашних животных*
и птиц) — ɕɛm⁴
 разводить (*кур*) — patah¹
 разводить (*огонь*) — takɔn¹

разводиться — βɣt⁴
 развязывать — pɣɪ³
 развязывать (*пояс*) — ʔalul³
 разгибать — dɣk³
 разговаривать — [cǎk³] pum²
 разгораться: заставляя ~ — tapŋl³
 разделять (*тушу*) — koh¹
 разевать — ha³
 разжигать — tuc³, tapŋl³, takɔn¹
 разжимать — kalǎl³
 разливать (*воду черпаком*) — kin³
 размещать — ɕɛp³, kɰl¹, katɰ¹
 разминать — ɳoɪ²
 разновидность — neɪ², t^huɰ³
 разный (*по размеру*) — ʂɣt³ fɔn¹
 разогреть — paɳŋ¹
 разрезать — ɕɛl³
 разрезать (*вдоль*) — hak³
 разрезать (*на мелкие куски*) — pām⁰ pām¹
 ~ pǎm⁰ pǎm¹
 разрешать — ɕɰ¹, ʔoŋ¹
 разрубать — koh¹
 разрушать — p^ha³
 разрывать — hak³
 раковина — kulɔŋ¹
 раковина (*моллюска, улитки*) — kupɔk³
 раковина ушная — kudɔŋ³ ɕaɪ¹
 рана — kuta¹
 ранен|ый: быть ~ым — lup³
 раньше — [uɰ² ~ [uɰh¹]
 раскалывать (*дрова*) — paŋh²
 раскачивать[ся] — ʔuzun¹, ʔu¹
 раскрывать (*рот*) — ha³
 распиливать (*вдоль*) — hak³
 расплываться — paɕŋ¹
 распределять — βɛŋ¹
 распускать — ʔalul³
 распускаться (*о почках*) — lok⁴
 распускаться (*о цветах*) — caŋ¹
 рассеиваться — paɕ³
 рассекать — ɕɛl³
 рассказ — cǎk³
 рассказывать — cǎk³
 расставлять — kɰl¹, katɰ¹
 расстилать — taŋ⁴

расстояние (удаление) (*от какого-л. места либо во времени*) — kās³
 рассудок: потерявший ~ — raŋ⁰ laŋ¹
 раствор цементный (известковый) — saɥ²
 растворять[ся] — ɲtaɦ¹
растение семейства астровых,
Gynura crepidioides — hɔ³
 растирать — kɥet³
 растягивать — ʔastɯp³, kalāl³, cāŋ¹
 растягивать в стороны — zah¹
 растягивать[ся] — [ɲ]tāŋ¹
 расшатывать[ся] — ʔuzun¹
 расщеплять — seh¹
 рваный — katik³ tazah¹
 рвань — ʔatɛk³
 рвать — hak³, plāc³, bah¹
 рвать[ся] — katik³ ~ kwtik³
 реальный — cati¹ ~ ta⁰ ti¹
 ребёнок — kɔn¹, pasɔ¹
 ребро — [ɛaŋ²] eiblan¹ ~ eibɽaŋ¹
 ревматизм — p^hɔŋ¹
 ревновать — muʔɔŋ³
 редкий (*негустой*) — hɣl³
 редко — ku⁰=ʔit³
 резать — kās³, cān³
 резец — kalās³
 рекомендовать — ʔaŋān³
 ремонтировать — šām³
 речка — zuŋ³
 речь — kaŋ³
 решето — ʂaŋ²
 ржавчина — kat^het³
 ржать — ʔāl³
 рис (*варёный*) — taŋai¹, saɥ³
 рис (*клейкий, приготовленный на пару*) —
 tahot³
 рис (*необрушенный*) — ʔalɔ³
 рис (*нецельные зёрна*) — kamāŋ¹
 рис (*обрушенный*) — tako³
 рис (*растение*) — ʔalɔ³
 рисовать — βiet³
 ровный — rāŋ²
 рог — ʂɯŋ²
 рогатка — kɥa^ʔ
 родничок *анат.* — padɔ³

родственники (*по материнской линии*) —
 taŋ² mɛ⁴
 родственники (*по отцовской линии*) —
 taŋ² pu⁴
 рожать (*ребёнка*) — seh¹
 рождаться — seh¹
 рожок (*музыкальный инструмент*) — pi¹
 роса — talük³
 росток — cāt³
 росток (*из зерна, клубня*) — moŋ⁴
 рот — kaŋ³
 ротанг[овая пальма] — talāi¹
 рубанок — raɥ²
 рубить — cān³
 рубить (*на мелкие куски*) — pām⁰ pām¹ ~
 pŋm⁰ pŋm¹
 рубить (*с помощью мачете*) — pām¹, pŋm¹
 рубить (*топором*) — kāl³
 ругать — ʔacok⁴, nāŋ⁴
 ружьё — ʂŋŋ³
 рук (*локальная вьетская группа*) — ɽük³
 рука (*кисть*) — ei¹
 рука (*от плеча до локтя*) — takɔk³
 рукоятка — pul²
 руль — laβaŋ¹
 русло (*водоёма*) — būŋ³
 ручей — zuŋ³
 ручей (*горный*) — ɽɔk³
 ручка (*рукоятка*) — pul²
 рушить — eaɥ³
 рыба — ʔaka³
 рыхлый — eop³ [nak⁴]
 рычать (*о гиббоне*) — ʔoc³
 рычать (*о тигре*) — kaɽi²
 рябить в глазах — βāŋ² mā⁴
 ряд — haŋ²
 рядом — kŋn¹, takŋŋ¹ ~ cakŋŋ¹ ~ cikŋŋ¹

С

с (*вместе ~*) — βɽi³
 с (*указание на исходный пункт или
 исходный момент времени*) — ɽɛɥ⁴
 сад — takɣl¹
 садиться (*о солнце*) — pasɛt³
 садиться (*о ткани*) — pān⁰ pān³

- сажа — tamǎŋ¹
сажать (*делая лунки, углубления*) — сǎt³
сажать (*зёрна, делая углубления в земле*) — piŋ¹
сажать (*растение*) — paŋoŋ¹
сажень (*расстояние между концами вытянутых рук*) — p^hlaŋ³
салат листовой — са⁰ las³
сало — klǔŋ¹
сам — ʔin³, tu⁴, tet³, [ʔa]dɔk⁴
сам(и) — [ʔa]meŋ² ~ [a]miŋ²
самец (*животного*) — tǔk⁴
самец (*птицы*) — ʔoŋ³
самка — paŋi³, [ʔa]mǣ⁴
самка (*птицы*) — maŋ³
самолёт — hɔ³
самостоятельно — ʔin³
самый — hɯŋ¹
самый маленький (*младший*) — kuɖuc³
сандалии — kɯp³ [dǔ³]
сарай — taŋuŋ²
саранча — ʔucu³
сахар — nǎm⁰ ʔɔŋ¹
сачок (*квадратный для ловли мелкой рыбы, креветок и т. п.*) — eiɖŋ¹
сачок (*для ловли рыбы, птиц, бабочек*) — eɕiŋ¹
сбивать (*плоды палкой*) — сɔŋ², kuǎk³
сбивать (*с ног*) — pǎt⁴
сбор (*налог*) — t^hɕe³
сбривать — kaɕ³ ~ kaɕ⁴
сбрызгивать — lǎn⁰ lǎn¹
свадьба — ʔit³
свадьба первая (*первая свадебная церемония у народа тьят*) — dɔŋ¹
свадьба вторая (*вторая свадебная церемония у народа тьят*) — tanaŋ¹
сваренный (*до готовности*) — sin³
сват — dɔŋ¹
сваха — dɔŋ¹
свая — kɔt⁴
свежий — сеŋ¹
свёртываться (*клубком, кольцом*) — каβеŋ¹
сверху вниз — paŋuŋ⁴
сверчок — ʔɔt⁰ ʔɔt⁴
свет солнечный — каґаŋ¹
- светить — dɔŋ³, βaŋ³
светлое время суток — paŋɔh¹
светлый — [ʔu]βaŋ³, ʔuβaŋ³ ʔuβac³
светлячок — kutŋ¹ teh¹
свинец — ci¹
свинья — kul⁴
свинья нестадная (*дикая*) — kul⁴ mot³
свистеть — hɔc³
сворачивать — сеp³
связка *анат.* — m^hʔa³ ~ muʔa³
связка (*копула*) — la² ~ le²
связка (*пучок*) — pɔ³
связка (*бананов*) — talah¹
связывать — сǎt³, ʃǎk³, pɔ³
сгибать — dǔk³, paŋɔn¹, βǎŋ⁴
сгибать[ся] — takǔp³
сгорбленный — küŋ⁰ küŋ³
сгорбленный (*от старости*) — kumǎk⁴ k^hɔm⁰ k^hɔm¹
сдавливать — сǎc³
сдавливать (*рукой*) — kaɖǎp³
сдерживать (*о чувствах*) — ma⁴
сдерживать (*удерживать*) дыхание — tǔp³ taŋuŋ¹
сдерживать себя — ma⁴ ʔot³
сдирать — kalak³
сдыхать — ʔa²
сдыхать (*о птицах*) — еур³
седло — ʔien¹
седой — p^hlɔk⁴
сезон — muo²
сезон сухой — muo² ʃǎŋ³
сейчас — [pa]tǎ² ~ ʔtǎ² ~ [ʔi]tǎ²
селезёнка — la²
семенник *анат.* — katal³
семь — pǎi³
семья — ʔa¹
семя — kaʃaŋ³
сера ушная — kuic³ [ŋ]tek⁴
сердитый — kuik³
сердиться — ʔaŋǎn³, tanu¹
сердце — toŋ¹
сердцевина (*стебля, ствола*) — ʔɔŋ², kul⁰ kul²
серебро — paŋ⁴
середина — ʃah²

- серьги — kasɔn³, klām²
 сестра старшая — ci⁴
 сетка (от москитов) — tuŋ²
 сеть — lai³
 сеть (для ловли рыбы) — cal²
 сеть (четырёхугольная) — eiɔŋ¹
 сжимать — kabām³, kadās³, ɽɔ³
 сжимать (руку, пальцы в кулак) — kadāp³
 сжиматься в комок — taru³
 сзади — kunɔk³ ~ kanɔk³
 сиблинг младший — se⁴
 сидеть — ɲoi²
 сидеть (в седле) — ɲoi² bāi¹ kɔ³
 сидеть (о птицах, насекомых) — ɽɔp⁴
 сидеть (прямо на земле без подстилки) —
 ɲoi² ŋat⁴ tu⁰ bɔn³
 сидеть (скрестив ноги) — ɲoi² pāk³ ŋkɔŋ¹,
 ɲoi² eep³ paŋ²
 сила нечистая — kəmɽu² eɽm³
 сильный — hɔt³, ɽūk³, kɽm¹
 сильный (огонь) — ʔala¹
 симпатичный — kɽt³
 синеватый — eep¹ eep¹
 синеголовник пахучий, *Eryngium foetidum* — karāu¹ kuɽ⁴
 сник — t^hɽm¹
 сирота (без матери или отца) — kɔn¹ βak⁴
 сказка — p^han⁰ ja¹
 скакать — dɽs³
 скала отвесная — talal¹
 скарабей, *Scarabaeus* — kutu¹ kus³
 скарелный — kalih¹
 скатывать — plān⁰ plān³, ʔaβāl¹
 скатывать (ладонями комок, шарик) —
 kadāp³
 скверный — ɲym⁰ ɲym¹
 скворец, *Sturnidae* — taleŋ¹
 скелет — bo⁴ eaŋ²
 складывать — eep³
 складывать (в кучу) — ʔasɽp³ [paŋeŋ¹]
 складывать (руки, ладони) — karɽt³
 складывать[ся] — takɽp³
 склон — paŋak⁴
 склон (горы) — ɽai¹
 склонять[ся] — kūr³
 сколачивать (гвоздями) — tɔŋ³
 скользить — has³, paɽut³
 скользкий — has³
 сколько — bɽi³
 скопление — tum³
 скорлупа (яйца) — kurɔk³
 скоро — takūr¹ ~ sakūr¹ ~ cikūr¹ ~ paɽa⁴
 скорпион — kubāu¹
 скрежетать — ɽet³
 скреплять — tara³, dol³
 скреплять (чем-л.) — takāp³
 скрести (делая углубления пальцами,
 лапами, когтями) — pei³ ~ pei³
 скрещивать (руки) — kaβeŋ¹
 скрипеть — ɽet³
 скручивать — ʔaβāl¹, plān⁰ plān³
 скрытно — ras³ ras³
 скупой — kalih¹
 слабый — ʔieɽ³
 сладкий — taŋɔs³
 сладковатый — tɽn⁰ tɽn¹
 слегка — hv¹
 след — eik³
 следовать — ku³, βaŋ⁴
 следующий — kunɔk³ ~ kanɔk³
 слепой — plūk³
 слива — kuɽeŋ¹
 сливать (воду) — ʔaleŋ³
 слизень — kumāi²
 слипаться (о глазах) — βiāŋ⁰ βiɽ³
 слиток (серебра, золота) — nen³
 словно — kɽ¹
 слон — ʔasaŋ²
 случаться — kɽt³ paloh¹
 слушать — [ta]ŋet³ ~ caŋet³
 слышать — [ta]ŋet³ ~ caŋet³
 сматывать — plān⁰ plān³
 смахивать (стряхивать) пыль — tarɽh¹
 сметь — katam³
 смешивать[ся] — p^ha¹, eaɽ²
 смеяться — ʔāi³
 смола — βet³
 сморкаться — ɲɽi³
 смотреть — lāŋ², ɲɔ³, zɽh¹
 смотреть сердито (недовольно) — kalɽn³
 смущаться — tarāŋ²
 снижать[ся] — ɽɔŋ⁴

- снимать (*верхний слой, кожу*) — kalak³, lɔ̃⁴
снимать (*одежду*) — рх̃³
сноп — рэ³
сносить — зх¹
сносный — dām⁰ dām¹
собака — ʔасэ³
собирать — мэ³, тэс³, ляр³, тэр³
собирать[ся] — раом¹, rom¹ [rok³], һэр⁴
собрани|е: быть на ~и — һэр⁴
сова [ушастая] — ро³
совать — tut³
совершенно — lxi³ ~ lxi³
советовать — ʔанән³
совместно (*вместе с*) — еоη⁰
совместный — с̃η¹
совок — еη⁴
совсем — lxi³ ~ lxi³
согбенный — kumāk⁴ kʰom⁰ kʰom¹
соединять — dɔl³
сожалеть — еiek³
сознание: терять ~ — kacit³ pat³
сознани|е: быть без ~я — [t̃η¹] lx¹ toη¹
ʔагэ¹
солёный — mān⁴
солить — еац³, табэ³
солома (*рисовая*) — ro⁰ ro¹
соль — бэ³
сом — ʔака³ cikap¹
сомневаться — η¹ ηх²
сообщать — ʔатх¹ ~ katx¹, бау³, лән³
соответствовать — раом¹
сопоставлять — тэ¹
сороконожка — каеṛ³
сосать (*зрудь*) — ло⁴
соседи — каβel¹ ~ kuβel¹
состояни|е: быть в ~и — кэ³ tʰe⁴
сострадать — ʔазу³
сосуд — kloη³
сосуд (*для воды, бамбуковый*) — t̃η²
сосуд [кровеносный] *анат.* — мṛa³ ~ муṛa³
сотня — klām¹
соус рыбный — bām³
сохранять — каси³ каси¹
сочиться — таʃoh¹
сочленение (*растения*) — malāu¹ ~ mṛlāu¹
сочувствовать — ʔазу³
союз *относительный* — ма²
спариваться с самкой (*о птицах*) — тар⁴
спасать[ся] — куш³, kleη³
спать — ляр⁴
спать крепко — ляр⁴ lik³
спелый — c̃η³
спешить — каcān¹, kʰe⁴
спина — ну⁴, раηη¹
спинка (*носа*) — ʃoη⁰ ʃoη³
спичка — кек⁴
сплёвывать — кучи¹
сплетать — ʔаβāl¹, βār³
спорить — kai⁴
способ — kieu⁴, kās³
спотыкаться — таб̃р³
спрашивать — һар¹
спрессовывать (*в ладонях*) — каḍār³
спускаться — t̃η⁴
сравнивать — тэ¹
сражаться — т̃η³ ~ t̃ēη³, с̃ēη²
сразу — та² та²
средний — dām⁰ dām¹
срезать — рām¹ ~ р̃m¹
срывать — плаc³
срывать (*овоци, траву*) — тэc³
срыгивать — [ʔa]βai²
срыгивать (*о младенце*) — klo¹
ставить — тх³, pat̃t⁴
ставить вертикально — pat̃t̃η³
ставить перегородки — ʔat̃t̃η³
стадо — cum², р̃xi²
становиться — t̃h̃η², toh¹
старательный — t̃āη²
стараться — карш¹
стареть — kumāk⁴ ʔaη³
старик — ʔoη¹
староста деревни — t̃ηη⁰ ban⁴, t̃ηη⁰ t̃hon¹
старуха — [ʔa]зeη⁴
старый — кeηṛa¹ ~ куṛa¹
старый (*о возрасте*) — kumāk⁴
старый (*о предмете*) — тxi²
статуя — r̃ur³
стая — р̃xi²
ствол — [ʔa]dōk³
ствол (*ружья*) — нeη²

стебель — сақ⁴, қағз²
 стекать — то¹
 стекло — сiлән¹
 стена — ʔатуң³
 степень — нәм², радi¹
 стирать — рә¹
 стирать (*с поверхности*) — суй²
 сто — кләм¹
 стол — бан²
 столб — кәт⁴
 стонать — гiң¹
 стопка — қоi⁴
 сторона — таң², рен¹
 стоять — тiң³
 стоять вертикально — ратуң³
 стоять на коленях — куй²
 страдающий — к^hо⁴
 странный — ла⁴
 страстно хотеть — һам¹
 стрекоза — tin⁰ tin³
 стрела — тағһ¹
 стрелять — рiң³
 стремиться (*вниз*) — то¹
 стриж — кәм¹
 строгать — тец⁴, рац²
 строить — ратуң⁴, мiң²
 стропила — кар^hа³
 стручок (*бобовых, тамаринда*) — р^hәк³
 ступа — тако¹
 стучать — кә⁰ кә¹
 стучать (*по голове*) — к^hә⁰ к^hә³
 стыд: испытывать ~ — еу³ һо⁴
 стыдиться — еу³ һо⁴, тараң²
 судорог|а: сводить ~ой — касит³ пат³
 судорога — курут³ ма⁰ рен¹
 сумасшедший — тоi², раң⁰ лаң¹
 сумерки — рағи²
 сумка — әәк³, дәi³
 сундук — гiңг¹
 суп — кең¹
 сустав — к^hәр³
 сухожилие — м²ға³ ~ муға³
 сухой — кәңгә¹ кәңгәр³, к^hо¹
 сухой (*о погоде*) — қағз¹
 сухой (*об одежде, дороге*) — гә¹
 сучить — сiбә¹

сушить — та³
 сушить[ся] (*на солнце*) — ʔаʔаһ¹
 сушить[ся] (*у огня*) — һы¹
 сцеживать (*воду*) — сау¹, ʔалең³
 счастливый — табә¹, гiңг³
 считать — ке⁴ сiң¹
 счищать — лә⁴
 сшивать — ʔibi³
 съезжаться — тару³
 сыпать[ся] (*о земле*) — тә¹
 сырой — клоң³
 сырой (*о воде*) — ға¹
 сытый — дә¹

Т

табак — сук³
 табурет — рен¹ җоi²
 тайный — раәк³
 тайфун — кузә³ рац⁴
 так — бә¹, җаң³
 также — куң³ ~ куң⁴
 талия — таңәң³, пангә¹
 там — ʔihe¹, he¹
 там (*далеко*) — he¹, ʔihe¹
 тамаринд — ңруш¹
 «танан» (*вторая свадебная церемония у народа тьыт*) — танан¹
 танцевать — [рәң²] кумә³
 таойх (*катуическая локальная группа*) — таʔоi¹
 таракан — клар³
 тарашить (*глаза*) — lol¹
 тарелка — тоi⁴ плаң³
 таро — тадок³
 тащить — кеу³, таi⁴
 твёрдый — сәк³, касәң³
 твёрдый (*о колосьях*) — бәң¹
 теллина (*моллюск*), *Tellinidae* — катер³
 тело — тет³, [ʔa]док⁴
 тем (*выражает значение нарастания действия или признака*) — каң²
 темнеть в глазах (*от усталости или боли*) — җi⁴ мәт⁴
 темноватый (*о свете*) — канәм¹ баң³
 темнота — ʔәп³

- тёмный — lūm⁴
 тёмный совершенно (*о свете*) — tɛn¹
 тенистый — zɔ̃m¹
 тень — pɔŋ³, tuŋut³
 теперь — ɳta² ~ [ʔi]ta²
 тепловатый — t̃ŋ⁰ t̃ŋ¹
 тёплый — t̃ŋ¹
 тереть — pɔh¹, ɛɳa
 тереть (*на терке*) — kaɳ³ ~ kaɳ⁴
 термит — kumul³
 термос — p^hik³
 терпимый — ɖam⁰ ɖam¹
 терпкий — ʔuso³
 терять (*дорогу*) — ʔuɔi¹
 терять (*что-л.*) — m̃iŋ² b̃ɔ̃t³
 терять[ся] — b̃ɔ̃t³
 теснина — pɔŋɔŋ³
 тесно прижавшись друг к другу — taken¹ ~
 cakeŋ¹
 тесный — kaɖɛt³
 тесто — lūk³
 тещь — kuza¹
 тётка (*жена старшего брата отца*) — mɔ⁴
 тётка (*младшая сестра матери, жена
 младшего брата отца или матери*) —
 mɳi⁴
 тётка (*младшая сестра отца*) — [ʔa]ʔɔ¹
 тётка (*старшая сестра матери*) — zɛɳ⁴
 тётка (*старшая сестра отца*) — [ʔa]za¹
 тетрадь — kasã³
 течь (*потоком*) — cãl⁴ ~ cɔ̃l⁴
 тёща — kuza¹
 ткань — kupa³
 то — t^hi²
 то... то... (*нарный союз*) — βuɳ²... βuɳ² ...
 тоже — kuŋ³ ~ kuŋ⁴
 толкать — tun¹
 толкать (*чтобы человек упал*) — tulãk³
 толкать[ся] — kusũk³
 толочь — cũk³
 толстое (тупое) ребро (*режущего
 предмета*) — ɔŋɔ³
 толстый — katɕi², klũŋ¹, klɔn¹
 толчая — takol³
 только — ʔaʔɣh¹, t^hoĩ¹, ci⁴
 только что — b̃ɔ̃i³
 томить — h̃ɔ̃m²
 тонна — tɕn³
 тонуть — paɖĩk³
 тонуть (*о предмете*) — tãm⁴
 топкий — ɖɛk⁰ ɖɛk³
 топор — ɳɕi¹ ~ m^ɔɕi¹ ~ muɕi¹
 топтать — kaɳɛl¹, tin³, ɳãm²
 топтать (*кур*) разг. — tap⁴
 тот (*близко, у собеседника*) — [ʔi]na³
 тот (*далеко*) — [ʔi]heh¹
 тот (*два года назад*) — ʔaten¹
 тот (*о времени*) — pana³
 точить — ɕa¹
 точный — ta⁰ ti¹ ~ cati¹, ɳãm²
 тошнить — bah¹
 тошнотворный — k^hac³
 трава — kɔh¹
 требовать — toj²
 трещина *анат.* — plɛh¹
 трещотка — hɔc³
 три — pa¹
 трогать — ʔaɖãc³, bɣt⁰ bɣt³, ɛɔk³
 трос железный — ɕak⁴ kap³
 тростник индийский, *Calamus rotang* —
 talã¹
 тростник сахарный, *Saccharum* — zam²
 тростник сахарный дикий, *Saccharum
 arundinaceum* — paluh¹
 трубить (*о слоне*) — kaɕi²
 трубка — blɔŋ³
 трубка курительная — kɔk⁴
 трудный — k^hɔ³
 труп (*человека или животного*) — ɛak³
 тряпьё — ʔatɛk³
 трясти (*встряхивать*) — kuzũŋ¹
 трясти (*дерево*) — ʔulãk³
 трясти[сь] — cãk⁰ cãk⁴, ʔuzun¹
 туберкулёз — tã²
 туловище — [ʔa]ɖok³ ~ [ʔa]ɖok⁴
 туман — talũk³
 тупой (*не острый*) — ba¹ ~ ba^ɔ¹
 тусклый — plũk³ [plũk³]
 тушить — ʔaruh¹, paɛi³
 ты — [ʔa]mi²
 тыква бутылочная, *Lagenaria* — kudũŋ³
 тыква восковая, *Benincasa hispida* — kaɖũk³

тыква китайская горькая, *Momordica charantia* — tuʃaʔ³
 тыква круглая, *Lagenaria siceraria* — kudũŋ³
 тыква мочальная, *Luffa cylindrica* — tuŋɔk⁴
 тыква мускатная, *Cucurbita moschata* — ʔur³
 тычинка — paǰ² ~ paǰ²
 тьбит (локальная вьетская группа) — сũt³
 тяжёлый (по весу) — nãŋ³
 тянуть — tãǰ⁴, cãŋ¹

У

убавлять[ся] — plac³
 убаюкивать — kaʃu¹
 убивать — [ʔa]cit³ ~ kacit³
 убирать — ʔaʔeɯ³, eaŋ¹
 убирать (куда-л.) — tɤk³
 убирать (мусор) — tapu¹ ~ tapuʔ¹
 уважать — ʔakun⁴
 увлекаться чем-л. — ham¹
 увядший — eiʔɔǰ³
 угасать — eaŋãp³
 углубление: делать ~ — cãt³
 уговаривать — ʔaβxɿ⁴ ~ ʔaβxɿ⁴
 угол — cɔ⁰ cɔ⁴
 уголь (древесный) — cãŋ⁰ cãŋ¹
 угорь — blɿŋ¹
 угрожать — zɯa⁴
 ударять — tãŋ³ ~ tɿŋ³
 ударяться — tabɿp³
 удача — tabãl¹
 удилище — ŋkun² bac³
 удить — bac³
 удовлетворённый — ʃuŋ¹ ʃuŋŋ³
 удод, *Rusnonotus jocosus* — paʔeɯ¹
 удочка — ŋkun² bac³
 уже — tʰoǰ¹
 уздечка — cãk⁴ eimãk³
 узел лимфатический — cãt³ kucɛ¹
 узкий — kaʔet³, hep⁴
 узор — tʰãk³
 указывать — eicɔǰ³
 укачивать (ребёнка) — kaʃu¹
 укол: делать ~ — beh¹

украдкой — pac³ pac³
 украшать — mũn² kɔ³ puɤk³
 украшать[ся] — bul³
 укрываться — kleŋ³
 улитка, *Achatina fulica* — klɔ³
 улитка, *Pila polita* — pacu¹
 улыбаться — ʔãl³ pacom²
 умелый — kʰun¹ klɔŋ¹
 уменьшать[ся] — plac³
 умирать — ʔacit³ ~ kacit³ ~ kwcit³
 умный — klɔŋ¹
 упрекать — ʔac³
 упрямый — ŋaŋ¹
 уравнивать — kaɯ³ ~ kaɯ⁴
 успокаивать — nɿɯ²
 успокаиваться — huaj⁰ huaj¹
 уставать — mɔǰ⁴
 усталый — nɔk⁴, mɔǰ⁴
 устремляться — tũk³
 устройство спусковое (арбалета) — cɛp²
 уступать — ku⁴
 уступк|а: делать ~y — ku⁴
 уступчивый — tam¹
 устье (реки) — paŋ²
 усы — [ʔu]eũk³ tamɔŋ²
 утешать — nɿɯ²
 утихать — huaj⁰ huaj¹
 утка — βit³ ~ βit⁴
 утомляться — mɔǰ⁴
 утро (раннее) — ʃɤm³
 ухаживать — cɛm⁴
 ухо — caǰ¹
 участвовать — zu⁴
 участок — tam³, meŋ³
 учитель — cãǰi² ~ cãǰi² ~ tʰãǰi² ~ tʰãǰi²
 учить[ся] — hɔk³ ~ hɔk⁴
 ущелье — pãŋɔŋ³

Ф

факел — kulɔk³
 фаланга анат. — malãu¹ ~ m⁰lãu¹
 фальшивый — ʔanɿɯ²
 фасоль — ŋtɔŋ¹
 фикус — tɿ¹

фикус кистевидный, *Ficus racemosa* —
 luβa²
 фиолетоватый — tim⁰ tim³
 фиолетовый — tim³
 фитиль (*керосиновой лампы*) — бүйк³
 флейта — kulōk³
 фрукт — pali³ ~ pli³
 фурункул — ʔuŋ¹
 фыркать (*о змее*) — pʰet³

X

харкать — kahak³
 хауттуйния сердцевидная, *Houttuynia cordata* — kahac³
 хвалить — kʰen¹
 хватать (*быть достаточным*) — tu³
 хватать (*вытаскивать*) — kaβōk³
 хватать (*выхватывать*) — taβāc³
 хватать (*ловить*) — сйр³, нйм⁴, том²
 хватать (*подбирать*) — mɔc⁴
 хватать (*ртом воздух*) — пуŋoh¹
 хватать (*сжимать*) — rɔt³
 хватит — tʰoi¹
 хворост — kul³ ~ ku³
 хвост — tɔj²
 хижина — cai³, cɔr²
 хлев — kulŋ¹
 хлопать (*в ладоши*) — pa⁰ pah¹
 хлопать (*в ладоши один раз*) — pah¹
 хлопок (*ткань*) — ʔapai³
 хлыст — rɔj¹
 хмельть — pʰri¹
 хмуричь — kapec³
 хобот (*слона*) — βoi²
 ходить (*вокруг*) — ti² kaβon²
 хозяин — cu⁴
 холера — rɔ²
 холм — paŋac⁴, kon²
 холм могильный — ma⁴ ~ mah¹
 холодный — tabat³ [eiŋɔ¹], tamāc³
 хоронить — bui¹, mŋn² bōn¹
 хороший — hāi¹, tot³, pāŋ³, kʰāk³ ~ kāk⁴
 хорошо — tɔk⁴
 хотеть — буон³
 хотеть[ся] — бѣп³

хотя — zu²
 хотя и... но — juʰ¹... kaça²
 храбрый — takan¹
 хранить — kacu³
 хребет — ɔon⁰ ɔon³
 хребет (*выступающая часть вдоль чего-л.*) — ɔon³
 хребет спинной — tapon¹
 хромая — ŋkeŋ³
 хромой — fɔt³ ɔn¹, kuɛ²
 хрупкий — ciħɔr¹
 хрустящий — ciħɔr¹
 хрюкать — ŋkok⁴
 худой — cɔm⁴

Ц

цапля — ko⁰ ko²
 царапать — kaβōk³, ʔucul³
 цвет — mɔc²
 цветок — pal² ~ pai²
 цветок банана — talɔu⁴
 целитель — tʰāj² ~ tʰɔj² ~ ɔj² ~ ɛj²
 целиться — paʔāj³
 целовать — huŋ¹
 цельный — [taŋ¹] lɔ¹
 цена — za³
 ценный — ɔui³ [kui³]
 центелла азиатская, *Centella asiatica* —
 kaβa³
 центр — ʔah²
 цеплять[ся] *за что-л.* — пуβāk³
 цепь — ɛɔj³, ɛik³
 цикада певчая, *Cicadidae* — ne¹
 циклон — kuzɔ³ paɔ⁴
 циновка — [ŋ]cal³, ŋtak⁴
 цитронелла, *Cymbopogon* (*бом.*) — cuɛl²
 цыплёнок подросший — taka¹ cɔŋ¹

Ч

чай — ce², ʔa²
 чайник — ɔieɔ¹
 частица (*привлечение внимания собеседника*) — he¹
 частица *вопросительная* — ʔe³, de³

частица восклицательная — su^3
 частица, выражающая удивление — $d\ddot{z}^2$
 частица дискурсивная — $la^2 \sim le^2 \sim ne^2$
 частица императивная (побуждение
 к действию, предшествующему ка-
 кому-л. другому действию) — $lx_i^3 \sim lx_i^3$
 частица побудительная — $?e^3$
 частица, указывающая на возврат в
 изначальное состояние или обратное
 направление — $lai^4 \sim lai^3$
 частица усилительная — $fa^2, le^3, [?i]?e^1,$
 $b\chi^1$
 частица усилительная императивная —
 $na^3 \sim na^0$
 частица утвердительная — txk^4
 частый — $ri\eta^3$
 часть — $p^h\eta^2$
 чахотка разг. — fa^2
 чаша — koj^4, toj^4
 чашечка бот. (цветка) — $tam\chi^3$
 чашечка для табака (в кальяне) — $klo\eta^3$
 чашечка коленная — $ea\eta^2 pali^3 kutaj^2$
 человек — $p^ha^2, \eta ai^2$
 человек молодой — $ba\chi^1$
 челюсть — $kaham^2$
 чем... тем — $he\eta^1$
 червь (земляной червь, глисты,
 аскарида, ...) — $talaj^3$
 червь шелковичный — $kupi^1$
 червяк (в ране или на мёртвом
 человеке) — $pa\eta^1$
 чердак — $pe\eta^1$
 через один (день) — $tamoc^3$
 черенок — pu^2
 черепаха — $?a\eta^1$
 черноватый — $ten^0 ten^1$
 чёрный — ten^1
 черпак — $mok^4, kin^3, e\ddot{u}k^3$
 черпать — $ke\eta^3, cuh^1$
 черпать (воду черпаком) — kin^3
 черпать (пригоршнями) — bok^3
 чёрствый (о человеке) — $k\text{a}\eta\eta^3\text{h}^1 k\text{a}\eta\eta^3\text{a}^3$
 чесать[ся] — $kal^0 kal^1$
 чесаться (зудеть) — ηa^4
 чеснок — toj^4
 чесотка — ye^4

чётный — tu^4
 четыре — pon^3
 чешуя — $ka^0 kah^1$
 чинить — ηam^3
 чинить (штопать) — $tapa^3$
 чирикать — $d\chi l^1$
 число — ηo^3
 чистить (овоци, фрукты) — $kalak^3$
 чистить (чешую) — $ke\eta^0 ke\eta^1$
 чистый — $p^h\eta ek^4$
 читать — $t\ddot{a}k^4$
 чихать — $caj^3 \sim ca\ddot{e}^3$
 чрезвычайно — nak^4
 что — $[ca]m\chi^3 \sim tam\chi^3$
 что касается — $[?a]lx^1$
 чтобы — txk^3
 чувствовать — $cu\eta^1$
 чулок — $t\ddot{t}^3$
 чумиза — $?uko\eta^1$
 чуть-чуть — $mu^0 = ?it^3$

III

шагать — $[t\text{a}\eta]fa\eta^3$
 шалаш — $caj^3, ce\eta^2$
 шаловливый — ηan^2
 шаман — $[?o\eta^1] t^h\ddot{a}i^2 \sim t^h\ddot{x}i^2 \sim \eta\ddot{x}i^2 \sim e\ddot{x}i$
 шаман-врачеватель — $?o\eta^1 ca\eta^3$
 шапка — tok^4
 шарик (из глины) — $p^he\eta^0 b\eta n^3$
 шататься — $\eta u\eta^3$
 шать (локальная вьетская группа) — ηac^3
 шелкопряд тутовый — $kupi^1$
 шелуха рисовая — $kalap^3$
 шелушить — $ea\eta^3, cu\eta^3$
 шептать — $tahat^3$
 шероховатый — $ku\eta it^3 ku\eta ot^4, kueah^1$
 шерсть — len^1
 шерсть (животного) — $?ue\ddot{u}k^3$
 шершавый — $kueah^1$
 шершень — $he\eta^1$
 шест — $t\eta n^2$
 шесть — $p^hl\ddot{a}u^3$
 шея — $no\eta^4$
 шиитаке — ta^2
 шинковать — $ka\eta^3 \sim ka\eta^4$

шинковать (*мелько*) — pām⁰ pām¹ ~ pǝm⁰ pǝm¹

шип — kuson¹

шипеть — p^het³

широкий — ɽon⁴

шить — ʔibit³

шкура — kuɽot⁴

шляпа — mok⁴

шляпа (*коническая, из пальмовых листьев*) — ʔaŋel¹

шмель — cŋ¹

шпора (*петушиная*) — takũŋ¹

шрам — kutal¹

штанина — paɽɔ⁴

штаны — kōn²

штопать — тара³

шумный — eon⁰ eaɽ⁴, ɽum⁰ ɽum¹

шутить — ɽɽɿ², dɽɿ²

Щ

щебетать — dɽl¹

щека — rom⁰ rom¹

щекотать — ʔaɽek³

щёлкать — kəndā¹, k^hɔ⁰ k^hɔ³

щёлкать языком — kəndāk³

шепотъ — sibuc³

щётка — [kɛ⁴] bɔt³

щипать (*траву*) — ʔaleh¹

щипать[ся] — beɽ³

шупать — ʔadɽ³

Э

эй! — ʔɽi¹

экзема — ɽur³ ʔaɽo¹

экскременты — kuɽ³

этот — [ʔi]ni¹

этот (*о времени*) — [ʔi]tə² ~ ntə²

Ю

юбка — ʔarɽn²

юг — nam¹

Я

я — [ʔa]ho¹, [ʔa]meŋ² ~ [ʔa]miŋ²

яблоко адамово — paɽon¹ kək³

ягодицы — kuroŋ¹ tul³

яд (*насекомых, животных*) — t^hɛ¹

ядовитый — dɔk⁴

язык — eŋ³ ~ eieŋ³

язык *анат.* — laɽ⁴ ~ laɽ⁴

яичко *анат.* — katal³

яйцо — talul³ ~ tulul³

яйцо насиженное (*с зародышем*) — talul³
eũŋ¹

яма — baŋ³, lo⁴

ямс китайский, *Dioscorea persimilis* — teŋ³

ямс красильный, *Dioscorea cirrhosa* —
kom⁴

ямс крылатый, *Dioscorea alata* — kuɽɽ¹

ямс съедобный, *Dioscorea esculenta* —
kuɽu^h¹

январь (*первый месяц по лунному календарю*) — t^han³ cieŋ¹

яркий (*о свете*) — ʔuɽan³ nak⁴

яркий (*ослепительный для глаз*) — tabal³

ярко-фиолетовый — tim³ nak⁴

ярмо — ʔek³

ясный (*очевидный*) — hi¹ ɽɔ⁴

ястреб — kalaŋ³

ячень *анат.* — ɽeɽ⁴

ящерица — kulɔ¹

ящик — ɽuɽɿ¹

Приложение 4

ВЬЕТНАМСКО-МАЙ СЛОВНИК

Составители: И. В. Самарина, С. В. Бритова

Вьетнамский алфавит

a	ă	â	b	c	d	đ	e
ê	g	h	i	k	l	m	n
o	ô	ơ	p	q	r	s	t
u	ư	v	x	y			

Сокращения

- dt.* — danh từ — существительное или именное словосочетание
đg. — động từ — глагол или глагольное словосочетание
đt. — đại từ — местоимение
gt. — giới từ — предлог
kt. — kết từ — союз
lt. — loại từ — классификатор
pt. — phụ từ — служебное слово или служебный элемент
st. — số từ — числительное
tr. — trạng từ — наречие или адverbиальное словосочетание
tt. — tính từ — прилагательное или адективное словосочетание

a

- à *pt.* — hε¹
ách *dt.* — ʔεk³
ai *đt.* — ʔaʔaj¹
anh rê *dt.* — ʔuzu¹
anh trai *dt.* — [ʔa]mạŋ⁴
ao *dt.* — lal³
áo *dt.* — ʔaυ³
áo quan *dt.* — hɔm¹

ă

- ăm ngựa *đg.* — tɣ⁰ taŋah¹
ăn *đg.* — ʔăn¹
ăn cướp *đg.* — kuɣɣ³
ăn gian *đg.* — lop⁴
ăn trộm *đg.* — lom³
ăn vã *đg.* — ʔăn tabot³

â

- âm âm *tt.* — tĩŋ⁰ tĩŋ¹
âm hộ *dt.* — kuce³
âm lịch *dt.* — ʔĩm¹ lik⁴
âm siêu *dt.* — ʂieυ¹
âm *tt.* — tặm⁰ tặm²
âm *tt.* — tĩŋ¹
ấn *đg.* — nũm⁴
ấp *đg.* — kaʔĩm¹
ây *đt.* — [ʔi]na³

b

- ba *st.* — pa¹
bà ngoại *dt.* — kuza¹, [ʔa]naj¹
bà cụ *dt.* — [ʔa]zευ⁴
bà góa chồng *dt.* — kazăυ³
bà mối *dt.* — đɔŋ¹

- bà nội *dt.* — [ʔa]za¹
 bã *dt.* — ʃah¹
 bác gái *dt.* (*chị bố*) — [ʔa]za¹
 bác gái *dt.* (*chị mẹ*) — zɛɰ⁴
 bác sĩ *dt.* — bak³ ɛi³
 bác trai *dt.* (*anh mẹ*) — zɛɰ⁴
 bạc *dt.* — pak⁴
 bạc *tt.* (*tóc ~*) — p^hlɔk⁴
 bài *dt.* (*đánh ~*) — tak^hɣ¹
 bài hát *dt.* — ɓai⁰ hat³
 ban *dt.* (*~ ngày, ~ đêm*) — laŋ³
 bản *dt.* — ɓan²
 bản *đg.* (*~ nhau*) — ɓan²
 bản bạc *đg.* — ɓan² cāk³
 bản chải *dt.* — [kɛ⁴] ɓɔt³
 bản chân *dt.* — kaɗaŋ³
 bản tay *dt.* — kaɗaŋ³
 bản thờ *dt.* — ɣan¹ kumuc³
 bản *dt.* — kaβel¹ ~ kuβel¹, ɓan⁴
 bản thân *đt.* — [ʔa]miŋ² ~ [ʔa]meŋ²
 bán *đg.* — pan³
 bạn *dt.* — kana², pan⁴
 bạn bè *dt.* — pan⁴ pe²
 bóng *dt.* (*~ sáng*) — taɿ¹
 bánh *dt.* — ɗip³
 bánh ngô *dt.* — ɓoi²
 bao lung *dt.* — t^hãi²
 bao nhiêu *đt.* — ɓĩ¹³
 bào *dt.* — paɰ²
 bào *đg.* — paɰ²
 bảo *đg.* — ʔatɣ¹ ~ katɣ¹, noi³
 bảo vệ *đg.* — ɓau⁰ βe⁴
 bão *dt.* — kuzɔ³ paɰ⁴
 báo *đg.* — ɓau³
 bát *dt.* — tɔi⁴, koi⁴
 bay *đg.* — pĩ¹
 bày ra *đg.* — katɣ¹
 bày *st.* — pãĩ³
 bác *đg.* — tapāk³
 băm *đg.* — pãm⁰ pãm¹ ~ pĩm⁰ pĩm¹
 bán *đg.* — piŋ³
 bán trứng *đg.* — căt³
 băng *đg.* — pɔ³
 băng huyết *dt.* — luŋ²
 băng *tt.* — pãŋ²
 bấp *dt.* — p^hāk³
 bấp thịch *dt.* — p[a]luŋ³
 bắt *đg.* — nũm⁴
 bắt đầu *đg.* — ɓăt³ ɗĩɰ²
 bắt *đg.* (*~ lừa*) — tɔŋ¹
 bắt *đg.* (*~ nói*) — [ta]pa²
 bắt thăm *đg.* — nũm⁴ kato³
 bắc *dt.* — ɓũk³
 bắu *tt.* — ɣɣp³
 bắt ngờ *tr.* — katwuc³
 bắt [điêm] *đg.* — káp³ [kɛk⁴]
 bầu *đg.* — ɓũ²
 bầu [tròn] *dt.* (*cây ~*) — kuɗũŋ³
 bầu trời *dt.* — laβaŋ³
 bày giờ *đt.* — [pa]ta² ~ ɣta² ~ ʔita²
 bày *dt.* — pĩ²
 bày *đg.* — kɛh¹
 bẫy *dt.* — ɛiɗoŋ¹, ɣe²
 bẫy lao *dt.* — taɔ¹
 bẫy thú *dt.* — βoŋ¹
 bậy bạ *tt.* — kat^ham⁰ kat^hɛ³, ɣot⁰ ɣot⁴
 bè *dt.* — pe²
 bè *đg.* — peh¹
 bè gậy *đg.* — peh¹ leh¹
 bẹ *dt.* (*~ chuối*) — kuɓɔ¹
 bên lén *đg., tt.* — tapaŋ²
 bên *đg.* (*~ lừa*) — tɔŋ¹
 béo *tt.* — klũŋ¹
 bé *đg.* — puŋ¹
 bên *dt.* — pen¹, taŋ²
 bên cạnh *dt.* — takũŋ¹ ~ cakũŋ¹ ~ cikũŋ¹
 bèn *tt.* — ɓăt³
 bện *đg.* (*~ dây thừng*) — ʔaβãl¹
 bệnh *dt.* — pazat⁴
 bệnh cam *dt.* (*trẻ con*) — kut^hw¹
 bệnh tả *dt.* — ɿã²
 bếp *dt.* — tapɛh¹
 bí đỏ *dt.* — ʔup³
 bí mật *đg.* — paɛũk³
 bí xanh *dt.* — kaɗũk³
 bị *pt.* — ɓi⁴, pa-
 bị tê *tt.* (*~ chân, ~ tay*) — patiŋ¹
 bị thương *tt.* — lup³
 bia *dt.* — ɓie¹
 bịa *đg.* — ʔaŋɣũ²
 biển *dt.* — ɓien⁴
 bién mát *đg.* — ɓĩt³

- biét đg. — hi¹
 bìm bíp dt. — ʔapũk³
 bịt đg. — pĩt⁴
 bĩu (môi) đg. — tabel⁰
 bò đg. — mɔ⁰ mɔ²
 bọ nẹt dt. — panat³
 bọ ngựa dt. — ʔukɔj¹
 bò dt. — pɔ²
 bò đg. — mɔ², ʔa², mɔc⁴
 bò rừng dt. — cilu¹
 bò đg. — βĩt⁴
 bó dt. — pɔ³
 bó đg. — pɔ³, ʃăk³
 bọ cap dt. — kubău¹
 bọ chét dt. — eime¹
 bọ hung dt. — kutu¹
 bọ mặt dt. — eama¹
 bọ xít dt. — eĩŋ¹
 bóc đg. (~ vỏ) — kalak³
 bọc đg. — katũp³
 bón cơm đg. — kɔɽ⁴ palem³
 bọn dt. — ʔalaŋ³
 bong bóng dt. — kapăŋ³ ~ kupăŋ³
 bông dt. — kupɔŋ⁴
 bóng dt. — pɔŋ³
 bóng râm dt. — tuŋut³
 bóng tối dt. — ʔĩn³
 bốp đg. — căc³, kađăc³
 bọt dt. — pu⁰ pɔh¹
 bò câu dt. — ɓo⁰ kău¹
 bò hóng dt. — tamăŋ¹
 bò đg. — ɓo⁴
 bò đg. (~ củi) — ʔapăh²
 bó dt. — [ʔa]pu⁴
 bó dưỡng dt. — pu⁴ eup³
 bộ xương dt. — ɓo⁴ eaŋ²
 bóc [lên] đg. — zuł⁴
 bóc đg. (~ thức ăn) — mɔc⁴
 bôi đg. — ɓul³
 bốn st. — pon³
 bông dt. (~ lúa) — cɛł⁴
 bông dt. (vải ~) — ʔapaj³
 bông lt. — pɔŋ¹
 bỗng [nhiên] tr. — kule³
 bột dt. — tapũŋ¹, klĩk³
 bột nhào đg. — lũk³
 bột nhồi đg. — lũk³
 bờ dt. — pa⁰ puh¹ ~ ʔapuh¹, ɓla¹
 bơi đg. — pɔĩ¹, ʔaza¹
 bối đg. (gà ~) — peł³ ~ peł³
 bớt dt. — ʔapan¹
 bớt đg. — kɔɽ³, plac³
 bú đg. — jo⁴
 búa chặt dt. (bò củi, cây) — mɽiũ¹ ~ m²ɽiũ ~
 muɽiũ¹
 búa dt. — kutuh¹
 bụi tt. — kupɔh¹
 búi dt. (~ tóc) — tapul³
 bụi dt. — kamɔh¹
 bụi dt. (tro) — tapɛh¹
 bụi lt. — puĩ⁴
 bùn dt. — pun¹
 búng đg. — kəndăł¹
 búng dt. — kudĩł¹
 buộc đg. — ʃăk³
 buôi dt. — ɓuoi⁴
 buôi sáng dt. — ʃxm³ [ɓuoi⁴]
 buồn đg. — ɓuon², ɓĩn³
 buồn bã tt. — k^hin¹
 buồn thiu tt. — k^hin¹
 buồng đg. — patah¹
 buồng dt. (~ chuổi) — kunɔŋ⁴
 buồng dt. — pɔŋ²
 búp dt. — kɔĩ⁴
 Bụt dt. — pũt⁴
 bung đg. (~ hai tay) — puw¹ ~ pɔŋ¹
 búng đg. — puw³
 bưóc dt., đg. — [təN]ʃaŋ³
 bươi dt. — pɔł³
 bươm bướm dt. — paŋ⁰ paŋ⁴
 bướng tt. — ŋaŋ¹
 bưóu dt. — kuĩ²
 bưóu củ dt. — pađɔk³
 bút đg. — plac³

C

- cà dt. (cây ~) — Nkũŋ¹
 cà độc dược dt. — Nkũŋ¹ hek³
 cà lăm đg. — [col³] ʔakũk³
 cà dt. — ka⁰ ~ ka⁴
 cà dt. — ka⁰ het³ ~ ka⁴ het³

- cả... cả... *kt.* — laŋ³... laŋ³
 cá *dt.* — ʔaka³
 cá trê *dt.* — ʔaka³ cikap¹
 các anh *dt.* (*hai người*) — ʔamal¹
 cách *dt.* — kieŋ⁴
 cách *dt., đg., gt.* — kăc³
 cải *dt.* (*rau ~*) — kal⁴
 cải *đg.* — kal²
 cải *dt.* (*rau ~*) — kal⁴
 cải *đg.* — kaj⁴
 cải *lt.* — ke⁴
 cái *tt.* — mai³, [pa]ki³
 cái *tt.* (*bò ~*) — [ʔa]mɛ⁴
 cái gì *đt.* — tam³ ~ cam³ ~ m³
 cam *dt.* — kam¹
 cảm [lạnh] *đg.* — kaɽɔn²
 cảm nắng *đg.* — kaɽɔn²
 cảm ơn *đg.* — kam⁰ ʔɯn¹
 cảm thấy *đg.* — cūŋ¹
 cảm *dt.* — kəntuok³
 can đảm *đg.* — takan¹
 cán *dt.* (*~ cuốc*) — pul²
 cạn *tt.* — kan³
 càng *dt.* (*~ cua*) — kǝŋ⁴
 càng... càng... *kt.* — kaŋ², heŋ¹
 canh *dt.* — keŋ¹
 cành *dt.* (*~ cây*) — takeŋ³
 cánh *dt.* — keŋ³
 cánh *dt.* (*~ nỏ*) — kəŋ¹
 cánh tay *dt.* (*từ vai đến cổ tay*) — takək³
 cạnh *gt.* — takũŋ¹ ~ cakũŋ¹ ~ cikũŋ¹
 cao *dt.* — kau¹
 cao *tt.* — fol¹ ~ fon¹, zəl²
 cào *đg.* — kabǝk³
 cào cào *dt.* — ʔucu³
 cạo *đg.* — kau³ ~ kau⁴
 cát *dt.* — kaɽaŋ²
 cau *đt.* — kaŋeŋ³
 cau *dt.* (*cây ~*) — kǝŋ¹
 cay *tt.* — hǎl¹
 căm ghét *đg.* — takeɽ³
 cặm *đg.* — kađɽp³
 cấn *đg.* — kǝm⁴
 cặng *đg.* — cǎŋ¹, [N]tǎŋ¹
 cặng chân *dt.* — paɽɔ⁴
 cấp (*nách*) *đg.* — takeɽ³
 cấ *đg.* — kăc³
 cấ *đg.* (*~ bãng liềm*) — ɽaɽ⁴
 cầ *tt.* — kuok³
 cầ *đg.* — kađǎp³
 cầ quyền *đg.* — kǝm² kɽien²
 cầ *đg.* — kǝm³
 cầ *dt.* — kɽn¹
 cầ *đg.* — kɽn¹
 cầ *đg.* — bǝŋ¹
 cầ câu *dt.* — ɽkɯn² bac³
 cầ phải *pt.* — bǝŋ¹
 cầ thận *tt.* — pǎŋ³
 cấ *đg.* — ɽkɽ³
 câu *đg.* — bac³
 câu *đg.* — baɽ³
 câu *dt.* — ku⁴
 câu chuyện *dt.* — cǎk³
 cây *dt.* — kǝŋ²
 cây *lt.* — bɛ⁴, kǝŋ²
 cây gạo *dt.* — cakɽ³
 cây hương *dt.* — cakɽ³
 cha *dt.* — [ʔa]pu⁴
 chạc *dt.* (*~ cây*) — kɽaɽ⁴
 chạc *dt.* (*~ dây*) — cak⁴
 chai *dt.* — katan³
 chai *dt.* (*~ nước*) — cai¹
 chài *dt.* — cal²
 chài *đg.* (*~ dẫu*) — kubok³
 chấ *đg.* — tu⁴
 chan *đg.* (*~ canh*) — can¹
 chần *dt.* — kũm²
 chán *đg.* — puɽɽh¹
 chàng trai *dt.* — baũ¹
 chanh *dt.* — ceŋ¹
 chào *đg.* — cau²
 chào mào *dt.* — paɽeũ¹
 chào mào *dt.* (*~ có đầu màu trắng*) — kakaũ³
 cháo *dt.* — pul¹ ~ pul³, cau³
 chát *dt.* — ʔuco³
 cháu *dt.* (*đổi với chú bác*) — cu³
 cháu *dt.* (*đổi với ông bà*) — cǎc³
 chày *dt.* — ɽɽi¹
 chày *đg.* (*nước ~*) — cǎl⁴ ~ cǝl⁴
 chày [ra] *đg.* — toh¹
 cháy *đg.* — kucɔh¹
 cháy *đg.* (*com ~*) — ɽa³

- chạy đg. — ʔaŋăi³
 chắc tt. — cāk³
 chắc chắn — cāk³ cãn³
 chằm tt. — cãm¹
 chằm [chĩ] tt. — ʔăŋ²
 chân đg. (~ *đường*) — tøn³
 chẳng pt. — βăŋ³
 chấp đg. (~ *tay*) — kapɔt³
 chấp dt. — dól³
 chất dt. — taβăc³
 chất đg. (~ *nước*) — ʔalen³
 chặt đg. — pãm¹ ~ pɔm¹, cãn³
 chặt đg. (~ *bằng riu*) — kăl³
 chằm đg. — tuc³
 chằm chằm tt. — [kaʔeŋ¹] kaʔeŋ¹
 chằm đg. — cãm³, ʔatu³
 chặm tt. — te³
 chân dt. — ciŋ²
 chân đg. — kluo³
 chân đg. (~ *cổ áo*) — ʔiβit³
 chất đg. — ʔacɔp³ [palen¹]
 chặt tt. — kaɔt³
 châu châu dt. — ʔucu³
 chầy dt. — ci³
 che đg. — taɔu¹, ce¹
 che giấu đg. — paεũk³
 chề dt. — ce², ʔa²
 chề đg. (~ *cúi*) — paŋ²
 chề đg. (~ *lạt*) — ceŋ¹
 chêm đg. — pãm¹ ~ pɔm¹
 chen [lân] đg. — kanet³
 chèn đg. — cen²
 chèo đg. (~ *thuyền*) — kuat³
 chê [trách] đg. — t^hoi⁴
 chêm đg. — cen²
 chết đg. — kacit³ ~ [ʔa]cit³, kucit³
 chết ngất đg. — kacit³ pat³
 chì dt. — ci¹
 chì tr. — ci⁴
 chì dt. — cil⁴ [cək⁴], cək⁴
 chì dt. (~ *tay*) — taβăi³
 chì [trò] đg. — eiɔi³
 chì dẫu dt. (*vở của anh*) — ʔieɔ³
 chì [gái] dt. — ci⁴
 chia đg. — βeŋ¹
 chích đg. — βeh¹
- chiếc lt. — p^huon¹
 chiêm đg. — kuɔp³
 chiến tranh dt. — cien⁰ ʔăŋ¹
 chiêm dt. — cien¹
 chiều dt. — cuε²
 chiều rộng bốn ngón tay — pol³ kudɔi¹
 chiếu dt. — [ŋ]cal³, ɔtak⁴
 chiếu đg. — dôi³
 chim dt. — ʔacim¹
 chim cuốc dt. — ʔut³ ʔut³
 chim gáy dt. — ku⁰ ku¹
 chim sáo dt. — talen¹
 chim đg. — ʔăm⁴
 chín st. — cin³
 chín tt. — cin³
 chính xác tt. — ta⁰ ti¹ ~ cati¹
 chít dt. — taβɔ¹
 chịu nợ đg. — panur⁴
 cho đg. — cɔ¹
 cho pt. — pa⁰⁼
 cho nên kt. — βăi¹ kɔ³
 cho [phép] đg. — ʔoŋ¹
 chó dt. — ʔacɔ³
 chó sói dt. — k^hlɔl³
 chọc đg. (*quả*) — kuăk³
 chọc [lỗ] đg. — căt³, piŋ¹
 chòi dt., đg. — cɔi²
 chổi tt. — tabal³
 chọi đg. — toc³
 chọn đg. — [ʔa]lɛm²
 chóng mặt đg. — βăŋ² mặt⁴
 chỗ dt., pt. — meŋ³, to⁰⁼ ~ tu⁰⁼ ~ tu³ ~ to³
 chổi dt. — kucul³
 chòm đg. — ʔom²
 chôn [cát] đg. — βui¹
 chồn hôi dt. — kaɔh¹
 chông dt. — pakup³
 chông đg. (*trên*) — ʔakɔp³, ʔacɔp³ [palen¹]
 chông đg. — kãm³, [coŋ⁰] coŋ³,
 chộp đg. — cũp³, mɔc⁴
 chốt tt. — plăk³ mo⁰⁼ ʔɔk³
 chờ [đợi] đg. — ʔaɔɔn³
 chờ đg. — ʔakɔn³
 chơi đg. — ʔaeɔŋ¹
 chơi đg. (~ *cờ, bài*) — ʔăp³ ~ tɛŋ³
 chớp đg. — [cɔp⁰] cɔp³, kaβeh¹

- chủ *dt.* — cu⁴
 chú *dt.* (*em trai bố, chồng cô, chồng dì*) —
 pɔ̄⁴
 chua *tt.* — ʔucɔ¹
 chuẩn bị *đg.* — ʃãm³ ʃɿ⁴
 chực *dt.* — cūk⁴
 chúc *đg.* — cūk³
 chui *đg.* — ciu¹
 chùi *đg.* — cui², fut³
 chũm *dt.* (~ *quả*) — kũm³
 chung *tt.* — cũŋ¹
 chúng *đt.* — tapa¹ ~ tupa¹
 chúng mày *đt.* — pani¹
 chúng nó *đt.* — [ʔa]pa¹
 chúng ta *đt.* — [ta]pa¹ ~ tupa¹, [ʔa]meŋ² ~
 [a]miŋ²
 chúng ta *đt.* (*hai người*) — ʔate³
 chúng tôi *đt.* — [ta]pa¹ ~ tupa¹
 chúng tôi *đt.* (*hai người*) — ʔaŋal¹
 chuối *dt.* — katai¹
 chuối rừng *dt.* — kudɔ³
 chuồn chuồn *dt.* — tin⁰ tin³
 chuồng *dt.* — kulũŋ¹
 chuột *dt.* — kune³
 chuột rút *dt.* — kuɾut³ ma⁰ peh¹
 chụp *đg.* — ʔom²
 chút *dt.* — taβɔ¹t. ʔakɔn³
 chuyển dịch *đg.* — [ʔa]eɿt³, eɿt³
 chuyển *đg.* (~ *nhà*) — patɿ¹
 chữ *dt.* — ʔur³
 chú *pt.* — cuɿ³
 chưa *pt.* — [ʔa]hom¹
 chưa chín *tt.* — hom¹ cin³, eŋ¹
 chưa hoang *đg.* — kazaŋ¹
 chữa *đg.* (~ *bệnh*) — kuo²
 chửi *đg.* — ʔacok⁴
 chừng *dt.* — pađi¹, nã²
 co *đg.* — palɔn¹
 cô *dt.* (*em gái bố*) — [ʔa]ʔɔ¹
 co giạt *đg.* — kacit³ pat³
 co ro *đg.* — tapu³
 co *đg.* (*vải ~*) — pã⁰ pã³
 cò *dt.* — kɔ⁰ kɔ²
 cò súng *dt.* — cen¹
 cò *dt.* — kɔh¹
 cò tranh *dt.* — tapai³
 có *đg.* — kɔ³
 có lẽ *tr.* — kɔ³ lɛ⁴
 có thể... được — ʔɿk⁴
 có thể *đg.* — kɔ³ t^he⁴
 có thể *tr.* — kɔ³ t^he⁴
 cóc *dt.* — kɔɿ⁴ ta⁰ tut³ ~ kɔɿ⁴ tut⁰ tut³
 cốm *dt.* — ɿpeŋ¹
 con *dt.* — paɔi¹, kɔn¹
 con gái *dt.* — pumai³ ~ pamai³
 con *lt.* — kɔn¹, βlon³
 [con] mặt *dt.* — eama¹
 con người *dt.* — kɔn¹ ŋai¹
 con rết *dt.* — ʔakɔŋ¹
 con sâu *dt.* — kupi¹
 con sinh đôi *dt.* — kɔn¹ kɔp³
 [con] vắt *dt.* — plim¹
 còn [lại] *đg.* — [taŋ¹] lɿ¹
 còn *kt.* — [ʔa]lɿ¹
 cong *tt.* — kɔŋ¹ kɔŋ¹, βãl⁴
 công *đg.* — pi³
 công *tt.* — kũŋ⁰ kũŋ³
 công *tt.* — klo¹ ~ kɿɔ¹, patiŋ¹
 cỏ chân *dt.* — len³
 cô *dt.* (*em gái bố*) — [ʔa]ʔɔ¹
 cô gái *dt.* — pumai³ ~ pamai³
 cỏ *dt.* — nɔŋ⁴
 cỏ tay *dt.* — kuleh¹ ei¹
 cố gắng *đg.* — kaŋuon¹
 cốc *dt.* — kɔi⁴
 cốc *đg.* (~ *đầu*) — k^hɔ⁰ k^hɔ³
 cối đập (~ *giã*) *dt.* — takol³
 cối xay bột (thóc) *dt.* — takol³
 cội *dt.* — kɔi⁴
 công việc *dt.* — βik⁴ ~ βek⁴
 cột *dt.* — kɔt⁴
 cời *đg.* — pɿi³
 cời trần *đg.* — tanu³
 cơm *dt.* — cau³, kaɿa³, taŋai¹
 con *lt.* — cãu², kɿn¹
 cũ *tt.* — ʔɿi²
 Cu Lông Ta Vóc *dt.* (*tên của thần*) — kulɔŋ¹
 taβok³
 cù nèo *dt.* — kanɛu¹
 cù *đg.* (*làm cho cườì*) — ʔaʔek³
 cù — p[a]luŋ³
 cù cái *dt.* — kupɿ¹
 cù hầu *dt.* (*quả táo A-đam*) — palɔŋ¹ kɔk³

củ kiệu *dt.* — cikieu¹
 củ mài *dt.* — teŋ³
 củ nâu *dt.* — kom⁴
 củ [mèo] *dt.* — po³
 củ *dt.* (*bố mẹ của ông bà*) — zε̄u⁴
 củ bà *dt.* — [ʔa]za¹
 củ ông *dt.* (*bố của ông mình*) — pu¹
 cua [đồng] *dt.* — katɣm¹
 của *pt.* — ke⁴
 của cái *dt.* — do² le²
 cúc [áo] *dt.* — kōk³ [ʔaɯ³]
 cục tác *đg.* — kutak³
 củi *dt.* — ku³ ~ ku³
 củi *đg.* (~ *đầu*) — kũp³
 cùn *tt.* — ba¹ ~ ba¹
 cung *dt.* — na³
 cùng *tr.* — kũŋ²
 cùng lúa *tt.* — εon²
 cũng *tr.* — kuŋ³ ~ kuŋ⁴
 cúng *đg.* — cãm³, kũp³
 cuốc chim *dt.* — βot³
 cuốc *dt.* (*chim* ~) — ʔut³ ʔut³
 cuốc *dt.* — kuok³
 cuốc *đg.* — bōk³
 cuói [cùng] *dt., tt.* — kanok³ ~ kunok³
 cuốn *đg.* (~ *sợi chỉ*) — ʔaβāk³
 cuộn *đg.* — plān⁰ plān³
 cụt *tt.* — kut⁴
 củ từ *dt.* — kueuh¹
 cứ *pt.* — ku³
 cứ để *pt.* — ku³ tɣk³
 cửa *dt., đg.* — kur¹
 cửa *dt.* — tamɣh¹
 cửa sổ *dt.* — tamɣh¹ kadāj¹
 cửa *dt.* (~ *sông*) — pəh²
 cựa *dt.* (~ *gà*) — takũŋ¹
 cứng *tt.* — kacăn³
 cưỡi *đg.* — ʔāl³
 cưỡi *đg.* (~ *ngựa*) — dōm¹
 cưỡi *đg.* — kurɣ¹
 cưỡi *đg.* (*đám* ~) — ʔit³
 cườm *dt.* — kum¹
 cướp *đg.* — kuɣp³
 cút *dt.* — kuε³
 cúu *đg.* — kuɯ³

d

da *dt.* — kuɣot⁴
 dạ con *dt.* — ʃāu¹
 dạ dày *dt.* — kudɣl¹
 dai *tt.* (*thịt* ~) — ɲat⁴
 dài *tt.* — zəl²
 dai *dt.* — katal³
 đại *tt.* — ɲu¹
 dám *đg.* — katam³
 dân *đg.* — patĩŋ³
 dang *đg.* — zah¹
 dành dụm *đg.* — tɣk³ p^hεŋ²
 dao *dt.* — ʔaŋε¹
 dạo chơi *đg.* — ti² kaβoŋ³ kaβεŋ¹
 dày *tt.* — katɣi², pũŋ³
 dạy *đg.* — katɣ¹ ~ ʔatɣ¹
 dẫn *đg.* — mə⁴
 dẫn lòng *đg.* — mə⁴ ʔot³
 dặn *đg.* — ʔaŋăn³
 đất *đg.* — hazεt³, tɣm¹
 dẫn *đg.* — katɣ¹ ~ ʔatɣ¹
 đập *đg.* (~ *lúa*) — ʔapuh¹
 đầu *dt.* — zɣ̄u²
 đầu *dt.* (~ *ăn*) — klũŋ¹
 đầu vết *dt.* — εik³
 dây *dt.* — cək⁴
 dây cáp *dt.* — cək⁴ kap³
 dây câu *dt.* — cək⁴ kurɣk³
 dây chèo *dt.* — cək⁴ đăm⁴
 dây cương *dt.* — cək⁴ eimak³
 dây leo (rừng) *dt.* — cək⁴
 dây sắt *dt.* (*kéo xe*) — cək⁴ kap³
 dầy *đg.* — zuul⁴
 dẻo *tt.* — đep³
 dép *dt.* — kɣp³ [đũ³]
 det *tt.* — katep⁴
 dê *dt.* — ze¹
 dê [mèn] *dt.* — ʔɣt⁰ ʔɣt⁴
 dê rừng *dt.* — keh¹
 để *tt.* — ʔε³
 dền *dt.* (*rau* ~) — ceŋ¹
 dì *dt.* (*em gái mẹ*) — mur⁴
 dị ứng *dt.* — cāl³ ~ cāl³
 dịch *đg.* — [ʔa]εɣt³ ~ εɣt³

dịch *dt.* (~ *lợn, trâu, bò*) — ɽa²

dịch tả *dt.* — ɽa²

diêm *dt.* — kek⁴

diếp cá *dt.* — kahac³

diều *dt.* (~ *chim*) — ɽo³

diều [hâu] *dt.* — kalaŋ³

đĩn *dt.* — ʂok³

dính *tt.* — pen³

diu *đg.* — tɽŋ⁰ tɽŋ¹

diu *đg.* — hua¹⁰ hua¹

do *pt.* — pa-, zo¹

dọa *đg.* — zua⁴

đọc *dt.* (~ *khoai*) — kaɽɔŋ²

dòi *dt.* — paŋ¹

dội *đg.* (~ *mái*) — cilũk³

dọn *đg.* — eaŋ¹

dọn [dẹp] *đg.* — ɽaɽe³

dọn *đg.* (~ *nhà*) — patɽi¹

dòng *dt.* — cãl⁴ ~ cãl¹⁴

dòng sông (suối) *dt.* — bũŋ³

dỗ dành *đg.* — ɽũ²

dốc *dt.* — panak⁴

đổi *đg.* — ɽaŋũ²

dở *tt.* (*bỏ* ~) — katum²

dở *tt.* (*không nguyên*) — ɽŋn¹

dở *tt.* (*xấu*) — ɽxm¹

dở hơi *tt.* — ɽu¹

dở *đg.* — t^hau³, zɽh¹

doi *dt.* — kacet³

du canh *đg.* — patɽi¹

dùng *đg.* — zuŋ²

dùng cầm *tt.* — takan¹

dùng cụ để mang (*bằng tre*) — pi³

đuổi *đg.* — kalãl³

dữ mắt *dt.* — [ɽ]tẽk⁴ [mãt⁴]

dự *đg.* (~ *tiệc, ~ đám cưới, ~ họp*) — zu⁴

dừa hấu *dt.* — kel¹

dừa *dt.* — lanãt³

dừa *đg.* — caŋ² caŋ²

dựng *đg.* — patũŋ⁴

dựng lại *đg.* — tũt³

dướí *dt.* — [ka]ɽũm¹

dương *đg.* — ßãn⁴

dương lịch *dt.* — zuɽŋ¹ lik⁴

dương vật *dt.* — lɔc⁴

đ

đá *dt.* — ta⁰ ta³ ~ ɽata³

đá *đg.* — ta², te²

đá đánh lửa — tanãl³

đá lửa *dt.* — ta⁰ ta³ cilɔŋ¹

đài *dt.* (~ *hoa*) — tamɽt³

đái *dt.* (*nróc* ~) — ti³

đái *đg.* (*đi* ~) — [ti²] ti³

đám *dt.* — tum³

đám cưới *dt.* (*lần đầu tiên*) — đon¹

đám cưới z. (*lần thứ hai*) — tanan¹

đám lt. (~ *nrong*) — tam³

đan *đg.* — tap¹

đàn *dt.* — pãi², cɔm²

đàn bà *dt.* — paki³

đàn nhị *dt.* — đɽn²

đàn ông *dt.* — pakun³

đạn *dt.* — tan⁴

đang *pt.* — tan¹

đánh *đg.* — tãŋ³ ~ tẽŋ³, pũp³

đánh diêm *đg.* — kãp³ kek⁴

đánh *đg.* (~ *dàn*) — kãndãl¹

đánh thức *đg.* — pazul⁴ ~ ɽazul⁴

đánh vảy *đg.* — kɔɽ⁰ kɔɽ¹

đào *đg.* — ɽaɽi³, puak³

đào com *đg.* — kußã⁴

đạp *đg.* — tin³

đạp *đg.* (~ *mái*) — tap⁴

đau *đg.* — cɔt³

đây *dt.* — [ɽi]ni¹

đăng hăng *đg.* — muɽeh¹

đấng *tt.* — tãŋ³

đáp *đg.* — cãp³

đặt *đg.* — tɽk³, patɽt⁴

đâm *đg.* — cãt³

đâm chòi *đg.* — ciɔŋ¹, lok⁴

đâm [vào] *đg.* — lãt⁴ ~ lãl⁴

đám *đg.* — kucũk³

đập *đg.* — pũp³

đất *dt.* — ɔn³

đâu *dt.* — mo¹

đầu *dt.* — kulɔk⁴

đầu [tiên] *dt.* — tãũ² ~ tũũ²

đầu đạn *dt.* — ban¹

đậu *dt.* — ɽtɔŋ¹

- đậu đg. — tǎp⁴
 đây đg. — ɓlǎm¹
 đây đủ tt. — k^hũk³, tu³
 đây đg. — tun¹
 đây ngã đg. — tulǎk³
 đây pt. — he¹, na³ ~ na⁰, [ʔi]ʔe¹, ʃa²
 đây dt. — [ʔi]heh¹, [ʔi]na³
 đây đg. — kacǎt³
 đe doạ đg. — zua⁴
 đê đg. — ceh¹
 đem đg. — ɛɛk³
 đen tt. — ten¹
 đen dt. — cǔp⁴, ten²
 đen đen tt. — ten⁰ ten¹
 đeo đg. — deũ⁰ deũ¹, pateũ¹, ɓaŋ¹
 đẽo (~ cày) — teũ⁴
 đẹp tt. — hǎi¹
 đê đg. — ɲũm⁴
 đê đg. — tɾk³
 đê pt. — ci⁰=
 đê đg. — tɾk³
 đê dành đg. — tɾk³ p^hɛŋ²
 đem dt. — lũm⁴
 đem đg. — ke⁴ cũŋ¹
 đem đg. — kadũŋ³
 đến đg. — teŋ³, ɓǎk³
 đến gt. — ɓǎk³
 đi đg. — ti²
 đi pt. — na³ ~ na⁰, ʔe^t³
 đi đạo đg. — ti² kaɓɔŋ³ kaɓɛŋ¹
 đi đái đg. — [ti²] ti³
 đi sẵn đg. — ʔatũŋ⁴
 đi tiểu đg. — [ti²] ti³
 đi vòng kiềng đg. — ti² kaɓa⁴
 đi vòng quanh đg. — ti² kaɓɔŋ²
 đi dt.: làm ~ — paluɿ¹
 đĩa dt. — ta⁰ tah¹
 đĩa dt. — tɔɿ⁴ plaŋ³
 đĩa điềm dt. — meŋ³
 điếc tt. — tek⁴
 điên tt. — tɔɿ²
 điếu cày dt. — kloŋ³
 điếu (~ ống ~) — kɔk⁴
 đình dt. — cot³
 đình dt. (~ núi) — cinom¹
 điu đg. — pi³
- địu đg. — pi³
 đo đg. — tɔ¹
 đo đở tt. — tɔ⁰ tɔ⁴
 đở tt. — tɔ⁴
 đó dt. — [ʔi]na³
 đoán dt. — mɔt⁴
 đọc đg. — tɔk⁴
 đòi đg. — tɔɿ²
 đòi tt. — ɓlɿ¹
 đom đóm dt. — kutũŋ¹ teh¹
 đòn dt. — tɔn²
 đón đg. (~ khách) — tɔn³
 đòng [đòng] — ʔalũŋ¹
 đống đg. — tɔŋ³, kacǎt³
 đọng tt. (nước ~) — tɿŋ²
 đọt dt. — đɔt⁴ ~ đɔt³
 dò dt. — do²
 dò đặc dt. — do² le²
 dò lẻ dt. — do² le²
 dò vật dt. — kaɾai¹
 dò xôi đg. — tahot³
 đồ đg. — eac³, tũp³
 đọc [ác] tt. — đɔk⁴
 đọc (rắn ~) tt. — đɔk⁴
 đôi dt. — doi¹
 đôi dt. — panac⁴, kon²
 đôi đg. — tol⁴
 đội đg. — tadu¹
 đón đg. — pɿm¹ ~ pǎm¹
 đòng dt. (tiền) — đɔŋ²
 đòng cân dt. — ci⁴
 đòng niên tt. — ɛɔn²
 đống dt. — tɔŋ³
 đót dt. — malǎu¹ ~ m^lǎu¹
 đót đg. — til¹, kɿm⁴
 đót đg. (~ bờ, nương) — pacɔh¹, tuc³
 đót đg. (ong ~) — toc³
 đót (~ tre) — tot³
 đòi dt. (~ người) — tɿ²
 đờm dt. — hen¹
 đu đu — muhoŋ¹
 đu tt. — tu³ ~ đũ²
 đùa đg. — đũv², ɲũv²
 đùa dt. — k[a]le¹
 đục dt. — kalǎc³
 đục đg. — k[a]lǎc³

đục *tt.* — taku³ ~ tuku³
 đu *đg.* — ʔu¹
 đui *dt.* — palu¹
 đun *đg.* — tək⁴
 đùng đùng *đg.* — dō⁰ dō⁴
 đúng *tt.* — ɛ̃m³, nām²
 đúng đầu *đg.* — puku³
 đuốc *dt.* — kulək³
 đuôi *dt.* — tɔj²
 đuôi *đg.* — kupəʔ³
 đuôi [bắt] *đg.* — kaβaŋ³
 đuôi [nước] *đg.* — padik³
 dứt *đg.* — tut³
 đưa *đg.* — ɛək³, pazāl¹
 đũa *tt.* — βlɔŋ³
 đục *tt.* — tək⁴
 dùng *pt.* — bǎi¹
 đúng *đg.* — [pa]tũŋ³
 đúng co ro *đg.* — lün³
 được *pt.* (~ *khen*) — pa-, tək⁴
 đười ươi *dt.* — mə⁰ kuhək³
 đùng *dt.* (~ *ăn*, ~ *cát*) — nām⁰ ʔɔj¹
 đùng [đi] *dt.* — taŋ²

e

em dâu *dt.* (*vợ của em trai mình*) — ʔieɔ³
 em gái *dt.* — ɛɛ⁴
 em rể *dt.* — ʔuzu¹
 em trai *dt.* — ɛɛ⁴, ʔǎŋ¹
 én *dt.* — kǎm¹
 eo *dt.* — panvŋ¹, taŋǎŋ³
 ép *đg.* — ʔep³

ê

éch *dt.* — kət⁴

ơ

gà *dt.* — taka¹
 gà dò *dt.* — taka¹ cəŋ¹
 gà lôi *dt.* — k[a]lũŋ¹ ~ kuilũŋ¹
 gạch *dt.* — ɣǎc⁴
 gai *dt.* — kucoŋ¹
 gãi *đg.* — kal⁰ kal¹

gan *dt.* — lom²
 gạn *đg.* (~ *nước*) — cau¹
 gang tay *dt.* — cikanj¹
 gánh *dt.* — kalij¹
 gánh *đg.* — klinj¹
 gạo *dt.* — tako³
 gạo *dt.* (*cây* ~) — cakup³
 gạo tấm *dt.* — kamǎŋ¹
 gạt *đg.* — tapeɔ³
 gàu *dt.* (*trên đầu*) — kaɾ⁰ kaɾ¹
 gây *tt.* — cəm⁴
 gây *dt.* — kađək³
 gây *dt.* (*chim* ~) — ku⁰ ku¹
 gây *đg.* (*gà* ~) — takǎl³
 gặm *đg.* — ʔaleh¹
 gấn *đg.* — tapa³
 gắp *đg.* (~ *thức ăn*) — keɾ³
 gắp *đg.* — [ʔa]cam⁴
 gặm *dt.* (~ *sàn*) — pəŋ¹
 gặm *đg.* — kaɾi²
 gân *dt.* — m^əɾa³ ~ muɾa³
 gân *tt.* — kǎp³, cakũŋ¹ ~ cikũŋ¹, tǎn³
 gắp *đg.* — ɛep³, takɾp³
 gật *đg.* (~ *đầu*) — ʔaŋɾk³
 gấu *đg.* — caku³
 gấu *dt.* (~ *áo*, *quần*) — kunoj¹
 gầy *đg.* — leh¹
 gây *dt.* — tulij²
 ghè *dt.* — ɣe⁴
 ghé *đg.* — ple⁴ [lɔn²]
 ghen *đg.* [ti] — muɔŋ³
 ghép *đg.* — ɛep³
 ghét *đg.* — taket³
 ghé *dt.* — pen¹ ηoij²
 gì *đt.* — [ca]mɾ³ ~ tamɾ³
 gì *dt.* — kat^het³
 gia đình *dt.* — ɲa¹
 gia vị *dt.* — p^hom¹ p^hai³
 già *tt.* — kumǎk⁴, kuɾa¹ ~ kəŋɾa¹
 già đi *đg.* — kumǎk⁴ ʔalɾ³
 già khòm *tt.* — kumǎk⁴ k^həm⁰ k^həm¹
 già yếu *tt.* — kumǎk⁴ ʔieɯ³ [ʔa]lɾ³ t^hoij¹
 già *tt.* — ʔaŋɾũ²
 già dối *đg.* — ʔaŋɾũ²
 già *đg.* — cūk³
 giá *dt.* — za³

giá dt. — таҕуҥ²
 giai đg. — lõt³
 giã đg. — zạt⁴
 gián dt. — klap³
 giang dt. — katanj¹
 giang đg. — pi³
 giành đg. — cệп²
 giáo dt. — talal¹
 giát dt. (tám ~) — ʔaʔan¹
 giàu tt. — kacău²
 giày dt. — kыp³
 giặc dt. — kacăk⁴, năk⁴
 giàng đg. — ceп¹
 giặt đg. — pɔh¹
 giấc dt. — pacыk³
 giã đg. — năm², tin³
 giã nát đg. — tin³ pliʔ³ (pɽiʔ³)
 giàn dt. — ʂan²
 giàn đg. — ʂan², ʔulăk³
 giận — ʔană³, tanu¹
 giật — taβăc³
 giáy dt. — kacăj³
 giẻ rách dt. — ʔatêk³
 giết đg. — kacit³, [ʔa]cit³
 giò dt. — kupaʔ³
 giò dt., đg. — kuzɔ³
 giòi tt. — kᵇun¹, kloп¹
 giòi tt. — cihɔп¹
 giông dt. — ɔ¹
 giông dt. (~ tre) — m³lău¹ ~ malău¹
 giọng dt. [nói] — ceп³
 giọt dt., đg. — tafɔh¹
 gội đg. — ɔ⁴
 giờ đg. (~ tay) — zɣ¹
 giờ đg. — zɣh¹
 giun dt. (giun đất, giun trong ruột, giun đũa, ...) — talăp³
 giúp [đỡ] đg. — paɽu¹, puɽu¹
 giữ đg. — kacu³
 giữ gìn đg. — kacu³ kacun¹
 giữa dt. — ʔah²
 giương đg. (~ mắt) — lol¹
 giường dt. — kacun²
 gõ đg. — kɔ⁰ kɔh¹
 góc dt. — ɔ⁰ ɔ⁴
 góii đg. — katūp³

gọi đg. — ʔaʔɣ³, ʔaβɣi⁴ ~ ʔaβɣi⁴
 gọng dt. (~ cua) — kaβe¹
 góp đg. — paɽom¹
 gót chân dt. — kaluɣ³ ciп²
 gọt đg. (~ vò) — kɔc³
 gõ ghè tt. — eiβêk³ eiβɔk³
 gốc dt. — takok³
 gốc cây dt. — ku¹ kɣi²
 gỏi dt., đg. — takol¹ ~ takol³ ~ takoɽ¹
 gỏi đg. — tadol³
 gội đg. — ʔuco¹
 gông đg. — klin¹
 gột đg. (~ chõ bần) — kut⁰ kut³
 gõ đg. — pɽi³
 gù tt. — kuɣ²
 gũ đg. (~ gạo) — cūk³
 gù đg. — ʔaʔɣ³
 gùi dt. — ʔacoɣ³
 guốc dt. — kucɔp³
 gùi đg. — pakɣi⁴
 gừng dt. — ʔapuɣ¹
 gurom dt. — taɣ¹
 gương dt. — eilăп¹

h

há đg. — ha³
 hạ đg. — ʔɔп⁴
 hạch dt. — căt³ kuceł¹
 hai st. — hai¹ ~ hal¹
 hái đg. — plăc³
 hái đg. (~ rau, cỏ) — tăc³
 hái đg. (~ bằng củ nèo) — kᵇăk³
 ham tt. — ham¹, βam⁴
 hàm tt. — kaham²
 hăm đg. — pɔ¹
 hạn hán tt. — tahan⁴
 hang [đá] dt. — kup⁴ [lo⁴]
 hàng dt. — han²
 hàng rào dt. — ʔaɣ²
 hàng xóm dt. — kaβel¹ ~ kuβel¹
 hành dt. — hăп¹
 hát đg. — βe²
 hạt dt. — kaɽan³, ʔɔk³
 hạt cơm dt. — katɔt³
 hạt cườm dt. — kum¹

hạt *tt.* — ʔɔk³
 hay *tt.* — hǎi¹
 hay [lâ] *kt.* — hi¹
 hầy *pt.* — he¹
 hắc lảo *dt.* — ʔalaʔ³
 hắt hơi *đg.* — cǎl³ ~ cǎl³
 hằm [lại] *đg.* — patĩŋ¹
 hằm *dt.* — hǎm²
 hằm *đg.* — hǎm²
 háp *đg.* — tahot³
 hêm *dt.* — pəNɔŋ³
 hen *dt.* (*bệnh* ~) — kuɽuɽ¹
 hện *đg.* — ʔanǎn³
 héo *tt.* (*rau* ~) — eiʔɔj³
 hẹp *tt.* — hẹp⁴
 hên *dt.* — katɛp³
 hét *đg.* — het³ ~ hit³
 hí *đg.* — ʔǎl³
 hiền ra *đg.* — ɓloj³
 hiền *tt.* — pǎŋ³
 hiểu *đg.* — hi¹
 hình cầu *dt.* — p^hen⁰ ɓɽn³
 hình tròn *tt.* — lɔŋ⁰ pɔŋ³
 hít *đg.* — kəNɛɛ³
 ho *đg.* — hən¹
 ho lao *dt., đg.* — [a]²
 họ *đt.* — [ʔa]pa¹, tapa¹ ~ tupa¹
 họ *đt.* (*hai người*) — ʔaɽɛm⁴
 họ ngoại *dt.* — tǎŋ³ mɛ⁴
 họ nội *dt.* — tǎŋ² pu⁴
 hoa (~ *chúoi*) *đt.* — talɽu⁴
 hoa mắt *đg.* — ɓǎŋ² mǎt⁴
 hoa tai *dt.* — kacəN³
 hoa văn *tt.* — t^hǎk³
 hòa *dt.* — ɛau²
 hòa [tan] *đg.* — ɽtah¹
 hoạn *đg.* (~ *lợn*) — tən¹
 hoàng hôn *dt.* — paɽu²
 hoặс [lâ] *kt.* — hi¹
 hóc *đg.* — hək³
 học *đg.* — hək³ ~ hək⁴
 hỏi *đg.* — haŋ¹
 hỏi [đầu] *tt.* — kləl³
 hong khôi *đg.* — pahət³ kuhəj³
 hông lữa *đg.* — tuul⁴
 hồng *đg.* — hu¹

họng *dt.* — ʔol⁰ ʔol³ taŋuh¹
 hợp *đg.* — həp⁴
 hợp *đg.*: tɽ ~ tǎt cá — ɽom¹ ɽok³
 hót *đg.* (*chim* ~) — ɽɔl¹
 hót *đg.* (~ *rác*) — tapul¹ ~ tapuɽ¹
 hồ *dt.* — ɛau²
 hó đất *dt.* — lo⁴
 hóc *dt.* — kubok⁴
 học *đg.* — ɽkok⁴
 hỏi *tt.* — hoj¹
 hôm *dt.* — cɛɛ²
 hôn *đg.* — huŋ¹
 hôn mê *đg.* — [tǎŋ¹] lɽ¹ toŋ¹ ʔaɽ¹
 hòn *dt.* — ɓaj³
 hơ *đg.* [lừa] — hɽ¹
 hơi *tt.* — [hɽi⁰] hɽi¹
 hơi tối *tt.* — kanǎm¹ ɓaŋ³
 hơn *tr.* — hɽn¹
 hợp lại *đg.* — paɽom¹
 hũ *dt.* — tuk⁴
 hú *đg.* (*khi* ~) — ʔoc³
 húc *đg.* — hũk³ ~ t^hũk³
 hùi *dt.* — ʔalɛh¹
 húng *dt.* (*rau* ~) — hũŋ³
 húp *đg.* — huc³
 hút *đg.* — ɽup³
 huyền thuyên *tt.* — cihaul¹
 huyết *đg.* — hoc³
 hứa *đg.* — ʔanǎn³
 hứng *đg.* — tɔp³
 hy vọng *đg.* — ɓɽn³

i

im [lǎng] *đg.* — pǎŋ³
 ít *tt.* — [ku]ʔit³, mu⁰=ʔit³
 ít khi *tt.* — ku⁰=ʔit³

k

kê sọc *tt.* — kɛ⁰ ɽok⁴
 kê tay *dt.* — kuba¹ ei¹
 kèn *dt.* — pi¹
 keo kiệt *tt.* — kalih¹
 kéo *dt.* — kaɽǎi¹ ~ kəNɽǎi¹
 kéo *đg.* — keɽ³

kéo [lê] đg. — tai⁴
 kẹo dt. — keu⁴
 kẹo đg. — takăp³
 kê dt. — ?ukoi¹
 kê đg. (~ *chân bàn*) — kx¹
 kê đg. — cāk³
 kể truyện đg. — [cāk³] puw²
 kêu đg. — hōŋ³
 kêu đg. — k^hie¹
 khá tt. — k^ha³, hăi¹
 khác tt. — k^hak³
 khạc đg. — kahak³
 khách dt. — k^hek³
 khai tt. — eon²
 khăn dt. — k^hăn¹
 khát đg. [nước] — k^hat³ [dak³]
 khắp tr. — k^hăp³
 khẩn đg. — ăa²
 khát nợ đg. — kalv³
 khâu đg. — ?i^hit³
 khen đg. — k^hen¹
 khéo tay tt. — tamen³ ei¹
 khớp đg. — tx⁴
 khét tt. — kahet³
 khê đg. — pahot³
 khênh đg. — takep³
 khêu đg. — k^hie¹
 khi dt. — mu¹
 khí quản dt. — ?ol⁰ ?ol³ taŋuh¹
 khiến đg. — ăai¹
 khiêng đg. — tam²
 khiêng đg. (~ *bằng tay*) — tam² ?afe²
 khinh đg. — k^hih¹
 kho dt. — taŋuŋ²
 khó tt. — k^ho³
 khoai dt. — p[a]luŋ³
 khoai [lang] dt. — lan¹
 khoai mài dt. — teŋ³
 khoai mì dt. — n^htău¹ ~ cəntău¹
 khoai sọ dt. — tadok³
 khoai vạc dt. — kup^hl¹
 khoảng trong dt. — kloŋ¹
 khoảng dt. — pad¹
 khoanh đg. — kaβeŋ¹
 khoáy dt. (~ *tóc*) — taβăi³
 khóc đg. — zăm⁴

khôe tt. — ăük³, kun², k^hue⁴
 khoeo tt. [chân] — kuβok³ [ciŋ²]
 khoét đg. — k^huet³
 khói dt. — kuhoi³
 khôi đg. — k^hoi⁴
 khô tt. — kaŋoh¹, k^ho¹
 khô khan tt. (*người* ~) — kəŋ[oh¹] kəŋ[ăp³]
 khô tt. (*quần áo* ~, *đường* ~) — ŋoh¹
 khô tt. — k^ho⁴, t^hoi⁴
 khối cầu dt. — p^hen⁰ βɔn³
 khôn tt. — kloŋ¹
 không pt. — ăăŋ³
 không mưa tt. — kaŋoh¹
 khớp dt. — k^hxp³
 khuấy tr. — [pac³] pac³
 khuấy khóa đg. — đx⁰ đx³ t^hük⁴
 khuya dt. — k^hue¹
 khuyên dt. (~ *đeo tai*) — klăm²
 khướu dt. — paŋu⁴
 kia dt. — [?i]heh¹, ŋeh¹, [?i]na³
 kia kia dt. — [?i]heh¹
 kia (*ngày* ~) dt. — tamoc³
 kia dt. — ?aten¹
 kĩa dt. — ?ateh¹
 kiếm đg. — [?a]l^hem²
 kiến dt. — k^hem⁴
 kiêng đg. — ku⁴
 kiêng tr. — ŋkeŋ³
 kiêu dt. — kieu⁴, neu²
 ki-lô dt. — k^hvn¹
 kim dt. — kim¹
 kính dt. — eilăŋ¹
 kính dt. (*đeo* ~) — keu¹, k^hŋ³
 kính trọng đg. — ?akun⁴
 kỳ dt. (*bố của ông nội*) — pu¹
 kỳ dt. (*mẹ của ông nội*) — [?a]za¹

I

la đg. — hōŋ³
 là pt. — la² ~ l^he²
 lã tt. — ŋa¹
 lá dt. — ?ula³
 lá kiêu dt. — cikieu¹
 lá lách dt. — lă²
 lá lốt dt. — cilot³

lá ngón *dt.* — ɛibu¹ ɲuon²
 lạ *tt.* — la⁴
 lác *tt.* — palaŋ²
 lặc *dt.* — lak⁴
 lặc *đg.* (~ đường) — ʔuɽoɿ¹
 lách cách *dt.* (*con* ~) — hoc³
 lái xe *đg.* — lai³ ɛɛ¹
 lại *pt.* — lai⁴ ~ lai³, ɓɿn¹
 làm *đg.* — mũn², ɛãm³
 làm *pt.* (~ sỡ) — mũn²
 làm cho *pt.* — cɿ¹, pa-
 làm đĩ *đg.* — palui¹
 làm tắt *đg.* — ʔapuh¹
 làm nhảm *tt.* — t^ham^o t^hɛ⁴
 lang ben *dt.* (*bệnh* ~) — ʔaβal²
 làng *dt.* — kaβel¹ ~ kuβel¹, laŋ²
 lạng *dt.* — laŋ⁴
 lành *tt.* — pãŋ³
 lạnh *tt.* — tamãc³
 lạnh lẽo *tt.* — tabat³ [ɛiŋ^o], tabat³
 lạnh nhạt *tt.* — tanu¹
 lao *dt.* — talal¹
 lạt *dt.* — ɛoc³
 lau *dt.* (*cây* ~) — paluh¹
 lau *đg.* — ɟut³
 lay *đg.* — ʔuzun¹
 lay *đg.* (~ cây) — ʔulãk³
 lác *đg.* (~ đầu) — ɓãŋ¹
 lảm *tr.* — heŋ¹, nak⁴
 lãn *đg.* — patɛ¹⁴, dãl¹
 lặn *đg.* — lãn⁴
 lặn *đg.* (*mặt trời* ~) — paɛɛt³
 lấp *đg.* — lãp³
 lằn *dt.* — cãu²
 lấp *đg.* — kalɿp³
 lặt *đg.* — palɿt⁴
 lâu *tr.* — đũ³
 lây *đg.* — pen⁴
 lây *đg.* (~ ngô) — palel¹
 lây *đg.* (~ nó) — ɛen²
 len *dt.* — len¹
 lèn *dt.* — talal¹
 lép *tt.* — katep⁴
 lê *đg.* — keu³
 lễ *dt.* — t^hɔi¹
 lễ cúng *dt.* (*vào tháng 7 ngày 22*) — ɛilen¹

lên *đg.* — [pa]leŋ¹
 lên chấp *đg.* — leu⁴
 lều *dt.* — cai³
 liêm *đg.* — ɟal³
 liệm *đg.* (~ người chết) — katũp³
 liệt *tt.* — pai⁴
 lim *dt.* (*cây* ~) — kacak¹
 lim dim *đg.* — ɓlãŋ^o ɓlip³
 lo [láng] *đg.* — lo¹
 lọ *dt.* — cai¹
 loài *dt.* — luai²
 loại *dt.* — luai², neu²
 loăng *tt.* — luãŋ⁴
 lõi *dt.* — kul^o kul², ɽɔŋ²
 lõm *dt.* — hu²
 lòng *dt.* — loŋ¹
 lòng đen *dt.* (~ mắt) — kɔn¹ ɲai¹
 lòng *tt.* — loŋ^o loŋ³
 lốt *đg.* — lɿt³
 lợt *đg.* — lɿc⁴
 lỗ *dt.* — lo⁴
 lộ hầu *dt.* — palɔŋ¹ kok³
 lòi *tt.* — kloh¹
 lội *đg.* — ɟaŋ³
 lóm đóm *tt.* — lik³ lɔk³
 lông *dt.* — ʔueũk³
 lông *dt.* (~ nhím) — taŋa¹
 lông tơ *dt.* — ʔueũk³ zap⁴
 lông vũ *dt.* — ʔueũk³
 lỏng *dt.* — lũk³
 lột *đg.* — lɿ⁴
 lở *dt.* — lup³ ʔaɽo¹
 lợ *tt.* — tɿn^o tɿn¹
 lòi *dt.* — kaŋ³
 lợi *dt.* — liŋ¹
 lộn *dt.* — kul⁴
 lốn *tt.* — mɿm²
 lốn *tt.* (*người* ~) — katɿŋ³
 lộn độc *dt.* — kul⁴ mot³
 lộn lòi *dt.* — kul⁴ mot³
 lợp *dt.* — lɿp³
 lợp *đg.* — lɿp⁴
 lữ *dt.* — mɿt⁴
 lúa *dt.* — ʔalɔ³
 lúc *dt.* — lũk³
 lụi *đg.* (~ khoai lang) — kaʔɿm¹

lùi lại đg. — kutun¹
 lùn tt. — pãn⁰ pãn³
 lược đg. — lək⁴
 luôn tr. — lɣ̃³ ~ lɣ̃³
 luôn luôn tr. — mai⁰ mai⁴
 lụt dt., đg. — ɬlut³, lūt⁴
 lừa đg. — p̃x̃u²
 lừa dt. — kul³ ~ ku³
 lưng dt. — nul⁴, panx̃ɲ¹
 lược dt. — kacik³
 lược bí dt. — kacik³ bi³
 lười tt. — tɯ̃nak³, tabel⁰ taboɣ³ ~ tuɬbel⁰ tuɬboɣ³
 lười [biếng] tt. — tuɬbel⁰ tuɬboɣ³
 lười dt., tt. — laɣ⁴ ~ laɣ⁴
 lười dt. — lai³
 lườm đg. — kal̃ɲ³
 lươn dt. — ɬl̃ɲ¹
 lươn đg. — l̃ɲ⁴

m

ma dt. — kəmɣu², zaɲ²
 ma dt. (trong rừng) — kamuc³ ~ kumuc³
 ma dt.: đám ma — m̃un² bõn¹
 ma quỷ dt. — kəmɣu² ɛ̃m³
 mà kt., pt. — ma²
 mã dt. — ma⁴ ~ mah¹
 má dt. — pom⁰ pom¹
 má dt. (rau ~) — kaβa³
 mạch máu dt. — m̃ɣa³ ~ muɣa³
 mai dt. (cây ~) — p̃h̃ɛu¹
 mài đg. (~ dao) — ɣat⁴
 mai phục đg. — kəm²
 mai dt. (~ rùa, cua) — kop⁴
 mai táng đg. — buɣ¹
 mãi tr. — mai⁴
 mãi mãi tr. — mai⁰ mai⁴
 mái chèo dt. — lɣ̃βa¹
 mái dt. (~ nhà) — ɬal³
 mái tt. — mai³
 mai dâm đg. — palwɣ¹
 màn dt. — muɲ²
 mang dt. — ɛ̃k³ [aka³]
 mang đg. — ɬaɲ¹, kumɣk³, ɛ̃k³
 mảnh dt. — meɲ³
 mảnh nhĩ dt. — maɣ̃ɲ³ ɛaɣ¹

máng dt. (~ nước) — ɬaɲ³
 mạnh tt. — hət³, ɣũk³, k̃ɣm¹
 mạnh khỏe tt. — ɬaɲ³ k̃h̃ɛ⁴
 mào gà dt. — kacik³
 mát tt. — mat³
 mặt dt. (bộ ~) — ɛama¹
 mau tt. — p̃ũɲ³
 màu dt. — m̃x̃u²
 máu dt. — ɣacam³
 mẩu dt. — meɲ³
 may dt. — tabāl¹
 may đg. — ɣiɬit³
 may tt. — tabāl¹
 mảy dt. — [ɣa]mi¹
 mảy dt. (lông ~) — kahiɲ¹
 máy bay dt. — hət³
 mặc đg. — [ɣ̃n¹] m̃k⁴
 mặc dù kt. — zu²
 mắm cá dt. — ɬăm³
 mận tt. — m̃n⁴
 mãng dt. — tab̃ɲ¹
 mắng đg. — ɲ̃ɲ⁴
 mắt dt. — m̃at⁴
 mắt dt. (~ cây) — putūt³
 mặt dt. — m̃at⁴
 mâm dt. — ɬ̃m¹
 mâm [cây] dt. — c̃t³
 mâm [hạt] dt. — moɲ⁴
 mận dt. — k̃ɛn¹
 mập tt. — klɔn¹
 mắt đg. — ɬ̃t³
 mắt trí đg. — paɲ⁰ laɲ¹
 mặt dt. — m̃t⁴
 mặt dt. (~ ong) — l̃ɲ⁴
 mây dt. — m̃x̃¹
 mây dt. (cây ~) — tal̃ɣ¹
 mây tt. (thóc ~) — ɬ̃ɲ¹, c̃k³
 mảy dt. — ɬ̃l³
 me dt. (cây ~) — ɲpu¹
 mẹ dt. — [ɣa]m̃ɛ⁴
 men rượu dt. — tama⁴
 mèn mèn dt. — tap̃ũɲ¹
 mèo dt. — meu²
 méo tt. — kuɬɔm³
 mếp dt. — keɲ¹
 mẹt dt. — ɬoɲ¹

- mê sáng đg. — [tãŋ¹] lɣ¹ toŋ¹ ʔaɽɔ¹
 mê dt. — mel¹
 mềm tt. — lumen³
 mệт tt. — ɲɔk⁴
 mí mắt dt. — [kupil¹] mắт⁴
 mía dt. — zạm²
 miếng lt. — meŋ³
 miếng dt. — kaŋ³
 mỉm cười đg. — ʔăl³ pacom²
 mỉm đg. — kaβăm³
 mình dt. — tet², [ʔa]đòk⁴ ~ [ʔa]đòk³
 mình dt. — [ʔa]miŋ², [a]meŋ²
 mít dt. (cây ~) — mit³
 mo nang dt. — kupɔk³
 mò đg. (~ cua, óc v.v.. bằng tay) — ɽa⁰ ɽa¹
 mò dt. — mɔ⁴
 mó đg. — eɔk³
 móc dt. — kanɛ¹
 moi đg. (~ ruột) — ɓoc³
 moi tt. — moɿ⁴, patiŋ¹
 mong đg. — kɔŋ², ɓɽn³
 mòng dt. — tɔp⁴
 móng dt. — kutoŋ¹
 mót đg. (~ thóc) — mɔt³
 mọt dt. — kumɔt³
 mồ hôi mẹ (bó) dt. — kɔn¹ ɓak⁴
 mồ hôi dt. — pahu¹
 mồ đg. — ɓɔk³, toɔ³
 mộ dt. — mə⁴, mah¹
 mốc dt. — lɔk⁰ lɔk³
 mộc nhĩ dt. — ɽă² caku¹
 moi dt. — mok⁴
 moi dt. (mím ~) — taboɿ³
 moi [câu] dt. — moɿ²
 mối dt. (con ~) — kumul³
 mồm dt. — kaŋ³
 miệng dt. — kupom¹ tul³
 móng dt. — muɽoŋ¹ ma² moŋ⁴
 một st. — ɲ⁰⁼, mu⁰⁼, moc⁴, muc⁴
 một st. (~ ngày, ~ tháng) — ma⁰⁼
 một chân tr. (đứng ~) — keŋ⁰ keŋ³
 một chốc tr. — mu⁰⁼ʔit³
 một chút tr. — mu⁰⁼ʔit³
 một ít tr. — mu⁰⁼ʔit³
 một lúc tr. — mu⁰⁼ʔit³
 một tí tr. — mu⁰⁼ʔit³
- mơ đg. — ʔamɽ³
 mờ tt. — plūk³
 mờ mờ tt. — plūk³ plūk³
 mờ đg. — palăŋ¹, pɽh¹
 mờ ra đg. — kalăl³
 mờ dt. — klũŋ¹
 mớ dt. — pɔ³
 mợ dt. (vợ của cậu) — muɽ⁴
 mới tt., pt. — ɓɽɿ³
 mời đg. — [ta]pạ²
 móm đg. (~ com) — mạm²
 mù tt. — plūk³
 mù dt. — palu⁴
 mũ dt. — mok⁴
 mua đg. — muo¹
 múa may đg. — pɔŋ² kumɽ³
 mùa dt. — muo²
 mùa khô dt. — muo² ɽăŋ³
 mùa xuân dt. — muo² ɽăŋ³
 múa đg. — kumɽ³
 múc đg. (~ canh) — cuh¹
 múc dt., đg. — kin³
 múi dt. (~ bưởi) — k^hlu⁰ k^hlu¹
 mùi dt. — hɽɿ¹
 mùi dt. (rau ~) — kaɽă¹
 mùi tàu dt. (rau ~) — kaɽă¹ kɽɛ⁴
 mũi dt. — mul³ ~ muɽ³
 mũi tên dt. — ɽaŋah¹
 mụn dt. — loh¹
 muối dt. — ɓɔɿ³
 muối dt. — caβuŋ¹, ciβuŋ¹
 muối dt. — kuhɔɿ³
 muối dt. — kacal¹
 muốn đg. — ɓɽn³
 muộn dt., tt. — klurɽ¹
 muốn dt. (rau ~) — mɔŋ⁴
 múт đg. — ʔaβuc³
 mưa dt., đg. — kuma², kama²
 mưa đá dt. — kuma² kaca³
 mưa phùn dt. — kuma² p^huⁱ⁰ p^huⁱ¹
 mưa rào dt. — kama² (kuma²) katoŋ¹
 (kəNtoŋ¹)
 mưa đg. — ɓah¹
 mừng đg. — muɽŋ²
 mười st. — mɽɿ¹² ~ muɽɽɿ²
 mươn đg. — mạŋ⁴

mứóp *dt.* — тууџок⁴
 mứóp đắng *dt.* — муџаџ³
 mứot *tt.* — тһil¹

N

ná *dt.* — na³
 nách *dt.* — џiβak³
 nai *dt.* — kadí¹
 năi *dt.* (~ quă) — talah¹
 nam *dt.* — nam¹
 nam thanh niên *dt.* — бау¹
 nan *dt.* (để đăn rồ) — k[a]le¹
 nang *dt.* (~ cau) — кубо¹
 nhanh *dt.* — kloj¹
 nào — [ʔi]mo¹ ~ cimo¹
 nạo đg. — kau³ ~ kau⁴
 nát *tt.* — đik⁰ đik³
 nay *dt.* — ɳta² ~ [ʔi]ta²
 này *dt.* — [ʔi]ni¹
 năm *dt.* — năm¹
 năm *st.* (số ~) — đăm¹
 năm đg. — ɳăp⁴
 năm mư đg. — cənp⁰
 nắm *dt.* — ʔapăt³ ~ păt³ păt³
 nắm *dt.* — kadăp³
 nắm đg. — kadăp³, năn³
 nắm tay *dt.* — kadăp³
 nắm đg. — ʔadăc³
 nặ đg. — păt⁰ păt³
 nắng đg., *tt.* (trời ~) — kaɳaŋ¹
 nặng *tt.* — năŋ³
 nắc đg. — m^ənăk³
 nắm [huong] *dt.* — ɳa²
 nắp đg. — đỷp³
 nầu đg. — ɳăk⁴
 ném đg. — k^hol⁴, cũp³, păt⁴
 nén đg. — kadăp³
 nén *dt.* (bạc ~) — nen³
 nếp *tt.* — đep³
 ngà *dt.* (~ voi) — p^əlă²
 ngă đg. — tũp³, paɳac³
 ngă ngựa đg. — taŋah¹
 ngang *tt.* — ɳaŋ¹
 ngang *tt.* (nằm ~) — paŋaŋ¹
 ngáp đg. (cá ~) — puŋoh¹

ngát đg. — plăc³
 ngay *tr.* — ɳa² ɳa²
 ngày *dt.* — [pa]kəh¹
 ngày kia — kəh¹ ma⁰ ɳɳɳ¹
 ngày mai — taɳm³
 ngày xưa ngày xưa — đey⁴ tane¹ βe¹ βat⁴
 ngắn *tt.* — păn⁰ păn³
 ngăm đg. — kaŋũp³
 nghe đg. — caŋet³ ~ [ta]ŋet³
 nghi ngờ đg. — ɳi¹ ɳɳ²
 nghi phép đg. — vi² ʔaŋah¹
 nghi đg. — păn³
 nghịch *tt.* — ɳaŋ²
 nghiền đg. — kuɳet³
 nghiền — ɳet³
 nghiệm — đg. cəm²
 nghiêng *tt.* — caken¹ ~ taken¹, takəŋ¹
 ngoài *dt.* — ɳuăi²
 ngoài ngoài *tt.* — kaβeŋ¹ kaβəŋ³
 ngoe ngoài đg. — ʔaβeh¹
 ngoe đg. — taŋey³
 ngòi *dt.* — lăɳ⁴ ~ lăi⁴
 ngon *tt.* — ɳəŋ¹
 ngón *dt.* — kudəi³
 ngón út *dt.* — kudəi³ βe²
 ngon *dt.* — koj⁴
 ngon *lt.* — kők³
 ngong *dt.* — ɳəŋ⁴
 ngọt *tt.* — taŋəc³
 ngô *dt.* — eali¹ ~ eili¹
 ngô *lt.* (~ nhà) — βləŋ³
 ngô *lt.* (~ sao) — ʔək³
 ngô đg. — ɳəi²
 ngô bệt — ɳəi² ɳta⁴ tu⁰ βɳɳ³
 ngô vắt chân chữ ngũ — ɳəi² păk³ ɳkəŋ¹
 ngô xếp bằng tròn — ɳəi² cəp³ paŋ²
 ngô yên — ɳəi² băi¹ kɳ³
 ngôn ngữ *dt.* — cəŋ³
 ngông *dt.* — ɳəŋ⁴
 ngọt ngọt *tt.* — kubit³
 ngó ngắn *tt.* — laŋi¹ laŋɳ¹
 ngu *tt.* — ɳu¹
 ngu đg. — ɳăp⁴
 ngu gât đg. — ʔuŋũk³
 ngu ngon (say) — ɳa⁴ lik³
 ngu [ô] đg. — ɳəi²

- ngụm *dt.* — kubuŋ¹
 người *tt.* — tamăc³
 nguồn *dt.* — k^ho¹⁴
 ngụp *đg.* — lăn⁴
 nguyên *tt.* — [taŋ¹] lɿ¹
 ngựa *đg.* — ʔaŋa^h¹
 ngựa *đg.* — ɲa⁴
 ngựa *dt.* — ɲuɿ⁴
 ngực *dt.* — ʔaɽɲ¹
 người *đg.* — ʔahɿ³
 ngừng *đg.* — t^ho¹
 người *dt.* — ɲ^ha², ɲa¹²
 người *lt.* — ɲa¹²
 người A Rem *dt.* — ʔaɽem¹
 người Chứt *dt.* — cūɽ³
 người Kari Phọng *dt.* — ʔi¹ (?)
 người Cơ Tu *dt.* — katu¹
 người Khùa *dt.* — katɔk³
 người Kinh *dt.* — ʔuni³
 người lạ — ɲ^ha² la⁴
 người Lào *dt.* — la²
 người Nguồn *dt.* — taβaŋ² ~ tuβaŋ²
 người Mã Liềng *dt.* — ʔăi³
 người Mày *dt.* — mǎi²
 người Pa Cô *dt.* — pako¹
 người Rục *dt.* — ʔũk³
 người Sách *dt.* — ʂac³
 người ta *đt.* — tapa¹ ~ tupa¹ ~ [ʔa]pa¹
 người Ta Ôi — taʔo¹¹
 người trẻ *dt.* — ba¹
 ngượng [ngùng] *đg.* — tapaŋ²
 nhà *dt.* — ɲa¹
 nhai *đg.* — ɲa³
 nhãn *dt.* — kupe^h¹
 nhanh *tt.* — k^hun¹
 nhanh nhanh *tt.* — βa¹o¹ ka¹²
 nhánh *dt.* (~ cây) — takeŋ³
 nhào *đg.* — ɲo¹²
 nhào *tt.* — đêk⁰ đêk³
 nhạt *tt.* — ɲtah¹
 nhạt nhẽo *tt.* — ɲtah¹ ɲtai¹
 nhau *đt.* — cāk³
 nhậy *đg.* — đỷc³
 nhấc *đg.* — ɲă³
 nhấm *đg.* — paʔăi³
 nhấm *đg.* — kaŋăp³
 nhãn *đg.*, *tt.* — eiʔo¹³
 nhãn *đg.*, *tt.* — hac³
 nhãn *đg.* — [ʔa]nă³
 nhạt *đg.* — mɔc⁴
 nhấc *đg.* — ʂok³
 nhãn *dt.* — kacem¹
 nhậ chìm *đg.* — ʂɔk³
 nhắt *pt.* — hɿn¹
 nhê *pt.* — he¹, le² ~ ne²
 nhệ *tt.* — ɲei³
 nhét *đg.* — tu³
 nhện *dt.* — kulu¹
 nhi *pt.* — đɔ², ʔe³, đe³
 nhị hoa *dt.* — pa¹² ~ pa¹²
 nhiều *tr.* — ɲeu²
 nhím *dt.* — kaŋũ³
 nhìn *đg.* — ɲɔ³
 nhỏ *tt.* — đê⁰ đê³ ~ ʔiđê³
 nhỏ *đg.* — taʂɔh¹
 nhọc *tt.* — ɲɔk⁴
 nhòe *đg.* — pa³că¹
 nhóm *đg.* — tapũ³, takõ¹
 nhọt *tt.* — ɲɔɲ⁴
 nhọt *dt.* — ʔũ¹
 nhỏ *đg.* — ɲac³, ɲik³
 nhỏ *đg.* (~ nước bọt) — kucuh¹
 nhỏt *đg.* — kacă³
 nhó *đg.* — kaŋɿ³
 nhờ *đg.* — [cāk³] pũ¹, kaŋɿ²
 nhóm *dt.*, *đg.* — ci³ɲuc³
 nhúng *đg.* — ʂũ³
 nhuôm *đg.* — ɲă²
 nhút nhát *tt.* — tapaŋ²
 nhựt *tt.* (tù) — ɲa¹¹ ~ ɲa¹¹
 như *kt.* — kɿ¹, ɲu¹
 như *tt.* — luʔuh¹
 nhự *dt.* — ɲet³
 nhức *đg.* — ʔaŋũk³
 nhưng *kt.* — [ka]ca²
 nhưng mà *kt.* — ma²
 nhũng *pt.* — ɲu¹
 nhường nhịn *tt.* — tam¹, ku⁴
 nin thờ *đg.* — ʂɿ³ taŋuh¹
 ninh *đg.* — hă²
 no *tt.* — đo¹
 nó *dt.* — na³

nồ điếu *dt.* — kloŋ³
 nó *dt.* — [ʔa]hǎn³
 nọ *dt.* (*hôm* ~) — pana³
 nóc *dt.* — ciβoŋ¹
 nọc *dt.* (~ *ong*) — t^hε¹
 nọc (~ *rǎn*) — dǫk⁴
 nói *đg.* — noi³, col³
 nói đùa — dũv², nǝv²
 nói lấp *đg.* — [col³] ʔakũk³
 nói với nhau — [cǎk³] puŋ²
 non *tt.* — kunɔn¹
 nồn *dt.* [~ *cây*] — tɔc⁴
 nón *dt.* — ʔaŋε¹
 nong [ra] *đg.* — ʔacũp³
 nòng nọc *dt.* — pũŋ¹
 nòng *dt.* (~ *súng*) — nɔŋ²
 nóng [nực] *tt.* — tuł⁴
 nỏ *đg.* — đơ⁴
 nôi *dt.* — ʔu¹
 nôi *dt.* — ʔεŋ²
 nôi xoong *dt.* — kupəŋ²
 nôi *đg.* — đoŋ¹
 nói *đg.* — đol³
 nông *tt.* — kan³
 nở *đg.* (*đẽ*) — ceh¹
 nở *đg.* (~ *hoa*) — cah¹
 nọ *dt.* — panur⁴
 nơi *dt.* — hul³
 nói [rộng] *đg.* — ʔalul³
 núi *dt.* — kon² [kok⁴]
 nuôi *đg.* — cɛm⁴
 nuông chiều *đg.* — ʔazu³
 nuốt *đg.* — đoc³
 nút nê *tt.* — đε⁴
 nữ thanh niên *dt.* — pumaj³
 nửa *dt.* — laŋ³
 nửa đêm — padɣ⁴ lũm⁴
 nửa *tr.* — βen¹, đɣ³ ~ đɣ⁴ ~ đɣh¹ ~ nɣ³ ~ nɣ⁴ ~
 [ʔi]nɣh¹ ~ tɣ⁴
 nửa *dt.* — n̄ti³
 nực *tt.* — tuł⁴
 nước *dt.* — đak³
 nước đá (tiểu) *dt.* — [đak³] ti³
 nước xoáy — đak³ lɔ²
 nương *dt.* — kabal³, tɔŋ⁴

nường *đg.* (~ *cá trên lửa*) — đɣ³ [dã²]

O

oản *đg.* — cũn³, βũn³
 óc *dt.* — εiʔok³
 ọc ọc *đg.* — ɓlɔk³ ɓlɔk³ [ɓlɔk³]
 oẹ *đg.* — [ʔa]βai²
 oi khổi *tt.* — pahōt³ kuhōt³
 ong bầu *dt.* — kulul¹
 ong đất *dt.* — cĩŋ¹
 ong [mật] *dt.* — kuĩ³
 ong vàng *dt.* — tǎŋ³
 ong vò vễ *dt.* — hoŋ¹

Ô

ỏ *dt.* (~ *gà*) — katũŋ¹
 óc [brou] *dt.* — pacuh¹
 óc sên *dt.* — klo³
 ôi *dt.* — εida¹
 ôi! *pt.* — ʔoi^h
 ôi *tt.* (*thịt* ~) — t^hum⁰ t^hum³
 ôm *đg.* — kaɣ² kaɣ²
 óm *đg.* — ʔom³, kaɣŋ² ~ kuɣŋ²
 ồn ào *tt.* — εon⁰ εaɣ⁴, tɣum⁰ tɣum¹
 ông *dt.* — ʔoŋ¹
 ông *lt.* — ʔoŋ¹
 ông góa vợ *dt.* — kazǎɣ³
 ông mối *dt.* — đoŋ¹
 ông ngoại — [ʔa]ta¹, kuza¹
 ông *dt.* (*nói chung*) — pu¹
 ông nội *dt.* — [ʔa]pu¹
 óng *dt.* — ɓlɔŋ³
 óng *dt.* (~ *chân, quàn*) *dt.* — paɣɔ⁴
 óng *dt.* (~ *nước*) — tɔŋ²
 óng điếu *dt.* — kɔk⁴

O'

o *pt.* — ʔɣ¹
 ò *pt.* — ʔε¹, [ʔi]ʔε¹
 ở *đg.* — ŋoĩ²
 ở rê *đg.* — cu⁴
 ợ [chua] *đg.* — kaʔɣ⁴
 oí *pt.* — ʔɣĩ¹
 ót *dt.* — teũ¹

P

pha đg. (~ trà) — p^ha¹
 pha đg. (~ thit) — koh¹
 phá đg. — p^ha³
 phải tt. — p^hai¹
 phải tt. (bên ~) — tã^m²
 phải đg. — p^hai⁴
 phải pt. — ḅĩn¹
 phân bội đg. — p̣ĩu²
 phạt đg. — β̣a⁴
 phăng tt. — p̣ã²
 phân dt. — kuc³, p^hĩn¹
 phân — p^hĩn²
 phần dt. — mun⁰ mun³
 phì phì đg. (rấn ~) — p^het³
 phía dt. — tã²
 phía dưới dt. — Ƣcũn¹
 phích dt. — p^hik³
 phong lan dt. — Ƣt^hau³
 phòng dt. — p̣o²
 phóng đg. (~ lao) — pađo³
 phổi dt. — eoh¹
 phơi đg. — ta^ĩ³
 phù dt. — p^hĩ¹
 phù đg. — ce¹
 phục kích đg. — kã^m²
 phù bụi đg. — tap̣eh¹
 phun đg. — 6lo¹
 pin dt. — pin¹

Q

qua đg. — kaβa¹, klai¹, pa¹ã¹
 qua đg. (~ sông) — pa¹ã³
 qua dt. — kune¹
 quả tt. — p[a]li³, ʔõk³
 quả tr. — nak⁴
 quả dt. — ʔa⁰ ʔak³ ~ ʔaʔak³
 quả trám dt. — kađã³
 quạt đg. — kuat³
 quạt dt. — pũ^ĩ³ ~ pu^ĩ³
 quay đg. (~ thit) — kap⁴
 quay đg. — klin¹
 quăng đg. — mul⁰ mul¹, ko^ĩ³, ḳo^ĩ⁴
 quăng đg. (~ khãn) — ḳo^ĩ⁰ ḳo^ĩ⁴

quần dt. — kõn²
 quần đg. — ʔaβã¹
 què tt. — kuε²
 quen tt. — kuεn¹, k^hĩ¹
 quét đg. — kacul¹ ~ kacur¹
 quệt đg. (~ diêm) — tã^ĩ¹
 que dt., lt. — ʔudoi¹
 que dt. — kaβel¹ ~ kuβel¹
 quên đg. — βũ^ĩ¹
 quết đg. — kuεt³
 qui đg. — ku^ĩ²
 qui tt. — [ku^ĩ³] ku^ĩ³
 quit dt. — ʔoc³
 quyên lt. — kuεn⁴
 quyt nợ đg. — ʔã¹ĩ²

R

ra đg. — [pa]loh¹
 rác dt. — kađĩ¹
 rách rưới tt. — kađĩk³ tazah¹
 rạch đg. — ce^ĩ³
 rán đg. — ʔurã¹
 rang đg. — ʔurã¹
 rãnh nõ dt. — pã³ ʔo^ĩ³ na³
 ráp tt. — kueah¹
 rau dt. — ʔã^m¹
 ráy tai dt. — kuc³ [N]tek⁴
 rấn dt. — kueĩ³
 rấn tt. — kaεã³
 rấn cạp nông — kueĩ³ ñãk³ ñã¹
 rấn lục — kueĩ³ kaβã¹
 rãng dt. — kaεã¹
 rãng hàm — kaεã¹ kaʔã^m¹
 rãng khênh — kaεã¹ β^ĩ¹
 rãng đg., pt. — ʔã^ĩ²
 râm tt. — zĩ^m¹
 rậm tt. — pũ^ĩ³
 rận dt. — 6lĩ³
 rất tr. — nak⁴, mã²
 râu dt. — [ucũk³] tamo¹
 râu quai nón — ucũk³ kuai¹ non³
 râu đg. — lũk³ lãk³
 rẫy dt. (~ ngó) — εo^ĩ²
 rẻ tt. — ʔe⁴
 rền đg. — ʔen², teh¹

rét *tt.* — tabat³
 rê *đg.* (~ thóc) — tx⁰ txl¹
 rê *dt.* — lel³ ~ lel³
 rê cọc *dt.* — lel³ tōη¹
 rên *đg.* — rih¹
 rên rī *đg.* — ʔxk³ kat^hxk⁴
 rệp *dt.* — eimet³
 rét *dt.* — kaeip³
 rêu *dt.* — tazūη¹
 ria *dt.* — [ueük³] tamōη²
 ria *dt.* — kaɾuh¹
 riêng *tt.* — ʔin³
 riêng *dt.* — tapluη¹
 rinh *đg.* — zom², kām²
 riu *dt.* — mɾiɿ¹ ~ m³ɾiɿ ~ muɾiɿ¹
 roi *dt.* — rɔi¹
 ròi *tr., pt.* — t^hoi¹
 rôm *dt.* — hǎp¹
 rón *dt.* — eidul³
 róng *đg.* (bò ~) — ʔuo¹
 rộng *tt.* — rōη⁴
 roi *đg.* — paɾac³, kutoh¹, ɾah²
 ròi [bò] *đg.* — βǎt⁴
 rom *dt.* — r^o r^o
 ru *đg.* (~ con) — kaɾu¹
 rù *đg.* (~ gà) — eup³
 rù *đg.* — ʔaβxǎ⁴ ~ ʔaβxǎ⁴, [ta]pa²
 rú *đg.* — hōη³
 rùa *dt.* — ʔaɾɔ¹
 rúc *đg.* — ciɿ¹
 rui *dt.* — coɾ¹
 run *đg.* — ʔuzun¹
 rung *đg.* (~ chân) — βǎl³
 rung rung *đg.* — cǎk⁰ cǎk⁴
 rùng mình *đg.* — kwt⁰ kwt³
 rụng *đg.* — rih⁴
 ruồi *dt.* — mɾiɿ¹ ~ m³ɾiɿ¹ ~ muɾiɿ¹
 ruồi trâu *dt.* — tɾp⁴
 ruộng *dt.* — talen¹
 ruộng cạn *dt.* — talen¹
 ruột *dt.* — ɾɔc⁴
 rút lui *đg.* — kutun¹
 rựa *dt.* — muɾa⁴
 rừa *đg.* — ɾaɿ⁴
 rùng *dt.* — ɓlu³
 rùng già *dt.* — mōη²

rương *dt.* — ɾuηη¹
 ruợu *dt.* — pado¹ ~ pudō¹
 ruợu nếp *dt.* — đak³ ɣǎn¹

S

sả *dt.* — cuεl²
 sách *dt.* — kacǎi³
 sạch *tt.* — p^hɾek⁴
 sạch sẽ *tt.* — p^hɾek⁴ p^hɾe⁴
 sai *đg.* — ɣai¹
 sai *tt.* — ɣai¹
 sải *dt.* — p^hlǎl³
 sải khóp *dt.* — ɓlōk³
 sán *dt.* (~ nhà) — cǎn²
 sán *dt.* — kaβaɾi¹
 sang *đg.* — paŋaη¹, paŋaη³
 sang năm — năm¹ pe¹
 sàng *dt.* — ɣaη²
 sàng *đg.* — ʔulǎk³ ~ lūk³ lǎk³
 sáng *tt.* — [ʔu]βaη³
 sáng sủa *tt.* — ʔuβaη³ ʔuβac³
 sao *dt.* — kumih¹
 sáo *dt.* (chim ~) — talen¹
 sao hôm *dt.* — [kumih¹] klol¹
 sao mai *dt.* — [kumih¹] klol¹
 sáo *dt.* — kulōk³
 sấp *dt.* — ɣap³
 sau *dt.* — kanɔk³ ~ kunɔk³
 sau cùng *dt.* — kuduc³
 sáu *st.* — p^hlǎu³
 say *đg.* — p^hɾi¹
 sây *đg.* (~ lúa) — ʔapuh¹
 sắc *đg.* (~ thuốc) — ɾǎk⁴
 sắc *tt.* — lup³
 sặc *đg.* — pahǎk³
 sán *dt.* — ntǎu¹ ~ cǎntǎu¹
 sấp *pt.* — ɓɾn¹, takūη¹ ~ cakūη¹ ~ cikūη¹
 sất *dt.* — ɣǎt³
 sất bột lừa *dt.* — tanǎ³
 sấm *dt.* — ɾūm³
 sần sùi *tt.* — kuɣit³ kuɣot⁴
 sấp *tr.* — kaɾǎp³
 sập *đg.* — tūp³
 sâu *tt.* — ɾu¹
 sâu *dt.* (con ~) — kupi¹

sâu đò *dt.* — kumũŋ¹, kupi¹
 sâu quàng *dt.* — kumǎl²
 sâu răng *dt.* — muɕuŋ¹
 sâu róm *dt.* — kupi¹
 sây đg. (~ *da*) — ʔueul³
 sây đg. — taɕ³
 sê *dt.* — ɕik³
 sê *pt.* — ɕɿn¹, ɕe³
 sen *dt.* — ɕen¹
 sét *dt.*, đg. — tah¹
 sên *dt.* — kumǎl²
 si *dt.* (*cây* ~) — ɕi¹
 siết [chật] đg. — ɕɔt³
 sinh đê đg. — ceh¹
 so đg. — tɔ¹
 so le *tt.* — ɕɿt³ ɕɔn¹
 sóc *dt.* — cimok³, ɕǎm¹
 sóc bay *dt.* — tazul³
 song dây *dt.* (*cây* ~) — nɕoŋ¹
 sóng *dt.* — k^hlɔŋ³, tɔnɕaŋ³ [ɕak³]
 sọt *dt.* (*đẽ gánh*) — ɕɔt⁴
 số *dt.* — ɕo³
 số không *dt.* — k^hɔŋ¹
 sôi đg. — talul³
 sông *dt.* — ɕɔk³
 sông nhỏ *dt.* — zuŋ³
 sống đg. — kloŋ³, ɕoŋ³, ɲoɿ²
 sống lưng *dt.* — tapɔn¹
 sống mũi *dt.* — ɕoŋ⁰ ɕoŋ³
 sống *tt.* (*thịt* ~, *com* ~) — kloŋ³
 sốt rét đg. — kaɕuŋ² ~ kuɕuŋ²
 sờ đg. — ɕɿt⁰ ɕɿt³
 sọ đg. — kun⁴, ʔukun⁴
 sỏi *dt.* — ʔaeai³
 sỏi *dt.* — ɕak⁴, ɕɿi⁴ ~ ɕɿi⁴
 sỏi *lt.* — ɕɿi⁴ ~ ɕɿi⁴
 sóm *dt.* — ɕɿm³
 sơn đg. — ɕul³
 sũa đg. — ʔuŋ³
 sún đg. (~ *răng*) — ɕuŋ³
 sung *dt.* — luɕβa²
 sung sường *tt.* — ɕuŋ¹ ɕuɕuŋ³
 súnđ *dt.* — ɕũŋ³
 suối *dt.* — zuŋ³, ɕɔk³
 sứt đg. (~ *đất*) — luɕ³
 sứt lở đg. — ɕɿl³

sũa đg. — ɕǎm³
 sũa sang đg. — ɕaŋ³ ɕũk³
 sức khỏe *dt.* — cikǎn³
 sung đg. — kaɕ² ~ kaɕ²
 sùng *dt.* — ɕũuŋ²
 suôi đg. — hɿ¹
 suôi đg. (~ *náng*) — ʔaʔah¹
 sườn *dt.* — ʔiβen³, ɕiβlaŋ¹ ~ ɕiβɕaŋ¹
 sườn *dt.* (~ *múi*) — ɕai¹
 sưng *dt.* — talũk³
 sưng mù *dt.* — talũk³
 sường *tt.* — ɕuɕuŋ³
 sứt mẻ *tt.* — ɕiβeh¹

t

tạc đg. — k[a]lǎc³
 tai *dt.* — ɕai¹
 tái mét *tt.* — kuɕɔh¹ ʔakoh¹
 tám *st.* — t^ham³
 tan *tt.* — ɲtah¹
 tàn đg. — ɕaŋǎp³
 tàn đg. — pac³
 tanh *tt.* — k^hac³
 tao *đt.* — [ʔa]ho¹
 táo bón — kuɕeh¹ kuɕc³
 tát *dt.* — tapah¹
 tát đg. — tampah¹ ~ tapah¹
 tát đg. [nước] — ɕah¹
 tàu bay *dt.* (*rau* ~) — ho³
 tàu hỏa *dt.* — ɕoŋ¹
 tàu thủy *dt.* — kano¹
 tay *dt.* — ɕi¹
 tay lái *dt.* — laβaŋ¹
 tắc kè *dt.* — tɔk⁰ ke³
 tắc lưỡi đg. — kǎndǎk³
 tầm *dt.* — kupi¹
 tấm đg. — [ʔa]ʔǎm³ [ɕak³]
 tăng đg. — t^hem¹
 tắt đg. — pacɿ³ ~ pacɿt³
 tắt *tt.* — ɕǎt³
 tầm gửi *dt.* — tɛh¹ taβɿt³
 tấm *lt.* — tǎm³
 tán *dt.* — tǎn³
 tập trung đg. — ɕom¹
 tắt cả *đt.* — ɕɿt³ ka⁴

tắt *dt.* — tɨt³
 tẩu *dt.* [thuộc] — kɔk⁴
 tê *tt.* — kaɛaɪ¹
 té *đg.* — ʔaɛaɛ³
 tép *dt.* (~ *bưởi*) — k^hlu¹
 tê tê *dt.* — kəɴbɔl¹
 tên *dt.* — βaɪ³
 tét *dt.* — tet³
 thà *đg.* (~ *gà*) — patah¹
 thác *dt.* — cǎl⁴ ~ cǎl⁴
 thạch sùng *dt.* — lǎp³
 tham *tt.* — βam⁴
 tham [lam] *tt.* — ham¹
 than [cùi] *dt.* — cǎn⁰ cǎn¹
 thang *dt.* — ɲta⁴
 thang *dt.* (~ *giường*) — plɔh¹
 thàng *dt.* — t^han³
 thàng giêng — t^han³ cien¹
 thanh *dt.* — kat^hɛɲ³
 thành *đg.* — toh¹
 thành *đg.* — t^hǎn²
 thao thức *đg.* — ʔanɯɲ¹ ʔanɯɲ¹
 tháo *đg.* — pɲi³
 tháo *đg.* — pɲk³
 thay *đg.* — pien¹, t^hǎi¹
 thay đổi *đg.* — toɪ⁴
 thăm *đg.* — pum²
 thần lẩn *dt.* — kulɔ¹
 thẳng *tt.* — taɲǎl¹
 thẳng đứng *tt.* — patɯɲ³
 thẳng *đg.* — t^hǎn³
 thấp *đg.* — takat³
 thất *đg.* — kɔc⁴ kɔc⁴
 thất *đg.* (~ *khăn*) — [ku]ɛǎt³
 thất lưng *dt.* — paʔɛɯ³
 thăm *đg.* — tahat³
 thám *đg.* — pit³
 thân *dt.* — [ʔa]dɔk³ ~ [ʔa]dɔk⁴
 thân *dt.* (~ *nỏ*) — taɲ¹
 thần *dt.* — ɛǎn²
 thận *dt.* (*quá* ~) — k^hǎm⁰ lǎm¹
 thấp *tt.* — pǎn⁰ pǎn³
 thấp khớp *dt.* (*bệnh* ~) — p^hɔɲ¹
 thật *tt.* — cati¹ ~ ta⁰ ti¹
 thật thà *tt.* — kloɲ¹
 thấy *đg.* — cɯɲ¹

thầy *dt.* — ɛɲi² ~ ɛǎi² ~ t^hǎi² ~ t^hɲi²
 thầy mo (bói) *dt.* — ɲɲi² ~ ɛɲi² ~ t^hǎi² ~ t^hɲi²
 thè *đg.* — taleɪ⁴
 theo dõi *đg.* — ɔɔɪ¹
 theo *đg.*, *gt.* — βaɲ⁴
 thể *dt.* — ɲaɲ³
 thể *pt.* — nɛ² ~ lɛ², la²
 thể thối *tr.* — ʔaʔɲh¹
 thêm *đg.* — t^hem¹
 thì *kt.* — t^hi²
 thìa *dt.* — ɔuɔɲ²
 thích *đg.* — ʔũuɲ¹
 thích [thú] *đg.* — hap³
 thiến *đg.* (~ *gà*) — tɔn¹
 thiếu niên nam *dt.* — paɔɔɪ¹
 thiếu nữ *dt.* — paɔɔɪ¹
 thím *dt.* (*vợ của chú mình*) — muɪ⁴
 thỉnh thoảng *tr.* — ku⁰=ʔit³
 thịch *dt.* — ɛit⁴
 thiu *tt.* (*com* ~) — puʔũɲ³
 thò ra *đg.* — talɔɪ⁴
 thỏ *dt.* — kaplu³
 thoi thoi *tt.* — nuɪ⁰ nuɪ⁴
 thóc *dt.* — ʔalɔ³
 thông thả *dt.* — [kaʔɛɲ¹] kaʔɛɲ¹
 thông lọng *dt.* — moɲ¹
 thóp *dt.* — paɔɔ³
 thọt [chân] *tt.* — ɲɲt³ ɲɔn¹
 thối *đg.*, *tr.* — t^hoɪ¹
 thối *đg.* — t^hul¹
 thối *tt.* — puʔɔk³
 thôn *dt.* — t^hon¹
 thông thường *tt.* — paɲi¹
 thờ *đg.* — taɲuɲh¹
 thợ mộc *dt.* — t^hɔ⁰ mok⁴
 thời gian *dt.* — βaɲ¹ ɲa
 thơm *tt.* — p^hom¹
 thu thập *đg.* — paɲom¹
 thù *đg.* — calǎp³
 thua *đg.* — ɛuo¹
 thuê *đg.* — caɲ¹
 thuê *đg.* — t^hue³
 thui *đg.* (~ *chó*) — đɲ³
 thum thum *tt.* — t^hum⁰ t^hum³
 thung lũng *dt.* — hu³
 thùng *dt.* — kloɲ³

thùng *tt.* — ɬlũŋ³
 thúng *dt.* (*đẽ gánh*) — t^hũŋ³
 thuốc *dt.* (*chữa bệnh*) — ciŋa²
 thuốc *dt.* (*hút ~*) — euk³
 thuốc phiện *dt.* — euk³ p^hien⁴
 thuốc súng *dt.* — kucie¹
 thuốc *dt.* — kudɔŋ¹
 thụt [vào] *đg.* — kaεut³, kəŋεut³
 thủy tinh *dt.* — ɕilãŋ¹
 thuyền *dt.* — dɔk³
 thư *dt.* — t^hɣ¹
 thử *đg.* — ɕiŋ¹
 thứ *pt.* — [ʔa]t^hu³
 thừa *tt.* — hɣl³
 thừa *tt.* — εɣ²
 thừa thãi *tt.* — ɕɣ² ɕaj³
 thức dậy *đg.* — zuul⁴
 thung *đg.* — ʔatũŋ³
 thùng *dt.* — ɕak⁴
 thước *dt.* — ɬle⁴
 thước đo *dt.* — t^huɣk³
 thước *lt.* — ɬle⁴
 thương *đg.* — ʔazu³
 thương *dt.* — talal¹
 thường *tt.* — t^huɣŋ², k^uɛn¹, k^hɣ¹
 thường xuyên *tt.* — t^huɣŋ⁰ t^huɣŋ²
 thường *đg.* — k^hen¹
 tí *tr.* — mu⁰=ʔit³
 tia *đg.* — puc⁴
 tiếc *đg.* — ɕiek³
 tiền *dt.* — pak⁴
 tiếng *dt.* — ɕeŋ³
 tiêu *dt.* — ti³
 tiêu *dt.*: đi ~ — [ti²] ti³
 tìm *dt.* — toŋ¹
 tìm tím *tt.* — tim⁰ tim³
 tìm *đg.* — [ʔa]lɛm²
 tím *tt.* — tim³
 tin *đg.* — tin¹
 tinh hoàn *dt.* — katal³
 to *tt.* — m^hɣm², ʔala¹
 tò vò *dt.* — ɾɔ⁰ ɾɔ¹
 tóc *dt.* — ʔucũk³
 toi *đg.* — ɾa²
 tội *dt.* — tɔi⁴
 tổ *dt.* — ɕuh¹, nuh¹

tóc *đg.* — tũk³
 tội *dt.* — [ʔa]ho¹, [ʔa]meŋ² ~ [a]miŋ²
 tội tối *tt.* — kanãm¹ ɬaŋ³
 tội *dt.* — lũm⁴
 tội mắt *tt.* — ŋit⁴ mắ⁴
 tội [om] *tt.* — ten¹
 tôm *dt.* — ʔacɔŋ¹
 tốt *tt.* — hã¹
 tốt *tt.* (*ngày ~*) — k^hãk³ ~ kãk⁴
 tới *đg.* — teŋ³, ɬãk³
 trả *đg.* — palai³ [lai⁴]
 trách *đg.* — ʔac³
 trai *tt.* — pakuŋ³
 trái *đg.* — lɔt³
 trái *đg.* (~ *chiếu*) — ɬaŋ⁴
 trái *tt.* (*bên ~*) — ɕe^u²
 trâm *dt.* (*có dây*) — klãm²
 trám đen *dt.* — cali⁴
 trám trắng *dt.* — calɔŋ²
 tràn *đg.* — plau²
 trán *dt.* — kalak⁴
 trang *đg.* (~ *đắt*) — kau³ ~ kau⁴
 trang điểm *đg.* — bu^l³, ɕaŋ³ đũk³,
 trang trí *đg.* — mũm² kɔ³ puɣk³
 tránh *đg.* — kleŋ³
 trâm *dt.* — klãm¹
 trăn *dt.* — kueiŋ³ lan³
 trắng *dt.* — [mắ⁴] pulan² ~ palan²
 trắng *tt.* — takal¹
 trắng trắng *tt.* — takal⁰ takal¹
 trần *tt.* (*cởi ~*) — tanu³
 trật khớp *dt.* — ɬlɔk³
 trâu *dt.* — klu¹
 trâu *dt.* — ɕet³
 trâu *dt.* (*cây ~*) — kutɔi¹
 trâu *dt.* — kalap³
 tre *dt.* — ɕa^ɾũŋ¹ ~ ɕa^ɾĩŋ¹
 trè *tt.* — kunɔn¹
 treo *đg.* — zɔl⁴
 trèo *đg.* — ʔadãl³, [pa]leŋ¹
 trên *dt.* — ʔaliŋ¹ ~ ʔaliŋ¹
 tro *dt.* (~ *bếp*) — tapɛh¹
 trọc *tt.* — klɔl³
 trói *đg.* — pɔ³
 tròn *tt.* — klɔn²
 trong *dt.* — klɔŋ¹

trong *gt.* — loŋ¹
 trong *gt.* (~ *nước*) — klǎn³
 trở *đg.* (~ *mất*) — kalaŋ⁴
 trôi *đg.* — ʔaloj¹
 trốn *đg.* — đǎp³
 tròng — paloŋ¹
 trông *dt.* — takuul¹
 trông *tt.* (*gà* ~) — toŋ³
 trở thành *đg.* — t^hǎp²
 trở *đg.* — kloj¹
 trôi *dt.* — plɔj¹
 trôi *dt.* (*bầu* ~) — laβaŋ³
 tron *tt.* — hac³
 trợn *đg.* (~ *mất*) — lol¹
 tru *đg.* (*chó* ~) — ʔu¹
 trúc *dt.* — mai¹ k^huǎŋ¹
 trùm *đg.* — tum⁰ tum²
 trung tiện *đg.* (*đánh rắm*) — paɛit³
 trũng *tt.* — hu³
 trúng *đg.* — p^hǎp³
 trúng đạn *đg.* — cǎt³
 truông *tt.* — ʔuloh¹
 truyện cổ *dt.* — p^han⁰ ɲa¹
 trưa *dt.* — klux¹
 trúng *dt.* — talul³ ~ tulul³
 trúng lộn *dt.* — talul³ eũŋ¹ ~ taluɾ³ ɟuŋ¹
 trước *dt., gt.* — tu² ~ tuh¹
 trườn *đg.* — paɾaŋ³
 trưỡng bản *dt.* — tuɾuŋ⁰ ɲan⁴
 trưỡng thôn *dt.* — tuɾuŋ⁰ t^hon¹
 trượt *đg., tt.* — hac³
 trượt *tt.* (*bắn* ~) — βal⁰ βal¹
 tục lệ *dt.* — t^hɔj¹
 túi *dt.* — ɛǎk³, đǎj³
 tung *đg.* — katɿ³
 tuổi *dt.* — tuoj⁴
 tuốt *đg.* (~ *lúa bằng tay*) — ʔapɔt³
 tuột *đg.* — ʔapũt³
 túp lều *dt.* — cai³
 tụt *đg.* — paɾut³
 tuy ... nhưng *kt.* — ɲu¹... kaca²
 từ *pt.* — đey⁴
 tự *đt.* — tu⁴, ʔin³
 tựa *đg.* — caŋ² caŋ²
 tức giận *đg.* — kuuk³
 tươi *tt.* (*rau* ~) — ɛeŋ¹

tưới *đg.* — ca⁴
 tường *dt.* — ʔatũŋ³
 tượng *dt.* — tuɾ³

U

u *dt.* — kuj²
 ủ *đg.* — fu¹
 ung *dt.* — ʔũŋ¹
 uồn *đg.* — đǎk³
 uống *đg.* — ɲo⁴
 úp thìa *đg.* — takeŋ¹ ~ caken¹
 út *tt.* (*con* ~) — kuduc³

U'

ù *tr.* — ʔu¹
 úc *dt.* — ʔaɾuŋ¹
 ung *đg.* — ʔũŋ¹
 uơ *tt.* (*cá* ~, *tôm* ~) — t^hum⁰ t^hum³
 uỡn *đg.* — zat⁴
 uớp *đg.* — ɛau³
 uớp muối *đg.* — taβɔj³
 uớt *tt.* — ʔaɟɔk³

V

và *kt.* — ɛoŋ⁰
 và *dt.* — taɾuŋ¹
 vá *đg.* — tapa³
 vắc *đg.* — βak³
 vách đá *dt.* — talal¹
 vai *dt.* — kalaŋ¹
 vài *đt.* — βaj², βǎj³
 vài *dt.* — kupal³
 vài rừng *dt.* — kloj¹
 ván *dt.* (*tám* ~) — kupan³
 vàng *dt., tt.* — βaŋ²
 vành tai *dt.* — kudɔŋ³ ɛaj¹
 vào *đg.* — loŋ² ~ palon¹
 vạt *đg.* (~ *áo*) — kalah¹
 vay *đg.* — βǎj¹
 vảy *dt.* (~ *cá*) — ka⁰ kah¹
 vảy *dt.* (~ *ốc*). — kǎntǎj¹
 váy *dt.* — ʔapɿn²
 vãn *đg.* — βǎj³

- vắng *đg.*, *pt.* — βǎn³
 vất *đg.* — kɔ̃t³
 vất *dt.* (*con* ~) — plim¹
 vất *đg.* (*khô nước*) — βǎn³
 vất lên *đg.* — [ta]pǎk³
 vật *đg.* (~ *lông*) — puc⁴
 vắn *tt.* — hũa¹
 vắn *pt.* — lɿ¹
 vắn còn *pt.* — lɿ¹
 vắn cứ *pt.* — lɿ¹
 vấn *đg.* — ʔaβǎl¹
 vấn đề *dt.* — βǎn⁰ đe²
 vấn *đg.* — tapul³
 vấp *đg.* — tab̃ɿp³
 vật *đg.* — pǎt⁴
 vầu *dt.* — la⁰ la¹
 vầu *tt.* — kloh¹
 vầy *đg.* — ti² paʔɔm¹ kavɛŋ¹
 vầy *dt.* (~ *cá*) — cənpɿ¹
 vầy *đg.* — lǎn⁰ lǎn¹
 vầy *đg.* — kaβɛh¹
 vầy *đg.* (~ *đuôi*) — ʔaβɛh¹
 vậ *dt.* — bɿh¹
 ve sầu *dt.* — nel¹
 vễ *đg.* — βiet³
 véo *đg.* — βeɿ³
 vè *đg.*, *gt.* — βi²
 vết nẻ *dt.* — pleh¹
 vết bầm *dt.* — t^hɿm¹
 vết sẹo *dt.* — kutsal¹
 vết thương *dt.* — kutsal¹
 vì kèo nhà *dt.* — kap^ha³
 vị *dt.* — hɿɿ¹
 việc *dt.* — βĩk⁴ ~ βɛk⁴
 viêm *đg.* — tuul⁴
 viên *lt.* — ʔɔ̃k³
 viết *đg.* — βiet³
 vịn *đg.* — nũm⁴
 vịn *dt.* — βit³
 vò *đg.* (~ *gạo*) — cau¹
 vò *đg.* — pɔh¹
 vò giắt *đg.* — mol⁰ mol¹
 vò *dt.* — kupɔk³
 vò đạn *dt.* — kutut³
 vó *dt.* — eĩdũŋ¹
 voi *dt.* — ʔacaŋ²
 vòi *dt.* (~ *vòi*) — βɔ̃ɿ²
 vòm miệng *dt.* — kađɿŋ³
 vòng cổ *dt.* — kuβɔ̃ŋ²
 vòng *dt.* — βɔ̃ŋ²
 vòng quanh *đg.* — kaβɛŋ¹
 vòng tay *dt.* — tapǎn¹
 võng *dt.* — βɔ̃ŋ³
 vót *đg.* — kɔc³
 vô sinh *tt.* (*người* ~) — eĩɿɔh¹
 vô vị *tt.* — ɿtah¹ ɿtai¹
 vồ *đg.* — kaβɔ̃k³
 vồ *đg.* (~ *tay một cái*) — pah¹
 vồ vồ *đg.* — pa⁰ pah¹
 vốc *đg.* (~ *gạo*) — ɔok³
 vôi *dt.* — kupul¹
 vôi *đg.* — kaɛǎn¹
 vôi *đg.* — k^hɛ⁴
 vỡ *dt.* — kaɛǎɿ³
 vỡ *đg.* — kupah², pacik³, tabɛh¹
 vỡ *dt.* — paki³
 vỡ anh bố *dt.* — mɔ⁴
 voi *tt.* — luŋ⁰ luŋ¹
 vói *gt.* — eɔŋ⁰, βɿɿ²
 vót *đg.* — ʃok³
 vọt *dt.* — eɿiŋ¹
 vũ khí *dt.* — ʃũŋ³
 vú *dt.* — noɿ⁴
 vua *dt.* — tapuo¹
 vui *tt.* — tapuɿ ~ tupuɿ¹
 vun [gốc] *đg.* — ʔabun¹
 vũng lầy *dt.* — hac³
 vũng nước *dt.* — đɛk³
 vụng *tt.* — zai⁴
 vuốt *dt.* — kutɔŋ¹
 vừa vắn *tr.* — pɿ⁴
 vừa vừa *tt.* — đăm⁰ đăm¹
 vừa ... vừa ... *kt.* — βuɿx²... βuɿx² ...
 vừa đúng *tt.* — ɿǎm²
 vừa *dt.* — cau²
 vừng *dt.* — luβuŋ¹
 vừng *tt.* — kɿm¹
 vuren *dt.* — takɿ¹
 vuren *dt.* — ʔuzok³
 vường *đg.* — puβǎk³
 vường [bận] *đg.* — tabǎk³

vút đg. — βῡt⁴
vút [đi] đg. — mul⁰ mul¹

X

xa tt. — eɪɲaɪ³
xà beng dt. — eɪbeŋ¹
xà bông dt. — eɪbu¹
xà dọc dt. — ɲtɔ⁴
xà lách dt. (rau ~) — ʂa⁰ lac³
xà [ngang] dt. — pe², plan¹
xã dt. — eã⁴
xác dt. — eak³
xách đg. — kadăp³
xanh tt. — eɛŋ¹
xanh xanh tt. — eɛŋ¹ eɛŋ¹
xát đg. — cūk³, eat³
xát đg. (hai tay vào nhau) — eua⁰ eua¹
xay đg. (~ gạo) — kɤet³
xây ra đg. — kɤt³ paloh¹
xây thai đg. — kuzo³
xác dt. — eăk³
xâu đg. (~ tai) — klăm²
xâu đg. (xiên) — eɔ⁴
xấu tt. — ɲɤm¹
xấu hổ đg. — tapɲ², eɤ³ ho⁴
xấu xa tt. — ɲɤm⁰ ɲɤm¹
xây đg. — mũm²
xe dt. — eɛ¹
xe đg. (sỏi, chì) — eɪbῡl¹
xê đg. — hak³
xé đg. — hak³
xé rách đg. — katik³ ~ kɤutik³
xem đg. — lăŋ²
xén đg. — ɽem³
xèng dt. — eɛŋ⁴
xéo [nát] đg. — kaŋel¹
xếp đg. — eep³
xì [mũi] đg. — ɲul³

xích dt. — eɔɪ³, eik³
xiên đg. — eɔ⁴
xin đg. — kaɪ⁴, ba²
xinh tt. — k^hăk³, kɤt³
xoá đg. — [eua⁰] eua¹
xoá bốp — eua¹ ʔadăc³
xóa đg. (~ chỗ bán) — cui²
xoài dt. — kacal¹
xoáy đg. — pa²eɪ¹
xóc đg. — kuzŋ¹
xong đg., pt. — eɔŋ¹
xót đg. — cek³
xô đây đg. — kucūk³
xô ngã đg. — tulăk³
xôi dt. — tahot³
xôm tr. — ɽɲ⁰ ɽɲ³
xông đg. (~ thuốc) — hot³
xốp xốp tt. — eop³ [nak⁴]
xói đg. — ko³
xù xì tt. — kuῡt³ kuῡt⁴
xua đg. (~ ruồi) — tapul¹ ~ tapuɽ¹
xua đg. (~ tay) — băŋ³ [ei¹]
xúc đg. — eūk³, ko³
xung quanh dt. — kaβeŋ¹
xuôi đg. — paɽɲ⁴
xuống đg. — ɽɲ⁴
xưa dt. — tane¹
xương dt. — eaŋ²
xương bánh chè dt. — eaŋ² pali³ kutɲ²
xương sườn dt. — eaŋ² eɪblaŋ¹ ~ eɪbɽaŋ¹

Y

yém dt. — ʔu¹
yên dt. — ʔien¹
yền dt. — ʔien³
yềng dt. — muzoŋ¹
yêu đg. — buon³
yếu tt. — ʔieu³

Приложение 5

АНГЛО-МАЙ СЛОВНИК

Составители: И. В. Самарина, С. В. Бритова

Английский алфавит

a	b	c	d	e	f	g
h	i	j	k	l	m	n
o	p	q	r	s	t	u
v	w	x	y	z		

Сокращения

adj. — adjective — прилагательное, адъективное словосочетание

adv. — adverb — наречие, адвербиальное словосочетание

cl. — classifier — классификатор

conj. — conjunction — союз

func. — functor — служебное слово, служебный элемент

n. — noun — существительное, именное словосочетание

num. — numeral — числительное

part. — participle — причастие

prep. — preposition — предлог

pron. — pronoun — местоимение

prt. — particle — частица

v. — verb — глагол, глагольное словосочетание

anat. — anatomy — анатомия

bot. — botany — ботаника

med. — medicine — медицина

smb. — somebody — кто-либо

smth. — something — что-либо

zool. — zoology — зоология

а

abandon *v.* — patx¹ β̃t⁴, β̃t⁴ ti²

abdomen *n.* (*crab* ~) — ʔap̃n²

able *adj.*: be ~ (*having the power, skill, means or opportunity to do smth.*) — kɔ³ t^he⁴

abort *v.*: ~ mission — t^hoi¹ katun²

about *prep.* — lɜ¹

above *adv.* — ʔaliŋ¹ [heh¹]

above *n.* — ʔaliŋ¹ ~ ʔaliŋ¹

above all *adv.* — hɜn¹ het³

abrasion *n.* — [mɛŋ³] kubɔk³

abscess *n.* — ʔŋ¹

absent *adj.*: be ~ — β̃ŋ³ kukɔ³ [ɲa¹ (m̃t⁴)]

absorb *v.* (~ *liquid*) — huc³

absorbed *adj.*: be ~ — pit³

abstain *v.* (~ *from food*) — kuw⁴

accurate *adj.* — ta⁰ ti¹ ~ cati¹

ache *v.* (*to feel sharp pain*) — ʔaŋũk³

ache v. — cəɔ³
 acquaintance n. (*friend*) — ɲ^hq² kʷɛn¹
 acquaintance n.: make ~ — mūn² pan³
 active adj. — ɬɣ̃t³ mɔ̃j⁴
 actual adj. — kɔ³ ta⁰ ti²
 adam's apple n. — palɔŋ¹ kɔk³
 add v. (~ *to what is available*) — paɾom¹
 addicted adj.: be ~ to — ɛɛm²
 addle adj. (~ *egg*) — puʔɔk³
 adorn v. — ɬul³, mūm² kɔ¹ puɾɣk³
 adult adj. — katɣŋ³
 advise v. — ʔaɲān³
 affair n. — β̃ik⁴ ~ β̃ɛk⁴
 afraid adj.: be ~ — [ʔu]kun⁴
 after adv. — kunɔk³ ni¹ (lɣ̃³)
 after prep. — kunɔk³
 afterbirth n. — ʔau³ kɔn¹
 afternoon n. — ɬuõj⁴ cʷɛ²
 afterwards adv. — cāu² kunɔk³
 again adv. — ɬɣ̃n¹, mu⁰=cau² ɬɣ̃³
 against prep. (~ *the stream*) — [pa]leŋ¹ cāl⁴
 age n. (*year*) — tuõj⁴
 age n.: for ~s — ɬɛu⁴ tane¹
 age n.: same ~ — ɛɔn²
 agile adj. — klɔŋ² k^hun¹
 ago adv.: a little while ~ — ɬɣ̃j³ ʔini¹
 ago adv.: a minute ~ — luk³ ʔini¹
 ago adv.: a moment ~ — ɬɣ̃j³, ɬuõj⁴ tʷuh¹
 ago adv.: long long ~ — ɬɛu⁴ tane¹ βe¹ βat⁴
 ago adv.: not long ~ — ɬɣ̃j³ [ʔi]tə²
 ago adv.: two days ~ — cʷɛ² heh¹
 agree v. (*with someone*) — nõj³ βaŋ⁴
 agreeable adj. (*pleasant*) — hāi¹
 agreement n.: come to an ~ — ʔaɲān³
 ahead adv. — tʷu[h]¹
 aid v. — paɾu¹ ~ puɾu¹
 aim v. (~ *a target*) — paʔāi³
 akimbo adv.: stand ~ — kām² panɣŋ¹
 alang grass n. — tapai³
 alcohol n. — paɬo¹
 alcohol n.: medicinal ~ — paɬo¹ cinəu²
 alcohol n.: rice ~ (*in jar sucked through a long stem*) — paɬo¹ tuk⁴
 alga n. — ɲti³ ɬak³
 alight v. — tāp⁴
 all pron. — ka⁰= ~ ka³ ~ ka⁴, he³ ~ hit³

all pron.: ~ day [long] — ka⁴ pakɔh¹, he³ pakɔh¹
 all pron.: ~ night long — ka⁴ lūm⁴
 all pron.: ~ the family — ka⁴ he³ ɲa¹
 all pron.: ~ the time — ɬuõj⁴ mo¹ kuŋ⁴
 all pron.: ~ the year — ka⁴ nām¹
 allergy n. — cāj³ ~ cāl³
 allow v. — cɣ¹, tɣk³, ʔoŋ¹
 allow v.: be ~ed to — tɣk⁴
 alluvial adj.: ~ soil — kanām¹ ɬɣn³ kumə²
 alpinia n. — tapluŋ¹
 already adv. — t^hõj¹
 also adv. — kuŋ⁴ ~ kuŋ³
 altar n. — ʂan¹ kumuc³
 alternate adj. — k^hak³ cāk³
 although conj. — zu²
 aluminium n. — ɲom¹
 always adv. — ɬuõj⁴ mo¹ kuŋ⁴, mai⁰ mai⁴ ~ mai⁰ mai¹
 amaranth n. — [ʃām¹] ceŋ¹
Amaurornis phoenicurus (zool.) — ʔut³ ʔut³
 amble v. (*of horse*) — kaʔeŋ¹ ti²
 ambush v. — kām²
 amount n. — ʂo³
Ampullariidae n. (zool.) — pacuh¹
 amuse v. *oneself* — ʔān¹ ʔaeɔŋ¹
 ancestors n. — pu¹ za¹ bak³ zɛu³
 ...and ...at the same time — βuɾ² ... βuɾ² ...
 angle n. — cɔ⁰ cɔ³
 angle v. — ɬac³ ʔaka³
 angry adj. — kuk³ nak⁴
 angry adj.: be ~ — ʔaɲān³
 animal n.: wild ~ — [ɬloŋ³] ɛāt³
 ankle n. — māt⁴ ʔaka³ ciŋ²
 announce v. — ʔaɲān³ ɛeŋ³, ɬau³
 annoy v. — nõj³ kuɾk³
Anobiidae (zool.) — kumɔt³
 another adj. — k^hak³
 ant n. — kɛm⁴
 anthill n. — nu¹ kɛm⁴
 antler n. — ʂuŋ²
 antler n.: velvet ~ (*young stag's first antlers*) — ʂuŋ² kunɔn¹
 anus n. (*anat.*) — lo⁴ tul³
 anvil n. — kɔk⁴ tɛh¹
 appendix n. (*anat.*) — tɕc⁴ ɛɣ²

approach *v.* — бăк³
 April *n.* — т^hа³ пон³
 arbalest *n.* — на³
 areca palm *n.* — кăу¹
 Arem *n.* (*Vietic ethnic minority*) — ʔа³ем¹
 areng[a] *n.* (*a sago palm*) — tukoh¹
 argue *v.* — кай² [cāk³]
 arm *n.* (*from elbow to shoulder*) — takok³
 arm *n.* (*from wrist to shoulder*) — ei¹
 armpit *n.* — ʔiβak³
 arms *n.* — ʃūŋ³
 aromatic *adj.* — p^hom¹
 around *adv.* — kaβeŋ¹
 arrange *v.* — eep³, kɿl²
 arrest *n.*: be under ~ — t^ho³
 arrive *v.* — бăк³
 arrow *n.* — та³а^h¹
 artificial *adj.* — ʔа³р³у²
 arundinaria *n.* — ɳti³
Arundinaria amabilis (*bot.*) — katan¹
 as *conj.* — ju¹
 ascarid *n.* — talāŋ³
 ascend *v.* — [pa]leŋ¹, ti² leŋ¹
 ashamed *adj.*: be ~ — tapaŋ² nak⁴
 ashes *n.* — tapeh¹
 ask *v.* (~ *for*) — ka¹⁴, pūŋ¹, kaŋɳ²
 ask *v.* (*to claim*) — tɔi²
 ask *v.* (*to inquire*) — haŋ¹
 ask for a delay to pay one's debts — kalɿ³
 ask *v.*: ~ in marriage (*offer marriage to a girl and get officially engaged to her*) —
 ka¹⁴ haŋ¹ ʔit³
 assemble *v.* — lăp³
 asthma *n.* — kaŋu¹
 astringent *adj.* — ʔuco³
 at first *adv.* — de⁴ t³u²
 attached *adj.*: be ~ to *smb.* — tabăk³
 August *n.* — т^hа³ т^hа³
 aunt *n.* (*father's elder sister*) — [ʔa]za¹
 aunt *n.* (*father's or mother's elder brother's wife*) — бак³ paki³
 aunt *n.* (*father's younger sister*) — [ʔa]ʔo¹
 aunt *n.* (*mother's elder sister*) — zε⁴
 aunt *n.* (*mother's younger sister, mother's or father's younger brother's wife*) — mu⁴
 auricula *n.* (*anat.*) — kudon³ eai¹

autumn *n.* — muo² ka³raŋ²
 available *adj.*: be ~ — ko³
 avaricious *adj.* — ham¹
 average *adj.* — pad¹
 avoid *v.* — kleŋ³
 awake *adj.*: be ~ — hom¹ năp⁴
 awaken *v.* — zuul⁴ năp⁴, pazuil⁴
 award *v.* — k^hen¹
 awkward *adj.* — zai⁴
 awkward *adj.*: feel ~ — tapaŋ²
 axe *n.* — mu³ɿu¹ ~ m^[ʔ]ɿu¹
 azure *adj.* — e³en¹ nak⁴

b

back *n.* — măt⁴ (taŋ²) kunok³
 back *n.* (*body part*) — taŋ² nul⁴
 back *n.*: ~ of the hand — nul⁴ ei¹
 back *n.*: in ~ of — kunok³
 back *n.*: on one's ~ — taŋah¹
 ...back and forth *adv.* — ... ti² ... βi²
 backbone *n.* — eaŋ² nul⁴, tapon¹
 backside *n.* — măt⁴ (taŋ²) kunok³
 bad *adj.* — [ɳm⁰] ɳm¹
 bag *n.* — t^hăi² de⁴ de⁴, dăi³
 bag *n.*: betel nut ~ — kuβo¹ kău¹
 bag *n.*: shoulder ~ — t^hai²
 bait *n.* — mo²
 bake *v.* — dɳ³
 bake *v.* (~ *in hot ashes*) — kaʔɳm¹
 balance *n.* — kɳn¹
 bald *adj.* — klo³
 ball *n.* (*of tobacco*) — [ʔɔk³] eok³
 ball *n.*: clay ~ — p^hen⁰ βɳn³
 balsa *n.* — pe²
 bamboo *n.* — ea³u¹ ~ ea³ɳ¹
 bamboo *n.* *Phyllostachys* — maj¹ k^huaŋ¹
 bamboo *n.*: japanese timber ~ — la⁰ la¹
 banana *n.* — katăi¹
 banana *n.* (*a kind of* ~) — katăi¹ lau²
 banana *n.*: aromatic (Cavendish) ~ — katăi¹
 βo²
 banana *n.*: lady finger ~ — katăi¹ kău¹
 banana *n.*: wild ~ — kudɔ³
 bandage *n.* — k^hăn¹
 bandage *v.* — po³

- bandage *n.*: head ~ — k^hān¹ tum² tum² kulok⁴
 bank *n.*: river ~ — keŋ¹ tək³
 banknote *n.* — pak⁴ kacāi³
 bare *adj.* (~ *hill*) — kləl³
 bargain *v.* — za³ ka⁴
 bark *v.* — ʔuŋ³
 bark *n.* (*of tree*) — kupək³
 barrel *n.*: gun ~ — nəŋ²
 barren *adj.* — eiɾəh¹
 base *n.* (*of tree-stock*) — ku¹ [kχi²]
 bashful *adj.* — tapəŋ²
 basket *n.* (*loosely woven round basket for vegetables and fish*) — kupa³
 basket *n.*: wicker ~ (*for yoke carrying*) — ʂot⁴, t^hūŋ³
 bast *n.*: bamboo ~ — ɛɔ³
 bat *n.* — kacət³
 bathe *v.* — [ʔa]ʔm³ [dək³]
 battle *n.* — cāu¹ tən³, cien⁰ tən¹
 be *v.* (*copula*) — la² ~ lɛ²
 be *v.* (~ *in a place*) — ŋoɪ²
 bead *n.* — [ʔək³] kxm²
 beak *n.* — mɔ⁴
 beam *n.* (*squared* ~) — pɛ²
 beam *n.*: ridge ~ — pɛ² ciβən¹
 bean *n.*: mung ~ — ɳtəŋ¹ seŋ¹
 bean *n.*: white ~ — ɳtəŋ¹ takal¹
 beans *n.* — ɳtəŋ¹
 bear *n.* — caku³
 bear *v.* — ce^h¹, ɛɛk³
 beard *n.* — ʔueūk³ taməŋ²
 beast *n.* — [βloŋ³] ɛāt³
 beat *v.*: ~ to death — tən³ kacit³
 beautiful *adj.* — [tot³] hāi¹
 become *v.* — t^hāŋ²
 bed *n.* — kacuŋ²
 bedbug *n.* — ɛimet³
 bee *n.* — kuɪ³
 bee *n.*: mason ~ — ɾɔ⁰ ɾɔ¹
 bee *n.*: queen ~ — mɛ⁴ kuɪ³
 beehive *n.* — nu¹ kuɪ³
 beer *n.* — ʂie¹
 beetle *n.*: dung ~ — kutu¹ kuɛ³
 before *adv.* — [tu[h]¹]
 beg *v.* (~ *for money*) — ʔān¹ kaɪ⁴
 begin *v.* — βāt³ dχu²
 beginning *n.* — p^hχn² [tu^h¹, tχu² ~ tχu²
 behind *adv.* — kunək³ panŋ¹
 behind *n.* — tul³
 behind *prep.* — kunək³
 belch *v.* — kaʔy⁴
 bellow *v.* (*of cow*) — [ma²] ʔuo¹
 belly *n.* — kudχi¹
Belomys pearsonii (*zool.*) — tazui³
 belongings *n.* — dɔ² le²
 below *adv.* — kaɾūm¹ heh¹
 belt *n.* — paʔeu³
 bend *v.* (~ *head to one side*) — taŋeɹ³
 bend *v.* (~ *head*) — kup³
 bend *v.* (~ *one's arm*) — palən¹ [takək³]
 bend *v.* (~ *the bow*) — βān⁴
 bend *v.* (*fold*) — takχp³
 beneath *prep.* — [ka]ɾūm¹
Benincasa hispida (*bot.*) — kadūik³
 benjamin tree *n.* (*bot.*) — tɪ¹
 bent *adj.* (*curved*) — βāl⁴, βūm³
 benumbed *adj.* — patin¹
 beside *adv.*, *prep.* — cikūŋ¹
 betel *n.* — kutəi¹
 betray *v.* — ɳχu²
 beverage *n.* — dɔ² ɲo⁴
 biceps *n.* — paluŋ³ ei¹
 bicycle *n.* — ɛɛ¹ tin³
 big *adj.* — mχm²
 bile *n.* — mχt⁴
 bill *n.* — mɔ⁴
 bind *v.* — ʃāk³, pɔ³
 bird *n.* — ʔacim¹
 birth *n.*: give ~ — ce^h¹
 birthmark *n.* — ʔapan¹
 bite *n.* — meŋ³
 bite *v.* — kχm⁴, toɔ³
 bite *v.*: ~ to death — kχm⁴ kacit⁴
 bitter *adj.* — tən³
 black *adj.* — ten¹
 blackbird *n.* — paɹ⁴
 bladder *n.* (*fish* ~) — kupāŋ³ [ʔaka³]
 blade *n.* (~ *of axe, hoe, knife*) — laɾ⁴
 blade end *n.* (~ *of the knife*) — mul³ ~ muɾ³
 blade top *n.* (~ *of the knife*) — ʂoŋ³
 blade *n.*: shoulder ~ (*body part*) — nul⁴ kalaŋ¹
 blady grass *n.* — tapai³

- blame *v.* — t^hoi⁴, t̄ac³
 blanch *v.* — kluo³
 blanket *n.* — kũm¹
 bleed *v.* — loh¹ ʔacam³
 blend *v.* — caũ²
 blind *adj.* — plũk³
 blind *adj.* (~ road) — taŋ² kut⁴
 blink *v.* — kaβleh¹ [m̄at⁴]
 blister *n.* — [meŋ³] kupɔŋ³
 block *v.* — tɔn³
 blood *n.* — ʔacam³
 blood vessel *n.* — muʔa³
 blossom *v.* — cah¹
 blossom *n.* (~ of banana) — talʃũ⁴
 blow *v.* (~ the nose) — ŋul³
 blow *v.* (wind ~, ~ fire) — t^hul¹
 blow out *v.* (~ a candle) — ʔapuh¹
 blow up *v.* (~ smoke, ~ flame) — zuul⁴ palen¹
 blue *adj.* — ceŋ¹ [ɔak³ bien⁴]
 bluish *adj.* — ceŋ¹ ceŋ¹
 blunt *adj.* (not sharp) — ɔaʔ¹
 blunt pointed *adj.* — ɔaʔ¹
 blurred *adj.*: be ~ — pacãŋ¹
 boa *n.* — kueiŋ³ lan³
 boar *n.* — kul⁴ [tʃk⁴]
 boar *n.*: wild ~ — kul⁴ βlu³ (mot⁴)
 board *n.* — kupan³
 boat *n.* — dõk³
 boating *n.*: go ~ — ti² dõk³
 body *n.* — βloŋ³ ɲ^ha²
 boil *v.* (~ vegetables) — lɔk⁴
 boil *v.* (of water) — talul³
 boil down *v.* (~ bones) — h̄m¹
 bold *adj.*: be ~ enough to — katam³
 bolt *v.* (~ button) — kal²
 bond *n.* (banana ~) — talah¹
 bone *n.* — caŋ²
 bone *n.*: tubular ~ — caŋ² βloŋ³
 book *n.* — [kũen⁴] kacãi³
 boom *v.* — nɔi³ tu²
 booming *adv.* — dõ⁴ dõ⁴
 bootle gourd *n.* — kudũŋ³
 boots *n.* — kɲ³ ʃon¹
 bore *v.* — k^huɛt³
 bored *adj.*: feel (be) ~ — puwɪh¹
 boring *adj.* — ŋu¹
 born *adj.*: be ~ — ceħ¹
 borrow *v.* — βãl¹
 borrow *v.* (for a period of time) — maŋ⁴
Bos javanicus (zool.) — cilu¹
 bottle *n.* — caĩ¹
 bottom *n.* — tul³, taŋ² kaʃũm¹
 bough *n.* — takeŋ³
 bovine animals — caĩ³
 bow *n.* (boat ~) — [taŋ²] mul³ [dõk³]
 bow *n.* (crossbow) — na³
 bow *n.* (of crossbow) — koŋ¹
 bow *v.* — takɣp³
 bowl *n.* — tɔi⁴ dẽ³ dẽ³
 bowstring *n.* — cak⁴ taŋ¹
 boy *n.* (in his early teens) — pacɔi¹
 bracelet *n.* — tapãn¹
 brackish *adj.* — hɣi⁰ hɣi¹ mãn³, tɪn² tɪn²
 braid *v.* — ʔaβãl¹
 brain *n.* — eiʔɔk³
 bran *n.* — kãntuak³
 branch *n.* — takeŋ³
 branch *n.*: forked ~ — kuã⁴
 branchia(e) *n.* — kumɣk³ [ʔaka³]
 brave *adj.* — takan¹
 bread *n.* — dip³ ɲtãũ¹
 bread *n.*: steamed ~ (made of corn flour) —
 ɔoi²
 breadfruit *n.* (tree) — mit³
 break *v.* — kupãh², pacik³, peħ¹ leh¹, mũn²
 hu¹, katik³ ~ kuitik³
 break down *v.* — leh¹, peħ¹
 break up *v.* (~ earth) — pũp³ [βɪn³]
 breakable *adj.* — ʔe³ leh¹
 breakfast *n.* — ʔãn¹ ɣɪm³
 breast *n.* — ʔaʃɲŋ¹
 breast *n.* (of woman) — nɔi⁴
 breastplate *n.* — ʔu¹
 breath *v.* — taŋuħ¹
 breathe *v.* one's last — katik³ taŋuħ¹
 breed *v.* (~ chicken) — pataħ¹, ceŋ⁴
 brew *n.* (made of glutinous rice) — ɔak³ sãn¹
 brick *n.* — [ʔɔk³] ɣãc⁴
 bridle *n.* — cak⁴ ɛimak³
 bright *adj.* — taβal³, ʔuβaŋ³ [nak⁴], ʔuβaŋ³
 ʔuβãc³
 brine *v.* (to marinate) — caũ⁴

brine *v.* (*to pickle*) — *tabəj*³
 bring in *v.* — *baŋ*¹ *palon*¹, *pi*⁴ *bāk*³ (*palon*¹)
 bring in *v.* (*~ holding someone by the hand*) — *hazet*³ [*palon*¹]
 bring in *v. smb.* — *ʔon*¹ *lən*²
 bring in *v. (to add)* — *paŋom*¹
 bring up *v.* — *cəm*⁴
 brittle *adj.* — *cihəŋ*¹
 broken *adj.*: be *~ (of glass)* — *kupəh*²
 broom *n., v.* — *kacul*³ *~ kucul*³ *~ kacuŋ*³
 broth *n.* — *keŋ*¹
 brother *n.*: elder *~* — [*ʔa*] *maŋ*⁴
 brother *n.*: younger *~* — *cə*⁴ [*pakuŋ*³]
 brother-in-law *n.* — *ʔuzu*¹
 bruise *n.* — *t^hʃm*¹
 brush *n.* — [*ke*⁴] *ʃot*³
 brush *v.* — *kubok*³ [*kulok*⁴]
 brush *v. (~ against)* — *eat*⁴
 Bru-Vân Kiêu (*Katuic ethnic minority*) —
*katək*³ *βən*¹ *kieu*²
 bubble *n.* — *pu*⁰ *pəh*¹
 bucket *n.* — *kloŋ*³
 buckle *v.* — *cün*³
 bud *n. (~ of plants)* — *putüt*³, *cät*³, *cəŋboŋ*¹
 bud plumule *n.* — *ʔəc*⁴
 buffalo calf *n.* — *klu*¹ *də*³ *də*³
 bug *n.* — *ei* *met*³
 build *v.* — *patüt*⁴, *mün*²
 bulb *n. (bot.)* — *p[a]* *luŋ*³
 bulb *n. (lamp ~)* — *ei* *laŋ*¹ [*cüp*⁴]
 bulbul *n.*: red whiskered *~ (zool.)* — *paŋe*¹
 bull *n.* — *pə*² [*tək*⁴]
 bull *n. (Bos javanicus)* — *cilu*¹
 bullet *n.* — *tan*⁴
 bully *v.* — *nat*³
 bumble-bee *n.* — *cīŋ*¹
 bump into *v.* — *puku*³
 bun *n. (~ of hair)* — *tapul*³
 bunch *n. (~ of areca nuts)* — *kunəŋ*⁴
 bunch *n. (~ of bananas)* — *taləh*¹
 bunch *n. (~ of fruits)* — *küm*³
 bunch *n. (~ of greens)* — *pə*¹
Bungarus fasciatus (zool.) — *kueiŋ*³ *nək*³ *nən*¹
 burial clothing *n.* — *həm*¹
 burial ground *n.* — *tam*³ *kəmŋu*²
 burn *n.* — *kupəŋ*⁴

burn *v. (~ field)* — *tuc*³ [*ʔəŋ*⁴]
 burn *v. (of firewood, forest)* — *kucəh*¹
 burn *v. (of ointment)* — *cek*³
 burn *v. (of rice, at the bottom of a pot)* — *ʃa*³
 burnt *adj. (~ rice)* — *pəhət*³
 burp *v. (about a baby)* — *kloi*¹
 burst *v.* — *do*⁴
 burst open *v. (of abscess)* — *paci*³
 bury *v.* — *bu*¹, *mün*² *ʃon*¹
 bush *n.* — *mu*⁰ *pu*¹
 busy *adj.* — *tabək*³
 but *conj.* — *kacə*²
 butcher *v. (~ a pig)* — *mün*² *ku*⁴
 butt *n.* — *ku*¹ [*kə*²]
 butt *v.* — *hük*³ *~ t^hük*³
 butt *n. (rifle ~)* — *ta*¹
 butterfly *n.* — *paŋ*⁰ *paŋ*⁴
 buttocks *n.* — *kupom*¹ *tu*³
 button *n.* — *kök*³ [*ʔa*³]
 button *v. (bolt)* — *kal*²
 buttonhole *n.* — *lo*⁴ *kök*³
 buy *v.* — *muo*¹
 buy on credit — *muo*¹ *panur*⁴
 by means (*~ of*) — *kə*³
 by oneself — *tu*⁴
 by the use (*~ of*) — *kə*³

C

cabbage *n.* — [*pa* *luŋ*³] *kal*⁴
 cable *n.* — *çək*⁴ [*dam*³]
 cackle *v.* — *kutək*³
 cage *n.* — *kuluŋ*¹
 cake *n.* — *dip*³
 cake *n. (made of corn flour)* — *tapūŋ*¹
Calamus rotang (bot.) — *talə*¹
Calamus rudentum (bark is used for rope) —
*npəŋ*¹
 calcareous epiphragm *n. (anat.)* — *kənt*¹
 calendar *n.* — *zu* *ŋ*¹ *lik*⁴
 calendar *n.*: lunar *~* — *ʔəm*¹ *lik*⁴
 calf *n. (of cow)* — *pə*² *də*³ *də*³
 calf *n. (of the leg)* — *pa* *luŋ*³ *ciŋ*²
 calf *n.*: buffalo *~* — *klu*¹ *də*³ *də*³
 call *v. (to name)* — *tək*³ *βai*³
 call *v. (to summon)* — *ʔa* *ʔək*³

- call for v. (~ someone and ask him to go or do smth. with one) — [ta]pa²
 call for v.: ~ each other — pa² cāk³
 callosity n. — katan³
 calm down v. — hua⁰ hua¹
 calyx n. (bot.) — tamxt³ [pa¹?] F493
 campfire n. — toŋ³ ku³
 can v. (~ say) — tɣk⁴
 can v. (maybe) — kɔ³ t^he⁴
 canarium, *Canarium album* n.: white ~ (pili nut) — calɔŋ²
 canarium, *Canarium pimela* n.: black ~ — cali⁴
 canine [tooth] n. — kačəŋ¹ klo¹
 canonball n. — mət⁴ ku³
 cap n. — mok⁴
Capricornis sumatrensis (zool.) — keh¹
 capsicum n. — te¹
 car n. — ɛe¹ mɣm²
 carapace n. (crab ~) — kop⁴
 carcass n. — ɬloŋ³ kacit³
 careful adj. — pəŋ³
 caries n. — muɕuŋ¹
 carpenter n. — t^hx⁰ mok⁴
 carry v. (~ a gun) — ɬaŋ¹
 carry v. (~ a heavy object using a pole) — takep³
 carry v. (~ a heavy object using a pole) — tam² [ʔaʃeʔ³]
 carry v. (~ an infant in one's arms) — tɣ¹ taŋah¹
 carry v. (~ in hand, smth. with a handle) — kaɖəp³
 carry v. (~ on shoulder) — ɬak³
 carry v. (~ on the back) — pi³
 carry v. (~ prey) — ɛek³
 carry v. (to transport) — ʔakɔn³
 carry v. (~ under arm) — takep³ [lɔŋ¹ ʔiɬak³]
 carry v. (~ using a yoke) — kliŋ¹
 carry v. (~ with both hands, for ex., a stone) — puŋ¹
 carry out v. — ɬaŋ¹ paloh¹
 cart n. — ɛe¹
 cartilage n. — ɛaŋ² kunɔn¹
 cartridge case n. — kutut³
 carve v. — klāc³ [ɾup⁴]
- cassava n. — cəntəu¹ ~ n^təu¹
 cast v. (~ one's net) — kɔ¹
 castrate v. (~ a pig) — tɔn¹
 casual adj. — pad¹
 casuarina n. (ironwood) — kakah¹
 cat n. — me²
 cat n.: he-cat — me² tɣk⁴
 cat n.: he-cat (an old one) — me² p^hx³
 cat n.: she-cat — me² ki³
 cat n.: she-cat (gave birth already) — me² m^e
 cataplasm n. (med.) — cinəu² pit³
 catch v. (~ chicken, fish) — nūm⁴
 catch v. (~ crabs, shellfish by hand) — puβāk³
 catch v. (~ fish with a hand net) — ɛūk³
 catch v. (~ fish with some toxic substance) — kaɾu¹
 catch v. (~ smth. falling) — tɔp³
 catch v. (~ with one hand) — cūp³
 catch v. (to pounce on) — kaβōk³
 caterpillar n. (hairy) — kupi¹
 caterpillar n. (non-hairy) — [ɬloŋ³] kumūŋ¹
 catfish n. — ʔaka³ cikəŋ¹
 catjang n. (bot.) — n^tɔŋ¹ ten¹
 cattle n. — ɛāt³
 cautious adj. — pəŋ³
 cave n. — lo⁴ kɾp³
 cayenne n. — te¹
 cease v. — t^ho¹
Ceiba pentandra (bot.) — cakup³
 celebrate v.: ~ the lunar New Year — ʔən¹ tet³
 cellar n. — hɣm²
 cement n. — ei¹ məŋ¹
 cemetery n. — tam³ kəmtɾu²
Centella asiatica (bot.) — kaβa³
 centipede n. — kaɛip³
 centner n. — ta⁴
Centropus (bot.) — ʔapūk³
 certain adv. — cāk³ cən³
 cerumen n. — kuɛ³ tek⁴
Cervus unicolor (zool.) — kaɖ¹
 chain n. — ɛo¹³, ɛik³
 chain v. — pɔ¹ ɛik³
 chair n. — pən¹ ŋo¹²
Chalicodoma (zool.) — ɾɔ⁰ ɾɔ¹
 change v. — tol⁴

change v. (~ *cloths*) — pien¹
 chap n. (*of skin*) — pleh¹
 character n. (*letter*) — tur⁴
 charcoal n. — cǎŋ⁰ cǎŋ¹
 charge n. — t^hue³
 charming adj. — kv̄t³
 chase v. — kaβaŋ³
 chasm n. — buŋ³ tu²
 cheap adj. — t̄e⁴
 cheat v. — lop⁴
 cheat v. (~ *on smb.*) — p̄x̄u²
 cheek n. — pom⁰ pom¹
 cheerfully adj. — tupui¹ nak⁴
 cheerless adj. — tabat³ eiŋo¹, tabat³ tabat³
 chest n. — ʔaŋŋ¹
 chew v. — taŋa³
 chicken n. — taka³ [d̄e³ d̄e³]
 chicken n.: grown ~ — taka³ [ŋ]coŋ¹
 child n. — kɔn¹, pacoi¹
 child n.: adopted ~ — kɔn¹ c̄em⁴
 child n.: (*one's*) eldest ~ — kɔn¹ t̄x̄u²
 child n.: ~ in care — kɔn¹ c̄em⁴
 child n.: extramarital ~ — kɔn¹ kazaŋ¹
 child n.: firstborn ~ — kɔn¹ t̄x̄u²
 child n.: second ~ — kɔn¹ kunok³
 child n.: youngest ~ — kɔn¹ kuduc³
 chill adj. — tabat³ k̄x̄l⁰ k̄x̄l²
 chill v. — kaŋc̄n²
 chilli [powder] n. — teu¹ c̄uk³
 chilly adj. — hxi¹ tamāc³
 chin n. — kad̄ɤp³
 Chinese bamboo pit viper n. — kueiŋ³ kaβǎŋ¹
 Chinese ferret-badger n. — kaŋc̄h¹
 Chinese windmill palm n. (*bot.*) — kol³
 chirp v. — d̄ɤl¹
 chisel n. — kalāc³
 chisel v. — klāc³ [rup⁴], teu⁴
 chisel bar n. — eiβeŋ¹
 chitin n. — katɤm¹
 choke v. *smb.* — cāc³ nɔŋ⁴
 chock v. (~ *wheel*) — cɛn²
 choke on v. *smth.* — hok³
 choke over v. *smth.* — pahāk³
 cholera v. — t̄a²
 choose v. — [ʔa]l̄em²
 chop v. — p̄m⁰ p̄m¹, ʔapaŋ²

chop down v. (~ *a tree*) — p̄m¹
 chop off v. (~ *head, bamboo*) — p̄m¹ ~ pām¹
 chopped off adj. — kut⁴
 chopper n. — kuok³ m̄x̄m²
 chopstick n. — [cek³] k[a]le¹
 chuckle v. — ʔāl³ loŋ¹ t̄oc⁴
 chunk n.: rock ~ — kōk³ ta⁰ ta³
 Chut (*Vietic ethnic minority*) — cūit³
 cicada, *Cicadidae* n. — ne¹
 cigarette n. — dieu³
 circle n. — lōŋ¹ pōŋ³
 civet[-cat] n. — cakol³
 claim v. — t̄o²
 clamp v. (~ *palm leaves*) — takāp³
 clap v. — pa⁰ pah¹
 clap hands v. (*once*) — pah¹ ei¹
 clasp v.: ~ hands (*to pray*) — kap̄ɤt³ ei¹
 classifier (*bunch*) — kunŋ⁴, pō¹
 classifier (*bush*) — pu¹
 classifier (*drop*) — taŋc̄h¹
 classifier (*for animate nouns*) — bloŋ³
 classifier (*for buildings, constructions*) —
 ke⁴, bloŋ³
 classifier (*for chopsticks etc.*) — cek³
 classifier (*for clods of earth*) — kōk⁴
 classifier (*for dreams*) — pacɤk³ [ʔam̄ɤ¹]
 classifier (*for events*) — lx¹
 classifier (*for fields*) — ɛx², tam³
 classifier (*for forests*) — kon²
 classifier (*for fruits and vegetables*) — pali³
 classifier (*for hair, thread*) — ɣxi⁴
 classifier (*for inanimate nouns*) — ke⁴
 classifier (*for long and thin objects:*
small twig) — ʔudoi¹
 classifier (*for mats etc.*) — p^hun¹
 classifier (*for meal*) — buoi⁴ ʔān¹
 classifier (*for medicines, drugs*) — ʔōk³
 classifier (*for objects shaped as a bar*) —
 meŋ³
 classifier (*for periods of sleeping*) — pacɤk³
 classifier (*for persons*) — ŋai²
 classifier (*for planks*) — t̄ɤm³
 classifier (*for pointed objects: "top"*) — kōk⁴
 classifier (*for respected person: Master,*
Sir) — ʔoŋ¹
 classifier (*for rice seedlings*) — k̄x̄i²

- classifier (for round objects)* — ʔɔk³
classifier (for stars) — ʔɔk³
classifier (for stones) — kɔk⁴
classifier (for trees, wood) — kɔ̃ɔ̃²
classifier (for water bodies) — cãɩ⁴
classifier (game, match) — βan³
classifier (gulp of water) — meŋ³
classifier (plot of land) — meŋ³
classifier (roll of fabrics) — tɔm³
classifier (time) — cɔ̃ɔ̃²
claw n. — kutoŋ¹
claw n. (of crab) — kɔŋ⁴
clay n. — βɔn³ [dɛk⁰ dɛk³]
clean adj. — p^htɛk⁴ [p^htɛ³]
clean adj. (~ water) — klãŋ³
clean adv. (shaven ~) — klɔɩ³
clean v. (~ throat) — maɾɛ¹
clean v. (to put in order) — ʔaɾɛɩ³
clean v. (to wash) — ɾaɩ⁴
clean v. (to wipe) — ʃut³
clear adj. (evident) — hi¹ ɾɔ⁴
clear v. (~ garden) — eaŋ¹
cleave v. — ceh¹
cleave v. (~ wood) — paŋ²
cleft n. — pɔnɾɔŋ³
clever adj. — hi¹ hɔn¹
click v. (one's tongue to show surprise) —
 kandãk³
cliff n. — βuŋ³ ɩu², kon² tũŋ³
climb v. — [pa]leŋ¹, ʔadãɩ³
clitoris n. — lɛɩ¹
close adv., prep. (~ to) — cikũŋ¹
close v. (~ the door) — kacãt³
close gaps v. (in the roof) — cilũk³
cloth n. — kupãɩ³
clothes n. — kɔn² ʔaɩ³
cloud n. — mɔ̃ɩ¹
cloud n.: little ~ — mɔ̃ɩ¹ takãɩ¹
cloud n.: storm ~ — mɔ̃ɩ¹ ten¹
cloudy adj. — lĩm⁴, zɔ̃m¹
clubfooted adj.: be ~ — ti² kaβã³
clumsy adj. — zãɩ⁴
cluster n. — kũm³
coal n. — cãŋ⁰ cãŋ¹
coat-tails n. — kalãh¹ ʔaɩ³ ɩu²
cobra n. — kueŋ³ ten¹
- cobweb n.* — laɩ³ kulu¹
cochlear partition n. (anat.) — maɾãŋ³ ɛãɩ¹
cock n. — taka³ ɩoŋ³
cockroach v. — klap³
cockscomb n. — kacik³
cogon grass n. — tapãɩ³
coil v. — plãn⁰ plãn³
coil v. (~ a wire) — βãŋ³
coil v. (~ thread) — ʔãβãk³
coin n. — pak⁴ ɛu¹
cold adj. — tabãt³ ɛiŋ⁰, [tabãt³] tabãt³, tamãc³
cold n.: catch ~ — kaɾɔŋ²
collapse v. (of roof) — lĩt⁴ laɩ³
collar n. — noŋ⁴ [ʔaɩ³]
collect v. — paɾom¹
collect v. (~ litter, ~ garbage) — tapuɩ¹ ~
 tapuɩ¹
colour n. — mɔ̃ɩ²
column n. — haŋ²
comb n. — kacik³ [ɔi³]
comb v. — kuβok³ kulɔk⁴
combat v. — ɩãŋ¹ ~ tɛŋ³
come v. — βãk³, teŋ³
come v. (~ to the surface, float) — doŋ¹
common adj. — cũŋ¹, paɩ¹
commune n. — ɛã⁴
compassion n.: have ~ — ʔazu³ [nak⁴]
complete adj. — tu³
compliant adj. — tam¹
compress v. — ʔɛŋ³
concave adj. — hu³
conceal v. — paɛũk³
concede v. — ku⁴
conduct v.: ~ a battle — ɩãŋ¹ ɛɔ¹ mu⁰=cãɩ²
confine v. — kacãt³
confused adj.: be ~ — tapãŋ²
congratulate v. — cuk³
conjecture v. — dũãŋ³
consider v. — koɩ¹ ŋu¹
console v. someone — ŋɔ̃ɩ²
constantly adv. — maɩ⁰ maɩ⁴ ~ maɩ⁰ maɩ⁰
constipation n. — kuɔɔh¹ kuɔc³
contented adj. — ɩuŋ¹ ɩuɔŋ³
continue v. — lɔ¹ zal², tieŋ³ tuk⁴
convalesce v. — k^ha¹ t^hoɩ¹
conversation n. — cãk³

- convex *adj.* — kloh¹
convulsion *n.* — kuçut³ ma⁰ peh¹
coo *v.* — ʔaʔ³
cook *v.* (~ a cake) — katūp³
cook *v.*: ~ glutinous rice — tahot³
cooked *adj.*: well ~ — cin³
cool *adj.* — mat³
copula — la² ~ le²
cord *n.* — çak⁴
core *n.* (of maize ear) — kol² kol²
core *n.* (stem) — çəŋ²
coriander *n.* — kaŋāu¹
Coriandrum sativum — kaŋāu¹
corn *n.* — eali¹ ~ eili¹
corn *n.* (on sole) — katan³
corn tassel *n.* (male inflorescence) — pa^l² eili¹
corn cob *n.* — p^hāk³
corner *n.* — cə⁰ cə³
cornsilk *n.* — ʔueük³ eili¹
corpse *n.* — eak³ n^hā²
costly *adj.* — dāt³
cotton *n.* (cloth) — ʔapai³
coucal *n.* — ʔapük³
cough *n.*: consumptive ~ — t^a
cough *v.* — hen¹
cough up *v.* — kahak³
count *v.* — ke⁴ cūŋ¹
counteract *v.* (~ the effects of alcohol) —
[ʔa]βāi²
couple *v.* — tap⁴
courageous *adj.* — takan¹
cover *v.* — katūp³
cover *v.* (~ a hole) — pīt⁴
cover *v.* (~ from rain) — tađu¹
cover *v.* (~ the head) — puŋ¹ kulok⁴
cover *v.* with smth. — ce¹, kacāt³
cover *v.* [oneself]: ~ with a blanket — eçp³
kūm²
cover above *v.* (and all over) — tum⁰ tum²
cow *n.* — pə² [ki³]
cowlick *n.* — taβai³
cowshed *n.* — kuluj¹ pə²
crab *n.* — katəm¹
cracked *adj.* — dε⁴
cradle *n.* — ʔu¹
crafty *adj.* — tamen³ ei¹
cram into *v.* — tut³
cramp *n.* — kuçut³ ma⁰ peh¹
cramp *v.* — kacit³ pat³
crawl *n.* — ʔoh¹
crawl *v.* — paçan³, mo² mo²
crawl *v.* (of snake) — ti²
crazy *adj.* — paŋ⁰ laŋ¹
creel *n.* — kupaʔ³
creep *v.* — paçan³
crescent *n.* — pulan² məŋ²
crest *n.* — kacik³ bi³
crevice *n.* — pənçəŋ³
cricket *n.* — çə^t⁰ çə^t⁴
crippled *adj.* — k_uε²
crispy *adj.* (of bread) — ciħəŋ¹
criticize *v.* — t^hoi⁴
criticize *v.*: ~ each other — t^hoi⁴ çäk³
crocodile *n.* — taçi³
crop *n.* — ʔoh¹
cross *v.* (~ arms) — kaβeŋ¹ [ei¹]
cross *v.* (~ mountain slope, mountain
pass) — ti² k^hun¹
cross *v.* (~ the bridge, the river) — ti² kaβa¹
cross *v.* (~ the river) — paçan³, ti² kaβa¹
cross *v.* (~ the road) — [ti²] paçan¹
cross by swimming *v.* (~ the river) — ʔaza¹
paçan³
cross-beam *n.* — ŋt^a⁴
crossbow *n.* — na³
crossbow *n.*: ~ [butt]stock — taç¹
cross-eyed *adj.* — paçan²
cross-legged *adv.* — ŋoⁱ² pāk³ ŋkəŋ¹
crouch *v.* — lün³
crow *n.* — ʔa⁰ ʔak³ ~ ʔaʔak³
crow *v.* (of rooster) — takāl³
crowbar *n.* — eiβeŋ¹
crowd *n.* — mu⁰=tam³ n^hā²
crowded *adj.* — kadεt³
cruel *adj.* — dōk³
crumble away *v.* — luʔ³
crumple *v.* — pəh¹
crush *v.* (~ with finger) — kadāc³
crush *v.* (to fall down) — tūp³
crush *v.* (to grind) — kuεt³
crush *v.* (to hull) — εat³
crush *v.* (to make flour) — cūk³

cry *v.* (*to shout*) — hoŋ³
 cry *v.* (*to weep*) — zām⁴
 cucumber *n.* — kēl¹ tōŋ¹
Cucurbita moschata (*bot.*) — [ʔōk³] ʔup³
Culex *n.* — ʂok³
 culicine mosquito *n.*, *Culicoides* (*zool.*) — ʂok³
 cultivate *v.* (*~ lands*) — pacōh¹
 cup *n.* (*drinking vessel*) — tōj⁴ dē³ dē³
 cupboard *n.* — [ʔuxŋ¹ patūŋ³
 cure *v.* — kuō² [eōt³]+F834
 curl up *v.* — ŋōj² ʔŋn³
 curse *v.* — nāŋ⁴, ʔacok⁴
 curved *adj.* — βāļ⁴
 cushion *n.* — takol³
 cut *n.* — [mēŋ³] pŋm²
 cut *v.* (*~ clothes*) — kēc³ ʔibit³
 cut *v.* (*~ in thin pieces*) — eāt³
 cut *v.* (*~ lengthwise*) — hak³
 cut *v.* (*~ with a knife, scissors; hair*) — kēc³
 cut *v.* (*tocchop off*) — pŋm¹ ~ pām¹
 cut *v.* (*to trim*) — ŋem³
 cut down *v.* (*~ a branch*) — pŋm¹ ~ pām¹
 cute *adj.* — kŋt³
 cutting *n.* (*of plant*) — kaŋōŋ² [ʔula³]
 cyclone *n.* — kuzō³ paʔel¹
Cymbopogon *n.* (*bot.*) — cūēļ²

d

dagger *n.* — ʔaŋen¹ ʔōŋ¹
 damage *v.* — mūm² hu¹
 damp *adj.* — tām⁰ tām²
 dance *n.* — pōŋ² kumŋ³
 dance *v.* — kumŋ³
 dandruff *n.* — kaŋ⁰ kaŋh¹
 dank *adj.* — tabat³
 dare *v.* — katam³
 dark *adj.*: completely *~* (*about the light*) — ten¹
 darken *adj.* (*~ sky*) — lŋm⁴
 darkish *adj.* (*about the light*) — kanām¹ βaŋ³
 darkness *n.* — ʔŋn³
 dark-red *adj.* — tō⁴ nak⁴
Datura metel (*bot.*) — ŋkūŋ¹ hek³
 daughter *n.* — kōn¹ paki³
 daughter *n.*: eldest *~* — kōn¹ paki³ tŋū²
 daughter-in-law *n.* (*son's wife*) — kōn¹ ʔuzu¹

dawn *n.* — ʔuβaŋ³ t^hōj¹
 dawn *v.* — βŋn¹ βaŋ³
 day *n.* — [pa]kōh¹
 day *n.*: *~* after tomorrow — kōh¹ tamoc³
 day *n.*: *~* before yesterday — cūē² muc⁴
 day *n.*: *~* of the full moon — kōh¹ muŋj² lām¹
 day *n.*: first *~* (*of the month*) — kōh¹ mot⁴
 day *n.*: in two *~*s — kōh¹ ma⁰ fŋŋ¹
 day *n.*: that *~* — cūē² pana³
 day *n.*: the whole *~* — het³ pakōh¹
 day *n.*: unfavorable *~* — kōh¹ ʔŋm¹
 daylight, daytime *n.* — laŋ³ pakōh¹
 dazzled *adj.*: be *~* — βaŋ² māt⁴
 dazzling *adj.* — tabal³
 dead *adj.* — kuцит³ t^hōj¹
 dead body *n.* (*of an animal*) — βloŋ³ kacit³
 dead body *n.* (*of person*) — eak³ ʔh⁴
 deaf *adj.* — tek⁴
 debouchment *n.* — pāh² ʔok³
 debt *v.* — panu⁴
 decant *v.* (*~ water*) — cau¹
 deceive *v.* (*~ by words*) — ʔŋū²
 December *n.* — t^haŋ³ cap⁴
 decoction *n.*: make a *~* — tāk⁴ cinaū²
 decrease *v.* — plac³
 decrepit *adj.* — kumāk⁴ ʔieū³ [ʔa]lŋ³ t^hōj¹
 deep *adj.* — ʔu¹
 deep *adj.*: not *~* — kan³
 default *v.* — ʔaŋŋū²
 defeat *v.* — euo¹
 defecate *v.* — ti² kuic³
 defend *v.* — βau⁰ βe⁴
 defend *v.* (*to interced, to protect*) — noj³ lop⁴
 deformed *adj.* — kuβōm³
 deliberate *adj.* — kaʔeŋ¹ kaʔeŋ¹
 delirious *adj.*: be *~* — lŋ¹ toŋ¹ ʔaŋ⁰
 demand *v.* — tōj²
 demolish *v.* — zŋh¹
 demon *n.* (*evil spirit*) — kēmŋw² eŋm³
Dendrocalamus patellaris (*bot.*) — katan¹
 dense *adj.* — pūŋ³
 depart *v.* — ti² k^hōj⁴, loh¹ ti²
 deplume *v.* (*~ a chicken*) — puc⁴ ʔueūk³
 deprive *v.* — mūn² βŋt³
 descend *v.* — eŋt³ [tōŋ⁴]
 deserted *adj.* — ku⁰=ʔit³ [nak⁴]

- desire *v.* — ham¹, б̆хн³
 despise *v.* — k^hh̆ŋ¹
 destroy *v.* — p^ha³
 detach *v.* — p̆x̆i³
 dew *n.* — talūk³ [l̆uəŋ⁴]
 disassemble *v.* — z̆xh¹
 die *v.* — kuicit³, б̆х̆t³ t^hoŋ¹
 die *v.* (*because of the cattle-plague*) — t̆a²
 die *v.* (*of animals*) — eup³
 die *v.*: ~ from asphyxia — kuicit³ pat³
 die *v.*: ~ from disease — kuicit³ eot³ ʔom³
 die *v.*: ~ full of age (in old age) — kuicit³
 kum̆āk⁴
 die *v.*: ~ young (prematurely) — kuicit³ kunon¹
 die out *v.* (*of fire*) — paēēt³
 different *adj.* — k^hak³
 different *adj.*: slightly ~ — k^hak³ mu⁰=ʔit³
 difficult *adj.* — β̆x̆t³ βa², k^ho³
 dig *v.* (~ *a ditch, with a spade*) — p̆xk³
 dig *v.* (~ *with a snout*) — tut⁴
 dig *v.* (~ *with fingers, paws, claws*) —
 pel̆³ ~ pe³
 diligent *adj.* — t̆aŋ²
 dim *adj.* — plūk³
Dimocarpus longan (*bot.*) — kupēh¹
 dinner *n.* — ʔān¹ cue² (lūm⁴)
Dioscorea alata (*bot.*) — kup̆x̆l¹
Dioscorea cirrhosa (*bot.*) — kom⁴
Dioscorea esculenta (*bot.*) — kueuh¹
Dioscorea hamiltoni (*bot.*) — teŋ³
Dioscorea persimilis (*bot.*) — teŋ³
 dip *v.* (~ *in ink*) — ʔatu³
 dip *v.* (~ *in liquid*) — f̆ūŋ³, б̆ōk³
 dip *v.* (~ *in salt*) — cām³ б̆oŋ³
 direction *n.* — taŋ²
 dirt *n.* — pun¹
 dirty *adj.* — ɲɪp³
 disappear *v.* — б̆х̆t³
 discuss *v.* — βan² cāk³
 dishonest *adj.* — ʔaŋ̆x̆u²
 dislocation *n.* (*anat.*) — βl̆ōk³
 displacement *n.* (*anat.*) — βl̆ōk³
 dispose *v.* — kat̆¹
 dissappear *v.* — ʔaŋ̆āi³ б̆x̆t³
 dissolve *v.* (~ *some sugar, salt etc.*
in water) — ɲtah¹
- distribute *v.* — βeŋ¹
 district *n.* — huēn⁴
 ditch *n.* — βaŋ³ đāk³
 dive *v.* — lān⁴
 divest *v.* — mūm² б̆x̆t³
 divide *v.* (~ *into parts*) — βeŋ¹
 divide *v.* (~ *meat to cuts*) — koh¹
 divorce *v.*: ~ one's husband — β̆x̆t⁴ pakuj³
 divorce *v.*: ~ one's wife — β̆x̆t⁴ pakī³
 dizzy *adj.*: feel ~ — βaŋ² m̆āit⁴
 do *v.* — mūn²
 do *v.* (~ *smth. for someone*) — mūn² c̆x¹
 do *v.*: ~ as *smb.* — mūn² βaŋ⁴
 doctor *n.* — t^h̆x̆i² cinau², βak³ ei³
 dog *n.* — ʔaco³
 dong *n.* (*Vietnamese currency unit*) — đoŋ²
 door *n.* — tamv̆h¹
 door-bolt *n.* — eok³ kal², k̆x̆i² kal²
 doubt *v.* — ŋi¹ ŋx²
 dough *n.* — lūk³
 dove *n.* — βo⁰ kāu¹
 down *adv.* — kaɽūm¹ [heh¹]
 down *n.* (*of birds*) — ʔueük³ z̆ap⁴
 downpour *n.* — kum̆a² kəntoŋ¹
 downstream *adv.* — paɽəŋ⁴
 downward *adv.* — kaɽ̆p̆³
 drag *v.* (*to pull*) — keu³, t̆ai⁴
 drag *v.* (~ *one's feet*) — t̆ai⁴
 drag *v.* (*to pull*) — keu³, t̆ai⁴
 dragon-fly *n.* — tin⁰ tin³
 drain off *v.* (~ *water*) — ʔaleŋ³
 draw *v.* (~ *water*) — cuh¹ [keŋ¹]
 draw *v.* (*to paint*) — βiet³
 draw *v.* (*to stretch*) — cāŋ¹ paloh¹
 draw *v.*: ~ lots — nūm⁴ kato³
 draw *v.*: *oneself* together — ŋoŋ² ʔ̆n³
 draw out *v.* — ʃok³
 dream *v.* — cənpo¹, ʔam̆x̆l³
 dreary *adj.* — ŋu¹
 dreg *n.*: distillery dregs — ʃah¹ [padō¹]
 dress *n.* — ʔau³
 dress *v.* — m̆āk⁴ [ʔau³]
 dress up *v.* — eaŋ¹ đūk³
 dribble *n.* — kum̆a² p^hui¹ p^hui¹
 dried-up *adj.* (*of a person*) — kəŋ̆ɔh¹
 kəŋ̆ɔp̆³

drink *n.* — dō² jō⁴
 drink *n.*: *alcoholic* ~ — padō¹ ~ pudō¹
 drink *v.* — jō⁴
 drip *v.* — taʃōh¹
 drive *v.* — lai³
 drive *v.*: ~ *smb.* mad (*with caustic remarks*) — nōj³ kuɾk³
 drive *v.*: ~ *smb.* to tears — tāp³ cɜ¹ zām⁴ ..
 drizzle *v.* — kuma² p^hu¹ p^hu¹
 drive away *v.* — kaβaŋ³ ti², tapul¹ ~ tapu¹
 drop *v.* — taʃōh¹
 drop *v.* (*of fruits*) — tɕ¹
 drop in *v.* — ple³ [lɔŋ²]
 dropsy *n.* — p^hōŋ²
 drought *adj.* — tahan⁴
 drown *v.* — kuɕit³ padik³ ɖak³, kacit³ tɕm⁴
 drug *n.* — cinə²
 drum *n.* — takul¹
 drunk *adj.*: be ~ — p^hɕi¹ pudō¹~padō¹
 dry *adj.* — k^ho¹, ɕōh¹
 dry *adj.* (*weather*) — kaɕōh¹
 dry *v.* (~ *by the heat of the fire*) — hɾ¹ [kuɕ³]
 dry *v.* (~ *over the fire, on the fire*) — tai³
 dry *v.* (*to warm up*) — tai³ ɕōh¹
 dry *v.* (*to wipe*) — fut³
 dry in sunlight — ʔaʔah¹ kaɕaŋ¹
 dry in the sun — tai³ kaɕaŋ¹
 dry tea leaves — ʔuraŋ¹ ce²
 duck *n.* — βit³
 duckling *n.* — βit³ dɛ⁰ dɛ³
 dull *adj.* (~ *sky*) — lɕm⁴
 dull *adj.* (*obscure*) — plūk³ plūk³
 dull *adj.* (*stupid*) — ŋu¹
 dumb *adj.* — kuɕk³
 dung *n.* — kuɕ³
 dung *v.* — tɕm¹ p^hɾn¹
 dust *n.* — tapeh¹
 dye *v.* — βul³
 dye *v.* (*fabric*) — tām²
 dysentery *n.* (*med.*) — ɕot³ kudɕl¹ ʔaɕam³

e

each *pron.* — mu³
 ear *n.* — ɕai¹
 ear conch *n.* (*anat.*) — kudōŋ³ ɕai¹

eardrum *n.* — maɕāŋ³ ɕai¹
 ear-hole *n.* — lo⁴ ɕai³
 ear-lap *n.* — pali³ ɕai¹
 early *adj.* — ɕɾm³
 earring *n.* — klām², kacōn³
 earth *n.* — βɾn³
 earth up *v.* — ʔaβun¹
 earthquake *n.* — ʔuzun¹ βɾn³
 earthworm *n.* — talāp³
 earwax *n.* — kuɕ³ tek⁴
 east *n.* — taŋ² māt⁴ kōh¹ loh¹
 easy *adj.* — ɕe³
 eat *v.* — ʔān¹
 eat *v.*: ~ over sips of alcohol — jō⁴ padō¹
 eat *v.*: ~ slyly — ʔān¹ ɕu[h]²
 eat *v.*: ~ uncooked food — ʔān¹ lɛp⁴
 eat *v.*: ~ without rice — ʔān¹ tabot³
 ebolo *n.* (*bot.*) — [ʃām¹] hɕ³
 eccentric *adj.* — laŋi¹ laŋɾ¹
 eclipse *n.*: lunar ~ — kɕt⁴ ma⁰ ʔān¹ plien²
 eclipse *n.*: solar ~ — kɕt⁴ ma⁰ ʔān¹ māt⁴ kōh¹
 eczema *n.* (*med.*) — lup³ ʔaɕo¹
 edema *n.* — p^hōŋ²
 edge *n.* — ken¹
 edge *n.* (*knife* ~) — mul³ ~ muɕ³
 edible *adj.* — ʔān¹ tɕk⁴
 egg *n.* — talul³ ~ tulul³
 egg *n.*: ~ white and yolk — lōŋ² klōŋ¹
 egg *n.*: hatched (~ *dish*) — talul³ ɕuŋ¹
 egg *n.*: insides of an ~ — lōŋ² klōŋ¹
 eggplant *n.* — ŋkūŋ¹ mɕm², ŋkūŋ¹ zal² plɛŋ¹
 eggplant *n.*: kermit (Thai) ~ — ŋkūŋ¹ dɛ⁰ dɛ³
 eggshell *n.* — kupɕk³
 eight *num.* — t^ham³
 eighteen *num.* — mu⁰=cūk⁴ t^ham³
 elbow *n.* (*linear measure*) — t^huɾk³ ɕi¹
 elder brother and younger sibling[s] —
 cɛ⁴ maŋ⁴
 elder sister and younger sibling(s) — cɛ⁴ ci⁴
 elect *v.* — βɕu²
 elephant *n.* — ʔaɕaŋ²
 eleven *num.* — mu⁰=cūk⁴ muc⁴
 embarrassed *adj.*: be ~ — tapəŋ²
 embrace *v.* — kau² kau²
 embrace *v.* (*grip*) — ɕot³
 embryo *n.* — ʃāu¹ kōn¹

empty *adj.* — ku⁰=ʔit³ [nak⁴]
 empty *adj.* (~ rice grains) — katep⁴
 end *n.* — p^hɨn² kunək³
 end *n.* (*temporal*) — kunək³
 end *v.* — het³ (eɔŋ¹) t^hoɨ¹
 endure *v.* — l^x zal², tiep³ tuk⁴
 engrave *v.* (~ on wood, stone) — klāc³
 enjoy *v.* — hap³
 enlarge *v.* — ʔalul³
 enlighten *v.* — ca⁴ ʔuβaŋ³
 enough *adv.* — tu³
 enter *v.* — lɔn²
 entomb *v.* — bui¹
 entrust *v.* — ʂaj¹
 envy *v.* — muʔɔŋ³
 epistaxis *n.* (*med.*) — loh¹ ʔacam³ mul³~mu³
 equal *v.* — pāŋ² cāk³
 erase *n.* — cui²
 erose *adj.* — ciβeh¹
 eruct *v.* — kaʔɣ⁴
Eryngium foetidum (*bot.*) — kaŋāu¹ kue²
Erythrophloeum fordii (*bot.*) — kakah¹
 escape *v.* — dʃp³
 escape *v.*: ~ death (*very narrowly*) — kucit³
 kaca² kloŋ³ lai³
 escort *v.* — katɣ¹
 esophagus *n.* (*anat.*) — caŋ⁴ ʔān¹ taŋai¹
Euclidae = *Limacodidae* (*zool.*) — panat³
 evade *v.* — kleŋ³
 even *adj.* — pāŋ²
 evening *n.* — [βuoɨ⁴] lūm⁴
 every *det.* — mu³
 everybody *pron.* — ʔaʔai¹ kuŋ³, ŋai² mo¹
 kuŋ³, tʃt³ ka⁴
 everyone *pron.* — ʔaʔai¹ kuŋ³, ŋai² mo¹ kuŋ³,
 βɨl³ ŋai², tʃt³ ka⁴
 evident *adj.* — hi¹ tɔ⁴
 evil *adj.* — dʃk³
 eviscerate *v.* — βoc³ tɔc⁴
 exactly *adv.* — pām²
 excess *n.*: in ~ — eɣ²
 excessive *adv.* — nak⁴
 excogitate *v.* — [mūm²] ʔaŋɣu²
 excrements *n.* — kuwc³
 exhausted *adj.* — patiŋ¹
 exit *v.* — [ti²] loh¹

expand *v.* — ʔalul³
 expensive *adj.* — dāt³
 explain *v.* — kaʔeŋ¹ katɣ¹
 explode *v.* — do⁴
 exterminate *v.* — tɣk³ cinəu²
 external *adj.*: ~ ear — kudōŋ³ caɨ¹
 extinguish *v.* — ʔapuh¹
 eye *n.* — mā⁴
 eye *n.* (*of plants*) — putūt³
 eyebrow *n.* — ʔucūk³ kahiŋ¹
 eyelash *n.* — ʔucūk³ mā⁴
 eyelid *n.* — kupil¹ mā⁴

f

face *n.* — mā⁴
 fade *v.* (*of a flower, vegetable*) — eiʔɔɨ³ [tɣŋ⁴]
 fade away *v.* (*of fire*) — eiŋap³
 faded *adj.* — p^hai¹
 faeces *n.* — kuwc³
 faggot *n.* (*one ~ of firewood*) — pɔ³ [kuɨ³]
 fail to pay *v.* — ʔaŋɣu²
 faint *v.* — kacit³ pat³
 fall *v.* — tɣ¹
 fall *n.* (*autumn*) — muo² kaŋaŋ²
 fall *v.* (~ in drops) — taʃɔh¹
 fall *v.*: ~ face down *v.* — tūp³ kaŋɣp³
 fall *v.*: ~ on one's back — taŋah¹
 fall down *v.* (~ on one's knees) — lūn³
 fall down *v.* (*of fruits*) — tʃl³
 fall down *v.* (*of objects*) — kutoh¹ [paɔŋ⁴]
 fall down *v.*: (*of buildings*) — tuwp³
 fall out *v.*: (*of teeth*) — len³
 false *adj.* — ʔaŋɣu²
 family *n.* — ja¹
 fan *n.*, *v.* — pūl³ ~ puɨ³
 far *adv.* — eiŋai³
 farewell *excl.* — βi² he¹
 fast *adj.* — k^hun¹
 fast *v.* (*to abstain*) — kuw⁴
 fasten *v.* (~ pieces together) — tapa³, dōl³
 fasten *v.* (*using a chain*) — pɔ¹ [eik³]
 fasten *v.* (*with a flail, garotte*) — ʃāk³ paʔei¹
 (βāp³)
 fat *adj.* — klōn², klūŋ¹
 fat (*grease*) *n.* — klūŋ¹

- father *n.* — [ʔa]pu⁴
 father *n.*: adoptive (foster) ~ — pu⁴ cɛm⁴
 father-in-law *n.* (*husband's father*) — pu⁴
 pakū³
 father-in-law *n.* (*wife's father*) — pu⁴ paki³
 fathom *n.* (*length of two outstretched
 arms*) — kx̃i² tɔ¹, p^hlal³
 favorable *adj.* (~ *day*) — kɔ³ kāk⁴
 fear *v.* — [ʔu]kun⁴
 fearless *adj.* — takan¹
 feather *n.* — ʔucūk³ keŋ³
 February *n.* — t^haŋ³ hal¹
 feed *v.* — cɜ¹ ʔān¹, cɛm⁴
 feed *v.* (~ *from the beak*) — məm²
 feed *v.* (~ *to infant*) — kɔ¹ palɛm³
 feed *v.*: be fed up [with] — puɜ^h¹
 feel *v.* — [ku⁰=ʔit³] cūŋ¹
 feel pity *v.* (~ *for*) — ʔazu³ [nak⁴]
 feel sick *v.* — [bɜn³] ba^h¹
 female *adj.* — paki³
 female *adj.* (*of birds, flowers*) — mai³
 female *adj.* (*she-*) — [ʔa]mɛ⁴
 fence *n.* — ʔau²
 fertilize *v.* — tɜm¹ p^hɜn¹
 fester *v.* — paʔom¹ palu⁴
 fever *n.* — tabat³ kx̃l⁰ kx̃l², kuʔuŋ²
 few *adj.* — mu⁰=ʔit³
 few *adj.*: a ~ — mo⁴ ʂo³
Ficus racemosa — luβa²
 field *n.*: corn (mais) ~ — ɛɔn²
 field *n.*: mountain ~ — ka^hal³, ʔɔŋ⁴
 field *n.*: rice ~ — talɛn¹
 fifteen *num.* — mu⁰=cūk⁴ dām¹
 fight *n.* — cāu¹ teŋ³
 fight *v.* — ʔāŋ¹ ~ ʔx̃ŋ¹, ʔāŋ³ ~ ʔɛŋ³, pūp³
 fight *v.* (*of cock, fish*) — to³
 fight *v.*: ~ each other — caŋ² cāk³, ʔāŋ³ ~ ʔɛŋ³
 cāk³, pūp³ cāk³
 fig-tree *n.* — taʔuŋ¹
 fig-tree *n.*: cluster ~ — luβa²
 fin *n.* — cəŋpi¹
 find *v.* — cūŋ¹ t^ho¹¹
 finger *n.* — kudō³
 finger *n.*: breadth of three ~s — pa¹ kudō¹
 finger *n.*: breadth of two ~s — hal¹ kudō³
 finger *n.*: fourth ~ — kudō³ ʔah²
- finger *n.*: index ~ — kudō³ ɛidō³
 finger *n.*: middle (third) ~ — kudō³ ʔah²
 finger *n.*: space between ~s — ku^hba ɛi³
 finger *n.*: the little ~ — kudō³ βe²
 fingernail *n.* — kutoŋ¹ ɛi¹
 finish *v.* — he³ (ɛoŋ¹) t^ho¹¹
 finish *v.* (*doing smth.*) — t^ho¹¹
 fire *n.* — ku³ ~ ku³
 fire *v.* (~ *a torch*) — tu³
 fire *n.*: keep on ~ [water] — ʔāk⁴ [dāk³]
 firefly *n.* — kutuŋ¹ te^h¹
 fireplace *n.* — tape^h ku³
 fireweed *n.* (*bot.*) — [ʃām¹] ho³
 firewood *n.* — ku³ ~ ku³
 firm *adj.* — kaɛān³, bāt³
 firmament *n.* — laβaŋ³
 first *adj.* — [ŋo¹ɔ²] ʔu^h¹ ~ ʔu²
 first *num.* — t^hu³ ʔu^h¹ ~ ʔu²
 fish *n.* — ʔaka³
 fish *v.* — ba³ (nūm⁴) [ʔaka³]
 fish *v.* (~ *with a bamboo fish trap*) — tɜm¹
 [ʔaka³]
 fish *v.* (~ *with a net*) — ti² lɛm² [ʔaka³]
 fish sauce *n.* — [dāk³] bām³
 fish-hook *n.* — la⁴ ba³
 fishing line *n.* — cāk⁴ kuɜk³
 fishing rod *n.* — ŋku^hm² ba³
 fist *n.* — ka^hdāp³ ɛi¹
 fit *v.* — lāp³
 five *num.* — dām¹
 fix *v.* — lāp³, ʂām³
 fix in *v.* — tɜk³ palɔn¹
 flame *n.* — ko¹ ku³
 flame up *v.* — toŋ¹
 flap *n.* — kalah¹ ʔau³ ʔu²
 flashlight *n.* — ten² pin¹
 flat *adj.* — ka^hte⁴
 flat *adj.* (*even*) — pāŋ²
 flattened [out] *adj.* — ka^hte⁴ ɛo¹²
 flatulence *n.* (*anat.*) — pa^hɛit³
 flea *n.* — ɛime²
 flee *v.* — [ʔaŋā¹ɔ³] dɜp³
 flexible *adj.* — dɛp³
 flexible *adj.* (*tender*) — lu^hmen³
 flick *v.* — k^hɔ⁰ k^hɔ³
 flick off *v.* (~ *dust*) — tape^h¹

- flight *n.* (*of birds*) — p̄x̄i²
 flint *n.* — ta⁰ ta³ cilɔŋ¹
 flip off *v.* — k^hɔ⁰ k^hɔ³
 float *v.* (*~ on water surface*) — ʔaloŋ¹
 float *v.* (*~ to the surface*) — dɔŋ¹
 flock *n.* (*of birds*) — p̄x̄i²
 flood *n.* — dāk³ m̄x̄m², kuma² lut⁴
 flood *v.* — bök³ dāk³
 floor *n.* — çan²
 flour *n.* — tapūŋ¹, kl̄čk³
 flow *n.* — zuŋ³
 flow *v.* (*about clouds*) — ti²
 flow *v.* (*of water*) — c̄x̄l⁴ ~ c̄l̄l⁴
 flower *n.* — [poŋ¹] paŋ²
 fluff *n.* — ʔueük³ ʔap³
 flute *n.* (*transverse*) — kulūk³
 fly *n.* — ɱɾɔŋ¹ ~ m̄ɾɔŋ¹ ~ muɾɔŋ¹
 fly *v.* — p̄x̄l¹
 fly away *v.* — p̄x̄l¹ ti²
 foal *n.* — ŋur⁴ d̄e⁰ d̄e³
 foam *n.* — pu⁰ pōh¹
 foetus *n.* — ʃäü¹ kōn¹
 fog *n.* — talūk³ dāk³
 fold *v.* (*to bow*) — tak̄p³
 fold *v.* (*to roll up*) — eep³
 follow *v.* — ti² kunok³, [ti²] ʃaŋ⁴
 foment *v.* — pɔ³ cinaŋ²
 fontanel[le] *n.* — padɔ³
 food *n.* — dō² ʔän¹
 foolish *adj.* — laŋi¹ laŋɣ¹
 foot *n.* — kadāŋ³ ciŋ²
 foot *n.* (*~ of a mountain*) — ciŋ²
 footboard *n.* (*~ of the bed*) — βɔŋ² taŋ² kačūm¹
 footprint *n.* — eik³ ciŋ²
 footwear *n.* — kɣp³
 for *prep.* — tɣk³
 for sure *adv.* — cāk³ cān³
 forbid *v.* — k̄xm³
 force *v.* (*someone to do smth.*) — [ta]pa²,
 pamūn²
 ford *v.* — ʃaŋ³ [paʃaŋ³]
 forearm *n.* — pali³ ei¹
 forefinger *n.* — kudɔŋ³ eiɔɔŋ³
 forehead *n.* — kalak⁴
 foreskin *n.* — kulok⁴ loc³
 forest *n.* — [kon²] ʃlu³
- forest *n.*: dense (thick) ~ — mɔŋ³ eiŋaj³
 forest *n.*: virgin ~ — mɔŋ³ [eiŋaj³]
 forever *adv.* — mai⁰ mai⁴ ~ mai⁰ mai¹
 forge *n.* — tapeh¹ pūr³
 forge *v.* — teh¹, ɾen²
 forged *adj.* — ʔaŋx̄u²
 forget *v.* — βūl¹
 forgive *v.* — ʃāi¹ ʃāt³ li³
 forty *num.* — pon³ cūk⁴
 foster *v.* — cɣm⁴
 four *num.* — pon³
 fourteen *num.* — mu⁰=cūk⁴ pon³
 fracture *n.*: bone ~ — leh¹ eaŋ²
 fragile *adj.* (*breakable*) — ɾe³ leh¹
 fragile *adj.* (*brittle*) — ciɔŋ¹
 fragrant *adj.* — p^hom¹
 fragrant greens *n.* (*bot.*) — [ʃām¹] p^hom¹ p^hāi³
 frank *adj.* — kloŋ¹
 free *adj.* — ŋoŋ²
 freeze *v.*: be freezing — tabat³ kɾo¹ ~ klo¹
 fresh *adj.* — eeŋ¹
 fretter *n.*: wood ~ — kumɔt³
 Friday *n.* — t^hu³ p^hlāu³
 friend *n.* — pan⁴, kana², ŋ^ha² kuɛn¹
 friend *n.* (*female*) — pan⁴ paki³
 friend *n.* (*male*) — pan⁴ pakun³
 friends *n.* — pan⁴ pe²
 frighten *v.* — zua⁴
 frog *n.* — kɔt⁴
 from *prep.* — d̄eü⁴
 from... to... *prep.* — d̄eü⁴... ʃāk³...
 front *n.* — [māt⁴] tu² ~ tuh¹
 front *n.*: in ~ — tu² ~ tuh¹
 frosty *adj.* — tabat³
 frown *v.* — kaŋeü³ ŋɔ³
 frozen *adj.* — tabat³
 fruit *n.* — p[a]li³, ʔɔk³
 fry *n.* — ʔaka³ d̄e⁰ d̄e³
 fry *v.* (*~ fish*) — ʔuɾaŋ¹ l̄xt⁴
 fry *v.* (*~ meat on a frying pan or similar,*
 without oil) — ʔuɾaŋ¹
 full *adj.* — ʃlām¹
 full *adj.*: not ~ — luŋ⁰ luŋ¹
 fumigate *v.* — hot³
 funny *adj.* — ʃx̄n³ ʔāl³
 furnishings *n.*, furniture *n.* — dō² le²
 future *n.*: in the ~ — kunok³ ni¹

g

- gadfly *n.* — тꞑꞑ⁴
 gall *n.* — мꞑт⁴
 gallbladder *n.* — pali³ мꞑт⁴
 gallop *v.* (*of horse*) — kaʔeŋ¹ ti²
 garbage *n.* — kadih¹
 garden *n.* — takɿ¹
 garlic *n.* — tɔi⁴
Garrulax < *Timaliidae* (*zool.*) — paʊ⁴
 gather *v.* (*to collect*) — paʔom¹
 gather *v.* (*to pick up*) — mɔc⁴
 gather *v.* (*to pluck*) — plǎc³
 gecko *n.* — lǎŋ³
Gekko gekko — tɔk⁰ ke³
Gelsemium elegans (*medical plant*) — glue *n.*
 general *adj.* — cūŋ¹
 gentle *adj.* — pǎŋ³
 germ *n.* (*seed* ~) — moŋ⁴, cǎt³
 get *v.* (~ *out of*) — k^hɔi⁴
 get *v.* (~ *fruits on a high branch with a pole*) — k^hie¹
 get *v.* (*to obtain*) — [ŋɿn³] tɿk⁴, ŋɿn³
 get back *v.* — ti² βi²
 get better *v.* — k^ha¹ t^hoi¹
 get down *v.* — cɛk³ paʔɔŋ⁴
 get inside *v.* — ti² lɔn²
 get into *v.* — ti² lɔn², tük³
 get lost *v.* — ʔuʔoi¹ taŋ²
 get out *v.* — ʃok³
 get out *v.* (*motion outside*) — loh¹ ŋuaj², ti² loh¹
 get out! — βi² βɿt⁴ na³
 get *smb.* to talk *v.* — panɔi³
 get up *v.* (*after waking up*) — tūŋ³ palen¹
 ghost *n.* — [kɔn¹] kumuc³, kəmɿu²
 giant bamboo *n.* (*large, used for water pipes*) — p^heu¹
 gibbon *n.* — ʔuzok³
 gills *n.* (*branchiae*) — kumɿk³ [ʔaka³]
 gills *n.* (*internal*) — cɿk³ [ʔaka³]
 ginger *n.* — ʔapu¹
 girdle *v.* — cǎt³ paʔeu³
 girl *n.* — pumaj³
 girl *n.* (*in her early teens*) — paɔɔi¹
 give *v.* — cɿ¹, cɛk³
 give *v.*: ~ a name to *smb.* — tɿk³ βaj³
- give *v.*: ~ an injection *v.* — beh¹
 give *v.*: ~ permission — tɿk³
 give in *v.* — kur⁴
 gizzard *n.* (*of birds*) — mel²
 glance *v.* — lǎŋ² caken¹
 glare at *v.* — kalɿn¹
 glass *n.* — cilan¹
 glasses *n.* — keʊ¹, kīŋ³
 glean *v.* (~ *rice*) — ti² mɔt³
 glide *v.* — leŋ⁴
 glue *n.* — βet³
 glue *v.* — patīŋ³
 glutinous *adj.* — dep³
 glutinous rice *n.* (*steamed*) — tahot³
 gluttonous *adj.* — ham¹ ʔǎn¹
 gnaw *n.* — ciβuŋ¹
 gnaw *v.* — ʔalɛh¹ caŋ²
 go *v.* — ti²
 go *v.* (~ *to the landmark*) — ti² bǎk³
 go across *v.* (~ *the river*) — ti² kaβa¹
 go after *v.* — ti² βaŋ⁴
 go ahead *v.* — ti² ʔu²
 go along *v.* — ti² βaŋ⁴
 go away *v.* — ti² k^hɔi⁴, loh¹ ti²
 go back *v.* — ti² βi²
 go down *v.* — eɿt³ [tɔŋ⁴]
 go for a walk — ti² kaβɔŋ³ kaβeŋ³, ti² ʔaɔɔŋ¹
 go in *v.* — lɔn²
 go on *v.* — lɿ¹ zal²
 go on foot *v.* — ti² cin²
 go out *v.* — [ti²] loh¹
 go round *v.* — ti² kaβɔŋ²
 go together *v.* — kūŋ² ti²
 go up *v.* — [pa]leŋ¹, ti² leŋ¹
 go up *v.* (~ *the hill*) — palen¹ panak⁴
 go up *v.* (*blow up*) — zuul⁴ palen¹
 goat *n.* — ze¹
 goat *n.*: mountain ~ (*zool.*) — keh¹
 goiter *n.* (*med.*) — paɔɔk³
 gold *n.* — βaŋ²
 gong *n.* — cien¹
 good *adj.* — hǎi¹, tot³
 good *n.* — dɔ² le²
 good *adj.*: not ~ — ŋɿm⁰ ŋɿm¹
 goodbye *adv.* — βi² he¹
 good-nature *adj.* — pǎŋ³

goose *n.* — ɲoŋ⁴
 gorge *n.* — pəŋtɔŋ³
 gourd *n.* — kuđũŋ³
 govern *v.* — kɤm² kũien²
 grab *v.* — kađɔk³
Gracula religiosa (*bot.*) — muzoŋ¹
 graft *n.* (*of plant*) — kaɾɔŋ² ʔula³
 grain *n.* — ʔɔk³
 grain *n.*: broken rice ~ — kamãŋ¹
 grain *n.*: rice ~ — katɔt³
 grandchild *n.* — cãc³
 grandfather *n.*: maternal ~ — [ʔa]ta¹
 grandfather *n.*: paternal ~ — [ʔa]pu¹
 grandmother *n.*: maternal ~ — [ʔa]naɿ¹
 grandmother *n.*: paternal ~ — [ʔa]za¹
 grandparents *n.*: maternal ~ — ta¹ naɿ¹
 grandparents *n.*: paternal ~ — pu¹ za¹
 grapefruit *n.* — pvl³
 grasp *v.* — kaβɔk³, nũm⁴
 grasp *v.* (*to hold*) — kađãp³
 grass *n.* — kɔh¹
 grasshopper *n.* — ʔucu³
 grate *v.* — kau³
 grave *n.* — ma⁴
 gravel *n.* — kaɾaŋ² mɤm²
 graveyard *n.* — tam³ kəmɾu²
 gray *adj.* — ten¹ ten¹
 great-grandchild *n.* — taβãc³
 great-grandmother *n.* — [ʔa]za¹
 great-grandparent *n.* — zɛɿ⁴
 great-great-grandchild *n.* — taβãc³
 great-great-great-grandchild *n.* — taβɔ¹
 greedy *adj.* — ham¹, kalih¹
 green *adj.* (*colour*) — ceŋ¹ [ʔula³ kɤɿ²]
 green *adj.* (*unripe*) — ceŋ¹
 green *adj.* (*young*) — kunɔn¹
 greenish *adj.* — ceŋ¹ ceŋ¹
 greens *n.*: fragrant ~ (*bot.*) — [ʃãm¹] p^hom¹
 p^hãɿ³
 grey *adj.* — ten¹ ten¹
 grey-haired *adj.* — p^hlɔk⁴
 grief *adj.*: be ~ — buon²
 grieve over *v.* — βãŋ³ katam³
 grill *v.* — đɤ³
 grind *v.* — eat³, kuɛt³, kau³
 grind *v.* (~ *teeth*) — tɛt³

grind *v.* (*to make flour*) — cũk³
 grinded *adj.* — đĩk⁰ đĩk³
 grip *v.* — tɔt³, kep⁴
 gristle *n.* — caŋ² kunɔn¹
 ground *n.* — βɯn³
 grow *v.* (*about plants*) — moŋ⁴
 grow old *v.* — kumãk⁴ ʔalɤ³
 grow up *v.* — mɤm² palɛŋ¹
 growl *v.* (*of monkey*) — ʔoc³
 growl *v.* (*of tiger*) — kaɾi²
 gruel *n.*: rice ~ — pul³
 gruel *n.*: rice ~ — pul¹ ~ pul³
 grunt *v.* — ɲkok⁴
 guard *v.* — kacu³
 guava *n.* — eida¹
 guess *v.* — đũan³, noɿ³ tɯ²
 guest *n.* — k^hek³
 guide *v.* — katɤ¹
 gullet *n.* — cak⁴ ʔãn¹ taŋaɿ¹
 gulp *v.* — đoc³
 gulp *v.* (~ *air*) — puŋoh¹
 gum *n.* (*in mouth*) — liŋ¹
 gun *n.* — šũŋ³
 gun *n.*: ~ with the fuse — šũŋ³ kip³
 gun powder *n.* — kuɛie¹
 gurgle *v.* — βlɔk³ βlɔk³ [βlɔk³]
 gut *v.* — βoc³ tɔc⁴
 guts *n.* — tɔc⁴
Gynura crepidioides (*bot.*) — ho³

h

Haemodipsa (*zool.*) — plim¹
 haemoptysis *n.* (*med.*) — kahak³ loh¹ ʔaeam³
 haft *n.*: hoe ~ — pul² kuok³
 hail *n.* — kumã² kaca³
 hair *n.* — ʔueũk³
 hair *n.*: one (single) ~ — eɤɿ⁴ ʔueũk³
 hairpin *n.* — [ke⁴] kãm³ [ʔu]eũk³
 half *n.* — pađɤ⁴ ~ pađɤ³
 half *n.*: one and a ~ times — hɯn¹ pađɤ³
 half-closed *v.* (*of eyes*) — βlãŋ⁰ βlĩp³
 hammer *n.* — kutuh¹ [tɛn¹]
 hammock *n.* — βõŋ³
 hand *n.* — kađãŋ³ eɿ¹
 handkerchief *n.* — k^hãn¹ [muɾ³]

- handle *n.* (*knife* ~) — pul²
 handsome *adj.* — [tot³] hǎi¹
 hang *v.* — zɔl⁴
 hang *v.* (~ *the curtain*) — ʃǎk³
 Hanoi *n.* — ha² noi⁴
 happen *v.* — kxt³ paloh¹
 happy *adj.*: be ~ — [ʃun¹] ʃuxŋ³, tupui¹ ~
 tapui³ [nak⁴], tapui¹ ~ tupui¹ muŋ², tabǎl¹
 hardworking *adj.* — [ǎŋ²]
 harelip *n.* — katik³ taboi³
 harm *v.* — mūn² hu¹
 harmonius *adj.* — pǎŋ³ ɛai¹
 hat *n.* — mok⁴
 hat *n.*: conical palm ~ — ʔaŋel¹
 hatch *v.* — kaʃm¹, ceh¹
 hate *v.* — calǎp³, taktet³
 have *v.* — kɔ³
 have to *func.* — ɔŋn¹
 have... left *v.* — lɣ¹
 hawk *n.* — kalaŋ³
 hay *n.* — kɔh¹ ʔɔh¹
 he *pron.* — [ʔa]hǎn³
 he *pron.* (*about young man or man of mean age*) — maŋ⁴ ʔina³
 he *pron.* (*polit.*) — ʔoŋ¹ ʔina³
 head *n.* — kulɔk⁴
 head *n.*: ~ of the family (household) — cu⁴ ɲa¹
 head *n.*: ~ of the village — ʔuxŋ⁰ t^hon¹,
 ʔuxŋ⁰ ɓan⁴
 head *n.*: back (nape) of the ~ — kaɔk³
 headache *n.* — ʔaŋuik³ kulɔk⁴
 headboard *n.*: ~ of the bed — ɔɔi² taŋ² ʔaliŋ¹
 head-cushion *n.* — takol³
 headscarf *n.* — k^hǎn¹ kɔc⁴
 heal *v.* — kuɔ² [ɛɔt³]
 healer *n.* — t^hɔi² cinau²
 health *n.* — cikǎn³
 healthy *adj.* — ɓau² k^hue⁴, ʃuk³, ɔt³ moi⁴
 heap *n.* — ton³
 heap up *v.* — ʔacɔp³ [paleŋ¹], ʔakɔp³
 hearless *adj.* — klɔi³
 heart *n.* — ton¹
 hearth *n.* — tapeh¹ ku³
 heat *v.* — tǎk⁴, patiŋ¹
 heat rash *n.* (*med.*) — hǎŋ¹
 heavy *adj.* — ɲaŋ³
- heel *n.* — kalui³ ciŋ²
 helix *n.* (*of ear*) — kudɔŋ³ ɛai¹
 helix *n.* (*zool.*) — pacuh¹
 helmet *n.* (*military*) — mok⁴ ʃǎt³
 helmet *n.* (*motorcycle*) — mok⁴
 helminth *n.* — talǎp³
 helminthiasis *n.* (*med.*) — kaɓa¹
 help *v.* — paʃu¹ ~ puʃu¹
 help *v.* (~ *smb. to move*) — tɲŋ⁰ tɲŋ¹
 hem *n.* — kunoi¹
 hen *n.* — taka³ mai³
 hence *conj.* — ɔǎi¹ kɔ³
 hepatitis *n.* (*med.*) — ɛɔt³ lom²
 herd *n.* — pǎi²
 here *adv.* — [ʔi]ni¹
 heron *n.* (*zool.*) — kɔ⁰ kɔ²
 herpes *n.* (*med.*) — ʔala²
 hew *v.* — pǎm¹ [kǎi²], tɛu⁴
 hey *exclam.* — ʔɔi¹
 hiccup *v.* — manǎk³
 hide *v.* — dǔp³
 hide *v.* *smth.* — paeuk³
 hide *v.* (~ *head of tortoise etc.*) — kǎnɛut³,
 kaeut³
 high *adj.* — fon¹, mǎm²
 hill *n.* — panac⁴
 hip *n.* — kuhaŋ¹
 hire *v.* — caŋ¹
 hiss *v.* (*of snake*) — p^het³
 hit *v.* — puip³
 hit *v.* (~ *with fist*) — kucuk³
 hit *v.* (~ *with hand*) — tampah¹
 hit *v.*: ~ the bull's eye (*by shooting*) — cǎt³
 hit *v.*: ~ the mark (*when shutting*) — cǎt³ [piŋ³]
 hive *n.*: honey bee ~ — nu¹ kui³
 hobble *v.* (~ *a horse*) — ʔaɓǎl¹ ciŋ²
 hoe *n.* — kuok³
 hoe *n.*: part of ~ (*hoe blade to hoe handle attachment*) — lo¹ pul¹
 hoe *v.* — ɔɔk³ [ʔaeɔi³]
 hold *v.* (~ *on palms, smth. in one's hand*) —
 kaɔp³ [ei¹]
 hold *v.* (~ *with both hands*) — puŋ¹
 hold *v.* (*to grip*) — kep⁴
 hold *v.* (*to preserve*) — kacu³
 hold *v.*: ~ a breath — tǎn³ taŋuh¹

hole *n.* — lo⁴
 holed *adj.* — ɬlũŋ³
 hollow *adj.* — hu²³
 hollow *adj.* (*of grain, seed*) — katep⁴
 hollow out *v.* — kläc³
 home *n.*: be at ~ — ɲoi² ɲa¹
 home *n.*: be not at ~ — ɬäŋ³ kuko³ ɲa¹
 home *adv.*: go (return) ~ — ti² ɬi² tu⁰ ɲa¹
 homeland *n.* — kuɬel¹ ɬan²
 honey *n.* — læŋ⁴
 honeybee *n.* — kuɪ³
 hoof *n.* — kucəp³
 hook *n.* — kanɛy¹
 hook *n.*: fish ~ — læŋ⁴ ɬac³
 hookah *n.* — kloŋ³
 hookah *n.*: ~ bowl — kloŋ³
 hop *v.* (*of fish*) — ɬɛc³
 hope *v.* — ɬɛŋ³
 horizontal *adj.* — paŋaŋ¹
 horn *n.* (*of buffalo*) — ɬuŋ²
 hornet *n.* — hɔŋ¹
 horse *n.* — ɲur⁴
 host *n.* (*owner*) — cu⁴
 hot *adj.* — tuɪ⁴
 hot *adj.* (*spicy*) — häɪ¹
 hour *n.* — zɛ²
 house *n.* — ɲa¹
Houttuynia cordata (*bot.*) — kahac³
 hover *v.* — læŋ⁴
 how *adv.* — ɬaŋ³ mo¹
 howl *v.* — ʔu¹
 hull *v.* — ɛat³
 human *n.* — ɲ^ha²
 humid *adj.* — tãm⁰ tãm²
 hump *n.* — kuɪ²
 humpbacked *adj.* — küŋ⁰ küŋ³ paŋɲ¹
 hunched *adj.* — küŋ⁰ küŋ³
 hundred *num.* — mu⁰=klãm¹
 hungry *adj.* — ɬɪxɪ¹, ɛem²
 hunt *v.* — ʔatũŋ⁴
 hurl *v.* — paɬoŋ³
 hurry *v.* — kaɛän¹
 husband *n.* — pakup³
 hush! — t^hoi¹ na³
 husk *v.* (~ *grains of rice*) — kuɛt³, cuk³
 husk *n.*: rice ~ — kalap³
 hustle *v.* — kanet³

hut *n.* — cai³
Hypsipetes thompsoni (*zool.*) — kacau³

i

I *pron.* — [ʔa]ho¹, [ʔa]miŋ¹ ~ [ʔa]meŋ²
 ice *n.* — ta⁰ ta³ ɬak³
 icterus *n.* (*med.*) — kut^hu¹
 identical *adj.* — ɲu¹ cãk³
 ignite *v.* — tɔŋ¹, tapũl³
 ill *adj.*: be ~ — kuɬuŋ²
 illness *n.* — pazat⁴
 illuminate *v.* — ɬoi³ ʔuɬaŋ³
 imitate *v.* — nü⁴ tũh¹
 immature *adj.* — ɲu¹
 immediately *adv.* — ɲãɪ¹
Imperata cylindrica (*bot.*) — tapai³
 impertinent *adj.* — læn⁰ lau³
 in *prep.* — loŋ¹
 incisor *n.* — kaɛän¹ ʔal³
 incite *v.* (~ *to a fight*) — tai⁴
 incline *adj.* — takoŋ¹
 indecent *adj.* — kat^ham⁰ kat^hɛ⁴
 indicate *v.* — ɛidɔɪ³
 indulge *v.* — ʔazu³
 inexpensive *adj.* — ɾɛ⁴
 infected *adj.*: be ~ (*with*) — pen³
 infertile *adj.* (*med.*) — ɛiɾɔh¹
 inform *v.* — ɬau³, ʔaŋän³ ɛeŋ³
 infuse *v.* (~ *tea*) — p^ha¹
 inhabit *v.* — ɲoi²
 inhalation *n.*: to do [steam] ~ — ho³
 inhale *v.* — ʔahɛt³
 injure *v.* — mü² hu¹
 inky-black *adj.* — ten¹ nak⁴
 insane *adj.* — tɔɪ²
 insect *n.* — kupi¹
 inside *prep.* — loŋ¹
 insignificant *adj.* — ɬɛ⁰ ɬɛ³
 insipid *adj.* — ɲtah¹ [ɲtai¹], ɬäŋ³ ko³ hɛɪ¹
 insolent *adj.* — læn⁰ lau³
 instead of *prep.* — t^hãɪ¹
 instep *n.* — nul³ ɛiŋ²
 instrument *n.* — ɬo² ɬyan²
 insult *v.* — ɲãŋ⁴, ʔacok⁴
 interced *v.* — noɪ³ lop⁴
 interested *adj.*: be ~ in — ham¹

interesting *adj.* — hāj¹
 internode *n.* (*bamboo* ~) — mulāu¹ ~ m[a]lāu¹
 intestine *n.*: large ~ — ɽɔc⁴ kuɽa¹
 intestine *n.*: small ~ — ɽɔc⁴ kunon¹
 intestines *n.* — ɽɔc⁴
 inundation *n.* — kuma² lut⁴
Ipomoea aquatica (*bot.*) — mɔŋ⁴
 iron *n.* — ʂāt³
 irrigate *v.* — ca⁴ [dāk³]
 it *pron.* — [ke⁴] ?ini¹, [ʔa]hān³
 itch *v.* — ŋa⁴

j

jacket *n.* — ʔau³
 jacket *n.*: quilted ~ — ʔau³ ʔapai³
 January *n.* — t^haŋ³ cien¹
 jaundice *n.* (*med.*) — kut^hu¹
 jaw *n.* (*maxilla*) — kaham²
 jaw *n.* (*mouth*) — kaŋ³
 jealous *adj.*: be ~ — muʔɔŋ³
 jelly ear *n.* (*edible mushroom*) — ɽa² caku¹
 jewelry *n.* — dō² kon¹ paki³
 jew's ear *n.* (*edible mushroom*) — ɽa² caku¹
 Jew's harp *n.* — pi¹
 join *v.* (*to fasten*) — tapa³
 join *v.* (~ *things together*) — eep³
 join *v.* (~ *unite*) — dōl³
 joint *adj.* — cūŋ¹
 joint *n.*: bone ~ — k^hɽp³ eaŋ²
 joke *v.* — dūɽ² ŋaŋ², ɽɽū²
 jostle *v.* — kanet³, kucūk³
 joyful *adj.* — tupu¹ ~ tapu¹ [nak⁴]
 jug *n.* — tuk⁴
 July *n.* — t^haŋ³ pāi⁴
 jump *v.* — dɽc³
 jump *v.*: ~ down — dɽc³ paɽŋ⁴
 jump *v.*: ~ on one leg — dɽc³ keŋ⁰ keŋ³
 jump *v.*: ~ over — dɽc³ pafaŋ³
 June *n.* — t^haŋ³ p^hlāu³
 jungle *n.* — kon² ɖlu³

k

kalian *n.* — kloŋ³
 Kari *n.* (*Vietic ethnic minority*) — ɽi¹

Katu *n.* (*Katuic ethnic minority*) — katu¹
 keen *adj.* (*about old man's eyesight*) — lɽ¹
 cūŋ¹ ɽɔ⁴
 keen-eared *adj.* — lɽ¹ taŋet³ ɽɔ⁴
 keep down *v.* — ɽūn⁴
 kerchief *n.* — k^hān¹
 kerosene *n.* — dāk³ zɽū²
 kettle *n.* — kupaŋ², piɽŋ², ɽieɽ¹ [tāk⁴ dāk³]
 Khua (*Katuic ethnic minority group*) — katok³
 kick *n.* — tapah¹
 kick *v.* — taʔ³
 kick *v.* (*of horse*) — teʔ³
 kidney *n.* — k^hām⁰ lām¹
 kill *v.* — kacit³
 kill *v.* (~ *cattle, bird*) — kǎc³ ʔacam³
 kill *v.*: ~ chicken — mūm² taka³
 kilogram(me) *n.* — kɽn¹
 kind *adj.* — pāŋ³
 kind *n.* — luai²
 kindle *v.* — tapūl³, tɔŋ¹
 king *n.* — tapuo¹
 Kinh *n.* (*ethnic Viet*) — ʔuni³
 kiss *v.* — huŋ¹
 kite *n.* — kalaŋ³
 kitten *n.* — meɽ² dɽ⁰ dɽ³
 knead *v.* — ɽoi²
 knee *n.* — kulok⁴ takul³
 knee-cap *n.* — eaŋ² pali³ kutəŋ²
 kneel *v.* — ku¹
 knife *n.* — ʔaŋen¹
 knife *n.* (*machete-shaped*) — muɽa⁴
 knit *v.* — taŋ¹
 knob *n.* — ku¹
 knobby *adj.* — kušit³ kušot⁴
 knock *v.* — kɔ⁰ kɔh¹
 knock off *v.* (~ *with a stick*) — cɔɽ²
 knot *n.* (*of hair*) — tapul³
 know *v.* — hi¹
 krait *n.*: banded ~ — kueiŋ³ ɽāk³ ɽān¹

l

lack *v.* — eieɽ³ [k^ho⁴]
 lacquer *v.* (~ *teeth*) — ɖul³, tām²
 ladder *n.* — ɽta⁴
 laddle *v.* — cuh¹ [keŋ¹]

- ladle *n.* (*of arundinaria bark*) — mok⁴ na³
 ladle *v.* (*soup out into bowls*) — cuh¹ [kəŋ¹]
 ladle *n.*: soup ~ — mok⁴
Lagenaria [siceraria] (bot.) — kuđũŋ³
 lame *adj.* — ʃt̪³ ʃɔn¹
 lament *v.* — βāŋ³ katam³, zām⁴
 lamp *n.* — cūp⁴
 lamp-black *n.* — kuhɔ̃³
 lampholder *n.* — nɔŋ⁴ cūp⁴
 land *v.* — lɔn² tu⁰ keŋ¹
 language *n.* — ceŋ³
 Lao *n.* — lau²
 large *adj.* (*big*) — m̃m²
 large *adj.* (*wide*) — tɔŋ⁴
 larva *n.* — kɔn¹ kunɔn¹
 larva *n.* (*~ of a fly*) — paŋ¹
 larynx *n.* — ʔol⁰ ʔol³ taŋuh¹
 lasso *n.* — moŋ¹
 last *adj.* — kunɔk³ ~ kanɔk³, kuđuc³
 last *v.* — lx¹ zal², tiep³ tuk⁴
 latch *n.* — ɛɔk³ (k̃ɣ̃²) kal²
 late *adj.* (*~ evening*) — klurɣ¹
 late *adj.* (*slow*) — te³
 later on *adv.* — cāu² kunɔk³
 laugh *v.* — ʔāl³
 laugh *v.*: ~ forcedly — ʔāl³ βāŋ⁴
 laugh *v.*: ~ up (on one's sleeve, to oneself) —
 ʔāl³ lɔŋ¹ tɔc⁴
 laughter *n.* — ceŋ³ ʔāl³
 lay *v.* (*~ a pillow under the head, ~ one's
 head on a pillow*) — tađol³
 lay *v.* (*~ eggs*) — talul³ ~ tulul³
 lay *v.*: ~ a floor — mūm² ʔaɾaŋ¹ ɲa¹
 lay *v.*: ~ the foundation — mūm² nen²
 lay off *v.* — tɣk³ p^hɛŋ²
 lay... out *v.*: lay rice out (*of the bowl*) —
 plac³ taŋa¹
 lazy *adj.* — tuβel⁰ tuβoɣ̃³, tuɲak³
 lead *n.* — ci²
 lead *v.* — tɣŋ⁰ tɣŋ¹, katɣ¹
 lead *v.*: ~ away by the hand — nūm⁴ ei¹
 leaf *n.* — ʔula³
 leaf *n.*: tender ~ (*of banana*) — tɔc⁴ [katāi¹]
 leak *v.* — taʃɔh¹
 lean *adj.* — cɔm⁴
 lean *v.* (*~ against*) — coŋ⁰ coŋ³
- lean on *v.* — caŋ² caŋ²
 lean on *v.* (*~ with a hand*) — nūm⁴
 lean on *v.*: ~ stick — tulin² coŋ⁰ coŋ¹
 leaning *adj.* — takɔŋ¹
 leap *v.*: ~ in the lake — đvc³ paɾɔŋ⁴ lɔŋ¹ ʔau¹
 learn *v.*: ~ a language — hɔk⁴ ceŋ³
 learn *v.*: ~ to read and write — hɔk⁴ tuɣ³
 lease *v.* — mūm² caŋ¹
 leave *v.* — patɣi¹ [βɣ̃t⁴], βɣ̃t⁴ [ti²], loh¹
 leave *v.* (*~ from a place*) — ti² k^hɔi⁴
 leave *v.*: ~ an imprint on one's heart — tɣk³
 lɔŋ¹ kuđɣi¹
 leave *v.*: ~ unfinished — t^hoɣ̃¹ katun²
 leech *n.*, *Hirudinea (zool.)* — ta⁰ tah¹
 leech *n.*: jungle (wood) ~, *Haemodipsa
 (zool.)* — plim¹
 left *adj.* (*left-hand*) — cieu²
 left *adj.*: be ~ — taŋ¹ lx¹
 leg *n.* — ciŋ²
 leg *n.* (*lower ~*) — paɾɔc⁴
 leisurely *adj.* — kaɾeŋ¹ kaɾeŋ¹
 lend *v.* (*~ money*) — cx¹ βāl¹
 lend *v.* (*to loan*) — cx¹ maŋ⁴
 length of two outstretched arms — k̃ɣ̃² tɔ¹
Lentinula edodes (bot.) — t̪a²
 leprosy *n.* — ʔaleh¹
 less *adv.* — ku⁰=ʔit³ hɣn¹
 let *v.* — ʔoŋ¹, cx¹, tɣk³
 let *v.* (*~ him go*) — kuɣ³ tɣk³
 let go *v.* — pɣk³
 let know *v.* (*~ through someone*) — ʔaŋnān³
 let out *v.* — ʔalul³
 letter *n.* (*in alphabeth*) — tuɣ⁴
 letter *n.* (*write ~*) — t^hɣ¹
 lettuce *n.* (*bot.*) — [ʃām¹] ɣa² lac³
 lever up *v.* — keh¹
 liana *n.* — caɣk⁴
 lichen *n.* — tazũŋ¹
 lick *v.* — ʃal³
 lid *n.* — [ku]pɣŋ²
 lie *n.* (*tell ~s*) — noɣ̃¹ ɲɣ̃²
 lie *v.* (*~ down*) — nāp⁴
 lie *v.*: ~ curled up — nāp⁴ tapu³
 lie *v.*: ~ on back — nāp⁴ taŋah¹
 lie *v.*: ~ on one's side (*semi-foetal sleeping
 position of a couple*) — nāp⁴ taken¹~caken¹

- lie v.: ~ on stomach — нӓп⁴ каѣр³
 lienitis n. (med.) — еот³ лӓ²
 life n. — тӓ²
 life n.: be between ~ and death — кucит³
 клон³ лӓ³
 lift v. (move smth. up) — еек³ пален¹, бан¹
 пален¹
 lift v. (raise) — фок³ [пален¹], еек³ пален¹, т⁴
 пален¹
 ligament n. — м³та³ ~ му³а³
 light adj. (of weight) — пел³
 light v. (~ a fire) — ?атӓ³, тапӓ³
 light v. (~ a lamp) — такат³
 light v. (to flame up) — т³п¹
 light v. (to set on fire) — [ti²] тuc³ ку³
 light up v. (~ a match) — кӓп³
 light-blue adj. — еен¹ л³ан⁴
 lightning n. — cып³
 like adj. — ну¹ cӓк³ [мuc³]
 like v. (to be fond of) — hap³
 like conj. (as) — ну¹
 like conj.: ~ this — ф³ан³ ni¹
 Limacodidae = Euclidae (zool.) — панат³
 limb n. (branch) — такен³
 lime n. — купул¹
 lime n. (bot.) — еен¹
 limestone n. — ?ата³ талал¹
 limp v. — ti² ф³т⁰ ф³он¹, ti² н³кен³
 limping adj. — ф³т³ ф³он¹
 line n. (row) — han²
 line n.: hand ~ — та³бай³ еи¹
 lip n. — табо³
 lip n.: cleft ~ (med.) — katik³ табо³
 listen v. — тажет³
 litchi n. — клol¹
 litre n. — lit³
 litter n. — кади¹
 little adj. (quantity) — му⁰=?it³
 little adj. (small) — д^ε⁰ д^ε³
 little adv.: a ~ — му⁰=?it³
 live v. (inhabit) — н³и², клон³
 live v.: ~ in a wife's parents house — cы³
 liver n. — л³м²
 livestock n. — cӓт³
 lizard n. — кул³
 loaf v. about (around) — ?ӓн¹ ?ае³н¹
- lobule n. (grapefruit 's, orange's) — k^hlu⁰
 k^hlu¹
 lobule n.: pieces of grapefruit ~ — k^hlu¹
 location n. — мен³
 lock v. (shut) — kal²
 locust n. — ?уcu³
 lolot n. — cilot³
 long adj. — зал²
 long adv. — д³у³
 longan n. — клol¹
 look v. — лӓн², н³
 look v.: ~ furtively — мӓт⁴ кек³
 look above v. — н³у³к³ н³
 look after v. (to take care) — cӓм¹ ?azu³
 look after v. (to watch over) — kacu³
 look for v. — [?a]л³ем²
 loose adj. — лон⁰ лон¹
 loose v. (~ a cord) — п³и³
 loosen v. (~ earth) — п³ӓп³
 loosen v. (~ the belt) — ?алу³ paloh¹
 lophura n. — k[a]л³ун¹ ~ кул³ун¹
 lose v. — м³ӓн² б³т³
 lose v. (~ one's way) — ?у³о¹ та³
 lose v. (to be defeated) — еuo¹
 lose v.: ~ color — pacӓн¹
 lose v.: ~ weight — cӓм⁴
 lost part.: be ~ — б³т³
 lotus n. — сен¹
 loud adv. (speak ~ly) — м³м²
 louse n. (body ~) — б³л³н³
 louse n. (head ~) — ci³
 love v. (to feel pity) — ?azu³
 love v. (to want) — буon³
 low adj. — ка³ӓм¹
 low adj.: ~ in price — р^ε⁴
 low v. (to bellow) — ?uo¹
 lower v. (~ a price) — т³н⁴
 lower v. (to get down) — еек³ па³т³н⁴
 low-lying adj. — hu³
 luffa n. (bot.) — ту³н³ок⁴
 Luffa cylindrica (bot.) — ту³н³ок⁴
 lukewarm adj. — т³н⁰ т³н¹
 lull v. (~ a child) — ка³у¹
 lumpy adj. — ку³ит³ ку³от⁴
 lunch n. — ?ӓн¹ кл³у³
 lungs n. — еoh¹

lute *n.* (*with two strings*) — dʒn²
 lychee *n.* — kloł¹
 lymph node *n.* — cǎt³ kucel¹

m

mad *adj.* — paŋ⁰ laŋ¹, toj²
 made *part.*: be ~ of — kɔ³
 maggot *n.* — paŋ¹
 maize *n.* — eili¹
 majority *n.* — tupa¹ ~ tapa¹
 make *v.* (*to build*) — mǔm²
 make *v.* (*to force*) — [ta]pǎ²
 malaria *n.* (*med.*) — kuɽuŋ²
 male *adj.* — pakup³
 male *adj.* (*of animal, he-*) — tʃk⁴
 male *adj.* (*of birds, flowers*) — ɽoŋ³
 Malieng *n.* (*Vietic ethnic minority*) — ɽǎj³
 malodorous *adj.* — puʔok³
 man *n.* — pakup³
 mandarin *n.* — ɽɔc³
 mango *n.* — kacal¹
Manihot esculenta (*bot.*) — cəntǎu¹ ~ ɽtǎu¹
 manioc *n.* — cəntǎu¹ ~ ɽtǎu¹
Mantis religiosa (*zool.*) — ʔukɔj¹
 manure *n.* — kuc³
 manure *v.* — tɽm¹ p^hɽn¹
 many *adv.* — ɽeɽ²
 many *adj.*: how ~? — ɽǎm² mo¹
 many *adj.*: so ~ — ɽǎm² na³
 March *n.* — t^haŋ³ pa¹
 mare *n.* — ŋuɽ⁴ mɛ⁴ (ki³)
 marinate *v.* — eau⁴
 marker: *aspect* ~ — het³ ~ hit³
 marker: *future* ~ — ɽɽn¹
 marker: *instrument* ~ — kɔ³
 marker: *ordinalizing* ~ — t^huɽ³
 marker: *past time* ~ — t^hoɽ¹
 marker: *perfective aspect* ~ — t^hoɽ¹
 marker: *plurality* ~ — ɽu¹
 marker: *prohibitive* ~ — ɽǎj¹ ɽǎt³ li³
 marker: *reciprocity* ~ — cǎk³
 marker: *restrictive* ~ — ci⁴
 marrow *n.* — eiʔɽk³ eaj²
 marry *v.* — mǔm² ɽit³
 marry *v.* (*~ a man*) — li⁴ pakup¹

marry *v.* (*~ a woman*) — li⁴ paki³
 martlet *n.* — kǎm¹
 mason bee *n.* — ɽɔ⁰ ɽɔ¹
 massage *v.* — eua¹ ʔadǎc⁴
 mat *n.* — [p^hum¹] [ɽ]cal³
 match *n.* — [kǎj²] kek⁴
 match *v.* — paɽom¹
 matchmaker *n.* — dɽoŋ¹
 material *n.* (*cloth*) — kupal³
 May *n.* (*month*) — t^haŋ³ dǎm¹
 May *n.* (*Vietic ethnic minority*) — mǎj²
 maybe *adv.* — kɔ³ t^he⁴
 mead *n.* — pado¹ p^ha¹ lǎŋ⁴ kuɽi³
 meadow *n.* — tam³ koh¹
 meal *n.*: main ~ of the day — ʔǎn¹ cuɽe²
 measles *n.* — [kuɽuŋ²] ʔaeai³
 measure *n.* — pad¹
 measure *v.* — to¹
measure of length (=35 cm) — t^huɽk³
 measure out *v.* (*~ rice volume*) — eũk³
 meat *n.*: lean ~ — eit⁴
 medicine *n.* — cinǎu²
 medicine man *n.* — ʔoŋ¹ cǎm³
 meek *adj.* — pǎŋ³
 meet *v.* (*~ guest*) — tɔn¹
 meet [each other] *v.* — [ʔa]cam³
 meet *v.*: ~ together — tɽk³
 meeting *n.* — lɽ¹ hɔp⁴
 melancholic *adj.*: be ~ — ɽuon², k^hin¹ nak⁴
Melogale moschata — kaɽoŋ¹
 melon *n.*: bitter ~ — muɽaʔ³
 melon *n.*: winter ~ — kadũk³
 mend *v.* (*to patch up*) — tapa³
 mend *v.* (*to repair*) — ɽǎm³
 mentha aquatica *n.* (*bot.*) — ʃǎm¹ p^hom¹ p^hǎj³
 meow *v.* (*of cat*) — col³
 merchandise *n.* — do² le²
 merry *adj.* — tupuɽ¹ ~ tapuɽ¹ [nak⁴]
 metrorrhagia *n.* (*med.*) — luŋ¹
 midday *n.* — ɽuoɽ⁴ klurɽ¹
 middle *n.* — [lɽŋ²] ɽah²
 midnight *n.* — padɽ⁴ lũm⁴
 mighty *adj.* — ɽuk³
 miliaria *n.* (*med.*) — hǎp¹
 milky *adj.* (*colour*) — takal¹ nak⁴
 mill *n.*: rice-hulling ~ — takol³

- mimic *v.* — nūm⁴ tʃ¹
 mince *v.* — p̄m⁰ p̄m¹
 mint *n.* (*bot.*) — ʃām¹ huŋ³
 mint *n.*: fish ~ (*bot.*) — ʃām¹ kahac³
 mirror *n.* — ɛilaŋ¹
 misbirth *n.*, miscarriage *n.* (*med.*) — kuzo³
 miserly *adj.* (*greedy*) — kalih¹
 miss *v.* (~ *someone*) — kaŋɣ³
 miss *v.* (~ *target*) — piŋ³ ʃal⁰ ʃal¹
 mist *n.* — talūk³ ɖak³
 mistletoe *n.* (*bot.*) — teh¹ taɖɣt³
 mite *n.*: hen ~ (*zool.*) — ɛama¹
 mix *v.* — ɛau²
 mixture *n.* — cinau² ɲo⁴
 moan *v.* — t̄iŋ¹
 molar *n.* — kaɛāŋ¹ kaham²
 molasses *n.* — ɖāk³ zam²
 mole *n.* — kuɔc³ m̄ɔi¹
 mollicoddle *v.* — ʔazu³
 moment *n.* — ɖuoɪ⁴
Momordica charantia (*bot.*) — muɕa²³
 Monday *n.* — t^huɣ³ həi¹
 money *n.* — pak⁴
 monist *n.* — kuɖɔŋ²
 monitor lizard *n.* (*zool.*) — taɕi³
 monkey *n.* — muɪ¹
 month *n.* — t^həŋ³
 month *n.*: last ~ — t^həŋ³ t̄u²
 month *n.*: next ~ — t^həŋ³ kunɔk³
 month *n.*: this ~ — t^həŋ³ ni¹
 moo *v.* — [ma²] ʔuo¹
 moon *n.* — [māt⁴] pulan² ~ palan²
 moon *n.*: full ~ — pulan² klɔn²
 moon *n.*: new ~ — pulan² mɔŋ²
 moon *n.*: waning ~ (*the first phase*) —
 pulan² mɔŋ²
 more *adv.* — ɖen¹, hɣn¹
 more *n.*: the ~... the ~... — kaŋ² ... kaŋ²
 morning *n.* — ɖuoɪ⁴ ʃɣm³
 mortar *n.* — takol³
 mortar *n.*: cement (lime) ~ — ɛau²
 mosquito *n.* (*zool.*) — ɛiɖuŋ¹
 mosquito *n.*: culicine ~ (*zool.*) — ʃok³
 mosquito-net *n.* — muŋ¹
 moss *n.* — tazūŋ¹
 most *adv.* — hɣn¹
 most *n.* (*majority*) — tupa¹ ~ tapa¹
 moth *n.*: cup ~, slug ~ (*zool.*) — panat³
 mother *n.* — [ʔa]mɛ⁴
 mother *n.*: adoptive ~ — mɛ⁴ ɕɛm⁴
 mother-in-law *n.* — mɛ⁴ paki³
 mould *n.* — lɔk⁰ lɔk³
 mould *v.* — pāt⁰ pāt³
 mould *v.* (~ *a lump of rice by palms*) — kaɖāp³
 mountain *n.* — kon²
 mountain *n.*: ~ forests — kon² ɖlu³
 mountain *n.*: ~ region — kon² ɖlu³
 mountain *n.*: rocky ~ — kon² talal¹
 mournful *adj.* — k^hin¹
 mouse *n.* — kune³
 moustaches *n.* — ʔueük³ tamɔŋ²
 mouth *n.* — kaŋ³
 mouth *n.* (*of a river*) — pəh² [tɔk³]
 move *v.* (*to resettle*) — patɕi¹
 move away *v.* — [ʔa]ɕɣt³, ɕɛt³, ʔakon³
 move out *v.* *smth.* — t̄aj⁴ paloh¹
 move up *v.* *smth.* — ɕɛk³ paleŋ¹
 mow *v.* (~ *grass*) — t̄ac⁴
 much *adv.* — ɲɛu², nak⁴
 much *adv.*: how ~? — ɲəm² mo¹
 much *adv.*: so ~ — ɲəm² na³
 muck *n.* — kuɔc³
 mucus *n.* (*nasal* ~) — ɖak³ mul³
 mud *n.* — pun¹
 muddy *adj.* (~ *water*) — taku³
 muffle *v.* (*bananas to make ripen faster*) — ʃu¹
 mumble *v.* — col³ tahat³
 murmur *v.* — col³ tahat³
 muscle *n.* — p[a]luŋ³
 muscle *n.*: strained muscles (*med.*) — kuɕut³
 maɕa⁴
 mushroom *n.* — t̄a²
 musk-cat *n.* (*zool.*) — cakɔl³
 must *func.* — ɖɣn¹
 mustard greens *n.* (*bot.*) — ʃām¹ kal⁴
 mutter *v.* — col³ t^ham⁰ t^hɛ⁴
 muzzle *n.* — kaŋ³
 myna *n.*: common hill ~ (*zool.*) — muzɔŋ¹
 myself *pron.* — [ʔa]miŋ¹ ~ [ʔa]meŋ²

n

- nail *n.* — cot³
 nail *n.* (*finger*~) — kutoŋ¹ [ɛi¹]

nail up *v.* — tɔŋ³cot³
 naked *adj.* — ŋo¹i² ʔuloh¹
 name *n.* — βai³
 name *v.* — ʔaʔɔ³
 narrate *v.* — cāk³ pun²
 narrow *adj.* — kadət³, hɛp³
 nates *n.* — kupom¹ tul³
 navel *n.* (*anat.*) — eidul³
 navel string *n.* (*anat.*) — cak⁴ ʔaɔ³
 near *adj.* — takūŋ¹ ~ cakūŋ¹ ~ cikūŋ¹
 necessary *adv.* — bɔŋ¹
 neck *n.* — nɔŋ⁴
 necklace *n.* — kuβoŋ² [kɔm²]
 need *v.* — bɔŋ¹
 needle *n.* — kim
 needle *n.*: porcupine ~ — taɾah¹
 negation — βāŋ³
 negation: copula's ~ — βāŋ³ ku⁰=p^hai⁴
 neigh *v.* — ʔāl³
 neighbours *n.* — kuβel¹
 nephew *n.* — cu³
 nest *n.* — euh¹
 net *n.* — lai³
 net *n.*: fishing ~ — lai³ to¹ ʔaka³
 net *n.*: square fishing dip ~ — eidūŋ¹
 neutralize *v.* (~ *the effect of alcohol*) — [ʔa]βai²
 never *adv.* — [ʔa]hom¹ βāŋ³
 new *adj.* — bɔi³
 New Year *n.* — nām¹ bɔi³
 New Year *n.* (*Vietnamese lunar*) — tet³
 New Year's day — koh¹ tet³
 new *adj.*: not ~ — tɔi²
 next *adj.* — lɔn² palɔn¹
 Nguon *n.* (*Vietic ethnic minority*) — tuβaŋ² ~
 taβaŋ²
 nibble *v.* (~ *grass*) — ʔalɛh¹
 nice *adj.* — pāŋ³, hāi¹
 niece *n.* — cu³
 night *n.* — k^hue¹
 night *n.*: at (by) ~ — lan³ lūm⁴
 nine *num.* — cin³
 nineteen *num.* — mu⁰=cūk⁴ cin³
 nip *v.* — βeu³
 nippers *n.* (*of crab*) — kaβe¹
 nipple *n.* — taɾo¹ noi⁴
 nit *n.* — talul³ ci³

no *adv.* — t^hoi¹, βāŋ³
 nod *v.* (*because of being sleepy*) — ʔuŋk³ ~
 ʔaŋk³
 noisy *adj.* — ɛon⁰ ɛaɔ³
 nomad *n.*: to be a ~ — ŋo¹i² patɔi¹
 nomadic *adj.*: to lead a ~ life — mūn² patɔi¹
 nomadic *adj.*: to live a ~ life — ŋo¹i² patɔi¹
 nomadic *adj.*: to practice ~ farming — mūn²
 patɔi¹
 non-glutinous *adj.* (~ *rice*) — kaɛai¹
 noon *n.* — βuo¹i⁴ klur¹
 normal *adj.* — paɔi¹
 nose *n.* — mul³ ~ muɔ³
 nose *n.*: bridge of the ~ — ɕon⁰ ɕon³ mul³
 nosebleed *n.*: have a ~ — loh¹ ʔaɛam³ mul³ ~
 muɔ³
 nostril *n.* — lo⁴ mul³
 not *adv.* — t^hoi¹, βāŋ³
 not have ... left *v.* — het³ ~ hit³
 not yet *adv.* — hom¹
 not *prt.*: it is ~ — βāŋ³ ku⁰=p^hai⁴
 notebook *n.* — kaɛai³
 nothing *n.* — k^hoŋ¹
 notify *v.* — βau³
 nourish *v.*: be ~ed — tɔk⁴ ʔān¹
 November *n.* — t^haŋ³ murɔi² mot⁴
 nude *adj.* — ŋo¹i² ʔuloh¹
 numb *adj.*: to get ~ (*with cold*) — patiŋ¹
 numb *adj.*: to grow ~ (*about hands*) —
 patiŋ¹ ei¹
 number *n.* — ɕo³
 numerous *adj.* — ŋeu²
 nurse *v.* — ɕɔ¹ noi⁴
 nurse *v.* (~ *in heart*) — tɔk³ loŋ¹ kudɕi¹
 nurse *v.*: ~ anger — kuuk³ dū³
 nymph *n.* (*zool.*) — kupi¹

0

obey *v.* — pāŋ³ ɛai¹
 object *n.* — dō² [le²]
 obscene *adj.* — kat^ham⁰ kat^hɛ⁴
 obscure *adj.* — plūk³ plūk³
 observe *v.* — ŋɔ³ het³
 obtain *n.* — nɔŋ³ [tɔk⁴], tɔk⁴
 occiput *n.* — kadɔk³

occupy *v.* — kuxp³
 occur *v.* — kxt³ paloh¹
 October *n.* — t^haŋ³ muxi²
 odour *v.* (*bad* ~) — kɔ³ hxi¹
 offer *v.* — cɣ¹
 official *n.* — kyan¹
 offshoot *n.* — cənbɔŋ¹
 often *adv.* — t^huxŋ⁰ t^huxŋ²
 oil *n.* — dāk³ zɣu²
 oil *n.*: vegetable ~ — klŋŋ¹
 ointment *n.* — cinau² bu¹³, kau¹
 old *adj.* (*about age*) — kumāk⁴
 old *adj.* (*not of a person*) — tɣi²
 omphalos *n.* (*anat.*) — eidul³
 once *adv.* — mu⁰=cau²
 one and a half times — hɣn¹ padɣ³
 one *num.* — moc⁴ ~ muc⁴, mu⁰=~ mo⁰=~
 ma⁰=~ m⁰=
 one-eyed *adj.* — plāk³ mo⁰ ʔɔk³
 oneself *pron.* — ʔaho¹ tur⁴
 oneself *pron.*: by ~ (*reflexive marker*) — tur⁴
 onion *n.*: green ~ — hǎp²
 only — ci⁴
 open *v.* (~ *door*) — pɣh¹
 open *v.* (~ *eyes*) — palǎŋ¹
 open *v.* (*buds* ~) — ciɔɔŋ¹
 open *v.* (*slightly* ~) — tɣ⁴
 open slightly *v.* (~ *a door*) — tǎi⁴ tamɣh¹
 open wide *v.* (~ *mouth*) — ha³ kaŋ³
 operculum *n.* (*zool.*) — kəntɣl¹
 opium *n.* — euk³ p^hiɣn⁴
 oppressive *adj.* — kubit³
 or *conj.* — hi¹
 orange *n.* — kam¹
 orangutan *n.* — mɔ⁰ kuhɔc⁴
 orchid *n.* — n^hau³
 order *n.*: in ~ to — tɣk³
 order *n.*: put in ~ — cɛp³, ʔaɣɛu³
 ordinary *adj.* (~ *rice*) — kaɛai¹
 ornament *n.* (*of a room, hotel*) — mŋn² kɔ¹
 pāk³
 orphan *n.* — mu⁰ koi¹ ~ mo⁰ koi¹
 orphan *n.* (*the child without a father or a
 mother*) — kɔn¹ βāk⁴
 otitis *n.* (*med.*) — tul⁴ ɛai¹
 ourselves *pron.* — [ʔa]miŋ¹ ~ [ʔa]meŋ²

out of *prep.* (~ *landmark*) — dɛu⁴
 outburst *cl.* — cɣu² kuma²
 outside *adv.* — ŋuaj²
 over *adv.* — t^hoi¹
 overcome *v.*: ~ the difficulties — k^hɔj⁴ het³
 overcrowded *adj.* — ŋɛu² nak⁴
 overflow *v.* — plau²
 overflow *v.* (*water* ~) — plan²
 overflowing *adj.* — ɛɣ² ɛai³
 overhead *n.* — ʔaliŋ¹ ~ ʔaliŋ¹
 overstep *v.* — tɣn¹ faŋ³ kaβa¹
 owe *v.* — panu⁴
 owl *n.* — po³
 own *adj.* — ke² mu⁰=cāk³
 owner *n.* — cu⁴
 ox *n.* — pɔ²
 ox *n.* (*he*-~) — pɔ² tɣk⁴
 ox *n.*: wild ~ — cilu¹

P

pack *v.* — katũp³
 paddle *n.* — lɣβa¹ ~ luβa¹
 paddy *n.* — [ʔɔk³] ʔalo³
 pain *n.* — ɛɔt³ plen¹
 pain *n.*: feel ~ — ɛɔt³
 paint *v.* — bu¹³, βiet³
 pair *n.* — dɔi¹
 Pakoh *n.* (*Katuic ethnic minority*) — pako¹
 palate *n.* — kaɔɣŋ³
 pale *adj.* — kuɣɔh¹ ʔakɔh¹
 pale-blue *adj.* — ɛɛŋ¹ luaj⁴
 palm *n.* (*of hand*) — kaɔaŋ³ ei¹
 palsied *adj.* — pai⁴
 pamper *v.* (~ *a child*) — ʔazu³ [kɔn¹]
 panel *n.* (*of dress, skirt, of Vietnamese
 dress*) — kalah¹ [ʔau³ tu²]
 pangolin *n.* (*zool.*) — kənbɔl¹
 pannier *n.* — ʔacɔi³
 papaya (*bot.*) — muhoŋ¹
 paper *n.* — kaɛai³
 paralyzed *adj.* — pai⁴
 part *n.* — p^hɣn²
 part of the day *n.* — buoi⁴
 particle — dɛ¹
 parting *n.* (*of hair*) — taŋ² tapel³

- partition off v. (~ *the house*) — ʔatūŋ³ na¹
 partridge n. (*zool.*) — [N]cəŋ¹[N]cəŋ¹ ɬlu³
 pass away v. (*die*) — ɬɬi³ t^ho¹
 paste v. (*glue*) — paŋ³
 pastry n. (*made of rice or corn flour, of a particular shape*) — ɬip³
 pasture n. — tam³ kəh¹
 pasture v. (~ *buffalo*) — cɛm⁴
 patch up v. — tapa³
 path n. (~ *at edge of ricefield*) — keŋ¹ [tɔŋ⁴]
 pattern n. (*for embroidery*) — t^hək³
 paw n. — paɬɔ⁴
 pay v. — pala³ pak⁴
 pay v.: ~ attention — pǎŋ³ ɛai¹
 pea n.: blackeyed ~ (*bot.*) — ŋtəŋ¹ zal²
 pea n.: Chinese ~ (*bot.*) — ŋtəŋ¹ zal²
 peak n. (*mountain* ~) — cinom¹
 peanut n. (*bot.*) — ŋtəŋ¹ lak⁴
 peck v. — toc³
 peel v. — kəc³, lɔ⁴, kalak³
Pelodiscus sinensis (*zool.*) — ʔaɬɔ¹ ɬak³
 penetrate v. (*through a orifice, a hole*) — lɔc⁴
 penis n. — lɔc⁴
 pennywort n. (*bot.*) — [ʃəm¹] kaβa³
 pepper n. — teu¹
 perceive v. — cūŋ¹
 perch n. — katūŋ¹
 period n. — buo¹
 permission n.: get ~ — tɣk⁴
 permit v. — ʔəŋ¹, cɣ¹
 person n. — ɲ^hə²
 personal adj. — ke⁴ mu⁰=cāk³
 perspiration n. — pahu¹
 perspire v. — loh¹ pahu¹
 pestle n. — ŋɬi¹
 petal n. (*of a flower*) — poŋ¹ pa²
 petiole n. — kaɬɔŋ² [ʔula³]
 petroleum n. — ɬak³ zɬu²
 phalanx n. (*anat.*) — malǎu¹ ~ m⁰lǎu¹
 pheasant n. (*zool.*) — kaluŋ¹
 phlegm n. (*med.*) — hen¹
Phyllostachys (*bot.*) — mai¹ k^huaŋ¹
Phyllostachys bambusoides (*bot.*) — la⁰ la¹
 physician n. — t^hɬi² cinəu², ɬak³ ɛi³
 pick n. — βot³
 pick v. (~ *a bone*) — ʔaləh¹
 pick v. (~ *corn*) — peh¹ cal¹
 pick off v. (~ *fruits*) — plāc³
 pick up v. — ɬaŋ¹...paleŋ¹, plāc³, ʃok³,
 pick up v. (~ *food with chopsticks*) — keɬ³
 pick up v. (~ *fruits*) — məc⁴
 pick-handle n. — pul² kuok³
 pickle v. — taβo³
 pickled adj.: ~ chinese onion (scallion heads) — cikie¹
 pickles n. — ʔucə¹
 pie n. — ɬip³
 piebald skin n. — ʔaβa²
 piece n. — meŋ³
 piece n.: ~ of meat — meŋ³ ɛit⁴
 pierce v. (~ *a hole, orifice*) — k^hue³
 pierce v. (~ *ears*) — klām²
 pierce v. (~ *earth to plant seeds*) — cāt³
 pierced adj — ɬlūŋ³
 pig n. — kul⁴
 pig n.: non-herd ~ (*wild*) — kul⁴ mot⁴
 pig n.: herd ~ (*wild*) — kul⁴ pɣi²
 pig n.: sucking ~ — kul⁴ ɬe³ ɬe³
 pigeon n. — ɬo⁰ kǎu¹
 piglet n. — kul⁴ ɬe³ ɬe³
Pila polita (*zool.*) — pacuh¹
 pile n. — kōt⁴
 pile up v. — ʔacɣp³ [paleŋ¹], ʔakɣp³
 pill n. — [ʔɬk³] cinəu²
 pillar n. — kōt⁴
 pillow n. — takol³
 pillow v. — takol¹ ~ takot¹
 pimple n. — loh¹
 pimply adj. — kuɣit³ kuɣot⁴
 pincer n. — kōŋ⁴
 pinch n. — ciβuc³
 pinch v. — ɬeu³, ciβuc³, keɬ⁴
 pineapple n. (*bot.*) — lanāt³
 pink adj. — t⁰ lyaŋ⁴
 pipe n. (*flute*) — kulūk³
 pipe n. (*tobacco* ~) — kək⁴
Piper lolot (*bot.*) — cilot³
 pitch-dark adj. — ten¹
 place n. — meŋ³, tu³ ~ tu⁰=
 place v. — kɣl², katɣ¹, tɣk³
 placenta n. (*anat.*) — ʔau³ kəŋ¹
 plain adj. (~ *rice*) — kaɛai¹

- plait *v.* (~ *hair*, ~ *rope*) — ʔaβāl¹
 plait *v.* (*weave*) — ʔaŋ¹
 plane *n.* — paŋ²
 plane *v.* — tɛu⁴, paŋ²
 plank *n.* — kupaŋ³
 plant *v.* — paŋoŋ¹
 plant *v.* (~ *seeds*) — cāt³
 plate *n.* — ʔoŋ⁴ plaŋ³
 play *v.* (~ *a string instrument*) — kəndāŋ¹
 play *v.* (~ *cards*, ~ *chess*) — ʔāŋ³ ~ tɛŋ³
 play *v.* (~ *drum*) — pūp³
 play *v.* (~ *flute*, ~ *horn*) — t^hul¹ kulok³
 play *v.* (*of children*) — ʔaɛoŋ¹
 pleasant *adj.* — hāŋ¹
 pliable *adj.* — dɛp³
 plow *v.* — kāl²
 pluck *v.* — ʔāc³, plāc³
 pluck *v.* (~ *one's beard*) — pīk³
 plump *adj.* — klɔŋ², klūŋ¹
 plump *n.* — kuŋ¹
 pneumonia *n.* (*med.*) — kaɾ² ɛoh¹
 pocket *n.* — dāŋ³ ʔaŋ³
 point *v.* — ɛidōŋ³
 pointed *adj.* (*sharp*) — ɲoŋ⁴ -nak⁴
 poisoned *adj.* — dōk⁴
 poison *n.* — cināŋ² kacit³
 poison *v.* — tɪm¹ cināŋ² kacit³
 poison *n.*: rat ~ — cināŋ² kune³
 pole *n.* — ʔoŋ²
 pole *n.*: raft ~ — kɳi² coŋ³
 policeman *n.* — ɲ^ha² koŋ¹ ʔan¹
 polish *v.* — fut³
 pollen *n.* (*corn* ~) — mun⁰ mun³
 pond *n.* — laŋ³
 poniard *n.* — ʔaŋeŋ¹ ɲoŋ⁴
 pool *n.* — dɛk⁴
 poor *adj.* — t^hoŋ⁴
 pop *v.* (~ *corn*) — ʔuŋaŋ¹ dō⁴
 pop *v.*: ~ *one's eyes* — mā^t⁴ lol²
 popcorn *n.*: make ~ — ʔuŋaŋ¹
 poppy tears *n.* — ɛuk³ p^hiŋ⁴
 porcupine *n.* (*zool.*) — kaŋūŋ³
 porous *adj.* — ɛop³ [nak⁴]
 possible *adj.*: be ~ — kɔ³ t^he⁴
 post *n.* (*pile*) — kōt⁴
 pot *n.* — kupaŋ², piɛŋ²
 potato *n.* — tadok³
 potato *n.*: sweet ~ — [paluŋ³] laŋ¹
 poult *n.* — taka³ dɛ³ dɛ³
 poultice *v.* — pɔ³ cināŋ²
 pound *v.* — kuɛt³
 pour *v.* — tu¹
 pour *v.*: ~ *broth* (*on the rice*) — kɔŋ⁴ can¹
 pout *v.*: ~ *lips* — tabel⁰ taboŋ³
 powerful *adj.* — ʃuk³
 praise *v.* — k^hen¹
 prawn *n.* — ʔaɛoŋ¹
 pray *v.* — cām³ kumuc³, ɬa^ʔ
 praying mantis *n.* (*zool.*) — ʔukoŋ¹
 precious *adj.* — kuŋ³ [kuŋ³]
 precipice *n.* — buŋ³ ʔu²
 pregnant *adj.*: be ~ — kɔ³ ɬaŋ¹
 pregnant *adj.*: be pregnant without being
 married — kazaŋ¹
 prematurely *adv.*: deliver ~ — ceh¹ kunɔŋ¹
 prepare *v.* — ʃām³ ʃɪ⁴
 prepuce *n.* — kulok⁴ loc³
 present *n.*: make a ~ — cɪ¹
 preserve *v.* — kacu³
 press *v.* (~ *with a foot*) — tin³
 press *v.* (~ *with one's hand*) — kađac³
 press *v.* (*to squeeze*) — βāŋ⁴, ʔɛp³
 press *v.*: ~ *one's lips together* — kaβām³
 taboŋ³
 press down *v.* — ɲun⁴
 pretty *adj.* — kɪt³
 price *n.* — za³
 prick *v.* — ɬeh¹
 prickle *n.* — kucoŋ²
 prickly heat *n.* (*med.*) — hāŋ¹
 prison *n.* be in ~ — t^hoŋ³
 private *adj.* — kɛ² mu⁰=cāk³
 proboscis *n.* (*zool.*) — kaŋ¹ kuŋ³
 promise *v.* — ʔaŋāŋ³
 prone *adv.* — kaɳp³
 prop up *v.* (~ *a house*) — coŋ³
 property *n.* — dō² le²
 prostitute *v.* *oneself* — paluŋ¹
 protect *v.* — ɲoŋ³ lop⁴
 puddle *n.* — dɛk⁴
 puddle *v.* (*clay*) — ɲoŋ², pāt⁰ pāt³
 puff out *v.* (~ *belly*) — zat³

pull v. (*to drag*) — tai⁴
 pull v. (*to tug*) — taβāc³
 pull off v. (~ *grains*) — ʔapot³ [ʔalɔ³]
 pull on v. — [N]tāŋ¹
 pull out v. — puc⁴, li³ (tai⁴) paloh¹
 pull up v. (~ *grass*) — puc⁴
 pull up v. (~ *tree*) — keu³ palen¹
 pumpkin n. (*bot.*) — bi³ tɔ¹
 punish v. *smb.* — βa⁴
 punished *part.* — bi⁴ p^hat⁴
 pupil n. (*of the eye*) — kɔn¹ ŋai¹
 pure *adj.* (~ *water*) — klāŋ³
 purple *adj.* — tim³
 purple *adj.*: deep ~ — tim³ nak⁴
 purpose n.: for what ~ — mūm² camɣ³
 pursue v. — kaβaŋ³
 pus n. — palur⁴
 push v. (~ *a car*, ~ *a door*) — tun¹
 push v. (~ *away*, e.g. *a boat*, *a raft with a pole*) — coŋ³
 push v. (~ *down and away with a hand*) — puun⁴
 push v. (*to jostle*) — kucūk³
 push v. (*of pig, fish*) — kul³ tut³
 push away v. — tapε³, tun¹
 push down v. (*someone to the ground*) — tun¹ tajaŋ¹, tulāk³
 push up v. — tun¹
 put v. — tɣk³
 put v. (~ *a ladder against the wall*) — tapāk³ [Ntā⁴]
 put v. (~ *under a wheel*) — cɛn²
 put down v. — cɛk³ paɔŋ⁴
 put in v. — tɣk³ palɔn¹
 put on v. (~ *a belt*) — cāt³ [paʔεu³], kɔc⁴ kɔc⁴
 put on v. (~ *clothes*) — māk⁴
 put out v. (~ *a fire*) — ʔapuh¹
 put out v. (~ *a lamp*) — paɛit³ tɛn¹
 put out v. (~ *hands*, ~ *head*) — talɔl⁴
 put under v. — kadūŋ³
 put under v. (~ *a wheel*) — cɛn² ciŋ² cɛ¹
Pycnonotus jocosus (*zool.*) — paʔεu¹
 python n., *Python reticulatus* *Schneider* (*zool.*) — kueiŋ³ lan³
 python n.: [Asiatic] reticulated ~, *Python reticulatus* *Schneider* (*zool.*) — kueiŋ³ lan³

Q

Quang Binh (*province in Vietnam*) — kuəŋ⁰ biŋ¹
 quantity n. — ɣɔ³
 quarrel v. — kai⁴ [cāk³]
 question n. — haŋ¹
 quick *adj.* — k^hun¹ [ŋɛl³]
 quick *adj.*: not very ~ — kaʔeŋ¹ kaʔeŋ¹
 quickly *adv.* — k^hun¹
 quiet[ly] *adv.* — dɛ⁰ dɛ³
 quinsy n. — tul⁴ noŋ⁴
 quintal n. — ta⁴

R

rabbit n. — kaplu³
 raft n. — pɛ²
 rafter n. — kap^ha³
 rag n. — k^hān¹
 ragged; in rags — katik³ tazah¹
 rags n. — ʔatɛk³
 rain n. — kuma²
 rain v.: be ~ing — kuma² tafɔh¹
 rain v.: it is ~ing — plvi¹ kuma²
 rainbow n. — muɔŋ¹ ma² moŋ³
 raise v. — ʃok³ [palen¹], tɣ⁴ palen¹, cɛk³ palen¹
 raise v. (~ *hand*) — zɣ¹
 raise v. (~ *the price*) — t^hem¹
 raise v. (*grow*) — cɛm⁴
 rapid *adj.* — k^hun¹
 rare *adj.* — ku⁰=ʔit³
 rash n. (*med.*) — ɣɛ⁴
 rat n. — kune³
 rather *adv.* (~ *cold*) — hɣi¹
 rattan n. — talāi¹
 rattle n. — hɔc³
 rave v. (*before death*) — lɣ¹ ton¹ ʔaɔ¹
 raven n. — ʔa⁰ ʔak³ ~ ʔaʔak³
 raw *adj.* (~ *meat*) — kloŋ³
 raw *adj.* (*uncooked*) — kloŋ³
 reach v. (~ *destination*) — ɖāk³
 reach v. (*with a stick*) — cɔɔ²
 read v. — tɔk⁴
 ready *adv.* — cin³
 real *adj.* — ta⁰ ti¹

- really *adv.* — nām²
 reap *v.* (*with a sickle*) — ꞗac⁴
 recall — kaŋɤ³
 receive *v.* — nŋn⁴
 recently *adv.* — bɤɤ³ [ʔi]tə²
 recognize *v.* (*~ the face*) — hi¹
 recommend *v.* — ʔaŋān³
 recover *v.* (*from illness*) — k^ha¹ t^hoi¹
 red *adj.* — tɔ⁴
 reddish *adj.* — tɔ⁰ tɔ⁴
 redflower ragleaf *n.* (*bot.*) — ʃām¹ hɔ³
 reduce *v.* — plac³
 redundant *adj.* — ɛɤ²
 reed *n.* — paluh¹
 refuse *v.* — βāŋ³ [ku⁰=pāŋ³]
 regret *v.* — eiek³
 rejoice *v.* — tapui¹ nak⁴, tupui¹ muŋ²
 relatives *n.* (*on the distaff side*) — taŋ² mɛ⁴
 relatives *n.* (*on the spear side*) — taŋ² pu⁴
 release *v.* (*~ the door leaf*) — pik³, pɤk³
 release *v.* (*let go*) — patah¹
 release *v.* (*pluck*) — pik³, pɤk³
 relief *v.* (*~ from grief*) — dɤ⁰ dɤ⁴ t^hük⁴
 remain *v.* — [taŋ¹] lɤ¹
 remember *v.* (*not forget*) — kaŋɤ³
 remind *v.* — [ʔa]ŋān³
 remove *n.* (*~ grains from corn kernels*) —
 palel¹
 remove *v.* (*~ grains from corn kernels*) —
 kɔc³
 rent *v.* — [mũm²] caŋ¹
 repair *v.* — ʃām³
 repeat *v.* — noi³ βāŋ⁴
 report *v.* — baŋ³
 reproach *v.* — tǎc³
 rescue *v.* — kuŋ³
 resemble *v.* — nu¹ cāk³
 resettle *v.* — patyi¹
 resin *n.* — βet³
 resin *n.*: soft ~ — βet³ kǣ³
 respect *v.* — ʔakun⁴
 rest *v.* — βi² ʔaŋah¹
 rest *v.* (*~ one's head on...*) — takol¹ ~ takoŋ¹
 rest upon *v.* — caŋ² caŋ²
 restlessness *adj.* — ʔaŋũŋ¹ ʔaŋõŋ¹
 restrain *v.* (*~ anger*) — ma⁴ ʔot³
 retch *v.* (*about a baby*) — [ʔa]βai²
 retreat *v.* — kutun¹ paloh¹
 return *v.* — ti² βi², palai³ lai⁴
 return *v.*: ~ debt — palai³ panu²
 rheum *n.* (*anat.*) — ŋtek³ māt⁴
 rheumatism *n.* (*med.*) — p^hõŋ²
 rhinitis *n.* (*med.*) — k^hõ⁴ dāk³ mul³
 rib *n.* — caŋ² eiβtaŋ¹
 rice *n.* (*cooked ~*) — taŋai¹
 rice *n.* (*husked ~*) — tako³
 rice *n.* (*plant*) — ʔalɔ³
 rice *n.* (*steamed glutinous ~*) — tahot³
 rice alcohol *n.* — paɔ¹
 rice crispy bar *n.* (*ball-shaped cake made
 of popped glutinous rice grains
 and molasses*) — ʔuŋtaŋ¹ dõ⁴
 rice ear *n.* — cɛl⁴ ʔalɔ³
 rice field *n.* — talen¹
 rice grain *n.* — katɔ³
 rice gruel *n.* — pul¹ ~ pul³
 rice paddy *n.* — talen¹ dāk³
 rice *n.*: broken ~ grains — kamāŋ¹
 rich *adj.* — kacāu²
 riddle *n.* (*bamboo ~*) — ʃaŋ² dɛ³ dɛ³
 ride *v.* (*~ a horse*) — dom¹
 ridge *n.* (*of the roof*) — eiβõŋ¹
 ridge-board *n.* — pe² eiβõŋ¹
 right *adj.* (*~ side*) — tām²
 right *adj.*: not ~ (*wrong*) — ʃai¹
 rim *n.* — keɤ⁴
 rind *n.* (*~ of fruit*) — kupɔk³
 ring *n.* — kacɛn¹
 ripe *adj.* — cin³
 ripe *adj.*: crumblingly ~ — lumen¹ nak⁴
 ripe *adj.*: not yet ~ — ɛeŋ¹
 rise *v.* — [pa]leŋ¹, ti² leŋ¹
 rise *v.* (*get up*) — tũŋ³ palen¹, zuul⁴
 rise *v.* (*of sun*) — loh¹
 river *n.* — cāl⁴ dāk³, tɔk³ [mɤm²]
 riverbed *n.* — loŋ¹ tǎh² tɔk³, ɔuŋ³ tu²
 road *n.* — taŋ²
 roar *v.* — hõŋ³
 roaring *adv.* — dõ⁴ dõ⁴
 roast *v.* (*~ meat on the spit*) — kap⁴
 roast *v.* (*~ on charcoal*) — dɤ³ [dã²]
 rob *v.* — kuɤɤ³, lom³

rock v. (~ *the cradle*) — pazāl¹
 rod n. — [ɔ̃]¹
 roe n. — talul³ [ʔa]ka³
 roll v. — patɛ̃¹⁴
 roll v. (~ *turban or one's hair around the head*) — tapul³
 roll around v. (~ *the head turban or one's hair*) — ʔaβāl¹ ʔucūk³
 roll up v. (*to fold*) — cep³
 roll up v. (*to wind*) — plān⁰ plān³
 roll n.: ~ of fabrics — t̃m³ kupal⁴
 roll n.: steamed rolls (*made of rice flour*) — dīp³
 roof n. — bal³ ja¹
 room n. — pɔ̃ŋ²
 roost — katūŋ¹
 rooster n. — taka³ [toŋ³]
 root n. — lɛ̃³ ~ lɛ̃³
 root n.: ~ of tooth — ciŋ² kaēŋ¹
 root n.: fasciculate ~ — lɛ̃³ dɛ̃⁰ dɛ̃³
 root n.: tap ~ — lɛ̃³ tōŋ¹
 rope n. — çak⁴
 rope v. — pɔ³
 rope n. (*tightrope*) — çak⁴ dām⁴
 rotten adj. — puʔŋ³, t̃um⁰ t̃um³, puʔok³
 rough adj. — kueah¹, kušit³ kušot⁴
 round adj. — klɔn²
 round adv. — kaβeŋ¹
 round v. (*to open eyes wide*) — kalaŋ⁴
 row n. — haŋ²
 row v. (~ *a boat*) — kuat³
 rub v. — çat³
 rub v. (~ *a table*) — fut³
 rub v. (~ *hands*) — çua⁰ çua¹
 rub v. (~ *ointment*) — bul³
 rub out v. (~ *from the surface*) — cui²
 Ruc n. (*Vietic ethnic minority*) — r̃uk³
 rudder n. — laβaŋ¹
 rule v. — k̃m² kuien²
 rumple v. — pɔh¹
 run v. — ʔaŋāi³
 run away v. — ʔaŋāi³ ti²
 run away v. (*to disappear*) — ʔaŋāi³ b̃t̃³
 run away v. (*to flee*) — ʔaŋāi³ d̃t̃p³
 rust n. — kat̃et³

S

Saccharum arundinaceum — paluh¹
Saccharum — zām²
 Sach n. (*Vietic ethnic minority*) — çac³
 sack n. — dāi³
 sad adj. — k̃hin¹ [nak⁴], buon²
 saddle n. — ʔien¹
 sail v. — ti² dōk³
 saliva n. — dāk³ çā⁴
 salt n. — b̃oɔi³
 salted adj. — mǎn⁴
 sambar n. — kadī¹
 same adj.: [of the] ~ age — çɔn²
 sand n. — [b̃vɔn³] kaɔaŋ²
 sandals n. — kɔp³ dīu³
 sandbar n. — toŋ³ kaɔaŋ²
 sandfly, midge n. (*zool.*) — çok³
 sap n. — b̃et³ k̃xi²
 satiated adj. (*not hungry*) — d̃ɔ¹
 satiated adj.: be ~ [with] — purh¹
 save v. *oneself* — kuw³
 saw n., v. — kuw¹
 saw v. (*lengthwise*) — hak³
 say v. — col³, ñoɔi³
 scab n. (*med.*) — ɣe⁴
 scale n. (*fish* ~) — ka⁰ kah¹
 scale v.: ~ fish — k̃ɔt⁰ k̃ɔt³
 scales n. — k̃ɔn¹
 scar n. — kuta¹
Scarabaeus (*zool.*) — kutu¹ kwɛ³
 scare v. — zua⁴
 scattered adj.: be ~ — pac³ paloh¹
 scene n.: make a ~ (*wishing to obtain smth.*) — ʔān¹ βa⁴
 scent n. — p̃hom¹
 scent v. — k̃ɔ³ h̃ɔi¹
 scented adj. — p̃hom¹
 scissors n. — kaɔāi¹
Sciurus (*zool.*) — ʔām¹
 scold v. — p̃aŋ⁴, ʔacok⁴
 scolopendra n. (*zool.*) — kacip³
 scoop n. — eiŋ⁴
 scoop v. — eūk³, koŋ¹
 scoop v. (~ *by cupped hands, grain by handfuls*) — bok³

- scoop v. (~ *the water with smth. for catching fish*) — eah¹
- scoop net n. — euiŋ¹
- scorpion n. (zool.) — [βloŋ³] kuβx̄u¹ (zool.)
- scrape v. (~ *a pot*) — eat³
- scratch n. — [meŋ³] kuβok³
- scratch v. (~ *skin*) — kaβok³, ʔucul³
- scream v. — hōŋ³
- screech v. — hōŋ³
- screen v. (~ *rice*) — lūk³ lāk³, ʃaŋ²
- screw up v. (~ *one's eyes*) — kaŋāp⁴
- scrotum n. — kuʃot⁴ katal¹
- sculpt v. — klāc³ ʃup⁴
- sculpture n. — ʃup³
- scurf n. — ka⁰ ka¹
- sea n. — ɖak³ βien⁴
- season n. — muo²
- season n.: dry ~ — muo² ʃaŋ³
- season n.: rainy ~ — muo² kuma²
- second num. — t^hu³ hal¹
- secret adj. — paētik³
- section n.: main ~ (*of a house*) — poŋ² ʃah²
- see v. — [ŋo³] cūŋ¹, lāŋ²
- see v. (*in a dream*) — ʔamx̄l³
- seed n. — kaʃaŋ³
- seedling n.: rice ~ — [kx̄i², kōn¹] ʔalo³
- seek v. — [ʔa]lēm²
- seem v. — kaŋ¹ cūŋ¹
- seine n. — cal²
- seize v. — kaβok³, nūm⁴, kaɖap³
- seize v. (~ *with one hand*) — cūp³
- seldom adv. — ku⁰=ʔit³
- select v. (~ *a pair of chopsticks*) — to¹ [kale¹]
- self pron. — tu⁴
- sell v. — pan³
- sell v.: ~ at retail — pan³ lē⁴
- sell v.: ~ on credit — pan³ panu⁴
- send v. — pakx̄i⁴
- separate v. — βeŋ¹ paloh¹
- September n. — t^haŋ³ cin³
- serious adj. — pāŋ³ ea¹
- serpentine adj. (*winding*) — kaβeŋ¹ kaβoŋ³
- sesame n. — luβuŋ¹
- sesame n.: black ~ — luβuŋ¹ ten¹
- sesame n.: gold ~ — luβuŋ¹ takal¹
- Sesamum indicum* (bot.) — luβuŋ¹
- set v. (*sunset*) — paēt³
- set [on] v.: ~ fire — ʔatāp³ ku¹_ʃ³
- set aside v. — tɤk³ p^heŋ²
- set free v. — pɤk³
- set v.: ~ a wedding date — ka¹_l⁴ haŋ¹ ʃit³
- seven num. — pāi³
- seventeen num. — mu⁰=cūk⁴ pāi²
- seventy num. — pāi⁴ cūk⁴
- several pron. — βx̄l³, mot⁴ ʃo³
- sew v. — ʔiβit³
- sexual adj.: have ~ intercourse — tu³ cāk³
- shack n. — ca¹_ʃ³
- shade n., shadow n. — tuŋut³
- shady adj. — zx̄m¹
- shaft n. — ʃoŋ²
- shake v. — ʔuzun¹
- shake v. (~ *a bottle*) — kuzūŋ¹
- shake v. (~ *a tree*) — ʔulāk³
- shake v. (~ *one's head*) — βāŋ¹
- shake off v. (~ *water*) — lān⁰ lān¹
- shallow adj. — kan³
- shaman n. — ʔoŋ¹ t^hāi² ~ ʔoŋ¹ ʃx̄i², ʔoŋ¹ cām³
- shank n. — paʃo⁴
- share v. — βeŋ¹
- sharp — ɤoŋ⁴
- sharp adj. — lup³
- sharp adj. (*pointed*) — ɤoŋ⁴ nak⁴
- sharpen v. (~ *knife*) — ca⁴
- shave v. — kau⁴
- shawl n. — k^hān¹
- she pron. — [ʔa]hān³
- she pron. (*about an elderly woman*) — ʔaza¹ ʔina³
- she pron. (*about woman*) — ʔo¹ ʔina³
- she pron. (*about young woman or woman in mean age*) — ci⁴ ʔina³
- sheaf n. (~ *of rice*) — ce¹_l⁴, po³
- sheafish n. (zool.) — ʔaka³ cikāŋ¹
- shed n. — taʃuŋ²
- shed light on v. — ca⁴ ʔuβaŋ³
- shelf n. — taʃuŋ²
- shell v. — eat³
- shell n. (*snail's* ~) — kulōŋ²
- shell n. (*tellina's* ~) — kupok³
- shell n. (*tortoise* ~) — kop⁴
- shelter from v. — kleŋ³

- shift v. — [ʔa]cɨt³, cɨt³
 shiitake n. (bot.) — tɕ²
 shim v. — cɛn²
 shin n. — paɾɔ⁴
 shine v. — dɔj³
 ship n. — kano¹
 shivering n. — taɓat³ kɨl⁰ kɨl²
 shoes n. — kɨp³
 shoot n. — cənɓoŋ¹, dɔt⁴
 shoot n.: bamboo ~ — taɓāŋ¹
 shoot n.: tender tea ~s — kuoj² ce²
 shoot v. — piŋ³
 shoot v.: ~ to death — piŋ³ kacit³
 shore n.: river ~ — keŋ¹ tɔk³
 short adj. — pān⁰ pān³
 short adj.: ~ sleeve — kut⁴ takɔk³
 short adj.: be ~ of — cieu³ [k^hɔ⁴]
 shortest adj. (~ way, ~ path) — tāt³
 shorts n. — kōn² keŋ³
 should func. — ɓɨn¹
 shoulder n. — kalaŋ¹
 shoulder-blade n. (bone) — eaŋ² klap³
 shout v. — hoŋ³
 shout v. (~ at someone) — kuat³
 shovel n. (right-angled ~) — kuɔɔh¹
 shovel v. (~ food with chopsticks) — kuat³
 [paɓn¹]
 shovel v. (~ ground) — eük³
 show v. — eidɔj³
 show v.: ~ tongue — tale⁴ laɾ⁴
 shower n.: heavy ~ — kuma² kəntoŋ¹, kuma²
 mɨm²
 shrew n. (zool.) — kune³
 shriek v. — hōŋ³
 shrimp n. (zool.) — ʔacɔŋ¹
 shrink v. (of fabric) — pān⁰ pān³
 shroud v. (~ a dead) — katūp³
 shudder v. — kut⁰ kut³
 shut v. — kacāt³ tamɨ¹
 shut in (up) v. — kacāt³
 shy adj. — tapāŋ² [nak⁴]
 sick adj. — ɨ^ha²
 sick of v. — purɨ¹
 sickle n. — [ke⁴] liem²
 sickness n. — pazat⁴
 side n. — taŋ²
- side n.: body ~ — ʔiɓen³
 side n.: front ~ — mā⁴ tɨ²
 side n.: on one's (right/left) ~ — caken¹
 sidewhiskers n. — ʔueük³ kuaj¹ nɔn³
 sieve n. — ɕaŋ²
 sift v. — lük³ lāk³ ~ ʔulāk³
 sigh v. — mucɨ¹
 silent adj.: be ~ — pāŋ³
 silkworm n. — kupi¹
 silurus n. (zool.) — ʔaka³ cikāŋ¹
 silver n. — pak⁴
 silver n.: ~ bar (ingot) — pak⁴ nen³
 similar adj. — ju¹ cāk³ muc⁴
 similar adv. — ju¹ cāk³
 sinew n. (anat.) — m³ta³ ~ muɾa³
 sing v. — βɛ²
 singe v. (~ dog hair before cooking) — dɨ³
 sink v. — tām⁴, ɓök³ ɔk³
Sinocalamus giganteus (bot.) — p^heu¹
 sister n.: elder ~ — ci⁴
 sister n.: younger ~ — ce⁴ [paki³]
 sister-in-law n. — ʔieɔ³
 sit v. — ɨoj²
 sit v. (~ on eggs) — kaɾɨm¹
 sit v.: ~ and wait — ɨoj² ʔaɾɔn³
 sit v.: ~ clasping one's knees — ɨoj² kaɓaŋ² ei¹
 sit v.: ~ close to — ɨoj² cikūŋ¹
 sit v.: ~ curled up — ɨoj² tapu³
 sit v.: ~ in the saddle — ɨoj² ɓāj¹ kɨ³
 sit v.: ~ on the floor (ground) — ɨoj² n⁴at⁴
 tu⁰ ɓɨn³
 sit v.: ~ with legs apart — ɨoj² caŋ² haŋ³
 sit v.: ~ with legs crossed — ɨoj² ceɓ³ paŋ²
 sit down v. — ɨoj² paɾɔŋ⁴
 sit up v. (from a lying down position) —
 zuul⁴ ɨoj²
 six num. — p^hlāu³
 sixteen num. — mu⁰=cük⁴ p^hlāu³
 sixty num. — p^hlāu³ cük⁴
 skeleton n. (anat.) — ɓo⁴ eaŋ²
 skewer v. (~ fish for kebabs) — ɛɔ⁴
 skid v. — hac³
 skilled adj. — k^hun¹ [klɔŋ¹], klɔŋ¹ [k^hun¹]
 skin n. — kuɾot⁴
 skin n. (of fruit or vegetable) — kupɔk³
 skin v. (to remove skin) — lɔ⁴

- skin *n.*: bamboo shoot ~ — kupok³
 skin *n.*: piebald ~ — ?aβal²
 skirt *n.* — ?apɔn²
 skull *n.* (*anat.*) — eɲ² ʒɔ⁴
 skunk *n.* (*zool.*) — kaɔɔh¹
 sky *n.* — plɔi¹
 sky-blue *adj.* — eɲ¹ lɔɲ⁴
 slack *adj.* — loŋ⁰ loŋ¹
 slap *n.* — tapah¹
 slap *v.* (~ *someone*) — tampah¹
 slash *v.* — cɛl³
 slat *n.*: wooden ~ (*component of the bed base*) — plɔh¹
 slats *n.*: bamboo bed ~ — ?aɾaŋ¹
 slaughter *v.* — kăc³ ?acem³, căt³ [li³ ?acem³]
 slaver *v.* — ʃaŋ³ kaŋ³
 sleep *v.* — năp⁴
 sleep *n.* (*state of sleeping*) — pacɔk³ năp⁴
 sleep *v.*: ~ deeply — năp⁴ lik³
 sleep *v.*: ~ for a short time — năp⁴ mu⁰=pacɔk³
 sleepy *adj.*: be ~ — ɓɔn³ năp⁴
 sleeve *n.* — takɔk³ ?aɔ³
 sleeve *n.*: short ~ — kut⁴ takɔk³
 slender *adj.* — mucəŋ¹
 slice *v.* — pɔm⁰ pɔm¹, paɔ², tɛɔ⁴, eăt³
 slick *adj.* — hac³
 slide *v.* — hac³
 slide down *v.* — paɾut³ [paɔɔŋ⁴]
 slightly *adv.* — mu⁰=?it³
 slim *adj.* — mucəŋ¹
 slip *v.* — ciɔ¹, hac³
 slippery *adj.* — hac³
 slit *v.* — cɛl³
 slobber *v.* — ʃaŋ³ kaŋ³
 slope *n.* — paŋak⁴
 slope *n.* (*of the mountain*) — tai¹
 sloping *adj.* — nuɔl⁰ nuɔl⁴
 slot *n.*: bolt ~ (*in the crossbow stock*) — păn³
 ɔɔŋ³ na³
 slow *adj.* — te³ [kɔa³]
 slow *adj.*: rather ~ — ka?eŋ¹ ka?eŋ¹
 slug *n.* — kumăl²
 sluggish *adj.* — te³ [kɔa³]
 small *adj.* — dɛ⁰ dɛ³
 smell *v.* — cūŋ¹, ?ahɔt³
 smell *n.* (*scent*) — pʰom¹
 smell *n.* (*unpleasant*) — hɔi¹
 smell *v.* (*to have a smell*) — kɔ³ hɔi¹
 smell *v.*: ~ like burning — kahet³
 smell *v.*: ~ like smoke *v.* (*room, objects*) —
 pahut³ kuhɔi³
 smile *v.* — ?ăl³ pacom²
 smoke *n.* — kuhɔi³
 smoke *v.* (~ *tobacco*) — ʃup³
 smoke *v.* (*to cure by smoking*) — pahut³ kuhɔi³
 smooth *adj.* — klɔl³, hac³
 smother *v.* — căc³ nɔŋ⁴
 snail *n.* — pacuh¹
 snail *n.*: golden apple ~ — pacuh¹
 snail *n.*: East (giant) African land ~ — klɔh¹
 snake *n.* — kueiŋ³
 snake *n.*: grass ~ — kueiŋ³ đak³
 snap *v.* (*break*) — peh¹ leh¹
 snap *v.*: ~ one's fingers — kandăl¹ ei¹
 snatch *v.*: ~ out of each other's hands —
 eɲ¹ căk³
 sneeze *v.* — căi³ ~ căl³
 sniff *v.* — ?ahɔt³, đɔc³, kəneɛt³, ?ahɔt³ hɔi¹
 sniffles *n.* — đak³ muh¹
 snort *v.* — ?ăl³
 snout *n.* — kaŋ³
 so *adv.* — ʃaŋ³ na³
 soak into *v.* — pit³
 soap *n.* — eiɓu¹
 soar *v.* — lɛŋ⁴
 socket *n.*: eye ~ — kuɓok⁴ măt⁴
 socks *n.* — tɔt³
 soft *adj.* — đep³, lumɛn³
 soft *adj.* (*boiled* ~) — lu?uh¹
 soft *adj.* (*to touch*) — thil¹
 soft resin *n.* — bet³ kɔi²
 soil *n.* — ɓɔn³
 soil *n.*: immature ~ — ɓɔn³ ɔɔh¹
 solace *n.*: to find ~ — đɔ⁰ đɔ⁴ tʰük⁴
solanum n., Solanaceae (bot.) — ɲkūŋ¹
 soldier *n.* — liŋ³
 sole *adj.* — ci⁴ kɔ³ muc⁴
 sole *n.*: ~ of foot — loŋ² kađaŋ³ ciŋ²
 solid *adj.* — ɓăt³
 solid *adj.* (*as stone*) — kacăn³
 solid *adj.* (*of rice grains*) — ɓɛŋ¹, căk³
 some *det.* — mu⁰=?it³, mot⁴ ʒo³

- some *num.* — б̄ɣ̄l³
 someone *pron.* — ʔaʔai¹ d̄e¹
 sometimes *adv.* — ku⁰=ʔit³
 son *n.* — kɔn¹ pukɔj³
 song *n.* — ɬai² hat³
 son-in-law *n.* (*daughter's husband*) —
 kɔn¹ ʔuzu¹
 soon *adv.* — β̄ãj³ ku⁰=d̄u³ d̄ɣ³, takũj¹ ~
 cakũj¹ ~ cikũj¹
 soot *n.* — tamãj¹, kuhɔj³
 sore *n.* — kutal¹
 sorrowful *adj.* — kʰin¹
 sorry *adj.*: be ~ — β̄ãj³ katam³
 sort *n.* — l̄uai²
 soul *n.* — β̄ai³
 sound *n.* — cej³
 soup *n.* — keŋ¹
 sour *adj.* — ʔuco¹
 sour vegetables *n.* — ʔuco¹
 sow *n.* — kul⁴ m̄ɛ⁴
 sow *v.* — [cãt³] pih¹
 spade *n.* — kuβok⁴
 span *n.* — cikanj¹
 span *n.* (*of human arm*) — k̄ɣ̄i² tɔ¹
 sparkle *v.* (~ *water*) — β̄lonj¹
 sparrow *n.* — ʔik³
 sparse *adj.* (*not thick*) — hɣl³
 spathe *n.* (~ *of banana inflorescence*) —
 kuβɔ¹ [katãj¹]
 spathe *n.* (~ *of corn inflorescence*) — kupɔk³
 [ɛali¹]
 spawn *n.* — talul³
 spawn *v.* — ceŋ¹
 speak *v.* — col³, noj³
 speak *v.*: ~ *tongue-tied* — col³ ɲɔj³
 spear *n.* — talal¹
 species *n.* — l̄uai²
 sperm *n.* (*anat.*) — d̄ak³ l̄oɔc⁴
 sphere *n.* — pʰen⁰ β̄ɣn³
 spice *n.* — pʰom¹ pʰãj³
 spicy *adj.* — hãl¹
 spider *n.* — kulu¹
 spill *v.* — tu¹
 spin *v.* (~ *thread, wool*) — eiβ̄l¹
 spine *n.* — ɛaŋ² nul⁴, tapɔn¹
 spirit *n.* — β̄ai³
 spit *n.* — d̄ak³ cã⁴
 spit *v.* (~ *fish for kebabs*) — ɛɔ⁴
 spit *v.* (~ *saliva*) — kucuh¹
 spit *v.* (*to cough up*) — kahak³
 spit out *v.* — ɬac³
 splash *v.* — ʔacac³
 spleen *n.* (*anat.*) — l̄a²
 splenitis *n.* (*med.*) — ɛɔt³ l̄ia¹
 split *v.* (*to chop*) — ʔapãh²
 split *v.* (*to cleave*) — ceŋ¹
 split *v.* (*to separate*) — β̄eŋ¹ paloh¹
 spoil *v.*: get spoiled — hu¹
 sponge on *v.* — ʔãn¹ β̄am³
 spongy *adj.* — ɛop³ [nak⁴]
 spoon *n.* — buoŋ²
 spoon *v.* — cuh¹ [keŋ¹]
 spotty *adj.* — lik³ lɔk³
 sprain *v.* (*med.*) — kuʔut³ maɣa³
 spread *v.* — [ɲ]tãŋ¹, kalãl³
 spread out *v.* — taŋ⁴ [paloh¹]
 spread out *v.* (~ *arms*) — zah¹ paloh¹
 spread *n.*: ~ *of wings (measure)* — pʰlal³
 spring *n.* (*mountain stream*) — ʔɔk³
 spring *n.* (*season*) — muo² ʃaŋ³
 spring *n.* (*subterranean* ~) — d̄ak³ luc⁴
 spring *n.* (*water* ~) — lo⁴ d̄ak³
 sprinkle *v.* — cã⁴ d̄ak³
 sprout *n.* — cãt³, cãnbɔŋ¹, d̄ɔt⁴
 spur *n.* — takũj¹
 square *adj.* — klɔn² pon³ ce¹
 squashed *adj.* — katep⁴ eiʔɔj³
 squat *v.* — ɲoɣ̄i² ʃɣj⁰ ʃɣj³
 squeal *v.* (*of pig*) — [ma²] col³
 squeeze *v.* (~ *juice*) — β̄ãŋ⁴, ʔep³
 squeeze up *v.* (*to sit cross-legged*) — ɲoɣ̄i²
 pãk³ ɲkɔŋ¹
 squint-eyed *adj.* — palãŋ²
 squirrel *n.* — ʔãm¹
 squirrel *n.*: hairy-footed flying ~ — tazul³
 stable *n.* — kuluj¹
 stagnant *adj.* (~ *water*) — t̄ɣŋ²
 stair *n.* — ɲtã⁴
 staircase *n.* — ɲtã⁴
 stale *adj.* (*butter*) — tʰum⁰ tʰum³
 stale *adj.* (*meat*) — puʔũj³
 stallion *n.* — ɲux⁴ t̄ɣk⁴

- stamen *n.* (*bot.*) — pə¹l² ~ pa²t²
 stammer *v.*, stammering *adj.* — [col³] ʔaku³uk³
 stamp out *v.* — tin³ pli³
 stand *v.* — tūn³
 stand up *v.* (*for a child covering up his mistakes*) — no¹i³ lop⁴ [kən¹]
 stand *v.*: ~ on tiptoes — tūn³ fɔŋ⁰ fɔŋ³
 stand *v.*: ~ on one foot — tūn³ keŋ⁰ keŋ³
 star *n.* — [ʔɔk³] kumīn¹
 star *n.*: evening (morning) ~ — kumīn¹ klol¹
 starling *n.* (*zool.*) — taleŋ¹
 start *n.* — p^hɔn² [uh¹]
 start *v.* — ɔāt³ dɔŋ²
 startled *part.*: be ~ — katuc³
 statue *n.* — ru³
 stay *v.* (*in a place*) — ŋo¹i² lai⁴
 steal *v.* (*to rob*) — lom³
 steal into *v.* (*to slip into*) — ciu¹
 steam *v.* (~ a cake) — tahot³
 stem *n.* (*bond of bananas*) — talah¹
 stem *n.* (*of plants*) — ɕak⁴, kaɕoŋ²
 stem *n.* (*sugarcane* ~) — ɔok³
 step *n.* — faŋ³ ciŋ²
 step back[wards] *v.* — kutun¹ paloh¹
 step into *v.* — tin³ [nām²], nām²
 step on *v.* — faŋ³
 step over *v.* — tɕn¹ faŋ³ kaβa¹
 stepchild *n.* (*child from the previous marriage*) — kən¹ ɕup³
 stepchild *n.* (*child in care*) — kən¹ ɕem⁴
 stepfather *n.* — pu⁴ ɕup³, pu⁴ ɕem⁴
 stepmother *n.* — mɛ⁴ ɕup³, mɛ⁴ ɕem⁴
 sterile *adj.* (*med.*) — ɕiɕoh¹
 stew *v.* — hɕm¹
 stick *n.* — tuliŋ²
 stick out *v.* (~ belly) — zat³
 sticky *adj.* — pen³
 still *adv.* — ly¹
 stilt *n.* — kōt⁴
 sting *n.* — laɕ⁴ ~ la¹l⁴
 sting *v.* — til¹
 sting *v.* (*to bite*) — kɕm⁴
 sting *v.*: ~ to death — kɕm⁴ kacit⁴
 stingy *adj.* — kalih¹, ham¹
 stinking *adj.* (*like fishing smell*) — k^hac³
 stinking *adj.* (*of urine*) — ɕoŋ²
- stir *v.* (~ rice while cooking) — kuβə⁴
 stir *v.* (~ sugar or salt) — ɕau² [lɔn²]
 stir-fry *v.* — ʔuɕaŋ¹
 stitch *v.* (~ a collar) — ʔiβit³
 stock *n.*: crossbow ~ — ta¹
 stockings *n.* — tɕt³
 stocky *adj.* — pān⁰ pān³
 stoke *v.* (~ tripod burner) — takon¹ ku³
 stomach *n.* — kudɕl¹
 stomach *n.*: muscular ~ (*of birds*) — mel²
 stone *n.* — ta⁰ ta³ ~ ʔata³
 stone *n.* (*of friut*) — kaβaŋ³
 stool *n.* — pen¹ ŋo¹i²
 stoop *v.* — ku¹i²
 stooping *adj.* — kūŋ⁰ kūŋ³ panɕŋ¹
 stooping *adj.*: ~ with age — kumə⁴ k^hom⁰
 k^hom¹
 stop *v.* (*not move*) — tūn³ lai⁴
 stop *v.* (*to cease*) — t^ho¹i¹
 stop *v.* (*to finish*) — he³ t^ho¹i¹
 stop by *v.* — ple³ [lɔn²]
 stop raining *v.* — ʔaŋ³ kumə²
 stork *n.* — ko⁰ ko²
 storm *n.* — kuzo³ paɕ³
 story *n.* — ɕək³
 stove *n.* (*native type*) — tapeh¹
 stove ashes *n.* — tapeh¹
 stove *n.*: three-legged ~ — kien¹
 straight *adj.* (*go* ~) — tāt³
 straight *adj.*: (~ road) — taŋəl¹
 straighten out *v.* — dɕk³ taŋəl¹
 stranger *n.* — n^hə² la⁴
 strangle *v.* — ɕə³ noŋ⁴
 straw *n.*: rice ~ — ɕo⁰ ɕo¹
 straw-mat *n.* — [N]cal³
 stream *n.* — ɕəl⁴, zuŋ³
 stream *n.* (*mountain* ~) — tɕk³
 strength *n.*: drain of all ~ (energy) — hit³ ɕuk³
Streptopelia chinensis (*zool.*) — ku⁰ ku¹
 stretch *v.* — [N]tāŋ¹, ɕəŋ¹ paloh¹, zət⁴, ʔacūp³
 stretch out *v.* (~ one's arm) — kaləl³
 strike *v.* — pūp³
 strike *v.* (~ a match) — tə¹
 strike *n.* (*give a* ~) — tapah¹
 strike *v.*: ~ fire — ta¹ tana¹
 string *n.* — ɕək⁴

striped *adj.* — ke⁰ tɔk⁴
 strong *adj.* — ʂuk³, ɬau² k^huɛ⁴
 strong *adj.* (~ coffee) — dāk⁴
 strong *adj.* (~ thread) — cāk³
 struggle *v.* (~ for smth.) — caŋ² li³
 struggle *v.* (to fight) — tʃŋ¹ cāk³
 stubborn *adj.* — ŋaŋ¹
 stud *n.* — ŋux⁴ tʃk⁴
 study *v.* — hok⁴
 stuff into *v.* (to place smth. inside smth. having a narrow entrance) — tut³
 stuffy *adj.* — kubit³
 stumble *v.* — taðʃp³
 stumble *v.*: stumbling over one's words — ŋoŋ⁴
 stupid *adj.* — ŋu¹
Sturnidae (zool.) — taleŋ¹
 stutter *v.* — [col³] ʔakũk³
 sty *n.* (stable) — kulũŋ¹
 sty *n.* (on the rim of eyelid) — leu⁴
 subpopliteal recess *n.* (anat.) — kuβʃk³ ciŋ²
 suck *v.* — huc³, ʔabuc³
 suck *v.* (breast) — ɲo⁴
 suckle *v.* — cɣ¹ nɔj³
 suddenly *adv.* — katuc³
 sufficient *adj.* — tu³
 suffocate *v.* — k^hɔ¹ taŋuh¹, cǎc³ nɔŋ⁴, kucit³ pat³
 sugar *n.* — nām⁰ ʔɔj¹
 sugarcane *n.* — [tɔŋ²] zām²
 sulk *v.* — ʔaŋʃu²
 sultry *adj.* — tu¹
 summer *n.* — muo² kaŋaŋ¹
 sun *n.* — mǎt⁴ kɔh¹
 Sunday *n.* — cu⁰ ɲɔt⁴
 sunlight *n.* — plɣi¹ βaŋ³, ʔaʔah¹ kaŋaŋ¹
 sunny *adj.* — kaŋaŋ¹
 sunrise *n.* — mǎt⁴ kɔh¹ loh¹, ʔuβaŋ³ t^hoɔj³
 sunset *n.* — mǎt⁴ kɔh¹ paeɛt³
 sunstroke *n.*: get ~ — kaɕɔŋ², p^htɔj¹ kaŋaŋ¹
 superabundant *adj.* — ɛɣ² eaɔj³
 superfluous *adj.* — ɛɣ²
 supine *adj.* (prone) — kaɕʃp³
 supper *n.* — ʔǎn¹ lũm⁴
 support *v.* — tɣŋ⁰ tɣŋ¹, coŋ⁰ coŋ³
 suppose *v.* — kɔj¹ ɲu¹

sure *adj.*: be not ~ — ŋi¹ ŋɣ²
 surely *adv.* — cāk³ cǎn³
 surplus *adj.* — ɛɣ²
 surround *v.* — ti² paʔom¹ kaβeŋ¹
 swallow *n.* — kām¹
 swallow *v.* — dɔc³, ɲo⁴
 swamp *n.* — hac³
 sway *v.* — cāk⁰ cāk⁴
 sweat *v.* — loh¹ pahu¹
 sweating *n.* — pahu¹
 sweep *v.* (~ the floors of one's house) — kacu¹
 sweep-net *n.* — eidũŋ¹
 sweet *adj.* — taŋɔc³
 swell *v.* — kaɕ²
 swelling *n.* — kɔk⁴ pazat³
 swim *v.* — ʔaza¹
 swim *v.* (~ downstream) — ʔaloj¹ paɕŋ⁴
 swim across *v.* (the river) — ʔaza¹ paɕaŋ³
 swindle *v.* — lop⁴
 swine *n.* — kul⁴
 swing *v.* (~ from side to side) — ʔu¹
 swing *v.* (~ in a hammock) — pazǎl¹ [βɔŋ³]
 sword *n.* — tau¹

t

table *n.* — ɬan²
 table-leg *n.* — ciŋ² ɬan²
 tadpole *n.* — pũŋ¹
 tail *n.* — tɔj²
 tainted *adj.* (~ meat) — t^hum⁰ t^hum³
 take *v.* — li³
 take *v.* (for a period of time) — maŋ⁴
 take a handful *v.* (~ of rice) — nǎn³
 take away *v.* — taβǎc³ li³
 take care of *v.* — cām¹ ʔazu³
 take in *v.* — ɬaŋ¹ palɔn¹
 take in *v.* (by carrying smth. on one's back) — pi³ palɔn¹
 take in *v.* (holding someone by the hand) — hazet³ [palɔn¹]
 take in *v.* (someone) — ʔoŋ¹ lɔŋ²
 take in one's arms — kau² kau²
 take off *v.* (~ cloths) — pɣi³ ʔau³
 take offense *v.* — ʔaŋʃu²
 take out *v.* — li³ (taɔj⁴) paloh¹, t^hau³

- take part *v.* — zu³
 take pity *v.* — ʔazu³
 take with fingers — mɔc⁴
 talk *v.* — nɔj³, cāk³ puun²
 talk *v.*: ~ nonsense — col³ put³ pot⁴
 tall *adj.* — ʃon¹
 tamarind *n.* (*bot.*) — ɲpuul¹
 tangerine *n.* (*bot.*) — ʃɔc³
 Taoih *n.* (*Katuić ethnic group*) — taʔoɟ¹
 tape *n.*: bamboo ~ (*for basket-work*) — kle¹
 tape *n.*: bamboo (cane) ~ — ɛɔc³
 tapeworm *n.* — kaβaɪ¹
 tapioca *n.* (*bot.*) — cəntāu¹ ~ ɲtāu¹
 taro *n.* (*bot.*) — tadok³
 tarsus *n.* (*anat.*) — len¹
 taste *n.* — hɪɟ¹
 tasty *adj.* — kupɪh¹, ɲɔn¹
 tattoo *v.* — mūn² ko¹ pək⁴
 tax *n.* — t^hue³
 tea *n.* — ce²
 tea *n.*: make ~ — p^ha¹ [a², pɔ¹ ce²
 teach *v.* — katɪ¹
 teapot *n.* — ʃieu¹ [tāk⁴ dāk³]
 tear *v.* — katik³ ~ kuitik³
 tear *v.* (*to peaces*) — hak³ [katik³]
 tear down *v.* — p^ha³
 tears *n.* — dāk³ mǎt⁴
 tease *v.* — dux² ɲaɲ²
 teat *n.* — taɟɔj¹ nɔj⁴
 teething *part.*: be ~ — moɲ⁴ kaɛəɲ¹
 tell *v.* (*story*) — cāk³ puun²
 tell on *v.* (~ *someone*) — katɪ¹
 tellina *n.*, *Tellinidae* (*zool.*) — katɛp³
 ten *num.* — mu⁰=cūk⁴, mɪɟ² ~ muɪɟ²
 ten thousand *num.* — [mu⁰=]βaɲ⁴
 tender *adj.* (*soft*) — lumen³
 tender *adj.* (*young*) — kunɔn¹
 tendon *n.* — m^ɔɾa³ ~ muɾa³
 tenfold *adv.* — hɪn¹ muɪɟ²
 tent *n.* — caj³
 testicle *n.* (*anat.*) — katal³
 Tet holiday *n.* — tet³
 thank *v.* — kam⁰ ʔɪn¹
 that is why *conj.* — βǎj¹ kɪ³
 that one over there *pron.* — [ke⁴] [ʔi]heh¹
 that one *pron.* — ke⁴ [ʔi]na³
- that over there *pron.* — [ʔi]heh¹
 that *pron.* — [ʔi]na³
 that *pron.*: like ~ — ʃaɲ³ na³
 thatch *v.* — lɪp³
 then *adv.* — cāu² kunɔk³
 there *adv.* — [ʔi]na³, [ɲɔj², ti²] to⁰=na³ ~
 tu⁰=na³
 therefore *conj.* — βǎj¹ kɪ³
 termite *n.* — kumul³
 thermos [flask] *n.* — p^hik³
 these *pron.* — βɪɟ³ ʔini¹
 they *pron.* — [ʔa]pa¹ [ʔina³]
 they *pron.* (*for younger people*) — ce⁴ ci⁴
 they *pron.* (*respected elders*) — [ʔa]pa¹ pu¹
 they *pron.* (*young men and women, men and
 women of mean age*) — ce⁴ maɲ⁴ ce⁴ ci⁴
 thick *adj.* (~ *soup*) — dāk⁴
 thick *adj.* (*dense*) — pūɲ³
 thick *adj.* (*in dimension*) — katɟj²
 thickhead *n.* — ʃam¹ ho³
 thigh *n.* — palu¹
 thin *adj.* — cɔm⁴
 thin *adj.* (*in dimension*) — mucəɲ¹
 thin *adj.* (*sparse*) — hɪɟ³
 thing *n.* — do² [le²]
 think *v.* (*to suppose*) — kɔj¹ ɲu¹
 think out *v.* — [mūn²] ʔaɲɟ²
 thirsty *adj.*: be ~ — k^hat³ [dāk³]
 thirteen *num.* — mu⁰=cūk⁴ pa¹
 thirty *num.* — pa¹ cūk⁴
 this one *pron.* — ke⁴ [ʔi]ni¹
 this *pron.* — [ʔi]ni¹
 this *pron.* (*anaphor.*) — [ʔi]na³
 this *pron.*: like ~ — ʃaɲ³ ni¹
 thorn *n.* — kucɔɲ²
 those ones over there *pron.* — ke⁴ [ʔi]heh¹
 those ones *pron.* — ke⁴ [ʔi]na³
 those over there *pron.* — [ʔi]heh¹
 those *pron.* — [ʔi]na³
 though *conj.* — zu²
 though... but *conj.* — ɲu¹ ... kaɔa²
 thousand *n.* — mu⁰=ɲin²
 thread *n.* — ɕak⁴ cil⁴
 thread *v.* (~ *a needle*) — ɛɔ⁴
 threaten *v.* — zua⁴
 three *num.* — pa¹

- thresh *v.* (~ *rice*) — пуч⁴ pataŋ¹, ʔapət³ [ʔalɔ³]
 throat *n.* — ʔol⁰ ʔol³ taŋuh¹
 throng *n.* — takol³
 throw *v.* (~ *a net*) — kəl⁴ [βāt⁴], mul⁰ mul¹ βāt⁴
 throw *v.* (~ *a spear, a knife*) — padoŋ³
 throw away *v.* — βɣt⁴
 throw back *v.* (~ *one's head*) — ʔaŋah¹ nɔŋ³
 throw over *v.* — tapāk³
 thrush *n.*: mocking ~ (zool.) — muzoŋ¹
 thrust down *v.* (~ *fruits using a stick*) —
 kuāk³
 thumb *n.* — kudɔj³ cu⁴
 thunder *n.* — tūm³
 thunder *v.* — tūm³ [ɹiŋ¹]
 thunder and lightning — tūm³ tah¹ (tuc³)
 Thursday *n.* — t^hur³ dām¹
 thus *adv.* — faŋ³ na³
 tickle *v.* — ʔaʔek³
 tie *v.* — pɔ³
 tie *v.* (~ *a kerchief*) — kueāt⁴
 tie *v.* (~ *together, in a bundle*) — fāk³
 tiger *n.* — meŋ² ɬlu³
 tight *adj.* — kadət³
 tilt *adj.* — takɔŋ¹
 timber *n.* (*squared* ~) — pɛ²
 time *n.* — dɔ¹ nak⁴, βaŋ¹ tɔ
 time *n.* (*for the first* ~) — cɣu²
 time *n.* (*part of a day*) — buoɔ⁴
 time *n.*: ancient ~ — cāk³ tane¹
 time *n.*: at the ~ — buoɔ⁴ heh¹
 time *n.*: for a long ~ — dɛŋ⁴ tane¹
 time *n.*: in the old ~s — dɛŋ⁴ tane¹
 time *n.*: one more ~ — mu⁰=cau² dɣ³
 tip *n.*: arrow ~ — taŋah¹
 tired *adj.* — məj¹ [nak⁴], patiŋ¹
 tired *adj.*: be (get) ~ of — purxh¹
 to *prep.* — βi²
 toad *n.* — kət⁴ tut³ tut³
 tobacco *n.* (*for kalian*) — euk³ lau²
 tobacco *n.* (*to smoke*) — euk³ ʔula³
 today *n.* — cɣɛ² tɔ²
 toe *n.* — kudɔj³ [ciŋ²]
 toenail *n.* — kutoŋ¹ ciŋ²
 tokay gecko *n.* (zool.) — tɔk³ ke⁴
 tomato *n.* — ŋkūŋ¹ ʔucɔ¹
 tomb *n.* — mə⁴
 tomorrow *n.* — kɔh¹ taŋɣm³
 tomorrow morning *n.* — ɣɣm³ taŋɣm³
 ton *n.* — tɣn³
 tongue *n.* — laŋ⁴ ~ laɪ⁴
 Tonkin cane *n.* (*bot.*) — kataŋ¹
 tonne *n.* — tɣn³
 tool *n.* — dɔ² dɣan²
 tooth *n.* — kaɛŋ¹
 tooth *n.*: buck teeth — kaɛŋ¹ kloh¹
 tooth *n.*: canine ~ — kloj¹
 tooth *n.*: cutting ~ — kaɛŋ¹ ʔal³
 tooth *n.*: have decayed teeth
 (*about children*) — kaɛŋ¹ ɣɣn³
 tooth *n.*: irregular teeth — kaɛŋ¹ βɣ¹
 tooth *n.*: milk ~ — kaɛŋ¹ ɬɣj³ muŋ²
 toothache *n.* — ɛɔ³ k[a]ɛŋ¹
 top *n.* — taŋ² ʔaliŋ¹
 top *n.* (~ *of a tree*) — koj⁴
 top *n.* (*on the* ~ *of*) — ʔaliŋ¹
 top *n.* (*upper part*) — pǎŋ² ʔaliŋ¹
 top *n.*: blade ~ [of the knife] — ɣoŋ³ [ʔapen¹]
 topless *adj.* — ŋoɔ² tanɣ³
 torch *n.* — kulɔk³
 torn things *n.* — ʔatɛk³
 torn to shreds — katik³ ɣeŋ²
 tortoise *n.* — ʔaŋɔ¹
 toss up *v.* — katɣl³
 touch *v.* — ɬɣt⁰ ɬɣt³, cɔk³, ʔadɛɔ³
 tough *adj.* — kaɛŋ³
 tough *adj.* (~ *meat*) — ɲat⁴
 towards *prep.* (*returning back*) — βi²
 towel *n.* — k^hān¹
 toy *n.* — dɔ² ʔaɛoŋ¹
 trace *n.* — eik³
 trade *v.* — puon¹ [pan³]
 train *n.* — ɣoŋ²
 train *v.* — ɹen² ti²
 trample *v.* — kaŋel¹, tin³ [pli³]
 transport *v.* — ʔakɔn³
 transport *v.* (*from higher to lower place*) —
 eek³ ... paŋoŋ⁴
 transport *v.* (*from lower to higher place*) —
 eek³ ... paleŋ¹
 trap *n.* — ɲɛ²
 treacle *n.* — dāk³ zam²
 tread on *v.* — tin³

treat v. — kuo² [cɔt³]
 treat coldly v. — tanu¹
 tree stump n. — ku¹ [kɣ̃i²]
 tree-frog n. — kɔt⁴
 tremble v. (*about leg*) — βāl³
 tremble v. (*to shudder*) — kwt⁰ kwt³
 tremble v. (*to sway*) — cāk⁰ cāk⁴
 tremble v. (*with cold*) — kɣ̃l² kɣ̃l²
 triatomines n., *Triatoma infestans* (zool.) —
 ɛɣ̃ŋ¹
 tribute n. — t^hue³
 trigger n.: gun ~ — cen⁴
 trim v. — ɣem³
Trimeresurus stejnegeri (zool.) — kueiŋ³
 kaβāŋ¹
 tripod n. — kien¹
 trivet n. — kien¹
 troubled adj. — βɣ̃t³ βa²
 trouser leg n. — paɣɔ⁴
 trousers n. — kōn²
 trousers n.: long ~ — kōn² zəl²
 true adj. — [kɔ³] ta⁰ ti¹ ~ cati¹
 truly adv. — pām²
 trumpet v. (*of elephant*) — kaɣi²
 trunk n. (*elephant* ~) — βoɣ̃²
 trunk n. (*tree*) — dok³
 trust v. — tin¹ [tuɣŋ⁴]
 truthful adj. — klōŋ¹
 try v. — cim¹
 try v. (*hard*) — kaɣum¹
 tuberculosis n. (*med.*) — tɣa²
 tuberous plants n. (*sweet potato, taro etc.*) —
 p[a]luŋ³
 Tuesday n. — t^hu³ βa¹
 tuft n. (*of hair*) — tapul³
 tug v. — taβāc³
 tumour n. — kɔk⁴ pazat³
 turn v. (~ *fish on the spit*) — dɣ̃³ dā²
 turn back v. (*to the departure point, but*
unlike “quay vè” not home) — kutun¹ lai²
 turn inside out v. — palɣt⁴
 turn off v. (*the light*) — paeit³ ten¹
 turn over v. — lɣ̃t⁴ paɣel¹, palɣt⁴
 turn over face down v. — palɣt⁴
 turn over face-up v. — lɣ̃t⁴ taŋah¹
 turn over on one side v. — lɣ̃t⁴ takeŋ¹

turn to the right v. — ti² βi² taŋ² tām¹
 turn up v. (~ *earth*) — kau³
 turn upside down v. — ɛau²
 turn upside down v. — kaɣɣp³
 turtle n. — ɣaɣɔ¹
 turtle n.: Chinese softshell ~ (*zool.*) — ɣaɣɔ¹
 dāk³
 turtledove n. (*zool.*) — ku⁰ ku¹
 tusk n. (*elephant's* ~) — p^olā²
 twelve num. — mu⁰=cūk⁴ hal¹
 twenty num. — hal¹ cūk⁴
 twice adv. — hal¹ cāu², hɣn¹ hal¹
 twig n. — takeŋ³
 twilights n. — paɣu²
 twins n. — kōn¹ kōp³
 twist v. — βāŋ³, ɣaβāl¹
 twitter v. — dɣl¹
 two hundred num. — hal¹ klām¹
 two num. — hal¹
 type n. — luɣi²
 typhoon n. — kuzo³ pau³

U

unconscious adj.: be ~ — [taŋ¹ lɣ¹] toŋ¹ ɣaɣɔ¹
 udder n. — noɣ̃⁴
 udders n. — taɣɔi¹ noɣ̃⁴
 ugly adj. — [ɣɣm⁰] ɣɣm¹
 ulcer n.: phagadenic ~ (*med.*) — kumāɪ²
 umbilical [cord] n. (*anat.*) — cāk⁴ ɣau³
 unbind v. — pɣi³
 unchangeable adj. — βāi¹ βāt³ li³
 uncle n. (*father's elder brother*) — βak³
 uncle n. (*father's elder sister's husband*) —
 pakuj³ ɣaza¹
 uncle n. (*father's younger brother, father's or*
mother's younger sister's husband) — pɣ⁴
 uncle n. (*mother's elder brother*) — zεu⁴
 uncle n. (*mother's elder sister's husband*) —
 pakuj³ zεu³
 uncle n. (*mother's younger brother*) — ku⁴
 unclench v. — kalāl³
 uncompleted adj. — ηɣn¹
 uncooked adj. — kloŋ³
 under prep. — [ka]ɣūm¹
 understand v. — hi¹

unequal *adj.* — ʃɪt³ ʃɔn¹
 uneven *adj.* (*about a road, bumpy*) — ɕiðɛk³
 ɕiðɔk³
 unexpectedly *adv.* — katwɕ³
 unfinished *adj.* — ηɪn¹
 unflavoured *adj.* — ɲtah¹ [ɲtai¹], βǎŋ³ kɔ³ hɪ¹
 unhappy *adj.* — kʰo⁴ tʰoɪ¹
 unhurried *adj.* — kaʔeŋ¹ kaʔeŋ¹
 uninteresting *adj.* — ɲɪm¹
 unique *adj.* — ci⁴ kɔ³ muc⁴
 unit of the weight (=10 kg) — ʔien³
 unit of the weight (=100 g) — laŋ⁴
 unit of the weight (=3,78 g) — ci⁴
 unite *v.* — dɔl³
 universe *n.* — kʰǎp³ ηai²
 unload *v.* — tʰau³
 unoccupied *adj.* — ηoɪ²
 unpalatable *adj.* (*saltish*) — hɪɪ⁰ hɪɪ¹ mǎn³
 unpleasant *adj.* (~ *taste, sweetish*) — tɪn² tɪn²
 unripe *adj.* — ɕeŋ¹
 unskillful *adj.* — ηu¹
 unsuccessful *adj.* — kʰo⁴ tʰoɪ¹
 untangle *v.* — pɪɪ³
 untie *v.* — pɪɪ³
 unwrap *v.* (~ *cooked manioc from leaves*) —
 kalak³
 up *adv.* — ʔaliŋ¹ heh¹
 up *prep.* (~ *the stream*) — [pa]leŋ¹ ɕǎl⁴
 ...up and down *adv.* — ... paleŋ¹ ... paɲɔŋ⁴
 upper *adj.* — taŋ² ʔaliŋ¹
 uproot *v.* (~ *a plant in order to*
transplant it) — pɪk³ kɪɪ²
 upside down *adv.* — kaɲɕp³
 upturn *v.* — kaɲɕp³
 urinary bladder *n.* (*anat.*) — kapǎŋ³ ti³
 urinate *v.* — [ti²] ti³
 urine *n.* — ɕak³ ti³
 use *v.* — zuŋ²
 usual *adj.* — paɕi¹
 usually *adv.* — kuɪn¹
 utensils *n.* — ɕo² le²

V

vacation *n.*: take ~ — βi² ʔaŋaŋ¹
 vacuum flask *n.* — pʰik³

valley *n.* (*river* ~) — huʔ³
 valuable *adj.* — kuɪ³ [kuɪ³]
 vanish *v.* — ɕɪt³
 vault *n.*: of heaven — laβaŋ³
 vegetables *n.* — ʃǎm¹
 vehicle *n.* — ɕe¹
 vein *n.* (~ *on leaves*) — ɕaŋ² ʔula³
 vein *adj.* (*pattern*) — hɪa¹
 venom *n.* (*snake* ~) — ɕɔk⁴
 venom *n.* (*wasp* ~) — tʰe¹
 Venus *n.* (*star*) — kumɪŋ¹ kloɪ¹
 vertebra *n.* (*anat.*) — ɕaŋ² paŋŋ¹
 vertical *adj.* — patũŋ³
 very [much] *adv.* — nak⁴
 vessel *n.*: blood ~ (*anat.*) — muɲa³
 vessel *n.*: water ~ (*made from bamboo*) — [ɲŋ²
 victory *n.* — tʰǎŋ³ hɪɪ⁴
 vietnamese dress *n.* (*the long split tunic*
typically worn by Vietnamese women) —
 ʔau³ zal²
 village *n.* — ɕan⁴, kaβel¹ ~ kuβel¹, laŋ²
 vine *n.* (~ *of plants*) — ɕak⁴ laŋ¹
 violet *adj.* — tim³ tim³
 viper *n.*: Stejneger's pit ~ (*zool.*) — kueɪŋ³
 kaβǎŋ¹
 virgin[al] *adj.* (*untouched*) — lɪ¹
 viscid *adj.* (*like dough*) — ɕɛk⁰ ɕɛk³
 viscous *adj.* (*like dough*) — ɕɛk⁰ ɕɛk³
Viscum (*bot.*) — tɛh¹ taβɪt³
 vitiligo *n.* — ʔaβǎɪ²
 voice *n.* — ɕeŋ³, col³ noɪ³
 vomit *v.* — ɕah¹
 vote *v.* — ɕɪɪ²
 vulva *n.* (*anat.*) — kuce³

W

wade *v.* (~ *a river, ~ a stream*) — ʃaŋ³, ʃaŋ³
 paʃaŋ³ zuŋ⁴, tɔŋʃaŋ³ zuŋ⁴
 wag *v.* (~ *tail*) — ʔaβɛh¹
 waist *n.* — paŋŋ¹
 waistband *n.* (*of skirt, trousers*) — kulɔk⁴
 ʔapɪn¹
 wait *v.* — ʔaɲɔn³
 wake up *v.* — zuɪ⁴ nǎp⁴, pazɪu⁴
 walk *v.* — ʃaŋ³

- walk v. (*up and down*) — ti² palen¹ ti² paɔŋ⁴
 walk n.: go for a ~ — ti² kaβoŋ³ kaβeŋ³, ti²
 ʔaeoŋ¹
 wall n. — ʔatūŋ³
 want v. — bɔn³
 want v. (~ *to drink alcohol*) — ɕem²
 war n. — cien⁰ ʔāŋ¹
 wardrobe n. — ʔuxŋ¹ patūŋ³
 warhead n. — ɕan¹
 warm adj. — tiŋ¹
 warm v. — patīŋ¹
 warm v. (~ *dry*) — hɔ¹ [kuŋ³]
 warm v. (~ *in sunlight*) — ʔaʔah¹ kaɕaŋ¹
 warm up v. — taŋ³ ʔɔh¹
 warmish adj. — tiŋ⁰ tiŋ¹
 wash v. — ʔaŋ⁴
 wash v. (~ *clothing*) — pɔh¹
 wash v. (~ *hair*) — ʔuco¹
 wash v. (~ *rice*) — caŋ¹
 wash off v. (~ *the dirt*) — kut⁰ kut³
 wasp n. — kuɪ³
 wasp n. (*variety*) — kulul¹
 watch v. — kacur³, kaŋ², lāŋ², ŋɔ³ het³
 watch-hut n. (*on piles*) — ɲa¹ foŋ¹
 watch-lodge n. — ɲa¹ foŋ¹
 water n. — ɖak³
 water v. — ca⁴ ɖak³
 water bindweed n. (*edible*) — [ʃām¹] muoŋ³
 water buffalo n. — klu¹
 water buffalo n. (*bull*) — klu¹ [tɕk⁴]
 water buffalo n. (*female*) — klu¹ [ki³]
 water pipe n. — ʔŋ² ɖak³
 watercourse n. — ɕuŋ³ ʔu²
 waterfall n. — cāl⁴
 watermelon n. — kəl¹
 water-pipe n.: bamboo ~ — ʔŋ² mɕm²
 watery adj. (~ *coffee*) — ɲtah¹, loŋ⁰ loŋ¹
 wave n. — tənɕaŋ³ [ɖak³]
 wave v. (~ *hair*) — tapul³
 wave v. (~ *hand*) — kaβɛh¹
 wave v. (*one's hand[s] to show one's refusal*) — βāŋ³ [ei¹]
 wax n. — ɕap³
 way n. — ʔaŋ²
 way n.: such a ~, this ~ — ʃaŋ³ ni¹
 way n.: that ~ — ʃaŋ³ na³
 waylay v. — kaŋ²
 we pron. — ɕɛ⁴ ci⁴, ɕɛ⁴ maŋ⁴ ɕɛ⁴ ci⁴
 we pron. — ɕɛ⁴ maŋ⁴ ɕɛ⁴ ci⁴
 we pron. (*inclus.*) — [ʔa]miŋ¹ ~ [ʔa]meŋ²
 we two pron. (*exclus.*) — tupa¹ ~ tapa¹
 weak adj. — ʔieu³ [kɛm³]
 weak adj. (~ *tea*) — ɲtah¹
 wean v. — βāŋ³ ku⁰=cɔ¹ nɔi⁴
 weapon n. — ɕūŋ³
 wear v. (~ *a basket*) — kupa² ɖɛu⁰ ɖɛu¹
 wear v. (~ *a hat*) — taɖu¹ [mok⁴]
 wear v. (~ *a ring, boots, clothes*) — mək⁴
 wear v. (~ *a ring, glasses*) — ɕaŋ¹
 wear v. (~ *glasses*) — pateu¹
 weave v. — ʔaŋ¹
 wedge v. — cɛn²
 Wednesday n. — t^hu³ poŋ³
 weed v. — mūn² (puɕ⁴) kɔh¹
 weep v. — zām⁴
 weep v.: ~ and moan for a long time — zām⁴
 k^hin¹
 weigh v. (*smth.*) — kɔn¹
 weigh down v. — keɖ⁴
 weight measure (=10 kg) — ʔien³
 weight measure (=100 g) — laŋ⁴
 weight measure (=3,78 g) — ci⁴
 well n. — hul³ tɕk³ ɖak³, ɖak³ luc⁴, lo⁴ ɖak³
 well adj.: as ~ — kuŋ³
 wen n. (*med.*) — kuɪ²
 west n. — ʔaŋ² mət⁴ kɔh¹ paɕɛt³
 wet adj. — ʔafɔk³
 wet v. — mūn² ʔafɔk³
 what person pron. — ɲ^ha² to³=mo¹ (tu⁰=mo¹)
 what pron. — tamɔ³ ~ [ca]mɔ³
 what pron. (*of animal*) — ɕloŋ³ camɔ³
 what pron.: ~ for pron. — mūn² camɔ³,
 ʃaŋ³ mo¹
 what pron.: for ~ purpose — mūn² camɔ³
 what thing pron. — βi^hk⁴ camɔ³
 wheel n. — ciŋ² ɕɛ¹
 wheel n.: steering ~ — laβaŋ¹
 when pron. — ɕuoɪ⁴ mo¹
 where adv. — [ŋoɪ² (ti²)] to⁰= mo¹ ~ to⁰=mo¹
 whether conj. (*or not*) — zu²
 which person — ɲ^ha² to³=mo¹ (tu⁰=mo¹)
 which pron. — ʃaŋ³ mo¹

whip *n.* — ʃɔj¹
 whirlpool *n.* — dāk³ lɔ²
 whiskers *n.* — ʔuεük³ kuaj¹ nɔn³
 whisper *v.* — [col³] tahat³
 whistle *v.* — hɔc³
 white *adj.* — takal¹
 white *n.* (*of an egg*) — lɔp³ takal¹
 white-breasted waterhen *n.* (*zool.*) — ʔut³ ʔut³
 whitish *adj.* — takal¹ takal¹
 whittle *v.* — kɔc³
 who *pron.* (*about person*) — ʔaʔaj¹
 why *adv.* — ʃaŋ³ mo¹
 wick *n.* (*~ of lamp*) — bük³ [cüp⁴]
 wide *adj.* — ʃoŋ⁴
 widow[er] *n.* — kazäü³
 wife *n.* — paki³
 wife *n.*: elder (senior) ~ — paki³ tǝü²
 win *v.* — tʰäŋ³
 wind *n.* — kuzɔ³
 wind *v.* (*~ tail*) — plän⁰ plän³
 wind *v.* (*to wrap*) — katüp³
 wind *n.*: northern ~ — kuzɔ³ tabat³
 wind *n.*: southeastern ~ — kuzɔ³ nam¹
 winding *adj.* (*serpentine*) — kaβeŋ¹ kaβoŋ³
 window *n.* — tamxh¹ kadäi¹
 wine *n.* (*drunk out of jar through stem*) —
 pado¹ tuk⁴
 wine *n.*: medicinal ~ — pado¹ cinäu²
 wing *n.* (*bird's* ~) — keŋ³
 wink *v.* — taβal³ mäť⁴, kaβleh¹ mäť⁴
 wink *v.* (*~ at someone*) — cɔp⁰ cɔp³
 winnow *v.* (*~ paddy by moving up and down*
a flat basket containing it) — ʔapuh¹
 winnow out *v.* (*~ rice grains*) — tɔ⁰ tɔl¹
 winter *n.* — muo² tabat³
 wipe *v.* — ʃut³
 wise *adj.* — klɔŋ² [kʰun¹]
 wish *v.* (*to congratulate*) — cuk³
 wish *v.* (*to hope*) — bǝŋ³
 with *func.* (*instrument marker*) — kɔ³
 withdraw *v.* (*~ from*) — kutun¹ paloh¹
 withdraw *v.* (*~ tongue*) — kəpɛut³
 wither *v.* — eiʔɔj³ [ʃuŋ⁴]
 withers *n.* — kui²
 wolf *n.* — kʰlɔl³
 woman *n.* — paki³

womb *n.* (*anat.*) — ʃäü¹
 wood fletcher *n.* (*zool.*) — kumɔt³
 wood grouse *n.* (*zool.*) — [N]cɔŋ¹[N]cɔŋ¹ ɬlu³
 woodborer *n.* (*zool.*) — kumɔt³
 wool *n.* — len¹
 word *n.* — ɛeŋ³
 work *n.* — βik⁴ ~ βeĵ⁴
 work *v.* — müm² βeĵ⁴ ~ müm² βik⁴
 world *n.* — kʰäp³ ŋaj²
 worm *n.* — taläp³
 worry *v.* — lo¹ nak⁴
 worship *v.* — cäm³ [kumuc³]
 would *func.* — bǝŋ¹
 wound *n.* — kotal¹
 wounded *adj.* — lup³
 wrap *v.* — katüp³, ʔaβäl¹
 wrap *v.*: ~ bananas (*to make ripen faster*) —
 ʃu¹ katäi¹
 wreck *v.* — müm² hu¹
 wrestle *v.* — päť⁴ [cäk⁴]
 wring *v.* — βäp³
 wrinkled *adj.* — eiʔɔj³
 wrist *n.* — kuləh¹ ei¹
 write *v.* — βiet³ [tu⁴]
 wrong *adj.* — ʃaj¹

X

Xylocopa (*zool.*) — kulul¹

Y

yam *n.* (*bot.*) — teŋ³
 yam *n.*: lesser ~ (*bot.*) — kueuh¹
 yam *n.*: tinctorial ~ (*bot.*) — kom⁴
 yam *n.*: winged ~ (*bot.*) — kupǝl¹
 year *n.* — näm¹
 year *n.*: ~ before last — näm¹ muc⁴
 year *n.*: in a ~ — näm¹ ʃu²
 year *n.*: last ~ — näm¹ kune¹
 year *n.*: next ~ — näm¹ pe¹
 year *n.*: the whole ~ — hit³ näm¹
 year *n.*: this ~ — näm¹ ni¹
 year *n.*: three ~s ago — näm¹ ʔateh¹
 year *n.*: two ~s ago — näm¹ ʔaten¹
 yeast *n.* — tama⁴

yell *v.* — hōŋ³
 yellow *adj.* — βḅḅḅ²
 yellow *adj.*: dirty ~ — βḅḅḅ² nak⁴
 yellow *adj.*: light ~ — βḅḅḅ² lḅḅḅ⁴
 yes *adv.* (*affirmative*) — ḅḅ¹
 yesterday *n.* — cḅḅḅ² kune¹
 yesterday *n.*: day before ~ — cḅḅḅ² muc⁴
 yet *adv.* — lḅ¹
 yet *adv.*: not ~ — hom¹
 yoke *n.* — tḅḅḅ², ḅek³
 yolk *n.* — lḅḅ³ tḅ⁴
 you *pron.* (*pl.*) — tupa¹ ḅami², cḅḅ⁴ ci⁴,
 cḅḅ⁴ maḅḅ⁴ [cḅḅ⁴ ci⁴]
 you *pron.* (*dual.*) — amal¹

you *pron.* (*sg.*) — [ḅa]mi²
 young *adj.* — kunḅḅ¹
 young ear *n.* (*of rice, corn*) — ḅalḅḅ¹
 young fish *n.* — ḅaka³ dḅḅ⁰ dḅḅ³
 young man *n.* (*adolescent*) — ḅau¹
 young person *n.* — ḅau¹
 young woman *n.* — pumaḅḅ³

Z

zenith *n.*: sun in the ~ — coḅḅ³ kḅḅ¹ pakḅḅ¹
 zero *n.* — k^hōḅḅ¹
 zigzagging *adj.* — kaḅḅḅḅ¹ kaḅḅḅḅ³
 Zingiber officinale (*bot.*) — ḅapuḅḅ¹

Приложение 6

ТЕКСТЫ

В данном приложении представлены 12 текстов, записанных в г. Куйдат уезда Миньхоа провинции Куангбинь (Вьетнам) во время полевого сезона в августе 2013 г. Рассказчиками были наши информанты Хо Пхоонг и Хо Сой.

Связные тексты дополняют грамматические и лексические материалы, полученные в результате работы с исходными анкетами, помогая устранить недостатки, присущие переводному методу. При описании грамматической системы языка май собранные тексты использовались в первую очередь, поскольку в них встречается существенно меньшее количество грамматических конструкций, представляющих собой спонтанные заимствования из вьетнамского языка, возникающие при переводе с вьетнамского языка на язык май.

Тексты были предложены самими информантами и представляют собой спонтанную речь носителей языка май. Использовалась следующая методика работы с текстами. Никакая предварительная письменная запись текстов не делалась, поскольку, во-первых, язык май бесписьменный, а, во-вторых, в таком случае меняется характер речи — она становится подготовленной. Рассказ информанта записывался с помощью рекордера (иногда информант пересказывал ещё содержание по-вьетнамски, для облегчения последующей работы с записью). После этого проводилась дешифровка текста, в которой участвовали как рассказчик, так и исследователи. Исследователь последовательно давал прослушивать информанту небольшие фрагменты записанного текста, которые тот повторял. Запись текста делалась в фонетической транскрипции с использованием знаков МФА, а затем с помощью информанта осуществлялся покомпонентный перевод на вьетнамский язык, который представлял собой достаточно трудоёмкий процесс, в том числе из-за уровня владения информантами вьетнамским языком и отсутствия прямых вьетнамских эквивалентов для ряда компонентов, особенно служебных. Кроме того, делался литературный перевод предложений на вьетнамский язык. Покомпонентный перевод и литературный перевод текстов на русский язык проводились позже. В процессе обработки материалов в послеэкспедиционный период была проведена замена фонетической транскрипции фонологической, насколько это позволил уровень понимания фонологической системы языка май.

Помимо отражения в транскрипции сегментной структуры лексических компонентов и их просодических типов, была предпринята попытка указать на некоторые элементы синтагматической организации текстов, а именно на паузы между компонентами (знаки «|» и «||») и позицию в синтагме (слабую/промежуточную/сильную). Слабая позиция компонентов специально не отмечалась. Для компонентов в слабой позиции синтагмы характерна слитность произнесения (то есть отсутствие паузы) с последующим или предшествующим компонентом либо с тем и другим, слабая интенсивность/нечёткость произнесения, что выражается сег-

ментной редукцией, нейтрализацией просодических характеристик. Аналогом слабой позиции компонента в синтагме является слабая позиция пресиллаба в фонологическом слове. Сильная позиция в синтагме является аналогом сильной позиции в фонологическом слове, которую занимает сильный слог. Она обозначается знаком основного ударения «'». Кроме того, знаком побочного, или второстепенного, ударения «,» нами отмечались промежуточные позиции в синтагме (ср. «квазислабые слоги», см. раздел 2.7.). Проведение подобной разметки компонентов синтагмы носит пробный характер, однако, как мы надеемся, послужит дальнейшему изучению фонетической организации синтагмы в языке май и типологически близких языках.

Деление текстов на фрагменты осуществлялось в процессе их дешифровки и не полностью совпадает с делением на предложения. Нумерация фрагментов произведена для каждого текста отдельно. Фрагмент представляет собой единство, состоящее из пяти элементов, каждый из которых следует с нового абзаца. Первый элемент — это запись фрагмента текста на языке май знаками МФА, разбитая на компоненты, в большинстве случаев являющиеся фонологическими словами, клитики обычно присоединяются к основному слову. Эта запись носит преимущественно фонологический характер, однако имеются вынужденные отступления от этого принципа. Так, если некоторый компонент встретился только в текстах, и при этом только в слабой позиции, определить его просодический тип не представляется возможным. В этом случае его просодическая характеристика отмечается надстрочным нулём, аналогично клитикам и первым компонентам заимствований. Второй элемент представляет собой покомпонентный перевод на вьетнамский язык, не в полной мере являющийся глоссировкой текста в соответствии с правилами Лейпцигской системы глоссирования²⁷, отступления в основном связаны с передачей служебных компонентов, которые в большинстве случаев переводятся лексически благодаря типологической близости вьетнамского языка и языка май. Третий элемент — это глоссирование текста на русском языке²⁸. Четвёртый и пятый элементы представляют собой литературные переводы соответственно на вьетнамский и русский языки. Перед каждым фрагментом в отдельной строке полужирным шрифтом в фигурных скобках указан его шифр:

{T01-02}

lɛ² ɲoi² ʔɿ² kɔi¹-ɲuu¹-lɛ² tu³ paɭk³
 thì ở ở coi-nhu-là chỗ Pà_Lóoc
 conj жить int как_бы место.loc Палоок
 ...[tɔi] ở chỗ [làng] Pà_Lóoc.
 ...ну, жил в [деревне] Палоок.

Шифр фрагмента имеет следующую структуру. На первом месте стоит заглавная латинская буква “Т”, указывающая на тип полевого материала (тексты), следующие две позиции занимает номер текста, затем через дефис следует номер фрагмента, например T02-078. При цитировании текстов в лингвистическом очерке отсылка совпадает с шифром фрагмента и приводится в фигурных скобках после русского литературного перевода.

²⁷ <https://www.eva.mpg.de/lingua/pdf/Glossing-Rules.pdf>

²⁸ Расшифровку используемых при глоссировании аббревиатур см. в Списке сокращений.

* * *

Запись текстов и их первоначальная дешифровка были осуществлены вьетнамскими участниками экспедиции Та Ван Тхонгом, Ле Ван Чыонгом и Та Куанг Тунгом при участии К. В. Бабаева и И. В. Самариной. Литературный перевод текстов на вьетнамский язык сделан Та Ван Тхонгом и Та Куанг Тунгом. Глоссированием текстов на русском языке и их литературным переводом на русский язык занимались К. В. Бабаев и И. В. Самарина. Синтагматическая разметка текстов сделана И. В. Самариной. Окончательное редактирование и подготовка текстов к печати проведены И. В. Самариной.

ТЕКСТ 1

Рассказ дядюшки Пхоонга

Lời tự kể của Hồ Phong

bak³ p^həŋ¹ ke⁴

Рассказчик: Хо Пхоонг

Дата записи: 16.08.2013

Дешифровка текста: Та Ван Тхонг

Покомпонентный перевод на вьетнамский язык: Та Ван Тхонг

Литературный перевод на вьетнамский язык: Та Ван Тхонг и Та Куанг Тунг

Покомпонентный перевод на русский язык: И. В. Самарина

Литературный перевод на русский язык: И. В. Самарина

{T01-01}

ʔaho¹ la² kəŋ¹-ŋu¹-la² βaŋ³ lɛ² bak³ p^həŋ¹ la² paŋa³
 tôi là coi-như-là tên thì bác Phoong là nọ
 1SG COP считать[ся]-как-COP имя PRT дядя Пхоонг COP тот_(о_времени)
 Tôi tên là bác Phoong. Trước đây thì...
 Ну, я дядюшка Пхоонг, как-то так. Раньше...

{T01-02}

lɛ² ηəŋ² ʔɔ² kəŋ¹-ŋu¹-lɛ² tu³ paŋək³
 thì ở ở coi-như-là chỗ Pà_Lóoc
 PRT жить INT считать[ся]-как-COP место.LOC Палоок
 [tôi] ở chỗ làng Pà Lóoc.
 ...ну, жил в [деревне] Палоок.

{T01-03}

li⁴ paki³ tu² kəŋ¹-ŋu¹-la² li⁴ paki³ katək³
 lấy vợ trước coi-như-là lấy vợ Khùa
 брать жена сначала;перёд считать[ся]-как-COP брать жена кхуа
 Lấy vợ trước là người Khùa.
 Взял первую жену, ну, взял жену из народа кхуа.

{T01-04}

bak³ lɛ² sǎu¹* lɛ² kanək³ lɛ² kəŋ¹-ŋu¹-lɛ²
 bác thì sau thì sau thì coi-như-là
 дядя;тётка PRT потом PRT потом PRT считать[ся]-как-COP
 paki³ ʔini¹ lɛ² mǎn² bǎy⁴-bà⁴ lɛ² βǎt⁴
 vợ này thì làm bậy_bà thì bỏ
 жена этот PRT делать непристойный PRT бросать
 Sau đó thì vợ này làm việc bậy bạ nên bỏ.
 Потом эта жена повела себя непристойно, поэтому бросил [eə].

* Компонент sǎu¹ (< вьетн. sau) 'потом' — спонтанное заимствование из вьетнамского;
 ср. май kanək³/kunək³ 'потом'.

{T01-05}

βǎt⁴ lɛ² ti² hək⁴
 bỏ thì đi học
 бросать PRT идти учиться
 Bỏ [vợ] rồi đi học.
 Бросил [жену], пошёл учиться.

{T01-06}

*ti*² *hək*⁴ *βi*² *li*⁴ *kɔj*¹-*nu*¹-*le*² *pa**ki*³ *t*^h*u*³ *ha**j*^{1*}
 đi học về lấy coi-như-là vợ thứ hai
 идти учиться возвращаться брать считать[ся]-как-СОР жена ORD два

Đi học về thì lấy vợ thứ hai.

Вернувшись с учёбы, взял, ну, вторую жену.

* Компонент *ha**j*¹ ‘два’ — спонтанное заимствование из вьетнамского языка под влиянием предшествующего компонента *t*^h*u*³ (порядковый показатель), также являющегося вьетнамским заимствованием; ср. май *hal*¹ ‘два’.

{T01-07}

*pa**ki*³ *ku**nək*³ *le*³ *t**ɕ**k*⁴ *hal*¹ *ŋa**j*² *kən*¹
 vợ sau đẻ được hai người.LT con
 жена потом рожать получать[ся] два человек.CLA ребёнок

Vợ sau đẻ được hai người con.

Вторая (букв. ‘следующая’) жена родила двоих детей.

{T01-08}

*tu*⁰=*ŋa**j*² *le*² *ka**ci*³
 một=người.LT đã chết
 один=человек.CLA PST умирать

Một đứa [con] chết.

Один [ребёнок] умер.

{T01-09}

*tu*⁰=*ŋa**j*² *t**ɕ**u*² *le*² *ka**ci*³
 một=người.LT đầu đã chết
 один=человек.CLA начало PST умирать

Đứa [con] đầu bị chết.

Первый [ребёнок] умер.

{T01-10}

*le*² *ŋa**j*² *ku**nək*³ *lɔ*¹ *kən*¹ *pa**ku**n*³ *ta**ŋ*¹ *lɔ*¹ *kən*¹ *pa**ku**n*³
 thì người.LT sau còn con trai đang còn con trai
 PRT человек.CLA потом оставаться ребёнок M CONT оставаться ребёнок M

Đứa sau là con trai, còn con trai.

Второй ребёнок — мальчик, остался мальчик.

{T01-11}

*le*² *kɔj*¹-*nu*¹-*le*² *nɔj*³ *ʔa**hə*¹ *ni*¹
 thì coi-như-là nói tôi đây
 PRT считать[ся]-как-СОР говорить 1SG PRT

*na*³ *le*² *ke*⁴ *βa**ŋ*³ *ku*⁰=*kɔ*³ *kɔj*¹-*nu*¹-*le*²
 đó thì kể không có=có coi-như-là
 то PRT рассказывать NEG NEG=иметь[ся] считать[ся]-как-СОР

Thế thì tôi được coi là...

Ну, как говорится, я рассказываю...

{T01-11a}

*pu*⁴ *si*¹ *le*² *βa**k*³
 bố Si đã đến
 отец Ши PST приходиться

Bố Si đến.

Пришёл отец Ши.

{T01-12}

le² bǎk³ ɛŋ¹ cien³-tɔŋ¹ le¹ leŋ¹ ɲoɿ² pǎŋ² luom²
 thì đến xong chiến_tranh thì lên ở trên Luòm
 PRT приходиться уже.RES война PRT подниматься жить верх Луом

Đến khi hết chiến tranh thì [tôi] lên ở trên Luòm.

Пока не закончилась война, [я] жил выше в [деревне] Луом.

{T01-13}

li⁴ tiep³ mu^o=ɲaj² paki³ ʔat^hu³ ba¹
 lấy tiếp một=người.LT vợ thứ ba
 брать продолжать один=человек.CL.A жена ORD три

[Tôi] lấy vợ thứ ba nữa.

Взял дальше третью жену.

{T01-14}

kɔi¹ ɲu¹ hǎn³ mǔn² bǎi⁴-ba⁴ βǎt⁴ t^hɛ³
 coi như nó làm bậy_bà bỏ;rời bỏ
 считать[ся] как 3SG делать непристойный бросать бросать

Nó làm việc bậy bạ nên mình bỏ nó.

Ну, она непристойно вела себя, бросил [её].

{T01-15}

ʔitɔ² ni¹ na³ le² li⁴ paki³ t^hu³
 giờ_đây này thế thì lấy vợ thứ
 сейчас этот так PRT брать жена ORD
tu¹ pon³ ɲaj² tɣk⁴ pon³ ɲaj²*
 bốn bốn người.LT được bốn người.LT

четыре четыре человек.CL.A получать[ся] четыре человек.CL.A

Bây giờ tôi lấy vợ thứ tư, [sinh] được bốn con.

Сейчас женат на четвёртой жене, [родила] четверых, [ещё] четверых.

* Компонент *tu¹* (< вьетн. *tu*) — спонтанное заимствование из вьетнамского. Числительное «четыре» в форме *tu* употребляется во вьетнамском языке с показателем порядковых числительных *thứ*.

{T01-16}

tɣk⁴ t^ham³ ɲaj² kɔn¹ t^hoɿ¹
 được tám người.LT con gỏi
 получать[ся] восемь человек.CL.A ребёнок уже.RES

Được tám đứa con gỏi.

Уже восемь детей.

{T01-17}

le² kuŋ⁴ mǔn² βɛk⁴ βaŋ⁴ ɲa²-nuɣk³
 thì cũng làm việc theo nhà_nước
 PRT также делать работа следовать государство

[Tôi] cũng đang làm việc cho Nhà nước.

[Я] сейчас работаю на государство.

{T01-18}

mǔn² tɰɰŋ⁴-ban⁴ katɣ¹ kɔn¹ cu³
 làm trưởng_bản bảo con cháu
 делать староста деревни наставлять ребёнок племянник;внук

Làm trưởng bản để bảo ban cho con cháu.

Работаю старостой деревни, наставляю молодое поколение.

{T01-19}

<i>ɣon</i> ^{3*}	<i>klɯŋ</i> ^{1~klɯ} ^{1~klɯŋ} ¹	<i>kɔj</i> ^{1-ɲu} ^{1-le} ²	<i>bɯn</i> ³	<i>kɔj</i> ^{1-ɲu} ^{1-le} ²	<i>pǎŋ</i> ²	
sống	sống	coi-nhu-là	đất	coi-nhu-là	trên	
жить	жить	читать[ся]-как-COP	земля	читать[ся]-как-COP	верх	
<i>luom</i> ²	<i>kɔj</i> ^{1-ɲu} ^{1-le} ²	<i>ɛa</i> ⁴	<i>tɔŋ</i> ^{4-hu} ^a	<i>pa</i> ^a	<i>ɛa</i> ⁴	<i>zɣn</i> ^{1-hu} ^a
Luôm	coi-nhu-là	xã	Trọng_Hóa	từ_trước	xã	Dân_Hóa
Луом	читать[ся]-как-COP	община	Чонгхоа	изначально	община	Занхоа

Sống ở trên Luôm ở xã Trọng Hóa trước đây là xã Dân Hóa.

Живу на территории деревни Луом общины Чонгхоа, бывшей общины Занхоа.

* Компонент *ɣon*³ (< вьетн. *sống*) 'жить' — спонтанное заимствование из вьетнамского.

{T01-20}

<i>buo</i> ⁱ ⁴	<i>na</i> ³	<i>na</i> ³	<i>ɛa</i> ⁴	<i>zɣn</i> ^{1-hu} ^a	<i>ɲini</i> ¹	<i>la</i> ¹	<i>ɛa</i> ⁴	<i>tɔŋ</i> ^{4-hu} ^a
bũa	đó	đó	xã	Dân_Hóa	đây	là	xã	Trọng_Hóa
отрезок_времени	тот	тот	община	Занхоа	это	COP	община	Чонгхоа

Trước đây xã Dân Hóa là xã Trọng Hóa.

Раньше это была община Занхоа, а теперь община Чонгхоа.

{T01-21}

<i>tɔŋ</i> ⁴	<i>ɛa</i> ⁴	<i>tɔŋ</i> ^{4-hu} ^a	<i>ni</i> ¹	<i>kuŋ</i> ⁴	<i>ɲit</i> ^a ²	<i>ni</i> ¹
xuông	xã	Trọng_Hóa	này	cũng	giờ_đây	này
спускаться	община	Чонгхоа	этот	также	сейчас	этот

<i>kuŋ</i> ⁴	<i>kuŋ</i> ⁴	<i>mũn</i> ²	<i>βek</i> ⁴	<i>βaŋ</i> ⁴	<i>ba</i> ^{2-kɔn} [*]
cũng	cũng	làm	việc	theo	bà_con
также	также	делать	работа	следовать	земляки;односельчане

Giờ ở xã Trọng Hóa này tôi cũng làm việc cho bà con.

В этой общине Чонгхоа также работаю для односельчан.

* Компонент *ba*^{2 kɔn} (< вьетн. *bà con*) 'земляки' — спонтанное заимствование из вьетнамского.

{T01-22}

<i>lɔŋ</i> ¹	<i>kuβel</i> ¹	<i>na</i> ³	<i>le</i> ²	<i>kɔj</i> ^{1-ɲu} ^{1-le} ²	<i>ŋoi</i> ²	<i>lɔŋ</i> ¹	<i>na</i> ³	<i>le</i> ²	<i>kuŋ</i> ⁴	<i>pa</i> ¹
trong	làng	đó	thì	coi-nhu-là	ở	trong	đó	thì	cũng	ba
внутри	деревня	тот	PRT	читать[ся]-как-COP	жить	внутри	тот	PRT	также	три

<i>pa</i> ¹	<i>t^{hu}</i> ³	<i>t^{hu}</i> ³	<i>ŋ^ha</i> ²	<i>kɔ</i> ³	<i>ka</i> ⁴	<i>cũt</i> ³	<i>kɔ</i> ³	<i>katək</i> ³
ba	thứ	thứ	người	có	cả	Chứt	có	Khùa
три	ORD	ORD	человек	иметь[ся]	даже	тьыт	иметь[ся]	кхуа

<i>kɔ</i> ³	<i>cam</i> ³	<i>ɲ</i> ²	<i>ŋ^ha</i> ²	<i>malieŋ</i> ²	<i>mũn</i> ²	<i>pa</i> ⁿ ⁴	<i>ɛŋ</i> ⁰	<i>căk</i> ³
có	cái_gì	ừ	người	Mã_Liêng	làm	bạn	với	nhau
иметь[ся]	что	да	человек	малиенг	делать	друг	COM	REC

Ở làng đó thì có tới ba thứ người, có người Chứt, có người Khùa có người Mã Liêng cùng là bạn bè với nhau.

В той деревне... в ней живут три народа: есть тьыт, есть кхуа, кто ещё... да... малиенг, [все] дружат между собой.

{T01-23}

<i>kɔj</i> ^{1-ɲu} ^{1-le} ²	<i>kuŋ</i> ²	<i>băk</i> ³	<i>koh</i> ¹	<i>ni</i> ¹	<i>kuŋ</i> ²	<i>căk</i> ³	<i>puŋ</i> ¹
coi-nhu-là	cùng	đến	ngày	này	cùng	nhau	trò_chuyện
читать[ся]-как-COP	вместе	приходить	день	этот	вместе	REC	разговаривать

<i>cuŋ</i> ¹	<i>na</i> ³	<i>le</i> ²	<i>kuŋ</i> ²	<i>ɛeŋ</i> ³	<i>mu</i> ²
chung	đó	thì	cùng	tiếng	một
общий	тот	PRT	вместе	язык	один

Đến giờ thì tất cả cùng trò chuyện với nhau được bằng cùng một tiếng.

Так, и сейчас разговаривают друг с другом на одном языке.

{T01-24}

kuŋ² col³ βi² ηoŋ² cuŋ¹
 cùng nói vì ở chung
 вместе говорить потому_что жить общий

Cùng nói được vì ở chung.

Разговаривают друг с другом [на одном языке], потому что живут вместе.

{T01-25}

le² cút³ kuŋ² col³ katək³ kuŋ² col³ n^hq² malien² kuŋ²
 thì Chút cùng nói Khùa cùng nói người Mã_Liêng cùng
 PRT тьыт вместе говорить кхуа вместе говорить человек малиенг вместе
col³ cāk³ pun¹ hit³ le² bɤh¹ ʔaŋ¹ mo¹ ku² de²
 nói nhau nói_chuyện hết thì vậy ai nào tất đấy
 говорить REC разговаривать исчерпываться;весь PRT так кто какой весь PRT
 Chút, Khùa, Mã Liêng cũng nói chuyện với nhau được cả.

И тьыт, и кхуа, и малиенг вместе друг с другом разговаривают, и все так.

{T01-26}

ta²~ta² ni¹ le² mǔn² ʔuɤŋ⁴-ban⁴ katɤ¹
 giờ này thì làm trưởng_bản bảo
 время этот PRT делать староста_деревни наставлять

kən¹ cu³ ʔe¹ le² bɤh¹
 con cháu đây thế vậy
 ребёнок племянник;внук PRT PRT так

Bây giờ làm trưởng bản phải cho con cháu ăn ở vậy đó.

Сейчас, будучи старостой деревни, [я] так наставляю молодое поколение.

{T01-26a}

nɔŋ³ na³ le² kuŋ⁴ ke⁰-ka⁴ katɤ¹ kən¹ cu²
 nói thế thì cũng kê_cả bảo con cháu
 говорить так PRT также включая наставлять ребёнок племянник;внук
koŋ¹-nu¹-le² mǔn² ʔan¹ mǔn² no⁴ koŋ¹-nu¹-le² đuan⁰-ket³
 coi-như-là làm ăn làm uống coi-như-là đoàn_kết
 считать[ся]-как-СОР делать есть делать пить считать[ся]-как-СОР солидарность

ɛɔŋ⁰ cāk³ hɤn¹ na³ k^hoŋ¹ kɔ³ baŋ² sam³*
 với nhau hơn thế không có bài gì
 СОМ REC более так NEG иметь[ся] урок что

[Trưởng bản] cũng bảo ban con cháu làm ăn, phải đoàn kết với nhau hơn, không sinh chuyện gì.

Говорю и наставляю молодое поколение, как трудиться, как быть солидарными друг с другом, и более этого нет никаких уроков.

* Спонтанное заимствование отрицания из вьетнамского: май *k^hoŋ¹* < вьетн. *không* 'не'; ср. май *βãŋ³* 'не'.

{T01-27}

kuŋ³ le² kuŋ⁴ kɔ³
 cúng thì cũng có
 молиться PRT также иметь[ся]

Có cả việc cúng bái.

Нужно также молиться (совершать жертвоприношения).

{T01-28}

le² ʔata² ni¹ na³ le² fa² ho¹ ni¹ le² kuŋ⁴ pu⁴
 thì bây_giờ này thế thì đây tôi này thì cũng bố
 PRT сейчас этот PRT PRT PRT 1SG этот PRT также отец

<i>kucit³</i>	<i>mɛ⁴</i>	<i>kucit³</i>	<i>cɛ⁴</i>		<i>mɑŋ⁴</i>			
chết	mẹ	chết	chị		anh			
умирать	мать	умирать	младший_сублинг		старший_брат			
<i>βǎŋ³</i>	<i>ho¹</i>	<i>kɔ³</i>	<i>le²</i>	<i>kɔ³</i>	<i>ŋuŋ¹</i> <i>βɛk⁴</i>			
vắng	tôi	có	thì	có	những việc			
отсутствовать	1SG	иметь[ся]	PRT	иметь[ся]	PL работа			
<i>kuŋ³</i>	<i>kɔai³</i>	<i>koŋ⁰</i>	<i>-βɛk⁴</i>	<i>na³</i>	<i>le²</i> <i>cɛm⁴</i> <i>pu⁴</i> <i>mɛ⁴</i>			
cúng	quả; cúng	giỗ	công_việc	đó	là	nuôi	bổ	mẹ
молиться	помянуть	дело	тот	COP	кормить	отец	мать	

Bây giờ bố mẹ tôi đã mất rồi, anh chị tôi không có, nên phải làm những việc cúng bái là để nuôi bố nuôi mẹ.

У меня теперь родители умерли, старших сестёр-братьев нет, поэтому есть такое дело, как молиться и помянуть родителей, то есть кормить родителей.

{T01-29}

<i>lɔŋ¹</i>	<i>ɔok⁴</i>	<i>ho¹</i>	<i>lɔŋ¹</i>	<i>ɔok⁴</i>	<i>ni¹</i>	<i>le²</i>	<i>bɔh¹</i>	<i>βɛk⁴</i>	<i>kɔi¹-ŋu¹-le²</i>
trong	thân	tôi	trong	thân	này	thì	vậy	việc	coi-như-là
внутри	туловище	1SG	внутри	туловище	этот	PRT	так	работа	считать[ся]-как-COP
<i>βɛk⁴</i>	<i>cɛm⁴</i>	<i>kamuc³</i>	<i>cɛm⁴</i>	<i>zɑŋ²</i>		<i>le²</i>	<i>βɛk⁴</i>	<i>meŋ²</i>	
việc	nuôi	ma	nuôi	thần		thì	việc	minh	
работа	кормить	дух	кормить	дух;божество		COP	работа	1SG.PL	

Tự tôi nghĩ việc nuôi thần thánh là công việc của mình.

В моей собственной жизни, да, в собственной жизни так: кормить духов, кормить божества — это моё дело.

{T01-30}

<i>ɔam³</i>	<i>-kuɔi³</i>	<i>le²</i>	<i>kuŋ²</i>	<i>nɔi³</i>	<i>kuŋ⁴</i>	<i>na³</i>	<i>le²</i>
đám_cưới	thì	cùng	nói	cũng	đó	thì	
свадьба	PRT	вместе	говорить	также	тот	PRT	

Về đám cưới thì cũng xin nói.

Свадьба, скажу также [о ней].

{T01-31}

<i>ŋ^ha²</i>	<i>cui³</i>	<i>kuŋ⁴</i>	<i>hal¹</i>	<i>ɾit³</i>
ngườì	Chút	cũng	hai	[đám_]cướì
человек	тыт	также	два	свадьба

Ngườì Chút có hai đám cướì.

У тыт две свадьбы.

{T01-32}

<i>ɾit³</i>	<i>ɔũ⁰</i>	<i>-tien¹</i>	<i>le²</i>	<i>kɔi¹-ŋu¹-le²</i>	<i>ɾit³</i>
[đám_]cướì	đầũ_tiền	thì	coi-như-là		[đám_]cướì
свадьба	первый	PRT	считать[ся]-как-COP	свадьба	
<i>kɔi¹-ŋu¹-le²</i>	<i>ɾit³</i>	<i>ɔoŋ¹</i>			
coi-như-là	[đám_]cướì	“đoŋg”			
считать[ся]-как-COP	свадьба	«донг»			

Đám cướì đầũ tiên là đám cướì “đoŋg”.

Первая свадьба — это... свадьба... свадьба «донг».

{T01-33}

<i>kɔn²*</i>	<i>ɾit³</i>	<i>t^hu³</i>	<i>hal¹</i>	<i>le²</i>	<i>ɾit³</i>	<i>tanan¹</i>
còn	[đám_]cướì	thứ	hai	là	[đám_]cướì	“tanan”
что_касается	свадьба	ORD	два	COP	свадьба	«танан»

Đám cưới thứ hai là cưới “ta-nan”.

А вторая свадьба — это свадьба «танан».

* Компонент *kən²* (< вьетн. *còn*) ‘что касается’ — спонтанное заимствование из вьетнамского языка; ср. май *lɿ¹* ‘что касается’.

{T01-34}

<i>le²</i>	<i>βi²</i>	<i>le²</i>	<i>βi²</i>	<i>kən¹</i>	<i>pa¹ku¹</i>		
thì	về	thì	về	con	traí		
PRT	возвращаться.PREP	PRT	возвращаться.PREP	ребёнок	М		
<i>ku¹</i>	<i>kɔ³</i>	<i>hal¹</i>	<i>cɣu²</i>	<i>ke⁴</i>	<i>mũn²</i>	<i>ɾit³</i>	<i>ʔaʔɣh¹</i>
cũng	có	hai	lần; lượt	cái	làm	[đám_]cưới	thế_ thôi
также	иметь[ся]	два	раз	CL.N	делать	свадьба	вот_ так

Con trai chỉ có hai lần làm [đám cưới] vậy thôi.

Для жениха устраивается две [свадьбы].

{T01-35}

<i>ke⁴</i>	<i>lɔŋ¹</i>	<i>ɾit³</i>	<i>na³</i>	<i>le²</i>	<i>ke⁴</i>	<i>ku¹ɾl³</i>	<i>ke⁴</i>	<i>ku¹ɾl³</i>	<i>na³</i>
cái	trong	[đám_]cưới	đó	thì	cái	[đám_]cưới	cái	[đám_]cưới	đó
CL.N	внутри	свадьба	тот	PRT	CL.N	свадьба	CL.N	свадьба	тот

Còn công việc trong đám cưới đó thì...

И вот на этой свадьбе, свадьбе...

{T01-36}

<i>le²</i>	<i>ku¹</i>	<i>lɔŋ¹</i>	<i>mɯ⁰=le³</i>	<i>ɾit³</i>	<i>le²</i>	<i>hal¹</i>	<i>bloŋ³</i>	<i>ku¹</i>
thì	cũng	trong	một=lễ	[đám_]cưới	thì	hai	đũa; con.LT	lợn
PRT	также	внутри	один=обряд	свадьба	PRT	два	CL.A	свинья

Trong một đám cưới có hai con lợn.

Во время каждого обряда две свиньи.

{T01-37}

<i>βăk³</i>	<i>ɾit³</i>	<i>kuo¹³-ku¹</i>	<i>ku¹</i>	<i>ʔăn¹</i>	<i>bloŋ³</i>	<i>ku¹</i>	<i>ku¹</i>
đến	[đám_]cưới	cuối_cùng	cũng	ăn	đũa; con	lợn	cũng
приходить	свадьба	последний	также	есть	CL.A	свинья	также
<i>nu¹</i>	<i>le²</i>	<i>hít³</i>	<i>ko¹¹-nu¹-le²</i>	<i>le²</i>	<i>hít³</i>		
như	thì	hết	coi-nhu-là	là	hết		
как	PRT	исчерпываться; всё	считать[ся]-как-соп	соп	исчерпываться; всё		

[Mọi người] đến đám cưới cuối cùng, ăn một con lợn là xong.

Когда наступает вторая свадьба, также едят свинину, и на этом всё.

{T01-38}

<i>βăŋ³</i>	<i>kɔ³</i>	<i>ɾit³</i>	<i>ɔ̃⁴</i>	<i>nă²</i>	<i>na³</i>	<i>le²</i>	<i>βɣh¹</i>
không	có	[đám_]cưới	nữa	chừng	đó	thì	vậy
NEG	иметь[ся]	свадьба	ещё	мера; степень	тот	PRT	так
<i>kən¹</i>	<i>ma²</i>	<i>βi²</i>	<i>təŋ²</i>	<i>pa¹ku¹</i>	<i>na³</i>	<i>ku¹</i>	<i>kɔ³</i>
con	mà	về	phía	traí	đó	cũng	có
ребёнок	REL	возвращаться	сторона	М	тот	также	иметь[ся]

Không có thêm đám cưới nữa, vậy là cô gái về nhà trai ở. Cũng có...

Больше нет свадьбы, точно так. Жених возвращается к себе, и там будет свадьба.

{T01-39}

<i>hɔk⁴</i>	<i>ʔapa¹</i>	<i>ɾăŋ²</i>	<i>mũn²</i>	<i>ʔăn¹</i>	<i>mũn²</i>	<i>no⁴</i>	<i>ni¹</i>	<i>na³</i>
học	họ	gãng	làm	ăn	làm	uống	này	đó
учить[ся]	3PL	говорить	делать	есть	делать	пить	этот	тот

Học người ta cách làm ăn uống này nọ.

Их учат, как жить.

{T01-40}

*ta² k^hak³ tu⁰=cāk¹ tu⁰=ɔŋ¹ aɾɛm⁴ ʂu⁰-zuŋ⁴**
 giờ khác một=thân môt=ông hai_người sử_dụng
 время другой один=тело один=дед 3DU использовать

nāj² na³ la² bɾh¹ baɪ² ɾit³ kɔŋ²
 đúng đó là vậy bài [đám_]cưới mong
 правильный тот COP так урок свадьба мечтать;желать

Bây giờ khác, chỉ một hai người làm đúng theo cách cưới hỏi [xưa].

Сейчас по-другому: только один-два человека делают правильно в соответствии с традициями сватовства.

* Компонент *ʂu⁰-zuŋ⁴* (< вьетн. *sử dụng*) 'использовать' — спонтанное заимствование из вьетнамского.

{T01-41}

na¹ kacit³ le² na¹ kacit³ kuŋ⁴ buoi⁴ t̃u² na¹
 nhà chết thì nhà chết cũng buổi đầu nhà
 дом умирать PRT дом умирать также отрезок_времени начало дом

kacit³ t̃p⁴-t̃uŋ¹ cɛ⁴ m̃aŋ⁴*
 chết tập_trung em anh
 умирать собираться младший_сиблинг старший_брат

Nhà nào có người chết thì buổi đầu tập trung anh em lại.

Когда в доме умирает [человек]... когда в доме умирает [человек], то вначале все собираются в доме умершего.

* Спонтанное заимствование из вьетнамского.

{T01-42}

kɔɪ¹-ŋu¹-le² kuŋ⁴ kɔ³ mu²=le³ nɾ³
 coi-như-là cũng có một=lễ nữa
 считать[ся]-как-COP также иметь[ся] один=обряд ещё

le² meŋ² kɔ³ pa=ɾǎŋ² ɾum² ni¹ na³
 thì mình có cho=nói dưới này đó
 PRT 1SG.1PL иметь[ся] CAUS=говорить низ этот тот

Phải làm một lễ, mình nói ở dưới này là thế đó.

Имеется ещё обряд, о котором я сейчас расскажу.

{T01-43}

ɾapa¹ le² nɔɪ³ ɾǎŋ² βǎt⁴ k^hɔ³ cɑ² tu³
 họ thì nói rằng vứt khó nhưng ch̃
 3SG PRT говорить QUOT выбрасывать трудный однако LOC

tapa¹ na³ le² kacit³ le² kuŋ⁴ kɔ³
 chúng_tôi đó thì chết thì cũng có
 1PL.EXCL тот PRT умирать PRT также иметь[ся]

tu⁰=βloŋ³ kul⁴ hal¹ βloŋ³ kul⁴
 môt=con;đứa.LT lợn hai con;đứa.LT lợn
 один=CL.A свинья два CL.A свинья

t̃u²-t̃h̃ɛu¹ kɔn¹ cu³ kɔɪ¹-ŋu¹-le² kuŋ⁴ ɾǎn¹
 tùy_theo con cháu coi-như-là cũng ăn
 в_зависимости_от ребёнок племянник;внук считать[ся]-как-COP также есть

Người ta bảo rằng bỏ đi thì khó, mà ch̃ chúng tôi thì chết cũng cứ phải có một con lợn hay hai con lợn tùy con cháu, để cùng ăn.

Говорят, что выбросить [групп умершего] трудно, однако в том нашем месте, где умерший, там съедают одну свинью или две свиньи, что зависит от потомков.

{T01-44}

ɛŋ¹ tɤk³-ma² ti² ʂɛk³ ʂɛk³ bǎk³ hul³
 xong đê_mà đi mang mang đến nơi
 завершать[ся] чтобы идти нести нести приходиться место
 Xong còn đê mang đi đến chỗ [đó].

Заканчивают [есть], чтобы нести [покойника] на место.

{T01-45}

na³ ʂɛk³ kuŋ⁴ kɔ³ kɛ⁴ le³ nɤ³ tok⁴
 đó mang cũng có cái lễ nữa tục
 тот нести также иметь[ся] CL.N ритуал ещё обычай
kɛ⁴ n^ha² ciũt³ p^hɔŋ⁰-tok⁴ kuo⁴ kuo⁴ n^ha² ciũt³ na³
 của người Chứt phong tục của của người Chứt thể
 POSS человек тьыт обычай POSS POSS человек тьыт PRT
 Mang đi cái lễ nữa, là phong tục của người Chứt là thể.

Ну, нести [покойника], также имеется ещё ритуал, обряд у тьыт... обряд у тьыт.

{T01-46}

bɤn³ lɛm² kɛ⁴ hul³ ci⁰=tɤk³ n^ha² kacit³ na³
 muốn tìm cái nơi;chỗ cho=đê người chết đó
 хотеть искать CL.N место PURP=класть человек умирать тот
le² p^ha¹ kɔ³ talul³
 thì phải có trứng
 PRT долженствовать иметь[ся] яйцо

Muốn tìm được chỗ chôn người chết đó thì phải có quả trứng.

Если искать место для умершего человека, то нужно иметь яйца.

{T01-47}

le² kɔ¹-nu¹-le² pɤt³ le² meŋ³ mo¹
 thì coi-như-là ném thì chỗ nào
 PRT считать[ся]-как-COP бросать PRT место какой
 Quả trứng ném vào chỗ nào...

Тогда бросают яйцо на каком-либо месте.

{T01-48}

hǎn³ ɤuŋ¹ ŋo¹ na³ le² hǎn³ kupah¹
 nó thích ở đó;đây thì nó vỡ
 3SG нравиться находиться тот PRT 3SG разбиваться

Nếu nó thích ở đó thì trứng vỡ.

Ему (= умершему) нравится находиться там, то оно (= яйцо) разбивается.

{T01-49}

kɛ⁴ meŋ³ hǎn³ bǎŋ³ ɤuŋ¹ le² hǎn³ kɔ¹-nu¹-le²
 cái chỗ nó không thích thì nó coi-như-là
 CL.N место 3SG NEG нравиться PRT 3SG считать[ся]-как-COP

hǎn³ dǎl¹ βi² lai⁴
 nó lăn về lại
 3SG катиться возвращаться ITER

Chỗ nào nó không thích...

Если место ему (= умершему) не нравится, то оно (= яйцо) катится и возвращается назад.

{T01-50}

hǎn³ bǎŋ³ kupah¹ meŋ³ mo¹
 nó không vỡ chỗ nào
 3SG NEG разбиваться место какой

Nó không vỡ ở chỗ đó.

Оно (= яйцо) нигде не разбивается.

{T01-51}

kəj¹-ɲu¹-le² *mo¹* *kuɾah¹* *na³* *le²* *ɾək³*
 coi-như-là nào vỡ đây thì đào
 считать[ся]-как-COP какой разбиваться там PRT копать
 Chỗ trứng vỡ thì đào (mộ).

Если же разбилось [яйцо], то копают.

{T01-52}

ɾək³ *le²* *bui¹* *le²* *bɾh¹*
 đào thì chôn thì vậ
 копать PRT хоронить PRT так

Đào rồi chôn ở đó.

Копают и хоронят.

{T01-53}

tet³ *le²* *kuɲ⁴* *ʔən¹* *βəŋ⁴* *kəj¹-ɲu¹-le²*
 Tết thì cũng ăn theo coi-như-là
 Тэт* PRT также есть следовать считать[ся]-как-COP

na²-nuɾk³ *lo¹*
 nhà_nước lo

государство беспокоиться

Ăn Tết thì Nhà nước chăm lo.

Праздник «Тэт» отмечается, и об этом государство заботится.

* «Тэт» — вьетнамский праздник Нового года по лунному календарю.

{T01-54}

βi² *ke⁴* *tet³* *ɲ^hə²* *cuyt³* *na³* *le²* *mɯn²* *pa⁰=ɽɿ⁴*
 vì cái Tết người Chút đó thì làm cho=nữa
 так_как CL.N Тэт человек тьыт тот PRT делать CAUS=ещё

Tết của người Chút thì phải làm như ehé.

Поэтому в «Тэт» тьыт делают так.

{T01-55}

na³ *kuɲ⁴* *ke⁴* *na²-nuɾk³* *tet³* *na³* *la²* *ʔapa¹* *le²*
 đó cũng cái nhà_nước Tết đó là họ thì
 тот также CL.N государство Тэт тот COP 3SG PRT

cɛm⁴ *ɾu⁴* *cɛm⁴* *mɛ⁴*
 nuôi bố nuôi mẹ
 кормить отец кормить мать

Đó cũng là do Nhà nước lo. Tết là người ta phải chăm nuôi cho bố mẹ.

Это также благодаря государству они (= тьыт) кормят предков в «Тэт».

{T01-56}

tapa¹ *kuɲ⁴* *cɛm⁴* *ɾu⁴* *cɛm⁴* *mɛ⁴*
 chúng_tôi cũng nuôi bố nuôi mẹ
 1PL.EXCL также кормить отец кормить мать

Chúng tôi cũng phải nuôi bố nuôi mẹ.

Мы также кормим предков.

{T01-57}

ma² *tapa¹* *na³* *kuɲ⁴* *mɯn²* *cɛm⁴* *ɾu⁴*
 mà chúng_tôi đó cũng làm nuôi bố
 REL 1PL.EXCL тот также делать кормить отец

cεm⁴ mε⁴ kɔj¹ ju¹ tok⁴
 nuôi mẹ coi như tục
 кормить мать считать[ся] как обряд
 Chúng tôi cũng phải nuôi bố nuôi mẹ, như tục lệ là thế.
 Мы также кормим предков. Это как обряд.

{T01-58}

muc⁴ ke⁴ tet³ na² -nuɣk³ le² ηoɣ² aɲah¹ ʔɣh¹
 một cái Tết nhà_nước thì ngời nghỉ thôi
 один CL.N Тэт государство PRT сидеть отдыхать только
 Tết của Nhà nước thì được nghỉ ngơi thôi.
 В «Тэт» государство даёт отдохнуть.

{T01-59}

ju^ha² lɔŋ¹ tet³ na³ ma² le² tupa¹ tet³ ju¹ le² tet³ le²
 người trong Tết đó mà thì chúng_tôi Tết như thì Tết thì
 человек внутри Тэт тот REL PRT 1PL.EXCL Тэт как PRT Тэт PRT
*t^haŋ³ εiɣŋ¹ le² kɔj¹ ju¹ le² le³ kot⁴ tǎj¹***
 tháng Giêng thì coi như thì lễ cột tay
 месяц январь* PRT считать[ся] как PRT обряд столб рука

ju¹ na³ le² ke⁴ tet³
 như đó thì cái Tết
 как тот PRT CL.N Тэт

Tết đó vào tháng Giêng, phải làm lễ “buộc tay”.

Во время «Тэта» в первый месяц по лунному календарю проводится обряд «связывания рук».

* Первый месяц по лунного календарю.

** Компонент *tǎj¹* (< вьетн. *tay*) ‘рука’ — спонтанное заимствование из вьетнамского.

{T01-60}

tǐ² kǎc³ bǎk³ hǎn³ rɔh¹ le² tǔc³
 đi chặt đến đó khô thì đốt
 идти рубить приходиться 3SG сухой PRT жечь
 Đi chặt cây để đến khi nó khô rồi đốt.
 Идут рубить [дерево]. Когда оно подсохнет, [его] поджигают.

{T01-61}

tǔc³ t^hoɣ¹ le² cǎt³ pih¹
 đốt rồi thì đâm tria
 жечь уже.RES PRT колоть;делать_лунки сажать_в_лунки
 Đốt rồi thì phải đâm tria.
 Когда сожгут [дерева], сажают в лунки [зёрна].

{T01-62}

cǎt⁴ pih¹ εɔŋ¹ na³
 đâm tria xong đây
 колоть;делать_лунки сажать_в_лунки завершать[ся] тот
le² bǎk³ kɔh³ leŋ¹ le² puc³
 thì đến cỏ lên thì nhổ
 PRT приходиться трава подниматься PRT вырывать
 Đâm tria xong đến khi cỏ mọc lên thì phải nhổ.
 Сажают [зёрна] в лунки, потом начинает появляться трава. [Её] полют.

{T01-63}

pic³ kəh¹ bǎk³ hǎn³ ma² cin³
 nhổ cỏ đến nó mà chín
 вырывать трава приходит 3SG REL спелый
kɔj¹-nu¹-le² ʔapɔt³ ʔet³ le² bɔh¹
 coi-như-là tuốt đi! thì vậy
 считать[ся]-как обмолачивать IMP PRT так

Nhổ cỏ đến khi lúa chín thì tuốt lúa cùng nhau.

Полоть, пока он (= рис) не созреет, после обмолачивайте!

{T01-64}

ʔapɔt³ βi² le² bɔh¹ pa-βi² le² bɔh¹
 tuốt về thì vậy cho-về thì vậy
 обмолачивать возвращаться PRT так CAUS-возвращаться PRT так

Suốt lúa mang về nhà.

Обмолотив, несут [рис] домой.

{T01-65}

mɯn² βɔŋ¹ le² tɔk⁴ kul⁴ le² pa-βi²
 làm bẫy thì được lợn thì cho-về
 делать ловушка PRT получать[ся] свинья PRT CAUS-возвращаться

le² dɔ³ le² cie¹ cǎk³ na¹ mu⁰=ʔit³
 thì thui_đốt thì chia nhau nhà một ít
 PRT жаривать_на_огне PRT делить REC дом немного

Đặt bẫy được con lợn mang về thui rồi chia cho mỗi nhà một ít.

Ставят ловушки, ловят свинью, приносят [её], жаривают на огне и делят на всех понемногу.

{T01-66}

na¹ mu⁰=ʔit³ ciɔ¹ cǎk³ ʔǎn
 nhà một ít chia nhau ăn
 дом немного делить REC есть

Mỗi nhà một ít chia nhau ăn.

На всех делят понемногу еды.

{T01-67}

nɔj³ t^hɔj⁰-zan¹ le² neɯ² heh¹
 nói thời_gian thì nhiều kia
 говорить время PRT много PRT

Kể về thời gian thì nhiều đấy.

Говорю уже долго.

{T01-68}

te⁰-kɔn¹ le² mɯn² caj³ ɲoɲ² ɲuaj²
 con thì làm lều ở ngoài
 ребёнок PRT делать шалаш находится снаружи

[Sinh] con thì phải làm lều ở ngoài nhà.

[Перед рождением] ребёнка надо снаружи построить шалаш.

{T01-69}

ɲoɲ² ɲuaj² tɔk⁴ muc³ lɯm⁴ hal¹
 ở ngoài được một đêm hai
 находится снаружи получать[ся] один ночь два

lũm⁴ t^ho_i¹ lɛ² leŋ¹
 đêm thôi thì lên

ночь только PRT подниматься

Ở ngoài một hai đêm thì mới lên nhà.

Снаружи находятся одну или две ночи только, потом поднимаются [в дом].

{T01-70}

lɛ² p^hoŋ⁰-tok⁴ lɛ² ku³ ŋo_i² loŋ¹ na¹
 thì phong tục là cứ;kiêng ở trong nhà

PRT обычай COP воздерживаться находиться внутри дом

βǎŋ³ ku⁰=tɣk⁴
 không có=được

NEG NEG=получать[ся]

Theo phong tục thì phải kiêng không được ở trong nhà.

По обычаю запрещается [рожать] в доме.

{T01-71}

p^hoŋ⁰-tok⁴ n^ha² ciút³ na³ lɛ² p^ha_i⁴ loh¹ ŋu_ai² mu⁰=lũm⁴
 phong_tục người Chút đó là phải ra ngoài một=đêm

обычай человек тьит тот COP долженствовать выходить снаружи один=ночь

kuŋ⁴ loh¹ ma² kɔ³-k^hi¹ hal¹ lũm⁴ kuŋ⁴ loh¹ lɛ² leŋ¹
 cũng ra mà có_khi hai đêm cũng ra thì lên

также выходить но иногда два ночь также выходить PRT подниматься

nuŋ¹-ma² loŋ¹ na¹ βǎŋ³ ku⁰=tɣk⁴

nhưng_mà trong nhà không có=được

но внутри дом NEG NEG=получать[ся]

Tục lệ của người Chút là phải ra ngoài một đêm đến hai đêm mới được lên nhà, chứ không được sinh trong nhà.

По этому обычаю тьит нужно покидать дом на одну или две ночи, а потом возвращаться (букв. 'подниматься'). Однако [рожать] в доме нельзя.

{T01-72}

p^hoŋ⁰-tok⁴ tane¹ ceh¹ kɔn¹ lɛ² faŋ³ na³
 phong_tục xưa đê con là thể đó

обычай древние_времена рожать ребёнок COP так тот

Phong tục xưa là như thể đó.

Таков древний обычай рождения ребёнка.

{T01-73}

ʔǎn¹ lɔ³ βy_i³ lɛ² k^hi¹ hǎn³ cin³ bǎk³ ʔǎn¹ na³
 ăn lúa mới thì khi nó chín đến ăn đầy

есть рис новый PRT когда 3SG спелый приходить есть PRT

Lễ ăn mừng lúa mới khi lúa chín.

Праздник молодого риса [проходит], когда он созревает.

{T01-74}

ba_i¹-zɣ²-kuŋ⁴ p^ha_i⁴ ŋa_i² ɛɛk³ kamuc³ ʔǎn¹ tu²
 bao_giờ_cũng phải người.LT mang ma ăn trước

всегда долженствовать человек.CL.A нести дух есть перед

Bao giờ cũng phải là người cho ma ăn trước.

Первым всегда несут еду духам.

{T01-75}

ʔǎn¹ tu² le² lɔŋ¹ ʔǎn¹ ʔalɔ³ bɤɿ³ na³ le² blɔŋ³ taka¹
 ăn trước thì trong ăn lúa mới đó là con.LT gà
 есть впереди PRT внутри есть рис новый тот COP CL.A курица

Ăn trước trong lễ ăn mừng lúa mới là phải có con gà.

Есть первыми. На празднике молодого риса [едят] курицу.

{T01-76}

kɔɿ¹-nu¹-le² cɛm⁴ pu⁴ cɛm⁴ mɛ⁴ le² pu⁴ kacit³ mɛ⁴ kacit³
 coi-như-là nuôi bố nuôi mẹ thì bố chết mẹ chết
 считать[ся]-как кормить отец кормить мать PRT отец умирать мать умирать

nɔɿ³ tʰi⁰-zu⁴ lɔ¹ mu⁰=ŋaj² ho¹ ni¹ na³
 nói thì_dụ lo một=người.LT tôi này đó
 говорить например беспокоиться один=человек 1SG этот тот

Như vậy là nuôi bố nuôi mẹ. Thí dụ như một mình tôi phải lo nuôi bố mẹ chết đi rồi đó.

Так, если подносить родителям, умершим родителям, и только один человек заботится об этом — я.

{T01-77}

ho¹ sɛ⁴ cɛm⁴ cɤ¹ mɛ⁴ pu⁴ ʔǎn¹ ʔapa¹ ʔǎn¹ tu²
 tôi sẽ nuôi cho mẹ bố ăn họ ăn trước
 1SG FUT кормить давать.BEN мать отец есть 3PL есть впереди

Tôi sẽ phải nuôi cho bố mẹ ăn, cho họ ăn trước.

Я буду подносить родителям еду — они будут есть первыми.

{T01-78}

kɔn¹ cu³ ʔǎn¹ kanɔk³
 con cháu ăn sau
 ребёнок племянник;внук есть потом

Con cái phải ăn sau.

Младшие едят потом.

{T01-79}

nu¹ ɛina³ bǎɿ¹ ku³ na³
 như thế đừng cứ đó;thế
 как так PRON придерживаться тот;так

Phải là như thế, đừng..., cứ là thế.

Вот так, [а если] не следовать этому...

{T01-80}

ho¹ kɔ³ pʰaj⁴ βǎŋ⁴ ʔapa¹ ɲəm²
 tôi có phải theo người_ta chừng
 1SG иметь[ся] долженствовать следовать 3PL мера;степень

na³ tʰe³ tʰoɿ¹ ɲəm² na³ nɤ³ le² tʰoɿ¹
 đó thế thôi chừng đó nữa thì thôi
 тот так только мера;степень тот ещё PRT только

Tôi phải theo người ta làm chừng đó, như thế nữa thôi.

Я должен следовать тому, что было установлено, и только.

{T01-81}

mɿn² na² bɤɿ³ kuŋ⁴ puŋ¹ cɛ⁴ mɔŋ⁴ nɤ³ le²
 làm nhà mới cũng nhờ em anh nữa thì
 делать дом новый также просить младший_сиблинг старший_брат ещё PRT

piən¹ cɛ̃⁴ mən⁴ piɯ¹ nɯ³ le²
 nhờ em anh giúp nữa thì
 просить младший_сиблинг старший_брат помогать ещё PRT

Làm nhà mới cũng phải nhờ anh chị em giúp nữa.

Если строить новый дом, то также надо просить всех... просить всех помочь.

{T01-82}

faŋ³ ke⁴ kot⁴ faŋ³ ke⁴ plaŋ¹ le² p^hai⁴ nɯ² le²
 thể cái cột thể cái xà ngang thì phải nhờ thì
 так CL.N столб как CL.N балка_продольная PRT долженствовать просить PRT

kəi¹-ni¹-le² nɯ² ʔaŋ¹ ʔem¹ cɛ̃⁴
 coi-như-là nhờ anh_em em anh
 считать[ся]-как просить братья_и_сёстры младший_сиблинг старший_брат

mən⁴ kəi¹-ni¹-le² paɯ¹ hən³
 coi coi-như-là giúp nó
 считать[ся] считать[ся]-как помогать 3SG

Như là làm cái cột cái xà thì phải nhờ anh em giúp đỡ.
 Столбы, балки — надо просить всех помогать.

{T01-83}

ci³ tɣk⁴ hən³ ci³ tɣk⁴ meŋ²
 chỉ được nó chỉ được mình
 только получать[ся] 3SG только получать[ся] 1SG.1PL

kɔ³ nɯ⁴ le² cɛ̃⁴ mən⁴ paɯ¹
 có nữa thì em anh giúp
 иметь[ся] ещё PRT младший_сиблинг старший_брат помогать

Làm những cái gì nữa thì phải nhờ anh chị em giúp.

У меня получится только, если все помогут.

{T01-84}

na³ tu⁰=caj¹ puɔ¹ cɛ̃⁴ mən⁴ ma²
 đó một=chai rượu em anh mà
 тот;так один=бутылка брага младший_сиблинг старший_брат REL

paɯ¹ kəi¹-ni¹-le² nɯ³-ʔɯn¹ cɯ¹ ʔaɣa² ʔapa¹ no⁴
 giúp coi_như_là nhớ ơn cho mời họ uống
 помогать как_бы благодарить давать.BEN приглашать 3PL пить

Một chai rượu để anh chị em làm giúp mình nhớ ơn cho họ cùng uống

И бутылку браги для тех, кто помогал, чтобы отблагодарить и вместе выпить.

ТЕКСТ 2

Смеющаяся скала

Vách đá cười

ta⁰ ta³ talal¹ ʔǎi³

Рассказчик: Хо Сои

Дата записи: 16.08.2013

Дешифровка текста: Та Ван Тхонг

Покомпонентный перевод на вьетнамский язык: Та Ван Тхонг

Литературный перевод на вьетнамский язык: Та Ван Тхонг и Та Куанг Тунг

Покомпонентный перевод на русский язык: К. В. Бабаев

Литературный перевод на русский язык: К. В. Бабаев

{T02-01}

ʔi, tɔ² ni¹ 'lɛ²...

nay này thì

теперь этот PRT

Này nhé...

Сейчас...

{T02-02}

ʔi, tɔ² ni¹ 'lɛ²... kɛ⁴ ,cyeŋ⁴ dɛy⁴ ta 'ne¹

nay này thì kể chuyện từ xưa

теперь этот PRT рассказывать история ABL древние_времена

Giờ thì kể chuyện ngày xưa.

Сейчас расскажу о древних временах.

{T02-03}

ʔɔ¹ βɔ̃n⁰ - dɛ² lɛ² n^hɔ² 't^hoɔ¹

σ vấn_đề là người khổ

INT проблема COP человек бедствовать

Chuyện kể về người khổ.

Проблема была в том, что человек бедствовал.

{T02-04}

ʔɔ¹ ,dɔ² βǎŋ³ 'kɔ³ ma² 'ʔǎn¹

σ đồ không có mà ăn

INT вещь NEG иметь[ся] REL есть

Chẳng có thức gì mà ăn.

Не было ничего, чтобы поесть.

{T02-05}

lɛ² nɔ¹ βǎŋ³ ku⁰=kɔ³ ma² 'ŋoɔ¹

thế nhà không có=có mà ở

PRT дом NEG NEG=иметь[ся] REL жить

Nhà không có mà ở.

Не было дома, чтобы жить.

{T02-06}

lɛ² buon³ kɔ̃l² ta 'leŋ¹ βǎŋ³ ,kɔ³ ,pɔ²

thế muốn cày ruộng không có bò

PRT хотеть пахать заливное_поле NEG иметь[ся] корова;буйвол

ˌklu¹ ˌβǎŋ³ ˌkɔ³ ˈtʰoɪ⁴
trâu không có khô

буйвол NEG иметь[ся] бедствовать

Muốn cày ruộng thì không có bò cày, trâu cũng không có mới khô.

Если захотеть вспахать поле, то ни быка, ни буйвола не было, совершенно ничего, только нищета.

{T02-07}

ˌle² ˈlɿ¹ ˌβloŋ³ ʔaˈcɔ³
thế còn con chó
PRT оставаться CL.A собака

Còn có mỗi con chó.

Оставалась только собака.

{T02-08}

ˌle² || ˈεek³ ˈkɿl² || taˈleŋ¹ || ˌnu¹ ʔaˈpa¹ ˈnɿ³
thế mang cày ruộng như họ nữa
PRT нести пахать заливное_поле как 3PL ещё

Phải mang nó đi cày ruộng như người ta.

И вот понёс он её пахать поле, как другие [пашут].

{T02-09}

ˌle² ˌkeŋ¹ taˈleŋ¹ ˌnu¹ ˌna³ ˌlɿ¹ ˌkon² ˌkuk⁴ taˈlal¹
thế cạnh ruộng như đó còn núi LT. vách đá
PRT край;рядом заливное_поле как тот оставаться гора CL.N скала

Cạnh thửa ruộng đó có một vách đá.

У края поля стояла скала.

{T02-10}

ˌεek³ ʔaˈcɔ³ ˌbǎk³ tu³ ˌna³ ˌle² || ˈkɿl² ʔaˈcɔ³
mang chó đến chỗ đó thì cày chó
носить собака приходить место;LOC тот PRT пахать собака

Người mang chó đến chỗ đó thì cày bằng con chó.

Он принёс туда собаку и [стал] пахать на ней.

{T02-11}

ˌle² taˈlal¹ ˌle² | ˈʔǎl³ ˌle² ˌbɿh¹ | ˌha³ ˈkaŋ³ ˌle² ˌbɿh¹
thế vách đá thì cười thì vậy há miệng thì vậy
PRT скала PRT смеяться PRT PRT раскрывать рот PRT PRT

Vách đá thấy vậy thì bật cười há miệng ra.

А скала [вдруг] засмеялась и раскрыла рот!

{T02-12}

ˌle² ˈŋet³ | ˌʔǎl³ ˌloŋ¹ ˌna³ ˌle² | ˈŋɔ³
thế nghe cười trong đó thì xem
PRT слышать смеяться внутри тот PRT смотреть

Nghe tiếng cười chỗ đó, nó liền xem.

Услышав смех внутри [горы], он посмотрел.

{T02-13}

ˈŋɔ³ ˌloŋ¹ ˌna³ ˌle² ˈcuŋ¹ | ˈpak⁴ || ˈcuŋ¹ ˌβǎŋ² || ke⁴ ˈni¹ ke⁴ ˌna³
xem trong đó thì thấy bạc thấy vàng LT. này LT. đó
смотреть внутри тот PRT видеть серебро видеть золото CL.N этот CL.N тот

Xem trong đó thì thấy có bạc thấy có vàng cục.

Посмотрев внутрь, увидел серебро, увидел золото, увидел и то, и это.

{T02-14}

le² 'lɔn² le² ta 'bǎc³ 'li⁴ mu⁰= 'kok⁴

thế vào thì chộp lấy một=cục

PRT входить PRT хватать брать один=CL.N

Liền vào đó chộp lấy ngay một cục.

Войдя, схватил один кусок.

{T02-15}

le² ʔa 'βi² tu³ 'na¹ heh¹

thế về chỗ nhà kia

PRT возвращаться место;LOC дом вон_ТОТ

Về đến chỗ nhà.

И повернул к дому.

{T02-16}

taɣa² ʔa 'cɔ³ βi² tu³ 'na¹ 'heh¹

bắt chó về chỗ nhà kia

заставлять;звать собака возвращаться место;LOC дом тот

Bắt con chó về nhà.

Позвал собаку домой.

{T02-17}

le² 'muo¹ 'do² | 'muo¹ 'ni¹ 'muo¹ 'na³ | ta 'ko⁴ 'sau³

thế mua đồ mua này mua đó gạo com

PRT покупать вещи покупать этот покупать тот рис_очищенный рис_варённый

Nó liền mua đồ lễ mua thứ này mua thứ kia, mua gạo mua com.

И он накупил разных вещей, накупил и того, и этого, накупил риса, еды.

{T02-18}

le² || ɲ^ha² ka 'βel¹ le² || ti² 'han¹

thế người làng thì đi hỏi

PRT человек деревня PRT идти спрашивать

Một người trong làng thấy hỏi:

A сосед пришёл спросить:

{T02-19}

ʔa 'mi² ma⁰ 'thoi⁴ 'fa²

mày mà khổ đấy

2SG TOP бедствовать PRT

“Mày nghèo khổ thế.

«Ты же так бедствовал.

{T02-20}

'mi² 'tɣk⁴ ke⁴ mɣ³ 'la² || ma⁰ 'kɔ³

mày được LT. gì là mà có

2SG получать[ся] CL.N что PRT REL иметь[ся]

Lấy cái gì mà mày có được thế?”

Как тебе досталось то, что имеешь?»

{T02-21}

'ʔɣ¹ 'ho¹ 'hɔɲ⁴

ừ tôi nghèo_xơ_xác

да 1SG нищий

“Ừ, tôi nghèo xơ xác.

«Да, я [был] совершенно нищим.

{T02-22}

βǎŋ³ ku⁰=kɔ³ mɤ³ ma² 'kǎl² ,le²
 không có=có gì mà cày thê
 NEG NEG=иметь[ся] что REL пахать PRT

Không có cái gì đem đi cày

У меня даже пахать было не на чем.

{T02-23}

'ho¹ ,εek³ ʔa'cɔ³ 'kǎl² tu³ tu³ 'heh¹ le² | la, ta³ ta'la¹ heh¹
 tôi mang chó cày chỗ chỗ kia thê đá vách_đá kia
 1SG нести собака пахать место;LOC место;LOC вон_тот PRT камень скала вон_тот

Tôi mang con chó đi cày chỗ chỗ kia vách đá kia.

Я понёс собаку туда, к той скале.

{T02-24}

le² ʔa, cɔ³ ta'la¹ ,ha³ 'kaŋ³
 thê chó vách_đá há miệng
 PRT собака скала раскрывать рот

Thấy chó vách đá há miệng ra.

Из-за собаки скала раскрыла рот,

{T02-25}

le² ,cũŋ¹ 'pak⁴ le² ,ho¹ || ,lɔn² 'mɔc⁴
 thê thấy bạc thì tôi vào chộp
 PRT видеть деньги PRT 1SG входить хватать

Nhìn thấy có bạc thì tôi vào chộp lấy.

Увидев серебро, я вошёл и схватил [его].

{T02-26}

le² βi² ,le² || ,ho¹ ,muo¹ 'le²
 thê về thì tôi mua thê
 PRT возвращаться PRT 1SG покупать PRT

Mang về thì tôi mua thê đó”.

И, вернувшись, я купил всё это».

{T02-27}

,nɔi³ faŋ³ 'na³ le² ,ho¹ ,ti² mǎn² nɤ⁴ 'ʔɔi¹
 nói thê đó thì tôi đi làm nữa ơ!
 говорить так тот PRT 1SG идти делать ещё VOC

Nói đến chừng đó thì: “Tôi lại phải đi làm nữa đây”.

[Сосед] так сказал: «Я пойду и сделаю так же».

{T02-28}

,n^ha² ka'βel¹ ,nɔi³ faŋ³ 'na³
 người làng nói chừng đó
 человек деревня говорить мера;степень тот

Người làng nói vậy thì...

Сосед так сказал.

{T02-29}

,n^ha² ka'βel¹ le² | 'εek³ ʔa'cɔ³ 'nɤh¹
 người làng thì mang chó nữa
 человек деревня PRT нести собака ещё

Người làng nói lại mang chó đi cày nữa đi.

Сосед тоже понёс собаку,

{T02-30}

$l\epsilon^2$ ti^2 $k\check{x}l^2$ $'b\check{o}i^1$ || ?a, ho^1 $\text{?i 'n\check{x}h}^1$
 thì đi cây theo tôi đây
 PRT идти пахать отслеживать 1SG PRT

“Đi cây theo tôi đây”.

«Иди пахать за мной!»

{T02-31}

$'b\check{a}k^3$ tu^3 $'na^3$ $l\epsilon^2$ || $ta 'lal^1$ $l\epsilon^2$ | $k\check{x}l^2$ $ta 'lal^1$
 đến chỗ đó thì vách_đá thì cây vách_đá
 приходиться место;LOC тот PRT скала PRT пахать скала

$l\epsilon^2$ | $'ha^3$ $'ka\eta^3$
 thì há miệng
 PRT раскрывать рот

Đến chỗ vách đá đó thì. Họ cây, thế là vách đá lại há miệng ra cười nữa.

Пришли туда же, к скале. Пашут, скала раскрыла рот и засмеялась опять.

{T02-32}

t^he^3 ta, lal^1 $'ha^3$ $\text{?a}l^3$ $b\epsilon n^1$ $l\epsilon^2$ $'\eta\check{o}^3$ $'c\check{u}y\eta^1$ $'t^hi\epsilon n^2$
 thế vách_đá há cười nữa thì xem thấy tiền
 PRT скала раскрывать смеяться ещё PRT смотреть видеть деньги

$'c\check{u}y\eta^1$ $'pak^4$ ||
 thấy bạc
 видеть серебро

Vách đá há ra cười nữa thì nhìn lại thấy tiền thấy bạc, thấy đồ thấy lễ ở trong đó.

Когда скала раскрыла [рот] и снова засмеялась, [он] увидел [там внутри] деньги, увидел серебро, увидел разные вещи.

* Компонент t^he^3 (< вьетн. *thế*) ‘так’ — спонтанное заимствование из вьетнамского.

{T02-33}

$l\epsilon^2$ $l\check{o}n^2$ $l\check{o}y^1$ $'na^3$ $l\epsilon^2$ $'ham^1$ $l\epsilon^2$ $b\check{x}h^1$
 thì vào trong đó thì ham thì đây
 PRT входит внутри тот PRT жадный PRT PRT

Vào trong đó rồi thì thấy lòng tham.

[Когда он] вошёл внутрь, [его] обуюла жадность.

{T02-34}

$ka, c\check{a}y^2$ $'d\check{o}^2$ t^hoi^1 $'heh^1$ $m\check{u}n^2$ $'k\check{o}^3$ $'b\check{x}n^3$
 giàu đồ rồi kia làm có muốn
 богатый вещи уже.RES вон_тот делать иметь[ся] хотеть

$'t\check{x}k^4$ $\eta\epsilon y^2$ $'b\epsilon n^1$ $l\epsilon^2$
 được nhiều nữa thì
 получать[ся] много ещё PRT

Giàu của cái rồi. Còn muốn được nhiều nữa.

Уже обогатился вещами, но хватал (*букв.* ‘приобретал’) [ещё], [так как] хотел получить ещё больше.

{T02-35}

$l\epsilon^2$ ta, lal^1 $l\epsilon^2$ $ka 'ny\check{p}^3$ | $pa 't\check{z}\eta^4$ $l\epsilon^2$ | $'b\check{y}t^3$ $l\check{o}y^1$
 thế vách_đá thì ngăm đưa xuống thì mất trong
 PRT гряда PRT держать_во_рту опускать[ся] PRT теряться внутри

,na³ le² 'bɔh' |

đó thể đây

ТОТ PRT так;PRT

Thế là vách đá ngậm miệng xuống. Thế là người mất luôn trong đó.

А скала, что держала [его] во рту, закрыла [рот], и [он] пропал там, человек.

{T02-36}

le² p^ha'ja' le² 'eɣm³ ,na³ 'ʔɔh'

thế truyện thì bằng;đúng đó vậy

PRT история PRT равный ТОТ PRT

Truyện chừng vậy đó thôi.

Такая вот история.

ТЕКСТ 3

Человек, женившийся на осах

Chuyện người lấy ong

p^ha² li⁴ kui³

Рассказчик: Хо Сой

Дата записи: 16.08.2013

Дешифровка текста: Та Ван Тхонг

Покомпонентный перевод на вьетнамский язык: Та Ван Тхонг

Литературный перевод на вьетнамский язык: Та Ван Тхонг и Та Куанг Тунг

Покомпонентный перевод на русский язык: К. В. Бабаев

Литературный перевод на русский язык: К. В. Бабаев

{T03-01}

biuⁱ⁴ 'heh¹ lɛ² || 'n^ha² lɛ² || 'kɔ³ ,mɔŋ⁴ ?i'na³
 buổi kia thì người thì có anh ấy
 время вон тот PRT человек PRT быть старший_брат тот
 Ngày ấy có một người nọ.

Жил некогда один человек.

{T03-02}

lɛ² ,hǎn³ ,kǎc³ 'tɔŋ⁴
 thể nó cắt:phát ruộng
 PRT 3SG рубить поле

Nó đi phát ruộng.

Он вырубал лес для поля.

{T03-03}

lɛ² hǎn³ ,kǎc³ 'ɛŋ¹ | ti² tu³ N ,cũn¹ ?i'na³ ||
 thể nó cắt:phát xong đi chỗ phía_dưới đó
 PRT 3SG рубить заканчивать[ся].RES идти место.LOC низ тот

lɛ² hǎn³ ,cũn¹ m^o=nuh¹ 'kui³
 thể nó thấy một=tổ ong
 PRT 3SG видеть один=гнездо оса

Phát xong rồi, nó đi xuống chỗ dưới đó. Nó nhìn thấy một tổ ong.

Закончив рубить, он пошёл в низину. [Там] он увидел осиное гнездо.

{T03-04}

lɛ² ,hǎn³ lɔŋ² tu³ ,kui³ ?i'na³ lɔŋ² ||
 thể nó xem chỗ ong ấy xem
 PRT 3SG смотреть место.LOC оса тот смотреть

,hǎn³ 'lɔŋ² | tu³ ,kui³ ?i'na³
 nó xem chỗ ong ấy
 3SG смотреть место.LOC оса тот

Nó xem cái tổ ong ấy, xem... nó xem cái tổ ong ấy [và nói].

Он взглянул на ос, взглянул... он взглянул на ос [и сказал]:

{T03-05}

'ɔ¹ || ,kui³ ?i'ni¹ lɛ² ||
 ơi! ong này thì
 VOC оса тот PRT

cɿ¹ to¹ 'nʰɑ² ʔet³ || ,pih¹ ʔaho¹ 'βɿj³
 cho thành người đi! tria tôi với
 давать превращаться человек IMP сажать (в_лунки) 1SG COM
 “Ồi... Ông này! Biến thành người đi, tria [lúa] giúp tôi với!”
 «Эй, осы! Превращайтесь в людей и помогите мне сажать [рис]!»

{T03-06}

cɿ¹ hǎn³ ,nɔj³ faŋ³ 'na³ le² || kɔ³ hǎn³ <nrɜb.>
 cho nó nói chừng ấy thì có nó
 BEN 3SG говорить подобно тот PRT иметь[ся] 3SG
loh¹ | nʰɑ²
 ra người
 выходить человек

Nó nói đến đó thì chúng nó (ong) hóa ra người thật.
 Так [он] им говорил. Они превратились в человека.

{T03-07}

ə'bak³ || ku'nək³ ʔi'na³ | le² ,loh¹ 'nʰɑ² ca,ti¹
 đến sau đó thì ra người thật
 приходиться после тот PRT выходить человек настоящий
,hal¹ 'ŋaj²
 hai người.LT
 два человек.CL.A

Lúc sau thì hóa ra hai người thật.
 Потом ещё одна, обе превратились в двух настоящих женщин.

{T03-08}

le² ,ŋoj² ɛɔŋ⁰ 'hǎn³ || ,ŋoj² ,ɛɔŋ⁰ 'hǎn³
 thể ở với nó || ở với nó
 PRT жить COM 3SG жить COM 3SG

Cứ thể ở cùng với nó, ở cùng với nó.
 [Он] стал жить с ними [обеими], жить с ними [обеими].

{T03-09}

le² || 'cǎt³ | 'tuc³ | le² 'cǎt³ || le² 'pih¹ || ,ne² le² 'kʰat³ 'dak³
 thì chặt đốt thì chặt thì tria thì là khát nước
 PRT рубить жечь PRT рубить PRT сажать PRT PRT жаждать вода

Cùng chặt đốt cùng tria. Rồi khát nước.
 Рубить [вместе] лес, жечь срубленные деревья и сажать [зерно]. [Ему] захотелось пить.

{T03-10}

le² || le² 'hǎn³ || 'ʔon¹ ʔa,ɾɛm⁴ le² le² ,ti² 'kin³ || 'dak³
 thì thì nó bảo họ hai người thì là đi múc nước
 PRT PRT 3SG велеть 3DUAL PRT PRT идти черпать вода

Nó liền bảo hai người đi múc nước.
 Он велел им обеим пойти принести воды.

{T03-11}

kin³ 'dak³ le² || 'cǎk³ || ta'ŋɔc³
 múc nước thì mình ngọt
 черпать вода PRT сам сладкий

[Một người] múc nước ngọt.
 Принесли ковш сладкой воды.

{T03-12}

'cǎk³ ta 'ŋɔc³ ,lɛ² || ,hǎn³ lɛ² 'hɑŋ¹
 mình ngọt thì nó thì hỏi
 сам сладкий PRT 3SG PRT спрашивать

Thấy ngọt thì nó mới hỏi.

Поскольку сама [вода] сладкая, он спросил:

{T03-13}

ʔa 'mal¹ || ʔa 'mal¹ ,kin³ faŋ³ 'mo¹ 'la² ||
 các_mày_hai_người các_mày_hai_người mức chừng nào là
 2DU 2DU черпать мера;степень какой PRT

'hǎn³ ma⁰ ta 'ŋɔc³
 nó mà ngọt
 3SG REL сладкий

“Hai người... hai người mức nước thế nào mà ngọt thế?”

«Как это вы... вы...нашли такую сладкую воду?»

{T03-14}

'hɑŋ¹ ,hǎn³ βǎŋ³ ka 'tr¹ || ʔa, rɛm⁴ na³ ,βǎŋ³ ka 'tr¹
 hỏi nó không nói;bảo họ_hai_người ấy không nói;bảo
 спрашивать 3SG NEG сообщать 3DU тот NEG сообщать

Nó hỏi nhưng hai người đó không nói

Sпросил, но они не сказали, они обе не сказали.

{T03-15}

lɛ² ,hǎn³ lɛ² ,li⁴ ,cək⁴ 'rɔt³ || tu³ pa, nɲɲ¹ ʔi 'na³
 thế nó thì lấy dây buộc chỗ lưng ấy
 PRT 3SG PRT взять верёвка обхватывать место;LOC спина тот

lɛ² | tu, ɲaŋ³ ,βǎŋ³ ka 'tr¹ || hǎn³ βǎŋ³ ka 'tr¹ 'cɹ¹ lɛ²
 thì eo không bảo nó không nói;bảo cho thì
 PRT поясница NEG сообщать 3SG NEG сообщать ADR PRT

mi⁰=, kin³ || ,kieu⁴ ke⁴ ta 'ŋɔc³
 một=mức kiêu cái ngọt
 один=черпак способ CL.N сладкий

Nó liền lấy dây để buộc chỗ eo lưng mà không nói gì. Nó không bảo cho [người] mức nước ngọt ấy.

Он взял верёвку и привязал её к поясницам, но не сказали. Они не сказали, как налить эту сладость.

{T03-16}

lɛ² ,hǎn³ ,kuŋ⁴ | ,hǎn³ kuŋ⁴ 't^hoi¹ || ,bǎk³
 thế nó cũng nó cũng thôi đên
 PRT 3SG тоже 3SG тоже прекращать;переставать приходиться

,teŋ³ 'na³ lɛ² || ,ɛŋɲ¹~'ɛuɲi¹ ||
 tới đó thì xong_xuôi
 приближаться тот PRT заканчивать

Nó cũng thôi không nói gì. Đến tới đó. Xong rồi nó bới gạo bới kê ra.

И она [вторая] тоже. [Он] пришёл на то место [где обрабатывал поле].

{T03-17}

lɛ² ,ban² 'βi² || ,pɯm² || tu³ ,pu⁴ ,mɛ⁴ ku 'za¹ || taŋ² 'heh¹
 thì bàn về thăm chỗ bố mẹ ông_ngoại đường kia
 PRT обсуждать возвращаться посещать место.LOC отец мать тещь дорога вон_тот

Rồi bàn đến [việc] đi thăm bố mẹ ông ngoại nó.

Затем [они] обсудили поездку к родне [его] жён.

{T03-18}

lɛ² 'hǎn³ lɛ² || 'ci⁴ || kuŋ⁴ 'buon³ || 'cɛ⁴ || ,hǎn³ kuŋ⁴ 'ʔuŋ¹
 thì nó thì chị cũng muốn em nó cũng thích,ung
 PRT 3SG PRT старшая_сестра тоже хотеть младшая_сестра 3SG тоже нравиться
 Chị muốn, em cũng muốn.

И старшая сестра хотела, и младшей понравилось [навещать родителей].

{T03-19}

lɛ² 'ti² ,bǎk³ ,tu³ || ku'za¹ 'heh¹ lɛ²
 thì đi đến chỗ ông_ngoại kia thì
 PRT идти приходиться место.LOC тесть;тёща вон_тот PRT
 Thế là họ đi đến nhà ông ngoại kia.

Так они отправились к тестю и теще.

{T03-20}

lɛ² ku'za¹ || ku'za¹ || 'nɔ̃¹³ ,ʔǎŋ² || 'ʔɻ¹ | |ʔa,kon¹ ,bǎk³ 't'hõ¹
 thì ông_ngoại ông_ngoại nói rằng ơi! con_rẻ đến rồi
 PRT тесть тесть говорить QUOT VOC зять приходиться уже.RES

Ông ngoại nói: “O... Con rẻ đến kia!

Тесть сказал: «О, зять пришёл!

{T03-21}

ʔa,kon¹ 'bǎk³ lɛ² ,cau² ʔa'kon¹
 con_rẻ đến thì chào con_rẻ
 зять приходиться PRT приветствовать зять

Con rẻ đến thì phải chào con rẻ”.

Пришёл зять, поприветствуйте зятя!»

{T03-22}

,cau² lɛ² ,cɻ¹ kɛ⁴ 'ʔǎŋ³ kɛ⁴ | ta'ri¹
 chào thì cho cái Ong_Vàng cái Ong_Đỏ
 приветствовать PRT ADR CL.N Золотая_Оса CL.N Красная_Оса

Chào con Ông Vàng con Ông Đỏ.

Он приветствовал Золотую Осу и Красную Осу.

{T03-23}

lɛ² 'til¹ ʔa,hǎn³ || 'ʔɛ¹ lɛ² bɻh¹
 thì đốt nó đây thế vậy
 PRT жалить 3SG PRT PRT так

Thế là nó đốt ông.

А они его ужалили.

{T03-24}

,hǎn³ lɛ² 'kǎŋ⁴ || ,het³ | dɔk⁴ | het³ | tet⁴ | lɻi¹
 nó thì sưng hết thân hết thân luôn
 3SG PRT опухать весь туловище весь тело совсем

Ông bị sưng lên. Sưng khắp cả mình lên.

Всё его тело совершенно опухло.

{T03-25}

lɛ² || hǎn³ 'zǎm⁴ | kɔh¹ ,mo¹ kɔh¹ 'na³
 thì nó khóc ngày nào ngày đó
 PRT 3SG плакать день какой день тот

Ông khóc cả ngày hôm đó.

Он плакал целыми днями.

{T03-26}

le² || ku 'za¹ ɽǎŋ² || ku 'za¹ ɽǎŋ² 'ti² || ,kǎl³
 thì ông_ngoại nói ông_ngoại nói đi chặt
 PRT тесть говорить тесть говорить идти рубить
,kǎŋ² | ,bo⁴ 'dok³
 cây đục thuyền
 дерево долбить лодка

Ông ngoại bảo là đi chặt cây về đục làm thuyền.

Тесть сказал ему идти рубить дерево и выдалбливать лодки.

{T03-27}

bo⁴ ,dok³ 'tɽk⁴ ,ma² || 'kǎc³ | 'ɽɔŋ⁴ | 'kǎc³ |
 đục thuyền được mà phát ruộng phát
 долбить лодка получать[ся] REL рубить рисовое_поле рубить
'eɽn² | tu³ mu⁰=bla¹ pen¹
 rẫy_ngô chỗ một=bờ bên
 кукурузное_поле место.LOC один=берег сторона

Đục làm thuyền được mà. Phát ruộng phát rẫy. Phát một bờ bên kia.

Долбить лодки, чтобы на другом берегу реки возделывать поля для риса и кукурузы.

{T03-28}

le² hǎn³ ,ti² 'bǎk³ || tu³ 'kǎŋ² le² ku 'za¹ ma² | 'kǎl³ le²
 thể nó đi đến chỗ cây thì ông_ngoại mà chặt thể
 PRT 3SG идти приходиться место.LOC дерево PRT тесть REL рубить PRT

Nó liền đi đến chỗ cây mà ông ngoại để chặt cây ấy.

Он отправился к тому дереву, которое тесть велел срубить.

{T03-29}

lɽ¹ 'kǎŋ⁴ || le² 'ɽǎŋ³ ma² 'kǎm⁴ ɽi, ɽe¹ || le² 'zǎm⁴
 còn sung thì Ong_Vàng mà đốt ấy thì khóc
 оставаться опухать PRT Золотая_Оса REL кусать PRT PRT плакать

Chỗ ông vàng đốt còn sung. Nó khóc.

Он всё ещё был опухшим от укусов Золотой Осы. Он плакал.

{T03-30}

'bloj¹ ,bloŋ³ ɽa 'cim¹ || dɽe⁴ ,mo¹ ɽi 'heh¹
 hiện_ra con.LT chim từ đâu kia
 появляться CL.A птица ABL какой вон_тот

Từ đâu xuất hiện một con chim.

Откуда ни возьмись появилась птица.

{T03-31}

,bɽi³ ɽa 'mi² 'zǎm⁴ sa 'mɽ³ ,la⁴
 mới mày khóc gì thể
 новый.только.что 2SG плакать что? PRT

“Sao mà mày khóc thể?”

«Ты чего только что плакал?»

{T03-32}

ho¹ ,zǎm⁴ ɽǎŋ³ ma² 'til¹
 tôi khóc Ong_Vàng mà đốt
 1SG плакать Золотая_Оса REL жалить

“Tôi khóc vì bị con ong vàng nó đốt”.

«Я плакал, [потому что] Золотая Оса меня ужалила».

{T03-33}

le² ʔa cim¹ ne² mǔn² 'bɔk³ || ke⁴ ku'mul³ <npzɔ>

thì chim thể làm mỏ cái muỗi
PRT птица PRT делать клевать CL.N термит

tu³ 'kɔ̃i² || 'ʔǎŋ¹ 'bo⁴ le² 'ʔe¹

chỗ cây em trai đực thể đày
место.LOC дерево младший брат долбить PRT PRT

Con chim liền mỏ cái mỏ vào chỗ cây. “Em cứ đục chỗ này!”

Птица села на дерево и стала клевать термита. «Ты долби здесь!»

{T03-34}

mi² bǎi¹ 'bɔk³ || ho¹ 'lal⁴ bǎi¹ <npzɔ> 'bǎi¹ 'βam⁴ ʔa 'ho¹ 'la¹

mày dùng mỏ tôi đâm vào dùng dùng tham, ham tôi nhé
2SG PRON колоть 1SG вонзать PRON PRON желать 1SG PRT

“Mày dùng mỏ chét tao nhé! Dùng ăn tôi nhé!”

«Ты не коли меня лезвием. Не ешь меня!»

{T03-35}

pa, tɔ² ʔa, ho¹ 'ʔǎn¹ 'tɯŋ¹ ho¹ 'bo⁴ 'dɔk³ || sɔ⁰ mi² 'bɔh¹

bây giờ tôi ăn trưa tôi đục thuyền cho mày đày
сейчас 1SG есть полдень 1SG долбить лодка BEN 2SG так

“Bây giờ tôi ăn trưa xong thì tôi đục thuyền giúp cho mày đày”.

«Сейчас я поем и выдолблю тебе лодку».

{T03-36}

le² | 'hǎn³... | 'hǎn³ na³ 'kuŋ³ || 't'oi¹ | βǎŋ³ ku⁰= 'lal⁴
thế nó nó ấy cũng thôi không có=đâm_vào
PRT 3SG 3SG тот тоже прекращать;переставать NEG NEG=вонзать

Thế là nó thôi không giết nữa.

И он не стал её убивать.

{T03-37}

't'he³ le² 'ʔǎn¹ 'eɔŋ¹ 'hǎn³ le² 'bo⁴

thế thì ăn xong nó thì đục
так PRT есть заканчивать 3SG PRT долбить

Ăn xong thì nó đục cây.

Когда она закончила есть, [стала] долбить.

{T03-38}

'bo⁴ 'eɔŋ¹ || le² 'tɰk⁴ 'hal¹ 'ke⁴ ||

đục xong thì được hai cái
долбить заканчивать PRT получать[ся] два CL.N

mu⁰=ke⁴ 'mɔ̃m² || le² mu⁰=ke⁴ 'de⁰~'de³

một=cái to thì một=cái nhỏ
один большой PRT один маленький

Đục xong được hai cái: một cái to, một cái nhỏ.

Она закончила долбить, и получились две [лодки]: одна большая и одна маленькая.

{T03-39}

le² | 'ke⁴ | 'mɔ̃m² | le² 'hǎn³ 'βlũŋ³ || 'ke⁴ 'de³ 'lɰ¹ 'hǎi¹

thì cái to là nó thủng cái nhỏ còn tốt
PRT CL.N большой PRT 3SG дырявый CL.N маленький оставаться хороший

Cái to thì bị thủng, cái nhỏ thì tốt.

Большая была дырявой, а маленькая хорошей.

{T03-40}

tʰoŋ¹ *le²* *ʔăk³* *'kəh¹* | *tə²* *le²* || *ka⁴* *ku'za¹* || *le²*
 rồi thì đến ngày bây giờ thì cả ông ngoại là
 уже PRT приходиться день сейчас PRT все тещь PRT
ha¹ *ŋaŋ²* *le²* *ti²* *le²* *'bla¹* *heh¹* *le²* *'bɔh¹*
 hai người;LT thì đi thì bờ kia thì đấy
 два человек.CLA PRT идти PRT берег вон тот PRT так
 Đến ngày nọ, cả ông ngoại cả hai người vợ đi [thuyền] sang bờ bên kia.
 Пришёл день, когда все — и тещь, и обе жены — вышли на берег.

{T03-41}

ka⁰ *'dɔk³* | *mɔ̃m²* *ʔi'na³* *le²* *hăñ³* || *'tut³* || *ʔa'tɛk³* ||
 cả thuyền to đó thì nó nút giề
 все лодка большой тот PRT 3SG совать ветошь
ka⁴ *'meŋ³* *ma²* *'loŋ⁴*
 cả miếng mà lội
 все место REL плыть;переходить вброд
 Trong chiếc thuyền to nó nút giề vào cả cái lỗ thủng ấy mà lội.
 В большую лодку он засунул ветошь во все места, где были дыры.

{T03-42}

ʔe⁰ *'dɔk³* *ʔi'na³* *'dɔk³* *ke⁴* *'dɔk³* *mɔ̃m²* *ʔi'na³*
 ɔ thuyền đó thuyền cái thuyền to đó
 INT лодка тот лодка CL.N лодка большой тот
le² || *cr¹* *ku'za¹* || *tʰe³* *le²* *'bloŋ³* *pa'ki³* || *li⁴*
 thì cho ông ngoại thê thì đứa vợ lầy
 PRT BEN тещь PRT PRT CL.A жена братъ
ka⁴ *ci⁴* *ma²* *'buon³* *na³* *'ʔe¹*
 cả chị mà muốn đó đấy
 включая старшая_сестра REL хотеть тот PRT
 Cái thuyền to đó thì nó để cho ông ngoại, cô vợ cả là chị muốn lên đó ngồi.
 Ту лодку, лодку...ту большую лодку [он] дал тещю, а жену... [тещъ] взял старшую сестру,
 которая захотела туда [сесть].

{T03-43}

hăñ³ *le²* || *ŋoŋ²* *tu³* *'dɔk³* *ʔi'dɛ³* | *ʔi'ʔe¹* *le²*
 nó thì ngồi chỗ thuyền nhỏ ấy thì
 3SG PRT садиться место.LOC лодка маленький PRT PRT
ŋoŋ² *ɛŋ⁰* *'bloŋ³* || *ŋoŋ²* *ɛŋ⁰* *'bloŋ³* *'cɛ⁴*
 ngồi với đứa ngồi với đứa em gái
 садиться COM CL.A садиться COM CL.A младшая_сестра
 Nó thì ngồi ở chiếc thuyền nhỏ, ngồi cùng với đứa em gái.
 А он сел в маленькую лодку, сел с... сел с младшей сестрой.

{T03-44}

le² <nrзб.> *pa,ki³* *le²* *'bloŋ³* || *ci⁴* *'ʔe¹* *le²* || *ŋoŋ²*
 thê vợ thì đứa;con.LT chị đấy thì ngồi
 PRT жена PRT CL.A старшая_сестра PRT PRT садиться
ɛŋ⁰ || *'bloŋ³* *pu⁴*
 với đứa bố
 COM CL.A отец
 Còn vợ chị ấy thì ngồi với bố.
 А жена, старшая сестра, села с отцом.

{T03-45}

lɛ² 'ti² lɛ² bɜh¹ || ,cɛu² ti² 'bǎk³ || cɔŋ³- kɜn² dǎk³ || ,zɔŋ⁴ ma² 'ɾɔŋ⁴
 thể đi thể đây chèo đi đến chông-gần nước sông mà rộng
 PRT идти PRT так грести идти приходить зенит вода река REL широкий

Thể gỏi đi, chèo đi đến giữa khe nước sông rộng.

Итак, поплыли, гребли, [пока не] достигли середины широкой реки.

{T03-46}

lɛ² pa 'ki³ lɛ² || mu⁰= 'ki³ ma² ŋoɪ² 'ɛɔŋ⁰ kɛ⁴ | ku 'za¹ 'ʔe¹ lɛ² |
 thể vợ thì một=vợ mà ngồi với cái ông_ngoại đây thì
 PRT жена PRT один=жена REL сидеть COM CL.N тесть PRT PRT

Cô vợ ngồi cùng ông ngoại kêu lên.

Жена...жена, которая сидела с тестем, закричала:

{T03-47}

pa 'kɔŋ³ ʔɜɪ¹
 chồng ơi!
 муж INT

“Chồng ơi!”

«Эй, муж!»

{T03-48}

lɛ² tɔŋ² pa 'kɔŋ³ ,ɾǎŋ²
 thể phía chồng nói
 PRT сторона муж сказать

Chồng trả lời:

Тогда муж сказал:

{T03-49}

'mi² ʔa 'βɜɪh¹ ka 'ɾai¹ ,mo¹
 mày kêu cái nào
 2SG кричать вещь какой?

“Mày gọi gì đây?”

«Что ты кричишь?»

{T03-50}

,ho¹ ʔa 'βɜɪh¹ ʔa 'mi² ,lɛ² || 'kɔŋ¹ 'kuɔc³ 'tʰoɪ¹
 tao kêu mày là con ia gỏi
 1SG кричать 2SG PRT ребёнок испражняться уже.RES

“Tao báo mày là con ia gỏi”.

«Я кричу тебе, что ребёнок покакал».

{T03-51}

,kɔŋ¹ | 'kuɔc³ ,lɛ² || ,li⁴ ʔa 'tek³ || tu³ 'dɔk³ ,na³ || ma² 'fut³
 con ia thì lấy giẻ chỗ thuyền đó mà lau
 ребёнок испражняться PRT брать ветошь LOC лодка тот REL вытирать

“Con ia thì lấy giẻ nhét chỗ thuyền đó mà lau”.

«Ребёнок покакал, [так] возьми ветошь в лодке и вытри».

{T03-52}

'tʰoɪ¹ lɛ² 'hǎn³ lɛ² 'li⁴ || ʔa 'tek³ tu³ 'dɔk³ ʔi 'na³ lɛ² 'hǎn³ lɛ² || 'fut³
 gỏi thì nó thì lấy giẻ chỗ thuyền đó thì nó thì lau
 уже PRT 3SG PRT брать ветошь LOC лодка тот PRT 3SG PRT вытирать

Cô vợ liền lấy giẻ ở chỗ thuyền đó. Nó lau.

Она взяла ветошь в лодке, вытерла.

{T03-53}

le² 'dak³ le² 'lɔn²
 thể nước thì vào
 PRT вода PRT внутрь
 Nước tràn vào.
 Вода [попала] внутрь.

{T03-54}

le² 'tɔm² 'het³ || 'lɔi³ le² bɔh¹ || ke⁴ ,lan³ ku'za¹
 thể chìm hết luôn thể đây kê cả ông ngoại
 PRT тонуть заканчивать.CPL совсем PRT так включая половина тесть
 ,lan³ pa'ki³ ke⁴ || 'ci⁴ ɔe¹
 cả vợ kê chị đây
 половина жена включая старшая_сестра PRT
 Thể là cả thuyền chìm luôn cả ông ngoại cả vợ, cô chị ấy
 Все утонули, и тесть, и жена, старшая сестра.

{T03-55}

le² <nrзб.> ɔa'pa¹ ɔa'hǎn³ ɔa'li⁴ || mu⁰⁼, ke⁴ | bɔlɔŋ³ pa'ki³
 thể họ nó lấy một=cái đũa;con vợ
 PRT 3PL 3SG брать один=CL.N CL.A жена
 ,ke⁴ | <nrзб.> cɛ⁴
 cái em_gái
 CL.N младшая_сестра
 Nó lấy một vợ là em gái ấy.
 А они... он взял в жёны младшую сестру.
 * Рассказчик оговорился.

{T03-56}

t'ɔn² 'na³ ,mot⁴ ,mot⁴ || mu⁴ 'ja¹ mu⁴ ,tɔk⁴ ,mot⁴ || βɔ^{4*} ,mot⁴
 thành đó một một một nhà một đượ một vợ một
 становиться тот один один один дом один получать[ся] один жена один
 Từ đó họ sống một nhà, một vợ một chồng.
 И стали они жить одной семьёй — одна жена, один муж.

* Переключение кодов, переход на вьетнамский язык: *một* 'один' (вместо май *mos⁴*); *vợ* 'жена' (вместо май *paki³*), *chồng* 'муж' (вместо май *pakɔŋ³*).

{T03-57}

ɛɔŋ¹ || βel¹ 'ban⁴ || 'pan⁴ ,ka⁴ 'ja¹ ,ti² 'lɔi³ le² bɔh¹
 xong làng bản bạn cả nhà đi luôn thể đây
 заканчиваться деревня деревня друг все дом идти сразу PRT так
 Xong thì bạn bè cả nhà cùng đi luôn.
 Потом в деревне все друзья сразу пришли.

{T03-58}

le² p'ha'ja¹ faŋ³ 'na³ kuŋ⁴ 'het³
 thì chuyện thể ấy cũng hết
 PRT история так тот тоже заканчиваться
 Câu chuyện chừng đó là hết.
 На этом и история закончилась.

ТЕКСТ 4

Жаба и Будда

Cóc và Ông Trời

kət⁴ ta⁰ tut³ ɛŋ⁰ ʔoŋ¹ pūt³

Рассказчик: Хо Сои

Дата записи: 16.08.2013

Дешифровка текста: Та Ван Тхонг

Покомпонентный перевод на вьетнамский язык: Та Ван Тхонг

Литературный перевод на вьетнамский язык: Та Ван Тхонг и Та Куанг Тунг

Покомпонентный перевод на русский язык: К. В. Бабаев

Литературный перевод на русский язык: К. В. Бабаев

{T04-01}

ke⁴ cүйen⁴ 'na³ || kət⁴ ta⁰~'tut³ ɛŋ⁰ ʔoŋ¹ 'put⁴
 kê chuyện đó ếch cóc với ông.LT Bụt
 рассказывать история тот лягушка жаба COM дед.CL.A Будда
 Kể chuyện ấy về con Cóc và ông Bụt.
 История о Жабе и Будде.

{T04-02}

ta 'ne¹ || lɿ¹ mu⁰ 'ŋaj² || ne² || ʔoŋ ʔi 'na³ || ʔa, ɽem⁴
 xưa còn một người.LT. thì ông ấy họ hai người
 давние_времена оставаться один CL.A PRT дед тот 3DU
 mɿ⁴ ʔi 'na³ ,ceh¹ tɿk⁴ mu⁰= 'bɿoŋ³ 'kən¹ pa 'kui³
 bà ấy đẻ được một=đứa con trai
 бабка тот рожать получать[ся] один=CL.A ребёнок M
 Ngày xưa có hai ông bà nọ, đẻ được một đứa con trai.
 Давным-давно жили-были старик со старухой. Родился [у них] мальчик.

{T04-03}

hăn³ le² 'hăi¹ || hăn³ 'k'ăk³ le² bɿh¹
 nó thì tốt nó đẹp thế đấy
 3SG PRT хороший 3SG красивый PRT так
 Nó tốt và xinh đẹp.
 Он [был] хорошим и красивым.

{T04-04}

t'he³ le² 'cam⁴ || ti² tu³ tɿŋ² ʔacam⁴ ,bɿoŋ³ 'tut³ ||
 thế thì gặp đi chỗ đường gặp đứa cóc
 так PRT встречать идти LOC дорога встречать CL.A жаба
 Họ đi đường thấy một con cóc.
 [Они] встретили... шли по дороге и встретили жабу... жабу.

{T04-05}

le² kət⁴ ta⁰~'tut³ hăn³ 'hăi¹ nak⁴~nai¹ 'nɿh¹ || kət⁴ ta⁰~'tut³ na³
 thế ếch cóc nó tốt lắm nữa ếch cóc đó
 PRT лягушка жаба 3SG хороший очень больше лягушка жаба тот
 Con cóc đó rất tốt.
 Жаба очень-очень хорошая, та жаба.

{T04-06}

le² || ɣǎŋ² kən¹ ʔa¹mal¹ le² || hal¹ ɲai²
 thể rằng con chúng_mày_hai_người thì hai người.LT
 PRT говорить.QUOT ребёнок 2DU PRT два человек.CL.A
 'mal³ || le² k^hɔ³ mu⁰ cuk³ tuoⁱ⁴ ʔa¹ʔɪh¹
 chúng_mày_hai_người thể khó một chục tuổi⁴ đây
 2DU PRT трудный один десяток год PRT

Nó báo: “Con hai ông bà chỉ được có mười tuổi thôi”.

[Она] сказала: «Ребёнок ваш, у вас двоих, проживёт всего десять лет».

{T04-07}

t^hoi¹ le² to¹ faŋ³ mo² [moh] ||
 rồi thì thành chừng nào
 уже PRT становиться? мера;степень какой
 “Thể là sao?”
 «Почему так?»

{T04-08}

ʔɪ¹ || ʔa¹pa¹ ma² ɣǎŋ² mu⁰ 'cuk³ || ,tuoⁱ⁴ le² ka¹cit³
 ơ! họ mà nói một chục tuổi thì chết
 INT 3PL REL говорить один десяток год PRT умирать
 “Ồ... Người ta bảo nó mười tuổi thì sẽ chết”.
 «О, говорят, в десять лет умрёт».

{T04-09}

t^hoi¹ le² 'ʔai¹ ma² ,nɔⁱ³ 'la¹
 rồi thể ai mà nói thể
 уже PRT кто REL говорить PRT
 “Ai mà nói thể chứ?”
 «Кто так говорит?»

{T04-10}

ʔoŋ¹ pūt³
 ông;LT Bụt;Giời
 старик.CL.A Будда
 “Ông Giời”.
 «Будда».

{T04-11}

na³ le² 'miŋ² || ,na³ le² miŋ² faŋ³ 'mo¹
 đây thì mình đây thì làm chừng nào
 тот PRT 1PL PRT PRT делать мера;степень какой
 “Vậy thì mình phải làm thể nào?”
 «И что же нам делать?»

{T04-12}

'ɪ¹ mi² ti² tu³ ʔapa¹ 'heh¹
 ơ! mày đi chỗ họ kia
 INT 2SG идти LOC 3PL вон_тот
 “Ơi... Đi đến chỗ họ kia kia...”
 «Иди к нему туда...»

{T04-13}

εεk³ ta¹ka¹ || εεk³ 'sau³ || εεk³ pu¹'do¹ || do² 'ʔɪn¹
 mang gà mang cơm mang rượu đồ, thức ăn
 носить курица носить рис носить брага вещь есть

Mang gà mang cơm mang rượu mang thức ăn đến.

Принеси курицу, риса, брагу, еды.

{T04-14}

cr¹ *ci⁰=dǎi³* *ci⁰=tu⁴* *tu³* *na³*
 cho cho=đây cho=đủ chỗ đó
 давать PURP=наполненный PURP=остаточный LOC тот

Đặt cái bọc ở chỗ đó”.

Дай туда всё».

{T04-15}

le² *ɾem⁴* 'mɔ⁴ ʔon¹ *ɾem⁴* ,kuŋ⁴|| *mũn²* *ca¹ti¹*
 thể họ_hai_người bà ông họ_hai_người cũng làm thật
 PRT 3DU бабка дед 3DU тоже делать точный

Hai người họ cũng làm như thể.

Они, старуха со стариком, точно так сделали.

{T04-16}

ɛek³ *tǎi³* 'hul³ || *hul³* ʔa¹pa¹ *ma²* 'hɔp⁴ *heh¹*
 mang túi, bọc chỗ chỗ họ mà họp kia
 приносить сумка место место 3PL REL собираться вон_тот

Mang cái bọc đến chỗ gặp nhau.

Принесли сумку в то место, где они встречались.

{T04-17}

le² *ɾem⁴* 'βǎt⁴ || *trk³* *tu³* 'na³ *dɿ³* *le²* 'ɾem⁴
 thể họ_hai_người bỏ;rời để chỗ đó nữa thì họ_hai_người
 PRT 3DU покидать ставить LOC тот ещё PRT 3DU

le² || 'dɿp³
 thì nấp

PRT прятаться

Thế rồi hai người đặt chỗ đó và nấp kín.

Они оставили там [еду] и спрятались.

{T04-18}

le² *βǎk³* | ʔon¹ | 'put⁴ | *le² ||* 'tɔŋ⁴ || *mɔt⁴* ʔa¹pa¹ 'hɔp⁴ *na³*
 thể đến ông Bụt thể xuống đoàn họ họp đó
 PRT приходиться старик Будда PRT спускаться группа 3PL встреча тот

Đến lúc ông Bụt xuống (nơi) họ họp.

Пришёл Будда, спустился туда, где они встречались.

{T04-19}

le² *cũŋ¹* 'do² || 'ʔǎn¹ || 'k^huk³ *na³ ||* *do²* ʔai¹ *ni¹* 'de¹
 thể thấy đồ ăn đầy_đủ đó đồ ai này nhi
 PRT видеть вещь есть вдоволь там;PRT вещь кто этот PRT

Thấy đồ ăn đầy đủ ở đó: “Của ai thế nhi?”

Увидел еды вдоволь там: «Чья это еда?»

{T04-20}

kam² *mai¹* | || *βǎŋ³* *ku⁰=cũŋ¹* *kɔ³* 'ʔai¹ || *ma²* 'βǎk³
 chờ mãi không có=thấy có ai mà đến
 ждать постоянно NEG NEG=видеть иметь[ся] кто REL приходиться

Chờ mãi không thấy có ai đến.

Ждал долго, но не увидел[, чтобы] кто-то пришёл.

{T04-21}

'ʔəi¹ || 'kɛ⁴ camx³ 'kɛ⁴ kuŋ⁴ ʔǎn¹ lɿ³ 'ʔɿ¹
 ôi! cái gì cái cũng ăn đã ơi!
 INT CL.N что CL.N также есть PRT INT

“Ôi... Cái gì thì cũng cứ ăn đã!”

«Что бы ни было, всё съем».

{T04-22}

'tʰoɿ¹ lɛ² 'ʔǎn¹ || ʔǎn¹ bɿn¹ het³ 'tʰoɿ¹
 rồi thì ăn ăn sắp hết rồi
 уже PRT есть есть PRSP исчерпывать[ся].CPL уже.RES

Rồi ăn gần hết.

Ел, ел, почти всё съел.

{T04-23}

lɛ² 'pux² ʔɛm⁴ 'mɔ⁴ ʔoŋ¹ ʔɛm⁴ 'loh¹
 thế vừa họ_hai_người bà ông họ_hai_người ra
 PRT как_раз 3DU бабка дед 3DU выходить

Vừa lúc đó hai ông bà đi ra.

Тут они, старик и старуха, как раз вышли.

{T04-24}

ʔǎŋ² kɛ⁴ 'ʔai¹ ni¹ 'ʔe¹
 nói cái;của ai này đây
 говорить CL.N;POSS кто этот PRT

Báo: “Đây là ai?”

Говорит: «Кто это?» («Чьё это?»)

{T04-25}

palai¹ faŋ³ 'mo¹ ta'pa¹ kuŋ⁴ sɿ¹ pa'lai¹
 trả như_thế nào chúng_tôi cũng cho trả
 платить так какой 1PL.EXCL тоже давать платить

“Trả thế nào chúng tôi cũng chịu”.

«Сколько бы ни платить, всё равно заплатим».

{T04-26}

lɛ² 'tʰoɿ¹ βǎŋ³ pa,lai¹ kuŋ⁴ 'tʰoɿ¹
 thế thôi không trả cũng thôi
 PRT ладно NEG платить тоже ладно

“Thôi, không cần trả cũng được.

«Да ладно, можно не платить».

{T04-27}

ʔi'ta² lɛ² || ʔa'nal¹ bɿn³ 'nɔɿ³ ɛoŋ⁰ || pa'ni¹
 dạo_này thì chúng_tôi_hai_người muốn nói với các_mày
 сейчас PRT 1DU.EXCL хотеть говорить COM 2PL

Chúng tôi hai người muốn nói với ông bà.

Мы двое хотим поговорить с вами.

{T04-28}

bɿn³ 'kaɿ⁴ || tuoɿ⁴ 'kɔn¹
 muốn xin tuổi con
 хотеть просить возраст ребёнок

muốn xin tuổi cho con.

Хотим просить за годы нашего ребёнка.

{T04-29}

le² 'ɾəŋ² ma² m⁰=cuk³ 'nəm¹ le² ka 'cit³ || lɿ¹
 thể nói mà một=chục năm thì chết còn
 PRT говорить REL один=десяток год PRT умирать что касается
ʔa 'nal¹ le² || 'ɛiek³
 chung_tôi_hai_người thì tiếc
 2DU.EXCL PRT жалеть

Nghe nói mới mười tuổi đã chết thì chúng tôi tiếc thương”.

Говорят, что в десять лет умрёт, а нам жалко».

{T04-30}

βəŋ³ [ku⁰=]kɔ³ la⁴ || ʔa 'mal³ ku, le³ 'nɔ̃³
 không có=có là chúng_mày_hai_người bậy nói
 NEG NEG=иметь[ся] PRT 2DU нелепый говорить

“Không, chúng mày nói bậy thôi.

«Нет, вы говорите ерунду.

{T04-31}

le² 'ŋɔ³ lɔŋ¹ 'sac³ || nal¹ 'cũŋ¹
 thể ngó trong sách chúng_tôi_hai_người thấy
 PRT смотреть внутрь книга 1DU.EXCL видеть

Chúng tôi xem trong sách chúng tôi thấy.

Посмотрим в книге и увидим.

{T04-32}

nal¹ le² 'zɿh¹ || 'ŋɔ³ || 'ʔɔ̃h¹ || 'kɔ³ cati¹
 chúng_tôi_hai_người thì giờ xem ôi! có thật
 1DU.EXCL PRT листать смотреть INT иметь[ся] точный

Chúng tôi giờ xem thì ôi... có thể thật.

Пролистаем и посмотрим — о, точно!

{T04-33}

'tʰõi¹ le² ʔa 'mal³ hi¹ ɛɔŋ⁰ 'ʔai¹
 rồi thì chúng_mày_hai_người biết với ai
 уже PRT 2DU знать COM кто

Ai nói cho chúng mày biết thế?”

От кого вы узнали?»

{T04-34}

nal¹ hi¹ ɛɔŋ⁰ kɔ̃t⁴ tʔu 'tut³ || ɛɔŋ⁰ tʰɿ² 'kɔk³
 chúng_tôi_hai_người biết với ếch cóc với thầy cóc
 1DU.EXCL знать COM лягушка жаба COM господин жаба

“Chúng tôi biết là nhờ cóc, biết là nhờ thầy cóc”.

«Мы узнали от Жабы, от господина Жабы».

{T04-35}

'na³ le² 'hǎn³ mah² 'tai² d̃ɔ̃²
 đây thì nó rất tài;giỏi nhì
 тот PRT 3SG очень талантливый PRT

“Thế à, nó tài giỏi nhì”.

«Да он талантлив!»

{T04-36}

'tʰõi¹ le² ɾɛm⁴ 'ʔǎn¹ ɛɔŋ¹ na³ || la² 'nɔ̃³
 rồi thì họ_hai_người ăn xong đây thì nói
 уже PRT 3DU есть заканчивать[ся].PRF тот;PRT PRT говорить

ci 'na³ *le*² 'nal¹ ,tǎŋ¹ 'cɤ¹ || ,tuoi⁴ kɔn¹
 như_ thể là chúng_tôi_hai_người tăng cho tuổi con
 как PRT 1DU.EXCL увеличивать BEN возраст ребёнок
 'mal¹ || *le*² mu⁰ 'ǰǎm¹ | ,tuoi⁴ lɤi^h¹
 chúng_mày_hai_người thể một trăm tuổi luôn
 2DU PRT один сто возраст сразу

Nó ăn xong rồi thì nói là: “Chúng tôi tăng tuổi cho con hai người chúng mày một trăm tuổi nữa nhé. Он поел и сказал так: «Мы увеличим возраст вашего ребёнка на сто лет.

{T04-37}

'le² || ʔa nal¹ 'them¹ cɤ⁰ 'na³ ||
 thể chúng_mày_hai_người thêm cho đó
 PRT 1DU.EXCL добавлять BEN тот
*le*² 'nal¹ pa,kɤ⁴ 'thuxɤ⁴ mu⁰ ,kɔi⁴ pu'do¹ ||
 là chúng_tôi_hai_người gửi thưởng một bát/cốc rượu
 PRT 1DU.EXCL посылатъ награда один чашка брага
 cɤ⁰ pa=^hʔi² 'kɔk³ || hǎn³ 'tai²
 cho cho=thầy cóc nó tài
 BEN ADR=господин жаба 3SG талантливый

Chúng mày cho thêm. Chúng tôi gửi thưởng một bát rượu cho thầy cóc mà tài giỏi.

Мы ещё добавим к этому. Мы посылаем в награду чашу браги господину Жабе, раз он такой талантливый.

{T04-38}

*le*² hǎn³ 'no⁴ *le*² kəŋ² 'hǎi¹
 thể nó uống thì càng tốt
 PRT 3SG пить PRT более хороший

Nó mà uống thì tốt.

Если он выпьет, тем лучше.

{T04-39}

'ma² ,hǎn³ bǎŋ³ ku⁰= 'no⁴ || *le*² ʔa,mal¹ 'eac³ tu³
 mà nó không có=uống thì chúng_mày_hai_người đổ chổ
 REL 3SG NEG NEG=пить PRT 2DU наливать LOC
 ,dɔk⁴ hǎn³ na³
 than nó đấy
 туловище 3SG тот

Nó mà không uống thì chúng mày đổ lên người nó nhé”.

А не выпьет, вы двое плесните на его тело».

{T04-40}

*le*² ,eɔŋ¹ ʔi,na³ *le*² ,ɤem⁴ *le*² 'βi²
 thể xong đấy là họ_hai_người thì về
 PRT заканчивать.после тот PRT 3DU PRT возвращаться
 Sau đó hai người họ ra về.

После этого они двое вернулись.

{T04-41}

'ɤem⁴ *le*² 'βi² 'cam⁴ ʔe¹ || ,thǎi² 'kɔk³ ʔe¹ 'lai⁴
 họ_hai_người thì về gặp ấy thầy cóc ấy lại
 3DU PRT возвращаться встретиться PRT господин жаба PRT снова

Hai người về gặp thầy cóc ấy. 11=

Они вдвоём возвращались и встретили господина Жабу.

{T04-42}

tʰoi¹ 'mal³ ti² tu³ 'heh¹ le² faŋ³ 'mo¹
 rồi chúng_mày_hai_người đi chỗ kia là như thế nào
 уже 2DU идти LOC вон_тот PRT как какой

“Hai ông bà đi đến chỗ ấy như thế nào?”

«Как вы двое туда сходили?»

{T04-43}

'ɔɣ³ || ʔa_nal¹ pa_loh¹ faŋ³ mi² ma² nɔɣ³ na³ 'le²
 ơ! chúng_tôi_hai_người ra như_thế mà nói đây thế
 INT 1DU.EXCL выходить так 2SG REL говорить PRT PRT

“Ơi... Chúng tôi đi đúng như mà nói đây nhé.

«О, мы вышли, как ты сказал.

{T04-44}

le² ʔɛm⁴ tʰem¹ cɣ⁰ mu⁰ ʔəm¹
 thế họ_hai_người thêm cho một trăm tuổi
 PRT 3DU добавлять давать один сотня год

cɣ¹ kɔn¹ || kɔn¹ 'nal¹
 cho con con chúng_tôi_hai_người
 давать;BEN ребёнок ребёнок 1DU.EXCL

Họ thêm cho con chúng tôi một trăm tuổi đấy.

Они (= Будда) добавили сто лет жизни ребёнку, нашему ребёнку.

{T04-45}

ta¹ ʔǎŋ² || na³le² ma² hi¹ ɛŋ⁰ 'ʔai¹ hi¹ 'ɛŋ⁰ || ʔɣ²
 ông_ngoại răng đây là mà biết với ai biết với ở
 дед;3SG говорить то PRT REL знать COM кто знать COM INT

ɛŋ⁰ tʰɣi² kɔk³ | tai² dɔ²
 với thầy cóc tài nhi
 COM господин жаба талантливый PRT

Lại ông hỏi nhờ ai mà biết. “Với thầy cóc, thầy cóc tài nhi”.

Он спросил (букв. ‘сказал’), от кого узнали. «Узнали от Жабы, от талантливого господина Жабы!»

{T04-46}

le² ʔoŋ¹ ɛek³ pa βi² mu⁰ kɔɣi⁴ pu_do¹ ʔi'ni¹ || cɣ¹ pa⁰='mi²
 thế bảo mang cho về một bát;cốc rượu này cho cho=mày
 PRT велеть посылать CAUS отправляться один чашка брага этот давать ADR=2SG

Họ bảo mang về cốc rượu này cho mà đây”.

И он велел послать тебе чашу браги».

{T04-47}

le² || ʔoŋ¹ tʰɣi² kɔk³ βǎŋ³ ku⁰='no⁴ || na³ le² | ti² tu³ kʰak³
 thì ông_LT thấy cóc không có=uống đây thì đi chỗ khác
 PRT старик господин жаба NEG NEG=пить PRT PRT идти LOC другой

Thầy Cóc không uống, đi ra chỗ khác.

Господин Жаба не стал пить, пошёл в другую сторону.

{T04-48}

'lɣ¹ kɛ⁴ || ʔa_ʔɛm⁴ ʔi_nas³ le² 'tuh¹ || dɔk⁴ ||
 còn cái họ_hai_người này thì đổ thân;minh
 что_касается CL.N 3DU этот PRT наливать туловище

lɛ² tʰɿ̃j² 'kək³ ʔoŋ¹ na³ 'ʔe¹
 thì thầy cóc ông.LT đó ấy
 PRT господин жаба дед.CL.A тот PRT

Thì hai người này liền đổ vào mình thầy cóc.

Тогда они вылили [брагу] на тело этого господина Жабы.

{T04-49}

lɛ² ku'cəh¹ hit³ ,dɔk⁴ hit³ ,tet³ || ,het³ <нрзб.>
 thì cháy hết ,thân;minh hết ,thân;minh hết ...
 PRT гореть истерпывать[ся].CPL туловище весь тело весь ...

'sac³ | ,sac³ ku'cəh¹ | ku'cəh¹ ʔa'dɔk⁴ || ku'ʂit~ku,ʂət 'lɿ̃j³ lɛ² bɿh¹
 sạch sạch cháy cháy ,thân;minh ,nhân_nheo luôn thì thể
 чистый чистый гореть гореть туловище пупырчатый сразу PRT так
 Cháy hết mình cóc, cháy khắp mình. Cháy làm cho thân mình cóc nhân nheo luôn vì thể.
 Сгорело всё тело, дочиста. Сгорело... сгорело тело, стало всё пупырчатое.

{T04-50}

'jɿm¹ ɛŋ¹ jɿm¹ 'lɿ̃j³ lɛ² bɿh¹
 xấu xong xấu luôn thì thể
 плохой заканчивать[ся].PRF плохой сразу PRT так

Xấu xí khắp mình là vậy.

[Тело] сразу безобразным стало.

{T04-51}

pa¹ lɛ² ɛina³ <нрзб.> diɛu⁰ - kien⁴ puŋ¹ 'cǎk³ 'puŋ¹ ʔe¹... ||
 họ thì thể ... điều_kiện nói_chuyện nhau nói_chuyện đấy
 3SG PRT такой ... условия разговаривать REC разговаривать PRT

kəŋ¹ 'kək³ ɛŋ⁰ ʔoŋ¹ 'put⁴ na³
 con.LT cóc với ông.LT Bụt đó
 CL.A жаба COM старик Будда тот

Cái chuyện kể với nhau là thế. Cóc với Bụt.

Vот так поговорили. Жаба и Будда.

{T04-52}

faŋ³ na³ tʰoŋ¹ lɛ² 'het³
 như_thể đó rồi là hết
 мера;степень тот уже PRT заканчиваться

Лà vậy đó. Xong và hết.

На этом всё.

ТЕКСТ 5

История народов май, нгуон и кинь

Chuyện người Mày, người Nguồn và người Kinh

n^ha² ciu^t n^ha² tuβaŋ² n^ha² ʔuni³

Рассказчик: Хо Сой

Дата записи: 12.08.2013

Дешифровка текста: Та Ван Тхонг

Покомпонентный перевод на вьетнамский язык: Та Ван Тхонг

Литературный перевод на вьетнамский язык: Та Ван Тхонг и Та Куанг Тунг

Покомпонентный перевод на русский язык: К. В. Бабаев

Литературный перевод на русский язык: К. В. Бабаев

{T05-00}

n^ha² ciu^t n^ha² tuβaŋ² n^ha² ʔuni³

người Chút người Nguồn người Kinh

человек тьыт человек нгуон человек кинь

Người Chút, người Nguồn và người Kinh.

Тьыт, нгуон и кинь.

* Аудиозапись предложения отсутствует.

** Кинь — этнические вьетнамцы, нгуон — один из вьетских народов Центрального Вьетнама.

{T05-01}

N^ha² ʔi³ na³ || l^e² 'ke⁴ 'ci^uen⁴ || ,d^eu⁴ ta³ ne¹ ||

giờ đó thì kể chuyện từ xưa

сейчас тот PRT рассказывать история ABL древние_времена

,l^e² β^ek⁴ n^ha² 'ciu^t³ || ,c^oŋ⁰ tu³ β^aŋ² ,c^oŋ⁰ ʔu³ ni³

thì việc người Chút với Nguồn với Kinh

PRT дело человек тьыт COM нгуон COM кинь

Đó là câu chuyện từ xưa về chuyện người Chút, người Nguồn và người Kinh.

Это рассказ о древних временах, о тьыт, нгуон и кинь.

{T05-02}

,l^e² ta³ ne¹ || 'pa¹ ma² ,puⁿ² || l^e² || ,c^oŋ¹ 'd^ak³ || l^e²

thì xưa họ mà nói chuyện thì rằng nước thì

PRT древние_времена 3PL REL рассказывать PRT говорить вода PRT

Ngày xưa người ta nói chuyện [rằng] sông nước lụt hết

В старину рассказывали, что вода затопила всё.

{T05-03}

l^oŋ¹* l^oŋ¹* l^oŋ¹ ,m^at⁴ 'b^hɲ³

trong trong trong mặt đất

внутри внутри внутри лицо;поверхность земля

Cả mặt đất.

Всю поверхность земли.

* Повтор компонента — это оговорка.

{T05-04}

l^e² ,h^an³ l^x¹ ,t^xk⁴ 'hal¹ 'ŋaⁱ² || ,c^e⁴ 'ma^ŋ⁴ ||

thì nó còn được hai người em anh

PRT 3SG оставаться получать[ся] два человек младшая_сестра старший_брат

,ɔŋ¹ ,put⁴ ma²
 ông Bụt mà
 дед.CL.A Будда REL

Chỉ còn lại hai người: anh và em gái mà ông Bụt để lại

На ней осталось только два человека — брат и младшая сестра, которых Будда оставил.

{T05-05}

,le² ,cɣ¹ 'mɔŋ⁴ || 'nɔp⁴ | tu³ 'cɛ⁴ ||
 thì cho anh ngủ; nằm chỗ em
 PRT давать.CAUS старший_брат спать;лежать LOC младшая_сестра
 ,cɛ⁴ kuŋ⁴ 'βǎŋ³
 em cũng không
 младшая_сестра тоже отказываться

[Ông Bụt] xếp đặt cho anh ngủ ở chỗ em, nhưng em không cho.

[Bồ] заставлял брата лечь с сестрой, но сестра отказывалась.

{T05-06}

,cɣ¹ 'cɛ⁴ | 'nɔp⁴ tu³ 'mɔŋ⁴ |
 cho em ngủ; nằm chỗ anh
 давать;CAUS младшая_сестра спать;лежать LOC старший_брат
 ,mɔŋ⁴ kuŋ⁴ 'βǎŋ³
 anh cũng không
 старший_брат тоже отказываться

Cho em ngủ chỗ anh, nhưng anh không cho.

[Он] заставлял сестру спать с братом, но брат отказывался.

{T05-07}

'cɣ¹ ci⁰=, tɣk⁴ ,nɔi² | ,cɔ² a, ɣem⁴
 cho cho=được nói giống nhưng họ hai người
 давать.BEN PURP=получать[ся] племя но 3DU
 'βǎŋ³ || ,βi² hǎn³ 'tʰǎŋ⁴
 không vì nó thẳng
 отказываться потому_что 3SG прямой

Cho thì sẽ được nói giống, nhưng hai người đó không theo luôn.

[Он] делал так, чтобы получить продолжение рода, но они отказывались, потому что они родственники.

{T05-08}

,le² 'ɛɔŋ¹ ka 'nɔk³ ʔi 'na³ || ,βloŋ³ ,cɛ⁴ le² ka 'cul¹ ||
 thì xong sau đó đưa em thì quét
 PRT заканчивать после тот CL.A младшая_сестра PRT подметать

le² ,βloŋ³ ,mɔŋ⁴ ʔi 'na³ le² || 'ʔǎn¹ 'ɛet³
 thì đưa anh đó thì ăn trâu
 PRT CL.A старший_брат тот PRT есть бетель

Sao đó đưa em quét nhà, còn đưa anh ăn trâu.

После этого [однажды] сестра подметала, а брат жевал бетель.

{T05-09}

,le² li⁴ 'fah¹ ,ɛet³ 'na³ le² ,kɔl⁴ tu³ 'βlu³
 thì lấy bã trâu đó thì quăng chỗ rừng
 PRT брать выжимки бетель тот PRT закидывать LOC лес

[Nó] lấy bã trâu ném ra ngoài rừng.

[Брат] взял бетельную жвачку и выкинул в лес.

{T05-10}

,cə² ,ɔŋ¹ 'put⁴ || lɛ² ta 'pah¹ 'fah¹ 'cɛt³ ʔi 'na³ ||

nhưng ông Bụt thì tát;tátbã trầu đó
но дед.СL.A Будда PRT ударять выжимки бетель тот

lɛ² 'p^hǎp³ | tu³ ta kul³ 'cɛ⁴

thì trúng chỗ đầu gối em
PRT попадать LOC колено младшая_сестра

Nhưng Bụt lại tát cái bã trầu đó trúng vào đầu gối cô em.

Но Бог ударил по этой бетельной жвачке, и [бетель] попал в колено сестре.

{T05-11}

lɛ² 'cɛ⁴ ,na³ || 'mɔŋ⁴ 'ciup³ | ca mɔ³ 'ho¹ 'dɛh¹

thì em đó anh ném gì tôi thê
PRT младшая_сестра тот старший_брат бросать что 1SG PRT

Cô em: “Anh ném cái gì vào em thê?”.

Она [сказала]: «Брат, зачем (что) ты кинул в меня?»

{T05-12}

,βǎŋ³ pu 'maj³: || ciup³ tu³ 'hɛh¹ 'bɔh¹

không cô gái ném chỗ kia vậy
NEG девушка бросать LOC вон_тот так

“Không đâu, em gái à. [Anh] ném chỗ kia kia”.

«Нет, девушка, [я] бросал вон туда».

{T05-13}

'ɛɔŋ¹ kə 'nək³ ʔi 'na³ lɛ² || ,cɛ⁴ lɛ² || 'cɛh¹ | ,tɣk⁴ ||

xong sau đó thì em thì đê đượ
заканчивать после тот PRT младшая_сестра PRT рожать получать[ся]

m̄⁰=ʔɔk³* ta 'lul³ || 'cɛh¹ ,tɣk⁴ ,m̄⁰=[ʔ]ɔk³ ta ,lul³ ʔi 'na³

môt=quả trứng đê đượ môt=quả trứng đó
один=СL.N яйцо рожать получать[ся] один=СL.N яйцо тот;PRT

Sau đó cô em đê đượ môt quả trứng.

После этого сестра... яйцо... родила яйцо.

* Фонетически m̄⁰=ʔɔk³ реализуется как [mək³].

{T05-14}

lɛ² ,kac³ ʔi 'na³ || lɛ² ,hǎn³ | hǎn³ hǎn³ 'cɛh¹ ,tɣk⁴ || 'pa¹ 'ŋaj²

thì cách đó thì nó nó nó đê đượ ba người.LT
PRT способ тот PRT 3SG 3SG 3SG рожать получать[ся] три человек.СL.A

Và [quả trứng] đó nở ra đượ ba người.

И вот так она... она... она родила троих.

{T05-15}

lɛ² mu⁰=,ŋaj² 'ciut³ || lɛ² ,col³ 'tuh² || lɛ² tu 'βaŋ² |

thì môt=người.LT Chút thì nói trước thì nguồn
PRT один=человек.СL.A тьт PRT говорить перёд PRT нгуон

lɛ² ,col³ 't^hu³ 't^hu³ 'hal¹ || ʔu 'ni³ | lɛ² ,col³ | 't^hu³ 'pa¹lɛ²

thì nói thứ thứ hai Kinh thì nói thứ ba thì
PRT говорить ORD ORD два вьетнамец PRT говорить ORD три PRT

Một người Chút trước, người Nguồn thứ hai, người Kinh thứ ba.

Первым заговорил тьт, вторым — нгуон, третьим — кинь.

{T05-16}

,le² ,t^han² | 'ciut³ ʔi'na³ le² 'maj⁴ || 'tǎu² || le² tu'βan²
 thì thành Chút đó thì anh đầu thì Nguồn
 PRT превращаться тьыт тот PRT старший_брат начальный PRT нгуон

,le² ,t^hu³ 'hai¹ || ʔu'ni³ le² | t^hu³ 'pa¹ || ku'duc³
 thì thứ hai Kinh thì thứ ba út
 PRT ORD два вьетнамец PRT ORD три самый_младший

Thành ra người Chút là anh cả, Nguồn thứ hai, Kinh là út.

Так тьыт стал старшим братом, первым, нгуон — средним, а кинь — младшим братом, последним.

{T05-17}

,le² ,bǎk³ ,mǎm² pa'leŋ¹ || le² a ʔem² ʔi'na³
 thì đến to lên thì họ_hai_người đó
 PRT приходиться большой подниматься;RES PRT 3DU тот

,ʔe¹ le² || 'cɛm⁴
 ở thì nuôi
 PRT PRT растить;содержать

Hai người họ nuôi lớn lên.

Они двое растили [детей], пока [те не] повзрослели.

{T05-18}

,le² || 'bɾn³ 'nǎp⁴ || le² 'cɾ¹ || ,maj⁴ 'ciut³ ʔi'ʔeh¹ ||
 thì muốn ngủ;năm thì cho anh Chút ở
 PRT хотеть спать PRT давать старший_брат тьыт PRT

,εǎp³ ,kǔm² | N'cal³ || cǎ² 'βǎŋ³ || N,cal³ 'kǔm²
 đắp chăn chiếu nhưng không chiếu chăn
 накрываться одеяло циновка но отказываться циновка одеяло

Lúc muốn ngủ thì cho anh người Chút đắp cái chăn cái chiếu nhưng từ chối chiếu chăn.

Когда захотели спать, дали тьыт, старшему брату, одеяло и циновку накрыться, но [он] отказался от циновки и одеяла.

{T05-19}

,lɾ¹ a ʔem² le² ,ʔuŋ¹ ku'pɔk³ 'kǎi² || ʔi,na³
 còn họ thì thích;ung vô cây đó
 оставаться;что касается 3DU PRT нравиться кора дерево тот;PRT

Họ hai người thích [đắp] cái vô cây.

Но им двоим понравилась кора деревьев (*т. е. им понравилось спать на коре деревьев*).

{T05-19a}

ku,pɔk³ ,kǎi² ʔi'na³ || le² | 'ʔuŋ¹ le² bɾh¹
 vô cây đó thể thích thể vậy
 кора дерево тот;PRT PRT соглашаться PRT так

Cái vô cây... thì thích như vậy.

Кора деревьев... понравилась.

{T05-20}

,lɾ¹ 'tǎŋ² || 'lɾ¹ 'tǎŋ² ,ke⁴* || ʔu'ni³ le² || 'cɾ¹
 còn phía còn phía cái Kinh thì cho
 что_касается сторона что_касается сторона CL.N кинь PRT давать

,ke⁴ | ku'pɔk³ ,kǎi²
 cái vô cây
 CL.N кора дерево

Còn người Kinh thì cho cái vỏ cây.

Тогда кинь (вьетнамцу) дали кору дерева.

* Вероятно, классификатор ke^4 рассказчик предполагал связать с существительным $kurək^3$ 'кора'.

{T05-21}

'hǎn³ lɛ² βǎŋ³ ku⁰=ɛʔp³ || 'hǎn³ 'ŋa⁴ 'hǎn³ 'hoi¹
 nó thì không có=đắp nó ngựa nó hỏi
 3SG PRT NEG NEG=накрываться 3SG чесаться 3SG вонючий

Nó không đắp thấy ngựa thấy hôi.

Он не стал накрываться [ею, потому что] от неё зудит, она плохо пахнет.

{T05-22}

lɛ² 'cɥ¹ kuʔn² 'ʔaɥ³ ke⁴ 'cɥ¹ ke⁴ ||
 thì cho quần áo cái cho cái
 PRT давать брюки рубашка CL.N давать CL.N

'kũm² 'ʔe³ N'cal³ 'ʔe³ ʔǎl³ 'ʔe³ || ʔu, ni³
 chǎn ở chiếu ở cười thì Kinh
 одеяло PRT циновка PRT смеяться PRT кинь

Cho quần áo cho chǎn cho chiếu thì người Kinh cười.

Дали одежду, одеяло, циновку — кинь засмеялся (*т. е. обрадовался*).

* Фонетически ʔǎl³ 'ʔe³ реализуется как [ʔǎ-lɛ³], то есть происходит перераспределение слогов.

{T05-23}

ɛŋ¹ ʔi'na³ || lɛ² ,loh¹ ku, ʔa³ 'ʔǎn¹ ||
 xong đó thì ra thức ăn ăn
 заканчивать[ся] тот PRT выходить пища есть

Rồi mang thức ăn ra.

После этого вынесли еду.

{T05-24}

lɛ² 'cɥ¹ 'cũt³ ʔi'ʔe¹ 'caɥ³ || ,keŋ¹ 'ŋɔn¹ ||
 thì cho Chút ở com; cháo canh ngon
 PRT давать тьыт PRT варёный_рис;рисовая_каша бульон вкусный

'hǎn³ βǎŋ³
 nó không
 3SG отказываться

Cho người Chút com canh thì nó không ăn.

Дали тьыт рис, вкусный бульон — он отказался.

{T05-25}

'cɥ¹ 'teŋ³ 'cɥ¹ 'kom⁴ | lɛ² ta'kəh¹ |
 cho củ mài cho củ nâu thì đoác
 давать ямс_китайский давать ямс_красильный PRT сахарная_пальма

lɛ² 'hǎn³ 'ʔuŋ¹
 thì nó thích
 PRT 3SG нравиться

Cho củ mài cho củ nâu cho đoác thì nó thích.

Дали ямс китайский, дали ямс красильный, дали сахарную пальму — ему понравилось.

{T05-26}

ɛŋ¹ ʔi'na³ || 'cɥ¹ ʔu'ni³ 'ʔe¹ lɛ² || tu'kəh¹ || 'kom⁴ ||
 xong đó cho Kinh ở thì đoác củ nâu
 заканчивать тот давать кинь PRT PRT сахарная_пальма ямс_красильный

hǎn³ 'βǎŋ³ ʔu, ni³
 nó không Kinh
 3SG отказываться кинь

Rồi cho người Kinh đoác và củ nâu thì nó không ăn.

После этого дали кинь сахарную пальму, диоскорею — он, кинь-то, отказался.

{T05-27}

N'cɣ¹ 'cau³ cɣ¹ 'keŋ¹ le² hǎn³ pɣt³ 'ʔǎn¹
 cho com; cháo cho canh thì nó bắt đầu ăn
 давать варёный_рис;рисовая_каша давать бульон PRT 3SG начинать есть
 Cho com cho canh thì nó bắt đầu ăn.

Дали рис, дали бульон — он начал есть.

{T05-28}

ta 'ŋa² ʔe¹ le² hǎn³ 'ʔǎn¹ || 'het³ | nɣ¹ ,na³ ,ben¹ ,le²
 com ở thì nó ăn hết những đó nữa thì
 рис PRT PRT 3SG есть исчерпывать[ся] PL тот больше PRT

Com thì nó ăn hết, ăn những thức đó.

Рис-то он весь съел, и даже больше

{T05-29}

εŋ¹ ʔi 'na³ ,le² || tu⁴ <npɣb.> 'tet³ ,bɣh¹ || ,hɯa¹ ,na³
 xong đó thì đủ thân vậy dụ đó
 заканчивать.после тот PRT достаточный тело так;PRT успокаиваться тот;PRT

Vậy là đủ hết rồi chuyện là vậy đó.

После того как [дали] всё, успокоился.

{T05-30}

le² ,pu⁴ ,mɛ⁴ ,bɣn³ 'hɯa³ ,ke⁴ 'tu⁴
 thì bố mẹ muốn hóa ra cái chữ
 PRT отец мать хотеть создавать CL.N письменность

Bố mẹ muốn làm ra chữ.

Родители захотели, [чтобы] была письменность.

{T05-31}

mũn² ci 'mo¹ ,cɣ¹ || ,mɔt⁴ | 'pa¹ ŋa² ʔa 'pa¹
 làm nào cho bọn ba người;LT. họ
 делать что давать;BEN группа три человек.CLA 3PL

ci⁰=,kɔ³ 'tu⁴
 cho=có chữ

pURP=иметь[ся] письменность

Làm thế nào để cho ba người họ có chữ.

Как сделать, чтобы у всех троих была письменность?

{T05-32}

cɔ² ,ne² ,kuu³ 'tɣk⁴ 'hal¹... 'hal¹ 'ŋa² ʔa ,ʔɣh¹
 nhưng thì cứu được hai hai người;LT. thôi
 но PRT спасать получать[ся] два два человек.CLA только

mu⁰=,ŋa² ʔu 'ni³ ,ŋa² 'ciũt³ʔa 'ʔɣh¹
 một=người;LT Kinh người;LT. Chút thôi
 один=человек.CLA кинь человек.CLA тьыт только

Nhưng chỉ được hai người thôi một người Kinh và [người] Chút thôi.

Однако получилось это только у двоих — только у человека кинь и [человека] тьыт.

{T05-33}

˧nəi˥˥ ʔu˧˥ni˥˥ ˧nəi˥˥ ˧ciut˥˥ || ˧le˥˥ ʔəp˧˥ ˧βiet˥˥
 người Kinh người Chứt thì bảo viết
 человек.CL.A кинь человек.CL.A тьыт PRT велеть писать

Người Kinh và người Chứt thì bảo viết.

Кинь и тьыт было велено писать.

{T05-34}

˧lɿ˥ ʔu˧˥ni˥˥ ˧le˥˥ ˧hǎn˥˥ ˧βiet˥˥ || tu˥˥ ˧ʔɔk˥˥ || ˧βiet˥˥ | ˧le˥˥ ˧ʔɔk˥˥ la˧˥ta˥˥
 còn Kinh thì nó viết chỗ hòn viết thì hòn đá
 ещё вьетнамец PRT 3SG писать LOC CL.N писать PRT CL.N камень

Người Kinh thì viết vào... viết vào hòn đá.

Что касается кинь, то он написал на... написал на камне.

{T05-35}

˧lɿ˥ ˧ciut˥˥ ʔi˧˥ʔe˥˥ ˧le˥˥ ˧hǎn˥˥ ˧βiet˥˥ tu˥˥ ka˧˥ʔot˥˥ || ˧klu˥˥
 còn Chứt ở thì nó viết chỗ da trâu
 PRT тьыт PRT PRT 3SG писать LOC кожа буйвол

Người Chứt thì viết lên [tắm] da trâu.

Тьыт же написал на коже буйвола.

{T05-36}

˧le˥˥ ˧ciut˥˥ ˧le˥˥ || ˧taɿ˥˥ ˧tɿk˥˥ ˧hǎn˥˥ ci˧˥=˧kʰo˥˥
 thì Chứt thì phơi để nó cho=khô
 PRT тьыт PRT сушить класть 3SG PURP=сухой

Người Chứt phơi [da trâu] cho nó khô.

Тьыт положил [кожу буйвола] сушиться

{T05-37}

˧ca˥˥ ˧lɿ˥ || ˧bǎk˥˥ ˧klo˥˥ ˧le˥˥ ʔa˧˥cɔ˥˥ ˧ʔǎn˥˥ ˧βɿt˥˥
 nhưng còn đến sao_hôm thì chó ăn bỏ
 но оставаться приходить Венера PRT собака есть выбрасывать,исключать

Nhưng đến một ngày thì con chó ăn mất.

Однако на следующий день собака съела [кожу].

{T05-38}

˧le˥˥ ʔu˧˥ni˥˥ ˧le˥˥ ˧hǎn˥˥ ˧βiet˥˥ tu˥˥ ta˧˥~˧ta˥˥ ˧le˥˥ ˧hǎn˥˥ ˧βiet˥˥ tu˥˥
 thì Kinh thì nó viết chỗ đá thì nó viết chỗ
 PRT вьетнамец PRT 3SG писать LOC камень PRT 3SG писать LOC

Người Kinh viết lên hòn đá nó viết lên hòn đá thì vẫn còn.

А кинь написал на камне, он написал на камне, и [на нём] осталось.

{T05-39}

˧hǎn˥˥ ˧bǎk˥˥ ˧kɔh˥˥ tɿ˥˥ ma˥˥ lɿ˥˥ ˧tu˥˥ na˥˥*
 nó đến ngày nay mà còn chữ đó
 3SG приходить день сейчас REL оставаться письменность тот

Đến ngày nay chữ đó vẫn còn.

Эта письменность сохранилась до настоящего времени.

*Фонетически последовательность *ma˥˥ lɿ˥˥** реализуется как [mlɿ˥˥].

{T05-40}

˧lɿ˥ ˧ciut˥˥ ˧le˥˥ ˧βǎŋ˥˥ ˧kɔ˥˥ ˧dɿ˥˥*
 còn Chứt thì không có nữa
 оставаться тьыт PRT NEG иметь[ся] ещё

Người Chút thì không còn.

А у тьыт не сохранилась.

* Несмотря на односложность предикатива *kɔ̃³* 'иметь[ся]', обычно добавляющаяся при отрицании клитика *ku⁰*= отсутствует.

{T05-41}

ɛɔŋ¹ *ʔi 'na³* *lɛ²*: || *'pa¹* *ŋaj²* *ʔa 'pa¹* *ɛx¹*
 xong đó thì ba người họ cho
 заканчивать[ся] тот PRT три человек.CL.A 3PL давать;CAUS

ci⁰= *ŋoɪ²* *mu⁰=* *'na¹*

cho=ở một=nhà

PURP=жить один=дом

Sau đó thì ba người ở trong một nhà.

После этого все втроём должны были жить в одном доме.

{T05-42}

cə² *ʔǎŋ²* *'ciút³* *lɛ²* | *βǎŋ³* *'ʔɔɪ¹*
 nhưng rằng Chút thì không ở
 но сказать тьыт PRT отказываться INT

Nhưng người Chút bảo rằng không được.

Но тьыт сказал, что отказывается.

{T05-43}

ho¹ *ŋoɪ²* *'pa¹* *ŋaj²* *'ni¹* *'nɔ⁴* *'ʔɔɪ¹*
 tôi ở ba người này nữa ở
 1SG жить три человек.CL.A этот ещё INT

“Tôi ở có ba người này đây!”

«Я буду жить с вами втроём?»

{T05-44}

'ho¹ *ŋoɪ²* *'pa¹* *ŋaj²* *ʔa liŋ¹* *ni¹* *'nɔ⁴*
 tôi ở ba người trên này nữa
 1SG жить три человек.CL.A верх этот ещё

“Tôi ở chỗ cao hơn”.

«Я буду жить выше».

{T05-45}

lɔ¹ *ta 'βaŋ²* *ɛɔŋ⁰* *ʔu 'ni³* *na³* *lɛ²* *'βi²* *paɪɔŋ⁴* *tu³* *tu³* *'paŋ²*
 còn Nguồn với Kinh đó thì về xuống chỗ chỗ cửa_suối
 оставаться нгуон COM кинь тот PRT возвращаться спускаться LOC LOC устье

Còn Nguồn với Kinh đó thì xuống chỗ cửa [suối].

А нгуон и кинь спустились к источнику.

{T05-46}

tu³ *'tɔŋ¹* *lɛ²* *'paŋ²* *'heh¹* || *cə²* *kuŋ⁴* *lɔ¹* *ʔa, zu³* *'cǎk³*
 chỗ ? thì cửa_suối kia nhưng cũng còn thương nhau
 LOC ? PRT устье воң_тот но тоже оставаться.PROG любить REC

Ở chỗ cửa suối họ cũng thương nhau.

[Живя] там у устья [ручья, они] по-прежнему заботились друг о друге.

{T05-47}

lɛ²: || *pʰa 'na¹* *kuŋ⁴* *ŋǎm²* *'na³* *tʰoɪ¹* *kuŋ⁴* *'het³*
 thì cổ_tích cũng chừng đó rồi cũng hết
 PRT сказка тоже столько тот уже тоже заканчиваться

Truyện cổ tích cũng chừng đó là hết.

На этом и рассказ заканчивается.

ТЕКСТ 6

Как женятся девушки и юноши [май]

Trai gái [người Mây] lấy nhau

rakur³ li⁴ paki³

Рассказчик: Хо Сой

Дата записи: 16.08.2013

Дешифровка текста: Та Ван Тхонг

Покомпонентный перевод на вьетнамский язык: Та Ван Тхонг

Литературный перевод на вьетнамский язык: Та Ван Тхонг и Та Куанг Тунг

Покомпонентный перевод на русский язык: К. В. Бабаев

Литературный перевод на русский язык: К. В. Бабаев

{T06-00}

rakur³ li⁴ paki³

chồng;traï lấу vợ;gái

муж;М братъ жена;F

Trai gái [người Mây] lấy nhau

Как женятся девушки и юноши [май]

{T06-01}

tạ² 'ni¹ le² lấу³* βз⁴*

bây giờ này thì lấу vợ

сейчас этот PRT братъ жена

Bây giờ thì... lấу vợ...

Сейчас... жениться...

* Переключение кодов: lấу³ βз⁴ = вьетн. lấу vợ 'жениться'.

{T06-02}

ʔi 'tạ² ni¹ le² || cắk³ 'pưn¹ || 'βek⁴ ||

bây giờ này thì nhau nói chuyện việc

сейчас этот PRT REC Говорить дело

pa 'ki³ pa 'kưn³ || n^hạ² 'cườ³ || ti² ʔa 'cờη¹ || li⁴ 'cắk³

gái trái người Chứт đi chơi lấу nhau

девушка парень человек Тьыт идти играть братъ REC

Bây giờ thì nói về chuyện con trai con gái người Chứт đi chơi lấу nhau.

Сейчас поговорим о том, [как] девушки и юноши народа май играют свадьбы.

{T06-03}

pa 'kưn³ | 'ti² | 'nà¹ | pa 'ki³

traï đi nhà gái

парень;жених идти дом девушка;невеста

Bên trai đi đến nhà gái.

Жених идёт в дом невесты.

{T06-04}

'le² | 'nà¹ | pa 'ki³ | le² 'kỏ³ ɲ=blon³ pa 'maĩ³ || le² hắn³ 'buon³

thê nhà gái thì Có môt=đưa gái trẻ thì nó muón;ýeu

PRT дом девушка PRT иметь[ся] один=CL.A девушка PRT 3SG хотеть;любить

Nhà gái có cô gái trẻ nó yeu.

Дом невесты, где есть девушка, которую он любит.

{T06-05}

na' pa 'kuj³ le² | hǎn³ 'han'
 nhà trai thì nó hỏi
 дом парень PRT 3SG спрашивать

Nhà trai hỏi:

Родственники жениха спрашивают:

{T06-06}

'mi² | 'buon³ || ca 'ti' 'ʔe'
 mày muốn; yêu thật à
 2SG хотеть;любить действительно;PRT Q
 “Em yêu không?”

«Ты действительно любишь?»

{T06-07}

'hǎn³ 'nɔi³ || 'ʔǎŋ² || ca 'ti'
 nó nói rằng thật
 3SG говорить QUOT действительно;PRT

Nó nói là có yêu.

Она говорит, что действительно [любит].

{T06-08}

hǎn³ ka 'tr' ,pu⁴ || ,mɛ⁴ 'hǎn³ || ,təŋ² pa 'kuj³ || ka 'tr' ,pu⁴ 'mɛ⁴
 nó báo bố mẹ nó đàng trai báo bố mẹ
 3SG сообщать отец мать 3SG сторона парень сообщать отец мать

,təŋ² pa 'kuj³ || ʔǎŋ² 'ʔuŋ' ca 'ti'
 đàng trai rằng ưng thật

сторона парень говорить нравиться действительно

Bố mẹ cô gái mới báo bố mẹ đàng trai là yêu thật

Она сообщает... её родители сообщают стороне жениха, сообщают родителям жениха, что [она] действительно любит.

{T06-09}

'bǎk³ | na³ le² || 'han' || ,han' pa 'kəh' || ,kəh' 'na³ ,kəh'
 đến đó;đấy thì hỏi hỏi ngày ngày đó;nó ngày
 приходиться тот;туда PRT спрашивать спрашивать день день тот день

'heh' || pa 'kuj³ le² 'ti² || 'bǎk³ tu³ 'na' || ku 'za' ʔi 'heh'
 kia trai thì đi đến chỗ nhà thông gia kia
 вон тот парень PRT идти приходиться LOC дом теть;тёща вон тот

Đến lúc này thì hỏi ngày. Đến ngày nọ ngày kia thì nhà trai đi. Đến chỗ nhà thông gia kia.

Тогда спрашивают, спрашивают о дне[, когда приходиться свататься, в] день тот или день вон тот[, когда] жениху приходиться в дом тестя и тещи.

{T06-10}

'za' 'ʔǎŋ² || ku ,za' 'ʔǎŋ² ,kɔ³ || 'le³ || 'ʔit³
 thông gia rằng thông gia rằng có lẽ cưới
 теть;тёща говорить теть;тёща говорить иметь[ся] причина;довод свадьба

ta 'pa' || m=ɓlon³ 'kul⁴ || m=ke⁴ 'ʔeŋ' || le² ,hal' ke⁴ 'tɔi⁴ ||
 chúng tôi một=con lợn một=cái nồi là hai cái bát
 1PL один=CL.A свинья один=CL.N котёл COP два CL.N пиала

hal' ɓlon³ 'taka' || le² m=lɔl⁴ maŋwa⁴
 hai con gà là một=lưỡi.LT rạ;dao_phát
 два CL.A курица COP один=язык.CL мачете.тесак

Thông gia nói rằng đám cưới phải có một con lợn, một cái nôi, hai cái bát, hai con gà, một con dao phất.

Родители невесты говорят, что есть повод — наша свадьба, нужны одна свинья, один котёл, две миски, две курицы и один тесак.

{T06-11}

ʔoŋ¹ ku¹za¹ nɔi³ faŋ³ 'na³
 ông.LT thông gia nói thê đó
 дед.CL.A тесь;тёща говорить мера;степень тот

Ông thông gia nói như vậy đó.

Так говорит отец невесты.

{T06-12}

le² tɔŋ² pa¹kuŋ³ 'βi² 'lai⁴
 thì đàng trai về lại
 PRT сторона парень возвращаться;отправляться ITER

Bên trai về lại nhà.

Сторона жениха возвращается к себе.

{T06-13}

băk³ 'kɔh¹ || le² || 'pa¹ to⁰-'cuŋk³ || 'niŋ² 'ŋaŋ² ||
 đến ngày thì họ tổ chức nhiều người
 приходиться день PRT 3PL организовать много человек.CL.A

le² ti² 'εεk³ || tu³ pa,ki³ ʔi¹'heh¹
 thì đi đem chở gái kia
 PRT идти нести LOC девушка вон тот

Đến ngày thì họ tổ chức đông người đi đem [đồ lễ] đến nhà cô gái kia.

Приходит день, когда они (= родители жениха) созывают большое количество людей[, чтобы] нести [подношения] невесте.

{T06-14}

băk³ tu³ 'na³ || pa 'loh¹ || ta 'ka¹ || 'tɔŋ⁴ ||
 đến chỗ đó cho gà gá bát
 приходиться LOC тот CAUS выходить курица пиала

le³ 'kup³ || tu³ ku¹za¹ ʔi¹'na³
 thì cúng chỗ thông gia đó
 PRT делать_приношения LOC тесь;тёща тот

Đem đến đó đưa gà, bát. Làm lễ cúng ở nhà thông gia.

Приходя туда, достают кур, миски. Совершают подношения духам в доме родителей невесты.

{T06-15}

le² || 'εoŋ¹ βik⁴ ʔina³ 'lyi³ || 'băk³ 'cuε² || ʔina³ bɔm¹
 thì xong việc đó đã đến chiều đó bằm
 PRT заканчивать[ся] дело тот сначала приходит вечер тот шинковать

<nrɔb> 'căn³ pɔi³ ma² 'kuŋ³ 'loŋ¹ 'βlu³
 ... chặt mới mà cúng trong rừng
 ... рубить только_тогда REL делать_приношение внутри лес

'dak³ || 'zaŋ¹-'ʂn¹ ||
 nước giang_sơn
 вода реки_и_горы;край;страна

Xong công việc đó đã, chiều tối hôm đó mới chặt thịt con lợn đó, mới cúng trong rừng, cúng nước cúng đất.

Закончив это, в тот же день после полудня свинью рубят на куски и делают приношения лесу и воде (т. е. духам леса и воды) этого края.

{T06-16}

le² | ,taŋ² pa 'kyn³ ,tɣk⁴ | nǎp⁴ | ,taŋ² ku 'za¹ pa 'ki³ m̄=, lǔm⁴ 'lȳ³
 thì dâng trai được ngủ dâng thông gia gái một=đêm đã
 PRT сторона парень POS спать сторона тесть,тёща девушка один=ночь сначала

Đàng trai được ngủ ở bên nhà gái thông gia một đêm.

Сторона жениха остаётся переночевать на одну ночь у родителей невесты.

{T06-17}

,cye² ɣi 'na³ || 'ɣǎn¹ ɣa 'eɔŋ¹ ta 'puj¹ || no⁴ puɔ¹ 'lȳ³ ||
 chiều đó ăn chơi vui uống rượu đã
 вечер тот есть играть весёлый пить брага сначала

'hat³- 'hɔ² || 'pɔn² || ku, mɣ³ 'lȳ³
 hát hò CL múa đã
 петь танцевать танцевать сначала

Chiều hôm đó ăn chơi vui về uống rượu đã, hát hò múa may đã.

Этим же вечером [все] едят, веселятся, пьют брагу,

{T06-18}

,bǎk³ || eɔŋ¹ ɣi, na³ ,lȳ³ ,bɣi³ || 'blaŋ³ || ,blaŋ³ 'ɣɛm³ ||
 đến xong đó đã mới sáng sáng sớm
 приходиться заканчивать тот сначала только_тогда утро утро ранний

bɣi³ ma² 'βi²
 mới mà về

только_тогда REL возвращаться

Xong công việc đó đã. Sáng sớm mới về.

После того, как это закончится, утром... ранним утром возвращаются домой.

{T06-19}

'kac³ || 'pa¹ lǔm⁴ miŋ² βi²
 cách ba đêm mình, chúng mình về
 находиться_на_удалении три ночь 1PL возвращаться;отправляться

'bǎk³ tu³ 'na¹ le²
 đến chỗ nhà thì
 приходиться LOC дом PRT

bɔ¹ duh¹ || ti² bǎk³ tu³ 'na¹ || 'na¹ pa 'kyn³ ||
 <npзб.> đi đến chỗ nhà nhà trai
 идти приходит LOC дом дом парень

Cách ba đêm từ khi mình về cúng nhà thì phải đi đến.

Через три дня, после того как мы возвращаемся, [невеста] приходит в дом жениха,

PS: до конца не расшифрованное предложение.

{T06-20}

'le² m̄⁴ 'pu⁴ | ,taŋ² pa 'kyn³ || ha⁴ ,ciŋ² pa 'ki³
 là mẹ bố dâng trai hạ chân gái
 COP мать отец сторона парень опускать[ся] нога девушка

Cha mẹ bên trai [lâm lễ] hạ chân gái.

Родители жениха опускают ногу невесты.

{T06-21}

leŋ¹ tu³ 'na¹ ciŋ² pa 'ki³ le² || tin³ ɣaliŋ¹ ciŋ² pu...
 lên chỗ nhà chân gái thì đạp trên chân ...
 подниматься LOC дом нога девушка PRT нажимать верх нога ...

ciŋ² kuŋ³ tin³ ʔaliŋ¹ ciŋ² pa'ki³
 chân trai đạp trên chân gái
 нога парень нажимать верх нога девушка

[Hø] lên nhà chân gái, chân trai đạp lên chân gái.

[Они] велят невесте поставить ногу в их доме, а сверху на её ноги ставит свою ногу жених.

{T06-22}

'mɛ⁴ 'pu⁴ lɛ² 'cah¹ || 'cah¹ lɛ² | ,cɣ¹ ci kãm⁰ 'kun² || cɣ¹ ci
 mẹ bố thì đổ; tưới đổ; tưới thì cho cho mạnh khỏe cho cho
 мать отец PRT лить лить PRT BEN PURP сильный здоровый BEN PURP

bãu⁰ 'k^huɛ⁴
 mạnh khỏe

смелый здоровый

Cha mẹ thì đổ [nước], đổ [nước] cho mạnh khỏe.

При этом мать и отец льют им воду на ноги, чтобы их семья была сильной и здоровой.

{T06-23}

pa, ki³ pa'kuŋ³ || ɛɔŋ¹ ʔi'na³ lɛ² || kac³ | 'pa¹ lũm⁴ lɛ² | ti²
 gái trai xong đó là cách ba đêm thì đi
 девушка парень заканчивать тот COP через три ночь PRT идти

'ben¹ || tu³ 'na¹ ku'za¹ ʔi, heh¹
 nữa chỗ nhà thông gia kia
 ещё LOC дом тесь;тёща вон_тот

Đôi trai gái xong rồi sau ba đêm thì đi lại ngủ ở nhà thông gia kia.
 После этого, через три ночи, жених и невеста идут снова жить к тестю и теще.

{T06-24}

ɛk³ m=, bɔŋ³ kul⁴ 'ben¹ || m=, ke⁴ 'ɛŋ¹ || lal¹ maɣa⁴ ||
 đem một=con lợn nữa một=cái nôi lười.LT rạ;dao_phát
 нести один=CL.A свинья ещё один=CL.N горшок язык.CL.N мачете

hal¹ ciek³ 'tɔi⁴ || hal¹ bɔŋ³ ta'ka¹
 hai chiếc bát hai con gà
 два CL.N пиала два CL.A курица

Đem lại một con lợn, một cái nôi, một con dao phát, hai cái bát, hai con gà...

Нести ещё одну свинью, один горшок, один тесак, две пиалы и две курицы...

{T06-25}

lɛ² ʔi'na³ lɛ² | βãŋ³ ku⁰=tɣk⁴
 thể đó thì không có=được
 PRT тот PRT NEG NEG=получать[ся]

Là thể đó thì không được.

Так не получается.

{T06-26}

'kuŋ³ βãŋ³ ku⁰=, tɣk⁴ ,ɾom² 'dɣ³
 cũng không có=được tập trung nữa
 также NEG NEG=получать[ся] собираться ещё

neu² ,ŋai² || 'tam¹ 'təŋ² ku'za¹
 nhiều người.LT. khiêng đặng, bên thông gia
 много человек.CL.A нести_на_жердях сторона тесь;тёща

Cũng không được tập trung nhiều người nữa khiêng bên thông gia.

Также не получается собрать много человек, чтобы нести [всё] в дом тестя и тещи.

{T06-27}

'bǎk ³	tu ³	heh ¹	'cɣ ¹	ʔa'pa ¹	'ʔǎn ¹	'ɲo ⁴
đến	chỗ	kia	cho	họ	ăn	uống
приходить	LOC	вон_тот	давать	3PL	есть	пить
ku, tuc ³	'ɛǎn ²	ʔa'pa ¹	lɛ ²	'ɛɲ ¹	lɛ ²	bɣh ¹
ma	thần	họ	là	xong	thế	vậy
дух	бог	3PL	SOP	заканчивать	PRT	так

Đến chỗ ấy phải cho họ ăn uống, cho thần linh của họ [ăn uống] thế là xong.

Приходят туда, чтобы дать им поесть и попить, духам и душам, им. Вот так заканчивается.

{T06-28}

faŋ ³	ʔina ³	<нрзб.>	lɛ ³	lɛ ²	ʔi'na ³	lɛ ²	'het ³
chùng	đó	...	lẽ	thì	đó	thì	hết
мера;степень	PRT	причина;довод	PRT	тот	PRT	исчерпывать[ся]

Chùng đó thôi thì là xong.

Вот на этом всё и заканчивается.

ТЕКСТ 7

Похороны тьыт
Đám ma người Chứt
ɲʰa² ciút³ kacit³

Рассказчик: Хо Сой

Дата записи: 15.08.2013

Дешифровка текста: Та Ван Тхонг

Покомпонентный перевод на вьетнамский язык: Та Ван Тхонг

Литературный перевод на вьетнамский язык: Та Ван Тхонг и Та Куанг Тунг

Покомпонентный перевод на русский язык: К. В. Бабаев

Литературный перевод на русский язык: К. В. Бабаев

{T07-00}

ɲʰa² ciút³ kacit³
 người Chứt chết
 человек тьыт умирать
 Người Chứt chết
 Похороны тьыт

{T07-01}

'ni¹ ke⁴ ɲʰa² ka'cit³
 đây kê người chết
 это рассказывать человек умирать
 Chuyện này kê về người [nhà] chết.
 Это рассказ об умерших.

{T07-02}

lɔŋ¹ ɲa¹ || kɔ³ ɲʰa² ku mǎk⁴ ka'cit³ || ɲʰa² ka'cit³
 trong nhà có người già chết người chết
 внутри дом иметь[ся] человек старый умирать человек умирать
 Trong nhà nếu có người già chết, có người chết...
 В доме если умер старый человек... умер человек...

{T07-03}

le² kɔ³ ke⁴ t'ɰi¹ nɤh¹
 thì có cái lễ; tục lệ nữa
 PRT иметь[ся] CL.N обычай ещё
 Có cái tục lệ là:
 Имеется такой обычай.

{T07-04}

'ci³ le² ciue² ta² || kɔn¹ cu³ ɣom¹ |
 chết thì chiều bây giờ; nay con cháu tập trung
 умирать PRT вечер сейчас ребёнок племянник; внук собирать
 'het³ || le² li⁴ ɲcal³ kũm² || le² ka tuip³ ||
 hết thì lấy chiếu chăn thì đùm lại
 исчерпывать[ся].RES PRT брать циновка одеяло PRT заворачивать
 'pɔ³ le² bɤh¹ || trk³ tu³ na³
 buộc; bó thì vậy để chỗ đó
 связывать PRT PRT класть место тот

Người chết thì chiều ấy con cháu tập trung hết lại, lấy chiếu lấy chăn, đùm lại, buộc để chỗ đó.
Умер, то вечером того же дня [его] потомки собираются все вместе, берут циновку, одеяло, заворачивают, связывают и оставляют там.

{T07-05}

trk³ tu³ 'na³ || 'n^ha² 'n^oi² 'hal' 'pen' || 'kən'
 để chỗ đó người ngồi hai bên con
 класть LOC тот человек сидеть два сторона ребёнок
 'cu³ 'k^hǎp³ 'n^{aj}²
 cháu mọi;khấp người.CLA
 племянник;внук каждый человек

Để chỗ đó, người ta ngồi hai bên là con cháu và mọi người.

Оставляют там, люди сидят — родственники умершего с обеих сторон и все остальные.

{T07-06}

'trk³ mu⁰ 'lũm⁴ || blǎk³ <ошиб.> 'bǎk³ || 'bay' 'sɣm³ ʔi'na³
 để một đêm ... đến mang sớm đó
 класть один ночь ... приходиться нести утро тот

Để một đêm, sáng đến khiêng ấy.

Оставляют [покойника] на одну ночь, приходят нести утром.

{T07-07}

pa' le² 'pɣm' 'nti³ || 'taŋ' || 'eɔŋ'
 họ thì chặt nửa đũa xong
 3PL PRT рубить арунди́нария плести заканчивать[ся].RES
 Họ chặt nửa đũa cho xong.

Они рубят арунди́нарию и сплетают [её].

{T07-08}

le² hul³ n^ha² ka'cit³ || 'n^{aj}² ma² ka'cit³ ʔi'na³ ||
 thì chỗ người chết người mà chết đó
 PRT место человек умирать человек.CLA REL умирать тот
ko³ n̄=blɔŋ³ ta'ka' | mu⁴ ʔapǎt³ 'cau³ || trk³-ma² 'cɣm⁴
 có một=con.LT. gà một năm;LT. som để-mà nuôi
 иметь[ся] один=CLA курица один горсть.CL.N варёный_рис чтобы кормить

Chỗ người chết đó có một con gà, một năm som để mà nuôi...

Там, где [лежит] покойник... покойник, там курица и горсть риса, чтобы кормить [его]...

{T07-09}

'cɣm⁴ dɛu⁴ 'cu^e² ma² ka'cit³ || 'na³ 'lɣi⁴ le² bɣh'
 nuôi từ chiều mà chết đó lại thì vậy
 кормить от вечер REL умирать тот ITER PRT так

...nuôi từ chiều hôm bị chết đó.

...кормить с вечера того дня, когда умер.

{T07-10}

eɔŋ' ʔi'na³ || blaŋ³ sɣm³ ʔi'na³ || li⁴ nti⁴
 xong đó sáng sớm đó lấy nửa
 заканчивать[ся] тот утро ранний тот брать арунди́нария

ʔapa' ma² | 'taŋ' na³ 'ʔe' || le² 'tɣm' || lɔŋ' || 'na³
 họ mà đũa đó ở thì đặt_vào;để_vào trong đó
 3PL REL плести тот PRT PRT вкладывать внутри тот

Xong lại sáng sớm đó phải lấy [tám] nửa họ đũa sẵn ở đó...đặt vào trong đó.

После этого на рассвете берут арунди́нарию, которую сплетали, кладут туда [покойника].

{T07-11}

'kən¹ 'cu³ | 'hal¹ 'pen¹ || lɛ² 'zǎm⁴ | 'ʔɤk³~ka 't^hɤk⁴
 con cháu hai bên thì khóc rên_rĩ
 ребёнок племянник;внук два сторона PRT плакать причитать

Con cháu hai bên than khóc rên rĩ.

Потомки умершего с обеих сторон оплакивают его.

{T07-12}

lɛ² 'pa¹ βǎŋ³ ku⁰=tɤk⁴ pǎŋ³ tu³ 'na³ |
 thì họ không có=được im;ngĩ chỗ đó
 PRT 3PL NEG NEG=получать[ся] молчать;думать место;LOC тот

mɤt⁴ t^han⁰ - 'nien¹
 bọn thanh niên
 группа молодёжь

Bọn thanh niên... không ai được im lặng.

Молодёжь... никто не может молчать там.

{T07-13}

ɛɤŋ¹ ʔi 'na³ || lɛ² | ʔa 'pa¹ lɛ² || ɛɛk³ m̄=ʔɔk³ | m̄=ʔɔk³
 xong đó thì họ thì mang một=quả một=quả
 заканчивать.после тот PRT 3PL PRT нести один=CL.N один=CL

tu, lul³ ta 'ka¹
 trứng gà
 яйцо курица

Xong đó thì họ mang một quả trứng gà.

Затем они несут одно... одно куриное яйцо.

{T07-14}

'iam² 'ɛɛk³ 'bǎk³ | tu³ 'hul³ ʔi, heh¹ ||
 khiêng mang đến chỗ nơi kia
 нести нести приходить место.LOC место вон_тот

lɛ² ʔa, pa¹ lɛ² 'pǎt⁴
 thì họ thì ném
 PRT 3PL PRT бросать

Khiêng mang đến chỗ kia thì họ ném [quả trứng].

Они приносят [покойника] в какое-то место и бросают там [яйцо].

{T07-15}

'mɛŋ³ mo¹ pa 'cĩk³ || lɛ² 'p^hai⁴ hul³ 'hǎn³
 chỗ nào vỡ thì phải nơi nó
 место какой разбиваться PRT правильный место 3SG

Chỗ nào [trứng] vỡ thì phải [chôn] chỗ đó.

Где [яйцо] разбилось, там его (покойника) место.

{T07-16}

mɛŋ³ mo¹ βǎŋ³ pa 'cĩk³ || lɛ² mɛŋ³ βǎŋ³ ku⁰= 'p^hai⁴ ||
 chỗ nào không vỡ thì chỗ không có=phải
 место какой NEG разбиваться PRT место NEG NEG=правильный

'mɛŋ³ βǎŋ³ ku⁰= 'p^hai⁴ ||
 chỗ không có=phải
 место. NEG NEG=правильный

Chỗ nào [trứng] không vỡ thì chỗ đó không phải... chỗ đó không phải.

В каком не разбилось, то неправильное место... неправильное место.

{T07-17}

ˌpǎtˣ˥˥ ˌbǎkˣ˥˥ pa˨˨˩ ˈcǐkˣ˥˥ || ʔa˨˨˩ pa˨˨˩ lɛ˨˨˩ ˈpɤkˣ˥˥
 ném đến vờ họ thì đào
 бить приходит разбиваться ЗРЛ PRT копать

Ném đến lúc vờ thì họ đào.

Бросают [яйцо] пока не разобьётся, тогда копают.

{T07-18}

ˈpɤkˣ˥˥ || ɛɔŋ˨˨˩ ʔi˨˨˩ na˨˨˩ || lɛ˨˨˩ ˈpa˨˨˩ lɛ˨˨˩ cɛm˨˨˩ ˈlɤi˨˨˩
 đào xong zakončivaj[ca] tot PRT ЗРЛ PRT кормить lại
 копать закончивать[ся] тот PRT ЗРЛ PRT кормить ITER

Đào xong thì người ta nuôi [cho ăn] lại.

Закапывают, после этого они опять кормят [покойника].

{T07-19}

cɛm˨˨˩ ˈɛɔŋ˨˨˩ || lɛ˨˨˩ pa˨˨˩ ˌlɔtˣ˥˥ ʔu˨˨˩ ˈla˨˨˩
 nuôi xong thì họ lót lá
 кормить закончивать[ся];RES PRT ЗРЛ стелить лист

Nuôi xong họ lót lá [xuong huyet].

Покормив, они выстилают листьями [яму].

{T07-20}

lɛ˨˨˩ ʔa˨˨˩ pa˨˨˩ pa-ˈtɔŋ˨˨˩
 thì họ đưa_xuong
 PRT ЗРЛ CAUS-опускаться

Họ đưa xuống.

Они опускают [тело].

{T07-21}

lɛ˨˨˩ pa˨˨˩ ka˨˨˩ ˈlɤpˣ˥˥ || pˣ˥˥ ɛǎu˨˨˩ na˨˨˩ pa˨˨˩ ˈβi˨˨˩ || βi˨˨˩ tu˨˨˩ ˈna˨˨˩
 thì họ lấp sau đó họ về về chỗ nhà
 PRT ЗРЛ накрывать после тот ЗРЛ возвращаться возвращаться место.LOC дом

Họ lấp, sau đó họ về... về nhà.

Они засыпают [покойника], затем возвращаются... возвращаются домой.

{T07-22}

lɛ˨˨˩ pa˨˨˩ ta˨˨˩ kǎtˣ˥˥ ku˨˨˩ ˈlɔkˣ˥˥ | pa˨˨˩ ti˨˨˩ ˈli˨˨˩ || ˈpa˨˨˩ lɤm˨˨˩ | nɤh˨˨˩
 thì họ thắp đuốc họ đi lấy ba đêm nữa
 PRT ЗРЛ зажигать факел ЗРЛ идти брать три ночь ещё

Họ thắp đuốc đi...

Они зажигают факелы, берут их и идут.

{T07-23}

pa˨˨˩ βi˨˨˩ ˈli˨˨˩ | pa˨˨˩ ˈlɤm˨˨˩
 họ về lấy ba đêm
 ЗРЛ возвращаться брать три ночь

Họ về lấy ba đêm.

Они возвращаются, держа [факелы], три ночи.

{T07-24}

lɛ˨˨˩ lɤm˨˨˩ ˈpa˨˨˩ || ʔi˨˨˩ na˨˨˩ || lɛ˨˨˩ pa˨˨˩ ˈnǎnˣ˥˥ ˈlɤi˨˨˩ lɛ˨˨˩ bɤh˨˨˩ || ˈnǎnˣ˥˥
 thì đêm ba đó thì họ dặn lại thì vậy dặn
 PRT ночь три тот PRT ЗРЛ советовать ITER PRT так советовать

Đến đêm thứ ba thì họ căn dặn luôn (với người đã khuất):

На третью ночь они уговаривают [душу покойника]:

{T07-25}

˧bǎk³ *mu⁴* *'nǎm¹* *heh¹* || *˧bǎk³* *mu⁴* *'nǎm¹* *ʔe¹*
 đến một năm kia đến một năm ở
 приходить один год вон_тот приходить один год PRT

˧pa¹ *ma²* *'βi²*
 chúng_tôi mà về
 1PL.EXCL REL возвращаться

“Đến một năm kia chúng tôi về”.

«Пройдёт один год, и мы вернёмся».

{T07-26}

˧pʰɿk⁴-, *pʰɿe⁴* *˧βɿ³* *'βi²*
 sạch_sẽ mới về
 чистый-чистый новый возвращаться

“Sạch sẽ mới về nhé”

«Чистый-чистый вернётся».

{T07-27}

le² *ʔa,pa¹* *nɔi³* *ʃaŋ³* *'na³*
 thì họ nói thể đó
 PRT 3PL говорить как тот

Họ nói như thể đó.

Так они говорят.

{T07-28}

˧bǎk³ *mu⁰* *'nǎm¹* *ne²* *pa¹* *pǎt³* *ʔa,pa¹* *ʔa,pǎt³* *'miŋn²* *'βloŋ³* *'kul⁴*
 đến một năm thì họ bắt_đầu họ bắt_đầu làm con lợn
 приходить один год PRT 3PL начинать 3PL начинать делать CL.A свинья

Một năm sau người ta thịt một con lợn,

Проходит год, и они готовят... готовят свинью.

{T07-29}

˧pa¹ *le²* *ʔa'ʔɿ³*
 họ thì ở
 3PL PRT звать

Họ kêu [ma].

Они призывают [душу умершего].

{T07-30}

pa¹ *'βi²* *le²* *'het³*
 họ về thì hết
 3PL возвращаться PRT заканчивать

Họ về [ăn]. Rồi hết.

Они возвращаются, и [так это] заканчивается.

ТЕКСТ 8

Молитвенные обряды май

Phong tục cúng bái của người Mày

ci'leŋ¹. ʔǎn¹ saɯ³ 'bɣi³

Рассказчик: Хо Сой

Дата записи: 15.08.2013

Дешифровка текста: Та Ван Тхонг

Покомпонентный перевод на вьетнамский язык: Та Ван Тхонг

Литературный перевод на вьетнамский язык: Та Ван Тхонг и Та Куанг Тунг

Покомпонентный перевод на русский язык: К. В. Бабаев

Литературный перевод на русский язык: К. В. Бабаев

{T08-01}

in'ɿa² ni¹ 'le² || ke⁴ baɿ² ci'leŋ¹
 bây_giờ này thì kể bài xi_leng
 сейчас этот PRT рассказывать рассказ «силенг»
 Bây giờ [tôi] kể [về tục] “xi leng”.
 Сейчас я расскажу об обычае «силенг».

{T08-02}

lɔŋ¹ 'blu³ 'dɔk³ || 'ɛŋ² ku,lɔŋ¹-ta'βok³
 trong rừng nước thần Cu-lông_Ta-vóc
 внутри лес вода божество Кулонг_Тавок
 Trong rừng trong nước có thần Cu-lông và Ta-vóc.
 В лесах и водах живёт божество Кулонг-Тавок.

{T08-03}

le² ci'leŋ¹ le² || 'kɔ³ || lɔŋ¹ 'tʰaŋ³ || lɔŋ¹ kloŋ¹ 'nǎm¹ ||
 thì xi_leng thì có trong tháng trong khoảng_trong năm
 PRT «силенг» PRT иметь[ся] внутри месяц внутри внутренность год
 kɔh¹ 'hai¹ muɿi¹ tʰaŋ³ 'pǎi⁴
 ngày hai¹ mười tháng bảy
 день два десять месяц семь

Xi leng thì trong tháng, trong năm, ngày hai mươi tháng Bảy.
 «Силенг» празднуется в [определённый] месяц года: 22 июля.

{T08-04}

tʰɿ³-'ka⁴ lɔŋ¹ zǎn¹ 'ban⁴ || kʰǎp³ 'kaβel¹ ||
 tất_cả trong dân bản mọi;khắp làng
 весь,все внутри народ деревня каждый деревня
 βeŋ⁴ le² βeŋ⁴ tʰp⁴-'tʰe³ || deŋ⁴ ta'ne¹
 việc thì việc tập_thể từ xưa
 дело PRT дело собираться ABL древние времена

Đây là công việc tập thể của tất cả dân trong bản trong làng có từ ngày xưa.
 У всех жителей деревни обычай собираться вместе [существует] с давних времён.

{T08-05}

m=blɔŋ³ ta'ka¹ || m=ɣeŋ¹ 'saɯ³ || mu⁰ tɔk⁴ pu'do¹ ||
 môl=con gà môl=nồi com một hũ gạo
 один=CL.A курица один=котёл варённый_рис один кувшин вино

mu⁰ tɔ̃j⁴ 'dak³

một bát nước

один пиала вода

[Phải có] một con gà, một nồi cơm, một hũ rượu, một bát nước.

[Берут] одну курицу, котёл риса, кувшин вина, чашку воды.

{T08-06}

le² ɔa 'βɔ̃h¹ 'băk³ ku, loŋ¹-ta 'βok³ || ,βlu³ 'dak³ ||

thì gọi đến Cu-lông_Ta-vốc rừng nước

PRT звать приходиться Кулонг_Тавак лес вода

ka, cu⁴-ka, cun¹ ɔa 'lɔ³ ei 'li¹ || ci = 'ceŋ¹ 'hăi¹ || 'k^hăp³ 'ŋaj²

bảo_vệ lúa ngô cho=xanh hay mọi;khắp người

охранять рис кукуруза PURP=зелёный хороший каждый люди

Phải gọi thần Cu-lông trong rừng trong suối bảo vệ cho lúa ngô xanh tốt cho mọi người.

Зовут прийти Кулонг-Тавака из лесов и вод стеречь-беречь рис, кукурузу, чтобы они росли зелёные, хорошие у каждого человека.

{T08-07}

na¹ [ac³ - niem⁴ || kuan⁰ - li⁴ || ka, tɔ̃¹ t^hoŋ¹ - ,βau³ || ,βlu³ ,dak³ le²

nhà trách_nhiệm quản_lý bảo thông_báo rừng nước thì

дом нести_ответственность распоряжаться сообщать объявлять лес вода PRT

ei 'na³ || to⁴ - ,ciuk³ loŋ¹ mu⁰ 'pakɔ̃h¹ || loŋ¹ kloŋ¹ 'năm¹ ||

như_thể tổ_chức trong một ngày trong khoảng năm

так организовать внутри один день внутри промежуток год

Trách nhiệm của mỗi nhà là quản lý thông báo cho rừng cho nước là như thể. Phải tổ chức trong một ngày của năm.

Каждый дом несёт ответственность [за то, чтобы] объявить лесам-водам[, что жертвоприношение будет] организовано в определённый день в году.

{T08-08}

ɔom¹ ,băk³ tu³ 'na³ le² | ,muŋ² dai³ εɔŋ¹ ɔi 'na³

tập_trung đến chỗ đó thì làm đầy xong đó

собираться приходиться LOC тот PRT делать PRT заканчивать.после тот

le² || ɔăn¹ no⁴ ta, pu¹ 'hăi¹ loŋ¹ βoŋ² năm¹ ɔi 'na³

thì ăn uống vui hay trong vòng năm đó

PRT есть пить веселиться хороший внутри круглый год тот

[Мọi người] tập trung đến chỗ đó để làm. [Làm] xong thì ăn uống vui vẻ. Thế là trong năm đó.

[Люди] собираются там, совершают [ритуал], потом этого едят, пьют, веселятся. [Так] на целый год.

{T08-09}

le² hi¹ na³ t^he³ le² 't^ho¹

thì biết đó thế thì rồi

PRT знать тот так PRT прекращать;уже

Biết đó thì đủ rồi.

Знать это — и хватит уже.

{T08-10}

ɔi 'ɔe¹ le² ,nɔ̃j³ ,βaŋ⁴ ei 'leŋ¹

ờ thì nói theo xi-leng

PRT PRT говорить следовать силенг

Ờ... Nói về tục theo xi-leng...

А сейчас расскажу, что следует за праздником «силенг».

{T08-11}

ʔi, ni¹ le² , nɔ̃i³ t^hu³ 'hal¹ ʔi, na³ ||

đây là nói thứ hai đó

это[Т] PRT говорить ORD второй тот

nɔ̃i³ bɔ̃n³-de² ʔǎn¹ saɯ³ 'bɔ̃i³

nói vấn_đề ăn cơm mới

говорить проблема есть варёный_рис новый

Bây giờ tôi kể về [tục] thứ hai là chuyện ăn cơm mới.

Расскажу о втором [обычае]. Расскажу историю о новом урожае риса.

{T08-12}

saɯ³ , bɔ̃i³ kuŋ⁴ kɔ³ le⁴ ʔi 'nɔ̃h¹

cơm mới cũng có lễ nữa

рис новый также иметь[ся] праздник ещё

Ăn cơm mới cũng có lễ.

Есть ещё такой праздник — новый урожай риса.

{T08-13}

saɯ³ , bɔ̃i³ le² , ʔǎn¹ , kɔ̃h¹ , mɔ̃ŋ² || 'muɔ̃i² t^haŋ³ 'muɔ̃i²

cơm mới thì ăn ngày mùng mười tháng mười

рис новый PRT есть день число десять месяц десять

Cơm mới thì ăn vào ngày mùng mười.

Новый рис едят десятого октября.

{T08-14}

apɔ̃t³ ʔa, lɔ³ 'k^hǎp³ ŋaɪ² , ɛɔ̃ŋ¹

tuốt lúa mọi;khắp người xong

обмолачивать рис весь;каждый человек заканчивать[ся]

hit³ t^hõi¹

hết gỏi

исчерпывать[ся] уже.RES

Mọi người đã tuốt lúa xong hết gỏi.

Люди смолотят весь рис.

{T08-15}

t^hõŋ⁰-baɯ³ lɔ̃ŋ¹ ka, βel¹ 'ban⁴

thông_báo trong làng bản

объявлять внутри деревня деревня

Thông báo trong làng bản:

В деревне объявляют:

{T08-16}

'le² || kɔ³ hal¹ blɔ̃ŋ³ ta 'ka¹ || mu⁰ ɕeŋ¹ 'saɯ³ ||

thì có hai con gà một nôi cơm

PRT иметь[ся] два CL.A курица один котёл варёный_рис

mu⁰ tɔk⁴ pu 'dɔ¹ || , mu¹ || mu⁰ dɔ̃ŋ¹ N 'peŋ¹*

một hũ rượu một một mẹt côm

один кувшин вино один один корзина «ком»

Phải có hai con gà, một nôi cơm, một hũ rượu, một mẹt côm.

Надо иметь двух кур, котёл варёного риса, бутылку вина и корзину с «ком».

*Npeŋ¹ (вьетн. côm) — десерт нежно-зелёного цвета из слегка поджаренных, очищенных от шелухи зёрен молодого клейкого риса.

{T08-17}

'ke⁴ le⁴ ʔǎn¹ cau³ 'bɿ̃³ na³
 kê lê ǎn com mới đó
 рассказывать порядок есть варённый_рис новый тот

Kê về cái lê ǎn com mới đó.

Расскажу о порядке празднования нового урожая риса.

{T08-18}

le² ʔom^{2~}, ʔo³ 'kʰǎp³ ɲai² tu⁰ 'na^{3*}
 thì tập_trung mọi;khắp người chỗ đó
 PRT собирать весь CL.A место;LOC тот

Phải tập trung tất cả mọi người một chỗ.

Все люди собираются там (в одном месте).

* Первый компонент произнесен как редуцированный пресиллаб: tu⁰ na³ [t^hna³] 'туда'.

{T08-19}

le² ɲai² 'cǎm¹ || 'eʔn² || tʂp⁴ - 'kuan³
 thì người cúng thần tập_quán
 PRT люди жертвовать божество обычай

Người ta cúng thần theo tập quán.

Приносят жертвы божеству по обычаю.

{T08-20}

le² ʔa 'nǎn³ cɿ⁰ ci='kʰuε⁴ kʰǎp³ 'ɲai² || ,cɿ¹ ʔɔɲ¹ ci='tɿk³ ||
 thì nhờ cho cho=khỏe mọi;khắp người cho ơn cho=đề
 PRT просить CAUS PURP=здоровый весь CL.A давать благодарить PURP=класть

mũn² εa 'li¹ 'kɔ³ ʔa, lɔ³ 'tɔh² tɿk⁴ ʔǎn¹ 'tʰoɿ¹
 làm ngô có lúa thành được ăn rồi
 делать кукуруза иметь[ся] рис становиться получать[ся] есть уже.RES

Nhờ cho mọi người khỏe mạnh, làm ơn để làm ngô thì có ngô, làm lúa thành ra lúa. Được ăn rồi.

[Они] просят, чтобы все были здоровы, просят, если сажают кукурузу, то чтобы была, чтобы рис уродился, чтобы еда была.

{T08-21}

βǎŋ³ ku⁰= 'mũn² ku⁰=, mũn² ku⁰= 'eɔŋ¹ || βɛk⁴ dɛy⁴
 không có=làm có=làm có=xong việc từ
 NEG NEG=делать NEG=делать NEG=заканчивать[ся] дело ABL

ta, ne¹ ca 'ti¹
 xưa thật
 древние_времена истинный

Không làm không xong việc. Từ xưa [coi] thật.

Не сделаешь, не сделаешь — не будет ничего. Так с древности [считается] правильным.

{T08-22}

le² ʃaŋ³ 'na³ || pʰaŋa¹ βǎŋ³ ku⁰=, ɲeɿ² kuŋ⁴ 'het³
 thì như đó câu_chuyện không có=nhiều cũng hết
 PRT как тот рассказ NEG NEG=много также исчерпывать[ся]

là như thế đó. Chuyện không nhiều, cũng đã hết.

Вот так. Рассказ небольшой, но тоже заканчивается.

ТЕКСТ 9

Дядюшка Пхоонг рассказывает о народе май

Bác Phong kể về người Mày

bak³ p^hoŋ¹ ke⁴ βi³ p^ha² ciut³

Рассказчик: Хо Сои

Дата записи: 15.08.2013

Дешифровка текста: Ле Ван Чыонг, И. В. Самарина

Покомпонентный перевод на вьетнамский язык: Ле Ван Чыонг, И. В. Самарина

Литературный перевод на вьетнамский язык: Та Ван Тхонг и Та Куанг Тунг

Покомпонентный перевод на русский язык: И. В. Самарина

Литературный перевод на русский язык: И. В. Самарина

{T09-01}

toj¹ la² ho²-p^hoŋ¹ koj¹ nu¹ le² ke⁴ dxi²-soŋ³

tôi là Hồ Phong coi như thì kể đời sống

1SG COP Хо_Пхоонг считать[ся] как PRT рассказывать жизнь

ku⁴ ban⁴-th^hn¹ ku⁴ toj¹ tu² k^hi¹ đang nhỏ từ

của bản thân của tôi từ khi đang nhỏ từ

POSS особа;сам POSS 1SG ABL время;когда CONT маленький ABL

l³ idē³ le² pu⁴ mē⁴ ku⁴ kumǎk⁴ m³ tu³ŋ²

còn nhỏ thì bố mẹ cũng già trường thanh niên

оставаться маленький PRT отец мать также старый школа молодёжь

th^han¹-nien¹ le² koj¹ nu¹ le² ti² hək⁴ ti² hək⁴

thì coi như thì đi học đi học

PRT считать[ся] как PRT идти учиться идти учиться

tɣk⁴ ku⁴an¹ mu² nǎm¹ le² p^hudī le²

được khoảng một năm thì câu chuyện thì

получать[ся] приблизительно один год PRT история;рассказ PRT

pu⁴ mē⁴ βǎŋ³ kɔ³ k^hue⁴ ɛɔt³ le² βi²

bố mẹ không có khỏe sốt thì về

отец мать NEG иметь[ся] здоровый лихорадить PRT возвращаться

Tôi tên là Hồ Phong. Tôi xin kể chuyện đời tôi. Khi tôi còn nhỏ thì bố mẹ đã già rồi. Tôi đi học trường thanh niên. Đi học được khoảng một năm thì bố mẹ bị ốm nên tôi về.

Меня зовут Хо Пхоонг. Я расскажу о своей жизни. Когда я был маленьким, родители были уже старыми. Я пошёл в школу молодёжи. Проучился один год. Родители заболели, я должен был вернуться.

{T09-02}

βi² tɣk⁴ tu³ ja¹ ɛǎm¹ ja¹ tɣk⁴ mu² nǎm¹

về được chỗ nhà sửa nhà được một năm

возвращаться получать[ся] LOC дом отремонтировать дом получать[ся] один год

Về nhà sửa nhà một năm.

Вернулся домой. Год ремонтировал дом.

{T09-03}

ja¹ tu³ŋ² ʔara¹ ku⁴ βǎŋ³ kɔ³ ɛɔt³ hək⁴ le²

nhà trường họ cũng không có cho học thì

дом школа 3SG тоже NEG иметь[ся] давать учиться PRT

tʰo̯i¹ *lɛ²*
thôi thì

прекращать;переставать PRT

Nhà trường họ không cho học thì thôi.

В школе они не разрешили учиться.

{T09-04}

lɛ² ti² βen¹ hək⁴ tʰuɿŋ² tʰaŋ¹ -nien¹ <npzɔ̯.> tɿk⁴ tai⁰ -hɿa⁴ fon¹
thì đi nữa học trường thanh_niên được tai_hoà cao
PRT идти ещё учиться школа молодёжь получать[ся] бедствие высокий

Rồi đi học trường thanh niên nữa thì gặp tai họa.

Опять пошёл учиться в школу рабочей молодёжи, и пришло огромное бедствие.

{T09-05}

lɛ² lɔŋ¹ cien⁰-taŋ¹ ti² pi¹ tako³ cimo¹ tako³ ŋuaj² ku̯i¹ -d̥ət⁴
thì trong chiến_tranh đi gùi gao đầu gao ngoài Quy_Đạt
PRT внутри война идти носить_на_спине рис куда рис снаружи Куйдата

Trong chiến tranh đi gùi gao ở ngoài [thị trấn] Quy Đạt.

Во время войны носил корзины с рисом за пределами Куйдата.

{T09-06}

luon¹ βi² lɛ² tɿk⁴ mu² n̄m¹ lɛ² pʰuɿd̥i¹
luôn về thì được một năm thì chuyệן
сразу возвращаться PRT получать[ся] один год PRT история

lɔŋ¹ ku̯i⁴ <npzɔ̯.>

trong cũng
внутри также

Về [nhà] được một năm thì có chuyệן.

Через год после возвращения домой случилась история.

{T09-07}

lɛ² li³ paki³ d̥ɿu⁰-tien¹ tɿk⁴ lɛ² hal¹ βlon³ kɔn¹
thì lấy vợ đầu_tiên được thì hai đứa con
PRT брать жена первый получать[ся] PRT два CL.A ребёнок

Lấy vợ đầu tiên có được hai đứa con.

Женился на первой жене, и от неё было два ребёнка.

{T09-08}

pa 'ki³ h̄n³ 'ɔuŋ¹ ,ŋaj² 'kʰak³
vợ nó thích người.LT khác
жена 3SG нравиться человек.CL.A другой

Nó thích người khác.

Жена, она полюбила другого человека.

{T09-09}

dɛn³ kʰi¹ tɿk⁴ lɛ² β̄ət⁴ tʰe³
đến khi được thì bỏ;rời thê
приходить.PREP когда получать[ся] PRT разводиться PRT

Khi biết được thì bỏ.

Когда узнал, развёлся.

{T09-10}

lɛ² β̄ək³ paki³ tʰu³ hai¹
thì đến vợ thứ hai
PRT приходить жена ORD два

Đến vợ thứ hai.

Пришла вторая жена.

{T09-11}

le² kɔi¹-nu¹-le² n^ha² paŋ¹ ntiŋ¹
 thì coi-như-là người bản Ntinh
 PRT считать[ся]-как-COP человек деревня Нтинь

Đó là người trong bản Ntinh.

Она была из деревни Нтинь.

{T09-12}

le² tɣk⁴ hal¹ bloŋ³ kɔn¹
 thì được hai đũa con
 PRT получать[ся] два CL.A ребёнок

Có được hai đũa con.

Родилось два ребёнка.

{T09-13}

mi² bloŋ³ tɣu² kacit³
 một đũa đầu chết
 один CL.A первый умирать

Đũa đầu bị chết.

Первый ребёнок умер.

{T09-14}

le² bloŋ³ t^hu³ hai¹ le² lɣ¹
 thì đũa thứ hai thì còn
 PRT CL.A ORD два PRT оставаться

Đũa thứ hai thì còn.

Второй ребёнок остался.

{T09-15}

le² p^huɔi¹ hɔa⁰-biŋ²
 thì chuyện hoa bình
 PRT история мир

Hòa bình...

Наступил мир.

{T09-16}

ɣaho¹ le² leŋ¹ paŋ¹ lɔm²
 tôi thì lên bản Luôm
 1SG PRT подниматься деревня Луом

Tôi lên bản Luôm.

Я поднялся в деревню Луом.

{T09-58}

họ mà cho gạo cho cháu
 3PL TOP давать рис ADR племянник;внук

Họ cho cháu gạo.

Они (государство) дают нам рис.

{T09a-008}

mi² tɣɣŋ⁴-ban⁴ katɣ¹ kɔn¹ su³
 làm trưởng bản dẫn con cháu
 делать староста деревни наставлять ребёнок племянник;внук

[Tôi] làm trưởng bản hướng dẫn cho con cháu.

[Я] работаю старостой деревни, наставляю молодое поколение.

tʰoɿ¹ lɛ² ley¹
thôi thì lên

только PRT подниматься

Ở ngoài được một đêm hai đêm rồi mới lên [nhà].

Снаружи нужно пробыть одну или две ночи, только тогда можно подняться [в дом].

{T09a-084}

lɛ² pʰɔŋ⁰-tok⁴ lɛ² ku³
thì phong tục thì cứ

PRT обычай PRT следовать;придерживаться

Phong tục thì cứ...

Обычаю надо следовать.

{T09a-085}

ŋoɿ² lɔŋ¹ na¹ βǎŋ³ ku⁰=tɿk⁴
ở;ngôi trong nhà không có=được

находиться;сидеть внутри дом NEG NEG=получать[ся];можно

Ở trong nhà là không được.

Находиться в доме нельзя.

{T09a-086}

pʰɔŋ⁰-tok⁴ nʰa² cut³ na³ lɛ² pʰaɿ⁴ loh¹ ŋuɿ²
phong tục người Chứt đó thì phải ra ngoài

обычай человек тьыт тот PRT долженствовать выходить снаружи

Phong tục người Chứt đó, [đè] thì phải ra ngoài nhà.

По обычаю народа тьыт[, когда рожаешь,] надо выйти из дома.

{T09a-087}

mi² lúm⁴ kuŋ⁴ loh¹ ma² kɔ³-kʰi¹ hal¹ lúm⁴ kuŋ⁴ loh¹ lɛ²
một đêm cũng ra mà có_khi hai đêm cũng ra thì

один ночь тоже выходить REL иногда два ночь тоже выходить PRT

Một đêm cũng ra ngoài nhà có khi hai đêm

Одну ночь снаружи, иногда две ночи снаружи.

{T09a-088}

nɿŋ¹-ma² lɔŋ¹ na¹ βǎŋ³ ku⁰=tɿk⁴
nhưng_mà trong nhà không có=được

но внутри дом NEG NEG=получать[ся];можно

Nhưng ở trong nhà là không được.

Но в доме нельзя.

{T09a-089}

pʰɔŋ⁰-tok⁴ tane¹ seh¹ kɔn¹ lɛ² fan³ na³
phong tục xưa đê con thì như;thế đó

обычай древний рожать ребёнок PRT как такой

Phong tục xưa đê con là phải như thế đó.

Таков древний обычай рождения ребёнка.

{T09a-094}

mi² ŋaɿ² ho¹ ni¹ na³
một người.lt tôi này đó

один человек.CL.A 1SG этот тот

Một mình tôi [lo việc] này đó.

Только я один [забочусь] об этом.

{T09a-095}

ho¹ ʒε³ cεt² cɣ¹ mε⁴ pu² ʔǎn¹ ʔapa¹ ʔǎn¹ tu²
 tôi sẽ nuôi cho mẹ bố ăn họ ăn trước
 1SG FUT кормить давать.BEN мать отец есть 3PL есть впереди;сначала

Tôi nuôi cho mẹ cha ăn trước.

Я буду кормить отца и мать, вначале они [будут] есть.

{T09a-096}

kən¹ cu³ ʔǎn¹ kunək³
 con cháu ăn sau
 ребёнок племянник;внук есть сзади;потом

Con cháu ăn sau.

Дети-внуки [будут] есть потом.

{T09a-099}

ke⁴ t^hoi¹ ɲǎm² na³ kɔi¹-ɲu¹-le² t^hoi¹
 kể rồi kể chừng đó coi-như-là thôi
 рассказывать уже;RES мера;степень тот считать[ся]-как-СОР прекращать;переставать;хватит
 Kể rồi kể chừng đó nữa thì thôi.

Я уже столько рассказал, что хватит.

{T09a-100}

miɲ² ɲa¹ bɣh¹ kuɲ⁴ pa¹ ʔuɲ¹ cε⁴
 làm nhà vậy cũng họ thích em
 делать дом так тоже 3PL нравиться младший_сиблинг

məɲ⁴ nɣ³ le²
 anh nữa thì
 старший_брат ещё PRT

Làm nhà cũng như vậy. Người ta thích vì có anh em nữa...

Со строительством дома также. Хорошо, что ещё есть друзья...

{T09a-101}

puɲ¹ cε⁴ məɲ⁴ puɲu¹ nɣ³ le²
 nhờ em anh giúp nữa thì
 просить младший_сиблинг старший_брат помогать ещё PRT

Bảo anh em [đến] giúp đỡ cùng nữa...

Попросишь их ещё [прийти] помочь...

{T09a-102}

ʃaɲ³ ke⁴ kot⁴ ʃaɲ⁴ ke⁴ plaɲ¹
 như;thế cái cột như;thế cái xà ngang
 как;так CL.N столб;свая как;так CL.N продольная_балка

...như là [giúp làm] cái cột cái xà dọc.

...ну, [помочь] со сваями и продольными балками.

{T09a-105}

na³ mu² caɲ¹ puɔɔ¹ cε⁴ məɲ⁴ ma² puɲu¹
 đó một chai rượu em anh mà giúp
 такой один бутылка брага младший_сиблинг старший_брат REL помогать

Có một chai rượu [mời] anh em giúp [mình].

Есть бутылка браги, приглашаю тех, кто помог [мне].

ТЕКСТ 10

Тъыт строят дом

Người Chút làm nhà mới

p^ha² ciu^t muiⁿ ra¹

Рассказчик: Хо Сои

Дата записи: 20.08.2013

Дешифровка текста: Та Ван Тхонг

Покомпонентный перевод на вьетнамский язык: Та Ван Тхонг

Литературный перевод на вьетнамский язык: Та Ван Тхонг и Та Куанг Тунг

Покомпонентный перевод на русский язык: К. В. Бабаев

Литературный перевод на русский язык: К. В. Бабаев

{T10-01}

ʔi 'ta² 'ni¹ 'le² || ʔa 'ho¹ 'ke⁴ 'ci^uen⁴ 'p^ha² 'ciu^t muiⁿ 'ra¹
 giờ này thì tôi kể chuyện người Chút làm nhà
 время этот PRT 1SG рассказывать история человек тьыт делать дом
 Bây giờ tôi xin kể chuyện người Chút làm nhà.
 Сейчас я расскажу, как тьыт строят дом.

{T10-02}

lɔŋ¹ muiⁿ 'ra¹ || kuŋ⁴ p^hai⁴ 'haŋ¹ || 'p^ha² ku 'măk⁴
 trong làm nhà cũng phải hỏi người già
 внутри делать дом тоже нужно спрашивать человек старый
 [Muidn] làm nhà thì phải hỏi người già...
 [Хочешь] построить дом, нужно спросить старого человека...

{T10-03}

'p^ha² tuoi⁴ 'hɔn¹ || kɔh¹ mo¹ muiⁿ 'ra¹
 người tuổi hơn ngày nào làm nhà
 человек возраст более день какой делать дом
 ...hỏi người nhiều tuổi hơn xem ngày nào [được] làm nhà.
 ...человека постарше, в какой день [следует] строить дом.

{T10-04}

p^hai⁴ ʔa 'lɛm² kɔh¹ k^hăk³ 'nɔh¹ || t^hay³ 'tu³ || kɔh¹ 'tu³
 phải chọn ngày tốt;đẹp nữa tháng chẵn ngày chẵn
 долженствовать выбирать день благоприятный ещё месяц чётный день чётный
 Phải chọn ngày tốt nữa, là tháng chẵn ngày chẵn.
 Ещё нужно выбрать благоприятный день, чтобы выпадал на чётный день чётного месяца.

{T10-05}

băt⁰ -dɔ̃² 'muiⁿ || lɛm² 'kot⁴ || sam³ || le² kăl³
 bắt đầu làm chọn cột gắp thì chặt
 начинать делать выбирать столб встречать[ся] PRT рубить
 Bắt đầu làm là phải chọn cột. Gắp [cây] thì chặt.
 [Когда] начинают строить, [надо] выбрать столбы. Встречается [дерево], рубя [его].

{T10-06}

'tu⁴ 'kot⁴ || le² 'puiⁿ || 'cɛ⁴ 'maŋ⁴ || ka 'βel¹ ||
 đủ cột thì nhờ em anh bản
 достаточный столб PRT просить младший_брат старший_брат деревня
 'hai¹ 'pa¹ 'pon³ 'dăm¹ 'ŋai² ||
 hai ba bốn năm người
 два три четыре пять человек.CL.A

Đủ cột rồi thì nhờ anh em trong bản hai ba bốn năm người.

[Когда] достаточно деревьев, просят родственников из деревни двоих-троих-четверых-пятерых.

{T10-07}

ʔapa¹ cr¹ 'keu³ || fan³ 'kɿ̃¹² || 'mɿ̃m² || 'kot⁴ || 'plan¹ ||
 họ cho kéo thế cây to cột xà ngang
 3PL давать тащить так дерево большой столб продольная_балка

Họ kéo cây to làm cột làm xà ngang...

Они тащат деревья [для] свай и продольных балок...

{T10-08}

le² || ,ke⁴ ,kuan⁰ - 'tɔŋ⁴ || ke⁴ βǎŋ³ ku⁰ = 'ɿ̃¹²
 là cái quan trọng cái không có=нữa
 COP CL.N важный CL.N NEG NEG=ещё

...là những cái quan trọng không có không được.

...важные вещи, без которых не обойтись.

{T10-09}

ʔapa¹ 'βi² || keu³ pa-βi² || tu³ 'na¹
 họ về kéo cho-về chỗ nhà
 3PL возвращаться тащить CAUS-возвращаться место.LOC дом

Họ kéo [cây] về nhà.

Они возвращаются, тащут [деревья] домой.

{T10-10}

,eɔŋ¹ ,tɿ̃k⁴ ʔi 'na³ || ,kɔ³ ,kʰi¹ ,tɿ̃k⁴
 xong được đó có khi được
 заканчивать[ся] получать[ся] тот иметь[ся] когда получать[ся]

mi⁰ 'caj¹ || ,hal¹ ,caj¹ ,pa¹ ,caj¹ pu 'do¹
 một chai hai chai ba chai rượ
 один бутылка два бутылка три бутылка брага

Xong được công việc đó, phải có được một hai ba chai rượ.

После того, как это сделали, должно иметься одна-две-три бутылки браги.

{T10-11}

tɿ̃k³ ma² || pa nɿ̃³ ke⁴ ,ʔɿ̃n¹ ʔa ,pa¹ ma² pa 'ɿ̃u¹
 để mà nhớ cái ơn họ mà giúp
 класть;чтобы REL помнить CL.N благодарить 3PL REL помогать

Để cảm ơn họ giúp mình.

Чтобы поблагодарить тех, кто помогал.

{T10-12}

eɔŋ¹ 'meŋ² || eɔŋ¹ pǎk³ ʔi 'na³ || le² ŋuaj² ʔi 'na³ ||
 xong mình xong câu đó thì ngoài đó
 заканчивать[ся] 1PL заканчивать[ся] дело тот PRT наружу тот

kɿ̃¹² ʔi 'de³ || le² ciu⁴ ,kʰo⁴ ciu⁴ 'kʰo³
 cây nhỏ thì chịu khổ chịu khổ
 дерево маленький PRT терпеть бедствовать терпеть бедствовать

ciu⁴ ,kʰo⁴ ciu⁴ kʰo³ || meŋ² βak³ 'ʔin³
 chịu khổ chịu khổ mình vác rặng
 терпеть бедствовать терпеть бедствовать 1PL носить REFL

Xong được công việc đó thì ngoài ra [phải tìm] cây nhỏ. Phải chịu vác và mình phải tự vác.

После того, как закончим это, помимо этого, [надо искать] маленькие деревья. Тяжкая-тяжкая-тяжкая работа, мы [должны] сами носить [маленькие деревья].

{T10-13}

vak³ tu⁴ het³ tu³ na³ || βaη⁴ pakɔh¹
 vắc đủ hét chỗ đó theo ngày
 носить достаточно заканчивать место;LOC тот следовать день

Vắc đủ hét về đề đó thì tìm ngày.

Когда принесли достаточно [деревьев], выбираем день.

{T10-14}

n^ha² mɔ̃m² pɔ³ || kɔ³ mu⁴ k^hǎk³ ||
 người to lớn có một tốt;đẹp
 человек большой старый иметь[ся] один благоприятный

le² ʔapa¹ katɔ¹ || sɔ¹ meη² ||
 thì họ bảo cho mình
 PRT 3PL сообщать ADR 1PL

Người lớn tuổi có lòng tốt... thì họ bảo cho mình biết.

Старейшины [находят] благоприятный день, они сообщают нам.

{T10-15}

ʔameη² le² pɔn¹ ʔapa¹ βeη¹
 mình thì nhờ họ nữa
 1PL PRT просить 3PL ещё

Mình phải nhờ họ nữa.

Мы просим их [помочь] ещё.

{T10-16}

le² faη³ ʔǎη² hal¹ sɔ̃u² || sɔ̃u² tɔ̃u² || le²
 thì thế rằng hai lần lần đầu thì
 PRT так говорить два раз раз первый PRT

pa-βi² kot⁴ sɔ̃u² t^hu³ hal¹ le² paloη¹
 cho-về cột lần thứ hai thì trồng
 CAUS-возвращаться столб раз ORD два PRT вставлять;сажать

Thế là hai lần phải nhờ. Lần đầu thì [nhờ] họ mang cột về lần thứ hai thì dựng [cột]

Так, два раза просим [о помощи]. Первый раз [просим], чтобы они принесли столбы, и второй раз, когда ставим [их].

{T10-17}

paɔm¹ kuβel¹ ban⁴ || paη⁴ kaηa² || ba² kɔn¹ || pa¹
 tập_hợp làng bản bạn bạn bà con họ
 собираться деревня деревня друг друг женщина ребёнок 3PL

le² zup³ || paɔu¹ tu^o pakɔh¹
 thì giúp giúp một ngày
 PRT помогать помогать один день

Tập hợp người trong làng. Bạn bè bà con họ giúp cho một ngày...

Собираются жители деревни, друзья-приятели, женщины, дети — и помогают весь день.

{T10-18}

paloη¹ || patuη³ || le²đe² p^hǎn¹ neη² || ka¹ lɔp³ lɔj³
 trồng dựng thì được phần nhiều cá lợp
 вставлять строить PRT класть множество множество весь крыть

le² βɔh¹ || pe¹ plaη¹ || coɔ ɔla³ ||
 đã thì vậy xà dọc xà ngang gui lá
 совсем PRT так продольная.балка поперечная.балка каркас лист

Dựng mới được. Phần nhiều cá lợp cũng như vậy. Xà dọc, xà ngang, gui lá.

Вставляют [сваи], строят [стены], ставя множество [жердей], чтобы покрыть [стены]. Кладут балки, каркас, листья [на крышу].

{T10-18a}

tu⁴ kɛ⁴ cam³ lɛ² ʔapa¹ miŋ² kɛ⁴ na³
 đủ cái gì thì họ làm cái đó
 достаточно CL.N что PRT 3PL делать CL.N тот

Có đủ cái gì thì họ làm cái đó.

Сколько нужно сделать, столько и делают.

{T10-19}

na¹ ɗam⁰-ɗam¹ lɛ² || mu⁰ pakɔh¹ lɛ² || bɔn³ ɛɔŋ¹ lɔŋ³
 nhà vừa_vừa thì một ngày thì muốn xong luôn
 дом средний PRT один день PRT хотеть.PRSP заканчивать совсем

Nhà cỡ vừa phải thì làm một ngày là xong luôn.

Когда дом среднего размера, за один день всё закончат.

{T10-20}

ʔapa¹ ma² kɔ³ ʔɔc⁴ ʔazu³ || meŋ¹ ma² puŋ¹
 họ mà có ruột thương mình mà nhờ
 3PL REL иметь[ся] внутренности любить 1PL REL просить

Người ta có lòng thương mình nhờ.

Люди хорошо относятся друг к другу, [выполняют, что] их попросим.

{T10-21}

ʔapa¹ kɔ³ ʔɔc⁴ ʔazu³ ʔameŋ¹
 họ có ruột thương mình
 3PL иметь[ся] внутренности любить 1PL

Họ có lòng thương mình.

Они жалеют друг друга.

{T10-22}

kanɔk³ ʔina³ || ʔameŋ¹ ʂəm³ || miŋ² patuŋ¹ bɛn¹
 sau đó mình sửa làm dựng nữa
 после тот 1PL ремонтировать делать строить ещё

poŋ² || nta □ || tapeh¹ kuɕ³
 buồng thang bếp lửa
 комната лестница очаг огонь

Sau này mình còn sửa còn dựng nữa, làm buồng, làm thang, làm bếp.

После этого мы делаем другие вещи: комнаты, лестницы, очаг.

{T10-23}

lɛ² ɛɔŋ¹ || na¹ ʔina³ tɔ⁴-te³ || lɛ² lɛm² pakɔh¹
 thì xong nhà đó từ_từ thì chọn ngày
 PRT заканчивать.после дом тот добрый PRT выбирать день

Xong xuôi được cái nhà đó thì chọn lấy một ngày.

Заканчиваем строить дом и выбираем благоприятный день.

{T10-24}

lɛm² pakɔh¹ mo¹ kək³ || lɛ² leŋ¹ na¹ ʔina³ ||
 chọn ngày nào tốt;đẹp thì lên nhà đó
 выбирать день какой благоприятный PRT подниматься дом тот

leŋ¹ puŋ¹ kanɔ² bɛn¹
 lên nhờ bạn nữa
 подниматься просить друг ещё

Chọn được ngày nào đẹp thì lên nhà đó. Lên nhà cũng nhờ bạn nữa.

Выбираем какой-нибудь благоприятный день, чтобы заселиться в этот дом. Попросим друзей также зайти.

{T10-25}

ti² aεɔŋ¹ kɔ³ paɔo¹ li⁴ paɔo¹ || kɔ³ keŋ¹ li⁴ keŋ¹ || εok³
 đi chơi có rượu lấy rượu có canh lấy canh thuốc
 идти играть иметь[ся] брага брать брага иметь[ся] бульон брать бульон табак
 (Bạn) đi đến chơi có rượu thì uống rượu, có canh thì ăn canh, hút thuốc.

Идём веселиться — если есть брага, то берём её, если есть бульон, берём и бульон, и табак.

{T10-26}

ɔpa¹ ma² aεɔŋ¹ ma⁴ pakɔh¹ kam⁰ -ɔŋ¹
 họ mà chơi một ngày cảm ơn
 3PL REL играть один день благодарить

Họ đến chơi một ngày để (mình) cảm ơn.

Они целый день развлекают в благодарность.

{T10-27}

ci⁰ ɔŋ¹ cε⁴ maŋ⁴ kaβel¹ ban⁴
 cho ơn em anh làng bản
 PURP благодарить младший_брат старший_брат деревня деревня
meŋ¹ tɔk⁴ βaŋ⁴ t^hoi¹
 mình được theo rồi
 1PL получать[ся] следовать уже.RES

Để ơn anh em trong làng bản. Vì mình được theo rồi.

Так мы благодарим родственников и всю общину за то, что всё у нас получилось хорошо.

{T10-28}

pa¹ βǎŋ³ ku⁰=βǎt³ cǎk³ meŋ¹
 họ không có=bỏ nhau mình
 3PL NEG NEG=оставлять;покидать сам 1PL

Họ không bỏ mình,

[За то, что] они нас не оставили.

{T10-29}

bɔɔ³ ma² βǎk³ kɔh¹ tɔ² ma² tɔk⁴ εɔŋ¹
 mới mà đến ngày bây giờ; nay mà được xong
 новый REL приходиться день сейчас REL получать[ся] заканчивать.RES

Nên đến hôm nay mà đã làm xong được nhà,

И в будущем всё тоже получится,

{T10-30}

kaβel¹ ban⁴ pan⁴ kaβel¹ na³
 làng bản bạn làng đó
 деревня деревня друг деревня тот

là nhờ bạn bè làng bản đó.

потому что в деревне все — друзья.

{T10-31}

nǎm² na³ t^hoi¹ kuŋ⁴ het³
 thế đó rồi cũng hết
 столько тот уже.RES тоже заканчиваться

Nên thế rồi cũng xong hết.

На этом конец.

ТЕКСТ 11

Тигр, Заяц и Слониха

Con hổ, con thỏ và con voi

mɛɯ² ɛɯ⁰ kaplu⁴ ɛɯ⁰ ʔasɔŋ²

Рассказчик: Хо Сои

Дата записи: 21.08.2013

Дешифровка текста: Та Ван Тхонг

Покомпонентный перевод на вьетнамский язык: Та Ван Тхонг

Литературный перевод на вьетнамский язык: Та Ван Тхонг и Та Куанг Тунг

Покомпонентный перевод на русский язык: К. В. Бабаев

Литературный перевод на русский язык: К. В. Бабаев

{T11-01}

ʔi 'ni¹ || ʔi 'ni¹ lɛ² 'ke⁴ || βɛk⁴ ,cuien⁴ ,dɛu⁴ ta 'ne¹
 đây; này đây; này là kể việc chuyện từ xưa
 это[Т] это[Т] PRT рассказывать дело история ABL древние_времена
 Đây là câu chuyện từ ngày xưa
 Это рассказ о делах прошлых дней.

{T11-02}

n^hɔ² 'blu³ || ta 'ne¹ ,lɛ² n^hɔ² 'blu³ ,lɛ² 'lɻ¹ ||
 người rừng xưa thì người rừng thì còn
 человек лес древние_времена PRT человек лес PRT оставаться;ещё
 'ɛɔt³ ,lɻ¹ ,col³ ,tɻk⁴ ,ɛɛŋ³ n^hɔ²
 thú còn nói được tiếng người
 животное оставаться.НАВ говорить получать[ся] язык человек
 Ngày xưa con người còn sống trong rừng, con thú còn nói được tiếng người.
 Лесные люди... в древние времена ещё были лесные люди, а животные ещё умели говорить на человечесем языке.

{T11-03}

ʔa 'pa¹ ma² 'pɯn¹ βɛk⁴ | dɛu⁴ ta 'ne¹
 họ mà kể việc từ xưa
 3PL REL рассказывать дело от прошедший
 Họ kể chuyện ngày xưa.
 Рассказывают о таком давнем случае.

{T11-04}

lɛ² 'mɛɯ² | ɛɯ⁰ ka 'plu³ || ɛɯ⁰ ʔa 'cɔŋ² || nɛ^{2*} ti² lɔŋ¹ 'blu³
 thì hổ với thỏ với voi thì đi trong rừng
 PRT тигр COM заяц COM слон PRT идти внутри лес
 Con hổ, con thỏ và con voi đi trong rừng.
 Тигр, Слониха и Заяц бродили по лесу.
 * Чередование инициалей: nɛ² ~ lɛ².

{T11-05}

lɛ² 'mɛɯ² | mɛɯ² ,ɛɯ⁰ ʔa 'cɔŋ² lɛ² | ,cam⁴ 'cɔk³
 thì hổ hổ với voi thì gặp nhau
 PRT тигр тигр COM слон PRT встретить[ся] REC
 Con hổ và con voi gặp nhau.
 Тигр и Слониха повстречались.

{T11-06}

le² me² le² | bɔ̃n³ ʔa¹ ʔa¹ caŋ²
 thì hổ thì muốn ăn voi
 PRT тигр PRT хотеть есть слон

Con hổ muốn ăn thịt con voi.

Тигр решил съест Слониху.

{T11-07}

le² ʔa¹ caŋ² le² || hǎn³ ʔuŋ¹ ʔɔ¹ ɓloŋ³ hǎn³ ma² mɔ̃m² ʔe^{2h}
 thì voi thì nó ưng σ đũa nó mà to đấу
 PRT слон PRT 3SG хотеть;нравиться INT CL.A 3SG REL большой PRT

Con voi thích về nó to.

Слонихе нравилось, что она большая.

{T11-08}

hǎn³ 'hoŋ³ kun⁴ hɔn¹ hǎn³ 'ŋi⁴ ʔina³
 nó kêu sợ hơn nó nghĩ đó
 3SG кричать бояться COMP 3SG думать тот

Nó kêu sợ lắm, nó nghĩ thế.

Она (= слониха) кричит очень страшно, так она (= слониха) думала.

{T11-09}

ʔoi¹ ɓǎi¹ k^he⁴ ʔa¹
 òi đừng vội ăn
 INT PRON спешить есть

[Nó bảo]: “Thôi, đừng vội ăn thịt [tao]”.

[Она сказала:] «Ой, не спеши есть [меня]».

{T11-10}

ʔa¹ te³ 'hoŋ³ t^hi¹ cǎk³ lɔ̃i^{3}*
 hai người mình kêu thì nhau đã
 1DU.INCL кричать соревноваться REC IMP

“Hai đũa mình kêu với nhau đi đã!”

«Давай крикнем как можно громче!»

* Компонент *lɔ̃i^{3*}* выражает побуждение к действию, предшествующему какому-л. другому действию.

{T11-11}

me² ʔǎŋ² ʔi¹ na³ kuŋ⁴ tɔ̃k⁴
 hổ rằng đó cũng được
 тигр говорить тот тоже получаться

Hổ bảo: “Thế cũng được”.

Тигр сказал: «Так тоже можно».

{T11-12}

le² ʔai¹ hoŋ³ tɔ̃h¹
 thì ai kêu trước
 PRT кто кричать вперёд

“Ai kêu trước?”

«Кто же крикнет сначала?»

{T11-13}

ʔa¹ caŋ² ʔǎŋ² ho¹ hoŋ³ tɔ̃h¹
 voi rằng tôi kêu trước
 слон говорить 1SG кричать вперёд

Voi bảo: “Tôi kêu trước”.

Слониха сказала: «Я крикну первой».

{T11-14}

le² mi² hoŋ³ 'na³
 thì màу kêu đầу
 PRT 2SG кричать PRT

“Vậу màу kêu đi!”

«Ну, кричи!»

{T11-15}

le² ʔa, cəŋ² le² 'hoŋ³
 thì voi thì kêu
 PRT слон PRT кричать

Voi kêu.

Слониха крикнула.

{T11-16}

'hoŋ³ m̃m² || 'kee¹- 'kul¹ nu¹ ,ɽ¹ || faŋ³ 'na³
 kêu to kee_kun như nữa thể đó;thể
 кричать большой,громкий INT как ещё так тот

Kêu to lên: “kee-kul”, kêu nữa như thể.

Крикнула громко: «Кее-куль!» Крикнула ещё, вот так.

{T11-17}

'le² ,bloŋ³ || 'ni¹ | ,bloŋ³ 'na³ || ʔa 'cim¹ ci 'mok³ || 'lɽ¹ ,hoŋ³
 thì con này con đó;no chim sóc còn kêu
 PRT CL.A этот CL.A тот птица белка оставаться.CONT кричать

'lɽ¹ || ta ,puj¹ k^háp³ 'ŋaj² le² bɽh¹ ||
 còn vui mọi người thì vậу
 оставаться.CONT весёлый каждый человек.CL.A PRT так

,βi² hǎn³ βǎŋ³ ta 'mac³
 vì nó không nguôi
 потому_что 3SG NEG остывший

Thú vậт này no chim, sóc vẫn kêu vui về khắp, không im lặng.

И животные тут и там — птицы, белки — все продолжали голосить, веселиться. Они не молчали.

{T11-18}

'ne-ε-ε² ,εəŋ¹ ʔi 'na³ || le² ,cɽ¹ ,meu² 'hoŋ³
 thì xong đó;đầу;thể thì cho hồ kêu
 PRT заканчивать.после тот PRT позволять тигр кричать

Xong rồi đến lượt con hồ kêu.

После этого настала очередь Тигру кричать.

{T11-19}

mi² hoŋ³ ,cuj¹ 'na³ || ʔa, cəŋ² ʔoŋ¹ 'meu²
 màу kêu thấy đó voi báo hồ
 2SG кричать видеть IMP слон велеть тигр

“Màу kêu đi cho tao thấy!” — Voi báo hồ.

«Ты кричи, а мы посмотрим», — велела Слониха Тигру.

{T11-20}

le² ,meu² εuj¹- 'p^hat³ le² 'hoŋ³ le² bɽh¹
 thì hồ xuất_phát;bắt_đầу thì kêu thì vậу
 PRT тигр начинать PRT кричать PRT так

Hồ liền bắt đầu kêu lên.

И Тигр начал кричать.

{T11-21}

'hoŋ³ lɛ² bɔh¹ || 'ŋ-a-a-ɯ¹ ɲu³ ɽɣ⁴ || ,mɛɯ² lɛ² 'hoŋ³ ʃaŋ³ 'na³
 kêu thì vậy “ŋa-a-a-o” như nữa hổ thì kêu thê đó
 кричать PRT так INT как ещё тигр PRT кричать так тот

Nó kêu “nga...a...a...o” — như hổ vẫn thường kêu như thê.

Он закричал: «Нгаау!» — так кричат тигры.

{T11-22}

ne² ɔo² 'blu³ 'dak³ ʔa'cim¹ ci,mok³ lɛ² ta,mac³ 'het³
 thì đồ rừng nước chim sóc thì nguội hết
 PRT вещь лес вода птица белка PRT остывать исчерпывать[ся]

Khấp núi rừng chim sóc con gì cũng im lặng.

И животные в лесу и реках — птицы, белки — все замолчали.

{T11-23}

βǎŋ³ kɔ³ ,βloŋ³ sa,mɔ³ 'ma² | ma² 'col³
 không có con gì mà mà nói
 NEG иметь[ся] CL.A что REL REL говорить

Không có con nào lên tiếng nữa.

Не было никого, кто бы произнёс хоть звук.

{T11-24}

lɛ² ʔa'caŋ² lɛ² 'buon² || ,buon² lɛ² ,mɛɯ² ta,mac³
 thì voi thì buồn buồn thì hổ nguội
 PRT слон PRT грустный грустный PRT тигр остывать
'hɔŋ¹ ɔɽɿ³ || k^ha⁰-nǎŋ¹ ,mɛɯ² ,kuŋ⁴ 'ʔǎn¹ ʔacaŋ²
 hơn đây khả năng hổ cũng ăn voi
 более PRT способность тигр тоже есть слон

Con voi buồn vì hổ kêu làm cho (thú vật) im lặng hơn nó rồi đây. Có thể hổ sẽ ăn thịt voi.

Слониха грустила, потому что Тигр крикнул громче неё. И теперь Тигр мог съесть Слониху.

{T11-25}

nɔɽi³ ,ɽǎŋ² || ʔa,mɪ² ʔǎn¹ buoi⁴ ,mo¹ ʔǎn¹ 'na³
 nói rằng mà ăn buổi nào ăn đây
 говорить говорить 2SG есть время какой есть PRT

[Nó] bảo: “Vậy hôm nào mà ăn thịt tao?”

[Она] спросила: «В какой день ты хочешь меня съесть?»

{T11-26}

,ʔɔ¹ | 'ʔǎn¹ lɛ² kɔh¹ ta'ɽɔm³ || tu³ 'heh¹
 ừ ăn thì ngày sớm chỗ kia
 да есть PRT день раннее_утро место;LOC вон_тот

“Ừ... Sáng ngày kia thì ăn”.

«Да, завтра вон там».

{T11-27}

,ne² | ʔa'caŋ² lɛ² | 'ti² ,ŋoi² tu³ 'heh¹
 thì voi thì đi ở chỗ kia
 PRT слон PRT идти сидеть место;LOC вон_тот

,mɛɯ² ti² βi² 'pac³ | tu³ ,mo¹ 'heh¹
 hổ đi về khuất chỗ nào kia
 тигр идти возвращаться исчезать место;LOC какой вон_тот

Con voi đi chỗ đàng kia. Con hổ đi khuất đàng khác.

Слониха отправилась туда и села там, а Тигр тихонько ушёл куда-то.

* Параллелизм конструкций в клаузах.

{T11-28}

le² mu⁰=, hoj² 'bloj³ || ka 'plu⁴
 thì một=lúc hiện_ra thỏ
 PRT один=время появляться заяц

Một lúc thì con thỏ đi ra.

В этот момент появился Заяц.

{T11-29}

ka, plu⁴ le² 'həŋ¹
 thỏ thì hỏi
 заяц PRT спрашивать

Thỏ hỏi (voi):

Заяц спрашивает:

{T11-30}

, mi² , zǎm⁴ ca 'mɔ³ || 'ci⁴*
 mày khóc gì chị
 2SG плакать что старшая_сестра

“Sao chị khóc thế?”

«Что ты плачешь?»

* Только по обращению Заяца к Слонихе как к старшей сестре становится ясно, что речь идёт о слонихе, а не о слоне.

{T11-31}

ʔɔ³ || ʔa, ho¹ 'zǎm⁴ || ma² 'tʰi¹ , ɛŋ⁰ 'mɛɯ² , kɔh¹ ku 'ne¹ ||
 ừ tôi khóc mà thì với hổ ngày qua
 INT 1SG плакать REL соревнование COM тигр день прошедший

, tʰi¹ 'hoŋ³
 thì kêu

соревнование кричать

«Ừ... Tôi khóc vì thì với hổ ngày hôm qua... thì kêu.

«Да, я плачу. Вчера хотела посоревноваться с Тигром в кричалки.

{T11-32}

ʔaɿ¹ , hoŋ³ ta, mac³ 'hɔn¹ | le² , ɲaɿ² na³ 'ʔǎn¹
 ai kêu người hơn thì người đó ăn
 кто кричать остывать больше PRT человек.CL.A тот есть

, ɲaɿ² 'na³
 người đó
 человек.CL.A тот

Ai kêu mà làm (thú vật) im lặng hơn thì được ăn thịt người kia.
 Кто крикнет громче, тот съест другого.

{T11-33}

le² 'hǎn³ | , ho¹ , hoŋ³ 'tuh²
 thì nó tôi kêu trước
 PRT 3SG 1SG кричать вперёд

Tôi thì kêu trước.

Я крикнула первой,

{T11-34}

, le² || ʔa 'pa¹ lɔ¹ ta 'puɿ¹ 'hǎj¹ , tɔk³ 'na³ || βǎŋ³ ta 'mac³
 thì họ còn vui hay để, đặt đây không người
 PRT 3PL оставаться весёлый хороший оставлять PRT NEG остывать

Nhưng người ta lại vui vẻ, ở đó không im lặng.

но все продолжали прекрасно веселиться, негромко я крикнула.

{T11-35}

'eŋ¹ ʔi'na³ lɛ² 'mɛu² lɛ² 'hoŋ³
 xong đó thì hồ thì kêu
 заканчивать.после тот PRT тигр PRT кричать

Xong rồi con hồ kêu.

А потом крикнул Тигр,

{T11-36}

'hoŋ³ lɛ² 'hǎn³ lɛ² || ta'mac³ 'het³
 kêu thì nó thì nguội hết
 кричать PRT 3SG PRT остывать истощивать[ся]

Nó kêu thì tất cả im lặng hết.

И крикнул он громче всех.

{T11-37}

'k'ǎp³ | 'ŋaj² βǎŋ³ ku⁰=kɔ³ ,ʔaj¹ ma² col³
 mọi;khắp người không có=có ai mà nói
 каждый CL.A NEG NEG=иметь[ся] кто REL разговаривать

Khắp nơi không có ai còn cất tiếng.

Никто не произнёс ни звука.

{T11-38}

lɛ² ho¹ 'buon² faŋ³ 'na³
 thì tôi buồn thể đó
 PRT я грустный так тот

Tôi buồn là vì thế đó”.

Vот я и грустная».

{T11-39}

'ʔu² || faŋ³ 'na³ mi² ,bǎi¹ lɔh¹
 ừ thể đó mà đừng lo
 INT так тот 2SG PRON волноваться

“O... Thế thì mà đừng lo.

«A, так ты не волнуйся.

{T11-40}

ʔa mi² ti² mɛŋ³ 'mo¹ ma² hɛn⁴ 'ʔe^{2h}
 mà đi nơi nào mà hẹn đây
 2SG идти место какой REL обещать PRT

Mà cứ đi đến chỗ hẹn ấy đi!”.

Иди на то место, где обещала [быть]».

{T11-41}

lɛ² 'ti² || ʔa'caŋ² | ,eŋ⁰ | ka'plu⁴
 thì đi voi với thỏ
 PRT идти слон COM заяц

Thế là voi với thỏ cùng đi.

И вот пошли Слониха с Зайцем и

{T11-42}

'ti² 'bǎk³ tu³ 'na³ || lɛ² 'cɔ⁰ ʔa'caŋ² ʔi'na³ 'ŋǎp⁴ pa'tɔŋ⁴
 đi đến chỗ đó thì cho voi đó nằm xuống
 идти приходиться место;LOC тот PRT давать;BEN слон тот лежать опускаться

Đi đến chỗ đó, thì cho voi nằm xuống đó.
 Пришли на то место. Слониха легла на землю,

{T11-43}

*ka'plu⁴ lɛ² 'ŋoi² a'liŋ¹ | ku,lɔk⁴ ,mɛu² * ʔi'na³ || ,ŋoi² a'ʔɛn³*
 thỏ thì ngồi trên đầu hổ đó ở chờ
 заяц PRT сидеть сверху голова тигр тот;PRT сидеть ждать

Thỏ ngồi lên trên đầu voi, ở đó chờ.

a Заяц сел верхом на её голову, сидит и ждёт.

* Рассказчик оговорился: должно быть слово ʔasaŋ² 'слон'.

{T11-44}

'băk³ | 'kăp⁴ || 'cuɛ² | ,dɤ³ pa'kɔh¹
 đến gần chiều nửa ngày
 приходиться близкий после.полудня половина день

lɛ² 'mɛu² lɛ² || 'băk³ lɛ² 'zɔm²
 thì hổ thì đến thì rình
 PRT тигр PRT приходит PRT подстергать

Đến gần xế chiều, thì hổ đến rình xem.

Приходит Тигр туда, где они его подстергают.

{T11-45}

*ka'plu⁴ ʔi'na³ lɛ² || ,hăŋ³ ,cũŋ¹ 't'oi¹ kɛ⁴ * ,mɛu²*
 thỏ đó thì nó thấy rồi cái hổ
 заяц тот PRT 3SG видеть уже.RES CL.N тигр

Thỏ nhìn thấy hổ,

Заяц увидел Тигра,

* Употребление классификатора для неодушевленных существительных с одушевленным для выражения отрицательного отношения.

{T11-46}

cə² hăŋ³ βăŋ³ ku⁰=tɤk⁴ ,col³ ,ɛɔŋ⁰ 'mɛu²
 nhưng nó không có=được nói với hổ
 но 3SG NEG NEG=получать[ся] говорить COM тигр

nhưng nó không nói chuyện với hổ.

но не стал говорить с ним.

{T11-47}

hăŋ³ 'nɔɿ³ mu⁰=căk³ hăŋ³ ʔa'ʔɤh¹
 nó nói một mình nói đấy;thôi
 3SG говорить REFL 3SG PRT

Nó nói cho một mình nó nghe:

Он заговорил сам с собой:

{T11-48}

ʔa'ho¹ ʔi'tɔ² ,lɛ² || 'ʔăŋ¹ 'pa¹ 'bɔŋ³ ʔa'cəŋ² 't'oi¹ || ,cə² hom¹ 'dɔ¹ ||
 tôi bây_giờ thì ăn ba con voi rồi nhưng chưa no
 1SG сейчас PRT есть три CL.A слон уже.RES но ещё_не.NEG сытый

,bɤŋ³ k'hə⁰-nəŋ¹ ,ʔăŋ¹ mu⁴=cuk³ ,bɔŋ³ ,mɛu² 'bɛŋ¹
 muốn khả_năng ăn một=chục con hổ nữa
 хотеть возможность есть один=десяток CL.A тигр ещё

“Hôm nay tao ăn thịt ba con voi rồi, mà vẫn chưa no. Tao muốn ăn thêm mười con hổ nữa.

«Я уже сожрал трёх слонов, но всё ещё не наелся. Хотелось бы съесть ещё десяток тигров.

{T11-49}

ei³ ,meu² le² ,ŋon¹ 'hxn¹ || ʔa¹ 'caŋ² le² βǎŋ³ ku⁰= 'ŋon¹
 thịt hổ thì ngon hơn voi thì không có=ngon
 мясо тигр PRT вкусный более слон PRT NEG NEG=вкусный
 Thịt hổ ngon hơn, thịt voi thì không ngon”.

Тигриное мясо очень вкусное, а слоновье мясо невкусное».

{T11-50}

le² 'meu² ca¹ 'ŋet³ faŋ³ ,na³ ,le² || ,meu² le² ʔa¹ 'ŋai³ le² bɔh¹ ||
 thì hổ nghe thế đó thì hổ thì chạy thì vậy
 PRT тигр слышать как тот PRT тигр PRT бежать PRT так
,βǎŋ³ ku⁰= 'hi¹ ,meŋ³ ʔi¹ 'mo¹
 không có=biết nơi nào
 NEG NEG=знать место какой

Nghe thấy thế thì hổ chạy, không [còn] biết [đến] nơi nào nữa.

Услышал это Тигр и убежал, и места себе не находил.

{T11-51}

le² 'eŋ¹ ʔi¹ 'na³ le² || ʔa¹ 'caŋ² 'zwl³
 thì xong đó thì voi dậy
 PRT заканчивать[ся] тот PRT слон вставать

Xong rồi voi đứng dậy.

После этого Слониха встала [и сказала]:

{T11-52}

,ʔu² | ʔa¹ ,ho¹ ,cɔ¹ ʔxn ʔa¹ 'mi² ,ma² || ,kuu³
 ừ tôi cho ơn mà mà cứu
 INT 1SG 1SG давать благодарить 2SG REL спасать
,tɔk⁴ ʔa¹ 'ho¹ || ,zu⁴ ,tɔk⁴ ʔa¹ 'ho¹
 được tôi giữ được tôi
 получать[ся] 1SG сохранять получать[ся] 1SG

“Ồ... Tôi cảm ơn mà cứu được tôi, giữ được (tính mạng) cho tôi.

«О, благодарю тебя, что спас меня, спас мне жизнь.

{T11-53}

le² ʔa¹ 'te³ mɔ̃n² | ,pan⁴ 'cǎk³ || ,βi² 'ʔɛt³
 thì hai người mình làm bạn nhau về đi
 PRT 1PL.INCL делать друг REC возвращаться IMP

Hai người mình làm bạn với nhau, cùng về đi.

Мы друзья, пойдём!

{T11-54}

le² 'bǎk³ ,kɔh¹ 'iɔ² | kuŋ⁴ ,lɔ¹ ʔa¹ 'zu³ 'cǎk³ ||
 thì đến ngày bây giờ cũng còn thương nhau
 PRT приходиться день сейчас тоже оставаться любить;жалеть REC
,cam⁴ ,luk³ 'mo¹ kuŋ⁴ ,lɔ¹ ta¹ 'puj¹ 'hǎj¹
 gặp lúc nào cũng còn vui hay
 встречать момент какой тоже оставаться.PROG весёлый хороший

Đến ngày nay chúng vẫn còn thương nhau. Gặp nhau lúc nào cũng vui vẻ”.

И всегда будем любить друг друга. Будем встречаться и веселиться».

{T11-55}

meŋ² la² ʔaŋ¹ hi¹ || 'meŋ³ ʔi'mo¹ 'lɣih³ || bɣh¹
 hổ thì ai biết nơi nào đã vậy
 тигр PRT кто знать место какой совсем PRT

pac³ bǎk³ kɔh¹ 'ni¹ lɛ² bɣh¹
 khuất đến ngày này thì vậy
 исчезать приходиться день этот PRT так

Hổ thì không còn biết đã đến nơi nào, vắng bóng đến tận ngày nay.

А Тигр не знал себе места и бродил украдкой остаток дней.

{T11-56}

βi² 'meŋ² lɛ² blɔŋ³ 'ʔaŋ¹ hǎn³ kuŋ⁴ 'ʔǎn¹
 vì hổ thì con ai nó cũng ăn
 поэтому тигр PRT CL.A кто 3SG тоже есть

Vì hổ thì con gì nó cũng ăn thịt.

Поэтому тигр ест всех зверей.

{T11-57}

lɛ² cɯien⁴ 'pɯn¹ nɛ² | nǎm² 'na³
 thì chuyện kể thì chừng đó
 PRT рассказ рассказывать PRT мера;степень тот

t^hoŋ¹ lɛ² 'het³
 rồi thì hết
 прекращать;переставать PRT заканчивать

Chuyện kể đến đó thôi thì hết.

Vот так заканчивается эта сказка.

ТЕКСТ 12**Как горы отправились к морю****Núi ra biển****kon² blu³ loh¹ dak³ bien⁴***Рассказчик: Хо Сой**Дата записи: 21.08.2013**Дешифровка текста: Та Ван Тхонг**Покомпонентный перевод на вьетнамский язык: Та Ван Тхонг**Литературный перевод на вьетнамский язык: Та Ван Тхонг и Та Куанг Тунг**Покомпонентный перевод на русский язык: К. В. Бабаев**Литературный перевод на русский язык: К. В. Бабаев***{T12-00}**kon² blu³ loh¹ dak³ bien⁴

núi rừng ra nước biển

гора лес выходить вода море

Núi ra biển

[Как] горы отправились к морю.

{T12-01}[ʔi], ni¹ le² | ke⁴ | đey⁴ ta ne¹

đây là kẻ từ xưa

этот COP рассказывать ABL древние_времена

Đây là câu chuyện từ ngày xưa...

Это рассказ о давних временах...

{T12-02},βek⁴ kon² blu³ || loh¹ bien⁴

việc núi rừng ra biển

дело гора лес выходить море

Chuyện núi rừng ra biển.

История о горах, пошедших к морю.

{T12-03}ta ne¹ || le² kon² neu²

xưa thì núi nhiều

древние_времена PRT гора много

Ngày xưa thì núi có nhiều.

Раньше было много гор.

{T12-04}[tu³] mo¹ | kuŋ⁴ kɔ³ kon² het³

chỗ nào cũng có núi hết

место какой тоже иметь[ся] гора исчерпывать[ся];весь

Chỗ nào cũng có núi cả.

Повсюду были только горы.

{T12-05},le² kon² || tɕn⁰ bien⁴ ||

thì núi gần biển

PRT гора около море

le² ʔa pa¹ ʔɔŋ⁴ 'bien⁴ | het³ t'hoi¹
 thì chúng_nó xuống biển hết rồi
 PRT 3PL спускаться море исчерпывать[ся];весь уже.RES
 Núi ở gần biển thì chúng xuống biển hết rồi.
 Горы у моря... они все спустились в море.

{T12-06}

'lx¹ ʔo⁴ ɲoi² ɛi ɲai³ 'bien⁴
 còn số ở xa biển
 оставаться;ещё количество находиться далёкий море
 Còn một số ở xa biển.
 А некоторые [горы] были далеко от моря.

{T12-07}

le² ʔɔŋ¹ 'na³ | le² ʔa pa¹ 'kuŋ⁴ ||
 thì trong đó thì chúng_nó cũng
 PRT внутри тот PRT 3PL также
ʔɔŋ³ ʔɔŋ⁴ bien⁴ 'nɔh¹ || kon² ɲoi² ɛi ɲai³ na^{3}*
 muốn xuống biển nữa núi ở xa đây
 хотеть[ся] спускаться море ещё гора жить далёкий тот;PRT
 Khi đó chúng cũng muốn xuống biển nữa... bọn ở xa núi ở xa ấy.
 Но они тоже захотели спуститься к морю — [те] горы[, которые] были [от него] далеко.

* Компонент *na³* превратился здесь в энклитику и фонетически реализуется следующим образом: [ɛi ɲai³=na⁰].

{T12-08}

le² ʔa pa¹ le² | ʔan² ʔa k³ | le² 'ti²
 thì chúng_nó thì bàn nhau thì đi
 PRT 3PL PRT обсуждать REC PRT идти
 Chúng nó bàn nhau rồi đi.
 Они договорились пойти.

{T12-09}

'ti² na³ tu³ 'na³ || le² 'cam⁴ || ɲ⁰=, ʔloŋ³ | ʔa cim¹ ka ʔaɯ³
 đi đây chỗ đó thì gặp một=đứa;con.LT chim loại_chim
 идти тот;PRT место;LOC тот PRT встретить один=CL.A птица вид_птицы
 Chúng đi đến chỗ đó thì gặp một con chim “ca-cháo”.
 Пошли туда, [и по пути] встретила [им] птица «катяо»*.

* Белоголовый бюльбюль?

{T12-10}

pa ni¹ ti² tu³ mo¹ 'na³
 chúng_mày đi chỗ nào đây
 2PL идти место;LOC какой тот;PRT
 “Chúng mày đi đâu đây?”
 «Куда это вы идёте?»

{T12-11}

ta pa¹ ti² ʔɔŋ⁴ 'bien⁴
 chúng_tôi đi xuống biển
 1PL.EXCL идти спускаться море
 “Chúng tôi đi xuống biển”.
 «Мы идём к морю».

{T12-12}

[pa], ni¹ ti² tɔŋ⁴ 'bien⁴ ʔe³ pa, ni¹ 'haŋ¹ ʔa, ho¹ 'lɔ̃³
 chúng_mày đi xuống biển à chúng_mày hỏi tôi đã
 2PL идти спускаться море Q 2PL спрашивать 1SG PRT

Chúng mày đi xuống biển thì chúng mày phải hỏi tao đã!”

«Идёте вниз к морю? Вы бы вначале меня спросили».

{T12-13}

lɔ̃¹ tɔŋ² ʔa, pa¹ ʔi, na³=na⁰ | 'haŋ¹ mɔ̃n² sa, mɔ̃³ ʔa, mi²
 còn phía chúng_nó ấy=đấy hỏi làm gì mày
 пока сторона 3PL тот=тот;PRT спрашивать делать что 2SG

Chúng nó [nói] bảo rằng: “Hỏi mày làm gì”.

А они [говорят]: «А зачем тебя спрашивать?»

{T12-14}

'βǎŋ³ || pa¹ βǎŋ³ ku⁰=haŋ¹
 không chúng_tôi không có=hỏi
 NEG 1PL.EXCL NEG NEG=спрашивать

“Không. Chúng tao không hỏi”.

«Нет. Мы [тебя] не спросим».

{T12-15}

le² tɔŋ² ,kon² ʔi, na³ le² || 'haŋ¹ 'laj⁴
 thì phía núi đó thì hỏi lại
 PRT сторона гора тот PRT спрашивать ITER

Thế rồi bên núi lại hỏi:

А потом горы всё-таки спросили:

{T12-16}

ʔon¹ haŋ¹ ʔa, mi² le² faŋ³ 'mo¹
 bảo hỏi mày thì như nào
 велеть спрашивать 2SG PRT как какой

“Thế nào mà lại phải hỏi mày?”

«Почему заставляешь спрашивать тебя?»

{T12-17}

'ɔ̃¹ | haŋ¹ ho¹ lɔ̃³ 'le² | ,bai² ,bien⁴ ɛi, ηã³
 ơi hỏi tôi đã thì chuyện biển xa
 INT спрашивать 1SG PRT PRT история море далёкий

“Ừ... Hỏi tao thì biết chuyện biển xa...”

«О, спросите сначала меня о далёком море».

{T12-18}

le² ɛi, ηã³ nak⁴ 'ʔe³ || ɛi, ηã³ 'le³ || mɔ̃k³ - do² ta, pa¹
 thì xa lắm đấy xa thế mức_độ chúng_tôi
 PRT далёкий очень PRT далёкий PRT степень 1PL.EXCL

tu² 'heh¹ || 'ciŋ² le² 'mɔ̃m² || ku, lɔk⁴ le² 'ten¹
 trước kia chân thì to đầu đen
 вперёд вон тот нога PRT большой голова PRT чёрный

Xa lắm. Xa đến mức chúng tao trước kia chân to đầu đen...

[Оно] очень далеко! Далёко до такой степени, что раньше у нас ноги были большими, а головы чёрными.

{T12-19}

,cə² || ,mũk³ - ,do² ta,pa¹ 'ti² || ,ciŋ² le² <npзб.> dε⁰~'dε³ ku,lək⁴ 'p'liək⁴
 nhưng mức_đồ chúng_tôi đi chân thì nhỏ đầu thì bạc
 но степень IPL.EXCL идти нога PRT маленький голова седой

Nhưng chúng tao đi đến mức (bây giờ) chân thì nhỏ đầu thì bạc.

Однако мы столько шли, что ноги стали короткими, а головы седыми.

{T12-20}

,cə² || ta,pa¹ βǎŋ³ ku⁰= bǎk³ 'bien⁴
 nhưng chúng_tôi không có=đến biển
 но IPL.EXCL NEG NEG=приходить море

Nhưng chúng tao không đến được biển”.

Но до моря мы так и не дошли».

{T12-21}

,ɽ¹ ,nɔi³ ,na³ ta,pa¹ ,ŋoɿ² 'hɽn¹
 ừ nói đó chúng_tôi ở_lại hơn
 INT говорить тот IPL.EXCL находиться;оставаться comp

“O... Mày nói thế chúng tao ở lại thì hơn à?”

«O, раз так говоришь, мы лучше останемся».

{T12-22}

,bǎk³ ku,nək³ ɽi,na³ le² ɽa,mi² le² 'nɽu²
 đến sau này thì màу thì lừa
 приходит после этот PRT 2SG PRT лгать

Đến sau: “Mày lại lừa à?”

Вскоре после этого [они сказали птице]: «Ты солгала.

{T12-23}

,nɽu² tɽk³ tapa¹ le²* 'ŋoɿ²
 lừa để chúng_tôi thì ở
 лгать класть;чтобы IPL.EXCL PRT жить

Lừa để chúng tao ở lại à?”

Солгала, чтобы мы остались».

* Вместо компонента le² можно употребить клитику ci⁰= с целевым значением.

{T12-24}

,ɽ¹ <npзб.> || ɽa,ho¹ βǎŋ³ ku⁰='nɽu² ,le³
 vâng tôi không có=lừa đấy
 да I SG NEG NEG=обманывать PRT

“Ừ... Tao không lừa đâu.

«Да... я не солгала.

{T12-25}

pa,ni¹ ,ma² | ti² ,het³ le² ,βǎŋ³ [ku⁰=]'kɔ³ *|
 chúng_mày mà đi hết thì không có=có
 2PL REL идти исчерпываться;весь PRT NEG EМРН-иметь[ся]

kɔn¹ ,cu³ ma² ,ŋoɿ² 'dɽ³
 con cháu mà ở nữa
 ребёнок племянник;внук REL жить ещё

Chúng mày mà đi hết thì không có [chĩ] cho con cháu ở nữa.

Вы все уйдёте, [и у меня] потомства совсем не останется.

* Клитика ku⁰= факультативна; отрицание βǎŋ³, как первый элемент синтагмы, произносится редуцированно.

{T12-26}

ta, pa' βǎŋ³ ku⁰=kloŋ³ , meŋ³ , mo' 'dɣ³
 chúng_tôi không có=sống nơi nào nữa
 1PL.EXCL NEG NEG=жить место какой ещё

Chúng tao không còn nơi nào mà sống nữa.

В другом месте мы жить не можем [только в горах].

{T12-27}

le² εoŋ¹ ku, nək³ ʔi'na³ le² | , kɔn¹ 'cu³ |
 thì xong sau đó thì con cháu
 PRT заканчивать[ся] потом тот PRT ребёнок племянник;внук

, hal¹ 'pen¹ | , ɲoɪ² ka'βeŋ¹ , kon² ta'la¹
 hai bên ở xung quanh núi vách đá
 два сторона находиться;жить вокруг гора скала

Rồi thì con cháu (chúng tao) ở xung quanh vách đá thôi”.

Теперь же моё потомство будет жить в горах».

{T12-28}

ʔa, lɿ¹ mot⁴ ɣo³ 'na³ , le² || 'pa¹ ma² ti² , tu²
 còn một số đó thì bọn nó mà đi trước
 оставаться;что_касается один количество тот PRT 3PL REL идти раньше

*ɲoɪ² , tu² ʔi'na³ le² * || tu³ 'bien⁴ , le² ||*
 ở trước đó thì chỗ biển thì
 находиться;жить перёд тот PRT LOC море PRT

Một số bọn nó (núi) đi trước ở chỗ biển.

Что касается тех [гор], кто ушёл раньше, то они поселились впереди — у моря.

* Возможность фонетического варьирования инициали: $le^2 = ne^2$.

{T12-29}

fəŋ³ ʔu'ni³ || x¹ ta, βəŋ² ʔi'na³ || ta, pa¹ ɲoɪ² tu³ ta'pəh² heh¹ , le²
 như Kinh ừ Nguồn đó chúng_nó ở chỗ đồng bằng kia thì
 как кинь INT нгуон тот;PRT 1PL.EXCL жить LOC равнина вон_тот PRT

Như là người Kinh người Nguồn ở dưới đồng bằng kia.

Вот, как народы кинь и нгуон, которые живут на равнинах.

{T12-30}

'lɿ¹ , ke⁴ || , nʰa² 'ciut³ || , kon² 'θlu³ ||
 còn cái người Chút núi rừng
 оставаться CL.N человек тьыт гора лес

le² , ɲoɪ² , ciŋ² ta'la¹ || , kɔɪ⁴ 'tək³
 thì ở chân vách đá nguồn suối
 PRT жить нога скала верховье;исток ручей

Người Chút còn có núi rừng thì ở dưới chân vách đá, nguồn suối.

Тьыт*, если есть горы и леса, то они живут у подножия скал, у истоков ручьёв.

*Тьыт — вьетский народ Центрального Вьетнама.

{T12-31}

ʔa, lan³ || , kɔn¹ 'cu³ , kʰǎp³ 'ɲai² ||
 bọn con cháu mọi;khắp người
 PL ребёнок племянник каждый CL.A

Con cháu ở khắp mọi nơi...

Дети, внуки, все люди [здесь].

{T12-32}

bɿ̃³ ma² 'loh¹ ,kloŋ³ ʔa, cim¹ ci 'mok³ ||
 mới mà ga sống chim sóc
 только_что REL выходить жить птица белка

,ɛ̃t³ ,blu³ ,dak³ ,k'ăp³ 'ŋaɿ²
 thú rừng nước mọi;khắp người
 животное лес вода каждый человек.CL.A

Có chim sóc thú rừng ở khắp, có con người.

Здесь же живут птицы, белки, лесные звери, все люди.

{T12-33}

bɿ̃³ ma² loh¹ kuŋ⁴ lɿ¹ ,kon² ,blu³ talal¹ | ,kəh¹ 'tə²
 mới mà ga cũng còn núi rừng vách đá ngày bây_giờ;nay
 только_что REL выходить тоже оставаться гора лес скала день сейчас

Còn lại núi còn vách đá cho đến ngày nay.

И здесь же остались и горы, и отвесные скалы — до сего дня.

{T12-34}

le² ɛ̃na³ | le² ɗiɛu⁰ - ,kien⁴ |
 thì vì_vậy là điều_kiện
 PRT поэтому COP обстоятельство

fəŋ³ 'mo¹ || ɲ'ə² 'blu³ || 'cui³ na⁰
 như nào người rừng Chút đây
 как какой человек лес тьит PRT

Vì vậy mà có điều kiện cho người Chút là rừng đó.

Вот потому-то так и получается: тьит — это человек леса.

{T12-35}

'cui³ tu³ 'mo¹ || le² ,kon² tu³ 'na³
 Chút chỗ nào thì núi chỗ đó
 тьит место;LOC какой PRT гора место;LOC тот

kəɿ⁴ 'tək³ ʔi 'mo¹ || le² 'cui³ tu³ 'na³
 nguồn suối nào thì Chút chỗ đó
 верховье ручей какой PRT тьит LOC тот

Người Chút ở đâu thì có núi ở đó, có nguồn suối chỗ đó.

Где тьит — там и горы, где верховья источников — там и тьит.

{T12-36}

le² ke⁴ - ,cuen⁴ ,kuŋ⁴ || ɲəm² 'na³ t'oi¹
 thể kể_chuyện cũng như đó rồi
 PRT рассказ тоже как тот прекращать;переставать;хватит

kuŋ⁴ 'het³
 cũng hết

тоже заканчивать[ся]

Câu chuyện như vậy là hết.

Вот на этом и заканчивается рассказ.

Приложение 7

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЗНАКОВ ТРАНСКРИПЦИИ

1. Общие замечания. При записи полевых материалов в транскрипции используются символы Международного фонетического алфавита (англ. *International Phonetic Alphabet*), сокращенно МФА (англ. IPA) за некоторыми исключениями, на которые будет указано ниже.

Фонологические слова (см. раздел 2.2) отделяются друг от друга пробелом: *ca:k⁴ eimak³* 'уздечка'. Каждый компонент повтора рассматривается как фонологическое слово: *co⁰ co⁴* 'угол'. Слабый слог записывается слитно с последующим сильным слогом. Граница между слабым и сильным слогом в фонологических словах языка май обычно специально не отмечается, поскольку может быть однозначно установлена, исходя из описания имеющихся в языке структур сильных и слабых слогов (см. там же). Структурная позиция компонентов слога указывается знаком дефиса, например: *t-* — инициаль, *-t* — терминаль, *-ɥ-* — медиаль и т. д.

2. Консонантизм. Знаки, использованные для записи согласных, представлены в табл. 1. Для записи губного и палатального апроксимантов, которые в сильном слоге могут занимать позицию терминали (*ca:i³* 'хижина', *ca:ɥ³* 'варёный рис') или медиали (*ku:en¹* 'слива') используются, соответственно, знаки *ɥ* и *i*. В транскрипции консонантных кластеров и аффрикат дополнительные символы, помимо символов, которыми записываются составляющие их компоненты, не используются: *plɥi¹* 'небо'.

Таблица 1

Согласные

		Лаб- альные	Альвео- лярные	Ретро- флексные	Альвео- пала- тальные	Пала- тальные	Веляр- ные	Ларин- гальные	
Шумные	смычные	p	t	ʈ		c	k	ʔ	
	имплозивные	ɓ	d̪			ɟ			
	фрика- тивные	глухие			ʂ	ɕ			h
		звонкие	β		ʐ	ʑ	j	ɣ	
Сонорные	носовые	m	n	ɳ		ɲ	ŋ		
	боковые		l						
	вибранты			ɽ					

3. **Вокализм.** Знаки для записи гласных представлены в табл. 2. В монографии гласные, записанные знаками *и* и *ɤ*, фонетически трактуются как гласные среднего ряда и занимают по своим акустическим параметрам промежуточное место между средним и задним рядами.

Таблица 2

Гласные

Подъем	Ряд			
	передний	средний	задний	
			неогубленные	огубленные
Высокий	i		ɯ	u
Средне-высокий	e		ɤ	o
Средний	ɛ	ə	ʌ	ɔ
Низкий		a	ɑ	ɒ

4. **Диакритические знаки** указывают на дополнительную артикуляцию (см. табл. 3).

Таблица 3

Обозначение дополнительной артикуляции

^h	придыхательность: <i>t^h</i> -	' или ,	силлабичность: <i>ɨ̣, ḷ</i>
^{m, n, ŋ}	преназализация: <i>m^b</i> -, <i>n^d</i> -, <i>ŋ^f</i> -	˘	отсутствие силлабичности: <i>ɥ</i>
ʔ	преглоттализация: <i>ʔb</i> -	° или °	глухость: <i>ɨ̣̥, ḷ̥</i>
ˀ	отсутствие эксплозии: <i>-t̚</i>		

Дифтонгоидность обозначается надстрочной гласной: *ʰa, oʰ* и т. д.

Дифтонги записываются без использования знака ˘: *ie, io, ix*.

5. **Супрасегментные средства.** Обозначение супрасегментных средств (длительности звука, ударения, ритма, фонационных особенностей) см. в табл. 4.

Таблица 4

Обозначение супрасегментных средств

:	долгота гласного или удвоение согласного: <i>-a:-</i>		незначительная пауза: <i>'cɨŋ'</i> <i> 'pak^d'</i> 'видеть серебро'
˘	сверхкраткий звук: <i>-ǎ-</i>		значительная пауза: <i>'pak^d </i> 'серебро'
ʔ	гортанная смычка: [ʔaka ^{35ʔ}] 'рыба'	'	основное ударение: <i>'lɤn²</i> 'входить'
..	придыхательная фонация (breathy voice): <i>kɛm^t</i> 'муравей'	,	второстепенное ударение: <i>ˌtɨo'</i> 'покупать'
˘	скрипучая фонация (creaky voice): <i>ʔakq³</i> 'рыба'		

Тональный контур обозначается двумя способами: а) с помощью графических знаков; б) арабскими цифрами (см. табл. 5, в которой представлены примеры обозначения тонов). Диапазон человеческого голоса условно представляется в виде шкалы, где самый низкий голос говорящего будет на уровне цифры 1 (графически: 1), а самый высокий — на уровне цифры 5 (графически: 5)¹. В случае ровного тонального контура обозначаются исходная и конечная точки высоты тона, в случае ломаного — также и промежуточная точка. Символы, указывающие на тональный контур, следуют за сегментной записью слога (*ta1*, или *ta³³*).

Таблица 5

Обозначение тонального контура

Символ	Цифровая нотация	Значение
1	55	высокий ровный
1	44	средне-высокий ровный
1	33	средний ровный
1	22	средне-низкий ровный
1	11	низкий ровный
1	35	средне-высокий восходящий
1	31	низкий нисходящий
1	423	нисходяще-восходящий (ломаный) тон

Просодический тип, представляющий собой пучок супrasegmentных средств, релевантен лишь для сильного слога и в фонологической транскрипции обозначается надстрочными арабскими цифрами от 1 до 6: вьетн. *ɲiɲi²* ‘человек’; *ʔacɔ³* ‘собака’. Обозначение просодического типа символом 0 означает его нейтрализацию при нахождении в слабой позиции.

6. Фонетическая и фонологическая транскрипции. Фонетическая транскрипция указывается в квадратных скобках прямым шрифтом: [k^cem⁴] ‘муравей’. Фонологическая транскрипция приводится курсивом без скобок: *plɲi¹* ‘небо’.

Краткость гласной спомощью знака ˘ указывается как в фонетической, так и в фонологической транскрипции, долгая гласная маркируется знаком : лишь в фонетической записи.

В фонологической транскрипции для записи носовой сонорной слабого слога, гоморганной инициали сильного слога, используется символ n.

¹ Спешнев Н. А. Введение в китайский язык: Фонетика и разговорный язык. СПб.: КАРО, 2008. С. 18–19.

Приложение 8

РИСУНКИ

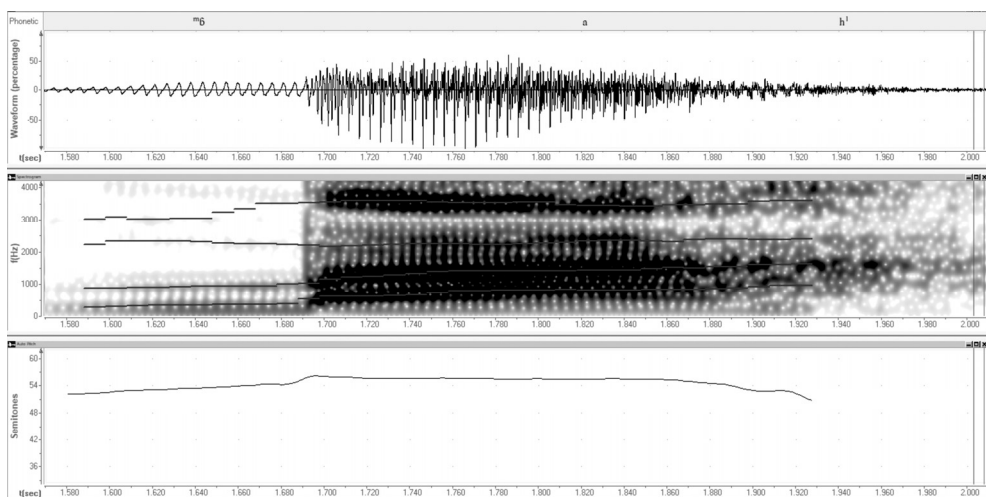


Рис. 1. Слово *bah'* [m'bah'] 'тошнить'

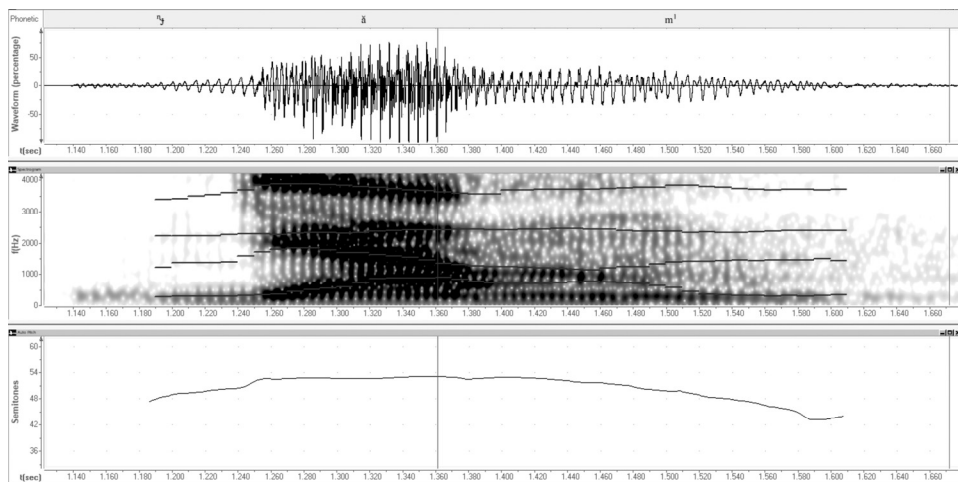


Рис. 2. Слово *fat'* [ʎ'fat³] 'овоци'

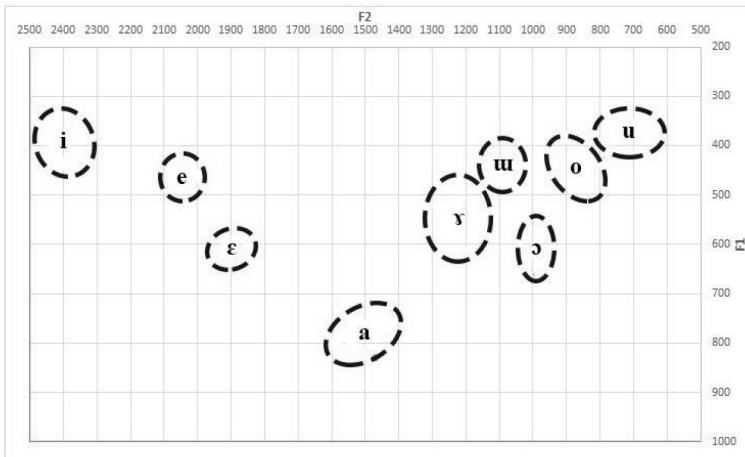


Рис. 3. Гласные открытого слога (частоты F1/F2)

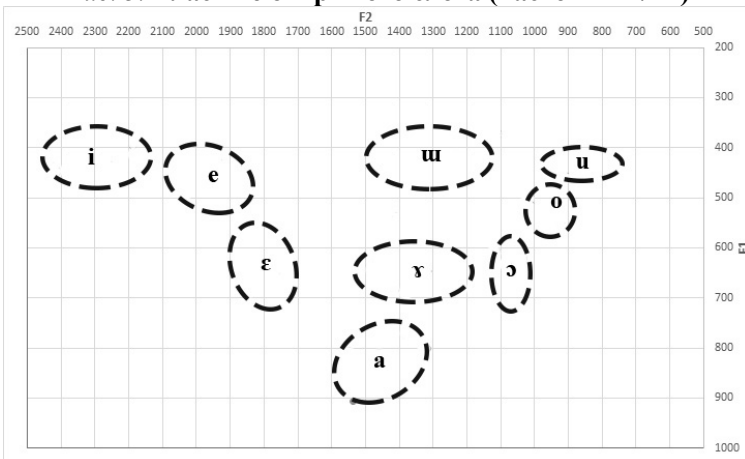


Рис. 4. Долгие гласные закрытого слога (частоты F1/F2)

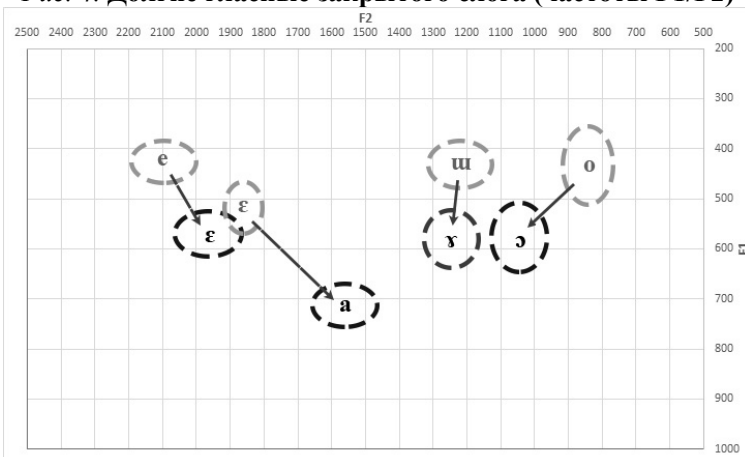
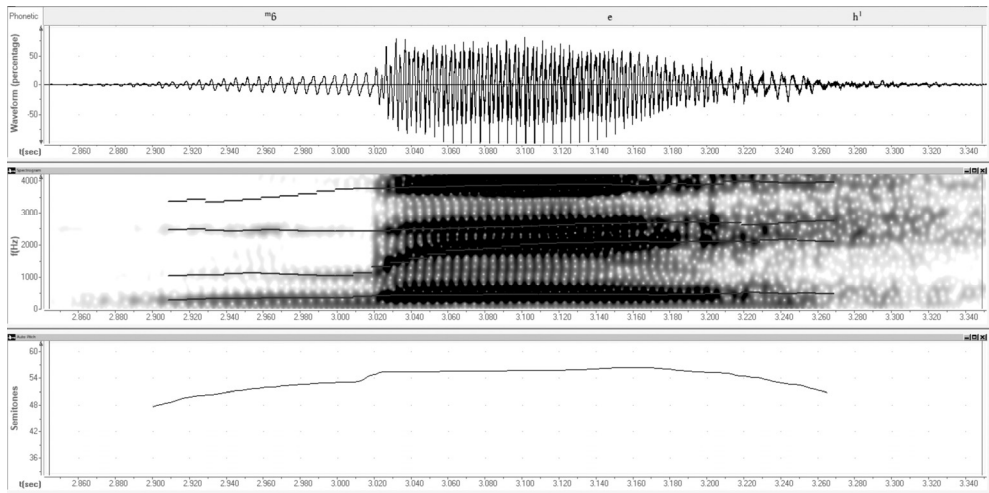
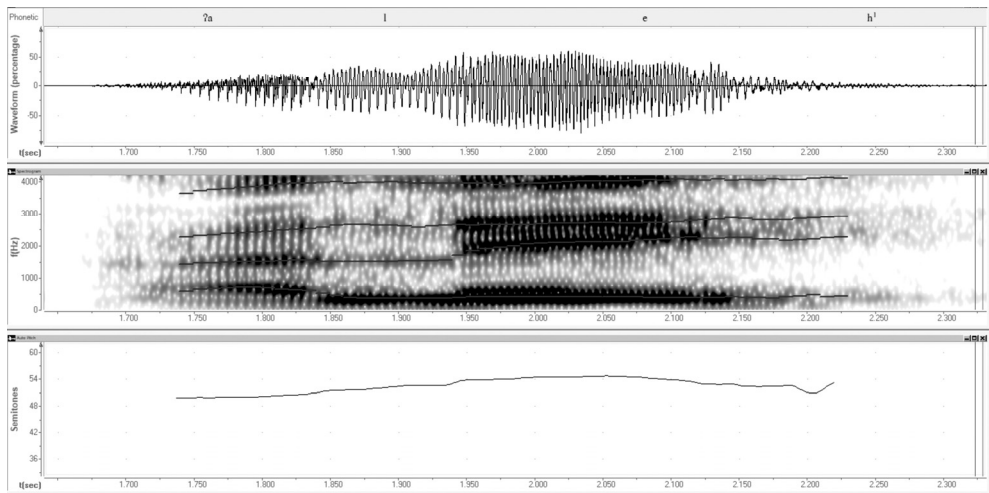


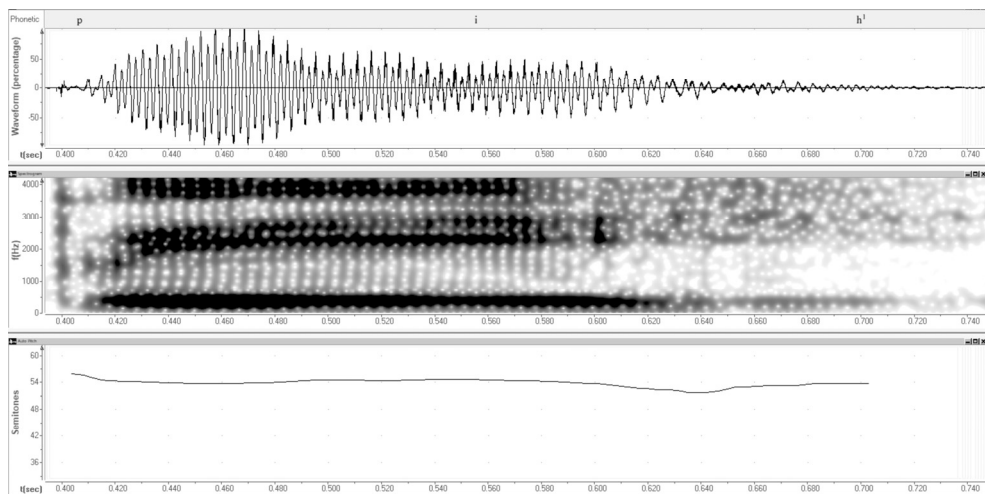
Рис. 5. Дифтонгоидные гласные (частоты F1/F2)



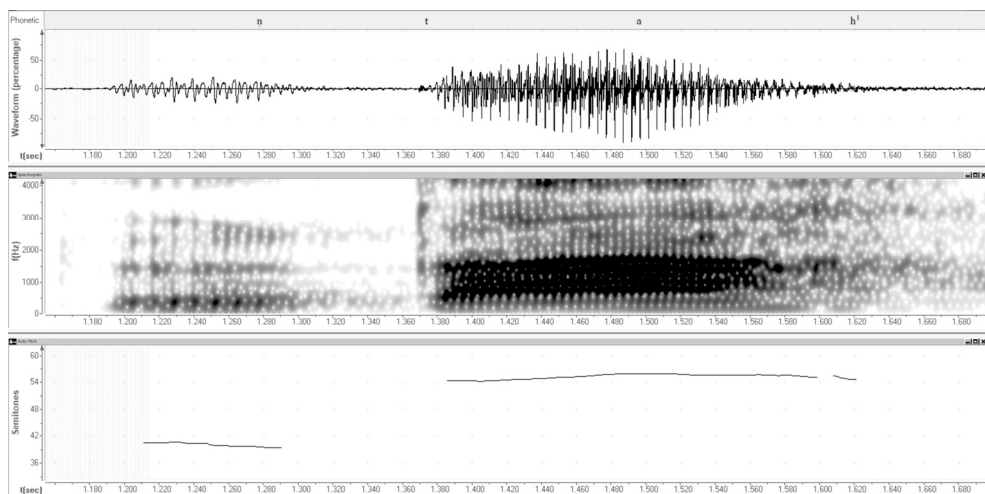
*Рис. 6. Слово **beh** 'колоть':
акустические характеристики*



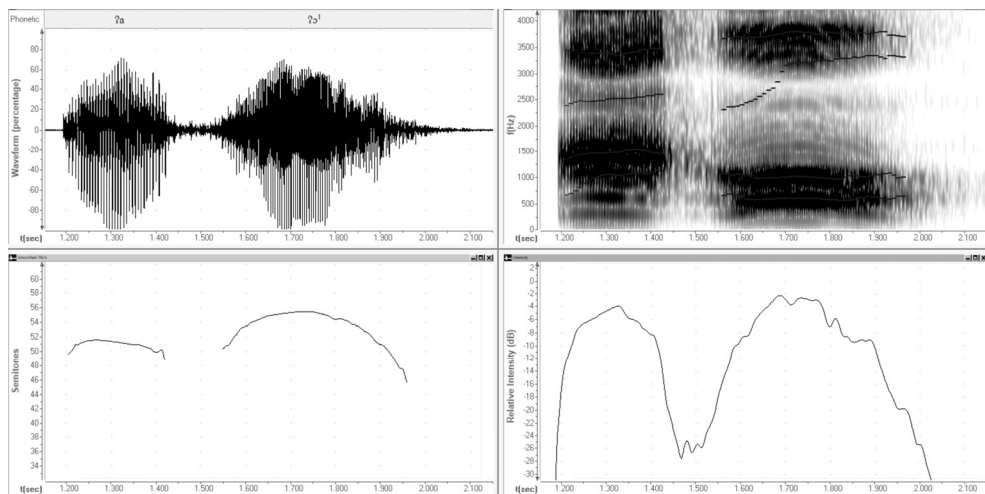
*Рис. 7. Слово **aleh** 'проказа':
акустические характеристики*



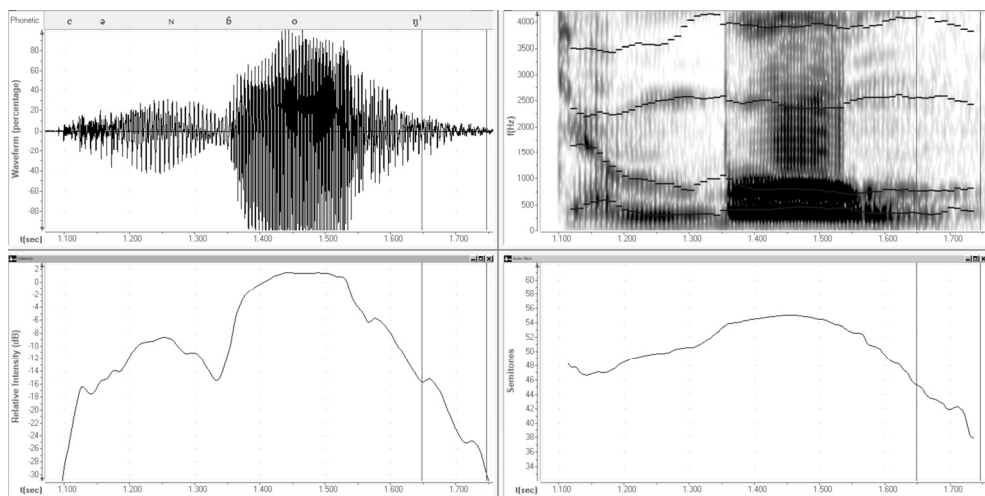
**Рис. 8. Слово *rih'* 'протыкать':
акустические характеристики**



**Рис. 9. Слово *ntah'* 'растворять[ся]':
акустические характеристики**



*Рис. 10. Слово ʔaʔa³ 'тётка' (младшая сестра отца):
акустические параметры*



*Рис. 11. Слово eʔnbʔ¹ 'отросток':
акустические параметры*

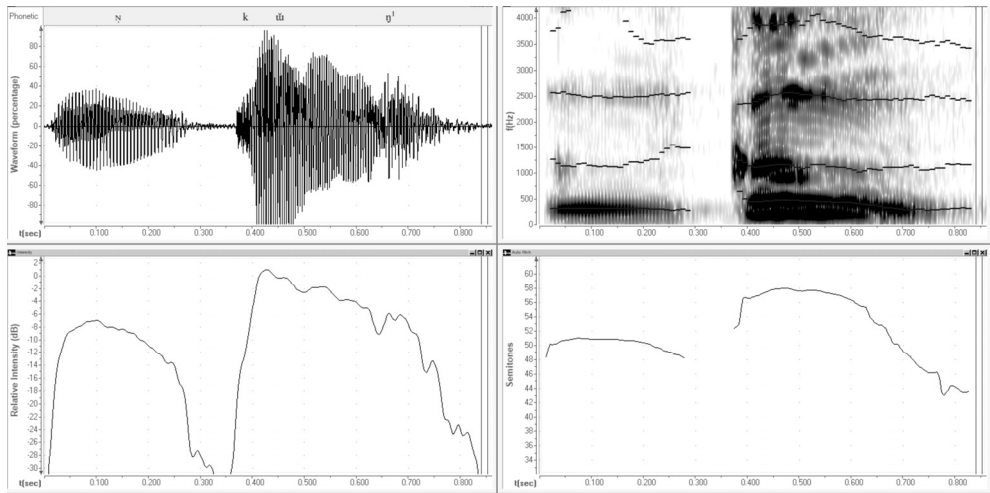


Рис. 12. Слово *пәслән*:
акустические параметры

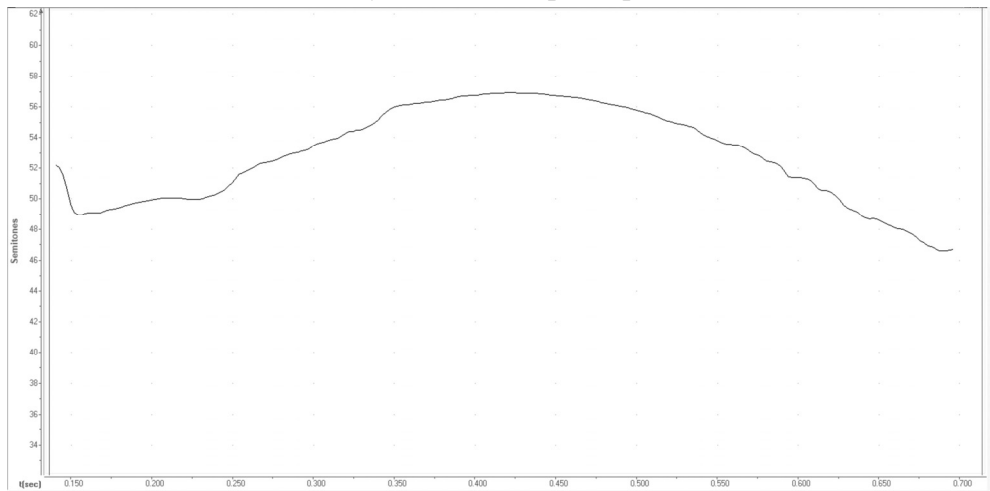


Рис. 13. РТ-1: *куриный клещ*

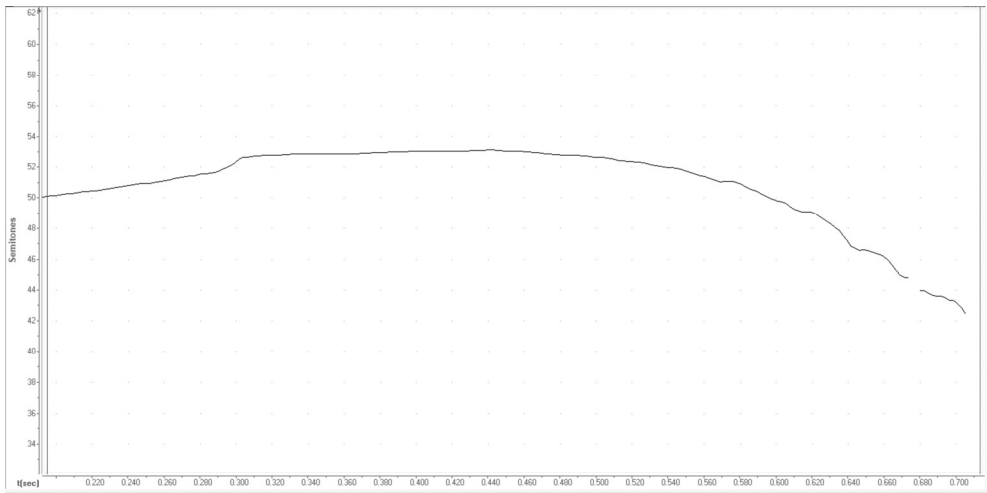


Рис. 14. РТ-2: $китц^2$ 'дождь'

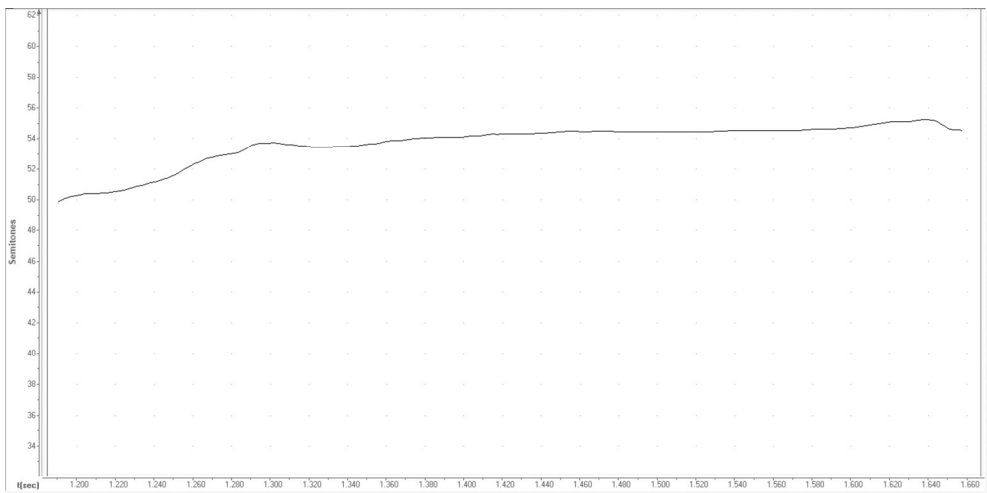


Рис. 15. РТ-3: $гина^3$ 'тог'

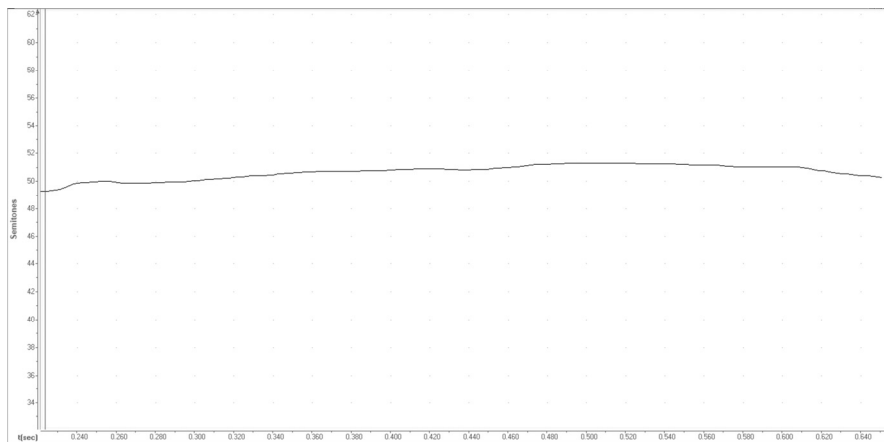


Рис. 16. РТ-4: *куβа*⁴ 'мешать' (рис)

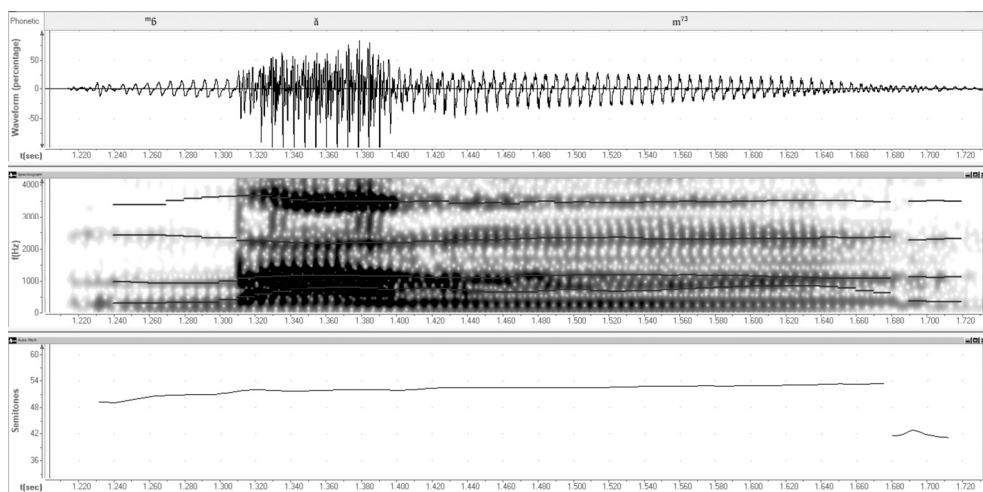


Рис. 17. РТ 3: слово *байт*³ 'рыбный соус'

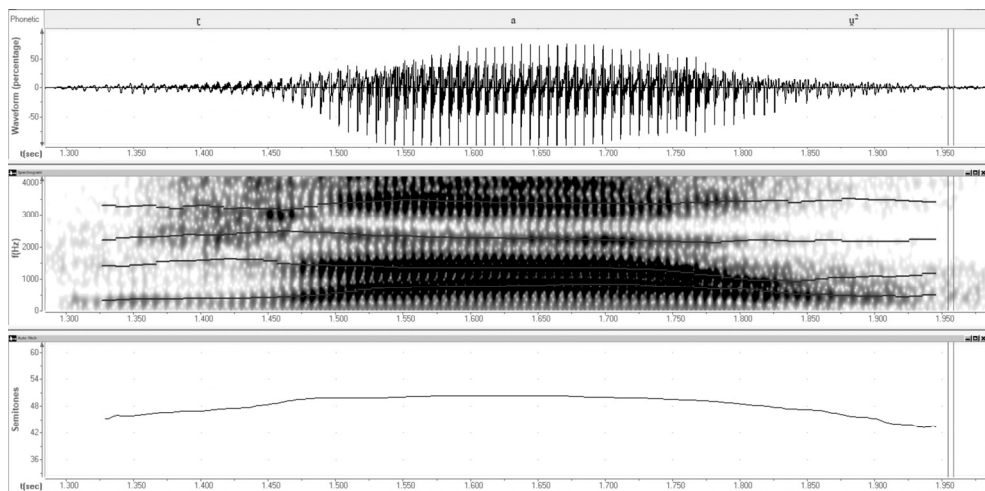


Рис. 18. РТ-2а: слово *забор*² 'забор'

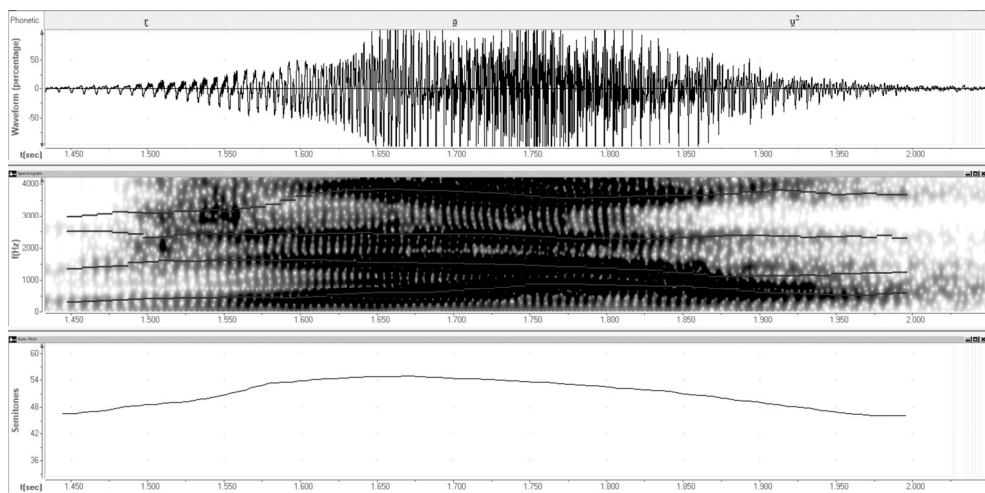
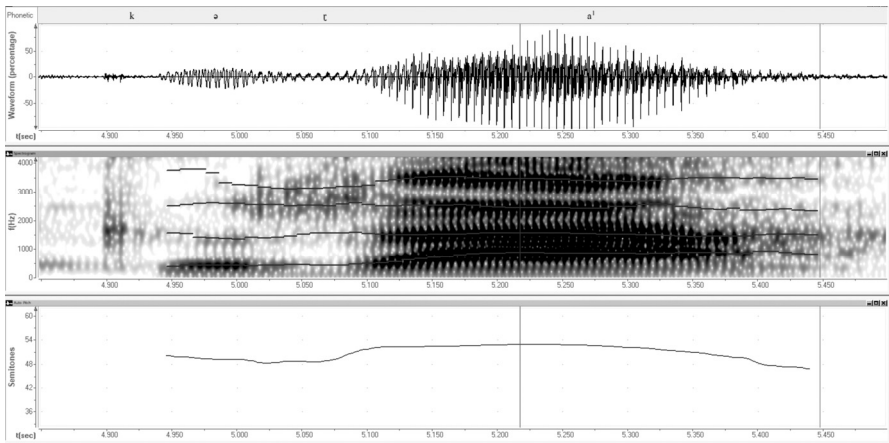
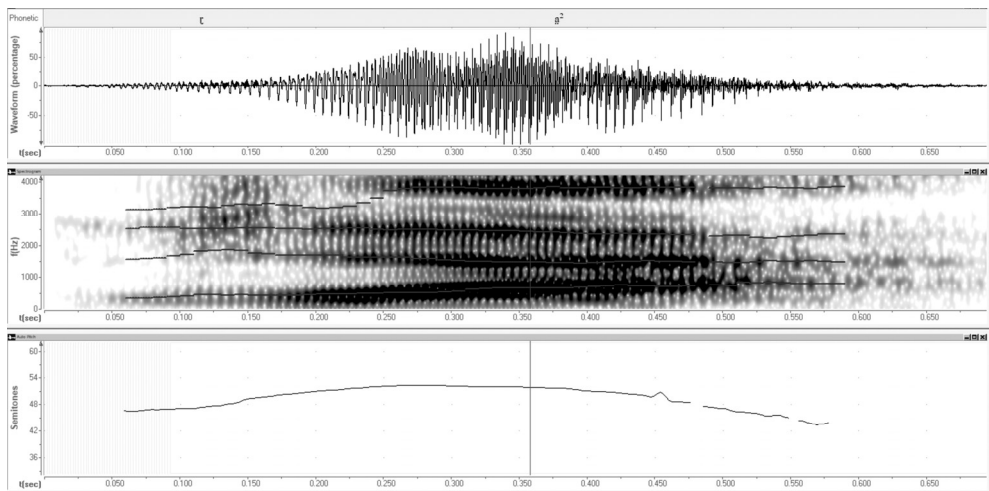


Рис. 19. РТ-2: слово *мыть*² 'мыть'

Рис. 20. РТ 1: слово *кара*¹ 'старый'Рис. 21. РТ 2: слово *га*² 'холера'

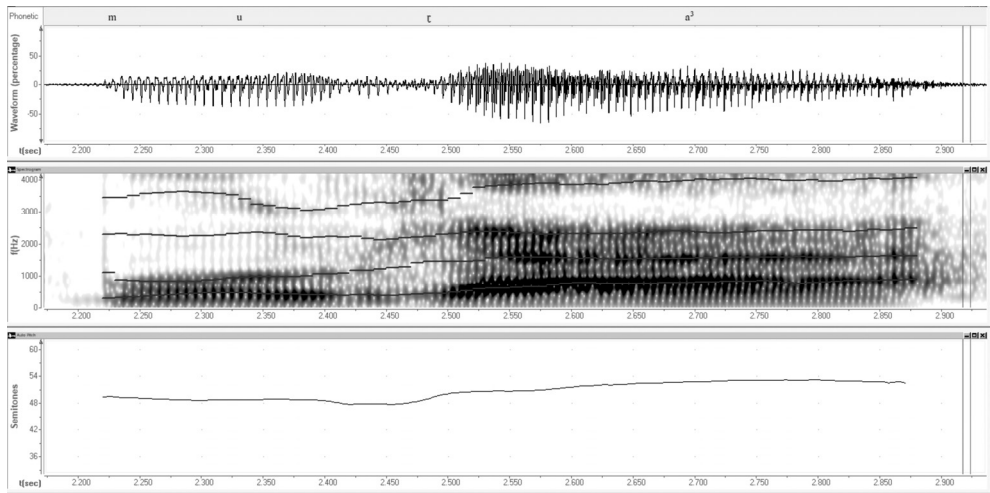


Рис. 22. РТ 3: слово *тица*³ 'кровеносный сосуд'

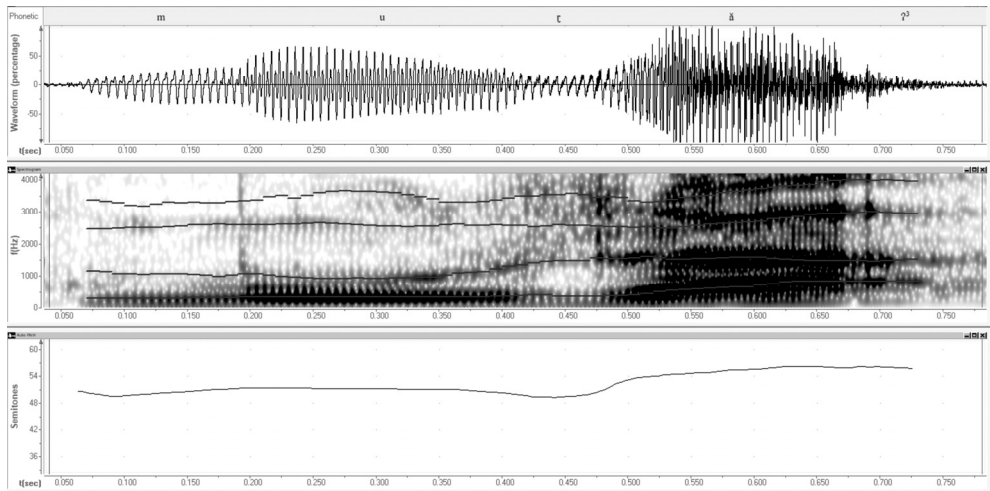


Рис. 23. РТ 4: слово *тица*²³ 'индийский огурец'

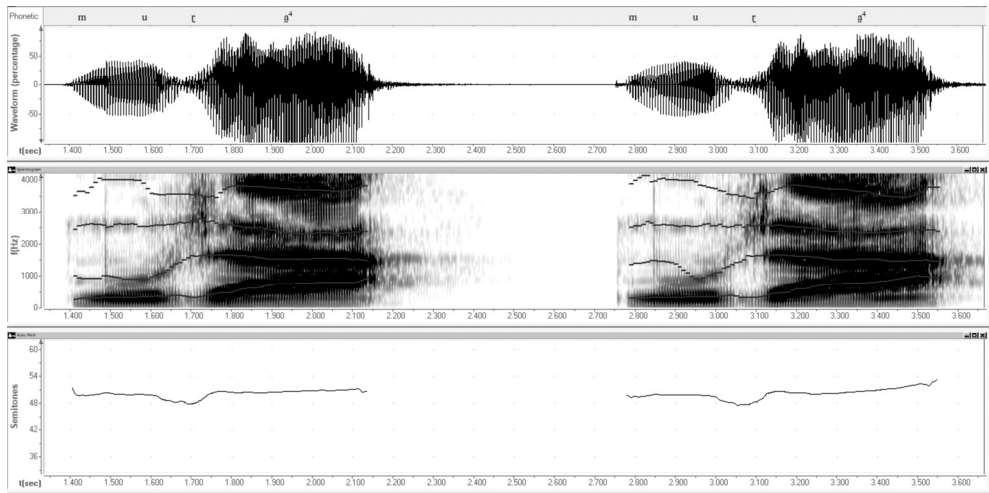


Рис. 24. РТ 4: слово *muɬa'* 'мачете'

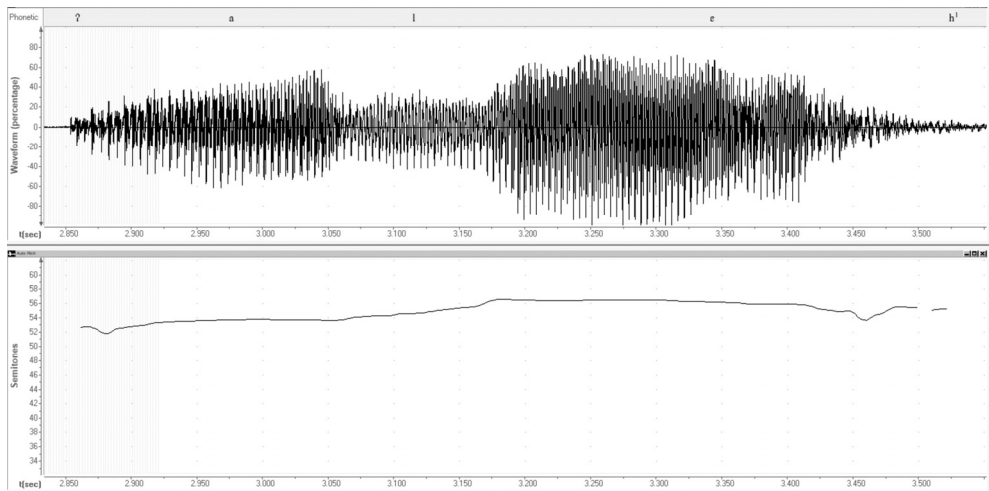
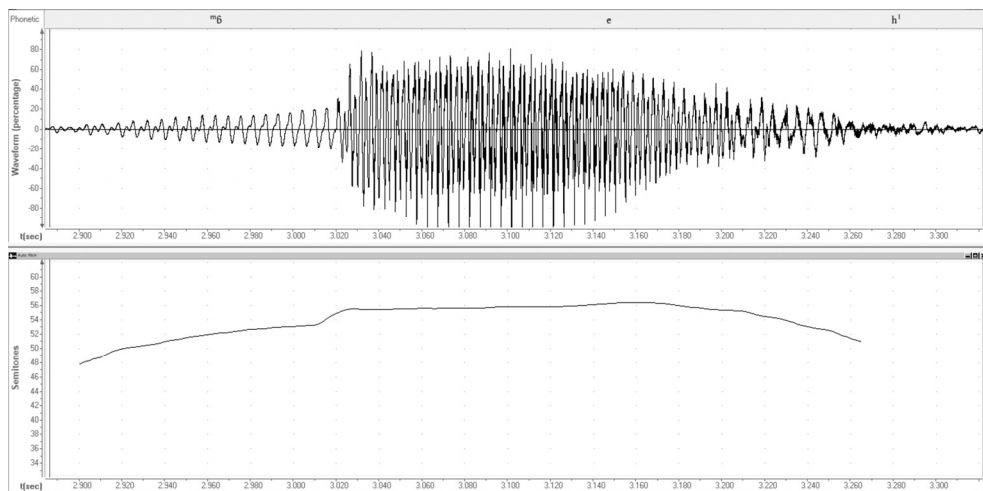
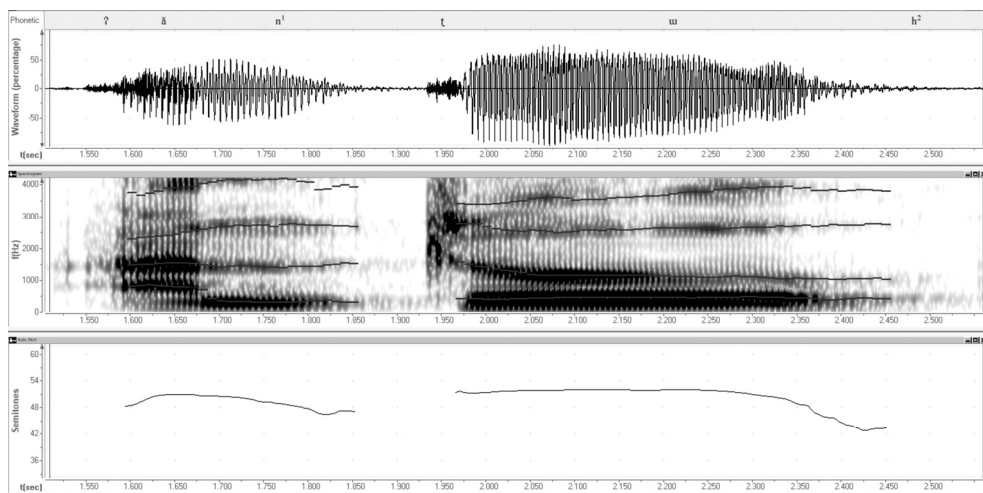


Рис. 25. Слово *paleh'* 'обгрызат': осциллограмма и тональный контур



**Рис. 26. Слово *beh* 'колоть' (чеч.-л.):
осциллограмма и тональный контур**



**Рис. 27. Синтагма *ʔan' tuh'* 'есть украдкой':
акустические характеристики**

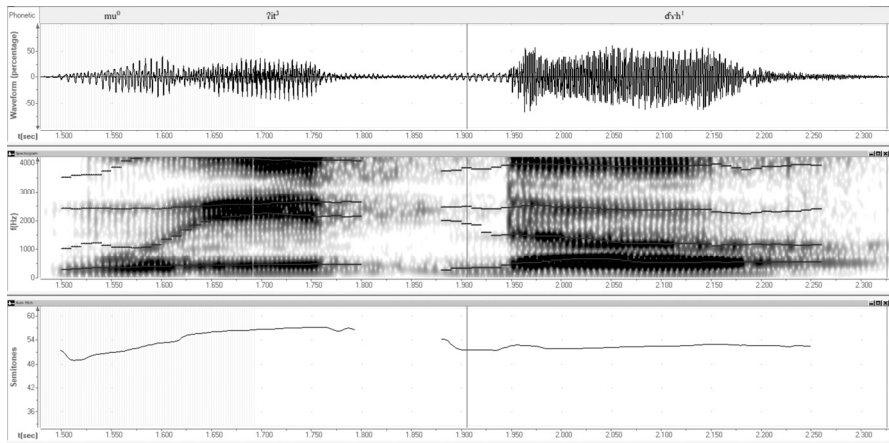


Рис. 28. Синтагма $mu^0 \ ʔit^3 \ dʒh^1$ 'ещё немного':
акустические характеристики

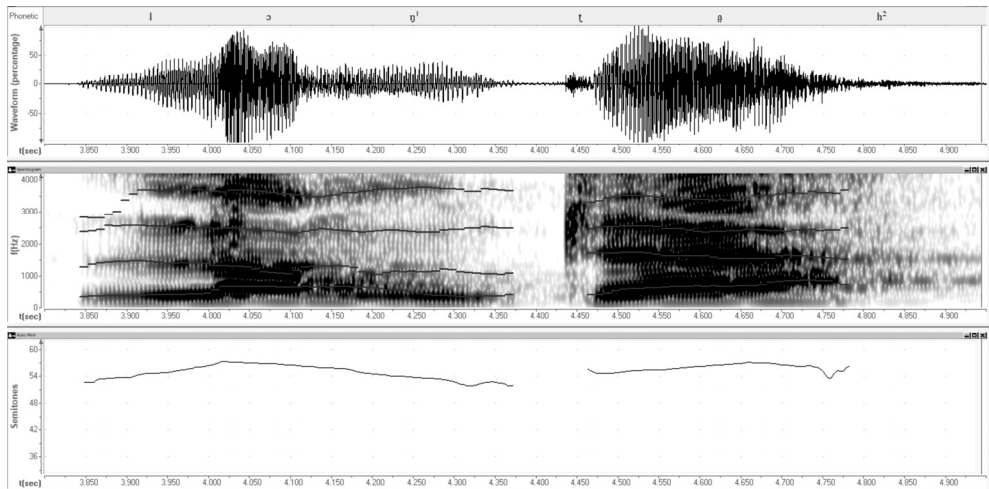
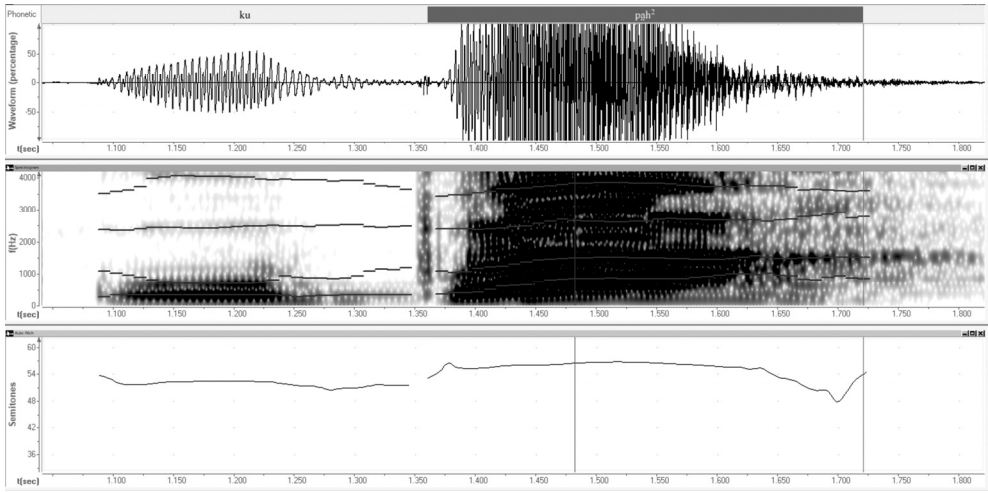
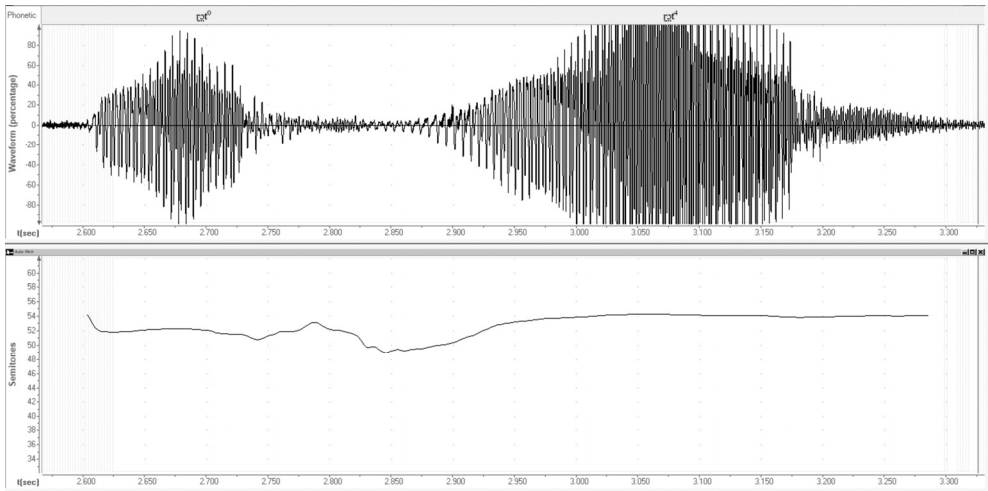


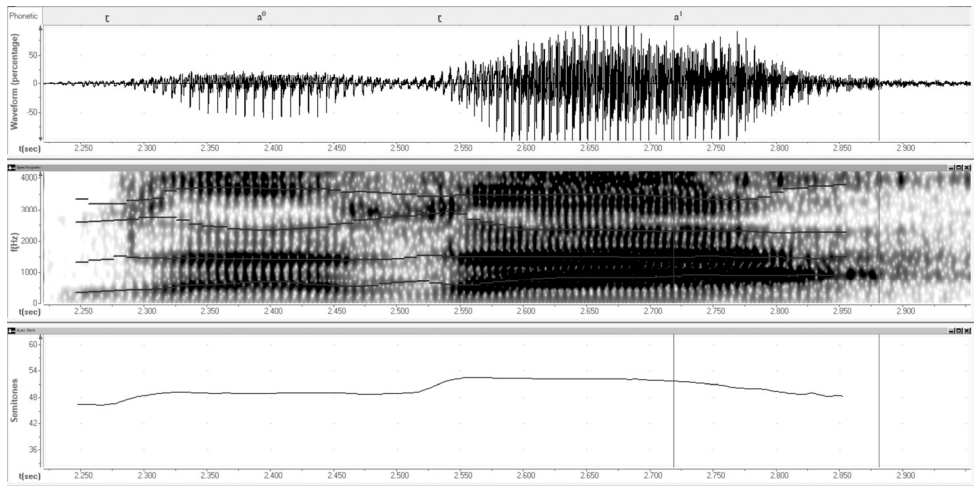
Рис. 29. Синтагма $ləʔ^1 \ tʃh^2$ 'в середине':
акустические параметры



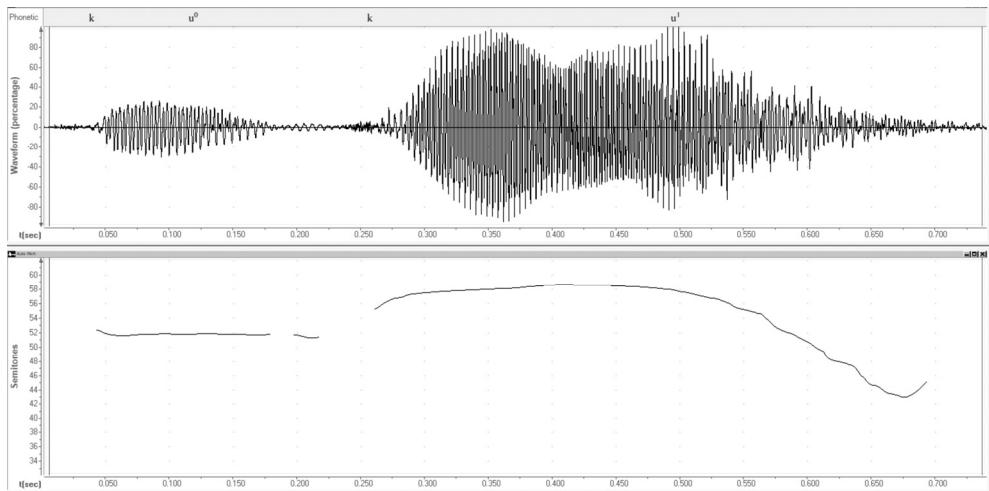
**Рис. 30. Слово *ku* *psh* 'разбивать[ся]':
акустические параметры**



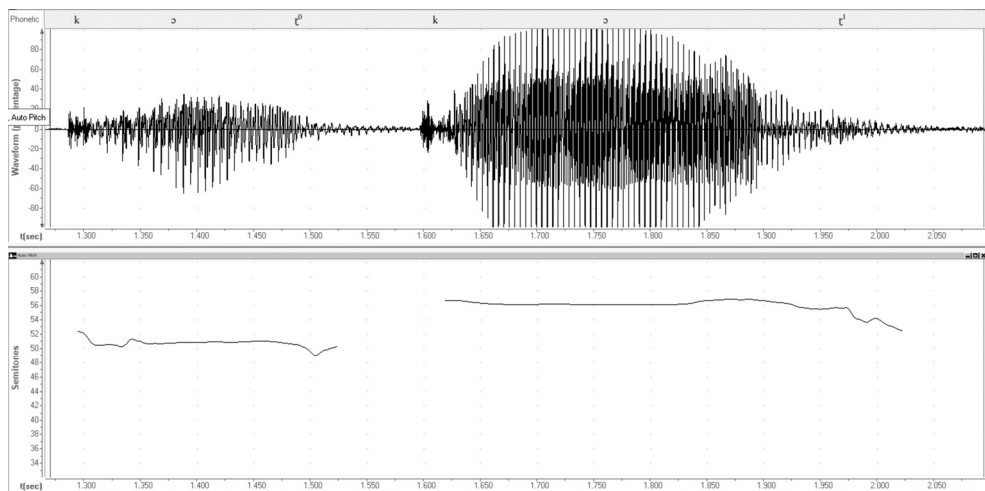
**Рис. 31. Повтор *sh* *sh* 'сверчок':
осциллограмма и тональный контур**



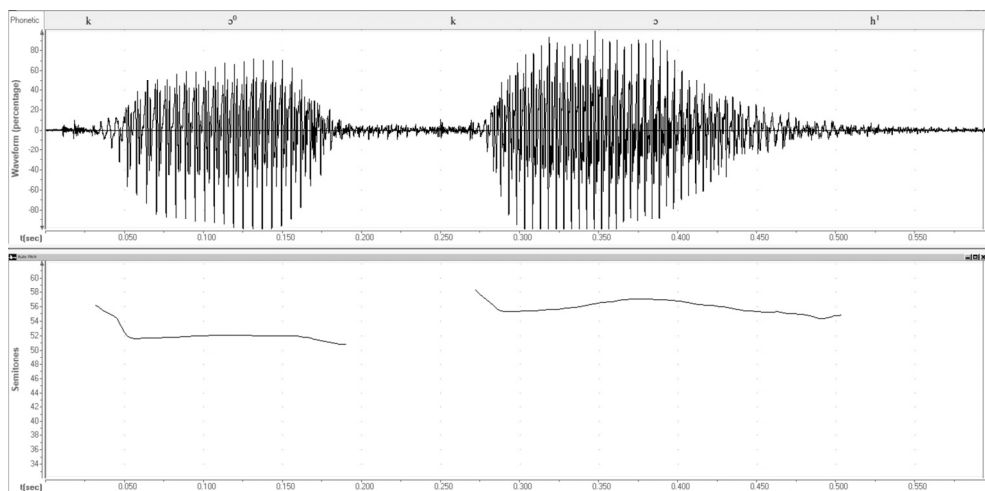
**Рис. 32. Повтор $\tau a^0 \tau a^1$ 'ловить' (на ощупь):
акустические характеристики**



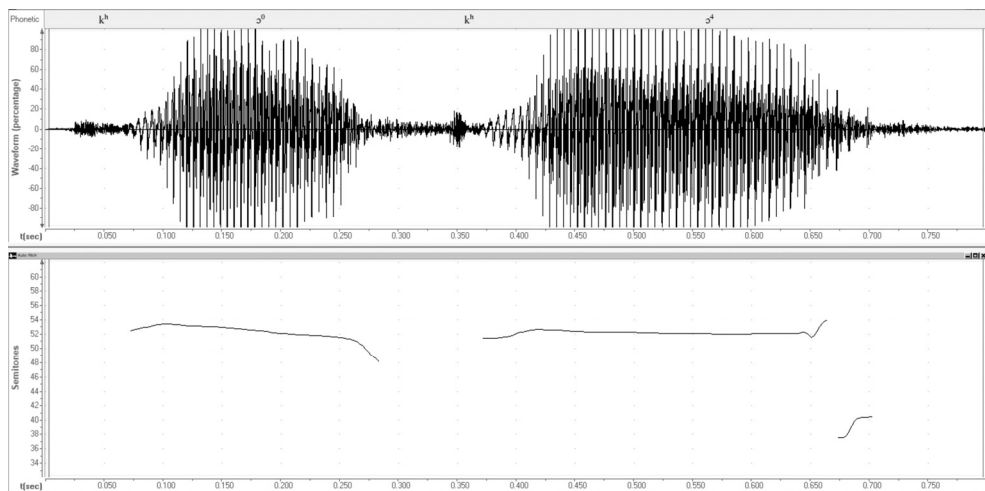
**Рис. 33. Повтор $ku^0 ku^1$ 'горлица пятнистая':
осциллограмма и тональный контур**



**Рис. 34. Повтор $kɨʰ kɨʰ$ 'чистить чешую':
осциллограмма и тональный контур**



**Рис. 35. Повтор $kɔʰ kɔʰ$ 'стучать':
осциллограмма и тональный контур**



**Рис. 36. Повтор $k^h\text{ɔ}^h k^h\text{ɔ}^h$ 'щёлкать':
осциллограмма и тональный контур**

ОГЛАВЛЕНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ	5
Глава 1. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ	8
1.1. Вьетские языки: классификация и типология	8
1.2. Языки и народ тьыт	14
1.3. Язык май и его носители	21
1.4. Состав и методология исследования	25
Глава 2. ФОНОЛОГИЯ	27
2.1. Моносиллабизация	27
2.2. Фонологическое слово	33
2.3. Сильный слог	35
2.3.1. Критерии выделения сильного слога	35
2.3.2. Структура слога	36
2.3.3. Инициали	37
2.3.3.1. Простые инициали	37
2.3.3.2. Сложные инициали	45
2.3.4. Медиаль	50
2.3.5. Централы	51
2.3.5.1. Монофтонги	53
2.3.5.2. Дифтонги	57
2.3.6. Терминали	59
2.3.7. Сочетаемость элементов сильного слога	68
2.4. Слабый слог, или пресиллаб	69
2.4.1. Инициали	72
2.4.2. Централы	75
2.4.3. Терминали	77
2.4.4. Пресиллабы со структурой $S_{min} = N$	78
2.5. Супрасегментные характеристики и просодические типы	79
2.6. Фонетическая синтагма	90
2.7. «Квазислабые» слоги, или «квазипресиллабы»	91
2.8. Соотношение слога и морфемы	92
Глава 3. ЛЕКСИКА	93
3.1. Структура слова	93
3.2. Классификация слов	93
3.3. Слова-полуторасиллабы	94
3.4. Словообразование	99
3.4.1. Редупликация	99

3.4.2. Аффиксация	104
3.4.3. Конверсия	107
3.5. Состав лексики	108
3.5.1. Лексические заимствования	108
3.5.2. Омонимы	109
Глава 4. ГРАММАТИКА	110
4.0. Общие замечания	110
4.1. Классы слов	112
4.2. Имя	116
4.2.1. Классификация имён	116
4.2.2. Структура именной группы	117
4.2.3. Единицы измерения	119
4.2.4. Маркирование актантов и сирконстантов	128
4.2.5. Синтаксические позиции имени	133
4.2.6. Число	134
4.2.7. Посессивность	138
4.2.8. Квантификаторы	139
4.2.9. Интенсификаторы	142
4.3. Локативы и темпоративы	145
4.4. Числительные	145
4.5. Субституты	150
4.5.1. Вопросительные субституты	150
4.5.2. Невопросительные субституты	155
4.5.3. Личные местоимения	155
4.5.4. Анафорическое местоимение	163
4.5.5. Составные местоимения	164
4.6. Детерминативы	167
4.7. Предикатив	170
4.7.1. Общие замечания	170
4.7.2. Классификация предикативов	171
4.7.3. Залог и актантная деривация	174
4.7.3.1. Пассив	174
4.7.3.2. Каузатив	177
4.7.3.3. Реципрок	181
4.7.3.4. Рефлексив	183
4.7.4. Аспект	184
4.7.4.1. Показатели прогрессивного кластера	184
4.7.4.2. Показатели результативного кластера	187
4.7.4.3. Показатели проспективного кластера	191
4.7.5. Модальность	193
4.7.5.1. Прохибитив	194
4.7.5.2. Поссибилитив	195
4.7.5.3. Выражение цели	196
4.7.6. Локативные глаголы	201
4.7.7. Сериализация	203

Глава 5. СИНТАКСИС	207
5.1. Аргументная структура клаузы	207
5.2. Классификация простых предложений	211
5.2.1. Повествовательные предложения	211
5.2.1.1. Бытийные предложения	211
5.2.2. Побудительные предложения	213
5.2.3. Отрицательные предложения	219
5.2.4. Вопросительные предложения	222
5.2.4.1. Предложения с общим вопросом	222
5.2.4.2. Предложения с альтернативным вопросом	224
5.2.4.3. Предложения со специальным вопросом	226
5.3. Сложные предложения	235
5.3.1. Сочинительные предложения	235
5.3.2. Контрастивные предложения	237
5.3.3. Относительные предложения	238
5.3.4. Изъяснительные предложения	240
5.3.5. Квотативные предложения	242
5.3.6. Иные типы сложных предложений	244
5.4. Коммуникативное членение предложения	245
Список используемых сокращений	248
Библиография	250

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение 1. 100-словный список М. Сводеша	259
Приложение 2. Май-русско-вьетнамский словарь	264
Общие замечания	264
Структура словарной статьи	265
Знаки, используемые в словаре	268
b	269
c	272
e	277
f	280
g	282
h	282
j	284
k	285
k ^h	302
l	303
m	306
n	309
ŋ	311
p	312
p ^h	314

ŋ.....	314
p.....	315
p ^h	323
ʈ.....	324
ʂ.....	326
t.....	327
t ^h	336
ʈ.....	338
β.....	339
z.....	340
ʔ.....	342
Приложение 3. Русско-май словник.....	350
Приложение 4. Вьетнамско-май словник.....	384
Приложение 5. Англо-май словник.....	411
Приложение 6. Тексты.....	456
Текст 1. Рассказ дядюшки Пхоонга.....	459
Текст 2. Смеющаяся скала.....	474
Текст 3. Человек, женившийся на осах.....	480
Текст 4. Жаба и Будда.....	489
Текст 5. История народов май, нгуон и кинь.....	497
Текст 6. Как женятся девушки и юноши [май].....	505
Текст 7. Похороны тьыт.....	511
Текст 8. Молитвенные обряды май.....	516
Текст 9. Дядюшка Пхоонг рассказывает о народе май.....	520
Текст 10. Тьыт строят дом.....	526
Текст 11. Тигр, Заяц и Слониха.....	531
Текст 12. Как горы отправились к морю.....	540
Приложение 7. Использование знаков транскрипции.....	546
Приложение 8. Рисунки.....	549
Summary.....	567

**Kirill V. Babaev,
Irina V. Samarina**

**Materials of the Russian-Vietnamese linguistic expedition.
May language**

The monograph continues the series of publications prepared by participants of the Russian-Vietnamese linguistic expedition. This is the first description of one of the non-written languages in Vietnam — May language, which belongs to the Vietic group of the Mon-Khmer branch of the Austroasiatic language family. The study is based on the field materials of 2013. Like previous issues, this monograph includes a linguistic essay and field materials (vocabulary and texts).

The book is addressed primarily to researchers in the languages of Southeast Asia. It will be also of interest for specialists in linguistic typology, general linguistics, field linguistics, and ethnographers.

Научное издание

Кирилл Владимирович Бабаев
Ирина Владимировна Самарина

ЯЗЫК МАЙ.
МАТЕРИАЛЫ РОССИЙСКО-ВЬЕТНАМСКОЙ
ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ЭКСПЕДИЦИИ.
Выпуск 5

2-е издание

Подписано в печать 21.12.2018. Формат 70×100 ¹/₁₆.
Бумага офсетная № 1, печать офсетная. Гарнитура Times.
Усл. печ. л. 46,5. Тираж 600. Заказ №

Издательский Дом ЯСК
№ государственной регистрации 1147746155325
Phone: 8 (495) 624-35-92 E-mail: Lrc.phouse@gmail.com
Site: <http://www.lrc-press.ru>, <http://www.lrc-lib.ru>

Оптовая и розничная реализация — магазин «Гнозис».
Тел.: +7 (499) 255-77-57, e-mail: gnosis@pochta.ru
Костюшин Павел Юрьевич (с 10 до 18 ч.).
Адрес: Москва, Турчанинов пер., д. 4